

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

VOLUME LXXXVII

1929

NUMÉROS 1, 2, 3 et 4

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 1958. — Etats-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 7 juin 1928 ... ..	9
<b>N° 1959. — Etats-Unis d'Amérique et Finlande :</b>	
Traité de conciliation. Signé à Washington, le 7 juin 1928... ..	15
<b>N° 1960. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Siam :</b>	
Echange de notes concernant la navigation du Mékong, Bangkok, les 17 juillet 1927, 7 février, 18 et 21 août 1928 '... ..	21
<b>N° 1961. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et France :</b>	
Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Indochine et les Straits Settle- ments, avec règlement d'exécution. Signés à Kuala-Lumpur, le 3 mai, et à Hanoï, le 23 août 1928 ... ..	31
<b>N° 1962. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Mexique :</b>	
Accord pour l'échange des mandats-poste. Signé à Londres, le 24 septembre et à Mexico le 24 octobre 1928 ... ..	63
<b>N° 1963. — Allemagne, Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Danemark, France, Suède     et Tchécoslovaquie, et Pologne :</b>	
Accord en vue de soumettre à la décision de la Cour permanente de Justice internationale la question des limites territoriales de la juridiction de la Commission internationale de l'Oder. Signé à Londres, le 30 octobre 1928 ... ..	103
<b>N° 1964. — Autriche et Italie :</b>	
Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation signé à Rome, le 28 avril 1923, avec protocole final. Signés à Rome le 30 décembre 1927 ... ..	109

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

VOLUME LXXXVII

1929

NUMBERS 1, 2, 3 and 4

---

### TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>No. 1958. — United States of America and Finland :</b>	
Treaty of Arbitration. Signed at Washington, June 7, 1928 ... ..	9
<b>No. 1959. — United States of America and Finland :</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Washington, June 7, 1928 ... ..	15
<b>No. 1960. — Great Britain and Northern Ireland and Siam :</b>	
Exchange of Notes regarding the Navigation of the River Mekong. Bangkok, July 17, 1927, February 7, August 18 and 21, 1928 ... ..	21
<b>No. 1961. — Great Britain and Northern Ireland and France :</b>	
Agreement for the Exchange of Parcels between Indo-China and the Straits Settlements, with Detailed Regulations. Signed at Kuala Lumpur, May 3, and at Hanoi, August 23, 1928; ... ..	31
<b>No. 1962. — Great Britain and Northern Ireland and Mexico :</b>	
Agreement for the Exchange of Money Orders. Signed at London, September 24, and at Mexico, October 24, 1928 ... ..	63
<b>No. 1963. — Germany, Great Britain and Northern Ireland, Denmark, France, Sweden     and Czechoslovakia and Poland :</b>	
Agreement to submit the Question of the Territorial Limits of the Jurisdiction of the International Commission of the Oder to the Decision of the Permanent Court of International Justice. Signed at London, October 30, 1928 ... ..	103
<b>No. 1964. — Austria and Italy :</b>	
Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation, signed at Rome, April 28, 1923, with Final Protocol. Signed at Rome, December 30, 1927 ... ..	109

	Pages
<b>N° 1965. — Allemagne, Finlande et Suède :</b>	
Arrangement sur le Service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 7 novembre, à Stockholm, le 16 novembre, et à Berlin, le 30 novembre 1928 ... ..	119
<b>N° 1966. — Finlande et Suède :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 6 juillet, et à Stockholm, le 10 juillet 1928 ... ..	131
<b>N° 1967. — Danemark, Finlande et Suède :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 22 décembre 1928, à Stockholm, le 14 janvier, et à Copenhague, le 16 janvier 1929 ... ..	155
<b>N° 1968. — Finlande, Norvège et Suède :</b>	
Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Oslo, le 29 décembre 1928, à Stockholm, le 22 janvier, et à Helsinki, le 14 janvier 1929 ... ..	169
<b>N° 1969. — Grèce et Suisse :</b>	
Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Genève, le 21 septembre 1925	187
<b>N° 1970. — Bulgarie et Grèce :</b>	
Accord financier concernant la procédure selon laquelle les populations échangées seront indemnisées et le règlement des dettes incombant de ce fait aux deux gouvernements. Signé à Genève, le 9 décembre 1927 ... ..	199
<b>N° 1971. — Espagne, France, Grande-Bretagne et Italie :</b>	
Accord portant revision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du statut de la zone de Tanger et accord, dispositions particulières, lettres et protocole final s'y rapportant. Signés à Paris, le 25 juillet 1928 ... ..	211
<b>N° 1972. — Estonie et Suède :</b>	
Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois et arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge dites à appendice estoniennes conformément aux règlements suédois sur le jaugeage, avec protocole final. Signés à Stockholm, le 23 juin 1928 ... ..	253
<b>N° 1973. — Italie et Suède :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'exemption des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales. Rome, les 8 et 16 mars 1928, et 14 et 22 février 1929 ... ..	265
<b>N° 1974. — Estonie et Italie :</b>	
Echange de notes comportant un accord pour le règlement provisoire des relations économiques entre les deux pays. Rome, le 1 <sup>er</sup> juillet 1928 ... ..	277
<b>N° 1975. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Chine :</b>	
Traité préliminaire d'amitié et de commerce, avec échange de notes et déclarations y relatifs. Nankin, le 22 novembre 1928 ... ..	287

	Pages
<b>No. 1965. — Germany, Finland and Sweden :</b>	
Agreement regarding Telephone Service. Signed at Helsingfors, November 7, at Stockholm, November 16, and at Berlin, November 30, 1928... ..	119
<b>No. 1966. — Finland and Sweden :</b>	
Agreement regarding Telephone Service. Signed at Helsingfors, July 6, and at Stockholm, July 10, 1928 ... ..	131
<b>No. 1967. — Denmark, Finland and Sweden :</b>	
Agreement concerning the Telephone Service. Signed at Helsingfors, December 22, 1928, at Stockholm, January 14, and at Copenhagen, January 16, 1929 ... ..	155
<b>No. 1968. — Finland, Norway and Sweden :</b>	
Agreement regarding Telephone Service. Signed at Oslo, December 29, 1928, at Stockholm, January 22, and at Helsinki, January 14, 1929 ... ..	169
<b>No. 1969. — Greece and Switzerland :</b>	
Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Geneva, September 21, 1925	187
<b>No. 1970. — Bulgaria and Greece :</b>	
Financial Agreement on the Procedure to be followed in regard to the Compensation payable to Exchanged Populations and the Settlement of the Debts of both Governments under this Heading. Signed at Geneva, December 9, 1927 ... ..	199
<b>No. 1971. — Spain, France, Great Britain and Italy :</b>	
Agreement revising the Convention of December 18, 1923, relating to the Organisation of the Statute of the Tangier Zone and Agreement, Special Provisions, Notes and Final Protocol relating thereto. Signed at Paris, July 25, 1928 ... ..	211
<b>No. 1972. — Estonia and Sweden :</b>	
Declaration regarding the mutual Recognition of Estonian and Swedish Tonnage Certificates, and Agreement in regard to the Issue of Estonian Tonnage certificates " With Appendix ", in accordance with the Swedish Rules of Ship Measurement, with Final Protocol. Signed at Stockholm, June 23, 1928 ... ..	253
<b>No. 1973. — Italy and Sweden :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exemption from Legalisation Duties as regards Certificates of Origin and Commercial Invoices. Rome, March 8 and 16, 1928, and February 14 and 22, 1929 ... ..	265
<b>No. 1974. — Estonia and Italy :</b>	
Exchange of Notes constituting an Agreement for the Provisional Settlement of Economic Relations between the two Countries. Rome, July 1, 1928 ... ..	277
<b>No. 1975. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and China :</b>	
Preliminary Treaty of Amity and Commerce, with Exchange of Notes and Declarations relating thereto. Nanking, November 22, 1928 ... ..	287

	Pages
<b>N° 1976. — Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et Tchécoslovaquie :</b>	
Protocole concernant la prolongation du Traité d'alliance du 31 août 1922. Signé à Genève, le 19 septembre 1928 ... ..	309
<b>N° 1977. — Portugal et Suède :</b>	
Accord concernant la reconnaissance réciproque des certificats de navigabilité. Signé à Lisbonne, le 3 janvier 1929... ..	313
<b>N° 1978. — Finlande et Pays-Bas :</b>	
Traité de conciliation. Signé à Genève, le 9 juin 1928 ... ..	321
<b>N° 1979. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant l'abolition des restrictions relatives à l'exportation des dépôts avec protocole de signature. Signés à Belgrade, le 22 février 1928 ... ..	331
<b>N° 1980. — Autriche et Islande :</b>	
Traité de commerce, avec protocole final. Signés à Vienne, le 6 avril 1928... ..	343
<b>N° 1981. — Autriche et Suisse :</b>	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Berne, le 15 mars 1927 ... ..	351
<b>N° 1982. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant le règlement des questions relatives aux Caisses de mineurs et interdits et de certaines questions de tutelle et de curatelle, avec protocole final. Signés à Belgrade, le 22 février 1928 ... ..	363
<b>N° 1983. — Chine et Norvège :</b>	
Traité douanier, signé à Shanghai, le 12 novembre 1928, et échange de notes y relatif, Pépin, les 12 janvier et 6 février 1929 ... ..	381
<b>N° 1984. — Autriche et Espagne :</b>	
Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signé à Vienne, le 11 juin 1928, et échange de notes de la même date relatif à la non-rétroactivité de ce traité	393
<b>N° 1985. — Colombie et Panama :</b>	
Traité d'extradition. Signé à Panama, le 24 décembre 1927 ... ..	409
<b>N° 5<sup>B</sup>. — Etats-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Traité d'amitié, de commerce et consulaire. Signé à Tegucigalpa, le 7 décembre, 1927	421
<b>N° 6<sup>B</sup>. — Etats-Unis d'Amérique, République Argentine, Bolivie, Etats-Unis du Brésil, Colombie, etc.</b>	
Addition au Code sanitaire panaméricain. Signée à Lima, le 19 octobre 1927 ... ..	453

	Pages
<b>No. 1976. — Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes and Czechoslovakia :</b>	
Protocol concerning the Prolongation of the Treaty of Alliance of August 31, 1922. Signed at Geneva, September 19, 1928 ... ..	309
<b>No. 1977. — Portugal and Sweden :</b>	
Agreement regarding the reciprocal Recognition of Certificates of Seaworthiness. Signed at Lisbon, January 3, 1929 ... ..	313
<b>No. 1978. — Finland and the Netherlands :</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Geneva, June 9, 1928 ... ..	321
<b>No. 1979. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention concerning the Abolition of Restrictions relative to the Export of Deposits, with Protocol of Signature. Signed at Belgrade, February 22, 1928 ... ..	331
<b>No. 1980. — Austria and Iceland :</b>	
Treaty of Commerce, with Final Protocol. Signed at Vienna, April 6, 1928 ... ..	343
<b>No. 1981. — Austria and Switzerland :</b>	
Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Berne, March 15, 1927 ... ..	351
<b>No. 1982. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention regarding the Settlement of Questions relating to Funds of Minors and Persons under Disability, and certain Questions relating to Guardianship and Curatorship, with Final Protocol. Signed at Belgrade, February 22, 1928... ..	363
<b>No. 1983. — China and Norway :</b>	
Customs Treaty, signed at Shanghai, November 12, 1928, and Exchange of Notes relating thereto, Peking, January 12 and February 6, 1929 ... ..	381
<b>No. 1984. — Austria and Spain :</b>	
Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, signed at Vienna, June 11, 1928, and Exchange of Notes of the same date relating to the non-retroactive Effect of this Treaty ... ..	393
<b>No. 1985. — Colombia and Panama :</b>	
Extradition Treaty. Signed at Panama, December 24, 1927 ... ..	409
<b>No. 5B.3— United States of America and Honduras :</b>	
Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights. Signed at Tegucigalpa, December 7, 1927 ... ..	421
<b>No. 6B. — United States of America, Argentine Republic, Bolivia, United States of     Brazil, Colombia, etc.</b>	
F Addition to the Panamerican Sanitary Code, Signed at Lima, October 19, 1927... ..	453

N° 1958.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FINLANDE

Traité d'arbitrage, signé à Washing-  
ton, le 7 juin 1928.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND FINLAND

Treaty of Arbitration, signed at  
Washington, June 7, 1928



No. 1958. — TREATY<sup>1</sup> OF ARBITRATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 7, 1928.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 février 1929.  
Ce traité a été transmis au Secrétariat par le " Department of State " du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 8 mars 1929.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Determined to prevent so far as in their power lies any interruption in the peaceful relations that have always existed between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between them ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated for ever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a treaty of arbitration and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. L. ASTRÖM, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland to the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form have agreed upon the following articles :

*Article I.*

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup>

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 14 janvier 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1958. — TRAITÉ D'ARBITRAGE<sup>2</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 7 JUIN 1928.

*English official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place February 25, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 8, 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE,

Fermement décidés à empêcher, en tant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre les deux nations ;

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses susceptibles de règlement judiciaire qui pourraient s'élever entre eux ; et

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre, en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où la perfection des accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à tout jamais les possibilités de guerre entre les diverses Puissances ;

Ont décidé de conclure un traité d'arbitrage et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. L. ASTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Finlande auprès des États-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends portant sur des questions d'ordre international au sujet desquels les Hautes Parties contractantes se contestent, réciproquement, en vertu d'un traité ou autrement, un droit qui n'a pu être réglé par la voie diplomatique — quand ces différends n'auront pu être tranchés en les renvoyant devant une commission de conciliation appropriée, alors qu'ils sont susceptibles d'une solution judiciaire de par leur nature même, si on leur applique les principes du droit ou de l'équité — seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, January 14, 1929.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organisation of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Finland in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties ;
- (b) Involves the interests of third Parties ;
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Finland in accordance with the Covenant of the League of Nations.

*Article III.*

The present treaty shall be ratified by Finland in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the seventh day of June in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

(L. S.) L. ASTRÖM.

du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent ainsi qu'il sera décidé dans chaque cas d'espèce, par un accord spécial. Cet accord spécial contiendra toutes dispositions utiles concernant l'organisation dudit tribunal, le cas échéant, définira les pouvoirs de ce tribunal, déterminera l'objet ou les objets du litige, et arrêtera les termes du mandat.

Dans chaque cas, l'accord spécial sera conclu, de la part de la Finlande, conformément à la procédure prévue par les lois constitutionnelles de cet Etat, et, de la part des Etats-Unis d'Amérique, par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

#### Article II.

• Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a) Relevant de la juridiction interne de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touchant aux intérêts de tierces Parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique à l'égard des questions américaines, communément appelées doctrine de Monroe ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'accomplissement des obligations qui incombent à la Finlande en vertu du Pacte de la Société des Nations.

#### Article III.

Le présent traité sera ratifié par la Finlande selon la procédure prévue par ses lois constitutionnelles, et par le président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

• L'échange des ratifications aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le traité prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il continuera de rester en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé moyennant un préavis d'un an adressé par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

• En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double expédition, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le sept juin mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) L. ASTRÖM.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 1959.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET FINLANDE

Traité de conciliation, signé à Wash-  
ington, le 7 juin 1928.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND FINLAND

Treaty of Conciliation, signed at  
Washington, June 7, 1928.

No. 1959. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCILIATION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FINLAND. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 7, 1928.

*Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 février 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 8 mars 1929.*

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

Mr. L. ASTRÖM, Envoy extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Finland to the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of Finland and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and they agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington le 14 janvier 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1959. — TRAITÉ<sup>2</sup> DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 7 JUIN 1928.

*English official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place February 25, 1929. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 8, 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent, et aussi de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins, et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. L. ASTRÖM, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Finlande auprès des États-Unis d'Amérique;

• LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des États-Unis ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends survenant entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, quelle qu'en puisse être la nature, seront, lorsque les moyens de procédure diplomatique ordinaire auront été épuisés, et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une Commission internationale permanente, constituée comme il est spécifié dans l'article suivant; en outre, les Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre ou de ne pas engager d'hostilités au cours de cette enquête ni avant la présentation du rapport.

*Article II.*

La Commission internationale comprendra cinq membres qui seront nommés de la façon suivante : un membre sera choisi dans chacun des États contractants par le gouvernement de cet

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, January 14, 1929.

chosen by each Government from some third country; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

*Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their co-operation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

*Article IV.*

The present treaty shall be ratified by Finland in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the English language, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the seventh day of June in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) L. ÅSTRÖM.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.



Etat ; un membre sera choisi par chacun des Gouvernements dans un Etat tiers ; le cinquième membre sera choisi, d'un commun accord entre les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne devra pas être ressortissant de l'une ou de l'autre Partie. Les dépenses de la commission seront partagées par moitié entre les deux gouvernements.

La Commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure fixée pour la nomination primitive.

#### *Article III.*

Dans le cas où les Hautes Parties contractantes n'auront pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique et n'auront pas recours à la décision d'un tribunal compétent, elles renverront immédiatement ce différend à la Commission internationale, aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la Commission internationale aura la faculté d'offrir spontanément, à la suite d'un accord unanime, ses services à cet effet et, dans ce sens, elle en avisera les deux gouvernements auxquels elle demandera leur coopération à l'enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires en vue de procéder à l'enquête et d'établir le rapport.

Le rapport de la commission devra être achevé dans un délai d'un an à partir de la date à laquelle la commission déclarera que l'enquête est ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes, d'un commun accord, ne limitent ou n'étendent ce délai. Le rapport sera établi en triple expédition ; un exemplaire sera adressé à chacun des gouvernements, et le troisième sera conservé par la commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit d'agir indépendamment, en ce qui concerne l'objet du litige, après que le rapport de la Commission aura été présenté.

#### *Article IV.*

Le présent traité sera ratifié par la Finlande conformément à la procédure prévue par ses lois constitutionnelles, et par le président des Etats-Unis d'Amérique sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que possible, et le traité prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il continuera de rester en vigueur par la suite tant qu'il n'aura pas été dénoncé, moyennant un préavis d'un an adressé par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double exemplaire, en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Washington, le sept juin mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) L. ASTRÖM.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 1960.

---

GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET SIAM

Echange de notes concernant la  
navigation du Mekong. Bangkok,  
les 17 juillet 1927, 7 février, 18  
et 21 août 1928.

---

GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND SIAM

Exchange of Notes regarding the  
Navigation of the River Mekong.  
Bangkok, July 17, 1927, February  
7, August 18 and 21, 1928.

No. 1960. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SIAM, REGARDING THE NAVIGATION OF THE RIVER MEKONG. BANGKOK, JULY 17, 1927; FEBRUARY 7, 1928; AUGUST 18 AND 21, 1928.

---

*Texte officiel anglais communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.  
L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 25 février 1929.*

---

I.

MR. WATERLOW TO PRINCE TRAIIDOS.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, July 17, 1927.

M. LE MINISTRE,

Acting on the instructions of His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to inform your Highness that the attention of His Majesty's Government in Great Britain has been drawn to the terms of Article 4 of the Convention recently concluded between France and Siam for the purpose of regulating the relations between Siam and Indo-China<sup>1</sup>.

In that Article the two High Contracting Parties undertake that commercial navigation companies which may in future be authorised by either the Siamese or Indo-Chinese administration to operate those portions of the Mekong River which form the frontier between Siam and Indo-China must be exclusively either Siamese or Indo-Chinese. That frontier is defined in Article 3 of the Convention as being constituted by the "thalweg" of the river and those portions of the river which are on the right of the thalweg as defined in the Convention become Siamese territory.

Article 20 of the Anglo-Siamese Commercial Treaty<sup>2</sup> of 1925, however, provides that neither of the two Contracting Parties shall place any obstacle in the way of companies of the other which may desire to carry on in its territories, whether through the establishment of branches or otherwise, any description of business which the companies of any other foreign country are or may be permitted to carry on; and also that in no case shall the treatment accorded by either of the two Contracting Parties to companies of the other be less favourable in respect of any matter whatever than that accorded to companies of the most favoured foreign country.

---

<sup>1</sup> Vol. LXIX, page 313, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLIX, page 51; Vol. LIV, page 424; et Vol. LXXVIII, page 486, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1960. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU SIAM, CONCERNANT LA NAVIGATION DU MEKONG. BANGKOK, LES 17. JUILLET 1927, 7 FÉVRIER, 18 ET 21 AOUT 1928.

*English official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Exchange of Notes took place February 25, 1929.*

## I.

## M. WATERLOW AU PRINCE TRAIKOS.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BANGKOK, le 17 juillet 1927.

• MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté au Affaires étrangères, de vous informer que l'attention du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne a été attirée par les termes de l'article 4 de la Convention récemment conclue entre la France et le Siam en vue de régler les relations entre le Siam et l'Indo-Chine <sup>2</sup>.

Dans cet article, les deux Hautes Parties contractantes conviennent que les compagnies de navigation commerciale qui pourraient être, dans l'avenir, autorisées par l'administration du Siam ou de l'Indochine à utiliser des navires sur les parcours du fleuve Mékong qui constituent la frontière entre le Siam et l'Indochine, devront être exclusivement des compagnies siamoises ou indochinoises. Cette frontière est définie à l'article 3 de la convention comme constituée par le thalweg du fleuve, les parcours situés à droite du thalweg, tel qu'il est défini dans la convention, devenant territoire siamois.

Or, l'article 20 du Traité de commerce anglo-siamois <sup>3</sup> de 1925 porte que chacune des deux Parties contractantes s'engage à ne créer aucun obstacle à toute compagnie de l'autre partie qui pourrait désirer se livrer, sur ses territoires, soit par la création de succursales, soit de toute autre manière, à des opérations quelconques que les compagnies, sociétés et associations d'un autre pays étranger quelconque sont autorisées ou pourront être autorisées à effectuer; il porte, en outre, qu'en aucun cas, le traitement accordé par l'une des deux Parties contractantes aux compagnies, sociétés et associations de l'autre partie ne pourra être moins favorable, à tous égards, que celui qui est accordé aux compagnies, sociétés et associations de la nation étrangère la plus favorisée.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. LXIX, page 313, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. XLIX, page 51; Vol. LIV, page 424; and Vol. LXXVIII, page 486, of this Series.

Article 24 also provides that in respect of the coasting trade as also in respect of all other matters of navigation the subjects and vessels of each of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment in the territories of the other in addition to any other advantages that may be accorded by the Treaty.

In the view of His Majesty's Government in Great Britain these provisions clearly preclude the Siamese Government from extending to Indo-Chinese Companies any authorisation to navigate the River Mekong which is not extended also to British Companies, and in inviting the attention of the Siamese Government to the matter I am instructed to request an assurance that no obstacle will be placed by the Siamese Government in the way of any British companies, British subjects or British vessels that may wish to operate on those portions of the River Mekong which lie within Siamese jurisdiction.

His Majesty's Government in Great Britain also desire in this connexion to reserve all or any of the rights which the Freedom of Transit Convention may confer upon British persons, goods and vessels passing in transit along the River Mekong or any part of it and across the frontiers between British India; Siam and French Indo-China.

I have accordingly the honour to request your Highness to give me a formal assurance that no obstacles will be placed by the Siamese Government in the way of any British companies, British subjects, or British vessels that may wish to operate on those portions of the River Mekong which lie within Siamese jurisdiction, and further to request that note may be taken of the desire of His Majesty's Government in Great Britain to reserve all or any of the rights which the Freedom of Transit Convention may confer upon British persons, goods and vessels passing in transit along the River Mekong or any part of it and across the frontiers between British India, Siam and French Indo-China.

I avail, etc.

S. P. WATERLOW.

2.

PRINCE TRAIIDOS TO MR. WATERLOW.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *February 7, 1928.*

M. LE MINISTRE,

I have the honour to refer to your letter of the 17th July last in which your Excellency informed me that your Government was of the opinion that Article 4 of the recent Convention between Siam and Indo-China was in conflict with the most-favoured-nation treatment provided for in Articles 20 and 24 of the Anglo-Siamese Commercial Treaty of 1925 ; and that the British Government desired a formal assurance to the effect that no obstacles will be placed by the Royal Siamese Government in the way of British companies, British subjects or British vessels that may wish to operate on those portions of the River Mekong which lie within Siamese jurisdiction ; and also in which you requested my Government to note the desire of His Britannic Majesty's Government to reserve all or any of the rights which the Freedom of Transit Convention may confer upon British persons, goods or vessels passing in transit along the River Mekong or any part of it, and across the frontier between British India, Siam and French Indo-China.

The River Mekong where it forms the boundary between Siam and Indo-China is not navigable from the sea, and is, therefore, not a river of international concern, according to the definition in the Barcelona Convention of 1921 concerning navigable waterways. During the negotiation of the Convention with Indo-China it did not occur to His Majesty's Government that the general most-favoured-nation provisions of Article 20 and Article 24 of the Anglo-Siamese Treaty would

L'article 24 porte également que, tant en ce qui concerne le cabotage que toutes autres questions relatives à la navigation, les ressortissants et les navires de chacune des deux Parties contractantes jouiront sur les territoires de l'autre Partie du traitement de la nation la plus favorisée, en dehors de tous autres avantages qui peuvent être accordés par le Traité.

De l'avis du Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne, ces clauses interdisent nettement au Gouvernement siamois d'accorder à des compagnies indochinoises une autorisation, sous quelque forme que ce soit, de naviguer sur le Mékong si cette autorisation n'est pas accordée également aux compagnies britanniques ; en attirant l'attention du Gouvernement siamois sur cette question, je suis chargé de lui demander l'assurance qu'il ne créera aucun obstacle aux compagnies britanniques, sujets britanniques ou navires britanniques, quels qu'ils soient, qui pourraient désirer effectuer des opérations quelconques sur les parcours du Mékong relevant de la juridiction siamoise.

Le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire également, à ce sujet, réserver tout ou partie des droits que la Convention sur la liberté du transit peut conférer à des personnes, marchandises ou navires britanniques suivant en transit le Mékong ou une partie quelconque de ce fleuve et traversant les frontières qui séparent l'Inde britannique, le Siam et l'Indo-Chine française.

J'ai donc l'honneur de vous prier de bien vouloir me donner l'assurance formelle qu'aucun obstacle ne sera créé par le Gouvernement siamois aux compagnies britanniques, sujets britanniques ou navires britanniques quels qu'ils soient, qui pourraient désirer effectuer des opérations quelconques sur les parcours du Mékong relevant de la juridiction siamoise. J'ai l'honneur, en outre, de vous prier de bien vouloir prendre acte que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire réserver tout ou partie des droits que la Convention sur la liberté du transit peut conférer à des personnes, marchandises ou navires britanniques suivant en transit le Mékong ou une partie quelconque de ce fleuve et traversant les frontières qui séparent l'Inde britannique, le Siam et l'Indo-Chine française.

Je saisi cette occasion, etc.

S. P. WATERLOW.

2.

LE PRINCE TRAILOS A M. WATERLOW.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

PALAIS DE SARANROMYA, le 7 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 17 juillet 1927 par laquelle vous m'avez informé que, selon votre gouvernement, l'article 4 de la Convention récemment conclue entre le Siam et l'Indo-Chine était en conflit avec le traitement de la nation la plus favorisée prévu aux articles 20 et 24 du Traité de commerce anglo-siamois de 1925, et que le Gouvernement britannique désirait recevoir l'assurance formelle que le Gouvernement royal siamois ne créera aucun obstacle aux compagnies britanniques, sujets britanniques ou navires britanniques qui pourraient désirer effectuer des opérations quelconques sur les parcours du Mékong relevant de la juridiction siamoise. Dans cette lettre vous invitez également mon gouvernement à prendre acte que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne désire réserver tout ou partie des droits que la Convention sur la liberté du transit peut conférer à des personnes, marchandises ou navires britanniques, suivant en transit le Mékong ou une partie de ce fleuve et traversant les frontières qui séparent l'Inde britannique, le Siam et l'Indo-Chine française.

Le Mékong, dans la partie de son parcours qui constitue la frontière entre le Siam et l'Indo-Chine, n'est pas navigable en venant de la mer ; il ne constitue donc pas un fleuve d'intérêt international selon la définition donnée dans la Convention de Barcelone de 1921 sur les voies navigables. Au cours des négociations engagées avec l'Indo-Chine en vue de conclure la convention, il n'est pas venu à l'esprit du Gouvernement de Sa Majesté que les dispositions générales accordant le

prevent an arrangement concerning the joint use by France and Siam of the River Mekong where it forms the boundary such as is expressed in Article 4 of the Convention. When this view was called to the attention of His Majesty's Government, it would have given the letter of assurance requested freely and without reservation, if it had been of the opinion that the view of the British Government was clearly correct. However, His Majesty's Government permits itself to doubt whether the general most-favoured-nation clauses of the Anglo-Siamese Commercial Treaty were intended to apply, or ought properly to be applied, to special privileges granted reciprocally by co-riparian States in the regulation of navigation on boundary rivers not navigable from the sea.

His Majesty's Government, however, has always desired to meet the wishes of the Government of Great Britain wherever it would do so without the sacrifice of essential rights or interests. It does not attach any practical importance to exclusive navigation on that part of the River Mekong which is under its jurisdiction. Therefore on its part my Government was not unwilling to give the assurance requested, provided that it was clear that it did not thereby admit that the legal position of the British Government was well founded. Naturally before giving such a letter it felt under the duty of consulting the French Government. This accounts for the delay in answering your letter of last July.

I am glad now to inform your Excellency that His Majesty's Government, while not admitting that the most-favoured-nation clauses in Articles 20 and 24 of the Anglo-Siamese Commercial Treaty of 1925 apply to the case of a special arrangement with France concerning navigation on the parts of the River Mekong which constitute the boundary between Siam and Indo-China, will, nevertheless, place no obstacles in the way of British companies, subjects or vessels desiring to operate on the portion of the Mekong which lies within Siamese jurisdiction that are not placed in the way of the companies, subjects or vessels of the most favoured nation.

Your Excellency will note that this assurance varies somewhat from that requested by your Government. As stated in your letter of the 17th July last, British companies, subjects or vessels would secure the treatment afforded nationals and not merely most-favoured-nation treatment.

His Majesty's Government also takes note of the desire of His Britannic Majesty's Government to reserve all or any of the rights which the Freedom of Transit Convention may confer upon British persons, goods or vessels passing in transit along the River Mekong or any part of it, and across the frontier between British India, Siam and French Indo-China. In acknowledging receipt of this notice of reservation of its rights on the part of His Britannic Majesty's Government, the Royal Siamese Government does not admit that any of the provisions of the Indo-Chinese Convention are, in fact, in conflict with the Freedom of Transit Convention; and my Government desires on its part to reserve all questions of what its legal rights are under the Transit Convention.

In expressing the hope that this letter is acceptable to your Government, I avail, etc.

TRAI DOS,  
*Minister for Foreign Affairs.*

3.

MR. JOHNS TO PRINCE TRAI DOS.

BRITISH LEGATION.

BANGKOK, August 18, 1928.

M. LE MINISTRE,

With reference to correspondence ending with His Majesty's Minister's note of the 27th February last I have the honour to inform your Highness that His Majesty's Government in

traitement de la nation la plus favorisée stipulées à l'article 20 et à l'article 24 du Traité anglo-siamois pourraient empêcher la conclusion d'un arrangement sur l'usage en commun, par la France et le Siam, du fleuve Mékong dans les parties de son parcours où il constitue la frontière telle qu'elle est définie à l'article 4 de la convention. Lorsque ce point de vue a été signalé à l'attention du Gouvernement de Sa Majesté, ce dernier aurait, de son plein gré et sans aucune réserve, donné l'assurance requise s'il avait été d'avis que la thèse du Gouvernement britannique était bien fondée. Toutefois le Gouvernement de Sa Majesté se permet de douter que les clauses générales concernant la nation la plus favorisée, telles qu'elle figurent dans le Traité de commerce anglo-siamois, aient été destinées à s'appliquer, ou soient dûment applicables aux privilèges spéciaux que s'accordent réciproquement des États co-riverains dans une convention réglant les questions de navigation sur des rivières frontières non navigables en venant de la mer.

Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté a toujours tenu à répondre aux vœux du Gouvernement de la Grande-Bretagne chaque fois qu'il lui a été possible de le faire sans sacrifier des intérêts ou des droits fondamentaux. Il n'attache aucune importance pratique à des droits exclusifs de navigation sur le parcours du Mékong qui relève de sa juridiction. Aussi, pour sa part, mon gouvernement ne s'opposait-il pas à donner l'assurance requise, pourvu qu'il fût clairement établi qu'il n'admettait pas, de ce fait, que la thèse juridique du Gouvernement britannique fût fondée. Mais avant de fournir cette assurance, il a, naturellement, cru devoir consulter le Gouvernement français, ce qui explique le retard de la présente réponse à votre lettre de juillet 1927.

Je suis heureux de pouvoir maintenant informer Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté, tout en ne reconnaissant pas que les clauses relatives à la nation la plus favorisée, qui figurent dans les articles 20 et 24 du Traité de commerce anglo-siamois de 1925, s'appliquent au cas d'un accord particulier avec la France au sujet de la navigation sur les parties du Mékong qui constituent la frontière entre le Siam et l'Indo-Chine, ne créera néanmoins pas aux compagnies, sujets ou navires britanniques, qui pourraient désirer effectuer des opérations quelconques sur les parcours du Mékong, relevant de la juridiction siamoise, des obstacles auxquels ne se heurtent pas les compagnies, sujets ou navires ressortissant à la nation la plus favorisée.

Votre Excellence voudra bien noter que l'assurance ainsi fournie diffère quelque peu de celle qu'avait demandée votre gouvernement. D'après votre lettre du 17 juillet 1927, les compagnies, sujets ou navires britanniques devaient obtenir le traitement accordé aux nationaux et non pas seulement celui de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement de Sa Majesté prend également acte du désir exprimé par le Gouvernement de Sa Majesté britannique de réserver tout ou partie des droits que la Convention sur la liberté du transit peut conférer à des personnes, marchandises ou navires britanniques suivant en transit le Mékong ou une partie de ce fleuve et traversant les frontières qui séparent l'Inde britannique, le Siam et l'Indo-Chine française. En accusant réception de cet avis réservant tous les droits du Gouvernement de Sa Majesté britannique, le Gouvernement royal siamois ne reconnaît pas néanmoins qu'aucune des dispositions de la Convention indo-chinoise soit, en effet, incompatible avec la Convention sur la liberté du transit, et mon gouvernement désire, pour sa part, réserver toutes les questions qui se posent quant aux droits légaux qui lui appartiennent en vertu de cette convention.

J'ose espérer que la présente lettre donnera satisfaction à votre gouvernement, et je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*

TRAIIDOS.

3.

M. JOHNS AU PRINCE TRAIIDOS.

LÉGATION BRITANNIQUE.

BANGKOK, le 18 août 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à la correspondance se terminant par la note du Ministre de Sa Majesté en date du 27 février dernier, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de Sa Majesté



Great Britain are prepared to accept the assurance contained in your Highness's note of the 7th February last, that the Royal Government will place no obstacles in the way of British companies, subjects or vessels desiring to operate on the portion of the Mekong which lies within Siamese jurisdiction that are not placed in the way of companies, subjects or vessels of the most favoured nation.

My Government have, at the same time, instructed me to convey to the Royal Government an expression of their satisfaction at the receipt of this assurance.

I avail, etc.

J. F. JOHNS,  
*Chargé d'Affaires.*

4.

PRINCE TRAI DOS TO MR. JOHNS.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

SARANROMYA PALACE, *August 21, 1928.*

M. LE CHARGÉ D'AFFAIRES, .

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 18th August, informing me that His Britannic Majesty's Government have accepted the assurance concerning navigation on that part of the Mekong which lies within Siamese jurisdiction, contained in my letter of the 7th February last.

In expressing my pleasure that this matter has been satisfactorily adjusted, I avail, etc.

TRAI DOS,  
*Minister for Foreign Affairs.*

en Grande-Bretagne est disposé à accepter l'assurance contenue dans votre note du 7 février dernier, portant que le Gouvernement royal ne créera pas aux compagnies, sujets ou navires britanniques qui pourraient désirer effectuer des opérations quelconques sur les parcours du Mékong relevant de la juridiction siamoise, des obstacles auxquels ne se heurtent pas les compagnies, sujets ou navires ressortissant à la nation la plus favorisée.

Mon gouvernement m'a chargé en même temps d'exprimer au Gouvernement royal la satisfaction qu'il éprouve d'avoir reçu l'assurance en question.

Je saisis cette occasion, etc.

J. F. JOHNS,  
*Chargé d'Affaires.*

4.

LE PRINCE TRAI DOS A M. JOHNS.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PALAIS DE SARANROMYA, le 21 août 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 18 août m'informant que le Gouvernement de Sa Majesté britannique a accepté l'assurance, relative à la navigation sur les parcours du Mékong relevant de la juridiction siamoise, qui était donnée dans ma lettre du 7 février dernier.

Je suis heureux que la question ait été réglée à la satisfaction des parties intéressées et je saisis cette occasion, etc.

*Le Ministre des Affaires étrangères :*  
TRAI DOS.

N° 1961.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET FRANCE**

Arrangement relatif à l'échange de colis postaux entre l'Indochine et les Straits Settlements, avec règlement d'exécution. Signés à Kuala-Lumpur, le 3 mai, et à Hanoï, le 23 août 1928.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND FRANCE**

Agreement for the Exchange of Parcels between Indo-China and the Straits Settlements, with Detailed Regulations. Signed at Kuala-Lumpur, May 3, and at Hanoi, August 23, 1928.

N<sup>o</sup> 1961. — ARRANGEMENT ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA FRANCE, RELATIF A L'ÉCHANGE DE COLIS POSTAUX ENTRE L'INDOCHINE ET LES STRAITS SETTLEMENTS. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 3 MAI, ET A HANOI, LE 23 AOUT 1928.

---

*Textes officiels anglais et français communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 25 février 1929.*

---

L'OFFICE POSTAL DES STRAITS SETTLEMENTS et L'OFFICE POSTAL D'INDOCHINE conviennent d'effectuer un échange régulier direct de colis postaux entre les Straits-Settlements et l'Indochine.

#### ARRANGEMENT

##### *Article premier.*

##### LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Les colis pour l'Indochine déposés dans les bureaux des Straits-Settlements ne doivent pas excéder 22 livres en poids, 3 pieds 6 pouces en longueur et 6 pieds en longueur et plus grand pourtour combinés et les colis pour les *Straits-Settlements* déposés dans les bureaux de l'Indochine ne doivent pas excéder 10 kg. en poids, 1 mètre 065 en longueur et 1 mètre 83 en longueur et plus grand pourtour combinés.

2. La manière de voir de l'Office expéditeur, en ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, est considérée comme prévalant sauf erreur évidente.

##### *Article 2.*

##### TRANSIT DES COLIS.

Les deux offices garantissent le droit de transit sur leur territoire pour les colis de ou pour les pays avec lesquels ils assurent respectivement un service de colis. Les colis en transit sont soumis aux dispositions du présent arrangement et du règlement d'exécution y annexé autant que ceux-ci leur sont applicables.

##### *Article 3.*

##### AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis est obligatoire, sauf en ce qui concerne les colis réexpédiés ou renvoyés à l'origine.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque office prenant part au transport par terre ou par mer.

No. 1961. — AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND FRANCE, FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BETWEEN INDO-CHINA AND THE STRAITS SETTLEMENTS. SIGNED AT KUALA-LUMPUR, MAY 3, AND AT HANOI, AUGUST, 23, 1928.

---

*English and French official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place February 25, 1929.*

---

The Post Office of the Straits Settlements and the Post Office of Indo-China agree to effect a regular direct exchange of parcels between the Straits Settlements and Indo-China.

#### AGREEMENT.

##### *Article 1.*

##### LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel for Indo-China posted in the Straits Settlements shall not exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined; and a parcel for the Straits Settlements posted in Indo-China shall not exceed 10 kg. in weight, 1.065 metres in length and 1.83 metres in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching Office shall be accepted except in a case of obvious error.

##### *Article 2.*

##### TRANSIT OF PARCELS.

The two Administrations guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

##### *Article 3.*

##### PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Office taking part in the conveyance by land or sea.

*Article 4.*

1. Pour les colis expédiés d'un des deux pays pour être distribués dans l'autre, le droit de transport territorial est fixé pour les Straits-Settlements à 0 franc 80, 1 fr. 40, 2 fr. et 3 fr., correspondant aux coupures de poids de 1, 3, 5 et 10 kg. et pour l'Indochine à 0 fr. 85, 1 fr. 25 et 2 fr. 05 correspondant aux coupures de poids de 1, 5 et 10 kg., sauf en ce qui concerne les colis originaires ou à destination des bureaux éloignés de l'Indochine. (Une liste de ces derniers bureaux sera fournie par l'Administration indochinoise) pour lesquels les taxes territoriales indochinoises sont fixées à 1 fr. 35, 1 fr. 75 et 2 fr. 55 (1 kg., 5 kg. et 10 kg.) et pour les colis originaires ou à destination des bureaux du territoire de Kouang-tchéou-wan pour lesquels elles sont de 1 fr. 10, 1 fr. 65 et 2 fr. 80 (1 kg., 5 kg. et 10 kg.).

2. Chacune des deux administrations reçoit pour n'importe quel service maritime qu'elle fournit une bonification maritime fixée à 0 fr. 35, 0 fr. 60 et 1 fr. 10 pour les coupures de poids de 1, 5 et 10 kg.

*Article 5.*

## PAIEMENT DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES FRAIS.

Les droits de douane ou autres droits non postaux doivent être acquittés par les destinataires des colis.

*Article 6.*

## PROHIBITIONS.

1. Il est interdit d'insérer dans les colis postaux :

*a)* Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les cartouches métalliques chargées, les fusées et les allumettes) ;

*b)* Des objets obscènes ou immoraux ;

*c)* Des objets dont l'admission n'est pas autorisée par les lois ou règlements de Douane ou autres.

*d)* Des lettres ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle ainsi que des objets de correspondance de toute nature portant une adresse autre que celle du destinataire du colis.

(Il est cependant permis d'insérer dans un colis la facture ouverte se rapportant au contenu de l'envoi et une copie de l'adresse du colis avec mention de l'adresse de l'expéditeur.)

*e)* Des animaux vivants, les abeilles exceptées qui doivent être enfermées dans des boîtes de façon que les agents soient à l'abri de tout danger et puissent en vérifier facilement le contenu.

2. Il est interdit d'expédier des billets de banque, des pièces monnayées, des objets d'or ou d'argent manufacturé ou non, et autres objets précieux dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Les colis qui auraient été admis à tort à l'expédition doivent être renvoyés à l'Office d'origine, sauf le cas où l'Administration du pays de destination serait autorisée par sa législation à en disposer autrement. Dans ce dernier cas, l'Office expéditeur doit être informé d'une manière précise du traitement appliqué au colis.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou des notes ayant le caractère de correspondance actuelle ou personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi à l'Office d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses, et les objets obscènes ou immoraux ne sont pas renvoyés à l'Office d'origine. L'Administration qui les a trouvés dans les envois en dispose conformément à ses règlements intérieurs.

*Article 4.*

1. For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the Straits Settlements territorial rates shall be francs 0.80, 1.40, 2.00 and 3.00 for parcels not exceeding 1, 3, 5, and 10 kg. respectively : and the Indo-China territorial rates shall be francs 0.85, 1.25 and 2.05 for parcels not exceeding 1, 5, and 10 kg. respectively for parcels addressed to all places except distant offices (a list of which shall be furnished by the Indo-China Administration) for which the Indo-China territorial rates shall be francs 1.35, 1.75, and 2.55 for parcels not exceeding 1, 5, and 10 kg. respectively, and for offices in the Territory of Kouang-tcheou-wan for which the Indo-China territorial rates shall be francs 1.10, 1.65, and 2.80 for parcels not exceeding 1, 5, and 10 kg. respectively.

2. Each of the two Administrations shall be entitled to receive the credits for any sea service which it provides at the rate of francs 0.35, 0.60, and 1.10 for parcels not exceeding 1, 5, and 10 kg. respectively.

*Article 5.*

## PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

*Article 6.*

## PROHIBITIONS.

It is forbidden to enclose in a postal parcel :

- (a) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;
- (b) Articles of an obscene or immoral nature ;
- (c) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;
- (d) Letters or communications which constitute an actual or personal correspondence as well as correspondence or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel.  
(It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice, and a simple copy of the address of the parcel with the address of the sender also.)
- (e) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

2. It is forbidden to send bank notes, coins, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit assurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the Office of origin, unless the Administration of the country of destination is authorized by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the Office of despatch shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the Office of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the Office of origin; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

*Article 7.*

## AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception du colis dans les conditions fixées pour les objets de correspondance postale par l'article 49 de la Convention de Stockholm.

*Article 8.*

## RÉEXPÉDITION.

1. Un colis peut être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le pays de destination. L'administration de ce pays peut percevoir les frais de réexpédition fixés par son règlement intérieur. De même un colis peut être réexpédié d'un des deux pays qui sont parties dans le présent arrangement sur un autre pays, pourvu que le colis satisfasse aux conditions requises pour le nouvel acheminement et que l'affranchissement supplémentaire soit payé au moment de la réexpédition ou qu'une pièce témoigne que le destinataire le paiera.

L'expéditeur est autorisé à interdire toute réexpédition au moyen d'une annotation appropriée sur le bulletin d'expédition et sur le colis.

2. Les frais supplémentaires dus pour la réexpédition et non acquittés par le destinataire ou son représentant ne sont pas annulés en cas de nouvelle réexpédition ou de renvoi à l'origine, mais ils sont recouverts soit par le destinataire soit sur l'expéditeur, selon le cas, sans préjudice du remboursement des frais spéciaux dont le pays de destination n'accorde pas l'annulation.

*Article 9.*

## COLIS MAL DIRIGÉS.

Les colis reçus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition doivent être traités conformément aux dispositions de l'article 16, Sections 1 et 2 du Règlement d'exécution.

*Article 10.*

## REBUTS.

1. En l'absence d'une demande spéciale de l'expéditeur les colis qui n'ont pu être distribués sont renvoyés à l'origine à l'expiration du délai de garde fixé par les règlements du pays de destination sans notification préalable et aux frais de l'expéditeur.

2. L'expéditeur peut demander au moment du dépôt qu'en cas de non livraison son colis soit :

- a) Considéré comme abandonné ;
- b) Présenté à une seconde adresse dans le pays de destination.

Aucune autre demande n'est admise. Si l'expéditeur désire user de cette faculté, sa demande doit être inscrite sur le bulletin d'expédition et sur le colis et être conforme ou affecter l'une des formes suivantes : Si le colis ne peut être distribué, « il en est fait abandon » ou « le livrer à . . . . . »

3. Les frais dus pour les colis non délivrés renvoyés à l'origine sont recouverts selon les dispositions de l'article 24.



*Article 7.*

## ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an advice of delivery for a parcel under the conditions prescribed for Postal Packets by the Convention of the Postal Union (Article 49 of the Stockholm Convention).

*Article 8.*

## REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly a parcel may be redirected from one of the two countries which are parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

The sender by means of a suitable entry on the despatch note and on the parcel, is entitled to forbid any redirection.

2. Additional charges, levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

*Article 9.*

## MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 16, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

*Article 10.*

## NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to one of the following forms:

" If not deliverable as addressed, abandon "

" If not deliverable as addressed, deliver to ..... " The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 24.

*Article 11.*

## ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux parties contractantes s'engagent à intervenir auprès des Administrations des Douanes de leur pays pour que soient annulés les droits de douane frappant les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par l'expéditeur, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

*Article 12.*

## VENTE — DESTRUCTION.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent être vendus immédiatement, même en cours de route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalité judiciaire. Si pour une cause quelconque la vente est impossible, les articles détériorés ou corrompus sont détruits.

*Article 13.*

## COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'ont pas pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne sont pas renvoyés par l'Office de destination qui les traite d'après sa législation.

*Article 14.*

## COLIS VALEUR DÉCLARÉE — TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis avec valeur déclarée sont admis jusqu'à la limite d'une valeur de 2.000 francs-or.
2. Un droit d'assurance, à fixer par l'Office d'origine est perçu par tranche de 12 livres ou 300 francs-or du montant de la valeur déclarée.

*Article 15.*

## DÉCLARATION FRAUDULEUSE.

La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu du colis et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

*Article 16.*

## RESPONSABILITÉ POUR PERTES OU DOMMAGES.

1. Sauf les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations répondent de la perte des colis et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de leur contenu ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

Pour les colis ordinaires, le montant de l'indemnité ne peut excéder 10 francs par colis jusqu'au poids de 1 kg. (3 livres), 25 francs par colis de 1 à 5 kg. (11 livres), et 40 francs par colis de 5 à

*Article 11.*

## CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

*Article 12.*

## SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

*Article 13.*

## ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Office of destination, but shall be treated in accordance with its legislation.

*Article 14.*

## INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 2,000 francs (Gold).
2. An insurance fee, to be fixed by the Office of origin, shall be charged for each £12 or 300 francs or part thereof of the insured value.

*Article 15.*

## FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

*Article 16.*

## RESPONSIBILITY FOR LOSS OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (3 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding

10 kg. (22 livres). Pour les colis avec valeur déclarée, le montant de l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans les cas où la perte, l'avarie ou la spoliation intervient dans les services du pays de destination, cet Office doit payer l'indemnité au destinataire à ses frais et sans consulter l'Office d'origine, pourvu que le destinataire puisse prouver que l'expéditeur a renoncé à ses droits en sa faveur.

2. Les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération pour le calcul de l'indemnité.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou la spoliation complète des colis, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution des taxes de transport.

5. Dans tous les cas, les droits d'assurance restent acquis aux Administrations postales.

#### Article 17.

##### EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE RESPONSABILITÉ.

Les deux Administrations sont déchargées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup d'une des interdictions prévues à l'article 6 ;
- e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;
- f) Pour les colis contenant des pierres précieuses, bijouterie ou autres articles d'or ou d'argent ayant une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 francs) et qui n'ont pas été emballés conformément aux indications de l'article 6 paragraphe 3 du Règlement d'exécution ;
- g) A l'égard des colis qui n'ont donné lieu à aucune réclamation dans le délai d'un an.

#### Article 18.

##### CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux Administrations cessent d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leurs règlements intérieurs et dont les destinataires ou leurs représentants ont pris livraison sans formuler de réserves.

#### Article 19.

##### PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'Office d'origine sauf dans les cas indiqués à l'article 16 paragraphe 1, où le paiement est fait par l'office de destination. L'office d'origine peut cependant, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'office de destination à traiter avec le destinataire. L'office payeur conserve un droit de recours contre l'office responsable.

five kilogrammes but not exceeding ten kilogrammes (22 lb) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Office of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Office of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases the insurance fees shall be retained by the Postal Administrations.

#### Article 17.

##### EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 6 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2500 francs) in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.
- (g) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period of one year.

#### Article 18.

##### TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

#### Article 19.

##### PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Office of origin except in the cases indicated in Article 16, Section 1, where payment is made by the Office of destination. The Office of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorize the Office of destination to settle with the addressee. The paying Office retains the right to make a claim against the Office responsible.

*Article 20.*

## DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du jour suivant le dépôt de la réclamation.
2. L'Office d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre office si ce dernier, dûment informé de la réclamation, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'Office expéditeur peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà du délai d'un an lorsque la question de responsabilité n'a pu être tranchée pour des raisons étrangères au service postal.

*Article 21.*

## DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'Office qui, ayant reçu le colis de l'autre office sans formuler de réserves et étant mis en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir, ni la délivrance au destinataire, ni s'il y a lieu, la transmission régulière à un autre office.
2. Dans le cas d'un colis expédié d'un des deux pays pour être délivré dans l'autre, si la perte, la spoliation ou l'avarie a lieu en cours de transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est produit, les deux administrations supportent le dommage par parts égales.
3. Le même principe est, autant que possible, appliqué quand d'autres administrations sont en cause dans l'acheminement d'un colis. Toutefois, pour les colis expédiés en transit par l'un des deux offices à travers l'autre, en aucun cas, ceux-ci ne sont tenus pour responsables quand la perte, la spoliation ou le dommage se produisent dans un service n'admettant pas de responsabilité.
4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tombent à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.
5. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'Administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur ou contre les tiers.  
Toutefois, si ultérieurement un colis considéré comme perdu et retrouvé entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité payée.

*Article 22.*

## REVERSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'OFFICE EXPÉDITEUR.

L'office responsable ou pour le compte duquel le paiement est effectué en conformité de l'article 19, est tenu de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de moins de trois mois après notification du paiement. Le montant est repris d'office sur l'office responsable dans les comptes prévus à cet effet à l'article 22 paragraphe 2 du Règlement d'exécution.

L'office dont la responsabilité est dûment établie et qui a primitivement décliné le paiement de l'indemnité est tenu de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

*Article 20.*

## PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The despatching Office is authorized to settle with the sender on behalf of the other Office if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The despatching Office may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

*Article 21.*

## INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Office which, having received the parcel from the other Office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation, prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following Office, as the case may be.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other, neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.  
If, however, a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

*Article 22.*

## REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE DESPATCHING OFFICE.

The Office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 19 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the country responsible through the Accounts provided for in Article 22, paragraph 2 of the Detailed Regulations.

The Office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

*Article 23.*

## BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié d'un des deux pays pour être distribué dans l'autre, l'office expéditeur doit allouer à l'office destinataire les bonifications qui lui reviennent en vertu des stipulations de l'article 4.

Pour chaque colis expédié d'un des deux pays en transit par l'autre, l'office expéditeur alloue à l'autre office les bonifications dues pour le transport et l'assurance du colis.

*Article 24.*

## REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays sur l'autre, l'Office réexpéditeur reprend sur l'autre office les droits qui lui sont dûs ainsi que ceux revenant à tout autre administration participant à la réexpédition ou au renvoi.

*Article 25.*

## FRAIS POUR RÉEXPÉDITION ET RENVOI A L'ORIGINE.

La taxe de réexpédition prévue à l'article 8 paragraphe 2 est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui a effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

*Article 26.*

## DROITS.

Le droit d'affranchissement des avis de réception prévus à l'article 7 est acquis en entier à l'office qui l'a reçu.

*Article 27.*

## DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'Office d'origine doit allouer à l'office de destination pour son service territorial une taxe de 5 centimes par fraction indivisible de 300 francs de valeur déclarée sauf pour les colis à destination du territoire de Kouang-tchéou-wan pour lequel cette taxe est portée à 15 centimes. Si l'office de destination assure le service maritime, l'office expéditeur lui alloue une taxe additionnelle de 10 centimes par fraction indivisible de 300 francs de valeur déclarée.

*Article 28.*

## DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement sont des francs et centimes or tels qu'ils sont définis par la Convention postale de Stockholm.

2. Les colis ne peuvent pas être soumis à d'autres charges que celles énumérées dans le présent arrangement sauf entente entre les deux administrations.



*Article 23.*

## CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Article 4.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other, the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

*Article 24.*

## CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Office shall claim from the other the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return.

*Article 25.*

## CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of the return to origin, the redirection charge prescribed by Article 8, section 2 shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

*Article 26.*

## FEES.

The fees for Advices of Delivery referred to in Article 7 shall be retained in full by the Office which has collected them.

*Article 27.*

## INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels the despatching Office shall allow to the Office of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof, except for offices in the Territory of Kouang-Tcheou-Wan for which an additional credit of 15 centimes for each 300 francs of insured value is payable. If the Office of destination provides the sea service, the despatching Office shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

*Article 28.*

## MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention of Stockholm.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Administrations.

3. Chaque Administration peut, dans des circonstances extraordinaires, suspendre temporairement le service des colis soit entièrement, soit partiellement, à la condition d'en donner immédiatement avis, si nécessaire est, par télégraphe, à l'autre administration.

4. Les deux Administrations ont arrêté en plein accord le Règlement d'exécution qui suit pour assurer l'exécution du présent arrangement. De plus amples instructions de détail, non incompatibles avec les dispositions générales de cet arrangement et non prévues dans le Règlement d'exécution, peuvent être prises de temps en temps après mutuel consentement.

5. La réglementation intérieure des *Straits-Settlements* et de l'Indochine reste applicable en ce qui concerne les cas non prévus par les dispositions contenues dans le présent arrangement ou dans le Règlement d'exécution.

*Article 29.*

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement entrera en vigueur à une date à fixer après accord entre les deux administrations et restera valable pendant une période d'un an après la date à laquelle il aura pu être dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leur cachet.

Fait en double à Kuala-Lumpur, le troisième jour de mai 1928, et à Hanoï, le vingt-troisième jour d'août 1928.

(Signé) A. CALDECOTT.  
*Secretary for Postal Affairs,*  
S. S. and F. M. S.

Direction des Finances,  
18 août 1928.  
2189

*Le directeur des postes, des télégraphes  
et des téléphones de l'Indochine,*  
(Signé) WALTER.

Direction du Contrôle financier,  
20 août 1928.  
10474  
Indochine.  
(Signé) DELFOUR.

N. 3248.  
Approuvé :

Hanoï, le 23 août 1928.

*Le gouverneur général de l'Indochine,*  
(Signé) René ROBIN.

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of the Straits Settlements and Indo-China shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

*Article 29.*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on a date to be fixed by mutual agreement between the two Administrations and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorized for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Kuala Lumpur the third day of May 1928 and at Hanoi the twenty-third day of August 1928.

*(Signed)* A. CALDECOTT,  
*Secretary for Postal Affairs,*  
*S. S. and F. M. S.*

*The director of Posts, Telegraphs and*  
*Telephones of Indo-China.*  
*(Signed)* WALTER.

## RÈGLEMENT D'EXECUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LE TRANSPORT DES COLIS POSTAUX ENTRE LES STRAITS-SETTLEMENTS ET L'INDOCHINE DATÉ DE 1928.

*Article premier.*

## ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration doit acheminer, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui sont confiés par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.
2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont dispose l'office réexpéditeur.

*Article 2.*

## MODE DE TRANSMISSION. — FOURNITURE DES SACS.

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés après accord entre les deux administrations.
2. Les colis doivent être échangés entre les deux pays dans des sacs dûment assujettis et scellés.  
En l'absence de toute convention contraire, la transmission des colis expédiés par l'un des deux pays contractants, en transit par l'autre, est effectuée « à découvert ».
3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange de départ et le bureau d'échange d'arrivée doit être fixée sur la gorge de chaque sac, le nombre de colis contenus dans le sac figurant au verso de l'étiquette.
4. Le sac contenant les bulletins d'expédition et autres documents doit être étiqueté distinctement.
5. De même, les colis avec « valeur déclarée » doivent être expédiés dans des sacs à part ; les étiquettes de ces sacs doivent être l'objet d'une marque distinctive arrêtée d'accord entre les deux administrations.
6. Le poids d'un sac de colis ne doit pas excéder 36 kg. (80 livres) au total.
7. Les colis sont expédiés dans des sacs fournis par l'Administration du pays d'origine. Les sacs doivent être retournés vides par le pays destinataire, par le plus prochain courrier.
8. Le nombre de sacs ainsi retournés est consigné sur une feuille de route.

*Article 3.*

## RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque Administration doit communiquer à l'autre un tableau indiquant :
  - a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut faire parvenir les colis,
  - b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée dans son territoire ou dans son service,
  - c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés,
  - d) Le nombre de déclarations en douane qui doivent accompagner chaque colis, ainsi que tous autres documents indispensables.

## DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE STRAITS SETTLEMENTS  
AND INDO-CHINA DATED 1928.

*Article 1.*

## CIRCULATION.

1. Each Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be re-transmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office re-transmitting them.

*Article 2.*

## METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bills and other documents shall be distinctively labelled.

5. Similarly, insured parcels shall be forwarded in separate bags; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).

7. Parcels shall be despatched in bags supplied by the Administration of the country of origin. The bags shall be returned empty by the country of destination by the next mail.

8. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill.

*Article 3.*

## INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Administration shall communicate to the other by means of a Table :

- (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
- (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
- (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination ;
- (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel, and any other necessary information.

2. Chaque administration doit, en outre, faire connaître à l'autre quels sont les pays pour lesquels elle se propose de lui livrer des colis en transit par son territoire, sauf le cas où le nombre de ces colis est insignifiant.

*Article 4.*

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

En fixant les taxes des colis chaque Administration aura la faculté d'adopter tels équivalents approximatifs qui pourront convenir à sa propre monnaie.

*Article 5.*

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Chaque colis doit :

*a)* Porter l'adresse exacte du destinataire en caractère latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier de manière qu'elle ne puisse s'en détacher. L'expéditeur doit être invité à insérer dans le colis une copie de l'adresse du destinataire avec mention de la sienne propre ;

*b)* Être emballé d'une manière qui réponde à la durée du trajet et à la protection de son contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres colis doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

*c)* Être scellé par des cachets identiques à la cire, par des plombs ou par un autre moyen avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur.

*Article 6.*

EMBALLAGE SPÉCIAL.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être emballés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure de bois, de son ou de toute autre matière spongieuse en quantité suffisante pour absorber tout le liquide en cas de bris de l'emballage.

2. Les matières colorantes telles que l'aniline, etc. ne sont admises que renfermées dans des boîtes en métal résistant placées à l'intérieur de boîtes en bois, avec de la sciure entre les deux emballages ; les poudres sèches non colorantes doivent être placées dans des boîtes en métal, en bois ou en carton ; ces boîtes doivent être elles-mêmes enfermées dans une enveloppe en toile ou en parchemin.

3. Les colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des articles d'or ou d'argent ayant une valeur supérieure à 100 livres sterling (2500 fr.) doivent être emballés dans des boîtes ne mesurant pas plus de 3 pieds 6 pouces (1 m. 065) en longueur et pourtour combinés.

*Article 7.*

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformément aux règlements du pays destinataire ; les déclarations en douane doivent être solidement fixées au bulletin d'expédition.

2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

*Article 4.*

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

*Article 5.*

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

(c) Be sealed either by means of impressions of the same seal in wax, or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender.

*Article 6.*

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in a double receptacle. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box &c.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Colouring substances such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles. Dry non-colouring powders shall be placed in boxes of metal, wood or cardboard ; these boxes shall themselves be enclosed in a cover of linen or parchment.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold or silver exceeding £100 sterling (2500 francs) in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.065 metres) in length and girth combined.

*Article 7.*

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. Toutefois, un seul bulletin d'expédition et une unique déclaration en douane peuvent servir pour deux ou trois colis ordinaires (mais pas plus) expédiés en même temps par un expéditeur à un même destinataire. Cette faculté n'est pas applicable aux colis avec « valeur déclarée. »

3. Les deux administrations n'acceptent aucune responsabilité du chef des déclarations en douane.

#### Article 8.

##### AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis pour lesquels les expéditeurs demandent un avis de réception doivent porter la mention très apparente « Avis de réception » ou « A. R. » Le bulletin d'expédition doit être annoté de la même manière.

2. Ces colis doivent être accompagnés d'une formule identique à celle qui est annexée au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union Postale. Cette formule est établie par le bureau d'origine ou par tout autre bureau désigné par l'administration expéditrice et fixée au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci en dresse d'office un duplicata.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli « la formule », la renvoie à découvert et en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsqu'un expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai normal, il est procédé conformément aux règles édictées à l'article 9 ci-après. Dans ce cas il n'est pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule les mots « Duplicata de l'avis de réception, etc. »

#### Article 9.

##### AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis, le bureau d'origine remplit une formule de réception qu'il attache à une formule d'enquête revêtue des timbres-poste représentant la taxe prévue par la Convention de l'Union Postale.

La formule d'enquête accompagnée de l'avis de réception est traitée selon les règles édictées à l'article 19 ci-après, à cette seule exception que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau destinataire retire la formule d'enquête et renvoie l'avis de réception à l'origine, de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

#### Article 10.

##### INDICATION DE LA VALEUR DÉCLARÉE.

Chaque colis avec valeur déclarée ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent porter l'indication du montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication doit être faite en caractères latins et en chiffres arabes sans ratures ni surcharges, même approuvées. Le montant de la déclaration doit, en outre, être converti en francs-or par le bureau d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué distinctement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux représentant le montant de l'assurance dans la monnaie du pays d'origine.

Le montant en francs-or doit être souligné d'un fort trait au crayon de couleur.



2. Nevertheless a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee. This provision shall not apply to insured parcels.

3. The two Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

*Article 8.*

ADVICE OF DELIVERY.

1. Parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked "Advice of Delivery" or "A. R." The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This Advice of Delivery form shall be prepared by the office of origin or by the other office appointed by the despatching Administration; it shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the office of destination, that office shall make out officially a new Advice of Delivery.

3. The office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the office of origin shall enter at the top of the form the words "Duplicata de l'avis de reception, etc."

*Article 9.*

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the Office of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the fee prescribed by the Postal Union Convention have been affixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the Office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form to origin, in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

*Article 10.*

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This statement must be shewn both in Roman characters and in Arabic figures without erasure or correction even if certified. The amount of the Insurance shall in addition be converted into gold francs by the Office of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

The amount of the gold franc equivalent must be heavily underlined in coloured pencil.

*Article 11.*

## ETIQUETTES, TIMBRES.

Chaque colis avec valeur déclarée ainsi que son bulletin d'expédition doivent porter une étiquette rouge avec l'indication « *Insured* » ou « Valeur déclarée » en caractères latins.

Lorsqu'un colis contient des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, les cachets de cire ou scellés, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste qui y sont apposés doivent être espacés suffisamment de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'enveloppe. En outre, les étiquettes et les timbres-poste ne doivent pas non plus être repliés sur les deux faces de l'enveloppe, de manière à ne pas en cacher la bordure.

*Article 12.*

## SCELLEMENT DES COLIS « VALEUR DÉCLARÉE. »

Les expéditeurs des colis avec valeur déclarée doivent apposer sur le bulletin d'expédition une reproduction exacte de l'empreinte ou de la marque spéciale de l'expéditeur prévue à l'article 5, paragraphe C.

*Article 13.*

## INDICATION DU POIDS DES COLIS « VALEUR DÉCLARÉE. »

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine.

- a) Sur l'adresse du colis,
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place à ce réservée.

*Article 14.*

## NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau expéditeur. Le même bureau de dépôt ne doit pas utiliser en même temps deux ou trois séries d'étiquettes sauf le cas où les séries sont complétées par un caractère distinctif.

*Article 15.*

## APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition doit être frappé par le bureau de dépôt, du côté de l'adresse, d'un timbre indiquant le lieu et la date de l'expédition.

Le bureau d'origine doit indiquer, en outre, la coupure de poids du colis ou le poids de ce colis en livres du poids ou en kg.

*Article 16.*

## RÉEXPÉDITION.

I. Les colis réexpédiés par suite de fausse direction ne peuvent être frappés de droits de douane ou autres frais non postaux par l'office réexpéditeur ; lorsqu'un office renvoie un tel colis à l'office dont il l'a directement reçu, il doit lui restituer les bonifications qui lui ont été faites et signaler l'erreur au moyen d'un bulletin de vérification.

*Article 11.*

## INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a red label with the indication "Insured" or "valeur déclarée" in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

*Article 12.*

## SEALING OF INSURED PARCELS.

The senders of insured parcels shall furnish the relative Despatch Note with an exact reproduction of the seal or special mark referred to in Article 5, paragraph C.

*Article 13.*

## INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Office of origin:

- (a) On the address side of the parcel;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

*Article 14.*

## SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the Office of posting. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

*Article 15.*

## DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

The Office of origin shall show moreover to which step of the scale the parcel belongs or its weight in lbs or in kilogrammes.

*Article 16.*

## RE-TRANSMISSION.

1. The Office re-transmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it. When an Office returns such a parcel to the Office from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

Dans les autres cas, et si la somme bonifiée est insuffisante pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, le bureau réexpéditeur doit allouer à l'office auquel il remet le colis, les frais que comporte le nouvel acheminement ; il se crédite ensuite de la somme dont il est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange dont il a directement reçu le colis en fausse direction.

Le motif de cette reprise doit être notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour cette raison, être renvoyé au pays d'origine, l'office qui restitue le colis doit allouer à celui qui le lui a livré, les bonifications qu'il en a reçues.

3. Les frais d'un colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, dans un pays avec lequel les Straits-Settlements ou l'Indochine ont un service de colis postaux doivent être réclamés à l'administration à laquelle le colis est adressé, à moins que le port ne soit payé au moment de la réexpédition, auquel cas le colis doit être distribué comme s'il avait été adressé directement par le pays de réexpédition au nouveau pays destinataire.

4. Tout colis doit être réexpédié dans son emballage primitif et être accompagné du bulletin d'expédition établi par le bureau d'origine. Si le colis doit pour un motif quelconque, être remballé ou si le bulletin d'expédition primitif doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement primitif doivent être inscrits sur le colis et sur le bulletin d'expédition.

#### Article 17.

##### COLIS RETOURNÉS OU NON DISTRIBUÉS.

1. Si l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être distribué a formulé une demande non prévue à l'article 10 Section 2 de la Convention, l'Office de destination n'est pas tenu d'y accéder, mais il doit renvoyer le colis au bureau d'origine, après le délai de garde prescrit par les règlements du pays de destination.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer d'une manière claire et concise le motif de la non-remise. Cette information peut être manuscrite ou fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette.

3. Un colis à renvoyer à l'expéditeur doit faire l'objet d'une inscription sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations. » Il doit être traité et taxé comme un colis réexpédié par suite de changement de résidence du destinataire.

#### Article 18.

##### VENTE, DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux dispositions de l'article 12 de la Convention, il est établi un procès-verbal de vente ou de destruction dont une copie, accompagnée du bulletin d'expédition, est transmise au bureau d'origine.

2. Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis au bureau d'origine pour être remis à l'expéditeur qui supporte les frais d'envoi.

#### Article 19.

##### RÉCLAMATIONS DE COLIS.

Pour les réclamations concernant les colis qui n'ont pas été distribués, il est fait usage d'une formule conforme au spécimen annexé au règlement d'exécution de la Convention des colis postaux

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of re-transmission which it has to defray, the re-transmitting Office shall allow to the Office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of exchange from which the missent parcel was directly received.

The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Office which sends the parcel back shall allow to the Office from which it was received the sums credited in respect of it.

• 3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which the Straits Settlements or Indo-China has Parcel Post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the re-transmitting country to the new country of destination.

4. A parcel shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the Despatch Note prepared by the Office of origin. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

#### *Article 17.*

##### RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 10, section 2, of the Agreement, the Office of destination need not comply with it but may return the parcel to the Office of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

#### *Article 18.*

##### SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 12 of the Agreement a report of the sale or destruction shall be prepared of which one copy together with the Despatch Note shall be forwarded to the Office of origin.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Office of origin for payment to the sender on whom the cost of forwarding it shall fall.

#### *Article 19.*

##### ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal

de l'Union Postale Universelle. Ces formules doivent être envoyées aux bureaux désignés à cet effet par les deux administrations et être traitées dans la forme convenue entre les deux administrations.

*Article 20.*

FEUILLES DE ROUTE.

1. Tous les colis doivent être inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une « feuille de route » dont le spécimen est annexé au règlement d'exécution de la Convention des colis postaux de l'Union Postale Universelle. Les bulletins d'expédition, déclarations en douane, avis de réception, etc. doivent y être joints.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur doit numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire, en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transporteur.

Le dernier numéro de l'année écoulée doit être mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

*Article 21.*

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier soit de colis soit de sacs vides, le bureau d'échange doit vérifier les colis et les différents documents qui les accompagnent, ou les sacs vides, selon le cas, à l'aide des renseignements figurant sur la feuille de route et, s'il y a lieu, signaler les objets manquants ou autres irrégularités constatées au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute différence dans les bonifications et dans les comptes doit être notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés doivent être fixés aux feuilles de route auxquelles ils se rapportent.

Les corrections faites sur les feuilles de route et non appuyées des pièces justificatives ne sont pas considérées comme valables.

*Article 22.*

COMPTES DES SOMMES.

1. Chaque Administration fait établir mensuellement par ses bureaux d'échange pour tous les envois reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route soit à son crédit, soit à son débit.

2. Ces états sont ensuite récapitulés par la même administration sur un compte qui, accompagné des états mensuels, des feuilles de route et des bulletins de vérification y afférents est adressé à l'administration correspondante dans le courant du mois suivant celui auquel il se rapporte.

3. Les états mensuels après avoir été vérifiés et acceptés de part et d'autre doivent être récapitulés sur un compte général trimestriel établi par l'office créditeur.

*Article 23.*

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le paiement du solde de la balance du compte est fait par l'administration débitrice à l'administration créditrice conformément aux prescriptions de la Convention de l'Union Postale pour la liquidation des balances des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général et le paiement du solde de la balance de ce compte doivent être effectués dans le plus bref délai possible et au plus tard dans le délai de trois

Postal Union. These forms shall be forwarded to the Offices appointed by the two Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

*Article 20.*

PARCEL BILL.

1. All parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. The Despatch Notes, Customs Declarations, Advices of Delivery etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the Mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

*Article 21.*

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a Mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

*Article 22.*

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Administration shall cause each of its Offices of Exchange to prepare monthly for all the Parcel Mails received from the Offices of Exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarized by the same Administration in an account, which, accompanied by the monthly statements, the Parcel Bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the month following that to which it relates.

3. The monthly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarized in a general quarterly account prepared by the Administration to which the balance is due.

*Article 23.*

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the Account shall be made by the debtor to the creditor Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three

mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Ce délai écoulé, les sommes dues par une administration à l'autre portent intérêt au taux annuel de 7 pour cent à courir de l'expiration du terme susvisé.

*Article 24.*

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque Administration doit fournir à l'autre tous renseignements nécessaires sur les points de détail en rapport avec la marche du service.

*Article 25.*

MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement d'exécution entrera en application le jour où l'arrangement des colis postaux sera mis en vigueur et il aura la même durée que l'arrangement. Les Administrations intéressées auront toutefois la faculté par consentement réciproque d'en modifier les détails de temps en temps.

Fait en double à Kuala-Lumpur, le troisième jour de mai 1928, et à Hanoï, le vingt-troisième jour d'août 1928.

(Signé) A. CALDECOTT,  
*Secretary for Postal Affairs,*  
S. S. and F. M. S.

Direction des Finances,  
18 août 1928.  
2189

*Le directeur des postes, des télégraphes  
et des téléphones de l'Indochine,*  
(Signé) WALTER.

Direction du Contrôle financier,  
20 août 1928.  
10474  
Indochine.

(Signé) DELFOUR.

N. 3248.

*Approuvé :*

Hanoï, le 23 août 1928.

*Le Gouverneur général de l'Indochine,*  
(Signé) René ROBIN.



months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of 7 per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

*Article 24.*

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

*Article 25.*

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Kuala-Lumpur the third day of May 1928 and at Hanoi the twenty-third day of August 1928.

*(Signed)* A. CALDECOTT.  
*Secretary for Postal Affairs,*  
*S. S. and F. M. S.*

*The Director of Posts, Telegraphs and*  
*Telephones of Indo China.*  
*(Signed)* WALTER.

N° 1962.

---

**GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD  
ET MEXIQUE**

Accord pour l'échange des mandats-  
poste. Signé à Londres, le 24 sep-  
tembre, et à Mexico, le 24 octobre  
1928.

---

**GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND  
AND MEXICO**

Agreement for the Exchange of  
Money Orders. Signed at London,  
September 24, and at Mexico,  
October 24, 1928.

No. 1962. — AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POST OFFICE OF THE UNITED STATES OF MEXICO, FOR THE EXCHANGE OF MONEY ORDERS. SIGNED AT LONDON, SEPTEMBER 24, AND AT MEXICO, OCTOBER 24, 1928.

---

*Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 février 1929.*

---

*Article I.*

In this Agreement the expression " Great Britain " includes Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man.

*Article II.*

Between Great Britain on the one hand and the United States of Mexico on the other hand there shall be a regular exchange of ordinary Money Orders. Telegraph Money Orders shall not be allowed.

*Article III.*

The Money Order Service between the contracting Administrations shall be performed exclusively by the agency of Offices of Exchange. On the part of Great Britain the Office of Exchange shall be that of London and on the part of Mexico that of the City of Mexico.

*Article IV.*

Each of the contracting Administrations shall have power to fix, from time to time, the rate of conversion applicable to the Money Orders issued by it, on condition of notifying that rate to the other Administration.

The conversion into the gold money of Mexico of sums advised under this Agreement for payment in Mexico shall be effected at the British Office of Exchange, and the conversion into British money of sums advised for payment in Great Britain shall be effected by the Mexican Office of Exchange.

*Article V.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, in agreement with the other, the maximum amount for which it will issue a single Money Order. This maximum shall not

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1962. — CONVENIO PARA EL CAMBIO DE GIROS POSTALES ENTRE LA DIRECCIÓN GENERAL DE CORREOS DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y LA ADMINISTRACIÓN GENERAL DE CORREOS DE LA GRAN BRETAÑA E IRLANDA SEPTENTRIONAL. FIRMADO EN LONDRES, EL 24 DE SEPTIEMBRE, Y EN MÉXICO, EL 24 DE OCTUBRE DE 1928.

---

*English and Spanish official texts communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place February 25, 1929.*

---

*Artículo I.*

En el presente Convenio, la expresión " Gran Bretaña " abarca la Irlanda Septentrional, las Islas del Canal y la Isla de Man.

*Artículo II.*

Entre los Estados Unidos Mexicanos por una parte y la Gran Bretaña por la otra, se establece un cambio regular de giros postales ordinarios. No se permitirán giros telegráficos.

*Artículo III.*

El servicio de giros postales entre las Administraciones contratantes, se desempeñará exclusivamente por la mediación de oficinas de cambio. Por parte de México, la oficina de cambio será la de la ciudad de México, y por parte de la Gran Bretaña, la de Londres.

*Artículo IV.*

Cada una de las Administraciones contratantes tendrá facultad para fijar, de tiempo en tiempo, el tipo de conversión aplicable a los giros postales emitidos por ella, con la condición de notificar ese tipo a la otra Administración.

La conversión a moneda oro de México de las sumas de que se hubiere dado aviso al tenor de este Convenio para su pago en México, se efectuará en la oficina de cambio británica, y la conversión en moneda británica de las sumas de que se hubiere dado aviso para su pago en la Gran Bretaña, se efectuará en la oficina de cambio mexicana.

*Artículo V.*

Cada una de las Administraciones contratantes tendrá facultad para fijar, de acuerdo con la otra, el importe máximo por el cual emitirá un giro postal sólo. La cantidad máxima no excederá

exceed £40 for Money Orders issued in Great Britain and payable in Mexico, or the nearest practical equivalent of that sum in Mexican currency for Money Orders issued in Mexico and payable in Great Britain.

*Article VI.*

Each of the contracting Administrations shall have the power to fix, from time to time, the rates of commission to be charged on Money Orders which it may issue, provided that it shall communicate to the other its tariff of charges or rates of commission established under the present Agreement. The commission shall belong to the issuing Administration ; but the British Post Office shall allow to the Post Office of Mexico one half of one per cent. ( $\frac{1}{2}$  per cent.) on the amount of Money Orders issued in Great Britain and paid in Mexico, and the Post Office of Mexico shall make a similar allowance to the British Post Office for Money Orders issued in Mexico and paid in Great Britain.

*Article VII.*

In the payment of Money Orders to the public no account shall be taken of any fraction of a penny or of five centavos.

*Article VIII.*

The applicant for every Money Order shall be required to furnish, if possible, the full surname and Christian or personal name (or at least the initial of one Christian or personal name) both of the remitter and of the payee, or the name of the Firm or Company who are the remitters or payees, and the address of the remitter and of the payee. If, however, a Christian or personal name or initial cannot be given, an Order may nevertheless be issued at the remitter's risk.

*Article IX.*

If a Money Order miscarries or is lost, a duplicate shall be granted on a written application from the payee (containing the necessary particulars) to the Chief Money Order Office of the country in which the original Order was payable, and, unless there is reason to believe that the original Order was lost in transmission through the post, the Office issuing the duplicate shall be entitled to charge the same fee as would be chargeable under its own internal arrangements.

On the receipt from the remitter of an application containing similar particulars, instructions shall be given to stop payment of a Money Order.

*Article X.*

When it is desired that an error in the name of a payee shall be corrected, or that the amount of a Money Order shall be repaid to the remitter, application must be made by the remitter to the Chief Office of the country in which the Order was issued.

*Article XI.*

Repayment of an Order shall not, in any case, be made until it has been ascertained, through the Chief Office of the country in which such Order is payable, that the Order has not been paid, nor will be paid, and that the said Office authorises the repayment.

de £40 tratándose de giros postales emitidos en la Gran Bretaña y pagaderos en México, o el equivalente práctico de esa suma en moneda mexicana tratándose de giros postales emitidos en México y pagaderos en la Gran Bretaña.

*Artículo VI.*

Cada una de las Administraciones contratantes tendrá facultad para fijar, de tiempo en tiempo, las cuotas de comisión que deban cargarse a los giros postales que emita, siempre que comunique a la otra Administración su tarifa de cargos o cuotas de comisión establecida en virtud del presente Convenio. La comisión pertenecerá a la Administración emisora ; pero la Administración Británica cederá a la Administración de México la mitad del uno por ciento ( $\frac{1}{2}$  por ciento) del importe de los giros postales emitidos en la Gran Bretaña y pagados en México, y la Administración de México hará igual cesión en favor de la Administración Británica por los giros emitidos en México y pagados en la Gran Bretaña.

*Artículo VII.*

En el pago de giros postales al público, no se considerarán fracciones ningunas de un penique o de cinco centavos.

*Artículo VIII.*

Se exigirá al solicitante de todo giro postal, que exprese, si fuere posible, el apellido completo y el nombre de pila o nombre personal (o a lo menos la inicial de un nombre de pila o nombre personal) tanto del remitente como del beneficiario, o el nombre de la Firma o Compañía que fueren remitentes o beneficiarios, y la dirección del remitente y del beneficiario. Si, con todo, no pudiere expresarse un nombre de pila o nombre personal o una inicial, podrá emitirse un giro pero a riesgo del remitente.

*Artículo IX.*

Si se extraviare o perdiere un giro postal, se concederá la emisión de un duplicado a solicitud por escrito del beneficiario (que contenga los pormenores necesarios) dirigida a la oficina principal de giros postales del país en el cual hubiere sido pagadero el giro original ; y, a menos que haya razón para creer que el giro original se haya perdido durante su transmisión por la vía postal, la Administración que expida el duplicado tendrá derecho a percibir la misma cuota que fuere de cargarse conforme a sus Reglamentos interiores.

Al recibirse del remitente una solicitud que contenga tales pormenores, se darán instrucciones para suspender el pago de un giro postal.

*Artículo X.*

Cuando se desee que se corrija algún error en el nombre de un destinatario o que se reintegre al remitente el importe de un giro postal, el remitente lo solicitará de la Oficina Principal del país en que el giro haya sido emitido.

*Artículo XI.*

En ningún caso se hará el reintegro de un giro, sino hasta haberse cerciorado, por medio de la Oficina Principal del país en que ese giro deba pagarse, de que el giro no se ha pagado ni se pagará y de que la dicha Oficina autorice el reintegro.

*Article XII.*

A Money Order shall remain payable for twelve months after the expiration of the month of issue, and the amount of every Order not paid within that period shall be returned to the Administration of the country of issue to be dealt with in accordance with the regulations of that country.

*Article XIII.*

The remitter of a Money Order may obtain an advice of payment of the Order by paying in advance, to the exclusive profit of the Administration of the country of issue, a fixed charge equal to that which is made in that country for acknowledgments of receipt of registered correspondence.

The advice of payment shall be on a form in accordance with or analogous to the annexed specimen (Appendix A).

The advice of payment shall be prepared by the paying Office, and shall be transmitted direct to the remitter either by the Office of payment or by the Exchange Office of the country of payment.

The advice of payment of a "Through" Money Order (see Article XX) shall be sent through the Offices of Exchange of the two countries, and any application for an advice of payment made subsequent to the issue of the Order shall be sent in the same manner.

*Article XIV.*

Money Orders sent from one country to the other shall be subject, as regards issue, to the rules in force in the country of origin and, as regards payment, to the rules in force in the country of destination.

*Article XV.*

The Mexican Office of Exchange shall communicate to the British Office of Exchange particulars of the sums received for payment in Great Britain, and the British Office of Exchange shall communicate to the Mexican Office of Exchange particulars of the sums received for payment in Mexico. Advice Lists similar to the annexed forms "B" and "C" shall be used for this purpose, and every such List, always accompanied by a duplicate of the previous List, shall be forwarded by the first available mail after the issue of the Money Orders to which it relates.

*Article XVI.*

The Money Orders entered upon the Advice Lists shall be numbered serially, the series commencing each year with No. 1. The number borne by an Order in the List shall be known as its International Number. The Lists shall also be numbered serially, the series commencing each year with No. 1.

*Article XVII.*

Any missing Advice List shall be immediately applied for by the Office of Exchange to which it should have been sent. The despatching Office of Exchange shall, in such a case, transmit without delay to the receiving Office of Exchange a duplicate List, duly certified as such.

*Article XVIII.*

Every Advice List shall be carefully verified by the Office of Exchange to which it is sent, and shall be corrected if it contains a manifest error. Any correction shall be communicated to the despatching Office of Exchange.

*Artículo XII.*

Un giro postal será pagadero durante doce meses contados desde un mes después del de emisión, y el importe de cada giro no pagado dentro de ese período se devolverá a la Administración del país que lo haya emitido, para que se le aplique el tratamiento que corresponda según los Reglamentos de ese país.

*Artículo XIII.*

El remitente de un giro postal podrá obtener aviso de pago del giro, pagando de antemano, en beneficio exclusivo de la Administración del país emisor, un derecho fijo igual al que se perciba en ese país por acuses de recibo de correspondencia certificada.

El aviso de pago se dará en una forma que esté de acuerdo o sea análoga al anexo modelo (Apéndice "A").

El aviso de pago lo extenderá la oficina pagadora y se enviará directamente al remitente, ya por la oficina pagadora, ya por la de cambio del país pagador.

El aviso de pago de un giro "Directo" (véase el artículo XX) se enviará por conducto de las oficinas de cambio de ambos países, y cualquiera solicitud de aviso de pago que se hiciera con posterioridad a la emisión del giro será remitida de la misma manera.

*Artículo XIV.*

Los giros postales enviados de un país al otro estarán sujetos, respecto a su emisión, a las disposiciones en vigor en el país de origen y, respecto al pago, a las disposiciones vigentes en el país de destino.

*Artículo XV.*

Las oficinas de cambio mexicanas comunicarán a las de cambio británicas los pormenores de las cantidades recibidas para su pago en la Gran Bretaña, y las oficinas de cambio británicas comunicarán a las de cambio mexicanas, los pormenores de las sumas recibidas para su pago en México. Listas de Aviso semejantes a las anexas formas "B" y "C" se usarán para ese fin, y cada una de esas Listas, acompañadas siempre de un duplicado de la Lista anterior, se remitirán por el primer correo disponible después de la emisión de los giros a que se refiera.

*Artículo XVI.*

Se numerarán por serie los giros postales registrados en las Listas de Aviso, empezando la serie cada año con el número 1. El número que lleve un giro postal en la Lista se denominará Número Internacional. Las Listas se numerarán asimismo por serie, empezando la serie cada año con el número 1.

*Artículo XVII.*

Cualquiera Lista de Aviso que falte, la reclamará inmediatamente la oficina de cambio a la cual debería haberse enviado. La Oficina de cambio remitente deberá, en tal caso, enviar sin demora a la oficina de cambio receptora una Lista duplicada, debidamente certificada como tal.

*Artículo XVIII.*

Cada Lista de Aviso será cuidadosamente revisada por la oficina de cambio a la que fuere enviada, y se corregirá si contiene un error manifiesto. Cualquiera corrección que se llevare al cabo, se comunicará a la oficina de cambio remitente.



If a List shews other irregularities, the Office of Exchange receiving it shall require an explanation from the despatching Office of Exchange, which shall give such explanation with as little delay as possible. In the meantime, the issue of an internal Money Order relating to any entry which is found to be irregular shall be suspended.

*Article XIX.*

As soon as the Advice List reaches the receiving Office of Exchange, that Office shall, after verifying its contents, prepare internal Money Orders in favour of the payees for the amount specified in the List as payable in the money of the country of payment, and shall then forward such internal Money Orders to the payees or to the paying Offices, according to the arrangements existing in the country of payment.

If payment in Mexico is made in silver, the Mexican Post Office shall make due allowance for any difference in value between Mexican gold and silver currencies.

*Article XX.*

If the Mexican Post Office desires to send Money Order remittances, through the medium of the British Post Office, to any of the countries with which the British Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so provided that the following conditions are fulfilled :

(a) The Mexican Post Office shall advise the amount of any such " Through " Order to the British Office of Exchange, which will re-advise it to the country of payment.

(b) No such Order shall exceed the maximum amount fixed by the country of destination for Money Orders issued in Great Britain.

(c) The particulars of " Through " Orders shall be entered either in red ink at the end of the ordinary Advice Lists despatched to London, or on separate sheets, and the total amounts of the " Through " Orders shall be included in the totals of such Lists.

(d) The name and address of the payee of a " Through " Order, including the names of the town and country of payment, shall be given as fully as possible.

(e) The Mexican Post Office shall allow to the British Post Office the same percentage (see Article VI) on " Through " Orders as on Orders payable in Great Britain, the British Office of Exchange crediting the Office of the country of payment with the same percentage for " Through " Orders as for Orders issued in Great Britain, and, for its intermediary services, deducting from the amount of each re-advised Order a special commission to be fixed by the British Post Office.

(f) When the amount of a " Through " Order is repaid to the remitter the commission charged for the intermediary service shall not be refunded.

If the British Post Office desires to send Money Orders through the medium of the Mexican Post Office to any of the countries with which the Mexican Post Office transacts Money Order business, it shall be at liberty to do so under similar conditions to those stated in the foregoing paragraphs.

Each Administration shall communicate to the other the names of the countries with which it transacts Money Order business, the limit of amount adopted for each, and the rates of commission deducted for its intermediary services.

*Article XXI.*

After the end of every month the Mexican Post Office shall prepare and forward to the British Post Office a List shewing particulars of every Order advised from Great Britain for payment in

Si constaren en una Lista otras irregularidades, la oficina de cambio que la reciba pedirá una explicación a la oficina de cambio expedidora, la cual dará esa explicación con la menor demora posible. Mientras tanto, la emisión de un giro postal interior relativo a cualquiera partida que resulte irregular, habrá de suspenderse.

#### Artículo XIX.

Tan pronto como llegue la Lista de Aviso a la oficina de cambio destinataria, esa oficina misma, después de revisar el contenido de la Lista, extenderá giros postales interiores en favor de los beneficiarios por las cantidades especificadas en la Lista como pagaderas en moneda del país de pago, y enviará luego esos giros postales interiores a los beneficiarios o a las oficinas pagadoras, de conformidad con los reglamentos vigentes en el país de pago.

Si el pago en México se hace en plata, la Administración Postal Mexicana deberá hacer concesión por cualquiera diferencia en valor entre la moneda oro y plata mexicanas.

#### Artículo XX.

Si la Administración de Correos Mexicana desea mandar remesas de giros postales por conducto de la Administración de Correos Británica a cualquiera de los países con los cuales la Administración de Correos Británica efectúa operaciones de giros postales, estará en libertad para hacerlo, siempre que se satisfagan las condiciones siguientes :

(a) La Administración de Correos Mexicana dará aviso del importe de cualquiera de esos giros postales " Directos " a la oficina de cambio británica, la cual repetirá el aviso de aquel importe al país de pago.

(b) Ningún giro de esos excederá del importe máximo fijado por el país de destino para los giros postales emitidos en la Gran Bretaña.

(c) Los pormenores de los giros postales " Directos " se anotarán con tinta roja al final de las Listas de Aviso ordinarias expedidas a Londres, o bien en hojas separadas, y los importes totales de los giros " Directos " se incluirán en los totales de dichas Listas.

(d) El nombre y dirección del beneficiario de un giro postal " Directo, " comprendiéndose asimismo el nombre de la ciudad y el del país de pago, se darán tan completos como fuere posible.

(e) La Administración de Correos Mexicana abonará a la Administración de Correos Británica, sobre los giros " Directos, " el mismo tanto por ciento (véase el Artículo VI) fijado sobre los giros postales pagaderos en la Gran Bretaña, abonando la oficina de cambio británica a la del país de pago, el mismo tanto por ciento por giros " Directos " que por giros emitidos en la Gran Bretaña, y, por sus servicios intermediarios, deducirá el importe de cada giro postal cuyo aviso se haya repetido, una comisión especial que fijará la Administración de Correos Británica.

(f) Cuando se reintegre al remitente el importe de un giro " Directo, " la comisión cargada por el servicio intermediario no se reembolsará.

Si la Administración de Correos Británica desea enviar giros postales por conducto de la Administración de Correos Mexicana a cualquiera de los países con los cuales la Administración de Correos Mexicana efectúa operaciones de giros postales, estará en libertad para hacerlo, bajo condiciones semejantes a las expuestas en los párrafos anteriores.

Cada Administración comunicará a la otra los nombres de los países con los cuales efectúa operaciones de giros postales, el límite del importe fijado por cada uno de ellos, y los tantos de comisión deducidos por sus servicios intermediarios.

#### Artículo XXI.

Después de cada mes, la Administración Mexicana extenderá y remitirá a la Administración Británica, una Lista en que consten los pormenores de cada giro de que haya dado aviso la Gran

Mexico which, not having been paid within twelve months after the end of the month of issue, has during that period become forfeited (see Appendix D).

The British Post Office shall similarly furnish monthly to the Mexican Post Office a List shewing particulars of every Order advised from Mexico to Great Britain which has not been paid within twelve months after the end of the month of issue.

*Article XXII.*

After the end of every quarter the Mexican Post Office shall furnish to the British Post Office a Money Order Account (in duplicate), which shall include the following items :

(a) To the credit of Great Britain : The total of the Advice Lists which have been despatched from Mexico during the quarter—less the total amount of Orders authorised to be repaid in Mexico and the total amount of Mexican Orders which have become void during the quarter — and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Great Britain.

(b) To the credit of Mexico : The total of the Advice Lists which have been despatched from London during the quarter—less the total amount of Orders authorised to be repaid in Great Britain and the total amount of British Orders which have become void during the quarter—and the allowance of  $\frac{1}{2}$  per cent. on the amount of Orders paid in Mexico.

The Money Order Account shall be prepared on a form similar to that in Appendix E and shall be accompanied by detailed statements of the Lists forwarded in both directions during the quarter, and of the particulars of the Repaid and Void Orders (see forms F, G and H in the Appendix). One copy of the Account, duly accepted, shall be returned to Mexico.

*Article XXIII.*

The balance of the Account shall be shewn in the currency of the country to which it is due. In order that this may be done, the amount of the smaller credit shall be converted into the currency of the country with the larger credit at the average of the market rates of exchange current in the debtor country for the quarter to which the Account relates. The balance shall then be ascertained by the deduction of the smaller from the larger credit. These arrangements may be modified by agreement between the contracting Administrations when they shall consider it desirable.

*Article XXIV.*

Whenever during a quarter it is found that the Orders drawn upon one of the two countries exceed in amount by £1,000 or its equivalent in Mexican currency the Orders drawn upon the other, the latter shall at once send to the former as a remittance on account, the approximate amount in a round sum of the ascertained difference.

*Article XXV.*

When the Mexican Post Office has to pay to the British Post Office the balance of the General Account, it shall do so at the same time at which it forwards the Accounts to the British Office of Exchange, and, when the British Post Office has to pay the balance, it shall do so at the same time at which it returns to the Mexican Office of Exchange the duplicate of the Account accepted.

In the absence of other arrangements, such payments, as well as any payments required under the provisions of Article XXIV, shall be effected by means of drafts payable on demand in the

Bretaña para su pago en México, y que no habiendo sido pagado dentro de los doce meses siguientes al de su emisión, haya caducado durante ese período de tiempo (véase el Apéndice " D ").

La Administración Británica proporcionará igualmente cada mes a la Administración Mexicana, una Lista en que consten los pormenores de cada giro del que se haya dado aviso por México a la Gran Bretaña, y que no hubiere sido pagado dentro del plazo de doce meses después de expirar el mes de emisión.

#### *Artículo XXII.*

Después de cada trimestre, la Administración Mexicana suministrará a la Administración Británica un cuenta de giros postales (por duplicado), que comprenda las siguientes partidas:

(a) A favor de la Gran Bretaña: El total de las Listas de Aviso que hubieren sido expedidas de México durante el trimestre—menos el total importe de giros postales autorizados para su reintegro en México y el total importe de los giros postales mexicanos que se hubieren anulado durante el trimestre—y el abono de  $\frac{1}{2}$  por ciento sobre el importe de giros postales pagados en la Gran Bretaña.

(b) A favor de México: El total de las Listas de Aviso que hubieren sido expedidas de Londres durante el trimestre—menos el total importe de giros postales autorizados para su reintegro en la Gran Bretaña y el total importe de los giros postales británicos que se hubieren anulado durante el trimestre—y el abono de  $\frac{1}{2}$  por ciento sobre el importe de giros postales pagados en México.

La Cuenta de Giros Postales se extenderá en una forma semejante a la del Apéndice " E " e irá acompañada de estados detallados de las listas expedidas en ambas direcciones durante el trimestre, y de los pormenores de los giros postales reintegrados y anulados (véanse las formas " F ", " G " y " H " en el Apéndice). Un ejemplar de la Cuenta, debidamente aceptado, se devolverá a México.

#### *Artículo XXIII.*

El saldo de la Cuenta constará en moneda del país al cual se adeude. Para que esto pueda llevarse al cabo, el importe del crédito menor se convertirá en moneda corriente del país cuyo crédito sea mayor, al promedio de los tipos de cambio corrientes en el país deudor en el trimestre a que se refiera la cuenta. El saldo se comprobará entonces por medio de la deducción hecha en el crédito mayor del crédito menor. Esos arreglos pueden modificarse por acuerdo entre las Administraciones contratantes cuando ambas lo consideren así conveniente.

#### *Artículo XXIV.*

Siempre que, durante el trimestre, se descubra que los giros expedidos sobre uno de ambos países exceden de la cantidad de £1000 o de su equivalente en moneda mexicana respecto a los giros expedidos sobre el otro país, éste enviará inmediatamente a aquel, como abono a cuenta, la suma aproximada que importe en cantidad redonda la diferencia descubierta.

#### *Artículo XXV.*

Cuando la Administración de Correos de México tenga que pagar a la Administración de Correos Británica el saldo de la Cuenta General, lo hará al tiempo mismo en el que expida las cuentas a la oficina de cambio británica, y, cuando la Administración Postal Británica tenga que pagar el saldo, lo hará al tiempo mismo en que devuelva a la oficina de cambio mexicana el duplicado de la Cuenta aceptada.

Por falta de otros arreglos, esos pagos, así como cualesquiera otros requeridos al tenor de las disposiciones del artículo XXIV, se efectuarán por medio de giros pagaderos a la vista en la capital

capital or other commercial town of the creditor country and in the currency of that country. Other arrangements for the settlement of the balance may, however, be made by mutual consent.

Any amount remaining due from one Administration to the other at the expiration of six months following the period covered by the relative Account shall thenceforth be subject to interest at the rate of 7 per cent. per annum.

*Article XXVI.*

Should it appear at any time that Money Orders are used by mercantile men or other persons in Great Britain, or in Mexico, for the transmission of large sums of money, or should other extraordinary circumstances justify it, the British Post Office or the Mexican Post Office, as the case may be, shall be authorised to increase the commission, and shall have power even wholly to suspend, for a time, the issue of Money Orders, provided that notice of the suspension is immediately given to the other country, by telegraph if necessary.

*Article XXVII.*

Each of the contracting Administrations shall be authorised to adopt any additional rules (if not in contradiction to the foregoing) for greater security against fraud, or for the better working of the system generally, provided that it shall communicate all such additional rules to the other Administration.

*Article XXVIII.*

This Agreement shall supersede the Agreement<sup>1</sup> signed in London on the 4th day of February, 1904, and in Mexico on the 18th day of March, 1904. It shall come into operation on a date to be agreed upon and shall be terminable on a notice by either party of six calendar months.

Done in duplicate and signed in London on the 24th day of September, 1928, and in Mexico on the 24th day of October, 1928.

(L. S.) (Signed) W. MITCHELL-THOMSON.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 97, page 60.

u otra ciudad comercial del país acreedor y en la moneda del propio país. Podrán empero hacerse, de común acuerdo, arreglos distintos de los expresados para el ajuste del saldo.

Cualquiera cantidad que una Administración haya quedado debiendo a la otra al expirar el período de seis meses siguientes al período a que se refiera la cuenta respectiva, producirá desde esa fecha en adelante un interés a razón de 7 por ciento anual.

*Artículo XXVI.*

Si en cualquier tiempo llegare a descubrirse que los giros postales los están usando comerciantes u otras personas de la Gran Bretaña o de México, para la transmisión de gruesas sumas de dinero o bien si otras circunstancias extraordinarias lo justifican, la Administración Postal Británica o la Administración Postal Mexicana, en su caso, están autorizadas para aumentar la comisión y tendrán facultad aun para suspender, temporalmente, la emisión de giros postales, siempre que se dé aviso inmediatamente de la suspensión al otro país, por cable, si fuere menester.

*Artículo XXVII.*

Cada una de las Administraciones contratantes queda autorizada para establecer cualesquiera otras reglas adicionales (si no son contrarias a las que anteceden) para mayor seguridad contra el fraude o para mejorar el funcionamiento del sistema en lo general, siempre que así lo comunique y entere de tales reglas adicionales a la otra Administración.

*Artículo XXVIII.*


La presente Convención substituirá a la Convención firmada en Londres el día cuatro de febrero de 1904, y en México, el día dieciocho de marzo de 1904. Comenzará a regir en una fecha convenida y terminará a los seis meses de haberlo notificado alguna de las Partes contratantes a la otra.

Hecho por duplicado y firmado en Londres el día 24. de Septiembre de 1928, y en México, D.F., el día 24 de Octubre de 1928.

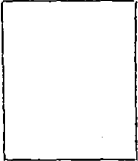
(L. S.) (Signed) C. HINOJOSA.

## APPENDIX A.

Front (Recto).

Administration des postes de la Grande-Bretagne. <i>Post Office of Great Britain.</i>	Timbre du Bureau expéditeur.
Mandat No. } <i>Money Order No.</i> } .....	Avis de paiement. <i>Advice of Payment.</i>
Montant du mandat } <i>Amount of Order</i> } .....	
Emis par le bureau de <i>Issued by the Post Office of</i>	<i>Stamp of office of origin.</i>
.....	A
le } <i>on the</i> } .....	To .....
au profit de } M. ....	.....
payable to } à } at } .....	(Lieu de destination) <i>Place of destination</i>
	.....
	SERVICE (Pays de destination) DES POSTES <i>Country of destination.</i>

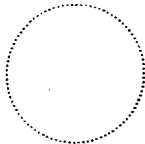
Back (Verso).

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto <i>The undersigned certifies that the Money Order described on the other side</i>	
a été dûment payé le } <i>was duly paid on the</i> } .....	.....
Timbre du bureau payeur. <i>Stamp of paying office.</i>	Signature *
	du destinataire ou de l'agent du bureau payeur le <i>of the payee or of paying officer.</i>
	.....
* Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le <i>This advice must be signed by the payee or, if the regulations of the country of destination allow</i> comportent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à <i>it, by the paying officer, and returned by the first post directly to the remitter.</i> l'expéditeur du mandat.	

Dimensions 105 × 148 mm.

## APENDICE A.

Anverso (Recto).

Administration des postes de la Grande-Bretagne. <i>Administración Postal de la Gran Bretaña.</i>		Timbre du Bureau expéditeur
•Mandat No. } Giro Postal No. } .....	Avis de payement. <i>Aviso de pago.</i>	
Montant du mandat } Importe del giro } .....		Sello de la oficina de origen
émis par le bureau de <i>emitido por la oficina de correos de</i> } .....	A A.....	
le } el } ..... de 19....		(Lieu de destination) (Lugar de destino)
au profit de } pagadero a } Sr.....	SERVICE DES POSTES	(Pays de destination) (País de destino)
à } en } .....	SERVICIO POSTAL	

Reverso (Verso).

Le soussigné déclare que le mandat mentionné au recto <i>El infrascrito declara que el giro postal descrito en el anverso</i>	
a été dûment payé le <i>ha sido pagado debidamente el</i> } ..... de 19....	
Timbre du bureau payeur. <i>Sello de la oficina pagadora.</i>	
	Signature <sup>(°)</sup> du destinataire ou de l'agent du bureau payeur <i>Firma</i> del beneficiario o del empleado de correos pagador
	.....
<p>(°) Cet avis doit être signé par le bénéficiaire ou, si les règlements du pays de destination le permettent, par l'agent du bureau payeur, et renvoyé par le premier courrier directement à l'expéditeur du mandat. <i>Este aviso debe firmarlo el beneficiario o, si las disposiciones reglamentarias del país destinatario lo permiten, por el empleado de la oficina pagadora, y devuelto por el primer correo directamente al remitente del giro.</i></p>	

Dimensiones : 105 × 148 mm.



APPENDIX B.

List of Money Orders advised by Mexico to Great Britain.

Money Order Office,

Mexico City,

the..... of.....19....

Office Stamp.



List No.

Sheet No.

Date of Issue	International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the Money was paid in	Name of the remitter (and address if Advice of Payment is required)	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Mexico		Amount to be paid in Great Britain			Advice of Payment	For use by the British Office of Exchange	
							Ps.	Cs.	£	s.	d.		London No. of the Order	Office where payable

Entered by

Checked by

{ 1.....  
2.....

APPENDIX C.

List of Money Orders advised by Great Britain to Mexico.

Money Order Department,

G.P.O., London,

the..... of.....19....

Office Stamp.



List N.o

Sheet No.

Date of Issue	International number of the Money Order	Original number of the Money Order	Office at which the money was paid in	Name of the remitter (and address if Advice of payment is required)	Name of the person to whom the money is to be paid	Address of the person to whom the money is to be paid	Amount received in Great Britain			Amount to be paid in Mexico		Advice of Payment	For use by the Mexican Office of Exchange		
							£	s.	d.	Ps.	Cs.		Number of the Internal Order	Office of payment	Observations

Entered by

Checked by

{ 1.....  
2..... Controller

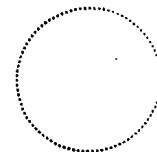
APENDICE B.

Lista de Giros Postales de los que México ha dado aviso a la Gran Bretaña

Oficina de Giros Postales

Ciudad de México,.....de

Sello de la oficina.



Lista No.

Hoja No.

..... de.....19...

Fecha de emisión	Número internacional del giro postal	Número original del giro postal	Oficina en la que se pagó el giro	Nombre del remitente (y dirección si se requiere aviso de pago)	Nombre de la persona a quien debe pagarse el giro	Dirección de la persona a la que ha de pagarse el giro	Importe recibido en México					Importe pagadero en la Gran Bretaña	Aviso de pago	Para uso de la Oficina de cambio británica		
							Ps.	Cs.	£	s.	d.			No. de Londres del giro postal	Oficina en la cual es pagadero	

Registrado por

Revisado por { 1.....  
2.....

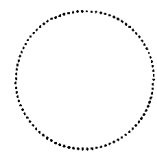
APENDICE C.

Lista de los Giros Postales de los que la Gran Bretaña ha dado aviso a México,

Administración General de Correos.

Departamento de Giros Postales.

Sello de la Oficina.



Lista No.

Hoja No.

Londres el..... de..... 19...

Fecha de emisión	Número internacional del giro postal	Número original del giro postal	Oficina en la que se pagó el dinero	Nombre del remitente (y dirección si se requiere aviso de pago)	Nombre de la persona a quien debe pagarse la cantidad	Dirección de la persona a quien debe pagarse la cantidad	Importe recibido en la Gran Bretaña					Importe pagadero en México	Aviso de pago	Para uso de la oficina de cambio mexicana		Observaciones
							£	s.	d.	Ps.	Cs.			Número del giro interior	Oficina de pago	

Registrado por

Revisado por { 1.....  
2.....

..... Contralor.

## APPENDIX D.

Month of.....19....

List of Money Orders advised from Great Britain and beyond for payment in Mexico during the month of.....19..., which have not been paid within twelve months after the expiration of the month of issue and have therefore become forfeited to the Country of issue.

International number of Order	Original number of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount		Remarks
				Pesos	C.	

Month of.....19....

List of Money Orders advised from Mexico for payment in Great Britain and beyond during the month of.....19..., which have not been paid within twelve months after the expiration of the month of issue and have therefore become forfeited to the Country of issue.

International number of Order	Original number of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount			Remarks
				£	s.	d.	

APENDICE D.

Mes de.....de 19....

Lista de Giros Postales de los que se ha dado aviso de México para su pago en la Gran Bretaña y más allá durante el mes de.....de 19..., que no han sido pagados durante doce meses después de la expiración del mes de emisión y que, por consiguiente, han caducado para el país de emisión.

Número internacional del giro	Número original del giro	Fecha de emisión	Oficina de emisión	Importe			Observaciones
				£	s.	d.	

Mes de.....de 19....

Lista de Giros Postales de los que se ha dado aviso de la Gran Bretaña y más allá para su pago en México durante el mes de.....de 19..., que no han sido pagados dentro de doce meses después de la expiración del mes de emisión y que, por consiguiente, han caducado para el país de emisión.

Número internacional del giro	Número original del giro	Fecha de emisión	Oficina de emisión	Importe		Observaciones
				Pesos	Cs.	

APPENDIX E.

General Account of Money Order business transacted between Great Britain and Mexico for the Quarter ended ..... 19...

Credit of Great Britain				Credit of Mexico							
				Ps.	Cs.						
				£	s.	d.					
Total amount of Orders issued in Mexico . . .				Total amount of Orders issued in Great Britain							
To be deducted :				To be deducted :							
Repaid Orders issued in Mexico				Repaid Orders issued in Great Britain . . . . .							
Void Orders issued in Mexico				Void Orders issued in Great Britain . . . . .							
Allowance of ½ per cent on total amount of Orders paid in Great Britain . . . . .				Allowance of ½ per cent on total amount of Orders paid in Mexico . . . . .							
Total credit of Great Britain . . . . .				Total credit of Mexico . . . . .							
Deduct credit of Mexico (converted at the rate of Pesos..... = £1) . . . . .				Deduct credit of Great Britain (converted at the rate of £1 = pesos.....) . . . . .							
Balance in favour of Great Britain . . . . .				Balance in favour of Mexico . . . . .							

No 1962

## APENDICE E.

Cuenta General de operaciones de Giros Postales efectuadas entre la Gran Bretaña y México en el trimestre que terminó el.....de.....de 19...

Crédito de la Gran Bretaña				Crédito de México				
				£	s.	d.	Ps.	Cs.
Importe total de giros emitidos en México . .							Importe total de giros emitidos en la Gran Bretaña . . . . .	
Tiene que deducirse :—				£	s.	d.	Ps.	Cs.
Giros reintegrados emitidos en México . . . . .							Tiene que deducirse :—	
Giros caducados emitidos en México . . . . .							Giros reintegrados emitidos en la Gran Bretaña . . . . .	
Comisión de ½ por ciento sobre el total importe de giros pagados en la Gran Bretaña . . . .							Giros caducados emitidos en la Gran Bretaña . . . . .	
Crédito total de la Gran Bretaña . . . . .							Comisión de ½ por ciento sobre el total importe de giros pagados en México . . . . .	
Menos crédito de México (convertido a razón de pesos..... = £1) . . . . .							Crédito total de México . . . . .	
Saldo a favor de la Gran Bretaña . . . . .							Menos crédito de la Gran Bretaña (convertido a razón de £1 = pesos.....) . . . .	
							Saldo a favor de México . . . . .	

## APPENDIX F.

Quarter ended.....19....

Detailed Statement of Money Orders issued in Great Britain and payable in Mexico.

Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List		Total of the List	
		From	To	Pesos	Centavos
			Total		

Quarter ended.....19....

Detailed Statement of Money Orders issued in Mexico and payable in Great Britain.

Number of List	Date of List	International numbers of the Orders according to the List		Total of the List		
		From	To	£	s.	d.
			Total			

## APENDICE F.

Trimestre terminado el.....de.....19....

Relación detallada de Giros Postales emitidos en México y pagaderos en la Gran Bretaña.

Número de Lista	Fecha de Lista	Números internacionales de los giros postales conforme a la Lista		Total de la Lista		
		De	A	£	s.	d.
			Total			

Trimestre terminado el.....de.....19....

Relación detallada de Giros Postales emitidos en la Gran Bretaña y pagaderos en México.

Número de Lista	Fecha de Lista	Números internacionales de los giros postales conforme a la Lista		Total de la Lista	
		De	A	Pesos	Cs.
			Total		



## APPENDIX G.

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond and payable in Mexico, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of payment and the total amount of which has been deducted from the credit of Mexico in the General Account for the Quarter ended.....19....

Number of List	Date of List	International number of Order	Original number of Order	Office of Issue	Amount in Mexican money		Remarks
					Pesos	Cs.	
				Total			

List of Money Orders issued in Mexico and payable in Great Britain and beyond, repayment of which has been authorised by the Administration of the Country of payment and the total amount of which has been deducted from the credit of Great Britain in the General Account for the Quarter ended ..... 19....

Number of List	Date of List	International number of Order	Original number of Order	Office of Issue	Amount in British Money			Remarks
					£	s.	d.	
				Total				

## APENDICE G.

Lista de Giros Postales emitidos en México y pagaderos en la Gran Bretaña y más allá, cuyo reintegro ha sido autorizado por la Administración del País de Pago y cuyo importe total se ha deducido del crédito de la Gran Bretaña en la Cuenta General correspondiente al trimestre terminado el ..... de ..... de 19....

Número de Lista	Fecha de Lista	Número internacional del giro postal	Número original del giro	Oficina de emisión	Importe en moneda británica			Observaciones
					£	s.	d.	
				Total				

Lista de Giros Postales emitidos en la Gran Bretaña y más allá y pagaderos en México cuyo reintegro ha sido autorizado por la Administración del País de Pago y cuyo importe total se ha deducido del crédito de México en la Cuenta General correspondiente al trimestre terminado el ..... de ..... de 19....

Número de Lista	Fecha de Lista	Número internacional del giro postal	Número original del giro	Oficina de emisión	Importe en moneda mexicana		Observaciones
					Pesos	Cs.	
				Total			

## APPENDIX H.

List of Money Orders issued in Great Britain and beyond on Mexico which have become void and the total amount of which has been deducted from the credit of Mexico in the General Account for the Quarter ended.....19....

Number of List	Date of List	International number of the Order	Original number of Order	Date of Issue	Office of Issue	Amount in Mexican money	
						Pes.	Cs.
					Total		

List of Money Orders issued in Mexico on Great Britain and beyond which have become void and the total amount of which has been deducted from the credit of Great Britain in the General Account for the Quarter ended.....19....

Number of List	Date of List	International number of the Order	Original number of Order	London Number	Date of Issue	Office of Issue	Amount in British money		
							£	s.	d.
						Total			

APENDICE H.

Lista de Giros Postales emitidos en México sobre la Gran Bretaña y más allá, que han caducado y cuyo total se ha deducido del crédito de la Gran Bretaña en la Cuenta General correspondiente al trimestre terminado el.....de.....de 19....

Número de Lista	Fecha de Lista	Número internacional del giro postal	Número original del giro	Número de Londres	Fecha de emisión	Oficina de emisión	Importe en moneda británica		
							£	s.	d.
						Total			

Lista de Giros Postales emitidos en la Gran Bretaña y más allá sobre México, que han caducado y cuyo importe total se ha deducido del crédito de México en la Cuenta General correspondiente al trimestre terminado el.....de.....de 19....

Número de Lista	Fecha de Lista	Número internacional del giro postal	Número original del giro	Fecha de emisión	Oficina de emisión	Importe en moneda mexicana	
						Pesos	Cs.
					Total		

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1962. — ACCORD ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRANDE-BRETAGNE ET DE L'IRLANDE DU NORD ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DES ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE, POUR L'ÉCHANGE DES MANDATS-POSTE. SIGNÉ A LONDRES, LE 24 SEPTEMBRE, ET A MEXICO, LE 24 OCTOBRE 1928.

*Article premier.*

Dans le présent accord, l'expression « Grande-Bretagne » désigne la Grande-Bretagne proprement dite, l'Irlande du Nord, les Iles anglo-normandes et l'Île de Man.

*Article II.*

Il est institué un service régulier pour l'échange des mandats-poste ordinaires entre la Grande-Bretagne, d'une part, et les États-Unis du Mexique, d'autre part. Les mandats télégraphiques ne seront pas autorisés.

*Article III.*

Le service des mandats-poste institué entre les Administrations contractantes s'effectuera exclusivement par l'intermédiaire de bureaux d'échange. Pour la Grande-Bretagne, le bureau d'échange sera celui de Londres et pour le Mexique, celui de Mexico.

*Article IV.*

Chacune des deux administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de conversion applicable aux mandats-poste émis par elles, à condition de notifier ce taux à l'autre administration.

La conversion, en monnaie-or mexicaine, de sommes ayant fait, aux termes du présent accord, l'objet d'un mandat de paiement au Mexique, sera effectuée au Bureau d'échange britannique, et la conversion en monnaie britannique de sommes ayant fait l'objet d'un mandat de paiement en Grande-Bretagne sera effectuée par le bureau d'échange mexicain.

*Article V.*

Chacune des Administrations contractantes aura le droit de fixer, d'accord avec l'autre, le montant maximum des mandats-poste qu'elle émettra. Ce montant maximum ne dépassera pas quarante livres sterling pour les mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables au Mexique, ou l'équivalent le plus rapproché de cette somme en monnaie mexicaine pour les mandats-poste émis au Mexique et payables en Grande-Bretagne.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article VI.*

Chacune des deux Administrations contractantes aura le droit de fixer, de temps à autre, le taux de la commission à percevoir sur les mandats-poste qu'elle pourra émettre, à condition qu'elle communique à l'autre son tarif des taxes ou ses taux de commission établis aux termes du présent accord. La commission sera acquise à l'administration d'émission ; mais l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne allouera à l'Administration des Postes du Mexique un demi pour cent ( $\frac{1}{2}$  %) du montant des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payés au Mexique, et l'Administration des Postes du Mexique accordera une commission semblable à l'Administration de la Grande-Bretagne pour les mandats-poste émis au Mexique et payés en Grande-Bretagne.

*Article VII.*

Pour le paiement des mandats-poste au public, il ne sera pas tenu compte des fractions d'un penny ou de cinq centavos.

*Article VIII.*

Tout expéditeur d'un mandat-poste sera tenu d'indiquer, si possible, les noms et prénoms (ou tout au moins l'initiale de l'un des prénoms) de l'expéditeur et du destinataire, ou le nom de la maison ou de la société expéditrice ou destinataire, ainsi que l'adresse de l'expéditeur et du destinataire. Toutefois, si un prénom, ou l'initiale d'un prénom, ne peut pas être indiqué, le mandat-poste pourra néanmoins être émis aux risques et périls de l'expéditeur.

*Article IX.*

Si un mandat-poste est acheminé dans une fausse direction, ou perdu, il en sera délivré un duplicata, sur demande écrite (contenant les détails nécessaires), adressée par le destinataire au bureau central des mandats-poste du pays où le mandat original était payable et, à moins qu'il n'y ait des raisons de croire que le mandat original a été perdu au cours de la transmission par la poste, le bureau qui délivrera le duplicata sera autorisé à percevoir la taxe qui serait applicable selon ses règlements intérieurs.

Au reçu d'une demande de l'expéditeur, contenant des détails analogues, des instructions seront données en vue de suspendre le paiement d'un mandat-poste.

*Article X.*

Si l'expéditeur désire que le montant du mandat-poste lui soit remboursé, ou qu'une erreur commise quant au nom du destinataire soit rectifiée, il devra adresser une demande à cet effet au bureau central du pays où le mandat aura été émis.

*Article XI.*

Le remboursement d'un mandat-poste ne sera, en aucun cas, effectué avant que le bureau central du pays où ce mandat est payable, se soit assuré que le mandat n'a pas été payé et ne doit pas l'être, et avant que ledit bureau ait autorisé le remboursement.

*Article XII.*

Un mandat-poste sera payable pendant douze mois après l'expiration du mois d'émission, et le montant de tout mandat non payé à l'expiration dudit délai fera retour à l'administration du pays d'émission, qui en disposera conformément aux règlements en vigueur dans ledit pays.

*Article XIII.*

L'expéditeur d'un mandat-poste peut recevoir un avis de paiement du mandat-poste en acquittant à l'avance, au bénéfice exclusif de l'administration du pays d'émission, une taxe fixe équivalente à celle qui est perçue dans ledit pays pour les accusés de réception de la correspondance recommandée.

L'avis de paiement sera établi sur un formulaire conforme ou analogue au modèle ci-annexé (Annexe A).

L'avis de paiement sera préparé par le bureau payeur et envoyé directement à l'expéditeur, soit par le bureau de paiement, soit par le bureau d'échange du pays où s'effectue le paiement.

L'avis de paiement d'un mandat poste « en transmission » (voir article XX) sera envoyé par l'intermédiaire des bureaux d'échange des deux pays, et toute demande d'avis de paiement, présentée ultérieurement à l'émission du mandat, sera envoyée de la même manière.

*Article XIV.*

Les mandats-poste envoyés de l'un des deux pays dans l'autre seront soumis, en ce qui concerne l'émission, aux règlements en vigueur dans le pays d'origine, et, en ce qui concerne le paiement, aux règlements en vigueur dans le pays de destination.

*Article XV.*

Le Bureau d'échange du Mexique communiquera au Bureau d'échange de la Grande-Bretagne les détails afférents aux sommes, payables en Grande-Bretagne, qu'il aura reçues, et le Bureau d'échange de la Grande-Bretagne communiquera au Bureau d'échange du Mexique les détails afférents aux sommes, payables au Mexique, qu'il aura reçues. Des listes d'avis analogues aux formulaires « B » et « C » ci-annexés, seront utilisées à cette fin, et chacune de ces listes, toujours accompagnée d'un duplicata de la liste précédente, sera transmise par le premier courrier utilisable après l'émission des mandats-poste auxquels elle se rapporte.

*Article XVI.*

On donnera aux mandats-poste inscrits sur les listes d'avis un numéro d'ordre, en commençant chaque année par le numéro un ; le numéro porté sur la liste par le mandat sera désigné sous le nom de numéro international. On numérotera également les listes par série, en commençant chaque année par le numéro un.

*Article XVII.*

Toute liste d'avis manquante sera immédiatement réclamée par le bureau d'échange auquel elle aurait dû être envoyée. Le bureau d'échange expéditeur fera, dans chaque cas, parvenir, sans délai, au bureau d'échange destinataire, un duplicata de la liste dûment certifié conforme.

*Article XVIII.*

Chaque liste d'avis sera soigneusement vérifiée par le bureau d'échange auquel elle aura été envoyée et sera rectifiée si elle contient une erreur manifeste. Toute rectification sera communiquée au bureau d'échange expéditeur.

Si une liste accuse d'autres irrégularités, le bureau d'échange destinataire demandera des explications au bureau d'échange expéditeur, qui devra les lui fournir aussi rapidement que possible. Dans l'intervalle, l'émission d'un mandat-poste intérieur afférent à toute inscription dont on aura découvert l'irrégularité, sera suspendue.

*Article XIX.*

Dès qu'une liste d'avis sera parvenue au bureau d'échange destinataire, celui-ci après en avoir vérifié le contenu, préparera, en faveur des destinataires, des mandats-poste intérieurs pour les montants indiqués, sur la liste, comme devant être payés dans la monnaie du pays de paiement, et transmettra ensuite ces mandats-poste intérieurs aux destinataires ou aux bureaux payeurs conformément aux dispositions en vigueur dans le pays de paiement.

Si le paiement, au Mexique, s'effectue en monnaie-argent, l'Administration des Postes du Mexique tiendra dûment compte de toute différence de valeur entre la monnaie-or et la monnaie-argent mexicaines.

*Article XX.*

Au cas où l'Administration des Postes du Mexique désirerait envoyer des fonds par mandat-poste, par l'intermédiaire de l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, à destination de l'un quelconque des pays avec lesquels l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne effectue des opérations de ce genre, elle aura la faculté de le faire, aux conditions ci-dessous :

a) L'Administration des Postes du Mexique fera connaître le montant de ces mandats-poste « en transmission » au bureau d'échange britannique qui retransmettra cet avis au pays de paiement

b) Aucun mandat de ce genre ne dépassera le montant maximum fixé par le pays de destination pour les mandats émis en Grande-Bretagne.

c) Le détail des mandats-poste « en transmission » figurera à l'encre rouge à la fin des listes d'avis ordinaires envoyées à Londres, ou sur des feuilles séparées, et les montants totaux des mandats « en transmission » seront compris dans les totaux de ces listes.

d) Le nom et l'adresse du destinataire d'un mandat « en transmission », y compris le nom de la ville et du pays de paiement seront indiqués, aussi complètement que possible.

e) L'Administration des Postes du Mexique allouera à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne, la même commission (voir article VI) sur les mandats « en transmission » que sur les mandats payables en Grande-Bretagne ; le Bureau d'échange britannique portera au crédit de l'administration du pays de paiement la même commission pour les mandats « en transmission » que pour les mandats émis en Grande-Bretagne et, pour ses services d'intermédiaire, déduira du montant de chaque mandat retransmis, une commission spéciale qui sera fixée par l'Administration des postes de la Grande-Bretagne.

f) Lorsque le montant d'un mandat « en transmission » sera remboursé à l'expéditeur la commission perçue pour les services d'intermédiaire ne sera pas restituée.

Au cas où l'Administration des postes de la Grande-Bretagne désirerait envoyer des mandats-poste par l'intermédiaire de l'Administration des Postes du Mexique, à destination de l'un des pays avec lesquels l'Administration des Postes du Mexique effectue des opérations de ce genre, elle aura la faculté de le faire aux conditions stipulées dans les paragraphes précédents.

Chacune des deux administrations communiquera à l'autre le nom des pays avec lesquels elle effectue des échanges de mandats-poste, le montant maximum fixé pour chacun d'eux et les taux de commission qu'elle déduit pour ses services d'intermédiaire.

*Article XXI.*

A la fin de chaque mois, l'Administration des Postes du Mexique préparera et transmettra à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne une liste donnant le détail de tous les mandats dont avis aura été communiqué par la Grande-Bretagne pour paiement au Mexique, et qui, n'ayant pas été payés dans un délai de douze mois après l'expiration du mois d'émission, sont périmés et acquis au pays d'émission. (Voir Annexe D.)



L'Administration des Postes de la Grande-Bretagne fournira également chaque mois à l'Administration des Postes du Mexique une liste donnant le détail de tous les mandats-poste dont avis aura été communiqué par le Mexique à la Grande-Bretagne, et qui n'auront pas été payés dans un délai de douze mois après l'expiration du mois d'émission.

*Article XXII.*

A la fin de chaque trimestre, l'Administration des Postes du Mexique transmettra à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne un décompte (en double exemplaire), afférent aux mandats-poste, qui contiendra les renseignements ci-après :

a) Au crédit de la Grande-Bretagne : le total des listes d'avis, expédiées du Mexique pendant le trimestre, — déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement aura été autorisé au Mexique et du montant total des mandats du Mexique dont la validité aura expiré au cours du trimestre, — ainsi que la commission de  $\frac{1}{2}$  % sur le montant des mandats payés en Grande-Bretagne.

b) Au crédit du Mexique : le total des listes d'avis, expédiées de Londres pendant le trimestre, — déduction faite du montant total des mandats dont le remboursement aura été autorisé en Grande-Bretagne et du montant total des mandats britanniques dont la validité aura expiré au cours du trimestre, — ainsi que la commission de  $\frac{1}{2}$  % sur le montant des mandats payés au Mexique.

Le décompte afférent aux mandats-poste sera établi sur un formulaire analogue à celui de l'Annexe E, et sera accompagné des états détaillés des listes transmises dans les deux directions pendant le trimestre et des renseignements relatifs aux mandats remboursés et aux mandats annulés (voir les formulaires ci-annexés F. G. et H.). Un exemplaire du décompte dûment accepté sera retourné au Mexique.

*Article XXIII.*

Le solde du décompte sera exprimé dans la monnaie du pays auquel il est dû. A cet effet, le montant du crédit le moins élevé sera converti en la monnaie du pays dont le crédit sera le plus considérable, au taux moyen du cours du change dans le pays débiteur, pendant le trimestre auquel se rapporte le décompte. Le solde sera obtenu en déduisant du crédit le plus élevé le crédit le moins élevé. Ces dispositions peuvent être modifiées par voie d'accord entre les Administrations contractantes lorsqu'elles le jugeront désirables.

*Article XXIV.*

Dans le cas où, pendant un trimestre, on découvrirait que les mandats tirés sur l'un des deux pays dépassent de mille livres sterling ou de la somme équivalente en monnaie mexicaine, les mandats tirés sur l'autre pays, le pays débiteur adressera immédiatement à l'autre, à titre d'acompte, le montant approximatif, en chiffres ronds, de la différence constatée.

*Article XXV.*

Si c'est l'Administration des Postes du Mexique qui doit verser à l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne le solde du décompte général, elle procédera à cette opération en même temps qu'elle transmettra les comptes au Bureau d'échange de la Grande-Bretagne, et si c'est l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne qui doit verser le solde, elle procédera à cette opération en même temps qu'elle renverra au Bureau d'échange du Mexique le duplicata du décompte accepté.

A défaut d'autres arrangements, ces versements, ainsi que tous versements prévus par les dispositions de l'article XXIV, seront effectués au moyen de traites payables à vue dans la capitale ou dans une autre ville commerciale du pays créancier et libellées dans la monnaie dudit pays. Toutefois, d'autres arrangements en vue du règlement du solde pouvant être pris d'un commun accord.

Tout montant restant dû par l'une des Administrations à l'autre, à l'expiration d'un délai de six mois suivant la période visée par le décompte y afférent, portera, dès ce moment, intérêt à 7 % l'an.

*Article XXVI.*

Si l'on constatait, à un moment quelconque, que les mandats-poste sont utilisés par des négociants ou d'autres personnes en Grande-Bretagne ou au Mexique pour transmettre des sommes d'argent importantes, ou si d'autres circonstances extraordinaires justifiaient cette mesure, l'Administration des Postes de la Grande-Bretagne ou l'Administration des Postes du Mexique, selon le cas, sera autorisée à augmenter la commission et aura même la faculté momentanément de suspendre entièrement l'émission des mandats-poste, pourvu qu'elle donne immédiatement avis de cette suspension à l'autre pays, par télégramme, si cela est nécessaire.

*Article XXVII.*

Chacune des Administrations contractantes sera autorisée à adopter tous règlements additionnels (qui ne devront pas être contraires aux dispositions précédentes), en vue d'assurer une sécurité plus grande contre la fraude, ou un meilleur fonctionnement général du système, à condition qu'elle communique tous ces règlements additionnels à l'autre Administration.

*Article XXVIII.*

Le présent accord remplacera l'Accord signé à Londres, le 4 février 1904, et à Mexico le 18 mars 1904. Il entrera en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des deux Parties, moyennant un préavis de six mois de l'année civile.

Fait en double expédition et signé à Londres, le 24 septembre 1928, et à Mexico, le 24 octobre 1928.

(L. S.) (Signé) W. MITCHELL-THOMSON.

(L. S.) (Signé) C. HINOJOSA.

ANNEXE A

(Page 76 de ce volume.)

ANNEXE B.

Liste des mandats-poste dont avis a été communiqué par le Mexique à la Grande-Bretagne.

Bureau des mandats-poste.

Cachet du Bureau.



Liste N°

Feuille n°

Mexico, le ..... 19....

Date d'émission	N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Bureau où le montant du mandat a été versé	Nom de l'expéditeur (et adresse, si un avis de paiement est demandé)	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Somme reçue au Mexique			Somme à verser en Grande-Bretagne			Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange britannique	
							Ps.	Cs.	£	s.	d.	N° donné au mandat à Londres		Bureau payeur	

Inscrit par

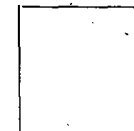
Vu par { 1 .....  
2 .....

ANNEXÉ C.

Liste des mandats-poste dont avis a été communiqué par la Grande-Bretagne au Mexique.

Département des mandats-poste.

Cachet du Bureau.



Bureau central des Postes.

Liste N°

Feuille N°

Londres, le ..... 19..

Date d'émission	N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Bureau où le montant du mandat a été versé	Nom de l'expéditeur (et adresse, si un avis de paiement est demandé)	Nom du destinataire	Adresse du destinataire	Somme reçue en Grande-Bretagne			Somme à payer au Mexique		Avis de paiement	A remplir par le Bureau d'échange mexicain		
							£	s.	d.	Ps.	Cs.		N° du mandat intérieur	Bureau de paiement	Observations

Inscrit par

Vu par { 1 .....  
2 ..... Le contrôleur.....

## ANNEXE D.

Mois de ..... 19...

Liste des mandats-poste dont avis a été communiqué de la Grande-Bretagne et au-delà, payables au Mexique pendant le mois de ..... 19..., qui n'ont pas été payés au bout de douze mois après l'expiration du mois d'émission et qui, par suite, sont périmés et acquis au pays d'émission.

N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant		Remarques
				Pesos	C.	

Mois de ..... 19...

Liste des mandats-poste dont avis a été communiqué du Mexique, payables en Grande-Bretagne et au delà pendant le mois de ..... 19..., qui n'ont pas été payés au bout de douze mois après l'expiration du mois d'émission et qui, par suite, sont périmés et acquis au pays d'émission.

N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant			Remarques
				£	s.	d.	

ANNEXE E.

Décompte général du service des mandats-poste échangés entre la Grande-Bretagne et le Mexique au cours du trimestre finissant le ..... 19....

Crédit de la Grande-Bretagne				Crédit du Mexique		
	£	s.	d.		Ps.	Cs.
Montant total des mandats-poste émis au Mexique . . . . .				Montant total des mandats-poste émis en Grande-Bretagne. . . . .		
	£	s.	d.		P.	C.
A déduire :				A déduire :		
Mandats remboursés émis au Mexique . . . . .				Mandats remboursés émis en Grande-Bretagne. . . . .		
Mandats annulés émis au Mexique . . . . .				Mandats annulés émis en Grande-Bretagne. . . . .		
Commission de ½ % sur le montant total des mandats payés en Grande-Bretagne . . . . .				Commission de ½ % sur le montant total des mandats payés au Mexique . . . . .		
Crédit total de la Grande-Bretagne . . . . .				Crédit total du Mexique . . . . .		
A déduire : Crédit du Mexique (converti au taux de Pesos ..... = 1£). . . . .				A déduire : Crédit de la Grande-Bretagne (converti au taux de 1£ = ..... Pesos)		
Solde en faveur de la Grande-Bretagne . . . . .				Solde en faveur du Mexique . . . . .		

## ANNEXE F.

Trimestre finissant le ..... 19....

Etat détaillé des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et payables au Mexique.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international des mandats, d'après la liste		Total de la liste	
		De	A	Pesos	Centavos
			Total		

Trimestre finissant le ..... 19....

Etat détaillé des mandats-poste émis au Mexique et payables en Grande-Bretagne.

Numéro de la liste	Date de la liste	Numéro international des mandats, d'après la liste		Total de la liste		
		De	A	£	s.	d.
			Total			

## ANNEXE G.

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, et payables au Mexique, dont le remboursement a été autorisé par l'Administration du pays de paiement et dont le montant total a été déduit du crédit du Mexique dans le décompte général pour le trimestre finissant le ..... 19...

N° de la liste	Date de la liste	N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie mexicaine		Remarques
					Pesos	Cs.	
				Total			

Liste des mandats-poste émis au Mexique et payables en Grande-Bretagne et au delà, dont le remboursement a été autorisé par l'Administration du pays de paiement et dont le montant total a été déduit du crédit de la Grande-Bretagne dans le décompte général pour le trimestre finissant le ..... 19...

N° de la liste	Date de la liste	N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Bureau d'émission	Montant en monnaie britannique			Remarques
					£	s.	d.	
				Total				

## ANNEXE H.

Liste des mandats-poste émis en Grande-Bretagne et au delà, et payables au Mexique, qui ont été annulés et dont le montant total a été déduit du crédit du Mexique dans le décompte général pour le trimestre finissant le ..... 19...

N° de la liste	Date de la liste	N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant en monnaie mexicaine	
						Pesos	Centavos
					Total		

Liste des mandats-poste émis au Mexique et payables en Grande-Bretagne et au delà, qui ont été annulés et dont le montant total a été déduit du crédit de la Grande-Bretagne dans le décompte général pour le trimestre finissant le ..... 19...

N° de la liste	Date de la liste	N° international du mandat-poste	N° d'émission du mandat-poste	N° donné au mandat à Londres	Date d'émission	Bureau d'émission	Montant en monnaie britannique		
							[£	sh.	pence
						Total			



N° 1963.

---

ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE  
ET IRLANDE DU NORD,  
DANEMARK, FRANCE, SUÈDE ET  
TCHÉCOSLOVAQUIE ET POLOGNE

Accord en vue de soumettre à la décision de la Cour permanente de Justice internationale la question des limites territoriales de la juridiction de la Commission internationale de l'Oder. Signé à Londres, le 30 octobre 1928.

---

GERMANY, GREAT BRITAIN  
AND NORTHERN IRELAND,  
DENMARK, FRANCE, SWEDEN AND  
CZECHOSLOVAKIA AND POLAND

Agreement to submit the Question of the Territorial Limits of the Jurisdiction of the International Commission of the Oder to the Decision of the Permanent Court of International Justice. Signed at London, October 30, 1928.

N<sup>o</sup> 1963. — ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE ET LES GOUVERNEMENTS DE L'ALLEMAGNE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE LA SUÈDE ET DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE, ET LE GOUVERNEMENT POLONAIS, EN VUE DE SOUMETTRE A LA DÉCISION DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE LA QUESTION DES LIMITES TERRITORIALES DE LA JURIDICTION DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DE L'ODER. SIGNÉ A LONDRES, LE 30 OCTOBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 février 1929.*

---

LES GOUVERNEMENTS DE L'ALLEMAGNE, DU DANEMARK, DE LA FRANCE, DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE, DE LA SUÈDE et DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE, d'autre part, n'étant pas d'accord sur la détermination, dans l'Acte de navigation de l'Oder, des limites territoriales de la juridiction de la Commission internationale de l'Oder, ont convenu de soumettre cette question à la décision de la Cour permanente de Justice internationale <sup>1</sup>, et, à cet effet, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE L'ALLEMAGNE :

Herr Hans Heinrich DIECKHOFF, chargé d'affaires *ad interim* à Londres ;

LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK :

Le comte Preben AHLEFELDT-LAURVIG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

LE GOUVERNEMENT DE LA FRANCE :

Son Excellence Monsieur A. DE FLEURIAU, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire à Londres ;

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE-BRETAGNE :

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs ;

---

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; et vol. LXXVIII, page 435, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1963. — AGREEMENT BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE GOVERNMENTS OF GERMANY, DENMARK, FRANCE, SWEDEN AND CZECHOSLOVAKIA AND THE GOVERNMENT OF POLAND TO SUBMIT THE QUESTION OF THE TERRITORIAL LIMITS OF THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COMMISSION OF THE ODER TO THE DECISION OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE. SIGNED AT LONDON, OCTOBER 30, 1928.

---

*French official text communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office. The registration of this Agreement took place February 25, 1929.*

---

THE GOVERNMENTS OF GERMANY, DENMARK, FRANCE, THE GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN OF HIS BRITANNIC MAJESTY, and THE GOVERNMENTS OF SWEDEN AND OF CZECHOSLOVAKIA, on the one hand, and THE POLISH GOVERNMENT, on the other hand, being in disagreement as to the determination, in the Act of Navigation of the Oder, of the territorial limits of the jurisdiction of the International Commission of the Oder, have agreed to submit this question to the decision of the Permanent Court of International Justice<sup>2</sup> and, to this end, have appointed as their plenipotentiaries :

THE GERMAN GOVERNMENT :

Herr Hans Heinrich DIECKHOFF, chargé d'Affaires *ad interim* at London ;

THE DANISH GOVERNMENT :

Count Preben AHLEFELDT-LAURVIG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

THE FRENCH GOVERNMENT :

His Excellency Monsieur A. DE FLEURIAU, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary at London ;

HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN :

The Right Honourable Lord CUSHENDUN, Chancellor of the Duchy of Lancaster, Acting Secretary of State for Foreign Affairs ;

---

<sup>1</sup> Communiquée par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 and Vol. LXXVIII, page 435. of this Series.

LE GOUVERNEMENT DE LA POLOGNE :

Monsieur Constantin SKIRMUNT, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE :

Le Baron E. K. PALMSTIERNA, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

LE GOUVERNEMENT DE LA TCHÉCOSLOVAQUIE :

Monsieur Jan MASARYK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Londres ;

Qui ont arrêté les dispositions suivantes :

*Article premier.*

La Cour permanente de Justice internationale est priée de statuer sur les questions suivantes :

La juridiction de la Commission internationale de l'Oder s'étend-elle, aux termes des stipulations du Traité de Versailles, aux sections des affluents de l'Oder, la Warthe (Warta) et la Netze (Notec), situées sur le territoire polonais, et, dans l'affirmative, sur quels éléments de droit doit-on se baser pour fixer les points amont jusqu'où s'étend cette juridiction ?

*Article 2.*

Les Parties sont d'accord pour prier la Cour de vouloir bien, s'il lui est possible, statuer sur cette affaire dans sa session ordinaire de 1928.

*Article 3.*

Le présent compromis sera notifié à la Cour par l'une ou l'autre des Parties.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent compromis, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, le 30 octobre 1928.

*Pour l'Allemagne :*

(L. S.) Hans Heinrich DIECKHOFF.

*Pour le Danemark :*

(L. S.) P. AHLEFELDT-LAURVIG.

*Pour la France :*

(L. S.) A. DE FLEURIAU.

*Pour la Grande-Bretagne :*

(L. S.) CUSHENDUN.

*Pour la Pologne :*

(L. S.) SKIRMUNT.

*Pour la Suède :*

(L. S.) ERIC PALMSTIERNA.

*Pour la Tchécoslovaquie :*

(L. S.) JAN MASARYK.

## THE POLISH GOVERNMENT :

Monsieur Constantin SKIRMUNT, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

## THE SWEDISH GOVERNMENT :

Baron E. K. PALMSTIERNA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

## THE CZECHOSLOVAK GOVERNMENT :

Monsieur Jan MASARYK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at London ;

- Who have agreed on the following provisions ;

*Article 1.*

The Permanent Court of International Justice is requested to decide on the following questions :

Does the jurisdiction of the International Commission extend, by the terms of the provisions of the Treaty of Versailles, to those sections of the tributaries of the Oder, the Warthe (Warta) and the Netze (Noteć), situated on Polish territory, and if so what is the principle laid down which must be adopted for the purpose of determining the up-stream limits of the Commission's jurisdiction ?

*Article 2.*

The Parties agree to request the Court to decide, if possible, on this question in its ordinary session of 1928.

*Article 3.*

The present Compromis shall be notified to the Court by one or other of the Parties.

In faith of which the undersigned have signed the present Compromis and have attached thereto their seals.

Done at London, the 30th October, 1928.

*For Germany :*

(L. S.) Hans Heinrich DIECKHOFF.

*For Denmark :*

(L. S.) P. AHLEFELDT-LAURVIG.

*For France :*

(L. S.) A. DE FLEURIAU.

*For Great Britain :*

(L. S.) CUSHENDUN.

*For Poland :*

(L. S.) SKIRMUNT.

*For Sweden :*

Eric PALMSTIERNA.

*For Czechoslovakia :*

(L. S.) Jan MASARYK.

N° 1964.

---

## AUTRICHE ET ITALIE

Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation signé à Rome, le 28 avril 1923, avec protocole final. Signés à Rome, le 30 décembre 1927.

---

## AUSTRIA AND ITALY

Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation signed at Rome, April 28, 1923, with Final Protocol. Signed at Rome, December 30, 1927.

N<sup>o</sup> 1964. — PROTOCOLE<sup>1</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION SIGNÉ A ROME ENTRE L'ITALIE ET L'AUTRICHE LE 28 AVRIL 1923. SIGNÉ A ROME, LE 30 DÉCEMBRE 1927.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 4 mars 1929.*

Les soussignés, dûment autorisés à cet effet, sont convenus de modifier et compléter dans la manière suivante le Traité de commerce et de navigation signé à Rome entre LE ROYAUME D'ITALIE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, le 28 avril 1923.

## I.

## TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN ITALIE.

(Voir Annexe A audit traité).

Numéros du tarif italien	Dénomination des marchandises	Droits d'entrée L. c.	Coefficient de majoration
		par quintal	
ex 604	Ad ex 98 a) 2 <sup>o</sup> La choucroute, y compris la choucroute de betteraves provenant des districts de Mödling, St. Pölten, Tulln, Efferding et Graz, avec certificats d'origine des Corporations agricoles et forestières des provinces respectives, est admise au droit réduit de 3 L. par quintal.		
	Bois :		
	c) A compensation :		
	De bois de hêtre, quel que soit le nombre des feuilles	8,—	—
	Autre :		
	1 <sup>o</sup> En planches de 3 feuilles ou moins. . . . .	6,—	0,5
ex 607	2 <sup>o</sup> En planches de plus de 3 feuilles . . . . .	7,—	0,5
	Sciure de bois . . . . .		exempte

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 18 février 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1964. — ADDITIONAL PROTOCOL <sup>2</sup> TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN AUSTRIA AND ITALY, SIGNED AT ROME, APRIL 28, 1923. SIGNED AT ROME, DECEMBER 30, 1927.

*French official text communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Protocol took place March 4, 1929.*

The undersigned, being duly authorised for the purpose, have agreed to modify and complete as follows the Treaty of Commerce and Navigation between THE KINGDOM OF ITALY and THE REPUBLIC OF AUSTRIA signed at Rome on April 28, 1923.

## I.

## TARIFF OF DUTIES ON IMPORTS INTO ITALY.

(see Annex A to the said Treaty).

Number in Italian Tariff	Description of Goods	Import duty L. c.	Coefficient of increase
		per 100 kg.	
ex 604	Ad ex 98 (a) (2). Sauerkraut, including turnip (rape) sauerkraut from the districts of Mödling, St. Pölten, Tulln, Efferding and Graz, accompanied by certificates of origin from the Agricultural and Forest Corporations of the respective provinces, is admitted at the reduced rate of 3 lire per 100 kg.		
	Wood :		
	(c) Ply wood :		
	Of beech, whatever the number of ply . . . . .	8.—	—
	Other :		
	(1) In sheets of three ply or less . . . . .	6.—	0.5
	(2) In sheets of more than three ply . . . . .	7.—	0.5
ex 607	Sawdust . . . . .		free

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, February 18, 1929.



## II.

## TARIF DES DROITS A L'ENTRÉE EN AUTRICHE.

(Voir Annexe C audit traité).

Numéros du tarif autrichien		Dénomination des marchandises	Droits d'entrée
à la date de la stipulation du traité italo-autrichien de 1923	d'après le tarif actuel		
ex 43 a)	ex 39 a)	Choux-fleurs :	Couronnes or par quintal
		Du 1 <sup>er</sup> novembre au 31 mai . . . . .	5,—
		Du 1 <sup>er</sup> juin au 31 octobre . . . . .	10,—
	ex 61	Coquillages et crustacés à l'exception des huîtres, des homards, des langoustes et des écrevisses de fleuve . . . . .	100,—
116	95	Pâtes alimentaires (c'est-à-dire macaroni, nouilles et autres produits semblables de farine, non cuits)	Droit de la fa- rine de froment augmenté de 8 couronnes par quintal.
393 a) et b)	ex 332	Ardoises naturelles :	
		a) En plaques simplement coupées, ardoises pour toiture et autres ardoises en tables :	
		1 <sup>o</sup> Plaques simplement coupées . . . . .	exemptes
		2 <sup>o</sup> Ardoises pour toiture . . . . .	0,40
		3 <sup>o</sup> Autres ardoises en tables . . . . .	exemptes
c)		ex b) 2 <sup>o</sup> Ardoises ayant subi une main-d'œuvre plus complète, même passées à la meule, noir- cies, réglées, ainsi que encadrées dans du bois brut . . . . .	10,—
ex 571 b)	474 c)	Coraux (naturels ou faux) ouvrés (égrisés, taillés)	par kg.
		Non montés . . . . .	0,60

## III.

La République d'Autriche renonce aux droits conventionnels établis par le traité italo-autrichien du 28 avril 1923 pour les positions suivantes du tarif italien (Voir Annexe A audi traité).

Numéros du tarif italien	
ex 407 d) 2 ex 897 h)	<i>Tritapanelli et frangibiade.</i> Boutons de nacre.

## II.

## TARIFF OF DUTIES ON IMPORTS INTO AUSTRIA.

(See Annex C to the said Treaty).

Number in Austrian Tariff		Description of Goods	Import Duty  Gold Kronen
at the date of the framing of the Italo-Austrian Treaty, 1923	Present Tariff		
ex 43 (a)	ex 39 (a)	Cauliflowers	per 100 kg.
		From November 1 to May 31. . . . .	5.—
		From June 1 to October 31. . . . .	10.—
	ex 61	Shellfish and crustaceans, except oysters, lobsters, sea crayfish and fresh-water crayfish. . . . .	100.—
116	95	Alimentary pastes (macaroni, noodles and similar products of flour, not baked) . . . . .	Duty on <i>wheat</i> flour with an additional 8 kronen per 100 kg.
393 (a) and (b)	ex 332	Natural slate :	
		(a) In slabs merely cut; roofing slates and other slates in slabs :	
		(1) Slabs merely cut . . . . .	free
		(2) Roofing slates . . . . .	0.40
		(3) Other slates in slabs . . . . .	free
(c)		ex (b) 2 Further worked, smoothed or not, blackened, ruled and framed in unpolished wood	10.—
ex 571 (b)	474 (c)	Coral (real or imitation) worked (polished, cut)	per kg.
		Unset . . . . .	0.60

## III.

The Republic of Austria waives claim to the conventional duties established by the Italo-Austrian Treaty of April 28, 1923, on the following items of the Italian Tariff (see Annex A to the said Treaty) :

Number in Italian Tariff	
ex 407 (d) 2 ex 897 (h)	<i>Oilcake-cutters and oat-crushers.</i> Buttons of mother-of-pearl.

## IV.

Le Royaume d'Italie renonce au droit conventionnel établi par le Traité italo-autrichien du 28 avril 1923 pour la position suivante du tarif autrichien (voir Annexe C audit traité).

Numéros du tarif autrichien		
à la date de la stipulation du traité italo-autrichien	d'après le tarif actuel	
ex 85	68 a)	Plumes à lit.

## V.

Il reste entendu que :

a) Les machines agricoles d'origine et provenance autrichienne dont les types sont représentés par les reproductions annexées au présent protocole (voir Annexe A) seront admises à leur importation en Italie aux droits conventionnels établis pour les « haches-paille » sous la position 407 g) du tarif italien actuel ;

b) Les machines agricoles d'origine et provenance autrichienne dont les types sont représentés par les reproductions annexées au présent protocole (voir Annexe B) seront admises à leur importation en Italie, dans leur qualités de *concasseurs pour céréales*, au droit conventionnel prévu pour la position 445 b) du tarif italien actuel, pourvu que le fonctionnement des machines dont il s'agit soit limité exclusivement à concasser les céréales et non pas à les réduire en farine.

## VI.

Il reste entendu que :

a) L'huile d'olive en fûts, extraite par le sulfure de carbone, dont à la position 83 du tarif autrichien actuel, jouira du traitement de la franchise prévu à la position 104, annexe C, du Traité de Commerce italo-autrichien du 28 avril 1923 même lorsqu'elle contient jusqu'à 75 % d'acides-gras libres ;

b) Les filets d'anchois conservés à l'huile, avec des câpres, seront admis à l'importation en Autriche au même droit que les rouleaux d'anchois conservés à l'huile, avec des câpres, prévues à la position ex 107 b) 2 du tarif autrichien actuel.

Le présent protocole additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Rome aussitôt que possible. In entrera en vigueur huit jours après l'échange desdites ratifications et restera exécutoire jusqu'à l'échéance du Traité de Commerce italo-autrichien du 28 avril 1923 auquel il se rapporte.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et l'ont revêtu de leurs cachet.

Fait à Rome, en double expédition le 30 décembre 1927.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) Lothar EGGER.

Copie certifiée conforme :  
p. le ministre des Affaires étrangères d'Italie,  
Rome, le 25 février 1929. VII.

Grandi.

## IV.

The Kingdom of Italy waives claim to the conventional duty established by the Italo-Austrian Treaty of April 28, 1923, on the following item of the Austrian Tariff (see Annexe C to the said Treaty) :

Number in Austrian Tariff		
at the date of the framing of the Italo-Austrian Treaty	Present Tariff	
ex 85	68 (a)	Feathers for beds.

## V.

It is understood that :

(a) Agricultural machines originating in and coming from Austria, of the types represented in the reproductions annexed to the present Protocol (see Annex A), will on importation into Italy be dutiable at the conventional rates established for " chaff cutters " in item 407 g) of the present Italian Tariff ;

(b) Agricultural machines originating in and coming from Austria, of the types represented in the reproductions annexed to the present Protocol (see Annex B), will on importation into Italy be dutiable as *presses and stampers for cereals* at the conventional rate established in item 445 (b) of the present Italian Tariff, provided that the machines in question are used exclusively for pressing cereals and not for reducing them to flour.

## VI.

It is understood that :

(a) Olive oil in barrels, extracted by sulphide of carbon, included in item 83 of the present Austrian Tariff, shall be admitted duty-free, as provided in item 104 Annex C of the Italo-Austrian Treaty of Commerce of April 28, 1923, even when it contains up to 75 % of free fatty acids ;

(b) Slices of anchovy preserved in oil, with capers, shall on importation into Austria be dutiable at the same rate as rolled anchovies preserved in oil, with capers, provided for in item ex 107 (b) 2 of the present Austrian Tariff.

The present Additional Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Rome as soon as possible. It shall come into force eight days after the exchange of the said ratifications and shall remain valid until the expiration of the Italo-Austrian Treaty of Commerce of April 28, 1923, to which it refers.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Rome in duplicate on the thirtieth day of December, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(L. S.) Benito MUSSOLINI.

(L. S.) Lothar EGGER.

## PROCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature du protocole additionnel au Traité de Commerce italo-autrichien du 28 avril 1923, conclu à la date de ce jour entre l'Italie et l'Autriche, les plénipotentiaires soussignés ont fait les déclarations suivantes qui auront à former partie intégrante dudit protocole :

Il est entendu que les vins mousseux, d'origine et provenance italienne, seront admis en Autriche au traitement douanier le plus favorable qui est ou qui sera accordé à l'avenir aux vins mousseux d'origine et provenance de tout autre pays tiers.

Le présent protocole qui sera considéré comme approuvé et sanctionné sans autre ratification spéciale par le seul fait de l'échange des ratifications du protocole additionnel auquel il se rapporte, a été dressé en double expédition à Rome, le 30 décembre 1927.

MUSSOLINI.

EGGER.

Copie certifiée conforme :

p. le ministre des Affaires étrangères d'Italie :  
Rome, le 25 février 1929. VII<sup>e</sup>  
Grandi.

## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Additional Protocol to the Italo-Austrian Treaty of Commerce of April 28, 1923, concluded this day between Italy and Austria, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declarations, which shall form an integral part of the said Protocol :

It is understood that sparkling wines originating in and coming from Italy shall, on admission into Austria, be granted the most favourable Customs treatment which is or may in future be accorded to sparkling wines originating in and coming from any third country.

The present Protocol, which shall without further special ratification be deemed to be approved and sanctioned by the actual exchange of ratifications of the Additional Protocol to which it refers, has been drawn up in duplicate at Rome on the thirtieth day of December, one thousand nine hundred and twenty-seven.

MUSSOLINI.

EGGER.

N° 1965.

---

ALLEMAGNE, FINLANDE  
ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 7 novembre, à Stockholm, le 16 novembre, et à Berlin, le 30 novembre 1928.

---

GERMANY, FINLAND  
AND SWEDEN

Agreement regarding Telephone Service. Signed at Helsingfors, November 7, at Stockholm, November 16, and at Berlin, November 30, 1928.

N° 1965. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE. SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 7 NOVEMBRE, A STOCKHOLM, LE 16 NOVEMBRE ET A BERLIN, LE 30 NOVEMBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 mars 1929.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et l'Allemagne, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Allemagne-Suède et des voies de communication établies sur le territoire de la Suède.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>2</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et l'Allemagne par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Suède sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaire des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générales des Postes et des Télégraphes à Helsingfors respectivement à *Fernsprechant* à Stettin. Ces services transmettent la commande à la maison chargée de la vente du document demandé ; cette maison se fait envoyer le montant du prix d'achat, puis, lorsqu'elle a reçu l'argent, envoie directement ce document à la personne intéressée, sous forme soit de lettre, soit de colis postal.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 janvier 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201, et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1965. — AGREEMENT<sup>2</sup> REGARDING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND GERMANY. SIGNED AT HELSINGFORS, NOVEMBER 7, AT STOCKHOLM, NOVEMBER 16, AND AT BERLIN, NOVEMBER 30, 1928.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 5, 1929.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and Germany by the Finland to Sweden and Germany to Sweden submarine cables and by connections through Swedish territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg<sup>3</sup>, shall be applied to the telephone service between Finland and Germany by means of connecture through Swedish territory, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. — LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors, or to the *Fernsprechamt* at Stettin, as the case may be. Applications will be forwarded by those offices to the firm entrusted with the sale of the publication ordered, the latter, after obtaining payment, will forward the publication direct to the person concerned, either by letter or parcel post.

SECTION E. — URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Entered into force January 30, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201, and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au décuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'administration suédoise se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe ;
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches et des jours fériés. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic des séances d'abonnement d'une durée supérieure à six minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale, mais à vingt-cinq jours dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches et des jours fériés.

## SECTION F. — "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is ten times that for an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. — GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its offices.

## SECTION H. — SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

"Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays and holidays to be excepted."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

The amount of the subscription, which is calculated as a general rule on a mean duration of thirty days, is computed on the basis of twenty-five days when the subscriber has asked that, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1) above), Sundays and holidays shall be excepted.

*Paragraphe 6 (2).*

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe premier (1)) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Ajouter :

« Dans le cas où le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de vingt-cinq jours (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le remboursement est fixé au vingt-cinquième de ce montant où à la partie du vingt-cinquième du montant de l'abonnement correspondant au temps perdu. »

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

*La zone A* comprend les réseaux de la province d'Åland.

*La zone B* comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

*La zone C* comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

*La zone D* comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N.

*La zone E* comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire de l'Allemagne est divisé en neuf zones terrestres limitées par des circonférences ayant Stralsund pour centre commun et espacées de 100 km. l'une de l'autre.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes ;

De la zone B — trois francs-or 60 centimes ;

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes ;

De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférent à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

## ALLEMAGNE.

Pour toute conversation originaire ou à destination de :

La 1<sup>re</sup> zone — deux francs-or 10 centimes ;

La 2<sup>e</sup> zone — deux francs-or 70 centimes ;

La 3<sup>e</sup> zone — trois francs-or 30 centimes etc. (pour chaque zone suivante 0.60 francs-or de plus).

*Paragraph 6 (2).*

Add :

“ The additional call is regarded as a new conversation (Section L, paragraph 1 (1)), and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate, and during the hours of light traffic, at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate. ”

*Paragraph 7 (3).*

Add :

“ When the amount of the subscription is calculated on a mean duration of twenty-five days (Section H, paragraph 2 (1) above), the refund is fixed at one-twenty-fifth ( $\frac{1}{25}$ ) of this amount, or at such fraction of the twenty-fifth part of the amount of the subscription as corresponds to the time lost. ”

## SECTION K. — RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraph 3.*

## ZONES.

## FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

*Zone A* comprises the systems of the Province of Åland.

*Zone B* comprises the Finnish mainland systems situated south of 62°N. and west of 26th meridian east of Greenwich.

*Zone C* comprises the systems situated south of 62°N. and east of the 26th meridian east of Greenwich.

*Zone D* comprises the systems situated between 62°N. and 64° 30'N.

*Zone E* comprises the systems situated north of 64° 30'N.

German territory is divided into nine zones, bounded by circles with Stralsund as the common centre and distant 100 kilometres from each other.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal administration per unit fee is fixed as follows :

## FINLAND.

For any call from or to :

- Zone A — one gold franc 20 centimes ;
- Zone B — three gold francs 60 centimes ;
- Zone C — four gold francs 80 centimes ;
- Zone D — four gold francs 80 centimes ;
- Zone E — six gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

## GERMANY.

For any call from or to :

- Zone No. 1 — Two gold francs 10 centimes ;
- Zone No. 2 — Two gold francs 70 centimes ;
- Zone No. 3 — Three gold francs 30 centimes, etc. (for each successive zone, an additional 0.60 gold francs).

## PART DE TRANSIT.

La part de transit revenant à l'administration suédoise par unité de taxe, y compris les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre l'Allemagne et la Suède est fixée à quatre francs-or 80 centimes pour toute conversation quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises. Dans leur établissement, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

Disposition additionnelle.

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'administration suédoise, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## TRANSIT QUOTA.

The transit quota of the Swedish administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Germany and Sweden, is fixed at 4 gold francs 80 centimes for all calls, whatever the offices or origin and destination.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 7 p. m. to 8 a. m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $3/5$ ) of the unit rate.

## SECTION L. — METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

## SECTION N. — “AVIS D'APPEL” AND TELEPHONIC “PRÉAVIS”.

*Paragraph 1 (4).*

Communications with *préavis* and *avis d'appel* are allowed. In putting through such calls, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: “Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION O. — ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connections must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall, as far as possible, be one operator for each international trunk line.

Additional provision.

As regards the putting-through of calls passing through a Swedish office, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephone communications under the heading: “Regulations for the operation of international transit traffic”, supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (Livre rose, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (Livre rose, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

## SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris) les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à l'administration suédoise, qui incorpore dans le compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales le montant des sommes qui reviennent à la Suède.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphe premier et section O, paragraphe 2 ci-dessus pourront être modifiées de commun accord par les trois administrations.

Chacune des trois administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2 section K, paragraphe 3.

*Article 5.*

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution à la date fixée par les administrations contractantes.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en trois exemplaires signés :

à HELSINGFORS, le 7 novembre 1928.

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

à STOCKHOLM, le 16 novembre 1928.

(L. S.) A. HAMILTON.

à BERLIN, le 30 novembre 1928.

Der Reichspostminister in Vertretung,  
(L. S.) FEYERABEND.



## NEW SECTION. — CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Casual calls at a fixed hour " (Pink Book, page 112).

Requests for information are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Requests for information " (Pink Book, page 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

## SECTION Q. — ACCOUNTING.

In accordance with § 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in respect of terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to each other monthly accounts in triplicate. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and another copy to the Swedish Administration, which shall enter the amount due to Sweden in the main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraph 1 and Section O, paragraph 2, above, may be amended by agreement between the three Administrations.

Each of the three Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify as regards its own territory the limits of zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraph 3.

*Article 5.*

The present Agreement shall be regarded as having come into force on the date fixed by the contracting Administrations.

It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in triplicate and signed :

At HELSINGFORS on November 7, 1928 :

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

At STOCKHOLM on November 16, 1928.

(L. S.) A. HAMILTON.

At BERLIN on November 30, 1928. .

(L. S.) FEYERABEND,

*Acting Postmaster-General of the Reich.*

N° 1966.

---

## FINLANDE ET SUÈDE

Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 6 juillet, et à Stockholm, le 10 juillet 1928.

---

## FINLAND AND SWEDEN

Agreement regarding Telephone Service. Signed at Helsingfors, July 6, and at Stockholm, July 10, 1928.

## TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1966. — SOPIMUS<sup>1</sup> SUOMEN JA RUOTSIN VÄLISESTÄ PUHELINLIIKENTEESTÄ. ALLEKIRJOITETTU HELSINGISSÄ, HEINÄKUUN 6, JA TUKHOLMASSA, HEINÄKUUN 10 PÄIVÄNÄ 1928.

N<sup>o</sup> 1966. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 6 JUILLET ET A STOCKHOLM, LE 10 JUILLET 1928.

*Textes officiels finnois, français et suédois, communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 mars 1929.*

*Finnish, French, and Swedish official texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 5, 1929.*

## 1 artikla.

Puhelinyhteyttä Suomen ja Ruotsin välillä ylläpidetään :

- 1) Ahvenanmaan maakunnan ja Ruotsin välisellä vedenalaisella kaapelilla, mikä on yhdistetty Suomen mantereeseen ja Ahvenanmaan maakunnan väliseen vedenalaiseen kaapeliin,
- 2) kummankin maan maarajan yli vedetyillä johdoilla.

## 2 artikla.

Pietarin kansainväliseen lennätinliittokirjaan liittyvän virantoimitusohjesäännön<sup>2</sup> (Pariisissa v. 1925 tarkistetun painoksen) XXIV luvun (puhelinliikennettä koskevia) säännöksiä noudatetaan Suomen ja Ruotsin välisessä puhelinliikenteessä seuraavin tarkennuksin ja lisäyksin ;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 15 février 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201, et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.

## Article premier.

La liaison téléphonique entre la Finlande et la Suède est assurée :

- 1<sup>o</sup> Par un câble sous-marin entre la province d'Ålan et la Suède, relié à un câble sous-marin entre la province d'Åland et le continent de la Finlande,
- 2<sup>o</sup> Par des lignes traversant la frontière terrestre entre les deux pays.

## Article 2.

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>2</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont appliquées au Service téléphonique entre la Finlande et la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

<sup>1</sup> Came into force February 15, 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201, and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

## C-KOHTA. PUHELINLUETTELOT.

## 4 pykälä.

Yleisölle myytäviksi aiottujen puhelinluetteloiden tilaukset ovat osoitettavat posti- ja lennätinhallitukselle Helsinkiin tai vastaavasti Kunink. Lennätinhallitukselle Tukholmaan, mitkä postiennakkoa vastaan lähettävät luettelon suoraan sille henkilölle, joka sitä on pyytänyt.

## E-KOHTA. YKSITYISET PIKAPUHELUT.

## 1 pykälä.

Yksityiset pikapuhelut ovat sallittuja.

## F-KOHTA. ERITTÄIN KIIREELLISET PUHELUT.

## 1 pykälä.

Erittäin kiireelliset puhelut ovat sallittuja.

## 3 pykälä.

Erittäin kiireellisen puhelun maksu vastaa samana vuorokaudenaikana välitetyn tavallisen yksityispuhelun kaksikymmenkertaista maksua.

## G-KOHTA. Valtiopuhelut.

## 1 (2) pykälä.

Sekä valtiopikapuhelut että tavalliset valtiopuhelut ovat sallittuja.

## H-KOHTA. TILAUSPUHELUT.

## 1 (1) pykälä.

Tilauspuhelut ovat sallittuja vähäliikenteisenä aikana samoin kuin vuorokauden muinakin aikoina.

## 1 (4) pykälä.

Tilauspuheluista kannetaan seuraavat maksut :

a) vähäliikenteisenä aikana : puolet maksuyksiköstä. Kuitenkin kun puhelut välitetään kello 23 ja 7 välillä ja maksu

## SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Postes et des Télégraphes, Helsingfors, respectivement à la Direction générale des Télégraphes, Stockholm. Ces offices font parvenir le document désiré directement à la personne intéressée contre remboursement des frais.

## SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe 1.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe 1.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au vingtuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

*Paragraphe 1 (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe 1 (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe 1 (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe. Toutefois lorsqu'elles sont échangées entre 23 h. et

suoritetaan vähintään 5 puhelujaksolta, kannetaan ainoastaan kolmasosa maksuyksiköstä ;

b) muina aikoina : kolminkertainen maksuyksikkö.

2 (1) pykälä.

Lisätään :

« Vilkasliikenteisenä aikana välitettävän tilauspuhelun tilaajalla on oikeus pyytää, että sunnuntai- ja juhlapäivät sekä juhlapäivien aatot jätetään lukuunottamatta. »

3 pykälä.

Vähäliikenteisenä aikana voivat asianomaiset rajatarkastusasemat myöntää 6 minuuttia pitempiä tilauspuheluja, jos työn säännöllinen kulku käytettävissä olevilla johdoilla sen sallii.

5 pykälä.

Tilausmaksu lasketaan yleensä 30 päivää käsittävän keskimääräisen ajan mukaan. Niissä tapauksissa, jolloin tilaaja vilkasliikenteisenä aikana välitettävien tilauspuheluiden suhteen on pyytänyt, että sunnuntai- ja juhlapäivät sekä juhlapäivien aatot jätetään lukuunottamatta (ylempänä mainittu H-kohta, 2 (1) §) myönnetään tilausmaksusta vastaava alennus.

6 (2) pykälä.

Lisätään :

« Puhelun jatkaminen tilauksen yli katsotaan uudeksi puheluksi (L-kohta 1 (1) §) ja hinnoitetaan : vilkasliikenteisenä aikana vähintään maksuyksikön mukaan ja vähäliikenteisenä aikana vähintään maksuyksikön kolmeviidesosan ( $\frac{3}{5}$ ) mukaan. »

7 (3) pykälä.

Muutetaan seuraavaksi :

« Takaisinmaksuna suoritetaan se määrä, mikä vastaa menetettyä aikaa. »

K-KOHTA. MAKSUT. — MAKSUJEN LASKEMINEN.

3 pykälä.

VYÖHYKKEET.

Päätemaksujen määräämistä vartenon sekä Suomen että Ruotsin alue jaettu viiteen vyöhykkeeseen.

7 h. et la taxe est acquittée pour un minimum de 5 unités il n'est perçu que le tiers de l'unité de taxe ;

b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

Paragraphe 2 (1).

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches, des jours fériés et des veilles de fête. »

Paragraphe 3.

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

Paragraphe 5.

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale. Dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic, le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches, des jours fériés et des veilles de fête (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), une réduction correspondant du montant de l'abonnement est accordée.

Paragraphe 6 (2).

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

Paragraphe 7 (3).

Remplacer par :

« Le remboursement à accorder est proportionné au temps perdu. »

SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

Paragraphe 3.

ZONES.

Pour la détermination des taxes terminales le territoire de la Finlande et le territoire de la Suède sont divisés chacun en cinq zones terrestres.

Vyöhykkeet käsittävät :

SUOMI.

*Vyöhyke A* käsittää Ahvenanmaan maakunnan puhelinkeskukset verkkoineen ;

*Vyöhyke B* käsittää puhelinkeskukset verkkoineen siinä osassa Suomen mannerta, mikä sijaitsee eteläpuolella  $62^{\circ}$  pohjoista leveyttä ja  $26^{\circ}$  :en Greenwichin meridiaanin länsipuolella ;

*Vyöhyke C* käsittää puhelinkeskukset verkkoineen eteläpuolella  $62^{\circ}$  pohjoista leveyttä ja  $26^{\circ}$  :en Greenwichin meridiaanin itäpuolella ;

*Vyöhyke D* käsittää  $62^{\circ}$  ja  $64^{\circ} 30'$  välillä pohjoista leveyttä olevat puhelinkeskukset verkkoineen ;

*Vyöhyke E* käsittää pohjoispuolella  $64^{\circ} 30'$  pohjoista leveyttä sijaitsevat puhelinkeskukset verkkoineen.

RUOTSI.

*Vyöhyke A* käsittää eteläpuolella  $57^{\circ} 30'$  pohjoista leveyttä sijaitsevat puhelinkeskukset verkkoineen, paitsi Gotlannin saaren asemia ;

*Vyöhyke B 1* käsittää  $57^{\circ} 30'$  ja  $61^{\circ}$  välillä pohjoista leveyttä ja Greenwichin  $15^{\circ}$  :en meridiaanin länsipuolella sijaitsevat puhelinkeskukset verkkoineen ;

*Vyöhyke B 2* käsittää  $57^{\circ} 30'$  ja  $61^{\circ}$  välillä pohjoista leveyttä ja  $15^{\circ}$  :en Greenwichin meridiaanin itäpuolella olevat puhelinkeskukset verkkoineen sekä Gotlannin saaren asemat ;

*Vyöhyke C* käsittää  $61^{\circ}$  ja  $64^{\circ} 30'$  välillä pohjoista leveyttä sijaitsevat puhelinkeskukset verkkoineen ;

*Vyöhyke D* käsittää  $64^{\circ} 30'$  pohjoispuolella pohjoista leveyttä olevat puhelinkeskukset verkkoineen.

PÄÄTEMAKSUT.

Kummallekin hallinnolle maksuysiköstä tuleva päätemaksu vahvistetaan seuraaviksi määriksi :

I. *Vedenalaista kaapeia myöten.*

SUOMI :

Jokaiselta puhelulta, joka lähtee vyöhykkeeltä tai tulee vyöhykkeelle :

- A — 1 frangi 20 sentiimiä,  
B — 3 frangia 60 sentiimiä,

No. 1966

Limites des zones :

LA FINLANDE.

*La zone A* comprend les réseaux de la province d'Åland ;

*La zone B* comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de  $62^{\circ}$  N et à l'est du  $26^{\circ}$  méridien de Greenwich ;

*La zone C* comprend les réseaux situés au sud de  $62^{\circ}$  N et à l'est du  $26^{\circ}$  méridien de Greenwich ;

*La zone D* comprend les réseaux situés entre  $62^{\circ}$  N et  $64^{\circ} 30'$  N.

*La zone E* comprend les réseaux situés au nord de  $64^{\circ} 30'$  N.

LA SUÈDE.

*La zone A* comprend les réseaux situés au sud de  $57^{\circ} 30'$  N, à l'exception des réseaux de l'île de Gotland ;

*La zone B (1)*, comprend les réseaux situés entre  $57^{\circ} 30'$  N et  $61^{\circ}$  N et à l'ouest du  $15^{\circ}$  méridien de Greenwich ;

*La zone B (2)*, comprend les réseaux situés entre  $57^{\circ} 30'$  N et  $61^{\circ}$  N et à l'est du  $15^{\circ}$  méridien de Greenwich, ainsi que les réseaux de l'île de Gotland ;

*La zone C* comprend les réseaux situés entre  $61^{\circ}$  N et  $64^{\circ} 30'$  N ;

*La zone D* comprend les réseaux situés au nord de  $64^{\circ} 30'$  N.

PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration par unité de taxe est fixée comme suit :

I. *Voie du câble sous-marin.*

FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

- De la zone A — un franc 20 centimes,  
De la zone B — trois francs 60 centimes,

C — 4 frangia 80 sentiimiä,  
D — 4 frangia 80 sentiimiä,  
E — 6 frangia.

De la zone C — quatre francs 80 centimes,  
De la zone D — quatre francs 80 centimes,  
De la zone E — six francs.

## RUOSI :

Jokaiselta puhelulta, joka lähtee vyöhykkeeltä tai tulee vyöhykkeelle :

A — 3 frangia 60 sentiimiä,  
B 1 — 3 frangia,  
B 3 — 1 frangi 80 sentiimiä,  
C — 3 frangia,  
D — 4 frangia 80 sentiimiä.

Kuitenkin on puheluihin nähden Suomen D-vyöhykkeen kaikkien asemien toiselta puolen ja Ruotsin C-vyöhykkeen kaikkien asemien välillä lukuunottamatta asemia Holmsund, Nordmaling, Robertsfors ja Uumaja toiselta puolen Suomelle tuleva osuus 4 frangia 20 sentiimiä ja Ruotsin osuus 2 frangia 40 sentiimiä.

## SUÈDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — trois francs 60 centimes,  
De la zone B 1 — trois francs,  
De la zone B 2 — un franc 80 centimes,  
De la zone C — trois francs,  
De la zone D — quatre francs 80 centimes.

Toutefois, pour les conversations échangées entre tous les bureaux de la zone D en Finlande d'une part et tous les bureaux de la zone C en Suède excepté ceux de Holmsund, Nordmaling, Robertsfors et Umeå d'autre part, la part revenant à la Finlande est fixée à 4 francs 20 centimes et celle revenant à la Suède à 2 francs 40 centimes.

## II. Maaajohtoja myöten.

## II. Voie des lignes terrestres.

## SUOMI :

Jokaiselta puhelulta, joka lähtee vyöhykkeeltä tai tulee vyöhykkeelle :

B — 3 frangia 60 sentiimiä,  
C — 3 frangia 60 sentiimiä,  
D — 2 frangia 40 sentiimiä,  
E — 1 frangi 20 sentiimiä.

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone B — trois francs 60 centimes,  
De la zone C — trois francs 60 centimes,  
De la zone D — deux francs 40 centimes,  
De la zone E — un franc 20 centimes.

## RUOTSI :

## SUÈDE.

Jokaiselta puhelulta, joka lähtee vyöhykkeeltä tai tulee vyöhykkeelle :

A — 6 frangia 60 sentiimiä,  
B 1 ja B 2 — 4 frangia 80 sentiimiä,

C — 3 frangia,  
D — 1 frangi 20 sentiimiä.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — six francs 60 centimes,  
Des zones B 1 ou B 2 — quatre francs 80 centimes,  
De la zone C — trois francs,  
De la zone D — un franc 20 centimes.

## 6 pykälä.

Vähäliikenteiseksi ajaksi lasketaan aika klo 19 :sta klo 8 :aan (lähtömaan laillisen ajan mukaan). Tilauspuheluihin nähden pidetään lähtömaana sitä maata, missä tilaus on tehty.

Vähäliikenteisenä aikana on tavallisen yksityispuhelun maksu kolmeviidettäosaa ( $\frac{3}{5}$ ) maksumyksiköstä.

## Paragraphe 6.

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.

L-KOHTA. MAKSUJEN SOVELTAMISSÄÄNNÖT.  
PUHELUAJAN LASKEMINEN.

8 pykälä (2) ja (3).

Kun tilaaja ei vastaa, kannetaan 3 minuutin puhelumaksu pyydettyssä puheluluokassa. Kun vastaanottaja ei vastaa, ei mitään maksua kanneta.

N-KOHTA. PUHELUKUTSUT JA  
PUHELUILMOITUKSET.

1 (1) pykälä.

Puheluilmoituksen ja puhelukutsun sisältävät puhelut ovat sallittuja.

2 pykälä.

Maksu puheluilmoituksesta on kolmasosa ( $\frac{1}{3}$ ) siitä maksusta, joka kannetaan 3 minuutin tavallisesta puhelusta samana vuorokauden aikana.

Jos puhelukutsu on toimitettava sen alueen sisäpuolella, jolla sähkösanomat jaetaan ilmaiseksi, kannetaan puhelukutsusta sama maksu kuin puheluilmoituksesta.

Maksu puhelukutsulta ulkopuolelle sen alueen, jolla jakelu toimitetaan maksutta, on sama kuin puheluilmoituksesta menevä maksu, johon lisätään pikalähettimaksu 0.50 kultafrangia kilometriltä matkalta vastaanottoasemalta kutsutun henkilön asuntoon.

Jos lähtöasemalla ei ole tarpeellisia tietoja mainitusta välimatkasta, hankkii asianomainen rajatarkastusasema osoitemaassa nämä tiedot.

Pikalähettimaksu lankeaa kokonaisuudessaan vastaanottomaan hallinnolle.

3 pykälä.

Puheluilmoituksen tai puhelukutsun sisältävien puheluiden välittämisessä hallintojen tulee noudattaa Kansainvälisen neuvottelevan komitean ehdottamia « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel » nimisiä kansainvälisen ohjesäännön (Pariisin tarkistetun painoksen) määräyksiä täydentäviä ohjeita, kuitenkin seuraavin lisäyksin ja muutoksin ;

a) Jos vastaanottoasemalle on ilmoitettu, että pyydetty henkilö voi vastaanottaa puhelun vasta myöhemmin, tiedoitetaan tästä niin pian kuin mahdol-

SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS.  
— DURÉE DES CONVERSATIONS.

Paragraphe 8 (2) et (3).

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS  
TÉLÉPHONIQUES.

Paragraphe 1 (4).

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

Paragraphe 2.

Les préavis sont soumis à une taxe qui est fixée au tiers ( $\frac{1}{3}$ ) de la taxe d'une conversation ordinaire de 3 minutes échangée dans la même période de taxe.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dedans du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est la même que la taxe afférente à un préavis.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dehors du périmètre de distribution gratuite est fixée au même montant que la taxe d'un préavis avec une surtaxe pour la distribution par exprès calculée à raison de fr. 0.50 par kilomètre de la distance entre le bureau destinataire et le domicile de la personne demandée.

Si le bureau d'origine ne possède pas les renseignements nécessaires concernant ladite distance, ces renseignements seront fournis par le bureau tête de ligne — côté destinataire.

La surtaxe d'exprès reviendra entièrement à l'administration du bureau destinataire.

Paragraphe 3.

Dans l'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du règlement international (Revision de Paris), avec les additions et modifications suivantes :

a) Si le bureau destinataire est informé que la personne demandée ne peut recevoir la communication que plus tard, le bureau demandeur en est avisé aussitôt que pos-



lista tilaaja-asehalle, joka puolestaan ilmoittaa asiasta tilaajalle.

b) Jos vastaanottoasema puhelua valmistaessaan saa tilatusta numerosta ilmoituksen, ettei pyydetty henkilö ole tavattavissa, siirretään puhelun välitys siihen asti, kunnes pyydetty henkilö on valmis vastaanottamaan puhelun. Jos pyydetty numero samasta syystä ei voi vastaanottaa puhelua numeroa lopullisesti kutsuttaessa eikä osoiteasema ole puhelua valmisteltaessa saanut tästä mitään ilmoitusta, kannetaan maksu kolmen minuutin puhelusta pyydytyssä puheluluokassa.

#### UUSI KOHTA. AIKAPUHELUT. — TIEDUSTELUT.

Aikapuhelut ovat sallittuja niillä ehdoilla, jotka Kansainvälinen neuvotteleva komitea « Communications fortuites à heure fixe » nimisissä ohjeissa (Livre rose, sivu 112) on maininnut. Kuitenkin kannetaan sellaisesta puhelusta sama maksu kuin samana vuorokaudenaikana välitetystä pikapuhelusta siihen lisättynä se maksu, mikä ylempänä N-kohdan 2 pykälän mukaan kannetaan puheluilmoituksesta.

Puhelinnumeroa y. m. koskevat tiedustelut ovat sallittuja. Niihin nähden noudatetaan kansainvälisen neuvottelevan komitean « Demandes de renseignements » nimisiä ohjeita (Livre rose, sivu 113). Niiden maksu otetaan kuitenkin kansainvälisiin tileihin.

#### O-KOHTA. PUHELUIJEN VÄLITTÄMINEN JA KESKEYTTÄMINEN.

23 pykälä.

Jos liikenne on riittävän vilkas, ovat tilaukset rajatarkastusasemien kesken välitettävät siten, että kummallakin rajatarkastusasemalla on käynnissä olevan puhelun ohella vähintään kaksi puhelutilausta kumpaankin suuntaan valmiina välitettäväksi.

#### 3 artikla.

Alennetut maksut ja erinäiset erikoismääräykset ovat voimassa määrättyjen rajaseutujen

sible. Ce dernier bureau renseigne le demandeur.

b) Si le bureau destinataire reçoit du poste d'abonné, lors de l'appel préalable l'information que la personne demandée ne peut être atteinte, l'établissement de la communication est différé jusqu'à ce que la personne demandée soit prête à recevoir la communication. Si pour la même cause le poste d'abonné demandé ne peut recevoir la communication lors de l'appel définitif, sans que le bureau destinataire en ait été averti lors de l'appel préalable, la taxe est due pour une conversation de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée.

#### SECTION NOUVELLE. — COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. — DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans des conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (Livre rose, page 112). Toutefois la taxe applicable est celle d'une conversation urgente échangée pendant la même période de taxe avec une taxe additionnelle égale à celle prévue par la section N, paragraphe 2, ci-dessus pour les préavis.

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (Livre rose, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

#### SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

Paragraphe 2 (3).

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

#### Article 3.

Des taxes réduites et des dispositions spéciales sont applicables aux relations entre certaines

väliseen liikenteeseen nähden kummassakin maassa. Nämä maksut ja erikoismääräykset ilmoitetaan tähän sopimukseen kuuluvassa liitteessä.

## 4 artikla.

Pietarissa solmitun kansainvälisen lennätinsopimuksen 8 artiklan määräyksiä on sovellettava tässä sopimuksessa tarkoitettuihin puhelin yhteyksiin.

## 5 artikla.

Edellä mainitut 2 artiklan C-kohdan 4 pykälä, H-kohdan 1, 2, 3, 5, 6 ja 7 pykälä, K-kohdan 6 pykälä, L kohdan 8 pykälä, N-kohdan 1, 2 ja 3 pykälä, N-kohdan jälkeinen uusi kohta ja O-kohdan 2 pykälä, samoinkuin 3 artiklassa mainittu liite voidaan molempien hallintojen yhteisestä sopimuksesta muuttaa.

Kumpikin hallinto pidättää itselleen oikeuden, ilmoitettuaan siitä toiselle hallinnolle, oman maansa alueeseen nähden muuttaa 2 artiklan K-kohdan 3 pykälässä mainitut vyöhykerajat ja maksuosuudet.

## 6 artikla.

Tätä sopimusta tehdään kaksi kappaletta ranskan, suomen ja ruotsin kielillä ja se tulee voimaan niinpiankuin edellä olevassa 1 artiklassa mainittu vedenalainen kaapeli on otettu käytäntöön. Erimielisyyden sattuessa tulkitaan nähden ranskankielinen teksti on ratkaiseva.

Sopimus on voimassa toistaiseksi ja voidaan milloin tahansa irtisanoa, jolloin se pysyy voimassa kolme kuukautta sen päivän jälkeen, jona irtisanominen on tapahtunut.

Helsinki, heinäkuun 6 päivänä 1928.

G. E. F. ALBRECHT.

Tukholma, heinäkuun 10 päivänä 1928.

A. HAMILTON.

régions frontières des deux pays. Ces taxes et dispositions sont indiquées dans une annexe à cet arrangement.

## Article 4.

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

## Article 5.

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphes premier, 2 et 3, la nouvelle section après la section N et section O, paragraphe 2 ci-dessus ainsi que l'annexe mentionnée à l'article 3 pourront être modifiées de commun accord par les deux administrations.

Chacune des deux administrations se réserve le droit, après notification faite à l'autre administration, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphe 3.

## Article 6.

Le présent arrangement est établi en deux exemplaires rédigés en langues française, finnoise et suédoise et entrera en vigueur à partir de la mise en exploitation du câble sous-marin mentionné à l'article premier ci-dessus. En cas de divergence d'interprétation le texte français sera décisif.

L'arrangement aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Fait à Helsingfors, le 6 juillet 1928.

Fait à Stockholm, le 10 juillet 1928.

## LIITE SUOMEN

JA RUOTSIN VÄLISEEN PUHELINLIIKENNESOPIMUKSEEN MÄÄRÄYKSINEEN ERINÄISISTÄ RAJAYHDYS-  
LUKENTEISTÄ.

Välitystie	Osuus maksuyksiköstä	
	Suomelle	Ruotsille
I. <i>Vedenalaista kaapelia myöten.</i> Toiselta puolen Ahvenanmaan maakunnan ja toiselta puolen Ruotsin taksa-alueitten Tukholman, Norrtäljen ja Östhammarin välillä . . . . .	Frangia 1,20	Frangia 1,20
II. <i>Tornion — Haaparannan ka- ut-la.</i>		
a) Tornion ja Haaparannan asemien välillä . . . . .	0,24	0,24
b) Ruotsalaisten taksa-alueitten Haaparannan ja Karungin toiselta puolen ja allaolevien Suomen asemien välillä toiselta puolen :		
1) Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Röyttä, Tornio ja Vojakkala . . . . .	0,30	0,30
2) Ii, Kantomaanpää, Kuivakangas, Lohijärvi, Meltosjärvi, Oulu, Pello, Portimojärvi, Raanujärvi, Rovaniemi, Simo, Sinettä, Tenkeliö, Tervola, Turtola ja Ylitornio . . . . .	0,60	0,30
c) Ruotsin taksa-alueitten: Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Pello, Råneå, Överkalix ja Övertorneå toiselta puolen ja toiselta puolen :		
1) ylempänä II b) 1) kohdassa mainittujen Suomen asemien välillä . . . . .	0,30	0,60
2) ylempänä II b) 2) kohdassa mainittujen Suomen asemien välillä . . . . .	0,60	0,60
III. <i>Karesuannon — Karesuandon ja Iiton—Naimakan kautta.</i>		
a) Karesuannon ja Karesuandon asemien tai Iiton ja Naimakan asemien välillä . . . . .	0,24	0,24

## ANNEXE A L'ARRANGEMENT

SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LA FINLANDE ET LA SUÈDE RELATIVE A CERTAINES RELATIONS DE FRONTIÈRE.

Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	Revenant à la Finlande	Revenant à la Suède
I. <i>Câble sous-marin.</i> Entre la province d'Åland d'une part et les rayons de taxation suédois de Stockholm, de Norrtälje et d'Östhammar d'autre part . . . . .	Francs 1,20	Francs 1,20
II. <i>Tornio—Haparanda.</i>		
a) Entre les villes de Tornio et de Haparanda . . . . .	0,24	0,24
b) Entre les rayons de taxation suédois de Haparanda et de Karungi d'une part et les bureaux finlandais ci-dessous d'autre part :		
1° Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Röyttä, Tornio et Vojakkala . . . . .	0,30	0,30
2° Ii, Kantomaanpää, Kuivakangas, Lohijärvi, Meltosjärvi, Oulu, Pello, Portimojärvi, Raanujärvi, Rovaniemi, Simo, Sinettä, Tenkeliö, Tervola, Turtola et Ylitornio . . . . .	0,60	0,30
c) Entre les rayons de taxation suédois suivants: Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Pello, Råneå, Överkalix et Övertorneå, d'une part et		
1° Les bureaux finlandais énumérés sous II b) 1) ci-dessus . . . . .	0,30	0,60
2° Les bureaux finlandais énumérés sous II b) 2) ci-dessus d'autre part . . . . .	0,60	0,60
III. <i>Karesuanto—Karesuando et Iitto—Naimakka.</i>		
a) Entre Karesuanto et Karesuando ou entre Iitto et Naimakka . . . . .	0,24	0,24

Välitystie	Osuus maksuyksiköstä		Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	Suomelle	Ruotsille		Revenant à la Finlande	Revenant à la Suède
	Frangia	Frangia		Francs	Francs
b) Ruotsin taksa-alueitten : Karesuando, Muonionalusta ja Naimakka toiselta puolen ja alempana mainittujen Suomen asemien välillä toiselta puolen :			b) Entre les rayons de taxation suédois de Karesuando, de Muonionalusta et de Naimakka d'une part et les bureaux finlandais ci-dessous d'autre part :		
1) Iitto, Karesuanto, Kätkäsuanto, Muonio, Palojoensuu ja Ylimuonio . . . . .	0,30	0,30	1° Iitto, Karesuanto, Kätkäsuanto, Muonio, Palojoensuu et Ylimuonio . . . . .	0,30	0,30
2) Alakylä, Enontekiö, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Konttajärvi, Kurtakko, Lohiniva, Meltaus, Nunnanen, Pasmajärvi, Patokoski, Peltovuoma, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sieppijärvi, Tapojärvi, Vuontisjärvi ja Ylläsjärvi . . . . .	0,60	0,30	2° Alakylä, Enontekiö, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Konttajärvi, Kurtakko, Lohiniva, Meltaus, Nunnanen, Pasmajärvi, Patokoski, Peltovuoma, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sieppijärvi, Tapojärvi, Vuontisjärvi et Ylläsjärvi . . . . .	0,60	0,30
c) Ruotsin taksa-alueitten : Junosuando, Kiruna, Korpilombolo, Pajala, Tärendö, Vittangi ja Övre Soppero toiselta puolen ja toiselta puolen			c) Entre les rayons de taxation suédois suivants : Junosuando, Kiruna, Korpilombolo, Pajala, Tärendö, Vittangi et Övre Soppero, d'une part et		
1) ylempänä III b) 1) kohdassa mainittujen Suomen asemien välillä . . . . .	0,30	0,60	1° Les bureaux finlandais énumérés sous III b) 1) ci-dessus	0,30	0,60
2) ylempänä III b) 2) kohdassa mainittujen Suomen asemien välillä . . . . .	0,60	0,60	2° Les bureaux finlandais énumérés sous III b) 2) ci-dessus d'autre part . . . . .	0,60	0,60

Voimassaolevia maksuja II:een ja III:een välitystiehen nähden ei voida vähäliikenteisenä aikana alentaa.

Samoilla välitysteillä kannetaan jakamaton maksuyksikkö kultakin kolmen minuutin jakolta tai sen osalta.

Välitysteillä II ja III ovat voimassa seuraavat maksut puheluilmoituksista ja puhelukutsuista :

Puheluilmoituksista kannetaan 20 sentiimiä, mitä ei oteta kansainvälisiin tileihin.

Maksu puhelukutsusta joka on toimitettava sen alueen sisäpuolella, jolla sähkösanomat jaetaan maksutta, on 50 sentiimiä, mitä ei oteta kansainvälisiin tileihin.

Maksu puhelukutsusta ulkopuolelle sen alueen, jolla sähkösanomat jaetaan maksutta, on sama kuin puheluilmoituksesta menevä maksu, johon lisätään pikalähettimaksu 0.50 kultafrangia

La réduction des taxes pendant les heures de faible trafic n'est pas applicable aux conversations transmises sur les voies II et III ci-dessus.

Pour les mêmes voies les taxes sont perçues par périodes indivisibles de trois minutes.

Pour les voies II et III la taxe des préavis et des avis d'appel est fixée comme suit :

Les préavis sont soumis à une taxe de 20 centimes. Cette date n'entre pas dans les décomptes internationaux.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dedans du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est de 50 centimes. Cette taxe n'entre pas dans les décomptes internationaux.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dehors du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est fixée au même montant que la taxe d'un préavis avec une surtaxe pour la distribu-

kilometriltä matkalta vastaanottoasemalta kutsutun henkilön asuntoon. Tämä pikalähettimaksu lankeaa kokonaisuudessaan osoitemaan hallinnolle.

tion par exprès calculée à raison de 50 centimes par kilomètre de la distance entre le bureau destinataire et le domicile de la personne demandée. La surtaxe d'exprès revient entièrement à l'administration du bureau destinataire.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1966. — ÖVERENSKOMMELSE ANGÅENDE TELEFONTRAFIKEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE. UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 6 JULI, OCH I STOCKHOLM, DEN 10 JULI 1928.

Artikel 1.

Telefonförbindelsen mellan Finland och Sverige upprätthålles medelst :

- 1) en undervattenskabel mellan landskapet Åland och Sverige, förbunden med en undervattenskabel mellan landskapet Åland och finska fastlandet,
- 2) ledningar över landgränsen mellan de båda länderna.

Artikel 2.

De bestämmelser, som finnas stadgade i kapitel XXIV (angående telefontrafik) i det till den i St. Petersburg avslutade internationella telegrafkonventionen fogade tjänstgöringsreglementet (Paris-editionen av år 1925), skola gälla för telefontrafiken mellan Finland och Sverige med nedanstående förtydliganden och tillägg :

AVDELNING C. TELEFONKATALOGER.

Paragraf 4.

Beställningar å telefonkataloger avsedda för försäljning till allmänheten skola adresseras till post- och telegrafstyrelsen, Helsingfors, respektive Kungl. Telegrafstyrelsen, Stockholm, vilka mot postförskott översända den önskade katalogen direkt till den person, som begärt densamma.

AVDELNING E. PRIVATA ILSAMTAL.

Paragraf 1.

Privata ilsamtal äro medgivna.

AVDELNING F. BLIXTSAMTAL.

Paragraf 1.

Blixtsamtal äro medgivna.

*Paragraf 3.*

Avgiften för blixtsamtal är lika med tjugo gånger avgiften för ett under samma tid av dygnet utväxlat vanligt privatsamtal.

## AVDELNING G. STATSSAMTAL.

*Paragraf 1 (2).*

Såväl ilstatssamtal som vanliga statssamtal äro medgivna.

## AVDELNING H. ABONNEMANGSSAMTAL.

*Paragraf 1 (1).*

Abonnemangssamtal äro medgivna såväl under trafiksvag tid som under andra tider av dygnet.

*Paragraf 1 (4).*

För abonnemangssamtal gälla följande taxor :

- a) under trafiksvag tid : halv taxeenhet. Dock utgår, när samtalen utväxlas under tiden mellan kl. 23 och kl. 7 och avgift erlägges för minst 5 samtalsperioder, endast tredjedels taxeenhet ;
- b) under övriga tider : tre gånger taxeenheten.

*Paragraf 2 (1).*

Tillägg :

« Rekvirent av abonnemangssamtal, som skall äga rum under trafikstark tid, har rätt att begära, att sön- och helgdagar samt dagar närmast före helgdagar undantagas. »

*Paragraf 3.*

Under trafiksvag tid kunna abonnemangssamtal av längre varaktighet än 6 minuter medgivas av vederbörande gränskontrollstationer, därest den normala trafikmängden å de använda ledningarna det tillåter.

*Paragraf 5.*

Abonnemangsavgiften beräknas normalt för en genomsnittstid av trettio dagar. I de fall, då för samtal under trafikstark tid rekvirenten begärt undantagande av sön- och helgdagar samt dagar närmast före helgdagar (Avdelning H, § 2 (1) här ovan), beviljas motsvarande nedsättning av abonnemangsavgiften.

*Paragraf 6 (2).*

Tillägg :

« Förlängning av samtal anses såsom nytt samtal (Avdelning L, § 1 (1) ) och betingar en avgift : under trafikstark tid av minst en taxeenhet och under trafiksvag tid av minst tre femtedelar (3/5) av taxeenheten. »

*Paragraf 7 (3).*

Ersättes av :

« Återbetalning sker med det belopp, som motsvarar den förlorade tiden. »

## AVDELNING K. AVGIFTER. — AVGIFTSBERÄKNING.

*Paragraf 3.*

## ZONER.

För bestämmande av terminalavgifterna å finsk och svensk sida uppdelas vardera landet i fem zoner.

Zonernas omfattning :

FINLAND.

*Zon A* omfattar centralstationer i landskapet Åland med underlydande nät ;

*Zon B* omfattar centralstationer å Finlands fastland belägna söder om 62° nordlig bredd och väster om 26:e längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät ;

*Zon C* omfattar centralstationer belägna söder om 62° nordlig bredd och öster om 26:e längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät ;

*Zon D* omfattar centralstationer belägna mellan 62° och 64° 30' nordlig bredd med underlydande nät ;

*Zon E* omfattar centralstationer belägna norr om 64° 30' nordlig bredd med underlydande nät.

SVERIGE.

*Zon A* omfattar centralstationer belägna söder om 57° 30' nordlig bredd med underlydande nät, med undantag av stationerna å Gotland ;

*Zon B 1* omfattar centralstationer belägna mellan 57° 30' och 61° nordlig bredd samt väster om 15:de längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät ;

*Zon B 2* omfattar centralstationer belägna mellan 57° 30' och 61° nordlig bredd och öster om 15:de längdgraden öster om Greenwich med underlydande nät samt stationerna å Gotland ;

*Zon C* omfattar centralstationer belägna mellan 61° och 64° 30' nordlig bredd med underlydande nät ;

*Zon D* omfattar centralstationer belägna norr om 64° 30' nordlig bredd med underlydande nät.

TERMINALAVGIFTER.

Den vardera förvaltningen tillfallande terminalavgiften per taxeenhet fastställs till följande belopp :

I. Vid befordran över undervattenskabeln.

FINLAND :

För varje samtal från eller till :

*Zon A* — 1 franc 20 centimes,  
*Zon B* — 3 francs 60 centimes,  
*Zon C* — 4 francs 80 centimes,  
*Zon D* — 4 francs 80 centimes,  
*Zon E* — 6 francs.

SVERIGE :

För varje samtal från eller till :

*Zon A* — 3 francs 60 centimes,  
*Zon B 1* — 3 francs,  
*Zon B 2* — 1 franc 80 centimes,  
*Zon C* — 3 francs,  
*Zon D* — 4 francs 80 centimes.

Dock utgör för samtal utväxlade mellan samtliga stationer tillhörande zon D i Finland å ena sidan och samtliga stationer tillhörande zon C i Sverige med undantag av stationerna Holmsund, Nordmaling, Robertsfors och Umeå å andra sidan Finlands andel 4 francs 20 centimes och Sveriges andel 2 francs 40 centimes.

## II. Vid befordran över landlinjerna.

## FINLAND :

För varje samtal från eller till :

Zon B — 3 francs 60 centimes,

Zon C — 3 francs 60 centimes,

Zon D — 2 francs 40 centimes,

Zon E — 1 franc 20 centimes.

## SVERIGE :

För varje samtal från eller till :

Zon A — 6 francs 60 centimes.

Zonerna B 1 och B 2 — 4 francs 80 centimes,

Zon C — 3 francs,

Zon D — 1 franc 20 centimes.

*Paragraf 6.*

Såsom trafiksvag tid räknas tiden mellan kl. 19 och kl. 8 (enligt den i avgångslandet gällande lagliga tiden). I fråga om abonnemangssamtal är det land, varest abonnemanget tecknats, att anse såsom avgångsland.

Under trafiksvag tid utgör avgiften för vanligt privatsamtal tre femtedelar ( $\frac{3}{5}$ ) av taxeenheten.

## AVDELNING L. REGLER FÖR AVGIFTERNAS TILLÄMPNING. — SAMTALSTIDENS BERÄKNING.

*Paragraf 8 (2) och (3).*

Då rekvisenten ej svarar, utgår avgift för ett samtal av 3 minuters längd och av samma slag som det beställda samtalet. Då adressaten ej svarar, utgår ingen avgift.

## AVDELNING N. BUDSÄNDNING OCH FÖRUTBESTÄLLNING.

*Paragraf 1 (4).*

Samtal med förutbeställning och samtal med budsändning äro medgivna.

*Paragraf 2.*

För förutbeställning utgår avgift lika med tredjedelen ( $\frac{1}{3}$ ) av avgiften för ett under samma tid av dygnet utväxlat vanligt samtal av 3 minuters längd.

Avgiften för adressatens tillkallande medelst bud inom adresstationens telegrambäringsområde är lika med avgiften för förutbeställning.

För adressatens tillkallande medelst bud utanför adresstationens telegrambäringsområde utgår samma avgift som för förutbeställning och dessutom budsändningsavgift beräknad efter fr. 0.50 per kilometer av avståndet mellan adresstationen och adressatens bostad.

Om inlämningsstationen saknar erforderliga uppgifter om sagda avstånd, skola sådana uppgifter lämnas av vederbörande gränskontrollstation i adresslandet.

Budsändningsavgiften tillfaller odelad adresslandets förvaltning.

*Paragraf 3.*

Vid expedierandet av samtal med förutbeställning och samtal med budsändning skola förvaltningarna följa de av Internationella rådgivande kommittén föreslagna reglerna med titeln « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », vilka regler komplettera



föreskrifterna i det internationella telegrafreglementet (Pariseditionen), dock med iakttagande av följande tillägg och ändringar :

a) Om adresstationen erhåller upplysning, att adressaten icke kan mottaga samtalet förrän senare, skall underrättelse härom snarast möjligt framföras till avgångsstationen, som i sin tur underrättar rekvirenten.

b) Om adresstationen vid ett samtals förberedning erhåller upplysning från adressapparaten, att adressaten icke kan anträffas, skall samtalets uppsättning uppskjutas till dess adressaten bliver i tillfälle att mottaga detsamma. Om av samma skäl adressapparaten icke kan mottaga samtalet vid den slutliga uppringningen men adresstationen icke erhållit upplysning härom vid samtalets förberedning, skall avgift utgå för ett samtal av 3 minuters längd och av samma slag som det beställda samtalet.

#### NY AVDELNING. TIDSBESTÄLLDA SAMTAL. — FÖRFRÅGNINGAR.

Tidsbeställda samtal äro medgivna enligt de regler, som angivas i Internationella rådgivande kommitténs förslag med titeln « Communications fortuites à heure fixe » (Livre rose, sidan 112). Dock skall avgiften för sådant samtal vara densamma som för ett vid samma tid av dygnet utväxlat ilsamtal med en tilläggsavgift lika med den, som enligt Avdelning N, paragraf 2, här ovan skall utgå för förutbeställning.

Förfrågningar rörande telefonnummer m. m. äro medgivna. De äro underkastade de regler, som angivas i Internationella rådgivande kommitténs förslag med titeln « Demandes de renseignements » (Livre rose, sidan 113). Dock skola avgifterna för desamma ingå i internationell avräkning.

#### AVDELNING O. SAMTALS EXPEDIERING OCH BRYTNING.

##### Paragraf 2 (3).

Om trafiken är tillräckligt stark, skola beställningarna framföras mellan gränskontrollstationerna på sådant sätt, att utom det pågående samtalet varje gränskontrollstation har minst två beställda samtal i vardera riktningen färdiga för uppsättning.

##### Artikel 3.

Nedsatta taxor och vissa särbestämmelser gälla för trafiken mellan vissa gränsområden i de båda länderna. Dessa taxor och särbestämmelser angivas i en bilaga till denna överenskommelse.

##### Artikel 4.

Bestämmelserna i artikel 8 i den i St. Petersburg avslutade internationella telegrafkonventionen äga tillämpning å de telefonförbindelser, som avses i denna överenskommelse.

##### Artikel 5.

Bestämmelserna i artikel 2, Avdelning C, paragraf 4, Avdelning H, paragraferna 1, 2, 3, 5, 6 och 7, Avdelning K, paragraf 6, Avdelning L, paragraf 8, Avdelning N, paragraferna 1, 2 och 3, den nya avdelningen efter avdelningen N och Avdelning O, paragraf 2 här ovan ävensom den i artikel 3 omnämnda bilagan kunna ändras efter gemensam överenskommelse mellan de båda förvaltningarna.

Vardera förvaltningen förbehåller sig rätt att efter den andra förvaltningens underrättande för eget lands område ändra de i artikel 2, Avdelning K, paragraf 3 angivna zongränserna och taxeandelarna.

## Artikel 6.

Denna överenskommelse upprättas i två exemplar på franska, finska och svenska språken och träder i kraft så snart den i artikel 1 här ovan omnämnda undervattenskabeln tagits i bruk. Vid meningsskiljaktighet beträffande tolkningen skall den franska avfattningen äga vitsord.

Överenskommelsen gäller tills vidare och kan när som helst uppsägas, varvid densamma förbliver gällande intill tre månader efter den dag, då uppsägningen skett.

HELSINGFORS, den 6 juli 1928.

G. E. F. ALBRECHT.

STOCKHOLM, den 10 juli 1928.

A. HAMILTON.

## BILAGA

TILL ÖVERENSKOMMELSEN ANGÅENDE TELEFONTRAFIKEN MELLAN FINLAND OCH SVERIGE MED BESTÄMMELSER RÖRANDE TRAFIKEN Å VISSA GRÄNSFÖRBINDELSER.

Befordringsväg	Avgift per taxeenhet	
	tillfallande Finland	tillfallande Sverige
<i>I. Via undervattenskabeln.</i>		
Mellan landskapet Åland å ena sidan och de svenska taxeområdena Stockholm, Norrtälje och Östhammar å andra sidan . . . . .	francs 1,20	francs 1,20
<i>II. Via Tornio—Haparanda.</i>		
a) Mellan stationerna Tornio och Haparanda . . . . .	0,24	0,24
b) Mellan de svenska taxeområdena Haparanda och Karungi å ena sidan och nedanstående stationer i Finland å andra sidan :		
1) Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Röyttä, Tornio och Vojakkala . . . . .	0,30	0,30
2) Ii, Kantomaanpää, Kuivakangas, Lohijärvi, Meltosjärvi, Oulu, Pello, Portimojärvi, Raanujärvi, Rovaniemi, Simo, Sinettä, Tenkeliö, Tervola, Turtola och Ylitornio . . . . .	0,60	0,30
c) Mellan de svenska taxeområdena Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Pello, Råneå, Överkalix och Övertorneå å ena sidan och å andra sidan :		
1) de under II b) 1) här ovan uppräknade stationerna i Finland . . .	0,30	0,60
2) de under II b) 2) här ovan uppräknade stationerna i Finland . . .	0,60	0,60
<i>III. Via Karesuanto—Karesuando och via Iitto—Naimakka.</i>		
a) Mellan stationerna Karesuanto och Karesuando och mellan stationerna Iitto och Naimakka . . . . .	0,24	0,24
b) Mellan de svenska taxeområdena Karesuando, Muonionalusta och Naimakka å ena sidan och nedanstående finska stationer å andra sidan :		
1) Iitto, Karesuanto, Kätkäsuanto, Muonio, Palojoensuu och Ylimuonio	0,30	0,30
2) Alakylä, Enontekiö, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Konttajärvi, Kurtakko, Lohiniva, Meltaus, Nunnanen, Pasmajärvi, Patokoski, Peltovuoma, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sieppijärvi, Tapojärvi, Vuontisjärvi och Ylläsjärvi . . . . .	0,60	0,30
c) Mellan de svenska taxeområdena Junosuando, Kiruna, Korpilombolo, Pajala, Tarendö, Vittangi och Övre Soppero å ena sidan och å andra sidan :		
1) de under III b) 1) här ovan uppräknade stationerna i Finland . . .	0,30	0,60
2) de under III b) 2) här ovan uppräknade stationerna i Finland . . .	0,60	0,60

Nedsättning under trafiksvag tid av de å befordringsvägarna II och III gällande avgifterna är icke medgiven.

Å samma befordringsvägar utgår odelad taxeenhet för varje period om tre minuter eller del därav.

Å befordringsvägarna II och III gälla följande taxor för förutbeställning och budsändning :

Avgiften för förutbeställning utgör 20 centimes och ingår icke i internationell avräkning.

Avgiften för adressatens tillkallande medelst bud inom adresstationens telegrambäringsområde utgör 50 centimes och ingår icke i internationell avräkning.

För adressatens tillkallande medelst bud utanför adresstationens telegrambäringsområde utgår samma avgift som för förutbeställning och dessutom budsändningsavgift beräknad efter 50 centimes per kilometer av avståndet mellan adresstationen och adressatens bostad. Denna budsändningsavgift tillfaller odelad adresslandets förvaltning.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1966. — AGREEMENT REGARDING TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN. SIGNED AT HELSINGFORS, JULY 6, AND AT STOCKHOLM, JULY 10, 1928.

*Article 1.*

Telephonic communications between Finland and Sweden shall be ensured :

(1) By a submarine cable between the province of Åland and Sweden, connected to a submarine cable between the province of Åland and the Finnish mainland.

(2) By lines crossing the land frontier between the two countries.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (telephone service) of the International Regulations (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Finland and Sweden, subject to the following amplifications and additions.

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors, or to the General Directorate of Telegraphs, Stockholm, as the case may be. These offices shall despatch the publication ordered direct to the person concerned against payment on delivery.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed. -

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is twenty times that of an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

(a) During the periods of light traffic, half the unit charge. When, however, they are made between 11 p. m. and 7 a. m. and the charge is paid for not less than 5 units, only one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the unit rate is charged ;

(b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

" Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays, holidays and the day before every holiday to be excepted. "

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days. When, the subscriber has asked that as regards subscription calls during the hours of heavy traffic Sundays, holidays and the day before every holiday shall be excepted (Section H, paragraph 2 (1) above,) a corresponding reduction in the amount of the subscription shall be granted.

*Paragraph 6 (2).*

Add :

" The additional call is regarded as a new conversation (Section L, paragraph 1 (1) ) and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate and during the hours of light traffic, at not less than three fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate "

*Paragraph 7 (3).*

Replace by :

" The refund to be granted shall be proportionate to the time lost. "

## SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

## Paragraph 3.

## ZONES.

For the fixing of terminal charges, Finnish territory and Swedish territory are each divided into five zones.

Limits of zones :

## FINLAND.

- Zone A* comprises the systems of the province of Åland ;
- Zone B* comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N and West of the 26th meridian east of Greenwich ;
- Zone C* comprises the systems situated south of 62° N and east of the 26th meridian east of Greenwich ;
- Zone D* comprises the systems situated between 62° N and 64° 30' N ;
- Zone E* comprises the systems situated north of 64° 30' N.

## SWEDEN.

- Zone A* comprises the systems situated south of 57° 30' N, with the exception of the systems in the Island of Gotland ;
- Zone B 1* comprises the systems situated between 57° 30' N and 61° N and west of the 15th meridian east of Greenwich ;
- Zone B 2* comprises the systems situated between 57° 30' N and 61° N and to the east of the 15th meridian east of Greenwich, and also the systems of the Island of Gotland ;
- Zone C* comprises the systems situated between 61° N and 64° 30' N.
- Zone D* comprises the systems situated north of 64° 30' N.

## TERMINAL QUOTAS.

The quota of each Administration per unit fee is fixed as follows :

I. *Submarine cable connections.*

## FINLAND :

For any call from or to :

- Zone A* — One francs 20 centimes.
- Zone B* — Three francs 60 centimes.
- Zone C* — Four francs 80 centimes.
- Zone D* — Four francs 80 centimes.
- Zone E* — Six francs.

## SWEDEN.

For any call from or to :

- Zone A* — Three francs 60 centimes.
- Zone B 1* — Three francs.
- Zone B 2* — — One franc 80 centimes.
- Zone C* — Three francs.
- Zone D* — Four francs 80 centimes.

Nevertheless, in the case of calls between any office in the Finnish *Zone D*, on the one hand, and any office in the Swedish *Zone C*, except those of Holmsund, Nordmaling, Robertsfors and Umeå, on the other hand, the Finnish quota is fixed at 4 francs 20 centimes and the Swedish quota at 2 francs 40 centimes.

## II. Land line connections.

## FINLAND :

For any call from or to :

Zone B — Three francs 60 centimes.

Zone C — Three francs 60 centimes.

Zone D — Two francs 40 centimes.

Zone E — One franc 20 centimes.

## SWEDEN :

For any call from or to :

Zone A — Six francs 60 centimes.

Zones B 1 or B 2 — Four francs 80 centimes.

Zone C — Three francs.

Zone D — One franc 20 centimes.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 7 p. m. to 8 a. m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths (3/5) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with *préavis* and *avis d'appel* are allowed.

*Paragraph 2.*

The charge for *préavis* is fixed at one-third (1/3) the rate for an ordinary three-minute conversation in the same rate-period.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered within the free delivery area for telegrams is the same as the charge for a *préavis*.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered outside the free delivery area is the same as for a *préavis* with a surcharge for express delivery calculated at the rate of fr. 0.50 per kilometre, according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned.

If the office of origin is not in possession of the necessary information concerning the said distance, this information shall be furnished by the terminal office at the receiving end.

The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration of the office of destination.

*Paragraph 3.*

In putting through calls with *préavis* or *avis d'appel*, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : "Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*, supplementary to the

provisions of the International Regulations (Paris Revision), with the following additions and amendments :

(a) If the office of destination is informed that the person called cannot receive the call until later, the office putting through the call shall be notified as soon as possible. This latter office shall notify the caller.

(b) If the office of destination on ringing up the subscriber for the purpose of the *préavis*, is informed that the person called is not there, the actual call shall not be put through until the person called is ready to receive it. If, when the call is finally put through, he is unable for the same reason to receive it, although the office of destination was not notified thereof on making the preliminary call, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded.

#### NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Casual calls at a fixed hour, " (Pink Book, page 112). The charge applicable, however, is that for an urgent call exchanged during the same call period with an additional charge equivalent to that stipulated in Section N, paragraph 2 above, for *préavis*.

Requests for information are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading " Requests for information, " (Pink Book, page 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

#### SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

##### *Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connections must be transmitted between terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connections in hand in each direction.

##### *Article 3.*

Reduced rates and special regulations are applicable to communications between certain frontier districts of the two countries. These rates and regulations are given in an Annex to this Agreement.

##### *Article 4.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

##### *Article 5.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraphs 1, 2 and 3, the new Section after Section N, and Section O, paragraph 2, above, and also the Annex mentioned in Article 3, may be amended by agreement between the two Administrations.

Each of the two Administrations reserves the right, after notifying the other Administration, to modify as regards its own territory the limits of zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraph 3.

## Article 6.

The present Agreement is drawn up in duplicate, in the French, Finnish and Swedish languages and shall come into force as from the date on which the submarine cable mentioned in Article 1 above is brought into operation. In the case of conflicting interpretations, the French text shall be decisive.

The Agreement shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done at Helsingfors, July 6, 1928.

G. E. F. ALBRECHT.

Done at Stockholm, July 10, 1928.

A. HAMILTON.

## ANNEX

TO THE AGREEMENT CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN FINLAND AND SWEDEN, WITH REFERENCE TO CERTAIN FRONTIER COMMUNICATIONS.

Route	Charge per call unit.	
	Finnish Quota	Swedish Quota
<i>I. Submarine Cable.</i>		
Between the province of Åland and the Swedish call areas of Stockholm, Norrtälje and Östhammar . . . . .	Francs 1.20	Francs 1.20
<i>II. Tornio — Haparanda.</i>		
(a) Between the towns of Tornio and Haparanda . . . . .	0.24	0.24
(b) Between the Swedish call areas of Haparanda and Karungi and the Finnish offices mentioned below :		
(1) Karihaara, Karunki, Kemi, Kyläjoki, Lautiosaari, Röyttä, Tornio and Vojakkala . . . . .	0.30	0.30
(2) Ii, Kantomaanpää, Kuivakangas, Lohijärvi, Meltosjärvi, Oulu, Pello, Portimojärvi, Raanujärvi, Rovaniemi, Simo, Sinettä, Tenkeliö, Tervola, Turtola and Ylitornio . . . . .	0.60	0.30
(c) Between the Swedish call areas of Boden, Kalix, Luleå, Morjärv, Pello, Råneå, Övertorneå, and Övertorneå, and		
(1) The Finnish Offices enumerated under II (b) (1) above . . . . .	0.30	0.60
(2) The Finnish Offices enumerated under II (b) (2) above . . . . .	0.60	0.60
<i>III. Karesuanto — Karesuando and Iitto — Naimakka.</i>		
(a) Between Karesuanto and Karesuando or between Iitto and Naimakka . . . . .	0.24	0.24
(b) Between the Swedish call areas of Karesuando, Muonionalusta and Naimakka and the following Finnish offices :		
(1) Iitto, Karesuanto, Kätkäsuanto, Muonio, Palojoensuu and Yli-muonio . . . . .	0.30	0.30
(2) Alakylä, Enontekiö, Kallo, Kaukonen, Kihlanki, Kittilä, Kolari, Konttajärvi, Kurtakko, Lohiniva, Meltaus, Nunnanen, Pasmajärvi, Patokoski, Peltovuoma, Pohjasenvaara, Ruokojärvi, Sieppijärvi, Tapojärvi, Vuontisjärvi, and Ylläsjärvi . . . . .	0.60	0.30
(c) Between the Swedish call areas of Junosuando, Kiruna, Korpilombolo, Pajala, Tarendö, Vittangi and Övre Soppero, and		
(1) The Finnish Offices enumerated under III (b) (1) above . . . . .	0.30	0.60
(2) The Finnish Offices enumerated under III (b) (2) above . . . . .	0.60	0.60



Reduced rates during the hours of light traffic do not apply to calls using the routes specified under II and III above.

As regards these means of communication, the rates charged are for indivisible three-minute periods.

In the case of systems II and III, the charges for *préavis* and *avis d'appel* are as follows :

The charge for a *préavis* is 20 centimes. This charge is not included in the international accounts.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered within the free delivery area for telegrams is 50 centimes. This charge is not included in the international accounts.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered outside the free delivery area for telegrams is the same as for a *préavis*, with a surcharge for express delivery calculated at the rate of 50 centimes per kilometre, according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned. The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration of the office of destination.

N° 1967.

---

**DANEMARK, FINLANDE  
ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Helsingfors, le 22 décembre 1928, à Stockholm, le 14 janvier, et à Copenhague, le 16 janvier 1929.

---

**DENMARK, FINLAND  
AND SWEDEN**

Agreement concerning the Telephone Service. Signed at Helsingfors, December 22, 1928, at Stockholm, January 14, and at Copenhagen, January 16, 1929.

N° 1967. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE ENTRE LE DANEMARK ET LA FINLANDE. SIGNÉ A HELSINGFORS, LE 22 DÉCEMBRE 1928, A STOCKHOLM, LE 14 JANVIER, ET A COPENHAGUE, LE 16 JANVIER 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 mars 1929.*

---

*Article premier.*

Un service téléphonique est organisé entre la Finlande et le Danemark, par l'intermédiaire des câbles sous-marins Finlande-Suède et Danemark-Suède et des voies de communication établies sur le territoire de la Suède.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international<sup>2</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de St-Petersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Finlande et le Danemark par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Suède sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsingfors respectivement à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Copenhague. Ces offices font parvenir le document désiré directement à la personne intéressée contre remboursement des frais.

SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1967. — AGREEMENT<sup>2</sup> CONCERNING THE TELEPHONE SERVICE BETWEEN DENMARK AND FINLAND. SIGNED AT HELSINGFORS, DECEMBER 22, 1928, AT STOCKHOLM, JANUARY 14, AND AT COPENHAGEN, JANUARY 16, 1929.

---

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 5, 1929.*

---

*Article 1.*

A telephone service is hereby organised between Finland and Denmark by the submarine cables between Finland and Sweden and Denmark and Sweden and by connections through Swedish territory.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>3</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg, shall be applied to the telephone service between Finland and Denmark by means of connections through Swedish territory, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors or to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Copenhagen, as the case may be. These offices shall despatch the publication in question direct to the person concerned, payment being made on delivery.

SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Came into force February 15, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201, and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ECLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » sont admises.

*Paragraphe 3.*

La taxe d'une conversation « éclair » est fixée au vingtuple de la taxe afférente à une conversation privée ordinaire échangée durant la même période de taxe.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ETAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etats urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration suédoise se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENTS.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe. Toutefois lorsqu'elles sont échangées entre 23 h. et 7 h. et la taxe est acquittée pour un minimum de 5 unités, il n'est perçu que le tiers de l'unité de taxe.

b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches, des jours fériés et des veilles d'une fête. »

*Paragraphe 3.*

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale. Dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are allowed.

*Paragraph 3.*

The rate for a "lightning" call is twenty times that for an ordinary private call during the same rate-period.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time-limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge. When, however, they are exchanged between 11 p. m. and 7 a. m. and the charge is paid for a minimum of 5 units, only one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the unit rate is chargeed ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

" Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays, holidays and the day before every holiday to be excluded."

*Paragraph 3.*

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned if the normal traffic on the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of 30 days. When, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic (Section H, paragraph 2 (1

(Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches, des jours fériés et des veilles d'une fête, une réduction correspondante du montant de l'abonnement est accordée.

*Paragraphe 6 (2).*

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes (3/5) de l'unité au moins ».

*Paragraphe 7 (3).*

Remplacer par :

« Le remboursement à accorder est proportionné au temps perdu. »

#### SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3 et 4.*

#### ZONES

##### POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES.

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

*La zone A* comprend les réseaux de la province d'Åland.

*La zone B* comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de 62° N et à l'ouest du 26° méridien de Greenwich.

*La zone C* comprend les réseaux situés au sud de 62° N et à l'est du 26° méridien de Greenwich.

*La zone D* comprend les réseaux situés entre 62° N et 64° 30' N.

*La zone E* comprend les réseaux situés au nord de 64° 30' N.

Le territoire du Danemark est divisé en deux zones terrestres définies comme suit :

*La zone A* comprend les réseaux situés à l'est d'une ligne passant du nord au sud par le Grand Belt.

*La zone B* comprend les réseaux situés à l'ouest d'une ligne passant du nord au sud par le Grand Belt.

##### PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

##### FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes.

De la zone B — trois francs-or 60 centimes.

De la zone C — quatre francs-or 80 centimes.

De la zone D — quatre francs-or 80 centimes.

De la zone E — six francs-or.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

above), the subscriber has asked for Sundays, holidays and the day before every holiday to be excepted, a corresponding reduction in the amount of the subscription shall be granted.

*Paragraph 6 (2).*

Add :

“ The additional call is regarded as a new conversation (Section L, paragraph 1 (1)) and charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate, and during the hours of light traffic, at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.”

*Paragraph 7 (3).*

Replace by :

“ The refund to be granted shall be proportionate to the time lost.”

#### SECTION K. RATES. — COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

#### ZONES.

##### FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

Finnish territory is divided into five zones, defined as follows :

*Zone A* comprises the systems of the Province of Åland.

*Zone B* comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N and west of the 26th meridian east of Greenwich.

*Zone C* comprises the systems situated south of 62° N and east of the 26th meridian east of Greenwich.

*Zone D* comprises the systems situated between 62° N and 64° 30' N.

*Zone E* comprises the systems situated north of 64° 30' N.

Danish territory is divided into two zones, defined as follows :

*Zone A* comprises the systems situated east of a line passing north to south through the Great Belt.

*Zone B* comprises the systems situated west of a line passing north to south through the Great Belt.

#### TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

#### FINLAND.

For any call from or to :

*Zone A* — 1 gold franc 20 centimes ;

*Zone B* — 3 gold francs 60 centimes ;

*Zone C* — 4 gold francs 80 centimes ;

*Zone D* — 4 gold francs 80 centimes ;

*Zone E* — 6 gold francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.



## DANEMARK.

Pour toute conversation originaire ou à destination :

De la zone A — un franc-or 20 centimes.

De la zone B — deux francs-or 40 centimes.

Ces montants comprennent la quote-part danoise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre le Danemark et la Suède.

## PART DE TRANSIT.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe, y compris les quotes-parts suédoises afférentes à l'utilisation des câbles sous-marins entre la Finlande et la Suède et entre le Danemark et la Suède est fixée à 4 francs-or 20 centimes pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine).

En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement à été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $3/5$ ) de l'unité de taxe.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS. — DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

*Paragraphe 2.*

Les préavis sont soumis à une taxes qui est fixée au tiers ( $1/3$ ) de la taxe d'une conversation ordinaire de 3 minutes échangée dans la même période de taxation que la communication en question.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dedans du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est la même que la taxe afférente à un préavis.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dehors du périmètre de distribution gratuite est fixée au même montant que la taxe d'un préavis avec une surtaxe pour la distribution par exprès calculée à raison de fr. 0,50 par kilomètre de la distance entre le bureau destinataire et le domicile de la personne demandée.

Si le bureau d'origine ne possède pas les renseignements nécessaires concernant la distance mentionnée, ces renseignements seront fournis par le bureau tête de ligne — côté destinataire.

La surtaxe d'exprès reviendra entièrement à l'administration du bureau destinataire.

## DENMARK.

For any call from or to :

Zone A — 1 gold franc 20 centimes ;

Zone B — 2 gold francs 40 centimes.

These amounts include the Danish quota for the use of the submarine cable between Denmark and Sweden.

## TRANSIT QUOTA.

The transit quota of the Swedish administration per unit fee, including the Swedish quota for the use of the submarine cables between Finland and Sweden and between Denmark and Sweden, is fixed at 4 gold francs 20 centimes for all calls, whatever the offices of origin and destination.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 7 p. m. to 8 a. m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with "préavis" and "avis d'appel" are allowed.

*Paragraph 2.*

The charge for "préavis" is fixed at one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the rate for an ordinary three-minute conversation in the same call period as the call in question.

The charge for an "avis d'appel" to be delivered within the free delivery area for telegrams is the same as the charge for a "préavis".

The charge for an "avis d'appel" to be delivered outside the free delivery area is the same as for a "préavis" with a surcharge for express delivery calculated at the rate of fr. 0.50 per kilometre according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned.

If the office of origin is not in possession of the necessary information concerning the said distance, this information shall be furnished by the terminal office at the receiving end.

The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration of the office of destination.

*Paragraphe 3.*

Dans l'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris), avec les additions et modifications suivantes :

a) Si le bureau destinataire est informé que la personne demandée ne peut recevoir la communication que plus tard, le bureau demandeur en est avisé aussitôt que possible. Ce dernier bureau renseigne le demandeur.

b) Si le bureau destinataire reçoit du poste d'abonné, lors de l'appel préalable l'information que la personne demandée ne peut être atteinte, l'établissement de la communication est différé jusqu'à ce que la personne demandée soit prête à recevoir la communication. Si, pour la même cause le poste d'abonné demandé ne peut recevoir la communication lors de l'appel définitif, sans que le bureau destinataire en ait été averti lors de l'appel préalable, la taxe est due pour une conversation de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée.

## SECTION NOUVELLE. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (Livre rose, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (Livre rose, page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

## SECTION O. ETABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

*Paragraphe 2 (3).*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communications doivent être transmises entre bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours, chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

*Paragraphe 4 (5).*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

*Disposition additionnelle.*

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise, les trois Administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

## SECTION Q. — COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

*Paragraph 3.*

In putting through calls with "*préavis*" or "*avis d'appel*", the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision), with the following additions and amendments:

(a) If the office of destination is informed that the person called cannot receive the call until later, the office putting through the call shall be notified as soon as possible. This latter office shall notify the caller.

(b) If the office of destination, on ringing up the subscriber for the purpose of the "*préavis*", is informed that the person called is not there, the actual call shall not be put through until the person called is ready to receive it. If, when the call is finally put through, he is unable for the same reason to receive it, although the office of destination was not notified thereof on making the preliminary call, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded.

## NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Casual calls at a fixed hour" (Pink Book, p. 112).

Requests for information are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Requests for Information" (Pink Book, p. 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

## SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

*Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connexions must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connexions in hand in each direction.

*Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested there shall, as far as possible, be one operator for each international trunk line.

*Additional provision.*

As regards the putting through of calls passing through a Swedish office, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephone communications under the heading: "Regulations for the operation of international transit traffic", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

## SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in respect of terminal charges.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à l'Administration suédoise, laquelle, à moins de contestation de sa part, incorpore dans le compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui reviennent à la Suède.

*Article 3.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

*Article 4.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes 1<sup>er</sup>, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphes 1<sup>er</sup>, 2 et 3, la nouvelle section après la section N et section O, paragraphes 2 et 4 ci-dessus, pourront être modifiées de commun accord par les trois administrations.

Chacune des trois administrations se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphes 3 et 4.

*Article 5.*

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution à partir de la mise en exploitation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède mentionné à l'article premier ci-dessus.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en trois exemplaires signés :

A HELSINGFORS, le 22 décembre 1928.

A STOCKOLM, le 14 janvier 1929.

A COPENHAGUE, le 16 janvier 1929.

G. E. F. ALBRECHT.

A. HAMILTON.

C. MONDRUP.

The terminal Administrations shall transmit to each other monthly accounts in triplicate. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and another copy to the Swedish Administration, which, unless it disputes the figures, shall enter the amount due to Sweden in the main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

*Article 3.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

*Article 4.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraphs 1, 2 and 3, the New Section after Section N, and Section O, paragraphs 2 and 4, above, may be amended by agreement between the three Administrations.

Each of the three Administrations reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify as regards its own territory the limits of zones and the rates stipulated in Article 2, Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 5.*

The present Agreement shall be regarded as having come into force as from the date on which the submarine cable between Finland and Sweden, mentioned in Article 1 above, is brought into operation.

It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to 3 months notice.

Done in triplicate and signed :

At HELSINGFORS, *December 22, 1928.*

G. E. F. ALBRECHT.

At STOCKHOLM, *January 14, 1929.*

A. HAMILTON.

At COPENHAGEN, *January 16, 1929.*

C. MONDRUP.

N° 1968.

---

**FINLANDE, NORVÈGE  
ET SUÈDE**

Arrangement sur le service téléphonique. Signé à Oslo, le 29 décembre 1928, à Stockholm, le 22 janvier, et à Helsinki, le 14 janvier 1929.

---

**FINLAND, NORWAY  
AND SWEDEN**

Agreement regarding Telephone Service. Signed at Oslo, December 29, 1928, at Stockholm, January 22, and at Helsinki, January 14, 1929.

N<sup>o</sup> 1968. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE SUR LE SERVICE TÉLÉPHONIQUE. SIGNÉ A OSLO, LE 29 DÉCEMBRE 1928, A STOCKHOLM, LE 22 JANVIER, ET A HELSINKI, LE 14 JANVIER 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 5 mars 1929.*

---

*Article premier.*

La liaison téléphonique entre la Finlande et la Norvège est assurée :

- 1<sup>o</sup> Par l'intermédiaire d'un câble sous-marin entre la Finlande et la Suède et des voies de communication établies sur le territoire de la Suède ;
- 2<sup>o</sup> Par l'intermédiaire des lignes terrestres de la Suède ;
- 3<sup>o</sup> Par des lignes traversant la frontière terrestre entre les deux pays.

*Article 2.*

Les dispositions prévues au chapitre XXIV (service téléphonique) du Règlement international <sup>2</sup> (Revision de Paris 1925) annexé à la Convention télégraphique internationale de St. Pétersbourg sont appliquées au service téléphonique entre la Norvège et la Finlande, direct ou par l'intermédiaire des voies de communication établies sur le territoire de la Suède, sous réserve des précisions et additions suivantes :

SECTION C. LISTE DES ABONNÉS ET DES POSTES PUBLICS.

*Paragraphe 4.*

Les commandes relatives aux listes d'abonnés (annuaires des téléphones) qui doivent être vendues au public seront adressées à la Direction générale des Télégraphes à Oslo respectivement à la Direction générale des Postes et des Télégraphes à Helsinki. Ces offices font parvenir le document désiré directement à la personne intéressée contre remboursement des frais.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 février 1929.

<sup>2</sup> Vol. LVII, page 201 ; et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1968. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN FINLAND, NORWAY AND SWEDEN REGARDING TELEPHONE SERVICE. SIGNED AT OSLO, DECEMBER 29, 1928, AT STOCKHOLM, JANUARY 22, AND AT HELSINKI, JANUARY 14, 1929.

*French official text communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 5, 1929.*

*Article 1.*

Telephonic communications between Finland and Norway shall be ensured :

- (1) By a submarine cable between Finland and Sweden and by connections through Swedish territory ;
- (2) By Swedish land lines ;
- (3) By lines crossing the land frontier between the two countries.

*Article 2.*

The provisions laid down in Chapter XXIV (Telephone Service) of the International Regulations<sup>3</sup> (Revision of Paris, 1925) annexed to the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applied to the telephone service between Norway and Finland, direct or by means of connections through Swedish territory, subject to the following amplifications and additions :

SECTION C. LIST OF SUBSCRIBERS AND CALL OFFICES.

*Paragraph 4.*

Applications for lists of subscribers (telephone directories) for sale to the public must be made to the General Directorate of Telegraphs at Oslo or to the General Directorate of Posts and Telegraphs at Helsingfors, as the case may be. These offices shall despatch the publication in question direct to the customer concerned, payment being made on delivery.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force February 15, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LVII, page 201 ; and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

## SECTION E. CONVERSATIONS PRIVÉES URGENTES.

*Paragraphe premier.*

Les conversations privées urgentes sont admises.

## SECTION F. CONVERSATIONS « ÉCLAIRS ».

*Paragraphe premier.*

Les conversations « éclairs » ne sont pas admises.

## SECTION G. CONVERSATIONS D'ÉTAT.

*Paragraphe premier (2).*

Il existe des conversations d'Etat urgentes et des conversations d'Etat ordinaires.

*Paragraphe 2 (5).*

La durée des conversations d'Etat n'est pas limitée. Toutefois l'Administration suédoise se réserve le droit de limiter à six minutes la durée des conversations d'Etat ordinaires, lorsque ces communications sont établies par l'intermédiaire d'un de ses bureaux.

## SECTION H. CONVERSATIONS PAR ABONNEMENT.

*Paragraphe premier (1).*

Les conversations par abonnement sont autorisées pendant les périodes de faible trafic, ainsi que pendant les autres périodes.

*Paragraphe premier (4).*

Les conversations par abonnement sont soumises aux taxes suivantes :

- a) Pendant les périodes de faible trafic : à la moitié de l'unité de taxe. Toutefois, lorsqu'elles sont échangées entre 23 h. et 7 h. et la taxe est acquittée pour un minimum de 5 unités, il n'est perçu que le tiers de l'unité de taxe.
- b) Pendant les autres périodes : au triple de l'unité de taxe.

*Paragraphe 2 (1).*

Ajouter :

« Le demandeur d'une conversation par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic a la faculté de demander l'exclusion des dimanches, des jours fériés et des veilles de fête. »

Pendant les heures de faible trafic, des séances d'abonnement d'une durée supérieure à 6 minutes peuvent être consenties par les bureaux intéressés, si le trafic à écouler normalement par les circuits à emprunter le permet.

*Paragraphe 5.*

Le montant de l'abonnement est calculé sur une durée moyenne de trente jours en règle générale. Dans les cas où, pour les conversations par abonnement à effectuer pendant les heures de fort trafic (Section H, paragraphe 2 (1) ci-dessus), le demandeur a exigé l'exclusion des dimanches, des jours fériés et des veilles de fête, une réduction correspondante du montant de l'abonnement est accordée.

## SECTION E. URGENT PRIVATE CALLS.

*Paragraph 1.*

Urgent private calls are allowed.

## SECTION F. "LIGHTNING" CALLS.

*Paragraph 1.*

"Lightning" calls are not allowed.

## SECTION G. GOVERNMENT CALLS.

*Paragraph 1 (2).*

There are urgent Government calls and ordinary Government calls.

*Paragraph 2 (5).*

No time limit is placed on Government calls. Nevertheless, the Swedish Administration reserves the right to limit the duration of ordinary Government calls to six minutes when these calls are made through one of its offices.

## SECTION H. SUBSCRIPTION CALLS.

*Paragraph 1 (1).*

Subscription calls are authorised during the periods of light traffic and also during other periods.

*Paragraph 1 (4).*

Subscription calls are subject to the following charges :

- (a) During the periods of light traffic, half the unit charge. When, however, they are exchanged between 11 p. m. and 7 a. m. and the charge is paid for a minimum of 5 units, only one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the unit rate is charged ;
- (b) During other periods, three times the unit charge.

*Paragraph 2 (1).*

Add :

"Persons applying for subscription rates for calls during the hours of heavy traffic may ask for Sundays, holidays and the day before every holiday to be excepted."

During periods of light traffic, subscription calls of more than six minutes may be allowed by the offices concerned, if the normal traffic over the lines to be used permits.

*Paragraph 5.*

As a general rule, the amount of the subscription is calculated on a mean duration of thirty days. When, as regards subscription calls during the hours of heavy traffic, the subscriber has asked for Sundays, holidays and the day before every holiday to be excepted (Section H, paragraph 2 (1) above), a corresponding reduction in the amount of the subscription shall be granted.

*Paragraphe 6 (2).*

Ajouter :

« La conversation supplémentaire est considérée comme une nouvelle conversation (Section L, paragraphe 1 (1) et taxée : pendant les heures de fort trafic à l'unité de taxe au moins et pendant les heures de faible trafic aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité au moins. »

*Paragraphe 7 (3).*

Remplacer par :

Le remboursement à accorder doit être proportionné au temps perdu.

## SECTION K. TARIFS. — PERCEPTION DES TAXES.

*Paragraphe 3 et 4.*

## ZONES

## POUR LA DÉTERMINATION DES TAXES TERMINALES :

Le territoire de la Norvège est divisé en six zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux situés au sud de  $61^{\circ}$  de latitude nord et à l'est de  $8^{\circ}$  de longitude est de Greenwich, sauf le réseau de Kristiansand S.

La zone B comprend les réseaux situés entre  $61^{\circ}$  et  $64^{\circ} 30'$  de latitude nord et à l'est de  $8^{\circ}$  de longitude est de Greenwich.

La zone C 1 comprend les réseaux situés à l'ouest de  $8^{\circ}$  de longitude est de Greenwich et au sud de  $61^{\circ}$  de latitude nord, et le réseau de Kristiansand S.

La zone C 2 comprend les réseaux situés à l'ouest de  $8^{\circ}$  de longitude est de Greenwich et au nord de  $61^{\circ}$  de latitude nord.

La zone D 1 comprend les réseaux situés entre  $64^{\circ} 30'$  et  $68^{\circ}$  de latitude nord.

La zone D 2 comprend les réseaux situés au nord de  $68^{\circ}$  de latitude nord.

Le territoire de la Finlande est divisé en cinq zones terrestres, définies comme suit :

La zone A comprend les réseaux de la province d'Åland.

La zone B comprend les réseaux du continent de la Finlande situés au sud de  $62^{\circ}$  N et à l'ouest du  $26^{\circ}$  méridien de Greenwich.

La zone C comprend les réseaux situés au sud de  $62^{\circ}$  N et à l'est du  $26^{\circ}$  méridien de Greenwich.

La zone D comprend les réseaux situés entre  $62^{\circ}$  N et  $64^{\circ} 30'$  N.

La zone E comprend les réseaux situés au nord de  $64^{\circ} 30'$  N.

## PARTS TERMINALES.

La part revenant à chaque administration extrême, par unité de taxe, est fixée comme suit :

## I. Voie du câble sous-marin.

## NORVÈGE.

## a) Voie Norrtälje—Charlottenberg.

Pour toute conversation originaire ou à destination

De la zone A — un franc 20 centimes.

De la zone B — deux francs 40 centimes.

Des zones C 1 et C 2 — deux francs 40 centimes.

De la zone D 1 — quatre francs 20 centimes.

De la zone D 2 — cinq francs 40 centimes.

*Paragraph 6 (2).*

Add :

“ The additional call is regarded as a new conversation (Section L, paragraph 1 (1)), and is charged for : during the hours of heavy traffic, at not less than the unit rate, and during the hours of light traffic, at not less than three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.”

*Paragraph 7 (3).*

Replace by :

The refund to be granted shall be proportionate to the time lost.

#### SECTION K. RATES. COLLECTION OF CHARGES.

*Paragraphs 3 and 4.*

#### ZONES

##### FOR THE FIXING OF TERMINAL CHARGES :

*Norwegian territory* is divided into six zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems situated south of latitude 61° N and east of longitude 8° E of Greenwich, with the exception of the Kristiansand S. system.

Zone B comprises the systems situated between latitudes 61° and 64° 30' N. and east of longitude 8° E. of Greenwich.

Zone C 1 comprises the systems situated west of longitude 8° E. of Greenwich and south of latitude 61° N., and also the Kristiansand S. system.

Zone C 2 comprises the systems situated to the west of longitude 8° E. of Greenwich and north of latitude 61° N.

Zone D 1 comprises the systems situated between latitudes 64° 30' and 68° N.

Zone D 2 comprises the systems situated north of latitude 68° N.

*Finnish territory* is divided into five zones, defined as follows :

Zone A comprises the systems of the Province of Åland.

Zone B comprises the Finnish mainland systems situated south of 62° N. and west of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone C comprises the systems situated south of 62° N and east of the twenty-sixth meridian east of Greenwich.

Zone D comprises the systems situated between 62° N. and 64° 30' N.

Zone E comprises the systems situated north of 64° 30' N.

#### TERMINAL QUOTAS.

The quota of each terminal Administration per unit fee is fixed as follows :

##### I. *Submarine cable route.*

##### NORWAY.

(a) *Norrtälje-Charlottenberg route.*

For any call from or to :

Zone A — One franc 20 centimes.

Zone B — Two francs 40 centimes.

Zones C 1 and C 2 — Two francs 40 centimes.

Zone D 1 — Four francs 20 centimes.

Zone D 2 — Five francs 40 centimes.

b) *Voie Norrtälje—Storlien.*

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — deux francs 40 centimes.
- De la zone B — un franc 20 centimes.
- De la zone C 1 — trois francs.
- De la zone C 2 — un franc 80 centimes.
- De la zone D 1 — deux francs 40 centimes.
- De la zone D 2 — trois francs 60 centimes.

c) *Voie Norrtälje—Riksgränsen.*

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — cinq francs 40 centimes.
- De la zone B — trois francs 60 centimes.
- De la zone C 1 — cinq francs 40 centimes.
- De la zone C 2 — quatre francs 20 centimes.
- De la zone D 1 — un franc 80 centimes.
- De la zone D 2 — un franc 20 centimes.

## FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — un franc 20 centimes.
- De la zone B — trois francs 60 centimes.
- De la zone C — quatre francs 80 centimes.
- De la zone D — quatre francs 80 centimes.
- De la zone E — six francs.

Ces montants comprennent la quote-part finlandaise afférente à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

II. *Voie des lignes terrestres, soit par l'intermédiaire de la Suède soit par communications directes.*

## NORVÈGE.

a) *Voie Haparanda—Riksgränsen.*

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — cinq francs 40 centimes.
- De la zone B — trois francs 60 centimes.
- De la zone C 1 — cinq francs 40 centimes.
- De la zone C 2 — quatre francs 20 centimes.
- De la zone D 1 — un franc 80 centimes.
- De la zone D 2 — un franc 20 centimes.

b) *Voie Haparanda—Storlien.*

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — deux francs 40 centimes.
- De la zone B — un franc 20 centimes.
- De la zone C 1 — trois francs.
- De la zone C 2 — un franc 80 centimes.
- De la zone D 1 — deux francs 40 centimes.
- De la zone D 2 — trois francs 60 centimes.

b) *Norrtälje-Storlien route.*

For any call from or to :

- Zone A — Two francs 40 centimes.
- Zone B — One franc 20 centimes.
- Zone C 1 — Three francs.
- Zone C 2 — One franc 80 centimes.
- Zone D 1 — Two francs 40 centimes.
- Zone D 2 — Three francs 60 centimes.

c) *Norrtälje-Riksgränsen route.*

For any call from or to :

- Zone A — Five francs 40 centimes.
- Zone B — Three francs 60 centimes.
- Zone C 1 — Five francs 40 centimes.
- Zone C 2 — Four francs 20 centimes.
- Zone D 1 — One franc 80 centimes.
- Zone D 2 — One franc 20 centimes.

## FINLAND.

For any call from or to :

- Zone A — One franc 20 centimes.
- Zone B — Three francs 60 centimes.
- Zone C — Four francs 80 centimes.
- Zone D — Four francs 80 centimes.
- Zone E — Six francs.

These amounts include the Finnish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

II. *Land route, either through Sweden or direct.*

## NORWAY.

(a) *Haparanda—Riksgränsen route.*

For any call from or to :

- Zone A — Five francs 40 centimes.
- Zone B — Three francs 60 centimes.
- Zone C 1 — Five francs 40 centimes.
- Zone C 2 — Four francs 20 centimes.
- Zone D 1 — One franc 80 centimes.
- Zone D 2 — One franc 20 centimes.

(b) *Haparanda—Storlien route.*

For any call from or to :

- Zone A — Two francs 40 centimes.
- Zone B — One franc 20 centimes.
- Zone C 1 — Three francs.
- Zone C 2 — One franc 80 centimes.
- Zone D 1 — Two francs 40 centimes.
- Zone D 2 — Three francs 60 centimes.

c) *Voie Haparanda—Charlottenberg.*

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — un franc 20 centimes.
- De la zone B — deux francs 40 centimes.
- De la zone C 1 — deux francs 40 centimes.
- De la zone C 2 — deux francs 40 centimes.
- De la zone D 1 — quatre francs 20 centimes.
- De la zone D 2 — cinq francs 40 centimes.

d) *Voie Kirkenes—Petsamo ou Elvenes—Kolttaköngäs.*

Pour toute conversation originaire ou à destination de la zone D 2 — un franc 20 centimes.

FINLANDE.

Pour toute conversation originaire ou à destination

- De la zone A — six francs.
- De la zone B — trois francs 60 centimes.
- De la zone C — trois francs 60 centimes.
- De la zone D — deux francs 40 centimes.
- De la zone E — un franc 20 centimes.

PART DE TRANSIT.

La part de transit revenant à l'Administration suédoise par unité de taxe pour toute conversation, quels que soient les bureaux d'origine et de destination, est fixée comme suit :

I. *Voie du câble sous-marin.*

- a) Voie Norrtälje—Charlottenberg, trois francs.
- b) Voie Norrtälje—Storlien, quatre francs 20 centimes.
- c) Voie Norrtälje—Riksgränsen (Narvik), six francs, y compris les quote-parts suédoises afférentes à l'utilisation du câble sous-marin entre la Finlande et la Suède.

II. *Voie des lignes terrestres.*

- a) Voie Haparanda—Riksgränsen (Narvik) deux francs 40 centimes.
- b) Voie Haparanda—Storlien, quatre francs 20 centimes.
- c) Voie Haparanda—Charlottenberg, quatre francs 80 centimes.

*Paragraphe 6.*

Les heures de faible trafic sont les suivantes : 19 h. à 8 h. (temps légal du pays d'origine). En ce qui concerne les conversations par abonnement, le pays d'origine est celui où l'abonnement a été souscrit.

Pendant la période de faible trafic, la taxe applicable à une conversation privée ordinaire est fixée aux trois cinquièmes ( $\frac{3}{5}$ ) de l'unité de taxe.



*(c) Haparanda—Charlottenberg route.*

For any call from or to :

- Zone A — One franc 20 centimes.
- Zone B — Two francs 40 centimes.
- Zone C 1 — Two francs 40 centimes.
- Zone C 2 — Two francs 40 centimes.
- Zone D 1 — Four francs 20 centimes.
- Zone D 2 — Five francs 40 centimes.

*(d) Kirkenes-Petsamo or Elvenes-Kolttakõngas route.*

For any call from or to Zone D 2 — One franc 20 centimes.

## FINLAND.

For any call from or to :

- Zone A — Six francs.
- Zone B — Three francs 60 centimes.
- Zone C — Three francs 60 centimes.
- Zone D — Two francs 40 centimes.
- Zone E — One franc 20 centimes.

## TRANSIT QUOTA.

The transit quota of the Swedish Administration per unit fee for any call, whatever the offices of origin and destination, is fixed as follows :

I. *Submarine cable route :*

- (a)* Norrtälje-Charlottenberg route — Three francs.
- (b)* Norrtälje-Storlein route — Four francs 20 centimes.
- (c)* Norrtälje-Riksgränsen (Narvik) route — Six francs, including the Swedish quota for the use of the submarine cable between Finland and Sweden.

II. *Land route.*

- (a)* Haparanda-Riksgränsen (Narvik) route — Two francs 40 centimes.
- (b)* Haparanda-Storlein route — Four francs 20 centimes.
- (c)* Haparanda-Charlottenberg route — Four francs 80 centimes.

*Paragraph 6.*

The hours of light traffic are from 7 p. m. to 8 a. m. (legal time of the country of origin). As regards subscription calls, the country of origin is that in which the subscription has been taken out.

During the hours of light traffic, the rate for an ordinary private call is fixed at three-fifths ( $\frac{3}{5}$ ) of the unit rate.

## SECTION L. MODE D'APPLICATION DES TARIFS.— DURÉE DES CONVERSATIONS.

*Paragraphe 8 (2) et (3).*

En cas de non-réponse du demandeur, il est perçu la taxe pour une conversation d'une durée de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée. En cas de non-réponse du demandé, aucune taxe n'est appliquée.

## SECTION N. AVIS D'APPEL ET PRÉAVIS TÉLÉPHONIQUE.

*Paragraphe premier (4).*

Les communications avec préavis et avis d'appel sont admises.

*Paragraphe 2.*

Les préavis sont soumis à une taxe qui est fixée au tiers ( $\frac{1}{3}$ ) de la taxe d'une conversation ordinaire de 3 minutes échangée dans la même période de taxation.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dedans du périmètre de distribution gratuite des télégrammes est la même que la taxe afférente à un préavis.

La taxe d'un avis d'appel à remettre en dehors du périmètre de distribution gratuite est fixée au même montant que la taxe d'un préavis avec une surtaxe pour la distribution par exprès calculée à raison de fr. 0.50 par kilomètre de la distance entre le bureau destinataire et le domicile de la personne demandée.

Si le bureau d'origine ne possède pas les renseignements nécessaires concernant ladite distance, ces renseignements seront fournis par le bureau tête de ligne — côté destinataire.

La surtaxe d'exprès reviendra entièrement à l'administration du bureau destinataire.

*Paragraphe 3.*

Dans l'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel, les administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Mode d'établissement des communications avec préavis ou avis d'appel », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris), avec les additions et modifications suivantes :

a) Si le bureau destinataire est informé que la personne demandée ne peut recevoir la communication que plus tard, le bureau demandeur en est avisé aussitôt que possible. Ce dernier bureau renseigne le demandeur.

b) Si le bureau destinataire reçoit du poste d'abonné lors de l'appel préalable, l'information que la personne demandée ne peut être atteinte, l'établissement de la communication est différé jusqu'à ce que la personne demandée soit prête à recevoir la communication. Si pour la même cause le poste d'abonné demandé ne peut recevoir la communication lors de l'appel définitif, sans que le bureau destinataire en ait été averti lors de l'appel préalable, la taxe est due pour une conversation de trois minutes de la catégorie de la conversation demandée.

## NOUVELLE SECTION. COMMUNICATIONS FORTUITES A HEURE FIXE. DEMANDES DE RENSEIGNEMENTS.

Les communications fortuites à heure fixe sont admises dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Communications fortuites à heure fixe » (Livre rose, page 112).

## SECTION L. METHOD OF APPLICATION OF RATES. DURATION OF CALLS.

*Paragraph 8 (2) and (3).*

If the caller fails to reply, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded. If the person called fails to reply, no charge is made.

## SECTION N. "AVIS D'APPEL" AND TELEPHONIC "PRÉAVIS".

*Paragraph 1 (4).*

Communications with *préavis* and *avis d'appel* are allowed.

*Paragraph 2.*

The charge for *préavis* is fixed at one-third ( $\frac{1}{3}$ ) of the rate for an ordinary three minute conversation in the same rate-period.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered within the free delivery area for telegrams is the same as the charge for a *préavis*.

The charge for an *avis d'appel* to be delivered outside the free delivery area is the same as for a *préavis* with a surcharge for express delivery calculated at the rate of fr. 0.50 per kilometre according to the distance between the office of destination and the residence of the person concerned.

If the office of origin is not in possession of the necessary information concerning the said distance, this information shall be furnished by the terminal office at the receiving end.

The whole of the surcharge for express delivery shall be retained by the Administration of the office of destination.

*Paragraph 3.*

In putting through calls with *préavis* or *avis d'appel*, the Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Method of establishing communications with *préavis* or *avis d'appel*", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision), with the following additions and amendments:

(a) If the office of destination is informed that the person called cannot receive the call until later, the office putting through the call be notified as soon as possible. This latter office shall notify the caller.

(b) If the office of destination on ringing up the subscriber for the purpose of the *préavis*, is informed that the person called is not there, the actual call shall not be put through until the person called is ready to receive it. If, when the call is finally put through, he is unable for the same reason to receive it, although the office of destination was not notified thereof on making the preliminary call, a charge is made corresponding to a three-minute call of the category demanded.

## NEW SECTION. CASUAL CALLS AT A FIXED HOUR. REQUESTS FOR INFORMATION.

Casual calls at a fixed hour are allowed under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading: "Casual calls at a fixed hour" (Pink Book, page 112).

Les demandes de renseignements sont admises. Ce service fonctionne dans les conditions prévues par l'avis du Comité consultatif international ayant pour titre « Demandes de renseignements » (Livre rose page 113). Toutefois, la taxe entre dans les comptes internationaux.

#### SECTION O. ÉTABLISSEMENT ET RUPTURE DES COMMUNICATIONS.

##### *Paragraphe 2 (3)*

Si le trafic est suffisamment intense, les demandes de communication doivent être transmises entre les bureaux tête de ligne de telle manière qu'outre la conversation en cours chaque bureau tête de ligne ait au moins deux demandes de communication en instance dans chaque sens.

##### *Paragraphe 4 (5)*

Aux heures d'encombrement, les circuits internationaux à grande distance doivent être, autant que possible, desservis à raison d'une opératrice par circuit.

##### *Disposition additionnelle.*

Pour l'établissement des communications à effectuer par l'intermédiaire d'un bureau de l'Administration suédoise, les trois administrations se conformeront à l'avis du Comité consultatif international des communications téléphoniques à grande distance ayant pour titre « Règles d'exploitation pour le trafic international de transit », avis qui complète les dispositions du Règlement international (Revision de Paris).

#### SECTION Q. COMPTABILITÉ.

Conformément au paragraphe 3 de l'article 78 du Règlement international (Revision de Paris), les taxes terminales sont liquidées directement entre les administrations extrêmes.

Les administrations terminales se transmettent, l'une à l'autre, les comptes mensuels en triple expédition. Après acceptation du compte, l'administration destinataire en adresse un exemplaire à l'administration qui l'a établi et un exemplaire à l'Administration suédoise, laquelle, à moins de contestation de sa part, incorpore dans le compte trimestriel principal pour chacune des administrations terminales intéressées le montant des sommes qui reviennent à la Suède.

##### *Article 3.*

Des taxes réduites et des dispositions spéciales sont applicables aux relations entre certaines régions frontalières des deux pays. Ces taxes et dispositions sont indiquées dans une annexe à cet arrangement.

##### *Article 4.*

Les dispositions de l'article 8 de la Convention télégraphique internationale de Saint-Pétersbourg sont applicables aux relations téléphoniques faisant l'objet du présent arrangement.

##### *Article 5.*

Les dispositions de l'article 2, section C, paragraphe 4, section H, paragraphes premier, 2, 3, 5, 6 et 7, section K, paragraphe 6, section L, paragraphe 8, section N, paragraphes premier, 2 et 3, la nouvelle section après la section N et section O, paragraphes 2 et 4 ci-dessus, ainsi que l'annexe mentionnée à l'article 3 pourront être modifiées de commun accord par les administrations intéressées.

Applications for information are admitted under the conditions laid down in the recommendations of the International Consultative Committee under the heading : " Requests for information " (Pink Book, page 113). The fee shall, however, be included in the international accounts.

#### SECTION O. ESTABLISHMENT AND DISCONNECTION OF CALLS.

##### *Paragraph 2 (3).*

If the traffic is sufficiently heavy, requests for connexions must be transmitted between the terminal offices in such a way that, in addition to the conversation in progress, each terminal office has at least two requests for connexions in hand in each direction.

##### *Paragraph 4 (5).*

When the lines are congested, there shall, as far as possible, be one operator for each international trunk line.

##### *Additional provision.*

As regards the putting-through of calls passing through a Swedish office, the three Administrations agree to comply with the recommendations of the International Consultative Committee for long-distance telephone communications under the heading : " Regulations for the operation of international transit traffic ", supplementary to the provisions of the International Regulations (Paris Revision).

#### SECTION Q. ACCOUNTING.

In accordance with paragraph 3 of Article 78 of the International Regulations (Paris Revision), the terminal Administrations shall effect a settlement direct in respect of terminal charges.

The terminal Administrations shall transmit to each other monthly accounts in triplicate. After accepting the account, the Administration to which it is sent shall forward one copy to the Administration by which it was made out and another copy to the Swedish Administration, which, unless it disputes the figures, shall enter the amount due to Sweden in the main quarterly account for each of the terminal Administrations concerned.

##### *Article 3.*

Reduced rates and special regulations are applicable to communications between certain frontier districts of the two countries. These rates and regulations are given in an Annex to this Agreement.

##### *Article 4.*

The provisions of Article 8 of the International Telegraph Convention of St. Petersburg shall be applicable to the telephonic communications to which the present Agreement refers.

##### *Article 5.*

The provisions of Article 2, Section C, paragraph 4, Section H, paragraphs 1, 2, 3, 5, 6 and 7, Section K, paragraph 6, Section L, paragraph 8, Section N, paragraphs 1, 2 and 3, the new section after Section N and Section O, paragraphs 2 and 4, above, and also the Annex mentioned in Article 3, may be amended by agreement between the Administrations concerned.

Chacune des administrations intéressées se réserve le droit, après notification faite aux autres administrations, de modifier pour son propre territoire, les limites de zones et les taxes prévues à l'article 2, section K, paragraphe 3 et 4.

*Article 6.*

Le présent arrangement sera considéré comme ayant été mis à exécution à partir de la mise en exploitation du câble sous-marin mentionné dans l'article premier ci-dessus.

Il aura une durée indéterminée et pourra être résilié en tout temps moyennant avertissement préalable de trois mois.

Etabli en trois exemplaires signés :

A OSLO, le 29 décembre 1928.

*La Direction générale des Télégraphes :*  
*Pour le Directeur général :*

ENGSET.

Øiseth.

A STOCKHOLM, le 22 janvier 1929.

*La Direction générale des Télégraphes :*

A. HAMILTON.

Artur Karlsson.

A HELSINKI, le 14 janvier 1929.

*La Direction générale des Postes et des Télégraphes :*  
*(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.*

ANNEXE

à l'arrangement sur le service téléphonique entre la Finlande et la Norvège relative à certaines relations de frontière.

Voie de communication	Taxe par unité de conversation	
	revenant à la Norvège	revenant à la Finlande
	Fr.	Fr.
a) Entre les bureaux Petsamo, Kolttaköngäs et Salmijärvi d'une part et les rayons de contrôle norvégiennes suivantes d'autre part :		
1° Kirkenes . . . . .	0,24	0,24
2° Vadsø . . . . .	0,48	0,24
3° Vardø . . . . .	0,96	0,24

La réduction des taxes mentionnées ci-dessus pendant les heures de faible trafic n'est pas admise. Dans toutes les relations ci-dessus, les taxes sont perçues par périodes indivisibles de trois minutes.

Dans ces relations, la taxe d'un préavis est fixée à 0 fr. 20, cette taxe n'entrant pas dans les comptes internationaux.

Each of the Administrations concerned reserves the right, after notifying the other Administrations, to modify as regards its own territory the limits of zones and the rates stipulated in Article 2; Section K, paragraphs 3 and 4.

*Article 6.*

The present Agreement shall be regarded as having come into force as from the date on which the submarine cable mentioned in Article 1 above is brought into operation.

It shall be valid for an indefinite period, and may be cancelled at any time subject to three months' notice.

Done in triplicate and signed :

At OSLO on December 29, 1928,

*The General Directorate of Telegraphs :*  
*For the Director General,*

ENGSET.

Øiseth.

At STOCKHOLM on January 22, 1929,

*The General Directorate of Telegraphs :*

A. HAMILTON.

Artur Karlsson.

At HELSINGFORS on January 14, 1929,

*The General Directorate of Posts and Telegraphs :*

(L. S.) G. E. F. ALBRECHT.

ANNEX

to the Agreement regarding telephone service between Finland and Norway  
with reference to certain frontier communications.

Route	Charge per call unit	
	Norwegian quota	Finnish quota
	Fr.	Fr.
(a) Between the offices of Petsamo, Kolttaköngäs and Salmijärvi and the following Norwegian control areas :		
(1) Kirkenes . . . . .	0.24	0.24
(2) Vadsø . . . . .	0.48	0.24
(3) Vardø . . . . .	0.96	0.24

There shall be no reduction in the rates mentioned above during the hours of light traffic.

In the case of all the communications mentioned above, the rates charged are for indivisible three-minute periods.

As regards these communications, the charge for a "préavis" is fixed at fr. 0.20. This charge is not included in the international accounts.

N° 1969.

---

**GRÈCE ET SUISSE**

Traité de conciliation et de règlement judiciaire. Signé à Genève, le 21 septembre 1925.

---

**GREECE  
AND SWITZERLAND**

Treaty of Conciliation and Judicial Settlement. Signed at Geneva, September 21, 1925.



N° 1969. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION ET DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ENTRE LA GRÈCE ET LA SUISSE. SIGNÉ A GENÈVE, LE 21 SEPTEMBRE 1925.

---

*Texte officiel français communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 8 mars 1929.*

---

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent la Suisse et la Grèce et de résoudre autant que possible, par voie de conciliation ou de règlement judiciaire, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires savoir :

LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE :

M. Giuseppe MOTTA, conseiller fédéral, chef du département politique fédéral ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Alexandre CARAPANO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République hellénique à Paris ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les parties contractantes s'engagent à soumettre à une procédure de conciliation tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui s'élèveraient entre elles et n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique dans un délai raisonnable.

En cas d'échec de la procédure de conciliation, un règlement judiciaire sera recherché conformément aux articles 15 et suivants du présent traité.

Demeurent réservés les différends pour la solution desquels une procédure spéciale est prescrite par d'autres conventions en vigueur entre les Parties contractantes.

*Article 2.*

S'il s'agit d'un différend qui, à teneur de la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux, la partie défenderesse pourra s'opposer à ce qu'il soit soumis à

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 28 février 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1969. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION AND JUDICIAL SETTLEMENT BETWEEN GREECE AND SWITZERLAND. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 21, 1925.

---

*French official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Treaty took place March 8, 1929.*

---

THE SWISS FEDERAL COUNCIL and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, desirous of strengthening the ties of friendship which exist between Switzerland and Greece, and of settling as far as possible, by way of conciliation or judicial settlement, any disputes which may arise between the two countries, have resolved to conclude a treaty for this purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE SWISS FEDERAL COUNCIL :

M. Giuseppe MOTTA, Federal Councillor, Head of the Federal Political Department ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

M. Alexandre CARAPANO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Greek Republic in Paris ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

*Article 1.*

The Contracting Parties undertake to submit to a procedure of conciliation all disputes of any nature whatever which may arise between them and which it may not have been possible to settle within a reasonable time through the diplomatic channel.

In the event of the procedure of conciliation proving unsuccessful, a judicial settlement shall be sought in conformity with Articles 15 *et seq.* of the present Treaty.

The above shall not apply to disputes for the settlement of which a special procedure is laid down by other conventions in force between the Contracting Parties.

*Article 2.*

In the case of a dispute which, according to the domestic legislation of one of the Parties, comes within the jurisdiction of the Courts, the defendant Party may oppose the submission of

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, February 28, 1929.

une procédure de conciliation et, le cas échéant, à un règlement judiciaire avant qu'un jugement ait été rendu par l'autorité judiciaire compétente.

La demande de conciliation devra, dans ce cas, être formée une année, au plus tard, à compter de ce jugement.

*Article 3.*

Les parties contractantes institueront une commission permanente de conciliation composée de trois membres.

Elles nommeront chacune un membre à leur gré et désigneront le président d'un commun accord. Le président ne devra ni être ressortissant des Parties contractantes ni avoir son domicile sur leur territoire ou se trouver à leur service.

Tant que la procédure n'est pas ouverte, chacune des Parties contractantes aura le droit de révoquer le commissaire nommé par elle et de lui désigner un successeur, comme aussi de retirer son consentement à la nomination du président. Dans ce cas, il y aura lieu de procéder sans délai au remplacement des membres dont le mandat a pris fin.

Il sera pourvu au remplacement des commissaires selon le mode fixé pour leur nomination.

*Article 4.*

La commission de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination du président n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois à compter de la vacance du siège, il sera désigné, à défaut d'entente entre les parties et à la requête de l'une d'entre elles, par le président des Etats-Unis d'Amérique, s'il y consent.

*Article 5.*

La commission de conciliation aura pour tâche de faciliter la solution du différend, en éclaircissant, par un examen impartial et consciencieux, les questions de fait et en formulant des propositions en vue du règlement de la contestation.

Elle sera saisie sur requête adressée à son président par l'une des Parties contractantes.

Notification de cette requête sera faite, en même temps, à la partie adverse par la partie qui demande l'ouverture de la procédure de conciliation.

*Article 6.*

La commission de conciliation se réunira, sauf convention contraire, au lieu désigné par son président.

*Article 7.*

La procédure devant la commission de conciliation sera contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux<sup>1</sup>, du 18 octobre 1907.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

the dispute to a procedure of conciliation or, if necessary, to judicial settlement, until a final judgment has been given by the competent judicial authority.

In this case the request for conciliation procedure must be made within a year at most from the date of such judgment.

*Article 3.*

The Contracting Parties shall establish a Permanent Conciliation Commission composed of three members.

Each Party shall nominate one member of its own choosing, the President being appointed by agreement between the Parties. The President may not be a national of the Contracting States nor be domiciled in their territory nor be employed in their service.

So long as the procedure has not begun, each Contracting Party shall have the right to revoke the appointment of its nominee and to replace him by another, and also to withdraw its consent to the appointment of the President. In this case, the necessary replacement shall be effected without delay.

Members shall be replaced under the same conditions as were observed in their appointment.

*Article 4.*

The Conciliation Commission shall be set up within six months after the ratifications of the present Treaty have been exchanged.

If the appointment of the President is not made within this period or, in case of his replacement, within three months after the vacancy occurs, he shall, failing agreement between the Parties and at the request of either of them, be appointed by the President of the United States of America, if the latter agrees thereto.

*Article 5.*

The task of the Conciliation Commission shall be to further the settlement of disputes by an impartial and conscientious examination of the facts and by formulating proposals with a view to settling the case.

The Commission shall be informed of a question by an application addressed to its President by one of the Contracting Parties.

This application shall be notified at the same time to the other Party by the Party which is requesting the institution of the procedure of conciliation.

*Article 6.*

In the absence of agreement to the contrary, the Conciliation Commission shall meet at the place chosen by its President.

*Article 7.*

In proceedings before the Conciliation Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up its own rules of procedure, regard being had to the regulations laid down in Part III of the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes<sup>1</sup>, unless the Commission unanimously decides otherwise.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 8.*

Les délibérations de la commission de conciliation auront lieu à huis clos, à moins que la commission, d'accord avec les parties n'en décide autrement.

*Article 9.*

Les Parties contractantes auront le droit de nommer, auprès de la commission de conciliation, des agents spéciaux, qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la commission.

*Article 10.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité simple des voix.

*Article 11.*

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts, ainsi qu'à des descentes sur les lieux.

*Article 12.*

La commission de conciliation présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Parties contractantes ne décident, d'un commun accord, de proroger ce délai.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des parties.

Le rapport de la Commission n'aura, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, le caractère d'une sentence arbitrale.

*Article 13.*

La commission de conciliation fixera le délai dans lequel les parties auront à se prononcer à l'égard de ses propositions.

Ce délai n'excédera pas, toutefois, la durée de trois mois.

*Article 14*

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la commission de conciliation recevront une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Parties contractantes.

Chaque Partie supportera ses propres frais et une part égale des frais de la commission.

*Article 8.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall be private, unless the Commission decides otherwise in agreement with the Parties.

*Article 9.*

The Contracting Parties shall be entitled to appoint special agents on the Conciliation Commission. These agents shall also act as intermediaries between the Parties and the Commission.

*Article 10.*

The Conciliation Commission shall take its decisions by a majority vote of its members, except as otherwise laid down in the present Treaty.

*Article 11.*

The Contracting Parties undertake to give the Conciliation Commission all possible assistance in its work and, in particular, to employ all the means placed at their disposal by their domestic legislation to enable it to call and hear witnesses or experts within their territory, as well as to carry out investigations on the spot.

*Article 12.*

The Conciliation Commission shall make its report within six months from the day on which the dispute is submitted to it, unless the Contracting Parties agree to an extension of this period.

A copy of the report shall be sent to each Party.

The Commission's report shall not be in the nature of an arbitral award, as regards either the statement of facts or the legal considerations.

*Article 13.*

The Conciliation Commission shall fix the period within which the Parties will be required to take their decision as regards the Commission's proposals.

This period shall not, however, exceed three months.

*Article 14.*

For the actual duration of the procedure, the members of the Conciliation Commission shall receive an allowance to be fixed by an arrangement between the Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission.

*Article 15.*

Si l'une des parties n'accepte pas les propositions de la commission de conciliation ou ne se prononce pas dans le délai fixé par son rapport, chacune d'elles pourra demander que le litige soit soumis à la Cour permanente de justice internationale.

Dans le cas où, de l'avis de la cour de justice, le litige ne serait pas d'ordre juridique, les parties conviennent qu'il sera tranché *ex aequo et bono*.

*Article 16.*

Les Parties contractantes établiront, dans chaque cas particulier, un compromis spécial déterminant nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente de justice internationale, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre elles.

Le compromis sera établi par échange de notes entre les gouvernements des parties contractantes.

Il sera interprété en tous points par la Cour de justice.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des parties a été saisie d'une demande aux fins de règlement judiciaire, chaque partie pourra saisir la Cour de justice par voie de simple requête.

*Article 17.*

Si la Cour permanente de justice internationale établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens, et si le droit constitutionnel de cette partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décisions dont il s'agit, il serait accordé à la partie lésée une satisfaction équitable d'un autre ordre.

*Article 18.*

L'arrêt rendu par la Cour permanente de justice internationale sera exécuté de bonne foi par les parties.

Les difficultés auxquelles son interprétation pourrait donner lieu seront tranchées par la Cour de justice, que chacune des parties pourra saisir à cette fin par voie de simple requête.

*Article 19.*

Durant le cours de la procédure de conciliation ou de la procédure judiciaire, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de justice internationale.

*Article 20.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf convention contraire, soumises directement à la Cour permanente de justice internationale par voie de simple requête.

Article 15.

If one of the Parties does not accept the proposals of the Conciliation Commission, or does not announce its decision within the period prescribed in the report, either Party may request that the dispute be submitted to the Permanent Court of International Justice.

If, in the opinion of the Court of Justice, the case is not of a juridical nature, the Parties shall agree to its being settled *ex aequo et bono*.

Article 16.

In each particular case the Contracting Parties shall draw up a special agreement (*compromis*) specifying clearly the subject of the dispute, the particular competence that might devolve upon the Permanent Court of International Justice, and any other conditions fixed between themselves.

The special agreement shall be constituted by an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

All points contained therein shall be interpreted by the Court of Justice.

If the special agreement is not drawn up within three months from the day on which one of the Parties was requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may bring the question before the Court of Justice by a simple application.

Article 17.

Should the Permanent Court of International Justice find that a decision of a court of law or other authority of one of the Contracting Parties is wholly or partly at variance with international law, and should the constitutional law of that Party not allow, or only inadequately allow, the cancellation of the effects of this decision by administrative procedure, the Party prejudiced shall be granted equitable satisfaction in some other form.

Article 18.

The judgment given by the Permanent Court of International Justice shall be acted upon by the Parties in good faith.

Any difficulties regarding the interpretation of the judgment shall be settled by the Court of Justice upon a simple application for this purpose by either Party.

Article 19.

During the procedure of conciliation or the judicial procedure, the Contracting Parties shall abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice.

Article 20.

Any disputes which may arise as to the interpretation or the execution of the present Treaty shall, in the absence of agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by simple application.



*Article 21.*

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Berne, dans le plus bref délai possible.

Le traité entrera en vigueur dès l'échange des ratifications. Il est conclu pour la durée de dix ans à compter de son entrée en vigueur. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera censé être renouvelé pour une nouvelle période de cinq ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation ou une procédure judiciaire est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les parties contractantes seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent traité.

Fait en double exemplaire, à Genève, le vingt et un septembre mil neuf cent vingt-cinq.

(Signé) MOTTA.

(Signé) AL. C. CARAPANO

Pour copie conforme :

Berne, le 7 mars 1929,

*Le Chancelier de la Confédération :*

Kaeslin.

---

*Article 21.*

The present Treaty shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berne as soon as possible.

The Treaty shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged. It shall be concluded for a period of ten years from the date of its coming into force. Unless denounced six months before the expiration of this period, it shall be deemed to have been renewed for a further period of five years, and similarly thereafter.

If a procedure of conciliation or a judicial procedure is pending at the time of the expiration of the present Treaty, it shall pursue its course in accordance with the provisions of the present Treaty or any other convention which the Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty.

Done in duplicate at Geneva, the twenty-first day of September one thousand nine hundred and twenty-five.

*(Signed)* MOTTA.

*(Signed)* AL. C. CARAPANO.

N° 1970.

---

## BULGARIE ET GRÈCE

Accord financier concernant la procédure selon laquelle les populations échangées seront indemnisées et le règlement des dettes incombant de ce fait aux deux gouvernements. Signé à Genève, le 9 décembre 1927.

---

## BULGARIA AND GREECE

Financial Agreement on the Procedure to be followed in regard to the Compensation payable to Exchanged Populations and the Settlement of the Debts of both Governments under this Heading. Signed at Geneva, December 9, 1927.

N<sup>o</sup> 1970. — ACCORD <sup>1</sup> FINANCIER ENTRE LA BULGARIE ET LA GRÈCE, CONCERNANT LA PROCÉDURE SELON LAQUELLE LES POPULATIONS ÉCHANGÉES SERONT INDEMNISÉES, ET LE RÈGLEMENT DES DETTES INCOMBANT DE CE FAIT AUX DEUX GOUVERNEMENTS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1927.

*Texte officiel français. Cet accord a été enregistré par le Secrétariat conformément à ses dispositions finales, le 8 mars 1929, jour de son entrée en vigueur.*

Vu la Convention relative à l'émigration réciproque, signée à Neuilly-sur-Seine, le 27 novembre 1919 ;

Vu le « Plan de paiements » adopté le 8 décembre 1922 ;

Considérant que le président de la Commission mixte prévue par ladite convention a été consulté et qu'il a exprimé un avis conforme :

Les représentants soussignés de la Bulgarie et de la Grèce sont convenus de ce qui suit :

Aux lieu et place des dispositions actuelles de l'article 9, paragraphes 2, 3 et 4, et des articles 11-19 du « Plan de paiements » du 8 décembre 1922, les dispositions suivantes prendront effet :

*Article premier.*

Les titres définitifs envisagés par le « Plan de paiements » auront la forme de titres, numérotés consécutivement, libellés en leva ou en drachmes (suivant le cas), nets de tous impôts bulgares ou helléniques (suivant le cas), portant intérêt à 6 % l'an, l'intérêt étant payable semestriellement le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet et remboursables au moyen d'un fonds d'amortissement, ainsi qu'il est prévu ci-dessous, ce fonds d'amortissement commençant à fonctionner le 1<sup>er</sup> juillet 1928. Le texte des titres définitifs à mettre par chacun des gouvernements sera identique et fixé par voie d'accord direct entre chacun des gouvernements et la Commission mixte.

Les deux gouvernements s'engagent — aussi longtemps qu'il existera des titres non remboursés de ces émissions pour chaque semestre à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1928, — à consacrer à l'achat de titres, en vue de leur annulation, une somme équivalant à un soixantième de la valeur nominale du total de tous les titres émis (y compris les titres provisoires non encore échangés contre des titres définitifs).

A cette fin, un titre sera considéré comme ayant été « émis » un mois après la date à laquelle la Commission mixte aura notifié aux organismes compétents des deux gouvernements le nom de l'ayant droit et le montant qui lui est dû.

<sup>1</sup> Dépôt des ratifications :

Bulgarie, 22 février 1929.

Grèce, 8 mars 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1970. — FINANCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN BULGARIA AND GREECE, ON THE PROCEDURE TO BE FOLLOWED IN REGARD TO THE COMPENSATION PAYABLE TO EXCHANGED POPULATIONS AND THE SETTLEMENT OF THE DEBTS OF BOTH GOVERNMENTS UNDER THIS HEADING. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1927.

*French official text. This Agreement was registered with the Secretariat, in accordance with its final provisions, on March 8, 1929, the date of its entry into force.*

In view of the Convention of Reciprocal Emigration signed at Neuilly-sur-Seine on November 27, 1919 ;

In view of the " Plan de paiements " adopted on December 8, 1922 ;

Whereas the President of the Mixed Commission provided for in the said Convention has been consulted and has signified his concurrence ;

The undersigned representatives of Bulgaria and Greece have agreed as follows ;

In lieu of the existing provisions of Article 9, paragraphs 2, 3 and 4, and 7 Articles 11-19 of the " Plan de paiements " of December 8, 1922, the following provisions shall have effect :

*Article 1.*

The " titres définitifs " contemplated by the " Plan de paiements " shall be in the form of consecutively numbered bonds in levas or drachmas (as the case may be), free from all Bulgarian or Greek taxes (as the case may be), carrying interest at the rate of 6 per cent per annum, payable half-yearly on January 1 and July 1 and repayable by a sinking fund as provided below, commencing July 1, 1928. The text of the " titres définitifs " to be issued by each of the Governments shall be identical and fixed by direct agreement between each of the Governments and the Mixed Commission.

The two Governments undertake — so long as any bonds of these issues are outstanding, in each half-year from July 1, 1928, onwards — to apply to the purchase of bonds for cancellation a sum equal to one-sixtieth of the face value of the total amount of bonds issued (including provisional bonds not yet exchanged for definitive bonds).

For this purpose, a bond shall be considered to have been " issued " one month after the date on which the Mixed Commission notify to the proper organs of the two Governments the name of a claimant and the amount due to him.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Deposit of ratifications :

Bulgaria, February 22, 1929.  
Greece, March 8, 1929.

Pour autant que les titres nécessaires ne pourront être achetés ou dans tous les cas si leur prix sur le marché est au-dessus du pair, il sera procédé au tirage de titres pour remboursement au pair. Les tirages seront effectués par les directions respectives des Dettes publiques. Les achats et les tirages pour les fonds d'amortissement seront effectués par la Banque nationale de Bulgarie et par la Banque d'émission de Grèce respectivement, et les sommes semestriellement affectées au fonds d'amortissement seront transférées auxdites banques par le gouvernement intéressé, le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet respectivement, au cours de chaque année à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1928. S'il est nécessaire de procéder à un tirage, les tirages devront avoir lieu au plus tard un mois avant la fin du semestre en question, c'est-à-dire que les premiers tirages ne s'effectueraient pas plus tard que le 1<sup>er</sup> décembre 1928, pour remboursement au pair le 1<sup>er</sup> janvier 1929. Les renseignements concernant tous les titres sortis au tirage seront publiés dans le *Journal Officiel* et affichés dans toutes les succursales de la Banque d'émission du pays intéressé.

Les banques devront notifier à la Commission mixte et au Conseil de la Société des Nations, à la fin de chaque semestre, les montants versés pour les intérêts sur les titres, les montants reçus par eux pour le fonds d'amortissement et les sommes qui auront été affectées par elles au remboursement *a)* par achats, et *b)* par tirages.

Chacun des deux gouvernements aura, en outre, le droit de rembourser au pair, à un moment quelconque, moyennant préavis d'un mois, la totalité ou toute fraction additionnelle (déterminée par voie de tirage) des titres émis en sa propre monnaie. En ce cas, les sommes nécessaires pour les versements semestriels au fonds d'amortissement seront réduites suivant le rapport existant entre la valeur nominale des titres remboursés et la valeur nominale du montant total des titres émis.

Les titres et leurs coupons seront exonérés de tous impôts, taxes, redevances et charges quelconques, présents ou futurs, dans le pays d'émission et seront acceptées dans ledit pays, pour leur valeur nominale, comme cautionnement pour tous contrats passés avec l'Etat.

Les deux gouvernements s'engagent par le présent accord à obtenir sans délai toutes autorisations législatives nécessaires pour assurer l'inscription annuelle au budget ordinaire de l'Etat des sommes requises pour le service des émissions susmentionnées.

#### *Article 2.*

Dès que les deux gouvernements auront approuvé le présent accord, l'émission des titres provisoires cessera et les titres provisoires existants seront échangés, aussi rapidement que possible, contre des titres définitifs.

#### *Article 3.*

Tous les titres provisoires qu'il serait nécessaire d'émettre après le 1<sup>er</sup> janvier 1928 seront libellés suivant les nouvelles formules qui figurent aux annexes I et II.

#### *Article 4.*

Le 31 décembre 1927 et à la fin de chaque semestre ultérieur, jusqu'à la mise en application de l'article 5, la Commission mixte fixera, d'accord avec le Ministère des Finances de chaque pays, la valeur nominale totale des titres (y compris les titres provisoires) émis (suivant la définition figurant à l'alinéa 3 de l'article 1 ci-dessus).

La Commission mixte confrontera les totaux ainsi émis en leva et en drachmes respectivement, en convertissant la monnaie du pays débiteur au cours moyen, sur le pays créancier qui a été pratiqué pendant le dernier des six mois en question.

Le gouvernement qui, à la suite de cette comparaison, se trouvera alors débiteur de l'autre gouvernement, devra immédiatement (et en tout cas, au plus tard un mois après la fin du semestre), verser au gouvernement créancier, dans la monnaie dudit gouvernement, une somme représentant

In so far as the necessary bonds cannot be purchased, and in any case if the market price is above par, bonds shall be drawn for payment at par. The drawings shall be made by the respective Public Debt Departments. Purchases and drawings for sinking funds shall be carried out by the National Bank of Bulgaria and by the Greek Bank of Issue, respectively, to whom the half-yearly sinking fund allocation shall be transferred by the Government concerned on January 1 and July 1 respectively in each year, commencing with July 1, 1928. If it is necessary to draw any bonds, drawings must take place not later than one month before the end of the six-monthly period, *i.e.*, the first drawings would be not later than December 1, 1928, for repayment at par on January 1, 1929. Particulars of all drawn bonds shall be published in the *Official Gazette* and exhibited at all branches of the Bank of Issue of the country concerned.

The Banks shall notify to the Mixed Commission and to the Council of the League of Nations at the end of each semestral period the amounts paid for interest on the bonds, the amounts received by them for the sinking fund, and the sums applied by them to redemption, (a) by purchase, (b) by drawings.

Either Government will further be entitled to repay at par any time, on giving one month's notice, the whole or any additional part (to be chosen by drawing) of the bonds issued in its own currency, and in that event the amounts required for the half-yearly sinking fund payments shall be reduced in the ratio of the face value of the bonds repaid to the face value of the total bonds issued.

The bonds and their coupons shall be exempt from all imposts, taxes, dues or charges whatever, existing or future, in the country of issue, and shall be accepted in that country at par as security for all State contracts.

The two Governments hereby undertake to obtain forthwith any legislative authority necessary to secure the inscription each year in the ordinary budget of the State of the amounts necessary for the service of the above issues.

#### *Article 2.*

As soon as the two Governments have approved this Agreement, the issue of "titres provisoires" shall cease, and the existing "titres provisoires" shall be exchanged as rapidly as possible for "titres définitifs".

#### *Article 3.*

Any "titres provisoires" which it may be necessary to issue after January 1, 1928, shall be in the amended form shown in Annexes I and II.

#### *Article 4.*

On December 31, 1927, and at the end of each six months thereafter, until the application of Article 5, the Mixed Commission shall fix, in agreement with the Ministries of Finance in each country, the total face value of the bonds (including provisional bonds) issued (as defined in paragraph 3 of Article 1 above).

The Mixed Commission shall compare the totals thus issued in levas and drachmas respectively, converting the currency of the debtor country at the average rate on the creditor country for the last month of the six months in question.

Whichever Government is, as the result of this comparison, at that moment in debt to the other Government shall forthwith (and in no case later than one month after the end of the half-year) pay to the creditor Government, in the currency of that Government, the equivalent of the

l'intérêt semestriel afférent au montant des titres équivalant à sa dette, ainsi que l'amortissement dû, le cas échéant, sur ces titres. Pour le premier règlement, tous les intérêts antérieurement versés ou dus seront compris dans le calcul.

Il incombera à la Commission mixte d'obtenir rapidement des deux Ministères des Finances les renseignements nécessaires pour établir la comparaison susmentionnée ; les deux gouvernements s'engagent, par le présent accord, à donner à la Commission ou à ses représentants toutes facilités pour obtenir lesdits renseignements ; ils s'engagent, en outre, à prendre eux-mêmes toutes les mesures administratives nécessaires pour assurer que tous les renseignements indispensables seront promptement accessibles.

*Article 5.*

Dès que tous les « titres définitifs » (ou un nombre de ces titres suffisant pour justifier, de l'avis de la Commission mixte, cette mesure) auront été émis suivant la définition figurant à l'alinéa 3 de l'article 1 ci-dessus, la Commission mixte fixera le total, sous réserve, le cas échéant, de rectification ultérieure, du solde dû par l'Etat débiteur (calculé comme il est dit à l'article précédent). La Commission mixte calculera le service semestriel (intérêt et amortissement) afférent au total ci-dessus et l'Etat débiteur remettra à une banque neutre, que le Conseil de la Société des Nations désignera comme son mandataire, des effets portant respectivement la date du 15 décembre et du 15 juin, à raison d'un effet pour chaque versement semestriel (intérêts et fonds d'amortissement, à savoir un soixantième chaque semestre pendant trente ans). Ces effets seront payables dans la monnaie du pays créancier. Le mandataire présentera ces effets, lors de leur échéance, à l'Etat débiteur et remettra les sommes reçues au gouvernement créancier, de façon que les sommes dues parviennent au gouvernement créancier au moins trois jours pleins avant le 1<sup>er</sup> janvier et le 1<sup>er</sup> juillet respectivement. Le gouvernement débiteur payera les frais et charges du mandataire pour ce service.

*Article 6.*

Les organisations de la Société des Nations, chargées dans les deux pays de l'établissement des réfugiés, prendront des arrangements avec les gouvernements respectifs pour accepter des réfugiés au pair, à titre de règlement de certaines sommes dues par ces derniers aux organisations d'établissement, les titres provisoires et définitifs émis par les gouvernements respectifs.

*Article 7.*

Les fonctions incombant à la Commission mixte en vertu du présent accord peuvent être transférées à toute autre personne ou organisation qui pourra être approuvée à cet effet par le Conseil de la Société des Nations, si celui-ci en décide ainsi à un moment quelconque.

*Article 8.*

Tout différend relatif à l'interprétation du présent accord sera tranché par le Conseil de la Société des Nations, qui prendra sa décision à la majorité des voix.

*Article 9.*

Le présent accord sera soumis, pour ce qui concerne la Société des Nations, à l'acceptation du Conseil.



half-yearly interest on the amount of bonds equivalent to its debt, together with the sinking fund, if any, due on such bonds. For the first settlement, all interest previously paid or due shall be included in the calculation.

It shall be the duty of the Mixed Commission to obtain promptly from the two Ministries of Finance the information necessary to establish the above comparison; and the two Governments hereby undertake to give to the Commission or its representatives every facility to obtain such information, and, further, themselves to take any necessary administrative measures to secure that all necessary information will be promptly available.

*Article 5.*

As soon as all the "titres définitifs" (or sufficient of such titres as in the opinion of the Mixed Commission to justify such a step) have been issued in accordance with the definitions given in paragraph 3 of Article 1 above, the Mixed Commission shall fix a total, subject if necessary to further adjustment later, of the balance due by the debtor State (calculated as in the preceding Article). The Mixed Commission shall calculate the half-yearly service (interest and sinking fund) on the above total, and the debtor State shall deliver to a neutral bank to be appointed by the Council of the League of Nations as its mandataire, bonds dated December 15 and June 15 respectively, one for each of the half-yearly payments (interest and sinking fund — *i.e.*, one-sixtieth every half-year for 30 years). Such bonds shall be payable in the currency of the creditor country. The mandataire shall present these bonds as they fall due to the debtor State and remit the proceeds to the creditor Government, with a view to the amounts due reaching the creditor Government at least three clear days before January 1 and July 1 respectively. The debtor Government shall pay the charges of the mandataire for this service.

*Article 6.*

The League organisations in both countries for the settlement of refugees will make arrangements with the respective Governments to receive the provisional and definitive bonds issued by the respective Governments at par from the refugees for certain payments due by them to the settlement organisations.

*Article 7.*

The functions of the Mixed Commission under this Agreement may be transferred to such other person or body as may be approved for the purpose by the Council of the League of Nations, if at any time it shall so decide.

*Article 8.*

Any differences as to the interpretation of this Agreement shall be settled by the Council of the League of Nations, which shall decide by majority vote.

*Article 9.*

The present Agreement shall be subject, so far as the League of Nations is concerned, to the approbation of the Council.

## Article 10.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications seront déposées au Secrétariat de la Société des Nations.

Fait à Genève, le 9 décembre 1927, en un seul exemplaire qui restera déposé au Secrétariat de la Société des Nations et sera, par lui, enregistré aussitôt que possible.

*Pour la Bulgarie :*  
(Signé) Wl. MOLLOFF,  
Ministre des Finances.

*Pour la Grèce :*  
(Signé) G. CAPHANDARIS,  
Ministre des Finances.

*Le Président de la Commission mixte :*  
(Signé) JAMES DE REYNIER.

## ANNEXE I

ROYAUME DE BULGARIE : DIRECTION DE LA DETTE PUBLIQUE ET DES DETTES GARANTIES PAR L'ÉTAT.

Emprunt de l'Etat bulgare 6 % de 1923.

Créé en vertu de la Convention entre la Bulgarie et la Grèce concernant la liberté d'émigration des minorités, signée le 27 novembre 1919 à Neuilly, et du Règlement portant application de cette convention publié dans le *Journal Officiel* en date du 28 juin 1922, N° 68.

## CERTIFICAT PROVISOIRE N°.

	Mille	
Leva	(1.000)	Leva

Le présent certificat provisoire, ainsi que les coupons y attachés, sont exempts de tous impôts, taxes, droits ou redevances quelconques prévus ou à prévoir par les lois bulgares.

Les coupons échus afférents à ce certificat seront reçus par toutes les caisses de l'Etat, en paiement de tous impôts directs perçus par l'Etat.

Le présent certificat provisoire peut être admis pour sa valeur nominale comme cautionnement pour tous contrats passés ou à passer avec l'Etat bulgare.

Le présent certificat provisoire sera échangé contre une obligation définitive, munie de coupons semestriels et amortissable, au moyen d'un fonds d'amortissement fixe commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1928.

(Rien au verso.

SOFIA, le 1<sup>er</sup> janvier 1928.

Coupons comme actuellement.)

*Article 10.*

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited with the Secretariat of the League of Nations.

Done at Geneva on December 9, 1927, in a single copy, which shall remain deposited with the Secretariat of the League of Nations, and shall be registered by the latter as soon as possible.

*For Bulgaria :*

(Signed) Wl. MOLLOFF,  
*Minister of Finance.*

*For Greece :*

(Signed) G. CAPHANDARIS,  
*Minister of Finance.*

(Signed) James DE REYNIER,  
*President of the Mixed Commission.*

## ANNEX I.

KINGDOM OF BULGARIA : DEPARTMENT OF PUBLIC DEBT AND OF DEBTS GUARANTEED BY THE STATE.

Six per cent Bulgarian State Loan of 1923.

Contracted in virtue of the Convention between Bulgaria and Greece concerning the freedom of emigration of minorities, signed on November 27, 1919, at Neuilly, and of the Regulations concerning the application of this Convention published in the *Official Journal* of June 28, 1922, No. 68.

## PROVISIONAL CERTIFICATE No.

One thousand

Leva

(1,000)

Leva

The present provisional certificate, together with the coupons attached thereto, shall be exempt from all impositions, taxes, duties or charges whatsoever which are or may be imposed hereafter by the Bulgarian laws.

The coupons due for payment attached to this certificate shall be accepted by all the State treasuries in payment of all direct taxes imposed by the State.

The present provisional certificate may be accepted at par as security for all contracts which have been or may hereafter be concluded with the Bulgarian State.

The present provisional certificate shall be exchanged against a final bond provided with half-yearly coupons and redeemable by means of a fixed sinking fund from July 1, 1928, onwards.

SOFIA, *January 1, 1928.*

(Reverse blank.

Coupons as at present.)

## ANNEXE II.

## RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE.

Emprunt de l'Etat hellénique 6 % 1923.

(N° du titre provisoire 007001.)

RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, MINISTÈRE DES FINANCES. — DIRECTION DE LA DETTE PUBLIQUE.

Emprunt de l'Etat hellénique 6 % 1923.

Créé en vertu de :

1. La Convention entre la Grèce et la Bulgarie relative à l'émigration réciproque, signée à Neuilly le 27 novembre 1919.
2. La loi N° 2780 du 7 juin 1922 sur l'application de ladite convention.

TITRE PROVISOIRE AU PORTEUR D'UNE OBLIGATION DE DR. 500.

N° 007001.

Le présent titre provisoire, ainsi que les coupons attachés, sont exempts de tous impôts, taxes, droits ou redevances quelconques prévus ou à prévoir par les lois grecques.

Les coupons échus afférents à ce certificat seront reçus par toutes les caisses de l'Etat, en paiement de tous impôts directs perçus par l'Etat.

Il peut être donné comme cautionnement pour tous contrats passés ou à passer avec le Gouvernement hellénique.

Le présent titre provisoire sera échangé contre une obligation définitive munie de coupons semestriels et amortissable au moyen d'un fond d'amortissement fixe commençant le 1<sup>er</sup> juillet 1928.

ATHÈNES, 1<sup>er</sup> janvier 1928.*Le Directeur de la dette publique :**Le Ministre des Finances :*

Pour le contrôle :

(Rien au verso de l'obligation.

Coupons comme actuellement.)

## ANNEX II.

## HELLENIC REPUBLIC.

Six per cent Greek State Loan of 1923.

(No. of Provisional Certificate 007001.)

HELLENIC REPUBLIC. — MINISTRY OF FINANCE. — PUBLIC DEBT DEPARTMENT.

Six per cent Greek State Loan of 1923.

Contracted in virtue of :

- (1) The Convention between Greece and Bulgaria relating to reciprocal emigration, signed at Neuilly on November 27, 1919 ;
- (2) Law No. 2780, of June 7, 1922, on the application of the said Convention.

PROVISIONAL BEARER CERTIFICATE OF A BOND OF DR. 500.

No. 007001.

The present provisional certificate, together with the coupons attached thereto, shall be exempt from all impositions, taxes, duties or charges whatsoever which are or may be imposed hereafter by the Greek laws.

The coupons due for payment attached to this certificate shall be accepted by all the State treasuries in payment of all direct taxes imposed by the State.

It may be given as security for all contracts which have been or may hereafter be concluded with the Greek Government.

The present provisional certificate shall be exchanged against a final bond provided with half-yearly coupons and redeemable by means of a fixed sinking fund from July 1, 1928, onwards.

ATHENS, *January 1, 1928.**Director of Public Debt.**Minister of Finance.*

Verified.

(Reverse blank.

Coupons as at present.)

N° 1971.

---

**ESPAGNE, FRANCE,  
GRANDE-BRETAGNE  
ET ITALIE**

Accord portant revision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du statut de la zone de Tanger et accord, dispositions particulières, lettres et protocole final s'y rapportant. Signés à Paris, le 25 juillet 1928.

---

**SPAIN, FRANCE,  
GREAT BRITAIN AND ITALY**

Agreement revising the Convention of December 18, 1923, relating to the Organisation of the Statute of the Tangier Zone and Agreement, Special Provisions, Notes and Final Protocol relating thereto. Signed at Paris, July 25, 1928.

N<sup>o</sup> 1971. — ACCORD<sup>1</sup> PORTANT REVISION DE LA CONVENTION DU 18 DÉCEMBRE 1923, RELATIVE A L'ORGANISATION DU STATUT DE LA ZONE DE TANGER. SIGNÉ A PARIS, LE 25 JUILLET 1928.

*Texte officiel français communiqué par les représentants de l'Espagne, de la France, de la Grande-Bretagne et de l'Italie au Conseil de la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 9 mars 1929.*

Les soussignés, dûment autorisés, respectivement plénipotentiaires des Puissances signataires de la Convention de Paris<sup>2</sup> du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, auxquels s'est joint le plénipotentiaire de l'Italie.

Etant tombés d'accord pour reviser certains articles de ladite convention et son annexe portant règlement de la gendarmerie dans la zone de Tanger,

Sont convenus des dispositions suivantes :

I.

Le texte des articles premier, 3, 4, 8, 10, 27, 34, 35, 37, 47, 48, 50 et 56 de la Convention de Paris du 18 décembre 1923, relative à l'organisation du Statut de Tanger, est remplacé par le texte ci-après :

*Article premier.* — Remplacer les mots : les trois Gouvernements contractants... par les mots : les Gouvernements contractants...

*Article 3.* — .....

*(Dernier alinéa)* : Les Gouvernements britannique, espagnol, français et italien ont la faculté d'affecter à leurs consulats à Tanger un officier chargé de les renseigner sur l'observation des engagements d'ordre militaire qui précèdent.

*Article 4.* — La surveillance de la contrebande des armes et des munitions de guerre dans les eaux territoriales de la zone de Tanger sera, en temps normal, exercée conjointement par les forces navales de l'Espagne et de la France en raison de l'intérêt spécial que donne à ces deux Puissances la proximité de leurs zones d'influence respectives dans l'Empire chérifien.

Dans le cas où, en raison de circonstances exceptionnelles, la coopération des forces navales britanniques et italiennes à la surveillance prévue à l'alinéa premier du présent article paraîtrait désirable, les Gouvernements britannique, espagnol, français et italien s'entendront préalablement sur les modalités de cette participation.

Les délinquants seront déferés au tribunal mixte de Tanger.

<sup>1</sup> Le dépôt des ratifications a eu lieu à Paris, le 14 septembre 1928. Les Pays-Bas ont adhéré à cet accord le 12 juin 1929 (communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 22 juillet 1929.)

<sup>2</sup> Vol. XXVIII, page 541 ; et vol. XXXIX, page 198, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1971. — AGREEMENT <sup>2</sup> REVISING THE CONVENTION OF  
DECEMBER 18, 1923, RELATING TO THE ORGANISATION OF  
THE STATUTE OF THE TANGIER ZONE. SIGNED AT PARIS,  
JULY 25, 1928.

*French official text communicated by the Representatives of Spain, France, Great Britain and Italy  
on the Council of the League of Nations. The registration of this Agreement took place March 9, 1929.*

The undersigned, duly authorised, respectively Plenipotentiaries of the Powers signatories of the Convention <sup>3</sup> signed at Paris on the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, to whom has been added the Plenipotentiary of Italy.

Having agreed to revise certain articles of the said Convention and its Annex containing the gendarmerie regulations of the Tangier Zone,

Have agreed as follows :

I.

The text of articles 1, 3, 4, 8, 10, 27, 34, 35, 37, 47, 48, 50 and 56 of the Convention signed at Paris on the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone is replaced by the following text :

*Article 1.* — *Replace the words :* " The three contracting Governments " *by the words :* " The contracting Governments. "

*Article 3.* — .....

*(last paragraph) :* The British, Spanish, French and Italian Governments have the right to attach to their consulates at Tangier an officer charged with the duty of keeping them informed as to the observance of the foregoing obligations of military order.

*Article 4.* — The surveillance of contraband traffic in arms and munitions of war in the territorial waters of the Tangier Zone shall in normal times be exercised jointly by the naval forces of Spain and France, in view of the special interest of these Powers due to the proximity of their respective zones of influence in the Shereefian Empire.

Should, in virtue of exceptional circumstances, the co-operation of the British or Italian naval forces in the surveillance referred to in paragraph 1 of the present article appear desirable, the British, Spanish, French and Italian Governments shall previously agree on the arrangements for such participation.

Offenders shall be brought before the Mixed Court of Tangier.

Communiqué par le Ministère des Affaires Étrangères de Sa Majesté britannique. <sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

<sup>2</sup> The deposit of ratifications took place at Paris, September 14, 1928. The Netherlands acceded to this Agreement June 12, 1929, (communicated by the Netherland's Minister at Berne, July 22, 1929.)

<sup>3</sup> Vol. XXVIII, page 541 ; and Vol. XXXIX, page 198, of this Series.



*Article 8.* — Les accords internationaux conclus à l'avenir par Sa Majesté chérifienne ne s'étendront à la zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'assemblée législative internationale de la zone.

Par exception s'étendent de plein droit à la zone les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras sont parties contractantes ou auront adhéré.

Les dahirs rendus par Sa Majesté chérifienne en vue de modifier les textes organiques de la zone conformément aux accords intervenus ou à intervenir pour la revision du Statut de Tanger entre les Puissances signataires de la présente convention s'étendront de plein droit à la zone.

Les dispositions des articles 141 et suivants du Traité de Versailles continuent à s'appliquer à la zone de Tanger. Les dahirs chérifiens pris en conséquence de ces textes ne peuvent être modifiés qu'après accord avec le pouvoir central chérifien.

*Article 10.* — Il est interdit de se livrer dans la zone de Tanger à aucune agitation, propagande ou préparation d'entreprise contre l'ordre établi dans l'une quelconque des zones du Maroc, ou dans les pays étrangers.

Les délinquants, quels qu'ils soient seront, déferés au tribunal mixte de Tanger.

Un bureau mixte d'information, composé d'un officier supérieur espagnol, chef du bureau, d'un officier subalterne français, adjoint au chef du bureau, et d'un officier subalterne espagnol, sera établi à Tanger avec mission d'observer tous faits intéressant la sécurité de Tanger dans ses rapports avec celle des zones voisines et des pays étrangers.

En raison de l'intérêt spécial que l'activité de ce bureau présentera pour les autres zones du Maroc, les frais de son fonctionnement seront entièrement à la charge des Gouvernements espagnol et français.

Le chef du bureau remplira les fonctions et aura le titre d'inspecteur général de la sécurité dans la zone de Tanger et, comme tel, il devra recevoir l'agrément du comité de contrôle.

Sans intervenir dans le fonctionnement des services de l'administration tangéroise, l'inspecteur général de la sécurité sera le conseiller des autorités du Statut, ci-dessous mentionnées dans le présent article, pour l'application de l'article 3, paragraphe premier, de la présente convention en ce qui concerne la sécurité de Tanger dans ses rapports avec celle des zones voisines et des pays étrangers, ainsi que pour l'application de l'article 10 visant les propagandes subversives, la contrebande et, d'une manière générale, l'application des dispositions concernant les indésirables et les menées dirigées contre l'ordre établi tant au Maroc que dans les pays étrangers.

Il communiquera ses informations à l'administrateur pour permettre à celui-ci de prendre les mesures de surveillance appropriées ou de prescrire les enquêtes nécessaires.

Toutefois, si les faits dont il aurait connaissance lui paraissaient présenter un caractère délicieux nettement établi, il pourra les dénoncer directement au parquet du tribunal mixte.

L'Inspecteur général de la sécurité aura qualité pour présenter au comité de contrôle toutes observations, suggestions et tous conseils qu'il croira devoir formuler concernant l'organisation et le fonctionnement des services de l'administration chargés de l'application des articles 3, paragraphe premier, et 10 de la présente convention.

Les différentes autorités de la zone de Tanger, mentionnées ci-dessus, avec lesquelles, par application du présent article, l'inspecteur général de la sécurité se sera trouvé en rapports, faciliteront à celui-ci l'accomplissement de sa mission notamment en indiquant la suite qui aura pu être donnée à ses démarches. Le comité de contrôle servira à cet égard d'intermédiaire entre les autres autorités de la zone et l'inspecteur général.

*Article 27.* — *Remplacer les mots :* Les trois Puissances contractantes *par les mots :* Les Puissances contractantes.

*Article 34.* — En considération du nombre des ressortissants, des chiffres du commerce général, des intérêts et de l'importance du trafic à Tanger des différentes Puissances signataires l'Acte d'Algésiras, l'assemblée législative internationale comprend :

- 4 membres français,
- 4 membres espagnols,

*Article 8.* — International agreements concluded in the future by His Shereefian Majesty shall only extend to the Tangier Zone with the consent of the International Legislative Assembly of the Zone.

By exception, international agreements to which all the Powers signatories of the Act of Algeciras are contracting parties or shall have acceded apply automatically to the Zone.

Dahirs issued by His Shereefian Majesty in order to modify the organic texts of the Zone in conformity with agreements concluded or to be concluded for the revision of the Tangier Statute between the Powers signatories of the present Convention shall apply automatically to the Zone.

The provisions of Article 141 *et seq.* of the Treaty of Versailles continue to apply to the Tangier Zone. The Shereefian dahirs issued in consequence of those provisions can only be modified in agreement with the central Shereefian Authority.

*Article 10.* — Any agitation, propaganda or conspiracy against the established order in any of the Zones of Morocco or in any foreign country is prohibited.

Offenders, whosoever they may be, shall be brought before the Mixed Court of Tangier.

A mixed intelligence bureau composed of a senior Spanish officer, who shall be head of the bureau and of a French subaltern officer, who shall be assistant to the head of the bureau, and of a Spanish subaltern officer, shall be established at Tangier and entrusted with the task of watching all matters affecting the security of Tangier in relation to that of the neighbouring Zones and of foreign countries.

In view of the special importance which the proceedings of this bureau will have for the other Zones of Morocco, its cost will be entirely defrayed by the Spanish and French Governments.

The head of the bureau will fulfil the functions and will bear the title of Inspector-General of Security in the Tangier Zone and as such his appointment must receive the concurrence of the Committee of Control.

Without intervening in the work of the services of the Tangier Administration, the Inspector-General of Security will be the counsellor of the authorities of the Zone, mentioned below in the present article, for the application of article 3, paragraph 1, of the present Convention in so far as it concerns the security of Tangier in relation to that of the neighbouring Zones and foreign countries, for the application of article 10 dealing with subversive propaganda, contraband, and in a general manner for the application of the existing provisions concerning undesirables and conspiracy directed against the established order both in Morocco and in foreign countries.

He will communicate his information to the Administrator in order to enable the latter to take the appropriate measures of surveillance or to order the necessary investigation.

However, if the facts of which he has knowledge appear to him to have a definitely criminal character, he may lay information direct with the public prosecutor of the Mixed Tribunal.

The Inspector-General of Security is authorised to present to the Committee of Control all observations, suggestions and advice which he may think it his duty to offer concerning the organisation of the services of the Administration with the application of article 3, paragraph 1, and of article 10 of the present Convention.

The various authorities of the Tangier Zone mentioned above, with whom in virtue of the present article the Inspector-General of Security is placed in contact, shall facilitate his mission and shall in particular indicate to him the action, if any, which has been taken as the result of his representations. The Committee of Control will serve in this respect as the intermediary between the authorities of the Zone and the Inspector-General.

*Article 27.* — For the words : " The three contracting Powers, " substitute the words : " The contracting Powers. "

*Article 34.* — In consideration of the number of nationals, the volume of commerce, the property interests and the importance of local trade at Tangier of the several Powers signatories of the Act of Algeciras, the International Legislative Assembly shall be composed of :

- 4 French members,
- 4 Spanish members,

- 3 membres britanniques,
- 3 membres italiens,
- 1 membre américain,
- 1 membre belge,
- 1 membre hollandais,
- 1 membre portugais,

désignés par leurs consulats respectifs et, en outre :

- 6 sujets musulmans désignés par le Mendoub et
- 3 sujets israélites du Sultan désignés par le Mendoub et pris sur une liste de neuf noms présentés par la communauté israélite.

L'Assemblée nomme, parmi ses membres, quatre vice-présidents : un citoyen français, un sujet britannique, un sujet espagnol et un citoyen italien, chargés d'assister le Mendoub dans la présidence de l'assemblée et de le suppléer en cas d'absence ou d'empêchement.

*Article 35. — (Alinéas 1, 2, 3, 4 et 5.)*

Un administrateur exécute les décisions de l'assemblée et dirige l'administration internationale de la zone.

L'administrateur a sous ses ordres trois administrateurs adjoints et deux ingénieurs.

Un administrateur adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des Services d'hygiène et d'assistance ; un administrateur adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services financiers ; un administrateur adjoint est plus spécialement chargé, avec le titre de directeur, des services judiciaires.

Pour une première période de six ans, à compter de l'entrée en fonctions de l'Administrateur : l'administrateur est de nationalité française ; l'administrateur adjoint, chargé des services d'hygiène et d'assistance, est de nationalité espagnole ; l'administrateur adjoint, chargé des services financiers, est de nationalité britannique ; l'administrateur adjoint, chargé des services judiciaires, de nationalité italienne. L'administrateur, les trois administrateurs adjoints et les deux ingénieurs sont nommés par Sa Majesté chérifienne, sur la demande du Comité de contrôle, à qui ils sont présentés par leurs consulats respectifs.

Après cette première période de six ans, l'assemblée nomme l'administrateur et les administrateurs adjoints parmi les ressortissants des Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras. Toutefois, les quatre postes ne pourront être confiés qu'à des ressortissants de nationalités différentes.

.....

*Article 37. —* Le recrutement des fonctionnaires de l'administration internationale, autres que ceux prévus à l'article 36 ci-dessus, est effectué par une commission présidée par l'administrateur et composée des quatre vice-présidents de l'Assemblée et du chef de service intéressé.

La commission doit, en se renseignant auprès du consul auquel ressortit le candidat, s'assurer que celui-ci n'a pas d'antécédents défavorables. Ces renseignements doivent être donnés dans un délai d'un mois à compter du jour où ils ont été demandés, faute de quoi la commission peut procéder au recrutement du candidat.

Les candidats agréés sont nommés par l'administrateur après approbation de l'assemblée.

*Article 47. —* La sécurité dans la zone est exclusivement assurée par un corps de gendarmerie indigène mis à la disposition de l'administrateur.

L'effectif de cette force sera de 400 hommes au plus pendant un délai de douze mois à compter de sa constitution.

A l'expiration de ce délai de douze mois, cet effectif sera de 250 hommes et ne pourra être ni augmenté ni réduit sans l'assentiment unanime du comité de contrôle.

A partir de la constitution de la gendarmerie et jusqu'au 31 décembre 1928, les Gouvernements espagnol et français contribueront à l'entretien de cette force en y affectant les crédits rendus disponibles par la dissolution des tabors. Passée cette date et jusqu'à la fin du délai de douze mois

- 3 British members,
- 3 Italian members,
- 1 American member,
- 1 Belgian member,
- 1 Dutch member,
- 1 Portuguese member,

nominated by their respective consulates, and in addition :

- 6 Mussulman subjects of the Sultan nominated by the Mendoub, and,
- 3 Jewish subjects of the Sultan nominated by the Mendoub and chosen from a list of nine names submitted by the Jewish community.

The Assembly shall appoint from among its members four vice-presidents, a French citizen, a British subject, a Spanish subject, and an Italian citizen, responsible for assisting the Mendoub in presiding over the Assembly and of acting as deputy for him in his absence.

*Article 35. (Paragraphs 1, 2, 3, 4, and 5).*

The administrator will carry out the decisions of the Assembly and direct the international Administration of the Zone.

The administrator will have under his orders three assistant administrators and two engineers.

One of the assistant administrators, with the title of director, will be especially responsible for the services of health and relief ; one assistant administrator, with the the title of director, will be especially responsible for the financial services ; one assistant administrator, with the title of director, will be especially responsible for the services relating to the administration of justice.

For the first period of six years the administrator will be of French nationality ; the assistant administrator responsible for the services of health and relief will be of Spanish nationality ; the assistant administrator responsible for the financial service will be of British nationality, the assistant administrator responsible for the services relating to the administration of justice will be of Italian nationality. The administrator, the three assistant administrators and the two engineers will be appointed by His Shereefian Majesty at the instance of the Committee of Control, to whom they will be presented by their respective consulates.

After this first period of six years, the Assembly will appoint the administrator and the assistant administrators from among the nationals of the Powers signatories of the Act of Algeciras. The four posts must, however, be conferred on persons of different nationality.

.....

*Article 37. —* The recruitment of the officials of the international administration, other than those specified in article 36 above, shall be effected by a committee presided over by the Administrator and composed of the four vice-presidents of the Assembly and of the head of the service concerned.

The committee must satisfy itself, by enquiring of the consul of the nationality concerned, that the candidate has a satisfactory record. The required information must be given within a month from the date on which it is sought. Otherwise the committee may proceed with the appointment of the candidate.

The candidates selected will be appointed by the Administrator with the previous approval of the Assembly.

*Article 47. —* Public security in the Zone shall be assured exclusively by a force of native gendarmerie placed at the disposal of the Administrator.

The strength of this force shall be fixed at a maximum of 400 men for a period of twelve months from the date of its formation.

On the expiry of this period of twelve months the strength shall be fixed at 250 men and shall not be either increased or reduced without the unanimous consent of the Committee of Control.

From the date of the formation of the gendarmerie until the 31st December, 1928, the Spanish and French Governments shall contribute to the cost of this force by utilising the credits made available by the dissolution of the existing tabors. After this date and until the end of the period

ci-dessus prévu, les deux gouvernements verseront à la zone la subvention nécessaire pour parfaire la différence entre le crédit de 1.500.000 francs que la zone devra prévoir dans son budget pour l'entretien de la gendarmerie et le montant des dépenses effectives. Cette subvention sera supportée pour moitié par chacun des deux gouvernements.

A l'expiration de ladite période le Gouvernement espagnol et le Gouvernement français supporteront par moitié la dépense supplémentaire que comporte le maintien de la gendarmerie à 250 hommes, soit 350.000 francs chacun. Le crédit de 1.500.000 francs assuré par le budget de la zone sera porté ainsi à 2.200.000 francs, chiffre calculé conformément aux évaluations budgétaires.

La gendarmerie sera recrutée par moitié dans chacun des tabors actuels. L'égalité entre les éléments français et espagnols sera maintenue en cas de licenciement pour réduction d'effectifs et lors des recrutements auxquels donneront lieu les vacances.

La gendarmerie sera commandée par un officier espagnol du grade de commandant ; celui-ci aura pour adjoint un officier français du grade de capitaine. Le cadre européen sera composé en proportions égales par des gradés espagnols et français. Vu le caractère international de cette unité, celle-ci pourra comprendre des gradés appartenant à d'autres nationalités.

La gendarmerie peut tenir garnison dans la ville de Tanger et entretenir des postes dans la banlieue.

Le règlement concernant la gendarmerie est annexé à la présente convention.

*Article 48 (premier alinéa).* — Une juridiction internationale, dénommée tribunal mixte de Tanger, est chargée d'administrer la justice aux ressortissants des Puissances étrangères. Elle est composée de magistrats de nationalités belge, britannique, espagnole, française et italienne.

*Article 50.* — Les commissions et comités actuels de Tanger sont supprimés.

Le soin de fixer le tarif des valeurs douanières applicable dans les trois zones, qui incombe actuellement à la commission des valeurs douanières, est confié à une commission composée de représentants des trois zones. Cette commission se réunira à Tanger au moins deux fois par an.

Dans le cas où des protestations seraient élevées, au nom de l'égalité économique, contre les décisions de la commission en ce qui concerne la zone de Tanger, ces protestations seraient soumises au comité de contrôle.

*Article 56. — (Premier alinéa) :* Remplacer les mots les trois Gouvernements contractants par les mots : les Gouvernements contractants.

## II.

Le texte du règlement de la gendarmerie dans la zone de Tanger (annexe à la Convention du 18 décembre 1923) est remplacé par le texte ci-après :

### RÈGLEMENT DE LA GENDARMERIE DANS LA ZONE DE TANGER

#### I. — ORGANISATION.

*Article premier.* — Il est constitué à Tanger une gendarmerie de la zone.

*Article 2.* — Cette gendarmerie doit :

1<sup>o</sup> Maintenir l'ordre dans la zone. Elle devra prêter son concours à la police locale sur la réquisition de l'administrateur ;

2<sup>o</sup> Garantir d'une manière efficace la sécurité dans la zone.

of twelve months referred to above, the two Governments shall pay to the Zone a subvention representing the difference between the sum of 1,500,000 francs, which the Zone must provide in its budget for the maintenance of the gendarmerie, and the actual cost of the force. Each of the two Governments shall pay one half of the said subvention.

On the expiry of the said period the Spanish and French Governments shall bear in equal parts the supplementary cost occasioned by the maintenance of the gendarmerie at 250 men, namely 350,000 francs each. The sum of 1,500,000 francs voted in the budget of the Zone will thus be raised to 2,200,000 francs, which represents the estimated cost of the force.

The gendarmerie shall be recruited from each of the existing tabors in equal numbers. Equality between the French and Spanish elements shall be maintained both when the strength of the force is reduced and when vacancies occur.

The gendarmerie shall be commanded by a Spanish officer of the rank of major, who will have a French second-in-command of the rank of captain. The European cadre shall contain an equal proportion of French and Spanish officers and non-commissioned officers. In view of the international character of the force it may comprise officers and non-commissioned officers belonging to other nationalities.

The gendarmerie may be garrisoned in the town of Tangier and maintain posts in the surrounding country.

The regulations respecting the gendarmerie are annexed to the present convention.

*Article 48 (First paragraph).* — An international tribunal, called the Mixed Court of Tangier shall be responsible for the administration of justice over nationals of foreign Powers. It shall be composed of magistrates of Belgian, British, Spanish, French and Italian nationality.

.....

*Article 50.* — The existing commissions and committees at Tangier shall be abolished.

The duty of fixing the scale of custom values applicable in the three Zones, which at present devolves upon the commission of custom values, will be entrusted to a commission composed of representatives of the three Zones. This commission will meet in Tangier at least twice a year.

Should protests be made on the ground of economic inequality against the decisions of the commission, in so far as they concern the Tangier Zone, such protests shall be submitted to the Committee of Control.

*Article 56 (First paragraph).* — *Replace the words : " The three contracting Governments " by the words : " The contracting Governments. "*

## II.

The text of the Regulations for the gendarmerie in the Tangier Zone (annex to the Convention of the 18th December, 1923) is replaced by the following text :

### REGULATIONS FOR THE GENDARMERIE IN THE TANGIER ZONE.

#### (i.) — ORGANISATION.

*Article 1.* — A force of gendarmerie belonging to the Zone shall be formed at Tangier.

*Article 2.* — This force shall :

(1) Maintain order in the Zone. It must assist the local police on the demand of the administrator.

(2) Effectively guarantee public security in the Zone.

*Article 3.* — La gendarmerie est placée sous l'autorité de l'administrateur de la zone.

*Article 4.* — Elle est commandée par un officier espagnol du grade de commandant qui a pour adjoint un officier français du grade de capitaine.

Le cadre européen comprend en outre :

4 lieutenants ou sous-lieutenants, dont deux espagnols et deux français ;

3 sous-officiers, dont un espagnol et un français.

*Article 5.* — Si ces officiers ou sous-officiers européens sont promus au grade supérieur au cours de leur contrat, ils doivent être remplacés par d'autres officiers ou sous-officiers du grade prévu à l'article 4 ci-dessus.

*Article 6.* — L'effectif indigène marocain est de 3 caïds et 250 hommes de troupe, sous-officiers compris.

La répartition de l'effectif et l'encadrement seront fixés par l'assemblée législative internationale avec l'approbation du comité de contrôle ; ils pourront être modifiés selon les données de l'expérience.

L'effectif des chevaux est, en principe, de 50.

*Article 7.* — Un contrat passé entre l'administration de Tanger et les officiers européens détermine les conditions de leur engagement et fixe leur solde, qui sera ordonnée par le directeur des finances.

## II. — RECRUTEMENT.

*Article 8.* — La gendarmerie comprend des caïds, sous-officiers, caporaux et soldats marocains n'ayant encouru aucune punition grave.

Les hommes de troupe seront âgés d'au moins 24 ans et de 45 ans au plus.

*Article 9.* — Pour la constitution de la gendarmerie, les gradés et soldats marocains seront recrutés par moitié dans chacun des tabors de police. L'égalité entre les éléments espagnols et français sera maintenue en cas de licenciement pour réduction d'effectifs et lors des recrutements auxquels donneront lieu les vacances.

*Article 10.* — Le recrutement des hommes de troupe se fait par voie d'engagement et de rengagement.

L'engagement est contracté pour une période de trois ans.

Le rengagement est contracté pour une période de un à trois ans et donne droit à une haute paye.

Les tarifs de solde et de haute paye sont fixés par l'assemblée internationale avec approbation du Comité de contrôle.

## III. — ATTRIBUTIONS DU COMMANDANT. — DISCIPLINE.

*Article 11.* — Le commandant de la gendarmerie a toutes les attributions d'un chef de corps.

Il doit assurer l'instruction, la discipline et l'administration de l'unité.

En ce qui concerne l'organisation du service et la discipline, tant pour le cadre européen que pour les officiers et hommes de troupe marocains, un règlement fixera les prescriptions nécessaires, qui devront s'inspirer des principes communs aux règlements de la gendarmerie française et de la *guardia civil* espagnole.

Le commandant de la gendarmerie et le capitaine adjoint exercent à l'égard des officiers et sous-officiers de leur nationalité les droits que leur confèrent les règlements en vigueur dans leurs

*Article 3.* — The gendarmerie is placed under the authority of the administrator of the Zone.

*Article 4.* — It shall be commanded by a Spanish officer of the rank of major, who shall be assisted by a French officer of the rank of captain.

The European cadre shall, in addition, consist of :

Four Lieutenants or Second-Lieutenants, of whom two shall be Spanish and two French.

Three non-commissioned officers, of whom one shall be Spanish and one French.

*Article 5.* — Should any of these European officers or non-commissioned officers be promoted to a higher rank during the period of their contract they shall be replaced by other officers or non-commissioned officers of the rank laid down in article 4 above.

*Article 6.* — The native Moroccan strength shall be fixed at 3 caïds and 250 men, including non-commissioned officers. The distribution of officers and men shall be fixed by the International Legislative Assembly, with the approval of the Committee of Control. Modifications may be made in the light of experience.

The strength of horses shall be fixed in principle at fifty.

*Article 7.* — A contract, drawn up between the Tangier Administration and the European officers, shall lay down the conditions of their appointment and the amount of their salary, which shall be disbursed by the director of finance.

(ii.) — RECRUITMENT.

*Article 8.* — The gendarmerie shall consist of Moroccan caïds, non-commissioned officers, corporals and private soldiers of good character.

The men shall not be less than 24 and not more than 45 years of age.

*Article 9.* — For the formation of the gendarmerie, the non-commissioned ranks and Moroccan private soldiers shall be recruited in equal numbers from each of the police tabors. Equality between the Spanish and French elements shall be maintained both when the strength of the force is reduced and when vacancies occur.

*Article 10.* — The recruitment of private soldiers shall be effected by means of short-term enlistment and re-engagement.

Enlistment shall be for a period of three years.

Re-engagement shall be for a period of from one to three years, and carries with it an increase in pay.

The amount of pay and the increase shall be fixed by the International Assembly with the approval of the Committee of Control.

(iii.) — FUNCTIONS OF THE COMMANDANT — DISCIPLINE.

*Article 11.* — The commandant of the gendarmerie has all the functions of a commanding officer.

He is responsible for the training, discipline and the administration of the unit.

As regards the organisation of duties and discipline for both the European staff and for the Moroccan officers and private soldiers, regulations shall be drawn up which shall be based on the principles common to the regulations of the French gendarmerie and the Spanish *guardia civil*.

The commandant of the gendarmerie and the second in command shall exercise over the officers and non-commissioned officers of their own nationality the authority conferred on them by the



armées respectives. Le commandant de la gendarmerie peut, en outre, en ce qui concerne les officiers ou sous-officiers qui ne sont pas de sa nationalité, adresser sous sa responsabilité un rapport avec des conclusions à l'administrateur de Tanger. Celui-ci transmet ce rapport au consul de la nation à laquelle appartient l'officier ou le sous-officier en cause.

#### IV. — SERVICE DES SALVES.

*Article 12.* — La gendarmerie assure, avec un détachement prélevé sur son effectif, le service de la batterie pour les salves réglementaires.

#### V. — PÉRIODE TRANSITOIRE.

*Article 13.* — Pendant un délai de douze mois à compter de la constitution de la gendarmerie de Tanger, son effectif sera fixé à 400 hommes de troupe indigènes, sous-officiers compris, et 50 chevaux, mais sera ramené, à l'expiration de cette période, à celui prévu à l'article 6.

Etant donné le caractère transitoire de cette mesure, l'encadrement européen prévu à l'article 4 ne sera pas modifié.

L'effectif des caïds pourra être, à l'origine, de huit unités et sera recruté dans les conditions fixées par l'article 9; il sera réduit progressivement à celui fixé par l'article 6.

### III

Le présent accord sera communiqué par les soins du Gouvernement de la République française aux Puissances ayant adhéré à la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tanger, ainsi qu'au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signataire de l'Acte d'Algésiras.

### IV

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront déposées à Paris aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du dépôt des ratifications, et dès ce moment il sera soumis aux conditions de durée et de renouvellement du Statut, objet de la Convention du 18 décembre 1923.

Le présent accord dressé en quatre exemplaires, à Paris, le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEÓN.

BERTHELOT.

CREWE.

G. MANZONI.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

regulations in force in their respective armies. The commandant of the gendarmerie may also on his own responsibility forward to the Administrator of Tangier a report with recommendations in regard to the officers and non-commissioned officers who are not of his own nationality. The Administrator shall forward this report to the Consul of the nationality to which the officer or non-commissioned officer concerned belongs.

(iv.) — SALUTES.

*Article 12.* — The gendarmerie is responsible for manning the battery for the purpose of the usual salutes.

(v.) — TRANSITIONAL PERIOD.

*Article 13.* — For a period of twelve months from the date of the formation of the Tangier gendarmerie, its strength will be fixed at 400 men, including non-commissioned officers, and fifty horses, but shall be reduced on the expiry of that period to the strength laid down in article 6.

In view of the transitional character of this provision the European cadre laid down in article 4 shall not be modified.

The number of caïds may during the initial period be eight. They shall be recruited in accordance with the conditions laid down in article 9 and their strength shall be progressively reduced to that fixed in article 6.

III.

The present agreement shall be communicated by the Government of the French Republic to the Powers which have acceded to the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tangier Statute, as well as to the Government of the United States of America as a signatory of the Act of Algeciras.

IV.

The present agreement shall be ratified and the ratifications shall be deposited at Paris as soon as possible.

It shall enter into force three months from the date of the deposit of the ratifications, and shall from that moment have the same duration and the same conditions of renewal as the Statute established by the Convention of the 18th December, 1923.

The present agreement done in four copies at Paris, the 25th July 1928.

J. QUIÑONES DE LEÓN.  
BERTHELOT.  
CREWE.  
G. MANZONI.

## B.

ACCORD PORTANT REVISION DE CERTAINS ARTICLES DU DAHIR CHÉRIFIEN CONCERNANT L'ADMINISTRATION DE LA ZONE DE TANGER, DU DAHIR CHÉRIFIEN SUR L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE A TANGER ET DE L'ANNEXE AU DAHIR CHÉRIFIEN SUR L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE A TANGER, AINSI QUE DU CODE PÉNAL DE LA ZONE DE TANGER.

LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE, ayant considéré la nécessité d'amender certains articles du dahir chérifien organisant l'administration de la zone de Tanger, du dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, et de l'annexe au dahir chérifien sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger, ainsi que du code pénal de la zone de Tanger, en vue notamment de les mettre en harmonie avec le Statut de Tanger, objet de la Convention du 18 décembre 1923, révisée en date de ce jour,

S'engagent à recommander à l'adoption de Sa Majesté chérifienne les amendements suivants aux actes ci-dessus visés :

## I.

## AMENDEMENTS AU DAHIR CHÉRIFIEN

## ORGANISANT L'ADMINISTRATION DE LA ZONE DE TANGER.

*Article 12.* — Les accords internationaux conclus à l'avenir par Notre Majesté chérifienne ne s'étendront à la zone de Tanger qu'avec l'assentiment de l'assemblée législative internationale. Il en sera de même de nos décrets rendus conformément à l'article 5 du Traité de Protectorat <sup>1</sup> du 30 mars 1912.

Par exception, s'étendront de plein droit à la zone de Tanger :

1<sup>o</sup> Les accords internationaux auxquels toutes les Puissances signataires de l'Acte d'Algésiras seront parties contractantes ou auront adhéré ;

2<sup>o</sup> Nos décrets susvisés lorsqu'ils auront été rendus en vue de modifier les textes organiques de la zone conformément aux accords intervenus ou à intervenir pour la revision du Statut de Tanger entre les Puissances signataires de la Convention du 18 décembre 1923 révisée ;

3<sup>o</sup> Toutes dispositions législatives applicables aux deux zones française et espagnole et relatives :

a) Au fonctionnement des services postaux et télégraphiques chérifiens avec l'étranger ainsi qu'à l'unification des tarifs y applicables ;

b) Au commerce des armes et des munitions à leur usage.

*Article 20.* — L'assemblée législative internationale exerce le pouvoir législatif et réglementaire.

Elle est présidée par le Mendoub et est composée de vingt-sept membres des communautés étrangères et marocaines dans les conditions suivantes :

4 membres français,

4 membres espagnols,

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 332.

## B.

AGREEMENT REVISING CERTAIN ARTICLES OF THE SHEREEFIAN DAHIR REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE TANGIER ZONE, OF THE SHEREEFIAN DAHIR ON THE ORGANISATION OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL AT TANGIER, OF THE ANNEX TO THE SHEREEFIAN DAHIR ON THE ORGANISATION OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL AT TANGIER, AND OF THE PENAL CODE OF THE TANGIER ZONE.

THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN, AND THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, having considered the necessity of amending certain articles of the Shereefian Dahir organising the administration of the Tangier Zone, of the Shereefian Dahir regarding the organisation of an international tribunal at Tangier, of the annex to the Shereefian Dahir regarding the organisation of an international tribunal at Tangier, and of the Penal Code of the Tangier Zone, particularly with a view to bringing them into harmony with the Tangier Statute, established by the Convention of the 18th December, 1923, as revised this day.

Have agreed to recommend to His Shereefian Majesty the adoption of the following amendments to the instruments specified above :

## I.

## AMENDMENTS

TO THE SHEREEFIAN DAHIR ORGANISING THE ADMINISTRATION OF THE TANGIER ZONE.

*Article 12.* — International agreements concluded in the future by Our Shereefian Majesty shall only extend to the Tangier Zone with the consent of the International Legislative Assembly. The same applies to our decrees issued in accordance with article 5 of the Protectorate Treaty<sup>1</sup> of the 30th March, 1912.

By exception the following shall apply automatically to Tangier :

(1) International agreements of which the Powers signatories of the Act of Algeiras are contracting parties or to which they have adhered.

(2) Our decrees referred to above when they are issued in order to modify the organic texts of the Zone in conformity with agreements concluded or to be concluded for the revision of the Tangier Statute by the Powers signatories of the convention of the 18th December, 1923, as revised.

(3) All legislation in force in both the French and Spanish Zones relating to :

(a) The operation of the postal and telegraphic services to foreign countries and the unification of their tariffs.

(b) The trade in arms and ammunition and their use.

*Article 20.* — The International Legislative Assembly is the legislative authority.

It is presided over by the Mendoub and is composed of twenty-seven members drawn as follows from the foreign and native communities :

4 French members,  
4 Spanish members,

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 106, page 1023.

3 membres britanniques,  
 3 membres italiens,  
 1 membre américain,  
 1 membre belge,  
 1 membre hollandais,  
 1 membre portugais,  
 désignés par leurs consulats respectifs,  
 6 de nos sujets musulmans, désignés par notre Mendoub, et  
 3 de nos sujets israélites, choisis par notre Mendoub, sur une liste de 9 candidats  
 présentée par la communauté israélite de Tanger.

Il est pourvu, suivant la même procédure, dans un délai maximum de trois mois, au remplacement des membres décédés ou démissionnaires.

*Article 22.* — .....

(*Quatrième alinéa*) : L'assemblée est présidée par notre Mendoub, assisté d'un vice-président français, d'un vice-président espagnol, d'un vice-président britannique et d'un vice-président italien nommés annuellement par l'assemblée.

*Article 32.* — L'administrateur a sous ses ordres trois administrateurs-adjoints : un premier adjoint qui le remplace en cas d'absence et qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services d'hygiène et d'assistance ; un second adjoint qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services financiers ; et un troisième adjoint qui, sous sa direction, est plus spécialement chargé des services judiciaires.

Les autres services administratifs de la zone sont directement rattachés à l'administrateur.

*Article 33.* — La police de la zone comprend :

1° Un corps de gendarmerie indigène composée de 250 hommes et constitué conformément aux dispositions de l'article 47 de la Convention du 18 décembre 1923 révisée ;

2° Une police civile composée d'agents européens et d'indigènes dont l'effectif est fixé par l'assemblée. La police est placée sous les ordres d'un commissaire nommé par l'assemblée sur la présentation de l'administrateur.

*Article 36.* — Le recrutement des fonctionnaires de l'administration internationale, autres que ceux prévus à l'article 35 de la Convention du 18 décembre 1923 révisée, est effectué par une commission présidée par l'administrateur et composée des quatre vice-présidents de l'assemblée et du chef de service intéressé.

La commission doit, en se renseignant auprès du consul auquel ressortit le candidat, s'assurer que celui-ci n'a pas d'antécédents défavorables. Ces renseignements doivent être donnés dans un délai d'un mois à compter du jour où ils ont été demandés, faute de quoi la commission peut procéder au recrutement du candidat.

Les candidats agréés sont nommés par l'administrateur après approbation de l'assemblée.

## II.

### AMENDEMENTS AU DAHIR

#### SUR L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE A TANGER.

*Article premier (alinéas 1, 2 et 3).* — Il est institué à Tanger une juridiction internationale qui reçoit le nom de tribunal mixte de Tanger.

3 British members,  
 3 Italian members,  
 1 American member,  
 1 Belgian member,  
 1 Dutch member,  
 1 Portuguese member,  
 nominated by their respective consulates,  
 6 of our Musulman subjects nominated by our Mendoub, and  
 3 of our Jewish subjects, chosen by our Mendoub from a list of nine names  
 submitted by the Jewish community of Tangier.

The same procedure shall be followed, within three months of the vacancy, to replace a deceased or retired member.

*Article 22.* — .....

(*Fourth paragraph*) : The Assembly is presided over by our Mendoub, assisted by a French vice-president, a Spanish vice-president, a British vice-president and an Italian vice-president, nominated each year by the Assembly.

*Article 32.* — The Administrator shall have under his orders three assistant administrators : a first assistant, who acts for him during his absence and who, under his direction, is especially responsible for the services of health and relief ; a second assistant, who, under his direction, is especially responsible for the financial services ; and a third assistant, who, under his direction, is especially responsible for the services relating to the administration of justice.

The other administrative services shall be under the immediate direction of the Administrator.

*Article 33.* — The police of the Zone shall comprise :

1. A force of gendarmerie composed of 250 men and constituted in accordance with the provisions of article 47 of the convention of the 18th December, 1923, as revised.
2. A civil police, composed of Europeans and natives, the strength of which shall be fixed by the Assembly. The police shall be placed under the orders of a commissioner appointed by the Assembly on the nomination of the Administrator.

*Article 36.* — The appointment of officials of the international administration, other than those specified in article 35 of the convention of the 18th December, 1923, as revised, shall be effected by a committee presided over by the Administrator and composed of the four vice-presidents of the Assembly and of the head of the service concerned.

The committee must assure themselves by seeking information from the candidate's Consul that he has a satisfactory record. The required information must be given within a month from the date on which it is sought. Otherwise the committee may proceed with the appointment of the candidate.

The candidates selected will be appointed by the Administrator with the previous approval of the Assembly.

## II.

### AMENDMENTS

TO THE DAHIR CONCERNING THE ORGANISATION OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL AT TANGIER.

*Article 1 (paragraphs 1, 2, and 3).* — An international tribunal, called the Mixed Court of Tangier, shall be established at Tangier.

Cette juridiction comprend :

1<sup>o</sup> Comme membres titulaires, un magistrat belge, un magistrat britannique, un magistrat espagnol, un magistrat français et un magistrat italien ;

.....

*Article 10 (alinéas 1 et 2).* — Si l'accusé est un de nos sujets, le jury comprend trois de nos sujets, un sujet espagnol, un citoyen français, et un sujet britannique ou un citoyen italien.

S'il appartient à un Etat autre que l'Etat marocain, les membres du jury sont tirés au sort sur la liste des jurés de même nationalité que l'accusé. Dans le cas où il n'existe pas de liste spéciale pour la nation à laquelle appartient l'accusé, l'accusé peut désigner la nationalité de la liste des jurés par lesquels il désire être jugé et le tirage au sort est effectué sur la liste de cette nationalité. Le président du tribunal criminel lui fait connaître son droit à cet égard dix jours au moins avant l'ouverture de la session. Faute par l'accusé d'user de ce droit dans les vingt-quatre heures de l'avis à lui donné par le président, le jury se compose de six membres, choisis, à raison de deux au plus par nationalité, sur les listes des jurés britanniques, espagnols, français et italiens.

.....

*Article 14.* — Le service du secrétariat-greffe du tribunal mixte de Tanger est assuré par un secrétaire-greffier en chef, quatre secrétaires-greffiers et deux commis-greffiers, qui sont nommés par dahir de notre Majesté sur proposition de l'assemblée générale des titulaires.

Ces fonctionnaires sont exclusivement rétribués par un traitement fixe dont le montant sera déterminé ultérieurement.

Ils sont chargés de la tenue du greffe, du notariat et de la comptabilité. Ils opèrent, en outre, les actes de sommation, de notification, d'exécution et de constat ordonnés par les magistrats. Ils sont, enfin, chargés des fonctions de syndic des faillites ou de liquidateur judiciaire ainsi que des fonctions de curateur à succession vacante dans les conditions déterminées par la loi.

Les agents du secrétariat-greffe sont de nationalité britannique, espagnole, française ou italienne. Ils doivent être âgés de vingt-cinq ans au moins. Ils sont susceptibles d'être révoqués par dahir sur la proposition de l'assemblée générale des titulaires, qui statue, soit d'office, soit sur l'initiative de l'un des procureurs, mais, en tout cas, après explications fournies par les agents intéressés ou, au moins, après explications à eux demandées.

Un dahir détermine le montant des droits dus au Trésor à l'occasion des procédures judiciaires ou des actes du greffe et fixe aussi les conditions du recouvrement de ces droits.

*Article 22.* — Le traitement des magistrats titulaires du tribunal mixte est de 30.000 francs marocains. Les magistrats reçoivent, en outre, une indemnité annuelle de 14.000 francs à titre de frais de logement et de résidence.

### III.

#### AMENDEMENTS A L'ANNEXE AU DAHIR

##### SUR L'ORGANISATION D'UNE JURIDICTION INTERNATIONALE A TANGER.

*Article 5.* — A partir de l'entrée en vigueur du présent dahir, le tribunal mixte connaîtra dans les limites de la compétence respective de ses diverses sections et en conformité avec les lois pénales de la zone internationale :

- 1<sup>o</sup> De tous crimes, délits ou contraventions commis par des ressortissants étrangers ;
- 2<sup>o</sup> De tous crimes, délits ou contraventions commis par des sujets de notre empire avec la participation de ressortissants des Puissances étrangères ;

This tribunal is composed of :

1. As permanent members, a Belgian magistrate, a British magistrate, a Spanish magistrate, a French magistrate and an Italian magistrate ;

*Article 10 (paragraphs 1 and 2).* — If the accused is one of our subjects, the jury shall consist of three of our subjects, one Spanish subject, a French citizen and either a British subject or an Italian citizen.

If the accused is a national of a State other than Morocco, the members of the jury shall be drawn by lot from the list of jurors of the same nationality as the accused. Should there be no special list for the nation to which the accused belongs, the accused may select the nationality of the list of jurors before whom he desires to be tried and the jurors shall be drawn by lot from the list of this nationality. The president of the criminal court shall inform the accused of his rights in this respect at least ten days before the opening of the session. Should the accused not avail himself of this right within twenty-four hours of receiving such notice from the President, the jury shall be composed of six members, of whom not more than two may be of the same nationality, chosen from the lists of British, Spanish, French and Italian jurors.

*Article 14.* — The office of the Mixed Court shall consist of one chief clerk, four clerks and two assistant clerks, who shall be appointed by dahir issued by Our Majesty on the recommendation of the assembly-general of magistrates.

These officials shall be exclusively remunerated by a fixed salary, the amount of which shall be fixed later.

They are responsible for all duties which normally devolve on the clerk, the notary, and the accountant of the court. They also put into effect the orders of the magistrates as to summonses, notifications, execution and ascertainment of facts. Finally they perform the duties of official liquidator, receiver in bankruptcy and of curator of estates under the conditions laid down by the law.

The members of the office shall be of British, Spanish, French or Italian nationality. They must be at least twenty-five years of age. They may be dismissed by dahir on the recommendation of the assembly-general of magistrates acting either on their own initiative or on that of one of the public procurators, but in any case after the official concerned has stated his case or at least has been invited to do so.

A dahir shall fix the amount of the fees due to the Treasury in respect of judicial procedure or office fees, and shall determine the conditions under which such fees shall be levied.

*Article 22.* — The salary of the magistrates of the Mixed Court is fixed at 30,000 Moroccan francs. The magistrates shall receive in addition a yearly allowance of 14,000 francs in respect of lodging and foreign allowance.

### III.

#### AMENDMENTS

#### TO THE ANNEX TO THE DAHIR CONCERNING THE ORGANISATION OF AN INTERNATIONAL TRIBUNAL AT TANGIER.

*Article 5.* — From the date of the entry into force of the present Dahir the Mixed Court shall, within the limits of the competence of its different sections and in conformity with the penal laws of the international zone, have jurisdiction over :

- (1) All felonies, misdemeanours or petty offences committed by foreign nationals ;
- (2) All felonies, misdemeanours or petty offences committed by subjects of our Empire together with nationals of foreign Powers ;



3° De tous crimes, délits ou contraventions commis par des sujets de notre empire lorsque des ressortissants des Puissances étrangères en seront les victimes ;

3° *bis*. De toutes infractions commises par des sujets de notre empire et réprimées par les articles 139 et 139 *bis* du code pénal ;

4° De tous crimes, délits ou contraventions commis :

*a*) A son audience et dans les lieux où un ou plusieurs de ses magistrats procèdent à un acte de leur fonction ;

*b*) De tous crimes ou délits de faux témoignage, faux serment ou subornation de témoins devant le tribunal mixte tant en matière civile qu'en matière pénale ;

*c*) Contre l'exécution des arrêts, jugements, sentences, ordonnances ou mandats du tribunal mixte ;

*d*) Contre les magistrats, assesseurs, jurés ou officiers de justice du tribunal mixte dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions ;

*e*) Par les magistrats, assesseurs, jurés ou officiers de justice du tribunal mixte dans l'exercice de leurs fonctions ou par suite d'un abus d'autorité.

#### IV.

### AMENDEMENTS AU CODE PÉNAL

#### DE LA ZONE DE TANGER.

#### LIVRE PREMIER

#### CHAPITRE V. (*Nouveau.*)

#### DE L'INTERDICTION DE SÉJOUR.

*Article 25 bis.* — L'interdiction de séjour dans la zone de Tanger pour vingt ans au plus pourra toujours être prononcée par le tribunal accessoirement aux condamnations d'emprisonnement dont auront été l'objet les auteurs ou complices :

1° De tous crimes ou tentatives de crime ;

2° Des délits prévus aux articles 139 (alinéas premier et deuxième) et 139 *bis* ;

3° En cas de récidive, des délits prévus aux articles 118, 130, 131, 132, 133, 139 (alinéa troisième), 146, 147, 148, 149, 150, 188, 189, 199, 201 et 203.

Les sujets marocains qui seraient frappés de la peine accessoire d'interdiction de séjour dans la zone de Tanger devront se voir imposer par le Tribunal l'obligation de résider dans une des autres zones du Maroc désignée après entente avec les autorités compétentes de cette zone.

Le condamné qui contreviendrait à l'interdiction de séjour avant l'expiration du temps fixé sera puni du bannissement de la zone de Tanger. S'il est sujet marocain, une résidence obligatoire lui sera imposée comme il est dit à l'alinéa précédent.

#### LIVRE TROISIÈME

#### TITRE DEUXIÈME.

#### CHAPITRE PREMIER

#### SECTION DEUXIÈME.

*Article 139.* — Quiconque, sans autorisation, fabriquera, introduira ou détiendra à un titre quelconque dans la zone de Tanger des explosifs, du matériel et des engins de guerre tel que armes,

- (3) All felonies, misdemeanours or petty offences committed by subjects of our Empire against nationals of foreign Powers ;
- (3) *bis* All offences committed by subjects of our Empire which fall within the scope of articles 139 and 139 *bis* of the penal code ;
- (4) All felonies, misdemeanours and petty offences :
- (a) Committed in court or in any place in which one or more magistrates are engaged in the performance of their duties ;
- (b) Amounting to perjury or suborning of witnesses in civil or criminal proceedings before the Mixed Court ;
- (c) Against the execution of decisions, judgments, sentences, orders or warrants of the Mixed Court ;
- (d) Against the magistrates, assessors, jurors or judicial officers of the Mixed Court in the exercise of or on the occasion of the exercise of their functions ;
- (e) By the magistrates, assessors, jurors or judicial officers of the Mixed Court in the exercise of their functions or in consequence of an abuse of authority.

## IV.

## AMENDMENTS

## TO THE PENAL CODE OF THE TANGIER ZONE.

## BOOK I.

CHAPTER V. (*New.*)

## PROHIBITION OF RESIDENCE.

*Article 25 bis.* — In addition to sentences of imprisonment, the Tribunal may in any case impose the penalty of prohibition of residence in the Tangier Zone for a period of 20 years on persons convicted of any of the following offences, or their accomplices :

1. All crimes and attempted crimes ;
2. The offences which fall under articles 139 (paragraphs 1 and 2) and 139 *bis* ;
3. In the case of persons previously convicted, the offences falling under articles 118, 130, 131, 132, 133, 139 (paragraph 3), 146, 147, 148, 149, 150, 188, 189, 199, 201 and 203.

Moroccan subjects who are sentenced to the accessory penalty of prohibition of residence in the Tangier Zone shall be ordered by the Tribunal to reside in one of the other Zones of Morocco, which shall be designated after agreement with the competent authorities of the Zone in question.

A convict who returns to the Zone before the expiry of the period during which his residence there has been prohibited, shall be banished from the Tangier Zone. If he is a Moroccan subject, he will be compelled to reside in a place chosen in accordance with the terms of the preceding paragraph.

## BOOK III.

## PART TWO.

## CHAPTER I.

## SECTION 2.

*Article 139.* — The manufacture, introduction or possession in any capacity in the Tangier Zone of explosives, war material and munitions such as arms, ammunition, cartridges, loaded

munitions, cartouches même non chargées, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de mille à vingt mille francs (1.000 à 20.000 fr.).

La tentative et la complicité seront punies de la même peine que le délit lui-même.

Sans préjudice, s'il y a lieu, de l'application des deux premiers alinéas du présent article, toute personne qui portera, hors de son domicile et sans autorisation, une arme quelconque, apparente ou non, sera punie d'un emprisonnement de six jours à trois mois et d'une amende de cent à deux cents francs (100 à 200 fr.) ou de l'une de ces deux peines seulement.

Dans tous les cas visés au présent article, les choses fabriquées, introduites ou détenues, ainsi que les armes portées, seront confisquées.

*Article 139 bis.* — Quiconque sera convaincu de s'être livré dans la zone de Tanger à une agitation, propagande ou préparation d'entreprise contre l'ordre établi dans l'une quelconque des zones du Maroc ou dans les pays étrangers, sera puni d'un emprisonnement de six mois à cinq ans et d'une amende de mille à vingt mille francs (1.000 à 20.000 fr.).

Le présent accord dressé en quatre exemplaires, à Paris, le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEON.  
BERTHELOT.  
CREWE.  
G. MANZONI.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du Protocole :*

P. de Fouquières.

### C.

#### DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Les soussignés, dûment et respectivement autorisés par LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE et LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE sont convenus des dispositions particulières suivantes relatives aux accords conclus en date de ce jour, concernant la zone de Tanger.

### I.

L'administrateur adjoint chargé des services judiciaires a sous son autorité les services administratifs de la juridiction internationale, les services pénitentiaires et le service des publications officielles. Il veille à l'exécution des jugements rendus par le Tribunal mixte en matière pénale. Il remplit, en outre, les fonctions de conseiller de l'administration de la zone en toutes matières juridiques et législatives, sous réserve des attributions des autres administrateurs adjoints.

### II.

Conformément au Statut de Tanger, les tabors actuellement existants seront dissous et remplacés, aussitôt que possible après la mise en vigueur de l'accord portant révision de la Convention du 18 décembre 1923 et signé en date de ce jour, par un corps de gendarmerie répondant aux caractéristiques données par ladite convention révisée, en son article 47, et par le règlement de la gendarmerie, également révisé, qui est annexe à cet acte.

or unloaded, is punishable by imprisonment for a term of from 6 months to 5 years and a fine of 1,000 to 20,000 francs.

Attempts to commit, and complicity in, the above offences are punishable with the same penalty as the offence itself.

Without prejudice to the application, if necessary, of the first two paragraphs of the present article, the carriage, outside the residence of the individual and without authorisation, of any weapon, whether concealed or not, is punishable by imprisonment for a term of from 6 days to 3 months and of a fine of 100 to 200 francs, or by one of these two penalties only.

In all cases falling within the scope of the present article, the articles manufactured, introduced or possessed, and the weapons carried, shall be confiscated.

*Article 139 bis.* — Agitation, propaganda or conspiracy against the established order in any one of the Zones in Morocco or in foreign countries is punishable by imprisonment for a term of from 6 months to 5 years and of a fine of 1,000 to 20,000 francs.

The present agreement done in four copies at Paris, the 25th July, 1928.

J. QUIÑONES DE LEON.  
BERTHELOT.  
CREWE.  
G. MANZONI.

C.

SPECIAL PROVISIONS.

The undersigned, duly authorised respectively by the GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN and THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY, have agreed upon the following special provisions relating to the agreements concluded this day concerning the Tangier Zone.

I.

The assistant-administrator in charge of the services relating to the administration of justice shall have under his authority the administrative services connected with the international tribunal, the prisons and the issue of official publications. He shall supervise the execution of the judgments of the Mixed Court in criminal matters. In addition he will discharge the functions of counsellor to the administration of the Zone in legal and legislative matters, always provided that he does not encroach on the functions of the other assistant administrators.

II.

In accordance with the provisions of the Tangier Statute the existing tabors shall be dissolved and replaced as soon as possible after the entry into force of the agreement revising the Convention of the 18th December, 1923, and signed this day, by a force of gendarmerie constituted in accordance with the provisions of the said Convention as revised in article 47 and by the regulations for the gendarmerie, also revised, which are annexed to that instrument.

## III.

Les codes élaborés en exécution de l'article 48 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tanger et révisée en date de ce jour seront officiellement communiqués au Gouvernement italien. Ils seront applicables à titre provisoire aux ressortissants italiens à dater du jour où l'accord portant révision de ladite convention, et signé en date de ce jour, entrera en vigueur. A l'expiration d'un délai de deux ans à compter dudit jour, lesdits codes seront soumis à une commission juridique, composée de représentants britanniques, espagnols, français et italiens, chargés d'examiner les modifications que le Gouvernement italien, et éventuellement les autres gouvernements ayant adhéré à ladite convention, estimeraient devoir proposer. Elle rédigera les textes à soumettre à l'assemblée législative. La commission devra avoir terminé ses travaux dans un délai de trois mois à compter de sa première réunion.

## IV.

En vue de l'application de l'article 48 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger et de l'article premier du dahir chérifien du 16 février 1924 sur l'organisation d'une juridiction internationale à Tanger des dits convention et dahir chérifien révisés conformément aux accords signés en date de ce jour, il est entendu que :

1<sup>o</sup> Le magistrat italien prendra siège au tribunal mixte de Tanger à compter de l'entrée en vigueur du Statut révisé ;

2<sup>o</sup> Le magistrat belge remplacera celui des magistrats britanniques qui, le premier parmi eux, viendrait à cesser ses fonctions.

## V.

Les quatre gouvernements s'engagent à faire élaborer une réforme de la juridiction internationale de Tanger par une commission juridique qui devra se réunir à Paris dans un délai de six mois à compter de la signature des présentes dispositions. Cette commission prendra pour base de ses travaux les recommandations et projets joints au procès-verbal de la vingt-neuvième séance tenue le 12 juillet 1928 par les experts chargés de préparer la révision du Statut de Tanger.

La réforme devra notamment :

Réaliser l'unité du Parquet ;

Faire assurer les fonctions du Ministère public près les juridictions de première instance et d'appel, ainsi que près le tribunal criminel, par un magistrat espagnol et un magistrat français alternant suivant un roulement annuel ; et près la juridiction de paix, dans les mêmes conditions, par un commissaire de police espagnol et un commissaire de police français ;

Instituer une présidence du tribunal mixte ;

Organiser le service des vacations pendant les vacances du tribunal mixte ;

Instituer une cour d'appel, nettement séparée des autres juridictions, et où pourront siéger des conseillers non résidents qui viendront périodiquement tenir session à Tanger ; une taxe spéciale pourra être prélevée sur tout appelant, non assisté judiciaire, en sus des droits prévus sur les frais de justice ;

Tenir compte du désir exprimé par les Gouvernements espagnol et français d'avoir respectivement un magistrat de leur nationalité dans la juridiction de première instance et dans la juridiction d'appel ;

Supprimer les membres adjoints du tribunal mixte comme collaborateurs réguliers des juridictions internationales.

## III.

The codes drawn up in accordance with article 48 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tangier Statute and revised this day shall be officially communicated to the Italian Government. They shall be provisionally applicable to Italian subjects from the date on which the agreement revising the said convention signed this day comes into force. On the expiration of two years from the said day, the codes shall be submitted to a committee of jurists composed of British, Spanish, French and Italian representatives, which shall be entrusted with the task of examining the modifications which the Italian Government, and possibly other governments which have acceded to the said Convention, may desire to propose. The committee shall draft the texts to be submitted to the Legislative Assembly. It must complete its work within three months from the date of its first meeting.

## IV.

As regards the application of article 48 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, and of article 1 of the Shereefian Dahir of the 16th February, 1924, relating to the organisation of an international tribunal at Tangier, the said Convention and the said Shereefian Dahir having been revised in conformity with the agreements signed this day, it is agreed that :

(1) The Italian magistrate shall take his seat on the Mixed Court of Tangier on the entry into force of the revised Statute.

(2) The Belgian magistrate shall replace the first of the two British magistrates who shall cease to be a member of the Court.

## V.

The four Governments undertake to cause a revised scheme for the international tribunal of Tangier to be elaborated by a committee of jurists which shall meet in Paris within six months from the date of signature of the present provisions. This committee shall take as a basis of its work the recommendations and drafts annexed to the minutes of the 29th meeting held on the 12th July, 1928, by the experts entrusted with the revision of the Tangier Statute.

The revised scheme shall in particular :

Place the directorship of the *Parquet* under one head ;

Entrust the duties of the representative of the State before the courts of first instance and the court of appeal and the criminal court to a Spanish magistrate and a French magistrate respectively in alternate years ; and before the police court to a Spanish inspector of police and a French inspector of police in the same way ;

Create a presidency of the Mixed Court ;

Make provision for a vacation court during the vacation of the Mixed Court ;

Create a court of appeal, wholly separate from the other courts, on which may sit non-resident appeal judges who shall come periodically to hear appeals at Tangier. A special fee may be levied on all appellants, not poor persons, in addition to the usual court fees ;

Take into account the desire expressed by the Spanish and French Governments to be represented by a magistrate of their nationality in the court of first instance and in the court of appeal ;

Suppress the lay assessors of the Mixed Court, as permanent members of the international tribunal.

Il pourrait être utilement prévu un recours en cassation devant une commission supérieure de cassation composée de magistrats appartenant à la Cour suprême d'un pays dont la nationalité ne sera pas représentée dans les juridictions internationales de Tanger.

## VI.

Conformément à l'article 49 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tanger et révisée en date de ce jour, l'agence diplomatique d'Italie à Tanger sera remplacée par un consulat, le Gouvernement italien se réservant, d'ailleurs, la faculté de choisir le titulaire de ce consulat dans le cadre de ses fonctionnaires diplomatiques, sans que cet agent puisse se prévaloir d'autres droits, prérogatives et privilèges que ceux attachés aux fonctions de consul de carrière dans la zone de Tanger.

## VII.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie accepte que les ressortissants italiens soient assujettis aux lois fiscales de la zone à partir du jour du dépôt des ratifications de l'accord signé en date de ce jour portant révision de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de Tanger.

## VIII.

Les présentes dispositions seront communiquées, par les soins du Gouvernement de la République française, aux Puissances ayant adhéré à la Convention du 18 décembre 1923, relative à l'organisation du Statut de Tanger, ainsi qu'au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signataire de l'Acte d'Algésiras, en même temps que les accords signés en date de ce jour.

Les présentes dispositions dressées en quatre exemplaires, à Paris, le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEON.  
BERTHELOT.  
CREWE.  
G. MANZONI.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire*  
*Chef du Service du Protocole :*  
P. de Fouquières.

Provision might be made for a court of cassation composed of magistrates belonging to the Supreme Court of a country not represented in the international tribunal of Tangier.

## VI.

In accordance with article 49 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tangier Statute and revised this day, the diplomatic agency of Italy at Tangier shall be replaced by a consulate. The Italian Government, however, reserve the right to appoint a member of their diplomatic service to this consulate without claiming for him other rights, prerogatives and privileges than those attached to the functions of consul *de carrière* in the Tangier Zone.

## VII.

The Government of His Majesty the King of Italy agree that Italian subjects shall be subject to the fiscal laws of the zone from the date of the deposit of the ratifications of the agreement signed this day revising the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tangier Statute.

## VIII.

The present provisions shall be communicated by the Government of the French Republic to the Powers which have acceded to the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Tangier Statute and also to the Government of the United States of America, as a signatory of the Act of Algeciras, at the same time as the agreements signed this day.

The present provisions done in four copies at Paris, the 25th July, 1928.

J. QUIÑONES DE LEON.  
BERTHELOT.  
CREWE.  
G. MANZONI



LETTRES SE RAPPORTANT A DIVERSES CLAUSES DE L'ACCORD SIGNÉ A PARIS,  
LE 25 JUILLET 1928, POUR LA REVISION DE LA CONVENTION DU 18 DÉCEMBRE  
1923 RELATIVE A L'ORGANISATION DU STATUT DE LA ZONE DE TANGER

I.

LETTRES SE RAPPORTANT A L'EXÉCUTION DES TRAVAUX PUBLICS DANS LA ZONE DE TANGER.

A. — LETTRE DE SON EXCELLENCE M. QUIÑONES DE LEON, AMBASSADEUR D'ESPAGNE A PARIS,  
A SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu me signaler que le Gouvernement italien, au moment de devenir partie contractante à la Convention du 18 décembre 1923, relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, s'inquiétait de savoir si une participation équitable serait assurée au capital et au travail italiens dans l'exécution des travaux publics de Tanger. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le régime de l'égalité économique, institué en zone de Tanger par les traités en vigueur est consacré par l'article 7 de ladite convention, garantit l'entreprise et la main-d'œuvre des différentes nations contre toute discrimination. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le consul général d'Espagne à Tanger, membre du comité de contrôle, recevra l'instruction de veiller, au sein de cette assemblée, à ce que l'Italie bénéficie pleinement de ce régime et de faire en sorte, s'il y avait lieu, que le comité, agissant dans le cadre de la mission dont il est investi par l'article 30, paragraphe 5, adresse toutes observations utiles à l'administration internationale.

Pour répondre à un autre désir que vous m'avez exprimé, il sera également rappelé à cet agent que la commission du port, créée par l'article 41, a mission de veiller, sous l'autorité du comité de contrôle, à l'observation du régime de l'égalité économique, pleinement ouvert aux intérêts italiens, et que, conformément aux dispositions de l'acte de concession, ce régime doit s'entendre de la construction et de l'entretien aussi bien que de l'exploitation du port.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

J. QUIÑONES DE LEON.

RÉPONSE DE SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI,  
A SON EXCELLENCE M. QUIÑONES DE LEON.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire connaître que le régime de l'égalité économique, institué en zone de Tanger par les traités en vigueur et consacré par l'article 7 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, garantit l'entreprise et la main-d'œuvre des différentes nations contre toute discrimination.

Vous ajoutez que le consul général d'Espagne à Tanger, membre du comité de contrôle, recevra l'instruction de veiller au sein de cette assemblée à ce que l'Italie bénéficie pleinement de ce régime

NOTES REGARDING CERTAIN CLAUSES OF THE AGREEMENT SIGNED AT PARIS  
JULY 25, 1928, FOR THE REVISION OF THE CONVENTION OF DECEMBER 18,  
1923, RELATING TO THE ORGANISATION OF THE STATUTE OF THE TANGIER  
ZONE.

## I.

## NOTES REGARDING THE EXECUTION OF PUBLIC WORKS IN THE TANGIER ZONE.

A. — NOTE FROM HIS EXCELLENCY MONSIEUR QUIÑONES DE LEON, SPANISH AMBASSADOR  
AT PARIS, TO HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI, ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough to draw my attention to the fact that the Italian Government, on becoming a contracting party to the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, were anxious to know whether a fair distribution would be assured to Italian capital and labour in the execution of public works at Tangier. I have the honour to inform you that the régime of economic equality, instituted in the Tangier Zone by the treaties in force and guaranteed by article 7 of the said convention, guarantees the enterprise and labour of the different nations against any form of discrimination. I have the honour to inform you that the Spanish Consul-General at Tangier, who is a member of the Committee of Control, will receive instructions to ensure in that committee that Italy shall derive full benefit from this régime, and to take steps, if necessary, to cause the committee, acting within the powers with which they are invested under article 30, paragraph 5, to address the necessary observations to the international administration.

In order to give satisfaction to another request which you have put forward, the Spanish representative will be reminded that the Port Commission instituted under article 41 is responsible, under the authority of the Committee of Control, for ensuring the observance of the régime of economic equality, to which Italian interests are fully entitled, and that in accordance with the terms of the port concession, this régime extends to the construction and maintenance as well as the exploitation of the port.

I have, etc.

J. QUIÑONES DE LEON.

REPLY OF HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI TO HIS EXCELLENCY  
MONSIEUR QUIÑONES DE LEÓN.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough by your note of to-day's date to inform me that the régime of economic equality, instituted in the Tangier Zone by the treaties in force and guaranteed by article 7 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, guarantees the enterprise and labour of the different nations against any form of discrimination.

You add that the Spanish Consul-General at Tangier, who is a member of the Committee of Control, will receive instructions to ensure in that committee that Italy shall derive full benefit

et de faire en sorte, s'il y avait lieu, que le comité, agissant dans le cadre de la mission dont il est investi par l'article 30, paragraphe 5 de ladite convention, adresse toutes observations ou représentations utiles à l'Administration internationale.

D'autre part, il sera également rappelé à cet agent que la commission du port, créée par l'article 41, a mission de veiller, sous l'autorité du comité de contrôle, à l'observation du régime de l'égalité économique pleinement ouvert aux intérêts italiens, et que, conformément aux dispositions de l'acte de concession, ce régime doit s'entendre de la construction et de l'entretien aussi bien que de l'exploitation du port.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette communication que je ne manquerai pas de transmettre au Gouvernement royal.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. MANZONI.

B. — LETTRE DE SON EXCELLENCE LE MARQUIS DE CREWE, AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE A PARIS, A SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu me signaler que le Gouvernement italien, au moment de devenir partie contractante à la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, s'inquiétait de savoir si une participation équitable serait assurée au capital et au travail italiens dans l'exécution des travaux publics de Tanger. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le régime de l'égalité économique, institué en zone de Tanger par les traités en vigueur et consacré par l'article 7 de ladite convention, garantit l'entreprise et la main-d'œuvre des différentes nations contre toutes discriminations. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le consul général de Grande-Bretagne à Tanger, membre du comité de contrôle, recevra l'instruction de veiller, au sein de cette assemblée, à ce que l'Italie bénéficie pleinement de ce régime et de faire en sorte, s'il y avait lieu, que le comité, agissant dans le cadre de la mission dont il est investi par l'article 30, paragraphe 5, adresse toutes observations ou représentations utiles à l'Administration internationale.

Pour répondre à un autre désir que vous m'avez exprimé, il sera également rappelé à cet agent que la commission du port, créée par l'article 41, a mission de veiller, sous l'autorité du comité de contrôle, à l'observation du régime de l'égalité économique, pleinement ouvert aux intérêts italiens, et que, conformément aux dispositions de l'acte de concession, ce régime doit s'entendre de la construction et de l'entretien aussi bien que de l'exploitation du port.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CREWE.

RÉPONSE DE SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, A SON EXCELLENCE LE MARQUIS DE CREWE.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire connaître que le régime de l'égalité économique, institué en zone de Tanger par les traités en vigueur et consacré par l'article 7 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, garantit l'entreprise et la main-d'œuvre des différentes nations contre toute discrimination.

from this régime, and to take steps, if necessary, to cause the committee, acting within the powers with which they are invested under article 30, paragraph 5, of the said convention, to address the necessary observations or representations to the international administration.

At the same time the Spanish Consul-General will also be reminded that the Port Commission instituted under article 41, is responsible, under the authority of the Committee of Control, for ensuring the observance of the régime of economic equality, to which Italian interests are fully entitled, and that in accordance with the terms of the port concession, this régime extends to the construction and maintenance as well as the exploitation of the port.

I have the honour to thank you for this communication, which I shall not fail to transmit to my Government.

I have, etc.

G. MANZONI.

B. — NOTE FROM HIS EXCELLENCY THE MARQUESS OF CREWE, HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT PARIS, TO HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI, ITALIAN AAMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough to draw my attention to the fact that the Italian Government, on becoming a contracting party to the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, were anxious to know whether a fair distribution would be assured to Italian capital and labour in the execution of public works at Tangier. I have the honour to inform you that the régime of economic equality, instituted in the Tangier Zone by the treaties in force and guaranteed by article 7 of the said convention, guarantees the enterprise and labour of the different nations against any form of discrimination. I have the honour to inform you that the British Consul-General at Tangier, who is a member of the Committee of Control, will receive instructions to ensure in that committee that Italy shall derive full benefit from this régime and to take steps, if necessary, to cause the committee, acting within the powers with which they are invested under article 30, paragraph 5, to address the necessary observations or representations to the international administration.

In order to give satisfaction to another request which you have put forward, the British representative will be reminded that the Port Commission instituted under article 41 is responsible, under the authority of the Committee of Control, for ensuring the observance of the régime of economic equality, to which Italian interests are fully entitled, and that in accordance with the terms of the port concession, this régime extends to the construction and maintenance as well as the exploitation of the port.

I have, etc.

CREWE.

REPLY OF HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI TO HIS EXCELLENCY THE MARQUESS OF CREWE.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough by your note of to-day's date to inform me that the régime of economic equality, instituted in the Tangier Zone by the treaties in force and guaranteed by article 7 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, guarantees the enterprise and labour of the different nations against any form of discrimination.

Vous ajoutez que le consul général de Grande-Bretagne à Tanger, membre du comité de contrôle, recevra l'instruction de veiller au sein de cette assemblée à ce que l'Italie bénéficie pleinement de ce régime et de faire en sorte, s'il y avait lieu, que le comité, agissant dans le cadre de la mission dont il est investi par l'article 30, paragraphe 5 de ladite convention, adresse toutes observations ou représentations utiles à l'administration internationale.

D'autre part, il sera également rappelé à cet agent que la commission du port, créée par l'article 41, a mission de veiller, sous l'autorité du comité de contrôle, à l'observation du régime de l'égalité économique pleinement ouvert aux intérêts italiens et que, conformément aux dispositions de l'acte de concession, ce régime doit s'entendre de la construction et de l'entretien aussi bien que de l'exploitation du port.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette communication que je ne manquerai pas de transmettre au Gouvernement royal.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. MANZONI.

C. — LETTRE DE SON EXCELLENCE MONSIEUR BERTHELOT, AMBASSADEUR DE FRANCE, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, A SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu me signaler que le Gouvernement italien, au moment de devenir partie contractante à la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, s'inquiétait de savoir si une participation équitable serait assurée au capital et au travail italiens dans l'exécution des travaux publics de Tanger. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le régime de l'égalité économique, institué en zone de Tanger par les traités en vigueur et consacré par l'article 7 de ladite convention, garantit l'entreprise et la main-d'œuvre des différentes nations contre toute discrimination. J'ai l'honneur de vous faire connaître que le consul général de France à Tanger, membre du comité de contrôle, recevra l'instruction de veiller, au sein de cette assemblée, à ce que l'Italie bénéficie pleinement de ce régime et de faire en sorte, s'il y avait lieu, que le comité, agissant dans le cadre de la mission dont il est investi par l'article 30, paragraphe 5, adresse toutes observations ou représentations utiles à l'Administration internationale.

Pour répondre à un autre désir que vous m'avez exprimé, il sera également rappelé à cet agent que la commission du port, créée par l'article 41, a mission de veiller, sous l'autorité du comité de contrôle, à l'observation du régime de l'égalité économique, pleinement ouvert aux intérêts italiens, et que, conformément aux dispositions de l'acte de concession, ce régime doit s'entendre de la construction et de l'entretien aussi bien que de l'exploitation du port.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BERTHELOT.

RÉPONSE DE SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, A SON EXCELLENCE MONSIEUR BERTHELOT.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire connaître que le régime de l'égalité économique, institué en zone de Tanger par les traités en vigueur et consacré par l'article 7 de la

You add that the British Consul-General at Tangier, who is a member of the Committee of Control, will receive instructions to ensure in that committee that Italy shall derive full benefit from this régime and to take steps, if necessary, to cause the committee, acting within the powers with which they are invested under Article 30, paragraph 5, of the said convention, to address the necessary observations or representations to the international administration.

At the same time the British Consul-General will also be reminded that the Port Commission instituted under article 41 is responsible, under the authority of the Committee of Control, for ensuring the observance of the régime of economic equality, to which Italian interests are fully entitled, and that in accordance with the terms of the port concession, this régime extends to the construction and maintenance as well as the exploitation of the port.

I have the honour to thank you for this communication, which I shall not fail to transmit to my government.

I have, etc.

G. MANZONI.

C. — NOTE FROM HIS EXCELLENCY MONSIEUR BERTHELOT, FRENCH AMBASSADOR, SECRETARY-GENERAL OF THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, TO HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI, ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough to draw my attention to the fact that the Italian Government, on becoming a contracting party to the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, were anxious to know whether a fair distribution would be assured to Italian capital and labour in the execution of public works at Tangier. I have the honour to inform you that the régime of economic equality, instituted in the Tangier Zone by the treaties in force and guaranteed by article 7 of the said convention, guarantees the enterprise and labour of the different nations against any form of discrimination. I have the honour to inform you that the French Consul-General at Tangier, who is a member of the Committee of Control, will receive instructions to ensure in that committee that Italy shall derive full benefit from this régime, and to take steps, if necessary, to cause the committee, acting within the powers with which they are invested under article 30, paragraph 5, to address the necessary observations or representations to the international administration.

In order to give satisfaction to another request which you have put forward, the French representative will be reminded that the Port Commission instituted under article 41 is responsible, under the authority of the Committee of Control, for ensuring the observance of the régime of economic equality, to which Italian interests are fully entitled, and that in accordance with the terms of the port concession, this régime extends to the construction and maintenance as well as the exploitation of the port.

I have, etc.

BERTHELOT.

REPLY OF HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI TO HIS EXCELLENCY  
MONSIEUR BERTHELOT.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough by your note of to-day's date to inform me that the régime of economic equality, instituted in the Tangier Zone by the treaties in force and guaranteed by article 7 of the

Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, garantit l'entreprise et la main-d'œuvre des différentes nations contre toute discrimination.

Vous ajoutez que le conseil général de France à Tanger, membre du comité de contrôle, recevra l'instruction de veiller au sein de cette assemblée à ce que l'Italie bénéficie pleinement de ce régime et de faire en sorte, s'il y avait lieu, que le comité, agissant dans le cadre de la mission dont il est investi par l'article 30, paragraphe 5, de ladite convention, adresse toutes observations ou représentations utiles à l'administration tangéroise.

D'autre part, il sera également rappelé à cet agent que la commission du port, créée par l'article 41, a mission de veiller, sous l'autorité du comité de contrôle, à l'observation du régime de l'égalité économique pleinement ouvert aux intérêts italiens et que, conformément aux dispositions de l'acte de concession, ce régime doit s'entendre de la construction et de l'entretien aussi bien que de l'exploitation du port.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette communication que je ne manquerai pas de transmettre au Gouvernement royal.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. MANZONI.

## II.

### LETTRES SE RAPPORTANT AU RECRUTEMENT DES FONCTIONNAIRES DE L'ADMINISTRATION DE LA ZONE DE TANGER.

A. — LETTRE DE SON EXCELLENCE M. QUIÑONES DE LEON, AMBASSADEUR D'ESPAGNE A PARIS, A SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu m'exprimer, au nom du Gouvernement italien, le désir qu'à l'occasion des vacances qui se produiront dans les cadres de l'administration internationale de Tanger, une participation équitable dans cette administration soit désormais assurée à des fonctionnaires italiens et que l'attention des vice-présidents de l'Assemblée législative internationale, membres de la commission de recrutement instituée par l'article 37 de la Convention du 18 décembre 1923, relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, soit respectivement appelée sur ce sujet par les soins des consuls généraux d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement espagnol sera heureux de tenir compte de ce désir.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

J. QUIÑONES DE LEON.

RÉPONSE DE SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI,  
A SON EXCELLENCE M. QUIÑONES DE LEON.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire connaître que le Gouvernement espagnol serait heureux de tenir compte du désir exprimé par le Gouvernement italien qu'à l'occasion des vacances qui se produiront dans les cadres de l'administration internationale de Tanger, une

Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, guarantees the enterprise and labour of the different nations against any form of discrimination.

You add that the French Consul-General at Tangier, who is a member of the Committee of Control, will receive instructions to ensure in that committee that Italy shall derive full benefit from this régime, and to take steps, if necessary, to cause the committee, acting within the powers with which they are invested under article 30, paragraph 5, of the said convention, to address the necessary observations or representations to the Tangier administration.

At the same time the French Consul-General will also be reminded that the Port Commission instituted under article 41 is responsible, under the authority of the Committee of Control, for ensuring the observance of the régime of economic quality, to which Italian interests are fully entitled, and that in accordance with the terms of the port concession, this régime extends to the construction and maintenance as well as the exploitation of the port.

I have the honour to thank you for this communication, which I shall not fail to transmit to my Government.

I have, etc.

G. MANZONI.

## II.

### NOTES REGARDING THE APPOINTING OF OFFICIALS OF THE ADMINISTRATION OF THE TANGIER ZONE.

#### A. — NOTE FROM HIS EXCELLENCY MONSIEUR QUIÑONES DE LEON, SPANISH AMBASSADOR AT PARIS, TO HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI, ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough to express to me in the name of the Italian Government the desire that when vacancies occur in the personnel of the international administration of Tangier, a fair participation in the administration shall be henceforth assured to Italian nationals, and that the attention of the vice-presidents of the International Legislative Assembly, members of the recruiting committee set up under article 37 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, shall be respectively called to this point by the Consuls-General of Spain, France, Great Britain and Italy.

I have the honour to inform you that the Spanish Government will be glad to comply with this request.

I have, etc.

J. QUIÑONES DE LEON.

#### REPLY OF HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI TO HIS EXCELLENCY MONSIEUR QUIÑONES DE LEON.

PARIS, July 25, 1928.

SIR,

You were good enough in a note of to-day's date to inform me that the Spanish Government would be happy to comply with the desire expressed by the Italian Government that when vacancies occur in the personnel of the international administration of Tangier, a fair participation in the



participation équitable dans cette administration soit désormais assurée à des fonctionnaires italiens et que l'attention des vice-présidents de l'assemblée législative internationale, membres de la commission de recrutement instituée par l'article 37 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, soit respectivement appelée sur ce sujet par les soins des consuls généraux d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette communication que je ne manquerai pas de transmettre au Gouvernement royal.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. MANZONI.

B. — LETTRE DE SON EXCELLENCE LE MARQUIS DE CREWE, AMBASSADEUR DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE A PARIS, A SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu m'exprimer, au nom du Gouvernement italien, le désir qu'à l'occasion des vacances qui se produiront dans les cadres de l'administration internationale de Tanger, une participation équitable dans cette administration soit désormais assurée à des fonctionnaires italiens et que l'attention des vice-présidents de l'assemblée législative internationale, membres de la commission de recrutement instituée par l'article 37 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, soit respectivement appelée sur ce sujet par les soins des consuls généraux d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement britannique sera heureux de tenir compte de ce désir.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

CREWE.

RÉPONSE DE SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI A SON EXCELLENCE LE MARQUIS DE CREWE.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire connaître que le Gouvernement britannique serait heureux de tenir compte du désir exprimé par le Gouvernement italien qu'à l'occasion des vacances qui se produiront dans les cadres de l'administration internationale de Tanger, une participation équitable dans cette administration soit désormais assurée à des fonctionnaires italiens et que l'attention des vice-présidents de l'assemblée législative internationale, membres de la Commission de recrutement instituée par l'article 37 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, soit respectivement appelée sur ce sujet par les soins des consuls généraux d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette communication que je ne manquerai pas de transmettre au Gouvernement royal.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. MANZONI.

administration shall be henceforth assured to Italian nationals, and that the attention of the vice-presidents of the International Legislative Assembly, members of the recruiting committee set up under article 37 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, shall be respectively called to this point by the Consuls-General of Spain, France, Great Britain and Italy.

I have the honour to thank you for this communication, which I shall not fail to transmit to my Government.

I have, etc.

G. MANZONI.

B. — NOTE FROM HIS EXCELLENCY THE MARQUESS OF CREWE, HIS BRITANNIC MAJESTY'S AMBASSADOR AT PARIS, TO HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI, ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, *July 25, 1928.*

SIR,

You were good enough to express to me in the name of the Italian Government the desire that when vacancies occur in the personnel of the international administration of Tangier, a fair participation in the administration shall be henceforth assured to Italian nationals, and that the attention of the vice-presidents of the International Legislative Assembly, members of the recruiting committee set up under article 37 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, shall be respectively called to this point by the Consuls-General of Spain, France, Great Britain and Italy.

I have the honour to inform you that His Majesty's Government will be glad to comply with this request.

I have, etc.

CREWE.

REPLY OF HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI TO HIS EXCELLENCY THE MARQUESS OF CREWE.

PARIS, *July 25, 1928.*

SIR,

You were good enough in a note of to-day's date to inform me that the British Government would be happy to comply with the desire expressed by the Italian Government that when vacancies occur in the personnel of the international administration of Tangier, a fair participation in the administration shall be henceforth assured to Italian nationals, and that the attention of the vice-presidents of the International Legislative Assembly, members of the recruiting committee set up under article 37 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, shall be respectively called to this point by the Consuls-General of Spain, France, Great Britain and Italy.

I have the honour to thank you for this communication, which I shall not fail to transmit to my Government.

I have, etc.

G. MANZONI.

- C. — LETTRE DE SON EXCELLENCE M. BERTHELOT, AMBASSADEUR DE FRANCE, SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DU MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, A SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI, AMBASSADEUR D'ITALIE A PARIS.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu m'exprimer, au nom du Gouvernement italien, le désir qu'à l'occasion des vacances qui se produiront dans les cadres de l'administration internationale de Tanger, une participation équitable dans cette administration soit désormais assurée à des fonctionnaires italiens et que l'attention des vice-présidents de l'assemblée législative internationale, membres de la Commission de recrutement instituée par l'article 38 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, soit respectivement appelée sur ce sujet par les soins des consuls généraux d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français sera heureux de tenir compte de ce désir.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

BERTHELOT.

RÉPONSE DE SON EXCELLENCE LE COMTE MANZONI A SON EXCELLENCE M. BERTHELOT.

PARIS, le 25 juillet 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu, par lettre en date de ce jour, me faire connaître que le Gouvernement français serait heureux de tenir compte du désir exprimé par le Gouvernement italien qu'à l'occasion des vacances qui se produiront dans les cadres de l'administration internationale de Tanger, une participation équitable dans cette administration soit désormais assurée à des fonctionnaires italiens et que l'attention des vice-présidents de l'assemblée législative internationale, membres de la commission de recrutement instituée par l'article 37 de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, soit respectivement appelée sur ce sujet par les soins des consuls généraux d'Espagne, de France, de Grande-Bretagne et d'Italie.

J'ai l'honneur de vous remercier de cette communication que je ne manquerai pas de transmettre au Gouvernement royal.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

G. MANZONI.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du protocole:*

P. de Fouquières.

C. — NOTE FROM HIS EXCELLENCY MONSIEUR BERTHELOT, FRENCH AMBASSADOR, SECRETARY-GENERAL OF THE MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS, TO HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI, ITALIAN AMBASSADOR AT PARIS.

PARIS, *July 25, 1928.*

SIR,

You were good enough to express to me in the name of the Italian Government the desire that when vacancies occur in the personnel of the international administration of Tangier, a fair participation in the administration shall be henceforth assured to Italian nationals, and that the attention of the vice-presidents of the International Legislative Assembly, members of the recruiting committee set up under article 38 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, shall be respectively called to this point by the Consuls-General of Spain, France, Great Britain and Italy.

I have the honour to inform you that the French Government will be glad to comply with this request.

I have, etc.

BERTHELOT.

REPLY OF HIS EXCELLENCY COUNT MANZONI TO HIS EXCELLENCY  
MONSIEUR BERTHELOT.

PARIS, *July 25, 1928.*

SIR,

You were good enough in a note of to-day's date to inform me that the French Government would be happy to comply with the desire expressed by the Italian Government that when vacancies occur in the personnel of the international administration of Tangier, a fair participation in the administration shall be henceforth assured to Italian nationals, and that the attention of the vice-presidents of the International Legislative Assembly, members of the recruiting committee set up under article 37 of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, shall be respectively called to this point by the Consuls-General of Spain, France, Great Britain and Italy.

I have the honour to thank you for this communication, which I shall not fail to transmit to my Government.

I have, etc.

G. MANZONI.

PROTOCOLE FINAL DE LA CONFÉRENCE RELATIVE A CERTAINES QUESTIONS  
CONCERNANT LE STATUT DE TANGER

L'ESPAGNE et LA FRANCE s'étant entendues sur divers développements et modifications à apporter au régime de la zone de Tanger, LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, LE GOUVERNEMENT EN GRANDE-BRETAGNE DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE, signataires de la Convention du 18 décembre 1923 relative à l'organisation du Statut de la zone de Tanger, sont tombés également d'accord pour arrêter en commun avec LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE divers amendements à ladite convention, aux dahirs chérifiens organiques et aux codes en vigueur dans la zone, ainsi que certaines dispositions concernant celle-ci, et pour reconnaître que le GOUVERNEMENT ITALIEN devient partie contractante à ladite convention telle qu'elle se trouve ainsi révisée.

Dans ces conditions, les soussignés, dûment autorisés, se sont réunis en une conférence à Paris, au Ministère des Affaires étrangères, du 20 mars au 16 juillet 1928, au cours de laquelle ils sont convenus des dispositions ci-après annexées, qu'ils ont revêtues aujourd'hui de leurs signatures respectives.

Le présent protocole dressé en quatre exemplaires, à Paris, le 25 juillet 1928.

J. QUIÑONES DE LEON.  
BERTHELOT.  
CREWE.  
G. MANZONI.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire  
Chef du Service du protocole :*

P. de Fouquières.

FINAL PROTOCOL OF THE CONFERENCE RELATING TO CERTAIN MATTERS  
CONCERNING THE TANGIER STATUTE:

SPAIN and FRANCE having agreed on various developments and modifications of the régime in force in the Tangier Zone, THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC, HIS BRITANNIC MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN, signatories of the Convention of the 18th December, 1923, relating to the organisation of the Statute of the Tangier Zone, have together agreed to make in common with THE GOVERNMENT OF HIS MAJESTY THE KING OF ITALY certain amendments to the said Convention, to the organic Shereefian Dahirs and to the Codes in force in the Zone, and to draw up certain provisions concerning the Zone and to recognise that THE ITALIAN GOVERNMENT becomes a contracting party to the said Convention as thus revised.

In these conditions the undersigned, duly authorised, met at a conference held in Paris at the Ministry for Foreign Affairs from the 20th March to the 16th July, 1928, in the course of which they have agreed to the provisions annexed hereto, which they have respectively signed this day.

The present Protocol done in four copies at Paris, the 25th July, 1928.

J. QUIÑONES DE LEON.

BERTHELOT.

CREWE.

G. MANZONI.

N° 1972.

---

## ESTONIE ET SUÈDE

Déclaration concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois et arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge dites à appendice estoniennes conformément aux règlements suédois sur le jaugeage, avec protocole final. Signés à Stockholm, le 23 juin 1928.

---

## ESTONIA AND SWEDEN

Declaration regarding the mutual Recognition of Estonian and Swedish Tonnage Certificates, and Agreement in regard to the Issue of Estonian Tonnage Certificates "with Appendix", in accordance with the Swedish Rules of Ship Measurement, with Final Protocol. Signed at Stockholm, June 23, 1928.

N<sup>o</sup> 1972. — DÉCLARATION<sup>1</sup> ENTRE L'ESTONIE ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE JAUGE ESTONIENS ET SUÉDOIS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 23 JUIN 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette déclaration a eu lieu le 10 mars 1929.*

Les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, sont convenus de la déclaration suivante, relative à la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois délivrés sur la base des règles de jaugeage adoptées en Estonie et en Suède, à savoir en Estonie de la règle de jaugeage dite anglaise (système britannique de jaugeage) et en Suède de la règle de jaugeage dite allemande.

*Article premier.*

Les certificats de jauge nationaux et les lettres de jauge dites à appendice nationales, établies conformément au système britannique de jaugeage des navires suédois, seront reconnus en Estonie, et les certificats de jauge nationaux et les lettres de jauge dites à appendice nationales, établies conformément au système suédois de jaugeage des navires estoniens, seront reconnus en Suède, sous réserve des dérogations auxquelles pourront donner lieu les stipulations de la présente déclaration.

Par certificats de jauge nationaux, on entend dans la présente déclaration les documents de jaugeage délivrés en conséquence d'un mesurage effectué d'après la règle I par une autorité suédoise ou estonienne, et qui indiquent notamment la date de leur signature et les espaces sous le pont de tonnage en mètres cubes ou en tonnaux de registres.

*Article 2.*

Les navires suédois à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national ne seront soumis en Estonie qu'au mesurage partiel prévu à l'article 3 en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. La jauge nette ainsi calculée servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage. Toutefois, si le propriétaire ou le capitaine du navire en fait la demande, ce sera la jauge nette indiquée par le certificat de jaugeage national qui servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage.

Si un navire suédois de l'espèce susvisée est muni d'une lettre de jauge dite à appendice nationale délivrée conformément au système britannique de jaugeage, la jauge nette indiquée dans ladite lettre de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage.

<sup>1</sup> Approuvée par l'Assemblée d'Etat estonienne, le 22 novembre 1928.



---

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1972. — DECLARATION BY ESTONIA AND SWEDEN REGARDING THE MUTUAL RECOGNITION OF ESTONIAN AND SWEDISH TONNAGE CERTIFICATES. SIGNED AT STOCKHOLM, JUNE 23, 1928.

---

*French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Declaration took place March 10, 1929.*

---

The undersigned, duly authorised by their respective Governments, have agreed upon the following Declaration regarding the mutual recognition of Estonian and Swedish tonnage certificates issued in accordance with the rules of ship measurement in force in Estonia and in Sweden, namely, in Estonia, the so-called English rules of ship measurement (British system of ship measurement) and in Sweden, the so-called German rules of measurement.

*Article 1.*

The national tonnage certificates of Swedish ships and the national certificates "with appendix", drawn up in accordance with the British system of ship measurement shall be recognised in Estonia, and the national tonnage certificates of Estonian ships and the national tonnage certificates "with appendix", drawn up in accordance with the Swedish system of ship measurement shall be recognised in Sweden, subject to any exceptions arising out of the stipulations of the present Declaration.

In the present Declaration, the term "national certificates of measurement" shall be understood to mean documents recording ship measurements issued on the basis of measurements carried out according to Rule I by a Swedish or Estonian authority and stating in particular the date of signature and the space under the tonnage deck in cubic metres or in registered tons.

*Article 2.*

Swedish ships propelled by engine power and furnished only with a national tonnage certificate shall be subject in Estonia only to partial measurement, as provided for in Article 3 in regard to the assessment of net tonnage. The tonnage dues payable in Estonia shall be computed and levied on the basis of the net tonnage thus determined. Nevertheless, if the owner or master of the vessel so requests, the tonnage dues payable in Estonia shall be computed and levied on the basis of the net tonnage entered in the national tonnage certificate.

If a Swedish ship of the above-mentioned type is provided with a national tonnage certificate "with appendix", issued in accordance with the British system of ship measurement, the tonnage dues payable in Estonia shall be computed and levied on the basis of the net tonnage entered in the said certificate.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Approved by the Estonian Assembly of State, November 22, 1928.

Les navires estoniens à propulsion mécanique qui ne sont munis que d'un certificat de jauge national ne seront soumis en Suède qu'au mesurage partiel prévu à l'article 3 en ce qui concerne la détermination de la jauge nette. La jauge nette ainsi calculée servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Si un navire estonien de l'espèce susvisée est muni d'une lettre de jauge dite à appendice nationale délivrée conformément au système suédois de jaugeage, la jauge nette indiquée dans ladite lettre de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

Si un navire suédois autre que les navires à propulsion mécanique est muni d'un certificat de jauge national, la jauge nette indiquée dans ledit certificat de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Estonie d'après le tonnage.

Si un navire estonien autre que le navire à propulsion mécanique est muni d'un certificat de jauge national, la jauge nette indiquée dans ledit certificat de jauge servira de base pour le calcul des taxes à acquitter en Suède d'après le tonnage.

#### Article 3.

Les mesurages partiels, visés à l'article 2, alinéas 1 et 3, des navires suédois et estoniens à propulsion mécanique comprendront la détermination conformément aux règlements estoniens respectivement suédois de la jauge brute des espaces situés au-dessus du pont de tonnage, et celle de la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur et à tout autre espace, situé soit au-dessus soit au-dessous du pont de tonnage qui est admis à déduction en Estonie, respectivement en Suède, pour la détermination de la jauge nette.

Lesdits mesurages partiels donneront lieu à la délivrance d'un document spécial de jauge, qui sera valable pendant la durée de validité du certificat de jauge national auquel il est annexé. Pour être pris en considération ce document spécial devra être présenté conjointement avec le certificat de jauge national à toute réquisition qui pourra en être faite par l'autorité compétente.

#### Article 4.

Les lettres de jauge dites à appendice estoniennes (voir article 2, alinéa 4) délivrées conformément au système suédois de jaugeage devront aussi satisfaire aux conditions inscrites à l'arrangement ci-annexé.

#### Article 5.

Le mesurage des navires estoniens effectué en Suède par une autorité suédoise et le mesurage des navires suédois effectué en Estonie par une autorité estonienne, seront soumis au mesurage de contrôle et, le cas échéant, au remesurage prescrit en Suède, respectivement en Estonie.

S'il y a lieu de supposer que les indications d'un certificat de jauge national ou d'une lettre de jauge dite à appendice ne sont pas conformes à la réalité, l'autorité supérieure compétente en Suède, respectivement en Estonie, aura le droit de faire procéder dans la mesure nécessaire, au mesurage de contrôle, et, le cas échéant, au remesurage ainsi qu'à la délivrance d'un nouveau document de jaugeage attestant les résultats auxquels le remesurage aura abouti.

#### Article 6.

Les frais des mesurages effectués, ainsi que les frais des mesurages de contrôle et des remesurages prévus à l'article 5, alinéa 1, seront calculés et payés d'après les règlements applicables pour les opérations similaires dans le pays où les mesurages ont eu lieu.

Estonian ships propelled by engine power and provided only with a national tonnage certificate shall be subject in Sweden only to partial measurement, as provided for in Article 3 in regard to the assessment of net tonnage. The tonnage dues payable in Sweden shall be computed and levied on the basis of the net tonnage thus determined.

If an Estonian ship of the above-mentioned type is provided with a national tonnage certificate "with appendix" issued in accordance with the Swedish system of ship measurement, the tonnage dues payable in Sweden shall be computed and levied on the basis of the net tonnage entered in the said certificate.

If a Swedish ship not propelled by engine power is provided with a national tonnage certificate, the tonnage dues payable in Estonia shall be computed and levied on the basis of the net tonnage entered in the said certificate.

If an Estonian ship not propelled by engine power is provided with a national tonnage certificate, the tonnage dues payable in Sweden shall be computed and levied on the basis of the net tonnage entered in the said certificate.

#### *Article 3.*

The partial measurement under Article 2, paragraphs 1 and 3, of Swedish and Estonian ships propelled by engine power shall include an assessment in accordance with the respective Estonian and Swedish regulations of the gross tonnage of the space over the tonnage deck and of the deduction for the engine room and also for any other space, whether above or below the tonnage deck, which is allowed by Estonia or Sweden, as the case may be, to be deducted for the purpose of the assessment of the net tonnage.

These partial measurements shall be recorded in a special tonnage document, which shall be valid for the same period as the national certificate of measurement to which it is annexed. In order to be taken into consideration, this special document must be presented conjointly with the national tonnage certificate whenever the competent authority so require.

#### *Article 4.*

The Estonian tonnage certificates "with appendix" (see Article 2, paragraph 4), issued in accordance with the Swedish system of ship measurement, must also satisfy the conditions set forth in the annexed Agreement.

#### *Article 5.*

The measurement of Estonian ships carried out in Sweden by a Swedish authority and the measurement of Swedish ships carried out in Estonia by an Estonian authority shall be subject to the verification survey and, if necessary, to the remeasurement laid down in Sweden and Estonia respectively.

If there is reason to suppose that the particulars contained in a national tonnage certificate or a national tonnage certificate "with appendix" are incorrect, the supreme competent authority in Sweden and Estonia respectively shall be entitled to proceed, to the extent required, to a verification survey or, if necessary, to remeasurement, and to issue a supplementary tonnage document showing the results of such remeasurement.

#### *Article 6.*

The costs of measurement and of the verification surveys and remeasurement provided for in Article 5, paragraph 1, shall be calculated and paid in accordance with the regulations in force for similar operations in the country in which the measurement is carried out.

Les frais des mesurages de contrôle ou des remesurages prévus à l'article 5, alinéa 2, seront à la charge du pays où ces mesurages auront été effectués, à moins que le remesurage n'ait donné lieu à la délivrance d'un nouveau document de jauge, auquel cas les frais seront mis à la charge du propriétaire ou du capitaine du navire dans la mesure prévue par les règlements du pays intéressé.

*Article 7.*

La présente déclaration entrera en vigueur trois mois après la date où la ratification de la présente déclaration par le Riigikogu d'Estonie sera notifiée au Gouvernement suédois et sera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter du jour de la dénonciation par l'une des Parties.

Les arrangements antérieurs concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge suédois et estoniens cesseront d'être applicables à partir du jour de la mise en vigueur de la présente déclaration.

En foi de quoi les soussignés ont signé la présente déclaration et l'ont munie de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 23 juin 1928.

FR. AKEL.

ELIEL LÖFGREN.

ARRANGEMENT

RELATIF A LA DÉLIVRANCE DES LETTRES DE JAUGE DITES A APPENDICE ESTONIENNES  
CONFORMÉMENT AUX RÈGLEMENTS SUÉDOIS SUR LE JAUGEAGE.

Les plénipotentiaires soussignés, vu article 4 de la déclaration entre l'Estonie et la Suède concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois signée en date de ce jour, sont convenus que, pour être reconnues en Suède, les lettres de jauge dites à appendice estoniennes délivrées conformément au système suédois de jaugeage devront satisfaire aussi aux conditions suivantes.

*Article premier.*

La lettre de jauge dite à appendice sera établie d'après la règle I. Elle sera valable pour la même durée que le certificat de jauge national auquel elle a trait et, pour être prise en considération, elle devra être présentée conjointement avec celui-ci à toute réquisition qui en pourra être faite par l'autorité compétente. Elle devra reproduire les indications du certificat national concernant la jauge brute et nette et le volume principal, ainsi que la date de la délivrance de ce certificat.

La lettre de jauge dite à appendice sera délivrée par l'autorité supérieure compétente en Estonie, conformément à une formule à arrêter directement par les autorités compétentes des deux parties.

*Article 2.*

Le volume principal pourra être indiqué dans la lettre de jauge dite à appendice par le tonnage inscrit au certificat de jauge national ou mesuré et calculé d'après les règlements suédois sur le jaugeage. Dans le dernier cas, la lettre de jauge dite à appendice indiquera aussi le mode de détermination dudit volume.

The costs of the verification survey or remeasurement provided for in Article 5, paragraph 2, shall be borne by the country in which these measurements are carried out, provided, however, that if a new tonnage document has to be issued as a result of the remeasurement, the costs shall be borne by the owner or master of the ship on the scale laid down by the regulations of the country in question.

*Article 7.*

The present Declaration shall come into force three months after the date on which the ratification of the present Declaration by the Riigikogu of Estonia has been notified to the Swedish Government and shall remain in force for a period of three months after its denunciation by either Party.

The previous agreements regarding the mutual recognition of Swedish and Estonian tonnage certificates shall cease to apply as from the date of the entry into force of the present Declaration.

In faith whereof the undersigned have signed the present Declaration and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm on June 23, 1928.

FR. AKEL.

Eliel LÖFGREN.

AGREEMENT

IN REGARD TO THE ISSUE OF ESTONIAN TONNAGE CERTIFICATES " WITH APPENDIX ", IN ACCORDANCE WITH THE SWEDISH RULES OF SHIP MEASUREMENT.

The undersigned Plenipotentiaries, in view of Article 4 of the Declaration signed this day between Estonia and Sweden regarding the mutual recognition of Estonian and Swedish tonnage certificates, have agreed that Estonian tonnage certificates " with appendix ", issued in conformity with the Swedish system of ship measurement must, in order to be recognised in Sweden, satisfy the following conditions :

*Article 1.*

The tonnage certificate " with appendix " shall be drawn up in accordance with Rule I. It shall be valid for the same period as the national tonnage certificate to which it relates and will not be taken into consideration unless presented conjointly with the latter certificate whenever the competent authority so requires. It must reproduce the particulars given in the national certificate in regard to gross and net tonnage, main cubic capacity and its date of issue.

The tonnage certificate " with appendix " shall be issued by the supreme competent authority in Estonia in accordance with a form to be decided upon direct by the competent authorities of the two Parties.

*Article 2.*

The main cubic capacity entered in the tonnage certificate " with appendix " may be the tonnage shown on the national tonnage certificate or may be measured and calculated in accordance with Swedish rules of ship measurement. In the latter case, the tonnage certificate " with appendix " shall also indicate the method of calculating the said capacity.

*Article 3.*

Les espaces situés au-dessus du pont de tonnage seront mesurés et calculés conformément aux règlements suédois sur le jaugeage et le volume en sera inscrit à la lettre de jauge dite à appendice.

Toutefois, les espaces exemptés de la jauge brute d'après les règlements estoniens sur le jaugeage, à savoir les espaces exclusivement en usage pour des machines auxiliaires ou des chaudières auxiliaires, l'espace affecté à la manœuvre du gouvernail, la chambre pour l'appareil à gouverner, la cuisine et les boulangeries, l'espace pour le condenseur ainsi que les bouteilles, ne seront pas davantage compris dans le calcul de la jauge brute à inscrire à la lettre de jauge dite à appendice.

*Article 4.*

Le total des déductions à faire pour les espaces suivants admis à déduction, à savoir les espaces destinés à l'usage exclusif du capitaine, des officiers et de l'équipage, la chambre des cartes, des signaux et d'autres instruments de navigation, le magasin du maître d'équipage ainsi que les compartiments destinés exclusivement à contenir le lest d'eau autres que double-fonds sera indiqué par le tonnage inscrit au certificat de jauge national.

Une déduction pourra être faite, en outre, pour la partie du volume réel du magasin du maître d'équipage qui excède le volume inscrit au certificat de jauge national.

*Article 5.*

Les espaces affectés à l'appareil moteur qui sont admis à déduction seront mesurés et calculés d'après les règlements suédois sur le jaugeage.

Ne seront réputées soutes à combustible permanentes que les espaces exclusivement affectés et employés à l'emmagasinement de combustibles destinés à l'appareil moteur, à condition qu'ils communiquent directement, soit au moyen de portes à coulisse ou d'autres ouvertures, soit par des tuyaux, avec les espaces occupés par l'appareil moteur, ou qu'ils soient situés immédiatement au-dessus de l'un de ces espaces ou des soutes à combustible directement reliées à l'un d'eux.

Les soutes à combustible qui ne sont séparées de la cale que par des cloisons mobiles ou qui sont munies dans les cloisons d'une ou de plusieurs ouvertures ou dans le pont au-dessus d'une ou de plusieurs écoutilles qui ne sont pas à considérer exclusivement comme écoutilles de soutes à charbon, ne devront pas être comprises dans la déduction à faire pour la chambre de l'appareil moteur.

Le jaugeur invitera le propriétaire ou le capitaine du navire à signer une déclaration apposée à la lettre de jauge dite à appendice et attestant que les espaces susceptibles d'être admis à déduction à titre de soutes à combustible seront exclusivement utilisés dans les voyages au départ ou à destination de la Suède pour l'emmagasinement de la provision de combustible destinée à l'appareil moteur. Si le propriétaire ou le capitaine omet de signer cette déclaration, il ne sera pas tenu compte desdits espaces pour la déduction afférente à la chambre de l'appareil moteur.

La lettre de jauge dite à appendice indiquera la situation, la longueur et le volume de chacune des soutes à combustible situées hors de la chambre de l'appareil moteur, qui est comprise dans la déduction faite pour la chambre de l'appareil moteur.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 23 juin 1928.

FR. AKEL.

Eliel LÖFGREN.

*Article 3.*

The space above the tonnage deck shall be measured and calculated in accordance with the Swedish rules of ship measurement and the cubic capacity shall be stated in the tonnage certificate "with appendix".

Nevertheless, the following spaces not included in the gross tonnage according to the Estonian rules of ship measurement shall likewise be excluded when calculating the gross tonnage to be entered in the tonnage certificate "with appendix": spaces used exclusively for auxiliary engines or boilers, the space used for the steering apparatus, the wheelhouse, the galleys and bakehouse, the condenser rooms and the latrines:

*Article 4.*

The number of tons indicated in the national tonnage certificate shall be taken as the total tonnage to be deducted in respect of the following spaces: quarters intended exclusively for the use of the master, officers and crew, the chart, signal and navigating room, the boatswain's store and any water ballast tanks not situated in the double bottom.

A deduction may also be made in respect of the actual cubic capacity of the boatswain's store in excess of the capacity shown in the national tonnage certificate.

*Article 5.*

The deduction allowable in respect of engine-room space shall be measured and calculated according to the Swedish rules of ship measurement.

The only space which may be regarded as constituting permanent fuel bunkers is that assigned and used exclusively for the storage of fuel required for the ship's engines, provided that it is either directly connected with the spaces occupied by the engines by means of sliding doors or other openings, or by means of pipes, or is situated immediately above one of those spaces or the fuel bunkers directly connected with one of them.

Fuel bunkers separated from the hold by movable bulkheads only or having bulkheads with one or more openings, or one or more deck hatches which cannot be regarded as intended exclusively for coaling, shall not be included in the space deducted in respect of the engine-room.

The surveyor shall require the owner or the master of the ship to sign a statement, which shall be attached to the tonnage certificate "with appendix", certifying that the space for fuel bunkers for which a deduction may be made will be used during voyages to or from Sweden exclusively for the storage of fuel intended for the ship's engines. If the owner or master omits to sign this statement, the space in question shall not be deducted as engine-room space.

The tonnage certificate "with appendix" shall indicate the position, length and cubic capacity of each of the fuel bunkers which are not situated in the engine-room but which are included in the space deducted in respect of the engine-room.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm on June 23, 1928.

FR. AKEL.

ELIEL LÖFGREN.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de procéder à la signature de la déclaration de ce jour concernant la reconnaissance réciproque des certificats de jauge estoniens et suédois, le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de Sa Majesté le Roi de Suède ont trouvé opportun de préciser les points suivants :

Les dispositions de l'article 2, alinéa 2, de la présente déclaration, seront aussi applicables aux lettres de jauge dites à appendice délivrées en Suède conformément au système britannique de jaugeage avant la mise en vigueur de la déclaration.

Si un navire suédois arrive dans un port estonien, muni seulement d'un certificat provisoire (dit *Interimsnationalitets- och registreringscertifikat* ou *Interimsnationalitetscertifikat*) attestant le tonnage imposable du navire d'après le jaugeage suédois ou étranger, cette indication du certificat provisoire sera reconnue en Estonie jusqu'à l'expiration de la validité du certificat, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente suédoise.

Si un navire estonien arrive dans un port suédois, muni seulement d'un certificat provisoire (dit *Ajutine liputunnistus*), les indications dudit certificat sur le volume principal, en ce qui concerne les navires à propulsion mécanique ainsi que sur la jauge nette, en ce qui concerne les navires autres que les navires à propulsion mécanique, seront reconnues en Suède jusqu'à l'expiration de la validité du certificat provisoire, nonobstant le fait que le navire n'a pas été mesuré par une autorité compétente estonienne.

Par l'expression « l'autorité supérieure compétente » mentionnée dans l'article 5, alinéa 2, de la présente déclaration, on entend en Estonie la Direction générale de Navigation et en Suède *Kungl. Kommerskollegium*. Tout changement qui surviendrait à cet égard dans un des deux pays devra immédiatement être porté, par la voie diplomatique, à la connaissance du gouvernement de l'autre pays.

Par l'autorité compétente en Estonie visée à l'article premier, alinéa 2, de l'Arrangement relatif à la délivrance des lettres de jauge dites à appendice estoniennes, on entend le Ministère des Communications.

Les lettres de jauge dites à appendice délivrées en Suède conformément au système britannique de jaugeage et reconnues en Estonie en conséquence de la présente déclaration seront valables pour la même durée que les certificats de jauge nationaux afférents aux mêmes navires. Pour être prises en considération, elles devront être présentées conjointement avec ceux-ci à toute réquisition qui en pourra être faite par l'autorité compétente.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent protocole comme partie intégrante de la susdite déclaration et l'ont muni de leurs cachets.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires, le 23 juin 1928.

Fr. AKEL.

Eliel LÖFGREN.



## FINAL PROTOCOL.

On proceeding to sign the Declaration of to-day's date regarding the mutual recognition of Estonian and Swedish tonnage measurement certificates, the Government of the Estonian Republic and the Government of His Majesty the King of Sweden have deemed it expedient to define more exactly the following points :

The provisions of Article 2, paragraph 2, of the present Declaration shall also be applicable to tonnage certificates " with appendix " issued in Sweden, in conformity with the British system of ship measurement, prior to the entry into force of the Declaration.

If a Swedish ship arrives in an Estonian port bearing only a provisional certificate (*Interimsnationalitets-och registreringscertifikat* or *Interimsnationalitetscertifikat*) certifying the tonnage on which the ship is taxable according to the Swedish or foreign system of ship measurement, this information in the provisional certificate will be accepted in Estonia until the validity of the certificate expires, notwithstanding the fact that the ship has not been measured by a competent Swedish authority.

If an Estonian ship arrives in a Swedish port bearing only a provisional certificate (*Ajutine liputunnistus*), the information given in the said certificate regarding the main cubic capacity in the case of vessels propelled by engine power, and also the net tonnage, in the case of vessels not propelled by engine power, shall be accepted in Sweden until the validity of the provisional certificate expires, notwithstanding the fact that the ship has not been measured by a competent Estonian authority.

The term " supreme competent authority " employed in Article 5, paragraph 2, of the present Declaration shall be understood to mean, in Estonia, the General Directorate of Shipping, and in Sweden, the *Kungl. Kommerskollegium* (Royal Board of Trade). Any change which may be made in this respect in either country shall be immediately brought to the notice of the Government of the other country through the diplomatic channel.

The competent authority in Estonia referred to in Article 1, paragraph 2, of the Agreement in regard to the issue of Estonian tonnage certificates " with appendix " shall be understood to mean the Ministry of Communications.

Tonnage certificates " with appendix " issued in Sweden in conformity with the British system of ship measurement and recognised in Estonia in virtue of the present Declaration shall be valid for the same period as national tonnage certificates relating to the same vessels. In order to be taken into consideration they must be presented conjointly with the latter certificates whenever the competent authority so requires.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Protocol as an integral part of the above-mentioned Declaration, and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Stockholm on June 23, 1928.

FR. AKEL.

Eliel LÖFGREN.

N° 1973.

---

## ITALIE ET SUÈDE

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'exemption des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales. Rome, les 8 et 16 mars 1928, et 14 et 22 février 1929.

---

## ITALY AND SWEDEN

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding the Exemption from Legalisation Duties as regards Certificates of Origin and Commercial Invoices. Rome, March 8 and 16, 1928, and February 14 and 22, 1929.

N° 1973. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup>  
ENTRE LES GOUVERNEMENTS  
ITALIEN ET SUÉDOIS, COMPOR-  
TANT UN ARRANGEMENT RE-  
LATIF A L'EXEMPTION DES  
DROITS DE LÉGALISATION  
DES CERTIFICATS D'ORIGINE  
ET DES FACTURES COMMER-  
CIALES. ROME, LES 8 ET 16  
MARS 1928, ET 14 ET 22 FÉVRIER  
1929.

N° 1973. — SCAMBIO DI NOTE<sup>1</sup>  
TRA IL GOVERNO ITALIANO E  
QUELLO SVEDESE CREANTI  
UN ACCORDO RELATIVO ALL'  
ESENZIONE DEI DIRITTI DI  
LEGALIZZAZIONE DEI CERTI-  
FICATI DI ORIGINE E DELLE  
FATTURE COMMERCIALI. RO-  
MA, 8 E 16 MARZO 1928, E 14 E  
22 FEBBRAIO 1929.

*Textes officiels français et italien communiqués  
par le ministre des Affaires étrangères de  
Suède. L'enregistrement de cet échange de notes  
a eu lieu le 11 mars 1929.*

*French and Italian official texts communicated by  
the Swedish Minister for Foreign Affairs.  
The registration of this Exchange of Notes took  
place March 11, 1929.*

I.

LÉGATION DE SUÈDE.

ROME, le 8 mars 1928.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur, conformément aux instructions que je viens de recevoir de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement du Roi, désireux de favoriser les relations commerciales entre la Suède et l'Italie, se déclare prêt à exempter des droits de légalisation les certificats d'origine qui accompagnent les marchandises italiennes destinées à la Suède, sous réserve que le Gouvernement italien accorde le même traitement aux certificats d'origine qui accompagnent les marchandises suédoises destinées à l'Italie. La même exemption de droit aura lieu lors de la légalisation des factures commerciales pour le cas où une telle légalisation est requise.

Je serais reconnaissant d'être informé si le Gouvernement royal italien serait de son côté disposé à accorder, à titre de réciprocité, une exemption analogue aux marchandises suédoises destinées à l'Italie et je me permets de proposer, dans ce cas, que cette lettre et la réponse que Votre Excellence voudrait bien me faire parvenir soient considérées comme un arrangement passé à ce sujet entre les deux gouvernements.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mars 1929.

<sup>1</sup> Came into force March 1, 1929.

La date de l'entrée en vigueur du présent arrangement sera établie par un successif échange de notes.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) S. H. POUSETTE.

Son Excellence  
Monsieur Mussolini,  
Chef du Gouvernement et  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

Certifiée pour copie conforme :  
Rome,  
à la Légation royale de Suède,  
le 17 mars 1928.

*Le Chargé d'Affaires a. i. de Suède :*  
(*undert.*) Pousette.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 6 mars 1929.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

LÉGATION DE SUÈDE.  
CONVENTION INTERNATIONALE  
POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS  
DOUANIÈRES.

#### LISTE

DES ORGANISMES SUÉDOIS HABILITÉS POUR LA DÉLIVRANCE DES CERTIFICATS D'ORIGINE  
(ARTICLE II DE LA CONVENTION).

Administrations provinciales :

Grand Gouverneur de Stockholm (*Överståthällarämbetet*) et Gouverneurs de province  
(*Kungl. Maj : ts Befallningshavande*).

Bureaux de douane (*Tullkammare å avdelningar fördelad tullförvaltning*) ;

Autorités municipales (*Magistrate ou Stadsstyrelse*) ;

Chambres de Police (*Poliskammare*) ;

Procureurs de district rural (*Landsfiskal*) et

Chambres de commerce (*Handelskammare*).

Les Chambres de commerce suivantes sont reconnues par l'Etat :

Stockholms Handelskammare,  
Östergötlands och Södermanlands Handelskammare,  
Smålands och Blekinge Handelskammare,

Gotlands Handelskammare,  
 Skånes Handelskammare,  
 Handelskammaren i Göteborg,  
 Västergötlands och Norra Hallands Handelskammare,  
 Handelskammaren i Karlstad,  
 Handelskammaren för Örebro och Västmanlands län,  
 Handelskammaren i Gävle,  
 Västernorrlands och Jämtlands läns Handelskammare,  
 Norrbottens och V. sterbottens läns Handelskammare.

Certifiée pour copie conforme :

Rome,  
 à la Légation royale de Suède,  
 le 17 mars 1928.

*Le Chargé d'Affaires a. i. de Suède :*  
 (undert.) Pousette.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
 au Ministère royal des Affaires étrangères,  
 le 6 mars 1929.

*Le Chef des Archives :*  
 Carl Sandgren.

## II.

### TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

P. E.  
 214668/4.

ROMA, 16 marzo 28, Anno VI.

SIGNOR INCARICATO D'AFFARI,

Con Nota in data 8 corrente Ella ha voluto comunicarmi quanto segue :

« J'ai l'honneur, conformément aux instructions que je viens de recevoir de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement du Roi, désireux de favoriser les relations commerciales entre la Suède et l'Italie, se déclare prêt à exempter des droits de légalisation les certificats d'origine qui accompagnent les marchandises italiennes destinées à la Suède, sous réserve que le Gouvernement italien accorde le même traitement aux certificats d'origine qui accompagnent les marchandises suédoises destinées à l'Italie. La même exemption de droit aura lieu lors de la légalisation des factures commerciales pour le cas où une telle légalisation est requise. »

In risposta alla Sua Nota, ho l'onore di comunicare che il Governo italiano, constatando che il Governo Svedese si è dichiarato disposto ad accordare la vidimazione gratuita nei casi suddetti, farà, a titolo di reciprocità, lo stesso trattamento per i certificati d'origine che accompagnano le

merci svedesi destinate in Italia. Resta pure inteso che eguale trattamento si farà per la vidimazione delle fatture commerciali, qualora la vidimazione fosse richiesta.

I due Governi rimangono parimenti d'intesa che l'entrata in vigore del presente Accordo verrà stabilita con successivo scambio di note.

Voglia gradire, Signor Incaricato d'Affari, l'espressione della mia alta considerazione.

(firmato) MUSSOLINI.

Signor Sven Harald Pousette,  
Incaricato d'Affari di Svesia,  
Roma.

Certifiée pour copie conforme :

Rome,  
à la Légation Royale de Suède,  
le 17 mars 1928.

*Le Chargé d'Affaires a. i. de Suède,*  
(*undert.*) Pousette.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 6 mars 1929.

*Le Chef des Archives,*  
Carl Sandgren.

#### ELENCO

DELLE AUTORITÀ ITALIANE COMPETENTI AL RILASCIO DI CERTIFICATI D'ORIGINE :

Regie Dogane  
Consigli ed Uffici Provinciali dell' Economia.

Certifiée pour copie conforme :

Rome,  
à la Légation Royale de Suède,  
le 17 mars 1928.

*Le Chargé d'Affaires a. i. de Suède :*  
(*undert.*) Pousette.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 6 mars 1929.

*Le Chef des Archives,*  
Carl Sandgren.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

P. E.  
214.668/4.

ROME, le 16 mars 1928 (An VI).

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Par votre note en date du 8 courant, vous avez bien voulu me communiquer :

*(Suit le premier paragraphe de la note précédente.)*

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien, constatant que le Gouvernement suédois s'est déclaré disposé à accorder la gratuité de la légalisation dans les cas susmentionnés, fera, à titre de réciprocité, bénéficier du même traitement les certificats d'origine accompagnant les marchandises suédoises expédiées en Italie. Il est, en outre, entendu que ce traitement sera également accordé pour la légalisation des factures commerciales lorsque cette légalisation sera requise.

Les deux gouvernements conviennent également que l'entrée en vigueur du présent accord sera fixée par un nouvel échange de notes.

Veuillez agréer, Monsieur le chargé d'Affaires, etc.

*(Signé)* MUSSOLINI.

Monsieur Sven Harald Pousette,  
Chargé d'Affaires de Suède,  
Rome.

LÉGATION DE SUÈDE.  
COPIE.

## LISTE

DES AUTORITÉS ITALIENNES AYANT QUALITÉ POUR DÉLIVRER LES CERTIFICATS D'ORIGINE :

Douanes royales,  
Conseils et bureaux provinciaux de l'Economie.

## III.

LÉGATION DE SUÈDE.

ROME, le 14 février 1929.

EXCELLENCE,

Conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Arrangement conclu entre la Suède et l'Italie, par l'échange de notes en date des 8 et 16 mars 1928, concernant l'exemption du paiement des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales, entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars prochain.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Si le Gouvernement italien donne son adhésion à la présente proposition, je serai reconnaissant à Votre Excellence de m'en informer et les lettres ainsi échangées consacreront l'accord intervenu pour la date de l'entrée en vigueur de l'arrangement conclu.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Erik SJÖBORG.

Son Excellence Monsieur Mussolini,  
 Chef du Gouvernement  
 et Ministre des Affaires étrangères,  
 etc., etc., etc.

Avskriftens riktighet bestyrkes

Rom den 25 februari 1929.

(undert.) Erik Sjöborg.

Sveriges Minister.

(Stämpel)

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
 au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
 le 6 mars 1929.

Le Chef des Archives :

Carl Sandgren.

#### IV.

#### TEXTE ITALIEN. — ITALIAN TEXT.

MINISTERO DEGLI AFFARI ESTERI.

UFFICIO TRATTATI.

209556/3.

ROMA, 22 feb. 1929 VII.

SIGNOR MINISTRO,

Con Nota in data 14 corrente Vostra Eccellenza ha voluto comunicarmi quanto segue :

« Conformément aux instructions reçues de mon gouvernement, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence que l'Arrangement conclu entre la Suède et l'Italie, par l'échange de notes en date des 8 et 16 mars 1928, concernant l'exemption du paiement des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> mars prochain.

« Si le Gouvernement italien donne son adhésion à la présente proposition, je serai reconnaissant à Votre Excellence de m'en informer et les lettres ainsi échangées consacreront l'accord intervenu pour la date de l'entrée en vigueur de l'arrangement conclu. »

In risposta alla Sua Nota ho l'onore di comunicare che il Governo italiano accetta la data del 1<sup>o</sup> marzo 1929 per l'entrata in vigore dell' Accordo italo-svedese dell' 8 e 16 marzo 1928, concernente



l'esenzione dal pagamento dei diritti di legalizzazione dei certificati d'origine e delle fatture commerciali.

Voglia gradire, signor Ministro, l'espressione della mia alta considerazione.

(Signé) MUSSOLINI.

A Sua Eccellenza  
il Signor Erik Sjöborg  
Ministro di Svezia,  
Roma.

Avskriftens ri tighet bestyrkes.

Rom den 25 februari 1929.

(undert.) Erik Sjöborg.  
Sveriges Minister.

(Stämpel)

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,  
le 6 mars 1929.

Le Chef des Archives,  
Carl Sandgren.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
BUREAU DES TRAITÉS.  
209556/3.

ROME, le 22 février 1929 (An VII).

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par votre note, en date du 14 courant, vous avez bien voulu me communiquer ce qui suit :

(Suivent les deux premiers paragraphes de la note précédente.)

En réponse à votre note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement italien accepte la date du 1<sup>er</sup> mars 1929 pour l'entrée en vigueur de l'Accord italo-suédois des 8 et 16 mars 1928 concernant l'exemption du paiement des droits de légalisation des certificats d'origine et des factures commerciales.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) MUSSOLINI.

A Son Excellence M. Erik Sjöborg,  
Ministre de Suède,  
Rome.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1973. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ITALIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXEMPTION FROM LEGALISATION DUTIES AS REGARDS CERTIFICATES OF ORIGIN AND COMMERCIAL INVOICES. ROME, MARCH 8 AND 16, 1928 AND, FEBRUARY 14 AND 22, 1929.

## I.

SWEDISH LEGATION.

ROME, *March 8, 1929.*

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions received from my Government, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Government, being anxious to further the commercial relations between Sweden and Italy, is prepared to exempt from legalisation dues certificates of origin accompanying Italian goods consigned to Sweden, provided that the Italian Government grants the same treatment to certificates of origin accompanying Swedish goods consigned to Italy. The same exemption from dues shall apply to the legalisation of commercial invoices when such legalisation is required.

I should be glad to know whether the Royal Italian Government for its part would be prepared to grant, by way of reciprocity, a similar exemption to Swedish goods consigned to Italy, and I beg to propose that, in that case, the present letter and the reply which Your Excellency may be good enough to send me should be considered as constituting an arrangement made on this subject between the two Governments.

The date when the present arrangement comes into force shall be decided by a subsequent exchange of Notes.

I have the honour to be, etc.

(Signed) S. H. POUSETTE.

His Excellency  
M. Mussolini,  
Head of the Government  
and Minister for Foreign Affairs, etc.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

SWEDISH LEGATION,  
INTERNATIONAL CONVENTION  
RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS  
FORMALITIES.

## LIST

OF SWEDISH ORGANISATIONS AUTHORISED TO ISSUE CERTIFICATES OF ORIGIN  
(ARTICLE II OF THE CONVENTION).

## Provincial Administrations :

The High Governor of Stockholm (*Överståhållärambetet*) and Provincial Governors (*Kungl. Maj. : ts Befallningshavande*).

Customs Offices (*Tullkammare, å avdelningar fördelad tullförvaltning*) ;

Municipal authorities (*Magistrate or Stadsstyrelse*) ;

Police offices (*Poliskammare*) ;

Procurators-Fiscal of Rural Districts (*Landsfiskal*) and Chambers of Commerce (*Handelskammare*).

The following Chambers of Commerce are recognised by the State :

Stockholms Handelskammare,  
Östergötlands och Södermanlands Handelskammare,  
Smålands och Blekinge Handelskammare,  
Gotlands Handelskammare,  
Skånes Handelskammare,  
Handelskammaren i Göteborg,  
Västergötlands och Norra Hallands Handelskammare,  
Handelskammaren i Karlstad,  
Handelskammaren för Örebro och Västmanlands län,  
Handelskammaren i Gävle,  
Västernorrlands och Jämtlands läns Handelskammare,  
Norrbottens och Västerbottens läns Handelskammare.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

P. E.  
214.668/4.

ROME, March 16, 1928 Year VI.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In your Note dated March 8th, you were good enough to inform me as follows :

*(Here follows the first paragraph of the preceding note).*

In reply to your Note, I have the honour to inform you that the Italian Government, noting that the Swedish Government is prepared to grant free legalisation in the above-named cases, will, by way of reciprocity, grant the same treatment to certificates of origin accompanying Swedish goods consigned to Italy. It is also understood that similar treatment shall apply to the legalisation of commercial invoices when such legalisation is required.

The two Governments are also agreed that the date when the present arrangement comes into force shall be decided by a subsequent exchange of Notes.

I have the honour to be, etc.

*(Signed)* MUSSOLINI.

M. Sven Harald Pousette,  
Swedish Chargé d'Affaires,  
Rome.

## LIST

OF ITALIAN AUTHORITIES AUTHORISED TO ISSUE CERTIFICATES OF ORIGIN.

The Royal Customs.  
Provincial Economic Councils and Offices.

## III.

SWEDISH LEGATION.

ROME, February 14, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions received from my Government, I have the honour to propose to Your Excellency that the arrangement concluded between Sweden and Italy, by the exchange of Notes dated March 8 and 16, 1928, regarding the exemption of certificates of origin and commercial invoices from the payment of legalisation dues, shall come into force on March 1 next.

If the Italian Government accedes to this proposal I shall be grateful if Your Excellency will so inform me, and the letters thus exchanged will confirm our agreement as to the date when the arrangement concluded comes into force.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Erik SJÖBORG.

His Excellency  
M. Mussolini,  
Head of the Government  
and Minister for Foreign Affairs, etc.

## IV.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
TREATIES DEPARTMENT.

209556/3

ROME, February 22, 1929 (Year VII).

SIR,

In your Note dated February 14 last, Your Excellency was good enough to inform me as follows :

*(Here follow the first and second paragraphs of the preceding note).*

In reply to your Note, I have the honour to inform you that the Italian Government accepts March 1, 1929, as the date for the coming into force of the Italo-Swedish Agreement of March 8 and 16, 1928, regarding the exemption of certificates of origin and commercial invoices from payment of legalisation dues.

I have the honour to be, etc.

(Signed) MUSSOLINI.

His Excellency  
M. Erik Sjöborg,  
Swedish Minister,  
Rome.

N° 1974.

---

## ESTONIE ET ITALIE

Echange de notes comportant un accord pour le règlement provisoire des relations économiques entre les deux pays. Rome, le 1<sup>er</sup> juillet 1928.

---

## ESTONIA AND ITALY

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Provisional Settlement of Economic Relations between the two Countries. Rome, July 1, 1928.

N<sup>o</sup> 1974. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ESTONIEN ET ITALIEN, COMPORTANT UN ACCORD POUR LE RÉGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES ENTRE LES DEUX PAYS. ROME, LE 1<sup>er</sup> JUILLET 1928.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères d'Italie et d'Estonie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 12 mars 1929.*

LE MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES AU MINISTRE D'ESTONIE A ROME.

ROME, le 1<sup>er</sup> juillet 1928-VI.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Italie, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement d'Estonie pour régler d'une manière provisoire les relations économiques entre les deux Pays, jusqu'à la conclusion du traité de commerce définitif, pour lequel les négociations sont déjà entamées, propose d'établir les clauses suivantes :

1. Les deux Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le séjour, l'établissement, la jouissance des droits civils, le droit d'ester en justice et y défendre l'exercice du commerce, des industries, des métiers et des professions, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans conditions, aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de l'autre Partie contractante.

La matière fiscale (impôts, taxes et contributions de toute espèce) et la matière de la navigation sont réglées par les paragraphes 4 et 5.

2. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le montant, la garantie et la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que pour ce qui concerne le transit, l'importation ou l'exportation temporaire, la réexportation, le dépôt des marchandises, leur transbordement, les transports par chemins de fer et les formalités douanières.

3. L'Italie ne pourra pas, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, exiger le traitement douanier que l'Estonie a accordé ou pourra accorder à l'avenir aux produits d'origine et de provenance de la Lettonie, de la Lithuanie, de la Finlande ou de l'Union des Républiques soviétistes socialistes. Toutefois, il est entendu que l'Italie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas où ils auraient été ou seraient accordés par l'Estonie à un tiers Etat non mentionné ci-dessus. L'Estonie, de son côté, ne pourra pas exiger les avantages préférentiels que l'Italie aurait accordés ou pourrait accorder à l'avenir, à ses colonies, protectorats ou possessions.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 27 février 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1974. — EXCHANGE<sup>2</sup> OF NOTES BETWEEN THE ESTONIAN AND ITALIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE PROVISIONAL SETTLEMENT OF ECONOMIC RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. ROME, JULY 1, 1928.

*French official text communicated by the Italian and Estonian Ministers for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place March 12, 1929.*

THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO THE ESTONIAN MINISTER IN ROME.

ROME, July 1, 1928. VI.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that the Italian Government accepts the proposal made by the Estonian Government for the provisional regulations of the economic relations between the two countries, pending the conclusion of the definitive commercial treaty, in regard to which negotiations have already been begun, and suggests that the following clauses should be adopted :

1. The two Contracting Parties agree that in all matters relating to temporary residence, establishment, the enjoyment of civil rights, the right to appear in the Courts either as plaintiff or defendant, and the exercise of commerce, industry, trades and professions, any privilege, favour or immunity whatsoever which have already been accorded or may hereafter be accorded by either Party to the nationals and companies of every kind of any other State, shall be immediately and unconditionally extended to the nationals and companies of every kind of the other Contracting Party.

Fiscal matters (taxes, charges and contributions of every kind) and navigation shall be governed by paragraphs 4 and 5.

2. The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment as regards the amount, the guaranteeing and the levying of import and export duties, and in all matters that concern transit, temporary importation and exportation, re-exportation, the warehousing and transhipment of goods, railway transport and Customs formalities.

3. Italy may not make use of the most-favoured-nation clause in order to support a claim to the Customs treatment which Estonia has granted or may hereafter grant to products originating in and coming from Latvia, Lithuania, Finland or the Union of Soviet Socialist Republics. Nevertheless, it is understood that Italy shall be entitled to claim the same advantages immediately if they have been or are in future accorded by Estonia to a third State not mentioned above. Estonia, for her part, shall not be entitled to claim the preferential treatment which Italy has granted or may hereafter grant to her colonies, protectorates or possessions.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The Exchange of ratifications took place at Rome, February 27, 1929.

Sont, en outre, exceptées les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Les ressortissants et les Sociétés de tout genre de chacune des deux Parties contractantes jouiront, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre, à condition de se conformer à la législation du pays, du même traitement dont jouissent les ressortissants et les Sociétés de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les impôts, droits, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des autorités locales ou des corporations.

5. Les navires de chacune des deux Parties contractantes ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités, dans les ports de l'autre, sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le placement des navires, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

De même, toute autre faveur accordée ou qui pourrait être accordée à l'avenir par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance en matière de navigation, sera, immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

Les privilèges et les droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas :

- a) Aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale ;
- b) Aux concessions spéciales accordées aux Sociétés de Sport nautique et aux navires de plaisance ;
- c) Aux services des ports et au cabotage ;
- d) A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Parties contractantes.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie, ayant été constaté l'équivalence des deux législations en matière de jaugeage.

6. Le présent arrangement provisoire sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un traité de commerce définitif, que les deux Parties s'engagent à stipuler dans le plus bref délai. Les deux Parties se réservent, toutefois, de dénoncer en tout temps le présent arrangement, lequel, en ce cas, prendra fin un mois après la dénonciation.

En vous priant, au nom du Gouvernement italien, de me signifier si votre gouvernement est d'accord sur ces propositions, veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

MUSSOLINI.

Copie certifiée conforme :  
Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.  
Rome, le 28 février 1929. VII.

Grandi.



The following are likewise excepted : benefits which are already granted or may hereafter be granted by either Contracting Party to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic, and benefits resulting from a Customs union which has already been concluded or may hereafter be concluded by either Contracting Party.

4. Provided they conform to the laws of the country, the nationals and companies of every kind of either Contracting Party shall, in the territory of the other, enjoy, as regards their person, property, rights and interests, the same treatment in every respect as that granted to the nationals and companies of the latter Party in regard to taxes, duties, charges or licence fees of any denomination whatsoever levied in the name and for the profit of the State, local authorities or corporations.

5. The vessels of either Contracting Party, their crews and cargoes and their passengers and baggage, shall be treated in the ports of the other on terms of complete equality, both as regards, general or special charges, the stationing of the vessels, facilities for mooring, loading or unloading and, in general, as regards all formalities or regulations whatsoever to which merchant vessels, their cargoes and crews, passengers and baggage may be subject.

Similarly, any other privilege in regard to navigation which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to a third Power shall immediately and unconditionally be extended to the other.

The above-mentioned privileges and rights shall not extend :

- (a) To special laws for the protection of the national mercantile marine ;
- (b) To special concessions granted to nautical sporting societies and to pleasure vessels ;
- (c) To the services of the ports and to the coasting trade ;
- (d) To fishing in the territorial waters of the Contracting Parties.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either Contracting Party shall be recognised as valid by the other Party, the respective laws of the two countries in regard to tonnage measurement having been found to be in complete agreement.

6. The present provisional arrangement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force as from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force until it is replaced by a definitive commercial treaty, which the two Parties undertake to conclude as soon as possible. Nevertheless, the Parties reserve the right at any time to denounce the present arrangement ; in such case, it shall cease to have effect one month after denunciation.

On behalf of the Italian Government, I have the honour to request you to inform me whether your Government agrees to these proposals and I am, etc.

MUSSOLINI.

LE MINISTRE D'ESTONIE A ROME AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROME, le 1<sup>er</sup> juillet 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par note en date de ce jour Votre Excellence a bien voulu me donner communication que le Gouvernement d'Italie, en se ralliant à la proposition faite par le Gouvernement d'Estonie pour régler d'une manière provisoire les relations économiques entre les deux pays, jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, pour lequel les négociations sont déjà entamées, propose d'établir les clauses suivantes :

1. Les deux Parties contractantes conviennent que, pour tout ce qui concerne le séjour, l'établissement, la jouissance des droits civils, le droit d'ester en justice et y défendre l'exercice du commerce, des industries, des métiers et des professions, tout privilège, faveur ou immunité quelconque que l'une d'elles a déjà accordés ou accorderait à l'avenir aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de tout autre Etat, seront étendus, immédiatement et sans conditions, aux ressortissants et aux sociétés de tout genre de l'autre Partie contractante.

La matière fiscale (impôts, taxes et contributions de toute espèce) et la matière de la navigation sont réglées par les paragraphes 4 et 5.

2. Les deux Parties contractantes s'accordent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le montant, la garantie et la perception des droits, à l'importation et à l'exportation, ainsi que pour ce qui concerne le transit, l'importation ou l'exportation temporaire, la réexportation, le dépôt des marchandises, leur transbordement, les transports par chemins de fer et les formalités douanières.

3. L'Italie ne pourra pas, sur la base de la clause de la nation la plus favorisée, exiger le traitement douanier que l'Estonie a accordé ou pourra accorder à l'avenir aux produits d'origine et de provenance de la Lettonie, de la Lithuanie, de la Finlande ou de l'Union des Républiques soviétiques socialistes. Toutefois, il est entendu que l'Italie pourra réclamer immédiatement les mêmes avantages, dans le cas où ils auraient été ou seraient accordés par l'Estonie à un tiers Etat non mentionné ci-dessus. L'Estonie, de son côté, ne pourra pas exiger les avantages préférentiels que l'Italie ait accordés ou pourrait accorder à l'avenir, à ses colonies, protectorats ou possessions.

Sont en outre exceptées les faveurs actuellement accordées ou qui pourraient être accordées ultérieurement par l'une des Parties contractantes à d'autres Etats limitrophes pour faciliter le trafic-frontière, ainsi que celles résultant d'une union douanière déjà conclue ou qui pourrait être conclue à l'avenir par l'une des Parties contractantes.

4. Les ressortissants et les Sociétés de tout genre de chacune des deux Parties contractantes jouiront, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, sous tous les rapports, dans le territoire de l'autre, à condition de se conformer à la législation du pays, du même traitement dont jouissent les ressortissants et les Sociétés de cette dernière Partie, pour ce qui concerne les impôts, droits, taxes ou patentes, sous quelque dénomination que ce soit, perçus au nom et au profit de l'Etat, des autorités locales ou des corporations.

5. Les navires de chacune des deux Parties contractantes ainsi que leurs équipages et leurs cargaisons, leurs passagers et leurs bagages, seront traités, dans les ports de l'autre, sur le pied d'une parfaite égalité, tant en ce qui concerne les taxes générales ou spéciales qu'en ce qui concerne le placement des navires, les facilités pour leur amarrage, pour leur chargement ou leur déchargement et, généralement, pour toutes les formalités ou dispositions quelconques auxquelles peuvent être soumis les navires de commerce, leurs cargaisons et leurs équipages, leurs passagers et leurs bagages.

De même, toute autre faveur accordée ou qui pourrait être accordée à l'avenir par l'une des Parties contractantes à une tierce Puissance en matière de navigation, sera, immédiatement et sans conditions, étendue à l'autre.

## THE ESTONIAN MINISTER IN ROME TO THE ITALIAN MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

ROME, July 1, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In your note of even date Your Excellency was good enough to inform me that the Italian Government accepts the proposal made by the Estonian Government for the provisional regulation of the economic relations between the two countries, pending the conclusion of a definitive commercial treaty in regard to which negotiations have already been begun, and suggests that the following clauses should be adopted :

1. The two Contracting Parties agree that, in all matters relating to temporary residence, establishment, the enjoyment of civil rights, the right to appear in the Courts either as plaintiff or defendant, and the exercise of commerce, industry, trades and professions, any privilege, favour or immunity whatsoever which has already been accorded or may hereafter be accorded by either Party to the nationals and companies of every kind of any other State, shall be immediately and unconditionally extended to the nationals and companies of every kind of the other Contracting Party.

Fiscal matters (taxes, charges and contributions of every kind) and navigation shall be governed by paragraphs 4 and 5.

2. The two Contracting Parties shall grant each other most-favoured-nation treatment as regards the amount, the guaranteeing and the levying of import and export duties, and in all matters that concern transit, temporary importation and exportation, re-exportation, the warehousing and transhipment of goods, railway transport and Customs formalities.

3. Italy may not make use of the most-favoured-nation clause in order to support a claim for the Customs treatment which Estonia has granted or may hereafter grant to products originating in and coming from Latvia, Lithuania, Finland or the Union of Soviet Socialist Republics. Nevertheless, it is understood that Italy shall be entitled to claim the same advantages immediately if they have been or are in future accorded by Estonia to a third State not mentioned above. Estonia, for her part, shall not be entitled to claim the preferential treatment which Italy has granted or may hereafter grant to her colonies, protectorates or possessions.

The following are likewise excepted : benefits which are already granted or may hereafter be granted by either Contracting Party to contiguous countries in order to facilitate frontier traffic, and benefits resulting from a Customs union which has already been concluded or may hereafter be concluded by either Contracting Party.

4. Provided they conform to the laws of the country, the nationals and companies of every kind of either Contracting Party shall, in the territory of the other, enjoy, as regards their person, property, rights and interests, the same treatment in every respect as that granted to the nationals and companies of the latter Party in regard to taxes, duties, charges or licence fees of any denomination whatsoever, levied in the name and for the profit of the State, local authorities or corporations.

5. The vessels of either Contracting Party, their crews and cargoes and their passengers and baggage, shall be treated in the ports of the other on terms of complete equality, both as regards general or special charges, the stationing of the vessels, facilities for mooring, loading or unloading, and, in general, as regards all formalities or regulations whatsoever to which merchant vessels, their cargoes and crews, passengers and baggage may be subject.

Similarly, any other privilege in regard to navigation which has been or may hereafter be granted by either Contracting Party to a third Power shall immediately and unconditionally be extended to the other.

Les privilèges et les droits énumérés ci-dessus ne s'étendent pas :

- a) Aux lois spéciales de protection de la marine de commerce nationale ;
- b) Aux concessions spéciales accordées aux Sociétés de Sport nautique et aux navires de plaisance ;
- c) Aux services des ports et au cabotage ;
- d) A l'exercice de la pêche dans les eaux territoriales des Parties contractantes.

Les certificats de jauge et les autres documents relatifs à la jauge, délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus valables par l'autre Partie, ayant été constaté l'équivalence des deux législations en matière de jaugeage.

6. Le présent arrangement provisoire sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur à partir de la date de l'échange des ratifications et restera exécutoire jusqu'à ce qu'il soit remplacé par un traité de commerce définitif, que les deux Parties s'engagent à stipuler dans le plus bref délai. Les deux Parties se réservent, toutefois, de dénoncer en tout temps le présent arrangement, lequel, en ce cas, prendra fin un mois après la dénonciation.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement d'Estonie est d'accord sur les propositions susmentionnées du Gouvernement d'Italie pour régler les relations économiques entre nos deux pays, d'une manière provisoire jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, pour lequel les négociations sont déjà entamées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

K. TOFER.

Copie certifiée conforme :

Le Ministre des Affaires étrangères d'Italie.

Rome, le 28 février 1929. VII.

Grandi.

The above-mentioned privileges and rights shall not extend :

- (a) To special laws for the protection of the national mercantile marine ;
- (b) To special concessions granted to nautical sporting societies and to pleasure vessels ;
- (c) To the services of the ports and to the coasting trade ;
- (d) To fishing in the territorial waters of the Contracting Parties.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either Contracting Party shall be recognised as valid by the other Party, the respective laws of the two countries in regard to tonnage measurement having been found to be in complete agreement.

6. The present provisional arrangement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

It shall come into force as from the date of the exchange of ratifications and shall remain in force until it is replaced by a definitive commercial treaty, which the two Parties undertake to conclude as soon as possible. Nevertheless, the Parties reserve the right at any time to denounce the present arrangement ; in such case, it shall cease to have effect one month after denunciation.

I have the honour to inform Your Excellency that the Estonian Government agrees to the above-mentioned proposals of the Italian Government for the provisional regulation of the economic relations between our two countries, pending the conclusion of a definitive commercial treaty, in regard to which negotiations have already been begun.

I have the honour, etc.,

K. TOFER.

N° 1975.

---

UNION ÉCONOMIQUE  
BELGO-LUXEMBOURGEOISE  
ET CHINE

Traité préliminaire d'amitié et de  
commerce, avec échange de notes  
et déclarations y relatifs. Nankin,  
le 22 novembre 1928.

---

ECONOMIC UNION OF  
BELGIUM AND LUXEMBURG  
AND CHINA

Preliminary Treaty of Amity and  
Commerce, with Exchange of  
Notes and Declarations relating  
thereto. Nanking, November 22,  
1928.

N° 1975. — TRAITÉ<sup>1</sup> PRÉLIMINAIRE D'AMITIÉ ET DE COMMERCE ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA RÉPUBLIQUE CHINOISE. SIGNÉ A NANKIN, LE 22 NOVEMBRE 1928.

*Textes officiels français, anglais et chinois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 13 mars 1929.*

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son nom qu'au nom de SON ALTESSE ROYALE LA GRANDE-DUCHESSE DE LUXEMBOURG, en vertu d'accords existants, et LE GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE, mutuellement animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent heureusement déjà entre la Chine et l'Union belgo-luxembourgeoise, ont décidé de conclure un traité préliminaire d'amitié et de commerce et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires, à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. le baron Jules GUILLAUME, chargé d'Affaires *ad interim* de Belgique en Chine ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE CHINOISE :

D<sup>r</sup> Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République chinoise ;

Lesquels, après s'être communiqué réciproquement leurs pleins pouvoirs et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants et les ont arrêtés :

*Article premier.*

Les deux Hautes Parties contractantes reconnaissent que, en matière douanière et dans toutes les questions connexes, elles se trouvent dans une situation de parfaite égalité et que, en vertu de ce principe, elles sont d'accord pour que ces questions soient réglées exclusivement par leurs lois nationales respectives.

Elles conviennent en plus que, dans toutes les questions douanières ainsi que dans toutes les questions se rapportant à la douane, aucune des deux Hautes Parties contractantes ne sera soumise, sur le territoire de l'autre, à un traitement moins favorable que celui accordé à tout autre pays.

Dans aucun cas, les ressortissants de l'une des deux Hautes Parties contractantes ne seront obligés d'acquitter, sur le territoire de l'autre, tant à l'importation qu'à l'exportation des marchandises, des droits de douane, des taxes de transit ou des taxes de tout autre nature, autres ou plus élevés que ceux que paient les nationaux ou les ressortissants de tout autre pays.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des deux Hautes Parties contractantes seront soumis, sur le territoire de l'autre Partie, aux lois et à la juridiction des tribunaux de cette Partie.

<sup>1</sup> La notification du dépôt des ratifications a eu lieu le 28 février 1929.

No. 1975. — PRELIMINARY TREATY<sup>1</sup> OF AMITY AND COMMERCE BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND THE REPUBLIC OF CHINA. SIGNED AT NANKING, NOVEMBER 22, 1928.

*French, English and Chinese official texts communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place March 13, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting in his name and in the name of HER ROYAL HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG, in virtue of existing agreements, and THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA, being mutually animated by a desire to further strengthen the ties of friendship already happily existing between the Union of Belgium and Luxemburg and China, have decided to conclude a Preliminary Treaty of Amity and Commerce, and have, for this purpose, named as their plenipotentiaries, that is to say :

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

Baron J. GUILLAUME, Chargé d'Affaires *ad interim* of Belgium in China ;

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon and concluded the following Articles :

*Article 1.*

The two High Contracting Parties recognize that, in the matter of customs and all related matters, they are on a footing of perfect equality, and on the basis of this principle they agree that such matters shall be regulated exclusively by their respective national laws.

It is further agreed that, in respect of all questions of customs as well as all questions relating thereto, neither of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other, to a treatment less favourable than that accorded to any other country.

In no case shall the nationals of one of the High Contracting Parties be compelled to pay, in the territory of the other, with respect to the importation as well as exportation of merchandise, customs dues, transit taxes, or taxes of any other kind other or higher than those which are paid by the nationals or the nationals of any other country.

*Article 2.*

The nationals of each of the two High Contracting Parties shall be subject, in the territory of the other Party, to the laws and the jurisdiction of the law courts of that Party.

<sup>1</sup> The notification of the deposit of ratifications took place February 28, 1929.



*Article 3.*

Les deux Hautes Parties contractantes entreront aussitôt que possible en négociations dans le but de conclure un traité de commerce et de navigation basé sur le principe de réciprocité et d'égalité de traitement.

*Article 4.*

Le présent traité a été rédigé en français, chinois et anglais ; dans le cas de divergences d'interprétation, le texte anglais doit prévaloir.

*Article 5.*

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et les ratifications seront échangées à Nankin. Il entrera en vigueur au jour où les deux gouvernements se notifieront que les ratifications ont été effectuées.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en duplicata et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Nankin, le vingt-deuxième jour du mois de novembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au vingt-deuxième jour du onzième mois de la dix-septième année de la République chinoise.

(Signé) Baron J. GUILLAUME,  
Plénipotentiaire et chargé d'Affaires  
ad intérim de Belgique en Chine.  
(Cachet personnel du baron J. Guillaume.)

(Signé) Chengting T. WANG,  
Plénipotentiaire et ministre des Affaires  
étrangères du Gouvernement national  
de la République chinoise  
(Cachet personnel du Dr Chengting T. Wang.)

## ANNEXE I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

NANKIN, le 22 novembre 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Au nom du Gouvernement national de la République chinoise, j'ai l'honneur de déclarer qu'il est entendu que l'application de l'article 2 du traité signé ce jour entre la Chine et la Belgique commencera à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930. Avant cette date, le Gouvernement chinois arrivera avec le Gouvernement belge à des arrangements détaillés pour l'exercice par la Chine de la juridiction sur les sujets belges. A défaut de tels arrangements à la date indiquée, les ressortissants belges seront, après cette date, soumis aux lois chinoises et à la juridiction chinoise dès que la majorité des Puissances jouissant actuellement des privilèges d'extraterritorialité en Chine aura consenti à les abandonner.

(Signé) Chengting T. WANG.

M. le Baron J. Guillaume,  
chargé d'Affaires *ad intérim*  
de Belgique en Chine,  
Nankin.

*Article 3.*

The two High Contracting Parties shall as soon as possible enter into negotiations with a view to the conclusion of a Treaty of Commerce and Navigation based upon the principle of reciprocity and equality of treatment.

*Article 4.*

The present Treaty is written in French, Chinese and English ; in case of any difference of interpretation, the English text shall be held to be authoritative.

*Article 5.*

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be exchanged at Nankin. It shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

In testimony whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have affixed their seals thereto.

Done at Nankin, this twenty-second day of November, nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twenty-second day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China.

(Signed) Baron J. GUILLAUME,  
*Plenipotentiary and Chargé d'Affaires  
ad interim of Belgium in China.*  
(Personal seal of Baron J. Guillaume.)

(Signed) Chengting T. WANG,  
*Plenipotentiary and Minister for Foreign  
Affairs of the National Government  
of the Republic of China.*  
(Personal seal of Dr Chengting T. Wang.)

## ANNEX I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

NANKING, *November 22, 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article 2 of the Treaty, signed this day between China and Belgium, shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Belgian Government for the assumption by China of jurisdiction over Belgian subjects. Failing such arrangements on the said date, Belgian subjects shall thereafter be amenable to Chinese laws and jurisdiction as soon as the majority of the Powers now possessing extraterritorial privileges in China shall have agreed to relinquish them.

(Signed) Chengting T. WANG.

Baron J. Guillaume,  
Belgian Chargé d'Affaires *a. i.*  
in China,  
Nanking.

Nankin, le 22 novembre 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de Sa lettre en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

« Au nom du Gouvernement national de la République chinoise, j'ai l'honneur de déclarer qu'il est entendu que l'application de l'article 2 du traité signé ce jour entre la Chine et la Belgique commencera à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1930. Avant cette date, le Gouvernement chinois arrivera avec le Gouvernement belge à des arrangements détaillés pour l'exercice par la Chine de la juridiction sur les sujets belges. A défaut de tels arrangements à la date indiquée, les ressortissants belges seront, après cette date, soumis aux lois chinoises et à la juridiction chinoise dès que la majorité des Puissances jouissant actuellement des privilèges d'extraterritorialité en Chine aura consenti à les abandonner. »

J'ai l'honneur de faire part à Votre Excellence de l'accord du Gouvernement du Roi à ce sujet.

Je saisis, Monsieur le Ministre, cette occasion pour renouveler à Votre Excellence ma très haute considération.

(Signé) Baron J. GUILLAUME.

A Son Excellence  
Dr Chengting T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Nankin.

#### ANNEXE II.

#### DÉCLARATION

J'ai l'honneur de déclarer qu'à la date du 1<sup>er</sup> janvier 1930 ou avant cette date le code civil et le code commercial, en plus des codes et lois actuellement en vigueur, seront dûment promulgués par le Gouvernement national de la République chinoise.

(Signé) Chengting T. WANG.

#### ANNEXE III.

#### DÉCLARATION JOINTE

Les Gouvernements chinois et belge déclarent qu'il n'a pas paru nécessaire d'insérer dans le traité sino-belge signé ce jour une clause garantissant aux ressortissants belges et luxembourgeois en Chine et aux ressortissants chinois en Belgique et au Luxembourg l'application de leurs lois nationales respectives en ce qui concerne leur statut personnel, attendu que les Hautes Parties contractantes reconnaissent d'une manière générale ce principe basé sur le Droit international privé, sauf les cas où ces lois seraient contraires à l'ordre public du pays appelé à les appliquer.

(Signé) Baron J. GUILLAUME.

(Signé) Chengting T. WANG.

NANKING, *November 22, 1928.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows : —

“ In the name of the National Government of the Republic of China, I have the honour to state that Article 2 of the Treaty, signed this day between China and Belgium, shall be understood to begin to be operative on January 1st, 1930. Before such date the Chinese Government will make detailed arrangements with the Belgian Government for the assumption by China of jurisdiction over Belgian subjects. Failing such arrangements on the said date, Belgian subjects shall thereafter be amenable to Chinese laws and jurisdiction as soon as the majority of the Powers now possessing extraterritorial privileges in China shall have agreed to relinquish them.”

I have the honour to express to Your Excellency the agreement of His Majesty's Government on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

*(Signed)* Baron J. GUILLAUME.

His Excellency  
Dr. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs,  
Nanking.

#### ANNEXE II.

#### DECLARATION.

I have the honour to declare that on or before January 1st, 1930, the Civil Code and the Commercial Code, in addition to other Codes and laws now in force, will be duly promulgated by the National Government of the Republic of China.

*(Signed)* Chengting T. WANG.

#### ANNEX III.

#### JOINT DECLARATION.

The Chinese and Belgian Governments declare that it did not appear necessary to insert in the Sino-Belgian Treaty signed this day a clause guaranteeing to the Belgian and Luxemburg subjects in China and to the Chinese citizens in Belgium and Luxemburg the application of their respective national laws relating to their personal status, inasmuch as the High Contracting Parties recognize in a general way this principle which is based on Private International Law, except in the case where such laws will be contrary to the public order of the country to apply them.

*(Signed)* Baron J. GUILLAUME.

*(Signed)* Chengting T. WANG.

## ANNEXE IV.

## DÉCLARATION

Au nom du Gouvernement national de la République chinoise, j'ai l'honneur de déclarer que, lorsque les sujets belges en Chine cesseront de jouir des privilèges de la juridiction consulaire et lorsque les relations entre les deux pays seront sur une base de parfaite égalité, le Gouvernement chinois, étant donné le fait que les citoyens chinois sont autorisés à résider et exercer le commerce et acquérir des propriétés dans n'importe quelle partie des territoires belge et luxembourgeois, permettra aux sujets belges et luxembourgeois de jouir des mêmes droits en Chine, soumis aux limitations à prescrire dans ses lois et règlements.

(Signé) Chengting T. WANG.

## ANNEXE V.

## DÉCLARATION

Au nom de mon gouvernement, j'ai l'honneur de déclarer que les sujets belges et luxembourgeois en Chine paieront les taxes qui seraient prescrites par les lois et règlements dûment promulgués par le Gouvernement chinois, à condition que les mêmes taxes soient payées par les nationaux de toutes les autres Puissances ayant des traités avec la Chine.

(Signé) Baron J. GUILLAUME

## ANNEX IV.

## DECLARATION.

In the name of the National Government of the Republic of China I have the honour to declare that, when Belgian subjects in China cease to enjoy the privileges of consular jurisdiction and when the relations between the two countries are on a footing of perfect equality, the Chinese Government, in view of the fact that Chinese citizens are permitted to live and trade and to acquire property in any part of the territories of Belgian and Luxemburg, will permit Belgian and Luxemburg subjects to enjoy the same rights in China, subject to the limitation to be prescribed in its laws and regulations.

*(Signed)* Chengting T. WANG.

## ANNEX V.

## DECLARATION.

In the name of my Government I have the honour to declare that Belgian and Luxemburg subjects in China shall pay such taxes as may be prescribed in the laws and regulations duly promulgated by the Chinese Government, provided that the same taxes are paid by the nationals of all the Powers having treaty relations with China.

*(Signed)* Baron J. GUILLAUME.

## 附件五

## 聲明書

本代辦茲以本國政府名義聲明比國及盧森堡國民應依照中國政府頒布之法律章程完納稅款但此種稅款凡與中國有條約關係之他國人民亦應一律照納

西曆一九二八年十一月二十二日

紀佑穆印

Les annexes en texte chinois du traité portent les signatures respectives des plénipotentiaires, et non leur sceau, comme l'indique le texte chinois de la présente copie. Sauf cette particularité, la présente copie est certifiée conforme au texte original du traité.

PÉKIN, le 22 mai 1929.

L'Interprète de la Légation  
de Belgique en Chine,  
(L. S.) JOS. PIETERS.

附件四

聲明書

本部長茲以中華民國國民政府名義聲明比國人民在中國停止享受領事裁判權並兩國之關係達於完全平等地位之後中國政府鑒於中國人民得在比國及盧森堡國領土之任何區域內居住營商及享有土地權故允許比國及盧森堡國人民在中國享有同樣權利但不得以法律或章程限制之

大中華民國十七年十一月二十二日

王正廷印



王正廷印  
紀佑穆印

附件三

共同聲明書

中比兩國政府聲明本日簽字之中比條約內毋須加入  
保證華人在比國及盧森堡國適用關於個人身分之  
法律及比人及盧森堡人在中國適用關於個人身分  
之法律因兩締約國除適用此種個人身分之法律  
有碍國內公共秩序外於大體上皆承認是項根據  
於國際私法之原則

大中華民國十七年十一月二十二日  
西曆一九二八年十一月二十二日

附件二

聲明書

本部長茲聲明除現已施行之法典及法律外中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前頒布民法商法

大中華民國十七年十一月二十二日

王正廷印

轄等因本國政府對於此節表示贊同相應照復  
貴部長查照可也須至照會者

右

照

會

大中華民國外交部長王

紀佑穆印

西曆一九二八年十一月二十二日

附件二

聲明書

本部長茲聲明除現已施行之法典及法律外中華民國國民政府於民國十九年一月一日或是日以前頒布民法商法

大中華民國十七年十一月二十二日

王正廷印

轄等因本國政府對於此節表示贊同相應照復  
貴部長查照可也須至照會者

右 照 會

大中華民國外交部長王

紀佑穆印

西曆一九二八年十一月二十二日

附件一

換文乙

大比利時國駐華代辦使事紀佑穆

為

照復事接准

貴部長本日來照內開中比兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九年（一九三〇年）一月一日起發生效力在是日前中國政府與比國政府訂定中國對於比國人民行使法權之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定比國人民應於現有領事裁判權之國半數以上承認放棄是項特權時受中國法律及法院之管

貴代辦查照可也須至照會者

右

照

會

大比利時國駐華代辦使事紀佑穆

王正廷印

大中華民國十七年十一月二十二日



附件一

換文甲

大中華民國外交部長王 為

照會事本部長茲以中華民國國民政府名義聲明  
中比兩國本日簽訂之條約其第二條於民國十九  
年（一九三〇年）一月一日起發生效力在是日前中  
國政府與比國政府訂定中國對於比國人民行使法權  
之詳細辦法如該項辦法屆時尚未訂定比國人民應  
於現有領事裁判權之國半數以上承認放棄是項特  
權時受中國法律及法院之管轄相應照會

為此兩全權代表將本條約兩份簽字蓋印以昭信守  
大中華民國十七年十一月二十二日  
西曆一九二八年十一月二十二日  
在南京簽訂

王正廷印

紀佑穆印

第二條 此締約國人民在彼締約國領土內應受彼締約國法律及法院之管轄

第三條 兩締約國應於最短期內舉行會議俾以相互及平等待遇之原則為基礎簽訂一通商及航行條約

第四條 本條約用中法英三國文字合繕遇有解釋兩歧之處應以英文為準

第五條 本條約應於最短期內批准批准文件在南京交換自兩國政府互相通知批准之日起本條約發生效力

第一條 兩締約國承認對於關稅及一切關係事項彼此根據完全平等之原則並根據此項原則約定關於此類事項彼此完全以各本國國內法規規定之兩締約國又約定對於一切關稅問題及其關係事項此締約國在彼締約國領土內享受之待遇不得低於任何他國享受之待遇

此締約國在本國領土內不論在何種情形之下對於彼締約國人民貨物之進口或出口不得向其徵收較高或異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或其他任何稅款

N° 1975.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

## 中比友好通商條約

大中華民國國國民

政

大比利時國君主並因現有條約關係代表盧森堡大公國女公主

府因咸欲

鞏固兩國間固有之睦誼起見決定先締結一友好通商條約為此簡派全權代表如左

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部長王正廷

大比利時國君主特派

大比利時國駐華代辦使事紀佑穆

兩國全權代表將所奉全權証書互相校閱均屬妥善議定條款如下

N° 1976.

---

**ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Protocole concernant la prolongation  
du Traité d'alliance du 31 août  
1922. Signé à Genève, le 19 sep-  
tembre 1928.

---

**KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Protocol concerning the Prolonga-  
tion of the Treaty of Alliance  
of August 31, 1922. Signed at  
Geneva, September 19, 1928.

N<sup>o</sup> 1976. — PROTOCOLE<sup>1</sup> CONCERNANT LA PROLONGATION DU  
TRAITÉ D'ALLIANCE<sup>2</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVA-  
QUE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.  
SIGNÉ A GENÈVE, LE 19 SEPTEMBRE 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la  
Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 14 mars 1929.*

---

Les résultats du Traité d'alliance conclu à Márianské Lázně le 31 août 1922 ayant été reconnus comme bienfaisants pour la cause de la paix et son maintien jugé ainsi nécessaire, les plénipotentiaires soussignés, munis des pleins pouvoirs respectifs du Président de la République tchécoslovaque et de Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Le Traité d'alliance du 31 août 1922 restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un an à partir du jour où l'une ou l'autre Haute Partie contractante aura notifié son intention d'en faire cesser les effets.

Le présent protocole sera ratifié et les ratifications seront échangées à Prague le plus tôt possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires l'ont signé et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Genève en double expédition, le dix-neuf septembre mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) D<sup>r</sup> V. MARINKOVITCH.

(L. S.) D<sup>r</sup> Edvard BENEŠ.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 5 mars 1929.

Jan Opočenský,  
*Directeur des Archives.*

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Prague, le 12 février 1929.

<sup>2</sup> Vol. XIII, page 231, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1976. — PROTOCOL<sup>2</sup> CONCERNING THE PROLONGATION OF THE TREATY OF ALLIANCE<sup>3</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 19, 1928.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place March 14, 1929.*

---

The results of the Treaty of Alliance concluded at Máriánské Lázně on August 31, 1922, having been recognised as promoting the cause of peace, and the maintenance of the said Treaty of Alliance having thus been deemed to be necessary, the undersigned Plenipotentiaries, provided with full powers from the President of the Czechoslovak Republic and from His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes respectively, which full powers have been found in good and due form, have agreed as follows :

The Treaty of Alliance of August 31, 1922, shall remain in force until the expiration of one year from the date on which either High Contracting Party shall have notified its intention to terminate the said Treaty.

The present Protocol shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Prague as soon as possible.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Geneva, in duplicate, on September nineteenth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Dr. V. MARINKOVITCH.

(L. S.) Dr. Edvard BENEŠ.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Prague, February 12, 1929.

<sup>3</sup> Vol. XIII, page 231, of this Series.



N° 1977.

---

## PORTUGAL ET SUÈDE

Accord concernant la reconnaissance  
réciproque des certificats de navi-  
gabilité. Signé à Lisbonne, le  
3 janvier 1929.

---

## PORTUGAL AND SWEDEN

Agreement regarding the reciprocal  
Recognition of Certificates of  
Seaworthiness. Signed at Lisbon,  
January 3, 1929.

N<sup>o</sup> 1977. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE PORTUGAL ET LA SUÈDE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DES CERTIFICATS DE NAVIGABILITÉ. SIGNÉ A LISBONNE, LE 3 JANVIER 1929.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 16 mars 1929.*

---

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE ayant reconnu que les lois et règlements sur la sûreté de la navigation, en vigueur dans les deux pays, garantissent un contrôle efficace des conditions de navigabilité des navires, désirant faciliter les relations maritimes réciproques entre les deux Etats,  
Ont résolu de conclure l'accord suivant :

*Article premier.*

Chacun des deux Etats contractants reconnaît pleinement les dispositions légales et réglementaires établies par l'autre Etat dans sa législation, dans le but d'assurer un contrôle suffisant des conditions de sûreté des navires de sa nationalité, quelles que soient leur espèce et leurs dimensions.

*Article 2.*

En conséquence des stipulations de l'article 1<sup>er</sup>, les autorités publiques suédoises reconnaissent comme valables et légaux, les certificats de navigabilité délivrés par les autorités maritimes portugaises, d'après les dispositions des arrêtés N<sup>os</sup> 15.372 et 15.452 du Gouvernement de la République portugaise, en date du 9 avril 1928.

Les autorités maritimes portugaises dans les ports du Continent de la République et des archipels adjacents, reconnaissent comme valables et légaux, les certificats de navigabilité, ou documents équivalents, délivrés aux navires suédois par les autorités compétentes de leur pays.

*Article 3.*

Les navires suédois dans les ports du Continent de la République ou des archipels adjacents, ne sont astreints, de la part des autorités maritimes portugaises, qu'à un contrôle se bornant à la

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1977. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE PORTUGUESE AND SWEDISH GOVERNMENTS REGARDING THE RECIPROCAL RECOGNITION OF CERTIFICATES OF SEAWORTHINESS. SIGNED AT LISBON, JANUARY 3, 1929.

---

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place March 16, 1929.*

---

THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC and THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT, recognising that the laws and regulations relating to the safety of shipping which are in force in the two countries ensure effective control of the seaworthiness of vessels, and

Being desirous of promoting reciprocal maritime relations between the two States ;  
Have resolved to conclude the following Agreement :

*Article 1.*

Each of the two contracting States fully recognises the laws and legal regulations enacted by the other State for the purpose of ensuring adequate control of the conditions regarding the safety of the vessels of its own nationality, whatever be the type or tonnage of such vessels.

*Article 2.*

As a result of the provisions of Article 1, the Swedish public authorities recognise as valid and legal the certificates of seaworthiness issued by the Portuguese maritime authorities under the provisions of Decrees Nos. 15,372 and 15,452 of the Government of the Portuguese Republic, dated April 9, 1928.

The Portuguese maritime authorities in the ports of the Republic on the Continent of Europe and in the adjacent archipelagoes recognise as valid and legal the certificates of seaworthiness, or equivalent documents, issued to Swedish vessels by the competent authorities of their country.

*Article 3.*

Swedish vessels in the ports of the Republic on the Continent of Europe or in the adjacent archipelagoes shall only be subjected by the Portuguese maritime authorities to a control which

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Came into force February 1, 1929.

constatation de l'existence à bord de certificats de navigabilité ou documents équivalents, encore en vigueur, et délivrés par les autorités compétentes de leur pays.

Les navires portugais dans les ports de Suède ne sont astreints de la part des autorités compétentes de ces ports qu'à un contrôle se bornant à la constatation de l'existence à bord d'un certificat de navigabilité, encore en vigueur, délivré par les autorités maritimes portugaises.

#### *Article 4.*

Nonobstant les stipulations des articles précédents les autorités compétentes de chacun des deux Etats contractants peuvent empêcher le départ d'un navire de la nationalité de l'autre Etat, même s'il est pourvu d'un certificat de navigabilité, ou de documents équivalents, en vigueur, lorsqu'elles ont des raisons de craindre un danger évident pour la vie des personnes à bord, si le navire dont il s'agit était autorisé à faire le voyage projeté.

Dans ce cas, le consul du pays auquel appartient le navire dont le départ a été empêché, sera incessamment mis au courant du fait par les autorités compétentes, afin qu'il puisse prendre les mesures nécessaires imposées par les circonstances, à moins que, entre temps, le capitaine du navire dont il s'agit ne l'ait remis en bon état de navigabilité.

#### *Article 5.*

Les navires de la nationalité de chacun des deux Etats contractants ne peuvent prétendre aux avantages découlant de cet accord que s'ils sont pourvus d'un certificat de navigabilité, ou de documents équivalents, encore en vigueur, et délivrés par les autorités compétentes de leur pays. Par conséquent, les navires de la nationalité de l'un des deux Etats contractants qui ne sont pourvus que des certificats délivrés par une société de classification, même si elle est reconnue par les deux gouvernements, ne peuvent se couvrir du présent accord pour se soustraire au contrôle exercé par les autorités compétentes de l'autre Etat, sauf sur les points pour lesquels la législation du pays de la nationalité du navire reconnaît comme valables et équivalents à des certificats officiels, les certificats de la société de classification dont il s'agit.

Les navires qui, par la législation de leur pays, ne sont pas tenus d'avoir à bord un certificat de navigabilité, ou documents équivalents, jouissent, par contre, de tous les avantages reconnus par le présent accord, dans les mêmes conditions que les navires pourvus de certificats de navigabilité en règle.

#### *Article 6.*

Les autorités compétentes des deux Etats contractants se réservent le droit de constater que les indications contenues dans les certificats de navigabilités, ou documents équivalents, des navires d'émigrants, notamment celles ayant trait aux engins de sauvetage, nombre de passagers, vivres et eau sont exactes, ainsi que les dispositions réglementaires du pays de ces autorités qui ont trait à l'habitabilité, l'hygiène et la salubrité des locaux affectés aux passagers d'entrepont, et si les installations des infirmeries, le matériel médical et pharmaceutique concordent avec les stipulations en vigueur dans le pays des autorités susmentionnées.

#### *Article 7.*

Les stipulations contenues à l'article 1<sup>er</sup> du présent accord, n'empêchent pas chacun des deux Etats contractants de modifier, dès qu'il le trouve nécessaire, les dispositions légales et réglemen-

shall be confined to verifying whether a vessel has on board a certificate still valid of seaworthiness or equivalent documents issued by the competent authorities of the country.

Portuguese vessels in Swedish ports shall only be subjected by the competent authorities of these ports to a control which shall be confined to verifying whether a vessel has on board a certificate of seaworthiness issued by the Portuguese maritime authorities and still valid.

*Article 4.*

Notwithstanding the provisions of the preceding Articles, the competent authorities of each of the two contracting States shall be entitled to prevent the departure of a vessel of the nationality of the other State, even if provided with a certificate of seaworthiness or equivalent documents still valid, when there is reason to believe that the lives of the persons on board would obviously be endangered if the vessel in question were allowed to undertake the intended voyage.

In such cases, the consul of the country to which the vessel whose departure has been prevented belongs shall be immediately advised by the competent authorities, so that he may take the measures required by the circumstances, unless in the meantime the captain of the vessel in question has rendered it seaworthy.

*Article 5.*

Vessels of the nationality of each of the two contracting States may only claim the advantages resulting from the present Agreement if provided with a certificate of seaworthiness or equivalent documents issued by the competent authorities of their country and still valid. Accordingly, vessels of the nationality of one of the two contracting States which are only provided with certificates issued by a classification association, even if the said association is recognised by the two Governments, may not avail themselves of the present Agreement to escape the control exercised by the competent authorities of the other State, save as regards those matters in respect of which the laws of the country to which the vessel belongs recognise the certificates of the classification association in question as valid and as equivalent to official certificates.

Vessels which, under the laws of the country to which they belong, are not compelled to have a certificate of seaworthiness or equivalent documents on board shall, however, be entitled to all the advantages recognised in the present Agreement, under the same conditions as vessels provided with certificates of seaworthiness in due form.

*Article 6.*

The competent authorities of the two contracting States reserve the right to satisfy themselves that the particulars entered in the certificates of seaworthiness, or equivalent documents, of vessels carrying emigrants, more especially particulars relating to life-saving appliances, the number of passengers and the supply of food and water, are accurate, that the regulations of the country to which those authorities belong relating to the suitability, the hygiene and the sanitation of the accommodation allotted to steerage passengers are observed, and that the equipment of the sick wards and the medical and pharmaceutical stores are in accordance with the regulations in force in the country of the above-mentioned authorities.

*Article 7.*

The provisions of Article 1 of the present Agreement shall not prevent either contracting State from modifying, as soon as it may find this necessary, its laws and regulations relating to the safety

taires respectives, sur la sûreté de la navigation, mais il devra toutefois porter immédiatement à la connaissance de l'autre Etat les modifications apportées à la législation en vigueur.

Les Etats contractants peuvent introduire dans le présent accord, par voie diplomatique, et en tout temps, les améliorations qui seraient jugées désirables ou nécessaires.

*Article 8.*

Le présent accord entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> février 1929, pour un temps indéterminé, et pourra être dénoncé en tout temps par l'une ou l'autre des parties contractantes.

La dénonciation de l'accord ne sortira ses effets que six mois après qu'elle aura été communiquée à l'autre Etat.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à Lisbonne, le 3 janvier 1929.

DANIELSSON.

Mannel Carlos QUINTÃO MEIRELES.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 11 mars 1929.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

of shipping, but it must immediately inform the other State of the modifications made in the legislation in force.

The contracting States may introduce into the present Agreement, at any time, through the diplomatic channel, such amendments as may be deemed desirable or necessary.

*Article 8.*

The present Agreement shall come into force on February 1st, 1929, for an indefinite period, and may be denounced at any time by either Contracting Party.

The denunciation of the Agreement shall only take effect six months after the denunciation has been communicated to the other State.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Lisbon, on January 3, 1929.

DANIELSSON.

Manuel Carlos QUINTÃO MEIRELES.

N° 1978.

---

**FINLANDE ET PAYS-BAS**

Traité de conciliation. Signé à Genève, le 9 juin 1928.

---

**FINLAND  
AND THE NETHERLANDS**

Treaty of Conciliation. Signed at Geneva, June 9, 1928.



N° 1978. — TRAITÉ DE CONCILIATION <sup>1</sup> ENTRE LA FINLANDE ET  
LES PAYS-BAS. SIGNÉ A GENÈVE, LE 9 JUIN 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne et le ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 25 mars 1929.*

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui unissent les Pays-Bas et la Finlande, et de favoriser le règlement pacifique par voie de conciliation des différends qui pourraient naître entre les deux pays et qui ne seraient pas résolus d'autre manière, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, son ministre des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Hjalmar Johan PROCOPÉ, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Tout différend, de quelque nature qu'il soit, qui s'élèverait entre les Hautes Parties contractantes et n'aurait pu être résolu par la voie diplomatique dans un délai raisonnable et qui ne serait pas susceptible d'un règlement judiciaire ou arbitral conformément à l'article 36, alinéa 2, du Statut de la Cour permanente de Justice internationale <sup>2</sup>, ou conformément à toute autre convention internationale en vigueur entre les Hautes Parties contractantes, sera soumis, à la demande d'une ou des deux Parties, à une commission permanente de conciliation, aux fins d'examen et de rapport.

Les Hautes Parties contractantes peuvent convenir qu'un différend qui serait susceptible d'un règlement judiciaire ou arbitral, soit préalablement déféré à la procédure de conciliation. Si, dans un différend de cette nature, l'une des Parties n'accepte pas les propositions de la commission dans un délai raisonnable, chacune d'elles pourra soumettre le différend à la Cour permanente de Justice internationale.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 8 février 1929.

<sup>2</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXXII, page 452 et vol LXXVIII page 435, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1978. — TREATY OF CONCILIATION <sup>2</sup> BETWEEN FINLAND AND THE NETHERLANDS. SIGNED AT GENEVA, JUNE 9, 1928.

*French official text communicated by the Netherlands Minister at Berne and the Finnish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place March 25, 1929.*

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC, being desirous of strengthening the ties of friendship which unite the Netherlands and Finland and of promoting the peaceful settlement by conciliation of any disputes which may arise between the two countries and which cannot be settled in any other manner, have decided to conclude a treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries the following :

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Jonkheer Frans BEELAERTS VAN BLOKLAND, Her Minister for Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE FINNISH REPUBLIC :

M. Hjalmar Johan PROCOPÉ, Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

Any dispute of any nature whatever which may arise between the High Contracting Parties and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel within a reasonable period, and which is not capable of judicial or arbitral settlement in accordance with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice <sup>3</sup> or in conformity with any other international convention in force between the High Contracting Parties, shall be submitted, at the request of either or both of the Parties, to a permanent conciliation commission for examination and report.

The High Contracting Parties may agree that a dispute which is capable of judicial or arbitral settlement shall first be submitted to the procedure of conciliation. If in any dispute of this nature one of the Parties does not accept the Commission' proposals within a reasonable period, either of them may submit the dispute to the Permanent Court of International Justice.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information. <sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, February 8, 1929.

<sup>3</sup> Vol. VI, page 379; Vol. XI, page 404; Vol. XV, page 304; Vol. XXIV, page 152; Vol. XXVII, page 416; Vol. XXXIX, page 165; Vol. XLV, page 96; Vol. L, page 159; Vol. LIV, page 387; Vol. LXIX, page 70; Vol. LXXII, page 452, and Vol LXXVIII, page 435, of this Series.

*Article 2.*

La Commission permanente de conciliation se compose de cinq membres.

Les Hautes Parties contractantes nomment chacune un membre à leur gré et désignent les trois autres d'un commun accord. Ces trois membres ne doivent ni être des ressortissants des Etats contractants, ni avoir leur domicile sur leur territoire ou se trouver ou s'être trouvés à leur service.

Le président de la commission est nommé d'un commun accord parmi les membres désignés en commun.

La commission sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

Si la nomination des membres à désigner en commun ou du président n'intervient pas dans les six mois à compter de l'échange des ratifications ou, en cas de retraite ou de décès, dans les deux mois à compter de la vacance du siège, le président de la Confédération suisse sera prié, au besoin par une seule des Parties, de procéder à ces nominations.

*Article 3.*

Les membres de la commission sont nommés pour trois ans. Sauf accord contraire entre les Hautes Parties contractantes, ils ne pourront être révoqués pendant la durée de leur mandat. En cas de décès ou de retraite d'un membre, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat.

Si le mandat d'un membre désigné d'un commun accord expire sans qu'aucune des Parties s'oppose à son renouvellement, le mandat est censé renouvelé pour une nouvelle période de trois ans. De même, si, à l'expiration du mandat d'un membre désigné par l'une des Parties, cette Partie n'a pas pourvu à son remplacement, son mandat sera censé renouvelé pour trois ans.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours, continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à clôture de la procédure.

*Article 4.*

La Commission de conciliation déterminera son siège. Elle pourra en décider librement le transfert.

*Article 5.*

Dans les quinze jours qui suivent la notification d'une demande de conciliation à la Commission permanente, chacune des Hautes Parties contractantes pourra remplacer le membre librement désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière qui fait l'objet du différend.

La Partie qui entendrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse ; dans ce cas, celle-ci pourra user du même droit dans un délai de quinze jours à compter de la notification qu'elle a reçue.

Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant s'il y a lieu, qui siègera temporairement à sa place.

Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois à compter de la vacance temporaire du siège, le Président de la Confédération suisse sera prié par les deux Parties ou l'une d'elles de le désigner.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission. La Partie qui entendrait user de ce droit, en avertira immédiatement la Partie adverse.

*Article 2.*

The Permanent Conciliation Commission shall be composed of five members.

Each High Contracting Party shall appoint one member of its own choosing, the other three being selected by joint agreement. The latter may not be nationals of the Contracting States, nor may they be domiciled in their territory or be or have been employed in their service.

The President of the Commission shall be appointed by joint agreement from among the jointly selected members.

The Commission shall be set up within six months of the exchange of ratifications of the present Treaty.

If the appointment of the members to be nominated jointly or the appointment of the President is not made within six months from the exchange of ratifications, or, in the case of resignation or death, within two months after the vacancy occurs, the President of the Swiss Confederation shall be requested, if necessary by one of the Parties only, to make the appointment.

*Article 3.*

The members of the Commission shall be appointed for three years. Their appointment shall not be revoked during the term of their mandate unless the High Contracting Parties decide otherwise. In the event of the death or resignation of a member, arrangements shall be made to replace him for the remainder of his mandate.

If the mandate of a member selected by joint agreement shall expire and if neither Party is opposed to its renewal, it shall be deemed to be renewed for a further period of three years. Similarly, if on the expiry of the mandate of a member appointed by one of the Parties no arrangements have been made by that Party to replace him, his mandate shall be deemed to be renewed for three years.

A member whose mandate expires in the course of a procedure shall continue to take part in the examination of the dispute until the procedure is completed.

*Article 4.*

The Conciliation Commission shall determine its own seat and shall be at liberty to transfer it.

*Article 5.*

Within a fortnight following the notification of a request for conciliation to the Permanent Conciliation Commission, either of the High Contracting Parties may replace the member of its own choosing by a person possessing special competence in the matter which forms the subject of the dispute.

If either Party intends to make use of this right, it shall immediately notify the other Party. In this case the latter may make use of the same right within a fortnight after receiving the notification.

Should any member of the Conciliation Commission jointly selected by the Contracting Parties be temporarily prevented from taking part in the Commission's work as a result of illness or for any other reason, the Parties shall if necessary jointly select a substitute, who will sit temporarily in his place.

If the appointment of this substitute is not made within three months from the time when the temporary vacancy occurs, the President of the Swiss Confederation shall be requested by either or both of the Parties to select him.

Either Party may appoint forthwith a substitute to replace temporarily the permanent member of its own choosing, if as a result of illness or for any other reason the latter is temporarily prevented from taking part in the Commission's work. If either Party intends to make use of this right, it shall immediately notify the other Party.

*Article 6.*

La Commission de conciliation a pour tâche d'examiner tout différend qui lui serait soumis par les Hautes Parties contractantes, et de rédiger un rapport qui déterminera l'état des faits et contiendra, toutes les fois que les circonstances le permettront, des propositions en vue du règlement du différend.

*Article 7.*

La Commission de conciliation est saisie sur requête adressée à son président par les deux Hautes Parties contractantes ou par l'une d'entre elles. Dans ce dernier cas, notification de la requête sera faite en même temps à l'autre Partie.

*Article 8.*

Les Hautes Parties contractantes ont le droit de nommer auprès de la commission des agents spéciaux qui serviront, en même temps, d'intermédiaires entre elles et la commission.

*Article 9.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter, dans la plus large mesure possible, les travaux de la commission et, en particulier, à user de tous les moyens dont elles disposent, d'après leur législation intérieure, pour lui permettre de procéder, sur leur territoire, à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts, ainsi qu'à des descentes sur les lieux. La commission décidera si la production des preuves aura lieu en séance plénière ou devant un ou plusieurs de ceux parmi ses membres qui ont été désignés en commun.

*Article 10.*

Les délibérations de la commission ont lieu à huis clos, à moins que la commission, d'accord avec les Parties, n'en décide autrement.

*Article 11.*

La procédure devant la commission est contradictoire.

La commission réglera elle-même la procédure, en tenant compte, sauf décision contraire prise à l'unanimité, des dispositions contenues au titre III de la Convention de La Haye pour le règlement pacifique des conflits internationaux<sup>1</sup> du 18 octobre 1907.

*Article 12.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la Commission sont prises à la majorité simple des voix.

*Article 13.*

La commission présentera son rapport dans les six mois à compter du jour où elle aura été saisie du différend, à moins que les Hautes Parties contractantes ne décident d'un commun accord

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

*Article 6.*

The task of the Conciliation Commission shall be to examine any dispute which may be submitted to it by the High Contracting Parties, and to draw up a report, which shall determine the facts of the case and, whenever circumstances permit, shall contain proposals for the settlement of the dispute.

*Article 7.*

The Conciliation Commission shall be informed of a question by an application addressed to its President by both Contracting Parties or by either of them. In the latter case, the application shall be notified at the same time to the other Party.

*Article 8.*

The High Contracting Parties shall be entitled to appoint to the Conciliation Commission special agents, who will also serve as intermediaries between themselves and the Commission.

*Article 9.*

The High Contracting Parties undertake to assist the Commission in its work to the utmost possible extent and more particularly to use such means as are at their disposal under their municipal law to enable the Commission to proceed, on their territory, to summon and hear witnesses or experts and to visit the localities in question. The Commission shall decide whether the production of evidence is to take place at a plenary sitting or before one or more members of the Commission who have been jointly designated.

*Article 10.*

The deliberations of the Commission shall be held in private unless, in agreement with the Parties, the Commission decides otherwise.

*Article 11.*

In proceedings before the Commission both Parties shall be heard.

The Commission shall draw up rules to govern its procedure, subject to the proviso that, unless a unanimous agreement to the contrary is reached, the regulations laid down in Chapter III of the Hague Convention <sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes shall be observed.

*Article 12.*

Except where otherwise laid down in the present Treaty, the Commission shall take its decisions by a majority vote.

*Article 13.*

The Commission shall present its report within six months from the date on which the dispute was submitted to it, unless the High Contracting Parties agree to shorten or extend this time-limit.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

d'abrégéer ou de proroger ce délai. La commission, de son côté, a le droit de proroger ce délai une seule fois. Une fois la procédure commencée, il ne sera plus loisible aux Hautes Parties contractantes de l'abrégéer.

L'avis motivé des membres restés en minorité sera consigné dans le rapport.

Un exemplaire du rapport sera remis à chacune des Parties.

Le rapport n'a, ni en ce qui concerne l'exposé des faits, ni en ce qui concerne les considérations juridiques, un caractère obligatoire.

A la communication du rapport, la commission peut suggérer aux deux Parties de faire savoir, dans un délai à indiquer dans le rapport, si et dans quelle mesure elles reconnaissent comme exactes les constatations du rapport et acceptent les propositions y contenues.

Il appartient aux Parties de se mettre d'accord sur le point de savoir si le rapport sera, oui ou non, publié immédiatement. Au cas où elles ne parviendraient pas à cet accord, la commission, de son côté, peut faire procéder, pour des raisons spéciales, à une prompt publication.

#### *Article 14.*

Pendant la durée effective de la procédure, les membres de la Commission reçoivent une indemnité dont le montant sera arrêté entre les Hautes Parties contractantes.

Chaque Partie supporte ses propres frais et une part égale des frais de la commission.

#### *Article 15.*

Durant le cours de la procédure de conciliation, les Hautes Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion préjudiciable sur l'acceptation des propositions de la commission permanente de conciliation.

#### *Article 16.*

Le présent traité sera ratifié et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye dans le plus bref délai possible.

Le traité est conclu pour une durée de dix ans à compter de l'échange des instruments de ratification. S'il n'est pas dénoncé six mois au moins avant l'expiration de ce terme, il demeure en vigueur pour une nouvelle période de dix ans, et ainsi de suite.

Si une procédure de conciliation est pendante lors de l'expiration du présent traité, elle suivra son cours conformément aux dispositions du présent traité ou de toute autre convention que les Hautes Parties contractantes seraient convenues de lui substituer.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leurs cachets.

Fait, en double à Genève, le 9 juin 1928.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.

The Commission shall have the right to extend this period once only. After the procedure has been begun the High Contracting Parties shall not be entitled to shorten it.

The report shall contain the reasoned opinion of the members who form the minority.

A copy of the report shall be sent to each Party.

The report shall not be binding as regards either the statement of facts or the legal considerations.

When communicating the report, the Commission may suggest that the two Parties shall state, within a period to be indicated in the document itself, whether and to what extent they endorse the findings of the report and accept the proposals contained therein.

The Parties shall decide jointly whether the report shall or shall not be published immediately. Should they not reach an agreement, the Commission may, for special reasons, have it published without delay.

*Article 14.*

For the actual duration of the procedure the members of the Commission shall receive an allowance, to be fixed by arrangement between the High Contracting Parties.

Each Party shall bear its own costs and half the costs of the Commission.

*Article 15.*

During the procedure of conciliation the High Contracting Parties shall abstain from all measures which might prejudicially affect the acceptance of the Permanent Conciliation Commission's proposals.

*Article 16.*

The present Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible.

The Treaty is concluded for a period of ten years from the exchange of the instruments of ratification. Unless denounced at least six months before the expiration of that period, it shall remain in force for a further period of ten years, and similarly thereafter.

If conciliation proceedings are pending at the time when the present Treaty expires, they shall be continued in accordance with the provisions of the present Treaty or of any other convention which the High Contracting Parties may have agreed to substitute therefor.

In faith whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Geneva, June 9, 1928.

(L. S.) BEELAERTS VAN BLOKLAND.

(L. S.) HJ. J. PROCOPÉ.



N° 1979.

---

**HONGRIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant l'abolition  
des restrictions relatives à l'exportation  
des dépôts avec protocole  
de signature. Signés à Belgrade,  
le 22 février 1928.

---

**HUNGARY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention concerning the Abolition  
of Restrictions relative to the  
Export of Deposits, with Protocol  
of Signature. Signed at Belgrade,  
February 22, 1928.

N<sup>o</sup> 1979. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT L'ABOLITION DES RESTRICTIONS RELATIVES A L'EXPORTATION DES DÉPÔTS. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 FÉVRIER 1928.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires a. i. de la Délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 mars 1929.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant arriver à un accord au sujet de l'abolition des restrictions relatives à l'exportation des dépôts, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le baron Paul FORSTER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade ;

M. Alfred DE NICKL, conseiller de Légation, directeur de la section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. le docteur Voïslav MARINKOVITCH, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants des Parties contractantes ainsi que les personnes domiciliées sur le territoire de l'une des Parties ont le droit de disposer librement de leur dépôts situés sur le territoire de l'autre Partie, en tant que ces dépôts réunissent les conditions prévues aux articles suivants.

Par le terme de libre disposition, on entend le droit de prendre toutes les mesures nécessaires pour retirer et exporter les dépôts ou bien pour réaliser les valeurs déposées et, dans ce cas, pour retirer et exporter le prix de vente.

Les restrictions ou interdictions édictées avant la mise en vigueur de la présente convention ou qui seraient édictées durant les douze mois après la promulgation de cette convention n'affecteront aucunement le droit de libre disposition.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 20 octobre 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1979. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE ABOLITION OF RESTRICTIONS RELATIVE TO THE EXPORT OF DEPOSITS. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 22, 1928.

---

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 27, 1929.*

---

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY AND HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of arriving at an agreement for the abolition of restrictions regarding the export of deposits, have resolved to conclude a Convention for that purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Paul FORSTER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ;

M. Alfred DE NICKL, Councillor of Legation, Director of the Economic Section of the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Voïslaw MARINKOVITCH, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

Nationals of the Contracting Parties and persons domiciled in the territory of either Party shall have the right to dispose freely of their deposits situated in the territory of the other Party, provided such deposits fulfil the conditions laid down in the following Articles.

The term "dispose freely" shall be understood to mean the right to take all steps necessary for the withdrawal and export of deposits or for the realisation of the securities deposited and in such case, for the withdrawal and export of the proceeds.

Restrictions or prohibitions enacted before the present Convention comes into force or which may be enacted during the twelve months following the promulgation of this Convention shall not in any way affect the right of free disposal.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, October 20, 1928.

Dans le cas de telles restrictions ou interdictions, les Parties contractantes désigneront sans délai et feront connaître à l'autre Partie l'autorité qui aura la compétence de délivrer les documents et les permis dont la personne ayant droit pourra avoir besoin pour reprendre la libre disposition de son dépôt. Ces documents et permis seront établis et délivrés sans délai, et sans toute autre formalité, sur la demande de l'ayant-droit.

La demande devra être accompagnée des preuves susceptibles d'établir les conditions énumérées aux articles suivants de la présente convention.

L'autorité compétente à statuer sur les demandes rendra sa décision dans un délai de 60 jours à compter du jour où la demande a été déposée. Les décisions déclinatoires devront être motivées. Le demandeur aura la faculté, pour obtenir la libre disposition de son dépôt, de s'adresser au Tribunal d'arbitrage prévu par l'article 18 de la Convention concernant le règlement des dettes et créances en anciennes couronnes. Les décisions dudit Tribunal d'arbitrage auront la force de chose jugée.

#### Article II.

Conformément aux principes énoncés à l'article premier, les Parties contractantes s'engagent à libérer les dépôts ouverts et fermés et les safe-dépôts, en tant

Que le droit de disposer de ces dépôts appartient aux ressortissants, personnes physiques ou juridiques, de l'autre Partie ou à des personnes (physiques ou juridiques) domiciliées sur le territoire de cette Partie,

Que ces dépôts ont été constitués avant le 26 juillet 1921, auprès des autorités de toute sorte, des caisses d'Etat, des notaires publics, des institutions de crédit ou des banquiers; et

Que lesdits dépôts contiennent des papier-valeurs, des titres, des livrets de participation, des livrets d'épargne, des parts bénéficiaires, des polices d'assurance ou autres documents, des monnaies, des métaux monnayés ou non (travaillés ou non), des perles ou des pierres précieuses.

Pour prouver la condition du domicile, il suffira de produire un certificat établi à cet effet par l'autorité locale. La nationalité devra être prouvée conformément aux règles internes des Parties contractantes, relatives à l'administration des preuves en matière de nationalité.

Quant aux autres conditions (qualité de déposant, lieu et contenu du dépôt) un certificat de dépôt (ou tout autre document analogue, récépissé, extrait de compte, etc.) délivré par le dépositaire sera considéré comme preuve suffisante.

#### Article III.

1. Les dépôts visés par cette convention ne seront soumis ni à l'impôt sur la fortune, ni à une autre taxe quelconque, en tant qu'ils seront exportés, avant l'expiration d'un an à partir de la mise en vigueur de la présente convention.

2. Si le dépôt se trouvait actuellement hors du territoire des Parties contractantes, celle des deux Parties, sur le territoire de laquelle le dépôt a été situé primitivement, admettra et prendra toutes les mesures utiles afin d'établir et remettre à l'ayant-droit les documents de disposition nécessaires. Pour le cas que lesdits dépôts rentreraient sur le territoire où ils se trouvaient auparavant, ils bénéficieront du même traitement que les autres dépôts visés dans la présente convention.

Les Parties contractantes s'engagent à prendre — dans les limites de leurs lois — et à se communiquer réciproquement les mesures qui paraîtront nécessaires pour assurer aux ayant-droits la possibilité d'obtenir des renseignements au sujet de leurs dépôts visés dans la présente convention, y compris les valeurs situées hors de leurs territoires.

3. Dans les limites de leurs lois et autres règles légales, les Parties contractantes seront responsables de délivrer les dépôts visés dans la présente convention et déposés auprès de leurs autorités.

Il est entendu que les Parties contractantes ne pourront aucunement être tenues responsables des dépôts qui auraient été déplacés de leur territoire à la suite de l'intervention des autorités ou organes d'une tierce Puissance.

In the event of such restrictions or prohibitions being imposed, the Contracting Parties shall immediately appoint — and notify the other Party of such appointment — the authority empowered to issue the documents and permits which the person entitled thereto may require to enable him to recover free disposal of his deposit. Such documents and permits shall be drawn up and issued on the application of the person entitled thereto, without delay and without any further formality.

The application shall be accompanied by evidence showing that the conditions laid down in the following Articles of the present Convention have been fulfilled.

The authority empowered to deal with applications shall give its decision within sixty days from the date on which application is made. Refusals of applications must be accompanied by a statement of reasons. To secure free disposal of their deposits, applicants shall be entitled to appeal to the Court of Arbitration provided for in Article 18 of the Convention concerning the settlement of debts and claims in former crowns. The decisions of the said Court of Arbitration shall have the force of *res judicata*.

#### Article II.

In accordance with the principles laid down in Article I, the Contracting Parties undertake to release open or closed deposits and safe-deposits, provided :

That the right to dispose of such deposits belongs to persons or corporate bodies who are nationals of the other Party, or to persons or corporate bodies domiciled in the territory of such Party.

That the deposits in question have been made prior to July 26, 1921, with any authority, in State banks or with notaries public, credit institutions or bankers, and

That such deposits contain paper securities, bonds, shareholders' books, savings-bank pass-books, founders' shares, insurance policies or other documents, foreign currency, metals, whether minted or unminted (whether worked or unworked), pearls or precious stones.

As evidence of domicile it shall be sufficient to produce a statement to the necessary effect certified by the local authority. Nationality must be proved in accordance with the domestic regulations of the Contracting Parties regarding the procedure in respect to evidence of nationality.

As regards the other conditions (status of depositor, place and contents of deposit) a deposit certificate (or other similar document, receipt, extract of account, etc.) submitted by the depositary shall be considered sufficient evidence.

#### Article III.

1. The deposits referred to in this Convention shall not be subject to a capital levy or to any other tax provided they are exported before the expiry of one year from the entry into force of the present Convention.

2. Should the deposit at present be outside the territory of the Contracting Parties, the Party in whose territory the deposit was originally situated shall permit or take all the steps necessary to draw up and hand over to the person entitled thereto the necessary documents determining the disposal. In case such deposits should re-enter the territory in which they were formerly situated, they shall enjoy the same treatment as the other deposits referred to in the present Convention.

The Contracting Parties agree to take — so far as their law permits —, and to notify to one another, the steps necessary to ensure that the interested parties are able to secure information regarding their deposits under the present Convention, including securities or valuables situated outside their territories.

3. So far as their laws and other legal regulations permit, the Contracting Parties shall be responsible for delivering the deposits referred to in the present Convention and deposited with their authorities.

It is understood that the Contracting Parties shall not be in any way responsible for deposits which have been removed from their territory as a result of intervention by the authorities or organs of a third Power.

4. En vue d'assurer aux ayant-droits la libre possession des dépôts de titres rentrant sous le régime de la présente convention, — titres qui étaient affectés à des cautionnements, y compris les cautionnements militaires — chacune des Parties contractantes simplifiera et accélérera, dans la mesure du possible et pour ce qui la concerne, toute procédure préalable dont se présenterait la nécessité.

5. Seront considérés comme dépôts, au sens de la présente convention, les valeurs mentionnées à l'article II, même dans le cas où elles n'auraient pas été déposées auprès du dépositaire actuel en vertu d'un contrat de dépôt, mais où elles auraient été transférées, pour n'importe quelle raison, sur le territoire où ils se trouvent actuellement.

#### Article IV.

En ce qui concerne les dépôts appartenant à une caisse de mineurs et interdits, ou administrés par une telle caisse, une convention séparée sera conclue.

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront analogiquement aux dépôts des municipalités et communes dont le territoire entier se trouve en Hongrie ou qui ont été transférés également avec tout leur territoire au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

#### Article V.

a) Sous réserve des conditions fixées par la présente convention, la Hongrie s'engage à libérer et à autoriser l'exportation des titres d'avant-guerre de la dette publique non gagée de l'Etat hongrois, si ces titres non estampillés en Hongrie appartiennent à des ressortissants serbes-croates-slovènes et si l'estampillage ne pouvait avoir lieu du fait que lesdits titres ont été gardés dans un dépôt fermé ou dans un safe-dépôt.

En ce qui concerne les titres d'avant-guerre de la dette publique hongroise non-gagée, estampillés du timbre hongrois et appartenant à des ressortissants serbes-croates-slovènes n'ayant pas protesté contre cet estampillage, la Hongrie s'engage, conformément à l'article 186 du Traité de Trianon, à reconnaître lesdits titres comme faisant partie de sa dette publique et à traiter ces titres sur le pied d'égalité avec ceux appartenant à des ressortissants hongrois à condition toutefois que lesdits titres aient été déposés, conformément au décret 960/1925. M. E. — dans les délais et aux lieux prévus dans ce décret —, en vue d'être soumis à la vérification par la Commission des réparations. Sous réserve des conditions fixées par la présente convention, mais sans tenir compte du délai de douze mois prévu à l'article premier, alinéa 3, ces titres, aussi bien que ceux qui seraient émis pour les remplacer, seront également libérés et leur exportation sera autorisée, dès le moment où les ressortissants hongrois reprendront la libre disposition de leurs titres analogues.

Les dispositions qui précèdent ne portent aucun préjudice à la question de savoir si les titres d'avant-guerre de la dette publique hongroise non-gagée qui pourront être délivrés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en vertu des conventions conclues ou à conclure en exécution du Traité de Trianon, seront à comprendre dans l'estampillage hongrois ou dans l'estampillage serbe-croate-slovène. Cette question sera réglée par lesdites conventions conclues ou à conclure.

Quant aux titres d'avant-guerre de la dette publique hongroise gagée, la Hongrie s'engage — sous réserve des conditions fixées par la présente convention — à libérer ces titres et à en autoriser l'exportation sans les estampiller et — si le timbre hongrois y avait été apposé — après avoir supprimé ce timbre. Cependant, en ce qui concerne les titres de l'emprunt « rente 4 % de 1910 » et « rente 3 ½ % » la disposition précédente ne sera pas applicable si ces titres ont été déposés conformément au décret 960/1925. M. E.

La Hongrie s'engage, également sous réserve des conditions de la présente convention, à libérer et à autoriser l'exportation des titres de la dette publique hongroise, émis depuis le 28 juillet 1914, en base du paragraphe 17 de la loi LXIII de 1912 (titres de la dette de guerre, bons du Trésor),

4. In order to ensure to the interested parties full possession of security deposits coming under the present Convention — securities which were assigned as pledges (including military pledges) — each of the Contracting Parties undertakes for its part to simplify and expedite, as far as possible, such preliminary proceedings as may be necessary.

5. For the purposes of the present Convention, the securities and valuables mentioned in Article II shall be considered as deposits, even if they have not been deposited with the present depositary under a contract of deposit, but have been transferred, for any reason whatsoever, to the territory where they are at present situated.

#### Article IV.

A separate Convention shall be concluded concerning deposits belonging to or administered by Funds for minors or persons deprived of their civil rights.

The provisions of the present Convention shall apply *mutatis mutandis* to the deposits of municipalities and communes whose entire territory is situated in Hungary, or which have been transferred with all their territory to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

#### Article V.

(a) Subject to the provisions of the present Convention, Hungary undertakes to release and to authorise the export of pre-war bonds of the unsecured Hungarian National Debt if such bonds are without the Hungarian stamp and are the property of Serb-Croat-Slovene nationals, and if the said bonds could not be stamped owing to their having been kept in a closed deposit or safe-deposit.

In regard to pre-war bonds of the unsecured Hungarian National Debt bearing the Hungarian stamp and belonging to Serb-Croat-Slovene nationals who have not protested against such stamping, Hungary undertakes, in accordance with Article 186 of the Treaty of Trianon, to recognise such bonds as part of its national debt and to accord them treatment equally favourable with that accorded to bonds belonging to its own nationals, provided, however, that such securities have been deposited, in accordance with Decree 960/1925. M. E., and within the time-limits and at the places therein provided, for the purpose of being verified by the Reparation Commission. Subject to the provisions of the present Convention, but irrespective of the term of twelve months laid down in Article 1, paragraph 3, such bonds, together with those issued to replace them, shall be similarly released and their export permitted as soon as Hungarian nationals recover the free disposal of their bonds of a similar kind.

The above provisions shall not in any way affect the question whether the pre-war bonds of the unsecured Hungarian National Debt, which may be surrendered to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under conventions concluded or to be concluded in execution of the Treaty of Trianon, shall be included in the Hungarian stamping or the Serb-Croat-Slovene stamping. This question shall be settled by the aforesaid Conventions, whether concluded or to be concluded in the future.

As regards pre-war secured Hungarian National Debt bonds, Hungary undertakes, subject to the conditions laid down in the present Convention, to release such bonds and to authorise their export without stamping, and — where the Hungarian stamp has already been affixed — after cancellation of the latter. This provision, however, shall not apply in the case of the " 1910 4 % " and the " 3 ½ % " loan bonds if such bonds have been deposited in conformity with Decree 960/1925 M. E.

Subject similarly to the provisions of the present Convention, Hungary undertakes to release and to authorise the export of Hungarian National Debt bonds issued after July 28, 1914, under paragraph 17 of Law LXIII of 1912, (war debt bonds, Treasury notes) if such bonds have not been

en tant que ces titres n'ont pas été estampillés en Hongrie et qu'une déclaration sera faite au préalable au Ministère royal hongrois des Finances, contenant la valeur nominale des titres, ainsi que les lettres et les numéros qui y figurent.

b) Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à comprendre dans l'estampillage de ce Royaume les titres de la dette publique hongroise et autrichienne, non-gagée, émis avant le 28 juillet 1914, en tant que ces titres se trouvent sur son territoire et ce, même si le propriétaire est ressortissant hongrois. Conformément à l'article 186 du Traité de Trianon et à l'article 203 du Traité de Saint-Germain, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes reconnaît les créances incorporées dans ces titres comme faisant partie de sa dette publique et accordera auxdits titres le même traitement qu'à ceux des ressortissants serbes-croates-slovènes. Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage — sous réserve des conditions de la présente Convention — à libérer et à autoriser sans tenir compte du délai de douze mois prévu à l'article premier, alinéa 3, l'exportation des titres qu'il émettra en échange des susdits titres d'avant-guerre.

Sous réserve des conditions de la présente convention, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage à libérer et à autoriser l'exportation des titres d'avant-guerre de la dette publique hongroise gagée.

De même, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes s'engage, également sous réserve des conditions fixées par la présente convention, à libérer et à autoriser l'exportation des titres de la dette publique hongroise émise depuis le 28 juillet 1914.

#### Article VI.

Les clauses de la présente convention concernant le droit de libre disposition, ainsi que les conditions dans lesquelles ce droit pourra s'exercer, ne portent aucune atteinte ni aux droits que confèrent aux ayant-droits les articles 249 et 250 du Traité de Trianon, ni aux droits et obligations du déposant et du dépositaire. Les questions relatives à ces droits et obligations devront être décidées conformément aux règles légales applicables au cas de l'espèce et les ayant-droits pourront faire valoir leurs réclamations, leurs exceptions et objections devant les tribunaux compétents ou par toute autre voie de droit.

#### Article VII.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra.

#### Article VIII.

La présente convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Faite à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) Dr V. MARINKOVITCH.



stamped in Hungary and provided a declaration is made beforehand to the Royal Hungarian Ministry of Finance giving the nominal value of the bonds and their distinguishing letters and numbers.

(b) The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to include in its stamping the unsecured Hungarian and Austrian National Debt bonds, issued before July 28, 1914, if such bonds are in its territory, and even if they belong to Hungarian nationals. In accordance with Article 186 of the Treaty of Trianon and Article 203 of the Treaty of Saint-Germain, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall recognise the claims embodied in such bonds to be a part of its national debt and shall treat such bonds in the same way as bonds belonging to Serb-Croat-Slovene nationals. Subject to the provisions of the present Convention, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to release and, irrespective of the term of twelve months laid down in Article I, paragraph 3, to authorise the export of any bonds it may issue in exchange for the above-mentioned pre-war bonds.

Subject to the provisions of the present Convention, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes to release and to authorise the export of pre-war bonds of the secured Hungarian National Debt.

Similarly, the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes undertakes, subject again to the provisions of the present Convention, to release and to authorise the export of Hungarian National Debt bonds issued since July 28, 1914.

#### Article VI.

The clauses of the present Convention referring to the right of free disposal and the conditions in which this right may be exercised shall not in any way affect the right conferred by Articles 249 and 250 of the Treaty of Trianon on interested parties, nor the rights and obligations of the depositor or depository. Questions concerning such rights and obligations shall be settled in accordance with the legal regulations applicable in such cases, and the interested parties shall have the right to establish their claims, exceptions and objections before the competent courts of law or in any other legal manner.

#### Article VII.

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

#### Article VIII.

The present Convention shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, on the twenty-second day of February, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (Signed) FORSTER.

(L. S.) (Signed) NICKL.

(L. S.) (Signed) Dr. V. MARINKOVITCH.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date d'aujourd'hui concernant l'abolition des restrictions relatives à l'exportation des dépôts, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1<sup>o</sup> En ce qui concerne les dépôts qui ne rentreraient pas sous le régime de la présente convention, les Parties contractantes s'engagent à accorder aux ayant-droits toutes les facilités équitables et réconciliables avec leurs règles relatives au régime des exportations.

2<sup>o</sup> Quant aux dépôts contenant des monnaies, les dispositions de la convention ne s'appliqueront qu'aux cas de dépôts réguliers (*depositum regulare*).

3<sup>o</sup> Les dépôts irréguliers d'argent comptant, seront soumis aux dispositions de la convention concernant le règlement des dettes et créances en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises, en tant que ces dépôts irréguliers réunissent les conditions y prévues.

4<sup>o</sup> Les délais pour la présentation des livrets d'épargne et pour la déclaration et le dépôt de titres, délais prévus dans la convention concernant le règlement des dettes et créances en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises, n'expireront que trois mois après la date à partir de laquelle la personne intéressée aura la libre disposition de son dépôt au sens de la présente convention.

5<sup>o</sup> Dans le cas où des conventions spéciales préverraient la remise à l'une des Parties contractantes ou à ses ressortissants d'un dépôt situé sur le territoire de l'autre Partie, le délai de douze mois prévu à l'alinéa 3 de l'article premier de la convention sera compté à partir de la mise en vigueur desdites conventions spéciales.

6<sup>o</sup> Il est entendu que les dispositions de la convention ne s'appliqueront, en ce qui concerne le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, qu'aux territoires qui ont été transférés à ce Royaume en vertu du Traité de Trianon ou de Saint-Germain ou en vertu des traités et conventions de délimitation conclus jusqu'à la mise en vigueur de cette convention. Sont admis, par contre, au bénéfice de la convention les dépôts qui auraient été transportés desdits territoires sur les territoires de l'ancienne Serbie et de l'ancien Monténégro.

Le présent protocole sera ratifié en même temps que la Convention signée en date d'aujourd'hui concernant l'abolition des restrictions relatives à l'exportation des dépôts et aura la même force que ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) Dr V. MARINKOVITCH.

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the moment of signing the Convention of this day's date concerning the abolition of restrictions regarding the export of deposits, the Contracting Parties have agreed as follows :

(1) In the case of deposits which do not come under the provisions of the present Convention, the Contracting Parties undertake to afford the interested parties all facilities which are equitable and which can be reconciled with their export regulations.

(2) In the case of currency deposits, the provisions of the Convention shall only apply in the case of regular deposits (*depositum regulare*).

(3) Irregular cash deposits shall be subject to the provisions of the Convention concerning the settlement of debts and claims in former Austrian and Hungarian crowns, provided they fulfil the conditions therein laid down.

(4) The terms fixed for presentation of savings-bank pass-books, and for the declaration and deposit of bonds, as provided in the Convention concerning the settlement of debts and claims in former Austrian or Hungarian crowns, shall only expire three months after the date on which the party interested is given the free disposal of his deposit within the meaning of the present Convention.

(5) In case special conventions provide for a deposit situated in the territory of one Contracting Party being handed over to the other Party or to its nationals, the period of twelve months laid down in Article I, paragraph 3 of the Convention shall be reckoned as from the date when the said special Conventions come into force.

(6) It is understood that the provisions of the Convention shall apply, in the case of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, only to territories transferred to that Kingdom under the Treaties of Trianon or Saint-Germain or under Delimitation Treaties and Conventions concluded prior to the coming into force of the present Convention. On the other hand, deposits which have been transported from the said territories to the former territories of Serbia and Montenegro shall enjoy the benefits of the Convention.

The present Protocol shall be ratified at the same time as the Convention signed this day concerning the abolition of restrictions regarding the export of deposits, and shall have the same force as the said Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade, in duplicate, the twenty-second day of February, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (Signed) FORSTER.

(L. S.) (Signed) NICKL.

(L. S.) (Signed) Dr. V. MARINKOVITCH.

N° 1980.

---

**AUTRICHE ET ISLANDE**

Traité de commerce, avec protocole  
final. Signés à Vienne, le 6 avril  
1928.

---

**AUSTRIA AND ICELAND**

Treaty of Commerce, with Final  
Protocol. Signed at Vienna,  
April 6, 1928.

N° 1980. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'AUTRICHE ET L'ISLANDE. SIGNÉ A VIENNE, LE 6 AVRIL 1928.

*Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 mars 1929.*

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK, désirant favoriser et développer les relations économiques entre l'Autriche et l'Islande ont résolu de conclure un traité de commerce entre lesdits pays et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

• LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monseigneur Ignace SEIPEL, docteur en théologie, chancelier fédéral ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ISLANDE ET DE DANEMARK :

Monsieur Poul Victor BIGLER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Vienne ;

Lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

L'Autriche et l'Islande s'engagent à s'accorder réciproquement, en tout ce qui concerne leur commerce, leur industrie et leur navigation, un traitement au moins aussi favorable que celui qui est accordé ou pourrait être accordé à la nation la plus favorisée.

*Article II.*

Pour ce qui concerne le commerce, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits d'importation et d'exportation et à tous autres droits de nature quelconque, ainsi qu'aux autres conditions pour l'importation et l'exportation, le transit et le transport des marchandises et aux prohibitions ou restrictions d'importation et d'exportation, à moins que celles-ci ne soient jugées nécessaires pour assurer la sécurité de l'Etat ou la sûreté publique, ou pour protéger la santé des hommes, des animaux et des plantes.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 15 mars 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1980. — TREATY<sup>2</sup> OF COMMERCE BETWEEN AUSTRIA AND ICELAND, SIGNED AT VIENNA, APRIL 6, 1928.

---

*French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Treaty took place March 27, 1929.*

---

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN FEDERAL REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK, being desirous of encouraging and developing economic relations between Austria and Iceland, have resolved to conclude a Commercial Treaty between the said countries and have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Mgr. Ignaz SEIPEL, Doctor of Theology, Federal Chancellor.

HIS MAJESTY THE KING OF ICELAND AND DENMARK :

M. Poul Victor BIGLER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Vienna,

Who, having communicated their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

*Article I.*

Austria and Iceland undertake to grant to each other in all matters relating to their trade, industry and navigation, treatment at least as favourable as that which is or may in future be granted to the most favoured nation.

*Article II.*

With regard to trade, most-favoured-nation treatment shall apply in particular to import and export duties and all other duties whatsoever, as well as to the other conditions relating to the importation, exportation, transit and transport of goods, and to import and export prohibitions or restrictions, unless these are considered to be necessary for the security of the State or the public safety, or for the protection of the health of persons, animals and plants.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, March 15, 1929.

*Article III.*

Pour ce qui concerne la navigation, le traitement de la nation la plus favorisée s'appliquera spécialement aux droits de nature quelconque, ainsi qu'à l'égard de l'accès des navires à charger et décharger des marchandises et de toutes les formalités relatives aux navires et à leurs équipages.

*Article IV.*

La nationalité des navires devra être réciproquement reconnue conformément aux documents et certificats se trouvant à bord du navire et qui à cet effet sont délivrés par les autorités compétentes de chacun des deux pays en conformité des dispositions légales en vigueur et qui autorisent le navire à battre le pavillon du pays en question.

Les certificats de jaugeage des navires d'une des deux Parties contractantes seront acceptés par les autorités de l'autre sans qu'il soit procédé à de nouvelles vérifications ou mesures, et assimilés aux certificats de l'autre Partie, notamment pour le paiement des droits et taxes, à condition que les règles et procédés de jaugeage du pays où le certificat a été délivré soient reconnus identiques ou équivalents aux règles et procédés de jaugeage servant à l'établissement des certificats dans l'autre pays.

*Article V.*

Les ressortissants ainsi que les sociétés de caractère économique de l'un des pays contractants jouiront à l'égard de l'accès à l'autre pays, d'y acquérir et d'y posséder des biens meubles et immeubles et d'y exercer leur commerce ou industrie, ainsi qu'à l'égard des impôts et taxes, de quelque nature qu'ils soient, d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux ressortissants et aux sociétés de la nation la plus favorisée.

*Article VI.*

Les ressortissants des Parties contractantes, ainsi que les sociétés ayant leur siège dans le territoire de l'une des Parties contractantes qui étendent l'activité commerciale ou industrielle qu'ils exercent dans l'Etat où ils ont respectivement leur domicile ou leur siège dans le territoire de l'autre Partie, n'y seront soumis à des impôts directs sur leur activité et sur le revenu qui en découle que s'ils y entretiennent un établissement. L'imposition se fera alors à mesure de l'activité exercée par cet établissement.

*Article VII.*

Les négociants, les fabricants et autres industriels qui prouveront par la présentation d'une carte de légitimation délivrée par les autorités compétentes de leur pays qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou leur industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts prévus par la loi, auront le droit, en se soumettant aux règlements en vigueur dans les deux pays, de faire, soit personnellement, soit par les commis-voyageurs à leur service, des achats dans le territoire de l'autre Partie contractante chez des négociants et producteurs ou dans les locaux de vente publique, et, même en portant des échantillons avec eux, de rechercher des commandes chez les négociants ou autres personnes qui pour leur commerce et leur industrie utilisent des produits correspondant à ces échantillons.

Les objets passibles d'un droit de douane qui seront importés comme échantillons par lesdits voyageurs seront, de part et d'autre, admis en franchise de droits d'entrée et de sortie, à la condition que ces objets, sans avoir été vendus, soient réexportés dans un délai d'un an et que l'identité des objets importés et réexportés ne soit pas douteuse.

La réexportation des échantillons devra être garantie dans les deux pays à l'entrée par le dépôt du montant des droits de douane respectifs ou d'autre manière reconnue par l'autorité compétente.

*Article III.*

With regard to navigation, most-favoured-nation treatment shall apply in particular to duties of any kind whatsoever, and also to the access of vessels for the loading or unloading of goods, and to all formalities relating to vessels and their crews.

*Article IV.*

The nationality of vessels shall be reciprocally recognised in conformity with the documents and certificates on board the vessel which are issued for this purpose by the competent authorities of each of the two countries in accordance with the laws in force and which authorise the vessel to fly the flag of the country in question.

The tonnage measurement certificates of vessels belonging to either Contracting Party shall be accepted by the authorities of the other without any further verification or re-measurement being required and shall be assimilated to the certificates of the other Party, more especially in respect of the payment of dues and charges, on condition that the tonnage measurement rules and methods of the country issuing the certificate are recognised as being identical with or equivalent to the tonnage measurement rules and procedure observed in drawing up certificates in the other country.

*Article V.*

Nationals and companies of an economic character of either contracting country shall, as regards access to the other country and the right to acquire and possess movable and immovable property and to carry on their business or industry in that country, and also as regards taxes and charges of any kind whatever, enjoy treatment as favourable as that which is granted to the nationals and companies of the most favoured nation.

*Article VI.*

Nationals of the Contracting Parties and companies having their seat in the territory of one of the Contracting Parties, who extend to the territory of the other Party the commercial or industrial activities carried on by them in the State in which they have their domicile or their seat respectively, shall only be liable to direct taxation on their activities and on the income accruing therefrom if they maintain an establishment in that territory. The taxation then imposed shall be in proportion to the activities carried on by the establishment in question.

*Article VII.*

Merchants, manufacturers and other persons engaged in industry who prove, by producing an identity card, issued by the competent authorities of their country, that they are authorised to carry on their trade or industry in that country and that they pay therein the legally established charges and taxes, shall have the right, provided they observe the regulations in force in the two countries, to make purchases, either in person or through travellers in their employ, in the territory of the other Contracting Party from merchants or other persons or in the open markets; they may even carry with them samples and may seek orders from merchants or other persons who, in their trade or industry, use goods corresponding to the samples in question.

Articles liable to Customs duty imported as samples by the aforesaid travellers shall be admitted by both Parties free of import and export duties on condition that such articles remain unsold and are re-exported within a period of one year, and that there is no doubt as to the identity of the articles imported and re-exported.

Re-exportation of samples shall be guaranteed in both countries on importation, by depositing the amount of the respective Customs duty payable or in any other manner recognised by the competent authorities.



En ce qui concerne les formalités quelconques, ainsi que sous tout autre rapport, les négociants, fabricants et autres industriels (commis voyageurs) jouiront réciproquement du traitement accordé à la nation la plus favorisée.

*Article VIII.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les brevets d'invention, les marques de fabrique ou de commerce et les dessins ou modèles industriels, de la même protection que les lois respectives accordent actuellement ou accorderont par la suite aux nationaux. Sont assimilés aux ressortissants des Parties contractantes les ressortissants d'autres Etats qui sont domiciliés ou ont des établissements industriels ou commerciaux effectifs sur le territoire de l'une des Parties contractantes.

*Article IX.*

Le présent traité sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Vienne aussitôt que faire se pourra.

Il entrera en vigueur dix jours après l'échange des ratifications.

Le traité est conclu pour la durée d'un an. Cependant, s'il n'est pas dénoncé trois mois avant l'expiration de ce délai, il sera prolongé par voie de tacite reconduction pour une période indéterminée et sera dénonçable en tout temps.

En cas de dénonciation, il demeurera encore en vigueur trois mois à compter du jour où l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Vienne, en double exemplaire, le six avril mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) SEIPEL *m. p.*

(L. S.) P. V. BIGLER *m. p.*

PROTOCOLE FINAL

Les soussignés réunis en date d'aujourd'hui pour signer le Traité de commerce ci-contre sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Considérant les relations qui, conformément au contenu de la loi unionelle du 30 novembre 1918, existent entre le Danemark et l'Islande, il est entendu que les dispositions du susdit traité ne pourront pas, de la part de l'Autriche, être invoquées pour réclamer les avantages spéciaux que l'Islande a accordés ou pourrait à l'avenir accorder au Danemark.

2<sup>o</sup> Les Parties contractantes sont d'accord que les stipulations de l'article V concernant le traitement de la nation la plus favorisée au sujet des impôts et taxes ne sont pas applicables à des clauses spéciales des traités conclus entre une des Parties contractantes et un tiers pays pour équilibrer l'imposition à l'intérieur et à l'étranger, pour délimiter la souveraineté des deux pays contractants en matière de contribution, et notamment pour éviter la double imposition.

Fait à Vienne, en double exemplaire, le six avril mil neuf cent vingt-huit.

SEIPEL *m. p.*

P. V. BIGLER *m. p.*

Merchants, manufacturers and other persons engaged in business (commercial travellers) shall reciprocally enjoy most-favoured-nation treatment in respect of all formalities whatsoever and in all other respects.

*Article VIII.*

Nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party in respect of patents of invention, trade-marks and industrial designs or models the same protection as the laws of the countries in question at present afford or may in future afford to their own nationals. The nationals of other States who are domiciled or who actually have industrial or commercial establishments in the territory of either Contracting Party shall be assimilated to nationals of the Contracting Parties.

*Article IX.*

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

It shall come into force ten days after the exchange of ratifications.

The Treaty shall be concluded for a period of one year. If not denounced three months before the expiry of this period it shall, however, be prolonged by tacit agreement for an indefinite period and may be denounced at any time.

In case of denunciation it shall remain in force for a further period of three months from the date on which either Contracting Party shall have notified the other of its intention to terminate it.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna, on April sixth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (Signed) SEIPEL.

(L. S.) (Signed) P. V. BIGLER.

FINAL PROTOCOL.

The undersigned, having met this day to sign the accompanying Commercial Treaty, have agreed as follows :

(1) In view of the relations existing between Denmark and Iceland in conformity with the terms of the Law Act of Union of November 30, 1918, it is understood that the provisions of the above-mentioned Treaty may not be used by Austria to support a claim to the special advantages which Iceland has granted or may in future grant to Denmark.

(2) The Contracting Parties agree that the provisions of Article V regarding most-favoured-nation treatment in respect of taxes and charges shall not apply to special clauses of treaties concluded between either Contracting Party and a third country for the purpose of adjusting taxation at home and abroad, of defining the sovereignty of the two contracting countries in respect of taxation and more especially of avoiding double taxation.

Done in duplicate at Vienna on April sixth, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) SEIPEL.

(Signed) P. V. BIGLER.

N° 1981.

---

**AUTRICHE ET SUISSE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires. Signée à Berne, le 15 mars 1927.

---

**AUSTRIA  
AND SWITZERLAND**

Convention regarding the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Berne, March 15, 1927.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1981. — VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN DER SCHWEIZ UND ÖSTERREICH  
 ÜBER DIE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG GERICHT-  
 LICHER ENTSCHEIDUNGEN. GEZEICHNET IN BERN AM 15.  
 MÄRZ 1927.

*Texte officiel allemand communiqué par le Conseil fédéral suisse. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1929.*

*German official text communicated by the Swiss Federal Council. The registration of this Convention took place March 28, 1929.*

DIE SCHWEIZERISCHE EIDGENOSSENSCHAFT UND DIE REPUBLIK ÖSTERREICH haben beschlossen, zur Förderung des wechselseitigen Verkehrs gemeinsame Bestimmungen über die Anerkennung und Vollstreckung gerichtlicher Entscheidungen zu treffen. Zu diesem Zweck haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER BUNDESRAT DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT :

Herrn Bundesrat Heinrich HÄBERLIN, Vorsteher des eidgenössischen Justiz- und Polizeidepartements ;

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Dr. Markus LEITMAIER, Ministerialrat im Bundeskanzleramt, und  
 Herrn Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerialrat im Bundeskanzleramt ;

die nach gegenseitiger Prüfung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben :

*Artikel 1.*

Die in einem der beiden Staaten gefällten gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handlungssachen werden im andern Staat anerkannt, wenn sie folgende Voraussetzungen erfüllen :

1. Dass die Grundsätze, die in dem Staate, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, über die zwischenstaatliche Zuständigkeit der Gerichte bestehen, die Gerichtsbarkeit des andern Staates nicht ausschliessen ;
2. Dass die Anerkennung der Entscheidung nicht gegen die öffentliche Ordnung des Staates verstösst, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, insbesondere dass ihr nicht nach dem Rechte dieses Staates die Einrede der entschiedenen Rechtssache entgegensteht ;
3. Dass die Entscheidung nach dem Rechte des Staates, wo sie gefällt wurde, die Rechtskraft erlangt hat ;
4. Dass im Fall eines Versäumnisurteils die den Prozess einleitende Verfügung oder Ladung der säumigen Partei oder ihrem zur Empfangnahme berechtigten

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 28 janvier 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, January 28, 1929.

Vertreter zu eigenen Händen rechtzeitig zugestellt wurde. Hatte die Zustellung im Gebiete des Staates zu geschehen, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, so muss sie im Rechtshilfewege bewirkt worden sein.

Die Behörden des Staates, wo die Entscheidung geltend gemacht wird, dürfen nur prüfen, ob die in Z. 1 bis 4 angeführten Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Prüfung erfolgt von Amts wegen.

#### Artikel 2.

Die Gerichtsbarkeit des Staates, wo die Entscheidung gefällt wurde, gilt für persönliche Ansprüche gegen einen zahlungsfähigen Schuldner insbesondere dann im Sinne des Artikel 1, Z. 1, als ausgeschlossen, wenn der Schuldner zur Zeit der Erhebung der Klage seinen Wohnsitz in dem Staat hatte, wo die Entscheidung geltend gemacht wird.

Diese Bestimmung ist jedoch nicht anzuwenden :

1. Wenn sich der Beklagte durch eine ausdrückliche Vereinbarung der Zuständigkeit des Gerichtes unterworfen hat, das in der Sache erkannt hat ;
2. Wenn sich der Beklagte vorbehaltlos auf den Rechtsstreit eingelassen hat ;
3. Wenn es sich um eine Widerklage handelt ;
4. Wenn der Schuldner am Orte seiner geschäftlichen Niederlassung oder Zweigniederlassung für Ansprüche aus dem Betriebe dieser Niederlassung belangt worden ist.

Als persönliche Ansprüche im Sinne dieses Artikels gelten nicht : familienrechtliche und erbrechtliche Ansprüche, dingliche Rechte und pfandrechtlich versicherte Forderungen.

#### Artikel 3.

Die in einem der beiden Staaten gefällten gerichtlichen Entscheidungen in Zivil- und Handelssachen werden im andern Staate vollstreckt, wenn sie die in Artikel 1, Z. 1 bis 4, angeführten Voraussetzungen erfüllen und in dem Staate, wo sie gefällt wurden, vollstreckbar sind.

Die Behörden des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird, dürfen nur prüfen, ob die im Abs. 1 angeführten Voraussetzungen erfüllt sind. Diese Prüfung erfolgt von Amts wegen.

#### Artikel 4.

Die Partei, die die Entscheidung geltend macht oder die Vollstreckung beantragt, hat beizubringen :

1. Eine Ausfertigung oder Abschrift der Entscheidung ;
2. Eine Bescheinigung über die Rechtskraft und gegebenenfalls über die Vollstreckbarkeit der Entscheidung ; die Bescheinigung ist von der Behörde, die die Entscheidung gefällt hat, oder vom Gerichtsschreiber auszustellen ;
3. Im Fall eines Versäumnisurteils eine Abschrift der den Prozess einleitenden Verfügung oder Ladung und eine Bescheinigung über die Art und Zeit ihrer Zustellung an die nicht erschienene Partei ;
4. Wenn die Entscheidung den ihr zugrunde liegenden Sachverhalt nicht soweit erkennen lässt, dass die Prüfung im Sinne des Artikels 1 möglich ist, eine Abschrift der Klage oder andere geeignete Urkunden ;
5. Gegebenenfalls eine Übersetzung der in Z. 1 bis 4 bezeichneten Urkunden in die Amtssprache der Behörde, bei der die Entscheidung geltend gemacht oder die Vollstreckung beantragt wird. Die Übersetzung muss nach dem Recht eines der beiden Staaten als richtig bescheinigt sein.

Auf die Beglaubigung der in diesem Artikel erwähnten Urkunden sind die Bestimmungen des Staatsvertrages vom 21. August 1916 anzuwenden.

*Artikel 5.*

Die in einem der beiden Staaten gefällten Schiedssprüche werden im andern Staat anerkannt und vollstreckt, wenn sie den Vorschriften der vorstehenden Artikel, soweit diese Anwendung finden können, genügen.

Dies gilt auch für gerichtliche oder vor Schiedsgerichten abgeschlossene Vergleiche.

Die Bescheinigung über die Rechtskraft und über die Vollstreckbarkeit des Schiedsspruchs oder des vor einem Schiedsgericht abgeschlossenen Vergleichs wird in Österreich durch die Behörde, die zur Bewilligung der Zwangsvollstreckung in diesem Staate zuständig wäre, in der Schweiz durch die zuständige Behörde des Kantons, wo der Schiedsspruch gefällt oder der Vergleich geschlossen wurde, ausgestellt.

*Artikel 6.*

In einem Strafverfahren ergangene Entscheidungen über privatrechtliche Ansprüche, in einem Zivilprozesse verhängte Ordnungsstrafen, Entscheidungen über die Eröffnung des Konkurses und andere Entscheidungen im Konkurs- und Ausgleichsverfahren, sowie Entscheidungen über die Bestätigung eines Nachlassvertrages gelten nicht als gerichtliche Entscheidungen im Sinne dieses Vertrages.

*Artikel 7.*

Entscheidungen anderer als gerichtlicher Behörden, die zur Führung von Vormundschaften oder Pflugschaften berufen sind, sowie die vor solchen Behörden abgeschlossenen Vergleiche sind den gerichtlichen Entscheidungen und Vergleichen im Sinne dieses Vertrages gleichgestellt. Die beiden Regierungen werden einander diese Behörden mitteilen.

Die Vollstreckung von Ansprüchen auf Herausgabe Minderjähriger oder Pflegebefohlener kann aufgeschoben werden, wenn der Durchführung vorläufige Verfügungen der zuständigen Behörden des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird, entgegenstehen, die auf Grund der diesen Behörden obliegenden Fürsorgepflicht wegen veränderter persönlicher Verhältnisse der beteiligten Personen getroffen werden. Die Behörde, von der die zu vollstreckende Entscheidung ausgegangen ist, sowie die Partei, die die Vollstreckung beantragt hat, sind von der Aufschiebung ungesäumt in Kenntnis zu setzen.

*Artikel 8.*

Die Zuständigkeit und das Verfahren für die Zwangsvollstreckung bestimmen sich nach dem Rechte des Staates, wo die Vollstreckung beantragt wird, und zwar in der Schweiz, wenn sie auf Geldzahlung oder Sicherheitsleistung gerichtet ist, nach den bundesrechtlichen Vorschriften über Schuldbetreibung und Konkurs (Bundesgesetz vom 11. April 1889 samt Nachträgen), in den übrigen Fällen nach dem Prozessrechte des Kantons, wo die Vollstreckung erfolgen soll, in Österreich nach den Bestimmungen der österreichischen Exekutionsordnung (Gesetz vom 27. Mai 1896, Reichsgesetzblatt Nr. 79, samt Nachträgen).

*Artikel 9.*

Die Bestimmungen zwischenstaatlicher Abkommen, an denen beide Staaten beteiligt sind, werden durch diesen Vertrag nicht berührt.

Die in Artikel 18, Abs. 1 und 2, der Übereinkunft<sup>1</sup> über Zivilprozessrecht vom 17. Juli 1905 genannten Kostenentscheidungen, die in einem der beiden Staaten ergangen sind, werden im andern Staat auf ein von der beteiligten Partei unmittelbar zu stellendes Begehren vollstreckt.

*Artikel 10.*

Die Bestimmungen dieses Vertrages sind ohne Rücksicht auf die Staatsangehörigkeit der Parteien anzuwenden.

*Artikel 11.*

Das österreichische Bundeskanzleramt (Justiz) und das eidgenössische Justiz- und Polizeidepartement werden einander unmittelbar über Fragen, zu denen die Anwendung dieses Vertrages Anlass geben sollte, auf Ersuchen Rechtsauskunft erteilen. Die Entscheidungsfreiheit der Gerichte bleibt unberührt.

*Artikel 12.*

Dieser Vertrag ist auch auf gerichtliche Entscheidungen, Schiedssprüche und Vergleiche anzuwenden, die vor seinem Inkrafttreten erlassen oder geschlossen worden sind.

*Artikel 13.*

Dieser Vertrag soll ratifiziert und die Ratifikationsurkunden sollen in Wien ausgetauscht werden.

Der Vertrag tritt zwei Monate nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und bleibt nach Kündigung, die jederzeit zulässig ist, noch ein Jahr in Kraft.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Ausfertigung unterzeichnet.

So geschehen in Bern am fünfzehnten März eintausendneunhundertsebenundzwanzig.

(Gez.) HÄBERLIN.

(Gez.) LEITMAIER.

(Gez.) KRAUTMANN.

Für getreue Abschrift :  
Bern, den 2. März 1929.

Der Bundeskanzler :  
(L. S.) Käslin.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 243.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 99, page 990.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1981. — CONVENTION ENTRE LA SUISSE ET L'AUTRICHE, RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE A BERNE, LE 15 MARS 1927.

LA CONFÉDÉRATION SUISSE et LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animées du désir de favoriser les relations entre les deux Etats, ont résolu de conclure une convention pour la reconnaissance et l'exécution de décisions judiciaires.

Ont été désignés à cet effet comme plénipotentiaires :

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

M. Heinrich HÄBERLIN, conseiller fédéral, chef du département fédéral de justice et police ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. le Dr Markus LEITMAIER, conseiller ministériel à la chancellerie fédérale ; et  
M. le Dr Edmund KRAUTMANN, conseiller ministériel à la chancellerie fédérale ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

L'autorité des décisions judiciaires rendues en matière civile ou commerciale dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1<sup>o</sup> Que les règles de compétence judiciaire internationale admises par l'Etat

<sup>1</sup> Communiqué par le Conseil fédéral suisse.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> TRANSLATION.

No. 1981. — CONVENTION BETWEEN AUSTRIA AND SWITZERLAND, REGARDING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT BERNE, MARCH 15, 1927.

THE SWISS CONFEDERATION and THE AUSTRIAN REPUBLIC have decided, with a view to promoting mutual intercourse, to prescribe common rules for the recognition and enforcement of judicial decisions, and for that purpose have appointed as Plenipotentiaries the following:

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

Dr. Heinrich HÄBERLIN, Federal Councillor, Head of the Federal Department of Justice and Police ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Dr. Markus LEITMAIER, Ministerial Councillor at the Federal Chancellery ; and  
Dr. Edmund KRAUTMANN, Ministerial Councillor at the Federal Chancellery ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following :

*Article 1.*

Judicial decisions rendered in civil and commercial matters in either of the Contracting States shall be recognised as valid in the other State if they fulfil the following conditions :

(1) That the rules governing international judicial competence in force in the

<sup>1</sup> Communicated by the Swiss Federal Council.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



dans lequel la décision est invoquée n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat ;

2° Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public de l'Etat où cette décision est invoquée, en particulier que l'exception de chose jugée ne fasse pas obstacle à la reconnaissance d'après la loi de cet Etat ;

3° Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée ;

4° Qu'en cas de jugement par défaut, l'acte ou la citation qui introduisait l'instance ait été remis en temps utile à la partie défaillante en mains propres ou à son mandataire autorisé à le recevoir. Si la notification devait avoir lieu sur le territoire de l'Etat où la décision est invoquée, il est nécessaire qu'elle ait été faite en la voie de l'assistance judiciaire réciproque.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffre 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies.

*Article 2.*

La juridiction de l'Etat où la décision a été rendue est exclue, au sens de l'article premier, chiffre premier, notamment à l'égard des réclamations personnelles contre le débiteur solvable qui avait, lors de l'ouverture de l'action, son domicile dans l'Etat où la décision est invoquée.

Cette disposition n'est cependant pas applicable :

1° Lorsque le défendeur s'est soumis, par convention expresse, à la compétence du tribunal qui a statué sur le fond du litige ;

2° Lorsque le défendeur est entré en matière, sans réserve, sur le fond du litige ;

3° Lorsqu'il s'agit d'une demande reconventionnelle ;

4° Lorsque le débiteur a été recherché au lieu de son établissement commercial ou

State in which the decision is sought to be relied upon do not exclude the jurisdiction of the other State ;

(2) That the recognition of the decision is not contrary to the public policy of the State in which the decision is sought to be relied on, in particular, that the plea of *res judicata* may not bar recognition under the law of that State ;

(3) That the decision has acquired the force of *res judicata* under the law of the State in which it was rendered ;

(4) That in the case of judgment by default, the act or writ whereby the proceedings were instituted was served at the proper time and in person upon the defaulting party or upon his agent authorised to receive it. If the document must be served in the territory of the State in which the decision is sought to be relied upon, it must be so served in accordance with the procedure for reciprocal judicial assistance.

The authorities of the State in which the judicial decision is sought to be relied on shall ascertain only whether the conditions laid down in Nos (1)-(4) are fulfilled, and shall do so on their own initiative.

*Article 2.*

The State in which the decision was rendered shall not have jurisdiction, more particularly within the meaning of Article 1. No. (1), in respect of private claims against a solvent debtor who, at the time when the proceedings were instituted, was domiciled in the State in which the decision is sought to be relied on.

This provision shall not apply, however :

(1) If the defendant has by express agreement acknowledged the competence of the court which gave the decision in the case ;

(2) If the defendant has unreservedly accepted jurisdiction in regard to the case ;

(3) If a counterclaim is brought ;

(4) If legal proceedings have been brought against the debtor at the place

industriel ou de sa succursale pour des réclamations dont la cause remonte à l'exploitation de cet établissement.

Ne seront pas considérées comme réclamations personnelles au sens du présent article les actions fondées sur le droit de la famille et le droit des successions, les droits réels et les créances garanties par gage.

*Article 3.*

Les décisions judiciaires en matière civile ou commerciale rendues dans l'un des Etats contractants seront exécutées dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions indiquées à l'article premier, chiffres 1 à 4, et si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues.

L'examen par les autorités où l'exécution est requise ne portera que sur les exigences indiquées au premier alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences.

*Article 4.*

La partie qui invoque la décision ou qui en requiert l'exécution devra produire :

1<sup>o</sup> Une expédition ou copie de la décision ;

2<sup>o</sup> Une attestation que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire. Cette déclaration sera délivrée par l'autorité qui a rendu la décision ou par le greffier du tribunal ;

3<sup>o</sup> En cas de jugement par défaut, une copie de l'acte ou de la citation qui introduisait l'instance, ainsi qu'une attestation indiquant le mode et la date de notification à la partie défaillante ;

4<sup>o</sup> Une copie de l'exposé de demande ou toutes autres pièces appropriées, lorsque l'état des faits à la base de la décision ne ressort pas de celle-ci assez clairement pour permettre l'examen prévu à l'article premier ;

5<sup>o</sup> Le cas échéant, une traduction des pièces indiquées sous chiffres 1 à 4 rédigée dans la langue officielle de l'autorité auprès de laquelle la décision est invoquée ou son exécution requise. Cette traduction

where his business or a branch thereof is situated in respect of claims connected with the conduct of such business.

The following shall not be deemed to be private claims within the meaning of the present Article : claims based on family law or on the law of succession, rights in respect of real estate and secured debts.

*Article 3.*

Judicial decisions in civil or commercial matters rendered in either of the Contracting States shall be enforced in the other State if they fulfil the conditions laid down in Article 1, Nos. (1)-(4) and are enforceable in the State in which they were rendered.

The authorities of the State in which enforcement is sought may ascertain only whether the conditions laid down in the preceding paragraph are fulfilled, and shall do so on their own initiative.

*Article 4.*

The party relying upon the decision or seeking enforcement thereof shall produce :

(1) A duplicate or copy of the decision ;

(2) A document certifying that the decision has become *res judicata*, and, where necessary, that it is enforceable. This document must have been issued by the authority which rendered the decision or by the clerk of the Court ;

(3) In the case of judgment by default, a copy of the act or writ whereby the proceedings were instituted, and a document certifying the method and the date of service upon the defaulting party ;

(4) A copy of the plaint, or other suitable documents, if the facts on which the decision is based are not made sufficiently clear in the decision itself to enable the existence of the conditions referred to in Article 1 to be ascertained ;

(5) Where necessary, a translation of the documents mentioned in Nos. (1)-(4) in the official language of the authority before which the decision is sought to be relied on or through which its enforcement is

sera certifiée conforme d'après la législation de l'un ou de l'autre Etat.

Les dispositions du traité du 21 août 1916 s'appliqueront à la légalisation des pièces mentionnées dans le présent article.

*Article 5.*

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants seront reconnues et exécutées dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires ou pour les transactions conclues devant des arbitres.

L'attestation que la sentence arbitrale ou la transaction conclue devant des arbitres est passée en force de chose jugée et qu'elle est devenue exécutoire est délivrée en Autriche par l'autorité qui serait compétente dans cet Etat pour autoriser l'exécution forcée, en Suisse par l'autorité compétente du canton où la sentence arbitrale a été rendue ou la transaction conclue.

*Article 6.*

Les décisions rendues sur des conclusions de droit civil dans un procès pénal, les amendes d'ordre infligées dans un procès civil, les prononcés de faillite et les autres sentences rendues dans le domaine de la faillite, ainsi que les décisions en matière de concordat, ne seront pas considérés comme des décisions judiciaires au sens de la présente convention.

*Article 7.*

Les décisions d'autorités non judiciaires chargées d'exercer la tutelle ou la curatelle, ainsi que les transactions conclues devant ces autorités sont assimilées aux décisions et transactions judiciaires au sens de la présente convention. Les deux gouvernements se feront connaître réciproquement ces autorités.

L'exécution de décisions ordonnant la remise d'un mineur ou d'une personne mise sous tutelle pourra être ajournée lorsque les autorités

sought. The translation shall be duly authenticated in accordance with the laws of either of the States.

The provisions of the Treaty of August 21, 1916, shall apply to the authentication of the documents mentioned in the present Article.

*Article 5.*

Arbitral awards rendered in either of the Contracting States shall be recognised and enforced in the other State, if they satisfy the conditions laid down in the preceding Articles, in so far as the latter are applicable.

The same provision shall apply in the case of compromises reached before the judicial authorities or before arbitrators.

Documents certifying that the arbitral award or compromise rendered or reached by arbitration has become *res judicata* and is enforceable shall be issued in Austria by the authority which would be competent in that State to authorise compulsory enforcement, and in Switzerland by the competent authority of the canton in which the arbitral award was given or the compromise reached.

*Article 6.*

Decisions rendered in respect of claims at private law in penal proceedings, penalties (*Ordnungsstrafen*) imposed in civil proceedings for infringements of by-laws, orders in bankruptcy and other decisions rendered in bankruptcy proceedings and in respect of compositions in bankruptcy, and decisions approving schemes of arrangement, shall not be deemed to be judicial decisions within the meaning of the present Convention.

*Article 7.*

The decisions of non-judicial authorities having powers of guardianship or curatorship, and agreements reached before such authorities, shall be assimilated to judicial decisions and compromises within the meaning of the present Convention. The two Governments shall inform each other of the names of such authorities.

The enforcement of claims for cession of the custody of minors or wards may be deferred if the competent authorities of the State in which

compétentes de l'Etat où cette exécution est requise auront pris, pour venir en aide conformément à leurs obligations, des mesures provisionnelles qui feront obstacle à la remise en raison d'un changement survenu dans la situation personnelle des personnes intéressées. L'ajournement sera porté sans retard à la connaissance tant de l'autorité dont émane la décision à exécuter que de la partie qui a requis l'exécution.

*Article 8.*

La compétence et la procédure en matière d'exécution forcée sont réglées par la législation de l'Etat où l'exécution est requise, soit en Suisse, si l'exécution a pour objet une somme d'argent ou des sûretés à fournir, par les dispositions de la législation fédérale sur la poursuite pour dettes et la faillite (loi fédérale du 11 avril 1889 et suppléments), dans les autres cas par les dispositions de procédure du canton où l'exécution doit avoir lieu, en Autriche par les prescriptions du code autrichien d'exécution (loi du 27 mai 1896, *Reichsgesetzblatt* n° 79, et suppléments).

*Article 9.*

La présente convention ne touche pas aux dispositions des arrangements internationaux auxquels participent les deux Etats contractants.

Les décisions relatives aux frais et dépens visées à l'article 18, 1<sup>er</sup> et 2<sup>me</sup> alinéas, de la Convention du 17 juillet 1905 sur la procédure civile et rendues dans l'un des deux Etats, seront exécutées sur le territoire de l'autre Etat à la requête directe de la partie intéressée.

*Article 10.*

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront quelle que soit la nationalité des parties.

*Article 11.*

La chancellerie d'Etat d'Autriche et le département fédéral de justice et police se communiqueront directement, sur requête des renseignements juridiques concernant les questions

enforcement is sought have, in fulfilment of their obligations in the matter, taken provisional steps to bar such cession on the ground of changes in the private circumstances of the persons concerned. Such deferment shall be notified without delay to the authority ordering and the party seeking enforcement.

*Article 8.*

Competence and procedure in matters of compulsory enforcement shall be governed by the laws of the State in which enforcement is sought: that is to say, in Switzerland, if the object of the enforcement is the payment of money or the provision of security, by the Federal laws regarding prosecution for debt and bankruptcy (Federal Law of April 11, 1889, and supplements thereto), and in other cases by the legal procedure of the canton in which enforcement would take place, and in Austria by the Austrian executive regulations (Law of May 27, 1896, *Imperial Law Gazette* No. 79 and supplements thereto).

*Article 9.*

The present Convention shall not affect the terms of any international agreements to which both Contracting states are parties.

Decisions relating to costs, referred to in Article 18, paragraphs 1 and 2, of the Convention of July 17, 1905, on Civil Procedure, and rendered in either State, shall be enforced in the territory of the other State at the direct request of the party concerned.

*Article 10.*

The provisions of the present Convention shall apply irrespective of the nationality of the parties.

*Article 11.*

The Austrian Federal Chancellery (Justice) and the Federal Department of Justice and Police shall, on request, communicate to each other direct any legal information on questions

que soulèverait l'application de la présente convention. La liberté de décision des tribunaux demeure intacte.

arising out of the application of the present Convention, without prejudice, however, to the freedom of decision of the courts.

*Article 12.*

La présente convention s'appliquera aussi aux décisions judiciaires, sentences arbitrales et transactions intervenues avant son entrée en vigueur.

*Article 12.*

The present Convention shall also apply to judicial decisions, arbitral awards and compromises and compositions reached or concluded prior to its entry into force.

*Article 13.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Vienne.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna.

Cette convention entrera en vigueur deux mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation, qui pourra avoir lieu en tout temps.

The present Convention shall come into force two months after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for one year after denunciation, which may take place at any time.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en deux exemplaires.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in duplicate.

Fait à Berne le quinze mars mil neuf cent vingt-sept.

Done at Berne, the fifteenth day of March, one thousand nine hundred and twenty-seven.

(Signé) HÄBERLIN. (Signed)  
 (Signé) LEITMAIER. (Signed)  
 (Signé) KRAUTMANN. (Signed)

Pour copie conforme :  
 Berne, le 2 mars 1929,

*Le chancelier de la Confédération :*  
 Käslin.

N° 1982.

---

HONGRIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES

Convention concernant le règlement  
des questions relatives aux caisses  
de mineurs et interdits et de cer-  
taines questions de tutelle et de  
curatelle, avec protocole final.  
Signés à Belgrade, le 22 février  
1928.

---

HUNGARY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES

Convention regarding the Settlement  
of Questions relating to Funds of  
Minors and Persons under Dis-  
ability, and certain Questions  
relating to Guardianship and  
Curatorship, with Final Protocol.  
Signed at Belgrade, February 22,  
1928.

N° 1982. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LE RÈGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AUX CAISSES DE MINEURS ET INTERDITS ET DE CERTAINES QUESTIONS DE TUTELLE ET DE CURATELLE. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 FÉVRIER 1928.

*Texte officiel français communiqué par le chargé d'affaires a. i. de la délégation hongroise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 28 mars 1929.*

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant arriver à un accord au sujet des questions relatives aux caisses de mineurs et interdits et de certaines questions de tutelle et de curatelle, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

- M. le baron Paul FORSTER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade ; et
- M. Alfred DE NICKL, conseiller de légation, directeur de la section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

- M. le Docteur Voislav MARINKOVITCH, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS RELATIVES A LA DÉLIVRANCE DES DÉPÔTS DES MINEURS ET INTERDITS.

#### *Article premier.*

Les Parties contractantes s'engagent à délivrer les valeurs prises en dépôt en gestion individuelle par leurs autorités tutélaires ou autres et appartenant à des personnes mineures ou interdites, à des personnes devenues majeures ou dont l'interdiction a été levée, en tant que ces personnes sont ressortissantes de l'autre Partie.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 20 février 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1982. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, REGARDING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS RELATING TO FUNDS OF MINORS AND PERSONS UNDER DISABILITY, AND CERTAIN QUESTIONS RELATING TO GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 22, 1928.

*French official text communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place March 28, 1929.*

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY, and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of reaching an agreement on questions relating to funds of minors and persons under a disability, and certain questions relating to guardianship and curatorship, have resolved to conclude a Convention with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Paul FORSTER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ;  
and  
M. Alfred DE NICKL, Counsellor of Legation, Director of the Economic Section at the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Voislav MARINKOVITCH, His Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

## CHAPTER I.

## PROVISIONS RELATING TO THE DELIVERY OF DEPOSITS OF MINORS AND PERSONS UNDER A DISABILITY.

*Article I.*

The Contracting Parties undertake to deliver securities received on deposit for separate administration by their tutelar or other authorities and belonging to nationals of the other Party who are minors or persons under a disability or to persons who have attained their majority or whose disability has been removed.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information. <sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, February 20, 1928.



*Article 2.*

La délivrance des dépôts prévue à l'article premier se fera selon les règles suivantes :

a) En ce qui concerne les dépôts administrés par les autorités tutélaires dont le territoire a été divisé par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, la délivrance aura lieu entre les mains du représentant désigné, conformément à l'article 23, par la Partie contractante dont la personne intéressée est ressortissante.

b) Les dépôts administrés par les autres autorités tutélaires ou par d'autres autorités seront délivrés à l'autorité tutélaire compétente. Les dépôts appartenant à des personnes devenues majeures ou dont l'interdiction a été levée, pourront être délivrées directement aux personnes intéressées, si ces personnes en font la demande et si le dépôt est administré au lieu où la personne intéressée est domiciliée.

*Article 3.*

Les dépôts administrés par les caisses de mineurs et interdits, constitués avant la signature de la présente convention ne seront soumis ni à l'impôt sur la fortune, ni à une autre taxe quelconque.

*Article 4.*

Les dispositions du présent chapitre seront appliquées aux dépôts qui faisaient l'objet de l'administration tutélaire à la date du 26 juillet 1921, ainsi qu'à ceux qui ont été ou seront pris en gestion après cette date.

## CHAPITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES AU RÈGLEMENT DES CRÉANCES DE MINEURS ET INTERDITS  
SUR LES CAISSES DE TUTELLE.*Article 5.*

Les créances postérieures au 15 janvier 1919 que les mineurs et interdits, les personnes devenues majeures ou dont l'interdiction a été levée possèdent sur les caisses de tutelle — sans tenir compte du fait que la circonscription de ces caisses a été divisée ou non par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon — seront réglées conformément au droit interne de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le siège de l'autorité tutélaire respective et dans les mêmes conditions que pourra être réclamé le règlement desdites créances par les ressortissants de cette Partie. Ces créances seront à la charge de la caisse sur laquelle elles ont été acquises.

*Article 6.*

Les créances antérieures au 15 janvier 1919 que les mineurs et interdits, les personnes devenues majeures ou dont l'interdiction a été levée, possèdent sur les caisses de tutelle — sans tenir compte du fait que la circonscription de ces caisses a été divisée ou non par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon — seront prises en charge et réglées par celles des deux Parties contractantes dont est ressortissant le mineur ou l'interdit, la personne devenue majeure ou dont l'interdiction a été levée.

*Article 2.*

The delivery of deposits as provided in Article 1 shall be effected in accordance with the following rules :

(a) For deposits administered by tutelar authorities whose area of jurisdiction has been divided by the frontier fixed in consequence of the Treaty of Trianon, delivery shall be made to the representative appointed, in accordance with Article 23, by the Contracting State of which the person concerned is a national.

(b) Deposits administered by other tutelar authorities or by other authorities shall be delivered to the competent tutelar authority. Deposits belonging to persons who have attained their majority, or whose disability has been removed may be delivered direct to the persons concerned, if they apply for delivery and if the deposit in question is being administered in the place in which they are domiciled.

*Article 3.*

Deposits administered by funds of minors and persons under a disability, if constituted before the signature of the present Convention, shall not be subject to property tax or to any other charge of any description.

*Article 4.*

The provisions of the present Chapter shall be applied to deposits under tutelar administration on July 26, 1921, and likewise to those which have been, or may be, received for administration after that date.

## CHAPTER II.

PROVISIONS RELATING TO THE SETTLEMENT OF DEBTS DUE BY TUTELAR FUNDS TO MINORS  
AND PERSONS UNDER A DISABILITY.*Article 5.*

Debts subsequent to January 15, 1919, due by tutelar funds to minors or persons under a disability, or to persons who have attained their majority or whose disability has been removed — irrespective of whether the area proper to such funds has or has not been divided by the frontier fixed in consequence of the Treaty of Trianon — shall be settled in conformity with the municipal law of the Contracting Party in whose territory the central office of the tutelar authority in question is situated, and subject to the conditions applicable to the settlement of like claims submitted by nationals of that Party. Such debts shall be met by the fund by which they are due.

*Article 6.*

Debts prior to January 15, 1919, due by tutelar funds to minors or persons under a disability, or to persons who have attained their majority, or whose disability has been removed — irrespective of whether the area proper to such funds has or has not been divided by the frontier fixed in consequence of the Treaty of Trianon — shall be taken over and settled by the Contracting State of which the person in question is a national.

En ce qui concerne les créances qui devront, en vertu de l'alinéa précédent, être prises en charge et réglées par l'une des Parties contractantes, l'autre Partie et ses autorités tutélaires seront libérées de toute obligation de quelque nature que ce soit.

Pour constater les créances dont les Parties contractantes devront assumer le règlement conformément aux alinéas premier et 2 du présent article, les créances des mineurs et interdits, des personnes devenues majeures ou dont l'interdiction a été levée seront prises en compte dans la monnaie et au montant que ces créances figuraient, à la date du 31 décembre 1918 dans le grand-livre de la caisse respective.

Sur les créances prises en compte, ensuite des dispositions précédentes, les intérêts dus aux personnes intéressées seront de 4 % par an, pour la période comprise entre le 1<sup>er</sup> janvier 1919 et la date à laquelle sera terminée l'exécution de la présente convention.

#### Article 7.

En couverture des créances et des intérêts courus à assumer et à régler, conformément à l'article 6 par le Gouvernement serbe-croate-slovène, le Gouvernement hongrois mettra à la disposition dudit Gouvernement serbe-croate-slovène les valeurs ci-dessous énumérées, ainsi que les intérêts de ces valeurs, savoir :

1<sup>o</sup> Les créances antérieures au 15 janvier 1919 des ressortissants hongrois sur les caisses divisées du département Bács-Bodrog et de la ville de Subotitza, ces créances devant être calculées au taux de un dinar pour quatre couronnes anciennes.

2<sup>o</sup> Les créances suivantes des caisses divisées des départements Vas, Zala, Baranya et Csongrád :

a) Les créances hypothécaires recouvrables sur les ressortissants serbes-croates slovènes.

b) Les créances provenant de dépôts d'épargne et en compte courant recouvrables sur des institutions financières ayant leur siège dans les territoires transférés au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

3<sup>o</sup> 15 % du montant en capital que représentaient, à la date du 31 décembre 1918, les créances provenant de dépôts et recouvrables sur des institutions financières ayant leur siège en territoire de Hongrie y compris les intérêts à 4 % par an, dus sur ledit pourcentage de capital.

L'institution financière débitrice devra rembourser lesdits 15 % du dépôt et les intérêts de ces 15 %, au représentant du Gouvernement hongrois désigné conformément à l'article 23, ledit remboursement devant se faire au taux de un dinar pour quatre couronnes anciennes, ainsi qu'il est prévu aux dispositions de la convention concernant le règlement des dettes et créances.

4<sup>o</sup> Des lettres hypothécaires d'une valeur nominale de 1,100.000.— couronnes anciennes, y compris les coupons existants et non remboursés, ces lettres hypothécaires devant être prélevées proportionnellement sur les diverses émissions appartenant aux caisses énumérées au 2<sup>o</sup> du présent article. Pour l'application de la section II de la convention concernant le règlement des dettes et créances, lesdites lettres hypothécaires seront assimilées à celles formant propriété serbe-croate-slovène à la date du 15 janvier 1919 et sans interruption depuis cette date.

Dans le cas où les valeurs ci-dessus énumérées et leurs intérêts, valeurs et intérêts qui seront calculés en couronnes anciennes — les lettres hypothécaires conformément aux dispositions de la convention concernant le règlement des dettes et créances — dépassent les créances et les intérêts calculés également en couronnes anciennes (article 6) et dont le règlement est à la charge du Gouvernement serbe-croate-slovène, ce gouvernement restituera l'excédent au Gouvernement hongrois en prenant pour base le taux de un dinar pour quatre couronnes anciennes.

In the case of debts to be taken over and settled by one of the Contracting Parties in virtue of the foregoing paragraph, the other Party and its tutelar authorities shall be released from all liability of any kind whatsoever.

For the purpose of ascertaining the debts to be settled by the Contracting Parties under paragraphs 1 and 2 of the present Article, debts due to minors or persons under a disability or to persons who have attained their majority or whose disability has been removed, shall be assessed in the currency and at the relevant amount entered on December 31, 1918, in the ledger of the fund concerned.

Claims allowed under the foregoing provisions shall bear interest at 4 % per annum, payable to the persons concerned, for the period from January 1, 1919, to the date on which the execution of the present Convention shall be completed.

*Article 7.*

As cover for the debts and interest due and payable, under Article 6, by the Serb-Croat-Slovene Government, the Hungarian Government shall place at the latter's disposal the securities enumerated hereunder, together with the interest on such securities :

(1) Debts prior to January 15, 1919, due to Hungarian nationals by the divided funds of the country of Bács-Bodrog and the town of Subotitza, assessed at the rate of one dinar to four former crowns.

(2) The following debts due to the divided funds of the countries of Vas, Zala, Baranya and Csongrád :

(a) Mortgage debts recoverable from Serb-Croat-Slovene nationals ;

(b) Debts arising out of savings deposits and current account deposits recoverable from financial institutions whose central offices are situated in the territories transferred to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(3) 15 % of the capital sum represented on December 31, 1918, by debts arising out of deposits and recoverable from financial institutions whose central offices are situated in Hungarian territory, including the interest at the rate of 4 % per annum due on that percentage of capital.

The debtor financial institution shall refund the aforesaid 15 % of the deposit and the interest on that 15 % to the representative of the Hungarian Government appointed in conformity with Article 23, reimbursement being effected at the rate of one dinar to four former crowns, as laid down in the provisions of the Convention concerning the settlement of debts and claims.

4. Mortgage bonds to the nominal value of 1,100,000 former crowns, including the existing unpaid coupons, such mortgage bonds to be deducted proportionately from the various issues belonging to the funds mentioned in paragraph 2 of the present Article. For the purposes of the application of Section II of the Convention concerning the settlement of debts and claims, the said mortgage bonds shall be assimilated to those which have been Serb-Croat-Slovene property uninterruptedly since January 15, 1919, inclusive.

Should the above-mentioned securities and the interest thereon, both assessed in former crowns — the mortgage bonds in conformity with the provisions of the Convention concerning the settlement of debts and claims — exceed the debts and interest also assessed in former crowns (Article 6), for the settlement of which the Serb-Croat-Slovene Government is responsible, the latter shall refund the excess amount to the Hungarian Government at the rate of one dinar to four former crowns.

*Article 8.*

En couverture des créances et des intérêts courus à assumer et à régler par le Gouvernement hongrois, le Gouvernement serbe-croate-slovène mettra à la disposition dudit Gouvernement hongrois les valeurs ci-après énumérées ainsi que les intérêts de ces valeurs, savoir :

1<sup>o</sup> Les créances suivantes des caisses divisées du département Bács-Bodrog et de la ville de Subotitza :

- a) Les créances hypothécaires recouvrables sur les ressortissants hongrois ;
- b) Les créances provenant de dépôts d'épargne et en compte courant recouvrables sur des institutions financières ayant leur siège sur le territoire de la Hongrie.

2<sup>o</sup> Les titres de la dette publique hongroise émis pendant la guerre, y compris les coupons, appartenant aux caisses énumérées au 1<sup>o</sup> de cet article ;

3<sup>o</sup> Les créances antérieures au 15 janvier 1919 que possèdent les ressortissants hongrois sur les caisses dont tout le territoire a été transféré à l'Etat serbe-croate-slovène, en tant que lesdits ressortissants hongrois ont leur domicile, d'après les actes de l'autorité tutélaire, sur le territoire de Hongrie. Ces créances seront prises en compte au taux de un dinar pour quatre couronnes anciennes.

*Article 9.*

Le débiteur devra rembourser, — conformément aux dispositions de la convention concernant le règlement des dettes et créances, — au taux de un dinar pour quatre couronnes anciennes : les 15 % des créances énumérées aux paragraphes a) et b) du 1<sup>o</sup> de l'article 8, ainsi que les 15 % des créances hypothécaires dues par des ressortissants hongrois aux caisses divisées des départements Vas, Zala, Baranya et Csongrád.

Il est entendu que la somme à rembourser ne pourra dépasser les 15 % du montant en capital, — majoré d'intérêt à 4 % par an — que représentait la créance à la date du 31 décembre 1918.

Le paiement devra être fait : par les débiteurs des caisses de Vas, Zala, Baranya et Csongrád entre les mains des caisses hongroises desdits départements et par les débiteurs des caisses du département Bács-Bodrog et de la ville de Subotitza entre les mains de la caisse hongroise du département Bács-Bodrog.

*Article 10.*

A la suite de l'exécution des dispositions de la présente convention seront considérées comme définitivement réglées les dettes et créances subsistant entre les ressortissants de l'une des Parties contractantes et les caisses placées sous l'autorité de l'autre Etat.

Les Parties contractantes et les personnes soumises à leur autorité tutélaire ne pourront formuler contre les caisses divisées (département Vas, Zala, Baranya, Csongrád, département Bács-Bodrog et ville de Subotitza) aucune réclamation portant sur des créances (et autres éléments d'actif) qui ne rentreraient pas dans les catégories des créances et des titres énumérés aux articles 7 et 8.

## CHAPITRE III

## DISPOSITIONS RELATIVES A LA TUTELLE ET A LA CURATELLE.

*Article 11.*

Aucune personne soit mineure, soit majeure, sauf l'exception prévue dans l'article 16, ne pourra être mise en tutelle ou frappée d'interdiction que par l'autorité tutélaire de la Partie contractante dont la personne mineure ou majeure est ressortissante. La tutelle ou l'interdiction devra être organisée conformément aux lois de cette Partie.

*Article 8.*

As cover for the debts and interest to be taken over for settlement by the Hungarian Government, the Serb-Croat-Slovene Government shall place at the latter's disposal the following securities together with the interest thereon :

(1) The following debts due to the divided funds of the country of Bács-Bodrog and the town of Subotitza :

(a) Mortgage debts recoverable from Hungarian nationals :

(b) Debts arising out of savings deposits and current account deposits and recoverable from financial institutions whose central offices are situated in Hungarian territory.

(2) Hungarian public debt bonds issued during the war, including the coupons, belonging to the funds mentioned in paragraph 1 of this Article.

(3) Debts prior to January 15, 1919, due to Hungarian nationals by funds whose whole area has been transferred to the Serb-Croat-Slovene State, if the said Hungarian nationals are domiciled, according to the records of the tutelar authority, in Hungarian territory. Such debts shall be assessed at the rate of one dinar to four former crowns.

*Article 9.*

The debtor shall refund — in conformity with the provisions of the Convention concerning the settlement of debts and claims — at the rate of one dinar to four former crowns : 15 % of the debts mentioned in sub-paragraphs (a) and (b) of paragraph 1 of Article 8, and 15 % of the mortgage debts due by Hungarian nationals to the divided funds of the countries of Vas, Zala, Baranya and Csongrád.

It is understood that the amount to be refunded shall not exceed 15 % of the capital sum — plus interest at 4 % per annum — represented by the debt on December 31, 1918.

Payment shall be effected : by debtors of the funds of Vas, Zala, Baranya and Csongrád to the Hungarian funds in the said countries, and by debtors of the funds of the country of Bács-Bodrog and the town of Subotitza to the Hungarian fund of the country of Bács-Bodrog.

*Article 10.*

The execution of the provisions of the present Convention shall be deemed to constitute a final settlement of the debts and claims outstanding between nationals of one of the Contracting Parties and the funds placed under the authority of the other State.

Neither the Contracting Parties nor the persons subject to their tutelar authority may make against the divided funds (countries of Vas, Zala, Baranya, Csongrád, country of Bács-Bodrog and town of Subotitza) any demand in respect of claims (or other assets) which do not come within the categories of debts and securities mentioned in Articles 7 and 8.

## CHAPTER III.

## PROVISIONS RELATING TO GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP.

*Article 11.*

No person, whether a minor or a person of full age, — subject to the exception named in Article 16 — shall be placed under guardianship or laid under a disability except by the tutelar authority of the Contracting Party of which such person is a national. The guardianship or curatorship shall be established in conformity with the laws of that Party.

*Article 12.*

La tutelle (l'interdiction) commencera et prendra fin, en tout cas, au moment et pour les raisons déterminées par le droit de l'Etat dont le mineur ou le majeur respectivement est ressortissant.

*Article 13.*

La gestion de tutelle et de curatelle s'étendra — sauf le cas prévu dans l'article 16 — sur tous les biens meubles et immeubles des mineurs ou majeurs respectivement, qui sont situés sur les territoires de chacune des Parties contractantes. Seront exceptés de cette règle les immeubles qui, d'après la législation des territoires dans lesquels ils sont situés, tombent dans un régime spécial de propriétés, et pour lesquels un curateur spécial de biens était institué par l'autorité tutélaire compétente d'après le site de l'immeuble.

*Article 14.*

Dans le cas où la nécessité se présenterait de mettre en curatelle ou d'interdire une personne mineure ou majeure, ressortissante de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle la personne réside, en informera, — dès qu'elle en aura connaissance — le représentant diplomatique de l'autre Partie. En même temps elle lui communiquera les demandes éventuelles qui — en vue d'organiser la tutelle ou l'interdiction — étaient présentées aux autorités compétentes, ainsi que les mesures provisoires déjà prises.

*Article 15.*

Les autorités de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle réside la personne mineure ou majeure, ressortissante de l'autre Partie, pourront en attendant l'organisation de la tutelle ou de l'interdiction par l'autorité compétente de l'autre Partie, ainsi que dans tout cas d'urgence, prendre les mesures qui dans l'intérêt de ladite personne seraient nécessaires.

*Article 16.*

Dans le cas où un mineur ou majeur aurait son domicile permanent sur le territoire de l'autre Partie, les autorités tutélares compétentes pourront, sur demande, déléguer la compétence ou bien la gestion de certaines affaires de tutelle ou d'interdiction, y compris l'administration des biens ou d'une partie des biens, à l'autorité tutélaire de l'autre Partie dans la circonscription de laquelle le mineur ou majeur a son domicile permanent où ses meubles ou immeubles sont situés.

Dans ces cas ces autorités appliqueront les dispositions de leur droit national, sans avoir toutefois le droit de statuer sur des questions de l'état civil.

Les décisions des autorités tutélares, agissant en compétence déléguée, passées en force de chose jugée seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie sans aucune formalité.

## CHAPITRE IV

## DISPOSITIONS DIVERSES.

*Article 17.*

Les Parties contractantes s'engagent à délivrer réciproquement toutes les valeurs qui sont gardées par leurs autorités et appartiennent à des caisses de mineurs et interdits, dont la circonscription entière est située sur le territoire de l'autre Partie.

*Article 12.*

The guardianship (disability) shall begin and terminate in every case at the moment and for the reasons determined by the law of the State of which the minor or person of full age is a national.

*Article 13.*

The guardianship and curatorship shall extend — except in the case mentioned in Article 16 — to all the movable and immovable property of the minors or persons of full age which is situated in the territory of either of the Contracting Parties. This rule shall not apply to immovable property which, under the law of the territory wherein it is situated, comes under special property regulations, and for which a special curator of estate has been appointed by the tutelar authority competent according to the site of the property.

*Article 14.*

Should it become necessary to place under curatorship or to lay under a disability a minor or a person of full age who is a national of the other Party, the Party in whose territory such person resides shall — as soon as it has cognisance of the fact — inform the diplomatic representative of the other Party. It shall at the same time notify the latter of any applications submitted to the competent authorities with a view to the institution of the guardianship or the imposition of the disability, and likewise of any provisional measures already taken.

*Article 15.*

The authorities of the Contracting Party in whose territory the minor or person of full age, being a national of the other Party, resides, may, pending the institution of the curatorship or the imposition of the disability by the competent authority of the other Party, and likewise in urgent cases, take whatever measures are necessary in the interest of the said person.

*Article 16.*

Where a minor or a person of full age has his permanent domicile in the territory of the other Party, the competent tutelar authorities may, on request, transfer the jurisdiction in or the administration of certain matters relating to curatorship or disability, including the administration of the property or part thereof, to the tutelar authority of the other Party in whose area of jurisdiction the minor or person of full age has his permanent domicile or in which his movable or immovable property is situated.

In such cases the said authorities shall apply the provisions of their municipal law, but shall not have the right to pronounce on questions of civil status.

Decisions given by the tutelar authorities in virtue of transferred jurisdiction, which have acquired the force of *res judicata*, shall be recognised in the territory of the other Party without any formality.

## CHAPTER IV.

## VARIOUS PROVISIONS.

*Article 17.*

The Contracting Parties undertake to deliver to one another, on terms of reciprocity, all securities in the custody of their authorities and belonging to funds of minors and persons under a disability when the whole of the area proper to such funds is situated in the territory of the other Party.



*Article 18.*

Les Parties contractantes reconnaîtront valables en droit les mesures — y compris la délivrance de l'argent comptant et d'autres valeurs — effectuées par les autorités tutélaires de l'une des Parties contractantes à l'égard des affaires de personnes soumises à l'autorité tutélaire de l'autre Partie avant la mise en vigueur de la présente convention en vertu des règles légales qui étaient en vigueur au moment où elles ont été prises.

*Article 19.*

En ce qui concerne les titres de la dette publique émis avant la guerre et pendant la guerre et à délivrer aux termes de la présente convention, les dispositions de l'article V de la convention concernant la libération des dépôts seront appliquées de manière appropriée, sans prendre en considération si les autres conditions posées dans cette convention à la libération et délivrance subsistent ou non.

*Article 20.*

Les dispositions de la présente convention ne s'appliqueront pas à des caisses tutélaires dont la circonscription a été attribuée, en vertu du Traité de Trianon, à trois Etats. Toutefois la caisse tutélaire du comitat Vas fera exception. Toutes les questions en rapport avec ces caisses seront réglées par une convention spéciale à conclure entre les Etats intéressés.

Les Parties contractantes prendront l'initiative en commun pour que les négociations soient entamées le plus tôt possible.

Jusqu'à la conclusion de la convention prévue à l'alinéa précédent, les Parties contractantes accorderont aux créances en argent comptant et autres valeurs des mineurs et interdits, ressortissants de l'autre Partie contractante sur de telles caisses le même traitement qu'aux créances et valeurs des propres ressortissants.

*Article 21.*

Les Parties contractantes s'engagent à délivrer réciproquement les actes en matière tutélaire se trouvant sur leur territoire et nécessaires pour administrer les affaires des mineurs et interdits rentrant dans la compétence des autorités de tutelle de l'autre Partie, — en tant que cette obligation ne découle pas de la convention concernant la délivrance des actes administratifs.

Dans le cas où la délivrance des actes visés à l'alinéa précédent porterait préjudice aux intérêts de la Partie qui détient lesdits actes, elle donnera, conformément à l'alinéa 2 de l'article 77 du Traité de Trianon, sans frais, communication des inscriptions qu'ils contiennent.

Les livres et registres des caisses de mineurs et interdits pourront, en général, être retenus par celle des Parties contractantes qui les détient au moment de la signature de la présente convention.

Néanmoins les Parties contractantes se délivreront réciproquement, sans frais et dans un délai de trois mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention, des extraits déclarés conformes des comptes que renferme le grand-livre et qui se rapportent aux biens des personnes rentrant dans la compétence de l'autorité tutélaire de l'autre Partie.

Les autorités tutélaires échangeront les demandes concernant la délivrance des actes et des extraits de compte des grands-livres, visés par le présent article et les réponses en rapport par l'intermédiaire des Ministères de l'Intérieur des deux Etats.

*Article 22.*

En vue de l'application des dispositions contenues dans les chapitres premier et II de la présente convention, la nationalité (état de ressortissance) des mineurs et interdits, des personnes devenues majeures et dont l'interdiction a été levée, ainsi que des débiteurs des caisses de tutelle sera présumé selon la dernière inscription du domicile porté dans le grand-livre de la caisse tutélaire compétente ou dans les actes de l'autorité tutélaire.

*Article 18.*

The Contracting Parties shall recognise as valid in law all acts — including the delivery of cash and other valuables — performed by the tutelar authorities of one of the Contracting Parties in connection with the affairs of persons subject to the tutelar authority of the other Party before the entry into force of the present Convention in virtue of the laws in force at the time when they were performed.

*Article 19.*

As regards public debt bonds issued before and during the War, and to be handed over under the terms of the present Convention, the provisions of Article V of the Convention concerning the release of deposits shall be duly applied irrespective of whether the other conditions for release and delivery laid down in that Convention still obtain.

*Article 20.*

The provisions of the present Convention shall not apply to tutelar funds whose proper area has been allocated in consequence of the Treaty of Trianon to three States. The tutelar fund of the County of Vas shall, however, be made an exception to this rule. All questions connected with such funds shall be governed by a special Convention to be concluded between the States concerned.

The Contracting Parties shall take joint steps to ensure that negotiations shall be begun as soon as possible.

Pending the conclusion of the Convention mentioned in paragraph 1, the Contracting Parties shall accord to the cash debts and other valuables due by such funds to minors and persons under a disability, being nationals of the other Contracting Party, the treatment accorded to the debts and valuables due to their own nationals.

*Article 21.*

The Contracting Parties undertake to deliver on terms of reciprocity documents in their territory relating to questions of guardianship and necessary for the administration of the affairs of minors and persons under a disability who are within the jurisdiction of the tutelar authorities of the other Party, so far as this obligation is not already provided for under the Convention concerning the delivery of administrative documents.

Should the delivery of the documents mentioned in the foregoing paragraph be prejudicial to the interests of the Party in whose possession they are, that Party shall give access to their contents free of charge, in conformity with paragraph 2 of Article 77 of the Treaty of Trianon.

The books and registers of minors and persons under a disability may, as a general rule, be retained by the Contracting Party in whose possession they are at the time of the signing of the present Convention.

This notwithstanding, the Contracting Parties shall deliver to one another on terms of reciprocity, without charge, and within three months of the entry into force of the present Convention, certified true extracts from the accounts in the ledger which relate to the property of persons within the jurisdiction of the tutelar authority of the other Party.

The tutelar authorities shall exchange applications for the delivery of documents and extracts from ledger accounts, mentioned in the present Article, and the replies to such applications, through the Ministries of the Interior of the respective States.

*Article 22.*

For the purposes of the application of the provisions contained in Chapters I and II of the present Convention, the nationality (citizenship) of minors and persons under a disability, of persons who have attained their majority and of persons whose disability has been removed, and likewise of debtors of the tutelar funds, shall be deemed to be that shown by the last entry of domicile in the ledger of the appropriate tutelar fund or in the records of the tutelar authority.

Les personnes dont, selon le grand-livre de la caisse tutélaire ou selon les actes, le domicile est sur le territoire d'un Etat tiers, seront considérés comme des personnes ayant leur domicile au siège de la caisse tutélaire.

En face de la nationalité présumée, les membres de la commission constituée en vertu de l'article 23, auront le droit de prouver la nationalité basée sur les articles 61-64 du Traité de Trianon.

*Article 23.*

Les dispositions des chapitres premier et II de la présente convention seront exécutées par une commission composée de deux membres dont un et son remplaçant sera désigné par le Gouvernement hongrois, l'autre et son remplaçant par le Gouvernement serbe-croate-slovène. La désignation des membres doit être faite dans les quatre semaines qui suivront l'entrée en vigueur de la présente convention.

La commission entrera en action immédiatement.

Les Parties contractantes s'engagent à mettre à la disposition de la commission toutes données et de lui prêter toute assistance nécessaire en vue de l'exécution de la convention.

Les membres de la commission seront autorisés à recevoir toutes les valeurs qui, en vertu des dispositions des chapitres premier et II, reviennent à leur Etat ou aux ressortissants de leur Etat respectivement, toutefois à l'exception des créances en argent comptant mentionnées à l'article 5.

La commission prend ses décisions à unanimité de votes.

Au cas où la commission ne serait pas à même de prendre une décision à unanimité de votes, le différend sera décidé par un arbitre. L'arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers.

Les Parties contractantes reconnaîtront les décisions de la commission prises à unanimité de votes, ainsi que les décisions de l'arbitre comme obligatoire et se chargent de leur exécution.

Les dispositions de la présente convention ne portent pas atteinte aux droits des ressortissants des Parties contractantes établis dans les articles 249 et 250 du Traité de Trianon.

## CHAPITRE V

### DISPOSITIONS FINALES.

*Article 24.*

La présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Budapest aussitôt que faire se pourra.

*Article 25.*

La présente convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification et produira ses effets dix ans à partir de ce jour.

Au cas où, six mois avant l'expiration de la convention aucune des Parties contractantes n'aurait notifié de vouloir faire cesser ses effets, elle restera en vigueur pour une nouvelle durée de dix ans.

Par la dénonciation les dispositions des articles 6-9 et ceux qui en découlent ne seront pas atteintes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> V. MARINKOVITCH.

Persons whose domicile, according to the ledger of the tutelar fund or according to the accords, is situated in the territory of a third State, shall be assimilated to persons whose domicile is in the place where the office of the tutelar fund is situated.

As against the presumed nationality, members of the Commission constituted in virtue of Article 23 shall have the right to prove nationality under Articles 61-64 of the Treaty of Trianon.

*Article 23.*

The provisions of Chapters I and II of the present Convention shall be executed by a Commission composed of two members, one of these members and his deputy being appointed by the Hungarian Government, and the second, with his deputy, by the Serb-Croat-Slovene Government. The appointment of the members shall take place within four weeks of the entry into force of the present Convention.

The Commission shall enter upon its duties immediately.

The Contracting Parties undertake to place all particulars at the Commission's disposal, and to give it such assistance as may be necessary for the execution of the Convention.

The members of the Commission shall be authorised to receive all valuables due to their State or to nationals of their State in virtue of the provisions of Chapters I and II, with the exception of the cash debts mentioned in Article 5.

Decisions of the Commission shall be taken unanimously.

Should the Commission be unable to reach a unanimous decision, the dispute shall be settled by an arbitrator, who shall be a national of a third State.

The Contracting Parties shall recognise unanimous decisions of the Commission, and likewise decisions of the arbitrator as binding, and shall undertake to put them into effect.

The provisions of the present Convention shall be without prejudice to the rights of nationals of the Contracting Parties under Articles 249 and 250 of the Treaty of Trianon.

[CHAPTER V.

FINAL PROVISIONS.

*Article 24.*

The present Convention shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Budapest as soon as possible.

*Article 25.*

The present Convention shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for ten years as from that date.

If, six months before the expiry of the Convention, neither of the Contracting Parties has notified its desire to terminate it, the Convention shall remain in force for a further period of ten years.

Denunciation shall not affect the provisions of Articles 6-9 or the arrangements based thereon.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed their seals thereto.

Done at Belgrade in duplicate on February the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (Signed) FORSTER.

(L. S.) (Signed) NICKL.

(L. S.) (Signed) Dr V. MARINKOVITCH.

## PROTOCOLE FINAL

Au moment de la signature de la convention concernant les valeurs des mineurs et interdits ainsi que de la tutelle et la curatelle, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont fait les déclarations suivantes :

1° Les requêtes qui ont été présentées encore avant l'entrée en vigueur de la convention, en vue de la délivrance des dépôts administrés par les caisses de mineurs et interdits situés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et en vue de la liquidation des créances en argent comptant nées sur des caisses de tutelle après le 15 janvier 1919, seront soumis par chacune des Parties contractantes à une appréciation équitable et bienveillante.

2° A la base des données recueillies auprès des caisses de tutelle hongroises, les Parties contractantes ont fait la constatation que les créances de ressortissants serbes-croates-slovènes sur des caisses de tutelle dont la circonscription entière est restée en Hongrie ne dépassent pas en capital une somme de 60.000 couronnes anciennes.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent protocole et l'ont muni de leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> V. MARINKITOVCH.

## FINAL PROTOCOL.

When about to sign the Convention concerning the property of minors and persons under a disability and the question of guardianship and curatorship, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have made the following declarations :

(1) Each of the Contracting Parties will give fair and sympathetic consideration to further applications that may be submitted, before the entry into force of the Convention, for the delivery of the deposits administered by the funds of minors and persons under a disability situated in the territory of one of the Contracting Parties and for the settlement of cash debts due by guardianship Funds after January 15, 1919.

(2) After examining the information obtained from the Hungarian guardianship Funds, the Contracting Parties have noted that the debts due to Serb-Croat-Slovene nationals by guardianship Funds whose whole area is still in Hungary do not exceed a capital sum equivalent to 60,000 former crowns.

In witness whereof the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Protocol and have affixed their seals thereto.

Done at Belgrade, in duplicate, February the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (*Signed*) FORSTER.

(L. S.) (*Signed*) NICKL.

(L. S.) (*Signed*) DR. V. MARINKOVIČH.

N° 1983.

---

## CHINE ET NORVÈGE

Traité douanier, signé à Shanghai, le  
12 novembre 1928, et échange de  
notes y relatif, Pépin, les 12 jan-  
vier et 6 février 1929.

---

## CHINA AND NORWAY

Customs Treaty, signed at Shanghai,  
November 12, 1928, and Exchange  
of Notes relating thereto, Peking,  
January 12 and February 6, 1929.

中  
華  
民  
國

部	十	外
印	八	交
	年	
	二	

月  
六

日



或製造品或向他國輸出之本國同類出產品或製造品所完納之關稅內地稅或任

何稅捐

相應照復

貴代辦查照爲荷須至照會者

右 照 會

大那威國駐華代辦歐

王正廷 (親筆簽名)

## ÉCHANGE DE NOTES

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 6 mai 1929.*

大中華民國外交部長王

爲

照復事接准

貴代辦本年一月十二日來照關於中那兩國去年十一月十二日

簽訂之關稅條約第一條之解釋本部長認爲該約第一條應包括

下列意義

此締約國之出產品或製造品當其輸入於彼締約國領土時或由其本國領土輸出至彼締約國領土時所完納之關稅內地稅或任何稅捐不得異於或高於自他國輸入之該國同類出產品

國對於上述及有關係事項在彼此領土內享受之待遇應與任何他國享受之待遇毫無區別  
 此締約國在本國領土內不得有何藉口向彼締約國人民所運輸進出口之貨物徵收較高於或  
 異於本國人民或任何他國人民所完納之關稅內地稅或任何稅項

第二條 本約之華文及英文約本業經詳加校對證實遇有解釋兩歧之處應以英文為準

本約應於最短期內批准自兩國政府互相通知批准之日起本約發生效力  
 為此兩全權代表將本約用華文及英文各繕之二份簽字蓋印以昭信守

西 曆 一 九 二 八 年 十 一 月 十 二 日 在 上 海 簽 訂

大 中 華 民 國 一 七 年 十 一 月 十 二 日

大 那 威 君 主 國 全 權 代 表 駐 華 代 辦 使 事

大 中 華 民 國 全 權 代 表 外 交 部 部 長 王 正 廷



N° 1983.

TEXTE CHINOIS. — CHINESE TEXT.

Textes officiels anglais et chinois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.  
L'enregistrement de ce traité<sup>1</sup> a eu lieu le 28 mars 1929.

中那關稅條約

大那威君主國

大中華民國

因欲維持兩國間幸有之睦誼並發展及固結彼此商業關係起見為此議  
訂條約實現此項目的特派全權代表如左

大那威國大君主特派

大那威國駐華代辦使事歐勒

大中華民國國民政府主席特派

大中華民國國民政府外交部部長王正廷

兩全權代表各將所奉全權證書互相校閱均屬妥善議定條款如左

第一條 歷來中那兩國簽訂之有效條約內所載關於在中國進出口貨物之稅率存案于

口稅以及船鈔等項之各條款應即撤銷作廢通用國家關稅完全自主之原則推兩締約

<sup>1</sup> Les notifications relatives aux ratifications ont eu lieu le 1<sup>er</sup> mars 1929.

No. 1983. — CUSTOMS TREATY<sup>1</sup> BETWEEN CHINA AND NORWAY.  
SIGNED AT SHANGHAI, NOVEMBER 12, 1928.

*English and Chinese official texts communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Treaty took place March 28, 1929.*

THE KINGDOM OF NORWAY and THE REPUBLIC OF CHINA, both being animated by an earnest desire to maintain the good relations which happily subsist between the two countries, and wishing to extend and consolidate the commercial intercourse between them, have, for the purpose of negotiating a treaty designed to facilitate these objects, named as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

Mr. N. AALL, Chargé d'Affaires of Norway in China ; and

THE PRESIDENT OF THE NATIONAL GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA :

Dr. Chengting T. WANG, Minister for Foreign Affairs of the National Government of the Republic of China ;

Who, having met and duly exchanged their full powers, which have been found to be in proper form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

All provisions which appear in the treaties hitherto concluded and in force between Norway and China relating to rates of duty on imports and exports of merchandise, drawbacks, transit dues and tonnage dues in China shall be annulled and become inoperative, and the principle of complete national tariff autonomy shall apply subject, however, to the condition that each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territories of the other with respect to the above specified and any related matters treatment in no way discriminatory as compared with the treatment accorded to any other country.

The nationals of neither of the High Contracting Parties shall be compelled under any pretext whatever to pay within the territories of the other Party any duties, internal charges or taxes upon their importations and exportations other or higher than those paid by nationals of the country or by nationals of any other country.

*Article 2.*

The English and Chinese texts of the present Treaty have been carefully compared and verified ; but, in the event of there being a difference of meaning between the two, the sense as expressed in the English text shall be held to prevail.

The present Treaty shall be ratified as soon as possible and shall come into force on the day on which the two Governments shall have notified each other that the ratification has been effected.

<sup>1</sup> The notifications regarding ratifications took place March 1, 1929.

In testimony whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate in the Chinese and English languages and have affixed thereto their seals.

Done at Shanghai this twelfth day of November, nineteen hundred and twenty-eight, corresponding to the twelfth day of the eleventh month of the seventeenth year of the Republic of China.

N. AALL,  
*Plenipotentiary and Chargé d'Affaires of Norway  
in China.*

Chengting T. WANG,  
*Plenipotentiary and Minister for Foreign Affairs  
of the National Government of the Republic of China.*

#### EXCHANGE OF NOTES.

*Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, May 6, 1929.*

LÉGATION DE NORVÈGE.

PEPING, January 12th 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to Article I of the Treaty signed between us on November 12th, 1928, and with a view to eliminating all possible doubts, I have the honour to request Your Excellency to confirm my understanding that the said Article shall be interpreted to include the following :

Articles produced or manufactured in the territory of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territory of the other Party or on their exportation from its own territory to the territory of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country, or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

N. AALL,  
*Chargé d'Affaires, a. i.*

His Excellency  
M. Chengting T. Wang,  
Minister for Foreign Affairs  
of the National Government,  
Nanking.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 30 avril 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
Anglo-Saxonnes et d'Extrême-Orient :*  
Rolf Andvord.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

February 6th, 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Note of January 12th, 1929, with reference to the interpretation of Article 1 of the Sino-Norwegian Treaty regulating tariff relations signed on November 12th, 1928, and to state it is my understanding that the said Article should be interpreted to include the following :

Articles produced or manufactured in the territories of either of the High Contracting Parties shall not be subject, on their importation into the territories of the other Party or on their exportation from its own territories to the territories of the other Party, to any duties, internal charges or taxes other or higher than those paid, respectively, on like articles produced or manufactured in and imported from any other country or on like articles produced or manufactured in the country and exported to any other country.

Chengting T. WANG,  
*Minister for Foreign Affairs of the National  
Government.*

N. Aall, Esquire,  
Chargé d'Affaires for Norway,  
Peping.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 30 avril 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
Anglo-Saxonnes et d'Extrême-Orient :*  
Rolf Andvord.

---

<sup>1</sup> Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Norvège.

<sup>1</sup> Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

N<sup>o</sup> 1983. — TRAITÉ DOUANIER ENTRE LA CHINE ET LA NORVÈGE.  
SIGNÉ A SHANGHAI, LE 12 NOVEMBRE 1928.

LE ROYAUME DE NORVÈGE et LA RÉPUBLIQUE DE CHINE, tous deux animés du désir sincère de maintenir les bonnes relations qui existent heureusement entre les deux pays, ainsi que d'étendre et d'affermir leurs rapports commerciaux, ont désigné comme plénipotentiaires, pour négocier un traité destiné à faciliter la réalisation desdits objets :

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. N. AALL, chargé d'Affaires de Norvège en Chine ;

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE :

Le D<sup>r</sup> Chengting T. WANG, ministre des Affaires étrangères du Gouvernement national de la République de Chine ;

Lesquels, après s'être réunis et avoir procédé à l'échange régulier de leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles ci-après :

*Article premier.*

Toutes les stipulations des traités conclus et en vigueur jusqu'ici entre la Norvège et la Chine, en ce qui concerne les taux des droits de douane sur les importations et exportations de marchandises, les drawbacks, les droits de transit et les droits de tonnage en Chine, seront abrogées et deviendront inopérantes ; le principe de l'autonomie nationale intégrale en matière de tarifs douaniers sera applicable, sous la réserve toutefois que chacune des Hautes Parties contractantes jouira, dans les territoires de l'autre, en ce qui concerne les questions précitées et toutes questions connexes, d'un traitement qui ne sera en aucune façon discriminatoire par rapport au traitement accordé à un autre pays quelconque.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties Contractantes ne seront astreints, sous aucun prétexte, à acquitter, dans les territoires de l'autre partie, sur leurs importations et exportations, des droits, redevances ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qu'acquittent les nationaux du pays même ou les ressortissants d'un autre pays quelconque.

*Article 2.*

Les textes anglais et chinois du présent traité ont été attentivement comparés et vérifiés, mais au cas où il serait constaté entre eux une différence de signification, le texte anglais sera considéré comme faisant foi.

Le présent traité sera ratifié aussitôt que possible et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux gouvernements se seront mutuellement notifié que la ratification a eu lieu.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en double exemplaire, rédigé en langue chinoise et en langue anglaise et y ont apposé leur sceau.

Fait à Shanghai ce douzième jour de novembre mil neuf cent vingt-huit, correspondant au douzième jour du onzième mois de la dix-septième année de la République de Chine.

N. AALL,  
*Plénipotentiaire et Chargé d'Affaires de Norvège  
en Chine.*

Chengting T. WANG,  
*Plénipotentiaire et Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement national de la République de Chine.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

ÉCHANGE DE NOTES

LÉGATION DE NORVÈGE.

PÉPING, le 12 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'article 1 du Traité signé par nous le 12 novembre 1928, j'ai l'honneur, afin d'écartier toute possibilité de doute, de prier Votre Excellence de confirmer qu'elle est d'accord avec moi pour admettre que ledit article doit être interprété comme comprenant ce qui suit :

Les articles produits ou fabriqués sur le territoire de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur importation dans le territoire de l'autre Partie ou lors de leur exportation du territoire de ladite Partie à destination du territoire de l'autre Partie, à des droits, redevances ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés, selon le cas, pour des articles similaires produits ou fabriqués dans un autre pays ou importés d'un autre pays ou bien pour des articles similaires produits ou fabriqués dans le pays même, et exportés à destination d'un autre pays.

Je saisis cette occasion, etc.

N. AALL,  
*Chargé d'Affaires, p. i.*

Son Excellence

Monsieur Chengting T. Wang,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement national,  
Nankin.

Le 6 février 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 12 janvier 1929, relative à l'interprétation de l'article 1 du Traité entre la Chine et la Norvège, régissant les rapports tarifaires, signé le 12 novembre 1928, et de déclarer que je suis d'accord avec vous pour admettre que ledit article doit être interprété comme comprenant ce qui suit :

Les articles produits ou fabriqués sur les territoires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ne seront pas soumis, lors de leur importation dans les territoires

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de l'autre Partie ou lors de leur exportation des territoires de ladite Partie, à destination des territoires de l'autre Partie, à des droits, redevances, ou impôts intérieurs autres ou plus élevés que ceux qui sont acquittés, selon le cas, pour des articles similaires produits ou fabriqués dans un autre pays ou importés d'un autre pays, ou bien pour des articles similaires produits ou fabriqués dans le pays même, et exportés à destination d'un autre pays.

Chengting T. WANG,  
*Ministre des Affaires étrangères  
du Gouvernement national.*

Monsieur N. Aall,  
Chargé d'Affaires de Norvège,  
Peping.

N° 1984.

---

## AUTRICHE ET ESPAGNE

Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, signé à Vienne, le 11 juin 1928, et échange de notes de la même date relatif à la non-rétroactivité de ce traité.

---

## AUSTRIA AND SPAIN

Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, signed at Vienna, June 11, 1928, and Exchange of Notes of the same date relating to the non-retroactive Effect of this Treaty.

N<sup>o</sup> 1984. — TRAITÉ<sup>1</sup> DE CONCILIATION, DE RÈGLEMENT JUDICIAIRE ET D'ARBITRAGE ENTRE L'AUTRICHE ET L'ESPAGNE. SIGNÉ A VIENNE, LE 11 JUIN 1928.

*Texte officiel français communiqué par le chancelier fédéral de la République d'Autriche. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 1<sup>er</sup> avril 1929.*

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE, animés du désir de resserrer les liens d'amitié qui existent entre l'Autriche et l'Espagne et de résoudre, selon les principes les plus élevés du droit international public, les différends qui viendraient à s'élever entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet un traité et ont désigné leurs plénipotentiaires, à savoir :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

Monseigneur Ignace SEIPEL, docteur en théologie, chancelier fédéral ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

Son Excellence Monsieur Francisco SERRAT Y BONASTRE, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès de la République d'Autriche ;

Lesquels, après s'être fait connaître leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent réciproquement à régler par voie pacifique et d'après les méthodes prévues par le présent traité, tous les litiges ou conflits, de quelque nature qu'ils soient, qui viendraient à s'élever entre l'Autriche et l'Espagne et qui n'auraient pu être résolus par les procédés diplomatiques ordinaires.

PARTIE I

*Article 2.*

Tous les litiges entre les Hautes Parties contractantes, de quelque nature qu'ils soient, au sujet desquels les Parties se contesteraient réciproquement un droit et qui n'auraient pu être réglés

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Vienne, le 21 mars 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1984. — TREATY<sup>2</sup> OF CONCILIATION, JUDICIAL SETTLEMENT AND ARBITRATION BETWEEN AUSTRIA AND SPAIN. SIGNED AT VIENNA, JUNE 11, 1928.

*French official text communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic. The registration of this Treaty took place April 1, 1929.*

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC and HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN, being desirous of strengthening the ties of friendship existing between Austria and Spain and of settling, in accordance with the highest principles of public international law, any disputes which may arise between the two countries, have resolved to conclude a Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

Monseigneur Ignatius SEIPEL, Doctor of Theology, Federal Chancellor ;

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

His Excellency M. Francisco SERRAT Y BONASTRE, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary accredited to the Austrian Republic ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article 1.*

The High Contracting Parties reciprocally undertake to settle by pacific means and in accordance with the methods provided for in the present Treaty, all disputes or conflicts of any nature whatsoever, which may arise between Austria and Spain and which it may not have been possible to settle by the normal methods of diplomacy.

PART I.

*Article 2.*

All disputes of every kind between the High Contracting Parties with regard to which the Parties are in conflict as to their respective rights and which it may not have been possible to settle

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Vienna, March 21, 1929.

à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, seront soumis pour jugement soit à un tribunal arbitral, soit à la Cour permanente de Justice internationale<sup>1</sup>. Les contestations pour la solution desquelles une procédure spéciale est prévue par d'autres conventions en vigueur entre les Hautes Parties contractantes seront réglées conformément aux dispositions de ces conventions.

*Article 3.*

S'il s'agit d'une contestation dont l'objet, d'après la législation intérieure de l'une des Parties, relève de la compétence des tribunaux nationaux, cette Partie pourra s'opposer à ce qu'elle soit soumise à la procédure prévue par le présent traité avant qu'un jugement passé en force de chose jugée ait été rendu, dans un délai raisonnable, par l'autorité judiciaire compétente.

*Article 4.*

Avant d'être soumis à la procédure judiciaire prescrite à l'article 2 du présent traité, le différend pourra être, d'un commun accord entre les Parties, soumis à fin de conciliation à une Commission internationale permanente, dite Commission permanente de conciliation, constituée conformément au présent traité.

*Article 5.*

La Commission permanente de conciliation sera composée de cinq membres. Les Parties contractantes nommeront, chacune, un commissaire à leur gré et désigneront, d'un commun accord les trois autres et, parmi ces derniers, le président de la commission. Ces trois commissaires ne devront ni être ressortissants des Parties contractantes, ni avoir leur domicile sur leur territoire, ou se trouver à leur service. Ils devront être tous trois de nationalité différente.

Les commissaires seront nommés pour trois ans. Si, à l'expiration du mandat d'un membre de la commission, il n'est pas pourvu à son remplacement, son mandat est censé renouvelé pour une période de trois ans ; les Parties se réservent toutefois de transférer, à l'expiration du terme de trois ans, les fonctions du président à un autre des membres de la commission désigné en commun.

Un membre dont le mandat expire pendant la durée d'une procédure en cours continue à prendre part à l'examen du différend jusqu'à ce que la procédure soit terminée, nonobstant le fait que son remplaçant aurait été désigné.

En cas de décès ou de retraite de l'un des membres de la Commission de conciliation, il devra être pourvu à son remplacement pour le reste de la durée de son mandat, si possible dans les trois mois qui suivront et, en tout cas, aussitôt qu'un différend aura été soumis à la commission. Au cas où l'un des membres de la commission de conciliation désignés en commun par les Parties contractantes serait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la commission par suite de maladie ou de toute autre circonstance, les Parties s'entendront pour désigner un suppléant, qui siègera temporairement à sa place.

Si la désignation de ce suppléant n'intervient pas dans un délai de trois mois, à compter de la vacance temporaire du siège, il sera procédé conformément à l'article 6 du présent traité.

*Article 6.*

La Commission permanente de conciliation sera constituée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; et vol. LXXVIII, page 435, de ce recueil.

amicably by the normal methods of diplomacy, shall be submitted for decision to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice<sup>1</sup>. Disputes for the settlement of which a special procedure is laid down in other conventions in force between the High Contracting Parties shall be settled in conformity with the provisions of those conventions.

*Article 3.*

In the case of a dispute the occasion of which, according to the municipal law of one of the Parties, falls within the competence of the national courts, such Party may require that the dispute shall not be submitted to the procedure laid down in the present Treaty until a judgment with final effect has been pronounced within a reasonable time by the competent judicial authority.

*Article 4.*

Before any resort is made to the judicial procedure prescribed in Article 2 of the present Treaty, the dispute may, by agreement between the Parties, be submitted with a view to amicable settlement to a permanent international commission, styled the Permanent Conciliation Commission, constituted in accordance with the present Treaty.

*Article 5.*

The permanent Conciliation Commission shall be composed of five members. The Contracting Parties shall each appoint a commissioner of its own choosing, and shall appoint by common agreement the three other commissioners, and from among the latter, the President of the Commission. These commissioners may not be nationals of the Contracting Parties, nor may they have their domicile in the territory or be in the service of the Contracting Parties. They must all three be of different nationalities.

The commissioners shall be appointed for three years. If upon the expiry of the term of office of a member of the Commission no arrangement has been made for his replacement, his term of office shall be deemed to be renewed for a period of three years. Nevertheless, the Parties reserve the right, on the expiry of the term of three years, to transfer the functions of President to another of the members of the Commission appointed by common agreement.

Any member whose term of office expires while proceedings are still in progress shall continue to take part in the examination of the dispute until the close of such proceedings, even if his successor has been appointed.

Vacancies which may occur as a result of the death or retirement of any member of the Conciliation Commission shall be filled for the remainder of the term of office of such member, if possible within the following three months and in any case as soon as a dispute is submitted to the Commission. Should one of the members of the Conciliation Commission appointed by common agreement by the Contracting Parties be temporarily prevented by illness or any other cause from taking part in the Commission's work, the Parties shall agree to appoint a substitute to take his place for the time being.

If the appointment of this substitute is not made within three months from the time when the seat became temporarily vacant, the procedure laid down in Article 6 of the present Treaty shall be applicable.

*Article 6.*

The Permanent Conciliation Commission shall be constituted within a period of six months reckoned from the exchange of ratifications of the present Treaty.

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; and Vol. LXXXVIII, page 435, of this Series.

Si la nomination des membres à désigner en commun n'intervenait pas dans ledit délai ou, en cas de remplacement, dans les trois mois, à compter de la vacance au siège, elle sera confiée à une Puissance tierce, désignée de commun accord par les Parties. Si l'accord ne s'établit pas à ce sujet, chaque Partie désignera une Puissance différente et les nominations seront faites de concert par les Puissances ainsi désignées. Et si, dans un délai de deux mois, ces deux Puissances n'ont pu tomber d'accord, chacune d'elles présentera des candidats en nombre égal aux membres à désigner. Le sort déterminera lesquels des candidats ainsi présentés seront admis.

*Article 7.*

La Commission permanente de conciliation sera saisie par voie de requête adressée au président par les deux Parties agissant d'un commun accord.

La requête, après avoir exposé sommairement l'objet de litige, contiendra l'invitation à la commission de procéder à toutes mesures propres à conduire à une conciliation.

*Article 8.*

Dans le délai de quinze jours à partir de la date où la commission aura été saisie du différend, chacune des Parties pourra, pour l'examen de ce différend, remplacer le membre permanent désigné par elle par une personne possédant une compétence spéciale dans la matière. La Partie qui voudrait user de ce droit en avisera immédiatement l'autre Partie ; celle-ci aura la faculté d'user du même droit dans un délai de quinze jours à partir de la date où l'avis lui sera parvenu.

Chaque Partie se réserve de nommer immédiatement un suppléant pour remplacer temporairement le membre permanent désigné par elle qui, par suite de maladie ou de toute autre circonstance, se trouverait momentanément empêché de prendre part aux travaux de la Commission.

*Article 9.*

La Commission de conciliation aura pour tâche d'élucider les questions en litige, de recueillir à cette fin toutes les informations utiles par voie d'enquête ou autrement et de s'efforcer de concilier les Parties. Elle pourra, après examen de l'affaire, exposer aux Parties les termes de l'arrangement qui lui paraîtrait convenable et leur impartir un délai pour se prononcer.

A la fin de ses travaux, la Commission dressera un procès-verbal constatant, suivant le cas, soit que les Parties se sont arrangées et s'il y a lieu, les conditions de l'arrangement, soit que les Parties n'ont pu être conciliées.

Les travaux de la Commission devront, à moins que les Parties n'en conviennent différemment, être terminés dans le délai de six mois, à compter du jour où la commission aura été saisie du litige.

Si les Parties n'ont pas été conciliées, la commission pourra, à moins que les deux commissaires librement nommés par les Parties ne s'y opposent, ordonner, avant même que la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral saisi du différend ait statué définitivement, la publication d'un rapport où sera consigné l'avis de chacun des membres de la commission.

*Article 10.*

A moins de stipulation spéciale contraire, la Commission de conciliation réglera elle-même sa procédure qui, dans tous les cas, devra être contradictoire. En matière d'enquêtes, la commission, si elle n'en décide autrement à l'unanimité, se conformera aux dispositions du titre III (Commissions internationales d'enquête) de la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



If the nomination of the members to be appointed jointly should not have taken place within the said period or, in the case of the filling of a vacancy, within three months from the time when the seat falls vacant, such nomination shall be entrusted to a third Power designated by the Parties by common agreement. Should no agreement be reached on this subject, each Party shall designate a different Power and the nominations shall be made jointly by the Powers thus designated. If within two months these two Powers have not found it possible to agree, they shall each submit as many candidates as there are members to be appointed; the choice of the candidates thus submitted shall be determined by lot.

*Article 7.*

The permanent Conciliation Commission shall be informed by means of a request addressed to the President by the two Parties acting in agreement.

The request, after given a summary account of the subject of the dispute, shall contain an invitation to the Commission to take all the necessary measures with a view to arriving at an amicable settlement.

*Article 8.*

Within fifteen days from the date on which the dispute shall have been brought before the Commission either Party may, for the examination of the particular dispute, replace the permanent member whom it has appointed by a person possessing special competence in the matter. The Party desiring to make use of this right shall immediately inform the other Party. The latter shall be entitled to take action within fifteen days from date on which it shall have received notification.

Each of the Parties reserves the right to appoint immediately a substitute to replace for the time being any permanent member appointed by it who may be temporarily prevented by illness or any other cause from taking part in the work of the Commission.

*Article 9.*

The task of the Conciliation Commission shall be to elucidate questions in dispute, to collect with that object all necessary information by means of enquiry or otherwise and to endeavour to bring the Parties to an agreement. It may, after the case been examined, inform the Parties of the terms of settlement which seem suitable to it and lay down a period within which they are to make their decision.

At the close of its proceedings, the Commission shall draw up a report stating, as the case may be, either that the Parties have come to an agreement and, if need be, the terms of the agreement, or that it has been impossible to effect a settlement.

The proceedings of the Commission must, unless the Parties agree otherwise, be terminated within six months from the day on which the Commission was first notified of the dispute.

If a settlement has not been effected between the Parties, the Commission may, unless the two Commissioners freely appointed by the Parties oppose this procedure, order a report to be published setting forth the opinion of each of the members of the Commission, even before the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal notified of the dispute has given a final decision.

*Article 10.*

Failing any special provision to the contrary, the Conciliation Commission shall lay down its own procedure, which in any case must provide for both Parties being heard. In regard to enquiries, the Commission, unless it unanimously decides otherwise, shall act in accordance with the provisions of Chapter III (International Commissions of Enquiry) of the Hague Convention<sup>1</sup> of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

*Article 11.*

La Commission de conciliation se réunira, sauf accord contraire entre les Parties, au lieu désigné par son président.

*Article 12.*

Les travaux de la Commission de conciliation ne sont publics qu'en vertu d'une décision prise par la commission avec l'assentiment des Parties.

*Article 13.*

Les Parties seront représentées auprès de la Commission de conciliation par des agents ayant mission de servir d'intermédiaire entre elles et la commission ; elles pourront, en outre, se faire assister par des conseils et experts nommés par elles à cet effet, et demander l'audition de toutes personnes dont le témoignage leur paraîtrait utile.

La Commission aura, de son côté, la faculté de demander des explications orales aux agents, conseils et experts des deux Parties, ainsi qu'à toutes personnes qu'elle jugerait utile de faire comparaître avec l'assentiment de leur gouvernement.

*Article 14.*

Sauf disposition contraire du présent traité, les décisions de la commission de conciliation seront prises à la majorité des voix.

*Article 15.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à faciliter les travaux de la commission de conciliation et, en particulier, à lui fournir, dans la plus large mesure possible, tous documents et informations utiles, ainsi qu'à user des moyens dont elles disposent pour lui permettre de procéder sur leur territoire et selon leur législation à la citation et à l'audition de témoins ou d'experts et à des transports sur les lieux.

*Article 16.*

Pendant la durée des travaux de la Commission de conciliation chacun des commissaires recevra une indemnité dont le montant sera arrêté d'un commun accord entre les Hautes Parties contractantes.

Chaque gouvernement supportera ses propres frais et une part égale des frais communs de la commission, les indemnités prévues à l'alinéa premier étant comprises parmi ces frais communs.

*Article 17.*

A défaut de conciliation devant la Commission permanente de conciliation, la contestation sera soumise soit à un tribunal arbitral soit à la Cour permanente de Justice internationale, suivant les stipulations de l'article 2 du présent traité.

En ce cas, comme dans celui où il n'y aurait pas eu recours préalable à la Commission permanente de conciliation, les Parties établiront de commun accord le compromis déférant le litige à la Cour permanente de Justice internationale ou désignant des arbitres. Le compromis déterminera nettement l'objet du différend, les compétences particulières qui pourraient être dévolues à la Cour permanente

*Article 11.*

The Conciliation Commission shall meet, in the absence of an agreement by the Parties to the contrary, at a place selected by its President.

*Article 12.*

The proceedings of the Conciliation Commission shall not be public, except when a decision to that effect has been taken by the Commission with the consent of the Parties.

*Article 13.*

The Parties shall be represented before the Conciliation Commission by agents whose duty it shall be to act as intermediaries between them and the Commission. They may, moreover, be assisted by counsel and experts appointed by them for that purpose, and they may request that all persons whose evidence appears to them useful should be heard.

The Commission, on its side, shall be entitled to request oral explanations from the agents, counsel and experts of the two Parties as well as from all persons it may think useful to summon with the consent of their Government.

*Article 14.*

Unless otherwise provided in the present Treaty, the decisions of the Conciliation Commission shall be taken by a majority vote.

*Article 15.*

The High Contracting Parties undertake to facilitate the work of the Conciliation Commission and particularly to supply it to the greatest possible extent with all relevant documents and information, as well as to use the means at their disposal to enable it to proceed in their territory and in accordance with their law to the summoning and hearing of witnesses or experts and to visit the localities in question.

*Article 16.*

During the proceedings of the Conciliation Commission, each Commissioner shall receive emoluments, the amount of which shall be fixed by agreement between the High Contracting Parties.

Each Government shall pay its own expenses and shall pay an equal share of the joint expenses of the Commission, the emoluments provided for in paragraph 1 being included in these joint expenses.

*Article 17.*

In the event of no amicable agreement being reached before the Permanent Conciliation Commission, the dispute shall be submitted either to an arbitral tribunal or to the Permanent Court of International Justice, as provided in Article 2 of the present Treaty.

In this case, and also when there has been no previous recourse to the Permanent Conciliation Commission, the Parties shall jointly draw up the special agreement referring the dispute to the Permanent Court of International Justice or appointing arbitrators. The aforesaid agreement shall clearly state the subject of the dispute, the particular competence that might devolve upon

de Justice internationale ou au tribunal arbitral, ainsi que toutes autres conditions arrêtées entre les Parties. Il sera établi par échange de notes entre les deux gouvernements.

La Cour permanente de Justice internationale chargée de statuer sur le différend où le tribunal arbitral désigné aux mêmes fins, auront respectivement compétence pour interpréter les termes du compromis.

Si le compromis n'est pas arrêté dans les trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura été saisie de la demande aux fins de règlement judiciaire, chaque Partie pourra, après préavis d'un mois, porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de Justice internationale.

Au surplus, la procédure applicable sera celle prévue par le statut de la Cour permanente de Justice internationale ou, en cas de recours à un tribunal arbitral, celle prévue par la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

## PARTIE II.

### *Article 18.*

Toutes questions sur lesquelles les Gouvernements des deux Hautes Parties contractantes seraient divisés sans pouvoir les résoudre à l'amiable par les procédés diplomatiques ordinaires, dont la solution ne pourrait être recherchée par un jugement, ainsi qu'il est prévu par l'article 2 du présent traité, et pour lesquelles une procédure de règlement ne serait pas déjà prévue par un traité ou une convention en vigueur entre les Parties, seront soumises à la Commission permanente de conciliation.

À défaut d'accord entre les Parties sur la requête à présenter à la commission, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de soumettre directement, après préavis d'un mois, la question à ladite commission.

Si la requête émane d'une seule des Parties elle sera notifiée par celle-ci, sans délai, à la Partie adverse.

La procédure prévue par les articles 7, alinéa 2, et 8 à 16 du présent traité sera applicable.

### *Article 19.*

Si les Parties ne peuvent être conciliées, le conflit sera, à la requête d'une seule des Parties, soumis pour décision à un tribunal arbitral qui, à défaut d'autre accord entre les Parties, sera composé de cinq membres désignés pour chaque cas particulier, suivant la méthode prévue aux articles 5 et 6 du présent traité, en ce qui concerne la Commission de conciliation. Ce tribunal arbitral aura, en pareil cas, les pouvoirs d'amiable compositeur et dictera un règlement obligatoire pour les Parties.

### *Article 20.*

Lorsqu'il y aura lieu à arbitrage entre elles, les Hautes Parties contractantes s'engagent à conclure, dans un délai de trois mois à compter du jour où l'une des Parties aura adressé à l'autre la demande d'arbitrage, un compromis spécial concernant l'objet du conflit ainsi que les modalités de procédure.

Si ce compromis ne peut être conclu dans le délai prévu, il y sera obligatoirement suppléé par le tribunal arbitral prévu à l'article 19.

the Permanent Court of International Justice or upon the arbitral tribunal and any other conditions arranged between the Parties. This agreement shall be constituted by an exchange of Notes between the two Governments.

The Permanent Court of International Justice, when requested to render a decision on the dispute, or the arbitral tribunal, when appointed for the same purpose, shall respectively be competent to interpret the terms of the special agreement.

If the special agreement has not been drawn up within three months from the day on which one of the Parties was requested to submit the matter for judicial settlement, either Party may, on the expiry of one month's notice, bring the question direct before the Permanent Court of International Justice by means of a request.

The procedure applicable shall be that laid down by the Statute of the Permanent Court of International Justice or, in the case of recourse to an arbitral tribunal, that laid down by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes.

## PART II.

### *Article 18.*

All questions on which the Governments of the two High Contracting Parties may differ without being able to reach an amicable solution by the normal methods of diplomacy, and which cannot be submitted for decision as provided in Article 2 of the present Treaty, and for the settlement of which no procedure has been provided by any treaty or convention in force between the Parties, shall be referred to the Permanent Conciliation Commission.

Failing agreement between the Parties on the request to be made to the Commission, either Party shall be entitled to submit the question direct to the said Commission on the expiry of one month's notice.

Should the request be preferred by one Party only, such Party shall notify such request forthwith to the other Party.

The procedure laid down in paragraph 2 of Article 7 and in Articles 8 to 16 of the present Treaty shall be applicable.

### *Article 19.*

In the event of no agreement being reached between the Parties, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted for decision to an arbitral tribunal consisting, in the absence of any other agreement between the Parties, of five members appointed for each individual case, according to the method laid down in Articles 5 and 6 of the present Treaty for the constitution of the Conciliation Commission. This arbitral tribunal shall, in such a case, act as a special referee and shall draw up a settlement which shall be binding upon the Parties.

### *Article 20.*

Should recourse be had to arbitration, the High Contracting Parties undertake to conclude, within three months from the day on which one of the Parties shall have addressed to the other a request for arbitration, a special agreement concerning the subject of the dispute and the methods of procedure.

If this agreement cannot be concluded within the time stipulated, recourse to the arbitral tribunal provided for in Article 19 shall be obligatory.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article 21.*

Si la Cour permanente de Justice internationale ou le Tribunal arbitral établissait qu'une décision d'une instance judiciaire ou de toute autre autorité relevant de l'une des Hautes Parties contractantes se trouve entièrement ou partiellement en opposition avec le droit des gens et si le droit constitutionnel de cette Partie ne permettait pas ou ne permettait qu'imparfaitement d'effacer par voie administrative les conséquences de la décision dont il s'agit, la sentence judiciaire ou arbitrale déterminerait la nature et l'étendue de la réparation accordée à la Partie lésée.

*Article 22.*

Durant la procédure de conciliation, la procédure judiciaire ou la procédure arbitrale, les Parties contractantes s'abstiendront de toute mesure pouvant avoir une répercussion sur l'acceptation des propositions de la Commission de conciliation ou sur l'exécution de l'arrêt de la Cour permanente de Justice internationale ou de la sentence du tribunal arbitral. A cet effet, la Commission de conciliation, la Cour de Justice et le tribunal arbitral ordonneront, le cas échéant, quelles mesures provisionnelles doivent être prises.

*Article 23.*

Les contestations qui surgiraient au sujet de l'interprétation ou de l'exécution du présent traité seront, sauf accord contraire, soumises directement à la Cour permanente de Justice internationale par voie de simple requête.

*Article 24.*

Le présent traité sera ratifié. Les instruments de ratification en seront échangés à Vienne dans le plus bref délai possible.

Le présent traité entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications et aura une durée de dix ans à partir de cette date. S'il n'est pas dénoncé six mois avant l'expiration de ce délai, il sera considéré comme renouvelé pour une période de dix années, et ainsi de suite.

Si, lors de l'expiration du présent traité, une procédure de conciliation, de règlement judiciaire ou d'arbitrage se trouve pendante, elle suivra son cours jusqu'à son achèvement, conformément aux stipulations du présent traité.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé le présent traité et y ont apposé leur cachet.

Fait à Vienne en double exemplaire, le 11 juin 1928.

(L. S.) SEIPEL.

(L. S.) F. SERRAT.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article 21.*

Should the Permanent Court of International Justice or the arbitral tribunal find that a decision of a court of law or any other authority of either of the High Contracting Parties is wholly or in part contrary to international law, and if the constitutional law of that Party does not permit or only partially permits the consequences of the decision in question to be annulled by administrative action, the judicial decision or arbitral award should indicate the nature and extent of the compensation to be granted to the injured Party.

*Article 22.*

During the course of proceedings of conciliation, judicial settlement or arbitration, the Contracting Parties shall abstain from all measures likely to exert any influence on the acceptance of the proposals of the Conciliation Commission or the execution of the judgment of the Permanent Court of International Justice or the award of the arbitral tribunal. For this purpose the Conciliation Commission, the Court of Justice and the arbitral tribunal shall, if necessary, lay down the provisional measures to be adopted.

*Article 23.*

Any disputes arising as to the interpretation or execution of the present Treaty shall, in the absence of any agreement to the contrary, be submitted direct to the Permanent Court of International Justice by a simple application.

*Article 24.*

The present Treaty shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Vienna as soon as possible.

The present Treaty shall come into force on the date of the exchange of ratifications and shall remain in force for ten years from that date. Unless denounced six months before the expiration of that period, it shall be regarded as renewed for a period of ten years, and similarly thereafter.

If, at the time of the expiration of the present Treaty, proceedings of conciliation, judicial settlement or arbitration are pending, they shall pursue their course until their completion in accordance with the stipulations of the present Treaty.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Vienna, June 11, 1928.

(L. S.) SEIPEL.

(L. S.) F. SERRAT.

## ÉCHANGE DE NOTES

VIENNE, le 11 juin 1928.

MONSIEUR LE CHANCELIER,

Au moment de procéder à la signature, en date de ce jour, du traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, je suis heureux de pouvoir vous communiquer que le Gouvernement de Sa Majesté catholique, désirant donner un témoignage d'amitié à l'Autriche, dans les circonstances actuelles, m'a autorisé à déclarer qu'il ne réclamera pas l'application de ce traité aux contestations nées des faits qui sont antérieurs à sa conclusion.

Si le Gouvernement fédéral est disposé à souscrire à cette déclaration, sa simple acceptation par Votre Excellence sera considérée comme établissant un second accord d'engagement réciproque pour cette question ayant toute la force du traité lui-même.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de ma plus haute considération.

F. SERRAT.

A Son Excellence

Monseigneur Ignace Scipel,  
Chancelier fédéral,  
Vienne.

VIENNE, le 11 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En date de ce jour Votre Excellence a bien voulu m'adresser la note suivante :

MONSIEUR LE CHANCELIER,

Au moment de procéder à la signature, en date de ce jour, du Traité de conciliation, de règlement judiciaire et d'arbitrage, je suis heureux de pouvoir vous communiquer que le Gouvernement de Sa Majesté catholique, désirant donner un témoignage d'amitié à l'Autriche, dans les circonstances actuelles, m'a autorisé à déclarer qu'il ne réclamera pas l'application de ce traité aux contestations nées des faits qui sont antérieurs à sa conclusion.

Si le Gouvernement fédéral est disposé à souscrire à cette déclaration, sa simple acceptation par Votre Excellence sera considérée comme établissant un accord d'engagement réciproque pour cette question ayant toute la force du traité lui-même.

Veillez agréer, Monsieur le Chancelier, les assurances de ma plus haute considération.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement fédéral adhère à la déclaration contenue dans cette note, de sorte qu'un accord d'engagement réciproque sur ladite question, ayant toute la force du traité lui-même, est établi par la présente note.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

SEIPEL.

A Son Excellence

M. Francisco Serrat y Bonastre,  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté catholique  
à Vienne.



## EXCHANGE OF NOTES.

VIENNA, *June 11*, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

On proceeding this day to sign the Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, I am happy to inform you that His Catholic Majesty's Government, being desirous in present circumstances of according to Austria a proof of friendship, has authorised me to declare that it will not require this Treaty to be applied to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion.

If the Federal Government is prepared to subscribe to this declaration, its mere acceptance by Your Excellency will be regarded as constituting a reciprocally binding agreement in this matter, having the same force as the Treaty itself.

I have the honour to be, etc.

F. SERRAT.

His Excellency  
Monseigneur Ignatius Seipel,  
Federal Chancellor,  
Vienna.

VIENNA, *June 11*, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to send me the following Note bearing to-day's date :

YOUR EXCELLENCY,

" On proceeding this day to sign the Treaty of Conciliation, Judicial Settlement and Arbitration, I am happy to inform you that His Catholic Majesty's Government, being desirous in present circumstances of according to Austria proof of friendship, has authorised me to declare that it will not require this Treaty to be applied to disputes arising out of events which occurred prior to its conclusion.

" If the Federal Government is prepared to subscribe to this declaration, its mere acceptance by Your Excellency will be regarded as constituting a reciprocally binding agreement in this matter, having the same force as the Treaty itself. "

" I have the honour, etc.... "

I have the honour to inform Your Excellency that the Federal Government accepts the declaration contained in your Note, so that the present Note constitutes a reciprocally binding agreement in the said matter, having the same force as the Treaty itself.

I have the honour to be, etc.

To

His Excellency  
Monsieur Francisco Serrat y Bonastre,  
His Catholic Majesty's  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary  
at Vienna.

SEIPEL.

N° 1985.

---

**COLOMBIE ET PANAMA**

Traité d'extradition. Signé à Panama,  
le 24 décembre 1927.

---

**COLOMBIA AND PANAMA**

Extradition Treaty. Signed at  
Panama, December 24, 1927.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1985. — TRATADO DE EXTRADICION<sup>1</sup> CELEBRADO ENTRE LOS GOBIERNOS DE PANAMÁ Y COLOMBIA. FIRMADO EN PANAMÁ EL 24 DE DICIEMBRE DE 1927.

*Texte officiel espagnol communiqué par le ministre de Colombie à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 3 avril 1929.*

*Spanish official text communicated by the Colombian Minister at Berne. The registration of this Treaty took place April 3, 1929.*

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA, Y SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA, considerándolo conveniente para la mejor administración de la justicia y para la prevención de los delitos en sus respectivos territorios, han resuelto celebrar un Tratado de extradición a cuyo efecto las Altas Partes Contratantes han designado sus Plenipotenciarios a saber :

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE PANAMA :

a Su Excelencia el señor doctor Horacio F. ALFARO, su Secretario de Relaciones Exteriores.

SU EXCELENCIA EL SEÑOR PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA :

a Su Excelencia el señor doctor Enrique A. DE LA VEGA, su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario ante el Gobierno panameño.

Quienes habiéndose comunicado mutuamente sus respectivos plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido los siguientes artículos :

*Artículo I.*

Los Estados Contratantes se obligan reciprocamente, en conformidad con las estipulaciones del presente Tratado, a la entrega de prófugos de la justicia, que se encuentren dentro de sus respectivas jurisdicciones.

*Artículo II.*

Para que haya lugar a la extradición se requiere :

a) Que el Estado reclamante tenga jurisdicción para juzgar y castigar el acto que motiva la solicitud.

b) Que el individuo cuya extradición se pide haya sido condenado o esté procesado o perseguido como autor, cómplice o auxiliador de una violación de derecho penal punible en ambos Estados con una pena de dos (2) años de prisión.

c) Que la acción o la pena no estén prescritas conforme a las leyes de cualquiera de los Estados contratantes.

d) Que el prófugo, si está ya juzgado, no haya cumplido aún su condena.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Panama, le 24 novembre 1928.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Panama, November 24, 1928.

*Artículo III.*

Si el delito se ha cometido fuera del territorio del Estado reclamante, no habrá lugar a la extradición sino en tanto que el Estado de refugio autorice en condiciones idénticas, el castigo del mismo delito cuando se cometa fuera de su territorio.

*Artículo IV.*

No habrá lugar a la extradición :

a) Cuando, por el mismo delito, la persona cuya extradición se solicita está procesada o haya sido ya juzgada o indultada en el Estado requerido.

b) Cuando se trate de delitos políticos o actos conexos con ellos (exceptuando todo atentado contra la vida del Jefe de la Nación o de delitos contra la religión o de faltas o transgresiones puramente militares).

La cuestión de saber si se trata o no de delitos políticos o hecho conexo con él será decidida por el Estado requerido, teniendo en cuenta aquella de las legislaciones que sea más favorable al prófugo.

Los actos caracterizados como de anarquismo por las leyes de ambos Estados no serán considerados como delitos políticos.

*Artículo V.*

Tampoco habrá lugar a la extradición si el individuo reclamado es nacional nativo del Estado requerido, o nacionalizado en él, salvo, en este último caso, que la naturalización sea posterior al acto que determina la solicitud de extradición.

Empero, cuando la extradición de un individuo se niegue por esta causa, el Estado requerido queda obligado a juzgarlo, de conformidad con sus propias leyes y mediante las pruebas que suministre el Estado requiriente y las demás que las competentes autoridades del Estado requerido estimen conveniente allegar.

*Artículo VI.*

Si, fuera del caso a que se refiere el inciso primero del artículo cuarto, el individuo cuya extradición se solicita estuviere condenado o procesado por el Estado requerido la entrega no se verificará sino cuando haya cumplido la condena o haya sido indultado, o cuando por sobreseimiento, absolución, declaración de prescripción u otro medio legal haya quedado exento de proceso.

*Artículo VII.*

No serán obstáculos para la extradición las obligaciones civiles del prófugo con el Estado requerido o con particulares, aun en el caso de estar aquél arraigado judicialmente.

*Artículo VIII.*

El individuo cuya extradición se ha conseguido no podrá ser procesado por delito distinto que aquel que motivó la extradición, a no ser que el Estado que la concedió lo hubiere consentido previamente, o cuando se trate de un delito conexo con aquel en que aparezca de las mismas pruebas presentadas con la solicitud.

*Artículo IX.*

Lo dispuesto en el artículo precedente no comprende el caso en que el individuo entregado consienta libre y expresamente en que se le juzgue por cualquiera otro acto, en el caso en que, después de puesto en libertad permanezca más de un mes en el Estado, ni aquel en que se trate de delitos cometidos con posterioridad a la extradición.

*Artículo X.*

El Estado reclamante no entregará sin el consentimiento del Estado requerido, a un tercer Estado que lo reclame, el prófugo cuya extradición ha obtenido, salvo los casos previstos en el precedente artículo.

*Artículo XI.*

Si un mismo individuo fuere objeto de solicitudes de extradición por parte de dos o más Estados, el Estado que previno será el preferido.

*Artículo XII.*

La extradición será solicitada por los Agentes Diplomáticos, y a falta de éstos por los Consulares o directamente de Gobierno a Gobierno, y estará acompañada de lo siguiente :

- a) Copia o transcripción auténtica de la sentencia firme cuando el prófugo hubiere sido condenado y cuando se trata de un procesado, o perseguido, copia del auto de detención dictado por autoridad competente.
- b) Indicación exacta de los actos que determinan la solicitud de extradición y del lugar y la fecha de su ejecución, cuando esto pudiere precisarse.
- c) Todos los datos que posea el Estado requiriente y que sirvan para establecer la identidad de la persona cuya extradición se solicita.
- d) Copia autentica de las disposiciones penales aplicables al caso.

Los documentos de que aquí se trata serán expedidos en la forma prescrita por la legislación del Estado reclamante.

*Artículo XIII.*

En casos urgentes el prófugo podrá ser detenido provisionalmente, aun en virtud de petición telegráfica, pero será puesto en libertad si dentro del término de treinta (30) días más el término de la distancia no se hubiere formalizado la solicitud de extradición.

Toda responsabilidad originada por la detención provisional corresponderá al Estado que la solicite.

*Artículo XIV.*

Cuando los documentos que acompañan la solicitud sean considerados insuficientes por el Gobierno ante quien se haga, los devolverá para que sean suplidas las deficiencias o corregidos los defectos, y el individuo reclamado, si ha sido objeto de arresto provisional, continuará detenido hasta que venza el plazo a que se hace referencia en el precedente artículo.

*Artículo XV.*

Junto con la persona reclamada, o posteriormente, se entregarán todos los objetos y artículos encontrados en su poder o depositados o escondidos en el Estado de refugio y que estén relacionados con la perpetración del acto punible o hayan sido obtenidos por medio de este acto, así como aquellos que sirvan de elemento de convicción.

Estos objetos y artículos serán entregados aunque a causa de la muerte o evasión del prófugo no tenga lugar la extradición que ya se hubiere concedido.

Si aún no hubiere sido concedida se continuará el expediente a este objeto.

*Artículo XVI.*

El prófugo será llevado por agentes del Estado de refugio hasta la frontera o hasta el puerto más apropiado para su embarque, y allí será entregado a los agentes del Estado reclamante.

*Artículo XVII.*

Los gastos de la extradición serán sufragados por cada Estado dentro de los límites de su territorio.

*Artículo XVIII.*

La duración del presente Tratado será de cinco (5) años, que empezarán a contarse un mes después del canje de las ratificaciones. Vencido este termino, cualquiera de los Estados contratantes podrá denunciarlo, mediante aviso dado a la otra parte con un año de anticipación.

*Artículo XIX.*

La ratificación de este tratado se hará en cada uno de los Estados contratantes con arreglo a su respectiva legislación, y el canje de las ratificaciones se verificará en la ciudad de Panamá dentro del término de un mes contado desde la última ratificación.

En fe de lo cual los Plenipotenciarios respectivos firmaron el presente en dos ejemplares de igual tenor y le pusieron sus sellos, en la ciudad de Panamá, capital de la República de Panamá a veinticuatro de diciembre de mil novecientos veintisiete.

H. F. ALFARO.

Enrique DE LA VEGA.

Imprenta Nacional  
Bogotá, 19 de febrero de 1929

Es auténtico  
*El Director :*

S. Correal Torres.

Colombia — Ministerio de Gobierno — Sección 1.ª.

Bogotá, 20 de febrero de 1929.

Certifico que el señor S. Correal Torres desempeñó las funciones de Director de la Imprenta Nacional en el día 19 de los corrientes que es auténtica la firma suya puesta al pie de la anterior autenticación.

*El Secretario :*

Francisco Castilla G.

Ministerio de Relaciones Exteriores

Bogota, 22 de febrero de 1929.

Nº 345.

Legalízase la firma del señor Francisco Castilla quien ejercía el cargo de secretario del Ministerio de Gobierno el día 20 de febrero de 1929.

*El Secretario*

Victor Londoño

Legación de Colombia en Suiza

Legalizado

Berna, 2 de Abril de 1929

*El Ministro :*

Francisco José Urrutia.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1985. — TRAITÉ D'EXTRADITION CONCLU ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE COLOMBIE ET DE PANAMA. SIGNÉ A PANAMA, LE 24 DÉCEMBRE 1927.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA, et SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, en vue d'assurer une meilleure administration de la justice et de réprimer les délits sur leurs territoires respectifs ;

Ont résolu de conclure un traité d'extradition et, à cet effet, les Hautes Parties contractantes ont désigné pour leurs plénipotentiaires, à savoir :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE PANAMA :

Son Excellence le Dr Horacio F. ALFARO, son secrétaire aux Affaires étrangères ;

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

Son Excellence le Dr Enrique A. DE LA VEGA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès du gouvernement panamien ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les Etats contractants s'engagent à se livrer réciproquement, conformément aux stipulations du présent traité, les fugitifs qui se trouveraient dans le territoire soumis à leur juridiction respective.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1985. — EXTRADITION TREATY CONCLUDED BETWEEN THE GOVERNMENTS OF COLOMBIA AND PANAMA. SIGNED AT PANAMA, DECEMBER 24, 1927.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA and HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, desiring to ensure the better administration of justice and the prevention of offences in their respective territories, have resolved to conclude an Extradition Treaty and for that purpose the High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries the following :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PANAMA :

His Excellency Dr. Horacio F. ALFARO, his Secretary for Foreign Affairs,

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

His Excellency Dr. Enrique A. DE LA VEGA, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Government of Panama ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article I.*

The Contracting States reciprocally undertake, in conformity with the provisions of the present Treaty, to deliver up fugitives from justice who shall be found within their respective jurisdictions.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article II.*

Pour qu'il y ait lieu à extradition, il faut :

*a)* Que l'Etat réclayant ait compétence pour juger et punir l'acte qui motive la demande.

*b)* Que l'individu dont l'extradition est demandée ait été condamné, mis en accusation, ou soit poursuivi comme auteur ou complice d'une infraction au droit pénal, punissable dans les deux Etats d'une peine de deux (2) ans de prison.

*c)* Que l'action ou la peine ne soient pas prescrites d'après les lois de l'un quelconque des Etats contractants ;

*d)* Que le fugitif, s'il a été déjà jugé, n'ait pas encore subi sa peine.

*Article III.*

Si le délit a été commis hors du territoire de l'Etat réclayant, il n'y aura pas lieu à extradition, à moins que l'Etat de refuge n'autorise, dans des conditions identiques, la punition du même délit lorsqu'il est commis hors de son territoire.

*Article IV.*

Il n'y aura pas lieu à extradition :

*a)* Lorsque, pour le même délit, la personne dont l'extradition est demandée est poursuivie en justice ou a été déjà jugée ou fait l'objet d'un indulto dans l'Etat requis ;

*b)* Lorsqu'il s'agit de délits politiques ou d'actes connexes à un délit politique (à l'exception de tout attentat contre la vie du Chef de l'Etat ou de délits contre la religion, ou de manquements ou infractions purements militaires).

La question de savoir s'il s'agit ou non de délits politiques ou de faits connexes à un délit politique sera tranchée par l'Etat requis conformément à celle des deux législations qui est la plus favorable au fugitif.

Les actes qualifiés anarchistes par la législation de l'un et l'autre Etat ne seront pas considérés comme des délits politiques.

*Article II.*

Extradition may be granted provided that :

*(a)* The applicant State has jurisdiction to try and to punish the act which gave rise to the requisition ;

*(b)* The person whose extradition is applied for has been sentenced or is being placed on trial or prosecuted as principal or accomplice in or party to a breach of criminal law punishable in both States by a term of two years' imprisonment ;

*(c)* Exemption from prosecution or punishment has not been acquired by lapse of time under the laws of either Contracting State ;

*(d)* The fugitive, if already tried, has not yet served the sentence.

*Article III.*

If the offence was committed outside the territory of the applicant State, extradition shall not be granted unless in like circumstances the State of refuge authorises the punishment of the same offence when committed outside its own territory.

*Article IV.*

Extradition shall not be granted :

*(a)* When, for the same offence, the person whose extradition is applied for is being placed on trial or has already been tried or pardoned in the State to which application is made.

*(b)* In respect of political offences or acts connected therewith (except offences committed or attempted against the life of the Head of the State, offences against religion and misdemeanours or contraventions of a purely military character).

The question whether or not the offence constitutes a political offence or an act connected therewith shall be decided by the State to which application is made, in accordance with whichever law is more favourable to the fugitive.

Acts defined as anarchical under the laws of both States shall not be deemed to be political offences.



*Article V.*

Il n'y aura pas non plus lieu à extradition si l'individu réclamé est un national de l'Etat requis, soit de naissance, soit par naturalisation, sauf, dans ce dernier cas, si la naturalisation est postérieure à l'acte qui motive la demande d'extradition.

Toutefois, lorsque l'extradition d'un individu est refusée pour cette raison, l'Etat requis est tenu de le juger conformément à ses propres lois et au moyen des preuves que lui fournira l'Etat requérant et de celles que les autorités compétentes de l'Etat requis estimeront opportun de recueillir.

*Article VI.*

Si, en dehors du cas visé par le premier alinéa de l'article IV, l'individu dont l'extradition est demandée, a été condamné ou est poursuivi et justice par l'Etat requis, la remise dudit individu ne s'effectuera pas avant qu'il ait subi sa peine ou fait l'objet d'une mesure de grâce, ou que, par suite d'un non-lieu, d'un acquittement, d'une déclaration de prescription ou d'un autre moyen légal, aucune poursuite judiciaire ne puisse plus être exercée contre lui.

*Article VII.*

L'extradition ne pourra être refusée en raison des obligations civiles du fugitif envers l'Etat requis ou envers des particuliers, même si le fugitif a fait l'objet d'une mesure judiciaire lui interdisant de quitter un district territorial déterminé.

*Article VIII.*

L'individu dont l'extradition aura été obtenue ne pourra être poursuivi pour un délit différent de celui qui aura motivé l'extradition, à moins que l'Etat qui l'a accordée n'y ait préalablement consenti, ou qu'il ne s'agisse d'un délit connexe qui ressorte des mêmes preuves que celles qui ont été présentées avec la demande.

*Article IX.*

Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas au cas où l'individu livré

*Article V.*

Extradition shall not be granted if the person claimed is a national by birth of the State to which application is made, or if he is a naturalised national thereof, unless, in the latter case, the naturalisation took place after the act which gave rise to the requisition.

When, however, extradition is refused on this account, the State to which application is made shall be bound to try him in accordance with its own laws and upon evidence submitted by the applicant State, together with any evidence which the competent authorities of the State to which application is made think fit to adduce.

*Article VI.*

If, apart from the case referred to in the first paragraph of Article IV, the person whose extradition is applied for has been sentenced or placed on trial by the State to which application is made, he shall not be delivered up until he has served his sentence or has been pardoned, or unless, as a result of a decision that there are no grounds for prosecution, an acquittal, a declaration establishing prescription or other legal means, he cannot be placed on trial.

*Article VII.*

Extradition shall not be barred by reason of the civil obligations of the fugitive towards the State to which application is made or towards private individuals, even if he has been ordered by the court to remain in a certain district.

*Article VIII.*

A person who has been surrendered shall not be placed on trial for an offence other than that which gave rise to the extradition, unless the State which granted the surrender has previously consented thereto, or unless the offence is one connected with the former and is seen to be such from evidence submitted with the requisition.

*Article IX.*

The provisions of the preceding Article shall not apply if the person surrendered freely and

consent librement et expressément à être jugé pour tout autre délit, ni au cas où, après avoir été mis en liberté, il demeure plus d'un mois dans l'Etat, ni enfin lorsqu'il s'agit de délits commis postérieurement à l'extradition.

*Article X.*

L'Etat requérant ne livrera pas sans le consentement de l'Etat requis, à une tierce Puissance qui le réclamerait, le fugitif dont il aura obtenu l'extradition, sauf dans les cas prévus par l'article précédent.

*Article XI.*

Si un même individu a été l'objet de demandes d'extradition de la part de deux ou plusieurs Etats, la préférence sera accordée à l'Etat qui aura présenté la première demande.

*Article XII.*

Les demandes d'extradition seront transmises par les agents diplomatiques et, à leur défaut, par les agents consulaires, ou directement de gouvernement à gouvernement ; elles seront accompagnées des pièces suivantes :

*a)* Copie ou expédition authentique du jugement exécutoire si le fugitif a été condamné ou, s'il s'agit d'un individu mis en accusation ou poursuivi, copie du mandat d'arrêt décerné par l'autorité compétente ;

*b)* Indication exacte des actes qui motivent la demande d'extradition et du lieu et de la date de leur perpétration, lorsqu'il est possible de fournir ces précisions ;

*c)* Tous renseignements que possède l'Etat requérant et qui peuvent servir à établir l'identité de la personne dont l'extradition est demandée ;

*d)* Copie authentique des dispositions pénales applicables au cas visé.

Les pièces dont il est question ici seront expédiées dans la forme prescrite par la législation de l'Etat requérant.

expressly consents to be tried for any other offence, or if, after being released, he remains for more than one month in the State ; nor shall they apply in the case of offences committed after extradition.

*Article X.*

Except in the cases mentioned in the preceding Article, the applicant State shall not, without the consent of the State to which application is made, deliver up the fugitive whose extradition it has obtained to a third applicant State.

*Article XI.*

If requisitions for extradition are made in respect of the same person by two or more States, preference shall be given to the State making the first requisition.

*Article XII.*

Extradition shall be applied for through diplomatic agents or, failing these, through consular agents, or direct from Government to Government, and the application shall be accompanied by the following :

*(a)* A copy or authentic transcription of the final judgment if the fugitive has been sentenced or, if he is being placed on trial or prosecuted, a copy of the warrant of arrest issued by the competent authority ;

*(b)* An exact account of the acts which gave rise to the requisition for extradition and, when such particulars can be given, a statement as to the time and place at which the said acts were committed ;

*(c)* All information which is in the possession of the applicant State and which may serve to identify the person for whose extradition application is made ;

*(d)* An authentic copy of the penal provisions applicable to the case.

The aforementioned documents shall be transmitted in the form prescribed by the laws of the applicant State.

*Article XIII.*

En cas d'urgence, on pourra, même sur simple demande télégraphique, accorder la détention provisoire du fugitif, toutefois ce dernier sera remis en liberté si la demande d'extradition proprement dite n'a pas été présentée dans un délai de trente jours augmenté du délai de distance.

Toute responsabilité résultant de la détention provisoire retombera sur l'Etat qui l'aura demandée.

*Article XIII.*

In urgent cases the fugitive may be provisionally detained even if the application is made only by telegraph, but he shall be released if the requisition for extradition has not been formally made within thirty (30) days over and above the time allowed for distance.

All responsibility arising from provisional detention shall be borne by the State applying for it.

*Article XIV.*

Lorsque les pièces qui accompagnent la demande seront jugées insuffisantes par le Gouvernement auquel elle sera présentée, celui-ci les retournera en vue d'obtenir les renseignements supplémentaires ou les rectifications nécessaires et l'individu réclamé, s'il a été l'objet d'une arrestation provisoire, continuera à être détenu jusqu'à l'expiration du délai indiqué à l'article précédent.

*Article XIV.*

If the documents accompanying the application are deemed insufficient by the Government to which application is made, it shall return them in order to enable omissions to be supplied and rectifications to be made, and the person claimed, if under provisional arrest, shall remain in detention until the expiration of the period mentioned in the preceding Article.

*Article XV.*

Tous les objets et articles que l'individu réclamé avait en sa possession, ou qui étaient déposés ou cachés dans l'Etat de refuge et qui ont quelque rapport avec la perpétration du délit, ou qui ont été obtenus au moyen de ce délit, ainsi que ceux qui peuvent servir de pièces à conviction, seront livrés en même temps que l'individu réclamé, ou ultérieurement.

Ces objets et articles seront livrés, même si, en raison de la mort ou de l'évasion du fugitif, l'extradition déjà accordée n'a pas lieu.

Si l'extradition n'a pas encore été accordée, la procédure sera poursuivie à cet effet.

*Article XV.*

There shall be delivered up either together with the person claimed or subsequently all objects and articles found in his possession or deposited or concealed in the State of refuge which are connected with the commission of the punishable act or have been obtained by means of that act, and also all articles that may serve as proof of the offence.

These objects and articles shall be delivered up even if, through the death or escape of the fugitive, the extradition which has been granted does not take place.

Even if extradition has not been granted, proceedings shall be continued for the above purpose.

*Article XVI.*

Le fugitif sera reconduit, par les agents de l'Etat de refuge, jusqu'à la frontière ou jusqu'au port le plus propre à son embarquement, et il y sera remis aux agents de l'Etat réclamant.

*Article XVI.*

The fugitive shall be taken by agents of the State of refuge as far as the frontier, or as far as the port most suitable for his embarkation, and shall there be delivered up to the agents of the applicant State.

*Article XVII.*

Les frais d'extradition seront supportés par chaque Etat dans les limites de son territoire.

*Article XVIII.*

Le présent traité demeurera en vigueur pendant cinq (5) ans, qui commenceront à courir un mois après l'échange des ratifications. A l'expiration de ce délai, l'un quelconque des Etats contractants pourra le dénoncer, moyennant un préavis d'un an signifié à l'autre partie.

*Article XIX.*

Le présent traité sera ratifié dans chacun des Etats contractants, conformément à sa propre législation et les instruments de ratification seront échangés dans la ville de Panama, dans le délai d'un mois à compter de la dernière ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité et ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, dans la ville de Panama, capitale de la République de Panama, le vingt-quatre décembre mil-neuf cent vingt-sept.

*Article XVII.*

Each State shall defray the expenses of extradition incurred within its own territory.

*Article XVIII.*

The present Treaty shall remain in force for five (5) years, such period to begin one month after the exchange of ratifications. At the expiration of that period, either Contracting State may denounce it by giving notice to the other Party one year in advance.

*Article XIX.*

The ratification of the present Treaty shall be effected in each of the Contracting States in accordance with its laws, and the exchange of ratifications shall take place in the city of Panama within one month from the second ratification.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate in the city of Panama, the capital of the Republic of Panama, on the twenty-fourth day of December, one thousand nine hundred and twenty-seven.

H. F. ALFARO.

Enrique DE LA VEGA.

N° 5<sup>B</sup>

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET HONDURAS

Traité d'amitié, de commerce et  
consulaire. Signé à Tegucigalpa,  
le 7 décembre 1927.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND HONDURAS

Treaty of Friendship, Commerce and  
Consular Rights. Signed at  
Tegucigalpa, December 7, 1927.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 5<sup>B</sup>. — TREATY<sup>1</sup> OF FRIENDSHIP, COMMERCE AND CONSULAR RIGHTS BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS. SIGNED AT TEGUCIGALPA, DECEMBER 7, 1927.

No. 5<sup>B</sup>. — TRATADO<sup>1</sup> DE AMISTAD, COMERCIO Y PRERROGATIVAS CONSULARES, ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y HONDURAS. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 7 DE DICIEMBRE DE 1927.

*Textes officiels anglais et espagnol<sup>2</sup> transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 3 octobre 1928. Les Etats-Unis d'Amérique n'étant pas Membre de la Société des Nations, ne font pas enregistrer ce traité par le Secrétariat.<sup>3</sup>*

*English and Spanish official texts<sup>2</sup> transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1928. As the United States of America is not a Member of the League, it does not register this Treaty with the Secretariat.<sup>3</sup>*

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF HONDURAS desirous of strengthening the bond of peace which happily prevails between them, by arrangements designed to promote friendly intercourse between their respective territories through provisions responsive to the spiritual, cultural, economic and commercial aspirations of the peoples thereof, have resolved to conclude a Treaty of Friendship, Commerce and Consular Rights and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries :

LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA y LA REPÚBLICA DE HONDURAS deseosos de estrechar los vínculos de paz que felizmente existen entre ambos países, por medio de arreglos destinados a promover un amistoso intercambio entre sus respectivos territorios y cuyas previsiones respondan a las aspiraciones espirituales, de cultura, económicas y comerciales de sus pueblos han resuelto concluir un Tratado de Amistad, Comercio y Prerrogativas Consulares, y con tal objeto han nombrado sus plenipotenciarios, a saber :

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Tegucigalpa, le 19 juillet 1928.

<sup>2</sup> Textes reproduits d'après le Recueil des Traités des Etats-Unis, N° 764.

<sup>3</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général le 3 février 1926 (C. L. 7, 1926. V), vol. XLVIII, p. 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations ainsi qu'aux Etats ayant reçu le memorandum du 19 mai 1920, sur l'enregistrement et la publication des traités. (Voir vol. I, page 8, de ce recueil.)

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Tegucigalpa, July 19, 1928.

<sup>2</sup> The texts are reprinted from the United States Treaty Series, No. 764.

<sup>3</sup> See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926, (C. L. 7, 1926. V), Vol. XLVIII, p. 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties (Vol. I, page 8, of this Series).

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

George T. SUMMERLIN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States of America, and

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

al Señor George T. SUMMERLIN, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de los Estados Unidos de América,

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF HONDURAS :

Doctor Fausto DAVILA, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Honduras,

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS :

al Dr. Fausto DÁVILA, Ministro de Relaciones Exteriores de la República de Honduras,

Who, having communicated to each other their full powers, found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Quienes, habiéndose comunicado sus plenos poderes los cuales fueron encontrados en buena y debida forma, han convenido en los siguientes Artículos :

*Article I.*

*Artículo I.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be permitted to enter, travel and reside in the territories of the other ; to exercise liberty of conscience and freedom of worship ; to engage in professional, scientific, religious, philanthropic, manufacturing and commercial work of every kind without interference ; to carry on every form of commercial activity which is not forbidden by the local law ; to own, erect or lease and occupy appropriate buildings and to lease lands for residential, scientific, religious, philanthropic, manufacturing, commercial and mortuary purposes ; to employ agents of their choice, and generally to do anything incidental to or necessary for the enjoyment of any of the foregoing privileges upon the same terms as nationals of the State of residence or as nationals of the nation hereafter to be most favored by it, submitting themselves to all local laws and regulations duly established.

Se permitirá a los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, entrar, viajar y residir en los territorios de la otra ; ejercer libertad de conciencia y de culto ; ocuparse sin ninguna intervención en empresa cualquiera, profesional, científica, religiosa, filantrópica, industrial y comercial que no esté prohibida por las leyes locales ; poseer, construir, alquilar y ocupar edificios apropiados y arrendar tierras para residencia u objetos científicos, religiosos, filantrópicos, industriales, comerciales y mortuorios ; elegir sus empleados, y en general, hacer todo lo necesario para el goce de los antedichos objetos, en las mismas condiciones que los nacionales del Estado de su residencia o que los nacionales del país que por él sea ulteriormente más favorecido, sometiéndose siempre a todas las leyes locales y reglamentos debidamente emitidos.

The nationals of either High Contracting Party within the territories of the other shall not be subjected to the payment of any internal charges or taxes other or higher than those that are exacted of and paid by its nationals.

Los nacionales de cualquiera de las Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en los territorios de la otra al pago de ninguna contribución o gravamen interior, otros o mayores, que aquellos exigidos a y pagados por sus nacionales.

The nationals of each High Contracting Party shall enjoy freedom of access to the courts of justice of the other on conforming to the local laws, as well for the prosecution as for the defense of their rights, and in all degrees of jurisdiction established by law.

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán plena libertad de acceso a los tribunales de la otra, conforme a las leyes locales, tanto para la demanda como para la defensa de sus derechos, en todas las instancias de derecho establecidas por la ley.

The nationals of each High Contracting Party shall receive within the territories of the other, upon submitting to conditions imposed upon its nationals, the most constant protection and

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes recibirán en el territorio de la otra, sujetándose a las condiciones impuestas a sus nacionales la más constante protección

security for their persons and property, and shall enjoy in this respect that degree of protection that is required by international law. Their property shall not be taken without due process of law and without payment of just compensation.

Nothing contained in this Treaty shall be construed to affect existing statutes of either of the High Contracting Parties in relation to the immigration of aliens or the right of either of the High Contracting Parties to enact such statutes.

#### *Article II.*

With respect to that form of protection granted by National, State or Provincial laws establishing civil liability for injuries or for death, and giving to relatives or heirs or dependents of an injured party a right of action or a pecuniary benefit, such relatives or heirs or dependents of the injured party, himself a national of either of the High Contracting Parties and within any of the territories of the other, shall, regardless of their alienage or residence outside of the territory where the injury occurred, enjoy the same rights and privileges as are or may be granted to nationals, and under like conditions.

#### *Article III.*

The dwellings, warehouses, manufactories, shops, and other places of business, and all premises thereto appertaining of the nationals of each of the High Contracting Parties in the territories of the other, used for any purposes set forth in Article I, shall be respected. It shall not be allowable to make a domiciliary visit to, or search of any such buildings and premises, or there to examine and inspect books, papers or accounts, except under the conditions and in conformity with the forms prescribed by the laws, ordinances and regulations for nationals.

#### *Article IV.*

Where, on the death of any person holding real or other immovable property or interest therein within the territories of one High Contracting Party, such property or interests

y garantía en sus personas y propiedades, y gozarán en este respecto el grado de protección previsto por el Derecho Internacional. No podrá ser tomada su propiedad sino mediante juicio legal y el pago de una justa compensación.

Ninguna de las provisiones del presente Tratado debe interpretarse en un sentido que afecte estatutos existentes de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, en lo que se refiere a la inmigración de extranjeros o al derecho que asiste a cada una de ellas de decretar tales disposiciones.

#### *Artículo II.*

Con respecto a la forma especial de protección concedida por las leyes nacionales o de sus estados o provincias, que establecen responsabilidad civil por daños o muerte y confieren a los familiares, herederos o dependientes de la parte perjudicada, derecho a una acción o un beneficio pecuniario, tales familiares, herederos o dependientes de la parte perjudicada, ella misma nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes y dentro de cualquiera de los territorios de la otra, gozarán, sin tomar en cuenta su extranjería o residencia fuera del territorio en que ocurriere el daño, de los mismos derechos y privilegios acordados o que puedan acordarse a los nacionales, en las mismas circunstancias.

#### *Artículo III.*

Serán respetados las habitaciones, almacenes, factorías, tiendas y otros lugares de negocios y todas sus pertenencias de los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes en los territorios de la otra, utilizados para cualquiera de los fines previstos en el Artículo I. No se permitirá ninguna visita domiciliaria o de registro en cualquiera de dichos edificios y pertenencias, inspección de libros, documentos, o cuentas, salvo en las condiciones y de conformidad con formas prescritas por la ley, órdenes y reglamentos para los nacionales.

#### *Artículo IV.*

Quando por el fallecimiento de una persona que posea bienes raíces u otros de naturaleza inmueble o bien intereses conexos con éstos, situados en los territorios de una de las Altas



therein would, by the laws of the country or by a testamentary disposition, descend or pass to a national of the other High Contracting Party, whether resident or non-resident, were he not disqualified by the laws of the country where such property or interests therein is or are situated, such national shall be allowed a term of three years in which to sell the same, this term to be reasonably prolonged if circumstances render it necessary, and withdraw the proceeds thereof, without restraint or interference, and exempt from any succession, probate or administrative duties or charges other than those which may be imposed in like cases upon the nationals of the country from which such proceeds may be drawn.

Nationals of either High Contracting Party may have full power to dispose of their personal property of every kind within the territories of the other, by testament, donation, or otherwise, and their heirs, legatees and donees, of whatsoever nationality, whether resident or non-resident, shall succeed to such personal property, and may take possession thereof, either by themselves or by others acting for them, and retain or dispose of the same at their pleasure subject to the payment of such duties or charges only as the nationals of the High Contracting Party within whose territories such property may be or belong shall be liable to pay in like cases.

#### *Article V.*

The nationals of each of the High Contracting Parties in the exercise of the right of freedom of worship, within the territories of the other, as hereinabove provided, may, without annoyance or molestation of any kind by reason of their religious belief or otherwise, conduct services either within their own houses or within any appropriate buildings which they may be at liberty to erect and maintain in convenient situations, provided their teachings or practices are not contrary to public morals; and they may also be permitted to bury their dead according to their religious customs in suitable and convenient places established and maintained for the purpose, subject to the reasonable mortuary and sanitary laws and regulations of the place of burial.

Partes Contratantes, y esos bienes o intereses debieran conforme a las leyes del lugar o por disposición testamentaria recaer o pasar a un nacional de la otra Alta Parte Contratante, residente o no, si no fuera que estuviese descalificado para ello en virtud de las leyes del país en que se hallan situados esos bienes o intereses, se concederá a tal nacional un término de tres años en que pueda venderlos, término que será prolongado razonablemente si así lo exigiesen las circunstancias, y retirar el producto de dicha venta sin restricciones o impedimento y exento de todo impuesto o gravamen testamentario o administrativo, que no sea de aquellos establecidos para iguales casos respecto de los nacionales del país de donde procedan tales bienes.

Los nacionales de cualquiera de las Altas Partes Contratantes gozarán de pleno derecho para disponer de su propiedad personal de cualquiera clase que sea, en los territorios de la otra, por medio de testamento, donación o de otra manera, y sus herederos, legatarios o donatarios, de cualquiera nacionalidad que fueren, residentes o no residentes en el país, pueden sucederles en la propiedad, tomar posesión de ella, personalmente o por medio de sus apoderados, conservarla o disponer de ella a su voluntad, sujetos únicamente al pago de los impuestos o gravámenes establecidos para los nacionales de la Alta Parte Contratante en cuyos territorios se encuentre la propiedad.

#### *Artículo V.*

Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes pueden, en el ejercicio del derecho de libertad de cultos dentro de los territorios de la otra, como se provee anteriormente, y sin impedimentos ni molestias de ninguna clase a causa de sus creencias religiosas o de otra manera, practicar servicios del culto en sus domicilios o en cualquier edificio adecuado que ellos puedan construir y mantener en lugares convenientes, siempre que sus enseñanzas y prácticas no sean contrarias a la moral pública; y se les permitirá también enterrar a sus muertos de acuerdo con sus costumbres religiosas en lugares convenientes y adecuados, establecidos y mantenidos al efecto y sujetos a las leyes mortuorias y sanitarias y a los reglamentos relativos al lugar de enterramientos.

*Article VI.*

In the event of war between either High Contracting Party and a third State, such Party may draft for compulsory military service nationals of the other having a permanent residence within its territories and who have formally, according to its laws, declared an intention to adopt its nationality by naturalization, unless such individuals depart from the territories of said belligerent Party within sixty days after a declaration of war.

*Article VII.*

Between the territories of the High Contracting Parties there shall be freedom of commerce and navigation. The nationals of each of the High Contracting Parties equally with those of the most favoured nation, shall have liberty freely to come with their vessels and cargoes to all places, ports and waters of every kind within the territorial limits of the other which are or may be open to foreign commerce and navigation. Nothing in this Treaty shall be construed to restrict the right of either High Contracting Party to impose, on such terms as it may see fit, prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal, or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

Each of the High Contracting Parties binds itself unconditionally to impose no higher or other duties or conditions and no prohibition on the importation of any article, the growth, produce or manufacture, of the territories of the other than are or shall be imposed on the importation of any like article, the growth, produce or manufacture of any other foreign country.

Each of the High Contracting Parties also binds itself unconditionally to impose no higher or other charges or other restrictions or prohibitions on goods exported to the territories of the other High Contracting Party than are imposed on goods exported to any other foreign country.

Any advantage of whatsoever kind which either High Contracting Party may extend to any article, the growth, produce, or manufac-

*Artículo VI.*

En caso de guerra entre cualquiera de las Altas Partes Contratantes y un tercer Estado, dicha Parte puede hacer efectivo el servicio militar obligatorio a los nacionales de la otra que residan permanentemente en sus territorios y que, de acuerdo con sus leyes, hayan declarado formalmente la intención de adoptar su nacionalidad por naturalización, salvo que dichos individuos salgan de los territorios de dicha Parte beligerante dentro del término de sesenta días después de la declaración de guerra.

*Artículo VII.*

Entre los territorios de las Altas Partes Contratantes, habrá libertad de comercio y navegación. Los nacionales de cada una de las Altas Partes Contratantes, al igual que aquellos de la nación, más favorecida, tendrán plena libertad de llegar con sus barcos y carga a todos los lugares, puertos y aguas de toda clase en los límites territoriales de la otra que estén o puedan estar abiertos al comercio y navegación exteriores. Ninguna disposición de este Tratado puede considerarse como restrictiva del derecho por parte de cualquiera de las Altas Partes Contratantes de imponer, en los términos que creyere conveniente, prohibiciones o restricciones de carácter sanitario destinadas a proteger la vida humana, animal o de plantas, o reglamentos para el cumplimiento de las leyes de policía o de aduana.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete incondicionalmente a no imponer mayores u otros derechos o condiciones, ni ninguna prohibición sobre la importación de cualquier artículo, cultivo, producción o manufactura de los territorios de la otra, que los que se impongan a la importación de artículos, cultivos, productos o manufacturas iguales de cualquier otro país extranjero.

Cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete también incondicionalmente a no imponer a los artículos exportados a los territorios de la otra Alta Parte Contratante, otras ni mayores cargas, restricciones o prohibiciones que las establecidas sobre los artículos exportados a cualquier otro país extranjero.

Cualquier privilegio que una de las Altas Partes Contratantes pueda extender a favor de un artículo, cultivo, producto o manufactura

ture of any other foreign country shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the like article the growth, produce or manufacture of the other High Contracting Party.

All articles which are or may be legally imported from foreign countries into ports of the United States or are or may be legally exported therefrom in vessels of the United States may likewise be imported into those ports or exported therefrom in Honduran vessels without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in vessels of the United States; and, reciprocally, all articles which are or may be legally imported from foreign countries into the ports of Honduras or are or may be legally exported therefrom in Honduran vessels may likewise be imported into these ports or exported therefrom in vessels of the United States without being liable to any other or higher duties or charges whatsoever than if such articles were imported or exported in Honduran vessels.

In the same manner there shall be perfect reciprocal equality in relation to the flags of the two countries with regard to bounties, drawbacks, and other privileges of this nature of whatever denomination which may be allowed in the territories of each of the Contracting Parties, on goods imported or exported in national vessels so that such bounties, drawbacks and other privileges shall also and in like manner be allowed on goods imported or exported in vessels of the other country.

With respect to the amount and collection of duties on imports and exports of every kind, each of the two High Contracting Parties binds itself to give to the nationals, vessels and goods of the other the advantage of every favor, privilege or immunity which it shall have accorded to the nationals, vessels and goods of a third State, whether such favored State shall have been accorded such treatment gratuitously or in return for reciprocal compensatory treatment. Every such favor, privilege or immunity which shall hereafter be granted the nationals, vessels or goods of a third State shall simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, be extended to the other High Contracting Party, for the benefit of itself, its nationals and vessels.

The stipulations of this Article do not extend

de cualquier otro país extranjero, será extendido simultáneamente y de manera incondicional, sin solicitud y compensación, a los artículos, cultivos, productos o manufacturas iguales de la otra Alta Parte Contratante.

Todos los artículos que sean o puedan ser importados legalmente de países extranjeros a los puertos de los Estados Unidos o que sean o puedan ser exportados legalmente de ellos en barcos de los Estados Unidos, pueden ser importados en aquellos puertos o exportados de ellos en barcos hondureños, sin estar sujetos a distintos ni mayores impuestos o derechos que si tales artículos fueran importados o exportados en barcos de los Estados Unidos; y recíprocamente, todos los artículos que sean o puedan ser importados legalmente de países extranjeros a puertos de Honduras o que sean o puedan ser exportados de ellos legalmente en barcos hondureños, pueden de igual manera ser importados a esos puertos o exportados de ellos en barcos de los Estados Unidos sin estar sujetos a otros ni mayores derechos que si tales artículos fueran importados en barcos hondureños.

De la misma manera habrá perfecta reciprocidad tratándose de las banderas de ambos países, con respecto a subvenciones, reintegros de derechos y otros privilegios de igual naturaleza de cualquiera denominación que puedan ser concedidos en los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes a artículos importados o exportados en barcos nacionales, de tal suerte que esas subvenciones, reintegros de derechos y otros privilegios sean otorgados igualmente a las mercaderías importadas o exportadas en barcos del otro país.

Con respecto a la cantidad y cobro de los derechos e impuestos sobre importaciones y exportaciones de cualquier clase, cada una de las Altas Partes Contratantes se compromete a extender a los nacionales, barcos y mercaderías de la otra la ventaja de todo favor, privilegio o inmunidad que pueda ser acordada a los nacionales, barcos y mercaderías de un tercer Estado, ya fuere que a dicho Estado se conceda ese tratamiento de modo gratuito o en reciprocidad de un tratamiento compensatorio. Todo favor, privilegio o inmunidad de tal naturaleza que ulteriormente sea acordado a los nacionales, barcos y mercaderías de un tercer Estado; será extendido simultánea e incondicionalmente, sin solicitud ni compensación, a la otra Alta Parte Contratante, en favor de ella misma y de sus nacionales y embarcaciones.

Las estipulaciones de este Artículo no se

to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the Commercial Convention<sup>1</sup> concluded by the United States and Cuba on December 11, 1902, or any other commercial convention which hereafter may be concluded by the United States with Cuba, or to the commerce of the United States with any of its dependencies and the Panama Canal Zone under existing or future laws, or to the treatment which Honduras accords, or may hereafter accord, to the commerce of Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Panama, and/or Salvador, so long as any special treatment accorded to the commerce of those countries or any of them by Honduras is not accorded to any other country.

*Article VIII.*

The nationals and merchandise of each High Contracting Party within the territories of the other shall receive the same treatment as nationals and merchandise of the country with regard to internal taxes, transit duties, charges in respect to warehousing and other facilities and the amount of drawbacks and bounties.

*Article IX.*

No duties of tonnage, harbor, pilotage, lighthouse, quarantine, or other similar or corresponding duties or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit of the Government, public functionaries, private individuals, corporations or establishments of any kind shall be imposed in the ports of the territories of either country upon the vessels of the other, which shall not equally, under the same conditions, be imposed on national vessels. Such equality of treatment shall apply reciprocally to the vessels of the two countries respectively from whatever place they may arrive and whatever may be their place of destination.

*Article X.*

Merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties, and carrying the papers

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

extienden al tratamiento acordado por los Estados Unidos al comercio de Cuba, de acuerdo con las provisiones de la Convención Comercial<sup>1</sup> concluida entre los Estados Unidos y Cuba en 11 de diciembre de 1902, o de cualquier otro arreglo comercial que se concluyere ulteriormente entre los Estados y Cuba, o al comercio de los Estados Unidos con cualquiera de sus dependencias y la Zona del Canal de Panamá, en conformidad de las leyes existentes o futuras, o al tratamiento que Honduras otorga o pueda otorgar más tarde al comercio de Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Panamá, y de, o de El Salvador, siempre que cualquier tratamiento especial otorgado al comercio de esos países o a alguno de ellos por Honduras no sea otorgado a algún otro país.

*Artículo VIII.*

Los nacionales y mercaderías de cada una de Las Altas Partes Contratantes recibirán en los territorios de la otra el mismo tratamiento que los nacionales y mercaderías del país, en lo que se refiere a impuestos internos, derechos de tránsito, impuestos de almacenaje y otras facilidades y al valor de reintegros de derechos y subvenciones.

*Artículo IX.*

Ningún impuesto de tonelaje, puerto, pilotaje, fero, cuarentena u otros impuestos o gravámenes similares o correspondientes de cualquiera denominación, percibidos en nombre o para beneficio del Gobierno, de funcionarios públicos, personas privadas, corporaciones o establecimientos de cualquiera naturaleza, serán exigidos en los puertos de los territorios de uno de los países a los barcos del otro, que no sean exigidos también en igualdad de condiciones a los barcos nacionales. Esta igualdad de tratamiento se aplicará recíproca y respectivamente a los barcos de los dos países, de cualquiera parte que procedan y cualquiera que sea el lugar a donde se dirijan.

*Artículo X.*

Los barcos mercantes y otras embarcaciones particulares bajo la bandera de cualquiera de las Altas Partes Contratantes y que lleven los

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.

required by its national laws in proof of nationality shall, both within the territorial waters of the other High Contracting Party and on the high seas, be deemed to be the vessels of the Party whose flag is flown.

*Article XI.*

Merchant vessels and other privately owned vessels under the flag of either of the High Contracting Parties shall be permitted to discharge portions of cargoes at any port open to foreign commerce in the territories of the other High Contracting Party, and to proceed with the remaining portions of such cargoes to any other ports of the same territories open to foreign commerce, without paying other or higher tonnage dues or port charges in such cases than would be paid by national vessels in like circumstances, and they shall be permitted to load in like manner at different ports in the same voyage outward, provided, however, that the coasting trade of the High Contracting Parties is exempt from the provisions of this Article and from the other provisions of this Treaty, and is to be regulated according to the laws of each High Contracting Party in relation thereto. It is agreed, however, that the nationals of either High Contracting Party shall within the territories of the other enjoy with respect to the coasting trade the most favored nation treatment, excepting that special treatment with respect to the coasting trade of Honduras may be granted by Honduras on condition of reciprocity to vessels of Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Panama, and/or Salvador, so long as such special treatment is not accorded to vessels of any other country.

*Article XII.*

Commercial travelers representing manufacturers, merchants and traders domiciled in the territories of either High Contracting Party shall on their entry into and sojourn in the territories of the other Party and on their departure therefrom be accorded the most favored nation treatment in respect of customs and other privileges and of all charges and taxes of whatever denomination applicable to them or to their samples.

If either High Contracting Party require the presentation of an authentic document establish-

documentos requeridos por las leyes nacionales de su país como prueba de nacionalidad, serán considerados en las aguas territoriales de la otra Alta Parte Contratante y en alta mar, como barcos de la Parte cuya bandera tuvieren izada.

*Artículo XI.*

Los Barcos mercantes y otras embarcaciones particulares bajo la bandera de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, podrán dejar parte de su cargamento en cualquier puerto abierto al comercio exterior en los territorios de la otra Alta Parte Contratante, siguiendo con el resto de tales cargamentos a cualquier otro puerto de los mismos territorios abiertos al comercio exterior, sin pagar otros ni mayores derechos de tonelaje o de puerto, que los que en igual caso pagarían los barcos nacionales; y estarán facultados asimismo para tomar carga de la misma manera en puertos diferentes en un mismo viaje por fuera, pero se conviene sin embargo que el comercio costero de las Altas Partes Contratantes está excluido de las provisiones de este Artículo y de las otras de este Tratado, y sujeto a las reglamentaciones que establezcan en la materia las leyes de cada una de las Altas Partes Contratantes. Sin embargo, los barcos de cualquiera de las Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la otra con respecto al comercio costero, el tratamiento de nación más favorecida, salvo que Honduras conceda tratamiento especial con respecto al comercio de cabotaje de Honduras, en condición de reciprocidad a los barcos de Costa Rica, Guatemala, Nicaragua, Panamá, y de, o de El Salvador, siempre que dicho tratamiento especial no se conceda a barcos de cualquier otro país.

*Artículo XII.*

Los agentes viajeros en representación de fabricantes comerciantes y mercaderes domiciliados dentro de los territorios de cualquiera Alta Parte Contratante gozarán en los territorios de la otra Parte, al entrar, mientras moran y a la partida el tratamiento otorgado a la más favorecida nación en cuanto a las prerrogativas aduaneras y otras y a todos los derechos y impuestos cualquiera que sea su denominación que les sean aplicables a sus personas o a sus muestras.

En caso de que la una u otra de las Altas Partes Contratantes exigiere cualquier docu-

ing the identity and authority of a commercial traveler, a signed statement by the concern or concerns represented, certified by a consular officer of the country of destination shall be accepted as satisfactory.

*Article XIII.*

Limited liability and other corporations and associations, whether or not for pecuniary profit, which have been or may hereafter be organized in accordance with and under the laws, National, State or Provincial, of either High Contracting Party and maintain a central office within the territories thereof, shall have their juridical status recognized by the other High Contracting Party provided that they pursue no aims within its territories contrary to its laws. They shall enjoy free access to the courts of law and equity, on conforming to the laws regulating the matter, as well for the prosecution as for the defense of rights in all the degrees of jurisdiction established by law.

The right of such corporations and associations of either High Contracting Party so recognized by the other to establish themselves within its territories, establish branch offices and fulfill their functions therein shall depend upon, and be governed solely by, the consent of such Party as expressed in its National, State, or Provincial laws. If such consent be given on the condition of reciprocity, the condition shall be deemed to relate to the provisions of the laws, National, State, or Provincial, under which the foreign corporation or association desiring to exercise such rights is organized.

*Article XIV.*

The nationals of either High Contracting Party shall enjoy within the territories of the other reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the organization of and participation in limited liability and other corporations and associations, for pecuniary profit or otherwise, including the rights of promotion, incorporation, purchase and

mento auténtico para establecer la identidad y los poderes del agente viajero una declaración firmada por la empresa o las empresas que el representante y legalizada por un agente consular del país del destino será recibida como suficiente.

*Artículo XIII.*

Compañías de responsabilidad limitada y otras corporaciones y asociaciones, ya tengan o no objeto pecuniario, que hayan sido o pudieren ser organizadas de acuerdo con las leyes nacionales o de algún estado o provincia, de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, y que, mantengan una oficina central en sus territorios, deberán ser reconocidos en su personalidad jurídica por la otra Alta Parte Contratante, siempre que no persigan en sus territorios fines contrarios a sus leyes. Gozarán de libre acceso a los tribunales de justicia y equidad, tanto para la prosecución como para la defensa de sus derechos en todas las instancias de derecho que la ley establezca, con tal que para estos efectos se sujeten a las leyes que reglamenten la materia.

El derecho de tales corporaciones y asociaciones de cualquiera de las Altas Partes Contratantes así reconocidas por la otra, de establecerse en sus territorios, fundar oficinas sucursales y ejercer sus funciones dependerá del, y estará regido exclusivamente por el consentimiento de dicha Parte dado de acuerdo con sus leyes nacionales, o de algunos de sus estados o provincias. Si ese consentimiento fuere dado a condición de reciprocidad, se considerará ésta dependiente de las provisiones de las leyes nacionales o de alguno de sus estados o provincias, bajo las cuales estuviere organizada la corporación o asociación extranjera que deseara ejercer tales derechos.

*Artículo XIV.*

Los nacionales de cualquiera de las Altas Partes Contratantes gozarán en los territorios de la otra recíprocamente y al cumplir con las condiciones que en esto se exijan, de todos los derechos y privilegios otorgados o que en lo futuro se otorguen a los nacionales de otro Estado, respecto a la organización de y participación en compañías de responsabilidad limitada y otras corporaciones y asociaciones que tengan objeto pecuniario o de otra índole, incluyendo

ownership and sale of shares and the holding of executive or official positions therein. In the exercise of the foregoing rights and with respect to the regulation or procedure concerning the organization or conduct of such corporations or associations, such nationals shall be subjected to no condition less favorable than those which have been or may hereafter be imposed upon the nationals of the most favored nation. The rights of any of such corporations or associations as may be organized or controlled or participated in by the nationals of either High Contracting Party within the territories of the other to exercise any of their functions therein, shall be governed by the laws and regulations, National, State or Provincial, which are in force or may hereafter be established within the territories of the Party wherein they propose to engage in business.

The nationals of either High Contracting Party shall, moreover, enjoy within the territories of the other, reciprocally and upon compliance with the conditions there imposed, such rights and privileges as have been or may hereafter be accorded the nationals of any other State with respect to the mining of coal, phosphate, oil, oil shale, gas, and sodium on the public domain of the other.

#### Article XV.

There shall be complete freedom of transit through the territories including territorial waters of each High Contracting Party on the routes most convenient for international transit, by rail, navigable waterway, and canal, other than the Panama Canal and waterways and canals which constitute international boundaries, to persons and goods coming from or going through the territories of the other High Contracting Party, except such persons as may be forbidden admission into its territories or goods of which the importation may be prohibited by law. Persons and goods in transit shall not be subjected to any transit duty, or to any unnecessary delays or restrictions, and shall be given national treatment as regards charges, facilities, and all other matters.

los derechos de promover negocios en participación, de incorporación, compra y pertenencia y venta de acciones y de desempeñar puestos directivos u oficiales en aquellas. En el ejercicio de los mencionados derechos y con respecto al reglamento o procedimiento referentes a la organización y funcionamiento de tales corporaciones o asociaciones, los nacionales de cada una de las Partes no estarán sujetos a ninguna condición menos favorable que aquellas impuestas o que en lo futuro se impongan a los nacionales de la nación más favorecida. Los derechos de cualquiera de esas corporaciones o asociaciones, que sean organizadas, controladas o en que tomen parte los nacionales de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, en los territorios de la otra, con objeto de desarrollar cualquiera de sus actividades, estarán sujetos a las leyes y reglamentos nacionales o del estado o provincia, que estuvieren en vigor ó se emitieren ulteriormente en el territorio de la Parte en donde se propongan emprender negocio.

Los nacionales de cualquiera de las Altas Partes Contractantes gozarán además, en los territorios de la otra, recíprocamente y siempre que cumplan las condiciones en éstos establecidas, de todos los derechos y privilegios que hubieren sido o puedan ser acordados a los nacionales de otro Estado, en lo que se refiere a minas de carbón, fosfato, petróleo, piedras petrolíferas, gas y sodio en los dominios públicos de la otra.

#### Artículo XV.

Habrà completa libertad de tránsito por los territorios de cada una de las Altas Partes Contratantes, incluyendo sus aguas territoriales, por las vías más convenientes al tránsito internacional, ya sea por vía férrea, rutas navegables y canales, excluyendo el Canal de Panamá y las rutas navegables y canales que constituyan límites internacionales, en favor de las personas y artículos procedentes de o con destino a los territorios de la otra Alta Parte Contratante, excepción hecha de aquellas personas cuya admisión niega en sus territorios o de aquellas mercancías cuya importación está prohibida por la ley. Las personas y artículos en tránsito no estarán sujetos a ningún derecho de tránsito ni a dilaciones o restricciones innecesarias y gozarán de tratamiento nacional con respecto a impuestos, facilidades y toda otra materia.

Goods in transit must be entered at the proper custom house, but they shall be exempt from all customs or other similar duties.

All charges imposed on transport in transit shall be reasonable, having regard to the conditions of the traffic.

*Article XVI.*

Each of the High Contracting Parties agrees to receive from the other, consular officers in those of its ports, places and cities, where it may be convenient and which are open to consular representatives of any foreign country.

Consular officers of each of the High Contracting Parties shall, after entering upon their duties, enjoy reciprocally in the territories of the other all the rights, privileges, exemptions and immunities which are enjoyed by officers of the same grade of the most favored nation. As official agents, such officers shall be entitled to the high consideration of all officials, national or local, with whom they have official intercourse in the State which receives them.

The Government of each of the High Contracting Parties shall furnish free of charge the necessary exequatur of such consular officers of the other as present a regular commission signed by the chief executive of the appointing State and under its great seal; and it shall issue to a subordinate or substitute consular officer duly appointed by an accepted superior consular officer with the approbation of his Government, or by any other competent officer of that Government, such documents as according to the laws of the respective countries shall be requisite for the exercise by the appointee of the consular function. On the exhibition of an exequatur, or other document issued in lieu thereof to such subordinate, such consular officer shall be permitted to enter upon his duties and to enjoy the rights, privileges and immunities granted by this Treaty.

*Article XVII.*

Consular officers, nationals of the State by which they are appointed, shall be exempt from arrest except when charged with the commission of offenses locally designated as crimes other

Los artículos en tránsito deberán pasar por la aduana correspondiente, pero estarán exentos de derechos aduaneros u otros similares.

Todos los impuestos que se establezcan sobre el transporte en tránsito serán razonables, tomando en cuenta las condiciones del tráfico.

*Artículo XVI.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en recibir de la otra, funcionarios consulares en aquellos de sus puertos, lugares y ciudades donde fuere conveniente y que estuvieren abiertos a representantes consulares de cualquier otro país extranjero.

Los funcionarios consulares de cada una de las Altas Partes Contratantes gozarán al entrar en el ejercicio de sus funciones, recíprocamente en los territorios de la otra, de todos los derechos, privilegios, exenciones e inmunidades de que gozaren los funcionarios de igual categoría de la nación más favorecida. En su carácter de agentes oficiales, tendrán derecho a la alta consideración de todos los funcionarios nacionales o locales, con quienes tuvieren intercambio oficial de relaciones en el Estado que los recibe.

El Gobierno de cada una de las Altas Partes Contratantes extenderá libre de derechos el exequátur correspondiente de los agentes consulares de la otra, a la presentación de la patente consular en forma, firmada por el Jefe del Ejecutivo del Estado que los nombrare y sellado con el Sello Mayor; y extenderá también a un subordinado u oficial consular suplente debidamente nombrado por un cónsul superior acreditado en el país y con la aprobación de su Gobierno, o por otro funcionario competente de ese Gobierno, los documentos que de acuerdo con las leyes de los respectivos países llenen los requisitos para el ejercicio de su función consular. A la presentación de un exequatur u otro documento que haga sus veces, extendido a favor de dicho subordinado, el oficial consular podrá entrar en el ejercicio de sus funciones y gozar de los derechos, privilegios e inmunidades acordadas en este Tratado.

*Artículo XVII.*

Los funcionarios consulares, nacionales del Estado que los nombra, estarán exentos de ser arrestados salvo cuando fueren enjuiciados por la comisión de ofensas que localmente se desig-



than misdemeanors and subjecting the individual guilty thereof to punishment. Such officers shall be exempt from military billetings, and from service of any military or naval, administrative or police character whatsoever.

In criminal cases the attendance at the trial by a consular officer as a witness may be demanded by the prosecution or defense. The demand shall be made with all possible regard for the consular dignity and the duties of the office ; and there shall be compliance on the part of the consular officer.

Consular officers shall be subject to the jurisdiction of the courts in the State which receives them in civil cases, subject to the proviso, however, that when the officer is a national of the State which appoints him and is engaged in no private occupation for gain, his testimony shall be taken orally or in writing at his residence or office and with due regard for his convenience. The officer should, however, voluntarily give his testimony at the trial whenever it is possible to do so without serious interference with his official duties.

#### Article XVIII.

Consular officers, including employees in a consulate, nationals of the State by which they are appointed other than those engaged in private occupations for gain within the State where they exercise their functions shall be exempt from all taxes, National, State, Provincial and Municipal, levied upon their persons or upon their property, except taxes levied on account of the possession or ownership of immovable property situated in, or income derived from property of any kind situated or belonging within the territories of the State within which they exercise their functions. All consular officers and employees, nationals of the State appointing them shall be exempt from the payment of taxes on the salary, fees or wages received by them in compensation for their consular services.

Lands and buildings situated in the territories of either High Contracting Party, of which the other High Contracting Party is the legal or equitable owner and which are used exclusively for governmental purposes by that owner, shall be exempt from taxation of every kind, National, State, Provincial and Municipal, other than

nen como delitos, que no sean una falta, y que sujeten la culpabilidad individual consiguiente a una pena. Dichos funcionarios estarán libres de ser gravados con acuartelamientos militares y de cualquier servicio de carácter militar o naval, administrativo o de policía.

En los asuntos criminales, puede ser solicitada la presencia de un funcionario consular como testigo en el juicio, tanto por la acusación como por la defensa. La citación se hará con toda la posible consideración debida a la dignidad consular y al funcionamiento de la oficina ; y el funcionario consular deberá atenderla por su parte.

Los funcionarios consulares estarán sujetos en casos civiles a la jurisdicción de los tribunales del Estado que los reciba bajo el requisito sin embargo, de que, si el funcionario es nacional del Estado que lo nombra y no se dedica a alguna ocupación de lucro privado, su declaración será tomada oralmente o por escrito en su residencia u oficina y con las debidas consideraciones a su conveniencia. Sin embargo, el funcionario debe dar su declaración voluntariamente ante el tribunal, siempre que le sea posible hacerlo sin perjuicio serio para sus ocupaciones oficiales.

#### Artículo XVIII.

Los funcionarios consulares incluyendo los empleados de un consulado, nacionales del Estado que los nombra y que no se dedican a ocupación de lucro privado en el Estado donde ejerzan sus funciones, estarán exentos de todo impuesto, nacional, del estado, provincia o municipalidad ; sobre sus personas o bienes, exceptuando impuestos que graven la posesión o propiedad de bienes inmuebles radicados en, o la renta derivada de bienes de cualquiera clase situados o que pertenezcan en los territorios del Estado en que ejerzan sus funciones. Todos los funcionarios consulares y sus empleados, nacionales del Estado que los nombra, estarán exentos del pago de impuestos sobre sus sueldos, derechos o salarios que reciban en compensación de sus servicios consulares.

Los terrenos y edificios situados en los territorios de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, de los cuales sea propietario legal o de buena fé la otra Alta Parte Contratante y que fueran usados exclusivamente por ese propietario para necesidades gubernamentales, estarán exentos de impuestos de toda clase, nacionales,

assessments levied for services or local public improvements by which the premises are benefited.

*Article XIX.*

Consular officers may place over the outer door of their respective offices the arms of their State with an appropriate inscription designating the official office. Such officers may also hoist the flag of their country on their offices including those situated in the capitals of the two countries. They may likewise hoist such flag over any boat or vessel employed in the exercise of the consular function.

The consular offices and archives shall at all times be inviolable. They shall under no circumstances be subjected to invasion by any authorities of any character within the country where such offices are located. Nor shall the authorities under any pretext make any examination or seizure of papers or other property deposited within a consular office. Consular offices shall not be used as places of asylum. No consular officers shall be required to produce official archives in court or testify as to their contents.

Upon the death, incapacity, or absence of a consular officer having no subordinate consular officer at his post, secretaries or chancellors, whose official character may have previously been made known to the Government of the State where the consular function was exercised, may temporarily exercise the consular function of the deceased or incapacitated or absent consular officer; and while so acting shall enjoy all the rights, prerogatives and immunities granted to the incumbent.

*Article XX.*

Consular officers of either High Contracting Party may, within their respective consular districts, address the authorities, National, State, Provincial or Municipal, for the purpose of protecting the nationals of the State by which they are appointed in the enjoyment of their rights accruing by treaty or otherwise. Complaint may be made for the infraction of those rights. Failure upon the part of the

del estado, provincia o municipales, que no sean retribuciones recaudadas por servicios o mejoras locales públicas con las que las propiedades mencionadas se beneficien.

*Artículo XIX.*

Los funcionarios consulares pueden colocar en la puerta exterior de sus respectivas oficinas el escudo de su país con la leyenda correspondiente indicadora de la oficina oficial. Esos mismos funcionarios podrán también izar la bandera de su país en sus oficinas, incluyendo a aquellas establecidas en las capitales de uno u otro país. Pueden igualmente izar la bandera en cualquier buque o embarcación empleada en el ejercicio de su función consular.

Las oficinas y archivos consulares serán en todo tiempo inviolables. Por ninguna circunstancia estarán sujetos a allanamiento por parte de ninguna autoridad de cualquier carácter que sea del país en que estén establecidos. Tampoco podrán las autoridades, con ningún pretexto, efectuar ningún examen o secuestro de documentos u otros efectos depositados en las oficinas consulares. Los consulados no serán usados como lugares de asilo. No se exigirá a los funcionarios consulares la exhibición de sus archivos oficiales en los tribunales ni prestar declaraciones acerca de su contenido.

Al ocurrir el fallecimiento, la incapacidad o ausencia de un funcionario consular que carezca de un oficial consular subordinado en su oficina los secretarios o cancilleres, cuyo carácter oficial haya podido ser comunicado previamente al Gobierno del Estado donde se ejercía la función consular, pueden desempeñar temporalmente las funciones consulares del fallecido incapacitado o ausente, y durante el tiempo que así actuaren gozarán de todos los derechos, prerogativas e inmunidades acordadas al titular.

*Artículo XX.*

Los funcionarios consulares de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, podrán, dentro de sus respectivos distritos consulares, dirigirse a las autoridades nacionales o de alguno de los estados o provincias, o municipales, con el fin de proteger a los nacionales del Estado que los ha nombrado, en el goce de sus derechos provenientes de tratado o de otra manera. Podrán presentarse en queja por la infracción

proper authorities to grant redress or to accord protection may justify interposition through the diplomatic channel, and in the absence of a diplomatic representative, a consul general or the consular officer stationed at the capital may apply directly to the Government of the country.

*Article XXI.*

Consular officers may, in pursuance of the laws of their own country, take, at any appropriate place within their respective districts, the depositions of any occupants of vessels of their own country, or of any national of, or of any person having permanent residence within the territories of, their own country. Such officers may draw up, attest, certify and authenticate unilateral acts, deeds, and testamentary dispositions of their countrymen, and also contracts to which a countryman is a party. They may draw up, attest, certify and authenticate written instruments of any kind purporting to express or embody the conveyance or encumbrance of property of any kind within the territory of the State by which such officers are appointed, and unilateral acts, deeds, testamentary dispositions and contracts relating to property situated, or business to be transacted within, the territories of the State by which they are appointed, embracing unilateral acts, deeds, testamentary dispositions or agreements executed solely by nationals of the State within which such officers exercise their functions.

Instruments and documents thus executed and copies and translations thereof, when duly authenticated under his official seal by the consular officer shall be received as evidence in the territories of the High Contracting Parties as original documents or authenticated copies, as the case may be, and shall have the same force and effect as if drawn by and executed before a notary or other public officer duly authorized in the country by which the consular officer was appointed; provided, always that such documents shall have been drawn and executed in conformity to the laws and regulations of the country where they are designed to take effect.

de esos derechos. La falta de parte de las autoridades correspondientes en hacer justicia o en otorgar la protección, podrá justificar la mediación de la vía diplomática, y en defecto de un representante diplomático, podrá un cónsul general o el funcionario consular de la capital, dirigirse directamente al Gobierno del Estado.

*Artículo XXI.*

Los funcionarios consulares pueden, en cumplimiento de las leyes de su país y en cualquier lugar conveniente dentro de sus respectivos distritos, tomar las declaraciones de cualesquiera ocupantes de barcos de su país, de cualquier nacional o de cualquiera persona que tenga una residencia permanente en los territorios de su país. Esos mismos funcionarios podrán extender, autorizar, certificar y autenticar documentos unilaterales, traspasos de inmuebles y disposiciones testamentarias de sus connacionales, y también contratos en los que fuere parte un connacional. Podrán extender, otorgar, certificar y autenticar instrumentos escritos de toda clase que impliquen o encierren la transferencia o el gravamen de bienes de cualquiera clase dentro de los territorios del Estado que ha nombrado a esos funcionarios, y documentos unilaterales, traspasos de inmuebles, disposiciones testamentarias y contratos referentes a bienes situados o a negocios que deban efectuarse en los territorios del Estado que los ha nombrado, inclusive documentos unilaterales, traspasos de inmuebles, disposiciones testamentarias o convenios concluidos únicamente por nacionales del Estado donde dichos funcionarios consulares ejerzan sus funciones.

Los instrumentos y documentos así otorgados y sus copias y traducciones debidamente autenticadas y selladas por el funcionario consular, serán aceptados como prueba en los territorios de las Altas Partes Contratantes, como documentos originales o testimonios autenticados, según los casos, y tendrán el mismo efecto y fuerza que si hubieren sido extendidos por y otorgados ante un notario u otro funcionario público debidamente autorizado en el país que hubiere nombrado al funcionario consular, siempre que esos documentos hayan sido extendidos y otorgados en conformidad con las leyes y reglamentos del país donde deban surtir efectos.

*Article XXII.*

A consular officer shall have exclusive jurisdiction over controversies arising out of the internal order of private vessels of his country, and shall alone exercise jurisdiction in cases, wherever arising, between officers and crews, pertaining to the enforcement of discipline on board, provided the vessel and the persons charged with wrongdoing shall have entered a port within his consular district. Such an officer shall also have jurisdiction over issues concerning the adjustment of wages and the execution of contracts relating thereto provided the local laws so permit.

When an act committed on board of a private vessel under the flag of the State by which the consular officer has been appointed and within the territorial waters of the State to which he has been appointed constitutes a crime according to the laws of that State, subjecting the person guilty thereof to punishment as a criminal, the consular officer shall not exercise jurisdiction except in so far as he is permitted to do so by the local law.

A consular officer may freely invoke the assistance of the local police authorities in any matter pertaining to the maintenance of internal order on board of a vessel under the flag of his country within the territorial waters of the State to which he is appointed, and upon such a request the requisite assistance shall be given.

A consular officer may appear with the officers and crews of vessels under the flag of his country before the judicial authorities of the State to which he is appointed to render assistance as an interpreter or agent.

*Article XXIII.*

In case of the death of a national of either High Contracting Party in the territory of the other without having in the territory of his decease any known heirs or testamentary executors by him appointed, the competent local authorities shall at once inform the nearest consular officer of the State of which the deceased was a national of the fact of his death, in order that necessary information may be forwarded to the parties interested.

In case of the death of a national of either of the High Contracting Parties without will or

*Artículo XXII.*

Un funcionario consular tendrá jurisdicción exclusiva en las disputas que surjan del orden interno de barcos particulares de su país y ejercerá él solo jurisdicción cuando éstas ocurran entre oficiales y tripulantes por el mantenimiento de la disciplina a bordo, con tal que el barco y las personas acusadas de falta toquen un puerto dentro de su jurisdicción consular. Tal funcionario tendrá también jurisdicción sobre cuestiones referentes a sueldos y al cumplimiento de contratos en la materia, si así lo permiten las leyes locales.

Cuando un acto cometido a bordo de un barco particular bajo la bandera del Estado que nombrare al funcionario consular y en aguas territoriales del Estado ante el que estuviere acreditado constituya un delito según las leyes de ese Estado que haga incurrir al culpable en una pena como criminal, el funcionario consular no ejercerá jurisdicción salvo cuando las leyes locales lo permitan.

Un funcionario consular puede invocar con toda libertad la ayuda de las autoridades locales de policía, en todo asunto referente al mantenimiento del orden interior a bordo de un barco bajo la bandera de su país en aguas territoriales del Estado ante el que estuviere acreditado, y ante ese requerimiento se deberá extender la ayuda necesaria.

Un funcionario consular puede presentarse con la oficialidad y tripulación de barcos bajo la bandera de su país, ante las autoridades judiciales del Estado cerca del que estuviere acreditado, a prestarles su asistencia como intérprete o agente.

*Artículo XXIII.*

En caso de fallecimiento de un nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes en el territorio de la otra, sin dejar en dicho territorio ningún heredero conocido o ejecutor testamentario nombrado por él, las autoridades locales competentes informarán inmediatamente de la defunción al funcionario consular más próximo del Estado de donde fuere nacional el fallecido, a fin de que sea transmitida la necesaria información a las partes interesadas.

En caso de que falleciere sin testar un nacional de cualquiera de las Altas Partes Contratantes,

testament, in the territory of the other High Contracting Party, the consular officer of the State of which the deceased was a national and within whose district the deceased made his home at the time of death, shall, so far as the laws of the country permit and pending the appointment of an administrator and until letters of administration have been granted, be deemed qualified to take charge of the property left by the decedent for the preservation and protection of the same. Such consular officer shall have the right to be appointed as administrator within the discretion of a tribunal or other agency controlling the administration of estates provided the laws of the place where the estate is administered so permit.

Whenever a consular officer accepts the office of administrator of the estate of a deceased countryman, he subjects himself as such to the jurisdiction of the tribunal or other agency making the appointment for all necessary purposes to the same extent as a national of the country where he was appointed.

*Article XXIV.*

A consular officer of either High Contracting Party may in behalf of his non-resident countrymen receipt for their distributive shares derived from estates in process of probate or accruing under the provisions of so-called Workmen's Compensation Laws or other like statutes provided he remit any funds so received through the appropriate agencies of his Government to the proper distributees, and provided further that he furnish to the authority or agency making distribution through him reasonable evidence of such remission.

*Article XXV.*

A consular officer of either High Contracting Party shall have the right to inspect within the ports of the other High Contracting Party within his consular district, the private vessels of any flag destined or about to clear for ports of the country appointing him in order to observe the sanitary conditions and measures taken on board such vessels, and to be enabled thereby to execute intelligently bills of health and other documents required by the laws of his

en el territorio de la otra Alta Parte Contratante, el funcionario consular del Estado de donde fuere nacional el fallecido y en cuya jurisdicción haya tenido éste su residencia al momento de su muerte, se considerará calificado para encargarse de los bienes dejados por el fallecido, para la preservación y protección de los mismos, en cuanto lo permitan las leyes, mientras penda el nombramiento de un administrador y hasta que no sea extendido mandato de administración. Tal funcionario consular tendrá derecho a ser nombrado administrador por un tribunal u otro ministerio que controle la administración de los bienes herenciales, siempre que así lo permitan las leyes del lugar donde es administrada la herencia.

En caso de que un funcionario consular aceptare el cargo de administrador de la herencia de un connacional fallecido, quedará sujeto como tal a la jurisdicción del tribunal o ministerio que lo nombrare para todos los fines necesarios y en la misma medida que un nacional del país en el cual está acreditado.

*Artículo XXIV.*

Un funcionario consular de cualquiera de las Altas Partes Contratantes puede en interés de sus connacionales no residentes extender por ellos recibo por sus participaciones distributivas procedentes de herencias bajo juicio testamentario o que les sean deferidas conforme a las provisiones de las llamadas Leyes de Compensación de Obreros u otros estatutos parecidos, con tal que los fondos así recibidos los remita por medio de los ministerios correspondientes de su Gobierno a los propios partícipes, y con tal que además, suministre a la autoridad o al ministerio que por medio de él realiza la distribución la prueba aceptable de la remisión.

*Artículo XXV.*

Un funcionario consular de cualquiera de las Altas Partes Contratantes tendrá derecho a inspeccionar en los puertos de la otra Alta Parte Contratante, dentro de su jurisdicción consular, los barcos particulares de cualquiera bandera cuyo destino es o que están para salir para puertos del país que le hubiere nombrado, con objeto de observar las condiciones de sanidad y medidas tomadas a bordo de dichos barcos, y estar así capacitado para extender con cono-

country, and to inform his Government concerning the extent to which its sanitary regulations have been observed at ports of departure by vessels destined to its ports, with a view to facilitating entry of such vessels therein.

*Article XXVI.*

Each of the High Contracting Parties agrees to permit the entry free of all duty and without examination of any kind, of all furniture, equipment and supplies intended for official use in the consular offices of the other, and to extend to such consular officers of the other and their families and suites as are its nationals, the privilege of entry free of duty of their baggage and all other personal property, whether accompanying the officer to his post or imported at any time during his incumbency thereof; provided, nevertheless, that no article, the importation of which is prohibited by the law of either of the High Contracting Parties, may be brought into its territories.

It is understood, however, that this privilege shall not be extended to consular officers who are engaged in any private occupation for gain in the countries to which they are accredited, save with respect to governmental supplies.

*Article XXVII.*

All proceedings relative to the salvage of vessels of either High Contracting Party wrecked upon the coasts of the other shall be directed by the consular officer of the country to which the vessel belongs and within whose district the wreck may have occurred. Pending the arrival of such officer, who shall be immediately informed of the occurrence, the local authorities shall take all necessary measures for the protection of persons and the preservation of wrecked property. The local authorities shall not otherwise interfere than for the maintenance of order, the protection of the interests of the salvors, if these do not belong to the crews that have been wrecked and to carry into effect the arrangements made for the entry and exportation of the merchandise saved. It is understood that such merchandise is not to be subjected to any

cimiento de causa certificados de sanidad y otros documentos requeridos por las leyes de su país, así como para informar a su Gobierno con respecto a la medida en que hubieren sido observados sus reglamentos sanitarios en los puertos de partida, por buques destinados a sus puertos, a fin de facilitar la entrada a ellos de dichos barcos.

*Artículo XXVI.*

Cada una de las Altas Partes Contratantes conviene en permitir la entrada libre de todo impuesto y sin registro de ningún género, de toda clase de muebles, equipos y provisiones destinados a uso oficial de las oficinas consulares de la otra, y otorgar a los funcionarios consulares de la otra y a sus familias y séquito que sean nacionales suyos, el privilegio de libre introducción de sus equipajes y de toda otra pertenencia personal, ya sea que acompañen al cónsul a su destino o fueren importados en cualquier tiempo durante el desempeño del mismo; con tal que, sin embargo, ningún artículo cuya importación estuviere prohibida por las leyes de cualquiera de las Altas Partes Contratantes, pueda ser introducido en sus territorios.

Queda entendido, sin embargo, que este privilegio no se otorgará a los funcionarios consulares que tuvieren una ocupación particular para obtener ganancias en los países donde fueren acreditados, excepto tratándose de provisiones de su gobierno.

*Artículo XXVII.*

Todas las diligencias relacionadas con el salvamento de buques de cualquiera de las Altas Partes Contratantes que naufragare en las costas de la otra, serán dirigidas por el funcionario consular del país a quien el barco perteneciere y en cuya jurisdicción ocurriera el naufragio. En espera de la llegada de dicho funcionario, que será informado inmediatamente de lo ocurrido, las autoridades locales tomarán las medidas necesarias para la protección de las personas y preservación de la propiedad náufraga. Fuera de eso, las autoridades locales no intervendrán sino en el mantenimiento del orden, protección de los intereses de los salvadores si éstos no pertenecen a la tripulación que hubiere naufragado y para llevar a efecto los arreglos hechos para la introducción y exportación de la mercancía salvada. Es enten-

custom house charges, unless it be intended for consumption in the country where the wreck may have taken place.

The intervention of the local authorities in these different cases shall occasion no expense of any kind, except such as may be caused by the operations of salvage and the preservation of the goods saved, together with such as would be incurred under similar circumstances by vessels of the nation.

*Article XXVIII.*

Subject to any limitation or exception hereinabove set forth, or hereafter to be agreed upon the territories of the High Contracting Parties to which the provisions of this Treaty extend shall be understood to comprise all areas of land, water, and air over which the Parties respectively claim and exercise dominion as sovereign thereof, except the Panama Canal Zone.

*Article XXIX.*

Except as provided in the third paragraph of this Article the present Treaty shall remain in full force for the term of ten years from the date of the exchange of ratifications, on which date it shall begin to take effect in all of its provisions.

If within one year before the expiration of the aforesaid period of ten years neither High Contracting Party notifies to the other an intention of modifying by change or omission, any of the provisions of any of the articles in this Treaty or of terminating it upon the expiration of the aforesaid period, the Treaty shall remain in full force and effect after the aforesaid period and until one year from such a time as either of the High Contracting Parties shall have notified to the other an intention of modifying or terminating the Treaty.

The fifth and sixth paragraphs of Article VII and Articles IX and XI shall remain in force for twelve months from the date of exchange of ratifications, and if not then terminated on ninety day's previous notice shall remain in force until either of the High Contracting Parties shall enact legislation inconsistent therewith when the same shall automatically lapse at the end of sixty days from such enactment, and on

dido que tales mercancías no quedan sujetas a ningún impuesto aduanero, a menos que se destinen al consumo del país en donde el naufragio hubiere tenido lugar.

La intervención de las autoridades locales en esos diferentes casos no ocasionará gastos de ninguna clase, salvo los ocasionados en las operaciones de salvamento y preservación de las mercaderías salvadas y los que estarían en circunstancias similares a cargo de los barcos de la nación.

*Artículo XXVIII.*

Con las limitaciones o excepciones expresadas anteriormente en este convenio o que después se convengan, los territorios de las Altas Partes Contratantes a los que se extiendan las estipulaciones de este Tratado se entenderá que comprenden todas las extensiones de tierra, aguas y aire sobre las cuales las Partes respectivamente pretendan y ejerzan dominio como soberanas de ellas, exceptuándose la Zona del Canal de Panamá.

*Artículo XXIX.*

Salvo lo previsto en el tercer párrafo de este Artículo, el presente Tratado tendrá pleno vigor por un término de diez años a partir de la fecha del canje de las ratificaciones, en que comenzará a ser efectivo en todas sus disposiciones.

Si en el término de un año antes de la expiración del período de diez años, ninguna de las Altas Partes Contratantes notificare a la otra su intención de modificar por alteración u omisión alguno de los artículos de este Tratado, o de darlo por terminado después de ese período, el Tratado quedará en pleno vigor y efecto después de ese período y hasta un año después del tiempo respectivo en que cualquiera de las Altas Partes Contratantes hubiese notificado a la otra la intención de modificarlo o terminarlo.

El quinto y sexto párrafos del Artículo VII y los Artículos IX y XI permanecerán en vigor por espacio de doce meses desde la fecha del canje de las ratificaciones, y si en ese tiempo no hubieren cesado en sus efectos por noticia dada con noventa días de anticipación, permanecerán en vigor mientras cualquiera de las Altas Partes Contratantes no decrete legislación inconsistente con ellos, la que entonces hará caducar aquellos

such lapse each High Contracting Party shall enjoy all the rights which it would have possessed had such paragraphs or articles not been embraced in the Treaty.

The present Treaty shall from the date of the exchange of ratifications, be deemed to supplant, terminate and annul the Treaty<sup>1</sup> of Friendship, Commerce and Navigation, concluded by the United States and Honduras on July 4, 1864.

*Article XXX.*

The present Treaty shall be ratified, and the ratifications thereof shall be exchanged at Tegucigalpa as soon as possible.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the same and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages at Tegucigalpa, this seventh day of December, nineteen hundred and twenty-seven.

(Seal) George T. SUMMERLIN.

(Seal) F. DÁVILA.

automáticamente a la expiración de sesenta días contados desde el decreto respectivo, después del cual término las Altas Partes Contratantes gozarán de todos los derechos que les correspondan como si tales párrafos o artículos no hubieren sido comprendidos en el Tratado.

Este Tratado será considerado, desde la fecha del canje de las ratificaciones, como habiendo invalidado, terminado y cancelado el Tratado<sup>1</sup> de Amistad, Comercio y Navegación celebrado por los Estados Unidos y Honduras el 4 de Julio de 1864.

*Artículo XXX.*

El presente Tratado será ratificado y las ratificaciones correspondientes canjeadas en Tegucigalpa, tan pronto como sea posible.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios respectivos lo han firmado y sellado.

Hecho en duplicado en inglés y español en Tegucigalpa a los siete días del mes de diciembre de mil novecientos veintisiete.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. LIV, page 1134.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 5<sup>B</sup>. — TRAITÉ D'AMITIÉ, DE COMMERCE ET CONSULAIRE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS. SIGNÉ A TEGUCIGALPA, LE 7 DÉCEMBRE 1927.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS, désireux de resserrer les liens pacifiques, qui les unissent heureusement, par des arrangements destinés à favoriser les rapports amicaux entre leurs territoires respectifs, grâce à des dispositions répondant aux aspirations spirituelles, culturelles, économiques et commerciales de leurs peuples respectifs, ont résolu de conclure un traité d'amitié, de commerce et consulaire et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. George T. SUMMERLIN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS :

Le D<sup>r</sup> Fausto DÁVILA, ministre des Affaires étrangères de la République du Honduras ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront pénétrer, voyager et résider dans les territoires de l'autre Partie ; ils jouiront de la liberté de conscience et de la liberté de culte ; ils pourront sans entrave se consacrer à toute activité d'ordre professionnel, scientifique, religieux, philanthropique, industriel et commercial ; ils pourront exercer toutes les formes d'activité commerciale qui ne sont pas interdites par la loi locale ; ils pourront posséder, construire, louer à bail et occuper des immeubles appropriés, et louer à bail des terrains pour y construire des maisons d'habitation, pour y exercer une activité scientifique, religieuse, philanthropique, industrielle ou commerciale, et pour ensevelir les morts ; ils pourront employer des agents de leur choix, et, d'une manière générale, faire tout ce qui est nécessaire ou tout ce qui se rapporte à l'exercice de l'un quelconque des privilèges ci-dessus mentionnés, dans les mêmes conditions que les ressortissants de l'État dans lequel ils résident ou que les ressortissants d'un pays auquel ledit État pourra ultérieurement conférer le privilège de la nation la plus favorisée, à la condition de se soumettre à toutes les lois et règlements locaux dûment établis.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne pourront être assujettis, sur les territoires de l'autre Partie, au paiement d'impôts ou taxes intérieures autres ou plus élevés que ceux qui sont exigés des ressortissants de l'autre Partie et acquittés par lesdits ressortissants.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit, en se conformant aux lois locales, d'ester en justice, à tous les degrés de juridiction établis par la loi, soit pour intenter une action, soit pour défendre leurs droits devant les tribunaux de l'autre Partie.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre Partie, en se soumettant aux conditions imposées aux ressortissants de cette Partie, de la protection et de la sécurité les plus constantes pour leurs personnes et leurs biens, et jouiront à cet égard du degré de protection requis par le droit international. Ils ne pourront être privés de leurs biens qu'en vertu d'une procédure dûment légale et contre paiement d'une indemnité équitable.

Aucune disposition du présent traité ne sera interprétée comme affectant les lois actuelles de l'une ou de l'autre Haute Partie contractante en ce qui concerne l'immigration des étrangers ou le droit pour chacune des Hautes Parties contractantes de promulguer de telles lois.

#### Article II.

En ce qui concerne la forme de protection accordée par les lois nationales, d'Etats ou de Provinces, établissant la responsabilité civile en cas de blessures ou de mort et accordant aux parents, héritiers ou personnes à la charge de la partie lésée, le droit d'intenter une action ou d'obtenir une indemnité pécuniaire, lesdits parents, héritiers ou personnes à la charge de la partie lésée, si celle-ci ressortit à l'une ou à l'autre des Parties contractantes et si le dommage a été subi sur l'un quelconque des territoires de l'autre Partie, jouiront, dans les mêmes conditions et sans qu'il soit tenu compte de leur qualité d'étrangers ou du fait qu'ils résident hors du territoire où le dommage a été subi, des mêmes droits et privilèges qui sont ou pourront être accordés aux nationaux de ladite Partie.

#### Article III.

Les habitations, entrepôts, usines, magasins et autres locaux commerciaux, ainsi que toutes leurs dépendances, appartenant aux ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, sur le territoire de l'autre Partie, et utilisés en vue de l'une quelconque des fins énumérées à l'article premier, seront respectés. Il sera interdit de procéder à une visite domiciliaire ou à une perquisition dans l'un quelconque de ces immeubles ou dépendances, ou d'y examiner et inspecter des livres, documents ou pièces de comptabilité, sauf dans les conditions prévues par les lois, ordonnances et règlements applicables aux nationaux, et suivant les formes prescrites par lesdites lois, ordonnances et règlements.

#### Article IV.

Dans les cas où, à la mort de toute personne possédant, sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, des biens-fonds ou d'autres propriétés immobilières, ou des intérêts dans des biens-fonds ou propriétés immobilières, ces propriétés ou ces intérêts, en vertu des lois du pays ou d'une disposition testamentaire, seraient transférés ou passeraient à un ressortissant de l'autre Haute Partie contractante (qu'il s'agisse d'un résident ou d'un non-résident), si ledit ressortissant n'est pas frappé d'incapacité aux termes des lois du pays dans lequel se trouvent lesdites propriétés ou lesdits intérêts, il lui sera accordé un délai de trois ans pour vendre lesdits biens ou lesdits intérêts, ce délai pouvant être raisonnablement prolongé si les circonstances rendent cette mesure nécessaire ; l'intéressé pourra retirer librement et sans entrave le produit de la vente ; il ne sera assujéti à aucun droit de succession ou de liquidation, ni à aucune redevance d'ordre administratif, autres que ceux auxquels peuvent être assujettis, en pareil cas, les ressortissants du pays d'où peut provenir le produit de la vente.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront pleinement du droit de disposer de leurs biens mobiliers, quels qu'ils soient, sur les territoires de l'autre Partie, par testament, donation, ou de toute autre manière ; leurs héritiers, légataires et donataires, quelle que soit leur nationalité, qu'ils soient résidents ou non-résidents, seront saisis de plein droit de ces biens mobiliers et pourront en prendre possession, soit eux-mêmes, soit par des mandataires agissant en leur nom, et conserver ces biens ou en disposer à leur gré, à condition d'acquitter les seuls droits ou taxes auxquels seront soumis, en pareil cas, les ressortissants de la Haute Partie contractante sur les territoires de laquelle se trouvent ces biens et à laquelle lesdits biens ressortissent.

*Article V.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes, dans l'exercice du droit de pratiquer librement leur culte sur les territoires de l'autre Partie contractante, ainsi qu'il est prévu ci-dessus, pourront, sans entraves ou vexations d'aucune sorte, en raison de leurs croyances religieuses ou pour tout autre motif, célébrer des services religieux, soit en leur propre maison, soit dans tout immeuble approprié qu'ils peuvent avoir le droit de bâtir et d'entretenir sur des emplacements convenables, à la condition que ni leur enseignement, ni leurs pratiques, ne soient contraires à la morale publique; ils seront également autorisés à ensevelir leurs morts, conformément à leurs coutumes religieuses, dans des lieux convenables et appropriés, établis et entretenus à cet effet, sous réserve des lois et règlements équitables, en vigueur, au lieu de l'inhumation, en matière d'hygiène et de sépulture.

*Article VI.*

Dans le cas d'une guerre entre l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes et un troisième Etat, ladite Partie pourra recruter, pour le service militaire obligatoire, les ressortissants de l'autre Partie ayant leur résidence permanente sur ces territoires et qui ont expressément, aux termes de ses propres lois, déclaré leur intention d'adopter sa nationalité par voie de naturalisation, à moins que ces ressortissants ne quittent les territoires de ladite Partie belligérante dans un délai de soixante jours à dater de la déclaration de guerre.

*Article VII.*

Il y aura liberté de commerce et de navigation entre les territoires des Hautes Parties contractantes. Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront, dans les mêmes conditions que ceux de la nation la plus favorisée, libre accès, avec leurs navires et leurs cargaisons, dans tous les lieux, ports et eaux, quels qu'ils soient, qui sont situés à l'intérieur des limites territoriales de l'autre Partie, et qui sont ou pourront être ouverts à la navigation et au commerce étrangers. Aucune des dispositions du présent traité ne pourra être interprétée comme limitant le droit, pour l'une ou l'autre Partie contractante, d'édicter, aux conditions qu'elle jugera appropriées, des interdictions ou des restrictions d'ordre sanitaire, visant la protection de la vie humaine, animale ou végétale, ou d'établir des règlements en vue d'assurer l'application des lois de police ou des lois fiscales.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage, d'une manière absolue, à ne pas soumettre l'importation d'une marchandise quelconque, produit naturel, fabriqué ou manufacturé, en provenance des territoires de l'autre Partie, à des mesures de prohibition, à des conditions ou à des droits autres ou plus élevés que ceux auxquels est ou sera soumise l'importation de toute marchandise similaire, produit naturel, fabriqué ou manufacturé, provenant de tout autre pays étranger.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage également, d'une manière absolue, à ne pas soumettre les marchandises exportées à destination des territoires de l'autre Haute Partie contractante, à des taxes autres ou plus élevées, ou à d'autres restrictions ou interdictions, que celles auxquelles sont soumises les marchandises exportées à destination de tout autre pays étranger.

Tout avantage, quel qu'il soit, que l'une des deux Parties contractantes pourra accorder à un article quelconque, produit naturel, fabriqué ou manufacturé, de tout autre pays étranger, s'appliquera simultanément, et d'une manière absolue, sans que la demande en soit formulée et sans compensation, au même article, produit naturel, fabriqué ou manufacturé de l'autre Haute Partie contractante.

Tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés de pays étrangers dans des ports des Etats-Unis, ou qui sont ou pourront être légalement exportés de ces ports sur des navires des Etats-Unis, pourront être également importés dans lesdits ports ou exportés de ces ports sur des navires du Honduras, sans être passibles de droits ou taxes autres ou plus élevés, quelle qu'en soit la nature, que si ces mêmes articles étaient importés ou exportés sur des navires des Etats-Unis;

réciiproquement, tous les articles qui sont ou pourront être légalement importés de pays étrangers dans les ports du Honduras, ou qui sont ou pourront être légalement exportés de ces ports sur des navires du Honduras, pourront également être importés dans lesdits ports ou exportés de ces ports sur des navires des Etats-Unis, sans être passibles de droits ou taxes, autres ou plus élevés, quelle qu'en soit la nature, que si ces mêmes articles étaient importés ou exportés sur des navires du Honduras.

De même, il y aura égalité absolue et réciproque entre les pavillons des deux Parties contractantes, en matière de primes, drawbacks et autres privilèges de ce genre, quelle qu'en soit la dénomination, dont pourront bénéficier, dans les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, les marchandises importées ou exportées sur des navires nationaux, de façon que les marchandises importées ou exportées à bord de navires de l'autre pays, bénéficient de ces primes, drawbacks et autres privilèges, dans la même mesure et dans les mêmes conditions.

En ce qui concerne le montant et le recouvrement des droits sur les importations et exportations de toute nature, chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à accorder aux ressortissants, navires et marchandises de l'autre Partie, le bénéfice de tout avantage, privilège ou immunité qu'elle aura accordé aux ressortissants, navires et marchandises d'un troisième Etat, que cet Etat ait bénéficié de ce traitement de faveur à titre gracieux ou à titre de compensation réciproque. Tout avantage, privilège ou immunité de cette nature qui sera ultérieurement accordé aux ressortissants, navires ou marchandises d'un troisième Etat, sera simultanément, et d'une manière absolue, sans que la demande en soit formulée, et sans compensation, étendu à l'autre Haute Partie contractante, pour son propre avantage et celui de ses ressortissants et de ses navires.

Les dispositions de cet article ne s'appliqueront pas au régime accordé par les Etats-Unis au commerce de Cuba, en vertu des dispositions de la Convention commerciale conclue par les Etats-Unis et Cuba le 11 décembre 1902, ou de toute autre convention commerciale qui pourra être ultérieurement conclue par les Etats-Unis avec Cuba, ni au commerce des Etats-Unis avec l'une quelconque de leurs dépendances et avec la Zone du Canal de Panama, en vertu des lois existantes ou futures, ni au régime que le Honduras accorde ou pourra ultérieurement accorder au commerce de Costa-Rica, du Guatemala, du Nicaragua, de Panama et ou/du Salvador, tant que tout régime préférentiel accordé au commerce de ces pays ou à l'un d'eux par le Honduras, n'est pas accordé à un autre Etat quelconque.

#### *Article VIII.*

Les ressortissants et les marchandises de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, à l'intérieur des territoires de l'autre Partie, du même traitement que les ressortissants et les marchandises dudit pays, en matière d'impôts intérieurs, de droits de transit, de taxes afférentes aux entrepôts et autres facilités, ainsi qu'en ce qui concerne le montant des drawbacks et des primes.

#### *Article IX.*

Les droits de tonnage, de port, de pilotage, de phare, de quarantaine ou tous autres impôts ou taxes similaires ou correspondants, quelle qu'en soit la dénomination, perçus au nom et pour le compte du gouvernement, de fonctionnaires publics, de particuliers, de sociétés ou d'établissements, quels qu'ils soient, ne pourront, dans les ports des territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, être exigés des navires de l'autre Partie, que s'ils sont exigés des navires nationaux, dans la même mesure et dans les mêmes conditions. Cette égalité de traitement s'appliquera réciproquement aux navires des deux pays respectivement, quel que soit le lieu d'où ils viennent et quel que soit leur lieu de destination.

#### *Article X.*

Les navires de commerce et les autres navires appartenant à des particuliers, qui naviguent sous le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes et qui sont munis des documents exigés par leurs lois nationales en matière de preuve de nationalité, seront considérés, aussi bien dans les eaux territoriales de l'autre Haute Partie contractante qu'en haute mer, comme étant les navires de la Partie dont ils battent pavillon.

*Article XI.*

Les navires de commerce et les autres navires appartenant à des particuliers, qui naviguent sous le pavillon de l'une des Hautes Parties contractantes, seront autorisés à décharger des fractions de leur cargaison dans un port quelconque des territoires de l'autre Haute Partie contractante ouvert au commerce étranger, et à poursuivre leur route, avec le reste de la cargaison, à destination d'autres ports quelconques des mêmes territoires, ouverts au commerce étranger, sans avoir à acquitter, en pareil cas, des droits de tonnage ou des droits de port autres ou plus élevés que ceux qu'acquitteraient, dans les mêmes circonstances, les navires nationaux : ils pourront également charger des marchandises dans les mêmes conditions, dans différents ports, au cours de la même traversée d'aller, étant entendu toutefois que les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas au commerce de cabotage des Hautes Parties contractantes, lequel sera réglementé par les lois respectives des Hautes Parties contractantes relatives à ce commerce. Toutefois, il est convenu que les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, dans les limites territoriales de l'autre Partie, en matière de cabotage, du traitement de la nation la plus favorisée, sinon qu'un régime préférentiel, relatif au cabotage du Honduras, pourra être accordé par cet Etat, sous condition de réciprocité, aux navires de Costa-Rica, du Guatemala, du Nicaragua, de Panama et/ou du Salvador, tant que ce régime préférentiel n'est pas accordé aux navires d'un autre Etat quelconque.

*Article XII.*

Les voyageurs de commerce qui représentent des fabricants, négociants et commerçants domiciliés sur les territoires de l'une des Hautes Parties contractantes, recevront, sur les territoires de l'autre Partie, tant à l'entrée que pendant leur séjour et au départ, le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les privilèges douaniers et autres, ainsi que toutes les charges et impôts, quelle qu'en soit la dénomination, dus par eux à titre personnel ou pour leurs échantillons.

Si l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes exige la présentation d'une pièce légalisée, établissant l'identité et la qualité du voyageur de commerce, on considérera comme suffisante à cet égard une déclaration, dûment signée par l'entreprise ou par les entreprises que représente ce voyageur de commerce, et dûment attestée par un fonctionnaire consulaire du pays de destination.

*Article XIII.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés et associations, — qu'elles recherchent ou non la réalisation de bénéfices pécuniaires — qui sont ou pourront être ultérieurement fondées, conformément aux lois nationales, d'Etats ou de Provinces, des Hautes Parties contractantes et aux termes desdites lois, et qui entretiennent un établissement central sur les territoires de ladite Partie, verront leur statut juridique reconnu par l'autre Partie Haute contractante, à condition toutefois qu'elles ne poursuivent pas, sur les territoires de cette dernière, des fins contraires auxdites lois. Elles auront libre accès aux cours et tribunaux judiciaires et d'équité, en se conformant aux lois réglementant cette matière, aussi bien pour y revendiquer que pour y défendre des droits, à tous les degrés de juridiction établis par la loi.

Le droit pour ces sociétés et associations de l'une des Hautes Parties contractantes, ainsi reconnu par l'autre Partie, de s'établir sur les territoires de celle-ci, d'y installer des succursales et d'y exercer leur activité, sera subordonné à l'assentiment de ladite Partie et uniquement régi par cet assentiment, tel qu'il est exprimé dans ses lois nationales, d'Etats ou de Provinces. Si ce consentement est donné sous condition de réciprocité, la condition sera supposée dépendre des dispositions des lois nationales, d'Etats ou de Provinces, sous le régime desquelles est fondée la société ou l'association étrangère qui désire exercer ses droits.

*Article XIV.*

Les ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes jouiront sur les territoires de l'autre Partie, à titre de réciprocité et en se conformant aux conditions qui y sont en vigueur, des droits et privilèges qui sont ou pourront être ultérieurement accordés aux ressortissants de tout autre Etat en matière de constitution de sociétés anonymes, autres sociétés et associations (qu'elles recherchent ou non la réalisation de bénéfices pécuniaires) et en matière de participation à ces sociétés, y compris le droit d'émission, d'enregistrement, d'achat, de possession et de vente d'actions, ainsi que le droit d'occuper une situation dirigeante ou officielle dans lesdites sociétés. Dans l'exercice des droits susmentionnés et en ce qui concerne la réglementation ou la procédure relative à la constitution ou à la direction de ces sociétés ou associations, lesdits ressortissants ne seront soumis à aucune condition moins favorable que celles qui ont été ou pourront ultérieurement être appliquées aux ressortissants de la nation la plus favorisée. Lorsque des ressortissants de l'une des Hautes Parties contractantes constitueront ou dirigeront sur les territoires de l'autre Partie, des sociétés ou associations de ce genre, ou qu'ils y seront intéressés à titre de participants, les droits desdites sociétés ou associations, concernant l'exercice de leur activité sur lesdits territoires, seront régis par les lois et règlements nationaux, d'Etats ou de Provinces, qui sont en vigueur ou pourront être ultérieurement établis sur les territoires de la Partie contractante où elles se proposent d'exercer leur activité.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, en outre, sur les territoires de l'autre Partie, à titre de réciprocité et en se conformant aux prescriptions qui y sont en vigueur, des droits et privilèges qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés aux ressortissants de tout autre Etat, en ce qui concerne l'extraction de charbon, de phosphate, de pétrole, de schiste pétrolifère, de gaz, de soude, sur le domaine public de l'autre Partie.

*Article XV.*

Il y aura entière liberté de transit à travers les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, y compris les eaux territoriales, sur les itinéraires les plus appropriés au transit international par voies ferrées, par voies navigables et par canaux, autres que le Canal de Panama, et les voies navigables et canaux qui constituent des frontières internationales, en faveur des personnes et des marchandises arrivant des territoires de l'autre Partie contractante, ou les traversant, à l'exception des personnes auxquelles l'entrée de ces territoires serait interdite, ou des marchandises dont l'importation serait prohibée par la loi. Les personnes et les marchandises en transit ne seront assujetties à aucun droit de transit, ni à aucun délai ou restriction inutiles, ni à aucune discrimination en ce qui concerne les redevances, facilités et toutes autres questions.

Les marchandises en transit devront être enregistrées au bureau de douane approprié, et seront exemptes de tous droits de douane et autres taxes similaires.

Toutes les redevances afférentes au transport en transit seront maintenues dans des limites raisonnables, en tenant compte des conditions du transport.

*Article XVI.*

Chacune des Hautes Parties contractantes convient de recevoir, de l'autre Partie, des fonctionnaires consulaires dans ceux de ses ports, places et villes où leur présence pourra être utile et qui sont ouverts aux représentants consulaires de tout autre pays étranger.

Les fonctionnaires consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes, après leur entrée en fonctions, et à titre de réciprocité, jouiront sur les territoires de l'autre Partie, de tous les droits, privilèges, exemptions et immunités dont jouissent les fonctionnaires du même rang de la nation la plus favorisée. En leur qualité d'agents officiels, ces fonctionnaires auront droit à la haute considération de tous les fonctionnaires nationaux ou locaux avec lesquels ils entretiendront des relations officielles dans l'Etat auprès duquel ils sont accrédités.

Le Gouvernement de chacune des Hautes Parties contractantes fournira sans frais l'exequatur nécessaire auxdits fonctionnaires consulaires de l'autre Partie qui présenteront une nomination régulière signée du chef du pouvoir exécutif de l'Etat qui les nomme, et revêtue du grand sceau dudit Etat ; il délivrera à un fonctionnaire consulaire subordonné ou suppléant, dûment nommé avec l'approbation de son gouvernement par un fonctionnaire consulaire supérieur agréé ou par tout autre fonctionnaire compétent dudit Etat, les pièces qui, aux termes des lois des pays respectifs, seront exigées du fonctionnaire ainsi nommé pour l'exercice des fonctions consulaires. Sur présentation de l'exequatur ou de toute autre pièce délivrée en son lieu audit subordonné, ce fonctionnaire consulaire sera autorisé à entrer en fonctions et à jouir des droits, privilèges et immunités accordés par le présent traité.

#### Article XVII.

Les fonctionnaires consulaires qui sont ressortissants de l'Etat par lequel ils sont nommés ne pourront être arrêtés, sauf lorsqu'ils seront accusés d'avoir commis des délits que la loi locale qualifie d'actes criminels par opposition aux contraventions, et qui rendent passibles de sanctions pénales la personne qui en est coupable. Ces fonctionnaires seront exempts de loger des militaires par voie de réquisition, et ne seront astreints à aucun service militaire, naval, administratif ou de police, quel qu'il soit.

Dans les affaires criminelles, la présence d'un fonctionnaire consulaire aux débats, en qualité de témoin, pourra être demandée par l'accusation ou par la défense. La demande en sera faite avec tous les égards dus à la dignité consulaire et aux fonctions de la charge ; le fonctionnaire sera tenu de se conformer à la demande en question.

Les fonctionnaires consulaires seront soumis, en matière civile, à la juridiction de l'Etat qui les agréé. Toutefois, lorsque le fonctionnaire est un ressortissant de l'Etat qui l'a nommé et qu'il ne se livre à aucune opération lucrative d'ordre privé, son témoignage sera recueilli oralement ou par écrit, soit à sa résidence, soit à son bureau, en tenant dûment compte de ses désirs. Néanmoins, ce fonctionnaire devra de lui-même déposer à l'audience toutes les fois qu'il sera possible de le faire sans qu'il en résulte une gêne sérieuse dans l'exercice de ses fonctions officielles.

#### Article XVIII.

Les fonctionnaires consulaires, y compris les employés de consulat, qui sont ressortissants de l'Etat par lequel ils sont nommés, à l'exception de ceux qui ont des occupations privées lucratives dans l'Etat où ils exercent leurs fonctions, seront exempts de tous impôts nationaux, des Etats, des Provinces et des municipalités, s'appliquant à leur personne ou à leurs biens, à l'exception des impôts frappant la possession ou la propriété de biens immobiliers situés sur le territoire de l'Etat dans lequel ils exercent leurs fonctions ou frappant le revenu des biens de toute sorte situés dans ce territoire ou ressortissant audit Etat. Tous les fonctionnaires et employés consulaires qui sont ressortissants de l'Etat par lequel ils sont nommés seront exemptés du paiement des impôts sur les traitements, honoraires ou salaires, perçus par eux comme rémunération de leurs services consulaires.

Les terrains et immeubles, situés sur les territoires de chacune des Hautes Parties contractantes, dont l'autre Partie contractante est propriétaire, en droit ou en équité, et qui sont exclusivement employés à des fins officielles par ledit propriétaire, seront exempts de tous impôts nationaux des Etats, des Provinces et des municipalités, autres que les contributions perçues pour des services ou pour des améliorations publiques locales dont profitent ces locaux et terrains.

#### Article XIX.

Les fonctionnaires consulaires pourront placer au-dessus de la porte extérieure de leurs bureaux respectifs les armes de leur Etat, avec une inscription appropriée indiquant le caractère officiel du bureau. Ces fonctionnaires pourront également arborer le drapeau de leur pays sur leurs bureaux,

y compris ceux qui sont situés dans les capitales des deux pays. Ils pourront de même hisser le pavillon de leur pays sur tout bateau ou navire employé dans l'exercice des fonctions consulaires.

Les bureaux et archives des consulats seront en tout temps inviolables et ne pourront en aucune circonstance faire l'objet d'une visite domiciliaire de la part d'autorités quelconques dans le pays où ces bureaux sont situés. Ces autorités ne pourront pas non plus, sous aucun prétexte, procéder à un examen ou à une saisie de documents ou autres biens déposés dans un bureau consulaire. Les bureaux consulaires ne pourront être utilisés comme lieux d'asile. Aucun fonctionnaire consulaire ne pourra être requis à l'effet de produire des archives officielles devant un tribunal ou de témoigner sur des questions relatives au contenu desdites archives.

En cas de décès, d'empêchement ou d'absence d'un fonctionnaire consulaire qui n'a auprès de lui aucun fonctionnaire consulaire subordonné, les secrétaires ou chanceliers dont le caractère officiels aura été antérieurement notifié au Gouvernement de l'Etat dans lequel étaient exercées les fonctions consulaires, pourront exercer les fonctions consulaires du fonctionnaire décédé, empêché ou absent, et jouiront pendant cet intérim de tous les droits, prérogatives et immunités accordés au titulaire.

#### *Article XX.*

Les fonctionnaires consulaires de l'une ou l'autre des Parties contractantes pourront, dans les limites de leurs ressorts consulaires respectifs, s'adresser aux autorités nationales, des Etats, des Provinces ou des municipalités, à l'effet de protéger les nationaux de l'Etat par lequel ils sont nommés en ce qui concerne la jouissance des droits que ceux-ci tiennent des traités ou autrement. Les infractions à ces droits pourront faire l'objet de représentations. Si les autorités compétentes ne prennent aucune mesure de réparation ou n'accordent aucune protection, l'intervention par voie diplomatique sera justifiée, et, en l'absence d'un représentant diplomatique, un consul général ou le fonctionnaire consulaire résidant officiellement dans la capitale, pourra s'adresser directement au gouvernement du pays.

#### *Article XXI.*

Les fonctionnaires consulaires pourront, en exécution des lois de leur propre pays, recueillir en tout endroit approprié, dans les limites de leur ressort consulaire, les dépositions de tout occupant de navire de leur propre pays ou de tout ressortissant dudit pays, ou de toute personne résidant en permanence sur le territoire de leur propre pays. Ces fonctionnaires pourront établir, attester, certifier et légaliser les actes unilatéraux, instruments et dispositions testamentaires de leurs compatriotes, ainsi que les contrats auxquels un de leurs compatriotes est partie. Ils pourront établir, attester, certifier et légaliser les instruments écrits, quels qu'ils soient, qui ont pour effet d'exprimer ou de comporter le transfert de biens quelconques, ou de grever des biens quelconques, situés sur le territoire de l'Etat par lequel ces fonctionnaires sont nommés ; ils pourront établir, attester, certifier et légaliser les actes unilatéraux, instruments, dispositions testamentaires et contrats relatifs à des biens situés sur les territoires de l'Etat par lequel ils sont nommés, ou à des transactions qui doivent être effectuées sur lesdits territoires, y compris les actes unilatéraux, instruments, dispositions testamentaires ou accords auxquels participent uniquement des ressortissants de l'Etat sur les territoires duquel ces fonctionnaires exercent leurs fonctions.

Les documents et actes ainsi dressés, et les copies et traductions de ces actes et documents, lorsqu'elles auront été dûment légalisées et revêtues du sceau du fonctionnaire consulaire, feront foi, dans les territoires des Hautes Parties contractantes, comme pièces originales ou copies légalisées selon le cas, et auront la même valeur et les mêmes effets que s'ils avaient été rédigés ou dressés par devant un notaire ou un autre fonctionnaire public dûment autorisé dans le pays par lequel le fonctionnaire consulaire a été nommé, sous réserve que ces actes auront toujours été rédigés et dressés conformément aux lois et règlements du pays dans lequel ils sont destinés à prendre effet.



*Article XXII.*

Un fonctionnaire consulaire aura droit exclusif de juridiction dans les conflits survenant au sujet de questions d'ordre intérieur sur des navires privés battant pavillon de son pays, et aura ce droit de juridiction dans tous les conflits, en quelque lieu qu'ils se produisent, entre officiers et équipages, relatifs à l'application de la discipline à bord, à condition que le navire et les personnes accusées d'actes repréhensibles aient pénétré dans un port situé dans son district consulaire. Ce fonctionnaire aura également droit de juridiction en matière de litiges concernant le règlement des salaires et l'exécution des contrats y relatifs, à condition que les lois locales en vigueur le permettent.

Lorsqu'un acte commis à bord d'un navire privé, naviguant sous le pavillon de l'Etat par lequel le fonctionnaire a été nommé et dans les eaux territoriales de l'Etat auprès duquel ce fonctionnaire a été accrédité, constitue un crime aux termes des lois de ce dernier Etat et rend la personne qui en est coupable passible d'une peine criminelle, le fonctionnaire consulaire n'exercera sa juridiction que dans la mesure où la loi locale le lui permettra.

Un fonctionnaire consulaire pourra librement demander l'aide des autorités de la police locale en toute question relative au maintien de l'ordre intérieur à bord de navires naviguant sous le pavillon de son pays et se trouvant dans les eaux territoriales de l'Etat auprès duquel il est accrédité ; à la suite de cette requête, l'aide nécessaire sera donnée.

Un fonctionnaire consulaire pourra comparaître, avec les officiers et les équipages des navires naviguant sous le pavillon de son pays, devant les autorités judiciaires de l'Etat auprès duquel il est accrédité, afin de prêter son concours comme interprète ou comme conseil.

*Article XXIII.*

Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, sans laisser dans le territoire de son décès aucun héritier connu ou exécuteur testamentaire désigné par lui, les autorités locales compétentes aviseront immédiatement de son décès le plus proche fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le défunt était un ressortissant, afin que les renseignements nécessaires puissent être transmis aux parties intéressées.

Si un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes décède sur le territoire de l'autre Partie, sans avoir laissé de dernières volontés ou de testament, le fonctionnaire consulaire de l'Etat dont le défunt était un ressortissant, et dans le district duquel le défunt avait son domicile au moment de son décès, sera, dans la mesure où les lois du pays le permettent, considéré comme qualifié pour prendre charge des biens laissés par le défunt, aux fins de conservation et de protection desdits biens, en attendant la désignation d'un administrateur et jusqu'au moment où le pouvoir d'administration aura été accordé. Ce fonctionnaire consulaire aura le droit d'être désigné comme administrateur, à la discrétion d'un tribunal ou de toute autre autorité chargée de contrôler l'administration des successions, sous réserve que les lois du lieu où la succession est administrée le permettent.

Lorsque le fonctionnaire consulaire acceptera de remplir les fonctions d'administrateur de la succession d'un compatriote décédé, il se soumettra, en cette qualité, et pour toutes les questions relevant de cette administration, à la juridiction du tribunal ou de toute autre autorité désignant les administrateurs des successions, dans la même mesure qu'un ressortissant du pays auprès duquel il est accrédité.

*Article XXIV.*

Un fonctionnaire consulaire de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes pourra, au nom de ses compatriotes non résidents, donner quittance pour les parts revenant auxdits compatriotes sur des successions en voie de liquidation ou en ce qui concerne les sommes dues aux termes des lois connues sous le nom de lois d'assurance ouvrière contre les accidents « Workmen's Compensation Laws » ou de toutes autres lois analogues, à la condition qu'il expédie tous les

fonds ainsi reçus aux destinataires réels, par l'intermédiaire des services compétents de son gouvernement, et à la condition, en outre, qu'il fournisse à l'autorité ou à l'administration qui procède à la répartition par son intermédiaire des preuves satisfaisantes de la remise desdites sommes.

*Article XXV.*

Un fonctionnaire consulaire de l'une des Hautes Parties contractantes aura le droit de procéder à l'inspection, dans les ports de l'autre Haute Partie contractante situés dans son district consulaire, des navires privés, quel que soit le pavillon sous lequel ils naviguent, à destination d'un port ou en partance pour un port du pays qui l'a nommé, afin de se rendre compte de l'état sanitaire et des mesures sanitaires prises à bord de ces navires et afin d'être ainsi en mesure d'établir, en connaissance de cause, les patentes de santé et autres pièces exigées par les lois de son pays, et de pouvoir ainsi informer son gouvernement de la mesure dans laquelle les règlements sanitaires de celui-ci ont été observés au port de départ par les navires à destination des ports dudit gouvernement, en vue d'y faciliter l'entrée desdits navires.

*Article XXVI.*

Chacune des Hautes Parties contractantes convient de permettre l'entrée en franchise, sans visite d'aucune sorte, de tous les meubles, effets et fournitures destinés à un usage officiel dans les bureaux consulaires de l'autre Partie et d'accorder aux fonctionnaires consulaires de l'autre Partie, à leurs familles, aux personnes de leur suite qui sont ressortissantes de ladite Partie, le bénéfice de l'entrée en franchise de leurs bagages et de tous autres biens et effets personnels emportés par le fonctionnaire qui se rend à son poste, ou importés à un moment quelconque pendant l'exercice de ses fonctions ; sous réserve, cependant, qu'aucun article dont l'importation est prohibée par les lois de l'une des deux Hautes Parties contractantes ne pourra être introduit sur le territoire de ladite Partie.

Il est entendu, toutefois, que le privilège accordé aux termes du présent article ne sera pas applicable aux fonctionnaires consulaires qui exercent une activité privée lucrative dans les pays auprès desquels ils sont accrédités, à moins qu'il ne s'agisse d'objets et de fournitures de caractère officiel.

*Article XXVII.*

Toutes les opérations relatives au sauvetage de navires de l'une des deux Hautes Parties contractantes, naufragés sur les côtes de l'autre Partie, seront dirigées par le fonctionnaire consulaire du pays auquel le navire appartient et dans le district duquel le naufrage aura eu lieu. En attendant l'arrivée de ce fonctionnaire, qui devra être immédiatement informé de l'accident, les autorités locales prendront toutes les mesures nécessaires pour la protection des personnes et la conservation des biens naufragés. Les autorités locales n'interviendront que pour le maintien de l'ordre et la protection des intérêts des sauveteurs, si ceux-ci n'appartiennent pas aux équipages naufragés, et pour faire exécuter les accords conclus en vue de l'entrée et de l'exportation des marchandises sauvées. Il est entendu que ces marchandises ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient destinées à être consommées dans le pays où le naufrage aura eu lieu.

L'intervention des autorités locales dans ces différents cas n'occasionnera aucune dépense quelle qu'elle soit, à l'exception de celles qui pourront être causées par les opérations de sauvetage et la conservation des marchandises sauvées, ainsi que celles qui auraient été encourues, dans des circonstances analogues, par des navires nationaux.

*Article XXVIII.*

Sous réserve de toutes restrictions ou exceptions énumérées ci-dessus, ou qui pourraient faire ultérieurement l'objet d'un accord, les territoires des Hautes Parties contractantes auxquels

s'appliquent les dispositions du présent traité comprendront toutes les terres, eaux et régions aériennes sur lesquelles les Parties revendiquent et exercent leur souveraineté respective, à l'exception, toutefois, de la zone du Canal de Panama.

*Article XXIX.*

Sous réserve des dispositions du troisième alinéa du présent article, le présent traité restera pleinement en vigueur pendant une période de dix ans à compter de l'échange des ratifications, et toutes ses dispositions commenceront à prendre effet à dater dudit échange.

Si, dans le délai d'un an avant l'expiration de la période de dix ans susmentionnée, aucune Haute Partie contractante ne notifie à l'autre son intention de modifier, par changement ou omission, l'une quelconque des dispositions de l'un quelconque des articles du présent traité, ou de dénoncer le présent traité à l'expiration de la période susmentionnée, le présent traité restera pleinement en vigueur après la période susmentionnée et pendant une durée d'un an à partir de la date à laquelle l'une des deux Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie son intention de modifier ou de dénoncer le traité.

Les cinquième et sixième alinéas de l'article VII et les articles IX et XI resteront en vigueur pendant une durée de douze mois, à dater de l'échange des ratifications, et, s'ils ne sont pas dénoncés sous réserve d'un préavis de quatre vingt-dix jours, ils resteront en vigueur jusqu'à ce que l'une des Hautes Parties contractantes promulgue une loi incompatible avec les dispositions desdits articles et alinéas ; ceux-ci deviendront automatiquement caducs à l'expiration d'un délai de soixante jours à partir de cette promulgation, et, à dater de l'expiration dudit délai, chacune des Hautes Parties contractantes jouira des droits qu'elle aurait possédés si ces alinéas ou articles n'avaient pas été compris dans le traité.

Le présent traité sera considéré, à dater de l'échange des ratifications, comme remplaçant, dénonçant et annulant le Traité d'amitié, de commerce et de navigation conclu par les Etats-Unis et le Honduras, le 4 juillet 1864.

*Article XXX.*

Le présent traité sera ratifié et l'échange des ratifications aura lieu à Tegucigalpa aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé ledit traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langues anglaise et espagnole, à Tegucigalpa, le sept décembre mil neuf cent vingt-sept.

(L. S.) George T. SUMMERLIN.

(L. S.) F. DÁVILA.

N° 6B.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
RÉPUBLIQUE ARGENTINE,  
BOLIVIE,  
ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL,  
COLOMBIE, etc.

Addition au Code sanitaire pan-  
américain. Signée à Lima, le  
19 octobre 1927.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
ARGENTINE REPUBLIC,  
BOLIVIA,  
UNITED STATES OF BRAZIL,  
COLOMBIA, etc.

Addition to the Pan American  
Sanitary Code. Signed at Lima,  
October 19, 1927.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

No. 6<sup>B</sup>. — ADICIÓN<sup>1</sup> AL CÓDIGO SANITARIO PAN-AMERICANO<sup>2</sup>  
FIRMADA EN LIMA EL 19 DE OCTUBRE DE 1927.

*Texte officiel espagnol<sup>3</sup> transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 3 octobre 1928. Les Etats-Unis n'étant pas Membre de la Société des Nations, ne font pas enregistrer ce protocole par le Secrétariat<sup>4</sup>.*

*Spanish official text<sup>3</sup> transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, October 3, 1928. As the United States of America is not a Member of the League, it does not register this Protocol with the Secretariat<sup>4</sup>.*

Estando los Presidentes de la REPÚBLICA ARGENTINA, BOLIVIA, ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, ECUADOR, ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, NICARAGUA, PANAMÁ, PARAGUAY, PERÚ, REPÚBLICA DOMINICANA, URUGUAY y ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA, deseosos de adicionar la Convención Sanitaria firmada en la Habana el 14 de noviembre de 1924, han nombrado como sus plenipotenciarios, a saber :

## LA REPÚBLICA ARGENTINA :

Al señor doctor Laurentino OLASCOAGA ;  
Al señor doctor Nicolás LOZANO ;  
Al señor doctor Alfredo SORDELLI ;

## LA REPÚBLICA DE BOLIVIA :

Al señor doctor Adolfo FLORES ;  
Al señor doctor Adolfo DURÁN ;

## LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL :

Al Señor doctor João Pedro DE ALBUQUERQUE ;  
Al señor doctor Bento Oswaldo CRUZ ;

## La REPÚBLICA DE COLOMBIA :

Al señor doctor Julio APARICIO ;

<sup>1</sup> La ratification des Etats-Unis d'Amérique a été déposée auprès du Gouvernement du Pérou, le 3 juillet 1928.

<sup>2</sup> Vol. LXXXVI, page 43, de ce recueil.

<sup>3</sup> Texte reproduit d'après le Recueil des Traités des Etats-Unis, N° 763.

<sup>4</sup> Voir note adressée par le Secrétaire général le 3 février 1926 (C. L. 7, 1926. V), vol. XLVIII, p. 444, de ce recueil, aux Membres de la Société des Nations, ainsi qu'aux Etats ayant reçu le mémorandum du 19 mai 1920, sur l'enregistrement et la publication des traités (Voir vol. I, page 8, de ce recueil).

<sup>1</sup> The ratification by the United States of America was deposited with the Government of Peru, July 3, 1928.

<sup>2</sup> Vol. LXXXVI, page 43, of this Series.

<sup>3</sup> The text is reprinted from the United States Treaty Series, No. 763.

<sup>4</sup> See note addressed by the Secretary-General on February 3, 1926, (C. L. 7, 1926. V), Vol. XLVIII, p. 444, of this Series, to the Members of the League and States having received the Memorandum of May 19, 1920, on the registration and publication of treaties (Vol. I, page 8, of this Series).

## LA REPÚBLICA DE COSTA RICA :

Al señor doctor Solón NÚNEZ F. ;  
Al señor Jaime G. BENNETT ;

## LA REPÚBLICA DE CUBA :

Al señor doctor Fernando RENSOLI ;  
Al señor doctor Mario G. LEBREDO ;

## LA REPÚBLICA DEL ECUADOR :

Al señor doctor Luis M. CUEVA ;

## LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA :

Al señor doctor Hugh S. CUMMING ;  
Al señor doctor Bolívar J. LLOYD ;  
Al señor doctor John D. LONG ;

## LA REPÚBLICA DE GUATEMALA :

Al señor Pablo Emilio GUEDES ;

## LA REPÚBLICA DE HAITI :

Al señor Victor Kieffer MARCHAND ;  
Al señor doctor Guillermo ANGULO P. A. ;

## LA REPÚBLICA DE HONDURAS :

Al señor doctor José Jorge CALLEJAS ;

## LA REPÚBLICA DE NICARAGUA :

Al señor Julio C. GASTIABURÚ ;

## LA REPÚBLICA DE PANAMA :

Al señor doctor José Guillermo LEWIS ;

## LA REPÚBLICA DE PARAGUAY :

Al señor doctor Isidro RAMÍREZ ;

## LA REPÚBLICA DEL PERÚ :

Al señor doctor Carlos Enrique PAZ SOLDÁN ;  
Al señor doctor Sebastián LORENTE ;  
Al señor doctor Baltazar CARAVEDO ;  
Al señor doctor Daniel E. LAVORERÍA ;  
Al señor doctor Julio C. GASTIABURÚ ;

## LA REPÚBLICA DOMINICANA :

Al señor doctor Ramón BAEZ SOLER ;  
Al señor doctor Alejandro BUSSALLEU ;

## LA REPÚBLICA DE URUGUAY :

Al señor doctor Justo F. GONZALEZ ;

## LOS ESTADOS UNIDOS DE VENEZUELA :

A señor doctor Emilio OCHOA ;

Los cuales, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de encontrarlos expedidos en debida forma, han acordado adoptar, ad-referendum, el siguiente :

## PROTOCOLO ADICIONAL AL CÓDIGO SANITARIO PAN-AMERICANO.

Las ratificaciones del Código Sanitario Pan Americano se depositarán en la Secretaría de Estado de la República de Cuba ; y el Gobierno Cubano comunicará esas ratificaciones a los demás Estados signatarios, comunicación que producirá el efecto del canje de ratificaciones. La Convención empezará a regir en cada uno de los Estados signatarios en la fecha de la ratificación por dicho Estado, y quedará en vigencia sin limitación de tiempo, reservándose cada uno de los Estados signatarios o adheridos el derecho de retirarse de la Convención mediante aviso dado en debida forma al Gobierno de la República de Cuba con un año de anticipación.

Hecho y firmado en la ciudad de Lima, el día diecinueve de octubre de mil novecientos veintisiete, en dos ejemplares originales, uno de los cuales se enviará al Ministerio de Relaciones Exteriores del Perú y el otro a la Oficina Sanitaria Pan Americana, a fin de que pueda distribuirse en copia, por la vía diplomática, entre los Gobiernos signatarios y adheridos.

*Por la República Argentina :*

Laurentino OLASCOAGA.  
Nicolás LOZANO.  
A. SORDELLI.

*Por la República de Bolivia :*

A. FLORES.  
Adolfo F. DURÁN.

*Por los Estados Unidos del Brasil :*

João Pedro DE ALBUQUERQUE.  
Bento Oswaldo CRUZ.

*Por la República de Colombia :*

Julio APARICIO.

*Por la República de Costa Rica :*

Solón NÚÑEZ.  
Jaime G. BENNETT.

*Por la República de Cuba :*

D. F. RENSOLI.  
Dr. Mario G. LEBREDO.

*Por la República del Ecuador :*

Luis M. CUEVA.

*Por los Estados Unidos de América :*

Hugh S. CUMMING.  
Bolivar J. LLOYD.  
John D. LONG.

*Por la República de Guatemala :*

Pablo Emilio GUEDES.

*Por la República de Haití :*

V. Kiefer MARCHAND.  
Gmo. ANGULO P. A.

*Por la República de Honduras :*

José J. CALLEJAS.

*Por la República de Nicaragua :*

J. C. GASTIABURÚ.

*Por la República de Panamá :*

José G. LEWIS.

*Por la República de Paraguay :*

Isidro RAMÍREZ.

*Por la República del Perú :*

Carlos Enrique PAZ SOLDÁN.  
Sebastián LORENTE.  
Baltazar CARAVEDO.  
D. E. LAVORERÍA.  
J. C. GASTIABURÚ.

*Por la República Dominicana :*

R. BAEZ SOLER.  
A. BUSSALLEU.

*Por la República del Uruguay :*

Justo F. GONZALEZ.

*Por los Estados Unidos de Venezuela :*

E. OCHOA.



<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 6<sup>B</sup>. — ADDITION AU CODE  
SANITAIRE PAN - AMÉRICAIN.  
SIGNÉE A LIMA, LE 19 OCTOBRE  
1927.

Les Présidents des Etats suivants : RÉPUBLIQUE ARGENTINE, BOLIVIE, ETATS-UNIS DU BRÉSIL, COLOMBIE, COSTA-RICA, CUBA, EQUATEUR, ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, GUATÉMALA, HAÏTI, HONDURAS, NICARAGUA, PANAMA, PARAGUAY, PÉROU, RÉPUBLIQUE DOMINICAINE, URUGUAY et ETATS-UNIS DU VENEZUELA, désireux d'apporter une addition à la Convention sanitaire signée à La Havane le 14 novembre 1924, ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

## RÉPUBLIQUE ARGENTINE :

D<sup>r</sup> Laurentino OLASCOAGA ;  
D<sup>r</sup> Nicolas LOZANO ;  
D<sup>r</sup> Alfredo SORDELLI ;

## BOLIVIE :

D<sup>r</sup> Adolfo FLORES ;  
D<sup>r</sup> Adolfo DURÁN ;

## ETATS-UNIS DU BRÉSIL :

D<sup>r</sup> João Pedro DE ALBUQUERQUE ;  
D<sup>r</sup> Bento Oswaldo CRUZ ;

## COLOMBIE :

D<sup>r</sup> Julio APARICIO ;

## COSTA-RICA :

D<sup>r</sup> Solón NÚÑEZ F. ;  
M. Jaime G. BENNETT ;

## CUBA :

D<sup>r</sup> Fernando RENSOLI ;  
D<sup>r</sup> Mario G. LEBREDO ;

## EQUATEUR :

D<sup>r</sup> Luis M. CUEVA ;

<sup>2</sup> TRANSLATION.

No. 6<sup>B</sup>. — ADDITION TO THE  
PAN AMERICAN SANITARY  
CODE. SIGNED AT LIMA, OCTOBER  
19, 1927.

The Presidents of THE ARGENTINE REPUBLIC, BOLIVIA, THE UNITED STATES OF BRAZIL, COLOMBIA, COSTA RICA, CUBA, ECUADOR, THE UNITED STATES OF AMERICA, GUATEMALA, HAITI, HONDURAS, NICARAGUA, PANAMA, PARAGUAY, PERU, THE DOMINICAN REPUBLIC, URUGUAY and THE UNITED STATES OF VENEZUELA, desirous of adding to the Sanitary Convention signed at Habana on November 14, 1924, have appointed as their plenipotentiaries, to wit :

## ARGENTINE REPUBLIC :

Dr. Laurentino OLASCOAGA.  
Dr. Nicolas LOZANO ;  
Dr. Alfredo SORDELLI ;

## BOLIVIA :

Dr. Adolfo FLORES ;  
Dr. Adolfo DURÁN ;

## UNITED STATES OF BRAZIL :

Dr. João Pedro DE ALBUQUERQUE ;  
Dr. Bento Oswaldo CRUZ ;

## COLOMBIA :

Dr. Julio APARICIO ;

## COSTA RICA :

Dr. Solón NÚÑEZ F.  
M. Jaime G. BENNETT ;

## CUBA :

Dr. Fernando RENSOLI ;  
Dr. Mario G. LEBREDO ;

## ECUADOR :

Dr. Luis M. CUEVA ;

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Communiquée par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Communicated by the Department of State of the Government of the United States of America.

## ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

D<sup>r</sup> Hugh S. CUMMING ;  
 D<sup>r</sup> Bolivar J. LLOYD ;  
 D<sup>r</sup> John D. LONG ;

## GUATÉMALA :

M. Pablo Emilio GUEDES ;

## HAÏTI :

M. Victor Kieffer MARCHAND ;  
 D<sup>r</sup> Guillermo ANGULO P. A. ;

## HONDURAS :

D<sup>r</sup> José Jorge CALLEJAS ;

## NICARAGUA :

M. Julio C. GASTIABURÚ ;

## PANAMA :

D<sup>r</sup> José Guillermo LEWIS ;

## PARAGUAY :

D<sup>r</sup> Isidro RAMIREZ ;

## PÉROU :

D<sup>r</sup> Carlos Enrique PAZ SOLDÁN ;  
 D<sup>r</sup> Sebastián LORENTE ;  
 D<sup>r</sup> Baltazar CARAVEDO ;  
 D<sup>r</sup> Daniel E. LAVORERÍA ;  
 D<sup>r</sup> Julio C. GASTIABURÚ ;

## RÉPUBLIQUE DOMINICAINE :

D<sup>r</sup> Ramón BAEZ SOLER ;  
 D<sup>r</sup> Alejandro BUSSALLEU ;

## URUGUAY :

D<sup>r</sup> Justo F. GONZALEZ ;

## ETATS-UNIS DU VENEZUELA :

D<sup>r</sup> Emilio OCHOA ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus d'adopter *ad referendum* les dispositions suivantes :

PROTOCOLE ADDITIONNEL  
 AU CODE SANITAIRE PAN-AMÉRICAIN

Les ratifications du Code sanitaire pan-américain seront déposées au Secrétariat d'État de la République de Cuba, et le Gouvernement cubain communiquera ces ratifications aux autres Etats signataires, cette communication

## UNITED STATES OF AMERICA :

Dr. Hugh S. CUMMING ;  
 Dr. Bolivar J. LLOYD ;  
 Dr. John D. LONG ;

## GUATEMALA :

M. Pablo Emilio GUEDES ;

## HAITI :

M. Victor Kieffer MARCHAND ;  
 Dr. Guillermo ANGULO P. A. ;

## HONDURAS :

Dr. José Jorge CALLEJAS ;

## NICARAGUA :

M. Julio C. GASTIABURÚ ;

## PANAMA :

Dr. José Guillermo LEWIS ;

## PARAGUAY :

Dr. Isidro RAMÍREZ ;

## PERU :

Dr. Carlos Enrique PAZ SOLDÁN ;  
 Dr. Sebastián LORENTE ;  
 Dr. Baltazar CARAVEDO ;  
 Dr. Daniel E. LAVORERÍA ;  
 Dr. Julio C. GASTIABURÚ ;

## DOMINICAN REPUBLIC :

Dr. Ramón BAEZ SOLER ;  
 Dr. Alejandro BUSSALLEU ;

## URUGUAY :

Dr. Justo F. GONZALEZ ;

## UNITED STATES OF VENEZUELA :

Dr. Emilio OCHOA ;

Who, after communicating to one another their full powers and finding them in due form, have agreed to adopt, *ad referendum*, the following :

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE PAN  
 AMERICAN SANITARY CODE.

The ratification of the Pan American Sanitary Code shall be deposited in the Office of the Secretary of State of the Republic of Cuba and the Cuban Government shall communicate these ratifications to the other signatory States,

constituant l'échange de ratifications. La convention entrera en vigueur, dans chacun des États signataires, à la date de la ratification par ledit État, et restera en vigueur sans limitation de temps, chacun des États signataires ou adhérents se réservant le droit de dénoncer la convention, moyennant un préavis d'un an, en bonne et due forme, notifié au Gouvernement de la République de Cuba.

Fait et signé dans la Ville de Lima, le dix-neuf octobre mil neuf cent vingt-sept, en double expédition; l'un des originaux sera envoyé au Ministère des Affaires étrangères du Pérou, et l'autre à l'Office sanitaire panaméricain, de telle sorte que des copies puissent être distribuées par la voie diplomatique aux gouvernements signataires et adhérents.

*Pour la République Argentine :*

Laurentino OLASCOAGA.  
Nicolas LOZANO.  
A. SORDELLI.

*Pour la Bolivie :*

A. FLORES.  
Adolfo F. DURÁN.

*Pour les Etats-Unis du Brésil :*

João Pedro DE ALBUQUERQUE.  
Bento Oswaldo CRUZ.

*Pour la Colombie :*

Julio APARICIO.

*Pour Costa-Rica :*

Solón NÚÑEZ.  
Jaime G. BENNETT.

*Pour Cuba :*

D. F. RENSOLI.  
Dr Mario G. LEBREDO.

*Pour l'Equateur :*

Luis M. CUEVA.

*Pour les Etats-Unis d'Amérique :*

Hugh S. CUMMING.  
Bolívar J. LLOYD.  
John D. LONG.

which communication shall constitute exchange of ratifications. The Convention shall become effective in each of the signatory States on the date of ratification thereof by said State, and shall remain in force without limitation of time, each one of the signatory or adherent States reserving the right to withdraw from the Convention by giving in due form a year's notice in advance to the Government of the Republic of Cuba.

Done and signed in the City of Lima on the nineteenth day of October, nineteen hundred and twenty-seven, in duplicate, one of which shall be sent to the Ministry of Foreign Relations of Peru and the other to the Pan American Sanitary Office, so that copies thereof may be distributed through the diplomatic channel, to the signatory and adhering Governments.

*For the Argentine Republic :*

Laurentino OLASCOAGA.  
Nicolas LOZANO.  
A. SORDELLI.

*For Bolivia :*

A. FLORES.  
Adolfo F. DURÁN.

*For the United States of Brazil :*

João Pedro DE ALBUQUERQUE.  
Bento Oswaldo CRUZ.

*For Colombia :*

Julio APARICIO.

*For Costa Rica :*

Solón NÚÑEZ.  
Jaime G. BENNETT.

*For Cuba :*

D. F. RENSOLI.  
Dr. Mario G. LEBREDO.

*For Ecuador :*

Luis M. CUEVA.

*For the United States of America :*

Hugh S. CUMMING.  
Bolívar J. LLOYD.  
John D. LONG.

*Pour le Guatémala :*

Pablo Emilio GUEDES.

*Pour Haïti :*

V. Kiefer MARCHAND.

Gmo. ANGULO P. A.

*Pour le Honduras :*

José J. CALLEJAS.

*Pour le Nicaragua :*

J. C. GASTIABURÚ.

*Pour le Panama :*

José G. LEWIS.

*Pour le Paraguay :*

Isidro RAMÍREZ.

*Pour le Pérou :*

Carlos Enrique Paz SOLDÁN.

Sebastián LORENTE.

Baltazar CARAVEDO.

D. E. LAVORERÍA.

J. C. GASTIABURÚ.

*Pour la République Dominicaine :*

R. BAEZ SOLER.

A. BUSSALLEU.

*Pour l'Uruguay :*

Justo F. GONZALEZ.

*Pour les Etats-Unis du Venezuela :*

E. OCHOA.

*For Guatemala :*

Pablo Emilio GUEDES.

*For Haiti :*

V. Kiefer MARCHAND.

Gmo. ANGULO P. A.

*For Honduras :*

José J. CALLEJAS.

*For Nicaragua :*

J. C. GASTIABURÚ.

*For Panama :*

José G. LEWIS.

*For Paraguay :*

Isidro RAMÍREZ.

*For Peru :*

Carlos Enrique PAZ SOLDÁN.

Sebastián LORENTE.

Baltazar CARAVEDO.

D. E. LAVORERÍA.

J. C. GASTIABURÚ.

*For Dominican Republic :*

R. BAEZ SOLER.

A. BUSSALLEU.

*For Uruguay :*

Justo F. GONZALEZ.

*For the United States of Venezuela :*

E. OCHOA.

*Imprimé*  
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

---

*Recueil des Traités et des Engagements  
internationaux enregistrés par le Secrétariat  
de la Société des Nations.*

---

# LEAGUE OF NATIONS

*Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the  
League of Nations.*

# SOCIÉTÉ DES NATIONS

## *Recueil des Traités*

*et des Engagements internationaux enregistrés par le  
Secrétariat de la Société des Nations*

---

**VOLUME LXXXVIII**

**1929**

**NUMÉROS 1, 2, 3 et 4**

---

### TABLE DES MATIÈRES

	Pages
<b>N° 1986. — Autriche et France :</b>	
Accord commercial, avec protocole de signature. Signés à Paris, le 16 mai 1928 ... ..	21
<b>N° 1987. — Etats-Unis du Brésil et Espagne :</b>	
Convention d'arbitrage. Signée à Pétopolis, le 8 avril 1909 ... ..	85
<b>N° 1988. — Etats-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 16 août 1928 ... ..	95
<b>N° 1989. — Etats-Unis d'Amérique et Autriche :</b>	
Traité de conciliation. Signé à Washington, le 16 août 1928 ... ..	101
<b>N° 1990. — Lettonie et Suède :</b>	
Arrangement concernant la reconnaissance réciproque dans le Royaume de Suède et la République de Lettonie du droit des sociétés par actions (anonymes) et autres personnes juridiques d'ester en justice devant les tribunaux. Signé à Riga, le 21 juin 1928 ...	107
<b>N° 1991. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant le règlement des questions relatives aux biens des départements, villes et villages divisés par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, avec protocole de signature. Signés à Belgrade, le 22 février 1928 ... ..	111
<b>N° 1992. — Hongrie et Royaume des Serbes, Croates et Slovènes :</b>	
Convention concernant le règlement des anciens contrats d'assurance sur la vie conclus en couronnes hongroises ou autrichiennes, et le traitement réciproque des entreprises d'assurance privées, avec protocole final. Signés à Belgrade, le 22 février 1928 ...	125
<b>N° 1993. — Belgique et France :</b>	
Echange de notes comportant un arrangement remplaçant l'entente intervenue en 1895 et complétée en 1900, 1906 et 1910, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme et des animaux constatés dans la région frontière franco-belge. Paris les 22 et 23 mai 1928 ... ..	145

# LEAGUE OF NATIONS

## *Treaty Series*

*Publication of Treaties and International Engagements  
registered with the Secretariat of the League of Nations.*

---

**VOLUME LXXXVIII**

**1929**

**NUMBERS 1, 2, 3 and 4**

---

### TABLE OF CONTENTS

	Pages
<b>No. 1986. — Austria and France :</b>	
Commercial Agreement, with Protocol of Signature. Signed at Paris, May 16, 1928...	21
<b>No. 1987. — United States of Brazil and Spain :</b>	
Arbitration Convention. Signed at Petropolis, April 8, 1909... ..	85
<b>No. 1988. — United States of America and Austria :</b>	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, August 16, 1928 ... ..	95
<b>No. 1989. — United States of America and Austria :</b>	
Treaty of Conciliation. Signed at Washington, August 16, 1928 ... ..	101
<b>No. 1990. — Latvia and Sweden :</b>	
Agreement concerning the mutual Recognition in the Kingdom of Sweden and the Republic of Latvia of the Right of Joint-Stock Companies and other Juristic Persons to appear before the Courts as Plaintiffs or Defendants. Signed at Riga, June 21, 1928...	107
<b>No. 1991. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention concerning the Settlement of Questions regarding the Property of Counties, Towns and Villages divided by the Frontier fixed in pursuance of the Treaty of Trianon, with Protocol of Signature. Signed at Belgrade, February 22, 1928 ... ..	111
<b>No. 1992. — Hungary and Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes :</b>	
Convention concerning the Adjustment of former Life Insurance Contracts concluded in Hungarian or Austrian Crowns, and the reciprocal Treatment of Private Insurance Undertakings, with Final Protocol. Signed at Belgrade, February 22, 1928 ... ..	125
<b>No. 1993. — Belgium and France :</b>	
Exchange of Notes constituting an Arrangement replacing the Agreement of 1895 completed in 1900, 1906 and 1910 regarding the Notification of Cases of Infectious Diseases of Men and Animals discovered in the Franco-Belgian Frontier Region. Paris, May 22 and 23, 1928 ... ..	145



	Pages
<b>N° 1994. — Suède et Turquie :</b>	
Convention de commerce et de navigation, avec protocole de signature. Signés à Angora, le 4 février 1928 ... ..	155
<b>N° 1995. — Etats-Unis d'Amérique et Danemark :</b>	
Traité d'arbitrage. Signé à Washington, le 14 juin 1928 ... ..	173
<b>N° 1996. — Norvège et Pologne :</b>	
Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation du 22 décembre 1926, signé à Varsovie, le 26 avril 1928, et échange de notes y relatif de la même date ...	179
<b>N° 1997. — Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions, avec protocole additionnel. Signés à Athènes, le 7 avril 1927 ... ..	187
<b>N° 1998. — Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires. Signée à Athènes, le 7 avril 1927 ... ..	211
<b>N° 1999. — Grèce et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale, avec protocole additionnel. Signés à Athènes, le 7 avril 1927 ... ..	219
<b>N° 2000. — Autriche et Tchécoslovaquie :</b>	
Accord concernant la réglementation de la circulation des personnes dans le trafic frontière local, avec annexes. Signé à Vienne, le 18 janvier 1923 ... ..	237
 <i>ANNEXE XXII. — Présentations à l'enregistrement, adhésions, signatures, ratifications postérieurement échangées, etc.</i>	
<b>N° 170. — Protocole de signature concernant le statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	272
<i>Signatures</i> ... ..	272
<b>Disposition facultative</b> ... ..	272
<i>Ratifications</i> ... ..	272
<i>Signatures</i> ... ..	272
<b>N° 174. — Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des Etats dépourvus de littoral maritime. Barcelone, le 20 avril 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	283
<b>N° 201. — Convention sur le régime des spiritueux en Afrique et protocole. Signés à Saint-Germain-en-Laye, le 10 septembre 1919.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	284

	Pages
<b>No. 1994. — Sweden and Turkey :</b>	
Convention of Commerce and Navigation, with Protocol of Signature. Signed at Angora, February 4, 1928 ... ..	155
<b>No. 1995. — United States of America and Denmark :</b>	
Arbitration Treaty. Signed at Washington, June 14, 1928 ... ..	173
<b>No. 1996. — Norway and Poland :</b>	
Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation of December 22, 1926, signed at Warsaw, April 26, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date ... ..	179
<b>No. 1997. — Greece and Czechoslovakia :</b>	
Convention concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in regard to Civil and Commercial Law and Matters relating to Succession, with Additional Protocol. Signed at Athens, April 7, 1927 ... ..	187
<b>No. 1998. — Greece and Czechoslovakia :</b>	
Convention concerning the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Athens, April 7, 1927 ... ..	211
<b>No. 1999. — Greece and Czechoslovakia :</b>	
Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, with Additional Protocol. Signed at Athens, April 7, 1927 ... ..	219
<b>No. 2000. — Austria and Czechoslovakia :</b>	
Agreement for the Regulation of the Movement of Persons in Local Frontier Traffic, with Annexes. Signed at Vienna, January 18, 1923 ... ..	237
<b>ANNEX XXII: — Presentations for Registration, Accessions, Signatures, Ratifications subsequently     exchanged, etc.</b>	
<b>No. 170. — Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of Inter-     national Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League     of Nations. Geneva, December 16, 1920.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	272
<i>Signatures</i> ... ..	272
<b>Optional Clause</b> ... ..	272
<i>Ratifications</i> ... ..	272
<i>Signatures</i> ... ..	272
<b>No. 174. — Declaration recognising the Right to a Flag of States having no Sea Coast.     Barcelona, April 20, 1921.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	283
<b>No. 201. — Convention relating to the Liquor Traffic in Africa and Protocol. Signed     at Saint-Germain-en-Laye, September 10, 1919.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	284

	Pages
<b>N° 320. — Traité d'arbitrage et de conciliation entre la Confédération suisse et le Reich allemand. Signé à Berne, le 3 décembre 1921.</b>	
Protocole portant modification au traité ci-dessus, signé à Berne, le 29 août 1928 ... ..	284
<b>N° 358. — Arrangement provisoire réglant la circulation aérienne entre les Pays-Bas et la Belgique. Signé à la Haye, le 8 juillet 1922.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	286
<b>N° 422. — Echange de notes entre le Gouvernement hongrois et le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, au sujet de la prolongation du délai d'émigration prévu au troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Trianon. Belgrade, les 17 et 20 mars 1923.</b>	
Echange de notes relatif à la prolongation du délai ci-dessus jusqu'au 26 juillet 1930. Budapest, les 20 avril, 16 mai et 21 juillet 1929. ... ..	287
<b>N° 427. — Convention internationale modifiant la Convention signée à Paris le 20 mai 1875, concernant la création d'un Bureau international des Poids et Mesures, et règlement annexe à cette convention. Signée à Sèvres, le 6 octobre 1921.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	291
<b>N° 526. — Arrangement commercial entre la Norvège et la Tchécoslovaquie. Signé à Prague, le 2 octobre 1923.</b>	
Echange de notes comportant un arrangement supplémentaire à l'arrangement ci-dessus. Varsovie, le 26 juin 1928 ... ..	291
<b>N° 529. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Lettonie. Signé à Londres, le 22 juin 1923.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion du Bornéo du Nord au traité ci-dessus. Riga, les 15 et 17 mai 1929. ... ..	295
<b>N° 566. — Convention entre la Belgique et le Royaume-Uni pour l'application au Congo belge et à certains protectorats britanniques, des conventions d'extradition en vigueur entre la Belgique et le Royaume-Uni. Signée à Londres, le 8 août 1923.</b>	
Echange de notes entre les Gouvernements de sa Majesté en Grande-Bretagne, Australie, Nouvelle-Zélande et l'Union Sud-Africaine et le gouvernement de Belgique, relatif à l'extension à partir du 1 <sup>er</sup> août 1928 des conventions susmentionnées à certains territoires sous mandats britannique et belge. Londres, les 28 juin et 2 juillet 1928 ... ..	297
<b>N° 585. — Echange de notes entre les gouvernements danois et tchécoslovaque, comportant un arrangement provisoire relatif au commerce et à la navigation entre leurs deux pays. Prague, le 31 janvier 1924, le 18 décembre 1924 et le 18 avril 1925.</b>	
Echange de notes relatif à l'importation des produits tchécoslovaques au Groenland et vice versa. Copenhague, le 26 août 1929 ... ..	301
<b>N° 603. — Traité de commerce entre l'Italie et la Suisse. Signé à Zurich, le 27 janvier 1923.</b>	
Protocole additionnel au traité ci-dessus. Signé à Rome, le 31 mai 1929 ... ..	303

	Pages
<b>No. 320. — Treaty of Arbitration and Conciliation between the Swiss Confederation and the German Reich. Signed at Berne, December 3, 1921.</b>	
Protocol modifying the above Treaty, signed at Berne, August 29, 1928... ..	284
<b>No. 358. — Provisional Agreement regulating Air Navigation between the Netherlands and Belgium. Signed at The Hague, July 8, 1922.</b>	
<i>Abrogation</i> ... ..	286
<b>No. 422. — Exchange of Notes between the Hungarian Government and the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, in regard to the Prolongation of the Period allowed for Transfer of Residence under the Third Paragraph of Article 63 of the Treaty of Trianon. Belgrade, March 17 and 20, 1923.</b>	
Exchange of Notes relating to the Prolongation of the above period until July 26, 1930. Budapest, April 20, May 16, and July 21, 1929... ..	287
<b>No. 427. — International Convention modifying the Convention signed at Paris, May 20, 1875, respecting the Creation of an International Office of Weights and Measures and the Regulations annexed thereto. Signed at Sèvres, October 6, 1921.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	291
<b>No. 526. — Commercial Agreement between Norway and Czechoslovakia: Signed at Prague, October 2, 1923.</b>	
Exchange of Notes constituting a supplementary Agreement to the above Arrangement. Warsaw, June 26, 1928 ... ..	291
<b>No. 529. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Latvia. Signed at London, June 22, 1923.</b>	
Exchange of Notes regarding the accession of Northern Borneo to the above Treaty. Riga, May 15 and 17, 1929... ..	295
<b>No. 566. — Convention between Belgium and the United Kingdom extending to the Belgian Congo and certain British Protectorates the existing Extradition Conventions between Belgium and the United Kingdom. Signed at London, August 8, 1923.</b>	
Exchange of Notes between His Majesty's Governments in Great Britain, Australia, New Zealand and South Africa and the Belgian Government relating to the extension, as from August 1, 1928, of the Conventions mentioned above to certain territories under British and Belgian Mandate. London, June 28, and July 2, 1928... ..	297
<b>No. 585. — Exchange of Notes between the Danish and Czechoslovak Governments constituting a Provisional Arrangement with regard to Commerce and Navigation between their two Countries. Prague, January 31, 1924, December 18, 1924, and April 18, 1925.</b>	
Exchange of Notes regarding the importation of Czechoslovak products into Greenland and vice-versa. Copenhagen, August 26, 1929 ... ..	301
<b>No. 603. — Treaty of Commerce between Italy and Switzerland. Signed at Zurich, January 27, 1923.</b>	
Additional Protocol to the above Treaty. Signed at Rome, May 31, 1929... ..	303

	Pages
<b>N° 616. — Convention entre les Etats-Unis d'Amérique et les Pays-Bas prolongeant le délai de validité du Traité d'arbitrage conclu le 2 mai 1908 entre les deux pays, prolongé auparavant par les Conventions du 9 mai 1914 et du 8 mars 1919. Signée à Washington, le 13 février 1924.</b>	
Accord prorogeant pour une nouvelle période d'un an, à partir du 25 mars 1929, la convention ci-dessus, signé à Washington, le 27 février 1929 ... ..	305
<b>N° 655. — Accord entre l'Allemagne et les Etats-Unis d'Amérique, destiné à compléter le Traité du 25 août 1921. Signé à Berlin, le 10 août 1922.</b>	
Echange de notes comportant un accord relatif à l'extension de la compétence de la Commission mixte. Washington, le 31 décembre 1928 ... ..	308
<b>N° 678. — Protocole relatif aux clauses d'arbitrage. Signé à Genève, le 24 septembre 1923.</b>	
<i>Signatures</i> ... ..	312
<i>Ratifications</i> ... ..	313
<i>Adhésion</i> ... ..	313
<b>N° 685. — Convention internationale pour la répression de la circulation et du trafic des publications obscènes. Signée à Genève, le 12 septembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	313
<i>Adhésion</i> ... ..	314
<b>N° 719. — Traité de commerce et de navigation entre l'Espagne et le Royaume-Uni. Signé à Madrid, le 31 octobre 1922.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion des Bermudes au traité ci-dessus. Madrid, les 9 et 21 février 1929 ... ..	314
<b>N° 722. — Traité de commerce et de navigation entre la Pologne et le Royaume-Uni. Signé à Varsovie, le 26 novembre 1923.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion du Bornéo du Nord au traité ci-dessus. Varsovie, les 13 et 31 mai 1929 ... ..	318
<b>N° 775. — Convention internationale pour la simplification des formalités douanières et protocole y relatif. Genève, le 3 novembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	319
<b>N° 800. — Echange de notes entre les Gouvernements néerlandais et portugais, comportant un Arrangement provisoire pour le règlement des relations commerciales entre les Pays-Bas et le Portugal. Lisbonne, le 27 août 1924.</b>	
Echange de notes concernant la prorogation de cet arrangement. Lisbonne, le 8 juin 1929	320
<b>N° 830. — Convention concernant la publicité des documents douaniers. Signée à Santiago-de-Chill, le 3 mai 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	322

	Pages
<b>No. 616. — Convention between the United States of America and the Netherlands prolonging the term of Validity of the Arbitration Treaty concluded between the two Countries May 2, 1908, and previously prolonged by the Conventions of May 9, 1914, and of March 8, 1919. Signed at Washington, February 13, 1924.</b>	
Agreement renewing for a further period of one year as from March 25, 1929, the above Convention. Signed at Washington, February 27, 1929... ..	305
<b>No. 655. — Agreement between Germany and the United States of America, Supplementary to the Treaty of August 25, 1921. Signed at Berlin, August 10, 1922.</b>	
Exchange of Notes constituting an agreement regarding the extension of the jurisdiction of the Mixed Claims Commission. Washington, December 31, 1928... ..	308
<b>No. 678. — Protocol on Arbitration Clauses. Signed at Geneva, September 24, 1923.</b>	
<i>Signatures</i> ... ..	312
<i>Ratifications</i> ... ..	313
<i>Accession</i> ... ..	313
<b>No. 685. — International Convention for the Suppression of the Circulation of and Traffic in Obscene Publications. Signed at Geneva, September 12, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	313
<i>Accession</i> ... ..	314
<b>No. 719. — Treaty of Commerce and Navigation between Spain and the United Kingdom. Signed at Madrid, October 31, 1922.</b>	
Exchange of Notes recording the accession of Bermuda to the above Treaty. Madrid, February 9 and 21, 1929 ... ..	314
<b>No. 722. — Treaty of Commerce and Navigation between Poland and the United Kingdom. Signed at Warsaw, November 26, 1923.</b>	
Exchange of Notes recording the accession of Northern Borneo to the above Treaty. Warsaw, May 13 and 31, 1929 ... ..	318
<b>No. 775. — International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities and Protocol relating thereto. Geneva, November 3, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	319
<b>No. 800. — Exchange of Notes between the Netherlands and Portuguese Governments establishing a Provisional Agreement for the Regulation of Commercial Relations between the Netherlands and Portugal, Lisbon, August 27, 1924.</b>	
Exchange of Notes concerning the prolongation of this Agreement. Lisbon, June 8, 1929	320
<b>No. 830. — Convention on Publicity of Customs Documents, Signed at Santiago, Chile, May 3, 1923.</b>	
<i>Ratifications.</i> ... ..	322

	Pages
<b>N° 831. — Traité pour le règlement pacifique des conflits entre les Etats américains, Signé à Santiago-de-Chili, le 3 mai 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	323
<i>Adhésion</i> ... ..	323
<b>N° 832. — Convention pour la protection des marques de fabrique, commerce et agriculture et noms commerciaux. Signée à Santiago-de-Chili, le 28 avril 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	324
<b>N° 833. — Convention sur l'uniformité de nomenclature pour la classification des marchandises. Signée à Santiago-de-Chili, le 3 mai 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	324
<b>N° 836. — Accord provisoire entre les Pays-Bas et le Royaume-Uni au sujet de la navigation aérienne. Signé à La Haye, le 11 juillet 1923.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	325
<b>N° 926. — Echange de notes entre le Gouvernement danois et le Gouvernement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes comportant un arrangement concernant la reconnaissance mutuelle des lettres de jaugeage. Copenhague, le 13 décembre 1924, et les 23 et 29 juin 1925.</b>	
Echange de notes relatif à l'arrangement ci-dessus. Copenhague, les 15 et 24 janvier 1929 ...	325
<b>N° 1033. — Convention entre l'Allemagne, le Danemark, l'Estonie, la Finlande, la Lettonie, la Lituanie, la Norvège, la Pologne et la Ville Libre de Dantzig, la Suède et l'Union des Républiques soviétistes socialistes, pour la répression de la contrebande des marchandises alcooliques. Signée à Helsingfors, le 19 août 1925.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	327
<b>N° 1036. — Convention d'arbitrage et de conciliation entre l'Allemagne et la Suède. Signée à Berlin, le 29 août 1924.</b>	
Protocole modifiant la convention ci-dessus. Signé à Berlin, le 25 avril 1929 ... ..	327
<b>N° 1052. — Echange de notes entre les Gouvernements britannique et bulgare, relatif au règlement provisoire des relations commerciales. Sofia, le 12 novembre 1925.</b>	
Echange de notes portant adhésion de la Palestine a cet arrangement. Sofia, les 25 février et 28 mars 1929. ... ..	330
<b>N° 1070. — Convention d'arbitrage et de conciliation entre l'Allemagne et la Finlande. Signée à Berlin, le 14 mars 1925.</b>	
Protocole portant modification à la convention ci-dessus. Signé à Helsinki, le 3 décembre 1928 ... ..	333
<b>N° 1129. — Convention et Statut sur le régime international des voies ferrées et protocole de signature. Signés à Genève, le 9 décembre 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	336

	Pages
<b>No. 831. — Treaty to avoid or prevent Conflicts between the American States. Signed at Santiago, Chile, May 3, 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	323
<i>Accession</i> ... ..	323
<b>No. 832. — Convention for the Protection of Commercial, Industrial and Agricultural Trade-Marks, and Commercial names. Signed at Santiago, Chile, April 28, 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	324
<b>No. 833. — Convention on Uniformity of Nomenclature for the Classification of Merchandise. Signed at Santiago, Chile, May 3, 1923.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	324
<b>No. 836. — Provisional Agreement between the Netherlands and the United Kingdom, relating to Air Navigation. Signed at The Hague, July 11, 1923.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	325
<b>No. 926. — Exchange of Notes between the Danish Government and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, constituting an Arrangement relating to the reciprocal Recognition of Tonnage Measurement Certificates, Copenhagen, December 13, 1924, and June 23 and 29, 1925.</b>	
Exchange of Notes relating to the above Arrangement. Copenhagen, January 15 and 24, 1929	325
<b>No. 1033. — Convention between Germany, Denmark, Estonia, Finland, Latvia, Lithuania, Norway, Poland and Free City of Danzig, Sweden and the Union of Soviet Socialist Republics, for the Suppression of the Contraband Traffic in Alcoholic Liquors. Signed at Helsingfors, August 19, 1925.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	327
<b>No. 1036. — Convention of Arbitration and Conciliation between Germany and Sweden. Signed at Berlin, August 29, 1924.</b>	
Protocol modifying the above Convention. Signed at Berlin, April 25, 1929 ... ..	327
<b>No. 1052. — Exchange of Notes between the British and Bulgarian Governments providing for the Provisional Regulation of Commercial Relations between the two Countries. Sofia, November 12, 1925.</b>	
Exchange of Notes relating to the accession of Palestine to this Agreement. Sofia, February 25 and March 28, 1929... ..	330
<b>No. 1070. — Convention of Arbitration and Conciliation between Germany and Finland. Signed at Berlin, March 14, 1925.</b>	
Protocol modifying the above Convention. Signed at Helsinki, December 3, 1928... ..	333
<b>No. 1129. — Convention and Statute on the International Régime of Railways and Protocol of Signature, Signed at Geneva, December 9, 1923.</b>	
<i>Ratification</i> ... ..	336



	Pages
<b>N° 1149. — Echange de notes entre les Gouvernements norvégien et turc, comportant des accords commerciaux provisoires. Angora, les 11 février et 11 août 1926.</b>	
Echange de notes établissant un <i>modus vivendi</i> commercial provisoire pour une durée de six mois jusqu'au 1 <sup>er</sup> février 1930. Angora, le 1 <sup>er</sup> août 1929 ... ..	337
<b>N° 1189. — Convention de commerce entre la Pologne et la Turquie. Signée à Lausanne, le 23 juillet 1923.</b>	
<i>Dénouciation</i> ... ..	339
<b>N° 1219. — Convention entre le Danemark et l'Islande, la Finlande, la Norvège et la Suède, concernant la navigabilité et l'équipement des navires. Signée à Copenhague, le 28 janvier 1926, et</b>	
Déclaration portant amendement aux articles I, III et VI de la convention ci-dessus. Signée à Copenhague, le 11 juin 1928 ... ..	340
<i>Adhésion</i> ... ..	340
<b>N° 1225. — Traité de commerce et de navigation entre l'Allemagne et la Suède. Signé à Berlin, le 14 mai 1926.</b>	
Accord additionnel au traité ci-dessus. Signé à Stockholm, le 11 décembre 1928... ..	340
<b>N° 1336. — Convention d'arbitrage entre la République de Libéria et les Etats-Unis d'Amérique. Signée à Monrovia, le 10 février 1926.</b>	
Traduction du texte de la note du 10 février 1926, adressé par le Chargé d'affaires <i>a. i.</i> des Etats-Unis d'Amérique à Monrovia au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Libéria ... ..	346
<b>N° 1365. — Règlement de service international annexé à la Convention télégraphique internationale de Saint-Petersbourg. Paris, le 29 octobre 1925.</b>	
Protocole portant additions et modifications au Règlement ci-dessus (édition de Berne), fait à Bruxelles, le 22 septembre 1928... ..	347
<b>N° 1366. — Modification du règlement de police pour la navigation du Rhin, y compris le Waal et le Lek, arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin, dans sa séance d'avril 1926.</b>	
Nouvelle modification au Règlement susmentionné, arrêtée par la Commission centrale pour la navigation du Rhin au cours de la session d'avril 1929 ... ..	352
<b>N° 1371. — Convention provisoire concernant la navigation aérienne entre les Pays-Bas et la Pologne. Signée à La Haye, le 4 novembre 1925.</b>	
Echange de notes relatif à la convention ci-dessus. Varsovie, les 26 mars et 30 avril 1929 ... ..	353
<b>N° 1414. — Convention relative à l'esclavage. Signée à Genève, le 25 septembre 1926.</b>	
<i>Ratifications</i> ... ..	356
<b>N° 1425. — Traité de commerce et de navigation entre le Royaume-Uni et la Grèce, et déclaration y annexée. Signés à Londres, le 16 juillet 1926.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion au traité ci-dessus du Bornéo du Nord. Athènes, les 12 et 16 février 1929 ... ..	356

	Pages
<b>No. 1149. — Exchange of Notes between the Norwegian and Turkish Governments constituting Provisional Commercial Agreements. Angora, February 11 and August 11, 1926,</b>	
Exchange of Notes establishing a Provisional Commercial <i>modus vivendi</i> for a period of six months expiring February 1, 1930. Angora, August 1, 1929....	337
<b>No. 1189. — Commercial Convention between Poland and Turkey. Signed at Lausanne, July 23, 1923.</b>	
<i>Denunciation</i> ...	339
<b>No. 1219. — Convention between Denmark and Iceland, Finland, Norway and Sweden, concerning the Sea-Worthiness and Equipment of Ships. Signed at Copenhagen, January 28, 1926, and</b>	
Declaration modifying Articles I, III and VI of the above Convention. Signed at Copenhagen, June 11, 1928 ...	340
<i>Accession</i> ...	340
<b>No. 1225. — Treaty of Commerce and Navigation between Germany and Sweden. Signed at Berlin, May 14, 1926.</b>	
Additional Agreement to the above Treaty. Signed at Stockholm, December 11, 1928 ...	340
<b>No. 1336. — Arbitration Convention between the Republic of Liberia and the United States of America. Signed at Monrovia, February 10, 1926,</b>	
Text of the note of February 10, 1926, from the Chargé d'Affaires <i>a. i.</i> of the United States of America at Monrovia to the Liberian Secretary of State for Foreign Affairs...	346
<b>No. 1365. — International Service Regulations annexed to the International Telegraph Convention of Saint-Petersburg. Paris, October 29, 1925.</b>	
Protocol regarding certain additions and modifications to the above Regulations (Berne edition), done at Brussels, September 22, 1928...	347
<b>No. 1366. — Amendment to the Police Regulations regarding Navigation on the Rhine, the Waal and the Lek, adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine at its Meeting of April 1926.</b>	
Further amendment to the above-mentioned Regulations, adopted by the Central Commission for the Navigation on the Rhine, at its session of April 1929...	352
<b>No. 1371. — Provisional Convention regarding Aerial Navigation between the Netherlands and Poland. Signed at The Hague, November 4, 1925.</b>	
Exchange of Notes regarding the above Convention. Warsaw, March 26, and April 30, 1929	353
<b>o. 1414. — Slavery Convention. Signed at Geneva, September 25, 1926,</b>	
<i>Ratifications</i> ...	356
<b>No. 1425. — Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Greece, and accompanying Declaration. Signed at London, July 16, 1926.</b>	
Exchange of Notes recording the accession of Northern Borneo to the above Treaty. Athens, February 12 and 16, 1929...	356

	Pages
<b>N° 1439. — Echange de notes entre les Gouvernement danois et turc, comportant un arrangement commercial provisoire. Angora, le 15 mars 1927.</b>	
Echange de notes concernant la prorogation de cet arrangement pour un nouveau délai de six mois à partir du 1 <sup>er</sup> août 1929. Angora, le 30 juillet 1929... ..	358
<b>N° 1490. — Convention entre sa Majesté britannique et Sa Majesté le Roi d'Espagne revisant certaines dispositions du Traité de commerce et de navigation anglo-espagnol du 31 octobre 1922. Signée à Londres, le 5 avril 1927.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion des Bermudes à la convention ci-dessus. Madrid, les 9 et 21 février 1929 ... ..	360
<b>N° 1609. — Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne et le Gouvernement français, confirmant l'accord du 18 août 1927, au sujet de l'administration des Nouvelles-Hébrides. Paris, le 31 août et le 14 septembre 1927.</b>	
Echange de notes modifiant l'accord du 18 août 1927 relatif aux Nouvelles-Hébrides. Paris, le 13 mars 1929 ... ..	361
<b>N° 1644. — Convention de commerce et de navigation entre la Finlande et la Turquie. Signée à Angora, le 2 juin 1926.</b>	
<i>Dénonciation</i> ... ..	363
<b>N° 1716. — Echange de notes entre le Gouvernement du Reich allemand et le Gouvernement de la République du Paraguay, concernant la prorogation de la validité du Traité du 21 juillet 1887 établissant le traitement de la nation la plus favorisée entre l'Allemagne et le Paraguay. Asunción, le 26 février 1927.</b>	
Echange de notes relatif à la prorogation de ce traité jusqu'au 31 juillet 1929. Asunción, les 8 et 9 janvier 1929 ... ..	363
<b>N° 1743. — Convention d'union de Paris du 20 mars 1883, pour la protection de la propriété industrielle. Revisée à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	366
<b>N° 1744. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891 concernant la répression des fausses indications de provenance sur les marchandises. Revisé à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésions</i> ... ..	367
<b>N° 1745. — Arrangement de Madrid du 14 avril 1891, concernant l'enregistrement international des marques de fabrique ou de commerce. Revisé à Bruxelles, le 14 décembre 1900, à Washington, le 2 juin 1911, et à La Haye, le 6 novembre 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	367
<b>N° 1746. — Arrangement de La Haye du 6 novembre 1925, concernant le dépôt international des dessins ou modèles industriels.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	368

	Pages
<b>No. 1439. — Exchange of Notes between the Danish and Turkish Governments constituting a Provisional Commercial Agreement. Angora, March 15, 1927.</b>	
Exchange of Notes concerning the prolongation of this Agreement for a further period of six months as from August 1, 1929. Angora, July 30, 1929... ..	358
<b>No. 1490. — Convention between His Britannic Majesty and His Majesty the King of Spain revising certain Provisions of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922. Signed at London, April 5, 1927.</b>	
Exchange of Notes recording the accession of Bermuda to the above Convention. Madrid, February 9 and 21, 1929... ..	360
<b>No. 1609. — Exchange of Notes between His Majesty's Government in Great Britain and the French Government confirming the Agreement of August 18, 1927, regarding the Administration of the New Hebrides. Paris, August 31, and September 14, 1927.</b>	
Exchange of Notes modifying the Agreement of August 18, 1927, in regard to the New Hebrides. Paris, March 13, 1929... ..	361
<b>No. 1644. — Convention of Commerce and Navigation between Finland and Turkey. Signed at Angora, June 2, 1926.</b>	
<i>Denunciation</i> ... ..	363
<b>No. 1716. — Exchange of Notes between the Government of the German Reich and the Government of the Republic of Paraguay, regarding the Prolongation of the Validity of the Treaty of July 21, 1887, establishing most-favoured-nation treatment between Germany and Paraguay. Asunción, February 26, 1927.</b>	
Exchange of Notes regarding the prolongation of this Treaty until July 31, 1929. Asunción, January 8 and 9, 1929 ... ..	363
<b>No. 1743. — Union Convention of Paris, March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	366
<b>No. 1744. — Agreement of Madrid of April 14, 1891, for the Prevention of false Indications of Origin on Goods. Revised at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accessions</i> ... ..	367
<b>No. 1745. — Agreement concluded at Madrid, April 14, 1891, concerning International Registration of Commercial and Industrial Trade Marks. Revised at Brussels, December 14, 1900, at Washington, June 2, 1911, and at The Hague, November 6, 1925.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	367
<b>No. 1746. — Agreement concluded at The Hague, November 6, 1925, concerning the International Registration of Industrial Designs or Models.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	369

	Pages
<b>N° 1752. — Echange de notes entre les Gouvernements allemand et letton comportant un accord relatif à l'abolition du visa des passeports entre les deux pays. Riga, le 2 juin 1928.</b>	
Présentation à l'enregistrement ... ..	368
<b>N° 1761. — Accord commercial entre l'Allemagne et la France. Signé à Paris, le 17 août 1927.</b>	
Protocole à l'accord ci-dessus, signé à Paris, le 20 juin 1928, et échange de notes y relatif. Paris, les 29 et 31 octobre 1928. ... ..	368
Echange de notes. Paris, le 10 juin 1929... ..	381
<b>N° 1815. — Arrangement conclu entre l'Allemagne et la France au sujet des échanges commerciaux du territoire du Bassin de la Sarre avec le territoire douanier allemand. Signé à Paris, le 23 février 1928.</b>	
Echange de notes relatif à l'arrangement ci-dessus. Paris, le 20 juin 1928... ..	383
<b>N° 1841. — Echange de notes entre les Gouvernements persan et suédois comportant un arrangement pour le règlement provisoire des relations entre les deux pays. Téhéran, les 30 juillet et 9 août 1928.</b>	
Echange de notes constituant un règlement provisoire des relations commerciales entre les deux pays, jusqu'à l'entrée en vigueur du Traité d'établissement, de commerce et de navigation conclu le 10 mai 1929. Téhéran, le 10 mai 1929... ..	386
<b>N° 1845. — Convention internationale de l'opium adoptée par la deuxième Conférence de l'opium (Société des Nations) et protocole. Signés à Genève, le 19 février 1925.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	390
<i>Ratifications</i> ... ..	390
<b>N° 1859. — Echange de notes entre les Gouvernements danois et persan comportant un règlement provisoire des relations entre les deux pays. Téhéran, le 8 septembre 1928.</b>	
Echange de notes prorogeant l'arrangement commercial ci-dessus jusqu'au 10 août 1929. Téhéran, les 29 avril et 9 mai 1929 ... ..	390
<b>N° 52 a). — Traité de commerce entre la Grande-Bretagne et le Paraguay, du 16 octobre 1884.</b>	
Echange de notes prorogeant le traité ci-dessus pour une nouvelle période d'un an. Asunción, les 16 et 29 février 1928... ..	393
Echange de notes prorogeant le traité ci-dessus pour une nouvelle période d'un an à partir du 25 février 1929. Asunción, les 18 février et 11 mars 1929... ..	396
<b>N° 55 a). — Convention concernant les conflits de loi relatifs aux effets du mariage. Conclue à La Haye, le 17 juillet 1905.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	399
<b>N° 56 a). — Convention relative à l'interdiction et aux mesures de protection analogues. Conclue à La Haye, le 17 juillet 1905.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	399

	Pages
<b>No. 1752.</b> — Exchange of Notes between the German and Latvian Governments regarding the Abolition of Passport Visas between the two Countries. Riga, June, 2, 1928.	
Presentation for registration ... ..	369
<b>No. 1761.</b> — Commercial Agreement between Germany and France, Signed at Paris, August 17, 1927.	
Protocol to the above Agreement, signed at Paris, June 20, 1928, and Exchange of Notes relating thereto, Paris, October 29 and 31, 1928 ... ..	369
Exchange of Notes, Paris, June 10, 1929 ... ..	381
<b>No. 1815.</b> — Agreement between Germany and France regarding Commercial Exchanges between the Saar Basin Territory and the German Customs Territory. Signed at Paris, February 23, 1928.	
Exchange of Notes concerning the above Agreement. Paris, June 20, 1928 ... ..	383
<b>No. 1841.</b> — Exchange of Notes between the Persian and Swedish Governments constituting an Agreement for the Provisional Settlement of Relations between the two Countries. Teheran, July 30, and August 9, 1928.	
Exchange of Notes constituting a provisional settlement of the Commercial Relations between the two countries, until the coming into force of the Treaty concerning Establishment, Commerce and Navigation concluded May 10, 1929. Teheran, May 10, 1929 ... ..	386
<b>No. 1845.</b> — International Opium Convention, adopted by the Second Opium Conference (League of Nations) and Protocol, Signed at Geneva, February 19, 1925.	
<i>Accession</i> ... ..	390
<i>Ratifications</i> ... ..	390
<b>No. 1859.</b> — Exchange of Notes between the Danish and Persian Governments constituting a Provisional Settlement of the Relations between the two Countries. Teheran, September 8, 1928.	
Exchange of Notes renewing the above Commercial Agreement until August 10, 1929. Teheran, April 29, and May 9, 1929... ..	390
<b>No. 52 (a).</b> — Treaty of Commerce between Great Britain and Paraguay, of October 16, 1884.	
Exchange of Notes renewing the above Treaty for a further Period of one year. Asunción, February 16 and 29, 1928 ... ..	393
Exchange of Notes renewing the above Treaty for a further Period of one year as from February 25, 1929. Asunción, February 18, and March 11, 1929 ... ..	396
<b>No. 55 (a).</b> — Convention relating to Conflict of Laws with regard to the Effects of Marriage. Concluded at The Hague, July 17, 1905.	
<i>Accession</i> ... ..	399
<b>No. 56 (a).</b> — Convention relating to Deprivation of Civil Rights and Similar Measures of Protection. Concluded at The Hague, July 17, 1905.	
<i>Accession</i> ... ..	399

	Pages
<b>N° 92 a). — Convention relative au règlement des conflits de lois et de juridictions en matière de divorce et de séparation de corps. Signée à La Haye, le 12 juin 1902.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	399
<b>N° 93 a). — Convention concernant la création et l'entretien d'un Bureau international des poids et mesures, avec annexes. Signée à Paris, le 20 mai 1875.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	400
<b>N° 94 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Autriche-Hongrie. Signé à Vienne, le 3 décembre 1873.</b>	
Echange de notes relatifs à l'adhésion de certains territoires sous mandat au traité ci-dessus, pour autant que les dispositions de ce traité s'appliquent à la Hongrie. Budapest, les 8 décembre 1927 et 25 avril 1928 ... ..	400
<b>N° 95 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et l'Equateur. Signé à Quito, le 20 septembre 1880.</b>	
Echange de notes relatif à l'adhésion de certains territoires sous mandat au traité ci-dessus. Quito, les 24 décembre 1927 et 19 janvier 1928 ... ..	404
<b>N° 96 a). — Convention concernant la création d'un Institut international permanent d'Agriculture. Signée à Rome, le 7 juin 1905.</b>	
Texte amendé des paragraphes 3 et 4 de l'article 10 de la convention ci-dessus... ..	410
<b>N° 97 a). — Traité d'extradition entre la Grande-Bretagne et le Nicaragua. Signé à Managua, le 19 avril 1905.</b>	
Echange de notes relatif à l'extension du traité ci-dessus à certains territoires sous-mandat. Guatémala, le 19 décembre 1927, et Managua, le 12 janvier 1928... ..	410
<b>N° 98 a). — Convention pour régler les conflits de lois en matière de mariage. Conclue à La Haye, le 12 juin 1902.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	416
<b>N° 99 a). — Convention pour régler la tutelle des mineurs. Conclue à La Haye, le 12 juin 1902.</b>	
<i>Adhésion</i> ... ..	416

	Pages
<b>No. 92 (a).</b> — <b>Convention relating to the Settlement of the Conflict of Laws and Jurisdictions as regards Divorce and Separation, Signed at The Hague, June 12, 1902.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	399
<b>No. 93 (a).</b> — <b>Convention concerning the Creation of an International Office of Weights and Measures, with Annexes, Signed at Paris, May 20, 1875.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	400
<b>No. 94 (a).</b> — <b>Extradition Treaty between Great Britain and Austria-Hungary. Signed at Vienna, December 3, 1873.</b>	
Exchange of Notes recording the Accession of certain mandated territories to the above Treaty in so far as the Provisions of the Treaty relate to Hungary. Budapest, December 8, 1927, and April 25, 1928 ... ..	400
<b>No. 95 (a).</b> — <b>Extradition Treaty between Great Britain and Ecuador. Signed at Quito, September 20, 1880.</b>	
Exchange of Notes recording the Accession of certain mandated Territories to the above Treaty. Quito, December 24, 1927, and January 19, 1928 ... ..	404
<b>No. 96 (a).</b> — <b>Convention regarding the Creation of a Permanent International Institute of Agriculture. Signed at Rome, June 7, 1905.</b>	
Amended text of Paragraphs 3 and 4 of Article 10 of the above Convention ... ..	410
<b>No. 97 (a).</b> — <b>Extradition Treaty between Great Britain and Nicaragua. Signed at Managua, April 19, 1905.</b>	
Exchange of Notes relating to the extension of the above Treaty to certain mandated Territories. Guatemala, December 19, 1927, and Managua, January 12, 1928... ..	410
<b>No. 98 (a).</b> — <b>Convention relating to the Settlement of the Conflicts of Laws concerning Marriage. Concluded at The Hague, June 12, 1902.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	416
<b>No. 99 (a);</b> — <b>Convention relating to the Settlement of Guardianship of Minors, Concluded at The Hague, June 12, 1902.</b>	
<i>Accession</i> ... ..	416



N° 1986.

---

**AUTRICHE ET FRANCE**

Accord commercial, avec protocole  
de signature. Signés à Paris, le  
16 mai 1928.

---

**AUSTRIA AND FRANCE**

Commercial Agreement, with Protocol  
of Signature. Signed at Paris,  
May 16, 1928.

N<sup>o</sup> 1986. — ACCORD COMMERCIAL<sup>1</sup> ENTRE L'AUTRICHE ET LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 16 MAI 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française.  
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 5 avril 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE et LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, animés d'un égal désir de favoriser le développement des relations économiques entre la France et l'Autriche, ont décidé de conclure un Accord commercial et ont désigné à cet effet comme leurs plénipotentiaires :

D'une part,

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE,

M. Aristide BRIAND, ministre des Affaires étrangères ; et

M. BOKANOWSKI, ministre du Commerce, de l'Industrie, des Postes, des Télégraphes, des Téléphones et de l'Aéronautique ;

D'autre part,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE,

M. le Docteur Alfred GRUNBERGER, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Autriche à Paris ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, lesquels ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Autriche, énumérés à la liste A, bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier français, des droits du tarif minimum inscrits à ladite liste.

En outre, les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de l'Autriche bénéficieront à leur importation sur le territoire douanier français, des droits du tarif minimum en vigueur, exception faite des numéros du tarif douanier français repris à la liste B.

Les droits fixés à la liste A resteront les mêmes aussi longtemps que l'indice officiel des prix de gros ne marquera point une différence de plus de 20 % par rapport à l'indice du mois de mai 1928.

Dans le cas où cette différence se réaliserait, les droits de douane pourront être majorés et devront être diminués en proportion de l'indice, sans que toutefois la rectification puisse intervenir

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 1<sup>er</sup> mars 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.No. 1986. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN AUSTRIA AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, MAY 16, 1928.

*French official text communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic. The registration of this Agreement took place April 5, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC and THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC, being equally desirous of promoting the development of economic relations between France and Austria, have decided to conclude a Commercial Agreement, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

M. Aristide BRIAND, Minister for Foreign Affairs, and  
M. BOKANOWSKI, Minister of Commerce and Industry, Postal Services, Telegraphs and Telephones, and the Air ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC :

D<sup>r</sup> Alfred GRUNBERGER, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Austria at Paris,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

*Article I.*

The natural and manufactured products originating in and coming from Austria enumerated in List A shall, on importation into French Customs territory, be accorded the minimum tariff rates set forth in the said list.

Natural and manufactured products originating in and coming from Austria shall, moreover, on importation into French Customs territory, be accorded the rates in the minimum tariff in force, with the exception of the items in the French Customs tariff shown in List B.

The duties shown in List A shall remain unchanged as long as the official index-number of wholesale prices does not differ by more than 20 % from the index-number for May 1928.

If such a difference should occur, the duties may be increased, and must be reduced, proportionately to the index-number. Such adjustments may, however, only be made at the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, March 1, 1929.

sinon à la fin d'un trimestre. La même méthode sera appliquée, dans les mêmes proportions et les mêmes conditions, pour toute altération ultérieure de l'indice des prix de gros.

Les réductions opérées ne pourront toutefois excéder 60 % du taux des droits inscrits au tarif.

Les produits mentionnés ci-dessus qui bénéficieront du tarif minimum jouiront à leur importation sur le territoire douanier français, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les droits ou surtaxes de toute espèce ou coefficient de majoration.

#### Article 2.

Les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier français, énumérés à la liste C, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier autrichien, des droits et avantages fixés à ladite liste, ainsi que du traitement de la nation la plus favorisée.

Bénéficieront en outre, à leur importation sur le territoire douanier autrichien, du traitement de la nation la plus favorisée les produits naturels ou fabriqués du territoire douanier français non repris à la liste C.

#### Article 3.

Si, par suite du relèvement du tarif minimum français pour des produits de l'exportation autrichienne non repris à la liste A ou par suite de l'expiration des droits conventionnels ou de la majoration des droits autonomes autrichiens pour des produits de l'exportation française non repris à la liste C, l'équilibre des avantages et concessions établi par le présent accord venait à être altéré, chacune des Hautes Parties contractantes pourra demander l'ouverture de négociations immédiates et si celles-ci n'aboutissaient pas à sa satisfaction dans un délai de quarante-cinq jours, dénoncer l'accord pour prendre fin un mois après.

#### Article 4.

Dans le cas où les produits autrichiens importés en France au bénéfice des articles précédents seraient soumis à une tarification *ad valorem*, la valeur à déclarer pour l'application des droits de douane sera celle que les marchandises ont dans le lieu et au moment où elles sont présentées à la douane. Elle comprend la valeur d'achat de la marchandise, augmentée de tous les frais nécessaires pour l'importation jusqu'au lieu d'introduction (transport, fret, droits de sortie, assurance, commission, prix des emballages non taxables séparément, etc.), à l'exclusion des droits d'entrée.

Toutefois, la valeur ainsi calculée devra, s'il y a lieu, être rectifiée pour tenir compte des variations de prix postérieures à l'achat.

La déclaration doit être appuyée d'une facture légalisée par l'autorité diplomatique ou consulaire française, ou, à défaut, par les organismes ayant la compétence et présentant les garanties nécessaires, qui auront été préalablement agréées par le Gouvernement français. Cet agrément pourra être retiré s'il est constaté que ces organismes ne présentent plus les garanties nécessaires.

Le service des douanes peut exiger la production des marchés, contrats, correspondances, etc., relatifs aux opérations sans que toutefois ces documents, non plus que la facture, lient obligatoirement son appréciation.

A l'égard de divers produits ou marchandises dont l'énumération fera l'objet de décrets rendus après avis d'une commission consultative interministérielle siégeant au Ministère du Commerce et de l'Industrie, la valeur imposable pourra être celle indiquée par les mercuriales officielles ou par des barèmes concertés avec les groupements industriels et commerciaux intéressés et agréés par les Départements ministériels compétents.

end of a quarter. The same procedure shall be followed, in the same proportions and under the same conditions, at every subsequent change in the index-number of wholesale prices.

The reductions in duty may not, however, exceed 60 % of the rates set forth in the tariff.

The above-mentioned products to which the minimum tariff is accorded shall, on importation into French Customs territory, be granted most-favoured-nation treatment in respect of Customs duties and surtaxes of all kinds or coefficients of increase.

#### Article 2.

The natural and manufactured products of the French Customs territory enumerated in List C shall, on importation into Austrian Customs territory, be accorded the rates of duty and advantages set forth in the said List, as well as most-favoured-nation treatment.

In addition to this, the natural and manufactured products of the French Customs territory which are not mentioned in List C shall be accorded most-favoured-nation treatment on importation into Austrian Customs territory.

#### Article 3.

If the balance of advantages and concessions established by the present Agreement should be disturbed in consequence of any increase in the French minimum tariff for products exported from Austria which are not shown in List A, or in consequence of the expiry of the Austrian conventional duties or an increase in the Austrian autonomous duties for products exported from France which are not shown in List C, either High Contracting Party may request that negotiations be immediately opened and if within forty-five days these do not lead to a conclusion satisfactory to that Party, the said Party may denounce the Agreement, such denunciation to take effect one month afterwards.

#### Article 4.

Should Austrian products imported into France under the terms of the preceding Articles be subjected to *ad valorem* duties, the value to be declared for the assessment of Customs duty shall be that which the goods possess at the place and time at which they are presented to the Customs. It shall comprise the purchase price of the goods plus all charges payable in respect of importation (transport, freight, export duties, insurance, commission, cost of packing not separately assessable, etc.) up to the place of importation, exclusive of import duties.

Nevertheless, the value computed in this manner shall, if necessary, be rectified in accordance with any variations in price which may have occurred since the time of purchase.

The declaration must be supported by an invoice certified by the French diplomatic or consular authorities or, failing these, by such organisations as are competent for the purpose and as offer the necessary guarantees of reliability and have previously been approved by the French Government. Such approval may be withdrawn if it should be shown that the said organisations no longer offer the necessary guarantees of reliability.

The Customs authorities may require the production of the relevant contracts of purchase and other contracts, correspondence, etc., but shall not necessarily be bound in all cases to value the goods in accordance with these documents or the invoice.

As regards a number of products or goods which will be enumerated in decrees issued after consultation with an advisory inter-ministerial committee sitting at the Ministry of Commerce and Industry, the dutiable value may be that indicated in the official price returns or in scales of prices prepared by agreement with the industrial and commercial associations concerned and approved by the competent Government departments.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, pour l'application des droits de douane et autres redevances et taxes *ad valorem* prélevés à l'importation par les autorités douanières de l'autre Partie, présenter des certificats de valeur que les deux gouvernements, en tant que la législation nationale le leur permet, s'engagent à prendre en considération sans pour cela renoncer à leur pouvoir d'appréciation.

La délivrance et la recevabilité des certificats de valeur sont régies par les dispositions prévues à l'alinéa 2 de l'article 15 pour les certificats d'origine ; quant aux visa et aux taxes perçues à cette occasion, les dispositions de l'alinéa 5 de l'article 15 concernant les factures consulaires seront applicables.

Les deux gouvernements s'engagent de même à prendre en considération, sans pour cela renoncer à leur pouvoir d'appréciation, tous éléments d'estimation transmis comme émanant d'organismes industriels habilités à les fournir et dignes de créance, lesdits éléments devant servir notamment en cas où la présomption de fraude sur les prix facturés pourrait entraîner l'application d'amendes ou de pénalités.

*Article 6.*

Pour les produits énumérés aux listes visées aux articles précédents, chacune des Hautes Parties contractantes accordera aux produits du territoire douanier de l'autre le bénéfice des avantages résultant des modifications apportées à la nomenclature douanière ou au mode de tarification introduites dans les tarifs en vertu de mesures administratives ou légales ou de conventions conclues avec d'autres Puissances.

En aucun cas, il ne pourra résulter des modifications susmentionnées aucune aggravation de l'incidence moyenne des droits prévus, ni aucune discrimination au détriment des produits du territoire douanier de l'autre Partie contractante.

*Article 7.*

Les produits ou marchandises exportés du territoire douanier de l'une des Hautes Parties contractantes à destination du territoire douanier de l'autre bénéficieront, en ce qui concerne les droits et taxes à l'exportation, du régime le plus favorable que chacune des Hautes Parties contractantes accorde ou pourrait éventuellement accorder à toute Puissance tierce.

*Article 8.*

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas :

A. *En matière tarifaire et commerciale.* — a) Au régime spécial que la France pourrait instituer en matière tarifaire pour des importations destinées à faciliter les règlements financiers avec les pays qui ont été en état de guerre avec elle pendant les années 1914 à 1918.

b) Aux avantages qui ont été ou seraient accordés par une des Hautes Parties contractantes à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier dans une zone qui, en aucun cas, ne peut excéder 15 kilomètres en profondeur de chaque côté de la frontière commune.

B. *En matière fiscale.* — Aux avantages qu'une des Hautes Parties contractantes aurait accordés ou accorderait à un état tiers en vue d'établir un équilibre entre ses propres impositions et celles de cet état, et notamment d'éviter une double taxation ou à l'effet d'assurer protection et assistance judiciaires réciproques en matière d'obligations ou pénalités fiscales.

*Article 5.*

The nationals of each of the High Contracting Parties may, for the assessment of *ad valorem* Customs duties and other *ad valorem* dues and charges levied on imports by the Customs authorities of the other Party, present certificates attesting the value of the goods. These certificates the two Governments agree to take into consideration so far as their national laws allow them to do so, without, however, thereby renouncing their right to form their own decision.

The provisions of Article 15, paragraph 2, relating to certificates of origin shall apply to the issue of certificates of value and the question whether or not such certificates are in order; the provisions of Article 15, paragraph 5, regarding consular invoices shall apply to visas and to the fees charged in this connection.

The two Governments likewise agree to take into consideration, without, however, thereby renouncing their right to form their own decision, any evidence as to the value of goods transmitted to them as emanating from reliable industrial bodies competent to furnish such evidence. This shall be used more especially in cases where a presumption of fraud in regard to the invoiced prices might involve the imposition of fines or other penalties.

*Article 6.*

As regards the products enumerated in the lists mentioned in the preceding Articles, each of the High Contracting Parties shall grant to products of the Customs territory of the other the benefit of any alterations in Customs nomenclature or in the method of computing duty which may be made in the Customs tariffs by administrative action, legislation, or treaties concluded with other Powers.

Such alterations may not, in any circumstances, entail any increase in the average amount of the duties as compared with the rates laid down, or any discrimination to the detriment of the products of the Customs territory of the other Contracting Party.

*Article 7.*

Products or goods exported from the Customs territory of one of the High Contracting Parties to the Customs territory of the other shall be accorded, in respect of export duties and charges, the most favourable treatment which either of the High Contracting Parties accords, or may hereafter accord, to any third Power.

*Article 8.*

Most-favoured-nation treatment shall not include :

A. *In commercial and tariff matters.* — (a) The special tariff régime which France may institute in regard to imports intended to facilitate financial settlements with the countries with which she was at war during the period 1914-1918.

(b) Any advantages which have been or may hereafter be granted by one of the High Contracting Parties to neighbouring countries with the object of facilitating frontier traffic within a zone which shall in no case exceed 15 kilometres in depth on either side of the frontier.

B. *In fiscal matters.* — Any advantages which either of the High Contracting Parties has granted, or may hereafter grant, to another State with a view to the adjustment of internal and foreign taxation, especially in order to avoid double taxation or to ensure reciprocal judicial protection and co-operation in matters of taxation and in criminal cases relating to taxation.

*Article 9.*

Les Hautes Parties contractantes se garantissent réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'accomplissement des formalités de douane relatives au transit, à l'entreposage, à la réexportation, au transbordement des marchandises et à toutes autres opérations que subissent les marchandises importées, exportées ou en transit, ainsi qu'en ce qui concerne les taxes afférentes à ces diverses manutentions.

*Article 10.*

Les taxes intérieures qui, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, frappent, pour le compte de qui que ce soit, la production, la circulation, le conditionnement ou la consommation d'un produit naturel ou fabriqué, ne doivent, sous aucun prétexte, frapper les produits de l'autre Partie à un degré plus élevé ou dans des conditions plus onéreuses que les produits nationaux similaires.

*Article 11.*

Pour la réglementation du commerce libre, et notamment pour la vente, la mise en vente, la circulation, la consommation du produit, il ne sera pas établi de distinction entre les produits nationaux et les produits de l'autre Partie contractante.

*Article 12.*

En ce qui concerne la nationalité de la marchandise importée du territoire de l'une des Hautes Parties contractantes sur le territoire de l'autre, celle-ci, dans le cadre de sa législation propre, appliquera le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 13.*

Ne seront pas soumis, à leur importation, à des droits de douane ou redevances autres ou plus élevés que s'ils avaient été importés directement de leur pays d'origine :

Les produits du sol ou de l'industrie de l'Autriche importés en France en transit par le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, ainsi que les produits du sol ou de l'industrie de pays tiers, importés en transit par le territoire de l'Autriche vers le territoire de la France, sous réserve que ces transports soient effectués directement et sans emprunt de la mer.

Les produits du sol ou de l'industrie de la France importés en Autriche en transit par le territoire d'un ou plusieurs pays tiers, ainsi que les produits du sol ou de l'industrie de pays tiers importés en transit par le territoire français vers le territoire de l'Autriche.

*Article 14.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à n'entraver l'échange des marchandises par aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation.

Elles se réservent toutefois le droit d'apporter des exceptions à ce principe, pour les raisons ci-après énumérées, et pour autant que ces prohibitions ou restrictions soient en même temps applicables à tous les autres pays se trouvant dans des conditions similaires :

- a) Prohibitions ou restrictions pour raisons de sûreté publique ;
- b) Prohibitions ou restrictions pour raisons de police sanitaire, en vue d'assurer la protection des hommes, des animaux ou des plantes contre les maladies ou les parasites ;



*Article 9.*

The High Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in the matter of Customs formalities relating to the transit, warehousing, re-exportation and transshipment of goods and to all other operations which goods may undergo on importation or exportation or in transit, as well as in the matter of charges connected therewith.

*Article 10.*

The internal duties levied in the territory of one of the High Contracting Parties, no matter on whose behalf, in respect of the production, movement, making-up or consumption of a natural or manufactured product, must not under any pretext constitute a heavier charge on the products of the other Party or be imposed under more onerous conditions than the internal taxes on like native products.

*Article 11.*

As regards the regulation of unrestricted trade, and particularly the sale, offering for sale, movement and consumption of the product, no distinction shall be made between native products and the products of the other Contracting Party.

*Article 12.*

As regards the nationality of goods imported from the territory of one of the High Contracting Parties into the territory of the other, the latter shall apply most-favoured-nation treatment in accordance with its own legislation.

*Article 13.*

The following shall not be liable, on importation, to Customs duties or charges other or higher than would be leviable if they were imported direct from their country of origin :

Austrian natural and manufactured products imported into France after passing in transit through one or more third countries, as well as the natural and manufactured products of third countries which are imported into France after passing in transit through Austria, provided that the consignments are sent direct and are not conveyed by sea ;

French natural and manufactured products which are imported into Austria after passing in transit through one or more third countries, as well as the natural and manufactured products of third countries which are imported into Austria after passing in transit through France.

*Article 14.*

The High Contracting Parties undertake not to hamper trade between the two countries by any import or export prohibition or restriction.

Nevertheless, they reserve the right to make exceptions to this rule for the following reasons, provided that such prohibitions and restrictions also apply to all other countries in which the same conditions prevail :

- (a) Prohibitions or restrictions imposed for reasons of public safety ;
- (b) Prohibitions or restrictions imposed as sanitary measures for the protection of human beings, animals or plants from disease or parasites ;

c) Prohibitions ou restrictions relatives au trafic des armes, munitions et matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de tous autres approvisionnements de guerre ;

d) Prohibitions ou restrictions destinées à étendre aux marchandises étrangères celles de la législation intérieure concernant la production, le trafic, le transport ou la consommation des mêmes marchandises nationales à l'intérieur du pays ; cette disposition vise également les marchandises qui font ou feront l'objet d'un monopole d'Etat ou d'une institution ayant le même caractère ;

e) Prohibitions ou restrictions à l'importation ou à l'exportation nécessaires pour l'accomplissement, par chacune des Hautes Parties contractantes, soit des engagements internationaux auxquels elles sont également participantes, soit des obligations qu'elles ont pu assumer l'une envers l'autre.

#### Article 15.

Pour l'application des articles premier et 2, les Hautes Parties contractantes pourront exiger que les produits et marchandises importés dans leur territoire soient accompagnés d'un certificat d'origine attestant :

1<sup>o</sup> S'il s'agit de matières premières proprement dites ou de produits naturels, qu'ils sont originaires de l'autre pays ;

2<sup>o</sup> S'il s'agit d'un produit manufacturé, qu'il remplit, soit en ce qui concerne la matière première incorporée, soit en ce qui concerne le travail subi, les conditions auxquelles le pays importateur soumet la reconnaissance de la nationalité visée à l'article 12 ci-dessus.

Les certificats d'origine seront délivrés soit par les autorités douanières, soit par les Chambres de Commerce compétentes de chacune des Hautes Parties contractantes ; ils seront établis selon les formules adoptées par l'Administration des douanes ou par les Chambres de commerce officiellement reconnues du pays expéditeur ; ils seront rédigés, soit dans la langue du pays d'origine, soit dans la langue du pays de destination. Dans le premier cas, les deux pays se réservent la faculté d'en exiger la traduction.

Les certificats d'origine délivrés par les autorités douanières seront dispensés du visa consulaire.

Les certificats d'origine délivrés par les Chambres de commerce officiellement reconnues seront visés sans frais par les autorités diplomatiques ou consulaires du pays de destination.

Les factures consulaires afférentes à des marchandises d'une valeur égale ou inférieure à 100 francs ou à 140 schillings, à la parité de l'or, seront visées gratuitement par les autorités diplomatiques ou consulaires du pays de destination ; le visa des factures consulaires afférentes à des marchandises d'une valeur supérieure à cette somme donnera lieu à la perception d'une taxe qui ne devra pas dépasser 5 francs ou 7 schillings, à la parité de l'or.

Les titres uniques, tenant lieu à la fois de certificat d'origine et de facture consulaire, seront soumis aux mêmes tarifications que les factures consulaires.

Au cas où l'expéditeur pourra craindre que, malgré le certificat d'origine accompagnant la marchandise, celle-ci demeure sujette à contestation, il pourra faire confirmer le certificat d'origine par un certificat de vérification, établi et signé à la fois par l'auteur du certificat d'origine et par un agent technique que désignera le représentant diplomatique du pays destinataire et dont la nomination sera notifiée au Gouvernement du pays expéditeur. Cet agent pourra, pour procéder à la vérification, exiger toute preuve ou communication expédientes et percevoir une taxe, dont le taux sera strictement limité aux frais de vacation et de déplacement nécessités par l'établissement du certificat de vérification. Si la marchandise est accompagnée d'un certificat de vérification, elle ne sera assujettie à l'expertise légale en douane que dans le cas de fraude ou de substitution présumée.

En ce qui concerne les colis postaux, il ne sera pas exigé de certificat d'origine lorsqu'il s'agira d'importations n'ayant pas le caractère commercial.

(c) Prohibitions or restrictions concerning the traffic in arms, ammunition and war material and, in exceptional circumstances, all other military supplies;

(d) Prohibitions or restrictions designed to extend to foreign goods the prohibitions or restrictions imposed by internal legislation on the production of, trade in, and transport and consumption of, like native goods within the country; this provision shall also apply to goods which are or may in future be subject to a State monopoly or an arrangement of the same kind;

(e) Import or export prohibitions or restrictions necessary to enable each of the High Contracting Parties to carry out either international engagements to which they are both parties or obligations which they may have contracted towards each other.

#### Article 15.

As regards the application of Articles 1 and 2, the High Contracting Parties may require that products and goods imported into their territory be accompanied by a certificate of origin attesting:

(1) In the case of raw materials properly so called or natural products, that they originate in the other country;

(2) In the case of a manufactured product, that as regards the raw materials incorporated in it and the labour expended upon it, it satisfies the conditions required by the importing country for the recognition of nationality as mentioned in Article 12 above.

Certificates of origin shall be issued either by the Customs authorities or by the competent Chambers of Commerce of each of the High Contracting Parties; they shall be drawn up in accordance with the forms adopted by the Customs Administration or officially-recognised Chambers of Commerce in the exporting country; they shall be made out either in the language of the country of origin or in the language of the country of destination. In the former case the two countries reserve the right to require a translation.

Certificates of origin issued by the Customs authorities shall not require a consular visa.

Certificates of origin issued by officially-recognised Chambers of Commerce shall be *visés* free of charge by the diplomatic or consular authorities of the country of destination.

Consular invoices relating to goods of value not exceeding 100 francs or 140 schillings calculated at gold parity shall be *visés* free of charge by the diplomatic or consular authorities of the country of destination. For a visa for consular invoices relating to goods of greater value, a fee not exceeding 5 francs or 7 schillings calculated at gold parity shall be charged.

Single documents serving both as certificate of origin and as consular invoice shall be subject to the same rates as consular invoices.

Should the consignor have reason to fear that, in spite of the certificate of origin accompanying the goods, the latter may give rise to dispute, he may have the certificate of origin confirmed by a certificate of verification, made out and signed both by the authority issuing the certificate of origin and by a technical agent appointed by the diplomatic representative of the country of destination, which appointment shall be notified to the Government of the consigning country. For the purposes of verification this agent may demand such proofs or statements as he thinks fit, and collect a fee, the amount of which shall be strictly limited to the loss of time and the travelling expenses entailed by the issue of the certificate of verification. If the goods are accompanied by a certificate of verification, they shall only be subject to the legal Customs examination should there be reason to suspect fraud or substitution of goods.

As regards postal packets, no certificate of origin shall be required in the case of imports which are not of a commercial nature.

Dans le cas où des marchandises originaires d'un pays tiers ne seraient pas importées directement du pays d'origine dans le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, mais en transit par le territoire de l'autre, les Hautes Parties contractantes acceptent comme justification d'origine, hors le cas de soupçon de fraude ou d'abus au même titre que celles délivrées dans les pays d'origine, les attestations établies par les autorités compétentes de l'autre partie contractante, sous la réserve qu'elles répondent aux prescriptions réglementaires.

Dans tous les cas où l'un des deux gouvernements signalera à l'autre que des pratiques frauduleuses se sont produites dans la délivrance desdits certificats, le Gouvernement auquel la plainte aura été adressée provoquera immédiatement une enquête spéciale sur les faits incriminés, en communiquera les résultats au Gouvernement plaignant et prendra, le cas échéant, toutes mesures en son pouvoir pour prévenir la continuation desdites pratiques frauduleuses.

#### Article 16.

Dans la mesure où, sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, l'admission d'une marchandise, en égard aux exigences d'une législation intérieure qui lui est propre, ou le dédouanement de la marchandise au bénéfice d'un tarif douanier réduit, dépend de conditions techniques particulières relatives à la composition de cette marchandise, à son degré de pureté, à ses qualités de salubrité, à son lieu d'origine ou à toute autre condition de même ordre, les autorités douanières du pays dans lequel cette marchandise est présentée à l'importation acceptent les certificats délivrés par une autorité compétente du pays exportateur, sous réserve que ces certificats seront établis de telle manière que les autorités douanières du pays importateur pourront constater que sont remplies toutes les conditions auxquelles la législation du pays importateur subordonne l'admission desdites marchandises à l'importation et à la circulation.

Le certificat ne sera pas requis pour toute marchandise produite sous le contrôle d'une administration d'Etat, accompagnée d'un document délivré par cette administration pour témoigner du contrôle exercé par elle et contenant l'attestation visée à la fin de l'alinéa précédent.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit, en cas de doute sur l'exactitude du certificat, de procéder à toutes vérifications ultérieures qu'elles jugeraient utiles.

Les Hautes Parties contractantes s'entendent sur la procédure à suivre, dans chaque pays, pour l'établissement de ce certificat : prélèvement des échantillons, précautions à prendre pour empêcher toute substitution de produits, modèles de certificats. Notification sera donnée à l'autre Partie de la liste des établissements et des experts habilités par elle pour leur délivrance.

A titre exceptionnel, les autorités douanières de chacune des Hautes Parties contractantes pourront dispenser de la production du certificat d'analyse les importateurs d'une marchandise ayant une composition constante ou revêtue d'une marque de fabrique ou de commerce, lorsque cette marchandise aura fait déjà l'objet de leur part d'examen ou d'analyse ayant pour but de vérifier les conditions techniques mentionnées à l'alinéa premier du présent article.

Ces certificats seront visés dans les mêmes conditions que les certificats d'origine. Toutefois, les autorités douanières du pays importateur n'exigeront pas la légalisation diplomatique ou consulaire pour les certificats sur lesquels la signature sera accompagnée du sceau officiel de l'Office ou autorité qui a délivré ce document, mais à condition que ces autorités douanières soient en mesure de vérifier l'authenticité de la signature par comparaison avec les fac-similés communiqués par le Gouvernement du pays expéditeur et que de cette comparaison ne surgisse aucun motif de suspicion.

Le certificat prévu à l'alinéa premier du présent article dispensera les marchandises auxquelles il se réfère de la production du certificat d'origine prévu à l'article 15, s'il comporte, en ce qui concerne l'origine desdites marchandises, les données exigées par ledit article.

En ce qui concerne l'importation du bétail, de la viande, des préparations de viande et d'autres produits d'animaux ainsi que des substances et produits médicaux et pharmaceutiques, les dispositions de cet article ne seront applicables qu'après accord préalable des Hautes Parties contractantes sur ce point spécial.

Should goods originating in a third country not be imported direct from the country of origin into the territory of one of the High Contracting Parties, but pass in transit through the territory of the other, each of the High Contracting Parties shall, except in the case of suspected fraud or malpractice, accept the certificates issued by the competent authorities of the other Contracting Party as evidence of origin, on the same footing as those issued in the country of origin, provided they satisfy the regulations in the matter.

In any case in which either of the Governments notifies the other that fraudulent practices have taken place in connection with the issue of the said certificates, the Government to which the complaint is made shall immediately institute a special enquiry into the alleged facts, shall communicate the results of the said enquiry to the Government making the complaint, and shall, if necessary, take all measures in its power to prevent the continuance of the said fraudulent practices.

*Article 16.*

If, in the territory of one of the High Contracting Parties, the importation of goods, in view of the requirements of its internal legislation, or their clearance at a reduced Customs tariff, depends on special technical conditions connected with their composition, purity, sanitary condition, place of origin, or similar matters, the Customs authorities of the country importing these goods shall accept the certificates drawn up by a competent authority in the exporting country, provided these certificates are drawn up in such a way that the Customs authorities of the importing country can ascertain that all the conditions prescribed by the laws of the importing country for the importation and movement of the said goods have been observed.

The certificate shall not be required in the case of goods produced under the supervision of a Government administration if they are accompanied by a certificate issued by that administration showing that it has exercised supervision and containing the attestation provided for at the end of the preceding paragraph.

Should there be any doubt as to the accuracy of the certificate, the High Contracting Parties reserve the right to take any subsequent steps they may consider necessary for the purpose of verification.

The High Contracting Parties shall jointly determine the procedure to be followed in each country in drawing up this certificate: the taking of samples, precautions to prevent any substitution of goods; forms of certificate. The list of institutions and experts qualified to issue such certificate shall be communicated by each Party to the other.

As an exception, the Customs authorities of each of the High Contracting Parties may exempt importers of goods, the composition of which does not vary or which bear a trade mark, from the obligation to produce a certificate of analysis, when such goods have already been examined or analysed by them to ascertain whether they satisfy the technical conditions mentioned in the first paragraph of the present Article.

These certificates shall be *visés* under the same conditions as certificates of origin. Nevertheless, the Customs authorities of the importing country shall not require the diplomatic or consular legalisation of certificates when the signature is accompanied by the official seal of the issuing office or authority, provided that the said Customs authorities are in a position to verify the authenticity of the signature by comparing it with the facsimiles furnished by the Government of the exporting country, and that this comparison leaves no room for suspicion.

Goods accompanied by the certificate mentioned in the first paragraph of the present Article shall not require a certificate of origin as stipulated in Article 15, provided the aforesaid certificate contains the particulars required by that Article in respect of the origin of the said goods.

As regards the importation of livestock, meat, meat preparations and other animal products, and also medical and pharmaceutical substances and products, the provisions of this Article shall only apply after previous agreement between the High Contracting Parties on this special point.

*Article 17.*

Les négociants, fabricants et autres industriels de l'un des deux pays, qui prouvent par l'exhibition d'une carte de légitimation industrielle délivrée par les autorités de leur pays, qu'ils y sont autorisés à exercer leur commerce ou industrie et qu'ils y acquittent les taxes et impôts établis par la loi, auront le droit, personnellement ou par des voyageurs à leur service, de faire des achats dans l'autre pays, chez des négociants ou dans les locaux de vente publique ou chez les personnes qui produisent des marchandises. Ils pourront aussi prendre des commandes, même sur échantillons ou modèles, chez les négociants, dans leurs bureaux commerciaux, ou chez les personnes dans l'exploitation industrielle desquelles les marchandises du genre offert trouvent leur emploi. Ils ne seront astreints pour les activités énumérées au présent alinéa à aucune taxe ou redevance.

Les personnes munies d'une carte de légitimation industrielle ont le droit d'avoir avec elles des échantillons ou des modèles, mais non des marchandises.

Elles devront se conformer aux dispositions en vigueur dans chaque pays.

Les cartes de légitimation industrielle devront être conformes au modèle établi par la Convention internationale signée à Genève le 3 novembre 1923 pour la simplification des formalités douanières<sup>1</sup>. Elles seront exemptées du visa consulaire ou autre.

*Article 18.*

En ce qui concerne les échantillons et modèles, les Hautes Parties contractantes appliqueront les dispositions contenues dans la Convention internationale signée à Genève le 3 novembre 1923 pour la simplification des formalités douanières.

Le délai de réexportation est fixé à douze mois.

*Article 19.*

Les dispositions des articles 17 et 18 ne sont pas applicables aux industries ambulantes, non plus qu'au colportage et à la recherche des commandes chez des personnes n'exerçant ni commerce, ni industrie, chacune des Hautes Parties contractantes réservant à cet égard l'entière liberté de sa législation.

*Article 20.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre, du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne le voyage, le séjour, l'établissement ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie ou de toute autre profession et tous droits et intérêts en découlant. Ils auront libre et facile accès auprès des tribunaux.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront toute liberté de posséder des biens mobiliers et immobiliers sur le territoire de l'autre et d'acquérir la possession de ces biens par achat, donation, succession, disposition testamentaire ou de toute autre manière, dans les mêmes conditions que celles qui sont prévues par les lois du pays où les biens sont situés pour les ressortissants d'un Etat tiers quelconque. Ils en auront la disposition aux mêmes conditions que ces derniers.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes doivent être exemptés, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire obligatoire, aussi bien dans l'armée de terre que dans la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice, ainsi que de toutes prestations militaires obligatoires exigées à titre personnel. Il en sera de même pour les prestations en argent ou en nature qui seront imposées en remplacement de prestations personnelles.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXXIII, page 394, de ce recueil ; et page 319 de ce volume.

*Article 17.*

Merchants, manufacturers and other traders of either of the two countries, who prove by the production of a trader's identity-card issued by the authorities of their own country that they are authorised to carry on their trade or industry in that country and that they pay therein the fees and taxes established by law, shall be entitled in the other country to make purchases, either in person or through travellers in their employ, from merchants, or in places of public sale, or from producers of goods. They may also accept orders, even on samples or patterns, from merchants at their offices or from persons who make use in their business of goods of the kind offered. They shall not be liable to any fee or due in respect of the activities mentioned in this paragraph.

Holders of a trader's identity-card shall be entitled to carry with them samples or patterns, but not goods.

They must observe the regulations in force in each country.

The trader's identity-card must correspond to the form shown in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities<sup>1</sup>, signed at Geneva on November 3, 1923. No consular or other visa shall be required.

*Article 18.*

As regards samples and patterns, the High Contracting Parties shall apply the provisions contained in the International Convention relating to the Simplification of Customs Formalities, signed at Geneva on November 3, 1923.

The time-limit for re-exportation shall be twelve months.

*Article 19.*

The provisions of Articles 17 and 18 shall not be applicable to itinerant trades, nor to hawking and the soliciting of orders from persons not engaged in any trade or industry, each of the High Contracting Parties reserving full legislative freedom on this subject.

*Article 20.*

The nationals of each of the High Contracting Parties shall, in the territory of the other, enjoy most-favoured-nation treatment in respect of travelling, residence and establishment as well as in respect of the conduct of trade, industry, or any other occupation and of all rights and interests connected therewith. They shall have free and unrestricted access to the Courts.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have full liberty to own movable and immovable property in the territory of the other, and to acquire the ownership of such property by purchase, gift, inheritance, testamentary disposition or otherwise, under the same conditions as are applicable, according to the laws of the country in which the property is situated, to the nationals of any third State. They shall have control of such property under the same conditions as the latter.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be exempted in the territory of the other Party from all compulsory military service, whether in the army, navy, or air force or in the national guard or militia, and from all compulsory personal military services or contributions. They shall similarly be exempted from all contributions in money or in kind imposed in lieu of personal services.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXXIII, page 394, of this Series ; and page 319 of this Volume.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes établis sur le territoire de l'autre restent, toutefois, soumis aux charges afférentes à la propriété d'un bien foncier ainsi qu'au cantonnement forcé et autres prestations ou réquisitions militaires particulières auxquelles sont soumis, en vertu de dispositions légales, tous les ressortissants du pays en qualité de possesseurs ou propriétaires d'immeubles ou biens fonciers.

En aucun cas l'une des charges ci-dessus visées ne pourra être exigée par l'une des Hautes Parties contractantes qui ne l'exigerait également de ses nationaux.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes ne seront pas traités, sur le territoire de l'autre, moins favorablement que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée, en cas de réquisition et de prestations, ou en cas d'expropriation pour raison d'activité publique.

En matière d'impôts et de taxes de toutes sortes, ainsi que de toutes autres charges de caractère fiscal, en tant qu'elles sont assimilables à des impôts, sans égard pour le compte de qui ils sont perçus, les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sous tous les rapports, sur le territoire de l'autre Partie, tant pour leurs personnes que pour leurs biens, droits et intérêts, y compris leur commerce, industrie et profession, du même traitement et de la même protection auprès des autorités et juridictions fiscales, que les nationaux ou les ressortissants de la nation la plus favorisée.

Si les lois de l'une des Hautes Parties contractantes soumettent actuellement ou soumettaient, à l'avenir, à la condition de réciprocité, l'octroi aux étrangers du traitement national en matière fiscale, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour déclarer par le présent article qu'elles considèrent cette condition de réciprocité comme réalisée.

#### *Article 21.*

Les sociétés par actions et autres sociétés commerciales, y compris les sociétés industrielles, les sociétés financières, les compagnies d'assurances, les compagnies assurant les communications et les compagnies de transport ayant leur siège sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes et existant régulièrement d'après les lois de cette dernière, doivent également être reconnues par l'autre Partie contractante comme existant régulièrement.

La légalité de leur constitution et leur capacité d'ester en justice seront appréciées d'après leurs statuts et d'après la loi de leur pays d'origine.

L'activité des sociétés établies sous la législation d'une des Hautes Parties contractantes, en tant qu'elle s'exerce sur le territoire de l'autre, sera soumise aux lois et règlements de celle-ci.

Si l'une des Hautes Parties contractantes soumet à une autorisation préalable et révocable l'activité commerciale sur son territoire d'une société de l'autre Partie contractante, celle-ci aura le droit d'en agir réciproquement à l'égard des sociétés de la première.

Les Hautes Parties contractantes sont toutefois d'accord pour ne pas établir, par le moyen de l'autorisation préalable, une entrave à l'établissement des sociétés exerçant une activité généralement permise aux sociétés de tous autres pays, et pour ne pas révoquer l'autorisation une fois donnée, sinon en raison de contraventions aux lois et règlements du pays, s'interdisant en outre tout refus ou révocation fondés uniquement sur des raisons de concurrence économique.

Les sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes pourront, en se conformant aux lois et règlements de l'autre, acquérir, posséder ou affermer sur son territoire des biens, meubles et immeubles et y exercer leurs droits ou leur industrie ; elles auront libre et facile accès auprès des tribunaux. Dans tous les cas, les sociétés ci-dessus mentionnées jouiront, après leur admission, des mêmes droits qui sont ou seront accordés en ces matières aux sociétés de même nature de la nation la plus favorisée. Toutefois, la clause de la nation la plus favorisée ne permettra pas à l'une des Hautes Parties contractantes d'exiger pour ses sociétés un traitement plus favorable que celui qu'elle accorderait aux sociétés de l'autre Partie.

Le traitement national s'appliquera aux sociétés de l'autre pays en matière de prestations et de réquisitions militaires, ainsi que d'expropriation pour cause d'utilité publique.



The nationals of each of the High Contracting Parties established in the territory of the other shall nevertheless continue to be liable to the charges arising out of the ownership of landed property, as well as compulsory billeting and other special military contributions or requisitions to which all nationals of the country are liable by law as owners or occupiers of buildings or land.

In no case may any of the above-mentioned charges be imposed by one of the High Contracting Parties unless they are also imposed on its nationals.

In the case of requisitions and contributions or of expropriation on grounds of public utility, the nationals of each of the High Contracting Parties shall not be treated in the territory of the other less favourably than the nationals of the country itself or the nationals of the most favoured nation.

As regards taxes and imposts of all kinds, as well as all other fiscal charges in the nature of taxes, no matter on whose behalf they are levied, the nationals of each of the High Contracting Parties shall enjoy in every respect in the territory of the other Party both for their persons and their property, rights and interests, including their trade, industry and occupation, the same treatment and the same protection at the hands of the authorities and Courts dealing with fiscal matters as nationals of the country or nationals of the most favoured nation.

Should the laws of either of the High Contracting Parties, now or at some future time, make the granting to foreigners of national treatment in fiscal matters conditional upon reciprocity, the High Contracting Parties hereby agree in the present Article that they regard this condition of reciprocity as being fulfilled.

#### *Article 21.*

Joint stock companies and other commercial companies, including industrial, financial, insurance, traffic and transport companies, having their seat in the territory of one of the High Contracting Parties and properly constituted according to that Party's laws, shall also be recognised by the other Contracting Party as being properly constituted.

The legality of their constitution and their right to appear in the courts shall be decided by reference to their articles of association and the laws of their country of origin.

The operations of companies established in accordance with the laws of one of the High Contracting Parties shall, so far as they are carried on in the territory of the other, be governed by the laws and regulations of the latter.

Should either of the High Contracting Parties require a company of the other Contracting Party to obtain a previous and revocable authorisation before it is allowed to do business in its territory, the latter Party shall have the right to subject the companies of the former to the same treatment.

Nevertheless, the High Contracting Parties agree that they will not, by means of this stipulation in regard to previous authorisation, hinder the establishment of companies carrying on business usually permitted to the companies of all other countries, nor will they withdraw the authorisation once it is given, except on account of infringements of the laws and regulations of the country. They also undertake not to refuse or withdraw this authorisation merely on grounds of economic competition.

The companies of each of the High Contracting Parties may, provided they observe the laws and regulations of the other Party, acquire, own or lease movable and immovable property in its territory and exercise their rights or carry on their industry therein; they shall have free and ready access to the courts. In every case, the above-mentioned companies shall, after their admission, enjoy the same rights as are or may in future be accorded in these matters to like companies of the most favoured nation. Nevertheless, the most-favoured-nation clause shall not entitle either of the High Contracting Parties to demand more favourable treatment for its companies than that which it grants to the companies of the other Party.

National treatment shall apply to the companies of the other country in the matter of military contributions and requisitions and of expropriation on grounds of public utility.

Le traitement et la protection qui, en matière fiscale, seront accordés aux sociétés de chacune des Hautes Parties contractantes définies à l'alinéa premier, seront de tous points analogues à ceux qui, en ces matières, sont prévus à l'article 20, pour les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes.

Il est entendu que les sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes établies sur le territoire de l'autre ne pourront être, en ce qui concerne les impôts sur le capital ou le revenu, imposées pour d'autres biens que ceux qu'elles y possèdent, ou d'autres bénéfices ou revenus que ceux qu'elles y acquièrent.

*Article 22.*

Le Gouvernement autrichien aura la faculté d'établir des consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires dans toutes les places de commerce où sont installés des consuls généraux, consuls et vice-consuls ou agents consulaires d'un Etat tiers.

Les consuls généraux, consuls et vice-consuls, ou agents consulaires de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de l'autre, sous condition de réciprocité, des mêmes droits, privilèges et immunités que ceux qui sont ou seraient accordés auxdits fonctionnaires ou agents de même grade et de même caractère de la nation la plus favorisée.

*Article 23.*

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à donner une application effective à la Convention d'Union de Paris du 20 mars 1883 pour la protection de la propriété industrielle, révisée<sup>1</sup> à La Haye le 6 novembre 1925, ainsi qu'aux divers arrangements particuliers pour la protection de la propriété industrielle, pris séparément au sens de l'article 15 de ladite convention en tant qu'elles ont adhéré à ces arrangements.

*Article 24.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre toutes les mesures législatives ou administratives nécessaires pour garantir les produits naturels ou fabriqués originaires de l'autre contre toute forme de concurrence déloyale dans les transactions commerciales.

Les Hautes Parties contractantes s'obligent à réprimer et à prohiber, par la saisie et par toutes autres sanctions appropriées, l'importation et l'exportation ainsi que la fabrication, la circulation, la vente et la mise en vente à l'intérieur, de tous produits ou marchandises portant sur eux-mêmes ou sur leur conditionnement immédiat, ou sur leur emballage extérieur des marques, noms, inscriptions, ou signes quelconques, comportant directement ou indirectement, de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques de ces produits ou marchandises.

*Article 25.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre des mesures législatives et administratives en vue de réprimer l'emploi de fausses indications de provenance des produits vinicoles, pour autant qu'ils sont originaires de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes.

Seront notamment réprimées par la saisie et par d'autres sanctions appropriées, l'importation, l'exportation, la fabrication, la circulation, la vente ou la mise en vente des produits visés ci-dessus dans le cas où figureraient sur les fûts, bouteilles, emballages ou caisses les contenant, des marques, des noms, des inscriptions ou des signes quelconques, comportant sur l'origine de ces produits de fausses indications sciemment employées.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289; vol. LXXXIII, page 464, de ce recueil, et page 366, de ce volume.

The treatment and protection to be accorded in fiscal matters to the companies of each of the High Contracting Parties defined in the first paragraph shall be in every respect similar to the treatment and protection provided under Article 20 in these matters for nationals of each of the High Contracting Parties.

It is understood that taxes on the capital or income of companies of each of the High Contracting Parties established in the territory of the other may be levied only on their property situated in that country or on the profits or income which they make there.

*Article 22.*

The Austrian Government shall have the right to appoint consuls-general, consuls, and vice-consuls or consular agents, in all commercial centres in which consuls-general, consuls, and vice-consuls or consular agents of a third State are installed.

Subject to reciprocity, the consuls-general, consuls, and vice-consuls or consular agents of each of the High Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other the same rights, privileges and immunities as are or may hereafter be accorded to the like officials or agents of the same rank and of the same kind belonging to the most favoured nation.

*Article 23.*

The High Contracting Parties undertake to give effective application to the Paris International Convention of March 20, 1883, for the Protection of Industrial Property, revised<sup>1</sup> at The Hague on November 6, 1925, and also to the various particular agreements for the protection of industrial property made separately under Article 15 of the said Convention, so far as they have acceded to those agreements.

*Article 24.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt all necessary legislative or administrative measures to protect the natural or manufactured products of the other from all forms of unfair competition in commercial transactions.

The High Contracting Parties agree to prohibit and punish by seizure and by other appropriate penalties the importation, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale in their territories of all goods bearing upon themselves or their immediate make-up or outer wrappings any marks, names, devices or descriptions whatsoever which are calculated to convey directly or indirectly a false indication of the origin, type, nature or special characteristics of such goods.

*Article 25.*

Each of the High Contracting Parties undertakes to adopt legislative and administrative measures making the use of false indications of origin for products of the wine industry originating in the territory of either of the High Contracting Parties a punishable offence.

The importation, exportation, manufacture, distribution, sale or offering for sale of the above-mentioned products shall be punished by confiscation and by other appropriate penalties when any marks, names, devices or descriptions whatsoever constituting false indications, knowingly employed, of the origin of these products appear on the barrels, bottles, wrappings or cases containing them.

---

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289; Vol. LXXXIII, page 464, of this Series, and page 366, of this Volume.

La saisie des produits incriminés aura lieu, soit à la diligence de l'administration, soit à la requête du Ministère public ou d'une partie intéressée, individu, association ou syndicat, conformément à la législation respective de chacune des Hautes Parties contractantes.

L'interdiction de se servir d'une appellation régionale ou de cru pour désigner les produits autres que ceux qui y ont réellement droit, subsiste, alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certaines rectifications telles que « genre, type, façon », ou autres.

Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'en tout cas celui qui vend un produit vinicole mentionne son nom et son adresse sur le récipient. A défaut d'appellation régionale, il sera tenu de compléter son adresse par l'indication, en caractères également apparents, du pays d'origine, chaque fois que, par un nom de localité ou par toute autre indication de l'adresse, il pourrait y avoir confusion avec une localité ou avec une propriété située dans un autre pays.

Pour les produits vinicoles, aucune appellation d'origine des Hautes Parties contractantes, si elle est dûment protégée, dans le pays de production et si elle a été régulièrement notifiée à l'autre Partie, ne pourra être considérée comme ayant un caractère générique, ni ne pourra être déclarée tombée dans le domaine public. Seront reconnues de la même manière les délimitations et les spécifications qui se rapportent à ces appellations.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à étudier ultérieurement l'extension éventuelle des dispositions qui précèdent à tous produits, autres que les produits vinicoles, tirant du sol ou du climat leurs qualités spécifiques.

#### *Article 26.*

Pour toutes les questions relatives au transit international, les Hautes Parties contractantes se réfèrent à la Convention et au Statut de Barcelone du 20 avril 1921 sur la liberté du transit<sup>1</sup>. Les dispositions de ces actes continueront à régir leurs relations réciproques, même au cas où ils viendraient à être dénoncés.

#### *Article 27.*

Pour toutes les questions relatives au régime international des voies ferrées, les Hautes Parties contractantes appliqueront dans leurs relations réciproques les dispositions de la Convention et du Statut sur le régime international des voies ferrées<sup>2</sup> établis à Genève le 9 décembre 1923.

#### *Article 28.*

En ce qui concerne la navigation sur les fleuves internationaux, les Hautes Parties contractantes se réfèrent aux actes régissant cette navigation et, notamment à la Convention et au Statut de Barcelone du 20 avril 1921 sur le régime des voies navigables d'intérêt international<sup>3</sup> et à la Convention internationale de Paris du 23 juillet 1921 établissant le statut définitif du Danube<sup>4</sup> internationalisé. Les dispositions de ces actes continueront à régir leurs relations réciproques même au cas où ils viendraient à être dénoncés.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 304 ; vol. XIX, page 278 ; vol. XXIV, page 154 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. XXXV, page 298 ; vol. XXXIX, page 166 ; vol. LIX, page 344 ; vol. LXIX, page 70 ; et vol. LXXXIII, page 373, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXXVIII, page 472 ; vol. LXXXIII, page 403, de ce recueil ; et page 336, de ce volume.

<sup>3</sup> Vol. VII, page 35 ; vol. XI, page 406 ; vol. XV, page 306 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 156 ; vol. L, page 160 ; vol. LIX, page 344 ; et vol. LXIX, page 71, de ce recueil.

<sup>4</sup> Vol. XXIV, page 173, de ce recueil.

Goods contravening this provision may be confiscated either on the initiative of the Administration, or on the application of the Public Prosecutors' Department or of an interested party, whether person, company or syndicate, in conformity with the legislation of each of the High Contracting Parties.

The prohibition to use a regional or local appellation for products other than those which are justly entitled thereto shall be operative even when the genuine origin of the products is mentioned or false appellations are accompanied by corrective words such as " class, type, imitation ", or others.

The present Article shall not in any case prevent the vendor of wine from giving his name and address upon the receptacle. In the absence of any regional appellation, he will be required to add the country of origin to his address in equally conspicuous lettering whenever the name of a locality or any other indication in the address might lead to confusion with a locality or property situated in another country.

In the case of products of the wine industry, no appellation of origin of the High Contracting Parties, if it is legally protected in the country of production and has been duly notified to the other Party, may be regarded as a generic name, nor may it be declared to have become public property. Delimitations and restrictions referring to these appellations shall likewise be recognised.

The High Contracting Parties undertake to consider at a later date the possibility of extending the above provisions to all products, in addition to products of the wine industry, deriving their specific qualities from the soil or climate.

*Article 26.*

On all questions relating to international transit the High Contracting Parties shall refer to the Barcelona Convention and Statute of April 20, 1921, on Freedom of Transit<sup>1</sup>. The provisions of these Acts, even if they should be denounced, shall continue to govern their mutual relations.

*Article 27.*

In all questions relating to the international régime of railways, the High Contracting Parties shall, in their mutual relations, apply the provisions of the Convention and Statute on the International Régime of Railways<sup>2</sup> drawn up at Geneva on December 9, 1923.

*Article 28.*

As regards navigation on international rivers, the High Contracting Parties shall refer to the Acts governing such navigation, and in particular to the Barcelona Convention and Statute<sup>3</sup> of April 20, 1921, on the Régime of Navigable Waterways of International Concern, and to the International Convention of Paris of July 23, 1921, instituting the definitive Statute of the internationalised Danube<sup>4</sup>. The provisions of these Acts, even if they should be denounced, shall continue to govern their mutual relations.

<sup>1</sup> Vol. VII, page 11 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XIX, page 278 ; Vol. XXIV, page 154 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. XXXV, page 298 ; Vol. XXXIX, page 166 ; Vol. LIX, page 344 ; Vol. LXIX, page 70 ; and Vol. LXXXIII, page 373, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; Vol. LXXXVIII, page 472 ; Vol. LXXXIII, page 403, of this Series ; and page 336, of this Volume.

<sup>3</sup> Vol. VII, page 35 ; Vol. XI, page 406 ; Vol. XV, page 306 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 156 ; Vol. L, page 160 ; Vol. LIX, page 344 ; and Vol. LXIX, page 71, of this Series.

<sup>4</sup> Vol. XXIV, page 173, of this Series.

*Article 29.*

Sous réserve des dispositions complémentaires qui suivent, les Hautes Parties contractantes conviennent de mettre immédiatement en vigueur, pour leurs relations réciproques, les dispositions de la Convention et du Statut de Genève du 9 décembre 1923 sur le régime international des ports maritimes<sup>1</sup>.

Les bâtiments autrichiens pourront se rendre dans un ou plusieurs ports français soit pour y débarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leurs cargaisons en provenance de l'étranger, soit pour y embarquer tout ou partie de leurs passagers ou de leurs cargaisons à destination de l'étranger.

Le Gouvernement autrichien s'engage à ne prendre ou laisser prendre par les organismes placés sous son contrôle aucune mesure et à ne conclure avec des gouvernements ou organismes étrangers aucun accord ayant pour effet d'éliminer ou de défavoriser d'une manière quelconque, par rapport aux pavillons autrichiens ou tiers, les navires et le commerce maritime français, pour ce qui concerne notamment le transport des biens, passagers et émigrants soit de l'Autriche, soit d'un Etat étranger, qui traverseraient une partie du territoire autrichien, et quelle que soit la voie ou le port emprunté ou à emprunter.

Les entreprises de navigation de l'une des Parties contractantes effectuant le transport des émigrants jouiront, dans l'autre pays, du même traitement à tous égards que les entreprises de navigation nationales. Cette égalité de traitement s'applique notamment à leurs agences d'émigration, à leurs navires et aux émigrants qu'elles transportent, quelle que soit leur provenance, et quel que soit le port d'embarquement des émigrants.

Dans les ports des colonies françaises, les navires de commerce autrichiens bénéficieront, en se conformant aux dispositions d'ordre public et de sûreté, ainsi qu'aux lois et règlements locaux, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 30.*

La nationalité des navires sera reconnue par les deux Hautes Parties contractantes conformément aux lois et règlements de chacune d'elles et sera constatée d'après les documents et patentes se trouvant à bord et établis par les autorités compétentes.

Tout navire autrichien qui serait contraint par le mauvais temps ou par un cas de force majeure de se réfugier dans un port français y jouira, à tous égards, du traitement accordé aux navires de la nation la plus favorisée. Il en sera de même au cas d'échouement ou de naufrage d'un navire autrichien sur les côtes du territoire français.

*Article 31.*

Les bateaux d'une des Hautes Parties contractantes et leurs équipages et cargaisons bénéficieront dans les eaux intérieures de l'autre Partie contractante, ainsi que dans ses ports intérieurs ouverts au trafic, du même traitement que les bateaux, équipages et cargaisons de la nation la plus favorisée.

En ce qui concerne toutes redevances et taxes afférentes à la navigation intérieure, aucune des deux Parties contractantes ne traitera, sur les voies d'eau intérieures ou dans ses ports intérieurs ouverts au trafic, les bateaux de l'autre Partie, leurs équipages et cargaisons moins favorablement que ses propres bateaux, équipages et cargaisons ou que ceux de la nation la plus favorisée.

Les dispositions prévues aux deux alinéas précédents ne s'appliquent pas aux opérations de transport effectuées entre deux ports d'un même réseau intérieur national.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285 ; vol. LXIX, page 102 ; vol. LXXII, page 485 ; et vol. LXXXIII, page 416, de ce recueil.

*Article 29.*

Subject to the following supplementary provisions, the High Contracting Parties agree to bring into force immediately, in their mutual relations, the provisions of the Geneva Convention and Statute of December 9, 1923, on the International Régime of Maritime Ports<sup>1</sup>.

Austrian vessels may enter a French port or ports either to land the whole or part of their passengers or cargo coming from abroad, or to take on board the whole or part of their passengers or cargo for conveyance abroad.

The Austrian Government undertakes not to take, or to allow organisations under its control to take, any measure, and not to conclude with foreign Governments or organisations any agreement, the effect of which would be to eliminate French vessels and maritime trade or place them at any disadvantage whatsoever as compared with the Austrian flag or with the flags of third countries, particularly as regards the transport of goods, passengers and emigrants, whether from Austria or from a foreign country, passing through any part of Austrian territory, no matter what route or port is or is to be used.

Shipping concerns of one of the Contracting Parties engaged in the transport of emigrants shall enjoy in the other country the same treatment in every respect as national shipping concerns. This equality of treatment shall apply in particular to their emigration agencies, their vessels and the emigrants transported, from whatever place they come and whatever may be the embarkation port of the emigrants.

In the ports of the French colonies, Austrian merchant vessels shall, if they conform to the provisions made for public order and security and to the local laws and regulations, enjoy most-favoured-nation treatment.

*Article 30.*

The nationality of vessels shall be recognised by both the High Contracting Parties in accordance with the laws and regulations of each, and shall be established from the documents and certificates on board issued by the competent authorities.

Any Austrian vessel which may be compelled through stress of weather or *force majeure* to take shelter in a French port shall, in all respects, enjoy therein the treatment granted to the vessels of the most favoured nation. The same shall apply to the stranding or shipwreck of an Austrian vessel on the coasts of French territory.

*Article 31.*

Vessels of one of the High Contracting Parties and their crews and cargoes shall enjoy on the inland waterways of the other Contracting Party, as well as in its inland ports open to traffic, the same treatment as the vessels, crews and cargoes of the most favoured nation.

As regards all charges and dues in respect of inland navigation, neither of the Contracting Parties shall treat the vessels of the other Party, their crews and cargoes, on its inland waterways or in its inland ports open to traffic, less favourably than its own vessels, crews and cargoes or than those of the most favoured nation.

The provisions of the two foregoing paragraphs shall not apply to the carrying trade between two ports belonging to the same national inland system.

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 285; Vol. LXIX, page 102; Vol. LXXII, page 485; and Vol. LXXXIII, page 416, of this Series.

Tous les bateaux qui appartiennent à des Autrichiens et à une compagnie autrichienne, de même que tous les bateaux qui appartiennent à des Français ou qui, d'après le droit français, sont reconnus comme bateaux français, sont considérés dans l'esprit du présent accord comme bateaux des Hautes Parties contractantes.

*Article 32.*

Les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance d'Autriche bénéficieront à leur importation dans les colonies françaises dites assimilées, c'est-à-dire ayant en principe le même régime douanier que la métropole, du tarif minimum, que ce tarif soit le tarif métropolitain ou qu'il s'agisse d'un tarif spécial pour tous les produits bénéficiant du traitement de la nation la plus favorisée.

A leur importation sur le territoire douanier autrichien les produits naturels ou fabriqués des colonies françaises dites assimilées bénéficieront, s'ils sont repris à la liste C, des taux de droits et avantages fixés à ladite liste et, qu'ils soient repris ou non à la liste C, du traitement de la nation la plus favorisée.

Dans les colonies dites non assimilées, c'est-à-dire ayant un régime douanier spécial, et en Tunisie, les produits originaires et en provenance d'Autriche bénéficieront des tarifs douaniers les plus réduits qui y sont ou pourraient y être accordés à toute autre puissance en vertu de mesures tarifaires ou de conventions commerciales.

Les produits des colonies dites non assimilées, des protectorats et des territoires sous mandat français jouiront, à leur importation en Autriche, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 33.*

Les dispositions des articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 et 16 relatives aux échanges commerciaux entre les deux pays s'appliqueront aux colonies françaises et à la Tunisie.

*Article 34.*

L'octroi de la clause de la nation la plus favorisée n'autorise pas l'Autriche à réclamer le bénéfice des avantages préférentiels que la France accorde ou accorderait, sur son territoire douanier, aux colonies, protectorats et pays sous mandat français, ou que les colonies et protectorats français accordent ou accorderaient à la France, aux colonies, protectorats et pays sous mandat français.

*Article 35.*

Les différends qui viendraient à s'élever entre les Hautes Parties contractantes sur l'interprétation ou l'application de la présente convention et qui n'auraient pu être résolus par la voie diplomatique seront soumis, d'un commun accord, par voie de compromis soit à la Cour permanente de justice internationale dans les conditions et suivant la procédure prévues par son statut, soit à un Tribunal arbitral, dans les conditions et suivant la procédure prévues par la Convention<sup>1</sup> de La Haye du 18 octobre 1907, pour le règlement pacifique des conflits internationaux.

A défaut d'accord entre les parties sur le compromis et après préavis d'un mois, l'une ou l'autre d'entre elles aura la faculté de porter directement, par voie de requête, la contestation devant la Cour permanente de justice internationale.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.



All vessels belonging to Austrians or to an Austrian company, and all vessels belonging to Frenchmen or recognised according to French law as French vessels, shall be regarded, for the purposes of the present Agreement, as vessels of the High Contracting Parties.

*Article 32.*

Natural and manufactured products originating in and coming from Austria, when imported into the so-called assimilated French colonies, i. e., those having substantially the same Customs system as the home country, shall be accorded the minimum tariff, whether this tariff is the tariff of the home country or a special tariff for all products enjoying most-favoured-nation treatment.

On importation into the Austrian Customs territory, the natural and manufactured products of the so-called assimilated French colonies shall, if they are enumerated in List C, be accorded the rates of duty and advantages set forth in the said List, and, whether they are included in List C or not, enjoy most-favoured-nation treatment.

In the so-called non-assimilated colonies, i. e., those having a special Customs system, and in Tunis, products originating in and coming from Austria shall be accorded the lowest rates of duty which are or may hereafter be granted to any other Power in pursuance of tariff measures or commercial agreements. Products of the so-called non-assimilated French colonies and of the French protectorates and mandated territories shall be accorded most-favoured-nation treatment on importation into Austria.

*Article 33.*

The provisions of Articles 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 15 and 16 relating to trade between the two countries shall apply to the French colonies and Tunis.

*Article 34.*

The granting of most-favoured-nation treatment shall not entitle Austria to claim the benefit of such preferential treatment as France has accorded or may hereafter accord within her Customs territory to the French colonies, protectorates and mandated territories, or which French colonies and protectorates have accorded or may hereafter accord to France or to the French colonies, protectorates and mandated territories.

*Article 35.*

Any disputes which may arise between the High Contracting Parties concerning the interpretation or application of the present Agreement, and which it has not been possible to settle by diplomatic means, shall by common consent be submitted, by way of a special agreement (*compromis*), either to the Permanent Court of International Justice under the conditions and according to the procedure prescribed by its Statute, or to a Court of Arbitration under the conditions and according to the procedure prescribed by the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes<sup>1</sup>.

Failing agreement between the Parties regarding the special agreement (*compromis*), and after one month's notice, either Party shall be entitled to take the dispute direct, by making application, before the Permanent Court of International Justice.

---

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

## Article 36.

La présente convention sera ratifiée et l'échange des ratifications aura lieu à Paris.

Toutefois, les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour mettre en application les dispositions de la présente convention qui, d'après leurs lois respectives n'exigent point l'approbation préalable de leur Parlement, à l'expiration d'un délai de dix jours à dater de la signature.

Les autres dispositions seront mises en application dix jours pleins après la notification faite à Paris que l'accord a été ratifié par l'Autriche, à l'exception toutefois des dispositions d'ordre tarifaire qui nécessitent l'approbation préalable des Chambres françaises.

Si cette approbation est obtenue, l'échange des ratifications sera effectué et l'ensemble de la Convention sera mis en vigueur dans un délai de dix jours, à dater de l'échange des instruments.

Si l'approbation était refusée, l'Autriche pourrait dénoncer les dispositions en vigueur de la convention pour prendre fin un mois après.

Les Hautes Parties contractantes pourront dénoncer la présente convention à partir du 1<sup>er</sup> avril 1929 pour prendre fin trois mois après.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs cachets.

Fait à Paris en double exemplaire le 16 mai 1928.

(L. S.) A. BRIAND.

(L. S.) M. BOKANOWSKI.

(L. S.) GRUNBERGER.

## LISTE A

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
ex 128 bis	Bois communs, équarris ou sciés, autres que les traverses pour voies ferrées, ayant l'épaisseur <sup>1</sup> . . .	80 millimètres et plus . .	Fr. Ct. 100 kg. 3,25
		de 35 millimètres exclus à 80 mètres exclus . . .	Idem 3,50
		de 2 millimètres exclus à 35 millimètres inclus, non compris les feuilles et feuillets de placage .	Idem 4,50
		2 millimètres et moins. .	Idem Régime du n° 603 quater A

<sup>1</sup> Pour les bois communs et les bois fins injectés ou ayant reçu une préparation chimique quelconque, les droits ci-dessus sont majorés de 3 francs par 100 kilogrammes. La note ci-dessus est également applicable aux bois repris sous le N° 133 du tarif français.

## Article 36.

The present Agreement shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Paris.

Nevertheless, the High Contracting Parties have agreed to apply, as from ten days after the date of signature, those provisions of the present Convention which, according to their respective laws, do not require the previous sanction of their Parliaments.

The remaining provisions shall apply as from ten full days after notification given in Paris that the Agreement has been ratified by Austria, with the exception, however, of the provisions relating to tariffs, which require the previous sanction of the French Chambers.

If this sanction is obtained, the exchange of ratifications shall take place and the whole of the Agreement shall enter into force within ten days of the exchange of the instruments of ratification.

Should sanction be refused, Austria shall be entitled to denounce those provisions of the Agreement which are in force, such denunciation to take effect one month afterwards.

As from April 1, 1929, the High Contracting Parties shall be entitled to denounce the present Agreement, such denunciation to take effect three months afterwards.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Paris in duplicate on the sixteenth day of May, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) A. BRIAND.

(L. S.) M. BOKANOWSKI.

(L. S.) GRUNBERGER.

## LIST A.

No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable
Ex 128 bis	Common woods, squared or sawn, other than railway-sleepers, of the thickness of <sup>1</sup> . . . . .	80 mm. and above . . . . .	Fr. Ct. 3.25
		more than 35 mm. and less than 80 mm. . . . .	100 kg. ditto 3.50
		more than 2 mm. up to 35 mm. inclusive, not including veneering sheets, large or small . . . . .	ditto
		2 mm. or less. . . . .	ditto 4.50 dutiabie as No. 603 <i>quater</i> A

<sup>1</sup> For common woods and fine woods saturated or having undergone any form of chemical preparation the duties shown above are increased by 3 francs per 100 kg. The foregoing note applies also to woods included under No. 133 of the French Tariff.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
168	Pâtes de cellulose . . . . .	100 kg.	6,50 <sup>1</sup>
	{ mécaniques { sèches . . . humides . . . { chimiques { sèches . . . humides . . .	Idem	3,25 <sup>1</sup>
		Idem	13,00 <sup>1</sup>
		Idem	6 50 <sup>1</sup>
		Idem	75,00
207 ter 207 quater	Acier fin pour outil . . . . .	Idem	75,00
	Aciers spéciaux contenant :		
	Au moins 5 p. 100 de nickel, sauf les tôles :		
	De 0,5 p. 100 à 6 p. 100 de chrome . . . . .	Idem	75,00
	De 0,5 p. 100 à 6 p. 100 de tungstène . . . . .	Idem	75,00
	De 0,2 p. 100 à 2 p. 100 de molybdène . . . . .	Idem	75,00
	De 0,1 p. 100 à 0,5 p. 100 de vanadium . . . . .	Idem	75,00
	De 0,1 p. 100 à 0,5 p. 100 de titane . . . . .	Idem	75,00
207 quinquies	Aciers spéciaux contenant :		
	Plus de 6 p. 100 de chrome . . . . .	Idem	300,00
	Plus de 6 p. 100 de tungstène . . . . .	Idem	300,00
	Plus de 2 p. 100 de molybdène . . . . .	Idem	300,00
	Plus de 0,5 p. 100 de vanadium . . . . .	Idem	300,00
	Plus de 0,5 p. 100 de titane ou tous autres éléments rares . . . . .	Idem	300,00
210 bis ex 221	Tôles planes d'acier au nickel, découpées ou non . . . . .	Idem	94,00
	Cuivre :		
	Pur ou allié de zinc, d'étain, d'aluminium ou de man- ganèse :		
	Laminé ou battu, en barres de toutes sections, dont le plus grand diamètre est de :		
	50 millimètres et plus . . . . .	Idem	45,00
	Moins de 50 millimètres . . . . .	Idem	50,00
	Étiré, en barres ne dépassant pas 5 mètres de lon- gueur et ayant de diamètre :		
	50 millimètres et plus . . . . .	Idem	49,50
	Moins de 50 millimètres jusqu'à 5 millimètres . . . . .	Idem	55,00
	Au-dessous de 5 millimètres . . . . .	Idem	Régime des fils de cuivre
	En fils polis ou non, autres que dorés, argentés nickelés, d'un diamètre de :		
	Supérieur à 3 millimètres . . . . .	Idem	75,00
	De 1/10 <sup>e</sup> de millimètre à 3 millimètres inclusive- ment . . . . .	Idem	100,00
	Inférieur à 1/10 <sup>e</sup> de millimètre . . . . .	Idem	150,00
	Doré ou argenté, en masses ou lingots, battu, tiré, laminé ou filé . . . . .	Idem	800,00
ex 225	Nickel :		
	Pur :		
	Battu, en barres, laminé . . . . .	Idem	30,00
	En fils ayant d'épaisseur :		
	1 millimètre et plus . . . . .	Idem	45,00
	Moins de 1 millimètre . . . . .	Idem	60,00

<sup>1</sup> Sous réserve des mesures de contrôle arrêtées par les Ministres compétents, les pâtes de bois importées en vue de la fabrication du papier autre que de fantaisie à la mécanique, pesant plus de 35 grammes par mètre carré et du papier dit de fantaisie couché en blanc, destinés à l'impression des journaux et des publications périodiques, restent admissibles aux droits ci-après :

Pâtes mécaniques sèches (100 kg.) . . . . .	1 fr. 50
Pâtes mécaniques humides (100 kg.) . . . . .	0 75
Pâtes chimiques sèches (100 kg.) . . . . .	3 00
Pâtes chimiques humides (100 kg.) . . . . .	1 50

No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable
			Fr. Ct.
168	Cellulose pulp . . . . .	100 kg.	6.50
	{ mechanical { dry . . . . .	ditto	3.25 <sup>1</sup>
	{          { moist . . . . .	ditto	13.00
	{ chemical { dry . . . . .	ditto	6.50 <sup>1</sup>
	{          { moist . . . . .	ditto	75.00
207 ter 207 quater.	Fine steel for tools . . . . .	ditto	75.00
	Special steel containing :		
	At least 5 % of nickel, except sheets :		
	From 0.5 % to 6 % of chromium . . . . .	ditto	75.00
	From 0.5 % to 6 % of tungsten . . . . .	ditto	75.00
	From 0.2 % to 2 % of molybdenum . . . . .	ditto	75.00
	From 0.1 % to 0.5 % of vanadium . . . . .	ditto	75.00
	From 0.1 % to 0.5 % of titanium . . . . .	ditto	75.00
207 quinq.	Special steel containing :		
	More than 6 % of chromium . . . . .	100 kg.	300.00
	More than 6 % of tungsten . . . . .	ditto	300.00
	More than 2 % of molybdenum . . . . .	ditto	300.00
	More than 0.5 % of vanadium . . . . .	ditto	300.00
	More than 0.5 % of titanium or any other rare elements . . . . .	ditto	300.00
210 bis ex 221	Flat sheets of nickel steel, cut or not . . . . .	ditto	94.00
	Copper :		
	Pure or alloyed with zinc, tin, aluminium or manganese :		
	Rolled or hammered into bars of any section with a greatest diameter of :		
	50 mm. or more . . . . .	ditto	45.00
	Less than 50 mm. . . . .	ditto	50.00
	Drawn, in bars not exceeding 5 metres in length and of diameter :		
	50 mm. or more . . . . .	ditto	49.50
	Less than 50 mm. down to 5 mm. . . . .	ditto	55.00
	Less than 5 mm. . . . .	ditto	Dutiable as copper wire
	Wire, polished or not, except gilt, silvered or nickelled; of diameter :		
	More than 3 mm. . . . .	ditto	75.00
	From 1/10 mm. to 3 mm. inclusive . . . . .	ditto	100.00
	Less than 1/10 mm. . . . .	ditto	150.00
	Gilt or silvered, in lumps or ingots, hammered, drawn, rolled or spun . . . . .	ditto	800.00
ex 225	Nickel :		
	Pure :		
	Hammered, in bars, rolled . . . . .	100 kg.	30.00
	In wire of thickness :		
	1 mm. or more . . . . .	ditto	45.00
	Less than 1 mm. . . . .	ditto	60.00

<sup>1</sup> Subject to such measures of control as may be issued by the Ministries concerned, wood pulp imported for the purpose of manufacturing paper, other than machine-made fancy paper, weighing more than 35 grammes per sq. metre, and for manufacturing so-called fancy paper coated white, for use in printing newspapers and periodicals, will continue to be admitted at the following rates:

Pulp, mechanical, dry (100 kg.) . . . . .	1 fr. 50
»          »          moist (100 kg.) . . . . .	0 75
» chemical, dry (100 kg.) . . . . .	3 00
»          »          moist (100 kg.) . . . . .	1 50

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
ex 225 (Suite)	Nickel :		
	Allié au cuivre avec ou sans zinc :		
	Battu, laminé :		
	En disques, rondelles ou flancs, bruts de découpage . . . . .	100 kg.	74,00
	Autrement . . . . .	Idem	57,00
	En fils ayant d'épaisseur :		
	1 millimètre et plus . . . . .	Idem	60,00
	Moins de 1 millimètre . . . . .	Idem	66,00
060	Eau oxygénée . . . . .	Valeur	20 p. 100
ex 0135	Magnésie naturelle calcinée . . . . .	100 kg.	Exempte
0150	Carbonate de plomb (céruse) . . . . .	Idem	35,00
ex 332	Briques et pièces à base de magnésie . . . . .	Idem	6,50
361	Lampes électriques à incandescence :		
	Ampoules en verre ouvertes et sans garnitures intérieures ou extérieures . . . . .	Idem	225,00
	A filament dans le vide :		
	A filaments de carbone :		
	Munies de leur monture . . . . .	Le kg.	12,00
	Non munies de leur monture . . . . .	Idem	16,00
	A filaments métalliques pesant par unité :		
	Moins de 5 grammes, munies ou non de leur monture . . . . .	Idem	60,00
	De 5 à 15 grammes munies ou non de leur monture . . . . .	Idem	30,00
	16 grammes et plus :		
	Munies de leur monture . . . . .	Idem	16,00
	Non munies de leur monture . . . . .	Idem	20,00
	A filaments métalliques dans des atmosphères de gaz ou de vapeurs, pesant par unité :		
	Munies de leur monture ; jusqu'à 15 grammes	Idem	30,00
	» 16 grammes et plus	Idem	20,00
	Non munies de leur monture ; jusqu'à 15 grammes . . . . .	Idem	40,00
	Non munies de leur monture ; jusqu'à 16 grammes et plus . . . . .	Idem	30,00
ex 361 bis	Valves (lampes) de T. S. F. . . . .	Valeur	12 p. 100
ex 461 ter	Stencils et baudruche, papiers autres que photographiques et recouverts d'une pâte à reproduire . . . . .	100 kg.	200,00
464 ter	Cartonnages, boîtes et autres, de fabrication soignée, c'est-à-dire décorés de peinture, reliefs, dessins, chromos, étoffes, bois, paille, etc. . . . .	Idem	500,00
ex 468	Journaux de mode . . . . .	Idem	Exempts
496 bis	Bijouterie fausse :		
	Agrafes, broches, bracelets, bagues, boucles, boutons de parure, patins de boutons, chaînes, dès à coudre, coulants, anneaux à ressorts et autres, porte-mousquetons, bourses-cottes de mailles, fermoirs de tout genre, etc., en métaux non précieux avec ou sans garniture de corail vrai ou faux, de vitrifications, de nacre, os, ivoire, écailles, perles fausses ou vraies, etc. et parties métalliques de ces objets :		
	Aluminium, maillechort, nickel, cuivre, acier, fer, zinc, étain, plomb, dorés, argentés, cuivrés, oxydés, avec ou sans garnitures : acier fin à pointes	Valeur	20 p. 100

No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable	
			Fr.	Ct.
ex 225 (continued)	Nickel :			
	Alloyed with copper, with or without zinc :			
	Hammered, rolled :			
	In discs, washers or chips, rough, as cut out.	100 kg.	74.00	
	Other . . . . .	ditto	57.00	
	Wire of thickness :			
	1 mm. and more . . . . .	ditto	60.00	
	Less than 1 mm. . . . .	ditto	66.00	
060	Peroxide of hydrogen . . . . .	ad val.	20 %	
ex 0135	Natural calcined magnesia . . . . .	100 kg.	Free	
0150	Carbonate of lead (white lead) . . . . .	ditto	35.00	
ex 332	Bricks and wares with base of magnesia . . . . .	ditto	6.50	
361	Incandescent electric lamps :			
	Glass bulbs open and without internal or external fittings . . . . .	ditto	225.00	
	With filaments in vacuum :			
	With carbon filaments :			
	With mountings . . . . .	kg.	12.00	
	Without mountings . . . . .	ditto	16.00	
	With metal filaments, weighing each :			
	Less than 5 grammes, with or without mountings . . . . .	kg.	60.00	
	From 5 to 15 grammes, with or without mountings . . . . .	ditto	30.00	
	16 grammes and more :			
	With mountings . . . . .	ditto	16.00	
	Without mountings . . . . .	ditto	20.00	
	With metal filaments in gas or steam atmospheres, weighing each :			
	With mountings, up to 15 grammes . . . . .	ditto	30.00	
	With mountings, 16 grammes and more . . . . .	ditto	20.00	
	Without mountings, up to 15 grammes . . . . .	ditto	40.00	
	Without mountings, 16 grammes and more . . . . .	ditto	30.00	
ex 361bis	Wireless valves (lamps) . . . . .	ad val.	12 %	
ex 461 ter	Stencils and gold-beater's skin, papers (other than photographic) covered with reproducing paste . . . . .	100 kg.	200.00	
464 ter	Cardboard wares, boxes and the like, of superior manufacture, <i>i e.</i> , decorated with paintings, reliefs, designs, chromos, stuffs, wood, straw, etc. . . . .	ditto	500.00	
ex 468	Fashion papers . . . . .	ditto	Free	
496 bis	Imitation jewellery :			
	Clasps, brooches, bracelets, finger-rings, buckles, ornamental buttons, metal shapes for buttons, chains, thimbles, slides, rings (spring or other), swivels, purses of meshwork, catches of all kinds, etc., of common metals with or without ornaments of real or imitation coral, of vitrifications, mother of pearl, bone, ivory, tortoiseshell, imitation or real pearls, etc., and metal parts of such articles :			
	Of aluminium, German silver, nickel, copper, steel, iron, zinc, tin, lead, gilt, silvered, coppered, oxidized, with or without ornaments : of fine steel "à pointes" . . . . .	ad val.	20 %	





No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable
			Fr. Ct.
496 bis (continued)	Imitation jewellery : Of copper, German silver, or nickel, treated with aqua fortis, varnished, enamelled, polished, nickelled, with or without ornaments, mourning jewellery of iron ornamented with glass or with hardened wood, of zinc, lead, iron, or ordinary steel, nickelled, of zinc, lead, iron or ordinary steel, polished or varnished with fittings . . . . . Of zinc, lead, iron or ordinary steel, without fittings or ornaments . . . . .	ad val. ditto	20 % 20 %
524 (a)	Dynamo-electric machines and industrial electric transformers, dry or in oil, weighing each :  3,000 kg. or more . . . . . 1,000 kg. incl. to 3,000 kg. excl. . . . . 500 » » » 1,000 » » . . . . . 200 » » » 500 » » . . . . . 50 » » » 200 » » . . . . . 10 » » » 50 » » . . . . . 5 » » » 10 » » . . . . . 2 ½ kg. incl. to 5 » » . . . . . Less than 2 ½ kg. . . . .	kg. ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto ditto	1.30 1.45 1.90 2.80 3.20 4.50 9.80 15.00 20.00
524 bis B	Apparatus for cutting off, regulating, protecting and distributing electric current, including switch-boards, mounted or not :  Non-automatic apparatus solely worked by hand, weighing : 5,000 kg. and more . . . . . 2,000 kg. incl. to 5,000 kg. excl. . . . . 1,000 » » » 2,000 » » . . . . . 200 » » » 1,000 » » . . . . . 50 » » » 200 » » . . . . . 10 » » » 50 » » . . . . . 5 kg. incl. to 10 kg. excl., containing :  More than 50 % of metal parts . . . . . 50 % or less of metal parts . . . . . Less than 5 kg., containing : More than 50 % of metal parts . . . . . 50 % or less of metal parts . . . . . Apparatus which could be converted into automatic apparatus, but imported without the automatic parts . . . . .  Automatic apparatus imported complete, including the automatic parts . . . . .  Automatic parts imported separately, for use with the apparatus mentioned in the preceding paragraph. . . . . Apparatus for automatic regulation of current . . . . .	kg. ditto ditto ditto ditto ditto  ditto ditto ditto ditto  ditto ditto  ditto  ditto  ad val. ditto	1.50 1.70 1.90 2.80 3.50 5.00  7.00 5.50  7.00 4.75  Same duties as above  Duties as for non-automatic apparatus increased by 25 % 20 % 15 %

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
524 bis B (Suite)	Appareils électriques dits redresseurs de courant . . .	Valeur	Fr. Ct. Régime des transformateurs industriels (N° 524 A)
	Valves, tubes ou lampes à vapeur ou effluves, incandescents ou fluorescents pour les appareils ci-dessus, pesant par unité :		
	Avec récipients en verre ou transparents :		
	20 kilogrammes et plus . . . . .	Le kg.	63,00
	5 » inclus à 20 kilogrammes exclus . . . . .	Idem	80,00
	1 » » à 5 » » . . . . .	Idem	100,00
	0 kg. 500 » à 1 » » . . . . .	Idem	160,00
	Moins de 0 kg. 500 <sup>1</sup> . . . . .	Idem	220,00
	Avec récipients métalliques :		
	3.000 kilogrammes et plus . . . . .	Idem	6,40
	1.000 » inclus à 3.000 kilogrammes exclus . . . . .	Idem	10,00
	Moins de 1.000 kilogrammes . . . . .	Idem	14,00
524 bis C.	Appareils de soudure électrique à l'exclusion des fers à souder électriques pesant :		
	1.000 kilogrammes et plus . . . . .	Idem	1,90
	Au-dessous de 1.000 kilogrammes . . . . .	Idem	2,60
ex 524 bis N	Exploseurs dynamo-électrique pour la mise à feu des amorces de mines . . . . .	Valeur	20 p. 100
525 bis C	Appareils de levage, y compris les ascenseurs et leurs câbles à dispositifs, balances, bascules et presses, non tarifées ailleurs, pesant par unité :		
	20.000 kilogrammes et plus . . . . .	100 kg.	60,00
	1.000 à 20.000 kilogrammes exclus . . . . .	Idem	75,00
	500 à 1.000 » . . . . .	Idem	90,00
	Moins de 500 kilogrammes . . . . .	Idem	110,00
ex 537	Faux et faucilles . . . . .	Idem	300,00
ex 555	Articles de lampisterie en fonte, moulés, étamés, cuivrés, bronzés, vernissés, émaillés ou rendus inoxydables :		
	Décorés par applications d'émail en plusieurs couleurs . . . . .	Idem	102,70
	Revêtus de dessins ou impressions, ou décorés en or . . . . .	Idem	118,50
	Autres . . . . .	Idem	79,00
568	Article de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire non dénommés :		
	Non peints, non polis et n'ayant reçu aucun complément de main-d'œuvre . . . . .	100 kg.	96,90
	Peints, polis, plombés, zingués ou galvanisés . . . . .	Idem	102,60
	Vernissés :		
	Sans décors ni impressions par décalcomanie ou autrement, une ou deux teintes . . . . .	Idem	90,00
	Autres . . . . .	Idem	114,00
	Étamés unis ou fer blanc nu . . . . .	Idem	145,00
	Émaillés-unis, même dégradés, granités . . . . .	Idem	145,00
	Cuivrés, étamés peints, étamés vernissés . . . . .	Idem	171,00

<sup>1</sup> Pour les appareils de l'espèce pesant moins de 0 kg. 500 l'importateur peut demander l'application de la tarification du N° 361 bis, si elle lui apparaît plus favorable que celle du présent numéro.

No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable
524 bis B (continued)	Electric apparatus known as current-rectifiers. . . .	<i>ad val.</i>	Fr. Ct. Dutiable as industrial transformers (No. 524 A)
	Valves, tubes, or lamps, vapour or emanation, incandescent of fluorescent, for the above apparatus, weighing each :		
	With glass or transparent receptacles :		
	20 kg. or more . . . . .	kg.	63.00
	5 kg. incl. to 20 kg. excl. . . . .	ditto	80.00
	1 " " " 5 " " . . . . .	ditto	100.00
	½ " " " 1 " " . . . . .	ditto	160.00
	Less than ½ kg. <sup>1</sup> . . . . .	ditto	220.00
	With metal receptacles :		
	3,000 kg. or more . . . . .	ditto	6.40
	1,000 kg. incl. to 3,000 kg. excl. . . . .	ditto	10.00
	Less than 1,000 kg. . . . .	ditto	14.00
524 bis C	Electric soldering (welding) apparatus, except electric soldering-irons, weighing :		
	1,000 kg. and more . . . . .	ditto	1.90
	Less than 1,000 kg. . . . .	ditto	2.60
ex 524 bis N	Dynamo-electric detonators for firing mine-fuses . . .	<i>ad val.</i>	20 %
525 bis C	Hoisting apparatus, including lifts and their pulling cables ; unenumerated balances, weigh-bridges and presses, weighing each :		
	20,000 kg. or more . . . . .	100 kg.	60.00
	1,000 kg. to 20,000 kg. excl. . . . .	ditto	75.00
	500 " " 1,000 " " . . . . .	ditto	90.00
	Less than 500 kg. . . . .	ditto	110.00
ex 537	Scythes and sickles . . . . .	100 kg.	300.00
ex 555	Lamp-maker's wares of cast iron, moulded, tinned, coppered, bronzed, varnished, enamelled, or rendered inoxidizable :		
	Decorated by applications of enamel in several colours . . . . .	ditto	102.70
	With designs or printings, or decorated in gold. . .	ditto	118.50
	Others . . . . .	ditto	79.00
568	Household wares and all articles of iron, steel or black sheet-iron, not enumerated :		
	Neither painted nor polished and not having been worked in any way . . . . .	ditto	96.90
	Painted, polished, coated with lead or zinc, or galvanized . . . . .	ditto	102.60
	Varnished :		
	Not decorated or printed by decalcomania or otherwise, one or two shades . . . . .	ditto	90.00
	Others . . . . .	ditto	114.00
	Tinned-plain or plain tin-plate . . . . .	ditto	145.00
	Enamelled-plain, even shaded, granited . . . . .	ditto	145.00
	Copper, tinned-painted, tinned-varnished . . . . .	ditto	171.00

<sup>1</sup> For apparatus of this kind weighing less than ½ kg., the importer may request the application of the duty shown for No. 361 bis, if that appears to him to be more favourable than the duty shown in the present number.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct.
568 (Suite)	Article de ménage et tous articles en fer, en acier ou en tôle noire non dénommés :		
	Émaillés-décorés sans or . . . . .	100 kg.	199,50
	Émaillés-marbrés sans or ou autre métal, ni impressions ou décors par décalcomanie ou autrement . . . . .	Idem	170,00
	Imprimés en une ou deux couleurs sans or :		
	En feuilles non ouvrées . . . . .	Idem	199,50
	Autres . . . . .	Idem	228,00
	Émaillés-décorés avec or, marbrés ou granités avec or, imprimés en plus de deux couleurs ou en or :		
	En feuilles non ouvrées . . . . .	Idem	228,00
	Autres . . . . .	Idem	256,50
	Réservoirs, foudres, cuves en fer, acier ou fonte acièreuse ; fûts, tonneaux ou tonnelets en fer ou en acier, ou en tôle de fer ou d'acier, même avec accessoires en autres matières, et leurs parties séparées :		
	Comportant des parties peintes, polies, vernissées, plombées, galvanisées ou zinguées . . . . .	Idem	105,00
	Émaillés ou étamés . . . . .	Idem	145,00
ex 572	Tubes en cuivre pur ou allié de tous autres métaux pour tous emplois . . . . .	Idem	110,00
573	Objets d'art ou d'ornement en cuivre ou en bronze :		
	A. Articles d'orfèvrerie :		
	Non ciselés, ni gravés, ni ornements par matriçage, estampage ou autrement . . . . .	Le kg.	8,00
	Autres . . . . .	Idem	13,00
	B. Émaux cloisonnés . . . . .	Idem	9,00
	C. Autres articles, y compris les imitations (zinc et plomb purs ou alliés) . . . . .	Idem	5,00
ex 574	Articles de lampisterie et de ferblanterie en cuivre pur ou allié de zinc ou d'étain :		
	Becs de lampe et bec à gaz en cuivre pur ou allié, associé ou non au fer blanc (autres que pour acétylène) et leurs pièces détachées, qu'ils soient ou non polis, brunis, vernis ou étamés . . . . .	100 kg.	550,00
	Articles de lampisterie, lanternes, lanternes-tempête, suspensions et articles d'éclairage autres que les becs de lampes et à gaz et les objets d'art ou d'ornement, en fer, zinc, étain ou cuivre, pur ou allié, ou bien formés de l'association de ces métaux, ainsi que leurs parties ou pièces détachées, qu'ils soient ou non polis, brunis, vernis, étamés, plombés ou galvanisés :		
	Lampes de mine à flamme à huile ou à essence . . . . .	Idem	350,00
	Autres articles . . . . .	Idem	430,00
ex 578	Tubes en zinc allié ou non au plomb, soudés, avec fonds, d'un diamètre égal ou inférieur à 20 millimètres, n'ayant reçu aucune des main-d'œuvre prévues aux alinéas 2, 3 et 4 du paragraphe A, du N° 578, unis . . . . .	100 kg.	50,00

No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable
568 (continued)	Household wares and all articles of iron, steel or black sheet-iron, not enumerated : Enamelled-decorated without gold . . . . . Enamelled-marbled, without gold or other metal, and without printings or decorations by decalcomania or otherwise . . . . . Printed in one or two colours without gold : In plain sheets . . . . . Others . . . . . Enamelled-decorated with gold ; marbled or granited with gold ; printed in more than two colours or in gold : In plain sheets . . . . . Others . . . . . Tanks, tuns, vats of iron, steel or steel pig ; casks, barrels or small barrels of iron or steel or sheet iron or steel, even if with accessories of other materials, also separate parts thereof :  Having parts painted, polished, varnished, lead-coated, galvanized or zincked . . . . . Enamelled or tinned . . . . .	100 kg.  ditto  100 kg. ditto  ditto ditto	Fr. Ct.  199.50 170.00 199.50 228.00  228.00 256.50  105.00 145.00
ex 572	Tubes in copper, of pure or alloyed with any other metal, for all purposes . . . . .	ditto	110.00
573	Art and ornamental wares of copper or bronze : A. Smith's wares : Not chiselled nor engraved nor ornamented by means of matrices, stamping or otherwise . . . . . Others . . . . . B. Cloisonné enamels . . . . . C. Other articles, including imitations (zinc and lead, pure or alloyed) . . . . .	kg. ditto ditto ditto	8.00 13.00 9.00 5.00
ex 574	Lamp-maker's and tinsmith's wares of copper, pure or alloyed with zinc or tin : Lamp-burners and gas-burners of copper, pure or alloyed, whether combined or not with tin-plate (other than for acetylene), and component parts, whether or not polished, burnished, varnished or tinned . . . . . Lamp-wares, lanterns, hurricane-lamps, hanging lamps and lighting wares (other than lamp- and gas-burners and art ware or ornamental ware), of iron, zinc, tin or copper, pure or alloyed, or formed by combinations of these metals, and detached and component parts, whether or not polished, burnished, varnished, tinned, lead-coated or galvanized : Miners' lamps for oil or spirit flame . . . . . Other articles . . . . .	100 kg.  ditto ditto	550.00  350.00 430.00
ex 578	Tubes of zinc, alloyed or not with lead, soldered, with bottoms of diameter not exceeding 20 millimetres, not having been worked in any way mentioned in sub-paragraphs 2, 3 and 4 of paragraph A. of No. 578, plain . . . . .	ditto	50.00





Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits applicables
			Fr. Ct
ex 620 G	4° Peignes en caoutchouc durci ou ébonite avec ou sans partie de métal non précieux . . . . .	Le kg.	6,50
	8° Séparateurs pour l'électricité et récipients pour accumulateurs en caoutchouc durci ou ébonite . . .	Idem	3,50
ex 620 bis	Plaques de joints en papier ou carton d'amiante ou asbeste <sup>1</sup> :		
	En feuilles (découpées ou non) de format rectangulaire	100 kg.	150,00
	Façonnées, découpées, de format non rectangulaire, armées ou non de fils, toiles ou pièces métalliques	Idem	250,00
626	Chapeaux de feutre de poils ou de laine et poils : En cloche, y compris les plateaux et chemises, non apprêtés, ni dressés, ni tournurés . . . . .	Valeur	12 p. 100
	Autres :		
	Non garnis . . . . .	Idem	14 p. 100
	Partiellement garnis ou garnis chapeliers avec ou sans coiffe . . . . .	Idem	14 p. 100
648 ter B	Cérium-métal, ferro-cérium et tous autres alliages de métaux de terres rares, ainsi que fers pyrophoriques	Le kg.	25,00

## LISTE B

(Numéros du tarif douanier français.)

2, 3, 14, 14 bis, 14 quinquès, 18 ter, 18 quater, 20, 30, 30 bis, 34 bis, 35, 35 bis, 37, 38, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 95, 60, 62, 63, 65, 66, 75, 75 bis, 75 ter, 75 quater, 76, 76 bis, 76 ter, 77, 78, 78 bis, 79, 81, 82, 85, 88, 91 bis, 92, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110 A, 110 B, 110 bis, 111, 111 bis B, 112, 115 quater, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 134, 138, 139, 140, 142, 142 bis, 143, 144, 144 bis, 145, 145 bis, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 156 bis, 159, 164 ter, 164 quater, 177 bis, 177 ter, 179 bis, 179 quinquès, 180, 181, 181 bis, 188, 188 bis, 189, 190, 192, 193, 193 bis, 195, 196, 197, 198, 198 bis, 198 ter, 198 quater, 198 quinquès, 198 sexiès, 199, 199 bis, 199 ter, 226, 228, 229, 230, 231, 232, 030, 055, 056, 0117, 0118, 0132, 037, 0251, 0253, 0253 bis, 0253 ter, 0254, 0254 bis, 0255, 0255 bis, 0255 ter, 0255 quater, 0256, 0257, 0258, 0258 bis, 0259, 0260, 0261, 0262, 0264, 0265, 0265 bis, 0265 ter, 0268, 0268 bis, 0268 ter, 0269, 0269 bis, 0270, 0270 bis, 0271, 0271 bis, 0271 ter, 0272, 0273, 0274, 0275, 0276, 0277, 0277 bis, 0278, 0279, 0280, 0281, 0282, 0283, 0286, 0286 bis, 0289, 0289 bis, 0290, 0290 bis, 0291, 0300, 0301, 0302, 0303, 0304, 0305, 0310, 0310 bis, 0311, 0311 bis, 0311 ter, 0311 quater, 0312, 0312 bis, 0312 ter, 0313, 0313 bis, 0313 ter, 0314, 0314 bis, 0315, 0315 bis, 0315 ter, 0315 quater, 0316, 0316 bis, 0316 ter, 0317, 0317 bis, 0318, 0319, 0320, 0321, 0321 bis, 0322, 0323, 0324, 0325, 0325 bis, 0326, 0326 bis, 0327, 0327 bis, 0327 ter, 0328, 0329, 0336, 0336 bis, 0336 ter, 0337, 0338, 0339, 0341, 0342, 0349, 0350, 0354, 0355, 0357, 0358, 0359, 0359 bis, 0361, 0362, 0364, 0365, 0366, 0367, 0369, 0370, 0372, 0383, 0384, 0385, 0386, 0389, 283, 284, 286, 289, 290, 291, 292, 313, 315 ter, 319 bis, 320 ter, 321, 323, 329, 333, 334, 348, 348 bis, 348 ter, 348 quater, 352, 353, 354, 379, 391, 393, 399, 400, 400 bis, 402, 419 bis, 429, 437, 448, 449, 452, 464 quater, 478, 495 bis, 497, 498, 499, 500, 500 bis, 500 ter, 501, 501 bis, 501 ter, 501 quater, 502, 504 quater, 507, 508, 509, 509 bis, 514, 515, 516, 516 bis, 517, 517 bis, 519 bis, 521 quater, 524 B, 524 bis, 544 bis A, 547, 562, 596, 596 bis, 599, 603, 603 bis, 606, 607, 609, 610, 610 bis, 613, 615, 616, 629, 631, 631 bis, 632, 648.

<sup>1</sup> Associés à plus de 10 p. 100 en poids de caoutchouc, gutta-percha, balata, ou similaires, les ouvrages en amiante acquittent le tarif des ouvrages correspondants en caoutchouc, à moins que ce tarif ne soit inférieur à celui prévu ici pour les ouvrages en amiante. Si la proportion de caoutchouc, gutta, balata et similaires ne dépasse pas 10 p. 100, c'est ce dernier tarif qui est applicable.



No. in French Tariff	Designation of Goods	Unit of taxation	Duty applicable
			Fr. Ct.
ex 620 G	4. Combs of hardened rubber or ebonite, with or without parts of non-precious metal. . . . .	kg.	6.50
	8. Separators for electricity and receptacles for accumulators of hardened rubber or ebonite . . .	ditto	3.50
ex 620 bis	Hinge-plates of paper or board of amianthus or asbestos <sup>1</sup> :		
	In sheets (cut or not) of rectangular shape. . . .	100 kg.	150.00
	Shaped, cut, not rectangular in shape, reinforced or not with metal wire, cloth or parts . . . . .	ditto	250.00
626	Hats of hair felt or of wool and hair felt :		
	Shapes, including felt plates and thin shapes ( <i>chemises</i> ), neither dressed nor blocked nor with formed brims ( <i>tournurés</i> ) . . . . .	<i>ad val.</i>	12 %
	Other :		
	Not trimmed . . . . .	ditto	14 %
	Partially trimmed or trimmed hats ( <i>garnis chapeliers</i> ) with or without crown . . . . .	ditto	14 %
648 ter B	Cerium metal, ferro-cerium and all other metal alloys of rare earths, also pyrophoric irons . . . . .	kg.	25 00

## LIST B.

## Number in the French Customs Tariff.

2, 3, 14, 14 bis, 14 quinquies, 18 ter, 18 quater, 20, 30, 30 bis, 34 bis, 35, 35 bis, 37, 38, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 95, 60, 62, 63, 65, 66, 75, 75 bis, 75 ter, 75 quater, 76, 76 bis, 76 ter, 77, 78, 78 bis, 79, 81, 82, 85, 88, 91 bis, 92, 96, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110 A, 110 B, 110 bis, 111, 111 bis B, 112, 115 quater, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 134, 138, 139, 140, 142, 142 bis, 143, 144, 144 bis, 145, 145 bis, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 155, 156, 156 bis, 159, 164 ter, 164 quater, 177 bis, 177 ter, 179 bis, 179 quinquies, 180, 181, 181 bis, 188, 188 bis, 189, 190, 192, 193, 193 bis, 195, 196, 197, 198, 198 bis, 198 ter, 198 quater, 198 quinquies, 198 sexies, 199, 199 bis, 199 ter, 226, 228, 229, 230, 231, 232, 030, 055, 056, 0117, 0118, 0132, 037, 0251, 0253, 0253 bis, 0253 ter, 0254, 0254 bis, 0255, 0255 bis, 0255 ter, 0255 quater, 0256, 0257, 0258, 0258 bis, 0259, 0260, 0261, 0262, 0264, 0265, 0265 bis, 0265 ter, 0268, 0268 bis, 0268 ter, 0269 bis, 0270, 0270 bis, 0271, 0271 bis, 0271 ter, 0272, 0273, 0274, 0275, 0276, 0277, 0277 bis, 0278, 0279, 0280, 0281, 0282, 0283, 0286, 0286 bis, 0289, 0289 bis, 0290, 0290 bis, 0291, 0300, 0301, 0302, 0303, 0304, 0305, 0310, 0310 bis, 0311, 0311 bis, 0311 ter, 0311 quater, 0312, 0312 bis, 0312 ter, 0313, 0313 bis, 0313 ter, 0314, 0314 bis, 0315, 0315 bis, 0315 ter, 0315 quater, 0316, 0316 bis, 0316 ter, 0317, 0317 bis, 0318, 0319, 0320, 0321, 0321 bis, 0322, 0323, 0324, 0325, 0325 bis, 0326, 0326 bis, 0327, 0327 bis, 0327 ter, 0328, 0329, 0336, 0336 bis, 0336 ter, 0337, 0338, 0339, 0341, 0342, 0349, 0350, 0354, 0355, 0357, 0358, 0359, 0359 bis, 0361, 0362, 0364, 0365, 0366, 0367, 0369, 0370, 0372, 0383, 0384, 0385, 0386, 0389, 283, 284, 286, 289, 290, 291, 292, 313, 315 ter, 319 bis, 320 ter, 321, 323, 329, 333, 334, 348, 348 bis, 348 ter, 348 quater, 352, 353, 354, 379, 391, 393, 399, 400, 400 bis, 402, 419 bis, 429, 437, 448, 449, 452, 464 quater, 478, 495 bis, 497, 498, 499, 500, 500 bis, 500 ter, 501, 501 bis, 501 ter, 501 quater, 502, 504 quater, 507, 508, 509, 509 bis, 514, 515, 516, 516 bis, 517, 517 bis, 519 bis, 521 quater, 524 B, 524 bis, 544 bis A, 547, 562, 596, 596 bis, 599, 603, 603 bis, 606, 607, 609, 610, 610 bis, 613, 615, 616, 629, 631, 631 bis, 632, 648.

<sup>1</sup> If combined with more than 10 % by weight of rubber, guttapercha, balata, or the like, articles of asbestos (amianth) pay duties as for similar objects of rubber, unless such duties are less than those on asbestos (amianth) articles. If the proportion of rubber, gutta-percha, balata and the like is not more than 10 %, the duties on asbestos (amianth) wares are applicable.

## LISTE « C »

Numéros du tarif autrichiens	Désignation des marchandises	Taux des droits aux 100 kg. couronnes-or
37	Truffes . . . . .	100
ex 61	Huitres, homards . . . . .	300
ex 86 a)	Cognac et armagnac . . . . .	240
	Liqueurs . . . . .	300
ex 86 c)	Rhum (produit de canne à sucre, c'est-à-dire rhum colonial, accom- pagné d'un certificat d'origine) :	
	a) En fûts . . . . .	130
	b) En bouteilles . . . . .	155
ex 87	Vins :	
	Ex-a) En fûts, jusqu'à 13° (vins de Bordeaux et tous autres vins originaux et en provenance de France, ayant droit à une appel- lation d'origine, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilités constatant que ces vins ont droit à ladite appellation en vertu de la législation française dans la limite d'un contingent de 40,000 hectolitres . . . . .	45
	Ex-b) En bouteilles <sup>1</sup> vins de Bordeaux et tous autres vins origi- naires et en provenance de France, ayant droit à une appellation d'origine, accompagnée d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilités constatant que ces vins ont droit à ladite appellation en vertu de la législation française . . . . .	80
ex 88	Vins mousseux (vins de Champagne et tous autres vins originaires et en provenance de France, ayant droit à une appellation d'ori- gine, accompagnés d'une pièce délivrée par les autorités françaises à ce habilités constatant que ces vins ont droit à ladite appella- tion en vertu de la législation française) . . . . .	150
ex 104	Farines pour enfants, composées de féculs, de farines de céréales, de sucre, additionnées de poudre de cacao ne dépassant pas 5 pour 100 du poids total (phosphatine Falières et similaires) . . . . .	85
ex 107 b)	Sardines, thon et maquereaux, marinés ou à l'huile . . . . .	40
	Autres poissons marinés ou à l'huile . . . . .	60
ex 107 c)	Champignons, asperges, artichauts, épinards préparés pour la consom- mation en récipients hermétiquement fermés . . . . .	45
107 e)	Homards et écrevisses en conserves et pâtés de foie . . . . .	300
ex 107 f)	Viandes et pâtés (autres que pâtés de foie) en récipients hermétique- ment fermés . . . . .	120
139	Fils de coton préparés pour la vente au détail . . . . .	140
150	Dentelles, etc. :	
	a) Valenciennes, etc. . . . .	1.550
	b) Autres . . . . .	950
ex 152	Lacets (à l'exception de ceux pour chaussures) . . . . .	200
ex 175	Fils de laine peignés, non spécialement dénommés :	
	a) Ecrus simples :	
	1° Jusqu'au n° 45 mètres . . . . .	20
	2° Au-dessus du n° 45 mètres . . . . .	30
	b) Ecrus à deux bouts nu plus :	
	1° Jusqu'au n° 45 mètres . . . . .	32
	2° Au-dessus du n° 45 mètres . . . . .	42

<sup>1</sup> Ne sont pas considérés comme vins en bouteilles ceux importés en dames-jeannes, bonbonnes, cruchons et autres récipients de l'espèce, dont la contenance est supérieure à 10 litres.

## LIST "C".

No. in Austrian Tariff	Designation of Goods	Rates of duty in gold kronen per 100 kg.
	Truffles . . . . .	100
ex 37	Oysters, lobsters. . . . .	300
ex 61	Cognac and armagnac . . . . .	240
ex 86 (a)	Liqueurs . . . . .	300
ex 86 (c)	Rum (produce of sugar-cane, i.e., colonial rum, accompanied by a certificate of origin):	
	(a) In casks . . . . .	130
	(b) In bottles . . . . .	155
ex 87	Wines:	
	Ex (a) In casks, up to 13° (Bordeaux wines and all other wines and all other wines originating in and coming from France, entitled to an appellation of origin, accompanied by a certificate issued by the competent French authorities stating that these wines are entitled to the said appellation by virtue of French law), up to a quota of 40,000 hectolitres . . . . .	45
	Ex (b) In bottles <sup>1</sup> Bordeaux wines and all other wines originating in and coming from France, entitled to an appellation of origin, accompanied by a certificate issued by the competent French authorities stating that these wines are entitled to the said appellation by virtue of French law . . . . .	80
ex 88	Sparkling wines (Champagnes and all other wines originating in and coming from France, entitled to an appellation of origin, accompanied by a certificate issued by the competent French authorities stating that these wines are entitled to the said appellation by virtue of French law) . . . . .	150
ex 104	Flours for children, composed of starches, cereal flours, sugar, with the addition of cocoa-powder not exceeding 5 % of the total weight ( <i>phosphatine Falières</i> and the like) . . . . .	85
ex 107 (b)	Sardines, tunny and mackerel, pickled or in oil . . . . .	40
	Other fish, pickled or in oil . . . . .	60
ex 107 (c)	Mushrooms, asparagus, artichokes, spinach, prepared for consumption in airtight receptacles . . . . .	45
107 (e)	Preserves of lobsters and crayfish and liver pâté . . . . .	300
ex 107 (g)	Meats and pâtés (other than liver pâté) in airtight receptacles . . . . .	120
139	Cotton yarns prepared for retail sale . . . . .	140
150	Lace, etc.:	
	(a) Valenciennes, etc. . . . .	1,550
	(b) Other . . . . .	950
ex 152	Laces (except for footwear) . . . . .	200
ex 176	Combed woollen yarn, not specially mentioned:	
	(a) Unbleached, single:	
	(1) Up to No. 45 metric . . . . .	20
	(2) Over No. 45 metric . . . . .	30
	(b) Unbleached, of two or more threads:	
	(1) Up to No. 45 metric . . . . .	32
	2) Over No. 45 matric . . . . .	42

<sup>1</sup> The following are not considered as wines in bottles, namely: wines imported in demijohns, carboys, jugs and other similar receptacles of which the capacity is above 10 litres.

Numéros du tarif autrichien	Désignation des marchandises	Taux des droits aux 100 kg. couronnes-or
ex 180 1) 2	I. Tissus de laine non spécialement dénommés, pesant 100 grammes ou moins par mètre carré et larges de 0,85 m. ou moins :	
	a) Ecrus . . . . .	225
	b) Teints . . . . .	350
	c) Imprimés . . . . .	450
	II. Autres (pesant moins de 200 grammes par mètre carré) :	
	a) Ecrus . . . . .	240
		+ 10 p. 100 de la valeur.
	b) Teints et tissés en couleurs . . . . .	250
		+ 10 p. 100 de la valeur.
	c) Imprimés . . . . .	250
		+ 10 p. 100 de la valeur.
195	Fils de soie mélangés avec d'autres matières textiles, etc. :	
	a) Avec nopes de déchets de soie . . . . .	40
	b) Autres . . . . .	60
197	Crêpes et tissus crêpés, gaze et tissus légers :	
	a) Brodés ou imprimés . . . . .	1.250
	b) Autres . . . . .	1.000
198	Tulles, dentelles, etc. . . . .	1.600
199	Tissus à bluter . . . . .	700
200	Étoffes pour ameublement . . . . .	1.400
ex 202	Tissus non spécialement dénommés :	
	Ex-a Unis, non façonnés :	
	1° D'autres couleurs que noires ou tissés en fils teints . . . . .	950
	2° Imprimés . . . . .	1.200
	b) Façonnés :	
	1° Non teints ou teints en noir . . . . .	1.050
	2° Autres couleurs ou tissés en fils teints . . . . .	1.150
	3° Imprimés . . . . .	1.300
238 a)	Papier de paille . . . . .	Exempt.
ex 246	Papier à cigarettes en feuilles, etc. . . . .	28
ex 250 c) 2	Livres et albums reproduisant des modèles de broderies, dentelles, etc., avec textes explicatifs . . . . .	30
ex 259	Chaussures en caoutchouc . . . . .	120
260 a)	Tuyaux, etc. . . . .	75
260 b)	Joints . . . . .	80
261	Bandages pour véhicules :	
	a) Enveloppes :	
	1° Pour véhicules automobiles (autos, motocycles, etc.) . . . . .	210
	2° Autres . . . . .	160
	b) Chambres à air . . . . .	150
	c) Bandages pleins . . . . .	90
ex 264	Articles en caoutchouc durci, etc. :	
	ex-a) Grossièrement estampés avec lignes de jonction apparente :	
	Tuyaux de pipe en ébonite . . . . .	60
	ex-b) Autres même combinés avec des matières fines :	
	Tuyaux de pipe en ébonite . . . . .	100
ex 265 b) 3	Tissus caoutchoutés, autres (à l'exception des draps d'hôpital) . . . . .	110
279 c)	Cuirs de bouc, de chèvre, de chevreaux, de mouton et d'agneau, apprêtés . . . . .	70
280	Peaux de toute espèce pour gants . . . . .	50
ex 281	Cuirs vernis de toute sorte . . . . .	Exempt
ex 430 b) 2	Pots à lait en aluminium d'une contenance de 10 litres et plus . . . . .	125

No. in Austrian Tariff	Designation of Goods	Rates of duty in gold kronen per 100 kg.
ex 180 (d) 2	I. Woollen tissues not specially mentioned, weighing 100 grammes or less per sq. metre and with a width of 0.85 metres or less : (a) Unbleached . . . . . (b) Dyed . . . . . (c) Printed . . . . . II. Others (weighing less than 200 grammes per sq. metre) : (a) Unbleached . . . . . (b) Dyed and woven in colours . . . . . (c) Printed . . . . .	225 350 450 240 and 10 % <i>ad val.</i> 250 and 10 % <i>ad val.</i> 250 and 10 % <i>ad val.</i>
195	Yarn of silk combined with other textile materials, etc. : (a) With burls of waste silk . . . . . (b) Other . . . . .	40 60
197	Crape and crapy tissues, gauze and light tissues : (a) Embroidered or printed . . . . . (b) Other . . . . .	1,250 1,000
198	Tulle, lace, etc. . . . .	1,600
199	Bolting cloth . . . . .	700
200	Furnishing stuffs . . . . .	1,400
ex 202	Tissues not specially mentioned : Ex (a) Plain, unfigured : (1) In colours other than black, or woven in dyed threads . . . . . (2) Printed . . . . . (b) Figured : (1) On dyed, or dyed black . . . . . (2) Other colours, or woven in dyed threads . . . . . (3) Printed . . . . .	950 1,200 1,050 1,150 1,300
238 (a)	Straw paper . . . . .	Free.
ex 246	Cigarette-paper in sheets, etc. . . . .	28
ex 250 (c) 2	Books and albums reproducing patterns of embroideries, lace, etc., with explanatory text . . . . . Indiarubber footwear . . . . .	30 120
ex 259	Tubing, etc. . . . .	75
260 (a)	Joints . . . . .	80
260 (b)	Vehicle-wheel tyres : (a) Covers : (1) For motor vehicles (motor-cars, motor-cycles, etc.) . . . . . (2) Other . . . . . (b) Inner tubes . . . . . (c) Solid tyres . . . . .	210 160 150 90
ex 264	Wares of hardened indiarubber, etc. : Ex (a) Rough pressed, the pressing seams being visible : Pipe-stems of ebonite . . . . . Ex (b) Other, combined or not with fine materials : Pipe-stems of ebonite . . . . .	60 100
ex 265 (b) 3	Rubbered tissues, other (except hospital sheets) . . . . .	110
279 (b)	Buck-, goat-, kid-, sheep- and lambskins, prepared . . . . .	70
280	Glove-leather of all kinds . . . . .	50
ex 281	Patent leather of all kinds . . . . .	free
ex 430 (b) 2	Milk-cans of aluminium with capacity of 10 litres or more . . . . .	125

Numéros du tarif autrichiens	Désignation des marchandises	Taux des droits aux 100 kg. couronnes-or
433	Cannetille (bouillons) ; paillettes, etc.	
	a) Dorés . . . . .	420
	b) Argentés . . . . .	220
	c) Autres . . . . .	130
434	Ouvrages de tréfilerie (galons, passementarie, etc.) en métaux ou alliages de métaux communs :	
	a) En fils, bouillons, paillettes, etc., dorés . . . . .	800
	b) En fils, bouillons paillettes, etc., argentés . . . . .	660
	c) Autres . . . . .	220
ex 452 c)	Charbon pour appareil électriques :	
	Charbon de pile dont le poids est inférieur à 1 kg. au mètre courant (charbon de 6 mm. de diamètre et 54 mm. de longueur) . . . . .	Exempts
ex 459	Automobiles :	
	1 <sup>o</sup> D'un poids inférieur à 1.000 kg. et d'un prix inférieur à 4.500 couronnes-or, avec carrosserie ouverte . . . . .	120
		+ 25 p. 100 de la valeur.
	2 <sup>o</sup> Autres . . . . .	+ 40 p. 100 de la valeur.
462 b)	Pièces détachées de moteur pour véhicules automobiles, autres . . . . .	240
517	Vinaigres, graisses et huiles parfumés . . . . .	300
518	Essences aromatiques :	
	a) Contenant de l'alcool ou de l'éther . . . . .	500
	b) Autres . . . . .	200
519	Articles de parfumeries et de cosmétiques, etc. :	
	a) Ne contenant pas d'alcool :	
	1 <sup>o</sup> Pâtes et poudres dentifrices . . . . .	400
	2 <sup>o</sup> Autres :	
	a) Poudres . . . . .	600
	b) Autres . . . . .	400
	b) Contenant de l'alcool . . . . .	1.500
ex 522 b)	Ocre . . . . .	3
539	Savons :	
	a) Ordinaires, etc. . . . .	15
	b) Fins . . . . .	50
	c) Savons à barde en petits emballages . . . . .	80

### PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de signer l'accord en date de ce jour, le GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ont décidé d'en préciser au présent protocole les conditions d'application, suivant les dispositions ci-après :

#### *Ad article premier.*

Le tarif minimum sera appliqué aux matières de toutes espèces servant d'emballage à toutes les marchandises bénéficiant du tarif minimum, si ces matières sont, d'après les prescriptions douanières, dédouanées séparément.

Les produits originaires ou en provenance de l'Autriche bénéficiant des avantages prévus au présent accord, jouiront, en ce qui concerne les surtaxes d'entrepôt et d'origine, des taux applicables aux produits identiques originaires ou en provenance de tous autres pays.

No. in Austrian Tariff	Designation of Goods	Rates of duty in gold kronen per 100 kg.
433	Lace (bullion) ; tinsel, etc. :	
	(a) Gilt . . . . .	420
	(b) Silvered . . . . .	220
	(c) Other . . . . .	130
434	Wares of drawn wire (galloons, passementerie, etc.) of base metals or alloys thereof :	
	(a) Of wire, bullion, tinsel, etc., gilt . . . . .	800
	(b) Of wire, bullion, tinsel, etc., silvered . . . . .	660
	(c) Other . . . . .	220
ex 452 (c)	Carbons for electrical apparatus : Carbons for batteries, weighing less than 1 kg. per linear metre (carbons of 6 mm. diameter and 54 mm. length) . . . . .	free
ex 459	Motor cars :	
	(1) Weighing less than 1,000 kg. and priced at less than 4,500 gold kronen, with open coachwork . . . . .	120 and 25 % <i>ad val.</i>
	(2) Other . . . . .	and 40 % <i>ad val.</i>
462 (b)	Spare parts of engines for motor vehicles, other . . . . .	240
517	Vinegars, fats and oils, perfumed . . . . .	300
518	Aromatic essences :	
	(a) Containing alcohol or ether . . . . .	500
	(b) Other . . . . .	200
519	Perfumery and cosmetics, etc. :	
	(a) Not containing alcohol :	
	(1) Tooth paste and tooth-powders . . . . .	400
	(2) Other :	
	(a) Powders . . . . .	600
	(b) Other . . . . .	400
	(b) Containing alcohol . . . . .	1,500
ex 522 (b)	Ochre . . . . .	3
539	Soaps :	
	(a) Common, etc. . . . .	15
	(b) Fine . . . . .	50
	(c) Shaving-soaps, in small packages . . . . .	80

### PROTOCOL OF SIGNATURE.

On signing the Agreement of this day's date, THE AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC have decided to define in the present Protocol the conditions for its application, as follows :

#### *Ad Article I.*

The minimum tariff shall be applied to materials of all kinds used for packing any of the commodities which benefit by the minimum tariff, provided such materials are cleared separately, as required by the Customs regulations.

Products originating in or coming from Austria, which are accorded the advantages specified in the present Agreement, shall, as regards surtaxes in respect of warehousing and origin, be granted the rates applicable to identical products originating in or coming from any other country.

*Ad articles 1 et 2.*

Pour l'interprétation des listes A et C, il est entendu que, pour les articles dont les numéros sont précédés du préfixe « ex », la concession est limitée aux seuls produits dénommés explicitement dans lesdites listes.

Pour les numéros non précédés du préfixe « ex », la concession s'entend pour l'ensemble de l'article.

En ce qui concerne les listes A et B les numéros du tarif français ne sont mentionnés qu'à titre indicatif et pourront être rectifiés ultérieurement. Les droits stipulés à la liste A seront applicables à tous les produits compris dans les désignations adoptées pour ces marchandises.

*Ad Article 1 (liste A).*

*Ad n° 210 bis Tôles planes d'acier au tungstène ou chrome.* — Sous ce numéro sont reprises les tôles planes d'acier au tungstène ou chrome, si la teneur de tungstène ou de chrome est inférieure à 6 %.

*Ad n° 0126 Terrar.* — Il est entendu que provisoirement l'Administration française des Douanes considérera que le produit à base d'oxyde de zirconium connu sous le nom de « Terrar » est assimilable à l'oxyde d'étain (N° 0126) qui est exempt de droit de douane.

La question de l'entrée en France de ce produit sera à nouveau examinée au moment où les deux gouvernements entameront des négociations au sujet des droits à appliquer à l'entrée des automobiles françaises et des produits soyeux français en Autriche.

*Ad n° 524 bis N Essuie-glaces pour pare-brise.* — Sous cette position seront dédouanés les essuie-glaces pour pare-brise.

*Ad article 2 (liste C.).*

*Ad n° 87 Vins.* — Sous ce numéro sont aussi compris les vins médicamenteux contenant 17.50 % ou moins d'alcool en volume.

Le Gouvernement autrichien s'engage à porter de 20 milligrammes au litre à 100 milligrammes au litre la teneur admise d'acide sulfureux libre, avec 10 % de tolérance.

Il est entendu que le traitement douanier actuel des vins contenant de l'acide de carbone naturel ne sera pas changé.

*Ad n° 88 Vins mousseux.* — En fixant à 150 couronnes-or aux 100 kilos le droit d'entrée pour les vins mousseux originaires et en provenance de France, il a été entendu que l'impôt autrichien sur les vins mousseux ne sera pas supérieur à 30 % de la valeur servant de base à l'impôt.

*Ad n° 139 Fils de coton préparé pour la vente au détail.* — Si, dans un délai de six mois, à dater de la mise en vigueur du droit de 140 couronnes-or, l'importation française en Autriche des fils de coton préparés pour la vente au détail subissait une réduction supérieure à 15 %, les deux gouvernements sont d'accord pour entamer des négociations en vue de la réduction de ce droit ; si ces négociations n'aboutissaient pas dans un délai de deux mois, le Gouvernement français pourrait dénoncer la présente convention pour prendre fin un mois après.

*Ad Classe XXI. Articles soyeux.* — Les produits soyeux feront, de l'assentiment du Gouvernement français, l'objet d'une tarification nouvelle qui sera également conventionalisée et qui sera mise en application le jour où l'Autriche restreindra aux seules marchandises réexportées le bénéfice du régime de perfectionnement qu'elle a jusqu'ici accordé à l'ensemble des produits soyeux originaires de certains pays.

Les deux gouvernements s'engagent à aborder la négociation sur la tarification nouvelle au plus tard à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1928, et à la poursuivre en vue de permettre l'institution du nouveau régime douanier et la restriction correspondante du trafic de perfectionnement à la date du 1<sup>er</sup> février 1929.

Si, à cette date, l'entente n'avait pu être établie entre les deux gouvernements, la France aura le droit de dénoncer la présente convention pour prendre fin un mois après.



*Ad Articles 1 and 2.*

As regards the interpretation of Lists A and C, it is understood that when the numbers of the items are preceded by the word " ex ", the concession shall be confined to the products expressly mentioned in the said Lists.

When the numbers are not preceded by the word " ex ", it is understood that the concession applies to the whole of the tariff item.

As regards Lists A and B, the numbers in the French tariff are merely given as an indication, and may be subsequently rectified. The duties stipulated in List A shall be applicable to all products covered by the descriptions adopted for those goods.

*Ad Article 1 (List A).*

*Ad No. 210 bis, Flat sheets of tungsten steel or chromium. steel* — Flat sheets of tungsten steel or chromium steel are included under this item if the content of tungsten or of chromium is less than 6 %.

*Ad No. 0126 Terrar.* — It is understood that the French Customs Administration shall for the present consider the product with a base of zirconium oxide known as " terrar " as assimilable to tin oxide (No. 0126), which is free of Customs duty.

The question of the importation of this product into France shall be further considered when the two Governments enter upon negotiations regarding the duties upon French motor-cars and French silk goods imported into Austria.

*Ad No. 524 bis N, Wind-screen wipers.* — The duties set out in this item shall apply to wind-screen wipers.

*Ad Article 2 (List C).*

*Ad No. 87, Wines.* — This item also includes medicinal wines containing 17.50 % or less of alcohol by volume.

The Austrian Government undertakes to increase from 20 milligrammes per litre to 100 milligrammes per litre the content of free sulphurous acid admitted, with a tolerance of 10 %.

It is understood that the present Customs treatment of wines containing natural carbonic acid shall not be changed.

*Ad No. 88, Sparkling wines.* — In fixing at 150 gold kronen per 100 kg. the import duty for sparkling wines originating in and coming from France, it has been agreed that the Austrian tax on sparkling wines shall not exceed 30 % of the value on which the tax is assessed.

*Ad No. 139, Cotton yarns prepared for retail sale.* — If, within six months of the entry into force of the duty of 140 gold kronen, French imports into Austria of cotton yarns prepared for retail sale should be reduced by more than 15 %, the two Governments agree to enter into negotiations with a view to reducing the said duty ; in the event of these negotiations not having been brought to a successful conclusion within two months, the French Government may denounce the present Convention, such denunciation to take effect one month afterwards.

*Ad Class XXI, Silk goods.* — Silk goods shall, with the approval of the French Government, form the subject of a new tariff régime, which shall also be conventionalised and shall apply as soon as Austria confines to re-exported goods the benefit of the rates of duty for the finishing trade which that country has up to the present granted to all silk wares originating in certain countries.

The two Governments undertake to open negotiations regarding the new tariff régime on October 1st, 1928, at latest, and to continue them with a view to the introduction of the new tariff régime and the corresponding restriction on the finishing trade on February 1st, 1929.

If by that date it has not been possible to reach an agreement between the two Governments, France shall be entitled to denounce the present Convention, such denunciation to take effect one month afterwards.

*Ad n° 265 b-3 Draps d'hôpital.* — Seront considérés comme draps d'hôpital les tissus unis caoutchoutés des deux côtés pour l'usage sanitaire.

*Ad n° 459. Véhicules automobiles.* — Il est entendu que les droits fixés à la liste C demeureront applicables jusqu'au rétablissement de la liberté d'importation devant être instituée dès la mise en application de la Convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation. Les deux gouvernements sont d'accord pour entrer en négociations trois mois avant cette mise en application au sujet du régime applicable à l'importation en Autriche des véhicules automobiles et pour reconnaître à la France la faculté de dénoncer le présent accord pour prendre fin deux mois après, si une entente ne peut être établie au sujet de ce régime.

*Ad 462 b. Pièces détachées de moteurs pour véhicules automobiles.* — Le droit de 240 couronnes-or sera appliqué aussi longtemps que les droits afférents aux véhicules automobiles en vertu du paragraphe ci-dessus resteront en vigueur.

*Ad article 4.*

Pour l'application des droits *ad valorem*, chacune des Hautes Parties contractantes prendra en due considération, sans cependant renoncer à sa faculté d'appréciation, tous documents qui pourraient lui être officiellement communiqués par le Gouvernement de l'autre Partie et garantis par lui.

Pour l'application de l'article 4, alinéa 5, le Gouvernement français déclare que cet article n'est point destiné à substituer les prix intérieurs aux prix réels de l'étranger, comme base de perception des droits, mais à fixer, pour les seuls produits dont la valeur ne saurait être déterminée sur d'autres bases, une valeur forfaitaire, pour l'établissement de laquelle il doit être tenu compte à la fois des prix pratiqués à l'intérieur et des prix réels pratiqués sur les principaux marchés extérieurs.

Il est entendu, d'autre part, que si les mercuriales officielles et barèmes spéciaux, qui sont visés à l'article 4 et en conformité desquels seraient ajustés les prix portés sur facture apparaissaient au Gouvernement autrichien comme fondés sur des évaluations contestables, il pourrait demander au Gouvernement français toutes informations relatives à ces bases d'évaluation.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que les dispositions de l'article 4 ne seront pas applicables aux voitures automobiles reprises sous le n° 614 *ter* du tarif français.

*Ad article 10.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que les dispositions de l'article 10 s'appliquent également à la taxe sur le chiffre d'affaires.

*Ad article 11.*

Le traitement d'égalité prévu à l'article 11 s'entend sans préjudice des mesures que chacun des deux gouvernements se réserve d'appliquer pour la répression de la concurrence déloyale, en vertu des articles 23, 24 et 25 du présent accord.

*Ad article 12.*

Pour l'application de l'article 12, le Gouvernement français considérera comme s'étendant aux produits originaires et en provenance d'Autriche énumérés ci-après, en ce qui concerne la détermination de leur nationalité, la disposition réglementaire suivant laquelle les marchandises ou les produits qui ont subi dans un pays tiers étranger, bénéficiant d'un tarif douanier plus favorable que leur pays d'origine une transformation complète, sont réputées originaires dudit pays tiers sans qu'il y ait, d'ailleurs, à distinguer si la transformation a été effectuée ou non sous un régime de contrôle douanier.

*Ad No. 265 b-3, Hospital sheets.* — Plain fabrics rubber-coated on both sides for sanitary use shall be considered as hospital sheets.

*Ad No. 459, Motor vehicles.* — It is understood that the duties set out in List C shall continue to apply until the re-establishment of freedom of importation, which is to be instituted immediately on the application of the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions. The two Governments agree to enter into negotiations three months before such application with regard to the treatment of motor vehicles on importation into Austria, and they are agreed in recognising that, if it is not found possible to reach an agreement regarding this treatment, France shall be entitled to denounce the present Agreement, such denunciation to take effect two months afterwards.

*Ad 462 b, Spare parts of engines for motor vehicles.* — The duty of 240 gold kronen shall apply for so long as the duties imposed on motor vehicles by virtue of the preceding paragraph shall remain in force.

*Ad Article 4.*

As regards the application of *ad valorem* duties, each of the High Contracting Parties shall take into due consideration, without, however, renouncing its right of verification, any documents which may be officially communicated by the Government of the other Party and guaranteed by it.

As regards the application of Article 4, paragraph 5, the French Government declares that this Article is not intended to substitute home prices for the actual prices ruling abroad as the basis for the levying of duties, but to fix, in respect of those products alone the value of which cannot be determined on other bases, an estimated value, in the computation of which regard must be had both to the prices charged at home and to the actual prices ruling in the principal foreign markets.

Further, it is understood that, should the Austrian Government consider that the official price returns and special scales mentioned in Article 4, in conformity with which invoice prices are adjusted, are based on estimates which are open to criticism, it may ask the French Government for full particulars concerning the basis of these estimates.

The High Contracting Parties agree that the provisions of Article 4 shall not apply to motor vehicles included under No. 614 *ter* of the French tariff.

*Ad Article 10.*

The High Contracting Parties agree that the provisions of Article 10 shall also apply to the turnover tax.

*Ad Article 11.*

The equality of treatment provided for in Article 11 shall not affect the measures which each Government reserves the right to apply in virtue of Articles 23, 24 and 25 of the present Agreement, with a view to suppressing unfair competition.

*Ad Article 12.*

With reference to the application of Article 12, the French Government shall consider that the administrative regulation whereby goods or products which have undergone complete transformation in a third foreign country having a more favourable Customs tariff than their country of origin shall be deemed to have originated in the said third country, whether or not the transformation was effected under Customs supervision, extends, as regards the determination of their nationality, to the products set out hereafter, originating in and coming from Austria.

Numéros du tarif douanier français	Désignation des marchandises
ex 34	Jaunes d'œufs.
74	Malt.
ex 96	Café torréfié ou succédanés du café.
110 bis	Huiles cuites ou oxydées.
ex 128 bis	Bois équarris ou sciés, injectés ou ayant reçu une préparation chimique quelconque.
ex 133	
136 bis	Paille ou laines de bois.
ex 175	Marbres taillés, polis, ornés de moulures ou ayant reçu une autre ouvraison.
ex 175 bis	Albâtre sculpté ou autrement ouvré.
ex 177	Pierres travaillées, ciselées, ornées de moulures.
178 bis	Émeris pulvérisés. Corindons en grains.
178 ter	Émeris appliqués sur papier et sur tissus ; agglomérés en meules, etc.
178 quater	Pierre à affluter et à aiguiser les outils.
ex 180	Ardoises, nues ou encadrées, spécialement destinées à l'écriture ou au dessin.
180 bis	Ardoises avec encadrement en bois verni ou en bois blanc, munies d'un abaque ou d'une gaine métallique pour le crayon.
ex 200	Or battu en feuilles et en poudre impalpable.
ex 201	Argent battu en feuilles.
ex 203	Aluminium en feuilles ou en poudre, laminé, forgé ou fondu.
ex 221	Cuivre pur ou allié de zinc, laminé ou battu ; en planches, en fils, polis ou non ; cuivre doré ou argenté, en masses ou en lingots, battu, étiré ou filé sur fil ou sur soie, bronze ou poudre.
ex 223	Étain pur ou allié, battu ou laminé, étiré en fils et plaques d'étain.
ex 224	Zinc laminé.
ex 225	Nickel, produits de première fusion, pur, affiné, battu, laminé, en fils ; nickel allié au cuivre avec ou sans zinc, en lingots ou masses, battu, laminé et en fils.
ex 298	Laques et couleurs analogues, sauf à l'état brut.
301	Crayons.
ex 301 bis	Mines pour crayons.
317	Chicorée, brûlée ou moulue et succédanés de chicorée en grains ou moulus.
380, 381 bis	Filés de soie.
476	Peaux préparés
ex 493	Pelleteries non spécialement dénommées, préparées ou en morceaux cousus.
494	Pelleteries ouvrées ou confectionnées.
577	Poteries ou autres ouvrages en étain pur ou allié d'antimoine, de zinc ou de plomb.
578	Ouvrages en zinc de toute espèce.
579 bis	Ouvrages en aluminium autres que la bijouterie et ouvrages en bronze d'aluminium.
ex 585	Capsules de poudre fulminate de chasse, de tir.
594	Baguettes et moulures en bois.
594 bis	Cadres en bois de toutes dimensions.
604 quater	Ouvrages en bois : placages, contreplacage et autres (concession limitée aux espèces de bois existant en Autriche).
ex 620 ter	Mica en feuilles ou en plaques.

*Ad article 13.*

Pour l'application des articles premier et 2 chacune des Hautes Parties contractantes accepte de ne pas considérer comme une interruption du transport direct par terre les déchargements et rechargements en cours de route sur le territoire de l'autre Partie, même s'il y a eu sur ce territoire :

1° Changement de mode de transports ;

Number in French Customs Tariff	Designation of Goods
ex 34	Yolk of eggs.
74	Malt.
ex 96	Coffee, roasted, or coffee substitutes.
110 <i>bis</i>	Oils, boiled or oxidised.
ex 128 <i>bis</i>	Woods, squared or sawn, saturated or having undergone any form of chemical preparation.
ex 133	
136 <i>bis</i>	Straw or wool of wood.
ex 175	Marble, cut, polished, ornamented with mouldings or otherwise worked.
ex 175 <i>bis</i>	Alabaster, carved or otherwise worked.
ex 177	Stonework, chiselled, ornamented with mouldings.
178 <i>bis</i>	Emery in powder. Corundum in grits.
178 <i>ter</i>	Emery on paper or tissues ; grindstones of emery, etc.
178 <i>quater</i>	Stones for grinding and sharpening tools.
ex 180	Slates, framed or not, intended specially for writing or drawing.
180 <i>bis</i>	Slates with frames of varnished or white wood, with abacus or with metal sheath for a pencil.
ex 200	Gold, beaten into leaves and in impalpable powder.
ex 201	Silver, hammered into leaves.
ex 203	Aluminium in leaves or in powder, rolled, forged or cast.
ex 221	Copper, pure or alloyed with zinc, rolled or hammered ; in plates, in wire ; polished or not ; copper, gilt or silvered, in lumps or ingots, hammered, drawn or spun on thread or on silk, bronze or powder.
ex 223	Tin, pure or alloyed, hammered or rolled, drawn in wire and slabs of tin.
ex 224	Zinc, rolled.
ex 225	Nickel, produce of first fusion, pure, refined, hammered, rolled, in wire ; nickel alloyed with copper, with or without zinc, in ingots or lumps, hammered, rolled and in wire.
ex 298	Lakes and similar colouring matters, except in crude state.
301	Pencils.
ex 301 <i>bis</i>	Leads for pencils.
317	Chicory, roasted or ground, and chicory substitutes in grains or ground.
380, 381 <i>bis</i>	Silk thread.
476	Skins and hides, prepared.
ex 493	Peltries, not specially mentioned, prepared or in sewn pieces.
494	Peltries, worked or made up.
577	Tin pots or other manufactures of tin, pure or alloyed with antimony, zinc or lead.
578	Zinc manufactures of all kinds.
579 <i>bis</i>	Manufactures of aluminium other than jewellery and manufactures of aluminium bronze.
ex 585	Percussion-caps for sporting purposes, for practice.
594	Beadings and mouldings of wood.
594 <i>bis</i>	Frames of wood of all sizes.
604 <i>quater</i>	Manufactures of wood : veneers, counter-veneers and other (concession limited to the kinds of wood existing in Austria).
ex 620 <i>ter</i>	Mica in sheets or plates.

*Ad Article 13.*

As regards the application of Articles 1 and 2, each of the High Contracting Parties agrees that it will not consider that through transport by land has been interrupted should goods be unloaded and reloaded *en route* in the other Party's territory, even if these operations involve in that territory :

- (1) A change in the method of transport ;

Ou, sous le contrôle du service des douanes du pays intermédiaire :

- 2° Modification du conditionnement extérieur des marchandises ;
- 3° Division en plusieurs lots ;
- 4° Assortiment.

Comme justification du transport direct, les déplaçants devront produire à la douane du pays de destination :

- a) Dans le premier cas visé ci-dessus, les factures originales, bulletins d'expédition, lettres de voiture et tous documents relatifs au transport établissant qu'au moment de leur départ du pays d'origine, les marchandises étaient bien destinées au pays d'importation et qu'elles n'ont pas séjourné sur les points intermédiaires au delà du temps nécessaire pour le transbordement et pour changement de mode de transport ;
- b) Dans les trois autres cas, des certificats du service des douanes du pays intermédiaire attestant :

L'identité des marchandises ;

Les manutentions exécutées ;

Qu'au moment de leur départ du lieu d'origine, elles avaient bien le pays d'importation pour destination ;

Qu'elles n'ont pas séjourné sur les points intermédiaires au delà du temps nécessaire pour la modification de leur conditionnement extérieur, leur division par lots ou leur assortiment.

Ces divers documents pourront être récusés par le service des douanes du pays d'importation en cas de soupçon de fraude ou de substitution.

En considération de la situation géographique spéciale de l'Autriche, la France consent à accorder le bénéfice de la droiture aux marchandises originaires et en provenance de la République autrichienne importées en France même si elles ont été transportées, avec emprunt de la mer, des ports de Brême, Hambourg, Stettin, Lubeck, Trieste, Fiume, Suszak, Venise, Gênes, Galatz et Braïla, à condition, toutefois, que leur origine soit établie par un certificat régulier et que les conditions du transport soient justifiées par les lettres de voitures et connaissements fluviaux ou maritimes comme faites sans interruptions, autres que celles nécessitées par les transbordements en cours de route, et sans entrer dans les entrepôts ni sur le marché des pays tiers.

#### *Ad article 14.*

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à ne pas instituer, après la date du 1<sup>er</sup> juin 1928, de nouvelles prohibitions d'importation ou d'exportation, sous réserve des cas exceptionnels prévus à l'article 14.

Chacune des Hautes Parties contractantes communiquera à l'autre, avant la mise en vigueur du présent accord, la liste des prohibitions d'importation et d'exportation en vigueur sur son territoire.

Bien que l'application de l'article 14 n'ait pas été étendue aux colonies françaises et à la Tunisie, le Gouvernement français déclare qu'il n'a pas l'intention de recourir, dans ces territoires, à des mesures de prohibition ou de restriction pour instituer un traitement différentiel au détriment de l'Autriche.

Rien dans le présent accord ne portera atteinte au droit de prendre à l'exportation ou à l'importation toutes les mesures nécessaires pour faire face à des circonstances extraordinaires et anormales et pour assurer la sauvegarde des intérêts vitaux, d'ordre économique ou financier du pays.

En raison des inconvénients graves provoqués par les prohibitions et restrictions, ces mesures ne pourront intervenir qu'en cas de nécessité exceptionnelle et ne pourront constituer un moyen arbitraire de protéger la production nationale ou d'établir une discrimination au détriment de l'autre Etat contractant. Leur durée devra être limitée à la durée des motifs ou des circonstances qui les ont fait naître.

Or, under the supervision of the Customs authorities in the intermediate country ;

- (2) Re-packing ;
- (3) Division into several lots ;
- (4) Sorting.

As a proof of through transport, the declarants must present to the Customs in the country of destination :

(a) In the first case mentioned above, the original invoices, despatch-notes, waybills, and all documents concerning transport and proving that when they left their country of origin the goods were actually intended for the country of importation and that they did not remain at intermediate places longer than was necessary for transshipment and for a change in the method of transport ;

(b) The other three cases, certificates from the Customs authorities of the intermediate country, certifying :

The identity of the goods ;

The treatment they have undergone ;

That when they left the place of origin they were actually intended for the country of import ;

That they did not remain at intermediate places longer than was necessary for repacking, division into lots, or sorting.

These various documents may be rejected by the Customs authorities in the country of importation in the case of suspected fraud or substitution.

In consideration of the special geographical situation of Austria, France agrees to accord the benefit of through transport to goods originating in and coming from the Austrian Republic which are imported into France, even if they have been transported by sea from the ports of Bremen, Hamburg, Stettin, Lübeck, Trieste, Fiume, Susak, Venice, Genoa, Galatz, and Braila, provided, however, that their origin is proved by a certificate in due order, and that the transport is proved, by waybills and bills of lading relating to river transport or sea transport, to have taken place without interruptions other than those necessitated by transshipment *en route* and without entering warehouses or coming on the market in third countries.

#### *Ad Article 14.*

Subject to the exceptional cases provided for in Article 14, each of the High Contracting Parties undertakes not to impose, after June 1, 1928, any further import or export prohibitions.

Each of the High Contracting Parties shall communicate to the other, before the entry into force of the present Agreement, a list of the import and export prohibitions in force in its territory.

Although the application of Article 14 has not been extended to the French colonies and Tunis, the French Government declares that it has no intention of introducing prohibitions or restrictions in those territories for the purpose of establishing differential treatment to the prejudice of Austria.

Nothing in the present Agreement shall affect the right of the Parties to adopt, in respect of exportation or importation, any measures which may be necessary to meet extraordinary and abnormal circumstances, and to protect the vital economic or financial interests of the country.

In view of the serious disadvantages resulting from prohibitions and restrictions, these measures may only be imposed in cases of exceptional necessity, and must not constitute an arbitrary means of protecting home production or discriminating against the other Contracting State. Their duration must be limited to that of the causes or circumstances from which they arise.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour déclarer que les dispositions des deux alinéas précédents ne doivent pas recevoir d'application nouvelle dans les circonstances actuelles où se trouve l'économie des deux pays et qu'elles réservent seulement une faculté éventuelle, dont les Hautes Parties contractantes entendent ne faire usage que s'il se produisait des circonstances d'une gravité exceptionnelle qu'elles ne prévoient pas.

Elles déclarent, en outre, que si l'une d'elles apparaissait à l'autre comme fondant sur les dispositions des deux alinéas précédents des mesures de nature à rompre au détriment de celle-ci l'équilibre des avantages et concessions résultant du présent accord, celle-ci pourrait demander l'ouverture de négociations immédiates, et, si ces négociations n'aboutissaient pas dans un délai de quarante-cinq jours à dater de la demande, dénoncer le présent accord pour prendre fin deux mois après.

A cette procédure les Hautes Parties contractantes se déclarent prêtes à substituer tout autre moyen que, pour la solution de semblables litiges, pourrait comporter la convention internationale pour l'abolition des prohibitions et restrictions à l'importation et à l'exportation.

En ce qui concerne la prohibition d'importation des médailles, jetons et objets analogues en métal, l'Autriche bénéficiera des mêmes dérogations que les Etats ayant droit au tarif minimum.

Jusqu'au rétablissement de la libre importation en Autriche des véhicules automobiles, les contingents actuels appliqués par l'Autriche seront majorés en proportion de l'accroissement de la circulation automobile dans ce pays.

*Ad article 15.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour déclarer que la référence à l'article 12 contenue à l'article 15, alinéa premier, 2<sup>o</sup>, se rapporte non seulement à la disposition précitée de cet article, mais aussi aux dispositions y afférentes du protocole de signature.

Seront dispensés de la justification d'origine à l'entrée en France les produits ci-après importés de l'Autriche :

Bois ronds, bruts, bois sciés ou équarris, pâtes de cellulose, chaux, ciments, marbres, pavés en pierre naturelle, pierres de construction brutes ou ouvrées, pierres concassées pour l'empierrement des routes, plâtre, tuiles, magnésie, briques et pièces à base de magnésie ;

Armes, automobiles, calorifères en fonte et en tôle, faux et faucilles, pianos, machines et mécaniques, motocyclettes, side-cars, revêtus d'une marque indélébile de fabrique autrichienne.

Il est entendu que, dans tous les cas, le service des douanes conservera la faculté de recourir à l'expertise légale lorsque l'origine des envois lui paraîtra douteuse.

*Ad article 20.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que le dernier alinéa de l'article 20 se rapporte également aux exonérations pour charges de famille.

*Ad article 21.*

Il est entendu qu'en tant que la législation de l'une des Hautes Parties contractantes repose, en ce qui concerne les sociétés, sur le système de concession, cette Partie se réserve d'examiner chaque cas particulier.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour déclarer que seront passibles des impôts et charges prévus au dernier alinéa de l'article 21, les bénéfices résultant des opérations faites à l'étranger par des maisons établies sur leur territoire.

*Ad articles 20 et 21.*

Les dispositions de l'article 20, alinéa premier, ne s'appliqueront pas aux prescriptions relatives aux passeports et aux cartes d'identité en vigueur en Autriche et en France (contrôle des voyageurs,



The High Contracting Parties agree that under the economic conditions at present existing in the two countries, no new application must be given to the provisions of the two preceding paragraphs, and that they merely retain a contingent right, which the High Contracting Parties do not intend to use except in circumstances of exceptional gravity such as they do not anticipate.

They further declare that should one of them appear to the other to be taking action, based on the provisions of the two preceding paragraphs, which is likely to disturb the balance of advantages and concessions arising out of the present Agreement to the latter's prejudice, the latter Party may request that negotiations be immediately opened and, should these negotiations not be brought to a satisfactory conclusion within forty-five days of the date of the request, it may denounce the present Agreement, such denunciation to take effect two months afterwards.

The High Contracting Parties declare that they are prepared to substitute for this procedure any other method for the settlement of similar disputes which may be stipulated in the International Convention for the Abolition of Import and Export Prohibitions and Restrictions.

As regards the prohibition to import medals, token-money, and similar metal articles, Austria shall enjoy the same exceptions as States entitled to the minimum tariff.

Until the re-establishment of free importation of motor vehicles into Austria, the quotas at present enforced by Austria shall be increased in proportion to the increase in motor traffic in that country.

*Ad Article 15.*

The High Contracting Parties jointly declare that the reference to Article 12 contained in Article 15, paragraph (1) (2), applies not only to the above-mentioned provisions of that Article, but also to the relevant provisions in the Protocol of Signature.

No proof of origin will be required on entry into France in the case of the following products imported from Austria :

Logs, rough, wood sawn or squared, cellulose pulp, lime, cement, marble, paving-stones, building stone, rough or worked, broken stones for macadamising roads, plaster, tiles, magnesia, bricks and wares with base of magnesia ;

Arms, automobiles, stoves of cast-iron or of sheet metal, scythes and sickles, pianos, machines and machinery, motor-cycles, side-cars, bearing an indelible Austrian trade-mark.

It is understood that in all cases the Customs authorities retain the right to have recourse to legal expert advice if they consider the origin of consignments to be doubtful.

*Ad Article 20.*

The High Contracting Parties agree that the last paragraph of Article 20 shall also apply to exemptions in respect of family responsibilities.

*Ad Article 21.*

It is understood that so far as the laws of either High Contracting Party concerning companies are based upon the concession system, that Party reserves the right to examine each individual case.

The High Contracting Parties agree that profits on business done abroad by firms established in their territory shall be liable to the taxes and charges mentioned in the last paragraph of Article 21.

*Ad Articles 20 and 21.*

The provisions of Article 20, paragraph 1, shall not apply to the regulations concerning passports and identity-cards in force in Austria and in France (supervision of travellers, residence, etc.).

contrôle de séjour, etc.). Les Hautes Parties contractantes sont d'accord pour que cette exception ne s'entende pas de manière à exclure des catégories entières de personnes (*Personenkreise*) du bénéfice dudit article.

Sous réserve du droit d'expulsion que chacune des Hautes Parties contractantes peut exercer conformément à ses lois et règlements de police et au droit des gens, chacune des Hautes Parties contractantes n'apportera aucune restriction ou limitation à l'établissement et à l'activité des ressortissants de l'autre Partie qui résident actuellement sur son territoire.

Il est entendu, toutefois, que les dispositions de l'alinéa précédent ainsi que les stipulations de l'article 20, alinéa premier, n'infirmant pas les prescriptions en vigueur pour l'admission et l'emploi des travailleurs étrangers par le territoire de chacune des Parties contractantes.

Il est également entendu que le traitement de la nation la plus favorisée ne s'étend pas aux avantages résultant de conventions spéciales conclues par l'une des Hautes Parties contractantes avec des Etats tiers en vue de régler l'emploi des travailleurs étrangers, y compris les employés.

Pour l'application des deux derniers alinéas de l'article 20, les Hautes Parties contractantes déclarent qu'elles accordent réciproquement aux ressortissants des deux pays le traitement national en ce qui concerne la perception des droits de douane, les formalités de dédouanement et les taxes afférentes.

Aucune mesure affectant la propriété ou l'usage des biens, droits et intérêts des personnes et des sociétés de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourra être prise par l'autre Partie qui ne soit applicable, dans les mêmes conditions, aux biens, droits et intérêts de ses nationaux. Toute mesure de disposition de ces biens, droits et intérêts, ainsi que toute mesure qui en limiterait ou en restreindrait la possession ou l'usage sera subordonnée au paiement d'une juste indemnité, si du moins cette indemnité est accordée aux nationaux du pays.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord qu'il ne peut être exceptionnellement dérogé aux dispositions des articles 20 et 21 que pour certaines taxes n'ayant pas le caractère d'un impôt et perçues à l'occasion de certains actes administratifs déterminés.

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que toutes les dispositions de l'article 21 sur le régime des sociétés s'appliquent également à leurs filiales, succursales et agences.

En vue d'éviter une double taxation, chacune des Hautes Parties contractantes s'abstiendra de taxer les bénéfices réalisés par les entreprises de navigation dont la direction a son siège sur le territoire de l'autre Partie. Cette disposition ne s'applique pas aux bénéfices qui ne résultent pas de l'exercice de la navigation comme telle, mais d'activités auxiliaires, comme par exemple de l'activité d'agences entretenues dans des endroits où les navires et bateaux de la société ne font pas escale.

Les Hautes Parties contractantes, désireuses de favoriser toute solution du problème de la double taxation, qu'elle soit d'ordre national ou international, se tiendront informées des travaux qui se poursuivraient dans leur pays, en vue de se consulter en temps opportun sur ce problème ou de faciliter les ententes internationales qui contribueraient à le résoudre.

Si, par suite de changements apportés après la signature de la présente convention aux lois et règlements de l'une des Parties contractantes, le traitement résultant de la clause de la nation la plus favorisée devenait, dans son ensemble, moins favorable dans un Etat que dans l'autre, des négociations seront engagées en vue de déterminer les mesures propres à assurer, sur la base du régime le plus libéral, une légitime réciprocité. Ces mesures, une fois concertées, seront mises en vigueur par les Gouvernements des Hautes Parties contractantes, sur le territoire de chacun des deux Etats.

#### *Ad article 29.*

Dans les trois mois qui suivront la mise en vigueur du présent accord, les Hautes Parties contractantes examineront en commun l'équivalence de leurs législations respectives sur le jaugeage des navires de commerce ainsi que sur la sécurité de la navigation et l'hygiène à bord desdits navires en vue d'arriver, s'il y a lieu, à une reconnaissance réciproque de la valeur des certificats délivrés en vertu de ces législations.

The High Contracting Parties agree that this exception shall not be applied in such a way as to exclude whole classes of persons (*Personenkreise*) from the benefit of the said Article.

Subject to the right of expulsion which each of the High Contracting Parties may exercise in conformity with its laws and police regulations and with international law, neither of the High Contracting Parties shall in any way restrict or limit the establishment and activities of the nationals of the other Party at present residing in its territory.

It is understood, however, that neither the provisions of the preceding paragraph nor the stipulations of Article 20, paragraph 1, shall affect the regulations in force concerning the admittance of foreign workers to the territory of each of the Contracting Parties and their employment therein.

It is further understood that most-favoured-nation treatment shall not include advantages arising out of special Conventions concluded by either High Contracting Party with third States with the object of regulating the employment of foreign workers, including clerical workers.

As regards the application of the last two paragraphs of Article 20, the High Contracting Parties declare that, in the matter of the collection of Customs duties, clearance formalities and charges relating thereto, each country will grant national treatment to the nationals of the other.

No measure affecting the ownership or use of the property, rights and interests of persons and companies of one of the High Contracting Parties may be taken by the other Party unless it is applicable, under the same conditions, to the property, rights and interests of its own nationals. Any measure for the transfer of such property, rights and interests, and any measure limiting or restricting the possession or use thereof, shall entail the payment of fair compensation, provided that such compensation is accorded to the nationals of the country.

The High Contracting Parties agree that no exception shall be made to the provisions of Articles 20 and 21 except in the case of certain fees not in the nature of taxes, which are charged in respect of certain definite administrative acts.

The High Contracting Parties agree that all the provisions of Article 21 concerning the treatment of companies shall also apply to their affiliated companies, branches and agencies.

In order to avoid double taxation, each of the High Contracting Parties shall refrain from taxing the profits made by shipping concerns, the centre of management of which is situated in the territory of the other Party. This provision shall not apply to profits which do not arise from navigation as such, but from subsidiary activities such as those of agencies maintained in places where the company's ships and boats do not call.

The High Contracting Parties, being desirous of promoting the solution of the problem of double taxation, whether national or international, shall keep each other informed of the efforts that are being made with this object in their country, with a view to consulting each other on the matter in due course, or to facilitating international agreements for the solution of the problem.

If, as the result of changes introduced in the laws and regulations of either Contracting Party after the signature of the present Convention, the treatment resulting from the most-favoured-nation clause should, on the whole, become less favourable in one State than in the other, negotiations shall be opened with a view to deciding upon measures calculated to ensure fair reciprocity on the most liberal basis. These measures, once they have been agreed upon, shall be applied by the Governments of the High Contracting Parties in the territory of each of the two States.

#### *Ad Article 29.*

Within three months of the entry into force of the present Agreement the High Contracting Parties shall examine together how far their respective laws concerning the tonnage-measurement of merchant ships, and also concerning the security of navigation and health measures on board the said vessels, are equivalent, with a view to arriving, if possible, at the reciprocal recognition of the value of the certificates issued by virtue of the said laws.

*Ad article 29, 4<sup>e</sup> alinéa.*

En ce qui concerne l'application de l'article 29, 4<sup>e</sup> alinéa, le Gouvernement autrichien déclare que, bien que sa législation soumette à une concession préalable et à un contrôle d'Etat l'activité, en matière d'émigration, des compagnies maritimes et agences d'émigration, tant nationales qu'étrangères, il a donné son adhésion à la Convention et au Statut de Genève sur le régime international des ports maritimes sans faire, en ce qui touche l'émigration, la réserve prévue à l'article 12 dudit statut.

Le Gouvernement autrichien déclare, en outre, qu'il ne retirera pas l'autorisation qui a été octroyée, pour le transport des émigrants, à la Compagnie générale transatlantique, à la Compagnie des chargeurs réunis, à la Société générale des transports maritimes à vapeur et à la Compagnie de navigation Sud-Atlantique, conformément à l'Ordonnance impériale du 29 novembre 1865, sinon dans le cas où ces Compagnies ne se conformeraient pas aux conditions de cette ordonnance et à la concession qui leur a été octroyée.

Les demandes éventuelles de concession d'autres entreprises françaises de navigation seront examinées avec bienveillance et, en tout cas, ne seront pas traitées d'une façon plus défavorable que les demandes présentées par les entreprises de navigation de la nation la plus favorisée.

Le Gouvernement français, prenant acte des déclarations faisant l'objet des paragraphes précédents, consent dès lors à ne pas faire usage du droit qu'il fonde sur la contre-réserve qu'il a formulée en signant lesdits convention et statut de Genève, aussi longtemps qu'il ne sera point porté atteinte à l'exercice des concessions accordées aux quatre compagnies susmentionnées et que le Gouvernement autrichien en agira équitablement avec les Compagnies françaises qui pourraient requérir ultérieurement une concession d'émigration.

Le Gouvernement français consent de même à ne pas appliquer immédiatement des mesures compensatoires, au cas où il croirait les intérêts français lésés, et à entreprendre avec le Gouvernement autrichien, en vue de faire droit auxdits intérêts, des négociations qui devront être ouvertes immédiatement et aboutir à un accord dans le délai d'un mois de la demande adressée par le Gouvernement français. Si, à l'expiration de ce délai, l'accord n'a pu être réalisé, la France pourra se déclarer déliée des obligations des articles 29 et 30 de la présente convention, les rapports des Parties contractantes n'étant plus dès lors régis en matière maritime que par la loi intérieure de chacune d'elles et par les conventions internationales auxquelles elles sont également parties.

Toutefois, les mesures compensatoires visées ci-dessus ne pourront être prises par le Gouvernement français que dans un délai de deux mois après la clôture des négociations. Il en sera de même des mesures de rétorsion que le Gouvernement autrichien croirait devoir prendre.

*Ad articles 32 et 33.*

En ce qui concerne l'accès et le séjour des ressortissants autrichiens dans les colonies françaises, le Gouvernement français n'établira pas de mesures de discrimination à leur détriment.

Il assurera le traitement de la nation la plus favorisée aux ressortissants autrichiens, personnes physiques ou sociétés, qui sont ou seraient admis à s'établir sur le territoire des colonies françaises, sous réserve de l'observation des lois d'ordre public et de sûreté, ainsi que de la législation locale.

Le Gouvernement français recommandera au Gouvernement tunisien de ne pas établir de discrimination à l'encontre des ressortissants autrichiens, en ce qui concerne leur accès et leur séjour en Tunisie.

Il lui recommandera d'accorder aux ressortissants autrichiens, personnes physiques ou sociétés, établis sur le territoire tunisien, le bénéfice des droits communs aux ressortissants des diverses Puissances, sous réserve de l'observation des lois d'ordre public et de sûreté, ainsi que de la législation locale.

Les termes : accès, séjour et établissement, au sens de ce protocole ont la même signification que les termes : accès, séjour et établissement au sens des articles 20 et 21.

Le Gouvernement français recommandera au Gouvernement tunisien d'étendre aux ports de la Tunisie les dispositions de l'article 29, réserve faite pour la pêche et le cabotage.

*Ad Article 29, paragraph 4.*

As regards the application of Article 29, paragraph 4, the Austrian Government declares that although in matters of emigration its legislation makes shipping companies and emigration agencies, whether national or foreign, subject to a State concession which must be obtained beforehand, and to Government supervision, it has acceded to the Geneva Convention and Statute on the International Régime of Maritime Ports without making, with regard to emigration, the reservation referred to in Article 12 of the said Statute.

The Austrian Government further declares that it will not withdraw the authorisation granted under the Imperial Ordinance of November 29, 1865, to the Compagnie Générale Transatlantique, the Compagnie des Chargeurs Réunis, the Société Générale des Transports Maritimes à Vapeur, and the Compagnie de Navigation Sud-Atlantique, for the transport of emigrants, unless these companies fail to comply with the provisions of that ordinance and the terms of the concession granted to them.

Any subsequent applications for concessions from other French shipping concerns shall be sympathetically considered, and shall in no case be treated less favourably than applications made by shipping concerns of the most favoured nation.

The French Government, having noted the declarations contained in the preceding paragraphs, agrees in consequence that it will not make use of the right based on the counter-reservation which it stipulated on signing the said Geneva Convention and Statute so long as the exercise of the concessions granted to the four companies mentioned above is not interfered with, and so long as the Austrian Government deals equitably with any French companies which may subsequently apply to it for an emigration concession.

The French Government likewise agrees not to apply compensatory measures forthwith, should it consider that French interests have been injured, and to enter into negotiations with the Austrian Government with a view to the protection of the said interests. These negotiations shall be opened immediately, and shall be brought to a conclusion within one month of the French Government's request. If an agreement is not reached within that time, France may declare that she is released from her obligations under Articles 29 and 30 of the present Convention, and thenceforward the maritime relations between the Contracting Parties shall be governed solely by the municipal law of each and by the international conventions to which they are both parties.

The compensatory measures referred to above may not, however, be taken by the French Government until two months after the termination of the negotiations. The same shall apply to any measures of retortion which the Austrian Government may think fit to take.

*Ad Articles 32 and 33.*

As regards the admittance of Austrian nationals to French colonies and their residence therein, the French Government shall not establish any measures of discrimination against them.

It shall accord most-favoured-nation treatment to the Austrian nationals, whether natural persons or companies, that are or may in future be allowed to establish themselves in French colonial territory, provided they observe the laws relating to public order and security and the local laws.

The French Government shall recommend the Tunisian Government not to establish measures of discrimination against Austrian nationals as regards their admittance to and residence in Tunis.

It shall recommend that Government to grant to Austrian nationals, whether natural persons or companies, established in Tunisian territory, the benefit of the general rights accorded to the nationals of the various Powers, provided they observe the laws relating to public order and security and the local laws.

For the purposes of this Protocol the terms "admittance", "residence", and "establishment" have the same meaning as the terms "admittance", "residence" and "establishment" employed in Articles 20 and 21.

The French Government shall recommend the Tunisian Government to extend the provisions of Article 29 to Tunisian ports, fishing and coastwise trade being, however, excluded.

Le Gouvernement français recommandera au Gouvernement chérifien les modifications suivantes au régime actuel des marchandises et des navires de commerce autrichiens au Maroc :

Les produits naturels ou fabriqués, originaires ou en provenance d'Autriche, seront importés dans la zone française du Maroc au bénéfice des droits de douane frappant les produits similaires de toute Puissance tierce, c'est-à-dire au bénéfice de la nation la plus favorisée.

L'importation de ces produits ne sera subordonnée à aucune autorisation spéciale, sous réserve des exceptions prévues à l'article 14 du présent accord.

Les navires de commerce autrichiens seront autorisés à aborder dans les ports de la zone française du Maroc pour y charger ou décharger des marchandises et y embarquer ou débarquer des passagers. Ils ne seront soumis, en ce qui concerne ces opérations et la perception des taxes y afférentes, à aucun traitement différentiel non plus qu'en ce qui concerne la représentation dans les ports, des compagnies auxquelles ils appartiennent. Les équipages auront le droit de descendre à terre pour s'y livrer librement aux opérations de leur service.

Le Gouvernement français recommandera au Gouvernement chérifien de donner son accord à la zone de Tanger pour l'application dans cette zone des dispositions susvisées.

Les Hautes Parties contractantes décident, d'un commun accord que, provisoirement, les dispositions de la présente convention et du protocole de signature annexé relatives aux colonies dites assimilées ne s'appliqueront pas à l'Indo-Chine.

*Ad article 35.*

Aussi longtemps que le Gouvernement fédéral autrichien n'aura pas adhéré à la Convention de La Haye du 18 octobre 1907 pour le règlement pacifique des conflits internationaux, il aura la faculté, lorsqu'il procédera à la désignation des membres du Tribunal d'arbitrage visé à l'article 35 du présent accord, de choisir un de ses propres nationaux en dehors de la liste générale des membres de la Cour permanente d'arbitrage.

The French Government shall recommend to the Shereefian Government the following amendments to the present régime applicable to Austrian goods and merchant ships in Morocco :

Natural and manufactured products originating in or coming from Austria shall, on importation into the French zone of Morocco, be subject to the Customs duties levied on the like products of any third Power, i. e., they shall be accorded most-favoured-nation treatment.

Subject to the exceptions provided for in Article 14 of the present Agreement, the importation of such products shall not be made conditional on any special authorisation.

Austrian merchant ships shall be allowed to call at ports in the French zone of Morocco for the purpose of loading and unloading goods and embarking or landing passengers. They shall not be subject to any differential treatment as regards these operations and the collection of the charges relating thereto, nor as regards the representation in ports of the companies to which the ships belong. The crews shall have the right to land and to carry out their duties on shore freely and without hindrance.

The French Government shall recommend the Shereefian Government to agree to the application of the foregoing provisions to the Tangier zone.

The High Contracting Parties agree that the provisions of the present Convention and the annexed Protocol of Signature concerning the so-called assimilated colonies shall not apply to Indo-China for the time being.

*Ad Article 35.*

For so long as the Austrian Federal Government has not acceded to the Hague Convention of October 18, 1907, for the Pacific Settlement of International Disputes, it shall be entitled, on proceeding to appoint members of the Court of Arbitration provided for in Article 35 of the present Agreement, to choose one of its own nationals not included in the general list of members of the Permanent Court of Arbitration.

N° 1987.

---

ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL  
ET ESPAGNE

Convention d'arbitrage. Signée à  
Petropolis, le 8 avril 1909.

---

UNITED STATES OF BRAZIL  
AND SPAIN

Arbitration Convention. Signed at  
Petropolis, April 8, 1909.



## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 1987. — CONVENIO DE ARBITRAJE <sup>1</sup> ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL Y ESPAÑA. FIRMADO EN PETRÓPOLIS EL 8 DE ABRIL DE 1909.

*Textes officiels espagnol et portugais communiqués par le secrétaire général aux Affaires extérieures d'Espagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 6 avril 1929.*

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA y EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL, deseando concluir un Convenio de arbitraje en conformidad con los principios enunciados en los artículos 15 á 19 y 21 del Convenio <sup>2</sup> para el arreglo pacífico de conflictos internacionales, ajustado en El Haya el 29 de Julio de 1899, y en los artículos 37 á 40 y art. 42 del que, con el mismo objeto, fué también firmado en El Haya el 18 de Octubre de 1907 <sup>3</sup>, han nombrado por sus Plenipotenciarios, á saber :

SU MAJESTAD EL REY DE ESPAÑA,

A D. Manuel MULTEDO y CORTINA, Su Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario cerca del Gobierno de los Estados Unidos del Brasil ; y

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DEL BRASIL,

al Sr. José María DA SILVA PARANHOS DO RIO BRANCO, Ministro de Estado de Relaciones Exteriores.

Los cuales, debidamente autorizados, han convenido en los artículos siguientes :

*Artículo 1.*

Las diferencias que ocurrieren entre las dos Altas Partes contratantes sobre cuestiones de carácter jurídico ó relativas á la interpretación de tratados en vigor, existentes ó que puedan existir entre ambas y que no haya sido posible arreglar por la vía diplomática, serán sometidas al Tribunal permanente de arbitraje establecido en El Haya en virtud del Convenio de 29 de Julio de 1899, siempre que, y con tal que dichas cuestiones no afecten á los intereses vitales, la independencia ó la honra de los Estados contratantes y que no atañen á los intereses de otro Estado ; quedando, además, entendido que, si una de las dos Partes lo prefiere, el arbitraje motivado por las cuestiones á que se refiere el presente Convenio, se realizará ante un Jefe de Estado ó un Gobierno amigo ó ante uno ó más árbitros, sin limitación á los que forman parte de las listas del precitado Tribunal permanente de El Haya.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rio-de-Janeiro, le 29 juin 1911.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXVI, page 920.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

## TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

N<sup>o</sup> 1987. — CONVENÇÃO<sup>1</sup> DE ARBITRAMENTO ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O REINO DE HESPAÑHA. ASSINADO EM PETROPOLIS EM 8 DE ABRIL DE 1909.

*Spanish and Portuguese official texts communicated by the Secretary-General for External Affairs of Spain. The registration of this Convention took place April 6, 1929.*

O PRESIDENTE DA REPUBLICA DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL, e SUA MAJESTADE O REI DE HESPAÑHA, desejando concluir uma Convenção de Arbitramento de accordo com os principios enunciados nos artigos 15 a 19 e 21 da Convenção<sup>2</sup> para o concerto pacifico de conflictos internacionaes ajustada na Haya aos 29 de Julho de 1899, e nos artigos 37 a 40, e artigo 42 da que, com o mesmo objecto, foi tambem assignada na Haya aos 18 de Outubro de 1907<sup>3</sup>, nomearam os seus Plenipotenciarios, a saber :

O PRESIDENTE DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL,

O Senhor José Maria DA SILVA PARANHOS DE RIO BRANCO, Ministro de Estado das Relações Exteriores ; e

SUA MAJESTADE O REI DE HESPAÑHA,

O Senhor Manuel MULTEDO Y CORTINA, seu Enviado Extraordinario e Ministro Plenipotenciario no Brasil ;

Os quaes, devidamente autorisados, convieram nos seguintes artigos :

*Artigo 1.*

Os desaccordos que o correrem entre as duas Altas Partes Contractantes sobre questões de caracter juridico ou relativas a interpretação de tratados em vigor, existentes ou que venham a existir entre ellas, e que não tenham podido resolver-se por via diplomatica, serão submettidos ao Tribunal Permanente de Arbitragem instituido na Haya em virtude da Convenção de 29 de Julho de 1899, com tanto, porém, que as referidas questões não entendam com os interesses vitaes, a independencia ou a honra de um ou outro dos Estados Contractantes, e não collidam com interesses de outro Estado ; ficando, além d'isso, assentado que, se uma das duas Partes o preferir, qualquer arbitramento motivado pelas questões a que se refere a presente Convenção se realizará perante un Chefe de Estado ou um Governo amigo, ou perante um ou mais arbitros sem limitação aos que fazem parte das listas do precitado Tribunal Permanente da Haya.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Rio-de-Janeiro, June 29, 1911.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 91, page 970.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, vol. 100, page 298.

*Artículo 2º.*

En cada caso particular, antes de apelar á algún árbitro singular, al Tribunal permanente de El Haya ó otros árbitros, las dos Altas Partes contratantes firmarán un compromiso especial que determine claramente la materia del litigio, el alcance de los poderes del árbitro ó árbitros y las condiciones que hayan de ser observadas en lo tocante á los plazos para la constitución del Tribunal, á la elección del árbitro ó árbitros, así como á los trámites del procedimiento arbitral.

Queda entendido que dichos compromisos especiales, en lo que concierne á España, serán sometidos á las formalidades requeridas por sus leyes, y por lo que toca á los Estados Unidos del Brasil serán ratificados por el Presidente de la República, previa la aprobación de los mismos por el Consejo nacional.

*Artículo 3º.*

Se concluye el presente Convenio por un período de cinco años, á contar desde el día del canje de las ratificaciones. Si no fuere denunciado seis meses antes de la tramitación de este plazo, continuará en vigor por un nuevo período de cinco años, y así sucesivamente.

*Artículo 4º.*

Cumplidas las formalidades exigidas por las leyes constitucionales en cada uno de los dos países, el presente Convenio será ratificado y las ratificaciones se canjearán en la ciudad de Río Janeiro tan pronto como sea posible.

En fé de lo cual, nosotros, los Plenipotenciarios arriba nombrados, firmamos el presente instrumento, por duplicado, en lengua española y portuguesa, estampando en cada ejemplar nuestros sellos, en Petrópolis, el día 8 del mes de Abril de 1909.

(L. S.) Manuel MULTEDO.

(L. S.) Rfo BRANCO.

Copie certifiée conforme à l'original :  
Secrétariat des Affaires extérieures.

*Le Secrétaire général,*  
Bernardo Almeida.

*Artigo 2.*

Em cada caso particular, antes de recorrerem a algum Arbitro singular, ao Tribunal Permanente da Haya ou a outros Arbitros, as duas Altas Partes Contractantes assignarão um compromisso especial que claramente determine a materia do litigio, a extensão dos poderes do Arbitro ou Arbitros e as condições que hajam de ser observadas no tocante aos prazos para a constituição do Tribunal ou a escolha do Arbitro ou Arbitros, assim como aos tramites do processo arbitral.

Fica entendido que os ditos compromissos especiaes, no que concerne aos Estados Unidos do Brasil, serão ratificados pelo Presidente da Republica mediante a approvação dos mesmos pelo Congresso Nacional, e, no que toca a Hespanha serão submettidos ás formalidades requeridas por suas leis.

*Artigo 3.*

A presente Convenção é concluida para um periodo de cinco annos contados do dia da troca das ratificações. Se não fôr denunciada seis mezes antes do vencimento d'esse prazo continuará, em vigor durante um novo periodo de cinco annos, e assim successivamente.

*Artigo 4.*

Preenchidas as formalidades exigidas pelas leis constitucionaes em cada um dos dois paizes, será esta Convenção ratificada e as ratificações trocadas na cidade do Rio de Janeiro no mais breve prazo possivel.

Em fé do que, nós, os Plenipotenciarios acima nomeados, assignamos o presente instrumento em dois exemplares, cada um em lingua portugueza e hespanhola, appondo nelles os nossos sellos, em Petropolis, aos oito dias do mez de Abril de mil novecentos e nove.

(L. S.) RIO BRANCO.

(L. S.) Manuel MULTEDO.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 1987. — CONVENTION D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL ET L'ESPAGNE. SIGNÉE A PETROPOLIS, LE 8 AVRIL 1909.

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL, désireux de conclure une Convention d'arbitrage conformément aux principes énoncés dans les articles 15 à 19 et 21 de la Convention pour le règlement pacifique des différends internationaux, signée à La Haye, le 29 juillet 1899, et dans les articles 37 à 40 et 42 de la Convention, conclue aux mêmes fins et également signée à La Haye, le 18 octobre 1907, ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs à savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE :

D. Manuel MULTEDO Y CORTINA, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès du Gouvernement des États-Unis du Brésil ; et

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL :

M. José-Maria DA SILVA PARANHOS DO RIO BRANCO, ministre d'Etat des Affaires étrangères

Lesquels, dûment autorisés à cet effet, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Les différends qui viendraient à se produire entre les deux Hautes Parties contractantes sur des questions de caractère juridique ou relatives à l'interprétation de traités en vigueur, qui existent ou pourraient exister entre elles deux et qu'il n'aurait pas été possible de régler par la voie diplomatique, seront soumis à la Cour permanente d'Arbitrage établie à La Haye, en vertu de la Convention du 29 juillet 1899, pourvu que ces questions n'affectent pas les intérêts vitaux, l'indépendance ou l'honneur des États contractants et ne mettent pas en jeu les intérêts d'un autre État. Il est, de plus, entendu que, si l'une des deux Parties le préfère, les questions auxquelles se réfère la présente Convention seront soumises à l'arbitrage d'un Chef d'Etat ou d'un gouvernement ami, ou d'un ou de plusieurs arbitres, sans que le choix soit limité à ceux qui figurent sur les listes de la Cour permanente de La Haye susmentionnée.

*Article 2.*

Dans chaque cas particulier, avant d'en appeler à un arbitre unique, à la Cour permanente de La Haye ou à d'autres arbitres, les deux Hautes Parties contractantes signeront un compromis spécial, qui déterminera clairement l'objet du litige, l'étendue des pouvoirs de l'arbitre ou des arbitres et les conditions qui doivent être observées en ce qui concerne les délais pour la constitution du tribunal, la désignation de l'arbitre ou des arbitres, ainsi que les formalités de la procédure arbitrale.

Il est entendu qu'en ce qui concerne l'Espagne, ces compromis spéciaux seront soumis aux formalités requises par les lois de ce pays, et qu'en ce qui concerne les États-Unis du Brésil, ils seront ratifiés par le Président de la République, après avoir été approuvés par le Conseil national.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1987. — ARBITRATION CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF BRAZIL AND SPAIN. SIGNED AT PETROPOLIS, APRIL 8, 1909.

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF THE UNITED STATES OF BRAZIL, desiring to conclude an Arbitration Convention in conformity with the principles set forth in Articles 15 to 19 and 21 of the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes drawn up at The Hague on July 29, 1899, and in Articles 37 to 40 and 42 of the Convention for the same purpose which was also signed at The Hague on October 18, 1907, have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN :

Don Manuel MULTEDO Y CORTINA, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Government of the United States of Brazil ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL :

M. José-Maria DA SILVA PARANHOS DO RIO BRANCO, Minister for Foreign Affairs ;

Who, being duly authorised, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

Any disputes which may arise between the two High Contracting Parties regarding questions of a legal nature or relating to the interpretation of treaties which are or may in the future be in force between them and which it may not have been possible to settle through the diplomatic channel, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague in virtue of the Convention of July 29, 1899, provided that the said questions do not affect the vital interests, the independence or the honour of the Contracting States and that they do not involve the interests of any other State ; it is further understood that, if either of the two Parties so prefers, the questions to which the present Convention refers, shall be submitted for arbitration to the Head of a State or to a friendly Government or to one or more arbitrators, without restriction to those included in the lists of the above-mentioned Permanent Court at The Hague.

*Article 2.*

In each individual case, before appealing to any single arbitrator, to the Permanent Court at The Hague or to other arbitrators, the two High Contracting Parties shall sign a special agreement defining clearly the subject of the dispute, the extent of the powers of the arbitrator or arbitrators and the conditions which are to be observed regarding the time-limits for the formation of the Tribunal, the choice of the arbitrator or arbitrators and also the several stages of the arbitral procedure.

It is understood that the said special agreements shall on the part of Spain be subject to the formalities prescribed by the laws of that country and shall on the part of the United States of Brazil be ratified by the President of the Republic after being approved by the National Council.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 3.*

La présente convention est conclue pour une période de cinq ans à partir de la date de l'échange des ratifications ; si elle n'a pas été dénoncée six mois avant l'expiration de ce délai, elle demeurera en vigueur pendant une nouvelle période de cinq années, et ainsi de suite.

*Article 4.*

Une fois accomplies les formalités requises par les lois constitutionnelles de chacun des deux pays, la présente convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés dans la ville de Rio-de-Janeiro, dans le plus bref délai possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé la présente convention, rédigée en double exemplaire, en langue espagnole et portugaise et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Petropolis, le huit avril mil neuf cent neuf.

(L. S.) Manuel MULTEDO.

(L. S.) RIO BRANCO.

*Article 3.*

The present Convention is concluded for a term of five years dating from the exchange of ratifications. Unless it is denounced six months before the expiration of that period, it shall continue in force for a further period of five years and similarly thereafter.

*Article 4.*

When the formalities prescribed by the constitutional laws of each of the two countries have been accomplished, the present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in the city of Rio de Janeiro as soon as possible.

In faith whereof we, the Plenipotentiaries named above, have signed the present instrument in duplicate Spanish and Portuguese texts and have thereto affixed our seals.

Done at Petropolis on the eighth day of April, one thousand nine hundred and nine.

(L. S.) Manuel MULTEDO.

(L. S.) RIO BRANCO.



N° 1988.

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET AUTRICHE**

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 16 août 1928.

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
AND AUSTRIA**

Arbitration Treaty. Signed at Wash-  
ington, August 16, 1928.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1988. — SCHIEDSGERICHTS-  
VERTRAG<sup>1</sup> ZWISCHEN ÖSTER-  
REICH UND DEN VEREINIG-  
TEN STAATEN VON AMERIKA.  
GEZEICHNET IN WASHING-  
TON AM 16. AUGUST 1928.

*Textes officiels allemand et anglais, communiqués  
par le chancelier fédéral de la République  
d'Autriche. L'enregistrement de ce traité a eu  
lieu, le 6 avril 1929.*

*Ce traité a été transmis au Secrétariat par le  
« Department of State » du Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique, le 4 avril 1929.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK  
ÖSTERREICH und DER PRÄSIDENT DER VER-  
EINIGTEN STAATEN VON AMERIKA, entschlossen,  
soweit es in ihrer Macht liegt, jede Unter-  
brechung der jetzt glücklicherweise zwischen  
den beiden Völkern bestehenden friedlichen  
Beziehungen zu verhindern,

von dem Wunsch erfüllt, ihr Bekenntnis zu  
der Politik zu erneuern, alle für ein Rechts-  
verfahren geeigneten Meinungsverschiedenhei-  
ten, die etwa zwischen ihnen entstehen sollten,  
einer unparteiischen Entscheidung zu unter-  
werfen,

in dem Bestreben, durch ihr Beispiel nicht  
nur zum Ausdruck zu bringen, dass sie den  
Krieg als Werkzeug der nationalen Politik in  
ihren gegenseitigen Beziehungen verurteilen,  
sondern auch den Eintritt des Zeitpunktes zu  
beschleunigen, in dem der Abschluss interna-  
tionaler Übereinkommen zur friedlichen Rege-  
lung internationaler Streitfragen für immer die  
Möglichkeit eines Krieges zwischen irgend-  
welchen Mächten der Welt beseitigt haben  
wird ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washing-  
ton, le 28 février 1929.

No. 1988. — ARBITRATION TREA-  
TY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED  
STATES OF AMERICA AND  
AUSTRIA. SIGNED AT WASH-  
INGTON, AUGUST 16, 1928.

*German and English official texts communicated  
by the Federal Chancellor of the Austrian  
Republic. The registration of this treaty took  
place April 6, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by  
the Department of State of the Government of  
the United States of America, April 4, 1929.*

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC  
OF AUSTRIA and THE PRESIDENT OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA, determined to prevent so  
far as in their power lies any interruption in  
the peaceful relations now happily existing  
between the two nations ;

Desirous of reaffirming their adherence to  
the policy of submitting to impartial decision  
all justiciable controversies that may arise  
between them ; and

Eager by their example not only to demon-  
strate their condemnation of war as an instru-  
ment of national policy in their mutual relations,  
but also to hasten the time when the perfection  
of international arrangements for the pacific  
settlement of international disputes shall have  
eliminated for ever the possibility of war among  
any of the Powers of the world ;

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at  
Washington, February 28, 1929.

haben beschlossen, einen neuen Schiedsgerichtsvertrag abzuschliessen, der den Anwendungsbereich des zu Washington am 15. Jänner 1909 unterzeichneten und derzeit nicht in Kraft stehenden Schiedsgerichtsvertrages<sup>1</sup> und die aus dem Vertrage sich ergebenden Verpflichtungen erweitert, und haben zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt,

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Edgar L. G. PROCHNIK, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in den Vereinigten Staaten von Amerika ; und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika,

Die nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart haben :

#### Artikel I.

Alle in internationalen Angelegenheiten zwischen den Hohen Vertragschliessenden Teilen entstehenden Streitigkeiten, bei welchen der eine Teil gegenüber dem anderen auf Grund eines Vertrages oder auf anderer Grundlage ein Recht in Anspruch nimmt, sollen, sofern sie nicht auf diplomatischem Wege geregelt werden konnten, sofern sie auch durch Anrufung einer hiefür vorgesehenen Vergleichskommission nicht geregelt worden sind und sofern sie nach den Grundsätzen von Recht und Billigkeit entscheidbar und somit ihrer Natur nach für ein Rechtsverfahren geeignet sind, auf Grund einer in jedem Einzelfalle durch ein besonderes Übereinkommen zu treffenden Entscheidung dem durch das Abkommen<sup>2</sup> vom 18. Oktober 1907 eingesetzten Ständigen Schiedshof im Haag oder einem anderen Gericht vorgelegt werden ; das

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the Arbitration Convention<sup>1</sup> which was signed at Washington, January 15, 1909, but is not now in force, and for that purpose they have appointed, as their respective Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Mr. Edgar L. G. PROCHNIK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America,

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

#### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to an appropriate commission of conciliation, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity, shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 737.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 102, page 910.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

besondere Übereinkommen soll nötigenfalls die Bildung dieses Gerichtes regeln, seine Befugnisse bestimmen, den Streitpunkt oder die Streitpunkte bezeichnen und die näheren Bedingungen der Verweisung an das Gericht festsetzen.

Das besondere Übereinkommen soll in jedem einzelnen Fall auf Seite Österreichs gemäss den Vorschriften seiner Verfassung, auf Seite der Vereinigten Staaten von Amerika vom Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senates geschlossen werden.

#### Artikel II.

Die Berufung auf die Bestimmungen dieses Vertrages ist ausgeschlossen bei allen Streitfragen, deren Gegenstand :

- a) Unter die einheimische Gerichtsbarkeit eines der Hohen Vertragschliessenden Teile fällt,
- b) In die Interessen dritter Mächte eingreift,
- c) Auf der Aufrechterhaltung der gewöhnlich als Monroe-Doctrin bezeichneten herkömmlichen Haltung der Vereinigten Staaten in amerikanischen Fragen beruht oder in die Aufrechterhaltung dieser Doctrin eingreift,
- d) Auf der Beobachtung der Österreich nach der Völkerbundsatzung obliegenden Verpflichtung beruht oder in die Beobachtung dieser Verpflichtungen eingreift.

#### Artikel III.

Der vorliegende Vertrag soll von Österreich gemäss den Vorschriften seiner Verfassung und vom Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senates ratifiziert werden.

Die Ratifikationen sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll sodann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er durch einjährige schriftliche Kündigung, die einer der Hohen Vertragschliessenden Teile dem anderen zugehen lässt, aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigte diesen Vertrag in doppelter

or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Austria in accordance with its constitutional laws and on the part of the United States of America by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

#### Article II.

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a) Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b) Involves the interests of third Parties,
- (c) Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine,
- (d) Depends upon or involves the observance of the obligations of Austria in accordance with the Covenant of the League of Nations.

#### Article III.

The present treaty shall be ratified by Austria in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in

Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel daruntergesetzt.

the German and English languages, both texts having equal force, and hereunto affixed their seals.

Geschehen in Washington, am sechzehnten August eintausendneunhundertachtundzwanzig.

Done at Washington, the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) Edgar PROCHNIK *m. p.*

(L. S.) Frank B. KELLOGG *m. p.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1988. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 AOUT 1928.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à empêcher, pour autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques existant heureusement entre les deux nations ;

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses susceptibles de règlement juridique, qui pourraient s'élever entre elles ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où l'existence d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais toute possibilité de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage élargissant le champ d'application du Traité d'arbitrage, qui a été signé le 15 janvier 1909 à Washington, mais n'est pas en vigueur actuellement, ainsi que les obligations découlant de ce traité ; à cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires,

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Edgar L. G. PROCHNIK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République d'Autriche auprès des Etats-Unis d'Amérique ; et

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article premier.*

Tous les différends qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes dans des affaires d'ordre international portant sur un droit qu'une Partie contractante fait valoir à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement — s'il n'a pas été possible de les régler par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été non plus résolus par renvoi devant une commission de conciliation appropriée, et s'ils comportent, de par leur nature, une solution juridique, c'est-à-dire sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit et de l'équité — seront soumis à la Cour permanente d'Arbitrage, établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907, ou à un autre tribunal, ainsi qu'il sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un accord spécial. Cet accord spécial contiendra toutes dispositions nécessaires concernant l'organisation dudit tribunal, définira les pouvoirs de ce tribunal, déterminera l'objet ou les objets du litige et arrêtera les termes du mandat.

Dans chaque cas, l'accord spécial sera conclu, pour l'Autriche, conformément aux dispositions de sa constitution, et pour les Etats-Unis d'Amérique, par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a) Relevant de la juridiction interne de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touchant aux intérêts de tierces Parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique à l'égard des questions américaines, communément désignée sous le nom de doctrine de Monroe ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'exécution des obligations qui incombent à l'Autriche en vertu du Pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par l'Autriche selon les dispositions de sa constitution et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le trait éprendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après qu'il aura été dénoncé par notification écrite, adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue allemande et en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux. Les deux textes feront également foi.

Fait à Washington, le seize août mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) Edgar PROCHNIK.

(L. S.) (Signé) Frank B. KELLOGG.

N° 1989.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET AUTRICHE

Traité de conciliation. Signé à  
Washington, le 16 août 1928.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND AUSTRIA

Treaty of Conciliation. Signed at  
Washington, August 16, 1928.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 1989. — VERGLEICHsvertrag<sup>1</sup>  
Zwischen Österreich und  
den Vereinigten Staaten  
von Amerika. Gezeichnet  
in Washington, am 16. Au-  
gust, 1928.

No. 1989. — TREATY<sup>1</sup> OF CONCI-  
LIATION BETWEEN THE UNI-  
TED STATES OF AMERICA AND  
AUSTRIA. SIGNED AT WASH-  
INGTON, AUGUST 16, 1928.

*Textes officiels allemand et anglais communiqués  
par le chancelier fédéral de la République  
d'Autriche. L'enregistrement de ce traité a eu  
lieu le 6 avril 1929.*

*Ce traité a été transmis au secrétariat par le  
« Department of State » du Gouvernement des  
Etats-Unis d'Amérique le 4 avril 1929.*

*German and English official texts communicated  
by the Federal Chancellor of the Austrian  
Republic. The registration of this Treaty took  
place April 6, 1929.*

*This Treaty was transmitted to the Secretariat by  
the Department of State of the Government of  
the United States of America, April 4, 1929.*

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖS-  
TERREICH UND DER PRÄSIDENT DER VEREINIG-  
TEN STAATEN VON AMERIKA, von dem Wunsch  
erfüllt, die sie vereinigenden Bande der Freundschaft zu verstärken und weiters die Sache des allgemeinen Friedens zu fördern, haben beschlossen, zu diesem Zweck einen Vertrag abzuschließen, und haben zu diesem Behufe zu ihren Bevollmächtigten bestellt :

DER BUNDESPRÄSIDENT DER REPUBLIK ÖSTERREICH :

Herrn Edgar L. G. PROCHNIK, ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in den Vereinigten Staaten von Amerika ; und

DER PRÄSIDENT DER VEREINIGTEN STAATEN VON AMERIKA :

Herrn Frank B. KELLOGG, den Staatssekretär der Vereinigten Staaten von Amerika ;

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, being desirous to strengthen the bonds of amity that bind them together and also to advance the cause of general peace, have resolved to enter into a treaty for that purpose, and to that end have appointed as their Plenipotentiaries :

THE FEDERAL PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA :

Mr. Edgar L. G. PROCHNIK, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America ; and

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States of America ;

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 28 février 1929.

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, February 28, 1929.



Die nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in gehöriger Form befundenen Vollmachten die folgenden Artikel vereinbart haben :

*Artikel I.*

Alle Streitigkeiten, die zwischen der österreichischen Regierung und der Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika entstehen sollten, welcher Art immer sie sein mögen, sollen, falls die gewöhnlichen diplomatischen Verfahren versagen und die Hohen Vertragsschliessenden Teile nicht zur Entscheidung durch ein zuständiges Gericht Zuflucht nehmen, zur Untersuchung und Berichterstattung einer Ständigen Internationalen Kommission überwiesen werden, die auf die in dem nachfolgenden Artikel vorgesehene Weise zu bilden ist ; die Hohen Vertragsschliessenden Teile kommen überein, während der Dauer der Untersuchung und bevor der Bericht erstattet ist, weder Krieg zu erklären noch die Feindseligkeiten zu eröffnen.

*Artikel II.*

Die Internationale Kommission soll aus fünf Mitgliedern bestehen, die wie folgt zu bestellen sind : Je ein Mitglied wird aus jedem der beiden Länder von dessen Regierung gewählt ; je ein Mitglied wird von jeder der beiden Regierungen aus einem dritten Lande gewählt ; das fünfte Mitglied wird von den beiden Regierungen im gemeinsamen Einvernehmen gewählt, wobei es als ausgemacht gilt, dass dieses Mitglied nicht Bürger eines der beiden Länder sein darf. Die Kosten der Kommission sind von den beiden Regierungen zu gleichen Teilen zu tragen.

Die Internationale Kommission soll binnen sechs Monaten nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden zum vorliegenden Vertrage gebildet und freiwerdende Stellen sollen in der Weise besetzt werden, in der die ursprüngliche Bestellung erfolgt ist.

*Artikel III.*

Falls die Hohen Vertragsschliessenden Teile einen Streit nicht auf diplomatischem Wege schlichten konnten und nicht zur Entscheidung durch ein zuständiges Gericht Zuflucht nehmen, sollen sie ihn sofort der Internationalen Kommission zur Untersuchung und Berichterstattung überweisen. Die Internationale Kommission kann aber auf einstimmigen Beschluss-

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found to be in proper form, have agreed upon and concluded the following articles :

*Article I.*

Any disputes arising between the Government of Austria and the Government of the United States of America, of whatever nature they may be, shall, when ordinary diplomatic proceedings have failed and the High Contracting Parties do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, be submitted for investigation and report to a permanent International Commission constituted in the manner prescribed in the next succeeding Article ; and the High Contracting Parties agree not to declare war or begin hostilities during such investigation and before the report is submitted.

*Article II.*

The International Commission shall be composed of five members, to be appointed as follows : One member shall be chosen from each country, by the Government thereof ; one member shall be chosen by each Government from some third country ; the fifth member shall be chosen by common agreement between the two Governments, it being understood that he shall not be a citizen of either country. The expenses of the Commission shall be paid by the two Governments in equal proportions.

The International Commission shall be appointed within six months after the exchange of ratifications of this treaty ; and vacancies shall be filled according to the manner of the original appointment.

*Article III.*

In case the High Contracting Parties shall have failed to adjust a dispute by diplomatic methods, and they do not have recourse to adjudication by a competent tribunal, they shall at once refer it to the International Commission for investigation and report. The International Commission may, however, spontaneously by unanimous agreement offer its

auch aus eigenem Antrieb ihre Dienste zu diesem Behufe anbieten und sie soll in einem solchen Falle beide Regierungen verständigen und deren Mitwirkung bei der Untersuchung ansprechen.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile kommen überein, der Ständigen Internationalen Kommission alle für die Untersuchung und Berichterstattung erforderlichen Hilfsmittel und Erleichterungen zugehen zu lassen.

Der Bericht der Kommission soll innerhalb eines Jahres, gerechnet von dem Zeitpunkt, an dem sie die Untersuchung begonnen zu haben erklärt, abgeschlossen werden, es sei denn, dass die Hohen Vertragschliessenden Teile diese Frist einverständlich abkürzen oder erstrecken. Der Bericht soll in dreifacher Ausfertigung abgefasst werden, je eine Ausfertigung ist den beiden Regierungen zu überreichen und die dritte für die Akten der Kommission zurückzubehalten.

Die Hohen Vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, im Streitgegenstande nach Vorlage des Berichtes der Kommission unabhängig von diesem Berichte vorzugehen.

#### *Artikel IV.*

Der vorliegende Vertrag soll von Österreich gemäss den Vorschriften seiner Verfassung, und durch den Präsidenten der Vereinigten Staaten von Amerika nach Anhörung und mit Zustimmung des Senates ratifiziert werden.

Die Ratifikationen sollen sobald als möglich in Washington ausgetauscht werden und der Vertrag soll am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten. Er soll dann fortlaufend in Kraft bleiben, bis er durch einjährige schriftliche Kündigung, die einer der Hohen Vertragschliessenden Teile dem anderen zugehen lässt, aufgelöst wird.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten diesen Vertrag in doppelter Urschrift in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Texte gleichwertig sind, unterzeichnet und ihre Siegel darunter gesetzt.

Geschehen in Washington, am sechzehnten August eintausendneunhundertachtundzwanzig.

(L. S.) Edgar PROCHNIK *m. p.*

(L. S.) - Frank B. KELLOGG *m. p.*

services to that effect, and in such case it shall notify both Governments and request their co-operation in the investigation.

The High Contracting Parties agree to furnish the Permanent International Commission with all the means and facilities required for its investigation and report.

The report of the Commission shall be completed within one year after the date on which it shall declare its investigation to have begun, unless the High Contracting Parties shall limit or extend the time by mutual agreement. The report shall be prepared in triplicate; one copy shall be presented to each Government, and the third retained by the Commission for its files.

The High Contracting Parties reserve the right to act independently on the subject matter of the dispute after the report of the Commission shall have been submitted.

#### *Article IV.*

The present treaty shall be ratified by Austria in accordance with its constitutional laws, and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty in duplicate in the German and English languages, both texts having equal force, and thereunto affixed their seals.

Done at Washington the sixteenth day of August in the year of our Lord one thousand nine hundred and twenty-eight.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 1989. — TRAITÉ DE CONCILIATION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUTRICHE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 16 AOUT 1928.

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de resserrer les liens d'amitié qui les unissent et aussi de servir la cause de la paix générale, ont décidé de conclure un traité à ces fins et ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT FÉDÉRAL DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE :

M. Edgar L. G. PROCHNIK, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire auprès des États-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends qui pourraient surgir entre le Gouvernement autrichien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, quelle qu'en puisse être la nature, seront, lorsque les moyens diplomatiques ordinaires auront été épuisés, et que les Hautes Parties contractantes n'auront pas recouru à la décision d'un tribunal compétent, soumis, aux fins d'enquête et de rapport, à une commission internationale permanente, constituée comme il est spécifié à l'article suivant ; en outre, les Parties contractantes conviennent de ne pas déclarer la guerre ni engager d'hostilités pendant la durée de l'enquête et avant la présentation du rapport.

*Article II.*

La Commission internationale comprendra cinq membres qui seront nommés de la façon suivante : un membre sera choisi dans chacun des États par le gouvernement de cet État ; un membre sera choisi par chacun des gouvernements dans un État tiers ; le cinquième membre sera choisi, d'un commun accord, par les deux gouvernements, étant entendu qu'il ne devra pas être un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie. Les dépenses de la commission seront partagées par moitié entre les deux gouvernements.

La commission internationale sera nommée dans les six mois qui suivront l'échange des ratifications du présent traité ; il sera pourvu aux postes vacants conformément à la procédure fixée pour la nomination primitive.

*Article III.*

Lorsque les Hautes Parties contractantes n'auront pas réussi à régler un différend par la voie diplomatique et n'auront pas recouru à la décision d'un tribunal compétent, elles renverront

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

immédiatement ce différend à la commission internationale aux fins d'enquête et de rapport. Toutefois, la commission internationale aura la faculté d'offrir spontanément, à la suite d'une décision unanime, ses services à cet effet et, dans ce cas, elle en avisera les deux gouvernements et leur demandera leur coopération à l'enquête.

Les Hautes Parties contractantes conviennent de fournir à la Commission internationale permanente tous les moyens et toutes les facilités nécessaires pour procéder à l'enquête et établir le rapport.

Le rapport de la commission devra être achevé dans un délai d'un an à partir de la date à laquelle la Commission déclarera que l'enquête est ouverte, à moins que les Hautes Parties contractantes, d'un commun accord, ne limitent ou n'étendent ce délai. Le rapport sera établi en triple expédition ; un exemplaire sera adressé à chacun des gouvernements et le troisième sera conservé par la Commission dans ses archives.

Les Hautes Parties contractantes se réservent le droit, après que le rapport de la commission aura été présenté, d'agir, en ce qui concerne l'objet du litige, indépendamment des conclusions du rapport.

#### Article IV.

Le présent Traité sera ratifié par l'Autriche, conformément aux dispositions de sa constitution, et par le Président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Washington, aussitôt que possible, et le Traité prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après qu'il aura été dénoncé par notification écrite, adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue allemande et en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux. Les deux textes font également foi.

Fait à Washington, le seize août mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) Edgar L. G. PROCHNIK.

(L. S.) (Signé) Frank B. KELLOGG.

N° 1990.

---

## LETTONIE ET SUÈDE

Arrangement concernant la reconnaissance réciproque dans le Royaume de Suède et la République de Lettonie du droit des sociétés par actions (anonymes) et autres personnes juridiques d'ester en justice devant les tribunaux. Signé à Riga, le 21 juin 1928.

---

## LATVIA AND SWEDEN

Agreement concerning the mutual Recognition in the Kingdom of Sweden and the Republic of Latvia of the Right of Joint-Stock Companies and other Juristic Persons to appear before the Courts as Plaintiffs or Defendants. Signed at Riga, June 21, 1928.

N<sup>o</sup> 1990. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> ENTRE LA LETTONIE ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DANS LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE DU DROIT DES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS (ANONYMES) ET AUTRES PERSONNES JURIDIQUES D'ESTER EN JUSTICE DEVANT LES TRIBUNAUX. SIGNÉ À RIGA, LE 21 JUIN 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 11 avril 1929.*

LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUÈDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ayant jugé utile de régler réciproquement la situation des sociétés par actions (anonymes) et autres personnes juridiques en ce qui concerne le droit d'ester en justice devant les tribunaux, les soussignés, en vertu de l'autorisation qui leur a été conférée, sont convenus de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Les sociétés par actions (anonymes) et autres personnes juridiques domiciliées dans l'un des deux pays et à condition qu'elles y aient été valablement constituées conformément aux lois en vigueur, seront reconnues comme ayant l'existence légale dans l'autre pays et elles y auront notamment le droit d'ester en justice devant les tribunaux, soit pour intenter une action, soit pour s'y défendre.

2<sup>o</sup> Il est entendu que la stipulation qui précède ne concerne point la question de savoir si une pareille société constituée dans l'un des deux pays sera admise ou non dans l'autre pays pour y exercer son commerce ou son industrie, cette admission restant toujours soumise aux prescriptions qui existent à cet égard dans ce dernier pays.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Riga aussitôt que faire se pourra. Il entrera en vigueur le jour de l'échange des ratifications et ne cessera ses effets qu'un an après la dénonciation qui en serait faite de part ou d'autre.

En foi de quoi les soussignés ont signé le présent arrangement et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Riga en double original, le 21 juin 1928.

(Signé) UNDÉN.

(Signé) A. BALODIS.

Certifié pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 8 avril 1929.

*Le Chef des Archives :*  
Carl Sandgren.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Riga, le 3 avril 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1990. — AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN LATVIA AND SWEDEN, CONCERNING THE MUTUAL RECOGNITION IN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE REPUBLIC OF LATVIA OF THE RIGHT OF JOINT-STOCK COMPANIES AND OTHER JURISTIC PERSONS TO APPEAR BEFORE THE COURTS AS PLAINTIFFS OR DEFENDANTS. SIGNED AT RIGA, JUNE 21, 1928.

---

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Agreement took place April 11, 1929.*

---

THE ROYAL GOVERNMENT OF SWEDEN and THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA, having thought it desirable to regulate mutually the position of joint-stock companies and other juristic persons as regards the right to appear before the courts as plaintiffs or defendants, the undersigned in virtue of the authorisation conferred on them, agreed as follows :

(1) Joint-stock companies and other juristic persons domiciled in one of the two countries shall, provided that they have been legally constituted therein according to the laws in force, be recognised as having legal existence in the other country, and shall in particular have the right to appear before the courts for the purpose of bringing or defending an action therein.

(2) It is understood that the foregoing stipulation does not relate to the question whether a company of the above description constituted in one of the two countries shall or shall not be admitted in the other country for the purpose of carrying on its trade or industry, such admission always remaining subject to the regulations on this matter in force in the latter country.

The present Agreement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Riga as soon as possible. It shall come into force on the day of the exchange of ratifications and shall remain in operation for one year after its denunciation by either Party.

In faith whereof the undersigned have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done in two original copies at Riga on June 21, 1928.

(Signed) UNDÉN.

(Signed) A. BALODIS.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Riga, April 3, 1929.

N° 1991.

---

**HONGRIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant le règlement des questions relatives aux biens des départements, villes et villages divisés par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, avec protocole de signature. Signés à Belgrade, le 22 février 1928.

---

**HUNGARY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention concerning the Settlement of Questions regarding the Property of Counties, Towns and Villages divided by the Frontier fixed in Pursuance of the Treaty of Trianon, with Protocol of Signature. Signed at Belgrade, February 22, 1928.



N<sup>o</sup> 1991. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES QUESTIONS RELATIVES AUX BIENS DES DÉPARTEMENTS, VILLES ET VILLAGES DIVISÉS PAR LA FRONTIÈRE FIXÉE A LA SUITE DU TRAITÉ DE TRIANON. SIGNÉE A BELGRADE, LE 22 FÉVRIER 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la délégation hongroise à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 16 avril 1929.*

---

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant régler, conformément au principe de l'équité, les questions relatives aux biens des anciennes unités administratives divisées et assurer à leurs parties la possibilité matérielle de la persistance de leur autonomie sur les territoire respectifs, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le baron Paul FORSTER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade ; et  
M. Alfred DE NICKL, conseiller de légation, directeur de la Section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. le D<sup>r</sup> Voïslav MARINKOVITCH, son ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier.*

Seront soumis aux dispositions de la présente convention : la ville de Subotitza, les départements (comitats) Vas, Zala, Baranya, Bács-Bodrog et Csongrád, villes et départements divisés par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, ainsi que les villages (communes) situés sur les territoires desdits départements (comitats) et les villages situés sur le territoire du département Torontál, en tant que ces villages ont été également divisés par la susdite frontière.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 20 octobre 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1991. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE SETTLEMENT OF QUESTIONS REGARDING THE PROPERTY OF COUNTIES, TOWNS AND VILLAGES DIVIDED BY THE FRONTIER FIXED IN PURSUANCE OF THE TREATY OF TRIANON. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 22, 1928.

---

*French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 16, 1929.*

---

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, being desirous of settling on the principles of Equity, questions concerning the property of former administrative units which have been divided up and of ensuring that the parts thereof should be given the material means of preserving their autonomous character in the respective territories, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Paul FORSTER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade ; and

M. Alfred DE NICKL, Counsellor of Legation, Director of the Economic Section at the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Voislav MARINKOVITCH, His Minister for Foreign Affairs,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

*Article I.*

The provisions of the present Convention shall apply to the town of Subotitza, the counties (*comitats*) of Vas, Zala, Baranya, Bács-Bodrog and Csongrád, all of which are divided by the frontier fixed in pursuance of the Treaty of Trianon, and the villages (*communes*) situated in the territories of the said counties (*comitats*) and the villages situated in the territory of the county of Torontál, in so far as the said villages have also been divided by the above-mentioned frontier.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, October 20, 1928.

*Article 2.*

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront à tous les biens immeubles et meubles appartenant aux unités administratives divisées (article 1), aux droits et obligations, aux dettes et créances de ces unités administratives, ainsi qu'aux fonds destinés exclusivement aux intérêts proprement dits des départements (comitats), villes et villages (communes), y compris les droits et obligations, les dettes et créances desdits fonds.

Toutefois, la présente convention ne s'appliquera pas aux fondations en général, aux fonds qui ne sont pas destinés exclusivement aux intérêts proprement dits des départements (comitats), villes et villages (communes), même si les affaires de ces fonds étaient gérées et administrées par les unités administratives visées à l'article 1. De même, les dispositions de la présente convention ne seront pas applicables aux fonds des caisses de mineurs et interdits, aux fonds de retraite et aux archives et chartriers. Ces questions ainsi que la question des caisses de mineurs et interdits en général seront réglées par des conventions spéciales.

Pour des raisons d'équité, l'article 8 contient des dispositions spéciales au sujet de la Commune de Légrad. Mais en tant que ledit article 8 ne dispose autrement, de manière explicite, les stipulations de la présente convention s'appliqueront également aux biens (actifs et passifs) de ladite commune de Légrad.

*Article 3.*

Le règlement des questions relatives aux biens des unités administratives divisées sera fait conformément aux dispositions des articles suivants.

*Article 4.*

## IMMEUBLES.

Tous les biens immeubles situés dans les limites administratives des municipalités (départements et villes) et villages (communes) divisées par la nouvelle frontière (article 1), formeront, dans leur état actuel, la propriété exclusive de celle des Parties contractantes sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Les immeubles des unités administratives mentionnées à l'article premier, situés en dehors de leurs limites administratives dans l'autre Etat, formeront — avec les dettes et autres charges les grevant — la propriété exclusive de celle des deux Parties contractantes sur le territoire de laquelle ils se trouvent. Les dettes et autres charges grevant ces immeubles seront réglés selon le droit commun de l'Etat sur le territoire duquel ils sont situés.

*Article 5.*

## BIENS MEUBLES ET CRÉANCES.

Les biens meubles, y compris les droits mobiliers et les créances incorporées en titres, formeront dans leur état actuel la propriété exclusive de celle des parties des unités administratives divisées qui les détient.

Les créances des départements, villes et villages divisés seront réparties entre les parties des unités administratives divisées, dans la proportion de leurs territoires administratifs.

La partie à laquelle revient la créance, d'après l'alinéa précédent, sera seule créancière des débiteurs et sera considérée, dans ses relations avec ceux-ci, comme ressortissante hongroise ou serbe-croate-slovène, selon que son territoire est situé en Hongrie ou dans l'Etat Serbe-Croate-Slovène. En cas de créances libellées en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises, ce sont les dispositions de la convention concernant le règlement desdites créances, qui seront applicables, en tant que les conditions de ladite convention subsisteraient. Les parties des unités administratives

*Article 2.*

The provisions of the present Convention shall apply to all immovable and movable property belonging to partitioned administrative units (Article 1), to the rights and obligations, to the debts and claims of such administrative units, and to funds for the exclusive benefit of the interests properly so-called of the counties (*comitats*), towns and villages (*communes*), including the rights and obligations, the debts and claims of the said funds.

This Convention shall not, however, apply to foundations in general or to funds which are not for the exclusive benefit of the interests properly so-called of counties (*comitats*), towns and villages (*communes*), even where such funds are managed and administered by the administrative units referred to in Article 1. Similarly, the provisions of this Convention shall not apply to the assets of funds for minors and persons deprived of civil rights, to pensions funds and to archives and collections of deeds and records. Such questions, together with the question of the Funds for minors and persons deprived of civil rights in general shall be settled by special conventions.

For reasons of equity, Article 8 contains special provisions in regard to the Commune of Légrad, but unless otherwise expressly provided in the said Article 8, the provisions of the present Convention shall also apply to the property (assets and liabilities) of the said Commune of Légrad.

*Article 3.*

Questions relating to the property of partitioned administrative units shall be settled in accordance with the provisions of the following Articles.

*Article 4.*

## IMMOVABLE PROPERTY.

All immovable property situated within the administrative boundaries of municipalities (counties and towns) and villages (*communes*) intersected by the new frontier (Article 1) shall, in their present condition, constitute the exclusive property of that Contracting Party in whose territory it is situated.

The immovable property of the administrative units mentioned in Article 1 situated outside their administrative boundaries in the other State shall, with the debts and other charges to which it is subject, constitute the sole property of that Contracting Party in whose territory it is situated. The debts and other charges on such immovable property shall be governed by the ordinary law of the State in whose territory such property is situated.

*Article 5.*

## MOVABLE PROPERTY AND CLAIMS.

Movable property, including rights to movable property and claims embodied in documents, shall, in their present condition, constitute the sole property of those portions of the partitioned administrative units in whose possession they are.

The claims of partitioned counties, towns and villages shall be allocated among the portions of partitioned administrative units in accordance with the area of their administrative territories.

The portions to which the claim, in accordance with the preceding paragraph, is allocated, shall be the sole creditor of the debtors, and shall be regarded in its relations with the latter as a Hungarian or Serb-Croat-Slovene national according as its territory is situated in Hungary or in the Serb-Croat-Slovene State. In the case of claims expressed in former Austrian or Hungarian crowns, the provisions of the Convention concerning the settlement of such claims shall apply so far as the conditions of the said Convention hold good. The portions of the partitioned administrative units

divisées seront considérées, du point de vue de l'application de ladite convention, comme réunissant les conditions personnelles (nationalité et domicile) qui seraient prévues par cette convention.

Les délégués des Parties contractantes dont se composera la commission prévue à l'article 11, désigneront d'un commun accord et dans un délai de 90 jours à compter de la mise en vigueur de la présente convention, les portraits que la partie serbe-croate-slovène du département Bács-Bodrog délivrera à la partie hongroise, dans un délai de quinze jours.

#### Article 6.

##### FONDS.

Les biens des fonds appartenant aux départements, villes et villages et destinés aux intérêts proprement dits des municipalités (départements, villes) et communes, resteront dans leur état actuel, dettes et créances comprises, dans la propriété de celle des parties des unités administratives divisées qui les détient.

#### Article 7.

##### DETTES.

Feront l'objet de la répartition les dettes nées avant le 31 octobre 1918.

Les dettes garanties par hypothèque, seront à la charge de celle des parties de l'unité administrative divisée, sur le territoire de laquelle l'immeuble constitué en hypothèque est situé.

Dans le cas où l'immeuble constitué en hypothèque aurait été partagé par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, ainsi que dans le cas où plusieurs immeubles auraient été constitués en garantie hypothécaire (hypothèque collective) — immeubles situés les uns sur le territoire hongrois, les autres sur les territoires transférés, en vertu du Traité de Trianon, à l'Etat serbe-croate-slovène — la dette sera répartie entre les fractions de l'immeuble ou entre les immeubles situés sur le territoire hongrois et ceux situés sur les territoires transférés à l'Etat Serbe-Croate-Slovène respectivement. La répartition sera faite sur la base de la qualité du sol (bénéfice net, inscrit dans le cadastre et valeur estimative).

Les dettes non-garanties par des inscriptions hypothécaires seront à la charge de celle des parties des unités administratives divisées, en faveur de laquelle les investissements ont été faits, investissements en vue desquelles la dette a été contractée. Dans le cas où le montant de la dette aurait été investi sur les territoires des deux parties, la dette devra être répartie dans la proportion des sommes engagées sur ces territoires. Si cette proportion ne peut pas être établie, la répartition devra être faite en la proportion des territoires administratifs des parties de l'unité administrative.

La partie des unités administratives divisées qui, en vertu des dispositions de cet article, assume la dette en tout ou en partie, en sera seule reponsable et devra être considérée, dans ses relations avec les créanciers, comme ressortissante hongroise ou serbe-croate-slovène, suivant que son territoire appartient à la Hongrie ou à l'Etat serbe-croate-slovène. En cas de dettes libellées en anciennes couronnes autrichiennes ou hongroises, ce sont les dispositions de la Convention concernant le règlement desdites créances, qui seront applicables, en tant que les conditions de ladite convention subsisteraient. Les parties des unités administratives divisées seront considérées, pour l'application de la Convention précitée, comme réunissant les conditions personnelles (nationalité, domicile) qui seraient prévues par cette convention.

#### Article 8.

##### DISPOSITIONS SPÉCIALES.

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie s'engage à reconnaître à la Commune de Légrad la propriété — inscrite sur les registres fonciers — d'une parcelle de forêt de 350 arpents cadastraux, située le plus près de ladite commune et détachée de la forêt, « Szentháromság » (Sainte-Trinité).

shall be considered, for the purpose of the present Convention, as satisfying the personal conditions (nationality and domicile) laid down in the Convention.

The delegates of the Contracting Parties composing the Commission provided for in Article 11 shall, within ninety days from the entry into force of the present Convention, select by common agreement the portraits which the Serb-Croat-Slovene portions of the Bács-Bodrog county shall hand over to the Hungarian portion within fifteen days.

*Article 6.*

FUNDS.

The property of funds belonging to the countries, towns and villages and intended for the interests strictly so-called of the municipalities (counties, towns) and communes, shall, in their present condition and inclusive of debts and claims, remain the property of that portion of the partitioned administrative units in whose possession they are.

*Article 7.*

DEBTS.

Debts contracted before October 31, 1918, shall be subject to allocation.

Debts secured by mortgage shall be taken over by that portion of the partitioned administrative unit in whose territory the mortgaged property is situated.

Should the mortgaged property be intersected by the frontier fixed in pursuance of the Treaty of Trianon, or should several immovable properties have been taken as security (collective mortgage) — some being situated in Hungarian territory and others in territory transferred to the Serb-Croat-Slovene State under the Treaty of Trianon — the debt shall be allocated between the parts of the immovable property or between the immovable properties situated in Hungarian territory and those situated in territory transferred to the Serb-Croat-Slovene State, respectively. The allocation shall be made on the basis of the quality of the soil (net profits entered in the land register and estimated value).

Debts not secured by mortgage entries shall be taken over by that portion of the partitioned administrative units in whose favour the investments for which the debt was contracted have been made. Should the amount of the debt have been invested in the territory of both portions, the debt shall be allocated in proportion to the amounts invested in such territories. If this proportion cannot be ascertained, allocation shall be made in proportion to the area of the administrative territories of the portions of the administrative unit.

The portion of the partitioned administrative units which, under the provisions of this Article, shall take over the whole debt or a part thereof, shall alone be responsible therefor, and shall be regarded in its relations with the creditors as a Hungarian or a Serb-Croat-Slovene national according as the territory belongs to Hungary or to the Serb-Croat-Slovene State. In the case of debts expressed in former Austrian or Hungarian crowns, the provisions of the Convention concerning the settlement of such claims shall apply so far as the conditions of the said Convention hold good. The portions of the partitioned administrative units shall be considered, for the purpose of the above Convention, as satisfying the personal conditions (nationality and domicile) laid down in the Convention.

*Article 8.*

SPECIAL PROVISIONS.

The Government of the Kingdom of Hungary undertakes to recognise the title of the Commune of Légrád — entered in the land registers — to a section of forest 350 acres in extent, the Szentháromság (Holy Trinity), situated in the immediate vicinity of the said commune and detached from

Ladite parcelle de forêt sera mise en possession de la commune de Légrad dans un délai de 90 jours à compter de la mise en vigueur de la présente convention. La parcelle de forêt qui restera ainsi propriété de la commune demeurera soumise aux prescriptions régissant en Hongrie les exploitations forestières et le Gouvernement hongrois fera établir sans délai un plan d'exploitation qui assurera à la Commune de Légrad le droit d'abattage au moins annuel. Les frais des transcriptions sur les registres fonciers à effectuer en exécution de cet article, ainsi que les frais du plan d'exploitation ne pourront être mis ni à la charge de l'Etat Serbe-Croate-Slovène, ni à la charge de la Commune de Légrad.

*Article 9.*

Dans les droits et obligations des municipalités et communes, énumérées à l'article premier, droits et obligations envers de tierces personnes et relatifs aux biens et dettes faisant l'objet de cette convention, sera substituée seule la partie de l'unité administrative divisée (dans les cas prévus à l'article 4, la Partie contractante) à laquelle — en vertu de cette convention — les biens reviennent ou laquelle assume les dettes.

Seront soumis au régime du droit intérieur de chacune des Parties contractantes les rapports juridiques résultant — pour les parties situées sur leurs territoires respectifs — de l'exécution de la présente convention, notamment : la gérance, l'administration et l'exploitation des biens visés à l'article 4, de même que les conditions dans lesquelles ces biens devront être répartis, en tout ou en partie, entre lesdites parties des unités administratives divisées.

*Article 10.*

Les Parties contractantes déclarent que les parties divisées des municipalités et communes énumérées à l'article premier, ne formuleront, l'une contre l'autre, aucune réclamation, de quelque nature que ce soit, autres que celles prévues dans la présente convention.

*Article 11.*

Pour assurer l'exécution de la présente convention et pour régler les différends qui pourraient surgir au cours de cette exécution, une commission spéciale sera constituée dans les 30 jours qui suivront la mise en vigueur de cette convention. La commission se composera de deux délégués désignés par le ministre de l'Intérieur de chacune des Parties contractantes. La commission pour l'exécution de la présente convention pourra être complétée — en cas de besoin — par un délégué de chacune des parties de la municipalité ou de la commune intéressée divisée. La commission chargée de l'exécution de l'article 8 ne comprendra que deux membres, à savoir : les délégués des deux Parties contractantes.

La commission prendra ses décisions à l'unanimité. Les litiges, pour lesquels la Commission ne pourra pas arriver à une décision unanime, seront soumis à la décision d'un arbitre, dès que la commission aura terminé ses fonctions. L'arbitre sera élu de commun accord par les membres délégués par les Parties contractantes et sera ressortissant d'un Etat autre que les Parties contractantes.

Les décisions unanimes de la commission, ainsi que les décisions de l'arbitre seront définitives et obligatoires pour les Parties contractantes, les parties des unités administratives divisées et les tierces personnes intéressées. Les Parties contractantes en assureront l'exécution.

Les décisions de la commission et de l'arbitre, seront en tant qu'elles visent les droits de tiers, communiquées aux intéressés par la commission. La communication sera faite par lettre recommandée, dans les 15 jours qui suivront la date où la décision aura été prise. L'omission de la communication ne porte aucune atteinte à la validité des décisions prononcées.

the forest. The said section of forest shall be handed over to the Commune of Légrád within ninety days from the entry into force of the present Convention. The section of forest thus remaining the property of the commune shall continue to be subject to the Hungarian regulations concerning forestry undertakings and the Hungarian Government shall without delay draw up a plan of exploitation giving the Commune of Légrád the right to fell timber at least once a year. Neither the Serb-Croat-Slovene State nor the Commune of Légrád may be called upon to bear the cost of the entries in the land registers required by the provisions of this Article, nor the cost of the plan of exploitation.

*Article 9.*

The rights and obligations of the municipalities and communes enumerated in Article 1 which exist in regard to third parties and relate to the property and debts covered by the present Convention shall be transferred only to the portion of the partitioned administrative unit (the Contracting Party, in the cases referred to in Article 4) to which — under this Convention — the property falls or which takes over the debts.

The domestic law of each of the Contracting Parties shall govern the legal relations resulting — for the portions situated in their respective territories — from the execution of the present Convention, more especially the management, administration and exploitation of the property referred to in Article 4, and the conditions under which such property shall be allocated, in whole or in part, among the said portions of the partitioned administrative units.

*Article 10.*

The Contracting Parties declare that the partitioned portions of the municipalities and communes enumerated in Article 1 will not prefer any claims whatever against each other except those provided for in the present Convention.

*Article 11.*

In order to ensure the execution of the present Convention and to settle any disputes which may arise in the course of execution, a special Commission shall be appointed within thirty days from the coming into force of this Convention. The Commission shall consist of two delegates appointed by the Ministers of the Interior of the two Contracting Parties. The Commission for the execution of the present Convention may further include, should the necessity arise, a delegate from each portion of the partitioned municipality or commune concerned. The Commission entrusted with the execution of Article 8 shall consist of two members only, namely, the delegates of the two Contracting Parties.

The decisions of the Commission shall be unanimous. Disputes regarding which the Commission is unable to arrive at a unanimous decision shall be submitted to an arbitrator for decision as soon as the Commission has completed its work. The arbitrator shall be chosen by common agreement between the members appointed by the Contracting Parties; he shall be a national of a country other than that of the Contracting Parties.

Unanimous decisions of the Commission and the decisions of the arbitrator shall be final and binding on the Contracting Parties, the portions of the partitioned administrative units, and to third parties concerned. The Contracting Parties shall take steps to ensure that such decisions are executed.

The decisions of the Commission and of the arbitrator shall, if they relate to the rights of third parties, be communicated by the Commission to such parties. This communication shall be made by registered letter within fifteen days from the date on which the decision is taken. Failure to make such communication shall not affect the validity of the decisions given.



*Article 12*

Chacune des Parties contractantes supportera les frais et dépenses que pourra lui occasionner l'exécution de la présente convention. Les Parties contractantes prendront à leur charge, dans une proportion égale, les frais et dépenses nécessités par les fonctions de l'arbitre de la commission prévue à l'article 11.

*Article 13.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Budapest aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur quinze jours après l'échange des ratifications.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Faite à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) DR. V. MARINKOVITCH.

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la Convention en date d'aujourd'hui concernant le règlement des questions relatives aux biens des départements, villes et villages divisés par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, les Parties contractantes sont convenues de ce qui suit :

1<sup>o</sup> Une convention spéciale sera conclue pour le règlement des questions relatives aux biens des départements, villes et villages divisés, entre la Hongrie, l'Etat serbe-croate-slovène et la Roumanie, par la frontière fixée à la suite du Traité de Trianon, ainsi que pour le règlement des questions relatives à la communauté constituée par les biens du 14<sup>me</sup> régiment des confins militaires de Szerb-Bánát (a volt 14. számú szerbbánáti határőrezredből alakult vagyonszövetség). Les Parties contractantes agiront d'un commun accord pour initier les négociations.

2<sup>o</sup> Le Gouvernement hongrois délivrera au Gouvernement serbe-croate-slovène une copie légalisée des protocoles relatifs au déplacement des valeurs des départements Temes et Torontál.

3<sup>o</sup> La partie hongroise délivrera à la partie serbe-croate-slovène 320 mètres cubes de bois et payera à cette partie la somme de 4000 de pengös dans un délai de 15 jours à compter de la mise en vigueur de la convention.

4<sup>o</sup> L'exécution de l'article 7 concernant la répartition et le règlement des dettes se fera selon les règles suivantes :

A. Les dettes provenant d'emprunts amortissables des départements Vas et Baranya sont éteintes, ces dettes ayant été réglées par les parties hongroises desdits départements. Les parties hongroises ne formuleront contre les parties serbes-croates-slovènes aucun recours et aucune autre réclamation à titre du paiement effectué par elles.

B. Les Parties contractantes ont constaté que les départements Csongrád et Bács-Bordog n'ont pas de dettes découlant d'emprunts amortissables.

C. Les dettes du département Zala provenant d'emprunts amortissables seront réparties dans la proportion des territoires administratifs des parties divisées. Confor-

*Article 12.*

Each of the Contracting Parties shall bear any costs and expenses incurred by it in executing the present Convention. The costs and expenses arising from the duties of the arbitrator for the Commission referred to in Article 11 shall be borne by the Contracting Parties in equal shares.

*Article 13.*

The present Convention shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Budapest as soon as possible. It shall come into force fifteen days after the exchange of ratifications.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and affixed their seals thereto.

Done at Belgrade, in two original copies, on February the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (*Signed*) FORSTER.

(L. S.) (*Signed*) NICKL.

(L. S.) (*Signed*) DR. V. MARINKOVITCH.

#### PROTOCOL OF SIGNATURE.

In proceeding to sign the Convention of this day's date concerning the settlement of questions regarding the property of counties, towns and villages divided by the frontier fixed in pursuance of the Treaty of Trianon, the Contracting Parties have agreed as follows :

(1) A special Convention shall be concluded for the settlement of questions regarding the property of the counties, towns and villages divided, as between Hungary, the Serb-Croat-Slovene State and Roumania, by the frontier fixed in pursuance of the Treaty of Trianon and for the settlement of questions regarding the community constituted by the property of the 14th Szerb-Banat frontier regiment (a volt 14 számú szerbbánáti határőrezredből alakult vagyonszövetség). The Contracting Parties shall act in agreement for the purpose of initiating negotiations.

(2) The Hungarian Government shall transmit to the Serb-Croat-Slovene Government a certified copy of the Protocols relating to the removal of the securities of the Temes and Torontál counties.

(3) The Hungarian portion shall hand over to the Serb-Croat-Slovene portion 320 cubic metres of wood and shall pay to the latter the sum of 4,000 pengós within fifteen days from the entry into force of the Convention.

(4) Article 7 relating to the allocation and settlement of debts shall be carried out in accordance with the following rules :

*A.* The debts of the Vas and Baranaya countries arising out of redeemable loans shall be extinguished, these debts having been discharged by the Hungarian portions of the said counties. The Hungarian portions shall not take any action against or make any other claim on the Serb-Croat-Slovene portions by reason of the payment made by them.

*B.* The Contracting Parties have noted that the Csongrád and Bács-Bordrog counties have no debts arising out of redeemable loans.

*C.* The debts of the county of Zala arising out of redeemable loans shall be allocated in proportion to the area of the administrative territories of the divided

mément à cette règle, 84 % desdites dettes seront à la charge de la partie hongroise et 16 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène. Cependant, la partie hongroise prendra à sa charge le règlement de la quote-part due par la partie serbe-croate-slovène.

D. Les dettes de la ville de Subotitza, dettes provenant d'emprunts amortissables seront réparties sur la base des chiffres proportionnels suivants, notamment :

a) Emprunts garantis par hypothèque :

Banque commerciale hongroise de Pest (*Pesti Magyar Kereskedelmi Bank*), emprunt de Cour. 1,425.000 de 1903, dont 35 % à la charge de la partie hongroise et 65 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène,

Crédit foncier de Hongrie (*Magyar Földhitelintézet*), emprunt de Cour. 1,920.600, converti en 1911, la totalité à la charge de la partie serbe-croate-slovène.

Crédit foncier de Hongrie (*Magyar Földhitelintézet*), emprunt de Cour. 6,000.000 de 1912, dont 50 % à la charge de la partie hongroise et 50 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène.

Crédit foncier de Hongrie (*Magyar Földhitelintézet*), emprunt de 7,000.000 de 1917, dont 45 % à la charge de la partie hongroise et 55 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène ;

b) Emprunts sans garantie hypothécaire, mais employés à des investissements :

Société de Crédit foncier du Royaume de Hongrie (*Magyar Jelzáloghitelbank*), emprunt de couronnes 1,100.000 de 1891, dont 65 % à la charge de la partie hongroise et 35 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène,

Société de Crédit foncier du Royaume de Hongrie (*Magyar Jelzáloghitelbank*), emprunt de cour. 2,200.000 de 1898, dont 60 % à la charge de la partie hongroise et 40 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène,

Banque commerciale hongroise de Pest (*Pesti Magyar Kereskedelmi Bank*), emprunt de cour. 600.000 de 1891, dont 70 % à la charge de la partie hongroise et 30 % à la charge de la partie serbe-croate-slovène.

La partie hongroise prendra à sa charge le règlement de la quote-part des emprunts suivants due, d'après ce qui précède, par la partie serbe-croate-slovène :

Emprunt de cour. 1,920.600 contracté en 1911 avec le Crédit foncier de Hongrie (*Magyar Földhitelintézet*),

Emprunt de cour. 1,100.000 contracté en 1891 avec la Société de Crédit foncier du Royaume de Hongrie (*Magyar Jelzáloghitelbank*),

Emprunt de cour. 2,200.000 de 1898 contracté avec la Société de Crédit foncier du Royaume de Hongrie (*Magyar Jelzáloghitelbank*),

Emprunt de cour. 600.000 contracté en 1891 avec la Banque commerciale hongroise de Pest (*Pesti Magyar Kereskedelmi Bank*).

Le présent protocole sera ratifié en même temps que la Convention en date d'aujourd'hui et aura la même force que ladite convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) DR. V. MARINKOVITCH.

portions. In this manner, 84 % of the said debts shall be assumed by the Hungarian portion and 16 % by the Serb-Croat-Slovene portion. The Hungarian portion shall, however, be responsible for the settlement of the share due by the Serb-Croat-Slovene portion.

D. The debts of the town of Subotitzá arising out of redeemable loans shall be allocated on the basis of the following proportionate figures :

(a) Loans secured by mortgage :

Hungarian Commercial Bank, Pest (*Pesti Magyar Kereskedelmi Bank*). Loan of Kr. 1,425,000, 1903. — Hungarian share 35 %, Serb-Croat-Slovene share 65 %,

Hungarian Land Bank (*Magyar Foldhitelintézet*). Loan of Kr. 1,920,600, converted in 1911. — Serb-Croat-Slovene share 100 %.

Hungarian Land Bank (*Magyar Foldhitelintézet*). Loan of Kr. 6,000,000, 1912 — Hungarian share 50 %, Serb-Croat-Slovene share 50 %,

Hungarian Land Bank (*Magyar Foldhitelintézet*). Loan of 7,000,000, 1917 — Hungarian share 45 %, Serb-Croat-Slovene 55 %.

(b) Loans not secured by mortgage but used for investments :

Land Bank Society of the Kingdom of Hungary (*Magyar Jelzáloghitelbank*). Loan of Kr. 1,100,000, 1891 — Hungarian share 65 %, Serb-Croat-Slovene share 35 %,

Land Bank Society of the Kingdom of Hungary (*Magyar Jelzáloghitelbank*). Loan of Kr. 2,200,000, 1898 — Hungarian share 60 %, Serb-Croat-Slovene share 40 %.

Hungarian Commercial Bank, Pest (*Pesti Magyar Kereskedelmi Bank*). Loan of Kr. 600,000, 1891 — Hungarian share 70 %, Serb-Croat-Slovene share 30 %.

The Hungarian portion shall take over the settlement of the share of the following loans due in virtue of the above, by the Serb-Croat-Slovene portion :

Loan of Kr. 1,920,600 contracted in 1911 with the Hungarian Land Bank (*Magyar Foldhitelintézet*),

Loan of Kr. 1,100,000 contracted in 1891 with the Land Bank Society of the Kingdom of Hungary (*Magyar Jelzáloghitelbank*),

Loan of Kr. 2,200,000 of 1898 contracted with the Land Bank Society of the Kingdom of Hungary (*Magyar Jelzáloghitelbank*),

Loan of Kr. 600,000 contracted in 1891 with the Hungarian Commercial Bank, Pest (*Pesti Magyar Kereskedelmi Bank*).

The present Protocol shall be ratified at the same time as the Convention of this day's date and shall have the same force as the said Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Protocol and have thereto affixed their seals.

Done, at Belgrade, in two original copies, on February the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (*Signed*) FORSTE.

(L. S.) (*Signed*) NICKL.

(L. S.) (*Signed*) DR. V. MARINKOVITCH

N° 1992.

---

**HONGRIE  
ET ROYAUME DES SERBES,  
CROATES ET SLOVÈNES**

Convention concernant le règlement des anciens contrats d'assurance sur la vie conclus en couronnes hongroises ou autrichiennes, et le traitement réciproque des entreprises d'assurance privées, avec protocole final. Signés à Belgrade, le 22 février 1928.

---

**HUNGARY AND  
KINGDOM OF THE SERBS,  
CROATS AND SLOVENES**

Convention concerning the Adjustment of former Life Insurance Contracts concluded in Hungarian or Austrian Crowns, and the reciprocal Treatment of Private Insurance Undertakings, with Final Protocol. Signed at Belgrade, February 22, 1928.

N<sup>o</sup> 1992. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES ANCIENS CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE CONCLUS EN COURONNES HONGROISES OU AUTRICHIENNES, ET LE TRAITEMENT RÉCIPROQUE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE PRIVÉES. SIGNÉE A BÉLGRADE, LE 22 FÉVRIER 1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre résident, chef de la délégation hongroise à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 17 avril 1929.*

---

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE et SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, désirant arriver à un accord pour le règlement des anciens contrats d'assurance sur la vie, conclus en couronnes hongroises ou autrichiennes, et le traitement réciproque des entreprises d'assurances privées, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires respectifs, savoir :

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. le baron Paul FORSTER, son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Belgrade; et

M. Alfred DE NICKL, conseiller de Légation, directeur de la Section économique au Ministère royal hongrois des Affaires étrangères;

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES :

M. le Docteur Voïslav MARINKOVITCH, son ministre de Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs reconnus en bonne et due forme sont convenus des dispositions suivantes :

## SECTION I.

DISPOSITIONS CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES ANCIENS CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE.

### *Article premier.*

Les entreprises d'assurances privées dont le siège social se trouve sur le territoire actuel de l'un des deux Etats et qui, avant le 31 octobre 1918, ont exercé leur activité sur le territoire de l'autre

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Budapest, le 20 octobre 1928.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1992. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE ADJUSTMENT OF FORMER LIFE INSURANCE CONTRACTS CONCLUDED IN HUNGARIAN OR AUSTRIAN CROWNS, AND THE RECIPROCAL TREATMENT OF PRIVATE INSURANCE UNDERTAKINGS. SIGNED AT BELGRADE, FEBRUARY 22, 1928.

---

*French official text communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 17, 1929.*

---

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY and HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, desiring to arrive at an agreement for the adjustment of former life insurance contracts concluded in old Hungarian and Austrian crowns, and the reciprocal treatment of private insurance undertakings, have resolved to conclude a Convention to that effect, and have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MOST SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

Baron Paul FORSTER, His Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Belgrade; and

M. Alfred DE NICKL, Counsellor of Legation, Director of the Economic Section of the Royal Hungarian Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES :

Dr. Voislav MARINKOVITCH, His Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

SECTION I.

PROVISIONS CONCERNING THE ADJUSTMENT OF FORMER LIFE INSURANCE CONTRACTS.

*Article I.*

Private insurance companies whose head offices are situated in the present territory of one of the two States and which, prior to October 31, 1918, had carried on business in the territory

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Budapest, October 20, 1928.

Etat, pourront transférer leur portefeuille, résultant de cette activité à une entreprise d'assurances privée à choisir librement parmi les concessionnaires de l'autre Etat. Les arrangements privés, relatifs audit transfert, seront approuvés par les autorités de surveillance compétentes, — en tant qu'ils seront conformes aux prescriptions légales du pays.

#### Article 2.

Les entreprises d'assurances privées dont le siège se trouve en Hongrie et qui, avant le 31 octobre 1918, ont passé des contrats d'assurance sur la vie, sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, sépareront de leur portefeuille des assurances sur la vie les contrats d'assurance sur la vie et ceux des rentes viagères (y compris les assurances en cas d'accidents), — résumés ci-dessous sous le nom de « portefeuille serbe-croate-slovène » — conclus, avant le jour susmentionné, par leurs centrales ou par leurs succursales, se trouvant dans n'importe quel Etat, et revenant au Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Au sens de la présente convention, ne seront pas incorporées dans le portefeuille serbe-croate-slovène les assurances sur la vie (quote-part des rentes) échues avant le 31 octobre 1918 et qui n'ont pas encore été acquittées. Pour les dettes et créances provenant de ces assurances les stipulations générales de la convention relative au règlement des dettes et créances en anciennes couronnes hongroises ou autrichiennes seront appliquées.

Cette séparation du portefeuille et le règlement des obligations résultant desdits contrats d'assurances sur la vie seront effectués, de la part des entreprises d'assurances privées hongroises intéressées, en conformité des dispositions prévues dans les articles 3-8 de la présente convention.

Au cas où en vertu de l'article premier de cette convention, l'entreprise respective transférerait son portefeuille serbe-croate-slovène à une compagnie d'assurances concessionnaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, les arrangements privés y relatifs devront également être conformes à ces dispositions.

#### Article 3.

Seront incorporés dans le portefeuille serbe-croate-slovène :

1<sup>o</sup> Sans tenir compte de la nationalité de l'assuré — les contrats conclus par les assurés dont le domicile (s'il s'agit de personnes morales : le siège) se trouvait sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes tant le 31 octobre 1918 que le 31 décembre 1924. Ne seront pas incorporés les contrats des assurés qui, n'ayant pas été, le 31 décembre 1924, ressortissants du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, formuleraient, dans un délai de quatre mois, à partir du jour de la mise en vigueur de la présente convention, une réclamation contre ladite incorporation.

2<sup>o</sup> Les contrats conclus par les assurés dont le domicile (siège) ne se trouvait pas, à l'une ou à toutes les deux dates susmentionnées sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, seront incorporés dans le portefeuille serbe-croate-slovène, si l'assuré, au 31 décembre 1924, était ressortissant serbe-croate-slovène, et s'il a payé, à un bureau de l'entreprise hongroise respective, établi sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, tant la dernière prime échue avant le 31 octobre 1918 que la dernière prime échue avant le 31 décembre 1924.

Ces dispositions sont à appliquer par analogie, aux assurances de rentes viagères.

Si la police est échue dans l'intervalle entre le 31 octobre 1918 et le 31 décembre 1924, ou si elle a été rachetée, etc., sera substituée la date du 31 décembre 1924 (Point 1 et 2) par la date de l'échéance de la police ou de son rachat, etc., respectivement.

Contrairement aux règles ci-dessus, ne pourront pas être incorporés dans le portefeuille serbe-croate-slovène les contrats, arrivés à l'échéance ou rachetés, etc., et qui ont été déjà liquidés en couronnes hongroises ou autrichiennes par l'entreprise d'assurances ainsi que les contrats des assurés qui ont payé toutes les primes en couronnes hongroises ou autrichiennes échues entre la date de l'achèvement de l'estampillage des anciennes couronnes hongroises et autrichiennes dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et le 31 décembre 1924.



of the other State, may transfer their holding in insurance policies arising from such transaction to a private insurance company chosen freely by them among insurance companies authorised in the other State. All private agreements concerning such transfers shall be approved by the competent authorities, provided they are in conformity with the laws of the country.

*Article 2.*

Private insurance companies, the head offices of which are in Hungary, and which, prior to October 31, 1918, had concluded life insurance contracts in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall separate from their other life insurance policy holdings all life insurance and life annuity contracts (including accident annuity contracts) — described hereinafter as Serb-Croat-Slovene policy holdings — concluded before the aforesaid date by their head offices or branches, wherever situated, and pertaining to the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Under the present Convention, life insurance policies (annuity payments) due before October 31, 1918, and not yet paid, shall not be included in the Serb-Croat-Slovene policy holdings. The general provisions of the Convention concerning the settlement of debts and claims in former Hungarian or Austrian crowns shall apply to debts and claims arising out of such insurance policies.

This separation of policies, and the settlement of liabilities incurred under insurance contracts, shall be effected by the Hungarian private insurance companies concerned in conformity with the provisions laid down in Articles 3-8 of the present Convention.

Should a company, under the provisions of Article 1 of this Convention, transfer its Serb-Croat-Slovene policy holdings to an authorised Serb-Croat-Slovene company, the private agreements regarding such transfer must also be in conformity with these provisions.

*Article 3.*

The following shall be included in the Serb-Croat-Slovene policy holdings :

(1) Irrespective of the nationality of the insured persons : contracts concluded by persons whose domicile (or, in the case of juridical persons, head office) was situated in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, both on October 13, 1918, and on December 31, 1924. These shall not include contracts in respect of insured persons who were not nationals of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes on December 31, 1924, and who, within a period of four months from the coming into force of the present Convention, file an objection to the inclusion of their contracts.

(2) Contracts concluded by insured persons whose domicile (head office) was not, on both or either of the aforesaid dates, in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, shall be included in the Serb-Croat-Slovene policy holdings if, on December 31, 1924, the insured person was a Serb-Croat-Slovene national, and if he had paid to an office belonging to the Hungarian company in question and established in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes both the last premium due before October 31, 1918, and the last premium due before December 31, 1924.

These provisions shall apply similarly to annuity policies.

If the policy matured between October 31, 1918, and December 31, 1924, or if it has been redeemed, etc., the date on which it matured or was redeemed, etc., shall be substituted for December 31, 1924, (paragraphs 1 and 2).

Notwithstanding the above provisions, the Serb-Croat-Slovene policy holdings shall not include contracts which have matured or been redeemed, etc., and have already been paid off in Hungarian or Austrian crowns by the insurance company, and contracts with insured persons who have paid all the premiums payable in Hungarian or Austrian crowns which fell due between the date when the stamping of former Hungarian and Austrian crowns in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes was completed and December 31, 1924.

Les polices libérées, respectivement capitalisées (les assurances conclues avec primes uniques et les capitalisations *ex officio* y compris) ne seront incorporées — même si les conditions sont stipulées dans cet article, seront remplies, — dans le portefeuille serbe-croate-slovène, que dans le cas où l'assuré, respectivement l'ayant-droit, avait son domicile (siège) à la date du paiement de la dernière prime, sur le territoire actuel du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

#### Article 4.

Les réserves mathématiques afférentes au portefeuille serbe-croate-slovène fixé dans l'article 3 de la présente convention, seront calculées au 31 décembre 1924 et libellées en dinars en tenant compte des acquittements d'assurance effectués depuis le 31 octobre 1918.

En établissant les réserves mathématiques en dinars, le dinar sera calculé pour quatre anciennes couronnes hongroises ou autrichiennes.

Dans le calcul des réserves de primes, le service des intérêts et l'emploi des tableaux de mortalité, etc., on procédera en se basant sur les mêmes principes qui ont été appliquées par les entreprises d'assurances privées, originaires des deux Etats de l'ancienne Monarchie austro-hongroise pour l'établissement des réserves de primes des assurances sur la vie.

#### Article 5.

Seront employés à la couverture des réserves mathématiques, visées à l'article 4, ainsi qu'à celle de leurs intérêts nés entre le 31 décembre 1924 et la date de la mise en vigueur des arrangements privés susmentionnés, les actifs suivants des entreprises d'assurances dans l'ordre ci-après :

a) Les titres de la dette publique émis par le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, respectivement par le Royaume de Serbie.

b) Les prêts sur les polices d'assurance sur la vie, afférentes au portefeuille serbe-croate-slovène.

c) Les immeubles se trouvant sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

d) Les titres (lettres de gage, obligations communales, obligations de chemins de fer) émis par des établissements publics ou privés, comme des instituts financiers, etc., dont le siège est situé sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

e) Les titres de la dette publique, mentionnés dans l'article 186, point 1, du Traité de Trianon, et dans l'article 203, point 1, du Traité de Saint-Germain, respectivement et libellés en couronnes hongroises ou autrichiennes, en tant que ces titres font partie de la dette publique du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes au sens des dispositions des traités susmentionnés.

f) Les titres de la dette publique, mentionnés dans le point 2 de l'article 186 du Traité de Trianon, ou dans le point 2 de l'article 203 du Traité de Saint-Germain respectivement et libellés en couronnes hongroises ou autrichiennes, savoir :

1<sup>o</sup> Les titres munis de l'estampillage de nostrification du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

2<sup>o</sup> Les titres ne portant aucun signe distinctif apposé en vertu de l'exécution des articles susmentionnés des Traités de Paix, de même que les titres ayant déjà été munis de l'estampillage de nostrification de la Hongrie, de l'Autriche, ou d'un autre Etat successeur de l'ancienne Monarchie austro-hongroise, mais dont l'estampillage a été ultérieurement annulé par l'Etat respectif (titres dénostrifiés).

Released or capitalised policies (including single-premium insurances and *ex-officio* capitalisations) shall not, even if the conditions laid down in this Article are complied with, be included in the Serb-Croat-Slovene policy holdings unless the insured person or his assign had his domicile (head office) in the present territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes at the date of the payment of the last premium.

*Article 4.*

The proportional reserves required to cover the Serb-Croat-Slovene policy holdings, as defined in Article 3 of the present Convention, shall be calculated as on December 31, 1922, and shall be expressed in dinars, taking into account the insurance payments which have been made since October 31, 1918.

In calculating the proportional reserves in dinars, the dinar shall be reckoned as equal to four former Hungarian or Austrian crowns.

In regard to the calculation of the premium reserves, the service of interest, the mortality tables to be employed, etc., the methods followed shall be those employed by the private insurance companies belonging to the two States of the former Austro-Hungarian Monarchy in fixing their life-insurance premium reserves.

*Article 5.*

The following assets of the insurance companies shall be employed, in the order given below, as cover for the proportional reserves referred to in Article 4, and for the interest on such reserves between December 31, 1924, and the date of the coming into force of the above-mentioned private agreements.

(a) Public debts bonds issued by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes or by the Kingdom of Serbia.

(b) Loans on life-insurance policies forming part of the Serb-Croat-Slovene policy holdings.

(c) Immovable property situated in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(d) Securities (mortgage bonds, communal stock, railway debentures) issued by public or private institutions, such as financial institutions, etc., whose head offices are situated in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(e) Public debt bonds referred to in Article 186, paragraph 1, of the Treaty of Trianon, or Article 203, paragraph 1, of the Treaty of St. Germain, and made out in Hungarian or Austrian crowns, in so far as such bonds are included in the public debt of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes under the provisions of the said Treaties.

(f) Public debt bonds referred to in paragraph 2 of Article 186 of the Treaty of Trianon, or paragraph 2 of Article 203 of the Treaty of St. Germain, and made out in Hungarian or Austrian crowns, viz. :

(1) Bonds endorsed with the stamp of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

(2) Bonds not bearing any distinctive mark in virtue of the aforesaid Articles of the said Treaties of Peace, and bonds which have already been endorsed with the stamp of Hungary, Austria, or another Successor State of the former Austro-Hungarian Monarchy, but whose stamping has been later cancelled by the State in question (bonds of which the endorsement has been annulled.)

*Article 6.*

Dans le cas où les actifs mentionnés à l'article 5 ne suffiraient pas à couvrir entièrement les réserves techniques du portefeuille serbe-croate-slovène, la différence pourra être couverte par d'autres valeurs, acceptées par le Gouvernement serbe-croate-slovène et par des sûretés, respectivement, ou enfin en espèces, en tenant compte toutefois des engagements des entreprises dans les Etats autres que le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Si les réserves techniques du portefeuille serbe-croate-slovène seront couvertes par une entreprise d'assurances privée hongroise en totalité ou en partie en espèces, cette couverture pourra être effectuée en cinq termes annuels au plus, pourvu que l'entreprise respective donne une garantie, acceptée par le Gouvernement serbe-croate-slovène.

Le taux d'intérêt des quote-parts arriérées ne pourra pas dépasser le taux d'intérêt à employer pour le calcul des réserves techniques.

*Article 7.*

Les valeurs mentionnées au point *a)* de l'article 5 devront être évaluées au taux moyen coté à la Bourse de Belgrade le jour précédant la date du transfert effectif.

Les créances mentionnées au point *b)* de l'article 5 seront évaluées au taux de quatre anciennes couronnes hongroises ou autrichiennes pour un dinar.

L'évaluation des actifs mentionnés au point *c)* de l'article 5, est réservée aux arrangements particuliers mentionnés à l'article premier.

Les valeurs mentionnées au point *d)* de l'article 5 produisant au moins 5% d'intérêts seront évaluées selon leur valeur nominale, en calculant les valeurs libellées en couronnes hongroises ou autrichiennes au taux de quatre couronnes pour un dinar. Quant aux titres produisant un taux d'intérêts inférieur à 5%, ils seront évalués par les entreprises intéressées de commun accord.

Les valeurs mentionnées aux points *e)* et *f)* de l'article 5 devront être évaluées d'après leur valeur nominale, au taux de quatre couronnes pour un dinar.

*Article 8.*

Après l'entrée en vigueur de la présente convention, les obligations des entreprises d'assurances privées hongroises susmentionnées, échues après le 31 octobre 1918 et non encore acquittées et qui résultent des contrats d'assurance appartenant au portefeuille serbe-croate-slovène, seront remplies en dinars, en comptant pour chaque quatre couronnes hongroises ou autrichiennes un dinar, à conditions que les réserves mathématiques du portefeuille serbe-croate-slovène des entreprises susmentionnées seront entièrement couvertes par les actifs énumérés dans les articles 5 et 6.

Par analogie, cette disposition est aussi à appliquer aux acquittements des primes et des prêts sur polices, de la part des assurés.

*Article 9.*

Si les titres mentionnés au point *f)* 2, de l'article 5, étaient employés à la couverture des réserves techniques en vertu de l'article 6, la dette publique représentée par ces titres sera traitée sur un pied d'égalité avec les titres estampillés sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes selon les dispositions de l'article 186 du Traité de Trianon ou celles de l'article 203 du Traité de Saint-Germain.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes traitera les coupons de ces titres de la même manière, que les coupons des titres se trouvant sur son territoire.

Conformément à cet article, les Gouvernements des deux Etats notifieront à la Commission des Réparations que les titres mentionnés dans cet article sont à considérer comme faisant partie de l'opération d'estampillage serbe-croate-slovène.

*Article 6.*

Should the assets referred to in Article 5 not be sufficient to cover the whole of the proportional reserves for the Serb-Croat-Slovene policy holdings, the difference may be covered by other securities accepted by the Serb-Croat-Slovene Government, and by sureties as the case may be, or in cash, account being always taken of the liabilities of the companies in States other than the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

Should the Serb-Croat-Slovene policy holdings be covered wholly or in part in cash by a Hungarian private insurance company, this may be done in not more than five annual payments, provided that the company in question furnishes a guarantee which is accepted by the Serb-Croat-Slovene Government.

The rate of interest on payments in arrears shall not exceed the rate of interest to be taken in the calculation of proportional reserves.

*Article 7.*

The securities referred to in paragraph (a) of Article 5 shall be valued at the mean rate quoted on the Belgrade Stock Exchange on the day preceding the date of the actual transfer.

The debts referred to in paragraph (b) of Article 5 shall be valued at the rate of four former Hungarian or Austrian crowns to one dinar ;

The valuation of the assets referred to in paragraph (c) of Article 5 shall be dealt with by the special arrangements referred to in Article 1 ;

The securities referred to in paragraph (d) of Article 5, yielding not less than 5 % interest, shall be reckoned at their nominal value, the securities in Hungarian or Austrian crowns being calculated at the rate of four crowns to one dinar. The value of securities bearing interest at a rate less than 5 % shall be fixed by agreement between the companies concerned ;

The securities referred to in paragraphs (e) and (f) of Article 5 shall be reckoned at their nominal value, at the rate of four crowns to one dinar.

*Article 8.*

When the present Convention has come into force, claims on the above-mentioned private Hungarian insurance companies falling due after October 31, 1918, and not yet paid, arising out of insurance contracts included in the Serb-Croat-Slovene policy holdings, shall be paid in dinars, at the rate of four Hungarian or Austrian crowns to the dinar, provided that the proportional reserves for the Serb-Croat-Slovene policy holdings of the afore-mentioned companies are completely covered by the assets enumerated in Articles 5 and 6.

This provision shall similarly apply to the payment by insured persons of premiums and loans on policies.

*Article 9.*

Should the bonds referred to in paragraph (f) 2 of Article 5 be used in virtue of Article 6 to cover the proportional reserves, the public debt represented by such bonds shall be treated on a footing of equality with bonds stamped in the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, under the provisions of Article 186 of the Treaty of Trianon or Article 203 of the Treaty of St. Germain.

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall treat the coupons of such bonds in the same manner as the coupons of bonds in its territory.

In accordance with this Article, the Governments of the two States shall notify the Reparation Commission that the bonds mentioned in this Article are to be regarded as covered by the Serb-Croat-Slovene stamping.

*Article 10.*

Dans l'année qui suivra l'entrée en vigueur de la présente convention, les autorités de surveillance des deux Etats constateront au moyen de revisions effectuées auprès des entreprises d'assurance privées y intéressées établies sur le territoire des deux Etats contractants, si les arrangements privés, visés par l'article 1 de la présente convention, ont été conclus conformément aux dispositions (articles 3-8) ci-dessus. Les écarts éventuels devront être rectifiés dans les dix-huit mois à partir de la mise en vigueur de la présente convention.

*Article 11.*

Le Gouvernement du Royaume de Hongrie permettra l'exportation, sur le territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, des valeurs destinées, en raison desdits arrangements privés, à la couverture des réserves mathématiques du portefeuille serbe-croate-slovène en tant que ces valeurs se trouvent sur le territoire de l'Etat hongrois et que les arrangements privés susdits sont conformes aux dispositions de cette convention.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes permettra l'importation desdites valeurs. Les accords privés mentionnés à l'article premier, le transfert desdites valeurs et des immeubles, l'importation et l'exportation des valeurs employées en couverture des réserves mathématiques ainsi que toutes les opérations des entreprises d'assurances privées faites en exécution de la présente convention, seront sur les territoires des deux Parties contractantes exemptes de tous impôts, droits, taxes et autres charges publiques.

*Article 12.*

Au cas où une entreprise d'assurances privée hongroise, tombant sous les dispositions de la présente convention, n'aurait pas transféré son portefeuille serbe-croate-slovène dans les six mois à partir de la mise en vigueur de cette convention à une entreprise d'assurances privée, concessionnaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, respectivement au cas où l'autorité royale hongroise de surveillance des entreprises d'assurances privées et l'autorité compétente analogue du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes n'auraient pas approuvé l'arrangement privé y relatif, l'autorité royale hongroise de surveillance et l'autorité compétente analogue du Royaume Serbe-Croate-Slovène prendront, d'un commun accord, en vertu des dispositions légales en vigueur dans les deux Etats, les mesures nécessaires en vue de la sauvegarde des intérêts des assurés des deux Etats.

Dans le cas où une entreprise hongroise n'aurait pas conclu dans le délai susdit un arrangement prévu à l'article premier son portefeuille serbe-croate-slovène sera transféré au Gouvernement Serbe-Croate-Slovène ou à une entreprise d'assurances privée située dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, à désigner par ce gouvernement.

*Article 13.*

Les dispositions contenues dans les articles 2-12 seront appliquées, par analogie, aux contrats de réassurance respectifs.

*Article 14.*

L'approbation donnée par l'autorité compétente serbe-croate-slovène aux arrangements privés mentionnés à l'article premier entraînera la libération des entreprises d'assurances privées hongroises dont il s'agit, de tout engagement envers leurs assurés.

Le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes informera le Gouvernement royal hongrois de ce fait.

*Article 10.*

During the year following the entry into force of the present Convention, the supervisory authorities in the two States shall determine, by inspecting the private insurance companies concerned established in the territory of the two contracting States, whether the private agreements referred to in Article 1 of the present Convention have been concluded in conformity with the above provisions (Articles 3-8). Any irregularities shall be rectified within eighteen months from the date of the entry into force of the present Convention.

*Article 11.*

The Government of the Kingdom of Hungary shall permit the export to the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes of any securities which are to be employed, under the aforesaid private agreements, to cover the proportional reserves for the Serb-Croat-Slovene holdings, so far as such securities are in the territory of the Hungarian State and the above-mentioned private agreements are in conformity with the provisions of this Convention.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall permit the importation of such securities. The private agreements mentioned in Article 1, the transfer of the said securities and of immovable property, the import and export of securities used to cover the proportional reserves, and all transactions carried out by private insurance companies in execution of the present Convention, shall be exempt in the territory of the two Contracting Parties from all taxes, dues, fees, and other public charges.

*Article 12.*

If, within six months from the date of the entry into force of this Convention, a Hungarian private insurance company has not transferred its Serb-Croat-Slovene holdings to an authorised private insurance company in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, or if the Royal Hungarian authority supervising private insurance companies and the similar competent authority of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes have not approved the private agreement in question, the Royal Hungarian supervisory authority and the similar competent authority of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall take by agreement, under their respective laws such measures as may be necessary to safeguard the interests of the insured persons in either State.

Should a Hungarian company not have concluded, within the above-mentioned period, a private agreement as provided for in Article 1, its Serb-Croat-Slovene holdings shall be transferred to the Serb-Croat-Slovene Government or to a private insurance company established in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, to be designated by that Government.

*Article 13.*

The provisions of Articles 2-12 shall similarly be applicable to the respective reinsurance contracts.

*Article 14.*

Approval by the competent Serb-Croat-Slovene authorities of the private agreement referred to in Article 1 shall release the Hungarian private insurance companies in question from all liability in respect of insured persons.

The Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes shall inform the Royal Hungarian Government of such approval.

*Article 15.*

Les dispositions des articles 2-4 et 11-14 sont à appliquer, par analogie, au portefeuille hongrois d'assurances sur la vie des entreprises d'assurances privées dont le siège actuel est situé dans le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et qui avant le 31 octobre 1918, ont conclu des assurances sur la vie sur le territoire actuel du Royaume de Hongrie (article 19). Les réserves mathématiques de ces portefeuilles seront couvertes en espèces et les anciens contrats d'assurance en question conclus en anciennes couronnes hongroises ou autrichiennes, seront exécutés en couronnes hongroises.

*Article 16.*

En ce qui concerne les dispositions de l'article 198 du Traité de Trianon, relatives aux entreprises d'assurances, la présente convention et le protocole final y annexé seront considérés également comme un ajustement financier fixé entre les deux Etats. Par conséquent, en ce qui concerne les entreprises d'assurances privées, les deux Etats renoncent au droit de faire appel à la Commission des réparations, prévu par les dispositions de l'article susmentionné.

Cet ajustement ne saurait affecter d'autres ajustements financiers éventuels et ne porte pas atteinte aux dispositions des Traités de Paix.

*Article 17.*

Pour faciliter l'application des dispositions contenues dans cette convention, chacun des deux gouvernements prendra par voie de prescriptions légales à émettre par chacun d'eux, dans les quatre semaines à partir du jour de la mise en vigueur de la présente convention, les mesures suivantes :

Toute action en justice en cours ou à intenter, en matière des créances résultant des contrats d'assurances sur la vie, de rentes viagères ou en cas d'accidents, conclus avant le 31 octobre 1918 et libellés en anciennes couronnes hongroises ou autrichiennes, devra être suspendue pour une durée d'un an à dater de la mise en vigueur de la présente convention, en tant qu'en qualité de créancier et de débiteur, d'une part se présente une entreprise d'assurances privée (y compris les succursales, quel qu'en soit le siège), dont le siège se trouve sur le territoire de l'un des deux Etats contractants, et de l'autre, un ressortissant de l'autre Etat, ou une personne dont le domicile ou le siège, respectivement, se trouve sur le territoire de l'autre Etat.

Les mesures conservatoires et celles d'exécution forcée ne pourront pas être appliquées au recouvrement de telles créances ; si ces mesures se trouvaient déjà en voie d'exécution elles seraient à suspendre d'office.

Le laps de temps pendant lequel l'action en justice concernant les créances mentionnées dans le deuxième alinéa du présent article sera suspendue, ne pourra être compris ni dans le délai de prescription, ni dans le délai légal, accordé aux intéressés pour faire valoir leurs droits.

## SECTION II.

## DISPOSITIONS CONCERNANT LE TRAITEMENT RÉCIPROQUE DES ENTREPRISES D'ASSURANCE PRIVÉES.

*Article 18.*

Chacun des deux Etats contractants traitera les entreprises d'assurances privées, dont le siège se trouve sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les entreprises de même nature originaires d'Etats tiers. Ce même traitement s'étendra aux concessions d'exploitations à accorder aux entreprises d'assurances privées, et à leurs succursales respectivement (représentations, agences principales, agences) aussi bien qu'à leurs opérations d'affaires, et aux impôts, droits, taxes et autres impositions auxquelles ces entreprises sont soumises.



*Article 15.*

The provisions of Articles 2-4 and 11-14 shall be applicable in the same way to Hungarian life insurance policy holdings belonging to private insurance companies whose present head offices are situated in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and which before October 31, 1918, concluded life insurance contracts in the present territory of the Kingdom of Hungary (Article 19). The proportional reserves for these holdings shall be converted into cash, and payment under the old insurance contracts which were concluded in old Hungarian or Austrian crowns shall be effected in Hungarian crowns.

*Article 16.*

So far as the provisions of Article 198 of the Treaty of Trianon regarding insurance companies are concerned, the present Convention and the Final Protocol annexed thereto shall be considered as a financial adjustment between the two States; consequently, the two States renounce the right to appeal to the Reparation Commission under the terms of the said Article in matters relating to private insurance companies.

This adjustment shall not prejudice other possible financial adjustments or invalidate the provisions of the Treaties of Peace.

*Article 17.*

In order to facilitate the application of this Convention, both Governments shall, by enacting the appropriate legislation, within four weeks of the entry into force of the present Convention, take the following measures :

All legal proceedings already pending or to be instituted in respect of claims arising out of life insurance contracts, life annuity contracts or accident insurance contracts concluded before October 31, 1918, and expressed in terms of old Hungarian or Austrian crowns, shall be suspended for one year from the date of the entry into force of the present Convention, when one of the parties, either as debtor or creditor, is a private insurance company (including branches wherever situated) whose head offices are situated in the territory of one of the Contracting States, and the other is a national of the other State or a person whose domicile or principal place of business is situated in the other State.

No conservatory measures or measures for the forced execution of such claims may be taken. Any such measures already in course of execution shall be automatically suspended.

The period during which legal proceedings concerning claims referred to in the second paragraph of the present Article are suspended shall not count as part of the period of prescription or of the legal time-limit within which those concerned have to justify their claims.

## SECTION II.

## PROVISIONS CONCERNING THE RECIPROCAL TREATMENT OF PRIVATE INSURANCE COMPANIES.

*Article 18.*

Each of the two Contracting States shall accord to private insurance companies whose head offices are situated in the territory of the other State the same treatment as it accords to similar companies of third States. This provision shall also apply to the granting to private insurance companies or their branches (representatives, principal and other agencies) of permission to carry on business, to the operation of these companies, and to the taxes, dues, fees, and other public charges to which they may be subject.

Au cas éventuel où l'un des Etats contractants renoncerait à l'avenir aux droits garantis aux entreprises en question dans l'article 255 du Traité de Trianon concernant la continuation de leurs opérations d'affaires, cette renonciation ne portera pas atteinte aux dispositions de l'alinéa premier de cet article.

### SECTION III.

#### DISPOSITIONS FINALES.

##### *Article 19.*

Partout où, dans la présente convention, il est fait mention du territoire du Royaume de Hongrie, il faut comprendre sous ce terme le territoire de la Hongrie, déterminé par le Traité de Trianon, et là où il est fait mention du territoire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, il faut comprendre sous ce terme le territoire de l'ancien Royaume de Serbie et celui de l'ancien Royaume de Monténégro avant la mise en vigueur des Traités de Paix, ainsi que les territoires qui leur sont concédés en vertu des dispositions des Traités de Paix. Il est nécessaire sous ce rapport de prendre également en considération les conventions et mesures d'exécution, conclues et convenues entre les Etats intéressés en vertu de ces traités.

##### *Article 20.*

Toutes les controverses qui pourraient surgir entre les deux gouvernements au sujet de l'application de la présente Convention seront réglées par un tribunal d'arbitrage. Ce tribunal sera composé de deux membres, et d'un président. Un membre sera désigné par le Gouvernement du Royaume de Hongrie et l'autre par le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Le président sera élu d'un commun accord par les deux membres ainsi désignés. En cas de désaccord au sujet de la personne du président, ce dernier sera désigné par le président du Conseil fédéral suisse.

Ce tribunal connaîtra aussi des frais de procédure.

##### *Article 21.*

La présente convention sera ratifiée aussitôt que faire se pourra. L'échange des instruments de ratification aura lieu à Budapest. La convention entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) D<sup>r</sup> V. MARINKOVITCH.

Should one of the Contracting States hereafter renounce the rights guaranteed to the companies in question by Article 255 of the Treaty of Trianon in connexion with the continuance of their business transactions, such renunciation shall not affect the provisions of the first paragraph of this Article.

### SECTION III.

#### FINAL PROVISIONS.

##### *Article 19.*

Wherever in the present Convention mention is made of the territory of the Kingdom of Hungary, this term shall be taken to mean the territory of Hungary as defined by the Treaty of Trianon, and where mention is made of the territory of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, this term shall be taken to mean the territory of the former Kingdom of Serbia and that of the former Kingdom of Montenegro before the entry into force of the Treaties of Peace, together with the territories ceded to them under the terms of the Treaties of Peace. In this respect, account must also be taken of conventions and executive measures which have been concluded and agreed upon between the Contracting States in virtue of those treaties.

##### *Article 20.*

Any disputes arising between the two Governments out of the application of the present Convention shall be decided by an arbitral tribunal. This tribunal shall consist of two members and a President. One member shall be appointed by the Government of the Kingdom of Hungary and the other by the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The two members thus designated shall jointly elect the President. In case of failure to reach an agreement, the President shall be designated by the President of the Swiss Federal Council.

This tribunal shall also decide as to the costs of the proceedings.

##### *Article 21.*

The present Convention shall be ratified as soon as possible. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Budapest. The Convention shall come into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade in two originals on February the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (*Signed*) FORSTER.

(L. S.) (*Signed*) NICKL.

(L. S.) (*Signed*) Dr. V. MARINKOVITCH.

## PROTOCOLE FINAL.

RELATIF A LA CONVENTION CONCLUE ENTRE LE ROYAUME DE HONGRIE ET LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES CONCERNANT LE RÉGLEMENT DES ANCIENS CONTRATS D'ASSURANCE SUR LA VIE, CONCLUS EN COURONNES HONGROISES OU AUTRICHIENNES ET LE TRAITEMENT RÉCIPROQUE DES ENTREPRISES D'ASSURANCES PRIVÉES.

Au moment de procéder à la signature de la Convention conclue en date de ce jour, les plénipotentiaires soussignés du Royaume de Hongrie et du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes sont convenus des arrangements suivants, respectivement ont fait les déclarations suivantes :

## I.

Les assurances sur la vie libellées en titres d'emprunt de guerre hongrois ou autrichiens (assurances d'emprunt de guerre) ne seront pas incorporées dans le portefeuille serbe-croate-slovène, même dans le cas où les conditions fixées à l'article 3 de la présente convention seraient remplies. Ces contrats seront liquidés directement par les entreprises d'assurances hongroises intéressées avec les parties assurées selon les clauses des contrats d'assurance respectifs.

## 2.

Le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes n'acceptera les obligations de chemins de fer mentionnées au point *d*) de l'article 5 en vue de la couverture des réserves mathématiques que dans le cas où celles-ci seraient également reconnues par la Commission des Réparations comme quote-part de la dette qu'assume le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes.

Les Parties contractantes sont convenues ensuite d'un commun accord qu'au sens de l'article 5 point *f*) pourront être transmis ou acceptés respectivement seuls les titres suivants de la dette publique libellés en couronnes hongroises ou autrichiennes, à savoir :

- a*) Rente de 4.2 % austro-hongroise unifiée (papier et argent).
- b*) Rente de 4 % austro-hongroise convertie (papier et argent).
- c*) Emprunt d'investissement à 3 ½ % autrichien de l'année 1897. (Investitions-anleihe).
- d*) Rente de 4 % hongroise en couronnes ; (*Korona-járadék*).
- e*) Emprunt à 4.36 % autrichien (*Klangrente*).

Il fut de même convenu que la valeur nominale des titres d'emprunts d'Etat susénumérés ne devra pas dépasser la somme de 22,000,000 (vingt-deux millions) de couronnes. Si ce montant, qui doit être composé des titres énumérés dans l'article 5, points *a*), *b*), *c*), ainsi que de ceux qui sont énumérés dans l'alinéa précédent au sens du point *f*) du même article, ne suffisait pas à la couverture des réserves mathématiques à calculer dans le sens de l'article 4, les entreprises d'assurances privées auxquelles la transmission incombe, devront régler la différence en argent comptant et cela en dinars, au taux de quatre couronnes hongroises ou autrichiennes le dinar.

## 3.

L'obligation de payer en dinars résultant de l'article 8 de la convention devient effective pour les entreprises d'assurances acceptantes du moment où le Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes aura réellement satisfait à ses obligations indiquées dans l'article 9 de la convention.

## FINAL PROTOCOL

RELATING TO THE CONVENTION CONCLUDED BETWEEN THE KINGDOM OF HUNGARY AND THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES CONCERNING THE ADJUSTMENT OF FORMER LIFE INSURANCE CONTRACTS CONCLUDED IN HUNGARIAN OR AUSTRIAN CROWNS, AND THE RECIPROCAL TREATMENT OF PRIVATE INSURANCE UNDERTAKINGS.

At the moment of signing the Convention concluded this day, the undersigned Plenipotentiaries of the Kingdom of Hungary and of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes have agreed on the following arrangements and have made the following declarations :

*Paragraph 1.*

Life insurance policies expressed in terms of Hungarian or Austrian war-loan bonds (war-loan insurances) shall not be included in the Serb-Croat-Slovene policy holdings, even should the conditions laid down in Article 3 of the present Convention be complied with. Such contracts shall be liquidated direct by the Hungarian insurance companies concerned with the insured persons under the clauses of the respective insurance contracts.

*Paragraph 2.*

The Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes will only accept the railway debentures mentioned in paragraph (d) of Article 5 as cover for the proportional reserves should they be also recognised by the Reparation Commission as a part of the debt assumed by the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes.

The Contracting Parties are mutually agreed that under Article 5, paragraph (f), only the following public debt bonds expressed in Hungarian or Austrian crowns may be transferred or accepted :

- (a) 4.2 % unified Austro-Hungarian Government stock (paper and cash) ;
- (b) 4 % converted Austro-Hungarian Government stock (paper and cash) ;
- (c) 3 ½ % Austrian investment loan of the year 1897 (*Investitionsanleihe*) ;
- (d) 4 % Hungarian Government stock in crowns (*Korona-járadék*) ;
- (e) 4.36 % Austrian loan (*Klangrente*).

It was likewise agreed that the nominal value of the State loan bonds enumerated above should not exceed 22,000,000 (twenty-two million) crowns. Should that amount, which is to consist of the bonds enumerated in Article 5, paragraphs (a), (b), and (c), and of those enumerated in the preceding paragraph under paragraph (f) of the same Article, not be sufficient to cover the proportional reserves to be calculated under Article 4, the private insurance companies responsible for the transfer shall settle the difference in cash in dinars, at the rate of four Hungarian or Austrian crowns to the dinar.

*Paragraph 3.*

The obligation under Article 8 of the Convention shall be binding on the accepting insurance companies to pay in dinars as soon as the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes has actually carried out its obligations under Article 9 of the Convention.

4.

Les Parties contractantes sont d'accord que les arrangements privés, concernant le transfert du portefeuille serbe-croate-slovène, conclus dans l'esprit de la présente convention entre une entreprise d'assurances privée hongroise et une entreprise concessionnaire du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes et qui ont été déjà approuvés par les autorités compétentes des deux Etats avant la mise en vigueur de la présente convention auront la même force et valeur que les arrangements privés qui seront approuvés en vertu de l'article 14 de la présente convention.

Le présent protocole final, qui sera ratifié en même temps que la convention conclue en date de ce jour, devra être considéré comme partie intégrante de la présente convention et possédera, en conséquence la même force et valeur.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Belgrade, en double original, le vingt-deux février mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) (Signé) FORSTER.

(L. S.) (Signé) NICKL.

(L. S.) (Signé) Dr V. MARINKOVITCH.

*Paragraph 4.*

The Contracting Parties agree that private agreements concerning the transfer of the Serb-Croat-Slovene policy holdings, concluded in pursuance of the present Convention between a Hungarian private insurance company and an authorised company in the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, and already approved by the competent authorities of the two States before the entry into force of the present Convention, shall have the same force and value as private agreements approved under Article 14 of the present Convention.

The present Final Protocol, which shall be ratified at the same time as the Convention concluded on this date, shall be regarded as an integral part of the present Convention, and shall therefore have the same force and validity.

In faith whereof, the Plenipotentiaries of the two States have signed the present Protocol, and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade in two originals on February the twenty-second, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) (*Signed*) FORSTER.

(L. S.) (*Signed*) NICKL.

(L. S.) (*Signed*) Dr. V. MARINKOVITCH.

N° 1993.

---

## BELGIQUE ET FRANCE

Échange de notes comportant un arrangement remplaçant l'entente intervenue en 1895 et complétée en 1900, 1906 et 1910, relativement à la notification des cas de maladies contagieuses de l'homme et des animaux constatés dans la région frontière franco-belge. Paris, les 22 et 23 mai 1928.

---

## BELGIUM AND FRANCE

Exchange of Notes constituting an Arrangement replacing the Agreement of 1895 completed in 1900, 1906 and 1910 regarding the Notification of Cases of Infectious Diseases of Men and Animals discovered in the Franco-Belgian Frontier Region. Paris, May 22 and 23, 1928.



N<sup>o</sup> 1993. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BELGE ET FRANÇAIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT REMPLAÇANT L'ENTENTE INTERVENUE EN 1895 ET COMPLÉTÉE EN 1900, 1906 et 1910, RELATIVEMENT A LA NOTIFICATION DES CAS DE MALADIES CONTAGIEUSES DE L'HOMME ET DES ANIMAUX CONSTATÉS DANS LA RÉGION FRONTIÈRE FRANCO-BELGE. PARIS, LES 22 ET 23 MAI 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 18 avril 1929.*

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 22 mai 1928.

A SON EXCELLENCE MONSIEUR LE BARON DE GAIFFIER D'HESTROY,  
AMBASSADEUR DE BELGIQUE A PARIS.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En me référant à des communications que Votre Excellence a bien voulu m'adresser les 5 mars et 7 mai derniers, au sujet d'un arrangement pour la notification des cas de maladies contagieuses des hommes et des animaux, constatés dans la région frontière franco-belge, j'ai l'honneur de l'informer que le Gouvernement français accepte de prendre les mesures nécessaires pour l'application des dispositions suivantes :

1<sup>o</sup> Les maladies dont il sera donné avis, en ce qui concerne les personnes sont : la peste, le choléra, la variole, le typhus exanthématique, le typhus récurrent, la fièvre typhoïde, la fièvre para-typhoïde, la dysenterie épidémique, la diphtérie, la méningite cérébrospinale épidémique, la rage humaine, la scarlatine, la septicémie puerpérale, l'encéphalite léthargique, pour autant que ces maladies aient été constatées dans les provinces de Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et du Luxembourg, d'une part, et les départements du Nord, de l'Aisne, des Ardennes, de la Meuse, de Meurthe-et-Moselle, d'autre part ;

2<sup>o</sup> Les chiffres des cas de maladies seront donnés hebdomadairement (la semaine prenant cours le dimanche à 0 heure pour finir le samedi à 24 heures) ;

3<sup>o</sup> Les communications visées ci-dessus seront adressées dans des lettres affranchies ;

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1993. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BELGIAN AND FRENCH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN ARRANGEMENT REPLACING THE AGREEMENT OF 1895 COMPLETED IN 1900, 1906 AND 1910 REGARDING THE NOTIFICATION OF CASES OF INFECTIOUS DISEASES OF MEN AND ANIMALS DISCOVERED IN THE FRANCO-BELGIAN FRONTIER REGION. PARIS, MAY 22 AND 23, 1928.

---

*French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place April 18, 1929.*

---

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, May 22, 1928.

TO HIS EXCELLENCY BARON DE GAIFFIER D'HESTROY, BELGIAN AMBASSADOR  
AT PARIS.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your communications of March 5th and May 7th last regarding an arrangement for the notification of cases of infectious diseases of men and animals discovered in the Franco-Belgian frontier region, I have the honour to inform you that the French Government agrees to take the necessary measures for the application of the following provisions :

- (1) The human diseases to be notified shall be the following : plague, cholera, smallpox, exanthematic typhus, relapsing fever, typhoid fever, paratyphoid fever, epidemic dysentery, diphtheria, epidemic cerebro-spinal meningitis, human rabies, scarlet fever, puerperal septicaemia and encephalitis lethargica, whenever these diseases are discovered in the provinces of West Flanders, Hainault, Namur or Luxemburg, on the one hand or the departments of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse or Meurthe-et-Moselle, on the other hand ;
- (2) The figures relating to cases of diseases shall be given weekly (the week to begin on Sunday at 0 h. and to end on Saturday at 24 h.) ;
- (3) The communications referred to above shall be sent by prepaid letter post ;

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

D'une part, par les préfets du Nord, de l'Aisne, des Ardennes, de la Meuse et de Meurthe-et-Moselle, chacun en ce qui concerne leurs départements respectifs, savoir :

Par le préfet du Nord aux inspecteurs d'hygiène pour la Flandre occidentale à Bruges et pour le Hainaut à Mons et à Dampremy ;

Par le préfet de l'Aisne aux inspecteurs d'hygiène pour le Hainaut à Mons et à Dampremy ;

Par le préfet des Ardennes aux inspecteurs d'hygiène pour la province de Namur, à Namur, et de Luxembourg à Bovigny ;

Par le préfet de la Meuse à l'inspecteur d'hygiène pour la province de Luxembourg à Bovigny ;

Par le préfet de Meurthe-et-Moselle, à l'inspecteur d'hygiène pour la province de Luxembourg à Bovigny ;

Et, d'autre part, par les inspecteurs d'hygiène pour les provinces de Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et de Luxembourg, chacun en ce qui concerne leurs ressorts respectifs, savoir :

Par l'inspecteur d'hygiène pour la Flandre occidentale au préfet du Nord à Lille ;

Par les inspecteurs d'hygiène pour le Hainaut aux préfets du Nord à Lille et de l'Aisne à Laon ;

Par l'inspecteur d'hygiène pour la province de Namur au préfet des Ardennes à Mézières ;

Par l'inspecteur d'hygiène pour la province de Luxembourg aux préfets des Ardennes à Mézières, de la Meuse à Bar-le-Duc et de Meurthe-et-Moselle à Nancy ;

4° En ce qui concerne les animaux, les maladies dont il sera donné avis sont : le typhus contagieux, la pleuro-pneumonie contagieuse, la stomatite aphteuse, la morve et le farcin, la peste porcine et la clavelée.

Ces avis seront adressés dans des lettres affranchies, d'une part, par les préfets du Nord, de l'Aisne, des Ardennes, de la Meuse et de Meurthe-et-Moselle, chacun en ce qui concerne leurs départements respectifs, savoir :

Par le préfet du Nord aux inspecteurs vétérinaires de la Flandre occidentale à Ostende et à Thourout, et du Hainaut à Ath et à Mont-sur-Marchiennes ;

Par le préfet de l'Aisne aux inspecteurs vétérinaires du Hainaut à Ath et à Mont-sur-Marchiennes ;

Par le préfet des Ardennes aux inspecteurs-vétérinaires à Namur et à Bertrix ;

Par les préfets de la Meuse et de Meurthe-et-Moselle à l'inspecteur-vétérinaire à Bertrix ;

D'autre part, par les inspecteurs vétérinaires de la Flandre occidentale, du Hainaut des provinces de Namur et de Luxembourg, chacun en ce qui concerne leurs circonscriptions respectives, savoir :

Par les inspecteurs vétérinaires de la Flandre occidentale au préfet du Nord à Lille ;

Par les inspecteurs vétérinaires du Hainaut aux préfets du Nord à Lille et de l'Aisne à Laon ;

Par les inspecteurs vétérinaires de la province de Namur au préfet des Ardennes à Mézières ;

Par les inspecteurs vétérinaires du Luxembourg aux préfets des Ardennes à Mézières, de la Meuse à Bar-le-Duc et de Meurthe-et-Moselle à Nancy ;

5° Lesdites informations devront être fournies aussitôt que l'une des affections désignées ci-dessus aura été constatée dans une localité de l'une des provinces belges ou de l'un des départements français dont il est fait mention plus haut, quelle que soit la distance entre cette localité de la frontière. Lorsque la maladie contagieuse y régnera sur le bétail

On the one hand by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely ;

By the Prefect of the Nord to the health inspectors for West Flanders at Bruges and for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Aisne to the health inspectors for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Ardennes to the health inspectors for the province of Namur, at Namur, and for Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of the Meuse to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of Meurthe-et-Moselle to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

And, on the other hand, by the health inspectors for the provinces of West Flanders, Hainault, Namur and Luxemburg, for their respective areas, namely :

By the health inspector for West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;

By the health inspectors for Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the health inspector for the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the health inspector for the province of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy ;

(4) The animal diseases to be notified shall be : infectious typhus, infectious pleuropneumonia, aphthous stomatitis, glanders and farcy, swine-fever and sheep-pox.

These notices shall be sent by prepaid letter post, on the one hand by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely ;

By the Prefect of the Nord to the veterinary inspectors of West Flanders at Ostend and Thourout and of Hainault at Ath and Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Aisne to the veterinary inspectors of Hainault at Ath and at Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Ardennes to the veterinary inspectors at Namur and Bertrix ;

By the Prefects of the Meuse and Meurthe-et-Moselle to the veterinary inspector at Bertrix ;

On the other hand, by the veterinary inspectors of West Flanders, Hainault and the provinces of Namur and Luxemburg for their respective areas, namely :

By the veterinary inspectors of West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;

By the veterinary inspectors of Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the veterinary inspectors of the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the veterinary inspectors of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy.

(5) Such information shall be supplied as soon as any of the above-mentioned diseases has been discovered in a locality of any of the Belgian provinces or of the French departments mentioned above, whatever the distance of such locality from the frontier. When an infectious disease is prevalent among live stock in these areas to any considerable

avec une certaine intensité, les informations ne seront transmises que de huit en huit jours après les premiers avis adressés conformément au paragraphe précédent ;

6° Pour le cas où l'un des gouvernements intéressés aurait l'intention de dénoncer cet arrangement, il devra en donner notification écrite à l'autre gouvernement ;

7° Les présentes dispositions ne portent pas atteinte aux prescriptions correspondantes des conventions sanitaires internationales déjà existantes ;

8° Dès la mise en vigueur du présent arrangement, l'accord conclu les 30 et 31 mai 1895 et les accords complémentaires de 1900, 1906 et 1910 relatifs au même objet cesseront d'être appliqués.

Je serais obligé à Votre Excellence de me faire savoir si le gouvernement belge prend l'engagement de mettre en vigueur les dispositions qui précèdent.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. BRIAND.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

PARIS, le 23 mai 1928.

A SON EXCELLENCE M. BRIAND, ANCIEN PRÉSIDENT DE CONSEIL,  
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, PARIS.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

En me référant à l'office en date du 22 mai 1928, sous-direction des affaires administratives et des unions internationales, par lequel Votre Excellence veut bien me faire connaître les dispositions que compte prendre le Gouvernement de la République au sujet d'un arrangement pour la notification des cas de maladies contagieuses des hommes et des animaux, constatées dans la région frontière franco-belge, j'ai l'honneur de l'informer que le gouvernement du roi accepte de prendre les mesures nécessaires pour l'application de ces dispositions :

1° Les maladies dont il sera donné avis, en ce qui concerne les personnes, sont : la peste, le choléra, la variole, le typhus exanthématique, le typhus récurrent, la fièvre typhoïde, la fièvre paratyphoïde, la dysenterie épidémique, la diphtérie, la méningite cérébro-spinale épidémique, la rage humaine, la scarlatine, la septicémie puerpérale, l'encéphalite léthargique, pour autant que ces maladies aient été constatées dans les provinces de Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et du Luxembourg, d'une part, et les départements du Nord, de l'Aisne, des Ardennes, de la Meuse, de Meurthe-et-Moselle, d'autre part ;

2° Les chiffres des cas de maladies seront donnés hebdomadairement (la semaine prenant cours le dimanche à zéro heure pour finir le samedi à vingt-quatre heures) ;

3° Les communications visées ci-dessus seront adressées dans les lettres affranchies ;  
D'une part, par les préfets du Nord de l'Aisne, des Ardennes, de la Meuse et de Meurthe-et-Moselle chacun en ce qui concerne leurs départements respectifs, savoir :

Par le préfet du Nord aux inspecteurs d'hygiène pour la Flandre occidentale à Bruges et pour le Hainaut à Mons et à Dampremy ;

Par le préfet de l'Aisne aux inspecteurs d'hygiène pour le Hainaut à Mons et à Dampremy ;

Par le préfet des Ardennes aux inspecteurs d'hygiène pour la province de Namur à Namur et de Luxembourg à Bovigny ;

Par le préfet de la Meuse à l'inspecteur d'hygiène pour la province de Luxembourg à Bovigny ;

Par le préfet de Meurthe-et-Moselle à l'inspecteur d'hygiène pour la province de Luxembourg à Bovigny ;

extent, the information shall only be communicated weekly after the first notices sent in accordance with the preceding paragraph.

(6) If either of the Governments concerned desires to denounce the present Arrangement it shall send a written notification to this effect to the other Government.

(7) The present provisions shall not affect the corresponding clauses of existing international sanitary conventions.

(8) On the entry into force of the present Arrangement the Agreement, concluded on May 30 and 31, 1895, and the supplementary Agreements of 1900, 1906 and 1910 on the same subject shall cease to be applicable.

I should be obliged if Your Excellency would inform me whether the Belgian Government undertakes to put the above provisions into effect.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BRIAND.

BELGIAN EMBASSY.

PARIS, May 23, 1928.

TO HIS EXCELLENCY M. BRIAND, FORMER PRIME MINISTER, MINISTER  
FOR FOREIGN AFFAIRS, PARIS.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to your communication of May 22, 1928, (Sub-Department of Administrative Affairs and International Unions), informing me of the measures which the Government of the French Republic proposes to take in regard to an arrangement for the notification of cases of infectious diseases of men and animals discovered in the Franco-Belgian frontier region, I have the honour to inform Your Excellency that the Royal Belgian Government agrees to take the necessary steps to apply those measures, namely :

(1) The human diseases to be notified shall be the following : plague, cholera, smallpox, exanthematic typhus, relapsing fever, typhoid fever, paratyphoid fever, epidemic dysentery, diphtheria, epidemic cerebrospinal meningitis, human rabies, scarlet fever, puerperal septicaemia and encephalitis lethargica, whenever these diseases are discovered in the provinces of West Flanders, Hainault, Namur, or Luxemburg, on the one hand, or the departments of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse or Meurthe-et-Moselle, on the other hand ;

(2) The figures relating to cases of diseases shall be given weekly (the week to begin on Sunday at 0 h. and to end on Saturday at 24 h.) ;

(3) The communications referred to above shall be sent by prepaid letter post ;  
On the one hand, by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely :

By the Prefect of the Nord to the health inspectors for West Flanders at Bruges and for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Aisne to the health inspectors for Hainault at Mons and Dampremy ;

By the Prefect of the Ardennes to the health inspectors for the province of Namur, at Namur, and for Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of the Meuse to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

By the Prefect of Meurthe-et-Moselle to the health inspector for the province of Luxemburg at Bovigny ;

Et, d'autre part, par les inspecteurs d'hygiène pour les provinces de Flandre occidentale, du Hainaut, de Namur et du Luxembourg, chacun en ce qui concerne leurs ressorts respectifs, savoir :

Par l'inspecteur d'hygiène pour la Flandre occidentale au préfet du Nord à Lille ;

Par les inspecteurs d'hygiène pour le Hainaut aux préfets du Nord à Lille et de l'Aisne à Laon ;

Par l'inspecteur d'hygiène pour la province de Namur au préfet des Ardennes à Mézières ;

Par l'inspecteur d'hygiène pour la province de Luxembourg aux préfets des Ardennes à Mézières, de la Meuse à Bar-le-Duc et de Meurthe-et-Moselle à Nancy ;

4° En ce qui concerne les animaux, les maladies dont il sera donné avis sont : le typhus contagieux, la pleuro-pneumonie contagieuse, la stomatite aphteuse, la morve et le farcin, la peste porcine et la clavelée.

Ces avis seront adressés dans des lettres affranchies, d'une part, par les préfets du Nord, de l'Aisne, des Ardennes, de la Meuse et de Meurthe-et-Moselle, chacun en ce qui concerne leurs départements respectifs, savoir :

Par le préfet du Nord aux inspecteurs vétérinaires de la Flandre occidentale, à Ostende et à Thourout, et du Hainaut à Ath et à Mont-sur-Marchiennes ;

Par le préfet de l'Aisne aux inspecteurs vétérinaires du Hainaut à Ath et à Mont-sur-Marchiennes ;

Par le préfet des Ardennes aux inspecteurs vétérinaires à Namur et à Bertrix ;

Par les préfets de la Meuse et de la Meurthe-et-Moselle à l'inspecteur vétérinaire à Bertrix.

D'autre part, par les inspecteurs vétérinaires de la Flandre occidentale, du Hainaut, des provinces de Namur et du Luxembourg, chacun en ce qui concerne leurs circonscriptions respectives, savoir :

Par les inspecteurs vétérinaires de la Flandre occidentale au préfet du Nord à Lille ;

Par les inspecteurs vétérinaires du Hainaut aux préfets du Nord à Lille et de l'Aisne à Laon ;

Par les inspecteurs vétérinaires de la province de Namur au préfet des Ardennes à Mézières ;

Par les inspecteurs vétérinaires du Luxembourg aux préfets des Ardennes à Mézières, de la Meuse à Bar-le-Duc et de Meurthe-et-Moselle à Nancy ;

5° Lesdites informations devront être fournies aussitôt que l'une des affections désignées ci-dessous aura été constatée dans une localité de l'une des provinces belges ou de l'un des départements français dont il est fait mention plus haut, quelle que soit la distance entre cette localité de la frontière. Lorsque la maladie contagieuse y régnera sur le bétail avec une certaine intensité, les informations ne seront transmises que de huit en huit jours après les premiers avis dressés conformément au paragraphe précédent ;

6° Pour le cas où l'un des gouvernements intéressés aurait l'intention de dénoncer cet arrangement, il devra en donner notification écrite à l'autre gouvernement.

7° Les présentes dispositions ne portent pas atteinte aux prescriptions correspondantes des conventions sanitaires internationales déjà existantes ;

8° Dès la mise en vigueur du présent arrangement, l'accord conclu les 30 et 31 mai 1895 et les accords complémentaires de 1900, 1906 et 1910 relatifs au même objet cesseront d'être appliqués.

Veillez agréer, Monsieur le Président, l'assurance de la plus haute considération avec laquelle j'ai l'honneur d'être, de Votre Excellence, le très humble et très obéissant serviteur.

(Signé) DE GAIFFIER.

And, on the other hand, by the health inspectors for the provinces of West Flanders, Hainault, Namur and Luxemburg for their respective areas, namely ;

By the health inspector for West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;  
By the health inspectors for Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the health inspector for the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the health inspector for the province of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy ;

(4) The animal diseases to be notified shall be : infectious typhus, infectious pleuropneumonia, aphthous stomatitis, glanders and farcy, swine-fever and sheep-pox.

These notices shall be sent by prepaid letter post, on the one hand, by the Prefects of the Nord, the Aisne, the Ardennes, the Meuse and Meurthe-et-Moselle for their respective departments, namely :

By the Prefect of the Nord to the veterinary inspectors of West Flanders at Ostend and Thourout and of Hainault at Ath and Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Aisne to the veterinary inspectors of Hainault at Ath and at Mont-sur-Marchiennes ;

By the Prefect of the Ardennes to the veterinary inspectors at Namur and Bertrix ;

By the Prefects of the Meuse and Meurthe-et-Moselle to the veterinary inspector at Bertrix ;

On the other hand, by the veterinary inspectors of West Flanders, Hainault and the provinces of Namur and Luxemburg for their respective areas, namely ;

By the veterinary inspectors of West Flanders to the Prefect of the Nord at Lille ;

By the veterinary inspectors of Hainault to the Prefects of the Nord at Lille and of the Aisne at Laon ;

By the veterinary inspectors of the province of Namur to the Prefect of the Ardennes at Mézières ;

By the veterinary inspectors of Luxemburg to the Prefects of the Ardennes at Mézières, of the Meuse at Bar-le-Duc and of Meurthe-et-Moselle at Nancy.

(5) Such information shall be supplied as soon as any of the above-mentioned diseases has been discovered in a locality of any of the Belgian provinces or of the French departments mentioned above, whatever the distance of such locality from the frontier. When an infectious disease is prevalent among live stock in these areas to any considerable extent the information shall only be communicated weekly after the first notices sent in accordance with the preceding paragraph.

(6) If either of the Governments concerned desires to denounce the present Arrangement, it shall send a written notification to this effect to the other Government.

(7) The present provisions shall not affect the corresponding clauses of existing international sanitary conventions.

(8) On the entry into force of the present Arrangement, the Agreement concluded on May 30 and 31, 1895, and the supplementary Agreements of 1900, 1906 and 1910 on the same subject shall cease to be applicable.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) DE GAIFFIER.



N° 1994.

---

## SUÈDE ET TURQUIE

Convention de commerce et de navigation, avec protocole de signature.  
Signés à Angora, le 4 février 1928.

---

## SWEDEN AND TURKEY

Convention of Commerce and Navigation, with Protocol of Signature.  
Signed at Angora, February 4, 1928.

N<sup>o</sup> 1994. — CONVENTION<sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE  
LA SUÈDE ET LA TURQUIE. SIGNÉE A ANGORA, LE 4 FÉVRIER  
1928.

---

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 avril 1929.*

---

LA SUÈDE, d'une part, et LA TURQUIE, d'autre part, animées du désir de resserrer les liens d'amitié si heureusement existants entre les deux pays, de régler les conditions d'établissement de leurs ressortissants dans les deux pays et de développer leurs relations économiques, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

M. G. O. WALLENBERG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Suède en Turquie; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE :

Ali DJÉNANY Bey, député de Ghazi-Aintab à la Grande assemblée nationale de Turquie, ancien ministre du Commerce; et

Ali CHEVKI Bey, député de Tokat, ancien sous-secrétaire d'Etat au Ministère des Affaires étrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### ÉTABLISSEMENT.

#### *Article premier.*

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront sur le territoire de l'autre Partie, sous réserve des lois et règlements qui y sont en vigueur, le droit de s'établir et de séjourner, d'aller, de venir et de circuler, ainsi que celui de quitter librement ce territoire.

En ce qui concerne les taxes et charges quelconques à payer du chef du séjour et de l'établissement, les ressortissants des deux Parties jouiront du traitement de la nation la plus favorisée.

---

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 21 mars 1929.  
Cette convention a été dénoncée le 6 août 1929 avec effet à partir du 6 novembre 1929 (communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède le 15 novembre 1929).

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1994. — CONVENTION<sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN SWEDEN AND TURKEY. SIGNED AT ANGORA, FEBRUARY 4, 1928.

*French official text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place April 20, 1929.*

SWEDEN, of the one part, and TURKEY, of the other part, being desirous of strengthening the ties of friendship which so fortunately exist between the two countries, of regulating the conditions concerning the establishment of their nationals in the two countries, and of developing their commercial relations, have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

M. G. O. WALLENBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden in Turkey; and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE TURKISH REPUBLIC :

Ali DJÉNANY Bey, Deputy to the Turkish Grand National Assembly for Ghazi-Aintab, Former Minister of Commerce ; and  
Ali CHEVKI Bey, Deputy for Tokat, former Under-Secretary of State at the Ministry of Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions :

## SECTION I.

## ESTABLISHMENT.

*Article I.*

The nationals of either Contracting Party shall have the right to establish themselves, and reside, to come and go, and to move about freely in the territory of the other Party, and to leave that territory, subject to compliance with the laws and regulations in force therein.

As regards any taxes or dues payable in respect of residence or establishment, the nationals of the two Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, March 21, 1929.

This Convention was denounced on August 6, 1929, the denunciation to take effect as from November 6, 1929. (Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, November 15, 1929.)

Il est toutefois convenu que ces stipulations ne restreignent en rien le droit de chacune des Parties contractantes de refuser, dans des cas déterminés, aux ressortissants de l'autre Partie, soit en vertu d'une sentence judiciaire, soit pour des raisons de sécurité intérieure ou extérieure de l'Etat ou d'ordre public, et notamment pour des motifs d'assistance publique ou de police sanitaire ou des mœurs, l'autorisation de séjourner dans le pays.

Chacune des Parties contractantes se réserve toute liberté d'action en ce qui concerne l'immigration.

*Article 2.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, le droit d'acquérir, de posséder et d'aliéner toute espèce de biens mobiliers ou immobiliers, à l'exception des cas prévus par les législations respectives, en se conformant aux lois et règlements du pays. Ils pourront, aux mêmes conditions, en disposer librement par vente, donation, transfert, contrat de mariage, testament, succession *ab intestat* ou par tout autre moyen.

Ils ne seront assujettis dans aucun des cas susmentionnés à des charges, taxes ou impôts, sous quelque dénomination que ce soit, autres ou plus élevés que ceux qui sont ou seront établis pour les nationaux.

*Article 3.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes auront, aux mêmes conditions que les ressortissants de la nation la plus favorisée, sur le territoire de l'autre, en se conformant aux lois et règlements du pays, le droit d'exercer toute sorte d'industrie et de commerce et de se vouer à tout métier ou profession dont l'exercice n'est pas et ne sera pas réservé aux nationaux.

*Article 4.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes ne seront soumis, sur le territoire de l'autre, quant à leur personne, leurs biens, droits et intérêts, ainsi que pour l'exercice de tout genre de commerce, industrie, métier ou profession, à aucune charge, taxe ou impôt direct ou indirect, autres ou plus élevés que ceux imposés aux nationaux.

Ils auront notamment le droit d'exporter librement les biens qu'ils auront acquis par leur activité, par succession ou testament ou par tout autre moyen légal, sous réserve des dispositions légales en vigueur dans le pays, et ils ne seront pas soumis à cet égard, en qualité d'étrangers, à des impôts, droits et redevances plus élevés que ceux qu'auraient à payer les nationaux.

*Article 5.*

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes seront exempts, sur le territoire de l'autre Partie, de tout service militaire dans l'armée, la marine, les forces aériennes, la garde nationale ou la milice, ainsi que de toute obligation ou charge remplaçant le service militaire.

Ils seront exempts de tout emprunt forcé.

Ils ne seront soumis à d'autres prestations ou réquisitions militaires que dans la mesure et aux conditions prévus pour les nationaux.

*Article 6.*

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes ne pourront, sur le territoire de l'autre Partie, être expropriés de leurs biens que pour des raisons d'utilité publique prévues par la loi et moyennant une juste indemnité.

It is nevertheless agreed that these provisions shall in no way restrict the right of each of the Contracting Parties, in individual cases, to refuse nationals of the other Party permission to reside in the country, either in virtue of a judicial decision, or for reasons connected with the internal or external security of the State, or with public order, and particularly on grounds connected with public relief, public health or morals.

Each of the Contracting Parties retains full liberty of action with regard to immigration.

*Article 2.*

The nationals of either Contracting Party shall have the right, upon the same conditions as nationals of the most favoured nation, to acquire, possess and dispose of any kind of movable or immovable property in the territory of the other Party, except in the cases laid down in the laws of the respective countries, and provided they comply with the laws and regulations of the country. They may, under the same conditions, dispose of such property freely by sale, gift, transfer, marriage settlement, will, succession *ab intestato*, or by any other means.

They shall not in any of the above cases be liable to dues, taxes, or imposts of any kind whatsoever, other or higher than those which are or may hereafter be imposed on nationals.

*Article 3.*

Nationals of either Contracting Party shall, under the same conditions as nationals of the most favoured nation, have the right in the territory of the other Party to carry on any kind of industry or commerce and to engage in any trade or profession the exercise of which is not, or may not hereafter be, restricted to nationals, provided they comply with the laws and regulations of the country.

*Article 4.*

Nationals of either Contracting Party shall not be liable in the territory of the other Party, as regards their persons, property, rights and interests, and as regards the exercise of any kind of commerce, industry, trade or profession, to any direct or indirect charges, taxes or imposts, other or higher than those which may be levied on nationals.

They shall in particular be entitled, subject to compliance with the laws in force in the country, freely to export the property they have acquired by their activities, by inheritance or bequest, or by any other legal means, without thereby being subjected as foreigners to higher imposts, duties and taxes than those which nationals would have to pay.

*Article 5.*

The nationals of either Contracting Party shall not be liable, in the territory of the other Party, to any military service, whether in the land, naval or air forces, or in the national guard or militia, nor to any obligation or charge in lieu of military service.

They shall be exempt from any forced loans.

They shall only be liable to other military contributions and requisitions to the same extent as nationals and under the same conditions.

*Article 6.*

Nationals of either Contracting Party may not be expropriated in the territory of the other Party save on legally recognised grounds of public utility and on receipt of fair compensation.

Aucune expropriation ne pourra avoir lieu sans publicité préalable ni avant que l'indemnité ait été versée ou dûment consignée.

*Article 7.*

Les ressortissants de chacune des deux Parties contractantes jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leur personne et de leurs biens, du même traitement que les nationaux. Ils auront, en conséquence, libre et facile accès auprès des tribunaux et pourront ester en justice aux mêmes conditions que les nationaux. Il sera fait exception aux stipulations ci-dessus pour les dispositions relatives à la caution *judicatum solvi* et à l'assistance judiciaire gratuite, lesquelles questions seront réglées ultérieurement par un accord spécial à intervenir entre les deux Parties.

*Article 8.*

Les sociétés anonymes et autres sociétés économiques, y compris les sociétés industrielles, financières, de communications, de transports et d'assurances, qui ont été légalement constituées et ont leur siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, seront reconnues sur le territoire de l'autre Partie et pourront, en conséquence, y ester en justice, soit pour intenter une action, soit pour se défendre. Relativement au droit d'exercer leur activité sur le territoire de l'autre Partie contractante, elles jouiront de tous les droits et privilèges qui sont ou pourront être reconnus aux sociétés similaires de la nation la plus favorisée à cet égard. Lesdites sociétés ne seront pas assujetties à des impôts, taxes ou charges plus élevés que les sociétés similaires de la nation la plus favorisée.

A tous autres égards, il sera fait application, en ce qui concerne les sociétés visées au présent article, du traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 9.*

Il est convenu qu'aucune des Parties contractantes ne pourra invoquer le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée, énoncée dans le présent chapitre, pour réclamer en faveur de ses ressortissants ou sociétés, des droits autres ou plus étendus que ceux accordés par elle-même aux ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante.

## CHAPITRE II

### COMMERCE ET NAVIGATION.

*Article 10.*

Les produits du sol et de l'industrie originaires de Turquie, énumérés à la liste « A », jointe à la présente convention, ne seront pas soumis à leur importation en Suède, à des droits, y compris tous coefficients de majoration et surtaxes, autres ou plus élevés que ceux fixés dans ladite liste « A ».

Les produits du sol et de l'industrie originaires de Suède, énumérés à la liste « B », jointe à la présente convention, ne seront pas soumis à leur importation en Turquie, à des droits, y compris tous coefficients de majoration et surtaxes, autres ou plus élevés que ceux fixés dans ladite liste « B ».

No expropriation may take place without previous notice and before compensation is paid or duly deposited.

*Article 7.*

Nationals of either Contracting Party in the territory of the other Party shall enjoy, as regards the legal and judicial protection of their persons and property, the same treatment as is given to nationals. They shall accordingly have free and unhindered access to the Courts, and may appear in Court under the same conditions as nationals. An exception to the above shall be made in respect of provisions relating to the *cautio judicatum solvi* and to free legal aid, which questions shall be settled later by a special agreement to be concluded between the two Parties.

*Article 8.*

Joint stock companies and other commercial companies, including industrial and financial, companies, companies for communications and transport, and insurance, which have been legally incorporated and which have their seat in the territory of one of the Contracting Parties, shall be recognised in the territory of the other Party and shall therefore be entitled to have access to the courts of that Party, either as plaintiffs or defendants. As regards the right to carry on their activities in the territory of the other Contracting Party, they shall be entitled to all the rights and privileges which are or may hereafter be recognised to similar companies of the most favoured nation. The said companies shall not be liable to imposts, taxes or charges higher than those imposed on similar companies of the most favoured nation.

In all other matters, the companies referred to in the present Article shall receive most-favoured-nation treatment.

*Article 9.*

It is agreed that neither Contracting Party may invoke the most-favoured-nation clause, referred to in this Section, as a reason for claiming on behalf of its nationals or companies, rights other or more extensive than those which it grants itself to the nationals or companies of the other Contracting Party.

SECTION II.

COMMERCE AND NAVIGATION.

*Article 10.*

The products of the soil and industry of Turkish origin enumerated in List A attached to the present Convention shall not be subject, on importation into Sweden, to any duties, including all co-efficients of increase or surtaxes, which are other or higher than those fixed in the said List A.

The products of the soil and industry of Swedish origin enumerated in List B attached to the present Convention shall not be subject, on importation into Turkey, to any duties, including all co-efficients of increase or surtaxes, which are other or higher than those fixed in the said List B.

*Article 11.*

Les produits du sol et de l'industrie originaires de l'un des deux pays, y compris ceux énumérés dans les listes « A » et « B », ne pourront dans aucun cas être soumis à leur importation dans l'autre pays, en ce qui concerne les droits de douane et les coefficients ou surtaxes ni sous aucun autre rapport, à un traitement moins favorable que celui qui est actuellement ou pourrait être accordé à l'avenir aux produits similaires d'un pays tiers.

*Article 12.*

Les produits qui seront exportés du territoire de l'une des Parties contractantes à destination du territoire de l'autre, ne seront pas assujettis à des droits ou charges autres ou plus élevés que ceux qui sont ou pourront être appliqués aux produits similaires exportés à destination de la nation la plus favorisée.

Le traitement sur le pied d'égalité avec un pays tiers s'étend également à la manière de percevoir les droits d'importation et d'exportation, à la mise des marchandises dans des entrepôts de douane, aux redevances et formalités douanières, au traitement et à l'expédition en douane des marchandises importées, exportées ou passant en transit.

*Article 13.*

Tous les produits du sol et de l'industrie qui sont originaires du territoire de l'une des deux Parties contractantes, jouiront, sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne les taxes intérieures, de quelque nature qu'elles soient, du même traitement que celui qui a été ou pourra être accordé pour les produits similaires d'un pays tiers.

*Article 14.*

Chacune des Parties contractantes pourra exiger, pour établir le pays d'origine des marchandises importées, la présentation d'un certificat d'origine constatant que lesdites marchandises sont des produits du sol ou de l'industrie dudit pays, ou qu'elles doivent être considérées comme telles, en raison de la transformation qu'elles y ont subie.

Les certificats d'origine seront délivrés, soit par les Départements du Commerce ou de l'Agriculture, soit par les autorités douanières ou la Chambre de Commerce compétentes, soit par toute autre autorité ou association que le pays destinataire aura agréée. Le Gouvernement du pays destinataire aura le droit d'exiger la légalisation des certificats d'origine par son représentant diplomatique ou consulaire.

Les autorités du pays destinataire pourront exiger la traduction en français des certificats d'origine.

Les colis postaux seront dispensés du certificat d'origine, à moins que le pays destinataire n'estime qu'il s'agit d'envois de nature commerciale.

*Article 15.*

Il ne sera maintenu ni établi par l'une des deux Parties contractantes aucune prohibition ni restriction relative à l'importation ou à l'exportation d'une marchandise quelconque originaire du territoire de l'autre Partie ou destinée à y être exportée, si ladite prohibition ou restriction ne s'applique pas dans les mêmes conditions aux marchandises similaires, s'il en existe, en provenance de n'importe quel autre pays ou destinées à y être exportées. Ne seront pas considérées, toutefois, comme dérogations aux dispositions du présent article, les prohibitions ou restrictions établies



*Article 11.*

The products of the soil and industry originating in either of the two countries, including those enumerated in Lists A and B, shall not in any case be subject on importation into the other country, as regards Customs duties and co-efficients or taxes, or in any other respect whatever, to less favourable treatment than that which is or may hereafter be accorded to similar products of a third country.

*Article 12.*

Products exported from the territory of either of the High Contracting Parties and consigned to the territory of the other shall not be subject to dues or charges other or higher than those which are or may hereafter be imposed on similar products exported to the most favoured nation.

Treatment on a footing of equality with third countries shall also extend to the method of levying import and export duties, to the placing of goods in bonded warehouses, to Customs charges and formalities, and to the treatment and handling by the Customs of goods imported, exported or passing through in transit.

*Article 13.*

All products of the soil and of industry originating in the territory of either of the Contracting Parties shall enjoy in the territory of the other Party, as regards internal taxes of any kind whatsoever, the same treatment as that which has been or may hereafter be granted to like products of a third country.

*Article 14.*

Either Contracting Party may, in order to establish the country of origin of the goods imported, require the production of a certificate of origin stating that such goods are products of the soil or industry of the said country, or that they must be considered as such in view of the labour expended on them therein.

The certificates of origin shall be issued either by the Department of Commerce or Agriculture or by the competent Customs authorities or by the Chamber of Commerce, or by any other authority or association which the country of destination may accept. The Government of the country of destination may require certificates of origin to be legalised by its diplomatic or consular representative.

The authorities of the country of destination may require that certificates of origin be translated into French.

Certificates of origin will be dispensed with in the case of postal packages unless the country of destination considers that they are of a commercial character.

*Article 15.*

No prohibition or restriction on the import or export of any goods originating in the territory of the other Party or destined for export thereto shall be maintained or established by either of the Contracting Parties unless the said prohibition or restriction also applies under the same conditions to similar goods, if any, coming from any other country, or destined for export thereto. The provisions of this Article shall not, however, be regarded as applying to prohibitions or restrictions which have been or may hereafter be established for reasons of public safety, for the

ou à établir pour des raisons de sécurité publique, de sécurité de l'Etat ou de santé publique, ou comme mesures de prophylaxie contre les épizooties ou contre les maladies, la dégénérescence ou la disparition de végétaux utiles, ou encore en ce qui concerne les marchandises qui font l'objet d'un monopole d'Etat.

*Article 16.*

Les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement, en tout ce qui concerne le transit sur leurs territoires des personnes, bagages, marchandises de toute nature, envois, navires, véhicules, et wagons de chemin de fer ou autres moyens de transport, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 17.*

Relativement au transport par chemin de fer des personnes, bagages et marchandises, les deux Parties contractantes se garantissent réciproquement, en ce qui concerne l'expédition, les prix de transport et les taxes publiques relatives aux transports, le traitement de la nation la plus favorisée.

*Article 18.*

Les voyageurs de commerce de l'une des deux Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie, pour tout ce qui concerne leur activité et notamment au sujet des facilités douanières accordées pour les échantillons, du même traitement que les voyageurs de commerce de la nation la plus favorisée.

*Article 19.*

Les navires et bateaux suédois et leurs cargaisons jouiront en Turquie, et les navires et bateaux turcs et leurs cargaisons jouiront en Suède, du même traitement que les navires et bateaux nationaux et leurs cargaisons, quels que soient le lieu de départ et le lieu de destination desdits navires ou bateaux, quelles que soient aussi la provenance et la destination de leurs cargaisons.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au cabotage, à l'exercice du pilotage, du remorquage et autres services de port, ni à la pêche, ni aux privilèges spéciaux qui ont été ou pourront être reconnus, dans l'un ou l'autre pays, aux produits de la pêche nationale.

*Article 20.*

La nationalité des navires et bateaux sera, de part et d'autre, admise d'après les documents et certificats délivrés à cet effet par les autorités compétentes des Etats respectifs, conformément aux lois et règlements de chaque pays.

Les lettres de jauge et autres documents relatifs à la jauge délivrés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus par l'autre Partie, conformément aux arrangements spéciaux conclus ou qui pourront être conclus par les deux Parties.

*Article 21.*

Les navires et bateaux battant le pavillon de l'une des Parties contractantes, qui entreront dans un port de l'autre Partie à seule fin d'y compléter leur cargaison ou d'en débarquer une partie, pourront, en se conformant aux lois et règlements des Etats respectifs, conserver à bord la partie de leur cargaison qui serait destinée à un autre port ou à un autre pays, et la réexporter, sans être tenus de payer pour celle-ci aucun droit ou frais, sauf les droits de surveillance, lesquels ne pourront, d'ailleurs, être perçus qu'au taux le plus bas fixé pour la navigation nationale.

security of the State or for public health, or as prophylactic measures against diseases of animals or against diseases, deterioration or disappearance of useful plants, or in respect of goods which are subject to a State monopoly.

*Article 16.*

The two Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in all matters connected with the transit through their territories of persons, baggage, goods of all kinds, packages, vessels, vehicles and railway wagons or other means of transport.

*Article 17.*

As regards the carriage by rail of passengers, baggage and goods, the two Contracting Parties guarantee each other most-favoured-nation treatment in respect of consignment, transport rates and public taxes on transport.

*Article 18.*

Commercial travellers of either Contracting Party shall enjoy the same treatment as commercial travellers of the most favoured nation in the territory of the other Party in all matters connected with their activities, and particularly as regards Customs facilities granted for samples.

*Article 19.*

Swedish vessels and boats and their cargoes shall be accorded in Turkey, and Turkish vessels and boats and their cargoes shall be accorded in Sweden, the same treatment as national vessels and boats and their cargoes, whatever be the place from which the said vessels and boats come or to which they are proceeding, and whatever be the place from or to which their cargoes are consigned.

The provisions of the present Article shall not apply to the coasting trade, to pilotage, towage and other port services, to fisheries or to special privileges which have been or may hereafter be granted in either country to the products of the national fisheries.

*Article 20.*

The documents and certificates issued for the purpose by the competent authorities of the respective States in conformity with their laws and regulations shall be recognised by both Parties as establishing the nationality of boats and vessels.

Tonnage measurement certificates and other tonnage measurement documents issued by either Contracting Party shall be recognised by the other Party in conformity with any special agreements which have been or may be concluded between the two Contracting Parties.

*Article 21.*

Vessels and boats flying the flag of either of the Contracting Parties and entering a port of the other Party with the sole object of completing their cargo therein or of unloading some portion thereof shall be entitled, provided that they observe the laws and regulations of the State concerned, to retain on board the portion of their cargo which is consigned to another port or to another country, and to re-export such portion of the cargo without being liable to pay any duties or charges thereon, except supervision fees. The latter may, moreover, only be levied at the lowest rate fixed for national vessels.

*Article 22.*

Si un navire ou bateau de l'une des Parties contractantes s'est échoué ou a fait naufrage sur les côtes de l'autre, le navire ou bateau et sa cargaison jouiront des mêmes faveurs et immunités que les lois et règlements des pays respectifs accordent dans des circonstances analogues aux navires et bateaux nationaux. Il sera donné, dans la même mesure qu'aux nationaux, aide et assistance au capitaine et à l'équipage, tant pour eux-mêmes que pour le navire ou bateau et la cargaison.

En ce qui concerne le droit de sauvetage, il sera fait application de la loi du pays où le sauvetage a eu lieu.

Les deux Parties contractantes conviennent, en outre, que les marchandises sauvées d'un navire échoué ou naufragé ne seront soumises à aucun droit de douane, à moins qu'elles ne soient admises à la consommation intérieure.

*Article 23.*

Pour autant que les dispositions de la présente convention visent la garantie réciproque du traitement de la nation la plus favorisée, elles ne seront pas applicables :

a) Aux faveurs spéciales accordées ou qui pourront être accordées ultérieurement par l'une des deux Parties contractantes à des États limitrophes, en vue de faciliter le trafic frontalier, dans un rayon qui ne devra pas s'étendre, généralement, à plus de 15 kilomètres de chaque côté de la frontière. ;

b) Aux obligations contractées ou qui pourront être contractées ultérieurement par l'une des deux Parties contractantes, en vue d'une union douanière ;

c) Aux faveurs spéciales que la Suède a accordées ou pourra accorder au Danemark ou à la Norvège ou à ces deux pays, tant que les mêmes faveurs n'auront été accordées à aucun autre État ;

d) Aux avantages et faveurs spéciaux existants ou à établir en matière de tarifs douaniers et, d'une façon générale, en toute autre matière commerciale entre la Turquie et les pays détachés en 1923 de l'Empire ottoman, tant que les mêmes avantages et faveurs n'auront été accordés à aucun autre État.

*Article 24.*

La présente convention sera ratifiée de part et d'autre, après avoir été approuvée par les Assemblées législatives respectives, et l'échange des ratifications aura lieu à Stockholm aussitôt que faire se pourra.

La présente convention entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et demeurera exécutoire jusqu'au terme d'un délai de trois mois à compter du jour de sa dénonciation par l'une ou l'autre des deux Parties contractantes.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Angora, en double exemplaire, le 4 février 1928.

G. O. WALLENBERG.

Ali DJÉNANY.

A. CHEVKI.

*Article 22.*

Should a vessel or boat of one of the Contracting Parties be stranded or wrecked on the coasts of the other Party, the vessel or boat and its cargo shall be granted the same privileges and immunities as are granted by the laws and regulations of the country in similar circumstances to national vessels and boats. Assistance and relief shall be given to the master and crew, both as regards themselves and the vessel or boat and its cargo, to the same extent as to nationals.

As regards salvage charges, the laws of the country where salvage takes place shall apply.

The two Contracting Parties furthermore agree that goods salvaged from a stranded or wrecked vessel shall not be subject to any Customs duties unless they are admitted into the country for consumption therein.

*Article 23.*

In so far as the provisions of the present Convention provide for the reciprocal granting of most-favoured-nation treatment, they shall not apply :

(a) To special privileges which have been or may hereafter be granted by one of the two Contracting Parties to contiguous States for the purpose of facilitating frontier traffic within an area which as a rule shall not extend more than fifteen kilometres on each side of the frontier ;

(b) To obligations which have been or may hereafter be entered into by either of the Contracting Parties with a view to a Customs union ;

(c) To special privileges which Sweden has granted or may hereafter grant to Denmark or Norway or to both those countries so long as the same privileges have not been granted to any other State ;

(d) To special privileges and benefits which are or may hereafter be established in respect of Customs tariffs and generally in all other commercial transactions between Turkey and the territories detached from the Ottoman Empire in 1923, so long as the same privileges and benefits have not been granted to any other State.

*Article 24.*

The present Convention shall be ratified by both Parties after having been approved by their respective legislative assemblies, and the exchange of ratifications shall take place at Stockholm as soon as possible.

The present Convention shall come into force thirty days after the date of the exchange of ratifications and shall remain in force until the expiry of a period of three months reckoned from the date of its denunciation by either of the Contracting Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate at Angora, February 4, 1928.

G. O. WALLENBERG.

Ali DJÉNANY.

A. CHEVKI.

## LISTE A

N° du tarif suédois	Désignation des marchandises	Droits à percevoir en couronnes suédoises par kilog.
ex 109 b)	Figues sèches . . . . .	0,15
110 a)	Raisins secs . . . . .	0,15
ex 113	Noix et noisettes . . . . .	0,30
ex 115	Pistaches . . . . .	0,50
395	Tapis noués ayant plus de 250 nœuds par mètre de longueur. . .	6,—
1242	Matières végétales pour tannage, ainsi qu'extraits de matière tannante . . . . .	Libre

## LISTE B

N° du tarif turc	Désignation des marchandises	Droits à percevoir en piastres par cent kilog.
235	Papier d'emballage, plissé ou non, et papier goudronné. . . . .	70 × 5
359	Galoches, bottines et bottes en caoutchouc et en guttapercha. . .	525 × 5
ex 435	Clous et pointes en fer ou en acier :	
	c) A ferrer les animaux . . . . .	90 × 5
ex 445	Moulins à viande :	
	a) Ordinaires . . . . .	100 × 5
	b) Emaillés, galvanisés . . . . .	160 × 5
ex 464	Réchauds à pétrole et lampes à souder :	
	a) Bruts, non laqués, non polis . . . . .	400 × 5
	b) Finis, laqués, polis, oxydés ou nickelés. . . . .	1.750 × 4

## PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les deux Parties contractante sont convenues des dispositions suivantes :

*Ad article 3.*

Le plénipotentiaire de Suède déclare, au nom de son gouvernement, que le bénéfice résultant de la clause de la nation la plus favorisée énoncée à l'article 3 de la présente convention, ne pourra être invoqué en faveur des ressortissants suédois en ce qui concerne le respect du droit acquis reconnu par la Turquie, en vertu de l'article 4 de la Convention d'établissement <sup>1</sup> conclue à Lausanne le 24 juillet 1923, aux ressortissants des Etats qui l'ont signée.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 151, de ce recueil.

## LIST A.

No. in Swedish Tariff	Description of Goods	Amount of duty to be levied in Swedish crowns per kilogramme
ex 109 (b)	Dry figs . . . . .	0.15
110 (a)	Dry raisins . . . . .	0.15
ex 113	Walnuts and Hazel Nuts . . . . .	0.30
ex 115	Pistachio Nuts . . . . .	0.50
395	Carpets knotted exceeding 250 knots per metre of length. . . . .	6.—
1242	Vegetable tanning materials and tanning extracts . . . . .	free

## LIST B.

No. in Turkish Tariff	Description of Goods	Amount of duty to be levied in piastres per 100 kilogram- mes
235	Packing paper, corrugated or not, and tarred paper . . . . .	70 × 5
359	Goloshes, boots and top-boots of rubber and guttapercha. . . . .	525 × 5
ex 435	Nails and tacks of iron or steel :	
	(c) Horse shoe nails . . . . .	90 × 5
ex 445	Mincing machines :	
	(a) Ordinary. . . . .	100 × 5
	(b) Enamelled, or galvanised . . . . .	160 × 5
ex 464	Oil Stoves and soldering lamps :	
	(a) Crude, not lacquered, not polished . . . . .	400 × 5
	(b) Finished, lacquered, polished, oxidised or nickelled. . . . .	1,750 × 4

## PROTOCOL OF SIGNATURE.

On proceeding to sign the present Convention, the two Contracting Parties have agreed on the following provisions :

*Ad Article 3.*

The Plenipotentiary of Sweden declares, on behalf of his Government, that the most-favoured-nation clause referred to in Article 3 of the present Convention may not be invoked in order to claim for Swedish nationals the right — recognised by Turkey in virtue of Article 4 of the Convention<sup>1</sup> respecting conditions of Residence and Business and Jurisdiction concluded at Lausanne on July 24, 1923, — which was acquired by nationals of the States which signed that Convention.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 151, of this Series.

*Ad article 4.*

Les deux Parties contractantes conviennent que l'octroi du traitement national en matière d'imposition n'exclut pas l'applicabilité aux ressortissants de la Turquie des ordonnances suédoises du 23 octobre 1908, concernant les droits à acquitter pour privilèges et droits spéciaux, et du 31 décembre 1913 relative au droit des étrangers et des ressortissants suédois domiciliés à l'étranger de donner en Suède des représentations publiques, etc., ou de prêter leur concours à ces représentations.

Les ressortissants turcs jouiront, toutefois, en ce qui concerne l'application des ordonnances susmentionnées, du même traitement que les ressortissants de la nation la plus favorisée.

*Ad article 10.*

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour réajuster les coefficients figurant dans la liste « B » annexée à la présente convention d'après le taux de changes prévu dans l'article 2 de la Convention commerciale<sup>1</sup> signée à Lausanne le 24 juillet 1923. Le réajustement du coefficient 4 sera soumis aux mêmes conditions que celui du coefficient 5.

Le présent protocole fait partie intégrante de la présente convention et aura force exécutoire dès que celle-ci sera mise en vigueur.

G. O. WALLEMBERG.

Ali DJÉNANY.

A. CHEVKI.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 21 mars, 1927.

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

---

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 175, de ce recueil.



*Ad Article 4.*

The two Contracting Parties agree that the granting of national treatment as regards taxation shall not affect the applicability to Turkish nationals of the Swedish Decree of October 23, 1908, concerning duties to be paid in respect of special privileges and rights, and of December 31, 1913, concerning the right of foreign nationals and Swedish nationals domiciled abroad to give public performances, etc. in Sweden or to assist in such performances.

Turkish nationals shall, however, be entitled to the same treatment as nationals of the most favoured nation in respect of the application of the above-mentioned Decrees.

*Ad Article 10.*

The two Contracting Parties agree to readjust the coefficients appearing in List B annexed to the present Convention according to the rate of exchange provided for in Article 2 of the Commercial Convention<sup>1</sup> signed at Lausanne on July 24, 1923. The readjustment of coefficient 4 will be subject to the same conditions as that of coefficient 5.

The present Protocol forms an integral part of the present Convention and shall be binding as soon as the Convention comes into force.

G. O. WALLENBERG.

Ali DJÉNANY.

A. CHEVKI.

---

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 175, of this Series.

N° 1995.

---

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
ET DANEMARK

Traité d'arbitrage. Signé à Wash-  
ington, le 14 juin 1928.

---

UNITED STATES OF AMERICA  
AND DENMARK

Arbitration Treaty. Signed at Wash-  
ington, June 14, 1928.

## TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N<sup>o</sup> 1995. — VOLDGIFTSTRAKTAT<sup>1</sup> MELLEML DANMARK OG DE AMERIKANSKE FORENEDE STATER. UNDERTEGNET I WASHINGTON DEN 14 JUNI, 1928.

*Textes officiels anglais et danois communiqués par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 23 avril 1929. Ce traité a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND OG DE AMERIKANSKE FORENEDE STATER PRÆSIDENT,

der er besluttet paa, saavidt det staar i deres Magt, at forebygge enhver Forstyrrelse af det fredelige Forhold, der altid har bestaaet mellem Danmark og de Amerikanske Forenede Stater ; der paany onsker at bekræfte deres Tilslutning til en Politik, som gaar ud paa at underkaste alle retlige Tvistigheder, som maatte opstaa mellem de to Lande, en upartisk Afgørelse ; og

som er besjælet af Ønsket om ved deres Eksempel ikke blot at vise deres Fordømmelse af Krig som et Middel for national Politik i deres indbyrdes Forhold, men ogsaa at fremskynde det Tidspunkt, da en Forbedring af den internationale Ordning til fredelig Afgørelse af mellemfolkelige Tvistigheder for stedse har fjernet Muligheden af Krig imellem nogen af Verdens Magter ;

har besluttet at afslutte en ny Voldgiftstraktat, der udvider den i Washington den 18. Maj 1908 undertegnede og den 29. Marts 1914 udlobne Voldgiftskonventionens<sup>2</sup> Omfang

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 17 avril 1929.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome II, page 724.

No. 1995. — ARBITRATION TREATY<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND DENMARK. SIGNED AT WASHINGTON, JUNE 14, 1928.

*English and Danish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Treaty took place April 23, 1929. This Treaty was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America June 13, 1929.*

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND AND THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA,

Determined to prevent, so far as in their power lies, any interruption in the peaceful relations that have always existed between Denmark and the United States ;

Desirous of reaffirming their adherence to the policy of submitting to impartial decision all justiciable controversies that may arise between the two countries ; and

Eager by their example not only to demonstrate their condemnation of war as an instrument of national policy in their mutual relations, but also to hasten the time when the perfection of international arrangements for the pacific settlement of international disputes shall have eliminated forever the possibility of war among any of the Powers of the world ;

Have decided to conclude a new treaty of arbitration enlarging the scope and obligations of the arbitration convention<sup>2</sup> signed at Washington on May 18, 1908, which expired by

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Washington, April 17, 1929.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 101, page 961.

og Forpligtelser, og har i den Hensigt som deres Befuldmægtigede henholdsvis udnævnt

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Constantin BRUN, Hans Majestæts overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Washington ;

DE AMERIKANSKE FORENEDE STATERS PRÆSIDENT :

Hr. Frank B. KELLOGG, de Forenede Staters Statssekretær ;

Som efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter, der befandtes i god og behørig Form, er blevet enige om følgende Artikler :

#### Artikel I.

Alle Tvistigheder vedrørende internationale Spørgsmaal, der angaar de Høje Kontraherende Parter som Følge af, at et Retskrav gøres gældende af den ene mod den anden i Henhold til en Traktat eller paa anden Maade, som det ikke har været muligt at bilægge ad diplomatisk Vej, som ikke er blevet bilagt efter at være blevet henvist til den staaende internationale Kommission, der er oprettet i Henhold til den i Washington den 17. April 1914 undertegnede Traktat<sup>1</sup>, og som ifølge deres Natur er retlige, idet de kan afgøres ved Anvendelse af Grundsætningerne om Ret eller Billighed, skal forelægges den ved Konventionen<sup>2</sup> af 18. Oktober 1907 oprettede permanente Voldgiftsdomstol i Haag eller en anden kompetent Domstol, hvilket i hvert enkelt Tilfælde skal afgøres ved særlig Overenskomst, der, hvis det er nødvendigt skal indeholde Bestemmelser om Sættelsen af en saadan Domstol, bestemme dens Kompetence, formulere Stridsspørgsmaalet eller Spørgsmaalene og fastsætte Vilkaarene for Forelæggelsen.

Den særlige Overenskomst skal i hvert enkelt Tilfælde for Danmarks Vedkommende afsluttes i Overensstemmelse med dets forfatningsmæssige Regler og for de Amerikanske Forenede

limitation on March 29, 1914, and for that purpose they have appointed as their respective Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Mr. Constantin BRUN, His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Washington ;

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. Frank B. KELLOGG, Secretary of State of the United States ;

Who, having communicated to one another their full powers found in good and due form, have agreed upon the following articles :

#### Article I.

All differences relating to international matters in which the High Contracting Parties are concerned by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy, which have not been adjusted as a result of reference to the Permanent International Commission constituted pursuant to the treaty<sup>1</sup> signed at Washington April 17, 1914, and which are justiciable in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law or equity shall be submitted to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention<sup>2</sup> of October 18, 1907, or to some other competent tribunal, as shall be decided in each case by special agreement, which special agreement shall provide for the organization of such tribunal if necessary, define its powers, state the question or questions at issue, and settle the terms of reference.

The special agreement in each case shall be made on the part of Denmark in accordance with its constitutional laws, and on the part of the United States of America by the President

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome IX, page 79.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traité*s, troisième série, tome III, page 360.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 107, page 759.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 298.

Staters Vedkommende af de Amerikanske Forenede Staters Præsident efter at have indhentet Senatets Betænkning og Samtykke hertil.

*Artikel II.*

Denne Traktats Bestemmelser skal ikke kunne paakaldes med Hensyn til nogen Tvistighed, hvis Genstand

- a)* Hører under nogen af de Høje Kontraherende Parters indre Jurisdiktion ;
- b)* Omfatter Tredjeparters Interesser ;
- c)* Afhænger af eller berører Opretholdelsen af de Forenede Staters traditionelle Holdning med Hensyn til amerikanske Spørgsmaal, sædvanligvis betegnet Monroe-Doktrinen ;
- d)* Afhænger af eller berører Iagttagelsen af Danmarks Forpligtelser i Henhold til Pagten for Folkenes Forbund.

*Artikel III.*

Denne Traktat skal ratificeres af Danmark i Overensstemmelse med dets forfatningsmæssige Regler og af de Amerikanske Forenede Staters Præsident efter at have indhentet Senatets Betænkning og Samtykke hertil.

Ratifikationerne skal udveksles i Washington saa snart som muligt, og Traktaten skal træde i Kraft paa Datoen for Ratifikationernes Udveksling. Denne skal derefter vedblivende forblive i Kraft, medmindre og indtil den bringes til Ophør med et Aars skriftligt Varsel fra en af de Høje Kontraherende Parter til den anden.

Til Bekræftelse heraf har de paagældende Befuldmægtigede undertegnet denne Traktat i to Eksemplarer i det danske og det engelske Sprog, saaledes at begge Tekster har samme Gyldighed, og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Washington, den fjortende Dag af Juni Nitten hundrede og Otte og Tyve.

Pour copie conforme :  
Copenhague, le 19 avril 1929.  
Georg Cohn,  
Chef du Service danois  
de la Société des Nations.

of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

*Article II.*

The provisions of this treaty shall not be invoked in respect of any dispute the subject matter of which :

- (a)* Is within the domestic jurisdiction of either of the High Contracting Parties,
- (b)* Involves the interests of third Parties ;
- (c)* Depends upon or involves the maintenance of the traditional attitude of the United States concerning American questions, commonly described as the Monroe Doctrine ;
- (d)* Depends upon or involves the observance of the obligations of Denmark in accordance with the Covenant of the League of Nations.

*Article III.*

The present treaty shall be ratified by Denmark in accordance with its constitutional laws and by the President of the United States of America by and with the advice and consent of the Senate thereof.

The ratifications shall be exchanged at Washington as soon as possible, and the treaty shall take effect on the date of the exchange of the ratifications. It shall thereafter remain in force continuously unless and until terminated by one year's written notice given by either High Contracting Party to the other.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed this treaty in duplicate in the Danish and English languages, both texts having equal force, and hereunto affix their seals.

Done at Washington the fourteenth day of June, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(L. S.) C. BRUN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.N<sup>o</sup> 1995. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE DANEMARK. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 14 JUIN 1928.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, décidés à empêcher, pour autant qu'il est en leur pouvoir, toute interruption des relations pacifiques qui ont toujours existé entre le Danemark et les États-Unis,

Désireux d'affirmer à nouveau leur attachement à la politique qui consiste à soumettre à une décision impartiale toutes les controverses, susceptibles de règlement juridique, qui pourraient s'élever entre les deux pays ;

Soucieux, par leur exemple, non seulement de prouver qu'ils condamnent la guerre en tant qu'instrument de politique nationale dans leurs relations mutuelles, mais aussi d'avancer le moment où l'existence d'accords internationaux pour le règlement pacifique des différends entre nations aura éliminé à jamais toute possibilité de guerre entre des Puissances quelconques ;

Ont décidé de conclure un nouveau traité d'arbitrage élargissant le champ d'application de la Convention d'arbitrage conclue le 18 mai 1908 à Washington et devenue caduque par suite de son expiration le 29 mars 1914, ainsi que les obligations qui découlaient de cette convention ; à cet effet, ils ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Constantin BRUN, Son Envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Washington ;

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique ;

Qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Tous les différends d'ordre international qui pourraient surgir entre les Hautes Parties contractantes du fait que l'une d'entre elles fait valoir un droit à l'égard de l'autre, en vertu d'un traité ou autrement, — s'il n'a pas été possible de les régler par la voie diplomatique, s'ils n'ont pas été résolus par renvoi devant la Commission permanente internationale instituée en vertu du traité signé à Washington le 17 avril 1914, et s'ils comportent, de par leur nature, une solution juridique, c'est-à-dire sont susceptibles d'être réglés par l'application des principes du droit ou de l'équité, — seront soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye par la Convention du 18 octobre 1907 ou à un autre tribunal compétent, ainsi qu'il sera décidé, dans chaque cas d'espèce, par un accord spécial. Cet accord spécial contiendra le cas échéant, toutes dispositions nécessaires concernant l'organisation dudit tribunal, définira les pouvoirs de ce dernier, déterminera l'objet ou les objets du litige et arrêtera les termes du mandat.

Dans chaque cas, l'accord spécial sera conclu, pour le Danemark, conformément aux dispositions de sa constitution et, pour les États-Unis d'Amérique, par le président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article II.*

Les dispositions du présent traité ne seront pas invoquées dans le cas de différends portant sur des questions :

- a) Relevant de la juridiction de l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes ;
- b) Touchant aux intérêts de Tierces Parties ;
- c) Affectant directement ou indirectement le maintien, à l'égard des questions américaines, de la politique traditionnelle des Etats-Unis d'Amérique, communément désignée sous le nom de doctrine de Monroe ;
- d) Affectant directement ou indirectement l'exécution des obligations qui incombent au Danemark en vertu du Pacte de la Société des Nations.

*Article III.*

Le présent traité sera ratifié par le Danemark, selon les dispositions de sa constitution, et par le président des Etats-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat.

L'échange des ratifications aura lieu à Washington aussitôt que possible et le traité prendra effet à partir de la date de l'échange des ratifications. Il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'un an après qu'il aura été dénoncé au moyen d'une notification écrite, adressée par l'une des Hautes Parties contractantes à l'autre Partie.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité, établi en double original, en langue danoise et en langue anglaise, et y ont apposé leurs sceaux. Les deux textes feront également foi.

Fait à Washington, le quatorze juin mil neuf cent vingt-huit.

(L. S.) C. BRUN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

N° 1996.

---

## NORVÈGE ET POLOGNE

Protocole additionnel au Traité de commerce et de navigation du 22 décembre 1926, signé à Varsovie, le 26 avril 1928, et échange de notes y relatif de la même date.

---

## NORWAY AND POLAND

Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation of December 22, 1926, signed at Warsaw, April 26, 1928, and Exchange of Notes relating thereto of the same date.



N° 1996. — PROTOCOLE ADDITIONNEL<sup>1</sup> AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION<sup>2</sup> ENTRE LA NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE DU 22 DÉCEMBRE 1926. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 26 AVRIL 1928.

*Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège et le chargé chargé d'Affaires a. i. de la délégation polonaise auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de ce protocole a eu lieu le 23 avril 1929.*

Les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, déclarent qu'ils ont convenu d'arrêter le protocole suivant en complément du Traité de commerce et de navigation conclu entre la Norvège et la République de Pologne le 22 décembre 1926 :

I. Sans préjudice des dispositions de l'article VI dudit traité de commerce et de navigation le Gouvernement norvégien appliquera, pendant la durée du présent protocole additionnel, aux marchandises et produits originaires et en provenance de Pologne, énumérés ci-dessous *sub littera* A, et le Gouvernement polonais appliquera aux marchandises et produits originaires et en provenance de Norvège, énumérés ci-dessous *sub littera* B, les taux douaniers suivants à leur importation sur les territoires douaniers respectifs :

A. Droits d'entrée sur le territoire douanier norvégien :

N° du tarif douanier norvégien.		
573, a	Huiles minérales (ne servant pas à l'éclairage, ni au chauffage, ni à la création de forces), ainsi que des résidus de pétrole . . . . .	Droits actuellement en vigueur réduits de 50 %.
635	Le sel, brut ou raffiné . . . . .	Franchise des droits de douane
737	Le sirop ordinaire et la mélasse contenant moins de 70 % de sucre . . . . .	Franchise des droits de douane.

B. Droits d'entrée sur le territoire douanier polonais :

N° du tarif douanier polonais		
ex 37. 4. d.	Harengs fumés et fendus en emballage hermétique, sans addition d'huile ou d'autres ingrédients, nommés « Kippers » ou « Kipperred Herrings » . . . . .	Le droit actuellement en vigueur, réduit de 66 $\frac{2}{3}$ %.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Oslo, le 16 avril 1929.

<sup>2</sup> Vol. LXVI, page 359, de ce recueil.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1996. — ADDITIONAL PROTOCOL<sup>2</sup> TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION<sup>3</sup> BETWEEN NORWAY AND THE REPUBLIC OF POLAND OF DECEMBER 22, 1926. SIGNED AT WARSAW, APRIL 26, 1928.

*French official text communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs and the Chargé d'Affaires a. i. of the Polish Delegation accredited to the League of Nations. The registration of this Protocol took place April 23, 1929.*

The undersigned Plenipotentiaries, duly authorised by their respective Governments, declare that they have agreed upon the following Protocol, supplementary to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Norway and the Republic of Poland on December 22, 1926 :

I. Without prejudice to the provisions of Article VI of the said Treaty of Commerce and Navigation, the Norwegian Government shall, while the present Additional Protocol remains in force, apply to the goods and products originating in and coming from Poland, hereafter enumerated under A, and the Polish Government shall apply to the goods and products originating in and coming from Norway, hereafter enumerated under B, on importation into their respective Customs territories, the following Customs duties :

A. Duties on import into Norwegian Customs territory :

Nos. of the Norwegian  
Customs Tariff.

573. a.	Mineral oils (unfit for illuminating or heating purposes or for producing power), also petroleum residues . . . . .	Reduction of 50 % on duties at present in force.
635	Salt, crude or refined . . . . .	Duty free.
737	Common syrup and molasses containing less than 70 % of sugar . . . . .	Duty free.

B. Duties on import into Polish Customs territory :

No. of Polish Customs  
Tariff.

ex 37. 4. d.	Herrings, known as "kippers" or "kippered herrings" smoked and split, in air-tight receptacles, without oil or other condiments . . . . .	Reduction of 66 <sup>2</sup> / <sub>3</sub> % on duty at present in force.
--------------	---	--

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Oslo, April 16, 1929.

<sup>3</sup> Vol. LXVI, page 359, of this Series.

II. En ce qui concerne les poissons à l'huile ou aux tomates, en emballage hermétique, de l'espèce *clupea spratus* et *clupea Harengus*, sans têtes, nommés « *bristling* » ou « *sild* », d'origine et en provenance de Norvège, il est convenu que ces produits norvégiens seront à l'importation en Pologne dédouanés avec une réduction de 70 % du droit actuellement en vigueur (pos. 37, 2, a).

Quant au traitement douanier à l'importation en Pologne des harengs salés, il est convenu que les droits de douane actuellement en vigueur des harengs salés (pos. 37, 4, b) ne seront pas augmentés pendant la durée du présent protocole additionnel.

III. Les présent protocole additionnel sera ratifié et entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Oslo. Toutefois, les deux gouvernements pourront s'entendre pour sa mise en vigueur provisoire, entière ou partielle, par anticipation. ■

Les dispositions quant à la durée du présent protocole additionnel, ainsi qu'à sa prorogation ou à sa dénonciation, seront les mêmes que celles fixées pour le Traité de commerce et de navigation du 22 décembre 1926, dans son article XVIII, alinéa. 3.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le présent protocole additionnel.

Fait à Varsovie, en double exemplaire, le 26 avril mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) N. Chr. DITLEFF.

(Signé) ■ E. KWIATKOWSKI.

(Signé) ■ JACKOWSKI.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères,  
à Oslo, le 19 avril 1929.

*Le Chef de la Division  
des Affaires germaniques et slaves :*  
Alfred Danielson.

I.

VARSOVIE, le 26 avril 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Au moment de procéder à la signature d'un protocole additionnel au Traité de Commerce et de Navigation entre la Pologne et la Norvège du 22 décembre 1926, j'ai l'honneur de déclarer que les poissons en emballage hermétique, mentionnés dans la partie II dudit protocole additionnel, jouiront en Pologne pendant la durée dudit protocole du même traitement douanier que les sardines hermétiquement enfermées de n'importe quel pays tiers.

Quant à la question des droits de douane des harengs salés, mentionnée dans la même partie II, il est bien entendu que la réduction douanière de 66  $\frac{2}{3}$  % fixée par le décret ministériel du 29 décembre 1927 (*Dziennik Ustaw* N° 118, p. 1013), restera en vigueur pendant la durée dudit protocole additionnel par voie de renouvellement automatique dudit décret.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, l'assurance de ma considération très distinguée

Monsieur Nils Christian Ditleff,  
Chargé d'Affaires a. i. de Norvège  
à Varsovie.

(Signé) JACKOWSKI.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères  
à Oslo, le 19 avril 1929.

*Le Chef de la Division  
des Affaires germaniques et slaves :*  
Alfred Danielson.

II. As regards fish of Norwegian origin and provenance called "brisling" or "sild", of the species "clupea spratus" and "clupea harengus", headless, in oil or tomato sauce, in air-tight receptacles, it is agreed that these Norwegian products shall, on importation into Poland, be dutiable at a reduction of 70 % on the duty at present in force (No. 37, 2, a).

As regards the Customs treatment on import into Poland of salted herrings, it is agreed that the Customs duties at present in force for salted herrings (No. 37, 4, b) shall not be increased during the validity of the present Additional Protocol.

III. The present Additional Protocol shall be ratified and shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Oslo. The two Governments may, however, agree to bring it, wholly or in part, into force provisionally at an earlier date.

The provisions regarding the duration of the present Additional Protocol, and also its prolongation or denunciation, shall be the same as those laid down for the Treaty of Commerce and Navigation of December 22, 1926, in Article XVIII, paragraph 3, thereof.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Additional Protocol.

Done at Warsaw in duplicate on April 26, one thousand nine hundred and twenty-eight.

(Signed) N. Chr. DITLEFF.

(Signed) E. KWIATKOWSKI.

(Signed) JACKOWSKI.

I.

WARSAW, April 26, 1928.

SIR,

On proceeding to sign the Additional Protocol to the Treaty of Commerce and Navigation between Poland and Norway of December 22, 1926, I have the honour to declare that fish in air-tight receptacles, as mentioned in Part II of the said Additional Protocol, shall, during the validity of the said Protocol, enjoy the same Customs treatment in Poland as sardines in air-tight containers from any third country whatsoever.

As regards the question of Customs duties on salted herrings, mentioned in the same Part II, it is understood that the duty reduction of 66  $\frac{2}{3}$  % fixed by the Ministerial Decree of December 29, 1927, (*Dziennik Ustaw* No. 118, p. 1013), shall remain in force for the duration of the said Additional Protocol by the automatic renewal of the said Decree.

I have the honour, etc.

Monsieur Nils Christian Ditleff,  
Norwegian Chargé d'Affaires, *a. i.*  
Warsaw.

(Signed) JACKOWSKI.

## II.

VARSOVIE, le 26 avril 1928.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

J'ai l'honneur, au nom de mon gouvernement, d'accuser réception de votre lettre en date d'aujourd'hui par laquelle, au moment de procéder à la signature du protocole additionnel de ce jour au Traité de commerce et de navigation entre la Norvège et la Pologne du 22 décembre 1926, vous avez eu la bonté de me faire la déclaration suivante :

Pendant la durée dudit protocole additionnel les poissons en emballage hermétique, mentionnés dans la partie II dudit protocole additionnel, jouiront du même traitement douanier en Pologne que les sardines hermétiquement enfermées de n'importe quel pays tiers.

Quant à la question des droits de douane des harengs salés, mentionnée dans la même partie II, il est bien entendu que la réduction douanière de 66  $\frac{2}{3}$  %, fixée par le décret ministériel du 29 décembre 1927 (*Dziennik Ustaw* N° 118, p. 1013), restera en vigueur pendant la durée dudit protocole additionnel par voie de renouvellement automatique dudit décret.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) N. Chr. DITLEFF.

Monsieur Thadée Jackowski,  
Directeur du Département politique  
au Ministère des Affaires étrangères  
à Varsovie.

Pour copie conforme :

Le Ministère des Affaires étrangères  
à Oslo, le 19 avril 1929.

*Le Chef de la Division  
des Affaires germaniques et slaves :*

Alfred Danielson.

## II.

WARSAW, April 26, 1928.

SIR,

I have the honour, on behalf of my Government, to acknowledge your letter of to-day's date, in which, when proceeding to sign the Additional Protocol of this day's date to the Treaty of Commerce and Navigation between Norway and Poland of December 22, 1926, you have been good enough to make to me the following declaration :

During the validity of the said Additional Protocol, fish in air-tight receptacles, as mentioned in Part II of the said Additional Protocol, shall enjoy the same Customs treatment in Poland as sardines in air-tight containers from any third country whatsoever.

As regards the question of Customs duties on salted herrings, mentioned in the same Part II, it is understood that the duty reduction of  $66\frac{2}{3}\%$  fixed by the Ministerial Decree of December 29, 1927, (*Dziennik Ustaw* No. 118, p. 1013), shall remain in force for the duration of the said Additional Protocol by the automatic renewal of the said Decree.

I have the honour, etc.

(Signed) N. Chr. DITLEFF.

Monsieur Thadée Jackowski,  
Director of the Political Department at the  
Ministry of Foreign Affairs,  
Warsaw.

N° 1997.

---

**GRÈCE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions, avec protocole additionnel. Signés à Athènes, le 7 avril 1927.

---

**GREECE  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning reciprocal Judicial Protection and Assistance in regard to Civil and Commercial Law and Matters relating to Succession, with Additional Protocol. Signed at Athens, April 7, 1927.

N<sup>o</sup> 1997. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, RELATIVE A LA PROTECTION ET A L'ASSISTANCE JUDICIAIRE RÉCIPROQUE EN MATIÈRE DE DROIT CIVIL ET COMMERCIAL, AINSI QUÉ DANS LES AFFAIRES DE SUCCESSIONS. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 7 AVRIL 1927.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 avril 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, désirant régler les rapports juridiques entre les deux États en ce qui concerne l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

MM. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de Département au Ministère de la Justice ; et Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

MM. Georges LAGOUDAKIS, ministre plénipotentiaire, directeur général du Ministère des Affaires étrangères ; Périclès RHALLIS, secrétaire général du Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### *Article premier.*

### ÉGALITÉ DE TRAITEMENT.

Les ressortissants de chacune des Parties contractantes jouiront sur le territoire de l'autre Partie des mêmes droits que les ressortissants de cette dernière, en tant qu'il s'agit de la protection légale et judiciaire de leurs personnes et de leurs biens.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 18 février 1929.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1997. — CONVENTION<sup>2</sup> BETWEEN THE GREEK REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC CONCERNING RECIPROCAL JUDICIAL PROTECTION AND ASSISTANCE IN REGARD TO CIVIL AND COMMERCIAL LAW AND MATTERS RELATING TO SUCCESSION. SIGNED AT ATHENS, APRIL 7, 1927.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 24, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, desirous of settling the judicial relations between the two countries with regard to reciprocal judicial assistance in matters of civil and commercial law and matters relating to succession, have decided to conclude a Convention for this purpose, and have appointed as Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Section in the Ministry of Justice ; and  
M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Section in the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

M. Georges LAGOUKAKIS, Minister Plenipotentiary, Director General in the Ministry of Foreign Affairs, and  
M. Pericles RHALLIS, Secretary-General in the Ministry of Justice ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

## CHAPTER I.

## GENERAL PROVISIONS.

*Article I.*

## EQUALITY OF TREATMENT.

The nationals of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Party the same rights as the nationals of that Party with respect to the legal and judicial protection of their persons and property.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, February 18, 1929.

Ils pourront librement ester en justice devant les tribunaux, aux mêmes conditions et dans la même forme que les propres ressortissants.

Les prescriptions générales en vigueur dans chacun des Etats contractants relatives à la langue à employer ne sont aucunement modifiées par la présente convention.

## CHAPITRE II.

### EXEMPTION DE CAUTION ET DE DÉPÔTS, EXÉCUTION DES DÉCISIONS RELATIVES AUX FRAIS ET DÉPENS.

#### *Article 2.*

Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou de résidence dans le pays, aux ressortissants tchécoslovaques ou grecs ayant leur domicile en Grèce ou en Tchécoslovaquie, qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux d'un des deux Etats. Cette règle s'applique aussi aux demandeurs reconventionnels et aux recourants.

Les ressortissants de l'une des Parties contractantes habitant hors du territoire de l'autre Partie jouiront du même droit, mais ils seront tenus, en introduisant leurs actions, d'indiquer une personne habitant ce territoire et ayant droit de recevoir en leur nom tous les actes de procédure.

#### *Article 3.*

Si un demandeur ou un intervenant ou un recourant dispensé, soit en vertu de l'article 2, soit par la loi de l'Etat où l'action est intentée, de verser une caution, d'effectuer un dépôt ou versement au tribunal à titre de garantie, est condamné par les tribunaux de l'un des deux Etats aux frais et dépens du procès, la décision pourra également être mise à exécution, à la requête directe de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Etat, de la même façon que les décisions rendues par ses propres tribunaux.

La requête sera accompagnée du dispositif de la décision, ainsi que de l'attestation constatant que celle-ci est passée en force de chose jugée. Cette attestation sera délivrée en Tchécoslovaquie par le tribunal qui a rendu la décision ou, en Grèce, par le greffier de ce tribunal, certifiant que les délais des moyens de recours sont passés sans que ceux-ci aient été exercés.

Le requérant produira également une traduction de ces documents certifiée conforme, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque, en Grèce, dans la langue grecque.

Ces mêmes dispositions s'appliquent aux décisions judiciaires par lesquelles le montant des frais du procès est fixé ultérieurement.

## CHAPITRE III.

### ASSISTANCE JUDICIAIRE GRATUITE.

#### *Article 4.*

L'assistance judiciaire gratuite sera accordée aux ressortissants de l'un des deux Etats sur le territoire de l'autre Etat aux mêmes conditions qu'aux nationaux.

Si le bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite a été accordée par l'autorité compétente au ressortissant d'un des deux Etats, ce ressortissant en jouira également devant les tribunaux de l'autre Etat dans toutes les procédures judiciaires concernant la même affaire, y compris la procédure d'exécution.

They shall have unrestricted access to the courts under the same conditions and in the same manner as nationals of the country.

The general provisions in force in each of the contracting States regarding the language to be employed shall not be modified by anything contained in the present Convention.

## CHAPTER II.

### EXEMPTION FROM SECURITIES AND DEPOSITS AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO EXPENSES INCURRED.

#### *Article 2.*

No security or deposit of any description whatever may be required from Czechoslovak or Greek nationals having their domicile in Greece or Czechoslovakia respectively, and appearing before the courts of one of the two States as plaintiffs or interveners, either on the ground that they are foreigners or that they possess no domicile or residence in the country in question. This rule also applies to plaintiffs in cross actions and to appellants.

The nationals of either of the Contracting Parties living outside the territory of the other Party shall enjoy the same right, but they shall be bound, on commencing proceedings, to give the name of a person residing in that territory who shall have the right to receive all legal documents on their behalf.

#### *Article 3.*

If a plaintiff or intervener or appellant exempted from paying caution-money or from effecting a deposit, or paying money into court as a guarantee, either in virtue of Article 2 or under the law of the State in which the action is brought, is ordered by the courts of one State to pay the costs of the action, such judgment may, at the direct request of the party concerned also be enforced in the territory of the other State in the same way as judgments pronounced by the latter's own courts.

The request shall be accompanied by a copy of the terms of the judgment and an affidavit to the effect that this judgment has acquired the force of *res judicata*. The affidavit shall be given in Czechoslovakia by the court which has pronounced judgment, or in Greece by the clerk of the said court, and shall certify that the time-limits within which appeals must be lodged have elapsed and that there has been no appeal.

The petitioning party shall also produce a certified translation of these documents — in Czechoslovakia, in Czech and in Greece, in Greek.

The same provisions shall apply to judicial decisions by which the costs of the action are fixed subsequently.

## CHAPTER III.

### FREE LEGAL AID.

#### *Article 4.*

Free legal aid shall be granted to the nationals of either State in the territory of the other State on the same conditions as to its own nationals.

If free legal aid has been granted by the competent authority to a national of one of the two States, that national shall enjoy the same benefit in the courts of the other State in respect of all judicial proceeding relating to the same case, including proceedings for enforcement.

*Article 5.*

Le certificat d'indigence sera délivré par les autorités de la résidence habituelle du requérant ou, à défaut de celle-ci, par les autorités de sa résidence actuelle.

Si le requérant ne se trouve pas sur le territoire de l'un des deux Etats, il suffira d'un certificat délivré par un agent diplomatique ou consulaire compétent.

*Article 6.*

L'autorité compétente, avant de délivrer le certificat d'indigence au requérant, pourra prendre des renseignements sur la situation économique de celui-ci auprès des autorités de l'autre Etat.

L'autorité qui statuera sur la demande d'assistance judiciaire gratuite aura le droit de contrôler, dans les limites de ses attributions officielles, les certificats et les informations qui lui seront fournis.

## CHAPITRE IV.

## NOTIFICATION D'ACTES ET COMMISSIONS ROGATOIRES.

*Article 7.*

L'assistance judiciaire réciproque, dans les limites des articles ci-après, comprend :

- a)* La notification d'actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile et commerciale, y compris ceux de la juridiction non contentieuse.
- b)* L'exécution de commissions rogatoires en matière civile et commerciale et les affaires de la juridiction non contentieuse.

*Article 8.*

Les actes à notifier, ainsi que les commissions rogatoires à exécuter seront transmis directement par le Ministère de la Justice de l'Etat requérant à celui de l'Etat requis. Ces deux Ministères pourvoiront à la liquidation rapide des demandes par les autorités compétentes. Si l'autorité requise n'est pas compétente en l'espèce, le Ministère saisi fera connaître à celui de l'autre Etat, à quelle autorité compétente la requête a été transmise.

Les Ministères saisis retourneront les demandes, qu'elles soient exécutées ou non.

*Article 9.*

*a)* Les actes à notifier seront rédigés, en Tchécoslovaquie, en langue tchécoslovaque ou, en tant que les prescriptions en vigueur le permettent, dans la langue de la minorité nationale, en Grèce, dans la langue grecque. Les lettres par lesquelles ils sont transmis devront être rédigées en français. Elles indiqueront les noms et qualités des parties, la nature de l'acte à notifier, l'autorité dont il émane et l'adresse du destinataire. Les actes à notifier seront munis de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

*b)* La notification sera effectuée par l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les formes prescrites par le législation intérieure de cet Etat. Cette autorité pourra se borner, à l'exception

*Article 5.*

The certificate of inadequate means shall be issued by the authorities of the applicant's habitual place of residence or, failing such, by the authorities of the place in which he is resident for the time being.

Should the applicant not be resident in the territory of either State, it will be sufficient if a certificate is issued by a competent diplomatic representative or consular agent.

*Article 6.*

The competent authority shall have the right, before issuing the certificate of inadequate means, to make enquiries of the authorities of the other State with regard to the financial position of the applicant.

The authority appointed to deal with the application for free legal aid shall be entitled, within the limits of its official powers, to verify the accuracy of the certificates and the information submitted.

## CHAPTER IV.

## SERVICE OF DOCUMENTS AND " COMMISSIONS ROGATOIRES ".

*Article 7.*

Reciprocal judicial assistance within the meaning of the following Articles shall include :

(a) The service of judicial and extra-judicial documents in civil and commercial matters, including such documents relating to non-litigious proceedings.

(b) The execution of " commissions rogatoires " in civil, commercial and non-litigious cases.

*Article 8.*

Requests for service of documents and the execution of " commissions rogatoires " shall be transmitted direct by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to. These two Ministries shall see that the competent authorities deal with the requests without delay. If the authority applied to is not the competent authority in the particular case, the Ministry of Justice when informed shall notify the Ministry of Justice of the other State of the competent authority to which the request has been transmitted.

The Ministries in question shall return the requests, whether they have been complied with or not.

*Article 9.*

(a) Requests for service of documents shall be drafted in Czechoslovakia in Czech or, where the provisions in force allow, in the language of the national minority, and in Greece, in Greek. The covering letters must be drafted in French and shall indicate the names and descriptions of the parties, the nature of the document to be served, the authority from which it emanates and the address of the recipient. These requests shall bear the signature and seal or stamp of the authority making the request. No legalisation shall be required.

(b) Service of documents shall be effected by the competent authority of the State applied to, in the form laid down by the laws of that State. Such authority may (except in the cases pro-

des cas prévus sous lettre *c*) du présent article, à remettre purement et simplement l'acte au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

*c*) Si l'autorité requérante demande expressément que la notification ait lieu dans une forme spéciale, on devra appliquer la forme demandée, à condition qu'elle ne soit pas contraire aux lois de l'Etat requis. Dans ce cas, l'acte à notifier en Tchécoslovaquie sera rédigé en langue tchécoslovaque ou accompagné d'une traduction dans cette langue, l'acte à notifier en Grèce sera rédigé dans la langue grecque ou accompagné d'une traduction dans cette langue. Ces traductions seront, sur demande, faites dans l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante.

*d*) La notification ne pourra être refusée par l'Etat requis que s'il la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

*e*) La preuve de la notification est établie, soit par un récépissé daté et signé par le destinataire, soit par une attestation de l'autorité de l'Etat requis constatant le fait, la forme et la date de la notification.

Si l'acte à notifier a été transmis en double exemplaire, l'accusé de réception ou l'attestation doivent être apposés sur l'une des deux pièces ou y être fixés.

*f*) Dans tous les cas où la notification n'aura pas eu lieu, l'Etat requérant en sera informé sans retard, avec indication des motifs.

#### Article 10.

Chacun des deux Etats pourra notifier les actes à ses propres ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Etat, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, mais sans menace ni emploi de contrainte.

#### Article 11.

*a*) Les commissions rogatoires tchécoslovaques et leurs annexes seront rédigées en langue tchécoslovaque et accompagnées d'une traduction dans la langue grecque ; les commissions rogatoires grecques et leurs annexes seront rédigées dans la langue grecque et accompagnées d'une traduction en langue tchécoslovaque. Ces traductions seront, sur demande, faites dans l'Etat requis, aux frais de l'autorité requérante. Les commissions rogatoires devront énoncer le but de la demande, mentionner ou décrire sommairement l'objet du procès, indiquer aussi exactement que possible les noms des parties, le lieu de leur domicile ou de leur résidence, ainsi que les noms et adresses des témoins éventuels à entendre. Les commissions rogatoires et les traductions seront munies de la signature et du sceau ou du timbre de l'autorité requérante. La légalisation n'est pas exigée.

*b*) L'autorité requise procédera à l'exécution des commissions rogatoires, en appliquant les formes de procédure prescrites par la législation intérieure de l'Etat requis.

Il y a lieu toutefois de donner suite à la demande de l'autorité requérante tendant à l'application d'une forme spéciale, si cette forme n'est pas contraire aux lois de l'Etat requis.

*c*) Sur sa demande, l'autorité requérante sera avisée en temps utile, en la voie prévue à l'article 8, de la date et du lieu de l'exécution de la commission rogatoire, de manière que les intéressés puissent y assister ou s'y faire représenter.

*d*) L'autorité saisie d'une commission rogatoire appliquera, pour y donner suite, les moyens de contrainte prévus par la législation intérieure pour l'exécution d'une pareille demande des autorités de son propre Etat ou d'une demande formulée à cet effet par une partie intéressée.

*e*) L'exécution de commission rogatoires ne pourra être refusée que si la mesure à prendre n'est pas du ressort des instances judiciaires de l'Etat requis ou que l'Etat requis la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

*f*) Dans tous les cas où une commission rogatoire n'aura pas été exécutée, l'Etat requérant en sera informé sans retard, avec indication des motifs.

vided for under *c*) of the present Article) simply deliver the document to the person for whom it is intended, provided that he is prepared to accept it.

(*c*) If the applicant authority expressly requests that the document shall be served in some special manner, the request shall be acceded to, on condition that this is not contrary to the laws of the State applied to. In such case, the document shall, in Czechoslovakia, be drafted in Czech or shall be accompanied by a translation in that language, and, in Greece, it shall be drafted in Greek, or shall be accompanied by a translation in Greek. These translations shall, upon request, be made in the State applied to, at the expense of the applicant authority.

(*d*) Service of documents may not be refused by the State applied to unless it considers that their service is such as to compromise its sovereignty or safety.

(*e*) Proof of service shall be furnished, either by a dated receipt signed by the addressee, or by an affidavit given by the authority of the State applied to, setting forth the fact, manner and date of such service.

If the document to be served has been transmitted in duplicate, the receipt or certificate shall appear on one of the two copies, or be attached thereto.

(*f*) In all cases where service of the document has not been effected, the applicant State shall be notified without delay and be informed of the reasons.

#### Article 10.

Either State may serve legal documents on its nationals residing in the territory of the other State through its diplomatic or consular agents, but it may not have recourse to threats or compulsion.

#### Article 11.

(*a*) Czechoslovak "commissions rogatoires" and their annexes shall be drafted in Czech and shall be accompanied by a translation in Greek; Greek "commissions rogatoires" and their annexes shall be drafted in Greek and accompanied by a translation in Czech. These translations shall, upon request, be made in the State applied to, at the expense of the authority making the request. The "commissions rogatoires" shall set forth the subject of the request, mention or briefly describe the case, and indicate as accurately as possible the names of the parties, the place of their domicile or residence and the names and addresses of any witnesses to be examined. The "commissions rogatoires" and the translations shall bear the signature and seal or stamp of the authority making the request. Legalisation shall not be required.

(*b*) The authority applied to shall immediately execute the "commissions rogatoires" according to the procedure prescribed by the domestic law of the State applied to.

Nevertheless, at the express desire of the applicant authority a special form of procedure may be followed, provided it be not contrary to the laws of the State applied to.

(*c*) The applicant authority shall if it so requests, be notified in due course, and through the channels specified in Article 8, of the date and place of the execution of the "commission rogatoire", so that the interested parties may be present or send representatives.

(*d*) The authority to which the request for the execution of a "commission rogatoire" is submitted, shall, in complying with the request, employ the same means of compulsion as those laid down in its domestic law for the execution of a similar request on the part of the authorities of its own State or a request formulated with this object by an interested party.

(*e*) The execution of the "commission rogatoire" may only be refused if the measure to be taken is not within the competence of the judicial authorities of the State applied to, or if the State applied to considers it such as to compromise its sovereignty or safety.

(*f*) In all cases where a "commission rogatoire" has not been executed, the applicant State shall be notified without delay and shall be informed of the reasons.

*Article 12.*

Pour la notification d'actes et pour l'exécution de commissions rogatoires, il ne sera demandé aucune taxe, ni le remboursement de dépenses de quelque nature qu'elles soient. Exception est faite à cette règle pour les indemnités payées à des témoins ou à des experts, pour les frais résultant d'une demande expresse d'appliquer une forme de procédure spéciale, ainsi que pour les frais payables selon les lois de l'Etat requis. Ces frais seront remboursés sans retard par l'Etat requérant, que leur remboursement en soit ou non obtenu des parties intéressées.

L'assistance judiciaire ne pourra être refusée pour le motif que l'autorité requérante n'aura pas déposé d'avance une somme d'argent pour le recouvrement des dépenses dont le remboursement doit avoir lieu aux termes de l'alinéa qui précède.

Les frais de port seront à la charge de l'autorité de transmission.

## CHAPITRE V.

## LÉGALISATION ET FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS.

*Article 13.*

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par les tribunaux d'un des deux Etats n'ont besoin, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre du tribunal, d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat. Parmi les actes ci-dessus désignés rentrent aussi les actes signés par le greffier du tribunal, pourvu que cette signature soit suffisante d'après les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal.

Les actes dressés, délivrés ou légalisés par une des autorités administratives centrales des deux Etats ou par une autorité administrative supérieure de même classe n'ont besoin d'aucune légalisation pour être utilisés sur le territoire de l'autre Etat, pourvu qu'ils soient munis du sceau ou du timbre de ladite autorité et que celle-ci figure dans la liste annexée à la présente convention. Cette liste peut d'ailleurs être, d'un commun accord, modifiée ou complétée en tout temps par une publication de l'autorité administrative.

*Article 14.*

Les actes authentiques dressés sur le territoire d'un des deux Etats, ainsi que les livres de commerce qui y sont tenus auront devant, les tribunaux de l'autre Etat, la même force probante que leur attribuent les lois de l'Etat dont ils proviennent. Cependant, la force probante ne leur sera attribuée que dans les limites admises par les lois de l'Etat dont les tribunaux sont saisis.

## CHAPITRE VI.

## RENSEIGNEMENTS JURIDIQUES.

*Article 15.*

Les Ministères de la Justice des Parties contractantes se communiqueront, sur demande, des renseignements concernant le droit en vigueur dans leur Etat.

La demande devra indiquer d'une façon précise la législation sur laquelle le renseignement est requis.



*Article 12.*

No charge may be made for the service of documents or the execution of "commissions rogatoires", and no claim may be submitted for repayment of expenses of any kind whatever. An exception to this rule shall, however, be allowed in the case of sums paid to witnesses or experts, of costs resulting from an express request for the use of a special form of procedure, and of expenses payable under the laws of the State applied to. These costs shall be repaid without delay by the State making the request, whether or not payment is obtained from the parties concerned.

Legal assistance may not be refused on the ground that the applicant authority has not deposited in advance a sufficient sum to cover the expenses to be repaid in accordance with the foregoing paragraph.

Postal charges shall be borne by the applicant authority.

## CHAPTER V.

## LEGALISATION OF DOCUMENTS AND THEIR ADMISSIBILITY AS EVIDENCE.

*Article 13.*

Documents drawn up, issued or legalised by the Courts of one State shall not, provided that the seal or stamp of the Court is affixed thereto, require any legalisation to render them valid within the territory of the other State. These documents include documents signed by the clerk of the Court, provided that his signature is deemed to be sufficient under the laws of the State to which the Court belongs.

Documents drawn up, issued or legalised by one of the central administrative authorities of the two States or by a higher administrative authority of the same category shall not require any legalisation to render them valid within the territory of the other State, provided that the seal or stamp of the said authority has been affixed thereto, and that this authority is mentioned in the list annexed to the present Convention. This list may, by joint agreement, be modified or amplified at any time by a decree of the administrative authority.

*Article 14.*

Legal documents drawn up in the territory of one of the two States, and commercial books kept in that territory, shall be admissible as evidence in the courts of the other State to the same extent as they are admissible under the laws of the State in which they originate. Nevertheless, they shall not be admissible as evidence to any wider extent than is permitted under the laws of the State in whose Courts the case is to be heard.

## CHAPTER VI.

## LEGAL INFORMATION.

*Article 15.*

The Ministries of Justice of the Contracting Parties shall, if requested to do so, supply information concerning the law in force in the territory of their States.

The request must indicate exactly the legal provisions concerning which information is desired.

## CHAPITRE VII.

## SUCCESSIONS.

*Article 16.*

## FACULTÉ DE DISPOSER DES BIENS ET DE LES ACQUÉRIR PAR SUCCESSION.

Les droits de succession qu'ils concernent les meubles ou les immeubles sont régis par la loi nationale du défunt au moment de son décès.

Les actes de dernière volonté sont valablement rédigés, s'ils satisfont aux prescriptions soit de la loi du lieu où ils sont faits, soit de la loi du pays auquel appartenait le défunt au moment où il a disposé. La même règle s'applique à la révocation des dites dispositions.

Les dispositions ci-dessus ne dérogent en rien aux prescriptions en vigueur sur le territoire de celle des Parties contractantes où se trouvent les biens et qui limitent la libre disposition et l'acquisition en cas de mort soit de tout ou de partie des biens, soit de certains objets, pour des motifs d'ordre public. Elles ne dérogent pas non plus aux prescriptions légales spéciales (relatives à la réforme agraire, aux fidéicomis, etc.), qui pourraient être en vigueur sur le territoire des Parties contractantes.

*Article 17.*

## COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION.

*a) Successions immobilières.*

Pour la liquidation des successions immobilières et pour statuer sur toutes les questions litigieuses qui s'y rapportent, sont seuls compétents les tribunaux ou autorités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

C'est à la législation de l'Etat où sont situés les immeubles qu'il appartient de décider ce qui est à considérer comme immeuble.

*Article 18.**b) Successions mobilières.*

Pour liquider une succession mobilière, sont compétents les tribunaux ou autorités de l'Etat contractant dont le défunt était ressortissant à l'époque de son décès. C'est à ceux-ci qu'il appartient aussi de statuer sur les questions litigieuses relatives à la liquidation de ses biens mobiliers.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer mutuellement, aux fins indiquées à l'alinéa précédent, les biens meubles appartenant à la succession d'un ressortissant de l'autre Partie, en tant qu'ils se trouvent sur leur territoire.

C'est à la législation de l'Etat sur le territoire duquel se trouvent les biens meubles, à décider ce qui doit être considéré bien meuble.

*Article 19.*

## MESURES A PRENDRE AVANT DE REMETTRE LES SUCCESSIONS MOBILIÈRES.

*a) Conservation des biens de la succession.*

Il appartient aux tribunaux ou aux autorités compétentes de la Partie contractante, sur le territoire de laquelle se trouve la succession mobilière :

*a)* De dresser, si le ressortissant de l'autre Partie contractante est décédé sur son territoire, le procès-verbal de décès ou d'émettre le certificat attestant les conditions

## CHAPTER VII.

## INHERITANCE.

*Article 16.*

## RIGHT TO DISPOSE OF AND ACQUIRE PROPERTY BY INHERITANCE.

Succession duties shall in the case of movable and immovable property, be governed by the law of the deceased's country at the time of his death.

The last will and testament shall be deemed to be in order, provided that it is in accordance with the law of the place in which it was drawn up, or with the law of the country of which the deceased was a national at the time when he made his will. The same rule shall apply to the revocation of the aforesaid testamentary dispositions.

The above provisions shall in no way affect the laws in force in the territory of the Contracting Party in which the property is situated, limiting the right of free disposal and acquisition in case of death, either of the whole or part of the property, or of certain articles, for reasons of public policy. Nor shall they affect any special provisions of law (regarding agrarian reform, fiduciaries, etc.) which may be in force in the territory of the Contracting Parties.

*Article 17.*

## COMPETENT AUTHORITIES IN THE MATTER OF SUCCESSION.

*(a) Devolution of immovable Property.*

The Courts or authorities of the Contracting Party in whose territory the immovable property is situated shall alone be competent to settle the devolution of immovable property and to decide on all disputes relating thereto.

The decision as to what constitutes immovable property shall be reached in accordance with the laws of the State in which such property is situated.

*Article 18.**(b) Devolution of movable Property.*

The Courts or authorities of the Contracting State of which the deceased was a national at the time of his death shall be competent to settle the devolution of movable property. It shall be the duty of such authorities to decide disputes relating to the devolution of the deceased's movable property.

The Contracting Parties undertake to deliver up, to each other, for the purposes indicated in the foregoing paragraph, the movable property belonging to the estate of a national of the other Party, when such estate is situated within their territory.

The decision as to what constitutes movable property shall be reached in accordance with the laws of the country in which such property is situated.

*Article 19.*

## MEASURES TO BE TAKEN BEFORE DELIVERY OF MOVABLE ESTATE.

*(a) Safeguarding the estate.*

The Courts or competent authorities of the Contracting Party in whose territory the movable property is situated shall :

*(a)* Make out the death certificate (if the national of the other Contracting Party died in its territory) or issue the certificate showing the personal circumstances of the

personnelles du défunt ainsi que la publication éventuelle d'un acte de dernière volonté. Le tribunal ou l'autorité, dans la juridiction desquels le décès a eu lieu, en prévient dans chaque cas directement l'autorité consulaire de l'autre Partie, et, à défaut, son représentant diplomatique en lui envoyant en même temps une copie légalisée des documents mentionnés ci-dessus ou le cas échéant, un extrait des registres des décédés.

b) De prendre, en cas d'urgence, les mesures nécessaires pour conserver la succession et pour assurer sa bonne administration, afin d'en éviter la diminution ou d'autres dommages.

Les tribunaux ou autorités en question sont chargés notamment de dresser un inventaire de toute la succession et, d'après les circonstances, d'y apposer les scellés ou de faire déposer les biens en lieu sûr, ou bien de nommer en vue de leur gestion une personne de confiance comme administrateur.

Les mesures mentionnées ci-dessus seront prises par le tribunal ou l'autorité, conformément aux prescriptions en vigueur à ce sujet dans leur propre Etat.

Si, à l'endroit où se trouve la succession mobilière, il y a une autorité consulaire de l'autre Partie contractante, les mesures mentionnées sous lettre b) ne pourront être prises que si ladite autorité consulaire en a été informée au moins vingt-quatre heures à l'avance, à moins qu'il n'y ait péril en la demeure. L'autorité consulaire assistera ou coopérera, dans les limites de ses fonctions, aux mesures qui seront prises par le tribunal ou l'autorité de l'endroit où se trouve la succession mobilière. Elle pourra notamment demander que ces mesures soient prises dans une forme particulière, si les lois de l'Etat auquel appartient le tribunal ou l'autorité en question ne s'y opposent pas.

Dans tous les autres cas, l'autorité consulaire sera informée sans retard de tout ce qui a été fait pour assurer l'administration des biens de la succession. Ces mesures pourront, sur sa demande, être modifiées ou annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice pour les ressortissants de l'Etat où se trouvent les biens de la succession.

#### Article 20.

##### b) Protection des héritiers, légataires et créanciers nationaux.

Au cas où des ressortissants de l'Etat contractant où sont situés les biens de la succession, ou des personnes résidant dans cet Etat seraient intéressés dans la liquidation comme héritiers ou légataires, le tribunal ou l'autorité du lieu où ces biens sont situés pourra, sur leur demande, retenir soit tous les biens de la succession, soit une partie suffisante, jusqu'au moment où il aura été statué définitivement sur leurs droits d'héritiers ou légataires par le tribunal ou l'autorité compétente de l'Etat dont le défunt était ressortissant.

Les mêmes mesures pourront être prises sur la demande des créanciers qui sont ressortissants de l'Etat contractant sur le territoire duquel se trouvent les biens de la succession mobilière, ou qui y résident, en tant qu'ils auront formulé leurs droits devant le tribunal compétent, dans le délai fixé à l'article suivant.

Sur les revendications de ces créanciers statueront exclusivement les tribunaux de l'Etat où se trouve la succession mobilière.

#### Article 21.

En vue des mesures prévues à l'article 20, le tribunal fixera un délai d'un à trois mois dans lequel les personnes indiquées ci-dessus devront formuler leurs revendications au tribunal ou à l'autorité compétente.

L'avis y relatif sera publié, dans les deux Etats, dans le journal ou dans les journaux destinés aux publications officielles, et une copie certifiée conforme en sera envoyée sans retard au tribunal

deceased, and also, if necessary, publish his last will and testament ; the Court or authority within whose territory death took place shall in every case notify the consular authority of the other Party or, in default thereof, its diplomatic representative direct, at the same time forwarding to it a legalised copy of the documents mentioned above or, if necessary, an extract from the register of deaths.

(b) Take the necessary measures, in case of emergency, for safeguarding the estate and ensuring its proper administration, with a view to preventing loss or other damage.

It shall be the duty of the Courts or authorities in question to draw up an inventory of the whole of the estate and, if circumstances so require, to affix seals thereto or deposit the property in a safe place, or appoint a trustworthy person as administrator with a view to the management of the estate.

The aforementioned measures shall be taken by the Court or authority in accordance with the provisions in force on this subject in its own country.

Should there be a consular authority of the other Contracting Party at the place at which the movable estate is situated, the measures mentioned under (b) can only be taken if the said consular authority has been informed of the fact at least twenty-four hours beforehand, unless there should be danger in delay. The consular authority may, within the limits of his powers, attend at Court or co-operate in the measures taken by the Court or authority of the place at which the movable property is situated. Such consular authority may, in particular, request that these measures be taken in a special manner, if this is not at variance with the laws of the State to which the Court or authority belongs.

In all other cases, the consular authority shall be notified immediately of everything which has been done to assure the administration of the estate. These measures may, on the request of such authority, be modified or cancelled, unless prejudice may thereby result to the nationals of the State in which the property is situated.

#### *Article 20.*

##### *(b) Protection of nationals who are heirs, legatees or creditors.*

Should nationals of the Contracting State in which the estate is situated or persons residing in that country have an interest in the devolution as heirs or legatees, the Court or authority of the place in which the property is situated may, at the request of such heirs or legatees, retain either the whole of the property or a sufficient portion until the competent Court or authority of the State of which the deceased was a national shall have finally adjudicated upon their rights as heirs or legatees.

The same measures may be taken at the request of creditors who are nationals of the Contracting State in the territory of which the movable property is situated, or who reside therein, provided they have submitted their claims to the competent Court within the period laid down in the following Article.

The Courts of the State in which the movable property is situated shall alone adjudicate upon the claims of these creditors.

#### *Article 21.*

With a view to the measures provided for in Article 20, the Court shall fix a period of from one to three months within which the persons mentioned above must submit their claims to the Court or competent authority.

The notice relating thereto shall be published in the two States, in the official gazette or newspapers reserved for official publications, and a certified true copy shall be sent immediately to the

ou à l'autorité liquidant la succession, ainsi qu'à l'agent consulaire ou, à défaut, au représentant diplomatique de l'autre Etat.

Si leurs revendications n'ont pas été formulées dans ledit délai, la remise des biens de la succession mobilière ne pourra être refusée.

*Article 22.*

REMISE DE LA SUCCESSION.

La succession mobilière sera remise à l'autorité consulaire la plus proche ou, à défaut, au représentant diplomatique de l'Etat auquel appartenait le défunt.

Les stipulations de la présente convention ne dérogent en rien aux dispositions relatives à la défense d'exporter certains objets.

*Article 23.*

LIQUIDATION DES SUCCESSIONS MOBILIÈRES PAR LES TRIBUNAUX OU AUTORITÉS  
DE L'AUTRE PARTIE CONTRACTANTE.

Si la succession mobilière d'un ressortissant d'un des deux Etats contractants se trouve sur le territoire de l'autre Etat, les héritiers résidant sur ce territoire pourront demander, contrairement aux dispositions de l'article 18, qu'elle soit liquidée par le tribunal ou l'autorité de cet Etat. Dans ce cas, le tribunal publiera un avis fixant un délai de deux à trois mois et engageant tous les héritiers et légataires à formuler leurs revendications, faute de quoi il sera procédé à la liquidation entre les ayants droit qui en auront fait la demande. Cet avis sera inséré, dans les deux Etats, dans le journal ou dans les journaux destinés aux publications officielles, et une copie conforme sera envoyée, sans retard, au tribunal ou à l'autorité de l'Etat auquel appartenait le défunt, ainsi qu'à son autorité consulaire locale ou, à défaut, à tout autre représentant de son Etat. Si personne ne se présente sur cet avis, ou bien si ceux qui ont formulé leurs revendications ont consenti à ce que la succession soit liquidée par ledit tribunal, la liquidation s'y fera d'après la loi nationale du défunt conformément à l'article 16. Mais si, parmi les héritiers ou les légataires qui se sont présentés, il y en a qui demandent, ou bien si le tribunal ou l'autorité de l'Etat du défunt, auquel il appartient de liquider la succession, insiste que la succession soit remise au tribunal ou à l'autorité de l'Etat du défunt, il sera fait droit à cette demande.

*Article 24.*

Les frais occasionnés par les mesures prises conformément aux articles 19 et 22, seront à la charge de l'Etat auquel la succession est remise.

*Article 25.*

Les stipulations ci-dessus relatives à la remise des successions mobilières aux tribunaux ou aux autorités compétentes de l'Etat du défunt, ne seront pas atteintes par les accords éventuels qui pourraient être passés entre les deux Parties contractantes en vue d'éviter la double imposition des successions mobilières.

Jusqu'à la conclusion de l'accord susmentionné, chacune des Parties contractantes se réserve le droit de prélever, avant de remettre la succession mobilière aux autorités de l'autre Partie, les taxes et autres impôts publics, prévus par les lois en vigueur dans son Etat.

Court or authority dealing with the devolution and to the consular agent or, in default thereof, to the diplomatic representative of the other State.

If their claims have not been submitted within the said period, delivery of the movable estate cannot be refused.

*Article 22.*

DELIVERY OF THE ESTATE.

The movable estate shall be delivered to the nearest consular authority or, failing such authority, to the diplomatic representative, of the State of which the deceased was a national.

The provisions of the present Convention shall not in any way affect the provisions relating to the prohibition to export certain articles.

*Article 23.*

SETTLEMENT OF THE DEVOLUTION OF MOVABLE ESTATE BY THE COURTS OR AUTHORITIES OF THE OTHER CONTRACTING PARTY.

If the movable estate of a national of one of the two Contracting Parties is situated in the territory of the other Contracting Party, the heirs residing in this territory may, notwithstanding the provisions of Article 18, request that the devolution of the estate be settled by the Court or authority of that State. In that case the Court shall publish a notice fixing a period of two to three months, and calling upon all the heirs and legatees to submit their claims, failing which the estate shall be allocated between such persons entitled to the property as may have submitted their claims. This notice shall be published in both States in the gazette or in the newspapers reserved for official publications, and a certified true copy shall be forwarded without delay to the Court or authority of the State of which the deceased was a national, and also to his local consular authority, or in default thereof, to some other representative of his State. If no one should apply in response to this notice, or if those who have submitted their claims should consent to the estate being allocated by the said Court, devolution shall take place in accordance with the laws of the State of which the deceased was a national, as laid down in Article 16. If, however, some of the heirs or legatees who have applied should ask, or if the Court or authority of the deceased's country whose duty it is to allocate the estate should insist, that the property be handed over to the Court or competent authority of the deceased's State, this request shall be complied with.

*Article 24.*

Costs due to measures taken in accordance with Articles 19 and 22 shall be borne by the State to which the estate is handed over.

*Article 25.*

The above provisions relating to the handing over of movable estate to the Courts or competent authorities of the deceased's country shall not be affected by any subsequent agreements which may be entered into between the two Contracting Parties with a view to preventing double taxation of movable estate.

Until the conclusion of the agreement mentioned above, both Contracting Parties reserve the right to collect the charges and other public taxes provided for by the laws in force in their respective countries, before handing over the movable estate to the authorities of the other Party.

*Articles 26.*

## DISPOSITIONS FINALES.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées à Athènes.  
Cette convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et demeurera en vigueur trois mois après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention, en deux exemplaires.

Fait à Athènes, le 7 avril 1927.

D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les Plénipotentiaires des Parties contractantes en passant à la signature de la convention entre la République tchécoslavaque et la République hellénique, relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions, se sont mis d'accord pour constater :

1<sup>o</sup> Que les autorités de tutelle et curatelle en Slovaquie et en Russie subcarpathique sont, au sens de la convention, comprises dans les tribunaux.

2<sup>o</sup> Pour faciliter réciproquement la connaissance des instances judiciaires dans leur pays, les Parties contractantes se communiqueront une liste des Cours d'Appel avec tous les tribunaux de première instance établis sur leur territoire, accompagnée d'une carte géographique marquant les tribunaux des différentes instances.

3<sup>o</sup> Les Parties contractantes s'accorderont sur les formulaires qui seront rédigés dans la langue officielle des deux Etats et qui serviront pour la signification des actes.

4<sup>o</sup> Le présent protocole fait partie intégrante de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé le protocole.

Fait à Athènes, en deux exemplaires, le 7 avril 1927.

D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.



*Article 26.*

## FINAL PROVISIONS.

The present Convention shall be ratified and the ratifications exchanged at Athens.  
This Convention shall come into force one month after the exchange of the ratifications and shall remain in force for three months after its denunciation, which may be effected at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two copies.

Done at Athens, April 7, 1927.

Dr. Emil SPIRA.  
Dr. Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

The Plenipotentiaries of the Contracting Parties, being about to sign the Convention between the Czechoslovak Republic and the Greek Republic concerning reciprocal judicial protection and assistance in regard to civil and commercial law and matters relating to succession, declare their agreement on the following questions :

- (1) That the guardianship and trustee authorities in Slovakia and in Sub-Carpathian Russia shall be included in the courts within the terms of the Convention.
- (2) In order to acquaint each other with the judicial authorities in their respective countries, the Contracting Parties shall exchange a list of the courts of appeal and all the courts of first instance established within their territory, this list to be accompanied by a map showing the courts of the various authorities.
- (3) The Contracting Parties shall conclude an agreement concerning the forms to be drawn up in the official language of the two States, which are to be employed in serving documents.
- (4) This Protocol shall form an integral part of the Convention.

In faith whereof, the Plenipotentiaries have signed the Protocol.

Done at Athens in two copies, April 7, 1927.

Dr. Emil SPIRA.  
Dr. Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

## LISTE

des autorités administratives dont les actes n'ont besoin d'aucune légalisation, en conformité du deuxième alinéa de l'article 13 de la Convention entre la République tchécoslovaque et la République hellénique relative à la protection et à l'assistance judiciaire réciproque en matière de droit civil et commercial, ainsi que dans les affaires de successions.

## A. En ce qui concerne les actes tchécoslovaques :

- 1<sup>o</sup> Ministère de l'Intérieur.
  - Administrations politiques du Pays à Praha, Brno et Opava.
  - Administration civile de la Russie Subcarpathique à Užhorod.
  - Présidences des Directions de Police.
  - Archives du Ministère de l'Intérieur.
- 2<sup>o</sup> Ministère de l'Hygiène publique.
- 3<sup>o</sup> Ministère des Postes et Télégraphes.
  - Office des chèques postaux à Praha.
  - Directions des Postes et Télégraphes à Praha, Pardubice, Brno, Opava, Bratislava et Košice.
- 4<sup>o</sup> Ministère du Commerce.
  - Office des brevets d'invention à Praha.
- 5<sup>o</sup> Ministère des Travaux publics.
- 6<sup>o</sup> Ministère des Finances.
- 7<sup>o</sup> Ministère de l'Agriculture :
  - Ministère de l'Agriculture, Service détaché pour la Slovaquie à Bratislava.
  - Service de renseignement agricole attaché à l'Administration civile de la Russie subcarpathique à Užhorod.
  - Direction des domaines d'Etat à Praha.
  - Direction des forêts d'Etat à Brandýs n. L., Žarnovice, Báňská Bystřice, Liptavský Hrádek, Solný Hrad, Užhorod, Rahovo et Buština.
  - Commission ministérielle pour les opérations agraires à Praha.
  - Commission provinciale pour les opérations agraires à Brno et Opava.
  - Archives agricoles d'Etat.
- 8<sup>o</sup> Ministère de la Défense nationale.
- 9<sup>o</sup> Ministère de l'Instruction publique :
  - Conseils scolaires du Pays à Praha, Brno et Opava, section du Ministère de l'Instruction publique à Bratislava, section scolaire de l'Administration civile pour la Russie subcarpathique à Užhorod.
- 10<sup>o</sup> Ministère des Affaires étrangères :
  - Archives du Ministère des Affaires étrangères.
- 11<sup>o</sup> Ministère de l'Approvisionnement.
- 12<sup>o</sup> Ministère de la Justice.
- 13<sup>o</sup> Présidence du Conseil des Ministres.
- 14<sup>o</sup> Ministère pour l'unification de la législation et de l'organisation de l'administration publique.
- 15<sup>o</sup> Ministère (investi des pleins pouvoirs) pour l'administration de la Slovaquie à Bratislava.
- 16<sup>o</sup> Ministère des Chemins de fer :
  - Direction des chemins de fer Praha-Sud, Praha-Nord, Plzeň, Hradec Kralové, Brno, Olomouc, Bratislava et Košice.

## LIST

of those administrative authorities whose documents need no legalisation, in accordance with the second paragraph of Article 13 of the Convention between the Czechoslovak Republic and the Greek Republic, concerning reciprocal and judicial protection and assistance in regard to civil and commercial law and matters relating to succession.

## A. For Czechoslovak documents :

- (1) Ministry of the Interior.
  - Political Administrations at Prague, Brunn and Opava.
  - Civil Administration of Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
  - Police headquarters.
  - Archives of the Ministry of the Interior.
- (2) Ministry of Public Health.
- (3) Ministry of Posts and Telegraphs.
  - Postal Cheques Office at Prague.
  - Postal and Telegraph Managements at Prague, Pardubice, Brunn, Opava, Bratislava and Košice.
- (4) Ministry of Commerce.
  - Patents Office at Prague.
- (5) Ministry of Public Works.
- (6) Ministry of Finance.
- (7) Ministry of Agriculture.
  - Ministry of Agriculture, Department for Slovakia at Bratislava.
  - Service of Agricultural Information attached to the Civil Administration for Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
  - State Domains Department at Prague.
  - State Forestry Department at Brandýs n. L., Zarnovice, Báňská Bystřice, Liptavský Hradek, Solný Hrad, Užhorod, Rahovo and Buština.
  - Ministerial Committee for Agrarian Operations at Prague.
  - Provincial Committee for Agrarian Operations at Brunn and Opava.
  - State Agricultural Archives.
- (8) Ministry of National Defence.
- (9) Ministry of Education.
  - School Boards at Prague, Brunn and Opava, Department of the Ministry of Education at Bratislava, Schools Department of the Civil Administration for Sub-Carpathian Russia at Užhorod.
- (10) Ministry of Foreign Affairs.
  - Archives of the Ministry of Foreign Affairs.
- (11) Ministry of Supplies.
- (12) Ministry of Justice.
- (13) Office of the Premier.
- (14) Ministry for the unification of legislation and the organisation of the public administrative departments.
- (15) Ministry (invested with full powers) for the Administration of Slovakia at Bratislava.
- (16) Ministry of Railways.
  - Railway Management at Prague-South, Prague-North, Pilsen, Hradec Kralové, Brunn, Olomuc, Bratislava and Košice.

- 17° Ministère de la Prévoyance sociale.
- 18° Bureau suprême du Contrôle des comptes à Praha.
- 19° Office foncier d'Etat à Praha.
- 20° Bureau de statistique à Praha.
- 21° Chancellerie du Président de la République à Praha.
- 22° Chancellerie de la Chambre des Députés de l'Assemblée nationale à Praha.
- 23° Chancellerie du Sénat de l'Assemblée nationale à Praha.

B. En ce qui concerne les actes grecs :

- 1° Le Ministère des Affaires étrangères.
- 2° Le Ministère de la Justice.
- 3° Le Ministère de l'Intérieur.
- 4° Le Ministère de l'Instruction publique et des Cultes.  
Le Saint Synode de l'Eglise de Grèce.  
L'Université d'Athènes.  
L'Université de Salonique.
- 5° Le Ministère des Finances.
- 6° Le Ministère de l'Economie nationale.  
L'école des hautes études financières et commerciales.
- 7° Le Ministère des Communications :  
La Direction Générale des Chemins de fer de l'Etat.  
L'Ecole Polytechnique (Metsovion).
- 8° Le Ministère de l'Agriculture.
- 9° Le Ministère de l'Hygiène, Prévoyance et Assistance publique.
- 10° Le Ministère de la Guerre :  
Défense Aérienne.
- 11° Le Ministère de la Marine.
- 12° Le Bureau politique du Président du Conseil.
- 13° Les Présidents du Sénat et de la Chambre des Députés.
- 14° Les Gouvernements généraux de Salonique, de Thrace, d'Epire et de Crète.

SPIRA.  
HALFAR.  
LAGOUDAKIS.  
RHALLIS.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 11 avril 1929.

Jan Opočenský,  
Directeur des Archives.

- (17) Ministry of Social Welfare.
- (18) Supreme Audit Office at Prague.
- (19) Government Land Office at Prague.
- (20) Statistical Office at Prague.
- (21) Chancellery of the President of the Republic at Prague.
- (22) Chancellery of the Chamber of Deputies of the National Assembly at Prague.
- (23) Chancellery of the Senate of the National Assembly at Prague.

B. For Greek documents :

- (1) Ministry of Foreign Affairs.
- (2) Ministry of Justice.
- (3) Ministry of the Interior.
- (4) Ministry of Education and Public Worship.  
The Sacred Synod of the Greek Church.  
University of Athens.  
University of Salonika.
- (5) Ministry of Finance.
- (6) Ministry of Economic Affairs.  
Higher Financial and Commercial College.
- (7) Ministry of Communications.  
General Management of the State Railways.  
Technical School (Metsovion).
- (8) Ministry of Agriculture.
- (9) Ministry of Health, Social Welfare and Public Relief.
- (10) Ministry of War :  
Air Defence Department.
- (11) Ministry of Marine.
- (12) Political Bureau of the Premier.
- (13) The Presidents of the Senate and of the Chamber of Deputies.
- (14) The Offices of the Governors-General for Salonika, Thrace, Epirus and Crete.

SPIRA.  
HALFAR.  
LAGOUDAKIS.  
RHALLIS.

N° 1998.

---

**GRÈCE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention relative à la reconnaissance et à l'exécution des décisions judiciaires. Signée à Athènes, le 7 avril 1927.

---

**GREECE  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention concerning the Recognition and Enforcement of Judicial Decisions. Signed at Athens, April 7, 1927.

N<sup>o</sup> 1998. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE RELATIVE A LA RECONNAISSANCE ET A L'EXÉCUTION DE DÉCISIONS JUDICIAIRES. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 7 AVRIL 1927.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 avril 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ont jugé utile de conclure une convention relative à la reconnaissance et à l'exécution de décisions judiciaires et ont nommé à cet effet pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef de Département au Ministère de la Justice, et  
M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au  
Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

MM. Georges LAGOUKAKIS, ministre plénipotentiaire, directeur général du Ministère des  
Affaires étrangères,  
Périclès RHALLIS, secrétaire général du Ministère de la Justice ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

*Article premier.*

Seront considérées comme des décisions judiciaires, au sens de la convention, les décisions rendues en matière civile ou commerciale, dans la procédure soit contentieuse soit non contentieuse, par les tribunaux ordinaires, les tribunaux spéciaux, les tribunaux arbitraux ou les autorités de tutelle (curatelle).

Les décisions rendues, dans un procès pénal, sur conclusion de la partie civile, et les décisions prononçant la faillite ou homologuant un concordat ne seront pas considérées comme des décisions judiciaires en matière civile ou commerciale au sens de la convention.

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 18 février 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1998. — CONVENTION <sup>2</sup> BETWEEN THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC AND THE GREEK REPUBLIC CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDICIAL DECISIONS. SIGNED AT ATHENS, APRIL 7, 1927.

---

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 24, 1929.*

---

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC having thought it expedient to conclude a Convention concerning the recognition and enforcement of judicial decisions, have appointed for this purpose as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

M. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Department in the Ministry of Justice, and  
M. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Department at the Ministry of Foreign Affairs ;

THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

M. Georges LAGOUDAKIS, Minister Plenipotentiary, Director-General of the Ministry of Foreign Affairs ;  
M. Pericles RHALLIS, Secretary-General of the Ministry of Justice ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

*Article 1.*

The following shall be regarded as judicial decisions within the meaning of the Convention : decisions pronounced in civil and commercial cases, whether of a contentious nature or not, by the ordinary tribunals, special tribunals, arbitral tribunals or the guardianship (curatorship) authorities.

Decisions pronounced in a criminal case, upon the demand of the civil party, and decisions involving a declaration of bankruptcy, or the acceptance of a composition between the parties, shall not be regarded as judicial decisions in civil and commercial cases within the terms of the Convention.

---

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, February 18, 1929.



*Article 2.*

L'autorité des décisions judiciaires au sens de l'article 1<sup>er</sup> rendues dans l'un des Etats contractants sera reconnue dans l'autre Etat si elles remplissent les conditions suivantes :

1<sup>o</sup> Que, pour l'affaire en question, les règles de compétence judiciaire internationale admises par le droit de l'Etat dans lequel la décision est invoquée, n'excluent pas la juridiction de l'autre Etat.

2<sup>o</sup> Que la reconnaissance de la décision ne soit pas contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public de l'Etat où la décision est invoquée.

3<sup>o</sup> Que, d'après la loi de l'Etat où la décision a été rendue, celle-ci soit passée en force de chose jugée.

4<sup>o</sup> Qu'en cas de jugement par défaut, la partie défaillante contre laquelle la décision est invoquée ait été régulièrement citée, conformément à la loi de l'Etat où la décision a été rendue, et que la citation l'ait atteinte en temps utile.

L'examen par les autorités de l'Etat où la décision est invoquée ne portera que sur les conditions énumérées sous chiffres 1 à 4. Ces autorités devront examiner d'office si lesdites conditions sont remplies. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

*Article 3.*

Les décisions judiciaires rendues dans l'un des Etats contractants pourront être mises à exécution dans l'autre Etat si elles sont exécutoires dans l'Etat où elles ont été rendues et si elles remplissent les conditions énumérées dans l'article 2, chiffres 1 à 4.

L'examen par les autorités de l'Etat où l'exécution est demandée ne portera que sur les exigences indiquées au précédent alinéa. Ces autorités devront examiner d'office s'il est satisfait auxdites exigences. Cet examen devra être terminé au plus tard dans les deux mois à compter du jour où l'autorité compétente a reçu les actes.

*Article 4.*

La partie qui invoque la décision ou qui en demande l'exécution devra produire :

1<sup>o</sup> Une expédition de la décision remplissant les conditions nécessaires à son authenticité.

2<sup>o</sup> Les pièces de nature à établir que la décision est passée en force de chose jugée et, s'il y a lieu, qu'elle est devenue exécutoire.

3<sup>o</sup> Une copie authentique de l'assignation de la partie qui a fait défaut à l'instance et l'attestation que la citation l'a atteinte en temps utile.

4<sup>o</sup> Une traduction des pièces énumérées ci-dessus certifiée conforme d'après les prescriptions de l'un ou l'autre Etat ; la traduction sera produite en Tchécoslovaquie en langue tchécoslovaque, en Grèce dans la langue grecque.

*Article 5.*

Les sentences arbitrales rendues dans l'un des Etats contractants et y ayant acquis la même autorité que les décisions judiciaires seront reconnues et mises à exécution dans l'autre Etat si elles satisfont aux prescriptions des articles précédents, en tant que celles-ci sont applicables.

Il en sera de même pour les transactions judiciaires et pour les transactions conclues devant des arbitres ou des tribunaux arbitraux.

*Article 2.*

The authority of judicial decisions within the meaning of Article 1, pronounced in one of the Contracting States shall be recognised in the other State, subject to the following conditions :

- (1) That, in the case in question, the rules of international legal competence recognised by the law of the courts in which the decision is sought to be relied upon shall not exclude the jurisdiction of the other State ;
- (2) That the recognition of the decision shall not be contrary to the public policies or to the principles of public law of the country in which the decision is sought to be relied upon ;
- (3) That, under the law of the State where the decision has been pronounced, such decision shall be deemed to have acquired the force of *res judicata* ;
- (4.) That, in the case of judgment by default, the defaulting party against whom the decision is sought to be relied upon shall have been duly summoned in accordance with the law of the country where the decision has been pronounced, and that he shall have received the summons in good time.

The examination by the authorities of the State where the decision is sought to be relied upon shall relate only to the conditions specified under 1-4. It shall be the duty of these authorities on their own initiative to ascertain whether the said conditions are fulfilled. This examination shall be completed within two months at latest from the date on which the competent authority received the documents.

*Article 3.*

Judicial decisions pronounced in one of the Contracting States may be enforced in the other State, if they are enforceable in the State where they have been pronounced, and if they satisfy the conditions enumerated in Article 2, paragraphs 1-4.

The examination by the authorities of the State where enforcement is sought shall only deal with the conditions mentioned in the preceding paragraph. It shall be the duty of these authorities to ascertain whether the said conditions are fulfilled. This examination shall be terminated within two months at latest from the date on which the competent authority received the documents.

*Article 4.*

The party relying upon the decision or claiming its enforcement must produce :

- (1) A duly authenticated copy of the decision.
- (2) Such documents as may be required to prove that the decision has acquired the force of *res judicata* and, where necessary, has become enforceable.
- (3) An authentic copy of the summons to the party who failed to appear, and a declaration to the effect that the summons reached him in good time.
- (4) A translation of the documents enumerated above, duly certified in accordance with the regulations of either State ; in Czechoslovakia, the translation shall be submitted in the Czech language, and in Greece, in the Greek language.

*Article 5.*

Arbitral awards pronounced in one of the Contracting States, and having acquired there the same force as judicial decisions, shall be recognised and enforced in the other State if they satisfy the provisions of the preceding Articles, in so far as these are applicable.

The same shall apply in the case of compromises concluded before the judicial authorities, and before arbitrators or arbitral tribunals.

*Article 6.*

La loi de l'Etat requis régira la compétence et la procédure en matière d'exécution. Il en sera de même quant aux mesures prévues aux articles 8 à 10.

*Article 7.*

Les dispositions de la présente convention s'appliqueront, quelle que soit la nationalité des parties.

*Article 8.*

Le tribunal compétent à autoriser l'exécution accordera à la demande de la Partie, conformément à ses lois, la prise de mesures de sûreté pour assurer les droits résultant du titre exécutoire à l'égard du débiteur. Le tribunal révoquera éventuellement ces mesures, conformément à ses lois.

*Article 9.*

Avant même que les décisions indiquées aux articles 1 et 5 soient passées en force de chose jugée, ou que le délai prévu dans la décision pour l'accomplissement se soit écoulé, le tribunal compétent à autoriser l'exécution pourra, sur la demande faite dans sa forme prescrite, accorder la prise de mesures conservatoires d'après les dispositions en vigueur dans l'Etat requis.

*Article 10.*

Des mesures provisoires seront accordées déjà avant le procès ou au cours du procès sur la demande de la partie dont les intérêts se trouvent menacés, même si un tribunal de l'autre Etat est compétent pour statuer dans l'affaire en question.

*Article 11.*

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Athènes.

Cette convention entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et produira ses effets encore un an après la dénonciation qui pourra avoir lieu en tout temps.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention en deux exemplaires.

Fait à Athènes, le 7 avril 1927.

D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
G. LAGODAKIS.  
P. RHALLIS.

Copie certifiée conforme :  
Praha, le 11 avril 1929.

Jan Opočenský,  
Directeur des Archives.

*Article 6.*

Jurisdiction and procedure with regard to enforcement shall be governed by the law of the State in which the enforcement is sought. This shall also apply to the measures provided in Articles 8-10.

*Article 7.*

The provisions of the present Convention shall apply irrespective of the nationality of the Parties.

*Article 8.*

The tribunal competent to authorise enforcement shall, at the request of the Party, allow the taking of precautionary measures, in conformity with its laws, to safeguard the rights arising out of the executing documents as against the debtor. The tribunal may rescind these measures later, in conformity with its laws.

*Article 9.*

Even before the decisions specified in Articles 1 and 5 have acquired the force of *res judicata*, or before the period laid down in the legal decision for fulfilment has expired, the tribunal competent to authorise enforcement shall be at liberty, upon request being made in the prescribed form, to allow conservatory measures to be taken in accordance with the provisions in force in the countries applied to.

*Article 10.*

Provisional measures shall be accorded before or during the proceedings, on the request of the Party whose interests are threatened, even if a tribunal of the other State is competent to decide in the matter in question.

*Article 11.*

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Athens.

This Convention shall come into force one month after the exchange of ratifications, and shall remain valid for one year after denunciation, which may be effected at any time.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention in two copies.

Done at Athens, April 7, 1927.

Dr. Emil SPIRA.  
Dr. Karel HALFAR.  
Georges LAGOUKAKIS.  
P. RHALLIS.

N° 1999.

---

**GRÈCE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale avec protocole additionnel. Signés à Athènes, le 7 avril 1927.

---

**GREECE  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Convention relating to Extradition and Judicial Assistance in Criminal Matters, with Additional Protocol. Signed at Athens, April 7, 1927.

N° 1999. — CONVENTION <sup>1</sup> D'EXTRADITION ET D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE CONCLUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉE A ATHÈNES, LE 7 AVRIL 1927.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 24 avril 1929.*

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, désirant régler les rapports juridiques entre les deux Etats en ce qui concerne l'extradition et le transport des criminels ainsi que l'assistance judiciaire en matière pénale, ont décidé de conclure à cet effet une convention et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE :

M. Emil SPIRA, docteur en droit, chef du département au Ministère de la Justice ; et  
M. Karel HALFAR, docteur en droit, chef du Département des Traités internationaux au Ministère des Affaires étrangères ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Georges LAGOUKAKIS, ministre plénipotentiaire, directeur général du Ministère des Affaires étrangères ; et  
Périclès RHALLIS, secrétaire général du Ministère de la Justice ;

Lesquels, après avoir procédé à l'échange de leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

## CHAPITRE PREMIER

### *Article premier.*

#### EXTRADITION.

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, sur demande, les personnes se trouvant sur le territoire de l'une d'elles et poursuivies ou condamnées par les tribunaux ordinaires de l'autre Partie, pour toute infraction pour laquelle l'extradition peut être autorisée par les lois de la Partie requise :

a) Si cette infraction d'après les lois des deux Etats, — alors même qu'elles ne seraient applicables que dans quelque partie de leur territoire, — peut entraîner une peine privative

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Athènes, le 18 février 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 1999. — CONVENTION <sup>2</sup> RELATING TO EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE GREEK REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT ATHENS, APRIL 7, 1927.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place April 24, 1929.*

THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC and THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC, desirous of regulating judicial relations between the two countries with regard to the extradition and conveyance of criminals and judicial assistance in criminal matters, have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as Plenipotentiaries :

## THE PRESIDENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

Dr. Emil SPIRA, Doctor of Laws, Head of Section in the Ministry of Justice, and  
Dr. Karel HALFAR, Doctor of Laws, Head of the International Treaties Section in the Ministry of Foreign Affairs ;

## THE PRESIDENT OF THE GREEK REPUBLIC :

M. Georges Lagoudakis, Minister Plenipotentiary, Director-General in the Ministry of Foreign Affairs, and  
M. Pericles RHALLIS, Secretary-General in the Ministry of Justice,

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed to the following provisions :

## CHAPTER I.

*Article I.*

## EXTRADITION.

The Contracting Parties undertake to surrender to each other, on request, persons who shall have been found within the territory of one Party and who are being proceeded against or have been convicted by the ordinary courts of the other Party, for an offence for which extradition may be granted under the laws of the Party applied to :

(a) Provided the offence in question is punishable under the laws of both States — even if these laws are applicable to only part of their territory — with imprisonment

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Athens, February 18, 1929.

de liberté d'une année au moins ou la peine capitale, ou si la personne réclamée a été condamnée pour le même fait à une peine privative de liberté de six mois au moins ou à la peine capitale.

Cependant, si les lois de l'un des deux Etats frappent de la peine de mort une infraction qui selon les lois de l'autre Etat n'entraîne qu'une peine privative de liberté, l'extradition ne pourra être accordée que si les autorités de l'Etat requérant s'engagent, par une déclaration formelle, à ce que, dans le cas en question, la peine capitale ne soit pas exécutée.

b) Si l'infraction a été commise hors du territoire de l'Etat requis.

c) Si la poursuite de l'infraction n'est pas réservée par les lois de l'Etat requis à ses propres tribunaux.

L'extradition sera également accordée pour tentative desdites infractions ou pour complicité, lorsqu'elles sont punissables d'après la législation des deux Parties contractantes.

#### Article 2.

Les Parties contractantes n'extraderont pas leurs propres nationaux.

#### Article 3.

##### INFRACTIONS POUR LESQUELLES L'EXTRADITION NE PEUT ÊTRE ACCORDÉE.

L'extradition ne sera pas accordée :

a) Pour les crimes et délits politiques ou faits connexes. L'Etat requis est seul appelé à juger si une infraction est de cette nature.

Ne sera pas considérée comme infraction politique ni comme fait connexe à semblable infraction, l'attentat contre la personne du chef de chacun des Etats Contractants, lorsque cet attentat constituera un assassinat ou un homicide, ou tentative ou complicité de ce fait :

b) Pour les infractions d'ordre purement militaire.

c) Pour les infractions de presse proprement dites.

d) Pour les infractions aux lois de douanes, d'impôts et autres lois fiscales.

e) Pour les infractions dont la poursuite ne peut avoir lieu que sur plainte de la partie lésée et peut être arrêtée par son renoncement.

f) Si la poursuite ou la peine est prescrite d'après les lois en vigueur dans toutes les parties du territoire de l'une des Parties contractantes, ou d'après les lois de l'Etat où l'infraction a été commise, avant que l'inculpé ait été arrêté ou assigné à l'interrogatoire ou si l'on ne peut le poursuivre ou exécuter la condamnation pour d'autres motifs légaux.

g) Si l'individu réclamé est poursuivi dans le pays requis pour la même infraction ou s'il y a déjà été mis hors de cause ou gracié, condamné ou acquitté pour le même fait, à moins que la législation de ce pays ne permette la reprise de la procédure pénale par suite de faits nouveaux.

#### Article 4.

##### DEMANDE D'EXTRADITION.

La demande d'extradition sera faite par voie diplomatique ; on y joindra l'acte d'accusation, le mandat d'arrêt, ou tout autre acte judiciaire équivalent à celui-ci ou la sentence contre la personne



for at least one year or with death, or if the person claimed has already been sentenced for an identical offence to at least six months imprisonment or to death.

Nevertheless, if the laws of one of the two States punish with death an offence which under the laws of the other State is only punishable with imprisonment, extradition may only be granted if the authorities of the State making the application undertake by formal declaration that the death penalty will not be carried out in the case in question.

(b) Provided the offence has been committed outside the territory of the State applied to ;

(c) Provided the institution of proceedings in connection with the offence is not, under the law of the State applied to, a matter solely within the competence of its own Courts.

Extradition shall also be granted for attempts to commit the above offence or for complicity therein when such acts are punishable under the laws of both Contracting Parties.

#### *Article 2.*

The Contracting Parties shall not surrender their own nationals.

#### *Article 3.*

##### OFFENCES FOR WHICH EXTRADITION MAY NOT BE GRANTED.

Extradition shall not be granted :

(a) For political crimes and offences, or connected therewith. The State applied to shall alone be competent to decide whether the offence is of this nature.

An offence committed or attempted against the Head of either Contracting State shall not be considered as a political offence or as an act connected with such an offence when the offence constitutes assassination or homicide or an attempt to commit such crime, or complicity therein ;

(b) For purely military offences ;

(c) For press offences strictly so-called ;

(d) For offences against Customs, revenue or other finance laws ;

(e) For offences in respect of which proceedings can only be instituted on the complaint of the injured party and which can be discontinued if such party so desires ;

(f) If exemption from prosecution or punishment has been acquired through lapse of time under the laws in force in all parts of the territory of either Contracting Party or under the laws of the State in which the offence was committed, before the accused has been arrested or committed for examination, or if it is impossible to take proceedings against him or to carry out sentence for other legal reasons ;

(g) If proceedings have also been instituted against the person claimed for the same offence in the country applied to, or if proceedings against him in that country have been dropped, or if he has been pardoned, or if he has already been convicted or acquitted in respect of the same offence, unless the laws of the country in question allow the opening of criminal proceedings in consequence of new facts.

#### *Article 4.*

##### REQUISITION FOR EXTRADITION.

The requisition for extradition shall be made through the diplomatic channel. It shall be accompanied by the indictment, the warrant of arrest, or other equivalent judicial document or

réclamée. Ces actes indiqueront brièvement le fait incriminé, sa qualification et dénomination, et seront accompagnés du texte certifié conforme de la loi pénale de l'Etat requérant applicable à l'infraction et indiquant la peine qu'elle entraîne.

Lorsqu'il s'agit d'actes contre la propriété, il sera indiqué le montant du dommage réellement causé, ou, le cas échéant, de celui que le malfaiteur a voulu causer.

Ces pièces à l'appui seront jointes en original ou en copies légalisées par le tribunal ou par toute autre autorités compétente de l'Etat requérant. Dans la mesure du possible, il y sera joint le signalement de la personne réclamée, sa photographie, ou d'autres données pouvant servir à établir son identité.

#### *Article 5.*

##### LANGUE A EMPLOYER.

Les documents mentionnés à l'article précédent seront rédigés dans la langue officielle de l'Etat requérant, dans la forme requise par les lois de celui-ci et munis du sceau officiel. Ils seront accompagnés des traductions dans la langue officielle de l'Etat requis ou dans la langue française, faites ou attestées conformes soit par l'autorité compétente soit par un interprète de l'Etat requérant, qu'il soit assermenté ou officiel et qui le munira de sa signature et de son cachet.

#### *Article 6.*

##### EXPLICATIONS COMPLÉMENTAIRES.

S'il y a doute sur la question de savoir si l'infraction faisant l'objet de la poursuite rentre dans les préventions de la présente convention, des explications seront demandées à l'Etat requérant et l'extradition ne sera accordée que lorsque les explications fournies seront de nature à écarter ces doutes.

#### *Article 7.*

##### MESURES EN VUE D'ASSURER L'EXTRADITION.

Dès l'arrivée de la demande d'extradition accompagnée des actes prévus aux articles 4 et 5, l'Etat requis prendra toutes les mesures nécessaires pour s'assurer de la personne réclamée et pour prévenir son évasion, à moins que l'extradition n'apparaisse d'avance inadmissible.

#### *Article 8.*

##### ARRESTATION PROVISOIRE.

En cas d'urgence, la personne réclamée pourra être mise provisoirement en détention, même avant que la demande d'extradition a été présentée, sur avis transmis par la poste ou par le télégraphe, à condition qu'il y soit fait mention d'un mandat d'arrêt ou d'une sentence et qu'en même temps l'infraction y soit indiquée. Cet avis pourra être adressé par le tribunal ou autorité compétente de l'Etat requérant à l'autorité compétente de l'Etat requis.

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes pourront procéder, même à défaut d'un pareil avis, à l'arrestation provisoire de tout individu découvert sur leur territoire signalé par les autorités de l'autre Partie, ou inscrit comme recherché par la police dans leurs bulletins ou registres respectifs.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation d'un individu conformément aux alinéas précédents en informe sans retard l'autorité qui a demandé cette arrestation, ou bien l'autorité par laquelle

the judgment pronounced against the person claimed. These documents should indicate briefly the offence in question and its particular character and denomination, and should be accompanied by a certified text of the penal law of the applicant State which covers the offence, with a statement of the penalty involved.

In the case of offences against property, the amount of the damage actually caused, or of the damage which the offender purposed to cause, shall be indicated.

The originals of these documents in support of the request, or copies certified by the Courts or by any other competent authority of the applicant State, shall be attached to the request ; they shall, whenever possible, be accompanied by a description of the person claimed, his photograph or other particulars which may help to establish his identity.

#### *Article 5.*

##### LANGUAGE TO BE EMPLOYED.

The documents mentioned in the preceding Article shall be drawn up in the official language of the applicant State in the form required by its laws and shall bear its official seal. Translations in the official language of the State applied to, or in French made or certified correct either by a competent authority or by a sworn or official interpreter of the applicant State, who shall sign or seal them, shall be attached thereto.

#### *Article 6.*

##### ADDITIONAL EXPLANATIONS.

Should there be any doubt whether the offence which forms the subject of the proceedings comes within the provisions of the present Convention, the applicant State shall be asked to furnish explanations, and extradition shall only be granted when the explanations furnished are of a nature to dispel such doubts.

#### *Article 7.*

##### MEASURES TO ENSURE EXTRADITION.

On receipt of the requisition for extradition, together with the documents mentioned in Articles 4 and 5, the State applied to shall take all necessary steps to arrest the person claimed and prevent his escape unless extradition should at once appear to be inadmissible.

#### *Article 8.*

##### PROVISIONAL ARREST.

In urgent cases, the person claimed may be taken into provisional custody, even before the requisition for extradition has been submitted, on notification by post or telegraph, provided reference is made in such notification to a warrant of arrest or a judgement, and that the nature of the offence is also indicated. This notification may be addressed by the Court or competent authority of the applicant State to the competent authority of the State applied to.

The competent authorities of each of the Contracting Parties may, even in the absence of such notification, provisionally arrest any person discovered in their territory whose description has been given by the authorities of the other Party, or who is entered as wanted by the police in their respective bulletins or registers.

The authority which has effected the arrest of the person, in conformity with the foregoing paragraphs, shall at once inform the authority applying for this arrest or the authority which is

cet individu est poursuivi d'après l'avis publié dans les bulletins ou registres de police, en indiquant en même temps l'endroit de sa détention.

Si, dans un délai de quinze jours, à partir de la date où cette information a été expédiée conformément aux dispositions ci-dessus, l'autre Partie contractante ne fait pas savoir que l'extradition de l'individu arrêté sera demandée, celui-ci pourra être mis en liberté.

#### Article 9.

Si la demande d'extradition accompagnée des pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5 n'a pas été reçue dans un délai de six semaines, à compter du jour où la communication d'arrestation prévue par l'avant-dernier alinéa de l'article précédent a été expédiée, la personne arrêtée pourra être mise en liberté.

Dans le cas où des explications complémentaires auraient été demandées conformément à l'article 6, la personne arrêtée pourra également être libérée, si ces explications n'ont pas été données à l'Etat requis dans le délai convenable qu'il a fixé. Ce délai pourra, sur demande motivée, être prolongé, sans toutefois que la durée totale de l'arrestation provisoire puisse dépasser deux mois.

#### Article 10.

##### DEMANDE D'EXTRADITION PRÉSENTÉE PAR PLUSIEURS ETATS.

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties contractantes est également réclamé par un ou plusieurs Etats, l'Etat requis sera libre de le livrer soit à l'Etat dont il est ressortissant, soit à l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise.

Si parmi les Etats requérants ne se trouve pas l'Etat dont la personne est ressortissante, l'Etat requis pourra l'informer des réclamations parvenues de la part des autres Etats, en lui fixant un délai de quinze jours pour faire connaître s'il entend lui aussi demander l'extradition. Les dispositions du premier alinéa de l'article 9 seront également applicables en ce qui concerne sa demande d'extradition. Autrement la personne réclamée sera livrée à l'Etat sur le territoire duquel elle a commis l'infraction la plus grave et s'il s'agit d'infractions d'une gravité égale, à l'Etat dont la demande d'extradition sera parvenue la première.

Ces dispositions ne portent pas atteinte aux engagements pris antérieurement par l'un des Etats contractants vis-à-vis d'autres Etats.

#### Article 11.

##### AJOURNEMENT DE L'EXTRADITION.

Si l'individu réclamé est poursuivi ou s'il a été condamné sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, ou bien s'il s'y trouve en détention pour d'autres motifs, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient terminées, ou en cas de sa condamnation, jusqu'à ce qu'il ait subi sa peine ou qu'il en ait obtenu la remise, ou bien que sa détention occasionnée par d'autres motifs soit terminée.

Cet ajournement n'empêchera pas de statuer sans délai au sujet de l'extradition.

#### Article 12.

##### REMISE TEMPORAIRE DE L'INDIVIDU RÉCLAMÉ.

Si l'ajournement de l'extradition mentionné au premier alinéa de l'article 11 pouvait cependant avoir comme effet, d'après les lois de l'Etat requérant, la prescription ou d'autres entraves

taking proceedings against the person referred to in the notification published in the police bulletins or registers, at the same time mentioning the place in which he is being kept in custody.

If, within a period of fifteen days from the date on which this information was forwarded in conformity with the above provisions, the other Contracting Party has not intimated that it will ask for the surrender of the person arrested, the latter may be set at liberty.

#### *Article 9.*

Should the requisition for surrender, accompanied by the documents in support mentioned in Articles 4 and 5, not be received within six weeks from the date on which, in accordance with the last paragraph but one of the preceding Article, the intimation of arrest was despatched, the person arrested may be set at liberty.

In cases where additional explanations have been asked for under Article 6, the person arrested may also be set at liberty if such explanations are not furnished to the State applied to within an appropriate period fixed by the latter. This period may, on receipt of a reasoned request, be prolonged, provided however that the total period of provisional custody does not exceed two months.

#### *Article 10.*

##### REQUISITION FOR EXTRADITION SUBMITTED BY MORE THAN ONE STATE.

Should the person whose extradition is requested by one of the Contracting Parties, also be claimed by one or more other States, the State applied to may surrender him either to the State of which he is a national or to the State in whose territory the offence was committed.

If the State of which the person in question is a national is not one of the applicant States, the State applied to may inform it of the applications received from the other States, granting it a period of fifteen days within which it may declare whether it also intends to apply for extradition. The provisions of the first paragraph of Article 9 shall also be applicable to this requisition for surrender. Otherwise the person claimed shall be surrendered to the State in whose territory the most serious offence was committed, or, if the offences are of equal gravity, to the State whose requisition was first received.

These provisions shall not affect any obligations which either of the Contracting Parties may have previously assumed towards third States.

#### *Article 11.*

##### POSTPONEMENT OF EXTRADITION.

If proceedings are in progress against the person claimed, or if that person has already been sentenced in the territory of the State applied to for an offence other than that leading to the requisition for surrender, or if he is being kept there in custody for other reasons, his extradition may be postponed until the proceedings are concluded, or, in the event of his conviction, until he has served his sentence or until the sentence has been remitted or he ceases to be kept, for other reasons, in custody.

This postponement shall not prevent the giving of a decision without delay in regard to the extradition.

#### *Article 12.*

##### TEMPORARY SURRENDER.

If the postponement of extradition, as mentioned in the first paragraph of Article 11 might, under the law of the applicant State, lead to exemption from prosecution or punishment through

importantes à la poursuite, on pourra accorder la remise temporaire de l'individu réclamé, à moins que des considérations spéciales ne s'y opposent et à la condition que l'extradé soit renvoyé aussitôt que dans l'Etat requérant les actes de l'instruction, pour lesquels l'individu a été temporairement réclamé, seront terminés.

#### Article 13.

##### LIMITES DU DROIT D'EXTRADITION.

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ni condamné dans l'Etat auquel d'extradition a été accordée, ni livré à un pays tiers pour des infractions commises avant son extradition autres que celles pour laquelle son extradition a été accordée.

Pour ces infractions commises avant l'extradition, l'individu extradé pourra être poursuivi, puni ou livré à un tiers pays seulement :

a) Si l'Etat qui avait accordé l'extradition y consent ultérieurement. Ce consentement ne saurait être refusé si l'extradition pour les infractions en question est prévue par la présente convention. L'Etat qui a extradé le malfaiteur pourra exiger que le consentement soit demandé dans la forme prescrite pour la demande d'extradition avec les pièces à l'appui énumérées aux articles 4 et 5.

b) Si ledit individu n'a pas quitté, nonobstant le manque de tout empêchement, dans un délai de 48 heures le territoire de l'Etat auquel il a été extradé après y avoir été jugé et, en cas de condamnation, après y avoir subi la peine ou après y avoir été gracié ou s'il y est retourné par la suite.

L'Etat auquel fut accordé le consentement à l'extradition conformément à la lettre a) informera l'autre Etat du résultat final de la poursuite en lui envoyant une copie légalisée du jugement.

#### Article 14.

##### TRANSIT DES CRIMINELS.

Si l'extradition d'un malfaiteur a lieu entre l'une des Parties contractantes et un tiers Etat, l'autre Partie accordera, sur demande, son transport à travers son territoire.

Les dispositions relatives à l'autorisation d'extradition s'appliquent également à ce transit.

Le transit sera effectué par les agents de la partie requise, dans les conditions et par la voie qu'elle déterminera.

Si dans le délai de deux mois à partir du jour où l'Etat requérant a été informé que l'extradition fût accordée, celui-ci ne produit pas la preuve du consentement au transit de la part de l'Etat à travers le territoire duquel l'individu réclamé doit être transporté, l'autorisation d'extradition sera nulle.

## CHAPITRE II.

### ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

#### Article 15.

En matière pénale, les Parties contractantes se prêteront réciproquement assistance judiciaire. Elle feront notamment signifier les actes de procédure pénale à des personnes se trouvant sur leur territoire, procéderont aux actes d'instruction tels que l'audition des témoins et des experts, le constat judiciaire, les perquisitions et les saisies d'objets et elles se remettront réciproquement les actes judiciaires et les pièces à conviction.

lapse of time, or in any other way seriously hinder the prosecution, the person claimed may, unless special considerations render such a course undesirable, be surrendered temporarily, provided he be sent back as soon as the judicial investigation on account of which his temporary surrender was requested, has been concluded in the applicant State.

*Article 13.*

LIMITS TO THE RIGHT OF EXTRADITION.

A surrendered person may not be proceeded against or sentenced in the State in which extradition has been granted, or surrendered to a third country, for an offence committed before his extradition, other than that for which his extradition was granted.

In the case of other offences committed before extradition, the person surrendered may be proceeded against, punished, or delivered up to a third country, only :

(a) If the State granting extradition subsequently consents to this course. Such consent may not be refused if the offence is an extraditable one under the present Convention. The State which has surrendered the offender may require that such consent be requested in the manner laid down for requisitions for surrender, with the documents in support mentioned in Articles 4 and 5 ;

(b) If the person in question has not, within forty-eight hours after judgment was given there, left the territory of the State to which he was surrendered, though he was free to do so, or in the event of conviction, after he has served his sentence or has been pardoned, or if he returns to the territory subsequently.

The State whose requisition for surrender has been granted in conformity with paragraph 2 a) shall inform the other State of the final result of the proceedings and shall transmit to it a certified copy of the judgment.

*Article 14.*

CONVEYANCE OF CRIMINALS IN TRANSIT.

If an offender is to be surrendered from one of the Contracting Parties to a third State, the other Party shall on request allow the offender to be conveyed through its territory.

The provisions relating to the authorisation of extradition shall also apply to such cases of conveyance in transit.

Conveyance in transit shall be effected by the police officials of the Party applied to under such conditions and by such route as that Party may determine.

If, within two months from the date on which the applicant State has been informed that extradition has been granted, this State has not produced authorisation for conveyance in transit from the State through whose territory the person claimed is to be conveyed, the authorisation for extradition shall be null and void.

CHAPTER II.

JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. GENERAL PROVISIONS.

*Article 15.*

In criminal matters the Contracting Parties shall afford each other judicial assistance. They shall provide for the service of writs in connection with penal proceedings upon persons who are in their territories ; they shall institute judicial investigations, such as the examination of witnesses and experts, the taking of affidavits, the conducting of searches, and the seizure of objects ; they shall transmit to each other all judicial acts and articles serving as proof of the crime.

Les jugements de condamnation ainsi que les citations à comparaître comme inculpé émis par les tribunaux de l'une des Parties contractantes contre les ressortissants de l'autre Partie ne seront toutefois pas signifiés à ces derniers. De même un ressortissant de l'une des Parties contractantes ne pourra sur la demande de l'autre Partie être soumis à un interrogatoire comme inculpé.

La demande d'assistance judiciaire sera rédigée dans la langue officielle de l'Etat requérant, munie du sceau de l'autorité requérante et transmise directement au Ministère de la Justice de l'Etat requis par celui de l'Etat requérant, ou en cas de procédure pénale militaire, par l'administration suprême de la Justice militaire. Les dispositions de l'article 5 concernant la traduction s'appliquent aussi à la demande et aux pièces qui y sont annexées.

Il sera donné suite à la demande d'assistance judiciaire en matière pénale en observant les lois de l'Etat sur le territoire duquel l'acte de procédure demandé doit avoir lieu. Les procès-verbaux y relatifs ne seront pas traduits dans la langue officielle de l'Etat requérant.

*Article 16.*

L'assistance judiciaire en matière pénale peut être refusée dans le cas où d'après les dispositions de la présente convention, il n'y aurait pas obligation d'accorder l'extradition de la personne poursuivie.

*Article 17.*

CITATION ET COMPARUTION DES PERSONNES SE TROUVANT SUR LE TERRITOIRE DE L'AUTRE ETAT CONTRACTANT.

Si dans une cause pénale pendante devant les tribunaux d'un des Etats contractants la comparution d'un témoin ou d'un expert, se trouvant sur le territoire de l'autre Etat contractant, est jugée nécessaire ou désirable et si ces tribunaux les citent par l'intermédiaire des tribunaux ou les autorités de l'autre Etat, ceux-ci leur feront notifier l'assignation en leur laissant la liberté d'y comparaître ou non.

Les frais de la comparution d'un témoin ou expert seront supportés par l'Etat requérant. L'assignation indiquera la somme à allouer au témoin ou expert à titre de frais de voyage et de séjour, ainsi que le montant de l'avance que l'Etat requis pourra lui faire à charge de remboursement par l'Etat requérant, aussitôt que la personne citée déclarera vouloir se rendre à l'assignation.

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité, se trouvant dans le pays de l'une des Parties contractantes et qui, sur l'assignation prévue au premier alinéa, comparaitra volontairement devant les tribunaux de l'autre Partie, ne pourra y être poursuivi ou détenu pour des faits ou condamnations criminelles antérieurs ni sous prétexte de complicité dans les faits faisant objet du procès où il figure.

Ces personnes perdront toutefois cet avantage, si nonobstant le manque de tout empêchement elles ne quittent pas le territoire de l'Etat requérant dans les deux jours du moment où leur présence devant les instances judiciaires n'était plus nécessaire.

Si le témoin cité d'après le premier alinéa se trouve en détention sur le territoire de l'Etat requis, sa comparution pourra être demandée sous l'engagement qu'il y sera renvoyé le plus tôt possible. Une pareille demande ne pourra être refusée à moins de considérations spéciales, notamment si le détenu cité s'y oppose expressément.

Sera de même accordé, dans les conditions énoncées ci-dessus, le transport, aller et retour, par le territoire de l'une des Parties contractantes d'un individu détenu dans un pays tiers que l'autre Partie contractante jugerait utile de confronter avec un individu poursuivi ou d'entendre comme témoin.



Sentences and summonses to appear for trial, delivered by the Courts of one Contracting Party in respect of nationals of the other Party, however, shall not be served on these nationals. Similarly, a national of one Contracting Party may not be examined as an accused person at the request of the other Party.

The request for judicial assistance shall be drawn up in the official language of the applicant State, shall bear the seal of the authority making the application, and shall be transmitted direct by the Ministry of Justice of the applicant State to the Ministry of Justice of the State applied to, or in the case of proceedings under military law by the highest military judicial authority. The provisions of Article 5 regarding translation shall also apply to this request, and to the documents attached thereto.

The action to be taken on a request for judicial assistance in criminal matters shall be subject to the law of the State in whose territory the required examination is to take place. The record of proceedings shall not be translated into the official language of the applicant State.

*Article 16.*

Judicial assistance in criminal matters may be refused when, according to the provisions of the present Convention, there is no obligation to grant the extradition of the person against whom proceedings have been instituted.

*Article 17.*

SUMMONING AND ATTENDANCE IN COURT IN ONE STATE OF PERSONS WHO ARE IN THE TERRITORY OF THE OTHER CONTRACTING STATE.

Should it be considered necessary or desirable, in a criminal case pending before the courts of one of the Contracting States, to secure the attendance in Court of a witness or expert who is in the territory of the other Contracting State, and should the courts summon such witness or expert through the Courts or other authority of the other State, the latter Courts shall serve a subpoena on him, but shall leave it free for him to decide whether he will attend.

The expenses connected with the attendance in Court of a witness or expert shall be borne by the applicant State, and the subpoena shall indicate the sum to be allocated to the witness or expert by way of travelling expenses and subsistence allowance; it shall also indicate the sum which may be advanced to him by the State applied to, provided the applicant State repays these sums as soon as the person summoned has declared his willingness to comply with the subpoena.

No witness or expert, whatever his nationality, who is in the territory of one of the Contracting Parties, and who, when summoned by that Party in accordance with paragraph 1, voluntarily attends in the Courts of the other Party, may be prosecuted or detained in the territory of the latter for previous criminal offences or convictions, or on the ground of complicity in the offence forming the subject of the case in which he is concerned.

Such persons shall, however, forfeit the above privilege should they fail of their own free will to leave the country of the applicant State within two days from the date on which their attendance in court has ceased to be necessary.

Should the witness summoned in accordance with paragraph 1 be in custody in the territory of the State applied to, a request may be made for his attendance in Court if assurances are given that he will be sent back at the earliest possible date. A request of this kind may only be refused for special reasons; in particular, if the person in question expressly declares that he is opposed to such a proceeding.

Similarly, subject to the above conditions, the conveyance and return, through the territory of one of the Contracting Parties, of a person in custody in a third country, shall be permitted, if the other Contracting Party considers it necessary to confront him with the accused or to take his verbal evidence.

*Article 18.*

## REMISE DES PIÈCES DE CONVICTION.

Les autorités des deux Parties contractantes se remettront réciproquement, sur demande, les objets qu'un inculpé s'est procuré par son infraction, ou bien qui peuvent servir de pièce à conviction et cela même dans les cas où il serait passible de saisie ou de confiscation.

Si ces objets se trouvent en possession de l'inculpé lors de son extradition ou de son transit, ils seront autant que faire se pourra remis en même temps que se fera l'extradition ou le transit. Leur remise aura lieu même dans le cas où l'extradition déjà accordée ne pourrait être effectuée par suite de la mort ou de l'évasion de l'inculpé. Elle comprendra également tous les objets indiqués au premier alinéa que le prévenu aurait cachés ou déposés dans l'Etat accordant l'extradition et qui seraient découverts ultérieurement.

Sont toutefois réservés les droits que des tiers auraient acquis sur les objets en question, lesquels dans ce cas devront, le procès fini, être rendus le plus tôt possible et sans frais à l'Etat requis.

L'Etat duquel la remise des objets indiqués plus haut aura été demandée pourra les retenir provisoirement, s'il les juge nécessaires pour une instruction criminelle. Il pourra de même, en les transmettant, se réserver leur restitution pour le même but, en s'obligeant de les retourner, à son tour, dès que faire se pourra.

*Article 19.*

## COMMUNICATION DES SENTENCES DE CONDAMNATION ET DES EXTRAITS DE CASIER JUDICIAIRE.

Les Parties contractantes s'engagent à se communiquer réciproquement par voie diplomatique chaque semestre les condamnations passées en force de chose jugée ou les extraits de toutes les sentences définitives y compris les sentences conditionnelles prononcées par leurs autorités judiciaires contre les ressortissants de l'autre Partie, pour autant qu'elles soient inscrites, d'après les lois en vigueur, dans leurs casiers ou registres judiciaires.

Elles se communiqueront également les décisions ultérieures concernant lesdites sentences et inscrites au casier ou dans les registres judiciaires.

Les autorités d'une des Parties contractantes chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires fourniront gratuitement aux autorités de l'autre Partie, sur leur demande adressée directement, des informations basées sur des casiers ou registres judiciaires concernant des cas particuliers.

*Article 20.*

## FRAIS D'ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE.

Les frais occasionnés par la demande d'extradition ou de toute autre assistance judiciaire en matière pénale seront à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été occasionnés. Les autorités de la Partie requise communiqueront toutefois à la Partie requérante le montant de ces frais en vue de leur remboursement par la personne obligée de les supporter. Les montants perçus de celle-ci reviennent à l'Etat requis.

Font exception, outre les frais mentionnés au deuxième alinéa de l'article 17, les indemnités pour les expertises de toute nature, de même que les frais occasionnés par la citation ou comparution des personnes se trouvant en détention sur le territoire de l'Etat requis. Ces dépenses seront remboursées par l'Etat requérant. Seront de même à la charge de l'Etat requérant les frais occasionnés par l'extradition temporaire et le retour des personnes mentionnées dans l'article 12, de même que les frais du transit et d'entretien, à travers les territoires intermédiaires, des individus dont l'extradition ou la remise temporaire aura été accordée.

## Article 18.

## DELIVERY OF EXHIBITS.

The authorities of either Contracting Party shall, on request, deliver up to the authorities of the other Party the articles which an accused person may have obtained as a result of his offence or which may constitute exhibits ; this shall apply even when the articles in question are liable to seizure or confiscation.

If these articles are in the possession of the accused at the time of his extradition or conveyance in transit, they shall, as far as is practicable, be handed over at the time when extradition or conveyance in transit takes place. They shall be delivered up, even when extradition, though granted, cannot take place owing to the death or escape of the accused. This provision shall also apply to all the articles specified in paragraph 1 which the accused may have concealed or deposited in the country granting extradition, and which may be subsequently discovered.

Nevertheless, the rights which third parties may have acquired over these articles shall be reserved and after the trial such articles shall be returned as soon as possible and free of charge to the State applied to.

The State which has been asked to deliver up the aforementioned articles may retain them temporarily if it requires them in conjunction with criminal proceedings. It may also, when handing them over, reserve its right to have them restored for the same purpose, undertaking in return to restore them as soon as possible.

## Article 19.

## COMMUNICATION OF CONVICTIONS AND EXTRACTS FROM CRIMINAL RECORDS.

The Contracting Parties undertake to communicate to each other half-yearly, through the diplomatic channel, all sentences having the force of *res judicata* or copies of all final judgments, including conditional sentences pronounced by their judicial authorities against nationals of the other Party, so far as these are entered, under the existing law of the country, in their records of previous convictions or records of the Courts.

They shall also communicate to each other any further decisions concerning the said judgments which are entered in the records of previous convictions from the records of the Courts.

The authorities of either of the Contracting Parties responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the Courts shall furnish without charge to the authorities of the other Party, upon their request forwarded direct, information from the records of previous convictions or the records of the courts concerning particular cases.

## Article 20.

## EXPENSES OF JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS.

Expenses occasioned by requests for extradition or any other judicial assistance in criminal matters shall be borne by the Party in whose territory they were incurred. The authorities of the Party applied to shall, however, inform the applicant Party of the amount of these expenses with a view to their reimbursement by the person liable to pay them. Any sums collected from the latter shall belong to the State applied to.

Nevertheless, the expenses mentioned in the second paragraph of Article 17, fees paid for expert opinions of any kind, and the expenses occasioned by the summoning or attendance in Court of persons in custody in the territory of the State applied to, shall be exceptions to this rule ; these expenses shall be reimbursed by the applicant State. Similarly, the applicant State shall bear the expenses of the temporary surrender and of the return journey of the persons mentioned in Article 12, and also the expenses of conveyance and maintenance during the passage through intermediate territories of persons whose extradition or temporary surrender has been granted.

## CHAPITRE III.

## Article 21.

## DISPOSITIONS FINALES.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Athènes.

Elle entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications et restera en vigueur tant que l'une des Parties contractantes n'aura pas fait connaître à l'autre, six mois d'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention.

Fait, en double exemplaire, à Athènes, le 7 avril 1927.

D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

## PROTOCOLE ADDITIONNEL

Les plénipotentiaires de la République tchécoslovaque et de la République hellénique en passant à la signature de la Convention d'extradition et d'assistance judiciaire en matière pénale déclarent s'être mis d'accord que les Parties contractantes se communiqueront la liste des autorités chargées de la tenue des casiers ou registres judiciaires et obligées à donner des informations, ainsi que la liste des lieux de frontière et des autorités qui y sont chargées de remettre ou de recevoir les individus extradés.

Ce protocole fait partie intégrante de la convention.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé ce protocole additionnel.

Fait, en double exemplaire, à Athènes, le 7 avril 1927.

D<sup>r</sup> Emil SPIRA.  
D<sup>r</sup> Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

Copie certifiée conforme :

Praha, le 11 avril 1929,

D<sup>r</sup> Jan Opočensky,  
*Directeur des Archives.*

## CHAPTER III.

*Article 21.*

## FINAL PROVISIONS.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Athens.

It shall come into force one month after the exchange of ratifications and shall remain in force until six months after one of the Contracting Parties has notified the other of its intention to terminate the Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done in duplicate at Athens on April 7, 1927.

Dr. Emil SPIRA.  
Dr. Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

## ADDITIONAL PROTOCOL.

The Plenipotentiaries of the Czechoslovak Republic and the Greek Republic, on proceeding to sign the Convention relating to extradition and judicial assistance in criminal matters, declare that they have agreed that the Contracting Parties shall exchange a list of the authorities who are responsible for keeping the records of previous convictions or the records of the Courts, and for giving information required, as well as a list of the frontier stations at which surrendered persons shall be received or handed over, and the authorities responsible for these proceedings.

This Protocol shall form an integral part of the present Convention.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed this additional Protocol.

Done in duplicate at Athens on April 7, 1927.

Dr. Emil SPIRA.  
Dr. Karel HALFAR.  
G. C. LAGOUDAKIS.  
P. RHALLIS.

N° 2000.

---

**AUTRICHE  
ET TCHÉCOSLOVAQUIE**

Accord concernant la réglementation  
de la circulation des personnes  
dans le trafic frontière local, avec  
annexes. Signé à Vienne, le  
18 janvier 1923.

---

**AUSTRIA  
AND CZECHOSLOVAKIA**

Agreement for the Regulation of the  
Movement of Persons in Local  
Frontier Traffic, with Annexes.  
Signed at Vienna, January 18,  
1923.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N<sup>o</sup> 2000. — ÜBEREINKOMMEN<sup>1</sup> ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK, BETREFFEND DIE REGELUNG DES PERSONENVERKEHRES IM KLEINEN GRENZVERKEHR. GEZEICHNET IN WIEN AM 18. JANUAR 1923.

*Textes officiels allemand et tchécoslovaque communiqués par le chancelier fédéral de la République d'Autriche et le délégué permanent de la République tchécoslovaque à la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 25 avril 1929.*

Die unterzeichneten bevollmächtigten Vertreter DER ÖSTERREICHISCHEN BUNDESREGIERUNG und DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REGIERUNG haben hinsichtlich des Personenverkehrs im kleinen Grenzverkehr zwischen DER REPUBLIK ÖSTERREICH und DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN REPUBLIK nachstehendes vereinbart :

1. Als Grenzzone im Sinne dieses Übereinkommens werden die auf beiden Seiten der gemeinschaftlichen Zollgrenze gelegenen Gebietsteile anerkannt, deren Breite beiderseits 15 km nicht überschreiten soll.

Die in dieser Grenzzone einbezogenen Orte sind in der Beilage A dieses Übereinkommens namentlich aufgezählt.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, nach Massgabe der lokalen Bedürfnisse diese Zone durch Übereinkommen an einzelnen Stellen abzuändern.

2. Im Grenzgebiet dauernd ansässigen Bewohnern, die zufolge ihres Berufes oder ihrer Beschäftigung zum Überschreiten der Grenze

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 février 1929.

TEXTE TCHÈQUE. — CZECH TEXT.

N<sup>o</sup> 2000. — DOHODA<sup>1</sup> MEZI REPUBLIKOU RAKOUSKOU A REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU O ÚPRAVĚ OSOBNÍHO STYKU V MALÉM POHRANIČNÍM STYKU, PODOPSANÁ VE VÍDNI, DNE 18. LEDNA 1923.

*German and Czechoslovak official texts communicated by the Federal Chancellor of the Austrian Republic and the Permanent Delegate of the Czechoslovak Republic accredited to the League of Nations. The registration of this Agreement took place April 25, 1929.*

Podepsaní zplnomocnění zástupci rakouské SPOLKOVÉ VLÁDY a ČESKOSLOVENSKÉ VLÁDY ujednali o osobním styku v malém pohraničním styku mezi REPUBLIKOU RAKOUSKOU a REPUBLIKOU ČESKOSLOVENSKOU toto :

1. Ve smyslu této dohody uznávají se za pohraniční pásmo územní části ležící po obou stranách společné celní hranice, které nesmějí býti na žádné straně širší než 15 km.

Pohraniční pásmo zahrnuje obce vyjmenované v příloze A této dohody.

Smluvní strany si vyhrazují, změnit dohodou pásmo na některých místech podle místní potřeby.

2. Aby se ulehčil přechod hranice obyvatelům usedlým trvale v pohraničním území, kteří v důsledku svého povolání nebo zaměst-

<sup>1</sup> Came into force February 4, 1929.

genötigt sind, können zwecks Erleichterung des Grenzübertrettes Grenzübertrittsscheine ausgefolgt werden.

3. Diese Grenzübertrittsscheine werden nur an Personen, welche in jeder Hinsicht unbedenklich und einwandfrei sind, ausgestellt werden.

4. Grenzübertrittsscheine können mit folgender Gültigkeitsdauer ausgefertigt werden :

a) Landwirten, Grundbesitzern und Pächtern sowie Familienmitgliedern und Hilfsarbeitern, Kaufleuten und Gewerbetreibenden, ferner Personen, die durch ihre Berufstätigkeit zum häufigen Grenzübertritte genötigt sind (Ärzte, Tierärzte, Hebammen, Privatlehrer und Schüler, Personen des geistlichen Standes u. s. w.), ferner Angestellten sowie Arbeitern, deren ständiger Arbeitsort im Grenzgebiete des anderen vertragschliessenden Teiles liegt, für die Dauer von sechs Monaten.

b) Für Personen, die die Grenze aus wichtigen und dringenden persönlichen Familien- oder Gesundheitsrücksichten einmal überschreiten müssen, für die Dauer von drei Tagen.

Kinder unter 12 Jahren bedürfen zur Überschreitung der Grenze in Begleitung erwachsener Personen keines eigenen Grenzübertrittsscheines, insofern sie in deren Grenzübertrittsschein eingetragen sind.

5. Grenzübertrittsscheine für den einmaligen oder für den mehrmaligen Grenzübertritt werden grundsätzlich durch den Vorsteher der Wohngemeinde ausgefertigt und unterliegen überdies der Vidierung durch den zuständigen Gendarmerieposten.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, im Bedarfsfalle die Ausstellung der Grenzübertrittsscheine an die politische Bezirksbehörde zu übertragen, worüber eine gegenseitige Verständigung erfolgen würde.

Die Ausstellung der Grenzübertrittsscheine an Ärzte, Tierärzte und Hebammen erfolgt durch die zuständige politische Bezirksbehörde.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich vor, im Bedarfsfalle zu verlangen, dass in einzelnen Grenzabschnitten die im anderen Staate ausgestellten Grenzübertrittsscheine der Vidierung durch den eigenen örtlich zuständigen Gendarmerieposten unterzogen werden.

6. Die Grenzübertrittsscheine berechtigen zum Aufenthalte im Grenzgebiete des anderen

nání jsou nuceni přestupovati hranici, mohou jim býti vydána osvědčení pro překročení hranice.

3. Osvědčení pro překročení hranice vydají se toliko osobám v každém ohledu spolehlivým a bezúhonným.

4. Osvědčení pro překročení hranice mohou býti vydána na dobu platnosti níže uvedenou :

a) Rolníkům, statkářům a nájemcům, jakož i členům jejich rodin a pomocným dělníkům, obchodníkům a živnostníkům, dále osobám, které svým povoláním jsou nuceny častěji překračovati hranici (lékařům, zvěrolékařům, porodním asistentkám, soukromým učitelům a žákům, osobám duchovního stavu atd.), dále zaměstnancům jakož i dělníkům, jejichž stálé pracovní místo leží v pohraničním území druhé smluvní strany, na dobu šesti měsíců.

b) Osobám, které musí překročiti *jednou* hranici z důležitých a naléhavých důvodů osobních, rodinných nebo zdravotních na dobu tři dnů.

Děti do 12 let v průvodu dospělých osob nepotřebují pro přestup hranice zvláštního osvědčení pro překročení hranice, jsou-li zapsány v osvědčení svých průvodců.

5. Osvědčení k jednomu neb opětovnému překročení hranice vydává zásadně představený obce bydlště. Tato osvědčení musí býti ještě vidována příslušnou četnickou stanicí.

Smluvní strany si vyhrazují pověření v případě potřeby vydáváním osvědčení pro překročení hranice okresní politické úřady, o čemž se vzájemně vyzoomí.

Lékařům, zvěrolékařům a porodním asistentkám vydá osvědčení pro překročení hranice příslušný okresní politický úřad.

Smluvní strany si vyhrazují, požadovati v případě potřeby, aby v jednotlivých pohraničních úsecích osvědčení pro překročení hranice vydaná v druhém státním území byla vidována vlastní četnickou stanicí místně příslušnou.

6. Osvědčení pro překročení hranice oprávnňují k pobytu v pohraničním území druhé



vertragschliessenden Teiles in der Dauer von längstens drei Tagen, bei Angestellten und Arbeitern (Punkt 4 a) in der Dauer von längstens sechs Tagen.

7. Für öffentliche Beamte und Angestellte, insbesondere für solche der Finanz-, Post-, Telegraphen-, Eisenbahn- und des Grenzkontrolldienstes sowie für Eisenbahn- und Telegraphenarbeiter werden im Grenzverkehr als Grenzüberschreitungsschein die von ihren vorgesetzten Dienstbehörden zu diesem Zwecke auszufertigenden Ausweise (Legitimationen) anerkannt.

8. Für die Exkursionen von Ausflüglern und Touristen, Schülern und Geselligkeitsvereinen sowie für Wallfahrten, deren Teilnehmer in der Grenzzone dauernd ansässig sind, kann der Vorsteher der politischen Bezirksbehörde über Ermächtigung der politischen Behörde II. Instanz einen Sammelgrenzüberschreitungsschein für höchstens 30 Personen auf die Dauer von 48 Stunden ausstellen.

Der Führer solcher Exkursionen hat sich beim Grenzüberschreitung mit einem für seine Person von der politischen Bezirksbehörde ausgestellten Grenzüberschreitungsschein und mit einer von dieser Behörde vidierten Sammelliste auszuweisen, welche über die Namen, den Wohnort und den Beruf der Teilnehmer Aufschluss zu geben hat.

9. Besitzer von Grenzüberschreitungsscheinen haben anlässlich des Grenzüberschreitens keine Gebühren zu entrichten, sind jedoch verpflichtet, sich den bestehenden Kontrollvorschriften zu unterwerfen und den Grenzüberschreitungsschein vorzuweisen.

10. Die Überschreitung der Grenze darf nur auf den durch Vereinbarung der politischen Behörden der gegenüberliegenden Gebiete im Einvernehmen mit den beiderseitigen Zollbehörden festzusetzenden Strassenzügen, Wegen und Eisenbahnen erfolgen.

Die Bestimmungen der Anlage a zu Artikel XII des geltenden Handelsübereinkommens zwischen der Republik Österreich und der Tschechoslowakischen Republik über den Verkehr auf Nebenwegen im Grenzverkehr bleiben unberührt.

11. Die Grenzüberschreitungsscheine sind nach dem beigefügten einheitlichen Muster Beilage B auszufertigen und mit dem Lichtbilde des Besitzers zu versehen.

12. Sofern die für die Ausfertigung des Grenzüberschreitungsscheines angenommenen Voraussetzungen eine Änderung erfahren, insbesondere,

smluvní strany po dobu nejdéle tři dnů, u zaměstnanců a dělníků (bod 4 a) po dobu nejdéle šesti dnů.

7. Pro veřejné úředníky a zřízence, zvláště pro úředníky a zřízence finanční, poštovní, telegrafní, železniční a kontroly pohraniční, jakož i pro dělníky železniční a telegrafní uznávají se v pohraničním styku za osvědčení pro překročení hranice průkazy (legitimace) vyhotovené k tomuto účelu jich nadřízenými úřady.

8. Výpravám výletníků a turistů, žáků a společenských spolků jakož i poutníků, jichž se účastní osoby bydlící trvale v pohraničním pásmu, může přednosta okresní správy politické na základě zmocnění politického úřadu druhé instance vyhotoviti hromadné osvědčení pro překročení hranice na dobu 48 hodin. Hromadné osvědčení může býti vyhotoveno nanejvýše pro 30 osob.

Vůdce těchto výprav musí se při přestupu hranice vykázati osvědčením pro překročení hranice, vydaným jemu okresní správou politickou, a seznamem účastníků, vidovaným touto správou. Seznam musí obsahovati jméno, bydliště a povolání účastníků.

9. Majitelé osvědčení pro překročení hranice nebudou platiti při přestupu hranice žádných poplatků, jsou však povinni podrobiti se platným kontrolním předpisům a vykázati se osvědčením pro překročení hranice.

10. Přestupovati hranici je dovoleno pouze po silnicích, cestách a železnicích, jež budou určeny dohodou politických úřadů protilehlých území ve shodě s celnými úřady obou stran.

Ustanovení přílohy a) ke článku XII. platné obchodní dohody mezi republikou Rakouskou a republikou Československou o styku po vedlejších cestách v pohraničním styku zůstávají nezměněna.

11. Osvědčení pro překročení hranice budou vyhotovována dle připojeného jednotného vzoru přílohy B a opatřena podobenkou majitele.

12. Změní-li se okolnosti, jež byly předpokladem pro vyhotovení osvědčení pro překročení hranice, zvláště zjistí-li se, že majitel osvědčení

wenn der Inhaber des Grenzübertrittsscheines nicht mehr unbedenklich und einwandfrei erscheint, kann der Grenzübertrittsschein auch während seiner Gültigkeitsdauer zurückgezogen werden.

Die vertragschliessenden Teile behalten sich das Recht vor, in besonderen Fällen aus Gründen der staatlichen und öffentlichen Sicherheit einzelnen Personen den Grenzübertritt in ihr Staatsgebiet zu untersagen und bei Obwalten ausserordentlicher Umstände (zum Beispiel gegen die Sicherheit des Staates gerichtete Bewegungen, Seuchengefahr) den Personenverkehr im kleinen Grenzverkehr gänzlich oder an gewissen Strecken zeitweise zu suspendieren.

Im Falle einer derartigen Suspendierung des Grenzverkehrs wird die die Sperre verfügende Regierung die Regierung des anderen Teiles womöglich acht Tage vorher davon in Kenntnis setzen.

Im Falle des Verbotes des Grenzübertrittes für einzelne Personen wird die das Verbot erlassende Behörde die Gegenseite ehestens verständigen.

13. Die Vorsteher der politischen Bezirksbehörden und die von ihnen hiezu eigens ermächtigten Gemeindevorsteher in der Grenzzone sind berechtigt, für den Touristen- und Ausflugsverkehr ausnahmsweise verlässlichen, in der Grenzzone nicht dauernd ansässigen Personen, deren Identität durch entsprechende Ausweispapiere festgestellt ist, den Grenzübertritt in die Grenzzone des anderen vertragschliessenden Teiles auf die Dauer von 48 Stunden zu gestatten.

Solche Personen werden eigene Ausweise nach dem Muster der Beilage C dieses Übereinkommens ausgestellt.

14. Die Regierungen der vertragschliessenden Teile werden wegen Inkraftsetzung des gegenwärtigen Übereinkommens die nötigen Verfügungen ohne Verzug treffen.

15. Das vorliegende Übereinkommen unterliegt der Genehmigung der beiderseitigen Regierungen und tritt nach gegenseitiger Mitteilung der Genehmigung in Kraft. Es bleibt während der Dauer von zwei Jahren in Geltung. Nach Ablauf dieser Frist steht es jedem der vertragschliessenden Teile frei, von dem gegenwärtigen Übereinkommen unter der Bedingung zurückzutreten, dass diese Absicht drei Monate vorher dem anderen Teile angekündigt worden ist.

Dieses Übereinkommen wird in deutscher und tschechoslowakischer Urschrift ausgefertigt.

pro překročení hranice není více osobou spolehlivou a bezúhonnou, může býti osvědčení pro překročení hranice odňato i v době jeho platnosti.

Smluvní strany si vyhrazují právo zapověditi ve zvláštních případech z důvodů státní a veřejné bezpečnosti jednotlivým osobám přestup hranice do jejich státního území a, jsou-li mimořádné okolnosti (na příklad hnutí, ohrožující státní bezpečnost, nebezpečí nákaz), zastaviti na čas zcela nebo na některých tratích osobní styk v pohraničním styku.

O takovém zastavení pohraničního styku uvědomí vláda uzávěru nařizující dle možnosti osm dní předem vládu druhého státu.

Zakáže-li se jednotlivým osobám přestupovati hranici, vyrozumí o tom úřad, tento zákaz vydavší, co nejdříve druhou stranu.

13. Přednostové okresních politických úřadů a jimi k tomu účelu zvláště zmocnění představení obcí ležících v pohraničním pásmu mohou vyjímečně dovoliti pro účely turistické a výletní spolehlivým, v pohraničním pásmu *trvale neusazeným osobám*, jichž totožnost jest zjištěna hodnověrnými doklady, přestup hranice do pohraničního pásma druhé smluvní strany na 48 hodin.

Těmto osobám vydají se průkazky, vyhotovené dle vzorce přílohy C této dohody.

14. Vlády smuvních států učiní bez odkladu opatření, aby tato dohoda nabyla účinnosti.

15. Tato úmluva podléhá schválení obou vlád a nabude účinnosti, jakmile její schválení bude vzájemně sděleno. Zůstane v platnosti po dva roky. Po uplynutí této lhůty může každá ze smluvních stran ustoupiti od úmluvy, ohlásí-li tři měsíce napřed tento úmysl druhé straně.

Tato úmluva se sepisuje v prvopise československém a německém.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten das Übereinkommen unterfertigt.

Geschehen in Wien, am 18. Jänner 1923 in doppelter Ausfertigung.

LUKES.

D'ELVERT.

Čemuž na svědomí podepsali plnomocníci obou stran dohodu.

Dáno ve Vídni, dne 18. ledna 1923 ve dvojm vyhotovení.

MARTINEK.

Dr. ČERNOVSKÝ.

BEILAGE A.

VERZEICHNIS DER IM GRENZGEBIETE GELEGENEN ORTE DES BURGENLANDES :

Edelstal, Kittsee, Baumern, Pama, Potzneusiedl, Neudorf, Gattendorf, Deutsch-Jahrdorf und Zurndorf.

VERZEICHNIS DER IM GRENZBEZIRK GELEGENEN ORTE IN NIEDERÖSTERREICH :

1. Im politischen Bezirk Gmünd :

Aalfang, Albrechts, Altmanns, Alt-Nagelberg Gemeinde Brand, Alt-Weittra, Amaliendorf, Angelbach Gemeinde Gross-Pertholz, Brand, Breitensee Gemeinde Eibenstein, Brühl, Dietmanns, Dietweis Gemeinde Eberweis, Eberweis, Eggern, Eibenstein, Eichberg, Eisgarn, Finsternau, Fromberg, Gmünd, Gopprechts, Grametten Gemeinde Illmanns, Griesbach, Gross-Hörbarten Gemeinde Waldenstein, Gross-Neusiedl, Gross-Pertholz, Gross-Radischen, Gross-Wolfers, Halbach, Haugschlag, Heinreichs a. B., Harmannschlag, Hirschen-schlag, Hirschenwies, Hoheneich, Höhenberg, Hörmanns L., Hörmanns bei Weittra, Illmanns, Joachimsthal Gemeinde Harmannschlag, Karlstift, Kiensass Gemeinde Langegg, Kleedorf Gemeinde Nieder-Schrems, Klein-Pertholz Gemeinde Heidenreichstein, Klein-Radischen Gemeinde Eisgarn, Klein-Ruprechts Gemeinde Gross-Neusiedl, Kollersdorf Gemeinde Schrems, Kottling-Hörmanns, Kurz-Schwarza Gemeinde Lang-Schwarza, Langegg, Langfeld, Lang-Schwarza, Lauterbach, Ober-Lembach, Unter-Lembach, Leopoldsdorf, Litschau, Loimanns, Maissen Gemeinde Hirschenwies, Maten Gemeinde Rohrbach, Neu-Nagelberg Gemeinde Brand, Nieder-Schrems, Nondorf bei Gmünd, Pürbach, Pyhrbruck, Reichenau am Freiwalde, Reinberg-Heidenreichstein, Reinberg-Litschau, Reingers, Reinpolz Gemeinde Höhenberg, Reinprechts, Reitenschlag, Rindlberg Gemeinde Gross-Pertholz, Rohrbach, Sass Gemeinde Schandachen, Sankt Martin, Schagges, Schandachen, Schlag, Schönau, Schrems, Schwarza Gemeinde Hirschenwies, Stadlberg, Steinbach bei Schrems, Steinbach Gemeinde Weikertschlag, Thaures, Thürnau Gemeinde Griesbach, Ullrichs, Ulrichs, Unser Frau am Sand, Waldenstein, Wetzles Gemeinde Ulrichs, Weikertschlag, Weittra, Wielands, Willings, Wultschau.

PŘÍLOHA A.

SEZNAM OBCÍ,

LEŽÍCÍCH V POHRANIČNÍM PÁSMU PROTI RAKOUSKU.

1. V politickém okrese jindřichohradeckém :

Místní obce Albeř, Artolec, Nová Bystřice, Čiměř (kromě samot čp. 94 a 104), Dobrotín, Hůrky, Staré Hutě, Kebharec, Klenová, Konrac, Košťálkov, Krampachy, Kuní, Lásenice (vyjma osadu Dvorce), Lhota, Dolní Lhota, Libořezy, Staré Město, Mnich, Mníšek, Návary, Peršláček, Peršlák, Pistina, Pomezí, Příbraz, Rajchětov, Romava, Sedlo, Senotín (mimo čp. 49 a 66), Stráž nad Nežárkou (kromě dědiny a samot Šimanovského dvora a mlýna a Vaňkova a Fähr-richova mlýna (čp. 89 až 92, 128, 213 a 214), Nová Ves, Vitíněves, Dobrá Voda, Vyšpachy a Žiřpachy.

2. V politickém okrese třeboňském :

Místní obce Halámky, Hamr, Hrdlořezy, Chlum u Třeboně, Klikov, Krabonoš, Kunšach, Lutová, Mírochov, Německé, Rapšach, Straňkov, Stříbřec, Suchdol nad Lužnicí, Tušf, České Velenice, Nová Ves, Nová Ves nad Lužnicí a Žiteč, jakož i osada Svata Máří Magdalena, patřící k místní obci Herdě.

3. V politickém okrese českobudějovickém :

Místní obec Buková a osady Petříkov a Jiříkovo Údolí, patřící k místní obci Těšínovu.

4. V politickém okrese kaplickém :

Místní obce Bělá, Německý Benešov, Běleň, Blansko, Bolechy, Vyšší Brod, Bukovsko, Byňov, Certlov, Cetviny, Čefín, Horní Dlouhá, Dluhoště, Dolní Drkolná, Dolní Dvořiště, Horní Dvořiště, Frymburk, Hartunkov, Herbertov, Hněvanov, Hradiště, Nové Hradý, Hranice u Nových Hradů, Hrušnice, Staré Hutě, Jaroměř, Jenín, Český Jílovec, Velký Jindřichov, Horní Kaliště, Kamenná, Kaplice, Klení, Kropšlák, Kuří, Svatonina Lhota, Ličov, Lužnice, Malonty, Meziříčí, Mikulov, Mladoňov, Mnichovice, Mostky, Nakolice, Omlenice, Ostrov, Pohoří na Šumavě, Dolní Příbrani, Rapotice, Reiterschlag, Rožmberk, Rožmitál na Šumavě, Ruckendorf, Rychnov nad Malší, Německý Rychnov, Děkanské Skaliny, Slupečná, Soběnov (vyjma osadu Smrhov), Stradov, Strop-

2. *Im politischen Bezirk Waidhofen :*

Alberndorf, Brunn, Dobersberg, Nieder-Edlitz, Ober-Edlitz, Eibenstein, Engelbrechts, Fratres-Garolden, Gastern, Gilgenberg, Göpfritzschatz, Goschenreith, Grossau, Gross-Harmanns, Gross-Taxen, Hohenau, Hohenwarth, Illmau, Karlstein, Kautzen, Klein-Gerharts, Klein-Harmanns, Klein-Motten, Klein-Taxen, Kollmitzdörfel, Kollmitzgraben, Lexnitz, Luden, Merkgensch, Modsiedl, Münchreith, Neu-Riegers, Nonndorf, Ober-Grünbach, Ober- und Unter-Reith, Oberndorf bei Raabs, Oberndorf bei Weikertschlag, Peigarten, Plessberg, Primmersdorf, Raabs a. d. Thaya, Rabesreith, Rappolz, Reibers, Reinberg-Dobersberg, Reinolz, Riegers, Rossa, Ruders, Rudolz, Schadlitz, Schönfeld, Schuppertholz, Süßenbach, Thuma, Thures, Tiefenbach, Trabersdorf, Triglas, Unter-Pertholz, Unter-Pfaffendorf, Waldhers, Walldkirchen, Weikertschlag, Weissenbach, Wetzles, Wiesmaden Wilhelmshof, Zabernreith, Zemmendorf, Zirnreith mit Nicklasberg.

3. *Im politischen Bezirk Horn :*

Autendorf, Drosendorf-Altstadt, Drosendorf-Stadt, Elsern, Fronsburg, Fugnitz, Geras, Heinrichsreith, Hessendorf, Kottaun, Langau, Ober-Höflein, Pfaffenreith, Pingendorf, Rassingdorf, Starrein, Thürnau, Trautmannsdorf, Unter- und Ober-Thumritz, Weitersfeld, Wolfsbach, Wollmersdorf, Zettenreith, Zettlitz, Zissersdorf.

4. *Im politischen Bezirk Hollabrunn :*

Alberndorf, Augental, Felling, Gross-Kadolz, Hadres, Hardegg, Haugsdorf, Heufurth, Hofern, Jetzelsdorf, Klein-Haugsdorf, Klein-Höflein, Klein-Riedenthal, Mailberg, Mallersbach, Merkersdorf, Mitter-Retzbach, Ober-Markersdorf, Ober- und Nieder-Fladnitz, Ober- und Unter-Nalb, Ober-Retzbach, Obritz, Peigarten, Pernersdorf, Pfaffendorf, Pillersdorf, Pleissing, Ragelsdorf, Retz, Retz-Altstadt, Riegersburg, Schrattenthal, Seefeld, Unter-Markersdorf, Unter-Retzbach, Waschbach, Watzelsdorf.

5. *Im politischen Bezirk Mistelbach :*

Altenmarkt, Alt-Höflein, Alt-Lichtenwarth, Alt-Ruppersdorf, Ameis, Bernhardstal, Bullendorf, Diepold, Drasenhofen, Ebersdorf a. d. Z., Ernsdorf, Eichenbrunn, Enzersdorf bei St. Erdberg, Falkenstein, Fallbach, Föllim, Frättingsdorf, Fibritz, Gaubitsch, Ginzersdorf, Gross-Harras, Grosskurt, Guttenbrunn, Hagenberg, Hagendorf, Hanftal, Harersdorf, Hausbrunn, Hörersdorf, Herrn-Baumgarten, Katzelsdorf, Kautendorf, Ketzelsdorf, Kirchstetten, Klein-Baumgarten, Klein-Hadersdorf, Klein-Schweinhart, Kottling-Neusiedl, Laa a. d. Thaya, Loosdorf, Neudorf, Neu-Ruppersdorf, Ottenthal, Patzenthal, Patzmannsdorf, Poisbrunn, Poisdorf, Pottenhofen, Rabensburg, Reinthal, Röhrbrunn, Schrattenberg, Staatz, Steinabrunn, Strongegg, Stronsdorf, Stützenhofen, Ungerndorf, Unter-Schoderle, Unter-Stinkenbrunn, Walters-

nice, Dlouhá Stropnice, Studánky, Suchdol, Svěbohy, Šejby, Schönfelden, Štíptoš, Tichá, Trpnouze, Údolí, Valtěrov, Chlupatá Ves, Veverí, Dobrá Voda, Hojná Voda, Všeměřice, Vyšné, Přední Výtoň, Zahrádka, Zdíky, Žár, Žďár a Žumberk.

5. *V politickém okresu českokrumlovském :*

Místní obce Blížná, Černá, Glöckelberg, Hintring (vyjma osadu Uhlíkov), Hodňov (vyjma osadu Otice), Hůrka, Kyselov, Mokrá, Muckov (vyjma osady Fischbäckern a Kramolín), Parkfried, Nová Pec, Pernek, Horní Planá, Plánička, Stögenwald, Stožec a Dolní Vltavice, jakož i osada Bobovec, patří k místní obci Světlíku.

6. *V politickém okresu dačickém :*

Místní obce Bolíkov, Cizkrajov, Nové Dvory, Staré Hobzí, Holešice, Chvalatín, Marketa, Maříž, Modletice, Mutišov, Mutná, Písečné, Nové Sadý, Slavětín, Slavonice, Stádkov, Stojecín, Václavov, Vlastkovec a Vnorovice.

7. *V politickém okresu moravskobudějovickém :*

Místní obce Bačkovice, Báňovice, Bělčovice, Dančovice, Dešná, Flandorf, Hluboká, Chvalkovice, Jiratice, Korolupy, Kostníky, Lovčovice, Lubnice, Menhartice, Mešovice, Pálovice, Plačovice, Police, Radotice, Rancířov, Uherčice, Vratěnín a Županovice.

8. *V politickém okresu znojenském :*

Místní obec Bezkov, Bítov, Bohumilice, Horní Břečkov, Citonice, Čížov, Čule, Derflice, Dyjákovice, Dyjákovičky, Frejštejn, Havraníky, Hevlín, Hnanice, Hrabětice, Hrádek, Hrušovany nad Jevišovkou, Chvalatice, Chvalovice, Jaroslavice, Jazovice, Ječmeniště, Německá Konice, Křídlovky, Lančov, Liliendorf, Lukov, Mašovice, Micmanice, Miličovice, Načeratice, Nesachleby, Oblekovic, Oleksovičky, Onšov, Oslonovice, Nový Petřín, Starý Petřín, Podmolí, Podmyče, Popice, Pravice, Sedlešovice, Stálky, Strachotice, Šafov, Šanov, Nový Šaldorf, Šatov, Šreflová, Štitary Šumvald, Valtrovice, Vracovice, Vranov, Vrbovec, Vysočany a Zblovce, jakož i místní část obce Božic Hamerský Mlýn.

9. *Statuární obec Znojmo.*

10. *V politickém okresu mikulovském :*

Místní obce Bavory, Drnholec, Dolní Dunažovice, Frélichov, Klentnice, Kolenfurt, Lednice, Mikulov, Milovice, Nejde, Novosedly, Pavlov, Perná, Dobré Pole, Prátlbrunn, Nový Přerov, Pulgare, Sedlec, Úvaly, Valtice, Dolní, Věstonice a Horní Věstonice.

dorf b. St., Walterskirchen, Wenzersdorf, Wetzelsdorf, Wildendürnbach, Wilhelmsdorf, Wultendorf, Wulzeshofen, Zlabern, Zwentendorf, Zwingendorf.

6. Im politischen Bezirk Gänserndorf :

Angern, Baumgarten a. d. March, Breitensee, Dobermannsdorf, Dörfls, Drösing, Dürnkrot, Ebenthal, Eichhorn, Engelhartstetten, Gaiselberg, Gänserndorf, Gösting, Götzendorf, Groissenbrunn, Gross-Inzersdorf, Grub, Hohenau, Jedenspeigen, Lasee, Loidestal, Loimersdorf, Mannersdorf a. d. March, Marchegg, Markthof, Nieder-Absdorf, Ober-Weiden, Ollersdorf, Palterndorf, Prottes, Ringelsdorf, Schönfeld, Sierndorf, Spannberg, Stillfried, Stopfenreith, Stripfing, Tallesbrunn, St. Ullrich, Velm, Waltersdorf a. d. March, Weidendorf, Weikendorf, Witzelsdorf, Zistersdorf, Zwerndorf.

7. Im politischen Bezirk Bruck a. d. Leitha:  
Berg, Hainburg, Wolfstal.

11. V politickém okresu hodoninském :

Místní obce Břeclav, Hlohovec, Hrušky, Kostice, Lanštorf, Lanžhot, Poštorná, Tvrdonice, Týnec a Charvatská Nová Ves.

12. V politickém okresu skalickém :

Obce Brodské a Kúty.

13. V politickém okresu malackém :

Obce Dimburk, Gajary, Jakubov, Moravský Svätý Ján, Kiripolec, Láb, Malé Leváre, Velké Leváre, Sekule, Plavecký Štvrtok (vyjma samoty Tančibok a Kopču), Uhorská Ves a Závod.

14. V politickém okresu bratislavském :

Obce Záhorská Bystrica (s vyloučením dvora Františkova), Devín, Dúbravka, Hochštetno, Marianka, Mást, Petržalka, Stupava, Devínska Nová Ves a Zohor.

VERZEICHNIS DER IM GRENZGEBIETE GELEGENEN ORTE IN OBERÖSTERREICH.

Bezirkshauptmannschaft	Gemeinde	Ortschaft
I Rohrbach	Aigen	Aigen, Grünwald, Rudolfing, Sonnewald.
	Afiesl	Ober-Afiesl, Unter-Afiesl, Köckendorf, Neuschlag, Waldhäuser.
	Ahorn	Ahorn, Ober-Brunnwald, Helfenberg, Lichtmessberg, Penning, Piberstein, Schallenberg, Thurnerschlag, Klein-Traberg, Ober-Traberg.
	Auberg	Auberg, Iglbach, Frindorf.
	Berg	Arbesberg, Berg, Frauendorf, Gatterpassling, Gintersberg, Gollner, Grub, Hauzenberg, Hehenberg, Hundbreining, Katzing, Krien, Märzling, Nösslbach, Perwolving, Reith, Seizling, Spielteiten, Steineck, Vierling, Wanschaml.
	Frindorf	Etzerreith, Frindorf, Galeiten, Gierling, Hengstschlag, Hintering, Iglbach, Keppling, Mosham, Neundling, Nösslbach, Scheiblberg, Unter-Galeiten, Wippling.
	Haslach	Felbenau, Hartmannsdorf, Haslach, Jaukenberg, Neudorf.
	Helfenberg	Altenschlag, Anhäuser, Dobring, Unter-Eben, Helfenberg, Mühlholz, Unter-Neuling, Neuschlag, Piesleithen, Spanfeld, Thurnerschlag, Waldhäuser.
	St. Johann	Anhäuser, St. Johann, Penning, Petersberg, Schlag.
	Lichtenau	Damreith, Hinternberg, Hochhausen, Hörleinsödt, Lichtenau, Ödt, Unter-Urasch.
St. Oswald	Almesberg, Günterreith, Laimbach, Minihof, Marau	
St. Peter	St. Oswald, Sattling, Schwackenreith.	
Sprinzenstein	Dorf, Eckersdorf, Habning, Kasten, St. Peter, Pressleithen, Unter-Riedl, Simaden, Strass, Utendorf.	
Schlägl	Altenhofen, Autengrub, Dobretshofen, Dorf, Lämmerstorf, Meising, Schönberg, Sprinzenstein, Vierling, Wintersberg.	
	Baureith, Breitenstein, Diendorf, Geiselreith, Kerschbaum, Natschlag, Unter-Neudorf, Schlägl, Weichsberg, Winkl, Wolfgang, Wurmbrand.	

Vezirkshauptmannschaft	Gemeinde	Ortschaft
I Rohrbach	Schönegg St. Stefan am Walde	Guglwald, Köckendorf, Mühlholz, Piberschlag, Schönegg. Ober-Afiesl, Damberschlag, Ober-Eben, Unter-Eben, Gmain, Haid, Herrnschlag, Innerschlag, Pressleiten, Ober-Riedl, Unter-Riedl, St. Stefan am Walde.
Urfahr (Umgebung)	Amesschlag Bernhardschlag  Dietrichschlag Königschlag Laimbach  Leonfelden  Reichenthal  Schenkenfelden Stiftung b. L.  Stiftung b. R.  Waldschlag  Weigetschlag Ober-Weissenbach	Amesschlag, Amesberg, Eberhardschlag, Gaisschlag, Altenschlag, Bernhardschlag, Brunnwald, Mitter-Brunnwald, Ober-Brunnwald, Unter-Brunnwald, Geierschlag, Ortschaft, Stumpten. Dietrichschlag, Elmegg, Langbruck, Schönau. Hinter-Königschlag, Vorder-Königschlag. Ober-Laimbach, Unter-Laimbach, Haid, Ober-Stern, Unter-Stern. Burgfried, Farb, Leonfelden-Markt, Spielau, Weinzierl. Haierl, Reichenthal, Nieder-Reichenthal, Schwarzenbach, Vierhöf. Schenkenfelden. Dietrichschlag, Unter-Stiftung, Ober-Stiftung, Rading, Weinzierl. Allhut, Böhmendorf, Kohlgrub, Liebenthal, Miesebach, Stiftung. Ober-Brunnwald, Unter-Brunnwald, Ober-Waldschlag, Unterwaldschlag, Gross-Traberg, Klein-Traberg, Ober-Traberg. Affetschlag, Böheimschlag, Dürnau, Rading, Rossberg, Silberhardschlag, Weigetschlag. Vorder-Weissenbach, Hinter-Weissenbach, Ober-Weissenbach.
Freistadt	Grünbach  Hirschbach Leopoldschlag  Liebenau  Rainbach  Sandl   Waldburg  Weitersfelden Windhaag  Stadt Freistadt	Graben, Grünbach, Heinrichschlag, Helbetschlag, Lichtenau, Mitterbach, Ober-Passberg, Unter-Passberg, Ober-Rauchenödt, Schlag, Stadeln. Guttenbrunn, Kirchberg, ober - Hirschgraben, Thierberg, Tischberg, Vorwald. Edelbruck, Eisenhut, Hammern, Hiltchen, Leitmannsdorf, Leopoldschlag-Dorf, Leopoldschlag-Markt, Mardetschlag, Stiegersdorf, Wulowitz. Hirschau, Liebenau, Maxldorf, Sallaburgsthal, Schöneben. Apfoltern, Deutsch-Hörschlag, Dreissgen, Eibenstein, Herschbaum, Labach, Rainbach, Sonnberg, Summerau, Vierzehn, Zulissen. Eben, Grössgstetten, Gugu, Hacklbrunn, Hundsberg, Königsau, Neuhof, Plochwald, Pürstling, Rindlberg, Rothenbachl, Sandl, Schanz, Schönberg, Steinkreuz, Steinwald Tafelberg, Viehberg, Weinviertl. Freudenthal, Harruck, Lahrendorf, Mitterreith, Prechtleinsschlag, Schöndorf, Ober-Schwandt, Unter-Schwandt, Waldburg. Saghammer. Eben, Elmberg, Mayrspindt, Oberschlag, Ober-Passberg, Pieberschlag, Predertschlag, Prendt, Riemetschlag, Spörbichl, Ober-Windhaag, Unterwald, Windhaag-Markt. Bahnhof-Freistadt.

(1. Seite.)

## BEILAGE B.

## BESCHEINIGUNG

FÜR DEN KLEINEN GRENZVERKEHR.

Inhaber (Vor- und Zuname) .....  
 Geboren am..... in .....  
 Beruf .....  
 Wohnort .....  
 Staatsangehörigkeit .....

Raum zum Aufkleben  
des Lichtbildes.

## Personsbeschreibung.

Haare.....  
 Augen .....  
 Besondere Kennzeichen.....

Eigenhändige Unterschrift  
des Inhabers :

Gültig zum Grenzübertritt von .....  
 nach .....

Gültigkeitsdauer .....  
 Gemeindeamt in....., am ..... 19 .....

Der Gemeindevorsteher :

Stempel

Gesehen :

am..... 19.....

Gendarmeriepostenkommando in

Der Gendarmeriepostenkommandant :

(2. Seite.)

## STRAFBESTIMMUNGEN.

Wer sich bei der Ausstellung dieser Bescheinigung falscher Angaben schuldig macht, die Bescheinigung an eine andere Person überlässt, sie zu anderen Reisen, als zu welchen sie ausgestellt wurde, gebraucht oder sonst einen Missbrauch dieses Grenzübertrittscheines begeht, wird bestraft.

(1. strana.)

## PŘÍLOHA B.

## OSVĚDČENÍ

PRO MALÝ POHRANIČNÍ STYK

Majitel (jméno a příjmení) .....  
 Narozen (a) dne ..... v .....  
 Povolání .....  
 Bydliště .....  
 Státní příslušnost .....

Místo pro podobenku

*Popis osoby.*

Vlasy ..... Vlastnoruční podpis majitele  
 Oči ..... osvědčení :  
 Zvláštní znamení .....

Platí k přestupu hranice z .....  
 do .....

Doba platnosti ..... dne ..... 19 ...  
 Obecní úřad v .....

Starosta obce :

Razítko

.....

Viděl :

dne ..... 19 ...

Velitelství četnické stanice v

.....

Velitel četnické stanice.

.....

(2. strana.)

## TRESTNÍ USTANOVENÍ

Kdo se při vyhotovení tohoto osvědčení dopustí klivých údajů, toto osvědčení přenechá jiné osobě, kdo ho použije k jiným cestám, než pro které bylo vyhotoveno, nebo jinak tohoto osvědčení pro překročení hranic zneužije, bude potrestán.



BEILAGE C.

AUSWEIS FÜR AUSFLÜGER UND TOURISTEN

FÜR DAS GEBIET DES KLEINEN GRENZVERKEHRES (etwa 10 km).

Missbrauch wird bestraft!

Gültigkeitsdauer bis 48 Stunden vom (Tag, Stunde) .....

für Herrn (Fr.) .....

aus .....

zu einem Ausfluge von .....

nach .....

und zurück über .....

....., am..... 19.....

(Ort.)

L. S.

Ausstellende Behörde :

.....

(Unterschrift des Inhabers.)

.....

(Unterschrift des ausstellenden Beamten.)

## PŘÍLOHA C.

PRŮKAZKA PRO VÝLETNÍKY A TURISTY  
DO ÚZEMÍ MALÉHO POHRANIČNÍHO STYKU ASI(10 km.)

Zneužití se trestá.

Doba platnosti : 48 hodin od (dne a hodiny) .....

pro pana (paní, slečnu) .....

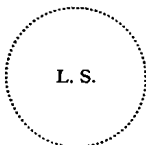
z .....

k výletu z .....

do .....

a zpět přes .....

V ..... dne ..... 19 ..  
(Místo.)



Vydávající úřad.

.....  
(Podpis majitele).....  
(Podpis úředníka vydávajícího průkazku)

Copie certifiée conforme :

Praha, le 19 juin 1929.

Dr Kazbunda.

.....  
*Directeur des Archives a.i.*

<sup>1</sup> TRADUCTION.

N<sup>o</sup> 2000. — ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE, CONCERNANT LA RÉGLEMENTATION DE LA CIRCULATION DES PERSONNES DANS LE TRAFIC FRONTIÈRE LOCAL. SIGNÉ A VIENNE, LE 18 JANVIER 1923.

Les plénipotentiaires du GOUVERNEMENT FÉDÉRAL AUTRICHIEN et du GOUVERNEMENT TCHÉCOSLOVAQUE soussignés sont convenus des dispositions suivantes concernant la circulation des personnes dans le trafic frontière local entre LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE et LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE.

1. Par zone frontière, au sens du présent accord, on entendra les portions de territoire situées de part et d'autre de la frontière douanière commune sur une largeur de 15 kilomètres au maximum de chaque côté.

Les localités comprises dans cette zone frontière sont énumérées à l'Annexe A du présent accord.

Les Parties contractantes se réservent de modifier cette zone en certains points, par voie d'accord, selon les besoins locaux.

2. Des cartes frontalières destinées à faciliter le passage de la frontière pourront être délivrées aux habitants ayant leur domicile permanent dans la région frontière et que leur profession ou leurs occupations obligent à franchir la frontière.

3. Ces cartes frontalières ne seront délivrées qu'à des personnes ne donnant lieu à aucune objection ni aucun reproche.

4. Les cartes frontalières pourront avoir la validité suivante :

a) Six mois pour les agriculteurs, les propriétaires fonciers et les fermiers, ainsi que les membres de leur famille et le personnel employé par eux, les commerçants et industriels, les personnes que leur profession oblige à franchir fréquemment la frontière (médecins, vétérinaires, sages-femmes, instituteurs privés et écoliers, ecclésiastiques, etc.) et enfin les employés et ouvriers qui travaillent régulièrement dans la zone frontière de l'autre Partie contractante.

b) Trois jours pour les personnes qui se trouvent obligées de franchir la frontière une seule fois pour des raisons personnelles, de famille ou de santé, présentant un caractère important et urgent.

Les enfants de moins de 12 ans pourront franchir la frontière en compagnie d'adultes sans être munis d'une carte frontalière personnelle, s'ils sont inscrits sur la carte des personnes qu'ils accompagnent.

5. Les cartes frontalières permettant de franchir la frontière une ou plusieurs fois seront délivrées, en principe, par le maire de la commune du domicile et devront être visées par le poste de gendarmerie compétent.

Les Parties contractantes se réservent le droit, en cas de besoin, de conférer à l'administration politique de district le soin de délivrer les cartes frontalières, cet arrangement devant faire l'objet d'un accord entre les deux Parties.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 2000. — AGREEMENT BETWEEN THE AUSTRIAN REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC FOR THE REGULATION OF THE MOVEMENT OF PERSONS IN LOCAL FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT VIENNA, JANUARY 18, 1923.

The undersigned Plenipotentiaries of the AUSTRIAN FEDERAL GOVERNMENT and of the CZECHOSLOVAK GOVERNMENT have agreed on the following provisions regarding the movement of persons in local frontier traffic between the AUSTRIAN REPUBLIC and the CZECHOSLOVAK REPUBLIC :

1. The term " frontier zone " in the present Agreement shall apply to the portions of territory on either side of the common Customs frontier not exceeding 15 kilometres in breadth on either side.

The places included in this frontier zone are enumerated in Annex A of the present Agreement.

The Contracting Parties reserve the right, in agreement with one another, to alter this zone at particular points in accordance with local requirements.

2. With a view to facilitating the crossing of the frontier, frontier cards may be issued to persons permanently resident in the frontier area who are obliged by their profession or occupation to cross the frontier.

3. These frontier cards shall only be issued to persons against whom no objection whatever can be raised.

4. Frontier cards may be issued for the following periods :

(a) Six months in the case of agriculturists, land-owners, farmers, members of their families and their workmen, merchants and artisans, persons who have to cross the frontier repeatedly by reason of their occupation (doctors, veterinary surgeons, midwives, tutors and school-children, ministers of religion, etc.) and also employees and workmen whose permanent place of work is situated in the frontier zone of the other Contracting Party ;

(b) Three days in the case of persons who are obliged to cross the frontier on a single occasion for urgent personal family reasons or reasons of health.

Children under 12 years of age do not need an individual frontier card when crossing the frontier in the company of adult persons, if their names are entered on the cards of such persons.

5. Frontier cards for crossing the frontier once or for repeated journeys shall in principle be issued by the mayor of the commune in which the person in question resides, and shall also be *visés* by the competent police authority.

The Contracting Parties reserve the right, in case of necessity, to assign the duty of issuing frontier cards to the political district authority ; this arrangement would have to form the subject of an agreement between the two Parties.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Les cartes frontalières destinées aux médecins, aux vétérinaires et aux sages-femmes seront délivrées par l'administration compétente du district.

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit d'exiger, en cas de besoin, que les cartes frontalières délivrées dans l'autre Etat soient soumises, sur certaines parties de la frontière, au visa du poste de gendarmerie chargé de la surveillance au lieu de passage.

6. Les cartes frontalières donneront aux porteurs le droit de séjourner dans la zone frontière de l'autre Partie contractante trois jours au plus et, lorsqu'il s'agit d'employés ou d'ouvriers (4 a), six jours au plus.

7. En ce qui concerne les fonctionnaires et employés des administrations publiques et notamment de l'administration des finances, des postes, des télégraphes, des chemins de fer et du service de surveillance de la frontière, ainsi que les ouvriers des chemins de fer et des télégraphes, les laissez-passer qui leur seront délivrés par leurs chefs à cet effet leur tiendront lieu, dans le trafic-frontière, de cartes frontalières.

8. Afin de permettre les excursions de promeneurs, de touristes, d'écoliers et de sociétés sportives, musicales et autres du même genre, ainsi que les pèlerinages, lorsque les participants ont leur domicile permanent dans la zone frontière, le chef de l'administration politique du district pourra, avec l'autorisation de l'autorité politique supérieure, délivrer une carte frontalière collective d'une validité de 48 heures, pour 30 personnes au maximum.

La personne qui dirige l'excursion devra, au passage de la frontière, établir son identité en produisant la carte frontalière personnelle qui lui aura été délivrée par l'administration politique du district, ainsi qu'une liste collective visée par cette autorité et indiquant les noms, domiciles et professions des participants.

9. Les porteurs de cartes frontalières ne seront tenus d'acquitter aucune taxe en franchissant la frontière, mais ils devront se soumettre aux règles de contrôle en vigueur et présenter leur carte frontalière.

10. La frontière ne pourra être franchie que par les routes, chemins et chemins de fer désignés, après entente, et d'accord avec les autorités douanières des deux pays, par les autorités politiques des régions intéressées, de part et d'autre de la frontière.

Le présent accord ne dérogera pas aux dispositions de l'annexe A à l'article XII de l'Accord commercial en vigueur entre la République d'Autriche et la République tchécoslovaque, concernant la circulation sur les routes secondaires, dans le trafic frontalier.

11. Les cartes frontalières seront établies d'après le modèle ci-joint (Annexe B) et seront munies de la photographie du porteur.

12. Si les conditions qui ont permis la délivrance de la carte frontalière se trouvent modifiées, du fait, notamment, que le porteur ne peut plus être considéré comme une personne ne donnant lieu à aucune objection ni à aucun reproche, la carte frontalière pourra être retirée, même si sa validité n'est pas expirée.

Les Parties contractantes se réservent le droit, dans certains cas et pour des motifs se rapportant à la sûreté de l'Etat et à la sécurité publique, d'interdire à certaines personnes de franchir la frontière pour pénétrer sur leur territoire et, en cas de circonstances extraordinaires (agitation dirigée contre la sûreté de l'Etat, menaces d'épizooties, etc.), celui de suspendre momentanément, en totalité ou sur certains points, la circulation des personnes dans le trafic-frontière local.

Au cas où le trafic-frontière devrait être ainsi suspendu, le gouvernement qui prendra cette mesure en avisera le Gouvernement de l'autre pays autant que possible huit jours auparavant.

Au cas où le passage de la frontière serait interdit à certaines personnes, l'autorité qui prononcera cette interdiction en avisera au plus tôt l'autorité du pays voisin.

13. Les chefs des administrations politiques de district, ainsi que les maires de la zone frontière autorisés par eux à cet effet, pourront, à titre exceptionnel, permettre à des personnes dignes de confiance se rendant en excursion ou traversant la frontière dans des buts de tourisme, mais dont

Frontier cards shall be issued to doctors, veterinary surgeons and midwives through the competent political district authority.

Either Contracting Party shall reserve the right, in case of necessity, to require that, on particular sections of the frontier, the frontier cards issued in the other State shall be *visés* by its own competent local police authority.

6. Frontier cards shall entitle the holder to remain in the frontier area of the other Contracting Party for a period of not more than three days and, in the case of employees and workmen (4a), for a period of not more than six days.

7. In the case of officials and employees in the public service, more especially officials and employees of the financial, postal, telegraph and railway administrations and the frontier supervision service, and also railway and telegraph workmen, permits to be issued to them by their official superiors for the purpose of crossing the frontier shall be regarded as frontier cards in the frontier traffic.

8. In the case of excursions by holiday-makers, tourists, school-children and social organisations, and in the case of pilgrimages when the persons taking part therein are permanently resident in the frontier zone, the head of the political district administration may issue a collective frontier card for not more than 30 persons for a period of 48 hours, if authorised to do so by the political authority of second instance.

The person in charge of such excursions is required, upon crossing the frontier, to produce the frontier card issued to him in respect of his own person by the political authority of the district and also a list, *visé* by such authority and giving the name, place of residence and occupation of those taking part in the excursion.

9. Holders of frontier cards shall not have to pay any charge on crossing the frontier; they must, however, observe the supervisory regulations in force and show the frontier card.

10. The frontier may only be crossed by the roads, paths and railways to be decided upon between the political authorities of the adjacent areas, acting in agreement with the Customs authorities of the two Parties.

Nothing in the present Agreement shall affect the provisions of Annex A to Article XII of the Commercial Agreement in force between the Republic of Austria and the Czechoslovak Republic relating to movement on by-paths in frontier traffic.

11. The frontier cards shall be drawn up according to the model attached hereto (Annex B) and shall be accompanied by the photograph of the holder.

12. If the conditions fulfilled at the time the frontier card was issued undergo any change, and in particular if the holder of the card is no longer a person against whom no objection can be raised, the frontier card may be cancelled even during the period of its validity.

The Contracting Parties reserve the right, in particular cases, for reasons connected with the safety of the State and public security, to prohibit particular persons from crossing the frontier and entering their territory, and in exceptional circumstances (such as movements directed against the safety of the State, danger of epidemics, etc.), temporarily to suspend the movement of persons in local frontier traffic, either altogether or in particular sections.

In the event of such suspension of frontier traffic, the Government closing the frontier shall inform the Government of the other State, where possible, one week in advance.

In the event of particular persons being forbidden to cross the frontier, the authority responsible for the prohibition shall inform the authority of the other State at the earliest possible date.

13. The heads of the political district administrations and the mayors of communes in the frontier zone specially empowered by them to do so shall, as an exceptional measure, be authorised in the case of tourist and excursionist traffic to allow trustworthy persons not permanently

l'identité a été dûment établie par des pièces de légitimation appropriées, de franchir la frontière pour se rendre dans la zone frontière de l'autre Partie contractante ; cette autorisation sera valable pour 48 heures.

Il sera délivré à ces personnes des laissez-passer spéciaux conformes au modèle de l'annexe du présent accord.

14. Les gouvernements des Parties contractantes prendront sans retard les arrêtés nécessaires pour la mise en vigueur du présent accord.

15. Le présent accord sera soumis à l'approbation des gouvernements des deux pays et entrera en vigueur lorsqu'ils se seront mutuellement notifié cette approbation ; il restera obligatoirement en vigueur pendant deux ans. A l'expiration de cette période, chacune des Parties contractantes aura la faculté de le résilier, sous réserve d'un préavis de trois mois donné à l'autre Partie.

L'original du présent accord est établi en langue allemande et en langue tchécoslovaque.

En foi de quoi les plénipotentiaires des deux pays ont signé le présent accord.

Fait à Vienne, le 18 janvier 1923, en double expédition

LUKES.  
D'ELVERT.

MARTINEK.  
Dr ČERNOVSKÝ.

#### ANNEXE A.

##### LOCALITÉS DU BURGENLAND SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE :

Edelstal, Kittsee, Baumern, Pama, Potzneusiedl, Neudorf, Gattendorf, Deutsch-Jahrdorf und Zurndorf.

##### LOCALITÉS DE LA BASSE-AUTRICHE SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE :

###### 1. District politique de Gmünd :

Aalfang, Albrechts, Altmanns, Alt-Nagelberg Gemeinde Brand, Alt-Weitra, Amaliendorf, Angelbach Gemeinde Gross-Pertholz, Brand, Breitensee Gemeinde Eibenstein, Brühl, Dietmanns, Dietweis Gemeinde Eberweis, Eberweis, Eggern, Eibenstein, Eichberg, Eisgarn, Finsternau, Fromberg, Gmünd, Gopprechts, Grametten Gemeinde Illmanns, Griesbach, Gross-Hörbarten Gemeinde Waldenstein, Gross-Neusiedl, Gross-Pertholz, Gross-Radischnen, Gross-Wolfers, Harbach, Haugschlag, Heinreichs a. B., Harmannschlag, Hirschenschlag, Hirschenwies, Hoheneich, Höhenberg, Hörmanns L., Hörmanns bei Weitra, Illmanns, Joachimsthal Gemeinde Harmannschlag, Karlstift, Kiensass Gemeinde Langegg, Kleedorf Gemeinde Nieder-Schrems, Klein-Pertholz Gemeinde Heidenreichstein, Klein-Radischnen Gemeinde Eisgarn, Klein-Ruprechts Gemeinde Gross-Neusiedl, Kollersdorf Gemeinde Schrems, Kottling-Hörmanns, Kurz-Schwarza Gemeinde Lang-Schwarza, Langegg, Langfeld, Lang-Schwarza, Lauterbach, Ober-Lembach, Unter-Lembach, Leopoldsdorf, Litschau, Loimanns, Maissen Gemeinde Hirschenwies, Matten Gemeinde Rohrbach, Neu-Nagelberg Gemeinde Brand, Nieder-Schrems, Nondorf bei Gmünd, Pürbach, Pyhrbruck, Reichenbach, Reichenau am Freiwalde, Reinberg-Heidenreichstein, Reinberg-Litschau, Reingers, Reinpolz Gemeinde Höhenberg, Reinprechts, Reitzenschlag, Rindlberg Gemeinde Gross-Pertholz, Rohrbach, Sass Gemeinde Schandachen, Sankt Martin, Schagges, Schandachen, Schlag, Schönau, Schrems, Schwarza Gemeinde Hirschenwies, Stadlberg, Steinbach bei Schrems, Steinbach Gemeinde Weikertschlag, Thaurer, Thürnau Gemeinde Griesbach, Ullrichs, Ulrichs, Unser Frau am Sand, Waldenstein, Wetzles Gemeinde Ulrichs, Weikertschlag, Weitra, Wielands, Willings, Wultschau.

###### 2. District politique de Waidhofen :

Alberndorf, Brunn, Dobersberg, Nieder-Edlitz, Ober-Edlitz, Eibenstein, Engelbrechts, Fratres, Garolden, Gastern, Gilgenberg, Göpfritzschlag, Goschenreith, Grossau, Gross-Harmanns, Gross-Taxen,

resident in the frontier zone but whose identity is duly established by the proper documents, to cross the frontier and enter the frontier zone of the other Contracting Party ; this authorisation shall be valid for a period of 48 hours.

Such persons shall be given special permits on the model indicated in Annex C of the present Agreement.

14. The Governments of the Contracting Parties shall without delay take the necessary measures for putting the present Agreement into force.

15. The present Agreement shall be submitted to the Governments of the two States for approval and shall come into force when they have notified one another of their approval. It shall remain in force for two years, after which either of the Contracting Parties may terminate it, provided that the other Contracting Party has been notified of its intention three months in advance.

The present Agreement has been drawn up in German and in Czechoslovak.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the two Parties have signed the present Agreement.

Done at Vienna, in duplicate, on January 18, 1923.

LUKES.  
D'ELVERT.

MARTINEK.  
Dr. ČERNOVSKÝ.

#### ANNEX A.

##### LIST OF THE PLACES IN THE BURGENLAND SITUATED IN THE FRONTIER AREA.

Edelstal, Kittsee, Baumern, Pama, Potzneusiedl, Neudorf, Gattendorf, Deutsch-Jahrndorf und Zurndorf.

##### [LIST OF THE PLACES IN LOWER AUSTRIA SITUATED IN THE FRONTIER AREA.

###### 1. Political District of Gmünd :

Aalfang, Albrechts, Altmanns, Alt-Nagelberg Gemeinde Brand, Alt-Weitra, Amaliendorf, Angelbach Gemeinde Gross-Pertholz, Brand, Breitensee Gemeinde Eibenstein, Brühl, Dietmanns, Dietweis Gemeinde Eberweis, Eberweis, Eggern, Eibenstein, Eichberg, Eisgarn, Finsternau, Fromberg, Gmünd, Gopprechts, Grametten Gemeinde Illmanns, Griesbach, Gross-Hörbarten Gemeinde Waldenstein, Gross-Neusiedl, Gross-Pertholz, Gross-Radischen, Gross-Wolfgers, Harbach, Haugschlag, Heinreichs a. B., Harmannschlag, Hirschenschlag, Hirschenwies, Hoheneich, Höhenberg, Hörmanns L., Hörmanns bei Weitra, Illmanns, Joachimsthal Gemeinde Harmannschlag, Karlstift, Kiensass Gemeinde Langegg, Kleedorf Gemeinde Nieder-Schrems, Klein-Pertholz Gemeinde Heidenreichstein, Klein-Radischen Gemeinde Eisgarn, Klein-Rupprechts Gemeinde Gross-Neusiedl, Kollersdorf Gemeinde Schrems, Kotting-Hörmanns, Kurz-Schwarza Gemeinde Lang-Schwarza, Langegg, Langfeld, Lang-Schwarza, Lauterbach, Ober-Lembach, Unter-Lembach, Leopoldsdorf, Litschau, Loimanns, Maisen Gemeinde Hirschenwies, Matten-Gemeinde Rohrbach, Neu-Nagelberg Gemeinde Brand, Nieder-Schrems, Nondorf bei Gmünd, Pürbach, Pyhrabruck, Reichenbach, Reichenau am Freiwalde, Reinberg-Heidenreichstein, Reinberg-Litschau, Reingers, Reinpolz Gemeinde Höhenberg, Reinprechts, Reitzenschlag, Rindlberg Gemeinde Gross-Pertholz, Rohrbach, Sass Gemeinde Schandachen, Sankt Martin, Schagges, Schandachen, Schlag, Schönau, Schrems, Schwarza Gemeinde Hirschenwies, Stadlberg, Steinbach bei Schrems, Steinbach, Gemeinde Weikertschlag Thaures, Thürnau Gemeinde Griesbach, Ullrichs, Ulrichs, Unser Frau am Sand, Waldenstein, Wetzles Gemeinde Ulrichs, Weikertschlag, Weitra, Wielands, Willings, Wultschau.

###### 2. Political District of Waidhofen :

Alberndorf, Brunn, Dobersberg, Nieder-Edlitz, Ober-Edlitz, Eibenstein, Engelbrechts, Fratres, Garolden, Gastern, Gilgenberg, Göpfritschlag, Goschenreith, Grossau, Gross-Harmanns, Gross-Taxen



Hohenau, Hohenwarth, Illmau, Karlstein, Kautzen, Klein-Gerharts, Klein-Harmanns, Klein-Motten, Kelin-Taxen, Kollmitzdörfel, Kollmitzgraben, Lexnitz, Luden, Merkengersch, Modsiedl, Münchreith Neu-Riegers, Nonndorf, Ober-Grünbach, Ober- und Unter-Reith, Oberndorf bei Raabs, Oberndorf bei Weikertschlag, Peigarten, Plessberg, Primmersdorf, Raabs a. d. Thaya, Rabesreith, Rappolz, Reibers, Reinberg-Dobersberg, Reinolz, Riegers, Rossa, Ruders, Rudolz, Schadlitz, Schönfeld, Schuppertholz, Süßenbach, Thuma, Thures, Tiefenbach, Trabersdorf, Triglas, Unter-Pertholz, Unter-Pfaffendorf Waldhers, Waldkirchen, Weikertschlag, Weissenbach, Wetzles, Wiesmaden, Wilhelmshof, Zabernreith, Zemmendorf, Zirnreith mit Nicklasberg.

3. *District politique de Horn :*

Autendorf, Drosendorf-Altstadt, Drosendorf-Stadt, Elsern, Fronsburg, Gugnitz, Geras, Heinrichsreith, Hessendorf, Kottaun, Langau, Ober-Höflein, Pfaffenreith, Pingendorf, Rassingdorf, Starrein, Thürnaun, Trautmannsdorf, Unter- und Ober-Thumritz, Weitersfeld, Wolfsbach, Wollmersdorf, Zettenreith, Zettlitz, Zissersdorf.

4. *District politique de Hollabrunn :*

Alberndorf, Augental, Felling, Gross-Kadolz, Hadres, Hardegg, Haugsdorf, Heufurth, Hofern, Jetzelsdorf, Klein-Haugsdorf, Klein-Höflein, Klein-Riedenthal, Mailberg, Mallersbach, Merkersdorf, Mitter-Retzbach, Ober-Markersdorf, Ober- und Nieder-Fladnitz, Ober- und Unter-Nalb, Ober-Retzbach, Obritz, Peigarten, Pernersdorf, Pfaffendorf, Pillersdorf, Pleissing, Ragelsdorf, Retz, Retz-Altstadt, Riegersburg, Schrattenthal, Seefeld, Unter-Markersdorf, Unter-Retzbach, Waschbach, Watzelsdorf.

5. *District politique de Mistelbach :*

Altenmarkt, Alt-Höflein, Alt-Lichtenwarth, Alt-Ruppersdorf, Ameis, Bernhardstal, Bullendorf, Diepold, Drasenhofen, Elbersdorf a. d. Z., Ernsdorf, Eichenbrunn, Enzersdorf bei St. Erdberg, Falkenstein, Fallbach, Föllim, Frättingsdorf, Fibriz, Gaubitsch, Ginzersdorf, Gros-Harras, Grosskrut, Guttenbrunn, Hagenberg, Hagendorf, Hanftal, Harersdorf, Hausbrunn, Hörsersdorf, Herrn-Baumgarten-Katzelsdorf, Kautendorf, Ketzelsdorf, Kirchstetten, Klein-Baumgarten, Klein-Hadersdorf, Klein, Schweinhart, Kottling-Neusiedl, Laa a. d. Thaya, Loosdorf, Neudorf, Neu-Ruppersdorf, Ottenthal, Patzenenthal, Patzmannsdorf, Poisbrunn, Poisdorf, Pottenhofen, Rabensburg, Reinthal, Röhrabrunn, Schrattenberg, Staatz, Steinabrunn, Stronegg, Stronsdorf, Stützenhofen, Ungerndorf, Unter-Schoderle, Unter-Stinkenbrunn, Waltersdorf b. St., Walterskirchen, Wenzersdorf, Wetzelsdorf, Wildendürnbach, Wilhelmsdorf, Wultendorf, Wulzeshofen, Zlabern, Zwentendorf, Zwingendorf.

6. *District politique de Gänserndorf :*

Angern, Baumgarten a. d. March, Breitensee, Dobermannsdorf, Dörfles, Drösing, Dürnkrot, Ebenthal, Eichhorn, Engelhartstetten, Gaiselberg, Gänserndorf, Gösting, Götzendorf, Groissenbrunn, Gross-Inzersdorf, Grub, Hohenau, Jedenspeigen, Lasse, Loidestal, Loimersdorf, Mannersdorf a. d. March, Marchegg, Markthof, Nieder-Absdorf, Ober-Weiden, Ollersdorf, Palterndorf, Prottes, Ringelsdorf, Schönfeld, Sierndorf, Spannberg, Stillgried, Stopfenreith, Stripfing, Tallesbrunn, St. Ullrich, Velm, Waltersdorf a. d. March, Weidendorf, Weikendorf, Witzelsdorf, Zistersdorf, Zwerndorf.

7. *District politique de Bruck a. d. Leitha :*

Berg, Hainburg, Wolfstal.

Hohenau, Hohenwarth, Illmau, Karlstein, Kautzen, Klein-Gerharts, Klein-Harmanns, Klein-Motten, Klein-Taxen, Kollmitzdörfel, Kollmitzgraben, Lexnitz, Luden, Merkgensch, Modsiedl, Münichreith, Neu-Riegers, Nonndorf, Ober-Grünbach, Ober- und Unter-Reith, Oberndorf bei Raabs, Oberndorf bei Weikertschlag, Peigarten, Plessberg, Primmersdorf, Raabs a. d. Thaya, Rabesreith, Rappolz, Reibers, Reinberg-Dobersberg, Reinolz, Riegers, Rossa, Ruders, Rudolz, Schadlitz, Schönfeld, Schuppertholz, Süßenbach, Thuma, Thures, Tiefenbach, Trabersdorf, Triglas, Unter-Pertholz, Unter-Pfaffendorf, Waldhers, Waldkirchen, Weikertschlag, Weissenbach, Wetzles, Wiesmaden, Wilhelmshof, Zabernreith, Zemmendorf, Zirnreith mit Nicklasberg.

3. *Political District of Horn :*

Autendorf, Drosendorf-Altstadt, Drosendorf-Stadt, Elsern, Fronsburg, Gugnitz, Geras, Heinrichsreith, Hessendorf, Kottaun, Langau, Ober-Höflein, Pfaffenreith, Pingendorf, Rassingdorf, Starrein Thürnau, Trautmannsdorf, Unter- und Ober-Thumritz, Weitersfeld, Wolfsbach, Wollmersdorf, Zettenreith, Zettlitz, Zissersdorf.

4. *Political District of Hollabrunn :*

Alberndorf, Augental, Felling, Gross-Kadolz, Hadres, Hardegg, Haugsdorf, Heufurtl., Hofern, Jetzelsdorf, Klein-Haugsdorf, Klein-Höflein, Klein-Riedenthal, Mailberg, Mällersbach, Merkersdorf Mitter-Retzbach, Ober-Markersdorf, Ober- und Nieder-Fladnitz Ober- und Unter-Nalb, Ober-Retzbach, Obritz, Peigarten, Pernersdorf, Pfaffendorf, Pillersdorf, Pleissing, Ragelsdorf, Retz, Retz-Altstadt, Riegersburg, Schrattenthal, Seefeld, Unter-Markersdorf, Unter-Retzbach, Waschbach, Watzelsdorf.

5. *Political District of Mistelbach :*

Altenmarkt, Alt-Höflein, Alt-Lichtenwarth, Alt-Ruppersdorf, Ameis, Bernhardstal, Bullendorf, Diepolz, Drasenhofen, Elbersdorf a. d. Z., Ernsdorf, Eichenbrunn, Enzersdorf bei St. Erdberg, Falkenstein, Fallbach, Föllim, Frättingsdorf, Fibriz, Gaubitsch, Ginzersdorf, Gros-Harras, Grosskrut, Guttenbrunn, Hagenberg, Hagendorf, Hanftal, Harersdorf, Hausbrunn, Hörersdorf, Herrn-Baumgarten, Ketzelsdorf, Kautendorf, Ketzelsdorf, Kirchstetten, Klein-Baumgarten, Klein-Hadersdorf, Klein-Schweinhart, Kottling-Neusiedl, Laa a. d. Thaya, Loosdorf, Neudorf, Neu-Ruppersdorf, Ottenthal, Patzenthal, Patzmannsdorf, Poisbrunn, Poisdorf, Pottenhofen, Rabensburg, Reinthal, Röhrabrunn, Schrattenberg, Staatz, Steinabrunn, Stronegg, Stronsdorf, Stützenhofen, Ungerndorf, Unter-Schoderle, Unter-Stinkenbrunn, Waltersdorf b. St., Walterskirchen, Wenzersdorf, Wetzelsdorf, Wildendürnbach, Wilhelmshof, Wultendorf, Wulzeshofen, Zlabern, Zwentendorf, Zwingendorf.

6. *Political District of Gänserndorf :*

Angern, Baumgarten a. d. March, Breitensee, Dobermannsdorf, Dörfles, Drösing, Dürnkrot, Ebenthal, Eichhorn, Engelhartstetten, Gaiselberg, Gänserndorf, Gösting, Götzendorf, Groissenbrunn, Gross-Inzersdorf Grub Hohenau Jedenspeigen Lasse, Loidestal, Loimersdorf, Mannersdorf a. d. March, Marchegg, Markthof, Nieder-Absdorf, Ober-Weiden, Ollersdorf, Palterndorf, Prottes, Ringelsdorf, Schönfeld, Sierndorf, Spannberg, Stillgried, Stopfenreith, Stripfing, Tallesbrunn, St. Ulrich, Velm, Waltersdorf a. d. March, Weidendorf, Weikendorf, Witzelsdorf, Zistersdorf, Zwerndorf.

7. *Political District of Bruck a. d. Leitha :*

Berg, Hainburg, Wolfstal.

## ANNEXE A.

LISTE DES COMMUNES SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE QUI FAIT FACE A L'AUTRICHE.

1. *District politique de Jindřichův Hradec :*

Communes domaniales de Albeř, Artolec, Nová Bystrice, Číměř (excepté les habitations isolées Nos 94 et 104), Dobrotín, Hůrky, Staré Hutě, Kebharec, Klenová, Konrac, Košťálov, Krampachy, Kunt, Lásenice (excepté le village de Dvorce), Lhota, Dolní Lhota, Libořezy, Staré Město, Mnich, Mníšek, Návary, Peršláček, Peršlák, Pístina, Pomezí, Přibraz, Rajchěrov, Romavá, Sedlo, Senotín (excepté les Nos 49 et 66), Stráž nad Nežárkou (excepté le village et les habitations isolées de la ferme et du moulin de Šimanovský, ainsi que le moulin de Vaněk et Fährich (Nos 89 à 92, 128, 213 et 214), Nová Ves, Vitíněves, Dobrá voda, Vyšpachy et Žišpachy.

2. *District politique de Třeboň :*

Communes domaniales de Halámky, Hamr, Hrdlořezy, Chlum u Třeboně, Klikov, Krabonoš, Kunšach, Lutová, Mirochov, Německé, Rapšach, Straňkov, Stříbřec, Suchdol nad Lužnicí, Tuš, České Velenice, Nová Ves, Nová Ves nad Lužnicí et Zíteč, ainsi que le village de Svata Máří Magdalena qui appartient à la commune locale de Herda.

3. *District politique de České Budějovice :*

Commune domaniale de Buková et les villages de Petříkov et Jiříkovo Údolí appartenant à la commune locale de Těšínov.

4. *District politique de Kaplice :*

Communes domaniales de Bělá, Německý Benešov, Běleň, Blansko, Bolechy, Vyšší Brod, Bukovsko, Byňov, Certlov, Cetviny, Čeřín, Horní Dlouhá, Dluhoště, Dolní Drkolná, Dolní Dvořiště, Horní Dvořiště, Frymburk, Hartunkov, Herbertov, Hněvanov, Hradiště, Nové Hradky, Hranice u Nových Hradů, Hrušnice, Staré Hutě, Jaroměř, Jenín, Český Jilovec, Velký Jindřichov, Horní Kaliště, Kamenná, Kaplice, Klení, Kropšlák, Kuří, Svatonina Lhota, Ličov, Lužnice, Malonty, Meziříčí, Mikulov, Mladoňov, Mnichovice, Mostky, Nakolice, Omlenice, Ostrov, Pohoří na Šumavě, Dolní Přibraní, Rapotice, Reiter-schlag, Rožmberk, Rožmitál na Šumavě, Ruckendorf, Rychnov nad Malší, Německý Rychnov, Děkaněské Skaliny, Slupečná, Soběnov (excepté le village de Smrhov), Stradov, Stropnice, Dlouhá Stropnice, Studánky, Suchdol, Svěbohy, Šejby, Schönfelden, Štipton, Tichá, Trpnouze, Údolí, Valtěrov Chlupatá Ves, Veverí, Dobrá Voda, Hojná Voda, Všeměřice, Vyšné, Přední Výtoň, Zahrádka, Zdíky, Zár, Žďár et Žumberk.

5. *District politique de Český Krumlov :*

Communes domaniales de Bližná, Černá, Glöckelberg, Hintring (excepté le village de Uhlíkov), Hodňov (excepté le village de Otice), Hůrka, Kyselov, Mokrý, Muckov (excepté les villages de Fischbäckern et Kramolín), Parkfried, Nová Pec, Pernek, Horní Planá, Plánička, Stögenwald, Stožec et Dolní Vltavice, en y comprenant le village de Bobovec, qui appartient à la commune locale de Světlík.

6. *District politique de Dačice :*

Communes domaniales de Bolíkov, Cizkrajov, Nové Dvory, Staré Hobzí, Holešice, Chvaletín, Marketa, Maříž, Modletice, Mutišov, Mutná, Písečné, Nové Sady, Slavětín, Slavonice, Stálov, Stojecín, Václavov, Vlastkovec et Vnorovice.

7. *District politique de Moravské Budějovice :*

Communes domaniales de Bačkovice, Báňovice, Bělčovice, Dančovice, Dešná, Flandorf, Hluboká, Chvalkovice, Jiratice, Korolupy, Kostníky, Lovčovice, Lubnice, Menhartice, Mešovice, Pálovice, Plačovice, Police, Radotice, Rancířov, Uherčice, Vratětin et Županovice.

## ANNEX A.

## LIST OF COMMUNES SITUATED IN THE FRONTIER ZONE OPPOSITE AUSTRIA.

1. *Jindřichův Hradec political district :*

Local communes Alberž, Artolec, Nová Bystřice, Číměř (except the isolated habitations Nos. 94 and 104), Dobrotín, Hůrky, Staré Hutě, Kebharec, Klenová, Konrac, Košťálov, Krampachy, Kunt, Lásenice (except the village of Dvorce), Lhota, Dolní Lhota, Libořezy, Staré Město, Mnich, Mníšek, Návary, Peršláček, Peršlák, Pístina, Pomezí, Příbraz, Rajchětov, Romavá, Sedlo, Senotín (except Nos. 49 and 66), Stráž nad Nežárkou (except the village and isolated habitations of Šimanovský's farm and mill and the mill of Vaněk and Fährnich (Nos. 89 to 92, 128, 213 and 214), Nová Ves, Vitiněves, Dobrá voda, Vyšpachy and Žiřpachy.

2. *Třeboň political district :*

Local communes Halámky, Hamr, Hrdlořezy, Chlum u Třeboně, Klikov, Krabonoš, Kunšach, Lutová, Mirochov, Německé, Rapšach, Straňkov, Stříbřec, Suchdol nad Lužnicí, Tušt, České Velenice, Nová Ves, Nová Ves nad Lužnicí and Žiteč, together with the village of Svatá Máří Magdalena belonging to the local commune of Herda.

3. *České Budějovice political district :*

Local commune of Buková and the villages of Petříkov and Jiříkovo Údolí belonging to the local commune of Těšínov.

4. *Kaplice political district :*

Local communes Bělá, Německý Benešov, Běleň, Blansko, Bolechy, Vyšší Brod, Bukovsko, Byňov, Certlov, Cetviny, Čeřín, Horní Dlouhá, Dluhošče, Dolní Drkolná, Dolní Dvořiště, Horní Dvořiště, Frymburk, Hartunkov, Herbertov, Hněvanov, Hradiště, Nové Hrady, Hranice u Nových Hradů, Hrušnice, Staré Hutě, Jaroměř, Jenín, Český Jilovec, Velký Jindřichov, Horní Kaliště, Kamenná, Kaplice, Klení, Kropšlák, Kuřít, Svatonina Lhota, Ličov, Lužnice, Malonty, Meziříčí, Mikulov, Mladoňov, Mnichovice, Mostky, Nakolice, Omlenice, Ostrov, Pohoří na Šumavě, Dolní Příbrani, Rapotice, Reiter-schlag, Rožmberk, Rožmitál na Šumavě, Ruckendorf, Rychnov nad Malší, Německý Rychnov, Děkaněské Skaliny, Slupečná, Soběnov (except the village of Smrhov), Stradov, Stropnice, Dlouhá Stropnice, Studánky, Suchdol, Svěbohy, Šejby, Schönfelden, Štiptov, Tichá, Trpnouze, Údolí, Valtětov, Chlupatá Ves, Veveří, Dobrá Voda, Hojná Voda, Všeměřice, Vyšné, Přední Výtoň, Zahrádka, Zdíky, Žár, Žďár and Žumberk.

5. *Český Krumlov political district :*

Local communes Bližná, Černá, Glöckelberg, Hintring (except the village of Uhlíkov), Hodňov (except the village of Otice), Hůrka, Kyselov, Mokrý, Muckov (except the villages of Fischbäckern and Kramolín), Parkfried, Nová Pec, Pernek, Horní Planá, Plánička, Stögenwald, Stožec and Dolní Vltavice, together with the villages of Bobovec belonging to the local commune of Světlík.

6. *Dačice political district :*

Local communes Bolíkov, Cizkrajov, Nové Dvory, Staré Hobzí, Holešice, Chvaletín, Marketa, Maříž, Modletice, Mutišov, Mutná, Písečné, Nové Sady, Slavětín, Slavonice, Stálek, Stojecín, Václavov, Vlastkovec and Vnorovice.

7. *Morauské Budějovice political district :*

Local communes Bačkovice, Báňovice, Bělčovice, Dančovice, Dešná, Flandorf, Hluboká, Chvalkovice, Jiratice, Korolupy, Kostníky, Lovčovice, Lubnice, Menhartice, Mešovice, Pálovice, Plačovice, Police, Radotice, Rancířov, Uherčice, Vratětin and Županovice.

8. *District politique de Znojmo (Znaim) :*

Communes domaniales de Bezkov, Bítov, Bohumilice, Horní Břečkov, Citonice, Čížov, Čule, Derflice, Dyjákovice, Dyjákovičky, Frejštejn, Havraníky, Hevlín, Hnanice, Hrabětice, Hrádek, Hrušovany nad Jevišovkou, Chvalatice, Chvalovice, Jaroslavice, Jazovice, Ječmeniště, Německá Konice, Křídlovky, Lančov, Liliendorf, Lukov, Mašovice, Micmanice, Milčovice, Načeratice, Nesachleby, Oblekovice, Oleksovičky, Onšov, Oslonovice, Nový Petřín, Starý Petřín, Podmolí, Podmyče, Popice, Pravice, Sedlešovice, Stálky, Strachotice, Šafov, Šanov, Nový Šaldorf, Šatov, Šreflová, Štítary, Šumvald, Valtrovice, Vracovice, Vranov, Vrbovec, Vysočany et Zblovce, en y comprenant la section locale de la commune de Božic Hamerský Mlýn.

9. *Commune à statut spécial : Znojmo. (Znaim).*

10. *District politique de Mikulov :*

Communes domaniales de Bavory, Drnholec, Dolní Dunajovice, Frélichov, Klentnice, Kolenfurt, Lednice, Mikulov, Milovice, Nejdek, Novosedly, Pavlov, Perná, Dobré Pole, Prátlisbrun, Nový Přerov, Pulgary, Sedlec, Úvaly, Valtice, Dolní Věstonice et Horní Věstonice.

11. *District politique de Hodonín :*

Communes domaniales de Břeclav, Hlohovec, Hrušky, Kostice, Lanštorf, Lanžhot, Poštorná, Tvrdonice, Týnec et Charvatská Nová Ves.

12. *District politique de Skalice :*

Communes de Brodské et Kúty.

13. *District politique de Malacka :*

Communes de Dimburk, Gajary, Jakubov, Moravský Svätý Ján, Kiripolec, Láb, Malé Leváre, Velké Leváre, Sekule, Plavecký Štvrtok (excepté les habitations isolées de Tančibok et Kopču), Uhorská Ves et Závod.

14. *District politique de Bratislava (Pressbourg) :*

Communes de Záhorská Bystrice (excepté la ferme Františkov), Devín, Dúbravka, Hochštetno, Marianka, Mást, Petržalka, Stupava, Devínska Nová Ves et Zohor.

8. *Znojmo (Znaim) political district :*

Local communes Bezkov, Bítov, Bohumilice, Horní Břečkov, Citonice, Čížov, Čule, Derflice, Dyjákovice, Dyjákovičky, Frejštejn, Havraníky, Hevlín, Hnanice, Hrabětice, Hrádek, Hrušovany nad Jevišovkou, Chvalatice, Chvalovice, Jaroslavice, Jazovice, Ječmeniště, Německá Konice, Křídlovky, Lančov, Liliendorf, Lukov, Mašovice, Micmanice, Miličovice, Načeratice, Nesachleby, Oblekovice, Oleksovičky, Onšov, Oslnovice, Nový Petřín, Starý Petřín, Podmolí, Podmyče, Popice, Pravice, Sedlešovice, Stálky, Strachotice, Šafov, Šanov, Nový Šaldorf, Šatov, Šřeflová, Štítary, Šumvald, Valtrovice, Vracovice, Vranov, Vrbovec, Vysočany and Zblovce, together with the local section of the commune of Božic Hamerský Mlýn.

9. *Statutory commune of Znojmo (Znaim).*

10. *Mikulov political district :*

Local communes Bavory, Drnholec, Dolní Dunajovice, Frélichov, Klentnice, Kolenfurt, Lednice, Mikulov, Milovice, Nejdeč, Novosedly, Pavlov, Perná, Dobré Pole, Prátlisbrun, Nový Přerov, Pulgary, Sedlec, Úvaly, Valtice, Dolní Věstonice and Horní Věstonice.

11. *Hodonín political district :*

Local communes Břeclav, Hlohovec, Hrušky, Kostice, Lanštorf, Lanžhot, Poštorná, Tvrdonice, Týnec and Charvatská Nová Ves.

12. *Skalice political district :*

Communes of Brdské and Kúty.

13. *Malacka political district :*

Communes of Dimburk, Gajary, Jakubov, Moravský Státý Ján, Kiripolec, Láb, Malé, Leváre, Velké Leváre, Sekule, Plavecký Štvrtok (excepting the isolated habitations of Tančibok and Kopču), Uhorská Ves and Závod.

11. *Bratislava (Pressburg) political district :*

Communes Záhorská Bystrice (excepting the farm of Františkov), Devín, Dúbravka, Hochštetno, Marianka, Mást, Petržalka, Stupava, Devínska Nová Ves and Zohor.

## LOCALITÉS DE LA HAUTE-AUTRICHE SITUÉES DANS LA ZONE FRONTIÈRE.

Arrondissement	Commune	Localité
i Rohrbach	Aigen Afiesl	Aigen, Grünwald, Rudolfing, Sonnewald, Ober-Afiesl, Unter-Afiesl, Köckendorf, Neuschlag, Waldhäuser.
	Ahorn	Ahorn, Ober-Brunnwald, Helfenberg, Lichtmessberg, Penning, Piberstein, Schallenberg, Thurnerschlag, Klein-Traberg, Ober-Traberg.
	Auberg Berg	Auberg, Iglbach, Frindorf, Arbesberg, Berg, Frauendorf, Gatterpassing, Gintersberg, Gollner, Grub, Hauzenberg, Hehenberg, Hundbreining, Katzing, Krien, Märzling, Nösslbach, Perwolving, Reith, Seizling, Spiel-leiten, Steineck, Vierling, Wanschaml.
	Frindorf	Etzerreith, Frindorf, Galeiten, Gierling, Hengstschlag, Hintering, Iglbach, Keppling, Mosham, Neundling, Nösslbach, Scheiblberg, Unter-Galeiten, Wippling.
	Haslach	Felbenau, Hartmannsdorf, Haslach, Jaukenberg, Neudorf.
	Helfenberg	Altenschlag, Anhäuser, Dobring, Unter-Eben, Helfenberg, Mühlholz, Unter-Neuling, Neuschlag, Piessleithen, Spanfeld, Thurnerschlag, Waldhäuser.
	i Rohrbach	St. Johann Lichtenau
St. Oswald		Almesberg, Günterreith, Laimbach, Minihof, Marau, St. Oswald, Sattling, Schwackenreith.
St. Peter		Dorf, Ecdersdorf, Habning, Kasten, St. Peter, Pressleithen, Unter-Riedl, Simaden, Strass, Uttendorf.
Sprinzenstein		Altenhofen, Autengrub, Dobretshofen, Dorf, Lämmerstorf, Meising, Schönberg, Sprinzenstein, Vierling, Wintersberg.
Schlägl		Baureith, Breitenstein, Diendorf, Geiselreith, Kerschbaum, Natschlag, Unter-Neudorf, Schlägl, Weichsberg, Winkl, Wolfgang, Wurmbrand.
Schönegg		Guglwald, Köckendorf, Mühlholz, Piberschlag, Schönegg.
St. Stefan am Walde		Ober-Afiesl, Dambergschlag, Ober-Eben, Unter-Eben, Gmain, Haid, Herrnschlag, Innerschlag, Pressleiten, Ober-Riedl, Unter-Riedl, St. Stefan am Walde.
Urfahr (Umgebung)	Amesschlag Bernhardschlag	Amesschlag, Amesberg, Eberhardschlag, Gaisschlag, Altenschlag, Bernhardschlag, Brunnwald, Mitter-Brunnwald, Ober-Brunnwald, Unter-Brunnwald, Geierschlag, Ortschaft, Stumpten.
	Dietrichschlag Königschlag Laimbach	Dietrichschlag, Elmegg, Langbruck, Schönau, Hinter-Königschlag, Vorder-Königschlag.
	Leonfelden	Ober-Laimbach, Unter-Laimbach, Haid, Ober-Stern, Unter-Stern.
		Burgfried, Farb, Leonfelden-Markt, Spielau, Weinzierl.

## LIST OF THE PLACES IN UPPER AUSTRIA SITUATED IN THE FRONTIER AREA.

District	Commune	Place
I Rohrbach	Aigen Afiesl	Aigen, Grünwald, Rudolfing, Sonnewald. Ober-Afiesl, Unter-Afiesl, Köckendorf, Neuschlag, Waldhäuser.
	Ahorn	Ahorn, Ober-Brunnwald, Helfenberg, Lichtmess- berg, Penning, Piberstein, Schallenberg, Thur- nerschlag, Klein-Traberg, Ober-Traberg.
	Auberg Berg	Auberg, Iglbach, Frindorf. Arbesberg, Berg, Frauendorf, Gatterpassing, Gin- tersberg, Gollner, Grub, Hauzenberg, Hehen- berg, Hundbreining, Katzing, Krien, Märzling, Nösslbach, Perwolting, Reith, Seizling, Spiel- leiten, Steineck, Vierling, Wanschaml.
	Frindorf	Etzerreith, Frindorf, Galeiten, Gierling, Hengst- schlag, Hintering, Iglbach, Keppling, Mosham, Neundling, Nösslbach, Scheiblberg, Unter-Galei- ten, Wippling.
	Haslach	Felbenau, Hartmannsdorf, Haslach, Jaukenberg, Neudorf.
	Helfenberg	Altenschlag, Anhäuser, Dobring, Unter-Eben, Hel- fenberg, Mühlholz, Unter-Neuling, Neuschlag, Piessleithen, Spanfeld, Thurnerschlag, Wald- häuser.
	St. Johann Lichtenau	Anhäuser, St. Johann, Penning, Petersberg, Schlag. Damreith, Hinternberg, Hochhausen, Hörleinsödt, Lichtenau, Ödt, Unter-Urasch.
I Rohrbach	St. Oswald	Almesberg, Günterreith, Laimbach, Minihof, Marau, St. Oswald, Sattling, Schwackenreith.
	St. Peter	Dorf, Ecdersdorf, Habning, Kasten, St. Peter, Pressleithen, Unter-Riedl, Simaden, Strass, Uttendorf.
	Sprinzenstein	Altenhofen, Autengrub, Dobretshofen, Dorf, Lä- merstorf, Meising, Schönberg, Sprinzenstein, Vierling, Wintersberg.
	Schlägl	Baureith, Breitenstein, Diendorf, Geiselleith, Kerschbaum, Natschlag, Unter-Neudorf, Schlägl, Weichsberg, Winkl, Wolfgang, Wurmland.
	Schönegg	Guglwald, Köckendorf, Mühlholz, Piberschlag, Schönegg.
	St. Stefan am Walde	Ober-Afiesl, Dambergschlag, Ober-Eben, Unter- Eben, Gmain, Haid, Herrnschlag, Innerschlag, Pressleiten, Ober-Riedl, Unter-Riedl, St. Stefan am Walde.
	Urfahr (Umgebung)	Amesschlag Bernhardschlag
Dietrichschlag Königschlag Laimbach		Dietrichschlag, Elmegg, Langbruck, Schönau. Hinter-Königschlag, Vorder-Königschlag. Ober-Laimbach, Unter-Laimbach, Haid, Ober- Stern, Unter-Stern.
Leonfelden		Burgfried, Farb, Leonfelden-Markt, Spielau, Wein- zierl.



Arondissement	Commune	Localité
Urfahr (Umgebung)	Reichenthal	Haierl, Reichenthal, Nieder-Reichenthal, Schwarzenbach, Vierhöf.
	Schenkenfelden Stiftung b. L.	Schenkenfelden. Dietrichschlag, Unter-Stiftung, Ober-Stiftung, Rading, Weinzierl.
	Stiftung b. R.	Allhut, Böhmndorf, Kohlgrub, Liebenthal, Miesebach, Stiftung.
	Waldschlag	Ober-Brunnwald, Unter-Brunnwald, Ober-Waldschlag, Unterwaldschlag, Gross-Traberg, Klein-Traberg, Ober-Traberg.
	Weigetschlag Ober-Weissenbach	Affetschlag, Böheimschlag, Dürnau, Rading, Rossberg, Silberhardschlag, Weigetschlag. Vorder-Weissenbach, Hinter-Weissenbach, Ober-Weissenbach.
Freistadt	Grünbach	Graben, Grünbach, Heinrichschlag, Helbetschlag, Lichtenau, Mitterbach, Pber-Passberg, Unter-Passberg, Ober-Rauchenödt, Schlag, Stadeln.
	Hirschbach	Guttenbrunn, Kirchberg, Ober - Hirschgraben, Thierberg, Tischberg, Vorwald.
	Leopoldschlag	Edelbruck, Eisenhut, Hammern, Hiltchen, Leitmannsdorf, Leopoldschlag-Dorf, Leopoldschlag-Markt, Mardetschlag, Stigersdorf, Wullowitz.
	Liebenau	Hirschau, Liebenau, Maxldorf, Sallaburgsthal, Schöneben.
	Rainbach	Apfoltern, Deutsch-Hörschlag, Dreissgen, Eibenstein, Herschbaum, Labach, Rainbach, Sonnberg, Summerau, Vierzehn, Zulissen.
	Sandl	Eben, Grössgstetten, Gugu, Hacklbrunn, Hundsbach, Königsau, Neudorf, Plochwald, Pürstling, Rindlberg, Rothenbachl, Sandl, Schanz, Schönberg, Steinkreuz, Steinwald Tafelberg, Viehberg, Weinviertl.
	Waldburg	Freudenthal, Harruck, Lahrendorf, Mitterreith, Prechtleinsschlag, Schöndorf, Ober-Schwandt, Unter-Schwandt, Waldburg.
	Weitersfelden Windhaag	Saghammer. Eben, Elmberg, Mayrspindt, Oberschlag, Ober-Passberg, Pieberschlag, Predertschlag, Prendt, Riemetschlag, Spörbichl, Ober-Windhaag, Unterwald, Windhaag-Markt.
	Stadt Freistadt	Bahnhof-Freistadt.

District	Commune	Place
Urfahr (Umgebung)	Reichenthal	Haierl, Reichenthal, Nieder-Reichenthal, Schwarzenbach, Vierhöf.
	Schenkenfelden	Schenkenfelden.
	Stiftung b. L.	Dietrichschlag, Unter-Stiftung, Ober-Stiftung, Rading, Weinzierl.
	Stiftung b. R.	Allhut, Böhmndorf, Kohlgrub, Liebenthal, Miesebach, Stiftung.
	Waldschlag	Ober-Brunnwald, Unter-Brunnwald, Ober-Waldschlag, Unterwaldschlag, Gross-Traberg, Klein-Traberg, Ober-Traberg.
	Weigetschlag	Affetschlag, Böheimschlag, Dürnau, Rading, Rossberg, Silberhardschlag, Weigetschlag.
	Ober-Weissenbach	Vorder-Weissenbach, Hinter-Weissenbach, Ober-Weissenbach.
Freistadt	Grünbach	Graben, Grünbach, Heinrichschlag, Helbetschlag, Lichtenau, Mitterbach, Pber-Passberg, Unter-Passberg, Ober-Rauchenödt, Schlag, Stadeln.
	Hirschbach	Guttenbrunn, Kirchberg, Ober-Hirschgraben, Thierberg, Tischberg, Vorwald.
	Leopoldschlag	Edelbruck, Eisenhut, Hammern, Hiltchen, Leitmannsdorf, Leopoldschlag-Dorf, Leopoldschlag-Markt, Mardetschlag, Stiegersdorf, Wullowitz.
	Liebenau	Hirschau, Liebenau, Maxldorf, Sallaburgsthal, Schöneben.
	Rainbach	Apfoltern, Deutsch-Hörschlag, Dreissgen, Eibenstein, Herschbaum, Labach, Rainbach, Sonnberg, Summerau, Vierzehn, Zulissen.
	Sandl	Eben, Grössgstetten, Gugu, Hacklbrunn, Hundsborg, Königsau, Neudorf, Plochwald, Pürstfing, Rindlberg, Rothenbachl, Sandl, Schanz, Schönberg, Steinkreuz, Steinwald Tafelberg, Viehberg, Weinviertl.
	Waldburg	Freudenthal, Harruck, Lahrendorf, Mitterreith, Prechtleinsschlag, Schöndorf, Ober-Schwandt, Unter-Schwandt, Waldburg.
	Weitersfelden	Saghammer.
	Windhaag	Eben, Elmberg, Mayrspindt, Obernschlag, Ober-Passberg, Pieberschlag, Predertschlag, Prendt, Riemetschlag, Spörbichl, Ober-Windhaag, Unterwald, Windhaag-Markt.
	Stadt Freistadt	Bahnhof-Freistadt.

(Page 1)

## ANNEXE B.

## CERTIFICAT

POUR LE TRAFIC FRONTIÈRE LOCAL.

Porteur (nom et prénoms) .....  
 Né à ..... le .....  
 Profession .....  
 Domicile .....  
 Nationalité .....

Photographie.

*Signalement.*

Cheveux.....  
 Yeux .....  
 Signes particuliers.....

Signature du porteur :

Valable pour passer la frontière entre.....  
 et.....  
 Validité .....

Commune de ..... le ..... 19 .....

Le Maire :

Timbre.

Vu :

le ..... 19.....

Poste de Gendarmerie de

Le Commandant du Poste de Gendarmerie :

(Page 2)

## DISPOSITIONS PÉNALES

Quiconque se rendra coupable de fausses déclarations lors de l'établissement du présent certificat, édera à autrui ledit certificat, s'en servira pour d'autres déplacements que ceux auquel il est destiné ou en fera, de toute autre manière, un usage abusif, sera passible de sanctions pénales.

(Page 1)

ANNEX B.

CERTIFICATE

FOR LOCAL FRONTIER TRAFFIC.

Holder (surname and Christian names).....  
 Born at ..... in .....  
 Occupation .....  
 Place of residence.....  
 Nationality.....

Photograph

Description :

Hair .....  
 Eyes .....  
 Special characteristics .....

Signature of holder :

Valid for crossing the frontier between .....  
 and.....  
 Period of validity.....

Commune of....., ..... 19 .....

The Mayor :

Stamp

Seen :

on..... 19....

Police office in :

Police Office Superintendent :

(Page 2)

FINAL PROVISIONS

Any person guilty of false statements in connection with the issue of the present certificate, or giving the said certificate to any other person, or using it for journeys other than those for which it was issued, or using it improperly in any other way, shall be liable to punishment.

ANNEXE C.

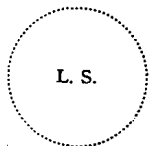
LAISSEZ-PASSER POUR EXCURSIONNISTES ET TOURISTES DANS LA ZONE  
DU TRAFIC FRONTIÈRE LOCAL (environ 10 kilom.)

Tout usage abusif du présent laissez-passer sera puni.

Validité maximum : 48 heures à partir du (date et heure) .....  
délivré à M. (Mme) .....  
de .....  
pour une excursion, au départ de .....  
pour aller à .....  
et retour par .....

..... le ..... 19 .....

(Localité)



Autorité qui délivre le laissez-passer :

.....  
(Signature du détenteur.)

.....  
(Signature du fonctionnaire  
qui délivre le laissez-passer.)

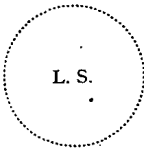
ANNEX C.

PERMIT FOR EXCURSIONISTS AND TOURISTS FOR THE LOCAL FRONTIER TRAFFIC AREA  
(about 10 km.).

Any improper use of the present permit will be punished.

Duration of validity up to 48 hours from (date, hour) .....  
for M. (Mme) .....  
of .....  
for an excursion from .....  
to .....  
and back via .....

..... 19 .....  
(Place)



Authority issuing the permit :

.....  
(Signature of the holder)

.....  
(Signature of the official issuing the permit)

**ANNEXE XXII.**



**ANNEX XXII.**



## ANNEXE XXII

PRÉSENTATIONS A L'ENREGISTREMENT, ADHÉSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS POSTÉRIEUREMENT ÉCHANGÉES, ETC.

N<sup>o</sup> 170. — PROTOCOLE <sup>1</sup> DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920.

## RATIFICATION

Dépôt :  
PANAMA ... .. 14 juin 1929

## SIGNATURES

NICARAGUA  
PÉROU

## DISPOSITION FACULTATIVE

## RATIFICATIONS

Dépôt :  
PANAMA ... .. 14 juin 1929  
HONGRIE ... .. 13 août 1929

## SIGNATURES

ITALIE.

« Le Gouvernement de l'Italie déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit, vis-à-

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; vol. XI, page 404 ; vol. XV, page 304 ; vol. XXIV, page 152 ; vol. XXVII, page 416 ; vol. XXXIX, page 165 ; vol. XLV, page 96 ; vol. L, page 159 ; vol. LIV, page 387 ; vol. LXIX, page 70 ; vol. LXXII, page 452 ; et vol. LXXVIII, page 435, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## ANNEX XXII.

PRESENTATIONS FOR REGISTRATION, ACCESSIONS, SIGNATURES, RATIFICATIONS SUBSEQUENTLY EXCHANGED, ETC.

No. 170. — PROTOCOL <sup>1</sup> OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920.

## RATIFICATION.

Deposit :  
PANAMA ... .. June 14, 1929

## SIGNATURES.

NICARAGUA  
PERU

## OPTIONAL CLAUSE.

## RATIFICATIONS.

Deposit :  
PANAMA ... .. June 14, 1929.  
HUNGARY ... .. August 13, 1929

## SIGNATURES.

ITALY.

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

“ The Italian Government declares to recognise as compulsory *ipso facto*, in relation to

<sup>1</sup> Vol. VI, page 379 ; Vol. XI, page 404 ; Vol. XV, page 304 ; Vol. XXIV, page 152 ; Vol. XXVII, page 416 ; Vol. XXXIX, page 165 ; Vol. XLV, page 96 ; Vol. L, page 159 ; Vol. LIV, page 387 ; Vol. LXIX, page 70 ; Vol. LXXII, page 452 ; and Vol. LXXVIII, page 435, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, et pour la durée de cinq ans, sous réserve de tout moyen de solution prévu par une convention spéciale, et dans le cas où une solution par la voie diplomatique ou éventuellement par l'action du Conseil de la Société des Nations n'interviendrait pas, la juridiction de la Cour sur les catégories suivantes de différends d'ordre juridique, qui pourraient se vérifier après la ratification de la présente déclaration, ayant pour objet :

- a) Interprétation d'un traité ;
- b) Tout point de droit international ;
- c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la rupture d'une obligation internationale ;
- d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'une obligation internationale.

GENÈVE, le 9 septembre 1929.

Vittorio SCIALOJA.»

LETTONIE.

Au nom du Gouvernement letton et sous réserve de ratification par la Saeima, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, vis-à-vis de tout autre Membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du Statut de la Cour, pour une durée de cinq années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les Parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique. Cette déclaration remplace celle faite le 11 septembre 1923.

GENÈVE, le 10 septembre 1929.

A. BALODIS.

any other Member or State accepting the same obligation, and for a period of five years, subject to any other method of settlement provided by a special convention, and in any case where a solution through the diplomatic channel or further by the action of the Council of the League of Nations could not be reached, the jurisdiction of the Court on the following classes of legal disputes arising after the ratification of the present declaration, and concerning :

- (a) The interpretation of a treaty ;
- (b) Any question of international law ;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation ;
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

GENEVA, September 9, 1929.

Vittorio SCIALOJA."

LATVIA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Latvian Government and subject to ratification by the Saeima, I recognise as compulsory, *ipso facto* and without special agreement in relation to any other Member or State accepting the same obligation, that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of five years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement. This declaration replaces the declaration made on September 11, 1923.

GENEVA, September 10, 1929.

A. BALODIS.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## GRÈCE.

Dûment autorisé par le Gouvernement hellénique, agissant en vertu d'une approbation spéciale du pouvoir législatif, je déclare accepter au nom de la Grèce la disposition facultative prévue à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une durée de cinq ans et sous condition de réciprocité, pour toutes les catégories de différends énumérées dans ledit article 36, à l'exception :

- a) Des différends ayant trait au statut territorial de la Grèce, y compris ceux relatifs à ses droits de souveraineté sur ses ports et ses voies de communications ;
- b) Des différends ayant directement ou indirectement trait à l'application des traités ou conventions acceptés par elle et prévoyant une autre procédure.

Cette acceptation déploie ses effets dès le moment de la signature de la présente déclaration.

GENÈVE, le 12 septembre 1929.

A. MICHALOKOPOULOS.

L'acceptation par la Grèce de la disposition facultative déploie tous ses effets dès le 12 septembre 1929, la déclaration ci-dessus n'étant pas soumise à ratification.

## IRISH FREE STATE.

On behalf of the Irish Free State I declare that I accept as compulsory ipso facto and without special convention the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice for a period of twenty years and on the sole condition of reciprocity. This declaration is subject to ratification.

GENEVA, 14 September 1929.

P. MCGILLIGAN.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## GREECE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Duly authorised by the Hellenic Government, acting in virtue of special approval by the legislative power, I declare that I accept on behalf of Greece the Optional Clause provided in Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, for a period of five years and on condition of reciprocity, for all the classes of disputes mentioned in the said Article 36, with the exception of :

- (a) Disputes relating to the territorial status of Greece, including disputes relating to its rights of sovereignty over its ports and lines of communication ;
- (b) Disputes relating directly or indirectly to the application of treaties or conventions accepted by Greece and providing for another procedure.

This acceptance is effective as from the date of signature of the present declaration.

GENEVA, September 12, 1929.

A. MICHALOKOPOULOS.

The acceptance by Greece of the Optional Clause is effective as from September 12, 1929, the above Declaration not being subject to ratification.

## ETAT LIBRE D'IRLANDE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom de l'Etat libre d'Irlande, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale, pour une période de vingt années et sous la seule condition de réciprocité. Cette déclaration est sujette à ratification.

GENÈVE, le 14 septembre 1929.

P. MCGILLIGAN.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

FRANCE.

Au nom du Gouvernement de la République française, je déclare, sous réserve de ratification, reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis des autres Membres ou Etats qui acceptent la même obligation la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, du statut de ladite Cour, pour une durée de cinq années, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet des situations ou des faits postérieurs à cette ratification, et qui n'auraient pu être réglés par une procédure de conciliation, ou par le Conseil, aux termes de l'article 15, alinéa 6 du Pacte, sous réserve du cas où les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement arbitral. Cette déclaration remplace la déclaration du 2 octobre 1924 devenue caduque.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

LOUCHEUR.

UNITED KINGDOM.

On behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification:

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement; and

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

FRANCE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Government of the French Republic and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other Member or State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court, for a period of five years, in any disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to this ratification, and which could not have been settled by a procedure of conciliation or by the Council according to the terms of Article 15, paragraph 6 of the Covenant, with reservation as to the case where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of settlement by arbitration. This declaration replaces the declaration of October 2, 1924, which has now lapsed.

GENEVA, September 19, 1929.

LOUCHEUR.

ROYAUME-UNI.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que:

Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique; et

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the United Kingdom;

and subject to the conditions that His Majesty's Government reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

GENEVA, 19 September 1929.

Arthur HENDERSON.

UNION OF SOUTH AFRICA.

On behalf of His Majesty's Government in the Union of South Africa and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2 of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification:

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement; and

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Les différends avec les gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront; et

Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Royaume-Uni;

Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

Arthur HENDERSON.

UNION SUD-AFRICAINE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que:

Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique; et

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree ; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Union of South-Africa ;

and subject to the condition that His Majesty's Government in the Union of South Africa reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

GENEVA, September 19th 1929.

Eric H. LOUW.

NEW ZEALAND.

On behalf of His Majesty's Government in the Dominion of New Zealand and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification :

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Les différends avec les gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties et dont elles conviendront ; et

Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'Union Sud-Africaine ;

Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans l'Union Sud-Africaine se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

Eric H. LOUW.

NOUVELLE-ZÉLANDE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Dominion de la Nouvelle-Zélande et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que :

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement; and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settle in such manner as the parties have agreed or shall agree; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Dominion of New Zealand;

and subject to the condition that His Majesty's Government in New Zealand reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

GENEVA, 19 September 1929.

C. J. PARR.

#### TCHÉCOSLOVAQUIE.

Au nom de la République tchécoslovaque et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2, de son statut, pour une durée de dix années à dater du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends qui s'élèveraient après la ratification de la présente déclaration au sujet

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique; et

Les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront; et

Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Dominion de la Nouvelle-Zélande;

En Nouvelle-Zélande toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

C. J. PARR.

#### CZECHOSLOVAKIA.

#### <sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Czechoslovak Republic and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* and without special agreement in relation to any other Member of the League of Nations or State accepting the same obligation that is to say, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of its Statute, for a period of ten years from the date of the deposit of the instrument of ratification, in any dispute arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de situations ou de faits postérieurs à cette ratification, sauf les cas où les Parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique, et sous réserve de la faculté, pour l'une ou l'autre des Parties en litige, de soumettre le différend, préalablement à tout recours à la Cour, au Conseil de la Société des Nations.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

Dr Eduard BENEŠ.

INDIA.

On behalf of the Government of India and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification :

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ; and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree ; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of India ;

and subject to the condition that the Government of India reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within

subsequent to this ratification, except in cases where the parties have agreed or shall agree to have recourse to another method of pacific settlement, and subject to the right, for either of the Parties to the dispute, to submit the dispute, before any recourse to the Court, to the Council of the League of Nations.

GENEVA, September 19, 1929.

Dr. Eduard BENEŠ.

INDE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom du Gouvernement de l'Inde et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et, par la suite, jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que :

Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ; et

Les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront ; et

Les différents relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction de l'Inde ;

Toutefois, le Gouvernement de l'Inde se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a period of 12 months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

GENEVA, *September 19, 1929.*

Md. HABIBULLAH.

PÉROU.

Au nom de la République péruvienne, et sous réserve de ratification, je reconnais comme obligatoire, de plein droit, sans convention spéciale vis-à-vis de tout autre Membre de la Société des Nations ou de tout Etat acceptant la même obligation, la juridiction de la Cour, conformément à l'article 36, paragraphe 2 de son statut, pour une durée de dix années à dater du dépôt de l'instrument de ratification, sur tous les différends qui s'élèveraient au sujet de situations et faits postérieurs à cette ratification, sauf le cas où les Parties seraient convenues, soit d'avoir recours à un autre mode de règlement arbitral, soit de soumettre préalablement le différend au Conseil de la Société des Nations.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

M. H. CORNEJO.

SIAM.

On behalf of the Siamese Government, I recognise, subject to ratification, in relation to any other Member or State which accepts the same obligation, that is-to-say, on the condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto* and without any special convention, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court for a

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

GENÈVE, le 19 septembre 1929.

Md. HABIBULLAH.

PERU.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Republic of Peru and subject to ratification, I recognise as compulsory *ipso facto* without special agreement in relation to any other Member of the League of Nations or to any State accepting the same obligation, the jurisdiction of the Court, in conformity with Article 36, paragraph 2, of its Statute, for a period of ten years from the date of deposit of the instrument of ratification, in any dispute arising with regard to situations and facts subsequent to that ratification, except in cases where the parties have agreed either to have recourse to another method of settlement by arbitration, or to submit the dispute previously to the Council of the League of Nations.

GENEVA, *September 19, 1929.*

M. H. CORNEJO.

SIAM.

Au nom du Gouvernement siamois, je déclare reconnaître, sous réserve de ratification, vis-à-vis de tout autre membre ou Etat acceptant la même obligation, c'est-à-dire sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



period of ten years in all disputes, as to which no other means of pacific settlement is agreed upon between the Parties.

GENEVA, September 20, 1929.

VARNVAIDYA.

COMMONWEALTH OF AUSTRALIA.

On behalf of His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention on condition of reciprocity the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Court, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, over all disputes arising after the ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to the said ratification :

other than disputes in regard to which the parties to the dispute have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement; and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Commonwealth of Australia;

and subject to the condition that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension shall be limited to a

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

de dix années sur tous les différends au sujet desquels les Parties ne seraient pas convenues d'un autre mode de règlement pacifique.

GENÈVE, le 20 septembre 1929.

VARNVAIDYA.

COMMONWEALTH D'AUSTRALIE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que :

Les différends au sujet desquels les parties en cause auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique; et

Les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront; et

Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Commonwealth d'Australie.

Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période de douze mois ou à une période plus

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

GENEVA, September 20, 1929.

Granville RYRIE.

CANADA.

On behalf of His Majesty's Government in Canada and subject to ratification, I accept as compulsory *ipso facto* and without special convention, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the Court in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute, for a period of ten years and thereafter until such time as notice may be given to terminate the acceptance, in all disputes arising after ratification of the present declaration with regard to situations or facts subsequent to said ratification, other than :

disputes in regard to which parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement ; and

disputes with the Government of any other Member of the League which is a Member of the British Commonwealth of Nations, all of which disputes shall be settled in such manner as the parties have agreed or shall agree ; and

disputes with regard to questions which by international law fall exclusively within the jurisdiction of the Dominion of Canada.

And subject to the condition that His Majesty's Government in Canada reserve the right to require that proceedings in the Court shall be suspended in respect of any dispute which has been submitted to and is under consideration by the Council of the League of Nations, provided that notice to suspend is given after the dispute has been submitted to the Council and is given within ten days of the notification of the initiation of the proceedings in the Court, and provided also that such suspension

longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

GENÈVE, le 20 septembre 1929.

Granville RYRIE.

CANADA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Au nom de Gouvernement de Sa Majesté dans le Canada et sous réserve de ratification, je déclare reconnaître comme obligatoire, de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut, pour une durée de dix années et par la suite jusqu'à ce qu'il soit donné notification de l'abrogation de cette acceptation, pour tous les différends qui s'élèveraient, après la ratification de la présente déclaration, au sujet de situations ou de faits postérieurs à ladite ratification, autres que :

Les différends au sujet desquels les parties auraient convenu ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique ; et

Les différends avec les Gouvernements de tous autres Membres de la Société des Nations, Membres du Commonwealth britannique de Nations, différends qui seront réglés selon une méthode convenue entre les Parties ou dont elles conviendront ; et

Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la juridiction du Dominion du Canada.

Toutefois, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Canada se réserve le droit de demander la suspension de la procédure devant la Cour pour tout différend soumis au Conseil de la Société des Nations et en cours d'examen par ce dernier, à condition que la requête de suspension soit déposée après que le différend aura été soumis au Conseil et dans les dix jours qui suivront la notification du début de la procédure devant la Cour, et à condition également que ladite suspension soit limitée à une période

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

shall be limited to a period of twelve months or such longer period as may be agreed by the parties to the dispute or determined by a decision of all the Members of the Council other than the parties to the dispute.

20 September 1929.

R. DANDURAND.

NICARAGUA.

Au nom de la République de Nicaragua, je déclare reconnaître comme obligatoire et sans condition la juridiction de la Cour permanente de Justice internationale.

GENÈVE, le 24 septembre 1929.

T. F. MEDINA.

de douze mois ou à une période plus longue qui pourrait être fixée par les Parties au différend ou déterminée par une décision de tous les Membres du Conseil autres que les Parties au différend.

Le 20 septembre 1929.

R. DANDURAND.

NICARAGUA.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

On behalf of the Republic of Nicaragua I recognise as compulsory unconditionally the jurisdiction of the Permanent Court of International Justice.

GENEVA, September 24, 1929.

T. F. MEDINA.

No 174. — DÉCLARATION<sup>2</sup> PORTANT RECONNAISSANCE DU DROIT AU PAVILLON DES ÉTATS DÉPOURVUS DE LITTORAL MARITIME. BARCELONE, LE 20 AVRIL 1921.

RATIFICATION

Dépôt :

ESPAGNE, ... .. 1<sup>er</sup> juillet 1929.

No. 174. — DECLARATION<sup>2</sup> RECOGNISING THE RIGHT TO A FLAG OF STATES HAVING NO SEA COAST. BARCELONA, APRIL 20, 1921.

RATIFICATION.

Deposit :

SPAIN, ... .. July 1, 1929.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 73 ; vol. XI, page 410 ; vol. XV, page 308 ; vol. XIX, page 280 ; vol. XXIV, page 158 ; vol. XXXI, page 244 ; vol. LIX, page 345 ; et vol. LXIX, page 72, de ce recueil.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Vol. VII, page 73 ; Vol. XI, page 410 ; Vol. XV, page 308 ; Vol. XIX, page 280 ; Vol. XXIV, page 158 ; Vol. XXXI, page 244 ; Vol. LIX, page 345 ; and Vol. LXIX, page 72, of this Series.

N<sup>o</sup> 201. — CONVENTION<sup>1</sup> SUR LE RÉGIME DES SPIRITUEUX EN AFRIQUE ET PROTOCOLE. SIGNÉS A SAINT-GERMAIN EN LAYE, LE 10 SEPTEMBRE 1919.

No. 201. — CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO THE LIQUOR TRAFFIC IN AFRICA AND PROTOCOL. SIGNED AT SAINT-GERMAIN EN LAYE, SEPTEMBER 10, 1919.

## RATIFICATION

ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ... 22 mars 1929.

## RATIFICATION.

UNITED STATES OF AMERICA... March 22, 1929.

*Cette convention a été transmise au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 30 mai 1929.*

*This Convention was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, May 30, 1929.*

N<sup>o</sup> 320. — SCHIEDS- UND VERGLEICHsvertrag<sup>2</sup> ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM DEUTSCHEN REICH. GEZEICHNET IN BERN, DEN 3. DEZEMBER 1921.

## TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

PROTOKOLL<sup>3</sup> UEBER DIE ABAENDERUNG DES ZWISCHEN DER SCHWEIZERISCHEN EIDGENOSSENSCHAFT UND DEM DEUTSCHEN REICH ABGESCHLOSSENEN SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHsverTRAGS VOM 3. DEZEMBER 1921.

*Communiqué par le Conseil fédéral suisse, le 13 juillet 1929.* *Communicated by the Swiss Federal Council, July 13, 1929.*

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der Schweizerischen Eidgenossenschaft und des Deutschen Reichs haben, in der Absicht, den zwischen der Schweiz und Deutschland abgeschlossenen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag vom 3. Dezember 1921 mit Rücksicht auf die von der Schweiz und Deutschland zum Artikel 36, Absatz 2 des Statuts des Ständigen Internationalen Gerichtshofes im Haag abgegebenen Erklärungen abzuändern, folgendes vereinbart :

## Artikel 1.

Der Artikel 4 des Vertrages vom 3. Dezember 1921 wird aufgehoben ; dem gemäss werden im Artikel 2 die Worte « unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4 » durch : « unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 3 » ersetzt.

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 11 ; vol. XI, page 412 ; et vol. XXIV, page 158, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XII, page 271 ; et Vol. XIX, page 284, de ce recueil.

<sup>3</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berne, le 12 juin 1929.

<sup>1</sup> Vol. VIII, page 11 ; Vol. XI, page 412 ; and Vol. XXIV, page 158, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XII, page 271 ; and Vol. XIX, page 284, of this Series.

<sup>3</sup> The exchange of ratifications took place at Berne, June 12, 1929.

*Artikel 2.*

Der Artikel 8 des Vertrags vom 3. Dezember 1921 wird durch folgende Bestimmung ersetzt : « Kommt zwischen den Parteien nicht binnen zwei Monaten, nachdem die eine der andern das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, oder wird das Schiedsgericht innerhalb der gleichen Frist nicht bestellt, so kann jede Partei die Streitigkeit beim Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag unmittelbar anhängig machen. »

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgesetzt, das ratifiziert werden soll und am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft treten wird.

Geschehen in Bern, in doppelter Ausfertigung, den neunundzwanzigsten August eintausendneunhundertundachtundzwanzig.

Pour copie conforme,  
Berne, le 13 juillet 1929.

*Le Chancelier de la Confédération :*  
Kaeslin.

(Gez.) MOTTA.

(Gez.) MULLER.

No 320. — TRAITÉ D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE REICH ALLEMAND. SIGNÉ A BERNE, LE 3 DÉCEMBRE 1921.

No. 320. — TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE GERMAN REICH. SIGNED AT BERNE, DECEMBER 3, 1921.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

PROTOCOLE PORTANT MODIFICATION DU TRAITÉ D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION CONCLU, LE 3 DÉCEMBRE 1921, ENTRE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ET LE REICH ALLEMAND. SIGNÉ A BERNE, LE 29 AOUT 1928.

Les plénipotentiaires soussignés de la Confédération suisse et du Reich allemand, en vue de modifier le traité d'arbitrage et de conciliation entre la Suisse et l'Allemagne du 3 décembre 1921 en tenant compte des déclarations faites par la Suisse et l'Allemagne à l'égard de l'article 36, 2<sup>me</sup> alinéa, du statut de la Cour permanente de Justice internationale, sont convenus de ce qui suit :

<sup>2</sup> TRANSLATION.

PROTOCOL MODIFYING THE TREATY OF ARBITRATION AND CONCILIATION OF DECEMBER 3, 1921, BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE GERMAN REICH. SIGNED AT BERNE, AUGUST 29, 1928.

With a view to modifying the Treaty of Arbitration and Conciliation between Switzerland and Germany dated December 3, 1921, in consequence of the declarations made by Switzerland and Germany respecting Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice at The Hague, the undersigned Plenipotentiaries of the Swiss Confederation and of the German Reich have agreed as follows :

<sup>1</sup> Communiquée par le Conseil fédéral suisse.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Communicated by the Swiss Federal Council.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article premier.*

L'article 4 du Traité du 3 décembre 1921 est supprimé ; les mots de l'article 2 : « sous réserve des dispositions des articles 3 et 4 » sont remplacés, en conséquence, par les mots : « sous réserve des dispositions de l'article 3. »

*Article 2.*

L'article 8 du Traité du 3 décembre 1921 est remplacé par la disposition suivante : « Si le compromis n'est pas établi entre les parties dans un délai de deux mois après que l'une d'elles a notifié à l'autre la demande tendant à soumettre un différend à l'arbitrage, ou si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans le même délai, chacune des parties peut porter directement le différend devant la Cour permanente de justice internationale. »

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont dressé ce protocole, qui doit être ratifié et entrera en vigueur le jour où seront échangés les instruments de ratification.

Fait à Berne, en double exemplaire, le vingt-neuf août mil neuf cent vingt-huit.

(Signé) MOTTA.

(Signé) MÜLLER.

Pour copie conforme,  
Berne, le 13 juillet 1929.

*Le Chancelier de la Confédération :*  
Kaeslin.

No 358. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> PROVISoire  
RÉGLANT LA CIRCULATION AÉRIENNE  
ENTRE LES PAYS-BAS ET LA BELGIQUE.  
SIGNÉ A LA HAYE, LE 8 JUILLET 1922.

ABROGÉ A PARTIR DU 22 AOÛT 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Belgique, le 15 mai 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XIII, page 273 ; et vol. LXXXIII, page 384, de ce recueil.

*Article 1.*

Article 4 of the Treaty of December 3, 1921, shall be deleted ; the words in Article 2 : " unless otherwise provided for in Articles 3 and 4 " shall therefore be replaced by the words : " unless otherwise provided for in Article 3 ".

*Article 2.*

Article 8 of the Treaty of December 3, 1921, shall read as follows : " If the agreement of reference has not been established within a period of two months after one party concerned has notified the other of its claim to refer the dispute to arbitration, or if the Tribunal is not constituted within the same period, either party may submit the dispute direct to the Permanent Court of International Justice at The Hague ".

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall be ratified and shall come into force on the day on which the instruments of ratification are exchanged.

Done in duplicate at Berne, this twenty-ninth day of August, nineteen hundred and twenty-eight.

(Signed) MOTTA.

(Signed) MÜLLER.

No. 358. — PROVISIONAL AGREEMENT <sup>1</sup>  
REGULATING AIR NAVIGATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND BELGIUM. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 8, 1922.

ABROGATED AS FROM AUGUST 22, 1928.

*Communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs, May 15, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XIII, page 273 ; and Vol. LXXXIII, page 384, of this Series.

N<sup>o</sup> 422. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT HONGROIS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, AU SUJET DE LA PROLONGATION DU DÉLAI D'ÉMIGRATION PRÉVU AU TROISIÈME ALINÉA DE L'ARTICLE 63 DU TRAITÉ DE TRIANON. BELGRADE, LES 17 ET 20 MARS 1923.

No. 422. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE HUNGARIAN GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, IN REGARD TO THE PROLONGATION OF THE PERIOD ALLOWED FOR TRANSFER OF RESIDENCE UNDER THE THIRD PARAGRAPH OF ARTICLE 63 OF THE TREATY OF TRIANON. BELGRADE, MARCH 17 AND 20, 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROLONGATION DU DÉLAI CI-DESSUS JUSQU'AU 26 JUILLET 1930. BUDAPEST, LES 20 AVRIL, 16 MAI ET 21 JUILLET 1929.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE PROLONGATION OF THE ABOVE PERIOD UNTIL JULY 26, 1930. BUDAPEST, APRIL 20, MAY 16 AND JULY 21, 1929.

*Communiqué par le ministre résident, chef de la délégation hongroise à la Société des Nations, le 28 août 1929.*

*Communicated by the Resident Minister, Head of the Hungarian Delegation accredited to the League of Nations, August 28, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION DU ROYAUME  
DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES,  
EN HONGRIE.  
N<sup>o</sup> 251/29.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Conformément aux clauses du Traité de Trianon, les personnes ayant exercé le droit d'option sont tenues de transférer leur domicile dans l'Etat pour lequel elles ont opté. A cet effet, le traité prévoit un délai de douze mois, délai qui, vu les difficultés que rencontre la mise à la disposition des terrains nécessaires pour la colonisation de ces personnes, notamment de celles qui appartiennent à la classe agricole, a été reconnu comme trop court et a dû être prolongé.

C'était aussi le cas des ressortissants hongrois qui ont opté pour la nationalité serbe-croate-slovène. Le délai pour le transfert du domicile

I.

LEGATION OF THE KINGDOM  
OF THE SERBS, CROATS AND  
SLOVENES, IN HUNGARY  
No. 251/29.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with the stipulations of the Treaty of Trianon, persons who have exercised the right to opt must transfer their place of residence to the State for which they have opted. For this purpose the Treaty lays down a period of twelve months, a period which, owing to the difficulties experienced in providing the land required for the settlement of these persons, and particularly, persons belonging to the agricultural class, has been recognised as too short, and has had to be extended.

This has also been the case with Hungarian nationals who have opted for Serb-Croat-Slovene nationality. The period for the transfer of the

<sup>1</sup> Vol. XVI, page 477; et vol. XLV, page 107, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XVI, page 447; and Vol. XLV, page 107, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

de ces personnes a dû être prolongé déjà à deux reprises, la dernière fois jusqu'au 26 juillet 1929.

Cependant, le Gouvernement royal, malgré ses efforts pour donner à cette question difficile une solution qui répondrait à ses intentions n'a jusqu'à présent pas pu surmonter les difficultés signalées ci-haut, de sorte que la nécessité d'une nouvelle prolongation du terme susmentionné s'impose comme inévitable.

C'est pourquoi, d'ordre de mon gouvernement, j'ai l'honneur de demander au Gouvernement royal hongrois son consentement à ce que le délai pour le transfert du domicile des personnes ayant exercé le droit d'option, qui expire le 26 juillet 1929, soit, par un nouvel accord, prolongé jusqu'au 26 juillet 1932. Toutefois, au cas où le Gouvernement royal hongrois jugerait impossible de consentir à la prolongation du délai jusqu'à cette date, le Gouvernement royal, cédant à la nécessité, se contenterait aussi d'un délai plus court.

Je me permets encore de faire remarquer que le Gouvernement royal se propose de régler la question de la colonisation des personnes en cause dans un espace de temps aussi bref que possible, de sorte que l'action de transfert du domicile, qui se fera par étapes, sera terminée encore avant l'expiration du nouveau terme.

En portant ce qui précède à la connaissance de Votre Excellence, je vous serais très obligé si vous vouliez bien aussitôt que possible m'informer de la décision du Gouvernement royal hongrois à ce sujet.

Je profite de cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma considération la plus distinguée.

R. LUKOVIC *m.p.*

BUDAPEST, le 20 avril 1929.

A Son Excellence  
Monsieur Louis de Walkó,  
Ministre royal hongrois des  
Affaires étrangères,  
Budapest.

place of residence of these persons has had to be prolonged twice already, on the last occasion until July 26, 1929.

The Royal Government, in spite of its efforts to find for this difficult question a solution corresponding to its intentions, has not been able up to the present to overcome the difficulties noted above, so that a further extension of the aforementioned term is inevitable.

Acting on the instructions of my Government, I have therefore the honour to ask the Royal Hungarian Government to consent to the period for the transfer of the place of residence of persons who have exercised the right to opt, which expires on July 26, 1929, being prolonged by a new agreement until July 26, 1932. If, however, the Hungarian Government considers it impossible to consent to an extension of the period until this date, the Royal Government would accept the situation and agree to a shorter period.

I would also mention that the Royal Government proposes to deal with the question of the settlement of the persons under consideration within as short a time as possible, so that the transfer of residence, which will be made by stages, will be concluded before the expiration of the new period.

In bringing the foregoing to your knowledge, I would be greatly obliged if you would inform me as soon as possible of the decision of the Hungarian Government in this matter.

I have the honour, etc.

(Signed) R. LUKOVIC.

BUDAPEST, April 20, 1929.

His Excellency  
M. Louis de Walkó,  
Royal Hungarian Minister  
for Foreign Affairs,  
Budapest.



## II.

MINISTÈRE ROYAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE HONGRIE.

64791/5  
1929.

BUDAPEST, le 16 mai 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Son Excellence, Monsieur le ministre Lukovic, d'ordre de son gouvernement, a bien voulu, dans la Note 251/29 en date du 20 avril 1929, proposer au Gouvernement royal de Hongrie que le délai d'émigration prévu au troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Paix de Trianon, — délai qui avait déjà été prolongé d'un commun accord, jusqu'au 26 juillet 1926, et puis jusqu'au 26 juillet 1929, — fût prolongé de nouveau jusqu'au 26 juillet 1932 ou, éventuellement, jusqu'à une date plus courte.

J'ai l'honneur, Monsieur le Chargé d'Affaires, de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Hongrie accepte la proposition du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, en tant qu'il consente à ce que le délai d'émigration soit prolongé de nouveau jusqu'à l'expiration d'une année, c'est-à-dire jusqu'au 26 juillet 1930.

Par conséquent, je me permets de constater que les deux gouvernements sont d'accord que le délai, jusqu'à l'expiration duquel les personnes ayant exercé le droit d'option en vertu du Traité de Paix devraient transporter leur domicile dans l'Etat en faveur duquel elles ont opté, est prolongé jusqu'au 26 juillet 1930.

Je tiens à remarquer que, — comme il a été convenu dans le temps à l'occasion de l'échange des notes constatant la prolongation du délai en question en 1923, respectivement en 1926, cette nouvelle prolongation ne change en rien les droits des optants, assurés par le Traité de Paix, et qu'il va sans dire que les optants ne jouissent pas de droits politiques dans le pays où ils ont perdu la nationalité par le fait de l'option.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de cette note en me communiquant que le Gouvernement du Royaume des Serbes,

## II.

THE ROYAL HUNGARIAN MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

64791/5.  
1929.

BUDAPEST, May 16, 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

His Excellency, M. Lukovic, acting on instructions received from his Government, proposed to the Royal Hungarian Government, in the Note 251/29 of April 20, 1929, that the emigration period provided for in the third paragraph of Article 63 of the Treaty of Trianon — a period which had already been prolonged by common consent until July 26, 1926, and again until July 26, 1929 — should be once more extended until July 26, 1932, or an earlier date.

I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government accepts the proposal of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes in that it consents to the emigration period again being prolonged for one year, that is to say, until July 26, 1930.

I therefore beg to state that the two Governments agree that the period during which persons having exercised the right of option by virtue of the Treaty of Peace should transfer their place of residence to the State for which they have opted, is extended until July 26, 1930.

I wish to point out that, as was previously agreed on the occasion of the exchange of Notes recording the prolongation of the period in question in 1923 and 1926 respectively, this new extension does not in any way affect the rights of optants as guaranteed by the Treaty of Peace and that naturally optants do not enjoy any political rights in the country in which they have lost their nationality by reason of the fact that they have opted.

I would ask you to be good enough to acknowledge the receipt of this Note and inform me if the Government of the Kingdom of the Serbs,

Croates et Slovènes accepte aussi les dispositions contenues dans le ci-devant alinéa, je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération très distinguée.

WALKÓ *m.p.*

Monsieur Josip J. Bernot,  
Chargé d'Affaires du Royaume des Serbes,  
Croates et Slovènes,  
à Budapest.

III.

LÉGATION DU ROYAUME  
DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES  
EN HONGRIE.

N° 531/29.

BUDAPEST, le 21 juillet 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En me référant à la Note du 10 juillet 1929, n° 73204-5, que Votre Excellence a bien voulu adresser à Son Excellence Monsieur Radomir Lukovic, j'ai l'honneur d'accuser, au nom du Gouvernement du Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, réception de la Note du 16 mai dernier, N° 64791-5, par laquelle Votre Excellence a eu l'obligeance d'informer la Légation royale que le Gouvernement de Hongrie a consenti à ce que le délai d'émigration prévu par le troisième alinéa de l'article 63 du Traité de Trianon soit prolongé jusqu'au 26 juillet 1930.

En même temps, je me permets de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement royal s'est déclaré d'accord que cette nouvelle prolongation dudit délai ne change en rien les droits des optants assurés par le Traité de paix et que les optants ne jouissent d'aucuns droits politiques dans le pays dont la nationalité ils ont perdu par le fait de l'option.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

Jos. BERNOT *m.p.*  
*Chargé d'Affaires a. i.*

A Son Excellence  
Monsieur Louis de Walkó,  
Ministre des Affaires étrangères  
du Royaume de Hongrie,  
à Budapest.

Croats and Slovenes also accepts the terms of the previous paragraph.

I am, etc.

(Signed) WALKÓ.

M. Josip J. Bernot,  
Chargé d'Affaires of the  
Serb-Croat-Slovene Kingdom,  
Budapest.

III.

LEGATION OF THE KINGDOM  
OF THE SERBS, CROATS AND  
SLOVENES IN HUNGARY

No. 531/29.

BUDAPEST, July 21, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Note of July 10, 1929, No. 73204-5, which you addressed to His Excellency M. Radomir Lukovic, I have the honour to acknowledge, on behalf of the Government of the Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, receipt of the Note of May 16 last, No. 64791-5, in which you were good enough to inform the Royal Legation that the Hungarian Government had agreed that the emigration period provided for in the third paragraph of Article 63 of the Treaty of Trianon, should be prolonged until July 26, 1930.

At the same time I would inform Your Excellency that the Royal Government has agreed that this new extension of the said period in no way affects the rights of optants as guaranteed by the Treaty of Peace and that optants do not enjoy any political rights in the country whose nationality they have lost by reason of the fact that they have opted.

I am, etc.

(Signed) JOS. BERNOT,  
*Chargé d'affaires ad interim.*

To His Excellency,  
M. Louis de Walkó,  
Minister for Foreign Affairs of  
the Kingdom of Hungary.  
Budapest.

N<sup>o</sup> 427. — CONVENTION INTERNATIONALE<sup>1</sup> MODIFIANT LA CONVENTION SIGNÉE A PARIS LE 20 MAI 1875, CONCERNANT LA CRÉATION D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES, ET RÈGLEMENT ANNEXE A CETTE CONVENTION. SIGNÉE A SÈVRES, LE 6 OCTOBRE 1921.

## ADHÉSION

PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe) ... .. 1<sup>er</sup> janvier 1929

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas, à Berne, le 4 juin 1929.*

No. 427. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> MODIFYING THE CONVENTION SIGNED AT PARIS, MAY 20, 1875, RESPECTING THE CREATION OF AN INTERNATIONAL OFFICE OF WEIGHTS AND MEASURES AND THE REGULATIONS ANNEXED THERETO. SIGNED AT SÈVRES, OCTOBER 6, 1921.

## ACCESSION.

THE NETHERLANDS  
(For the Kingdom in Europe) ... .. January 1, 1929

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, June 4, 1929.*

N<sup>o</sup> 526. — ARRANGEMENT<sup>2</sup> COMMERCIAL ENTRE LA NORVÈGE ET LA TCHÉCOSLOVAQUIE. SIGNÉ A PRAGUE, LE 2 OCTOBRE 1923.

ECHANGE DE NOTES<sup>3</sup> COMPORTANT UN ARRANGEMENT SUPPLÉMENTAIRE A L'ARRANGEMENT CI-DESSUS. VARSOVIE, LE 26 JUIN 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 7 mai 1929.*

## I.

*p.t. VARSOVIE, le 26 juin 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Conformément à votre désir concernant la question du dédouanement de conserves de

<sup>1</sup> Vol. XVII, page 45 ; vol. XXIV, page 187 ; vol. XXXIX, page 172 ; et vol. LXXVIII, page 455, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XX, page 355, de ce recueil.

<sup>3</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> mai 1929.

<sup>4</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 526. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>2</sup> BETWEEN NORWAY AND CZECHOSLOVAKIA. SIGNED AT PRAGUE, OCTOBER 2, 1923.

EXCHANGE OF NOTES<sup>3</sup> CONSTITUTING A SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE ABOVE ARRANGEMENT. WARSAW, JUNE 26, 1928.

*Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, May 7, 1929.*

<sup>4</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

WARSAW (pro tem.), June 26, 1928.

SIR,

In accordance with your wish in regard to the question of the duty on preserves of Norwegian

<sup>1</sup> Vol. XVII, page 45 ; Vol. XXIV, page 187 ; Vol. XXXIX, page 172 ; and Vol. LXXVIII, page 455, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XX, page 355, of this Series.

<sup>3</sup> Came into force May 1, 1929.

<sup>4</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

poissons norvégiennes, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement tchécoslovaque est prêt à dédouaner les sardines dites norvégiennes de l'espèce *clupea spratus* et *clupea harengus* à l'huile, d'origine et de provenance norvégiennes, contenues dans les boîtes hermétiquement fermées, au taux du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, tel qu'il a été ou sera fixé, en tout temps, conventionnellement, pour les sardines à l'huile.

De plus, les *kippered herrings* d'origine et de provenance norvégiennes du même numéro du tarif douanier tchécoslovaque seront dédouanés au taux de Kč. 360.— par 100 kg. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve le droit de demander un certificat attestant le caractère de la marchandise.

Il est convenu que lesdits *kippered herrings* seront dédouanés au même taux que les harengs du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, originaires d'un Etat bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

Ces engagements pourront être dénoncés moyennant un préavis de trois mois.

Cet arrangement sera approuvé par les Parties contractantes conformément aux dispositions respectives de leur législation intérieure et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des notifications concernant son approbation.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Dr Jul. FRIEDMANN.

Monsieur N. Chr. Ditleff,  
Chargé d'Affaires de Norvège  
à Prague, p.t.  
Varsovie.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 2 mai 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
germaniques et slaves :*  
Alfred Danielson.

fish, I have the honour to inform you that the Czechoslovak Government is prepared to charge duty on what are known as Norwegian sardines of the species *clupea spratus* and *clupea harengus*, preserved in oil, of Norwegian origin and provenance, and contained in hermetically-sealed tins, at the conventional rate of No. 131 of the Czechoslovak Customs tariff which is or may at any time be fixed for sardines in oil.

Further, kippered herrings of Norwegian origin and provenance, coming under the same number of the Czechoslovak Customs tariff, shall be dutiable at the rate of 360 Czech crowns per 100 kg. The Czechoslovak Government reserves the right to demand a certificate attesting the nature of the goods.

It is agreed that the said kippered herrings shall be dutiable at the same rate as herrings under No. 131 of the Czechoslovak Customs tariff originating in a State enjoying most-favoured-nation treatment.

These undertakings may be denounced at three months' notice.

The present arrangement shall be approved by the Contracting Parties in conformity with the provisions of their internal laws, and shall enter into force as from the day of the exchange of the notifications of its approval.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Jul. FRIEDMANN.

Monsieur N. Chr. Ditleff,  
Norwegian Chargé d'Affaires  
at Prague,  
Warsaw.

## II.

LÉGATION DE NORVÈGE  
A PRAGUE.

p.t. VARSOVIE, le 26 juin 1928.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

En vous accusant réception de votre lettre en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris acte, au nom du Gouvernement de Norvège, de ce que le Gouvernement tchécoslovaque est prêt à dédouaner les sardines dites norvégiennes à l'huile de l'espèce *clupea spratus* et *clupea harengus*, d'origine et de provenance norvégiennes, contenues dans des boîtes hermétiquement fermées, au taux du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, tel qu'il a été ou sera fixé, en tout temps, conventionnellement pour les sardines à l'huile.

De plus, les *kippered herrings* d'origine et de provenance norvégiennes du même numéro du tarif douanier tchécoslovaque seront dédouanés au taux de Kč. 360.— par 100 kg. Le Gouvernement tchécoslovaque se réserve le droit de demander un certificat attestant le caractère de la marchandise.

Il est convenu que lesdits *kippered herrings* seront dédouanés au même taux que les harengs du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, originaires d'un Etat bénéficiant de la clause de la nation la plus favorisée.

Ces engagements pourront être dénoncés moyennant un préavis de trois mois.

Cet arrangement sera approuvé par les Parties contractantes conformément aux dispositions respectives de leur législation intérieure et entrera en vigueur à partir du jour de l'échange des notifications concernant son approbation.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma haute considération.

(Signé) N. Chr. DITLEFF.

Monsieur le Dr Julius Friedmann,  
Directeur au Ministère des  
Affaires étrangères à Prague.  
p.t. Varsovie.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 2 mai 1929.

Le Chef de la Division des Affaires  
germaniques et slaves :

Alfred Danielson.

## II.

NORWEGIAN LEGATION  
AT PRAGUE.

WARSAW (pro tem.), June 26, 1928.

SIR,

In acknowledging the receipt of your letter of this day's date, I have the honour to inform you that I have noted, on behalf of the Norwegian Government, that the Czechoslovak Government is prepared to charge duty on what are known as Norwegian sardines of the species *clupea spratus* and *clupea harengus*, preserved in oil, of Norwegian origin and provenance, and contained in hermetically-sealed tins, at the conventional rate of No. 131 of the Czechoslovak Customs tariff which is or may at any time be fixed for sardines in oil.

Further, kippered herrings of Norwegian origin and provenance, coming under the same number of the Czechoslovak Customs tariff, shall be dutiable at the rate of 350 Czech crowns per 100 kg. The Czechoslovak Government reserves the right to demand a certificate attesting the nature of the goods.

It is agreed that the said kippered herrings shall be dutiable at the same rate as herrings under No. 131 of the Czechoslovak Customs tariff originating in a State enjoying most-favoured-nation treatment.

These undertakings may be denounced at three month's notice.

The present arrangement shall be approved by the Contracting Parties in conformity with the provisions of their internal laws, and shall enter into force as from the day of the exchange of the notifications of its approval.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. Chr. DITLEFF.

Dr. Julius Friedmann,  
Director at the Ministry of Foreign  
Affairs at Prague,  
Warsaw.

## III.

VARSOVIE, le 26 juin 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de vous faire connaître que les dispositions contenues dans les notes échangées en date du 26 juin a. c. concernant l'application aux *kippered herrings* du droit de douane prévu pour les harengs doivent être interprétées dans ce sens qu'en cas de l'introduction d'un nouveau régime douanier pour les conserves de poissons du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, groupé selon le poids, les *kippered herrings* jouiront toujours du taux conventionnel le plus favorisé prévu pour les harengs du groupe correspondant.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'expression de ma haute considération.

(Signé) Dr. Jul. FRIEDMANN.

Monsieur N. Chr. Ditleff,  
Chargé d'Affaires de Norvège  
à Prague, p. t.  
Varsovie.

Pour copie conforme :  
Ministère des Affaires étrangères,  
Oslo, le 2 mai 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
germaniques et slaves,*  
Alfred Danielson.

## IV.

LÉGATION DE NORVÈGE  
A PRAGUE

p. t. VARSOVIE, le 26 juin 1928.

MONSIEUR LE DIRECTEUR,

En vous accusant réception de votre lettre en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous communiquer que j'ai pris acte, au nom de mon gouvernement, que les dispositions contenues dans les notes échangées en date du 26 juin a. c. concernant l'application aux *kippered herrings*

## III.

WARSAW, June 26, 1928.

SIR,

I have the honour to inform you that the provisions contained in the notes exchanged on June 26 of this year with regard to the application to kippered herrings of the Customs duty provided for herrings should be interpreted as meaning that, in the event of the introduction of a new Customs régime for preserves of fish coming under No. 131 of the Czechoslovak Customs tariff, grouped according to weight, kippered herrings shall continue to benefit by the most favourable conventional duty provided for herrings of the corresponding group.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. Jul. FRIEDMANN.

Monsieur N. Chr. Ditleff,  
Norwegian Chargé d'Affaires  
at Prague,  
Warsaw.

## IV.

NORWEGIAN LEGATION  
AT PRAGUE.

WARSAW (pro tem.), June 26, 1928.

SIR,

In acknowledging the receipt of your letter of this day's date, I have the honour to inform you that I have noted on behalf of my Government that the provisions contained in the notes exchanged on June 26 of this year with regard to the application to kippered herrings of

du droit de douane prévu pour les harengs doivent être interprétées dans ce sens qu'en cas de l'introduction d'un nouveau régime douanier pour les conserves de poissons du numéro 131 du tarif douanier tchécoslovaque, groupé selon le poids, les *kippered herrings* jouiront toujours du taux conventionnel le plus favorisé prévu pour les harengs du groupe correspondant.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma haute considération.

(Signé) N. Chr. DITLEFF.

Monsieur le Dr Julius Friedmann,  
Directeur au Ministère  
des Affaires étrangères  
à Prague, p. t. Varsovie.

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères.  
Oslo, le 2 mai 1929.

*Le Chef de la Division des Affaires  
germaniques et slaves :*

Alfred Danielson.

the Customs duty provided for herrings should be interpreted as meaning that, in the event of the introduction of a new Customs régime for preserves of fish, coming under No. 131 of the Czechoslovak Customs tariff, grouped according to weight, kippered herrings shall continue to benefit by the most favourable conventional duty provided for herrings of the corresponding group.

I have the honour to be, etc.

(Signed) N. Chr. DITLEFF.

Dr. Julius Friedmann,  
Director at the Ministry  
for Foreign Affairs at Prague,  
Warsaw.

N° 529. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA LETTONIE. SIGNÉ A LONDRES, LE 22 JUIN 1923.

No. 529. — TREATY <sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND LATVIA. SIGNED AT LONDON, JUNE 22, 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DU BORNÉO DU NORD AU TRAITÉ CI-DESSUS. RIGA, LES 15 ET 17 MAI 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ACCESSION OF NORTHERN BORNEO TO THE ABOVE TREATY. RIGA, MAY 15 AND 17, 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 26 juillet 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, July 26, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XX, page 395; et vol. XXVII, page 422, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XX, page 395, and Vol. XXVII, page 422, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

BRITISH LEGATION.

(N. 2491/2151/63)  
M. R./39.

RIGA, May 15, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

In accordance with instructions received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to give notice to Your Excellency, for the information of the Latvian Government, of the accession of British North Borneo to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on June 22, 1923, between the United Kingdom and Latvia.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph ADDISON.

His Excellency  
Monsieur A. Balodis,  
Minister for Foreign Affairs,  
Riga.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LETTONIE.

10169.

RIGA, May 17, 1929.

EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of May 15, 1929, informing me of the accession of British North Borneo to the Treaty of Commerce and Navigation concluded on June 22, 1923, between Latvia and the United Kingdom.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

(N. 2491/2151/63)  
M.R./39.

RIGA, le 15 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'État de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, à titre de renseignement pour le Gouvernement letton, l'accession du Nord-Bornéo britannique au Traité de commerce et de navigation conclu, le 22 juin 1923, entre le Royaume-Uni et la Lettonie.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) Joseph ADDISON.

Son Excellence,  
Monsieur A. Balodis,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Riga.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
DE LETTONIE.

10169.

RIGA, le 17 mai 1929.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date du 15 mai 1929, m'informant de l'accession du Nord-Bornéo britannique au Traité de commerce et de navigation conclu, le 22 juin 1923, entre la Lettonie et le Royaume-Uni.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



Good notice has been taken of this communication and the competent departments have been advised about it.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) A. BALODIS.

His Excellency  
Monsieur Joseph Addison, C.M.G.,  
His Britannic Majesty's  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Riga.

Il a été dûment pris note de cette communication qui a été notifiée aux services compétents.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

(Signé) A. BALODIS.

Son Excellence,  
Monsieur Joseph Addison, C.M.G.  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire,  
de Sa Majesté britannique,  
Riga.

No 566. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI POUR L'APPLICATION AU CONGO BELGE ET A CERTAINS PROTECTORATS BRITANNIQUES, DES CONVENTIONS D'EXTRADITION EN VIGUEUR ENTRE LA BELGIQUE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉE A LONDRES, LE 8 AOÛT 1923.

No. 566. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM EXTENDING TO THE BELGIAN CONGO AND CERTAIN BRITISH PROTECTORATES THE EXISTING EXTRADITION CONVENTIONS BETWEEN BELGIUM AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT LONDON, AUGUST 8, 1923.

ECHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS DE SA MAJESTÉ EN GRANDE-BRETAGNE, AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE ET L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE BELGIQUE, RELATIF A L'EXTENSION A PARTIR DU 1<sup>er</sup> AOÛT 1928 DES CONVENTIONS SUSMENTIONNÉES A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDATS BRITANNIQUE ET BELGE. LONDRES, LES 28 JUIN ET 2 JUILLET 1928.

EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENTS IN GREAT BRITAIN, AUSTRALIA, NEW ZEALAND AND SOUTH AFRICA AND THE BELGIAN GOVERNMENT RELATING TO THE EXTENSION, AS FROM AUGUST 1, 1928, OF THE CONVENTIONS MENTIONED ABOVE TO CERTAIN TERRITORIES UNDER BRITISH AND BELGIAN MANDATE. LONDON, JUNE 28, AND JULY 2, 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 7 juin 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 7, 1929.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

(I.)

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN  
TO BARON DE CARTIER.

FOREIGN OFFICE.  
S. W. I.

June 28, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

By the Convention signed at London on the August 8, 1923, the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and Belgium of the October 29, 1901, and the Conventions supplementary thereto of the March 5, 1907, and the March 3, 1911, were extended to the Belgian Congo and certain named British protectorates. It was further provided that if, after the signature of that Convention, it was considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions should apply also to these other protectorates, or to such territories, from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

2. It is the desire of His Majesty's Government in Great Britain that the provisions of the Convention of the August 8, 1923, should now be extended to Palestine (excluding Transjordan), Tanganyika Territory, the British Cameroons, and the British sphere of Togoland, in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, and to Nauru. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, desire that the provisions of the said Convention should similarly be extended to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South-West Africa. It is accordingly agreed by the present exchange of notes that the provisions of the

(I)

SIR AUSTEN CHAMBERLAIN  
A M. LE BARON DE CARTIER.

FOREIGN OFFICE  
S. W. I,

le 28 juin 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR.

Par la Convention signée à Londres, le 8 août 1923, les dispositions du Traité d'extradition du 29 octobre 1901 entre la Belgique et la Grande-Bretagne, ainsi que les Conventions additionnelles audit traité, des 5 mars 1907 et 3 mars 1911, ont été étendues au Congo belge et à certains protectorats britanniques désignés nominativement. Il avait, de plus, été entendu que si, après la signature de cette convention il était considéré comme désirable d'étendre ses dispositions à des protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés ou à des territoires au sujet desquels un mandat de la part de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté britannique, ses dispositions, après accord entre les gouvernements respectifs, s'appliqueraient aussi à ces autres protectorats ou à ces territoires, à partir de la date fixée dans les notes devant être échangées en vue de réaliser pareille extension.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne désire que les dispositions de la Convention du 8 août 1923 soient actuellement étendues à la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), au Territoire de Tanganyika, au Cameroun britannique et à la sphère anglaise du Togoland, au sujet desquels des mandats de la part de la Société des Nations ont été acceptés par Sa Majesté britannique, ainsi qu'au Nauru. Les Gouvernements de Sa Majesté respectivement dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine désirent que les dispositions de ladite convention soient également étendues aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, de la Samoa occidentale et du Sud-Ouest Africain. En conséquence, il est convenu

<sup>1</sup> Traduit par le Secretariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

said Convention shall apply to the above-mentioned territories as from the August 1, 1928.

3. It is further agreed by the present exchange of notes that as from the August 1, 1928, the provisions of the Extradition Treaty of the October 29, 1901, and the Conventions supplementary thereto of the March 5, 1907, and the March 3, 1911, shall apply to the territories of Ruanda-Urundi, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the King of the Belgians, subject to the same conditions as those set forth in Articles 2 and 3 of the aforesaid Convention of the August 8, 1923.

I have, etc.

Austen CHAMBERLAIN.

(2.)

LE BARON DE CARTIER  
A SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

AMBASSADE DE BELGIQUE.

LONDRES, le 2 juillet 1928.

M. LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Par la Convention signée à Londres, le 8 août 1923, les dispositions du Traité d'extradition du 29 octobre 1901, entre la Belgique et la Grande-Bretagne, ainsi que les Conventions additionnelles audit traité, des 5 mars 1907 et 3 mars 1911, ont été étendues au Congo belge et à certains protectorats britanniques désignés nominativement. Il avait, de plus, été entendu que si, après la signature de cette convention, il était considéré comme désirable d'étendre ses dispositions à des protectorats britanniques autres que ceux qui sont mentionnés, ou à des territoires au sujet desquels un mandat de la part de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté britannique, ses dispositions, après accord entre les gouvernements respectifs,

par le présent échange de notes que les dispositions de ladite convention seront applicables aux territoires désignés ci-dessus à partir du 1<sup>er</sup> août 1928.

3. Il est de plus convenu par le présent échange de notes qu'à partir du 1<sup>er</sup> août 1928, les dispositions du Traité d'Extradition du 29 octobre 1901, ainsi que les Conventions additionnelles audit traité, du 5 mars 1907 et du 3 mars 1911, seront applicables, aux mêmes conditions que celles qui sont prévues aux articles 2 et 3 de la susdite Convention du 8 août 1923, aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels un mandat de la part de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté le Roi des Belges.

Je saisis, etc.

Austen CHAMBERLAIN.

(2.)

BARON DE CARTIER  
TO SIR AUSTEN CHAMBERLAIN.

BELGIAN EMBASSY.

LONDON, July 2, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

By the Convention signed at London on the August 8, 1923, the provisions of the Extradition Treaty between Great Britain and Belgium of the October 29, 1901, and the Conventions supplementary thereto of the March 5, 1907, and the March 3, 1911, were extended to the Belgian Congo and certain named British protectorates. It was further provided that if after the signature of that Convention, it was considered advisable to extend its provisions to British protectorates other than those mentioned, or to territories in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, then, after agreement arrived at between the respective Governments, its provisions should apply

<sup>1</sup> Communiquée par le Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

s'appliqueraient aussi à ces autres protectorats ou à ces territoires, à partir de la date fixée dans les notes devant être échangées en vue de réaliser pareille extension.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne désire que les dispositions de la Convention du 8 août 1923 soient actuellement étendues à la Palestine (à l'exception de la Transjordanie), au Territoire du Tanganyika, au Cameroun britannique et à la sphère anglaise du Togoland, au sujet desquels des mandats de la part de la Société des Nations ont été acceptés par Sa Majesté britannique, ainsi qu'au Nauru. Les Gouvernements de Sa Majesté respectivement dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine désirent que les dispositions de ladite Convention soient également étendues aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, de la Samoa occidentale et du Sud-Ouest Africain. En conséquence, il est convenu par le présent échange de notes que les dispositions de ladite convention seront applicables aux territoires désignés ci-dessus à partir du 1<sup>er</sup> août 1928.

3. Il est de plus convenu par le présent échange de notes qu'à partir du 1<sup>er</sup> août 1928, les dispositions du Traité d'extradition du 29 octobre 1901, ainsi que les Conventions additionnelles audit traité, du 5 mars 1907 et du 3 mars 1911, seront applicables, aux mêmes conditions que celles qui sont prévues aux articles 2 et 3 de la susdite Convention du 8 août 1923, aux territoires du Ruanda-Urundi, au sujet desquels un mandat de la part de la Société des Nations a été accepté par Sa Majesté le Roi des Belges.

Je saisis, etc.

E. DE CARTIER.

also to these other protectorates, or to such territories, from the date prescribed in the notes to be exchanged for the purpose of effecting such extension.

2. It is the desire of His Britannic Majesty's Government in Great Britain that the provisions of the Convention of the August 8, 1923, should now be extended to Palestine (excluding Transjordan), Tanganyika Territory, the British Cameroons, and the British sphere of Togoland, in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, and to Nauru. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, desire that the provisions of the said Convention should similarly be extended to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South-West Africa. It is accordingly agreed by the present exchange of notes that the provisions of the said Convention shall apply to the above-mentioned territories as from the August 1, 1928.

3. It is further agreed by the present exchange of notes that as from the August 1, 1928, the provisions of the Extradition Treaty of the October 29, 1901, and the Conventions supplementary thereto of the March 5, 1907, and the March 3, 1911, shall apply to the territories of Ruanda-Urundi, in respect of which a mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Majesty the King of the Belgians, subject to the same conditions as those set forth in Articles 2 and 3 of the aforesaid Convention of the August 8, 1923.

I avail, etc.

E. DE CARTIER.

N<sup>o</sup> 585. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TCHÉCOSLOVAQUE, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE RELATIF AU COMMERCE ET A LA NAVIGATION ENTRE LEURS DEUX PAYS. PRAGUE, LE 31 JANVIER 1924, LE 18 DÉCEMBRE 1924 ET LE 18 AVRIL 1925.

No. 585. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE DANISH AND CZECHOSLOVAK GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL ARRANGEMENT WITH REGARD TO COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THEIR TWO COUNTRIES. PRAGUE, JANUARY 31, 1924, DECEMBER 18, 1924, AND APRIL 18, 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'IMPORTATION DES PRODUITS TCHÉCOSLOVAQUES AU GROENLAND ET VICE-VERSA. COPENHAGUE, LE 26 AOUT 1929.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE IMPORTATION OF CZECHOSLOVAK PRODUCTS INTO GREENLAND AND VICE-VERSA. COPENHAGEN, AUGUST 26, 1929.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 4 septembre 1929.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, September 4, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION DE LA  
RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE  
N<sup>o</sup> : 2938/29-adm.

COPENHAGUE, le 26 août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à l'accord provisoire conclu par l'échange des Notes en date du 18 avril 1925 concernant le règlement des relations économiques entre le Danemark et la Tchécoslovaquie, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement tchécoslovaque est d'accord que, nonobstant les dispositions de l'alinéa 10 de l'accord provisoire susmentionné, le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'alinéa 1<sup>er</sup> du

<sup>1</sup> Vol. XXIII, page 139 ; vol. XXXI, page 253 ; vol. XXXV, page 304 ; et vol. XLV, page 112, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

LEGATION  
OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC.  
No. 2938/29-adm.

COPENHAGEN, August 26, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to the Provisional Arrangement concluded by the Exchange of Notes of April 18, 1925, with regard to the settling of economic relations between Denmark and Czechoslovakia, I have the honour to inform Your Excellency that the Czechoslovak Government agrees that, notwithstanding the provisions of paragraph 10 of the Provisional Arrangement above-mentioned, the most-favoured-nation treatment laid down in paragraph 1 of

<sup>1</sup> Vol. XXIII, page 139 ; Vol. XXXI, page 253 ; Vol. XXXV, page 304 ; and Vol. XLV, page 112, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

même accord provisoire en faveur des produits naturels ou fabriqués, s'appliquera désormais également aux produits naturels ou fabriqués en provenance de Groenland, à leur importation en Tchécoslovaquie, ainsi qu'aux produits naturels ou fabriqués en provenance de Tchécoslovaquie, à leur importation en Groenland.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

(Signé) Bohdan PAVLU.

A Son Excellence  
M. le Docteur P. Munch,  
Ministre des Affaires étrangères,  
à Copenhague.

Pour copie certifiée conforme :  
Copenhague, le 30 août 1929.

Engell,  
Directeur général au Ministère des  
Affaires étrangères, a. i.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
Ø.P.I. Journal No 64. Dan. 19

COPENHAGUE, le 26 août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à votre note en date d'aujourd'hui se référant à l'accord provisoire conclu par l'échange de Notes en date du 18 avril 1925, concernant le règlement des relations économiques entre le Danemark et la Tchécoslovaquie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement danois est d'accord que, nonobstant les dispositions de l'alinéa 10 de l'accord provisoire susmentionné, le traitement de la nation la plus favorisée, stipulé dans l'alinéa 1<sup>er</sup> du même accord provisoire en faveur des produits naturels ou fabriqués, s'appliquera désormais également aux produits naturels ou fabriqués en provenance de Tchécoslovaquie, à leur importation au Groenland,

the same Provisional Arrangement in favour of raw materials or manufactured articles, shall apply henceforth also to raw materials or manufactured articles exported from Greenland and imported into Czechoslovakia and to raw materials and manufactured articles exported from Czechoslovakia and imported into Greenland.

I am, etc.

(Signed) Bohdan PAVLU.

To His Excellency,  
Dr. P. Munch,  
Minister for Foreign Affairs,  
Copenhagen.

II.

MINISTRY  
FOREIGN AFFAIRS.  
Ø.P.I. Journal No. 64. Dan. 19.

COPENHAGEN, August 26, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your Note of to-day's date referring to the Provisional Arrangement concluded by the Exchange of Notes of April 18, 1925, with regard to the settling of economic relations between Denmark and Czechoslovakia, I have the honour to inform you that the Danish Government agrees that, notwithstanding the provisions of paragraph 10 of the Provisional Arrangement above-mentioned, the most-favoured-nation treatment laid down in paragraph 1 of the same Provisional Arrangement in favour of raw materials and manufactured articles shall henceforth apply also to raw materials and manufactured articles exported from Czechoslovakia and imported

ainsi qu'aux produits naturels ou fabriqués en provenance de Groenland, à leur importation en Tchécoslovaquie.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) P. MUNCH.

Monsieur Bohdan Pavlu,  
Ministre de Tchécoslovaquie.

Pour copie certifiée conforme :  
Copenhague, le 30 août 1929.

Engell,

Directeur général au Ministère des  
Affaires étrangères, a. i.

into Greenland and to raw materials or manufactured articles exported from Greenland and imported into Czechoslovakia.

I am, etc.

(Signed) P. MUNCH.

To Monsieur Bohdan Pavlu,  
Czechoslovak Minister.

N° 603. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE COMMERCE ENTRE L'ITALIE ET LA SUISSE. SIGNÉ A ZURICH, LE 27 JANVIER 1923.

No. 603. — TREATY <sup>1</sup> OF COMMERCE BETWEEN ITALY AND SWITZERLAND, SIGNED AT ZURICH, JANUARY 27, 1923.

PROTOCOLE <sup>2</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ CIDESSUS. SIGNÉ A ROME, LE 31 MAI 1929.

ADDITIONAL PROTOCOL <sup>2</sup> TO THE ABOVE TREATY. SIGNED AT ROME, MAY 31, 1929.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Italie et par le Conseil fédéral suisse, le 9 juillet 1929.

Communicated by the Italian Minister for Foreign Affairs and by the Swiss Federal Council, July 9, 1929.

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

Le Gouvernement de Sa Majesté le Roi d'Italie et le Conseil fédéral suisse sont convenus de modifier le traité de commerce conclu entre

The Government of His Majesty the King of Italy and the Swiss Federal Council have agreed to modify the Treaty of Commerce

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 21 ; et vol. LXIII, page 396, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Rome, le 14 juin 1929.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 21, and Vol. LXIII, page 396, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Rome, June 14, 1929.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'Italie et la Suisse le 27 janvier 1923 comme il suit :

1<sup>o</sup> L'Italie renonce à la consolidation du droit repris sous la position 93 *a*) du tarif douanier suisse (Beurre frais ; beurre frais pour la table, même salé), stipulée dans l'annexe C (Droits d'entrée en Suisse) du Traité de commerce conclu entre l'Italie et la Suisse le 27 janvier 1923.

2<sup>o</sup> La Suisse renonce aux droits conventionnels stipulés dans l'annexe A (Droits d'entrée en Italie) du traité de commerce précité, pour les positions ci-après du tarif douanier italien :

*a*) N. 26 *b*) 1 *α*) (Lait condensé sans sucre, en poudre) ;

*b*) N. 809 *b*) 1 *α*) et 809 *b*) 2 *α*) (Peaux tannées sans poil, finies ou non, sauf les peaux parcheminées : de veau, de génisse et autres petites peaux bovines ou chevalines, entières ou en demi-pièces, préparées à l'aide d'un tannage minéral ou mixte).

Les arrangements stipulés sous 1 et 2 entreront en vigueur le 15 juin 1929.

Le présent accord sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Rome le plus tôt possible.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent protocole additionnel.

Fait en double exemplaire, à Rome le 31 mai mil neuf cent vingt-neuf.

MUSSOLINI.

WAGNIÈRE.

concluded between Italy and Switzerland on January 27, 1923, as follows :

(1) Italy waives the right to the consolidation of the duty mentioned in item 93 (*a*) of the Swiss Customs Tariff (Fresh butter ; fresh table butter, salted or not), as cited in Annex C (Import duties in Switzerland) to the Treaty of Commerce concluded between Italy and Switzerland on January 27, 1923.

(2) Switzerland waives the right to the conventional duties provided for in Annex A (Import duties into Italy) of the aforesaid Treaty of Commerce for the following items of the Italian Customs Tariff :

(*a*) No. 26 *b*) 1 *α*) (Condensed milk without sugar, in powder) ;

(*b*) No. 809 *b*) 1 *α*) and 809 *b*) 2 *α*) (Hides and skins tanned without the hair, finished or not, except parchment ; calf, heifer and other small cattle or horse skins, whole or split, of mineral or mixed tanning).

The provisions of 1 and 2 shall come into force on June 15, 1929.

The present Agreement shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at Rome as soon as possible.

In faith whereof the undersigned, duly authorised for this purpose, have signed the present Additional Protocol.

Done in duplicate at Rome, May 31, nineteen hundred and twenty-nine.

MUSSOLINI.

WAGNIÈRE.



N<sup>o</sup> 616. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PAYS-BAS PROLONGEANT LE DÉLAI DE VALIDITÉ DU TRAITÉ D'ARBITRAGE CONCLU LE 2 MAI 1908 ENTRE LES DEUX PAYS, PROLONGÉ AUPARAVANT PAR LES CONVENTIONS DU 9 MAI 1914 ET DU 8 MARS 1919. SIGNÉE A WASHINGTON, LE 13 FÉVRIER 1924.

No. 616. — CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NETHERLANDS PROLONGING THE TERM OF VALIDITY OF THE ARBITRATION TREATY CONCLUDED BETWEEN THE TWO COUNTRIES MAY 2, 1908, AND PREVIOUSLY PROLONGED BY THE CONVENTIONS OF MAY 9, 1914, AND OF MARCH 8, 1919. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 13, 1924.

ACCORD <sup>2</sup> PROROGÉANT POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE D'UN AN A PARTIR DU 25 MARS 1929, LA CONVENTION CI-DESSUS, SIGNÉ A WASHINGTON, LE 27 FÉVRIER 1929.

AGREEMENT <sup>2</sup> RENEWING FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR AS FROM MARCH 25, 1929, THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT WASHINGTON, FEBRUARY 27, 1929.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 12 juin 1929.*

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, June 12, 1929.*

*Cet accord a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 13 juin 1929.*

*This Agreement was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, June 13, 1929.*

TEXTE NEERLANDAIS. — DUTCH TEXT.

HARE MAJESTEIT DE KONINGIN DER NEDERLANDEN en DE REGEERING DER VEREENIGDE STATEN VAN AMERIKA, bezielde met den wensch het tijdvak, gedurende hetwelk het op 2 Mei 1908 tusschen hen gesloten arbitrageverdrag van kracht zal blijven, welk verdrag bij het tusschen beide Partijen op 9 Mei 1914 gesloten verdrag werd verlengd en nader werd verlengd bij de tusschen hen op 8 Maart 1919 en 13 Februari 1924 gesloten verdragen, opnieuw te verlengen, hebben onderscheidenlijk de ondergeteekenden, namelijk :

Mr. Dr. J. H. VAN ROYEN, Buitengewoon Gezant en Gevolmachtigd Minister van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden te Washington, en

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS and THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, desiring to extend further the period during which the Arbitration Convention concluded between them on May 2, 1908, and extended by the Agreement concluded between the two Governments on May 9, 1914, and further extended by the Agreements concluded by the two Governments on March 8, 1919, and February 13, 1924, shall remain in force, have respectively authorized the undersigned, to wit :

Dr J. H. VAN ROYEN, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Her Majesty the Queen of the Netherlands in Washington, and

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 269, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à La Haye, le 25 avril 1929.

<sup>1</sup> Vol. XXV, page 269, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at The Hague, April 25, 1929.

Frank B. KELLOGG, Secretaris van Staat  
der Vereenigde Staten,

gemachtigd het volgende verdrag te sluiten :

Frank B. KELLOGG, Secretary of State  
of the United States of America,

To conclude the following Agreement :

*Artikel I.*

Het arbitrageverdrag van 2 Mei 1908 tusschen Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden en de Regeering der Vereenigde Staten van Amerika, waarvan de duur volgens artikel III van dat verdrag was bepaald op een tijdvak van 5 jaar, gerekend van den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welk tijdvak bij het tusschen beide Partijen op 9 Mei 1914 gesloten verdrag werd verlengd voor vijf jaren, gerekend van 25 Maart 1914, bij het tusschen hen op 8 Maart 1919 gesloten verdrag werd verlengd voor een naderen termijn van vijf jaar, gerekend van 25 Maart 1919 en bij het tusschen hen op 13 Februari 1924 gesloten verdrag voor een naderen termijn van vijf jaar, gerekend van 25 Maart 1924, wordt hierbij verlengd en gehandhaafd, gerekend van 25 Maart 1929, voor het verder tijdvak van een jaar of totdat binnen dat jaar een nieuw Arbitrageverdrag tusschen hen in kracht getreden zal zijn.

*Artikel II.*

Dit verdrag zal worden bekrachtigd door Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, en den President der Vereenigde Staten van Amerika, op advies en met goedkeuring van derzelver Senaat en het zal in werking treden op den dag van de uitwisseling der akten van bekrachtiging, welke zoo spoedig mogelijk te 's Gravenhage zal plaats hebben.

Gedaan in dubbel te Washington in de Nederlandsche en Engelsche talen, den 27 Februari 1929.

(L. S.) J. H. VAN ROYEN.

(L. S.) Frank B. KELLOGG.

*Article I.*

The Convention of Arbitration of May 2, 1908, between Her Majesty the Queen of the Netherlands and the Government of the United States of America, the duration of which by Article III thereof was fixed at a period of five years from the date of the exchange of ratifications, which period, by the Agreement of May 9, 1914, between the two Governments was extended for five years from March 25, 1914, and was extended by the Agreement between them of March 8, 1919, for the further period of five years from March 25, 1919, and by the Agreement of February 13, 1924, for the further period of five years from March 25, 1924, is hereby extended and continued in force from March 25, 1929, for the further period of one year or until within that year a new Arbitration Convention shall be brought into force between them.

*Article II.*

The present Agreement shall be ratified by Her Majesty the Queen of the Netherlands and by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and it shall become effective upon the date of the exchange of ratifications, which shall take place at The Hague as soon as possible.

Done in duplicate in the Dutch and English languages at Washington this 27 day of February 1929.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS et LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, désireux de prolonger à nouveau la période pendant laquelle la Convention d'arbitrage, conclue le 2 mai 1908, prolongée par l'Accord conclu entre les deux gouvernements le 9 mai 1914, puis prolongée à nouveau par les Accords conclus entre les deux gouvernements le 8 mars 1919 et le 13 février 1924, restera en vigueur, ont autorisé respectivement les soussignés, à savoir :

M. le Dr J. H. VAN ROYEN, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, à Washington ; et  
M. Frank B. KELLOGG, secrétaire d'Etat des États-Unis d'Amérique,

à conclure l'accord suivant :

*Article premier.*

La Convention d'arbitrage du 2 mai 1908 entre Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, dont la durée avait été fixée, par l'article III de ladite convention, à une période de cinq ans, à dater de l'échange des ratifications, période qui, par l'Accord du 9 mai 1914 entre les deux gouvernements, a été prolongée de cinq ans à partir du 25 mars 1914, puis par l'Accord du 8 mars 1919 pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 25 mars 1919, et enfin par l'Accord du 13 février 1924 pour une nouvelle période de cinq ans à dater du 25 mars 1924, est prolongée par les présentes et restera en vigueur, à dater du 25 mars 1929, pendant une nouvelle période d'un an ou jusqu'à la date à laquelle, au cours de cette année, une nouvelle convention d'arbitrage sera entrée en vigueur entre les deux Parties.

*Article II.*

Le présent accord sera ratifié par Sa Majesté la Reine des Pays-Bas et par le Président des États-Unis d'Amérique, sur l'avis et avec le consentement du Sénat dudit pays ; il entrera en vigueur à la date de l'échange des ratifications qui aura lieu à La Haye, aussitôt que possible.

Fait en double exemplaire, en hollandais et en anglais, à Washington, ce vingt-septième jour de février mil neuf cent vingt-neuf.

J. H. VAN ROYEN.  
Frank B. KELLOGG.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secrétariat of the League of Nations, for information.

N° 655. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND THE UNITED STATES OF AMERICA, SUPPLEMENTARY TO THE TREATY OF AUGUST 25, 1921. SIGNED AT BERLIN, AUGUST 10, 1922.

N° 655. — ACCORD<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, DESTINÉ A COMPLÉTER LE TRAITÉ DU 25 AOUT 1921. SIGNÉ A BERLIN, LE 10 AOUT 1922.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXTENSION OF THE JURISDICTION OF THE MIXED CLAIMS COMMISSION. WASHINGTON, DECEMBER 31, 1928.

ECHANGE DE NOTES COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXTENSION DE LA COMPÉTENCE DE LA COMMISSION MIXTE. WASHINGTON, LE 31 DÉCEMBRE 1928.

*Communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève, le 24 juillet 1929.*

*Communicated by the German Consul-General at Geneva, July 24, 1929.*

*Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le 8 mars 1929.*

*This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, March 8, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, December 31, 1928.

EXCELLENCY :

I have the honor to refer to your note of November 26, 1928, regarding the concluding of an agreement between the United States and Germany for the extension of the jurisdiction of the Mixed Claims Commission, United States and Germany, to include claims of the same character as those of which the Commission now has jurisdiction under the agreement between the two Governments signed August 10, 1922, which were not filed in time to be submitted to the Commission under the terms of the notes exchanged at the time of signing that agreement but which were filed with the Department of State prior to July 1, 1928.

You state that your Government is prepared to do its share to bring about a settlement of

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 31 décembre 1928.

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 26 novembre 1928 relative à la conclusion entre les Etats-Unis et l'Allemagne d'un arrangement ayant pour objet d'étendre la juridiction de la Commission mixte des réclamations (Etats-Unis et Allemagne) aux réclamations qui ont le même caractère que celles à l'égard desquelles la Commission a actuellement compétence en vertu de l'Accord du 10 août 1922 entre les deux gouvernements, et qui n'ont pas été notifiées à temps pour être soumises à la commission, aux termes des notes échangées lors de la signature du dit accord, mais qui ont été notifiées au Département d'Etat avant le 1<sup>er</sup> juillet 1928.

Vous avez bien voulu faire connaître dans ladite note que votre gouvernement était disposé

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 357, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXVI, page 357, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

these so-called late claims, but that it considers that the preparation and adjudication of the claims should be governed by the same legal principles as have so far been applied in the proceedings of the Mixed Claims Commission, and that means should be found by which a prompt and speedy preparation and adjudication of the claims involved may be fully guaranteed. Your Government suggests that as an appropriate means to this end, fixed and final terms should be agreed upon for the filing of claims and defense material, including the necessary evidence, and that a requirement should be made that all claims to be adjudicated by the Commission should be presented for judgment within a fixed period of time. You add that, owing to the fact that the adjudication of the late claims will necessitate the continuance of the expensive machinery of the Mixed Claims Commission for some months, which would not otherwise be necessary or which would not have been necessary to the same extent if the claims had been presented within the time prescribed by the agreement of August 10, 1922, your Government considers that the claimants for whom a remedy will thus be afforded should participate to an appropriate extent in the expenses which will result from the prolongation of the life of the Commission. This, you suggest, might be accomplished by the collection of a fee for the final filing of each claim, thus eliminating to the greatest possible extent claims which are unfounded or which are presented in unjustified amounts, and an additional fee for preparing and adjudicating the claim.

I desire to express my appreciation of the willingness of your Government to cooperate with my Government in an effort to complete the adjudication of the claims defined above. My Government, equally with your Government, is anxious that the work of the Mixed Claims Commission should be completed at the earliest date practicable and will use its best endeavors to that end. With respect to your suggestion that the claimants who will be benefited by an extension of time for the presentation of so-called late claims should share to an appropriate extent the additional expense incident to the prolongation of the labors of the Mixed Claims Commission, my Government considers that it would not be feasible to require the deposit of a fee as a condition precedent to the adjudication of the

à contribuer à l'élaboration d'un arrangement au sujet de ces réclamations dites tardives, mais considèrerait que l'étude et le règlement desdites réclamations devraient être régis par les mêmes principes juridiques appliqués jusqu'ici à la procédure de la Commission mixte des réclamations et qu'il conviendrait de trouver un moyen permettant de garantir pleinement l'étude et le règlement prompts et rapides des réclamations en question. Votre gouvernement propose qu'à cet effet l'on convienne de conditions précises et définitives pour la réception des réclamations et des pièces à l'appui, y compris les moyens de preuve nécessaires et qu'on exige que toutes les réclamations destinées à être réglées par la commission soient soumises à son jugement dans un délai déterminé. Vous ajoutez que, le règlement des réclamations tardives devant entraîner le maintien, pendant quelques mois, du rouage coûteux de la Commission mixte des réclamations, — ce qui, autrement, ne serait pas nécessaire ou ne l'aurait pas été au même degré, si lesdites réclamations avaient été présentées dans le délai fixé par l'accord du 10 août 1922 — votre gouvernement considère que les réclamants auxquels un recours sera ainsi offert, devraient participer dans une mesure appropriée aux frais qui résulteront de la prolongation de l'existence de la commission. Cette participation pourrait s'effectuer, selon vous, au moyen de la perception d'une taxe pour l'enregistrement définitif de chaque réclamation, — ce qui permettrait d'éviter autant que possible les réclamations non fondées ou présentées en montants injustifiés — ainsi que d'une taxe additionnelle pour l'étude et le règlement de la réclamation.

Je tiens à vous exprimer combien j'apprécie la bonne volonté que manifeste votre gouvernement à coopérer avec le mien dans un effort commun pour mener à bonne fin le règlement des réclamations spécifiées ci-dessus. Mon gouvernement est désireux, comme le vôtre, de voir les travaux de la Commission mixte des réclamations s'achever le plus tôt possible et consacrer tous ses efforts à cet objet. En ce qui concerne votre proposition selon laquelle les réclamants qui bénéficieront d'une extension du délai fixé pour la présentation des réclamations dites tardives devraient participer dans une mesure appropriée aux frais complémentaires qu'entraînera la prolongation des travaux de la Commission mixte des réclamations, mon gouvernement considère qu'il ne serait pas possible d'exiger le dépôt d'une redevance à titre de

claims. In an effort, however, to meet the views of your Government that it should be relieved of this additional expense, the President would be willing to recommend to the Congress that the one-half of one per cent. which the Secretary of the Treasury is authorized by the "Settlement of War Claims Act of 1928" to deduct from awards made by the Mixed Claims Commission before payment thereof to the claimants as reimbursement for the expenses of the United States incident to the adjudication of the claims, shall, in so far as regards the late claims, be made available to your Government for defraying such expenses as may be incurred by your Government in connection with the adjudication of such late claims. I, therefore, suggest the following as the terms of the agreement between the two Governments :

- (1) That all the late claims of American nationals against Germany, notice of which was filed with the Department of State prior to July 1, 1928, of the character of which the Mixed Claims Commission, United States and Germany, now has jurisdiction under the claims agreement concluded between the United States and Germany on August 10, 1922, shall be presented to the Commission with the supporting evidence within six calendar months from the first day of February, 1929.
- (2) That the answer of the German Government to each claim presented shall, together with supporting evidence, be filed with the Commission within six calendar months from the date on which the claim is presented to the Commission, as provided for in paragraph 1 ;
- (3) That the subsequent progress of the claims before the Commission, including the submission of additional evidence and the filing of briefs, shall be governed by rules prescribed by the Commission, it being understood that both Governments are equally desirous of expediting the completion of the work of the Commission ;
- (4) That the preparation and adjudication of the claims shall be governed by the same legal principles as have so far been

condition suspensive du règlement des réclamations. S'efforçant, toutefois, d'entrer dans les vues exprimées par votre gouvernement, et selon lesquelles ces frais supplémentaires ne devraient pas être laissés à sa charge; le président serait disposé à recommander au Congrès que la moitié de la taxe d'un demi pour cent que le secrétaire du Trésor est autorisé en vertu de la loi dite *Settlement of War Claims Act of 1928* à déduire des sommes allouées par la Commission mixte des réclamations, avant leur paiement aux réclamants, à titre de remboursement des dépenses occasionnées aux Etats-Unis par le règlement des réclamations, soit, lorsqu'il s'agira de réclamations tardives, mise à la disposition de votre gouvernement pour l'indemniser des frais que pourra lui occasionner le règlement desdites réclamations.

En conséquence, je propose que l'accord entre les deux gouvernements soit conçu dans les termes suivants :

1° Toutes les réclamations tardives formulées par des ressortissants américains contre l'Allemagne, qui ont été notifiées au Département d'Etat avant le 1<sup>er</sup> juillet 1928 et sont du même caractère que celles à l'égard desquelles la Commission mixte des réclamations (Etats-Unis et Allemagne) est actuellement compétente, aux termes de l'accord sur les réclamations conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Allemagne le 10 août 1922 seront soumises à la commission, avec pièces à l'appui, dans un délai de six mois à partir du 1<sup>er</sup> février 1929 ;

2° La réponse du Gouvernement allemand à chaque réclamation présentée sera notifiée à la commission avec toutes pièces à l'appui, dans le délai de six mois à partir de la date à laquelle la réclamation aura été présentée à la commission, ainsi qu'il est stipulé au paragraphe 1 ;

3° La procédure ultérieure dont les réclamations feront l'objet devant la commission, y compris la production de preuves complémentaires et l'enregistrement des pièces, sera soumise aux règles prescrites par la commission, étant entendu que les deux gouvernements sont animés d'un même désir de hâter l'achèvement des travaux de la commission ;

4° L'étude et le règlement des réclamations seront régis par les mêmes principes juridiques appliqués jusqu'ici à la procé-

applied in the proceedings before the Mixed Claims Commission ;

(5) That the President will recommend to the Congress that the one-half of one per cent. which the Secretary of the Treasury is authorized by the "Settlement of War Claims Act of 1928" to deduct from awards made by the Mixed Claims Commission before payment thereof to the claimants for application to the expenses of the United States incident to the adjudication of the claims, shall, in so far as regards the late claims, be made available to the German Government for defraying such expenses as may be incurred by that Government in connection with the adjudication of such late claims.

Upon the receipt from you of a note expressing the concurrence of your Government in the conditions outlined in paragraphs 1 to 5 inclusive, the agreement contemplated by paragraph (j) of Section 2 of the "Settlement of War Claims Act of 1928" will be regarded as consummated.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Frank B. KELLOGG.

His Excellency  
Herr Friedrich Wilhelm von Prittwitz  
und Gaffron  
Ambassador of Germany,

dure de la Commission mixte des réclamations ;

5° Le président recommandera au Congrès que la moitié de la taxe d'un pour cent que le secrétaire du Trésor est autorisé par la loi dite *Settlement of War Claims Act of 1928* à déduire des sommes allouées par la Commission mixte des réclamations, avant leur paiement aux réclamants en vue de couvrir les dépenses occasionnées aux Etats-Unis par le règlement des réclamations, soit, lorsqu'il s'agira de réclamations tardives, mise à la disposition du Gouvernement allemand pour l'indemniser des frais que pourra lui causer le règlement desdites réclamations.

L'accord prévu au paragraphe j) de l'article 2 de la loi dite *Settlement of War Claims Act of 1928* sera considéré comme conclu lorsqu'il aura été reçu de vous une note faisant connaître que votre gouvernement adhère aux conditions formulées dans les paragraphes 1° à 5° inclus.

Veillez agréer, etc.

Frank B. KELLOGG.

Son Excellence  
Herr Friederich Wilhelm von Prittwitz  
und Gaffron,  
Ambassadeur d'Allemagne.

## II.

### TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

HERR STAATSSSEKRETÄR :

WASHINGTON D. C., den 31. Dezember 1928.

Ich beehre mich den Empfang der Note Eurer Exzellenz vom 31. Dezember 1928 bezüglich der Regelung der Late Claims vor der Deutsch-Amerikanischen Gemischten Kommission ergebenst zu bestätigen.

In Erwiderung darauf beehre ich mich die Zustimmung meiner Regierung zu der Regelung der Angelegenheit auszusprechen, wie sie in den Paragraphen 1 bis 5 der Note Eurer Exzellenz vorgeschlagen ist, und Ihnen mitzuteilen, dass meine Regierung das im Paragraphen J des Abschnittes 2 der « Settlement of War Claims Act of 1928 » in Aussicht genomme Abkommen als in diesem Sinne getroffen ansieht.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Seiner Exzellenz  
dem Staatssekretär  
der Vereinigten Staaten  
Herr Frank B. Kellogg  
Washington D.C.

F. W. v. PRITTWITZ.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

WASHINGTON, D.C. le 31 décembre 1928.

## MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 31 décembre 1928 relative au règlement des réclamations tardives soumises à la Commission mixte germano-américaine.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon gouvernement approuve le mode de règlement de la question proposé dans les paragraphes 1 à 5 de la note de Votre Excellence et considère comme se trouvant ainsi conclu l'accord prévu au paragraphe j) de l'article 2 de la loi dite *Settlement of War Claims Act of 1928*.

Veuillez agréer, etc.

F. W. v. PRITTWITZ.

Son Excellence

Monsieur Frank B. Kellogg,  
Secrétaire d'Etat des Etats-Unis,  
Washington, D.C.

<sup>2</sup> TRANSLATION.

## GERMAN EMBASSY.

WASHINGTON, D. C., December 31, 1928.

## MR. SECRETARY OF STATE :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of December 31, 1928, with reference to the adjudication of the late claims before the Mixed Claims Commission, United States and Germany.

In reply thereto I beg to express to Your Excellency the concurrence of my Government in the proposals for adjusting this matter, as outlined in paragraphs 1 to 5 inclusive of Your Excellency's note, and to inform you that my Government considers the agreement contemplated by subsection (j) of Section 2 of the "Settlement of War Claims Act of 1928" as thus consummated.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

F. W. v. PRITTWITZ.

His Excellency

The Secretary of State of the United States  
Mr. Frank B. Kellogg,  
Washington C.C.

N° 678. — PROTOCOLE \* RELATIF AUX  
CLAUSES D'ARBITRAGE. SIGNÉ A GE-  
NÈVE, LE 24 SEPTEMBRE 1923.

## SIGNATURES

LUXEMBOURG.

Conformément au second paragraphe de l'article 1<sup>er</sup>, le Grand-Duché de Luxembourg se

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Traduction communiquée par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

<sup>3</sup> Vol. XXVII, page 157 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 116 ; vol. L, page 161 ; vol. LIX, page 355 ; vol. LXIX, page 79 ; vol. LXXII, page 452 ; et vol. LXXXIII, page 393, de ce recueil.

No. 678. — PROTOCOL \* ON ARBITRA-  
TION CLAUSES. SIGNED AT GENEVA,  
SEPTEMBER 24, 1923.

## SIGNATURES

LUXEMBURG.

<sup>1</sup> TRANUCTION. — TRANSLATION.  
In accordance with the second paragraph of Article 1, the Grand-Duchy of Luxembourg re-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>2</sup> Translation communicated by the Department of State of the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Vol. XXVII, page 157 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 116 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIX, page 355 ; Vol. LXIX, page 79 ; Vol. LXXII, page 452 ; and Vol. LXXXIII, page 393, of this Series.



réserve la liberté de restreindre aux contrats qui sont considérés comme commerciaux par son droit national, l'engagement visé au 1<sup>er</sup> paragraphe de l'article 1<sup>er</sup>.

*Pour le Luxembourg :*  
BECH.

GENÈVE, le 14 septembre 1929.

TCHÉCOSLOVAQUIE.

En signant le présent protocole je déclare que la République tchécoslovaque ne se considérera liée qu'envers les Etats qui auront ratifié la Convention du 26 septembre 1927, relative à l'exécution des sentences arbitrales étrangères, et que, par cette signature la République tchécoslovaque n'entend pas porter atteinte aux traités bilatéraux qu'elle a conclus et qui règlent les questions visées par ce Protocole d'une manière dépassant ses dispositions.

Zd. FIERLINGER.

GENÈVE, le 25 septembre 1929.

RATIFICATIONS

Dépôt :

ESTONIE ... .. 16 mai 1929.  
SUÈDE ... .. 8 août 1929.

ADHÉSION

UGANDA enregistrée le 28 juin 1929.

N<sup>o</sup> 685. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DE LA CIRCULATION ET DU TRAFIC DES PUBLICATIONS OBSCÈNES. SIGNÉE A GENÈVE, LE 12 SEPTEMBRE 1923.

RATIFICATION

TURQUIE ... .. 12 septembre 1929.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 213 ; vol. XXXI, page 260 ; vol. XXXV, page 314 ; vol. XXXIX, page 190 ; vol. XLV, page 122 ; vol. LIV, page 391 ; vol. LIX, page 357, et vol. LXXXIII, page 394, de ce recueil.

serves the right to limit the obligation mentioned in the first paragraph of Article 1 to contracts which are considered as commercial under its national law.

*For Luxembourg :*  
BECH.

GENEVA, September 14, 1929.

CZECHOSLOVAKIA.

On signing the present Protocol I declare that the Czechoslovak Republic will regard itself as being bound only in relation to States which will have ratified the Convention of September 26, 1927, on the Execution of Foreign Arbitral Awards, and that the Czechoslovak Republic does not intend by this signature to invalidate in any way the bilateral treaties concluded by it which regulate the questions referred to in the present Protocol by provisions going beyond the provisions of the Protocol.

Zd. FIERLINGER.

GENEVA, september 25, 1929.

RATIFICATIONS.

Deposit :

ESTONIA ... .. May 16, 1929.  
SWEDEN ... .. August 8, 1929.

ACCESSION.

UGANDA ... Registered June 28, 1929.

No. 685. — INTERNATIONAL CONVENTION<sup>1</sup> FOR THE SUPPRESSION OF THE CIRCULATION OF AND TRAFFIC IN OBSCENE PUBLICATIONS. SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 12, 1923.

RATIFICATION.

TURKEY... .. September 12, 1929.

<sup>1</sup> Vol. XXVII, page 213 ; Vol. XXXI, page 260 ; Vol. XXXV, page 314 ; Vol. XXXIX, page 190 ; Vol. XLV, page 122 ; Vol. LIV, page 391 ; Vol. LIX, page 357, and Vol. LXXXIII, page 394, of this Series.

## ADHÉSION

GUYANE BRITANNIQUE, 23 septembre 1929.

*Communiquée par le Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de sa Majesté britannique, le 19 septembre 1929.*

## ACCESSION.

BRITISH GUIANA, September 23, 1929.

*Communicated by His Britannic Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, September 19, 1929.*

N<sup>o</sup> 719. — TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION<sup>1</sup> ENTRE L'ESPAGNE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A MADRID, LE 31 OCTOBRE 1922.

No. 719. — TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION<sup>1</sup> BETWEEN SPAIN AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT MADRID, OCTOBER 31, 1922.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DES BERMUDES AU TRAITÉ CI-DESSUS. MADRID, LES 9 ET 21 FÉVRIER 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 7 juin 1929.*

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF BERMUDA TO THE ABOVE TREATY. MADRID, FEBRUARY 9 AND 21, 1929.

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 7, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

## BRITISH EMBASSY

No. 47.  
(91/6/29)  
(W 2261/22/41)

MADRID, February 9, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

As Your Excellency is aware, Article 24 of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, as amended by Article 4 of the Convention of April 5, 1927, states that the stipulations of the Treaty shall not be applicable to any part of His Britannic Majesty's territories other than Great Britain and Northern Ireland, unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Madrid of the desire of the Government of such part of His Britannic Majesty's territories that

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339; vol. LIV, page 391, et vol. LXXVIII, page 457, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## I.

## LÉGATION BRITANNIQUE.

N<sup>o</sup> 47.  
91/6/29.  
(W. 2261/22/41).

MADRID, le 9 février 1929.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT DU CONSEIL,

L'article 24 du Traité anglo-espagnol de commerce et de navigation du 31 octobre 1922, amendé par l'article 4 de la Convention du 5 avril 1927 stipule, comme vous le savez, que les dispositions du traité ne s'appliqueront à aucune autre partie des territoires de Sa Majesté britannique que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à moins que le représentant de Sa Majesté britannique à Madrid ne notifie que le Gouvernement de la partie intéressée des territoires de Sa Majesté britannique désire que

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339; Vol. LIV, page 391, and Vol. LXXVIII, page 457, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

the said stipulations shall be so applicable. Furthermore, by the notes exchanged between Sir Horace Rumbold and Your Excellency on February 6, 1928, it was agreed that for the purpose of the abovementioned Treaty of October 31, 1922, as revised by the Convention of April 5, 1927, the expression " His Britannic Majesty's territories " should be understood to include any territory which is under His Majesty's protection and any territory in respect of which a mandate is being exercised by the Government of any part of His Majesty's Dominions on behalf of the League of Nations.

In this connection I have the honour, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, to notify Your Excellency, in accordance with the terms of the abovementioned Article, that the Government of Bermuda desires that the stipulations of the Treaty of October 31, 1922, as amended by the Convention of April 5, 1927, shall be made applicable to it.

I have, etc.,

(Signed) George GRAHAME.

His Excellency,  
The Marqués de Estella,  
President of the Council of Ministers  
(Secretariat General of External Affairs).

Certified True Copy.

(Signed) John Balfour,  
Secretary of Embassy.

lesdites dispositions y soient applicables. En outre, il a été convenu, par voie de notes échangées entre sir Horace Rumbold et Votre Excellence, le 6 février 1928, qu'aux fins du Traité précité du 31 octobre 1922 révisé par la Convention du 5 avril 1927, l'expression « territoires de Sa Majesté britannique » serait considérée comme englobant tout territoire placé sous la protection de Sa Majesté et tout territoire sur lequel le Gouvernement de l'une des parties des Dominions de Sa Majesté exerce un mandat au nom de la Société des Nations.

En conséquence, j'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de notifier à Votre Excellence, conformément aux termes de l'article précité, que le Gouvernement des Iles Bermudes désire voir étendre à celles-ci les stipulations du traité du 31 octobre 1922, amendé par la Convention du 5 avril 1927.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) George GRAHAME.

A Son Excellence  
le Marquis de Estella,  
Président du Conseil des Ministres,  
Secrétaire général aux Affaires étrangères.

## II.

### TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

PRESIDENCIA DEL CONSEJO DE MINISTROS.

SECRETARIA GENERAL  
DE ASUNTOS EXTERIORES.

Comercio  
O.G.B.  
Núm. 61.

MADRID, 21 de Febrero de 1929.

MUY SEÑOR MÍO,

Tengo la honra de acusar recibo a. V. S. de la atenta Nota de esa Embajada nº 47, de fecha 9 del corriente mes, participando que en virtud de lo dispuesto en el artículo 24 del Tratado de comercio y navegación hispano-ingles de 31 de Octubre de 1922, modificado por el artículo 4º del Convenio de 5 de Abril de 1927, estableciendo que las estipulaciones del Tratado no deberán aplicarse

a ninguno de los Territorios de S. M. Británica fuera del territorio de la Gran Bretaña e Irlanda del Norte, hasta que el Representante de S. M. Británica en Madrid notifique el deseo del Gobierno del Territorio interesado de que las citadas estipulaciones se apliquen al mismo y teniendo presente también que por las Notas canjeadas entre el Señor Ministro de Estado y Sir Horace Rumbold, el 6 de Febrero de 1928, se convino que a los efectos del antes mencionado Tratado de 31 de Octubre de 1922, modificado por el Convenio de 5 de Abril de 1927, la frase « Territorios de S. M. Británica » debe entenderse que comprende cualquier Territorio que está bajo la protección de S. M. y cualquier Territorio con respecto al cual se esté ejerciendo un Mandato por el Gobierno de cualquier parte de los Dominios de S. M. en nombre de la Liga de las Naciones, se sirve notificar, en cumplimiento de las instrucciones del Secretario de Estado de S. M. para Negocios Extranjeros, que en conformidad con el texto del artículo antes mencionado, el Gobierno de Bermuda desea que las estipulaciones del Tratado de 31 de Octubre de 1922, modificado por el Convenio de 5 de Abril de 1927, sean aplicadas al mismo.

En vista de la mencionada notificación y de acuerdo con lo convenido en el referido artículo 24 del Tratado de comercio y navegación hispano-inglés de 31 de Octubre de 1922, modificado por el artículo 4º del Convenio de 5 de Abril de 1927, debo manifestarle que el Gobierno de S. M. ha decidido considerar que el Territorio de la Colonia de Bermuda queda adherido a las estipulaciones de los mencionados Tratado y Convenio desde el día 9 del corriente mes de Febrero.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a V. S. las seguridades de mi distinguida consideración.

(Signed) E. DE PALACIOS.

Honorable P. W. M. Ramsay,  
Encargado de Negocios de la Gran Bretaña.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

PRÉSIDENTE DU CONSEIL DES MINISTRES  
SECRETARIAT GÉNÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Commerce  
O-G.B.  
Nº 61.

MADRID, le 21 février 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de votre Ambassade Nº 47 en date du 9 courant ; vous voulez bien me rappeler dans cette note les dispositions de l'article 24 du Traité anglo-espagnol de commerce et de navigation du 31 octobre 1922, amendé par l'article 4 de la Convention du 5 avril 1927, qui établit que les stipulations du traité ne devront s'appliquer à aucune autre partie des territoires de Sa Majesté britannique que la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, à moins que le représen-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

OFFICE OF THE PRIME MINISTER.  
SECRETARIAT GENERAL  
OF EXTERNAL AFFAIRS.

Commerce  
O-G.B.  
No. 61.

MADRID, February 21, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of British Embassy's Note No. 47 of February 9 last reminding me that Article 24 of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, as amended by Article 4 of the Convention of April 5, 1927, states that the stipulations of the Treaty shall not be applicable to any part of His Britannic Majesty's territories other than Great Britain and Northern Ireland, unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

tant de Sa Majesté britannique à Madrid ne notifie que le gouvernement du territoire intéressé désire que lesdites stipulations y soient applicables ; vous vous référez également aux notes échangées entre le ministre des Affaires étrangères et Sir Horace Rumbold, le 6 février 1928, par lesquelles il a été convenu qu'aux fins d'application du Traité précité du 31 octobre 1922, amendé par la Convention du 5 avril 1927, l'expression « territoires de Sa Majesté britannique » serait considérée comme s'appliquant à tout territoire placé sous la protection de Sa Majesté et à tout territoire sur lequel le gouvernement d'une partie quelconque des Dominions de Sa Majesté exerce un mandat au nom de la Société des Nations. En conséquence, et d'ordre du Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, vous avez bien voulu me notifier que, conformément aux termes de l'article précité, le gouvernement des îles Bermudes désire voir étendre à celles-ci les stipulations du Traité du 31 octobre 1922, amendé par la Convention du 5 avril 1927.

Comme suite à cette notification, et conformément aux dispositions de l'article 24 susmentionné du Traité anglo-espagnol de commerce et de navigation du 31 octobre 1922, modifié par l'article 4 de la Convention du 5 avril 1927, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le gouvernement de Sa Majesté a décidé de considérer que le territoire de la colonie des îles Bermudes a adhéré aux stipulations du traité et de la convention précités, à partir du 9 février.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) E. DE PALACIOS.

A l'Honorable P. W. M. Ramsay,  
Chargé d'Affaires de la  
Grande-Bretagne.

Madrid of the desire of the Government of the territory concerned that the said stipulations shall apply thereto. Furthermore you recall the fact that by the notes exchanged between the Minister for Foreign Affairs and Sir Horace Rumbold on February 6, 1928, it was agreed that for the purpose of the above-mentioned Treaty of October 31, 1922, as revised by the Convention of April 5, 1927, the expression " His Britannic Majesty's territories " should be understood to include any territory which is under His Majesty's protection and any territory in respect of which a mandate is being exercised by the Government of any part of His Majesty's Dominions on behalf of the League of Nations. You were good enough to add, under instructions from His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs, that, in accordance with the terms of the above-mentioned Article, the Government of Bermuda desires that the stipulations of the Treaty of October 31, 1922, as amended by the Convention of April 5, 1927, should be made applicable to it.

In view of this notification and in agreement with the terms of the above-mentioned Article 24 of the Anglo-Spanish Treaty of Commerce and Navigation of October 31, 1922, as amended by Article 4 of the Convention of April 5, 1927, I have the honour to inform you that His Majesty's Government has agreed to consider that the territory of the Colony of Bermuda has acceded to the stipulations of the Treaty and Convention in question as from the ninth day of the current month of February.

I have the honour to be, etc.

(Signed) E. DE PALACIOS.

The honourable P. W. M. Ramsay,  
Chargé d'Affaires  
of Great Britain.

N<sup>o</sup> 722. — TRAITÉ <sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA POLOGNE ET LE ROYAUME-UNI. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 26 NOVEMBRE 1923.

No. 722. — TREATY <sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN POLAND AND THE UNITED KINGDOM. SIGNED AT WARSAW, NOVEMBER 26, 1923.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DU BORNÉO DU NORD AU TRAITÉ CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 13 ET 31 MAI 1929.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF NORTHERN BORNEO TO THE ABOVE TREATY. WARSAW, MAY 13 AND 31, 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 26 juillet 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, July 26, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 93.  
(145/2/29).

WARSAW, May 13, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

With reference to my Note No. 110 of the 2 July 1928, I have the honour to inform Your Excellency that the State of British North Borneo has acceded to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Great Britain and Poland on 26 November 1923.

2. The competent authority for the issue of certificates of origin for goods from that colony is the Commissioner of Customs, Sandakan.

3. I shall be grateful if Your Excellency will be good enough to acknowledge the receipt of this notification of accession.

4. I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) William ERSKINE.

His Excellency

Monsieur Auguste Zaleski.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 427; vol. XXXV, page 316; vol. XXXIX, page 195; et vol. XLV, page 123, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No. 93.  
(145/2/29.)

VARSOVIE, le 13 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à votre note N<sup>o</sup> 110 en date du 2 juillet 1928, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que l'Etat du Nord-Bornéo britannique a accédé au Traité de commerce et de navigation conclu, le 26 novembre 1923, entre la Grande-Bretagne et la Pologne.

2. L'autorité compétente pour délivrer les certificats d'origine relatifs aux marchandises en provenance de cette colonie est le Commissaire des Douanes de Sandakan.

3. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir accuser réception de la présente notification d'accession.

4. Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) William ERSKINE.

Son Excellence

Monsieur Auguste Zaleski.

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 427; Vol. XXXV, page 316; Vol. XXXIX, page 195; and Vol. XLV, page 123, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

N° P. V. 10418/29.

VARSOVIE, le 31 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Par la note N° 93/145/29 en date du 13 mai courant vous avez bien voulu me communiquer que l'Etat du Borneo du Nord britannique a adhéré au Traité de commerce et de navigation entre la Pologne et la Grande-Bretagne, signé le 26 novembre 1923, et que le Commissaire des Douanes, à Sandakan, est l'autorité compétente pour délivrer les certificats d'origine pour les marchandises de cette colonie.

En vous accusant réception de ladite note, j'ai l'honneur de Cour informer, que je n'ai pas manqué d'en porter la teneur à la connaissance des autorités intéressées.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

*Sous-Secrétaire d'Etat,*  
(Signé) WYSOCKI.  
(Dr. Alfred Wysocki.)

S. Exc.

Sir William Erskine  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
de Sa Majesté britannique  
à Varsovie.

N° 775. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION DES FORMALITÉS DOUANIÈRES ET PROTOCOLE Y RELATIF. GENÈVE, LE 3 NOVEMBRE 1923.

## RATIFICATION

Dépôt :

BRÉSIL ... .. 10 juillet 1929.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; vol. XXXV, page 324 ; vol. XXXIX, page 208 ; vol. XLV, page 140 ; vol. L, page 161 ; vol. LIV, page 398 ; vol. LIX, page 365 ; vol. LXIX, page 79 ; et vol. LXXXIII, page 394, de ce recueil.

## II.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

P. V. 10418/29.

WARSAW, May 31, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

In your Note No. 93/145/29 of May 13, 1928, you were good enough to inform me that the State of British North Borneo had acceded to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between Great Britain and Poland on November 26, 1923, and that the competent authority for the issue of certificates of origin for goods from that country was the Commissioner of Customs, Sandakan.

In acknowledging the receipt of the Note, I have the honour to inform you that I duly brought its contents to the notice of the authorities interested.

I would renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

*Under-Secretary of State.*  
(Signed) WYSOCKI.  
(Dr. Alfred Wysocki.)

His Excellency

Sir William Erskine,  
Envoy Extraordinary and Minister  
Plenipotentiary of His Britannic  
Majesty in Warsaw.

No. 775. — INTERNATIONAL<sup>1</sup> CONVENTION RELATING TO THE SIMPLIFICATION OF CUSTOMS FORMALITIES AND PROTOCOL RELATING THERETO. GENEVA, NOVEMBER 3, 1923.

## RATIFICATION.

Deposit :

BRAZIL ... .. July 10, 1929.

<sup>1</sup> Vol. XXX, page 371 ; Vol. XXXV, page 324 ; Vol. XXXIX, page 208 ; Vol. XLV, page 140 ; Vol. L, page 161 ; Vol. LIV, page 398 ; Vol. LIX, page 365 ; Vol. LXIX, page 79 ; and Vol. LXXXIII, page 394, of this Series.

N<sup>o</sup> 800. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NÉERLANDAIS ET PORTUGAIS, COMPORTANT UN ARRANGEMENT PROVISOIRE POUR LE RÉGLEMENT DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES PAYS-BAS ET LE PORTUGAL. LISBONNE, LE 27 AOÛT 1924.

No. 800. — EXCHANGE OF NOTES<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGUESE GOVERNMENTS ESTABLISHING A PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE NETHERLANDS AND PORTUGAL. LISBON, AUGUST 27, 1924.

ÉCHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT. LISBONNE, LE 8 JUIN 1929.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THIS AGREEMENT. LISBON, JUNE 8, 1929.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 22 juillet 1929.*

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, July 22, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

LISBONNE, le 8 juin 1929.

LISBON, June 8, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

Conformément aux ordres du ministre des Affaires étrangères à La Haye, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, que le Gouvernement de Sa Majesté la Reine approuve de proroger à partir du 1<sup>er</sup> septembre prochain, et pour la période d'un an, le *Modus vivendi* commercial entre les Pays-Bas et le Portugal, signé le 27 août 1924 à Lisbonne, tel qu'il a été modifié par ma note du 5 août 1926 N<sup>o</sup> 365, et la note concordante de Son Excellence Monsieur de Bettencourt Rodrigues de la même date N<sup>o</sup> 51/26.

En ajoutant que le Gouvernement de la Reine considère l'accord en question comme étant prorogé pour la période d'un an, à partir du 1<sup>er</sup> septembre 1929 pour terminer le 31 août 1930, en vertu de la présente note, ainsi que de

In accordance with instructions received from the Minister for Foreign Affairs at The Hague, I have the honour to inform Your Excellency that Her Majesty's Government agrees that the commercial *Modus vivendi* between the Netherlands and Portugal, signed at Lisbon on August 27, 1924, as modified by my note of August 5, 1926, No. 365, and the corresponding note of His Excellency Monsieur de Bettencourt Rodrigues of the same date, No. 51/26, should be prorogued for the period of one year as from September 1st next.

I would add that Her Majesty's Government regards the agreement in question as prorogued for a period of one year as from September 1, 1929, the said period to terminate on August 31, 1930, in virtue of the present note and of the

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 235 ; vol. XXXIV, page 211 ; vol. XLV, page 148 ; vol. LIX, page 365 ; et vol. LXXVIII, page 467, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XXXI, page 235 ; Vol. XXXIV, page 211 ; Vol. XLV, page 148 ; Vol. LIX, page 365, and Vol. LXXVIII, page 467, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



la note concordante que Votre Excellence voudra bien me faire parvenir, je saisis cette occasion pour Vous offrir, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma plus haute considération.

H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

Son Excellence  
Monsieur le Ministre  
des Affaires étrangères,  
Lisbonne.

corresponding note which I trust that Your Excellency will send me.

I have the honour to be, etc,

(Signed) H. M. VAN HAERSMA DE WITH.

His Excellency  
The Minister for Foreign Affairs,  
Lisbon.

II.

TEXTE PORTUGAIS. — PORTUGUESE TEXT.

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS.

DIRECÇÃO GERAL DOS  
NEGÓCIOS COMERCIAIS E CONSULARES.

1ª. REPARTIÇÃO.

Processo Nº. 51/29.

LISBOA, 8 de Junho de 1929.

SENHOR MINISTRO,

Por nota datada de hoje dignou-se V. Exa comunicar-me que o Governo dos Países Baixos aprova a prorrogação por um ano, a partir de 1 de Setembro próximo, do modus vivendi comercial entre Portugal e os Países Baixos, assinado em Lisboa a 27 de Agosto de 1924, com as modificações estipuladas nas notas trocadas entre meu antecessor e V.Exa em 5 de Agosto de 1926.

Em resposta, tenho a honra de participar a V.Exa que o Governo da Republica aprova a prorrogação do Acórdo, com as adições convencionadas em 1926, por um ano, de 1 de Setembro próximo a 31 de Agosto de 1930. O Governo Português considera celebrado o Acórdo pela presente nota e pela correspondente nota de V.Exa.

Aproveito o ensejo para reiterar a V.Exa os protestos da minha alta consideração.

Quintão MEIRELLES.

Sr. Jonkheer Mr. H. M. van Haersma de With,  
etc., etc., etc.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

Direction générale  
des Affaires commerciales  
et consulaires,

Première division..

Dossier Nº 51/29.

LISBONNE, le 8 juin 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vous avez bien voulu, par une note en date de ce jour, me faire connaître que le Gouverne-

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.

General Directorate of Commercial  
and Consular Affairs.

First Division.

File Number 51/29.

LISBON, Jun. 8, 1929.

SIR,

In your note of to-day's date you were good enough to inform me that the Government of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

, <sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ment des Pays-Bas approuve la prorogation pour une année, à partir du 1<sup>er</sup> septembre prochain, du *Modus vivendi* commercial entre le Portugal et les Pays-Bas, signé à Lisbonne le 27 août 1924, tel qu'il a été modifié par les notes échangées entre mon prédécesseur et Votre Excellence le 5 août 1926.

En réponse à votre communication, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement de la République approuve la prorogation dudit accord, — avec les dispositions additionnelles qui ont fait l'objet d'une convention en 1926 —, pour une année, du 1<sup>er</sup> septembre prochain au 31 août 1930. Le Gouvernement portugais considère l'accord en question conclu par la présente note et par la note correspondante de Votre Excellence.

Je saisis cette occasion, etc.

Quintão MEIRELLES.

M. le Jonkheer  
H. M. van Haersma de With,  
etc., etc., etc.

Netherlands agrees to the prorogation for one year as from September 1st next of the commercial *Modus vivendi* between Portugal and the Netherlands, signed at Lisbon on August 27, 1924, as modified by the notes exchanged between my predecessor and Your Excellency on August 5, 1926.

In reply to your letter, I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the Republic agrees to the prorogation of the said agreement — including the additional clauses which formed the subject of a convention in 1926 — for one year as from September 1st next to August 31 1930. The Portuguese Government regards the agreement in question as made effective by the present note and by the corresponding note from Your Excellency.

I have the honour to be, etc.

Quintão MEIRELLES.

M. le Jonkheer  
H. M. van Haersma de With,  
etc., etc.

N<sup>o</sup> 830. — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA PUBLICITÉ DES DOCUMENTS DOUANIERS. SIGNÉE A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 3 MAI 1923.

No. 830. — CONVENTION<sup>1</sup> ON PUBLICITY OF CUSTOMS DOCUMENTS. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3, 1923.

#### RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Dépôt :			
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ... ..	30 mai	1924.	
BRÉSIL ... ..	8 octobre	1924.	
COSTA-RICA ... ..	15 mai	1925.	
CUBA ... ..	17 janvier	1925.	
CHILI ... ..	29 juillet	1926.	
HAÏTI ... ..	19 août	1926.	
PARAGUAY ... ..	23 juin	1925.	

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 11 ; vol. LIV, page 399 ; et vol. LXIX, page 80, de ce recueil.

<sup>2</sup> Cette liste remplace et complète celle publiée dans le vol. LXIX, page 80, de ce recueil ; les dates indiquées dans la première liste n'étant que les dates des ratifications et non celles de dépôt des instruments.

#### RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Deposit :			
UNITED STATES OF AMERICA ... ..	May 30,	1924.	
BRAZIL ... ..	October 8,	1924.	
COSTA-RICA ... ..	May 15,	1925.	
CUBA ... ..	January 17,	1925.	
CHILE ... ..	July 29,	1926.	
HAYTI ... ..	August 19,	1926.	
PARAGUAY ... ..	June 23,	1925.	

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 11 ; Vol. LIV, page 399, and Vol. LXIX, page 80, of this Series.

<sup>2</sup> This list supersedes and completes the list published in Vol. LXIX, page 80, of this Series ; the dates indicated in the first list being only the dates of the ratifications and not the dates of deposit of the instruments.

RÉPUBLIQUE DOMI-			
NICAINE ... ..	7 juin	1926.	
SALVADOR ... ..	10 juillet	1925.	
URUGUAY ... ..	18 avril	1928.	

*Communiquées par le chef du Secrétariat de la délégation du Chili auprès de la Société des Nations.*

DOMINICAN REPUB-			
BLIC ... ..	June 7,	1926.	
SALVADOR ... ..	July 10,	1925.	
URUGUAY ... ..	April 18,	1928.	

*Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.*

N<sup>o</sup> 831. — TRAITÉ<sup>1</sup> POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES CONFLITS ENTRE LES ÉTATS AMÉRICAINS, SIGNÉ A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 3 MAI 1923.

No. 831. — TREATY<sup>1</sup> TO AVOID OR PREVENT CONFLICTS BETWEEN THE AMERICAN STATES, SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3, 1923.

#### RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Dépôt :

ÉTATS-UNIS D'AMÉ-			
RIQUE ... ..	30 mai	1924.	
BRÉSIL ... ..	8 octobre	1924.	
COSTA-RICA ... ..	23 novembre	1928.	
CUBA ... ..	17 janvier	1925.	
CHILI ... ..	23 septembre	1925.	
EQUATEUR ... ..	6 mars	1929.	
GUATÉMALA ... ..	5 octobre	1928.	
HAÏTI ... ..	19 août	1926.	
MEXIQUE... ..	26 décembre	1927.	
PANAMA ... ..	23 mai	1928.	
PARAGUAY ... ..	23 juin	1925.	
PÉROU ... ..	26 décembre	1928.	
RÉPUBLIQUE DOMI-			
NICAINE ... ..	22 février	1929.	
SALVADOR ... ..	12 septembre	1928.	
URUGUAY ... ..	18 avril	1928.	
VENEZUELA ... ..	17 juillet	1925.	

#### ADHÉSION

BOLIVIE ... ..	31 juillet	1928.	
(adhésion non encore ratifiée).			

*Communiquées par le chef du Secrétariat de la délégation du Chili auprès de la Société des Nations.*

#### RATIFICATIONS<sup>2</sup>.

Deposit :

UNITED STATES			
OF AMERICA ... ..	May 30,	1924.	
BRAZIL ... ..	October 8,	1924.	
COSTA-RICA ... ..	November 23,	1928.	
CUBA ... ..	January 17,	1925.	
CHILE ... ..	September 23,	1925.	
ECUADOR, ... ..	March 6,	1929.	
GUATEMALA ... ..	October 5,	1928.	
HAYTI ... ..	August 19,	1926.	
MEXICO ... ..	December 26,	1927.	
PANAMA ... ..	May 23,	1928.	
PARAGUAY ... ..	June 23,	1925.	
PERU ... ..	December 26,	1928.	
DOMINICAN REPUB-			
BLIC ... ..	February 22,	1929.	
SALVADOR ... ..	September 12,	1928.	
URUGUAY ... ..	April 18,	1928.	
VENEZUELA ... ..	July 17,	1925.	

#### ACCESSION.

BOLIVIA ... ..	July 31,	1928.	
(accession not yet ratified).			

*Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.*

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 25 ; vol. XXXIX, page 220 ; vol. LIV, page 399 ; et vol. LXIX, page 80, de ce recueil.

<sup>2</sup> Cette liste remplace et complète celle publiée dans le vol. LXIX, page 80, de ce recueil ; les dates indiquées dans la première liste n'étant que les dates des ratifications et non celles de dépôt des instruments.

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 25 ; Vol. XXXIX, page 220 ; Vol. LIV, page 399, and Vol. LXIX, page 80, of this Series.

<sup>2</sup> The above list supersedes and completes the list published in Vol. LXIX, page 80, of this Series ; the dates indicated in the first list being only the dates of the ratifications and not the dates of deposit of the instruments.

N<sup>o</sup> 832. — CONVENTION <sup>1</sup> POUR LA PROTECTION DES MARQUES DE FABRIQUE, COMMERCE ET AGRICULTURE ET NOMS COMMERCIAUX. SIGNÉE A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 28 AVRIL 1923.

RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Dépôt :			
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ... ..	25 juin	1925.	
BRÉSIL ... ..	8 octobre	1924.	
CUBA ... ..	17 janvier	1925.	
HAYTI ... ..	19 août	1926.	
PARAGUAY ... ..	23 juin	1925.	
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE ... ..	7 juin	1926.	

*Communiquées par le chef du Secrétariat de la délégation du Chili auprès de la Société des Nations.*

No. 832. — CONVENTION <sup>1</sup> FOR THE PROTECTION OF COMMERCIAL, INDUSTRIAL AND AGRICULTURAL TRADEMARKS, AND COMMERCIAL NAMES. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, APRIL 28, 1923.

RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Deposit :			
UNITED STATES OF AMERICA ... ..	June 25,	1925.	
BRAZIL ... ..	October 8,	1924.	
CUBA ... ..	January 17,	1925.	
HAYTI ... ..	August 19,	1926.	
PARAGUAY ... ..	June 23,	1925.	
DOMINICAN REPUBLIC ... ..	June 7,	1926.	

*Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.*

N<sup>o</sup> 833. — CONVENTION <sup>3</sup> SUR L'UNIFORMITÉ DE NOMENCLATURE POUR LA CLASSIFICATION DES MARCHANDISES. SIGNÉE A SANTIAGO-DE-CHILI, LE 3 MAI 1923.

RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Dépôt :			
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ... ..	30 mai	1924.	
BRÉSIL ... ..	8 octobre	1924.	
COSTA-RICA ... ..	15 mai	1925.	
CUBA ... ..	17 janvier	1925.	
CHILI ... ..	2 août	1926.	

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, pag 47 ; vol. LIV, page 399 ; et vol. LXIX, page 81, de ce recueil.

<sup>2</sup> Cette liste remplace et complète celle publiée dans le vol. LXIX, page 81, de ce recueil ; les dates indiquées dans la première liste n'étant que les dates des ratifications et non celles de dépôt des instruments.

<sup>3</sup> Vol. XXXIII, page 81 ; vol. LIV, page 400 ; et vol. LXIX, page 81, de ce recueil.

No. 833. — CONVENTION<sup>3</sup> ON UNIFORMITY OF NOMENCLATURE FOR THE CLASSIFICATION OF MERCHANDISE. SIGNED AT SANTIAGO, CHILE, MAY 3, 1923.

RATIFICATIONS<sup>2</sup>

Deposit :			
UNITED STATES OF AMERICA ... ..	May 30,	1924.	
BRAZIL ... ..	October 8,	1924.	
COSTA-RICA ... ..	May 15,	1925.	
CUBA ... ..	January 17,	1925.	
CHILE ... ..	August 2,	1926.	

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 47 ; Vol. LIV, page 399, and Vol. LXIX, page 81, of this Series.

<sup>2</sup> The above list supersedes and completes the list published in Vol. LXIX, page 81, of this Series ; the dates indicated in the first list being only the dates of the ratifications and not the dates of deposit of the instruments.

<sup>3</sup> Vol. XXXIII, page 81 ; vol. LIV, page 400, and Vol. LXIX, page 81, of this Series.

HAÏTI ... ..	19 août	1926.
PARAGUAY ... ..	23 juin	1925.
RÉPUBLIQUE DOMI- NICAINÉ ... ..	7 juin	1926.
SALVADOR ... ..	10 juillet	1925.
URUGUAY ... ..	18 avril	1928.

*Communiquées par le Chef du Secrétariat de la délégation du Chili auprès de la Société des Nations.*

HAYTI ... ..	August 19,	1926.
PARAGUAY ... ..	June 23,	1925.
DOMINICAN REPUBLIC	June 7,	1926.
SALVADOR ... ..	July 10,	1925.
URUGUAY ... ..	April 18,	1288.

*Communicated by the Head of the Secretariat of the Chilean Delegation accredited to the League of Nations.*

N<sup>o</sup> 836. — ACCORD<sup>1</sup> PROVISOIRE ENTRE LES PAYS-BAS ET LE ROYAUME-UNI AU SUJET DE LA NAVIGATION AÉRIENNE. SIGNÉ A LA HAYE, LE 11 JUILLET 1923.

#### DÉNONCIATION

Dénonciation par la Grande-Bretagne à partir du 16 mai 1929.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 10 août 1929.*

No. 836. — PROVISIONAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE NETHERLANDS AND THE UNITED KINGDOM, RELATING TO AIR NAVIGATION. SIGNED AT THE HAGUE, JULY 11, 1923.

#### DENUNCIATION.

Denunciation by Great Britain as from May 16, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, August 10, 1929.*

N<sup>o</sup> 926. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DANOIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES COMPORTANT UN ARRANGEMENT CONCERNANT LA RECONNAISSANCE MUTUELLE DES LETTRES DE JAUGEAGE. COPENHAGUE, LE 13 DÉCEMBRE 1924, ET LES 23 ET 29 JUIN 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ARRANGEMENT CI-DESSUS. COPENHAGUE, LES 15 ET 24 JANVIER 1929.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations le 12 juin 1929.*

No. 926. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH GOVERNMENT AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, CONSTITUTING AN ARRANGEMENT RELATING TO THE RECIPROCAL RECOGNITION OF TONNAGE MEASUREMENT CERTIFICATES. COPENHAGEN, DECEMBER 13, 1924, AND JUNE 23 and 29, 1925.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ABOVE ARRANGEMENT. COPENHAGEN, JANUARY 15 AND 24, 1929.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, June 12, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 111, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XXXVI, page 251, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XXXIII, page 111, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XXXVI, page 251, of this Series.

UDENRIGSMINISTERIET.

## NOTE VERBALE

Par une note verbale du 27 juin 1928, la Légation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes, en faisant savoir que le bureau du registre de l'Union des Républiques soviétistes socialistes a élaboré de nouvelles règles pour le jaugeage des navires, a bien voulu demander, si le Gouvernement danois était d'accord que l'entrée en vigueur de ces nouvelles règles ne nécessite pas la conclusion d'une nouvelle convention entre le Danemark et l'Union des Républiques soviétistes socialistes relative à la reconnaissance réciproque des lettres de jaugeage.

En réponse, le Ministère des Affaires étrangères, après en avoir saisi le Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Navigation, a l'honneur d'informer la Légation que le Gouvernement danois est d'accord que la convention conclue par l'échange de notes des 13 décembre 1924—23 juin 1925 peut conserver sa validité nonobstant l'entrée en vigueur des nouvelles règles de jaugeage élaborées par le bureau d'enregistrement de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

COPENHAGUE, le 15 janvier 1929.

La Légation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes.

LÉGATION DE L'UNION  
DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES  
SOCIALISTES.

## NOTE VERBALE.

La Légation de l'Union des Républiques soviétistes socialistes a l'honneur d'accuser au Ministère des Affaires étrangères la réception de sa note verbale n° 59. D. 44 du 15 courant, par laquelle le Ministère des Affaires étrangères a bien voulu informer la Légation que le Gouvernement danois est d'accord que la convention conclue entre le Danemark et l'U. R. S. S. par l'échange de notes des 13 décembre 1924

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

## NOTE VERBALE.

The Legation of the Union of Soviet Socialist Republics in a Note Verbale dated June 27, 1928, stated that the Registration Office of the Union of Soviet Socialist Republics had drawn up new regulations for the tonnage measurement of ships and asked whether the Danish Government agreed that the coming into force of these new regulations did not necessitate the conclusion of a new Convention between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the reciprocal recognition of tonnage measurement certificates.

In reply, the Ministry of Foreign Affairs, after having communicated with the Ministry of Industry, Commerce and Navigation, has the honour to inform the Legation that the Danish Government agrees that the Convention concluded by the exchange of Notes of December 13th, 1924, and June 23rd, 1925, may remain valid notwithstanding the entry into force of the new tonnage measurement regulations drawn up by the Registration Office of the Union of Soviet Socialist Republics.

COPENHAGEN, January 15, 1929.

The Legation of the Union  
of Soviet Socialist Republics.LEGATION OF THE UNION  
OF  
SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

## NOTE VERBALE.

The Legation of the Union of Soviet Socialist Republics has the honour to acknowledge receipt of the Note Verbale of the Ministry of Foreign Affairs No. 59. D. 44 of the 15th instant, in which the Ministry of Foreign Affairs informs the Legation that the Danish Government agrees that the Convention concluded between Denmark and the Union of Soviet Socialist Republics by the exchange of Notes

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

et 23 juin 1925 peut conserver sa validité nonobstant l'entrée en vigueur des nouvelles règles de jaugeage élaborées par le bureau d'enregistrement de l'U. R. S. S.

COPENHAGUE, le 24 janvier 1929.

Ministère des Affaires étrangères,  
En Ville.

of December 13, 1924, and June 23, 1925, may remain valid notwithstanding the entry into force of the new tonnage measurement regulations drawn up by the Registration Office of the Union of Soviet Socialist Republics.

COPENHAGEN, January 24, 1929.

Ministry of Foreign Affairs,  
Copenhagen.

N<sup>o</sup> 1033. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE L'ALLEMAGNE, LE DANEMARK, L'ESTONIE, LA FINLANDE, LA LETTONIE, LA LITHUANIE, LA NORVÈGE, LA POLOGNE ET LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA SUEDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOVIÉTISTES SOCIALISTES, POUR LA RÉPRESSION DE LA CONTREBANDE DES MARCHANDISES ALCOOLIQUES. SIGNÉE A HELSINGFORS, LE 19 AOÛT 1925.

RATIFICATION

LITHUANIE ... .. 2 juillet 1929.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 10 août 1929.*

No. 1033. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY, DENMARK, ESTONIA, FINLAND, LATVIA, LITHUANIA, NORWAY, POLAND AND FREE CITY OF DANZIG, SWEDEN AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS, FOR THE SUPPRESSION OF THE CONTRABAND TRAFFIC IN ALCOHOLIC LIQUORS. SIGNED AT HELSINGFORS, AUGUST 19, 1925.

RATIFICATION.

LITHUANIA ... .. July 2, 1929.

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, August 10, 1929.*

N<sup>o</sup> 1036. — CONVENTION<sup>2</sup> D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉE A BERLIN, LE 29 AOÛT 1924.

PROTOCOLE<sup>3</sup> MODIFIANT LA CONVENTION CIDESSUS. SIGNÉ A BERLIN, LE 25 AVRIL 1929.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 6 juillet 1929.*

No. 1036. — CONVENTION<sup>2</sup> OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN. SIGNED AT BERLIN, AUGUST 29, 1924.

PROTOCOL<sup>3</sup> MODIFYING THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT BERLIN, APRIL 25, 1929.

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, July 6, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XLII, page 73 ; vol. XLV, page 183 ; et vol. LIX, page 379, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. XLII, page 111, de ce recueil.

<sup>3</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Stockholm, le 25 juin 1929.

<sup>1</sup> Vol. XLII, page 73 ; Vol. XLV, page 183, and Vol. LIX, page 379, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. XLII, page 111, of this Series.

<sup>3</sup> The exchange of ratifications took place at Stockholm, June 25, 1929.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

PROTOKOLL RÖRANDE ÄNDRING AV DEN MELLAN KONUNGARIKET SVERIGE OCH TYSKA RIKET DEN 29 AUGUSTI 1924 AVSLUTADE SKILJEDOMS- OCH FÖRLIKNINGSKONVENTIONEN.

I avsikt att med hänsyn till av SVERIGE och TYSKA RIKET avgivna förklaringar enligt art. 36, mom. 2, i stadgan för den fasta mellanfolkliga domstolen i Haag vidtagna ändring av den mellan SVERIGE och TYSKA RIKET den 29 augusti 1924 avslutade skiljedoms- och förlikningskonventionen hava undertecknade befulmäktigade ombud för Konungariket Sverige och Tyska Riket överenskommit om följande.

*Artikel 1.*

Art. 4 i konventionen den 29 augusti 1924 upphäves; i enlighet härmed ersätts i art. 2 orden » under förbehåll för bestämmelserna i art. 3 och 4 » med : » under förbehåll för bestämmelserna i art. 3 ».

*Artikel 2.*

Art. 8 i konventionen den 29 augusti 1924 ersättes med följande bestämmelse : » Därest kompromiss mellan parterna icke kommer till stånd inom två månader efter det ena parten till den andra framfört yrkande om tvistens avgörande medelst skiljedom eller skiljedomsstolen icke konstituerats inom samma frist, äger vardera parten omedelbart anhängiggöra tvisten vid den fasta mellanfolkliga domstolen i Haag. »

Till bekräftelse härav hava undertecknade befulmäktigade ombud upprättat detta protokoll, vilket skall ratificeras. Protokollet skall träda i kraft å dagen för ratifikationsinstrumentens utväxling, som skall äga rum i Stockholm.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

PROTOKOLL ÜBER DIE ABÄNDERUNG DES ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN ABGESCHLOSSENEN SCHIEDSGERICHTS- UND VERGLEICHsvertrags VOM 29. AUGUST 1924.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten des DEUTSCHEN REICHS und des KÖNIGREICHS SCHWEDEN haben in der Absicht, den zwischen DEUTSCHLAND und SCHWEDEN abgeschlossenen Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrag vom 29. August 1924 mit Rücksicht auf die von Deutschland und Schweden zum Artikel 36 Abs. 2 des Statuts des Ständigen Internationalen Gerichtshofs im Haag abgegebenen Erklärungen abzuändern, folgendes vereinbart.

*Artikel 1.*

Der Artikel 4 des Vertrags vom 29. August 1924 wird aufgehoben; demgemäss werden im Artikel 2 die Worte « unter Vorbehalt der Bestimmungen der Artikel 3 und 4 durch : « unter Vorbehalt der Bestimmungen des Artikels 3 » ersetzt.

*Artikel 2.*

Der Artikel 8 des Vertrags vom 29. August 1924 wird durch folgende Bestimmung ersetzt : « Kommt zwischen den Parteien nicht binnen zwei Monaten, nachdem die eine der andern das Begehren nach schiedsgerichtlicher Austragung einer Streitigkeit mitgeteilt hat, die Schiedsordnung zustande, oder wird das Schiedsgericht innerhalb der gleichen Frist nicht bestellt, so kann jede Partei die Streitigkeit beim Ständigen Internationalen Gerichtshof im Haag unmittelbar anhängig machen. »

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten dieses Protokoll aufgesetzt das ratifiziert werden soll. Das Protokoll wird am Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden, der in Stockholm stattfinden soll, in Kraft treten.



Som skedde i Berlin, i tvenne exemplar på svenska och tyska språken,

Den 25 april 1929.

E. AF WIRSÉN.

Geschehen in Berlin, in doppelter Ausfertigung in deutscher und schwedischer Sprache.

Am 25. April 1929.

Friedrich GAUS.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 3 juillet 1929.

*Le Chef des Archives :*  
Comte Lewenhaupt.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

Les plénipotentiaires soussignés du REICH ALLEMAND et du ROYAUME DE SUÈDE, dans le dessein, en raison des déclarations formulées par l'ALLEMAGNE et la SUÈDE au sujet de l'alinéa 2 de l'article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale de La Haye, de modifier la Convention d'arbitrage et de conciliation conclue le 29 août 1924 entre l'Allemagne et la Suède, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.*

L'article 4 de la Convention du 29 août 1924 est supprimé ; par conséquent, les mots « sous réserve des dispositions des articles 3 et 4 », qui figurent dans l'article 2, sont remplacés par les mots « sous réserve des dispositions de l'article 3 ».

*Article 2.*

L'article 8 de la Convention du 29 août 1924 est remplacé par la disposition suivante : « Si le compromis d'arbitrage n'est pas établi entre les parties dans un délai de deux mois après que l'une des Parties aura notifié à l'autre son intention de soumettre le litige à un arbitrage, ou si le tribunal arbitral n'est pas constitué dans le même délai, chaque Partie pourra saisir directement la Cour permanente de Justice internationale de La Haye du litige. »

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

With a view to modifying the Convention of Arbitration and Conciliation between Germany and Sweden dated August 29, 1924, in consequence of the declarations made by GERMANY and SWEDEN respecting Article 36, paragraph 2, of the Statute of the Permanent Court of International Justice at The Hague, the undersigned Plenipotentiaries of the GERMAN REICH and the KINGDOM OF SWEDEN have agreed as follows :

*Article I.*

Article 4 of the Convention of August 29, 1924, shall be deleted ; the words in Article 2 " unless otherwise provided for in Articles 3 and 4 " shall accordingly be replaced by " unless otherwise provided for in Article 3 ".

*Article 2.*

Article 8 of the Convention of August 29, 1924, shall read as follows : " If the agreement of reference has not been established within a period of two months after one party concerned has notified the other of its claim to refer the dispute to arbitration, or if the Tribunal is not constituted within the same period, either party may submit the dispute direct to the Permanent Court of International Justice at The Hague. "

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés ont établi le présent protocole qui sera ratifié. Le protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Stockholm.

Fait à Berlin en double expédition, en langue allemande et en langue suédoise, le 25 avril 1929.

E. AF WIRSÉN.  
Friedrich GAUS.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have drawn up the present Protocol, which shall be ratified. The Protocol shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Stockholm.

Done at Berlin in duplicate, in German and Swedish, on April 25, 1929.

E. AF WIRSÉN.  
Friedrich GAUS.

N° 1052. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS BRITANNIQUE ET BULGARE, RELATIF AU RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES. SOFIA, LE 12 NOVEMBRE 1925.

ECHANGE DE NOTES PORTANT ADHÉSION DE LA PALESTINE A CET ARRANGEMENT. SOFIA, LES 25 FÉVRIER ET 28 MARS 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique. le 7 juin 1929.*

I.

BRITISH LEGATION,

No. 19  
(40/6/29).

SOFIA, *February 25th, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Paragraph 4 of the Notes exchanged between the Bulgarian Minister for Foreign Affairs, His Excellency Monsieur Ch. Kalkoff, and His Britannic Majesty's Minister Sir William Erskine

<sup>1</sup> Vol. XLIII, page 165 ; et vol. XLV, page 201, of ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1052. — EXCHANGE <sup>1</sup> OF NOTES BETWEEN THE BRITISH AND BULGARIAN GOVERNMENTS PROVIDING FOR THE PROVISIONAL REGULATION OF COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. SOFIA, NOVEMBER 12, 1925.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ACCESSION OF PALESTINE TO THIS AGREEMENT. SOFIA, FEBRUARY 25 AND MARCH 28, 1929.

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 7, 1929.*

<sup>2</sup>TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

N° 19.  
(40/6/29).

SOFIA, *le 25 février 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

Le paragraphe 4 des notes échangées, le 12 novembre 1925, entre Son Excellence Monsieur C. H. Kalkoff, ministre des Affaires étrangères de Bulgarie, et sir William Erskine, ministre,

<sup>1</sup> Vol. XLIII, page 165, and Vol. XLV, page 201, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations. for information.

on November 12th 1925, providing for the provisional regulation of commercial relations between the United Kingdom and Bulgaria, contemplates the accession to the arrangement, established by the exchange of Notes, of His Britannic Majesty's Overseas Dominions and mandated territories. I have been instructed by His Majesty's Government in the United Kingdom to inform Your Excellency that under this article the Government of Palestine now wishes to accede to this arrangement. Article 18 of the mandate for Palestine (a copy of which is enclosed herein for convenience of reference) contains a proviso that Palestine may give special treatment to neighbouring Arab States without violating its most-favoured-nation obligations under the main portions of the article. The Government of Palestine wishes to accede to the arrangement on the understanding that the Royal Bulgarian Government will not claim from the Government of Palestine under the most-favoured-nation clause treatment similar to that which may thus be accorded by Palestine to neighbouring Arab States, and I have the honour to request that Your Excellency will, in acknowledging the receipt of this notification of the accession of Palestine, furnish me with a declaration to the effect that the Royal Bulgarian Government is in agreement with this understanding.

The accession of Palestine will be deemed to take effect from the date of this Note.

I have the honour to be, with the highest consideration, Monsieur le Ministre, Your Excellency's most obedient humble servant.

(Signed) R. SPERLING.

His Excellency  
Monsieur Athanase Bouroff,  
Minister for Foreign Affairs,  
En Ville.

#### MANDATE FOR PALESTINE.

*Article 18.* The Mandatory shall see that there is no discrimination in Palestine against the nationals of any State Member of the

de Sa Majesté britannique et comportant un règlement provisoire des relations commerciales entre le Royaume Uni et la Bulgarie, envisage l'adhésion des Dominions d'outre-mer et territoires sous mandat de Sa Majesté britannique à l'arrangement institué par ledit échange de notes. J'ai l'honneur, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, de faire connaître à Votre Excellence qu'aux termes de ce paragraphe, le Gouvernement de la Palestine vient d'exprimer le désir d'accéder audit arrangement. L'article 18 du mandat pour la Palestine (dont copie figure en annexe aux fins de référence) contient une clause conditionnelle qui permet à la Palestine de concéder aux Etats arabes limitrophes un régime spécial, sans violer les obligations que lui imposent, en ce qui concerne le régime de la nation la plus favorisée, les parties principales dudit article. Le Gouvernement de la Palestine désire subordonner son accession à la condition qu'il soit entendu que le Gouvernement royal bulgare ne se prévaudra pas de la clause de la nation la plus favorisée pour revendiquer, à l'égard du Gouvernement de la Palestine, un traitement similaire à celui qui pourra ainsi être accordé par la Palestine aux Etats arabes limitrophes : en conséquence, j'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir, en m'accusant réception de la présente notification de l'accession de la Palestine, me communiquer une déclaration constatant que le Gouvernement royal bulgare accepte cette condition.

L'accession de la Palestine sera considérée comme prenant effet à la date de la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) R. SPERLING.

Son Excellence  
Monsieur Athanase Bouroff,  
Ministre des Affaires étrangères,  
En Ville.

#### MANDAT SUR LA PALESTINE.

*Article 18.* Il appartiendra au Mandataire de faire en sorte qu'aucune discrimination ne soit faite en Palestine entre les nationaux d'un

League of Nations (including companies incorporated under its laws) as compared with those of the Mandatory or of any foreign State in matters concerning taxation, commerce or navigation, the exercise of industries or professions, or in the treatment of merchant vessels or civil aircraft. Similarly, there shall be no discrimination in Palestine against goods originating in or destined for any of the said States, and there shall be freedom of transit under equitable conditions across the mandated area.

Subject as aforesaid and to the other provisions of this mandate, the Administration of Palestine may, on the advice of the Mandatory, impose such taxes and customs duties as it may consider necessary, and take such steps as it may think best to promote the development of the natural resources of the country and to safeguard the interests of the population. It may also, on the advice of the Mandatory, conclude a special customs agreement with any State the territory of which in 1914 was wholly included in Asiatic Turkey or Arabia.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
ET DES CULTES  
N° 3709-20-II.

SOPHIA, le 28 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date du 25.II, a. c. N° 19 au sujet du désir du Gouvernement de Palestine d'adhérer à l'arrangement commercial provisoire conclu le 12 novembre 1925 entre la Bulgarie et la Grande-Bretagne tout en se réservant le droit de concéder aux Etats arabes limitrophes un régime spécial.

En réponse, je m'empresse de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement bulgare a examiné favorablement la question et, conformément aux dispositions de l'article 4 de l'arrangement provisoire commer-

Etat quelconque, membre de la Société des Nations (y compris les compagnies constituées selon les lois de cet Etat), et les nationaux de la Puissance mandataire ou de tout autre Etat, ni en matière d'impôts, de commerce ou de navigation ni dans l'exercice des industries ou professions, ni dans le traitement accordé aux navires marchands ou aux aéronefs civils. De même, il ne sera imposé en Palestine aucun traitement différentiel entre les marchandises originaires ou à destination d'un quelconque desdits Etats ; il y aura dans des conditions équitables liberté de transit à travers le territoire sous mandat.

Sous réserve des stipulations ci-dessus et des autres stipulations du mandat, l'Administration de la Palestine pourra, sur le conseil du mandataire, établir les impôts et les droits de douane qu'elle jugera nécessaires et prendre les mesures qui lui paraîtront les plus propres à assurer le développement des ressources naturelles du pays et à sauvegarder les intérêts de la population locale. Elle pourra également, sur le conseil du mandataire, conclure un accord douanier spécial avec un Etat quelconque dont le territoire, en 1914, faisait intégralement partie de la Turquie d'Asie ou de l'Arabie.

## II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS  
AND CULTS.  
No. 3709-20-II.

SOFIA, March 28, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 19 dated February 25, 1929, concerning the wish of the *Government of Palestine* to accede to the provisional commercial arrangement concluded on November 12, 1925, between Bulgaria and Great Britain but with the *proviso that Palestine may give special treatment to neighbouring Arab States*.

In reply, I beg to inform you that the Bulgarian Government has considered the matter favourably and, in accordance with the terms of Article 4 of the provisional commercial arrangement, declares its agreement with the accession

cial, se déclare d'accord avec l'adhésion de la Palestine au susdit arrangement commercial.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(Signé) P. O. Z. DOBREFF,  
Ministre plénipotentiaire,  
Secrétaire général p. i.

Son Excellence  
Monsieur Rowland A. C. Sperling,  
Ministre de Sa Majesté britannique,  
En Ville.

of Palestine to the above-mentioned commercial arrangement.

I have the honour to be, etc.

(Signed) P. O. Z. DOBREFF,  
Minister Plenipotentiary,  
Secretary-General p. i.

His Excellency  
Rowland A. C. Sperling, Esq.,  
His Britannic Majesty's Minister,  
Sofia.

N<sup>o</sup> 1070. — CONVENTION <sup>1</sup> D'ARBITRAGE ET DE CONCILIATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FINLANDE. SIGNÉE A BERLIN, LE 14 MARS 1925.

PROTOCOLE <sup>2</sup> PORTANT MODIFICATION A LA CONVENTION CI-DESSUS. SIGNÉ A HELSINKI, LE 3 DÉCEMBRE 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Finlande et le consul général d'Allemagne à Genève, le 5 juin 1929.*

No. 1070. — CONVENTION <sup>1</sup> OF ARBITRATION AND CONCILIATION BETWEEN GERMANY AND FINLAND. SIGNED AT BERLIN, MARCH 14, 1925.

PROTOCOL <sup>2</sup> MODIFYING THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT HELSINKI, DECEMBER 3, 1928.

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs and the German Consul-General at Geneva, June 5, 1929.*

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

### PROTOKOLL

Undertecknade fullmäktige för REPUBLIKEN FINLAND och TYSKA RIKET hava denna dag överenskommit om vidtagande av följande ändringar i den den 14 mars 1925 undertecknade skil-  
doms- och förlikningskonventionen mellan Finland och Tyskland.

#### Artikel 1.

Artikel 4 i konventionen av den 14 mars 1925 upphäves.

<sup>1</sup> Vol. XLIII, page 347 ; et vol. XLV, page 205, de ce recueil.

<sup>2</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 16 mai 1929.

<sup>1</sup> Vol. XLIII, page 347, and Vol. XLV, page 205, of this Series.

<sup>2</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, May 16, 1929.

## Artikel 2.

Tvist, som är underkastad ett skiljedomsförfarande, kan, för såvitt parterna icke i enlighet med artikel 8 i konventionen enats om kompromiss, inom en månad efter till den andra parten därom lämnat meddelande, av part direkt hänskjutas till den fasta mellanfolkliga domstolen i enlighet med dess stadga.

## Artikel 3.

Detta protokoll skall ratificeras. Ratifikationerna skola utväxlas i Berlin. Protokollet träder i kraft den dag ratifikationerna utväxlats.

HELSINGFORS, den 3 december 1928.

Hj. J. PROCOPÉ.  
Werner von GRUNDHERR.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

## PÖYTÄKIRJA.

Allekirjoittaneet SUOMEN TASAVALLAN ja SAKSAN VALTAKUNNAN valtuutetut ovat tänään sopineet seuraavista, 14 päivänä maaliskuuta 1925 allekirjoitettuun Suomen ja Saksan väliseen, välitysoikeudellista ja sovintomenettelyä koskevaan sopimukseen tehtävistä muutoksista :

## 1 artikla.

Maaliskuun 14 päivänä 1925 tehdyn sopimuksen 4 artikla kumotaan.

## 2 artikla.

Välitysoikeudellisen menettelyn alainen riitaisuus voidaan, mikäli sopimuspuolet eivät ole sopimuksen 8 artiklan mukaisesti sopineet välityskirjasta, toisen sopimuspuolen esityksestä kuu-  
kauden kuluessa siitä kun toiselle sopimuspuolelle on asiasta ilmoitettu, lykätä suoraan pysyväiseen kansainväliseen tuomioistuimeen, sen perussäännön mukaisesti.

## 3 artikla.

Tämä pöytäkirja on ratifioitava. Ratifioimiskirjat on vaihdettava Berlinissä. Pöytäkirja tulee voimaan ratifioimiskirjain vaihdon päivänä.

HELSINKI, 3 päivänä joulukuuta 1928.

Hj. J. PROCOPÉ.  
Werner von GRUNDHERR.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

PROTOKOLL.

Die unterzeichneten Bevollmächtigten der REPUBLIK FINNLAND und des DEUTSCHEN REICHS sind heute über folgende Abänderungen des am 14. März 1925 unterzeichneten Schiedsgerichts- und Vergleichsvertrages zwischen Finnland und Deutschland übereingekommen.

*Artikel 1.*

Der Artikel 4 des Vertrags vom 14. März 1925 wird aufgehoben.

*Artikel 2.*

Die Streitigkeiten, die dem Schiedsgerichtlichen Verfahren unterliegen, können, solange sich die Parteien nicht gemäss Art. 8 des Vertrags über die Schiedsordnung geeinigt haben, durch Antrag einer Partei einen Monat nach Ankündigung an die andere Partei unmittelbar vor den Ständigen Internationalen Gerichtshof gemäss dessen Statut gebracht werden.

*Artikel 3.*

Dieses Protokoll soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen in Berlin ausgetauscht werden. Das Protokoll tritt mit dem Tage des Austausches der Ratifikationsurkunden in Kraft.

HELSINKI, den 3. Dezember 1928.

Werner von Grundherr.  
Hj. J. Procopé.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

PROTOCOLE

PROTOCOL.

Les plénipotentiaires soussignés de LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et DU REICH ALLEMAND sont convenus, ce jour, d'apporter à la Convention d'arbitrage et de conciliation conclue entre la Finlande et l'Allemagne, le 14 mars 1925, les modifications suivantes :

The undersigned Plenipotentiaries of the REPUBLIC OF FINLAND and of THE GERMAN REICH have to-day agreed to make the following modifications in the Convention on arbitration and conciliation concluded between Finland and Germany on March 14, 1925 :

*Article premier.*

L'article 4 de la Convention du 14 mars 1925 est abrogé.

*Article 1.*

Article 4 of the Convention of March 14, 1925, is hereby abrogated.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Article 2.*

Les différends soumis à la procédure d'arbitrage, au cas où les parties ne se seraient pas mises d'accord sur le compromis d'arbitrage conformément à l'article 8 de la convention, pourront, à la demande d'une des Parties, être portés directement devant la Cour permanente de Justice internationale, conformément à ses statuts, un mois après notification à l'autre Partie contractante.

*Article 3.*

Le présent protocole sera ratifié. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin. Le présent protocole entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Fait à Helsinki, le 3 décembre 1928 :

Werner VON GRUNDHERR.  
Hj. J. PROCOPÉ.

*Article 2.*

So long as the agreement of reference has not been determined by the Parties in accordance with Article 8 of the Convention disputes subject to Arbitration may, at the request of one of the Parties, be brought directly before the Permanent Court of International Justice in accordance with its statutes, one month after notification to the other contracting Party.

*Article 3.*

The present Protocol shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin. The present Protocol shall come into force on the day of the exchange of the instruments of ratification.

Done at Helsingfors, December 3, 1928 :

N<sup>o</sup> 1129. — CONVENTION<sup>1</sup> ET STATUT SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES VOIES FERRÉES ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 9 DÉCEMBRE 1923.

## RATIFICATION

Dépôt.

ESTONIE ... .. 21 septembre 1929.

No. 1129. — CONVENTION<sup>1</sup> AND STATUTE ON THE INTERNATIONAL RÉGIME OF RAILWAYS AND PROTOCOL OF SIGNATURE. SIGNED AT GENEVA, DECEMBER 9, 1923.

## RATIFICATION.

Deposit.

ESTONIA ... .. September 21, 1929.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; vol. L, page 180 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIII, page 417 ; vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472 ; et vol. LXXXIII, page 403, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 55 ; Vol. L, page 180 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIII, page 417 ; Vol. LXIX, page 92 ; vol. LXXVIII, page 472, and Vol. LXXXIII, page 403, of this Series.



N<sup>o</sup> 1149. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS NORVÉGIEN ET TURC, COMPORTANT DES ACCORDS COMMERCIAUX PROVISOIRES. ANGORA, LES 11 FÉVRIER ET 11 AOUT 1926.

No. 1149. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE NORWEGIAN AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENTS. ANGORA, FEBRUARY 11 AND AUGUST 11, 1926.

ECHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ÉTABLISSANT UN MODUS VIVENDI COMMERCIAL PROVISOIRE POUR UNE DURÉE DE SIX MOIS JUSQU'AU 1<sup>er</sup> FÉVRIER 1930. ANGORA, LE 1<sup>er</sup> AOUT 1929.

EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> ESTABLISHING A PROVISIONAL COMMERCIAL MODUS VIVENDI FOR A PERIOD OF SIX MONTHS EXPIRING FEBRUARY 1, 1930. ANGORA, AUGUST 1, 1929.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Norvège, le 22 août 1929.*

*Communicated by the Norwegian Minister for Foreign Affairs, August 22, 1929.*

<sup>3</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

NETHERLANDS LEGATION.

ANKARA, le 1<sup>er</sup> août 1929.

ANGORA, August 1, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

YOUR EXCELLENCY,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un Traité de commerce, de navigation et d'établissement, dont les négociations ont déjà été entamées, mon gouvernement consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> août 1929, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie, importés sur le territoire norvégien et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1930, du traitement de la nation la plus favorisée.

I have the honour to inform you that, pending the conclusion and coming into force of a Commercial, Navigation and Establishment Treaty, the negotiations for which have already been opened, my Government agrees that, as from August 1, 1929, products of the soil and industry originating in and coming from Turkey, when imported into Norwegian territory and intended for consumption, re-exportation or transit, shall until February 1, 1930, enjoy most-favoured-nation treatment.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège du traitement de la nation la plus favorisée.

It is agreed that the application of this provisional régime shall be conditional upon the application in Turkey of most-favoured-nation treatment, during the above-mentioned period, to products of the soil and industry originating in and coming from Norway.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 441 ; vol. LIV, page 415 ; vol. LIX, page 383 ; vol. LXIX, page 93 ; vol. LXXII, page 466 ; et vol. LXXXIII, page 403, de ce recueil.

<sup>2</sup> En vigueur à partir du 1<sup>er</sup> août 1929.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. XLVII, page 441 ; Vol. LIV, page 415 ; Vol. LIX, page 383 ; Vol. LXIX, page 93 ; Vol. LXXII, page 466, and Vol. LXXXIII, page 403, of this Series.

<sup>2</sup> In force as from August 1, 1929.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Il demeure également entendu, que le présent *modus vivendi* sera prorogé par tacite reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera *ipso facto* de produire ses effets le jour de la mise en vigueur de la Convention de commerce, de navigation et d'établissement en cours de négociation.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) W. VAN WELDEREN RENGERS,  
Chargé des intérêts diplomatiques  
norvégiens en Turquie.

Son Excellence  
le Dr Tewfik Rouschdi bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
à Angora.

Pour copie conforme :  
Ministère royal des Affaires étrangères,  
Oslo, le 17 août 1929.

O. Tostrup,  
Chef de la 1<sup>re</sup> Division des Affaires politiques  
et commerciales.

## II.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ANKARA, le 1<sup>er</sup> août 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un traité de commerce, de navigation et d'établissement, dont les négociations ont déjà été entamées, mon gouvernement consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> août 1929 les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Norvège importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation soit à la réexpédition ou au transit, jouissent jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1930 du traitement de la nation la plus favorisée.

It is also understood that the present *modus vivendi* shall be renewed by tacit agreement if neither of the two Contracting Parties denounces it after giving thirty day's notice.

It shall automatically cease to have effect on the day of the coming into force of the Commercial, Navigation and Establishment Convention now in process of negotiation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) W. VAN WELDEREN RENGERS,  
In charge of Norwegian Diplomatic interests  
in Turkey.

To His Excellency  
Dr. Tewfik Ruschdi Bey,  
Minister for Foreign Affairs,  
Angora.

## II.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

ANGORA, August 1, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform Your Excellency that, pending the conclusion and coming into force of a Commercial, Navigation and Establishment Treaty, the negotiations for which have already been opened, my Government agrees that, as from August 1st, 1929, products of the soil and industry originating in and coming from Norway, when imported into Turkish territory and intended for consumption, re-exportation or transit, shall until February 1, 1930, enjoy most-favoured-nation treatment.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Norvège pendant le délai précité aux produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il demeure également entendu que le présent *modus vivendi* sera prorogé par tacite reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera *ipso facto* de produire ses effets le jour de la mise en vigueur de la Convention de commerce, de navigation et d'établissement en cours de négociations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr RUSTI.

Son Excellence

Mr. W. B. R. van Welderen Rengers,  
Ministre des Pays-Bas,  
Chargé des intérêts  
diplomatiques Norvégiens  
en Turquie.

Pour copie conforme :

Ministère royal des Affaires étrangères,  
Oslo, le 17 août 1929.

O. Tostrup,

*Chef de la 1<sup>re</sup> Division des Affaires politiques  
et commerciales.*

It is agreed that the application of this provisional régime is conditional upon the application in Norway of most-favoured-nation treatment, during the above-mentioned period, to products of the soil and industry originating in and coming from Turkey.

It is also understood that the present *modus vivendi* shall be renewed by tacit agreement if neither of the two contracting parties denounces it after giving thirty day's notice.

It shall automatically cease to have effect on the day of the coming into force of the Commercial, Navigation and Establishment Convention now in process of negotiation.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Dr. RUSTI.

To His Excellency

M. W. B. R. van Welderen Rengers,  
Netherlands Minister in Charge of  
Norwegian diplomatic interests  
in Turkey.

N<sup>o</sup> 1189. — CONVENTION DE COMMERCE <sup>1</sup>  
ENTRE LA POLOGNE ET LA TURQUIE.  
SIGNÉE A LAUSANNE, LE 23 JUILLET  
1923.

#### DÉNONCIATION

Dénonciation par la Turquie, effective à partir du 3 octobre 1929.

*Communiquée par la délégation polonaise à la  
Société des Nations, le 26 juin 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XLIX, page 329. de ce recueil.

N<sup>o</sup> 1189. — COMMERCIAL CONVENTION <sup>1</sup>  
BETWEEN POLAND AND TURKEY. SI-  
GNEED AT LAUSANNE, JULY 23, 1923.

#### DENUNCIATION.

Denunciation by Turkey, effective as from October 3, 1929.

*Communicated by the Polish Delegation accredited  
to the League of Nations, June 26, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. XLIX, page 329, of this Series.

N<sup>o</sup> 1219. — CONVENTION <sup>1</sup> ENTRE LE DANÈMARK ET L'ISLANDE, LA FINLANDE, LA NORVÈGE ET LA SUÈDE, CONCERNANT LA NAVIGABILITÉ ET L'ÉQUIPEMENT DES NAVIRES. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 28 JANVIER 1926.

*et*

DÉCLARATION PORTANT AMENDEMENT AUX ARTICLES I, III ET VI DE LA CONVENTION CI-DESSUS. SIGNÉE A COPENHAGUE, LE 11 JUIN, 1928.

#### ADHÉSION

des Pays-Bas (pour le Royaume en Europe), à la Convention et à la Déclaration susmentionnées effective à partir du 25 avril 1929.

*Communiquée par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 3 août 1929, et par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 22 août 1929.*

No. 1219. — CONVENTION <sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND ICELAND, FINLAND, NORWAY AND SWEDEN, CONCERNING THE SEA-WORTHINESS AND EQUIPMENT OF SHIPS. SIGNED AT COPENHAGEN, JANUARY 28, 1926.

*and*

DECLARATION MODIFYING ARTICLES I, III AND VI OF THE ABOVE CONVENTION. SIGNED AT COPENHAGEN, JUNE 11, 1928.

#### ACCESSION.

of the Netherlands (for the Kingdom in Europe) to the above Convention and Declaration effective as from April 25, 1929.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, August 3, 1929, and by the Netherlands Minister at Berne, August 22, 1929.*

N<sup>o</sup> 1225. — TRAITÉ <sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA SUÈDE. SIGNÉ A BERLIN, LE 14 MAI 1926.

No. 1225. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN GERMANY AND SWEDEN. SIGNED AT BERLIN, MAY 14, 1926.

ACCORD <sup>3</sup> ADDITIONNEL AU TRAITÉ CI-DESSUS. SIGNÉ A STOCKHOLM, LE 11 DÉCEMBRE 1928.

ADDITIONAL AGREEMENT <sup>3</sup> TO THE ABOVE TREATY. SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 11, 1928.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède et le consul général d'Allemagne à Genève, le 10 juin 1929.*

*Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs and the German Consul-General at Geneva, June 10, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LI, page 9 ; vol. LXXII, page 470 ; et vol. LXXVIII, page 487, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LI, page 99, de ce recueil.

<sup>3</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 17 mai 1929.

<sup>1</sup> Vol. LI, page 9 ; Vol. LXXII, page 470, and Vol. LXXVIII, page 487, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LI, page 99, of this Series.

<sup>3</sup> The exchange of ratifications took place at Berlin, May 17, 1929.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

TILLÄGGSAVTAL TILL HANDELS- OCH SJÖFARTSTRAKTATEN MELLAN SVERIGE OCH TYSKA RIKET DEN 14 MAJ 1926.

Mellan SVERIGE och TYSKA RIKET HAR överenskommelse träffats om nedanstående tillägsbestämmelser till handels- och sjöfartstraktaten den 14 maj 1926 :

Artikel 1.

Till tariff A «Införseltullar i Tyskland» fogas följande tillägg :

Nummer i tyska tulltaxan	Varans benämning	Tullsatzen för 100 kg. Rmk,
vid 172 till 432	Flytande harts . . . . . <i>Anmärkning.</i> Såsom icke bearbetad («rå») yllefilt, änd-löst framställd (vävd eller sydd) eller metervara, avsedd för tillverkning av trämassa, cellulosa, halm-cellulosa eller papper, skall även anses sådan filt, som företer enstaka ränder av färgat garn invävd i varp- och inslagsriktningen.	fritt
vid 655 B	Papper, ej ingående under andra nummer i den allmänna tariffen, härunder inbegripet kartongpapper, även linjerat, pergamenterat eller kornigt, med undantag för räfflat eller kreperat papper samt silkespapper . . . . . <i>Anmärkning.</i> Såsom silkespapper skall anses papper med en vikt av 30 gram eller därunder per kv. m.	9
vid 879	Mjölkningsmaskiner (mjölkningsorgan av förnicklad mässing och mjölkbehållare av brons med delar av förnicklad mässing och polerad aluminium) . . . . .	60

Artikel 2.

Till tariff B «Införseltullar i Sverige» fogas följande tillägg :

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

ZUSATZABKOMMEN ZU DEM HANDELS- UND SCHIFFAHRTSVERTRAG ZWISCHEN DEM KÖNIGREICH SCHWEDEN UND DEM DEUTSCHEN REICH VOM 14 MAI 1926.

Zwischen dem KÖNIGREICH SCHWEDEN und dem DEUTSCHEN REICH sind die nachstehenden Zusatzvereinbarungen zu dem Handels- und Schiffahrtsvertrag vom 14. Mai 1926 getroffen worden :

Artikel 1.

Der Tarif A «Zölle bei der Einfuhr nach Deutschland» wird wie folgt ergänzt :

Nr. des deutschen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz für 1 dz. RM.
aus 172 zu 432	Tallöl . . . . . <i>Anmerkung.</i> Als rohe Filztücher aus Wolle, endlos hergestellt (gewebt oder genäht) oder Meterware, zur Holzstoff-Zellstoff-, Strohstoff- oder Papierherstellung, sind auch solche anzusehen, die einzelne in der Kett- und Schussrichtung eingewebte Streifen aus farbigen Gespinstfäden aufweisen.	frei
aus 655 B	Papier, nicht unter andere Nummern des allgemeinen Tarifs fallend, einschliesslich des Kartonpapiers, auch liniert, pergamentiert oder gekörnt, mit Ausnahme des gerippten oder gekreppten Papiers und des Seidenpapiers. <i>Anmerkung.</i> Als Seidenpapier ist Papier im Gewicht von 30 gr. oder weniger auf 1 Geviertmeter anzusehen.	9
aus 879	Melkvorrichtungen (Melkzeug aus vernickeltem Messing und Milcheimer aus Bronze mit Teilen aus vernickeltem Messing und poliertem Aluminium) . . . . .	60

Artikel 2.

Der Tarif B «Zölle bei der Einfuhr nach Schweden» wird wie folgt ergänzt :

Nummer i svenska tulltaxan	Varans benämning	Tullsats i kr.	Nr. des schwedischen Zolltarifs	Benennung des Gegenstandes	Zollsatz Kr.
tillägg till 1226	Dibutylftalat, dimetylftalat, diisobutylftalat, dietylftalat, glykolsyreester, etylglykol, etylglykolacetat, metylglykol, metylglykolacetat, glykolmonoacetat, glykoldiacetat, etyllaktat (mjölksyreester), butyllaktat, alla dessa även i blandning med andra organiska vätskor, såsom t. ex. bensol, bensin, aceton, metanol (metylalkohol) el. dyl. i kg. . . . .	0,30	Zusatz zu 1226	Dibutylphtalat, Dimethylphtalat, Diisobutylphtalat, Diätylphtalat, Glykolsäureäthylester, Aethylglykol, Aethylglykolacetat, Methylglykol, Methylglykolacetat, Glykolmonoacetat, Glykoldiacetat, Milchsäureäthylester, Milchsäurebutylester, alle diese auch in Mischungen mit anderen organischen Flüssigkeiten, wie z. B. Benzol, Benzin, Aceton, Methanol oder dergl. i kg. . . . .	0,30

## Artikel 3.

Till slutprotokollet fogas följande tillägg :

## 1) Till artikel 8 :

3. Tyska regeringen har för avsikt att införa fredningstid för flundror i Östersjön samt att för genomförande härav utfärda förbud mot ilandförande av flundror vid Östersjöskusten under fredningstiden. Svenska regeringen kommer ej att göra invändning mot utfärdande av dylikt förbud.

## 2) Till artikel 10. I. Tariff A. — Tullsater vid införsel till Tyskland :

3. Till nr 792 samt till anmärkningarna till nr 791/2. Det är överenskommet, att fördragstullsaterna vid nr 792 samt de vid nr 791/2 införda anmärkningarna icke skola tillämpas med avseende å vävskedstråd (plattvalsad järntråd, även med avrundade kanter (tråd till vävskedständer), i knippen, ringar eller på trärullar (Rietdraht).

## 3. Till artikel 15 :

Det är överenskommet, att förmåner, som i Sverige etablerade firmors resandeombud och innehavare jämlikt i Sverige gällande bestämmelser må åtnjuta i fråga om nedsättning i avgifterna, å såväl statens som enskilda järnvägar, för övervikt å såsom resgods medförda provkolektioner, äro tillämpliga jämväl beträffande i Tyskland etablerade firmors resandeombud och innehavare.

## Artikel 3.

Das Schlussprotokoll wird wie folgt ergänzt :

## 1) Zu Artikel 8 :

3. Die Deutsche Regierung beabsichtigt, eine Schonzeit für Flundern in der Ostsee festzusetzen und zur Durchführung dieser Massnahme während dieser Schonzeit ein Anlandeverbots für Flundern an der Ostseeküste zu erlassen. Die Schwedische Regierung wird keine Einwendungen gegen Erlass eines derartigen Anlandeverbots erheben.

## 2) Zu Artikel 10. I. Tarif A. — Zölle bei der Einfuhr nach Deutschland :

3. Zu Nr. 792 und zu den Anmerkungen zu Nr. 791/2. Es besteht Einverständnis darüber, dass die Vertragsätze der Nr. 792 und die Vertragsanmerkungen zu Nr. 791/2 auf Rietdraht (flachen Eisendraht, auch mit abgerundeten Kanten (Weberblätterzahndraht), in Bündeln, Ringen oder auf Holzrollen keine Anwendung finden.

## 3) Zu Artikel 15 :

Es besteht Einverständnis darüber, dass Vorteile, die die Reisenden und Inhaber von in Schweden ansässigen Firmen nach in Schweden gültigen Bestimmungen hinsichtlich der Herabsetzung der Gebühren für Übergewicht von als Gepäck mitgeführten Musterkolektionen auf Staats- und Privateisenbahnen jeweils geniessen, auch auf die Reisenden und Inhaber von in Deutschland ansässigen Firmen angewandt werden sollen.

## Artikel 4.

Detta tilläggsavtal, som är avfattat i två exemplar på svenska och tyska språken, skall, å båda sidor efter de langstiftande församlingarnas godkännande, ratificeras. Det skall träda i kraft den fjortonde dagen efter ratifikationsinstrumentens utväxling, som skall äga rum snarast möjligt i Berlin, och förbli gällande lika länge som handels- och sjöfartstraktaten den 14 maj 1926.

Till bekräftelse härav hava de fullmäktige, efter ömsesidigt företeende av sina i god och behörig form befunna fullmakter, undertecknat detta tilläggsavtal.

STOCKHOLM, den 11 december 1928.

(L. S.) EINST TRYGGER.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

Entre LA SUÈDE et LE REICH ALLEMAND ont été conclus les arrangements additionnels suivants au Traité de commerce et de navigation du 14 mai 1926 :

## Article premier.

La tarif A « Droits à l'entrée en Allemagne » est complété comme suit :

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en Reichsmark
ex 172	Résine fluide . . . . .	Exempte
ad 432	<i>Note.</i> — Seront également considérés comme draps de laine feutrés bruts, sans fin (tissés ou cousus) ou en mé-	

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## Artikel 4.

Dieses Zusatzabkommen, das in doppelter Urschrift in schwedischer und deutscher Sprache ausgefertigt ist, soll, beiderseits nach Zustimmung der gesetzgebenden Körperschaften, ratifiziert werden. Es tritt am vierzehnten Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden, der baldmöglichst in Berlin erfolgen soll, in Kraft und bleibt so lange in Geltung wie der Handels- und Schifffahrtsvertrag vom 14. Mai 1926.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten nach gegenseitiger Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet.

STOCKHOLM, am 11. Dezember 1928.

(L. S.) Frederic Hans VON ROSENBERG.

Certifiée pour copie conforme :

Stockholm,  
au Ministère Royal des Affaires étrangères,

*Le Chef des Archives :*

Carl Sandgren.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

The following additional provisions to the Treaty of Commerce and Navigation signed May 14th, 1926, have been agreed upon between THE KINGDOM OF SWEDEN and THE GERMAN REICH :

## Article I.

Tariff A, " German Import Duties ", shall be supplemented as follows :

Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 kgs. in Reichsmarks
ex 172	Fluid resin . . . . .	free
ad 432	<i>Note.</i> — The following shall also be considered as felt cloths of wool, endless manufactured (woven or sewn), or	

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Numéro du tarif douanier allemand	Désignation des marchandises	Droits par 100 kg en Reichsmark	Number of German Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate per 100 kgs. in Reichsmarks
ex 655 B	trage, pour la fabrication de la pâte de bois, de la cellulose, de la cellulose de paille, ou du papier, les draps feutrés qui présentent quelques bandes de filés de couleur, tissées dans le sens de la chaîne et de la trame. Papiers ne rentrant pas sous d'autres numéros du tarif général, y compris le papier-carton, même réglé, parcheminé ou grainé, sauf le papier côtelé ou crépé et le papier de soie. <i>Note.</i> — Sera considéré comme papier de soie, le papier pesant 30 gr. ou moins par mètre carré.	9	ex 655 B.	in pieces to be sold by the metre, unbleached, intended for the manufacture of wood pulp, cellulose, straw cellulose or paper : of cloths felt containing a few strips of coloured yarn, woven the direction of the warp and the weft. Paper not included under other numbers of the General tariff, including carton paper, whether ruled or not, made like parchment or grained, except ribbed or craped paper and tissue paper . . . . .	9
ex 879	Machines à traire (ustensiles à traire en laiton nickelé et récipients à lait en bronze avec parties en laiton nickelé et en aluminium poli) . . . . .	60	ex 879	Milking machines (milking utensils of nickeled brass and milk cans of bronze with parts made of nickelled brass and polished aluminium) . . .	60

## Article 2.

Le tarif B « Droits à l'entrée en Suède » est complété comme suit :

Numéro du tarif suédois	Désignation des marchandises	Droits en couronnes
ad 1226	Phtalate de dibutyle, phtalate de diméthyle, phtalate de diisobutyle, phtalate de diéthyle, glycolate d'éthyle, glycol d'éthyle, acétate de glycol d'éthyle, glycol de méthyle, monoacétate de glycol, diacétate de glycol, lactate d'éthyle, lactate de butyle, même mélangés d'autres liquides organiques tels que le benzol, la benzine, l'acétone, le méthanol (alcool méthylique), etc., par kg. . . . .	0,30

## Article 3.

Le Protocole final est complété comme suit :

1. ad. Article 8 :

3. Le Gouvernement allemand se propose d'instituer une période de protection des.

## Article 2.

The following additions shall be made to Tariff B, "Swedish Import Duties."

Number of Swedish Customs Tariff	Description of Goods	Customs Rate in Crowns
ad 1226	Phtalate of dibutyl, phtalate of dimethyl, phtalate of diisobutyl, phtalate of diethyl, glycolate of ethyl, glycol of ethyl, acetate of glycol of ethyl, glycol of methyl, monoacetate of glycol, diacetate of glycol, lactate of ethyl, lactate of butyl, even when mixed with other organic liquids, such as benzol, benzine, acetone, methanol, and the like, 1 kg. . . . .	0.30

## Article 3.

The following shall be added to the Final Protocol :

1. With regard to Article 8 :

(3) The German Government intends to proclaim a close time for the protection



plies dans la mer Baltique et d'interdire à cet effet le débarquement des plies sur les côtes de la mer Baltique pendant cette période. Le Gouvernement suédois ne soulèvera aucune objection contre la promulgation de cette interdiction.

2. Article 10. I. tarif A. — Droits à l'entrée en Allemagne :

3. ad N° 792 et ad notes du N° 791/2. Il est convenu que les droits conventionnels du N° 792 et les stipulations des notes du N° 791/2 ne seront pas applicables au fil métallique pour métiers à tisser (fil laminé à plat, même avec arêtes arrondies (fil pour dents de ros), en torches, en rouleaux ou sur bobines de bois (*Rietdraht*)).

3. Ad. Article 15 :

Il est convenu que les avantages dont jouissent, sur les chemins de fer d'Etat et sur les chemins de fer privés, les voyageurs et propriétaires de maisons établies en Suède, en vertu des dispositions en vigueur dans ce pays concernant la réduction des taxes d'excédent de poids pour les collections d'échantillons transportées comme bagages, seront également applicables aux voyageurs et propriétaires des maisons établies en Allemagne.

#### Article 4.

Le présent avenant, rédigé en double original en langues suédoise et allemande, devra être ratifié par les deux Parties lorsqu'il aura reçu la sanction des assemblées législatives. Il entrera en vigueur le quatorzième jour après l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Berlin aussitôt que possible et restera en vigueur aussi longtemps que le Traité de commerce et de navigation du 14 mai 1926.

En foi de quoi les plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, ont signé le présent avenant.

STOCKHOLM, le 11 décembre 1928.

(L. S.) ERNST TRYGGER.

(L. S.) FREDERIC HANS VON ROSENBERG.

of plaice in the Baltic Sea, and accordingly to prohibit the landing of plaice on the Baltic coast during the period of such protection. The Swedish Government will make no objection to the said prohibition.

2. With regard to Article 10. I. Tariff A — Customs duties on importation into Germany :

(3) With regard to No. 792, and the notes to No. 791/2 : It is agreed that the conventional duties under No. 792 and the provisions of the notes to No. 791/2 shall not apply to wire for looms (flat-rolled iron wire, including such wire with rounded edges (weavers' wire) whether in rolls or rings or on wooden drums.

3. With regard to Article 15 :

It is agreed that the advantages enjoyed at any time under the regulations in force in Sweden by commercial travellers in the service of businesses established in Sweden, and by owners of such businesses, in regard to the reduction of charges for overweight on sets of samples conveyed with them as luggage on State or on private railways shall also apply to commercial travellers in the service of businesses established in Germany, and to owners of such businesses.

#### Article 4.

The present additional Agreement, done in two original copies in the Swedish and German languages, shall be ratified by both Parties after receiving the approval of their respective legislative assemblies. It shall come into force on the fourteenth day after the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Berlin as early as possible ; and it shall remain in force for the same period as the Treaty of Commerce and Navigation concluded on May 14, 1926.

In faith whereof the Plenipotentiaries, having communicated to each other their full powers, found in good and due form, have signed the present additional Agreement.

Done at STOCKHOLM on December 11, 1928.

N° 1336. — ARBITRATION CONVENTION<sup>1</sup>  
BETWEEN THE REPUBLIC OF LIBERIA  
AND THE UNITED STATES OF AMERICA,  
SIGNED AT MONROVIA, FEBRUARY 10,  
1926.

The text of the note of February 10, 1926, from the Chargé d'Affaires *a. i.* of the United States of America at Monrovia to the Liberian Secretary of State for Foreign Affairs published in Vol. LXIX, page 98, of this Series is to be substituted by the following :

#### EXCHANGE OF NOTES.

THE AMERICAN CHARGÉ D'AFFAIRES *ad interim* TO THE SECRETARY OF STATE OF LIBERIA.

LEGATION  
OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.

MONROVIA (Liberia), February 10, 1926.

EXCELLENCY,

In connection with the signing today of a Convention of Arbitration between the United States of America and the Republic of Liberia, providing for the submission of differences of certain classes which may arise between the two Governments to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague under the Convention for the Pacific Settlement of International Disputes concluded in 1899 and 1907, I have the honor to state the following understanding which I shall be glad to have you confirm on behalf of your Government.

I understand that in the event of the adhesion by the United States to the Protocol of December 16, 1920, under which the Permanent Court of International Justice was created at The

<sup>1</sup> Vol. LVI, page 279, et vol LXIX, page 97, de recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

N° 1336. — CONVENTION<sup>1</sup> D'ARBITRAGE  
ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LIBÉRIA  
ET LES ÉTATS D'AMÉRIQUE. SIGNÉE  
À MONROVIA, LE 10 FÉVRIER 1926.

La traduction du texte de la note du 10 février 1926 adressée par le Chargé d'affaires *a. i.* des Etats-Unis d'Amérique à Monrovia au Secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Libéria publiée au vol. LXIX, page 98, doit être remplacée par la traduction suivante :

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

#### ÉCHANGE DE NOTES.

LE CHARGÉ D'AFFAIRES *ad interim* DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE AU SECRÉTAIRE D'ÉTAT DU LIBÉRIA.

LÉGATION  
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

MONROVIA (Libéria), le 10 février 1926.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Me référant à la signature, en date de ce jour, d'une Convention d'arbitrage entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Libéria, prévoyant que les différends, appartenant à certaines catégories, qui pourraient surgir entre les deux gouvernements, seraient soumis à la Cour permanente d'arbitrage établie à La Haye conformément à la Convention pour le règlement pacifique des différends internationaux, conclue en 1899 et 1907, j'ai l'honneur de formuler le présent accord, que je serai heureux de vous voir confirmer au nom de votre gouvernement.

Je crois savoir que dans le cas de l'adhésion des Etats-Unis d'Amérique au Protocole du 16 décembre 1920, aux termes duquel la Cour permanente de Justice internationale a été

<sup>1</sup> Vol. LVI, page 279, and Vol. LXIX, page 97, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Hague, the Government of Liberia will not be averse to considering a modification of the Convention of Arbitration which we are concluding, or the making of a separate agreement, under which the disputes mentioned in the Convention could be referred to the Permanent Court of International Justice.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Clifton R. WHARTON  
*Chargé d'Affaires ad interim.*

Honorable Edwin Barclay  
Secretary of State, Monrovia,  
Liberia.

instituée à La Haye, le Gouvernement de Libéria ne s'opposerait pas à l'examen d'une modification de la Convention d'arbitrage, que nous concluons actuellement ou à l'élaboration d'un accord distinct, aux termes duquel les différends mentionnés dans la convention pourraient être soumis à la Cour permanente de Justice internationale.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Secrétaire d'Etat, les assurances de ma très haute considération.

Clifton R. WHARTON,  
*Chargé d'affaires ad interim.*

A l'Honorable Edwin Barclay,  
Secrétaire d'Etat, Monrovia,  
Libéria.

N° 1365. — RÈGLEMENT<sup>1</sup> DE SERVICE INTERNATIONAL ANNEXÉ A LA CONVENTION TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE DE SAINT-PETERSBOURG. PARIS, LE 29 OCTOBRE 1925.

PROTOCOLE<sup>2</sup> PORTANT ADDITIONS ET MODIFICATIONS AU RÈGLEMENT CI-DESSUS (ÉDITION DE BERNE), FAIT A BRUXELLES, LE 22 SEPTEMBRE 1928.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 14 mai 1929.*

CONFÉRENCE TÉLÉGRAPHIQUE INTERNATIONALE DE BRUXELLES 1928.

*Article 7. § 1. Remplacer la seconde phrase par la suivante :*

Sauf l'exception prévue à l'article 9, paragraphe 2, catégorie B, chacun de ces langages

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201, et vol. LXXVIII, page 489, de ce recueil.

<sup>2</sup> Ces additions et modifications seront mises en application à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1929.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1365. — INTERNATIONAL SERVICE REGULATIONS<sup>1</sup> ANNEXED TO THE INTERNATIONAL TELEGRAPH CONVENTION OF SAINT-PETERSBURG. PARIS, OCTOBER 29, 1925.

PROTOCOL<sup>2</sup> REGARDING CERTAIN ADDITIONS AND MODIFICATIONS TO THE ABOVE REGULATIONS (BERNE EDITION), DONE AT BRUSSELS, SEPTEMBER 22, 1928.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, May 14, 1929.*

INTERNATIONAL TELEGRAPH CONFERENCE, BRUSSELS, 1928.

*Article 7. § 1. Replace the second sentence by the following :*

Subject to the exception provided for in Article 9, § 2, category B, each of these languages

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 201, and Vol. LXXVIII, page 489, of this Series.

<sup>2</sup> These modifications and additions shall apply as from October 1st, 1929.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

peut être employé seul ou conjointement avec les autres dans un même télégramme.

*Article 8. Remplacer le paragraphe 1 par le suivant :*

§ 1. Le langage clair est celui qui offre un sens compréhensible dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique internationale, chaque mot et chaque expression ayant la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent.

*Article 9. Remplacer cet article par le suivant :*

*Article 9.*

§ 1. Le langage convenu est celui qui se compose soit de mots artificiels, soit de mots réels n'ayant pas la signification qui leur est normalement attribuée dans la langue à laquelle ils appartiennent et, de ce fait, ne forment pas des phrases compréhensibles dans une ou plusieurs des langues autorisées pour la correspondance télégraphique en langage clair, soit enfin d'un mélange de mots réels ainsi définis et de mots artificiels.

§ 2. On entend par télégrammes en langage convenu ceux dont le texte contient des mots appartenant à ce langage. Ils se répartissent en deux catégories :

*Catégorie A.* Télégrammes dont le texte contient des mots convenus formés de 10 lettres au plus et dans lesquels figurent au moins une voyelle s'ils sont de 5 lettres au plus, deux voyelles au moins s'ils sont de 6, 7 ou 8 lettres et trois voyelles au moins s'ils sont de 9 ou 10 lettres. Dans les mots de plus de 5 lettres, une voyelle au moins doit se trouver dans les cinq premières lettres et une voyelle au moins dans le reste du mot, étant entendu que les mots de 9 ou de 10 lettres doivent contenir au moins trois voyelles au total. Les voyelles sont *a, e, i, o, u, y*. Les réunions de deux ou plusieurs mots du langage clair contraires à l'usage de la langue à laquelle ces mots appartiennent sont interdites.

*Catégorie B.* Télégrammes dont le texte contient des mots convenus ne comprenant pas plus de 5 lettres, sans condition ni restriction quant à la construction de ces mots. Les chiffres et groupes de chiffres ne sont pas admis ; toutefois, les marques de commerce constituées

may be used alone or together with the others in the same telegram.

*Article 8. Replace § 1 by the following :*

§ 1. Plain language is that which presents an intelligible meaning in one or more of the languages authorised for international telegraph correspondence, each word and each expression having the meaning which is normally attributed to it in the language to which it belongs.

*Article 9. Replace this Article by the following :*

*Article 9.*

§ 1. Code language is composed either of artificial words or of real words not having the meaning normally attributed to them in the language to which they belong and consequently not combined in intelligible phrases in one or more of the languages authorised for use as plain language in telegraph correspondence, or finally of a combination of real words so defined and artificial words.

§ 2. By telegrams in code language, those are meant of which the text contains words belonging to that language. They are divided into two categories :

*Category A.* Telegrams of which the text contains code words formed of 10 letters at most and containing at least one vowel if they are of 5 letters at most, two vowels at least if they are of 6, 7, or 8 letters, and three vowels at least if they are of 9 or 10 letters. In words of more than 5 letters there must be at least one vowel in the first 5 letters and at least one vowel in the rest of the word, it being understood that words of 9 or 10 letters must contain total of at least three vowels. The vowels are *a, e, i, o, u, y*. Combinations of two or more plain language words contrary to the usage of the language to which these words belong are forbidden.

*Category B.* Telegrams of which the text contains code words of not more than 5 letters, without conditions or restrictions as to the construction of these words. Figures and groups of figures are not allowed, but commercial marks consisting of a combination of figures and

par un mélange de chiffres et de lettres sont acceptées si l'expéditeur peut démontrer qu'il s'agit réellement de marques de commerce.

L'agent qui accepte un télégramme de la catégorie B inscrit sur la minute la mention de service = CDE = qui est transmise en tête du préambule du télégramme, jusqu'à destination.

§ 3. Dans les deux catégories de télégrammes, A et B, les mots convenus ne peuvent pas contenir les lettres accentuées *ä, å, å, é, ñ, ö, ü* et les combinaisons *ae, aa, ao, oe, ue, ch* sont comptées chacune pour deux lettres.

§ 4. Les télégrammes de la catégorie A sont soumis au plein tarif ; ceux de la catégorie B sont taxés aux  $\frac{2}{3}$  du tarif plein s'il s'agit du régime extra-européen et aux  $\frac{3}{4}$  du tarif plein s'il s'agit du régime européen (article 23, paragraphes 2 et 3).

§ 5. Pour la taxation, un télégramme en langage convenu ne peut pas être considéré comme appartenant en partie à la catégorie A et en partie à la catégorie B. A ce point de vue, il doit se classer dans l'une des deux catégories à l'exclusion de l'autre.

§ 6. Pour les télégrammes convenus ou mixtes de la catégorie A, l'expéditeur est tenu de présenter le code d'après lequel le texte du télégramme a été rédigé, si le bureau d'origine ou l'Administration dont ce bureau relève lui en font la demande.

*Article 10. § 1. 1<sup>o</sup>. A remplacer par :*

1<sup>o</sup> De chiffres arabes, de groupes ou de séries de chiffres arabes ayant une signification secrète ;

*Article 21. Modifier et compléter comme suit :*

§ 1. Biffer le 4<sup>o</sup>.

§ 4. (1) et (2) à remplacer par :

§ 4. (1). Dans le langage convenu, le maximum de longueur d'un mot est fixé à 10 lettres pour les télégrammes de la catégorie A et à 5 lettres pour les télégrammes de la catégorie B (article 9, paragraphe 2).

(2). Les mots en langage clair insérés dans le texte d'un télégramme mixte, composé de mots en langage clair et de mots en langage convenu de la catégorie A, sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de 10 lettres. l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de 10 lettres. Lorsque le télégramme

letters are accepted if the sender can show that they genuinely are commercial marks.

The telegraphist accepting a telegram of category B writes on the form the service indication — CDE —, which is transmitted to the destination at the beginning of the preamble of the telegram.

§ 3. In the two categories of telegrams, A and B, code words must not contain the accented letters *ä, å, å, é, ñ, ö, ü*, and the group-*ae, aa, ao, oe, ue, ch*, are counted each as two letters.

§ 4. Telegrams of category A are subject to the full tariff ; those of category B are charged at  $\frac{2}{3}$  of the full tariff in the case of the extra-European system and at  $\frac{3}{4}$  of the full tariff in the case of the European system. (Art. 23, §§ 2 and 3).

§ 5. For the purpose of charges a telegram in code language cannot be considered as belonging partly to category A and partly to category B. For this purpose, it must be classified in one of the two categories to the exclusion of the other.

§ 6. For code or mixed telegrams of category A, the sender is required to produce the code according to which the text of the telegram has been expressed, if the office of origin or the Administration to which this office is subject so requests.

*Article 10. § 1. (1) To be replaced by :*

(1) Of Arabic figures, groups or series of Arabic figures with a secret meaning ;

*Article 21. To be amended and supplemented as follows :*

§ 1. Delete 4th.

§ 4. (1) and (2) to be replaced by :

§ 4. (1) In code language the maximum length of a word is fixed at 10 letters for telegrams of category A and at 5 letters for telegrams of category B. (Art. 9, § 2).

(2) In a mixed telegram of which the text contains both plain language words and code words of category A the plain language words in the text are counted at the rate of 10 letters to a word, the excess being counted at the rate of one word for each connected series of 10 letters. When the telegram falls under cate-

se range dans la catégorie B, ces mots en langage clair sont comptés pour un mot jusqu'à concurrence de 5 lettres, l'excédent étant compté pour un mot par série indivisible de cinq lettres.

Si le télégramme mixte de la catégorie A comprend, en outre, un texte en langage chiffré, les passages en langage chiffré sont comptés conformément aux prescriptions du paragraphe 7 ci-après.

§ 8. *A remplacer par :*

§ 8. Les réunions ou altérations de mots contraires à l'usage de la langue à laquelle ils appartiennent ne sont pas admises dans les télégrammes en langage clair, dans les télégrammes en langage convenu de la catégorie A et dans les télégrammes mixtes clair-chiffré, c'est-à-dire ceux dont le texte contient à la fois des mots en langage clair et des groupes de chiffres ; il en est de même lorsque les réunions ou altérations sont dissimulées au moyen du renversement de l'ordre des lettres ou des syllabes. Toutefois, les noms de villes et de pays, les noms patronymiques appartenant à une même personne, les désignations complètes de lieux, places, boulevards, rues et autres voies publiques, les noms de navires, les mots composés admis à ce titre dans les langues anglaise et française dont il peut être justifié au besoin, les nombres entiers, les fractions, les nombres décimaux ou fractionnaires écrits en toutes lettres peuvent être groupés en un seul mot qui est compté conformément aux prescriptions de cet article, paragraphes 3 et 4. Les nombres écrits en toutes lettres, dans lesquels les chiffres sont indiqués isolément ou par groupes, par exemple : trentetrente au lieu de troismillestrente ou sixquatresex au lieu de sixcentquarantesix, sont également admis et comptés à raison de 5 lettres (convenu B), 10 lettres (convenu A) ou 15 lettres (clair).

§ 10. (1) *A remplacer par :*

§ 10. (1) Toutefois, lorsqu'un télégramme en langage clair ou un télégramme mixte clair-chiffré contient des réunions ou des altérations de mots d'une langue autre que celle du pays d'origine, contraire à l'usage de cette langue, les administrations ont le droit de prescrire que le bureau d'arrivée recouvre sur le destinataire le montant de la taxe perçue en moins. Lorsqu'il est fait usage de ce droit, le bureau d'arrivée peut refuser de remettre le télégramme si le destinataire refuse de payer. - •

gory B, these plain language words are counted at the rate of 5 letters to a word, the excess being counted at the rate of one word for each connected series of 5 letters.

If the mixed telegram of category A contains, in addition, a text in cypher language, the passages in cypher are counted according to the provisions of § 7 below.

§ 8 *To be replaced by :*

§ 8. Combinations or alterations of words contrary to the usage of the language to which they belong are not allowed in telegrams in plain language, in telegrams in code language of category A or in mixed telegrams in plain and cypher language, namely, those of which the text contains both plain language words and groups of figures ; the same rule applies when the combinations or alterations are disguised by reversing the order of the letters or syllables. Nevertheless, the names of towns and countries, family names belonging to one person, the full names of places, squares, boulevards, streets and other public ways, names of ships, compound words admitted as such in English and French which can be justified if necessary, whole numbers, fractions, decimal or fractional numbers written in words, may be grouped as a single word, which is counted in accordance with the provisions of §§ 3 and 4 of this Article. Numbers written in words which represent single figures or groups of figures taken separately, for example : thirtythirty instead of threethousand and thirty or sixfoursix instead of sixhundredandfortysix, are also admitted and counted at the rate of 5 letters (code B), 10 letters (code A) or 15 letters (plain).

§ 10 (1) *To be replaced by :*

§ 10 (1). Nevertheless, when a telegram in plain language or a telegram in mixed plain and cypher language contains combinations or alterations of words of a language other than that of the country of origin, contrary to the usage of the language, Administrations have the right to direct that the delivery office shall collect from the addressee the amount undercharged. When this right is exercised, the delivery office may refuse to deliver the telegram if the addressee refuses to pay.

• § 11 (1) *A remplacer par :*

§ 11. (1) Lorsque l'Administration d'origine constate qu'une taxe insuffisante a été perçue pour un télégramme en langage clair ou en langage mixte clair-chiffré, elle peut recouvrer le complément sur l'expéditeur, et elle opère de même lorsque les irrégularités lui sont signalées par une administration de transit ou par celle d'arrivée. Dans ce dernier cas, et si la perception des taxes peut avoir lieu, les quotes-parts de taxe sont dues aux différentes administrations intéressées.

*Ajouter le nouveau paragraphe ci-après :*

§ 12. Les Administrations dont dépend le bureau de destination ou de transit d'un télégramme contenant des mots du langage convenu de la catégorie A ne répondant pas aux règles de construction imposées ont le droit de débiter, au besoin d'office à office, l'Administration d'origine du montant de la taxe supplémentaire due.

*Article 22. Page 32, lire :*

Emvthf (marque de commerce ou groupe de lettres) . . . . .	2
Emvchf (marque de commerce ou groupe de lettres) . . . . .	2

*Article 25. § 2. A remplacer par :*

§ 2. Le tarif est établi par mot pur et simple. Toutefois :

*a)* Pour les télégrammes en langage convenu de la catégorie B (article 9, paragraphe 2), il est obligatoirement perçu un minimum de taxe de quatre mots.

*b)* Pour la correspondance du régime européen, chaque Administration a la faculté d'imposer un minimum de taxe qui ne devra pas dépasser un franc cinquante (1 fr. 50) par télégramme et, en se conformant à l'article 29 du Règlement, percevoir la taxe dans la forme qui lui conviendra.

*Article 37. Page 47, § 1. a) (1) Ajouter :*

CDE Télégramme en langage convenu de la catégorie B.

*Page 49, litt. f (2), 2°. A remplacer par :*

2° Au cas où un télégramme dont le texte est en langage convenu comprend des mots clairs de plus de 5 lettres (catégorie B) ou plus de 10 lettres (catégorie A).

§ 11 (1). *To be replaced by :*

§ 11 (1). When the Administration of origin ascertains that an undercharge has been made for a telegram in plain language or in mixed plain and cypher language, it may collect the deficiency from the sender, and it acts similarly when the irregularity is brought to its notice by an Administration of transit or the Administration of delivery. In the latter case, if the charges can be collected, their shares of the amount are due to the different Administrations concerned.

*Add the following new § :*

§ 12. Administrations responsible for the office of destination or of transit of a telegram containing words in code language of category A not in accordance with the prescribed rules for construction, have the right to charge, if necessary from one office to another, the Administration of origin with the amount of the supplementary charge due.

*Article 22, page 32, read :*

Emvthf (commercial mark or group of letters) . . . . .	2
Emvchf (commercial mark or group of letters) . . . . .	2

*Article 25, § 2. To be replaced by :*

§ 2. The tariff is established by word pure and simple. Nevertheless :

*(a)* For telegrams in code language of category B (Art. 9, § 2), a minimum charge for four words must be collected.

*(b)* For correspondence of the European system, each Administration may impose a minimum charge which must not exceed one franc fifty (1 fr. 50) per telegram, and may collect the charge in any way convenient to it, subject to the observance of Article 29 of the Regulations.

*Article 37, page 47, § 1 (a) (1) Add :*

CDE Telegram in code language of category B.

*Page 49, f (2) (2). To be replaced by :*

(2) To the case of a telegram, of which the text is in code language, containing plain language words of more than 5 letters (category B) or of more than 10 letters (category A).

Article 79, § 1. *Ajouter à la fin :*

..... accessoires. Toutefois, pour les télégrammes du régime extra-européen, il est tenu compte du minimum de perception appliqué aux télégrammes en langage convenu de la catégorie B (article 25, paragraphe 2 a).

Les additions et modifications ci-dessus seront mises en application à la date du 1<sup>er</sup> octobre 1929.

Article 79, § 1. *Add at the end :*

..... charges. Nevertheless, for telegrams of the extra-European system account is taken of the minimum charge applied to telegrams in code language of category B. (Article 25, § 2, a).

The above additions and amendments shall apply as from October 1, 1929.

N<sup>o</sup> 1366. — MODIFICATION<sup>1</sup> DU RÈGLEMENT DE POLICE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, Y COMPRIS LE WAAL ET LE LEK, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN, DANS SA SÉANCE D'AVRIL 1926.

No. 1366. — AMENDMENT<sup>1</sup> TO THE POLICE REGULATIONS REGARDING NAVIGATION ON THE RHINE, THE WAAL AND THE LEK, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE, AT ITS MEETING OF APRIL 1926.

NOUVELLE MODIFICATION AU RÈGLEMENT SUSMENTIONNÉ, ARRÊTÉE PAR LA COMMISSION CENTRALE POUR LA NAVIGATION DU RHIN AU COURS DE LA SESSION D'AVRIL 1929.

FURTHER AMENDMENT TO THE ABOVE-MENTIONED REGULATIONS, ADOPTED BY THE CENTRAL COMMISSION FOR THE NAVIGATION ON THE RHINE, AT ITS SESSION OF APRIL 1929.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 1<sup>er</sup> août 1929.*

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, August 1, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

#### PROTOCOLE 6.

#### PROTOCOL 6.

L'alinéa 1<sup>er</sup> du paragraphe 6 de l'article II du Règlement de police pour la navigation du Rhin est modifié comme il suit :

Article II (6), first paragraph, of the Police Regulations regarding navigation on the Rhine shall be amended as follows :

L'intervalle entre le remorqueur et le premier bateau remorqué ne doit pas excéder 120 m. Toutefois, dans un convoi montant ne comprenant qu'un seul bateau remorqué et dont la portée en lourd est supérieure à 1000 tonnes (20.000 quintaux) cet intervalle peut être augmenté sans dépasser 200 mètres. Les intervalles successifs entre bateaux remorqués ne doivent pas excéder 80 m.

The space between the tug and the first vessel in tow shall not exceed 120 m. If, however, in a train proceeding upstream only one vessel is in tow and if the dead cargo capacity of such vessel exceeds 1,000 tons (20,000 quintals), such space may be greater, but may not exceed 200 m. The spaces between the vessels in tow shall not exceed 80 m.

Cette disposition entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1929.

This provision shall come into force on August 1, 1929.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 437 ; et vol. LXXVIII, page 490, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LVII, page 437, and Vol. LXXVIII, page 490, of this Series.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



## PROTOCOLE 15.

L'article 21 paragraphe 8 est complété par un alinéa ainsi conçu :

Toutefois, des dérogations pour l'emploi de projecteurs peuvent être accordées par les autorités des Etats riverains, à titre d'essai et pour les voyages à la remonte, mais l'emploi des projecteurs doit être strictement limité aux besoins de la navigation en évitant autant que possible de gêner les autres navigateurs et les riverains.

Cette disposition entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> août 1929, provisoirement pour la durée de deux ans.

N<sup>o</sup> 1371. — CONVENTION<sup>1</sup> PROVISOIRE CONCERNANT LA NAVIGATION AÉRIENNE ENTRE LES PAYS-BAS ET LA POLOGNE. SIGNÉE A LA HAYE, LE 4 NOVEMBRE 1925.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA CONVENTION CI-DESSUS. VARSOVIE, LES 26 MARS ET 30 AVRIL 1929.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 4 juin 1929.*

## I.

LÉGATION DES PAYS-BAS

N<sup>o</sup> 405.

VARSOVIE, le 26 mars 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE.

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 8 mars dernier, N<sup>o</sup> P. I. K. 73088, par

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 179, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

## PROTOCOL 15.

The following paragraph shall be added to complete Article 21, paragraph 8 :

Exceptions in regard to the use of searchlights may, however, be allowed by the authorities of the riparian States for experimental purposes and for voyages upstream, but their use shall be strictly limited to the requirements of navigation, and care must be taken as far as possible to avoid incommoding other navigators and persons living along the bank of the river.

This stipulation shall come into force on August 1, 1929, provisionally, for a period of two years.

No. 1371. — PROVISIONAL CONVENTION<sup>1</sup> REGARDING AERIAL NAVIGATION BETWEEN THE NETHERLANDS AND POLAND. SIGNED AT THE HAGUE, NOVEMBER 4, 1925.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE ABOVE CONVENTION. WARSAW, MARCH 26 AND APRIL 30, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, June 4, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 405.

WARSAW, March 26, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I beg to refer to your note No. P.I.K. 73088 of March 8 last, informing me that the Polish

<sup>1</sup> Vol. LVIII, page 179, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

laquelle elle a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement polonais accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté la Reine de convenir par un échange de notes qu'en attendant la dénonciation de la Convention provisoire concernant la navigation aérienne entre les Pays-Bas et la Pologne, signée à La Haye, le 4 novembre 1925, les stipulations de la Convention internationale relative à la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ainsi que des protocoles modifiant les articles 5 et 34 de ladite convention l'emporteront — le cas échéant — sur celles de la Convention provisoire de La Haye, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence — si cette manière de procéder lui convient — qu'il sera entendu que la présente note et la réponse qu'elle me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Je saisis, etc.

(Signé) W. B. ENGELBRECHT.

Son Excellence  
Monsieur Auguste Zaleski,  
Ministre des Affaires étrangères,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
N° P.I.K. 73412.

VARSOVIE, le 30 avril 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre note N° 405 en date du 26 mars dernier dont la teneur suit :

Me référant à la note de Votre Excellence en date du 8 mars dernier, N° P.I.K. 73088, par laquelle Elle a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement polonais accepte la proposition du Gouvernement de Sa Majesté la Reine de convenir par un échange de notes qu'en attendant la dénonciation de la Convention provisoire concernant la navigation aérienne entre les

Government accepts the proposal of Her Majesty's Government to agree by an exchange of notes that, pending the denunciation of the Provisional Convention regarding aerial navigation between the Netherlands and Poland, signed at The Hague, on November 4, 1925, the provisions of the International Convention regarding aerial navigation, signed in Paris, on October 13, 1919, together with the protocols modifying Articles 5 and 34 of the said Convention, shall, if the case arises, take precedence over those of The Hague Provisional Convention. I am instructed by my Government to inform you that — if you assent to this procedure — the present note and your reply thereto shall be understood to constitute an agreement on the subject between our two countries.

I have the honour, etc.

(Signed) W. B. ENGELBRECHT.

His Excellency  
M. Auguste Zaleski,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
No. P.I.K. 73412.

WARSAW, April 30, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 405 of March 26 reading as follows :

I beg to refer to your note No. P.I.K. 73088 of March 8 last, informing me that the Polish Government accepts the proposal of Her Majesty's Government to agree by an exchange of notes that, pending the denunciation of the Provisional Convention regarding aerial navigation between the Netherlands and Poland, signed at The Hague on November 4, 1925, the provisions

Pays-Bas et la Pologne, signée à La Haye, le 4 novembre 1925, les stipulations de la Convention internationale relative à la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ainsi que des protocoles modifiant les articles 5 et 34 de ladite convention l'emporteront — le cas échéant — sur celles de la convention provisoire de La Haye, j'ai l'honneur, d'ordre de mon gouvernement, de porter à la connaissance de Votre Excellence — si cette manière de procéder lui convient — qu'il sera entendu que la présente note et la réponse qu'elle me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Je tiens en même temps à porter à Votre connaissance que le Gouvernement polonais est d'accord avec le Gouvernement de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas qu'en attendant la dénonciation de la Convention provisoire concernant la navigation aérienne entre la Pologne et les Pays-Bas, signée à La Haye, le 4 novembre 1925, les stipulations de la Convention internationale relative à la navigation aérienne, signée à Paris le 13 octobre 1919, ainsi que les protocoles modifiant les articles 5 et 34 de ladite convention l'emporteront — le cas échéant — sur celles de la Convention provisoire de La Haye, et que la présente note ainsi que la note susmentionnée serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Veillez, etc.

(*Signé*) Auguste ZALESKI.

Son Excellence  
Monsieur Willem Bernard Engelbrecht,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
à Varsovie.

of the International Convention regarding aerial navigation, signed in Paris, on October 13, 1919, together with the protocols modifying Articles 5 and 34 of the said Convention, shall, if the case arises, take precedence over those of The Hague Provisional Convention. I am instructed by my Government to inform you — that, if you assent to this procedure — the present note and your reply thereto shall be understood to constitute an agreement on the subject between our two countries.

I beg to inform you at the same time that the Polish Government agrees with the Government of Her Majesty the Queen of the Netherlands that, pending the denunciation of the Provisional Convention regarding aerial navigation between Poland and the Netherlands, signed at The Hague on November 4, 1925, the provisions of the International Convention regarding aerial navigation, signed in Paris on October 13, 1919, together with the protocols modifying Articles 5 and 34 of the said Convention, shall, if the case arises, take precedence over those of The Hague Provisional Convention, and that the present note, together with the note above referred to, shall constitute an agreement on this subject between our two countries.

I have the honour, etc.,

(*Signed*) Auguste ZALESKI.

His Excellency  
Monsieur Willem Bernard Engelbrecht,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
of the Netherlands  
at Warsaw.

N<sup>o</sup> 1414. — CONVENTION <sup>1</sup> RELATIVE A L'ESCLAVAGE. SIGNÉE A GENÈVE, LE 25 SEPTEMBRE 1926.

No. 1414. — SLAVERY CONVENTION <sup>1</sup>, SIGNED AT GENEVA, SEPTEMBER 25, 1926.

## RATIFICATIONS

Dépôt :  
ESTONIE ... .. 16 mai 1929.  
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ... .. 28 septembre 1929.

## RATIFICATIONS.

Deposit :  
ESTONIA ... .. May 16, 1929.  
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ... September 28, 1929.

N<sup>o</sup> 1425. — TREATY <sup>2</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND GREECE, AND ACCOMPANYING DECLARATION. SIGNED AT LONDON, JULY 16, 1926.

No. 1425. — TRAITÉ <sup>2</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LE ROYAUME-UNI ET LA GRÈCE, ET DÉCLARATION Y ANNEXÉE. SIGNÉS A LONDRES, LE 16 JUILLET 1926.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF NORTHERN BORNEO TO THE ABOVE TREATY. ATHENS, FEBRUARY 12 AND 16, 1929.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION AU TRAITÉ CI-DESSUS DU BORNÉO DU NORD. ATHÈNES, LES 12 ET 16 FÉVRIER 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 7 juin 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 7, 1929.*

<sup>3</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 37.

ATHENS, 12th February, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour, by direction of His Majesty's Principal Secretary of State for

LÉGATION BRITANNIQUE

N<sup>o</sup> 37.

ATHÈNES, le 12 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté aux Affaires étrangères,

<sup>1</sup> Vol. LX, page 253 ; vol. LXIX, page 114 ; vol. LXXII, page 485 ; et vol. LXXXIII, page 416, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 15 ; vol. LXIII, page 428 ; et vol. LXXXIII, page 417, de ce recueil.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Vol. LX, page 253 ; Vol. LXIX, page 114 ; Vol. LXXII, page 485, and Vol. LXXXIII, page 416, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXI, page 15 ; Vol. LXIII, page 428, and vol. LXXXIII, page 417, of this Series.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Foreign Affairs, to inform Your Excellency that the Government of the State of North Borneo have signified their desire to accede to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Hellenic Government and His Majesty's Government on July 16th, 1926.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the expression of my highest consideration.

(Signed) Percy LORAINÉ.

His Excellency  
Monsieur Carapanos,  
Minister for Foreign Affairs,  
Athens.

II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
N° 64II.

ATHÈNES, le 16 février 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre N° 37, datée du 12 courant, que Votre Excellence a bien voulu m'adresser et par laquelle elle me faisait connaître l'accession de l'Etat de Bornéo du Nord au Traité de commerce et de navigation conclu entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, à Londres, le 16 juillet 1926.

J'ai l'honneur de prendre acte au nom du Gouvernement hellénique de cette communication et je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma haute considération.

(Signed) A. CARAPANOS.

Son Excellence  
Sir Percy Loraine, Bart., K.C.M.G.,  
Envoyé extraordinaire et  
Ministre plénipotentiaire de  
Sa Majesté britannique,  
En Ville.

de faire connaître à votre Excellence que le Gouvernement de l'Etat de Bornéo du Nord a notifié son désir d'accéder au Traité de commerce et de navigation conclu entre le Gouvernement hellénique et le Gouvernement de Sa Majesté britannique, le 16 juillet 1926.

Veillez agréer, etc.

(Signed) Percy LORAINÉ.

Son Excellence  
Monsieur Carapanos,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Athènes.

II.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
No. 64II.

ATHENS, February 16, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 37 dated February 12 last in which you were good enough to inform me of the accession of the State of North Borneo to the Treaty of Commerce and Navigation concluded between the Hellenic Government and His Britannic Majesty's Government, in London on July 16, 1926.

On behalf of the Hellenic Government I have taken due note of your communication and I have the honour to be, etc....

(Signed) A. CARAPANOS.

His Excellency,  
Sir Percy Loraine, Bart., K.C.M.G.,  
His Britannic Majesty's  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
Athens.

N° 1439. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET TURC, COMPORTANT UN ARRANGEMENT COMMERCIAL PROVISOIRE. ANGORA, LE 15 MARS 1927.

ECHANGE DE NOTES CONCERNANT LA PROROGATION DE CET ARRANGEMENT POUR UN NOUVEAU DÉLAI DE SIX MOIS A PARTIR DU 1<sup>er</sup> AOUT 1929. ANGORA, LE 30 JUILLET 1929.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 26 août 1929.*

## I.

RÉPUBLIQUE TURQUE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

$\frac{704/2}{8}$

ANKARA, le 30 juillet 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un Traité de commerce, de navigation et d'établissement, dont les négociations ont déjà été entamées, mon gouvernement consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> août 1929, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance du Danemark, importés sur le territoire turc et destinés soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1930, du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Danemark pendant le délai précité, aux pro-

<sup>1</sup> Vol. LXI, page 287 ; vol. LXIX, page 114 ; vol. LXXVIII, page 500 ; et vol. LXXXIII, page 419, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 1439. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE DANISH AND TURKISH GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. ANGORA, MARCH 15, 1927.

EXCHANGE OF NOTES CONCERNING THE PROLONGATION OF THIS AGREEMENT FOR A FURTHER PERIOD OF SIX MONTHS AS FROM AUGUST 1, 1929. ANGORA, JULY 30, 1929.

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, August 26, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

## I.

TURKISH REPUBLIC.  
MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

$\frac{704/2}{8}$

ANGORA, July 30, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the conclusion and coming into force of a Treaty of Commerce, Navigation and Establishment, negotiations for which have already been begun, my Government agrees that as from August 1, 1929, agricultural and industrial products native to and exported from Denmark, and imported into Turkish territory, destined either for consumption or for re-exportation or for transit, shall up to February 1, 1930, enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that the application of this temporary system shall be consequent upon the application in Denmark within the prescrib-

<sup>1</sup> Vol. LXI, page 287 ; Vol. LXIX, page 114 ; vol. LXXVIII, page 500, and Vol. LXXXIII, page 419, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

duits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie du traitement de la nation la plus favorisée.

Il demeure également entendu, que le présent *modus vivendi* sera prorogé par tacite reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera *ipso facto* de produire ses effets le jour de la mise en vigueur de la Convention de commerce, de navigation et d'établissement en cours de négociations.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(Signé) Dr RÜŞTÜ.

Son Excellence  
M. Otto Carl Mohr,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire  
du Danemark,  
E. V.

Pour copie certifiée conforme :  
Copenhague, le 20 août 1929.

E. Reventlow,  
Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.

II.

LÉGATION ROYALE  
DE DANEMARK.

ANGORA, le 30 juillet 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence, qu'en attendant la conclusion et la mise en vigueur d'un Traité de commerce, de navigation et d'établissement, dont les négociations ont déjà été entamées, le Gouvernement danois consent à ce qu'à partir du 1<sup>er</sup> août 1929, les produits du sol et de l'industrie originaires et en provenance de Turquie importés sur le territoire danois et destinés, soit à la consommation, soit à la réexportation ou au transit, jouissent jusqu'au 1<sup>er</sup> février 1930 du traitement de la nation la plus favorisée.

Il est entendu que l'application de ce régime provisoire est subordonnée à l'application en Turquie, pendant le délai précité, aux produits du sol et de l'industrie originaire et en prove-

ed period of the most-favoured-nation treatment to agricultural and industrial products native to and exported from Turkey.

It is also understood that the present *modus vivendi* shall be prolonged by tacit consent unless one of the two Contracting Parties denounces it, giving thirty days' notice.

Its effects shall cease *ipso facto* on the date of the coming into force of the Treaty of Commerce, Navigation and Establishment now under negotiation.

I have, etc....

(Signed) Dr. RÜŞTÜ.

His Excellency  
M. Otto Carl Mohr,  
Danish Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary,  
E. V.

II.

ROYAL DANISH LEGATION.

ANGORA, July 30, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform you that pending the conclusion and coming into force of a Treaty of Commerce, Navigation and Establishment, negotiations for which have already been begun, the Danish Government agrees that as from August 1st, 1929, agricultural and industrial products native to and exported from Turkey, and imported into Danish territory destined either for consumption or for re-exportation or for transit, shall up to February 1, 1930, enjoy most-favoured-nation treatment.

It is understood that the application of this temporary system shall be consequent upon the application in Turkey, within the prescribed period, of the most-favoured-nation treatment

nance du Danemark du traitement de la nation la plus favorisée.

Il demeure également entendu, que le présent *modus vivendi* sera prorogé par tacite reconduction si l'une des deux Parties contractantes ne l'a pas dénoncé moyennant un préavis de trente jours.

Il cessera *ipso facto* de produire ses effets le jour de la mise en vigueur de la Convention de commerce, de navigation et d'établissement en cours de négociations.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) O. C. MOHR.

Son Excellence

Le Dr Tewfik Rouschdi Bey,  
Ministre des Affaires étrangères  
de la République turque,  
En Ville.

Pour copie certifiée conforme :

Copenhague, le 20 août 1929.

E. Reventlow,

Secrétaire général du Ministère  
des Affaires étrangères.

to agricultural and industrial products native to and exported from Denmark.

It is also understood that the present *modus vivendi* shall be prolonged by tacit consent unless one of the two Contracting Parties denounces it, giving thirty days notice.

Its effects shall cease *ipso facto* on the date of the coming into force of the Treaty of Commerce, Navigation and Establishment now under negotiation.

I have, etc.

(Signed) O. C. MOHR.

His Excellency

Dr. Tewfik Rouschdi Bey,  
Minister for Foreign Affairs  
of the Turkish Republic.  
E. V.

N<sup>o</sup> 1490. — CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE ET SA MAJESTÉ LE ROI D'ESPAGNE REVISANT CERTAINES DISPOSITIONS DU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ANGLO-ESPAGNOL DU 31 OCTOBRE 1922. SIGNÉE A LONDRES, LE 5 AVRIL 1927.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DES BERMUDES A LA CONVENTION CI-DESSUS. MADRID, LES 9 ET 21 FÉVRIER 1929.

Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique le 7 juin 1929.

(Voir Traité N<sup>o</sup> 719 page 314 de ce volume).

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339; vol. LIV, page 391; vol. LXIII, page 189; vol. LXXVIII, page 504; et vol. LXXXIII, page 432, de ce recueil.

No. 1490. — CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN HIS BRITANNIC MAJESTY AND HIS MAJESTY THE KING OF SPAIN REVISING CERTAIN PROVISIONS OF THE ANGLO-SPANISH TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF OCTOBER 31, 1922. SIGNED AT LONDON, APRIL 5, 1927.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF BERMUDA TO THE ABOVE CONVENTION. MADRID, FEBRUARY 9 AND 21, 1929.

Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June, 7, 1929.

(See Treaty N<sup>o</sup> 719, page 314 of this Volume.)

<sup>1</sup> Vol. XXVIII, page 339; Vol. LIV, page 391; Vol. LXIII, page 189; Vol. LXXVIII, page 504, and Vol. LXXXIII, page 432, of this Series.



N<sup>o</sup> 1609. — ECHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ BRITANNIQUE EN GRANDE BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS, CONFIRMANT L'ACCORD DU 18 AOUT 1927, AU SUJET DE L'ADMINISTRATION DES NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, LE 31 AOUT ET LE 14 SEPTEMBRE 1927.

No. 1609. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN GREAT BRITAIN AND THE FRENCH GOVERNMENT CONFIRMING THE AGREEMENT OF AUGUST 18, 1927, REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE NEW HEBRIDES. PARIS, AUGUST 31, AND SEPTEMBER 14, 1927.

ECHANGE DE NOTES MODIFIANT L'ACCORD DU 18 AOUT 1927 RELATIF AUX NOUVELLES-HÉBRIDES. PARIS, LE 13 MARS 1929.

EXCHANGE OF NOTES MODIFYING THE AGREEMENT OF AUGUST 18, 1927, IN REGARD TO THE NEW HEBRIDES. PARIS, MARCH 13, 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 26 juillet 1929.*

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, July 26, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

M. BRIAND A SIR W. TYRRELL.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

PARIS, le 13 mars 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

A la date du 20 décembre 1928, votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté britannique en Grande-Bretagne était disposé à accepter la suggestion du Gouvernement de la République tendant à incorporer, dans un échange de lettres, les modifications que les deux gouvernements s'étaient mis d'accord pour apporter à l'article 2 de l'Accord du 18 août 1927, relatif à l'organisation du condominium anglo-français aux Nouvelles-Hébrides.

A cet effet, j'ai l'honneur de soumettre à Votre Excellence le nouveau texte de l'article 2, qui se trouvera désormais rédigé comme il suit :

« 2. Pour assurer le fonctionnement continu des travaux du Tribunal et conformément au paragraphe 4 de l'article 10

I.

M. BRIAND TO SIR W. TYRRELL.

MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.

PARIS, March 13, 1929.

SIR,

On the 20th December, 1928, Your Excellency was good enough to inform me that His Majesty's Government in Great Britain were ready to accept the suggestion of the Government of the Republic to embody in an exchange of notes the modifications which the two Governments had agreed to introduce into article 2 of the agreement of the 18th August, 1927, concerning the organisation of the Anglo-French Condominium in the New Hebrides.

I have accordingly the honour to submit to your Excellency the new text of article 2, which will in future read as follows :

“ 2. In order to ensure the uninterrupted working of the Joint Court, and in accordance with paragraph 4 of article 10

<sup>1</sup> Vol. LXIX, page 269, de ce recueil.

<sup>2</sup> Communiquée par le Foreign Office de Sa Majesté britannique.

<sup>1</sup> Vol. LXIX, page 269, of this Series.

<sup>2</sup> Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office.

du Protocole du 6 août 1914, un « magistrat-délégué », nommé par les deux gouvernements, assurera l'intérim du président ou du procureur, qui ne devront s'absenter que successivement. Quant à l'intérim de l'avocat des indigènes, il devra être assuré, le cas échéant, par le procureur titulaire, cumulativement avec ses propres fonctions. »

Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien, en accusant réception de cette lettre, me confirmer l'acceptation par le Gouvernement de Sa Majesté de la modification, proposée ci-dessus, au texte primitif de l'accord du 18 août 1927.

Veuillez agréer, etc.

*Pour le ministre des Affaires étrangères  
et par la délégation, l'Ambassadeur  
de France, secrétaire général,*

BERTHELOT.

2.

SIR W. TYRRELL TO M. BRIAND.

BRITISH EMBASSY.

PARIS, March 13, 1929.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of to-day's date and to inform you that His Majesty's Government in Great Britain agree to the modifications of article 2 of the agreement of the 18th August, 1927, regarding the administration of the Anglo-French Condominium in the New Hebrides.

2. Paragraph 1 of article 2 will therefore read as follows :

« 2. Pour assurer le fonctionnement continu des travaux du Tribunal et conformément au paragraphe 4 de l'article 10 du Protocole du 6 août 1914, un « magistrat-délégué », nommé par les deux gouverne-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

of the Protocol of the 6th August, 1914, a legal commissioner, appointed by the two Governments, will act temporarily in the absence of the President or Public Prosecutor, who may absent themselves only in rotation. In the absence of the Native Advocate, his functions will be performed, if necessary, by the Public Prosecutor, in addition to his own functions."

I should be grateful if, in acknowledging the receipt of this letter, your Excellency would kindly confirm to me the acceptance by His Majesty's Government of the above-mentioned modifications in the original text of the agreement of the 18th August, 1927.

I have, etc.

*(For the Minister for Foreign  
Affairs.)*

BERTHELOT,

*Ambassador of France,  
Secretary-General.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

2.

SIR W. TYRRELL A M. BRIAND.

AMBASSADE BRITANNIQUE.

PARIS, le 13 mars 1929.

MONSIEUR LE PRÉSIDENT,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, et de porter à votre connaissance que le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne accepte les modifications de l'article 2 de l'Accord du 18 août 1927, relatif à l'organisation du Condominium anglo-français aux Nouvelles-Hébrides.

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 sera donc conçu comme suit :

« 2. Pour assurer le fonctionnement continu des travaux du Tribunal et conformément au paragraphe 4 de l'article 10 du Protocole du 6 août 1914, un « magistrat-délégué », nommé par les deux gouverne-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ments, assurera l'intérim du président ou du procureur, qui ne devront s'absenter que successivement. Quant à l'intérim de l'avocat des indigènes, il devra être assuré le cas échéant, par le procureur titulaire, cumulativement avec ses propres fonctions."

I have, etc.

(Signed) W. TYRRELL.

ments, assurera l'intérim du président ou du procureur, qui ne devront s'absenter que successivement. Quant à l'intérim de l'avocat des indigènes, il devra être assuré, le cas échéant, par le procureur titulaire, cumulativement avec ses propres fonctions. »

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. TYRREL.

N<sup>o</sup> 1644. — CONVENTION <sup>1</sup> DE COMMERCE ET DE NAVIGATION ENTRE LA FINLANDE ET LA TURQUIE. SIGNÉE A ANGORA, LE 2 JUIN 1926.

#### DÉNONCIATION

Dénonciation par la Turquie, effective à partir du 2 juillet 1929.

*Communiquée par le ministre des Affaires étrangères de Finlande, le 10 août 1929.*

No. 1644. — CONVENTION <sup>1</sup> OF COMMERCE AND NAVIGATION BETWEEN FINLAND AND TURKEY. SIGNED AT ANGORA, JUNE 2, 1926.

#### DENUNCIATION.

Denunciation by Turkey effective as from July 2, 1929.

*Communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs, August 10, 1929.*

N<sup>o</sup> 1716. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU REICH ALLEMAND ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY, CONCERNANT LA PROROGATION DE LA VALIDITÉ DU TRAITÉ DU 21 JUILLET 1887 ÉTABLISSANT LE TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISÉE ENTRE L'ALLEMAGNE ET LE PARAGUAY. ASUNCION, LE 26 FÉVRIER 1927.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A LA PROROGATION DE CE TRAITÉ JUSQU'AU 31 JUILLET 1929. ASUNCION, LES 8 ET 9 JANVIER 1929.

*Communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève, le 13 juin 1929.*

No. 1716. — EXCHANGE OF NOTES <sup>2</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE GERMAN REICH AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY, REGARDING THE PROLONGATION OF THE VALIDITY OF THE TREATY OF JULY 21, 1887, ESTABLISHING MOST-FAVORED-NATION TREATMENT BETWEEN GERMANY AND PARAGUAY. ASUNCION, FEBRUARY 26, 1927.

EXCHANGE OF NOTES REGARDING THE PROLONGATION OF THIS TREATY UNTIL JULY 31, 1929. ASUNCION, JANUARY 8 AND 9, 1929.

*Communicated by the German Consul-General at Geneva, June 13, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXX, page 329, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIII, page 235, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXX, page 329, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIII, page 235, of this Series.

## I.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.  
 MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.  
 Sección Política y Diplomática.  
 Número 11.

ASUNCIÓN, Enero 8 de 1929.

SEÑOR MINISTRO :

No habiendo aun terminado las negociaciones para la celebración de un tratado de comercio entre el Paraguay y Alemania y que van a ser proseguidas inmediatamente, mi gobierno está conforme en extender la prórroga anteriormente acordada al tratado de comercio de 1887, que expira el 27 de Febrero del año corriente, hasta el día 31 de Julio del mismo año, con la salvedad o restricción que se expresa en el oficio pasado a Vuestra Excelencia el día 7 de Enero de 1928.

Aprovecho esta nueva oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

(Ido) G. ZUBIZARRETA.  
 Ministro.

A Su Excelencia el Señor Enviado Extraordinario  
 y Ministro Plenipotenciario de Alemania  
 Don Rodolfo von Bülow  
 Presente.

## II.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE GESANDTSCHAFT.  
 ASUNCIÓN.  
 Nr. 2.

ASUNCIÓN, den 9. Januar 1929.

HERR MINISTER,

Euerer Exzellenz beehre ich mich den Empfang der Note vom 8. d. M. — Nr. 11 — ergebenst zu bestätigen.

Auch die Deutsche Regierung ist mit der Regierung Eurer Exzellenz in dem Wunsche einig, die über den neu abzuschliessenden Handelsvertrag eingeleiteten Verhandlungen in möglichst kurzer Zeit zum Abschluss zu bringen, und zwar auf der Grundlage des von der Deutschen Regierung vorgelegten Entwurfes.

Da jedoch der Ablauf der früheren Verlängerung des Handelsvertrages von 1887 unmittelbar bevorsteht, ist die Deutsche Regierung mit einer weiteren Verlängerung bis zum 31. Juli d. J. mit der Einschränkung einverstanden, dass Paraguay sich für diese Zeit das Recht vorbehält, seinen Nachbarländern besondere Begünstigungen einzuräumen und bereits bewilligte Begünstigungen weiterzugewähren.

Ich benutze diesen Anlass, um Ihnen, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung zum Ausdruck zu bringen.

(gez.) R. VON BÜLOW.

Seiner Exzellenz dem Minister  
 der Auswärtigen Angelegenheiten  
 Herrn Dr. Geronimo Zubizarreta,  
 Asunción.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

## I.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.  
 MINISTÈRE  
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
 Section politique et diplomatique.  
 N<sup>o</sup> II.

ASUNCIÓN, le 8 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Les négociations tendant à la conclusion d'un traité de commerce entre le Paraguay et l'Allemagne n'étant pas encore terminées et devant se poursuivre incessamment, mon gouvernement accepte que la période pour laquelle il avait été convenu de proroger le Traité de commerce de 1887, à savoir jusqu'au 27 février 1929, soit prolongée jusqu'au 31 juillet de la même année, avec la réserve ou restriction exprimée dans la note adressée à Votre Excellence le 7 janvier 1928.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) G. ZUBIZARRETA,  
 Ministre.

A Son Excellence  
 Monsieur Rudolf von Bülow,  
 Envoyé extraordinaire et  
 Ministre plénipotentiaire  
 du Reich allemand.  
 Asunción.

## II.

LÉGATION D'ALLEMAGNE.  
 ASUNCIÓN.  
 N<sup>o</sup> 2.

ASUNCIÓN, le 9 janvier 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de sa note N<sup>o</sup> II du 8 de ce mois.

Le Gouvernement allemand partage lui aussi avec le Gouvernement de Votre Excellence le désir de voir aboutir le plus rapidement pos-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

## I.

REPUBLIC OF PARAGUAY  
 MINISTRY  
 OF FOREIGN AFFAIRS.  
 Political and Diplomatic Section.  
 No. II.

ASUNCIÓN, January 8, 1929.

SIR,

In view of the fact that the negotiations for the conclusion of a treaty of commerce between Paraguay and Germany have not yet come to an end and are to be resumed immediately, my Government consents to an extension of the previous prolongation of the Treaty of commerce of 1887, which expires on February 27 of this year, until July 31 of this year, with the reservation or restriction specified in the letter addressed to Your Excellency on January 7, 1928.

I have the honour to be, etc.

(Signed) G. ZUBIZARRETA,  
 Minister.

To His Excellency  
 M. Rudolf von Bülow,  
 Envoy Extraordinary and  
 Minister Plenipotentiary of Germany,  
 Asunción.

## II.

GERMAN LEGATION.  
 ASUNCIÓN.  
 No. 2.

ASUNCIÓN, January 9, 1929.

SIR,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. II of the 8th instant.

The German Government shares the desire of your Excellency's Government that the negotiations for the conclusion of the new

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sible, sur la base du projet présenté par le Gouvernement allemand, les négociations entamées au sujet du nouveau traité de commerce dont la conclusion est envisagée.

Toutefois, étant donné l'expiration imminente de la période pour laquelle le Traité de commerce de 1887 a été déjà prorogé, le Gouvernement allemand consent à une nouvelle prorogation jusqu'au 31 juillet 1929, le Paraguay se réservant pour cette période le droit d'accorder des avantages spéciaux aux pays voisins et de continuer à appliquer à ces pays les avantages spéciaux qu'il leur a déjà accordés.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) R. VON BÜLOW.

A Son Excellence  
Monsieur le docteur Gerónimo Zubizarreta,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Asunción.

commercial treaty should be brought to a successful issue as soon as possible on the basis of the draft submitted by the German Government.

In view, however, of the fact that the previous prolongation of the Commercial Treaty of 1887 is about to expire, the German Government agrees to a further prolongation until July 31 of this year with the restriction that Paraguay reserves the right during this period to accord special advantages to neighbouring States and to maintain those which she has already granted.

I have the honour, etc.,

(Signed) R. VON BÜLOW.

To His Excellency  
Dr. Gerónimo Zubizarreta,  
Minister for Foreign Affairs,  
Asunción.

N° 1743. — CONVENTION <sup>1</sup> D'UNION DE PARIS DU 20 MARS 1883, POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE. RÉVISÉE A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

#### ADHÉSIONS

SUISSE, effective à partir du 15 juin 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 16 mai 1929.*

BELGIQUE, effective à partir du 27 juillet 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 3 juillet 1929.*

TRINITÉ ET TOBAGO, effective à partir du 21 octobre 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 26 septembre 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289; et vol. LXXXIII, page 464, de ce recueil.

No. 1743. — UNION CONVENTION <sup>1</sup> OF PARIS, MARCH 20, 1883, FOR THE PROTECTION OF INDUSTRIAL PROPERTY. REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

#### ACCESSIONS.

SWITZERLAND, effective as from June 15, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council, May 16, 1929.*

BELGIUM, effective as from July 27, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council, July 3, 1929.*

TRINIDAD and TOBAGO, effective as from October 21, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council, September 26, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 289, and Vol. LXXXIII, page 464, of this Series.

N<sup>o</sup> 1744. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891 CONCERNANT LA RÉPRESSION DES FAUSSES INDICATIONS DE PROVENANCE SUR LES MARCHANDISES. RÉVISÉ A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

No. 1744. — AGREEMENT <sup>1</sup> OF MADRID OF APRIL 14, 1891, FOR THE PREVENTION OF FALSE INDICATIONS OF ORIGIN ON GOODS. REVISED AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

#### ADHÉSIONS

TRINITÉ et TOBAGO, effectives à partir du 21 octobre 1929.

*Communiquées par le Conseil fédéral suisse, le 26 septembre 1929.*

#### ACCESSIONS.

TRINIDAD and TOBAGO, effective as from October 21, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council, September 26, 1929.*

N<sup>o</sup> 1745. — ARRANGEMENT <sup>2</sup> DE MADRID DU 14 AVRIL 1891, CONCERNANT L'ENREGISTREMENT INTERNATIONAL DES MARQUES DE FABRIQUE OU DE COMMERCE. RÉVISÉ A BRUXELLES, LE 14 DÉCEMBRE 1900, A WASHINGTON, LE 2 JUIN 1911, ET A LA HAYE, LE 6 NOVEMBRE 1925.

No. 1745. — AGREEMENT <sup>2</sup> CONCLUDED AT MADRID, APRIL 14, 1891, CONCERNING INTERNATIONAL REGISTRATION OF COMMERCIAL AND INDUSTRIAL TRADE MARKS. REVISED AT BRUSSELS, DECEMBER 14, 1900, AT WASHINGTON, JUNE 2, 1911, AND AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925.

#### ADHÉSION

BELGIQUE, effective à partir du 27 juillet 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 3 juillet 1929.*

#### ACCESSION.

BELGIUM, effective as from July 27, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council July 3, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 319, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 327; et vol. LXXXIII, page 464, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 319, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXIV, page 327, and Vol. LXXXIII, page 464, of this Series.

---

N° 1746. — ARRANGEMENT <sup>1</sup> DE LA HAYE DU 6 NOVEMBRE 1925, CONCERNANT LE DÉPÔT INTERNATIONAL DES DESSINS OU MODÈLES INDUSTRIELS.

ADHÉSION

BELGIQUE, effective à partir du 27 juillet 1929.

*Communiquée par le Conseil fédéral suisse, le 3 juillet 1929.*

---

N° 1752. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET LÉTTON COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'ABOLITION DU VISA DES PASSEPORTS ENTRE LES DEUX PAYS. RIGA, LE 2 JUIN 1928.

*Présenté à l'enregistrement par le consul général d'Allemagne à Genève, le 3 juin 1929.*

---

N° 1761. — ACCORD <sup>3</sup> COMMERCIAL ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE. SIGNÉ A PARIS, LE 17 AOUT 1927.

---

PROTOCOLE <sup>4</sup> A L'ACCORD CI-DESSUS, SIGNÉ A PARIS, LE 20 JUIN 1928, ET ÉCHANGE DE NOTES <sup>5</sup> RELATIF, PARIS, LES 29 ET 31 OCTOBRE 1928.

*Communiqués par le ministre des Affaires étrangères de la République française et le consul général d'Allemagne à Genève, le 16 mai 1929.*

PROTOCOLE

A L'ACCORD COMMERCIAL FRANCO-ALLEMAND DU 17 AOUT 1927.

Le GOUVERNEMENT FRANÇAIS et le GOUVERNEMENT ALLEMAND, à la suite des pourparlers intervenus pour l'application de l'accord commercial franco-allemand du 17 août 1927, sont tombés d'accord pour apporter, en ce qui concerne certains produits, les modifications ci-après à l'accord commercial du 17 août 1927 :

---

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 341, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXV, page 69, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LXXVI, page 5, de ce recueil.

<sup>4</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 25 avril 1929.



No. 1746. — AGREEMENT<sup>1</sup> CONCLUDED AT THE HAGUE, NOVEMBER 6, 1925, CONCERNING THE INTERNATIONAL REGISTRATION OF INDUSTRIAL DESIGNS OR MODELS.

ACCESSION.

BELGIUM, effective as from July 27, 1929.

*Communicated by the Swiss Federal Council, July 3, 1929.*

No. 1752. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE GERMAN AND LATVIAN GOVERNMENTS REGARDING THE ABOLITION OF PASSPORT VISAS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. RIGA, JUNE 2, 1928.

*Presented for registration by the German Consul-General at Geneva, June 3, 1929.*

No. 1761. — COMMERCIAL AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN GERMANY AND FRANCE. SIGNED AT PARIS, AUGUST 17, 1927.

PROTOCOL<sup>4</sup> TO THE ABOVE AGREEMENT, SIGNED AT PARIS, JUNE 20, 1928, AND EXCHANGE OF NOTES RELATING THERETO, PARIS, OCTOBER 29 AND 31, 1928.

*Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic and the German Consul-General at Geneva, May 16, 1929.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

#### PROTOKOLL

ZUM DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN HANDELSABKOMMEN VOM 17. AUGUST 1927.

DIE FRANZÖSISCHE UND DIE DEUTSCHE REGIERUNG sind anlässlich der Besprechungen, die sie über die Durchführung des französisch-deutschen Handelsabkommens vom 17. August 1927 gepflogen haben, übereingekommen, hinsichtlich einiger Erzeugnisse folgende Abänderungen des Handelsabkommens vom 17. August 1927 zu vereinbaren :

<sup>1</sup> Vol. LXXIV, page 341, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXV, page 69, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LXXVI, page 5, of this Series.

<sup>4</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, April 25, 1929.

## I.

Numéros du tarif français	Désignation des marchandises	Unité de perception	Droits
0127	Oxyde d'étain brun . . . . .	100 kg.	625,—
ex 0250	Collodion contenant plus de 10 % de cellulose soluble :		
	a) A base d'alcool-éther . . . . .	idem	225,— <sup>1 2</sup>
	b) A base d'autres solvants . . . . .	idem	225,— <sup>1 2</sup>
0289 bis	Acides dichloro et tétachlorophtaliques et leurs anhydres .	le kg.	16,25
0347	Caféine et ses sels . . . . .	idem	25,—
359 ter	Les mêmes (articles dénommés au numéro 359) se bouchant à l'émeri . . . . .		Droits du numéro 359, selon l'espèce, majorés de 50 francs par 100 kg.

<sup>1</sup> Non compris les taxes intérieures sur l'alcool, s'il y a lieu.

<sup>2</sup> En sus des droits ci-dessus, paiement, par chaque kilo de cellulose soluble excédant 10 %, d'une taxe de 4 fr. par kg.

## II.

Numéros du tarif douanier allemand	Désignation des produits	Droits à percevoir par quintal métrique
		reichsmarks

1. La rédaction du numéro « ex 50 » sera la suivante :

ex 50	Bananes :	
	Fraîches :	
	Sur tiges, en caisses à claire-voie . . . . .	exemptes
	Autres . . . . .	exemptes
	Séchées . . . . .	2

*Note.* — Il est entendu que l'exemption pour les bananes fraîches autres ne faisant point l'objet d'une consolidation aux termes de l'Accord franco-allemand du 17 août 1927, la France continuera néanmoins à en jouir aussi longtemps que l'Allemagne n'établira pas, à la faveur d'une convention avec un pays tiers, un droit contractuel pour les deux catégories ci-dessus de bananes fraîches ou pour l'une d'elles. Dans ce cas, la France renoncera à l'exemption, mais obtiendrait le bénéfice de la consolidation du droit contractuel établi avec un pays tiers.

## I.

Nummer des französischen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Masstab	Zollsätze
0127 0250	Zinnoxid, braun . . . . . Collodium, enthaltend : Mehr als 10 v. H. lösliche Cellulose auf Basis von Alkohol-äther . . . . . Mehr als 10 v. H. lösliche Cellulose auf Basis anderer Lösungsmittel . . . . .	100 kg. » »	625,— 225,— <sup>1 2</sup> 225,— <sup>1 2</sup>
0289 bis 0347 359 ter	Dichlor- und Tetrachlorphthalsäuren und ihre Anhydride . Coffein und seine Salze . . . . . Desgleichen (die in Nr. aus 359 genannten Waren), mit eingeriebenem Stöpfel . . . . .	kg. »	16,25 25,—
			Die Zölle der Nr. 359, je nach der Art, mit einem Zuschlag von 50 Fr. für 100 kg.

<sup>1</sup> Ausschliesslich gegebenenfalls der inneren Abgaben für Alkohol.

<sup>2</sup> Ausser den obigen Zöllen ist für jedes Kilogramm lösliche Cellulose über 10 v. H. eine Abgabe von 4 Franken für das Kilogramm zu zahlen.

## II.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz für 1 dz.
		RM.

1. Die Nummer « aus 50 » erhält folgende Fassung :

aus 50	Bananen : Frisch : An Stämmen, in Steigen eingehend . . . . . Andere . . . . . Getrocknet . . . . .	frei frei 2.—
--------	---	---------------------

*Anmerkung.* — Es besteht Einverständnis darüber, dass Frankreich die Zollfreiheit für « Bananen, frisch, andere », für die ein Zugeständnis im deutsch-französischen Handelsabkommen vom 17. August 1927 nicht gewährt worden ist, nichtsdestoweniger so lange geniessen wird, als Deutschland nicht mit einem dritten Lande einen Vertragszoll für beide obengenannten Arten von frischen Bananen oder für eine von diesen vereinbart. In diesem Fall verzichtet Frankreich auf die Zollfreiheit, erhält jedoch zugleich den mit einem dritten Lande vereinbarten Vertragssatz zu eigenem Recht.

Numéros du tarif douanier allemand	Désignation des produits	Droits à percevoir par quintal métrique
		reichsmarks

2. Aux alinéas 3 et 4 du numéro « ex 178 » et à l'alinéa 3 du numéro « ex-179 » les mots :

« Accompagnées d'une copie de l'acquit régional spécial de l'Administration de la Régie française ».

Seront remplacés, dans chaque cas, par les mots :

« Accompagnées du troisième volet de l'original de l'acquit régional spécial de l'Administration de la Régie française du « Certificat d'origine ».

3. Le numéro « ex 384 » aura la rédaction suivante :

ex 384	Extraits pour le tannage, non dénommés ailleurs au tarif général . . .	exempts
--------	--	---------

4. Ajouter à l'alinéa 1 du numéro 1 des notes relatives aux numéros 405 et 408, le nouvel alinéa suivant :

La surtaxe de 50 % ne sera pas applicable aux crêpes blancs (y compris les rubans de crêpes) repris aux numéros 405 et 408 ni aux autres tissus non serrés, blancs, repris au numéro 408, à la condition que ces marchandises soient simplement chargées sans être spécialement teintées.

5. Ex-445. Tissus serrés pour meubles et tentures, etc.

Ajouter les notes suivantes :

Notes. — 1<sup>o</sup> Pour décider la question de savoir si les tissus importés en pièces au mètre sont destinés aux meubles et tentures ou non, il sera tenu compte, en premier lieu, des qualités extérieures de la marchandise, en particulier des dessins. En cas de doute, l'avis d'un expert sera demandé.

2<sup>o</sup> Les tissus pour linge de table (par exemple nappes à thé et à café, nappes pour restaurant), ayant des dessins tels qu'ils peuvent être simplement coupés en pièces découpées, ne seront pas considérés comme tissus pour meubles et tentures.

6. Le numéro « ex 527 » aura la rédaction suivante :

ex 527	Souliers en ouvrages de filés, entièrement ou partiellement en soie, avec semelles cousues d'autres matières : Pour femmes : La paire pesant 500 grammes au moins . . . . . Autres . . . . . Autres . . . . .	600.— 700.— 800.—
--------	---	-------------------------

7. Substituer la rédaction suivante au numéro « 556 » :

ex 556	Chaussures en cuir de toute espèce, même en peaux non débarrassées de leurs poils ou en peaux de poissons ou de reptiles, avec semelles autres (que de bois) : La paire pesant plus de 1.200 grammes . . . . .	85.—
--------	---	------

Note. — Les doublures, garnitures, ornements et autres accessoires (boucles, nœuds, glands, broderies, lacets et autres semblables), n'exercent aucune influence sur la taxation des souliers en cuirs à moins que d'autres prescriptions du tarif général, en raison de ces combinaisons, ne prévoient un droit plus élevé.

Nummer des deutschen Zolltarifs	Bezeichnung der Waren	Zollsatz für 1 dz.
		RM.

2. In den Absätzen 3 und 4 der Nummer « aus 178 » und im Absatz 3 der Nummer « aus 179 » sind die Worte :

« Begleitet von einer zweiten Ausfertigung des « acquit régional spécial » der französischen Regieverwaltung ».

jeweils zu ersetzen durch die Worte :

« Begleitet von dem dritten Abschnitt der Urschrift des « acquit régional spécial » der französischen Regieverwaltung, dem sogenannten (Certificat d'origine ».

3. Die Nummer « aus 384 » erhält folgende Fassung :

aus 384	Gerbstoffauszüge (Gerbstoffextrakte), im allgemeinen Tarif anderweit nicht genannt . . . . .	frei
---------	--	------

4. Dem Absatz 1 der Ziffer 1 der « Anmerkungen zu Nr. 405 und 408 » ist folgender neuer Absatz anzufügen :

Der Zuschlag von 50 v. H. bleibt für weissen Krepp (einschliesslich der Kreppbänder) der Nummern 405 und 408 und für andere weisse undichte Gewebe der Nummer 408 unerhoben, sofern diese Waren ohne Beigabe eines besonderen Farbstoffes lediglich beschwert worden sind.

5. aus 445. Dichte Gewebe für Möbel- und Zimmerausstattung usw.

Es sind folgende Anmerkungen anzufügen :

*Anmerkungen.* — 1. Bei der Entscheidung der Frage, ob ein im Stück als Meterware eingehendes Gewebe für Möbel- und Zimmerausstattung bestimmt ist oder nicht, ist in erster Linie die äussere Beschaffenheit, insbesondere das Muster des Gewebes, in Betracht zu ziehen. In Zweifelsfällen ist das Gutachten Sachverständiger einzuholen.

2. Im Stück als Meterware eingehende Gewebe für Tischzeug (z. B. Tee- und Kaffeedecken, Decken für Gastwirtschaften), die derartig gemustert sind, dass sie durch blosses Zerschneiden in abgepasste Stücke zerlegt werden können, gelten nicht als Gewebe für Möbel- und Zimmerausstattung.

6. Die Nummer « aus 527 » erhält folgende Fassung :

aus 527	Schuhe aus Gespinstwaren, ganz oder teilweise aus Seide, mit angenähten Sohlen aus anderen Stoffen : Für Frauen : Das Paar im Gewicht von 500 gr. oder darunter . . . . . Andere . . . . . Andere . . . . .	600,— 700,— 800,—
---------	---	-------------------------

7. Die Nummer « 556 » ist durch folgende Fassung zu ersetzen :

aus 556	Schuhe aus Leder aller Art, auch aus behaarten Häuten oder aus Häuten von Fischen oder Kriechtieren, mit anderen Sohlen (als Holzsohlen) :  Das Paar im Gewicht von mehr als 1,200 gr. . . . .	85,—
---------	--	------

*Anmerkung.* — Ausfütterungen, Besätze, Zierate und sonstige Zutaten (Schnallen, Maschen, Quasten, Stickereien, Schnürriemen und dergleichen) bleiben auf die Verzollung von Lederschuhcn ohne Einfluss, soweit nicht die Schuhe durch diese Verbindungen nach anderweitigen Vorschriften des allgemeinen Tarifs unter höhere Zollsätze fallen.

8. Les notes prévues pour les numéros 791 et 792 seront modifiées de la manière suivante :

- a) Substituer à la note *ad* numéro 792 « le fil de fer devra être également considéré comme n'ayant pas subi un travail complémentaire, etc. » les dispositions suivantes :

*Notes.* — 1<sup>o</sup> Les droits contractuels du numéro 792 ne s'appliquent pas aux fils de fer pour dents de rôts (fils de fer ou d'acier plats, même à bords ovalisés) enroulés sous forme de rouleaux, de couronnes ou sur rouleaux de bois.

2<sup>o</sup> Le fil de fer devra être également considéré comme n'ayant pas subi de travail complémentaire, lorsqu'il présentera une légère application de cuivre obtenue à l'étirage au moyen d'une solution de sel de cuivre.

- b) Ajouter à la note « aux numéros 785 A, 785 B, 791 et 792 », comme deuxième alinéa, le texte suivant :

La note ne s'applique pas aux marchandises nommément désignées ailleurs au tarif général, telles que les dents de rôts.

Le présent arrangement sera soumis à l'approbation parlementaire. Il sera ratifié en mis en vigueur à une date aussi rapprochée que possible et dans les formes qui seront fixées d'un commun accord entre les deux gouvernements.

Fait, en double exemplaire, en français et en allemand, à Paris, le 20 juin 1928.

A. BRIAND.  
M. BOKANOWSKI.  
HOESCH.  
POSSE.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I.

DEUTSCHE BOTSCHAFT  
PARIS.  
W. 2394.

PARIS, den 29. Oktober 1928.

SEINER EXZELLENZ, DEM MINISTER DER AUSWÄRTIGEN ANGELEGENHEITEN,  
HERRN ARISTIDE BRIAND, PARIS.

HERR MINISTER,

Unter Bezug auf die am 20. Juni 1928 in Paris zwischen der Deutschen und der Französischen Regierung getroffenen Vereinbarungen über einige Abänderungen des deutsch-französischen Handelsabkommens vom 17. August 1927, beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass sich die Deutsche Regierung mit folgender Änderung der Liste E des Abkommens einverstanden erklärt :

Im letzten Unterabsatz des ersten Absatzes der Nummer « aus 541 » (Hüte usw. : unausgerüstet : nur aus Palmblattstreifen usw.) ist

- a) Das Wort « geformt » und das folgende Komma zu streichen,

- b) Als Anmerkung 3 anzufügen.

3. Die hinterlegten Muster sind, abgesehen von den Bedingungen des Vertragszugeständnisses, nur für die Breite (Feinheit) des Flechtstreifens massgebend.

Diese Vereinbarung bedarf auf deutscher Seite der Ratifikation. Über den Tag des Inkrafttretens werden sich die beiden Regierungen verständigen.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

HOESCH.

8. In den nach Nummer 792 aufgeführten Anmerkungen sind folgende Änderungen vorzunehmen :

- a) An Stelle der bisherigen Anmerkung zu Nummer 792 « Als nicht weiterbearbeitet ist usw. » treten folgende Bestimmungen :

*Anmerkungen.* — 1. Die Vertragssätze der Nummer 792 finden auf Rietdraht, flachen Eisendraht, auch mit abgerundeten Kanten (Weberblätterzahndraht) in Bündeln, Ringen oder auf Holzrollen keine Anwendung.

2. Als nicht weiterbearbeitet ist auch Draht anzusehen, der nur infolge der Anwendung von Kupfersalzlösung beim Ziehen einen dünnen Kupferanflug aufweist.

- b) Der « Anmerkung zu Nr. 785 A, 785 B, 791 und 792 » ist als Absatz 2 anzufügen :

Die Anmerkung bezieht sich nicht auf solche Waren, die in anderen Nummern des allgemeinen Tarifs namentlich genannt sind, wie z. B. Weberblätterzähne.

Die vorstehende Vereinbarung soll den Gesetzgebenden Körperschaften zur Genehmigung vorgelegt werden. Sie soll ratifiziert und so bald als möglich in einer Form in Kraft gesetzt werden, die von den beiden Regierungen in Gemeinsamem Einvernehmen festgesetzt werden soll.

In doppelter Urschrift ausgefertigt auf französisch und auf deutsch zu Paris, am 20. Juni 1928.

A. BRIAND.  
M. BOKANOWSKI.  
HOESCH.  
POSSE.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

### ÉCHANGE DE LETTRES

AMBASSADE D'ALLEMAGNE  
A PARIS  
W. 2394.

I.

PARIS, le 29 octobre 1928.

A SON EXCELLENCE MONSIEUR ARISTIDE BRIAND, MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, PARIS.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant aux arrangements conclus à Paris, le 20 juin 1928, entre le Gouvernement allemand et le Gouvernement français, concernant certaines modifications apportées à l'Accord commercial franco-allemand du 17 août 1927, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement allemand est d'accord pour que la liste E de cette convention soit modifiée de la façon suivante :

Le dernier alinéa de l'article « ex-541 » (chapeaux, etc. non garnis, seulement en bandes de feuilles de palmier, etc.) est modifié comme suit :

(a) Les mots « dressés en forme de chapeaux » et la virgule qui suit, sont supprimés.

(b) La note suivante est insérée sous forme de note 3 :

3° Il ne sera tenu compte des modèles déposés, réserve faite des dispositions du présent accord, qu'en ce qui concerne la largeur (finesse) des bandes tressées.

Le présent arrangement doit être ratifié par le Parlement allemand. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord le jour de sa mise en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

HOESCH.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

## II.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

DIRECTION  
DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.

RELATIONS COMMERCIALES.

Accord commercial franco-allemand  
du 17 août 1927.

PARIS, le 31 octobre 1928.

MONSIEUR VON HOESCH, AMBASSADEUR D'ALLEMAGNE, PARIS.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

A la date du 29 octobre, vous avez bien voulu m'adresser la lettre suivante :

« MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant au protocole relatif à l'application de l'Accord commercial franco-allemand du 17 août 1927 et signé à Paris le 20 juin 1928, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement allemand est d'accord pour que la liste E de cette convention soit modifiée de la façon suivante :

Le dernier alinéa de l'article « ex-54I » (chapeaux en paille, etc., non garnis, seulement en bandes de feuilles de palmier, etc.) est modifié comme suit :

a) Les mots « dressés en forme de chapeaux » et la virgule qui suit, sont supprimés.

b) La note suivante est insérée sous forme de note 3 :

3° Il ne sera tenu compte des modèles déposés, réserve faite des dispositions du présent Accord, qu'en ce qui concerne la largeur (finesse) des bandes tressées.

Le présent arrangement exige l'approbation du parlement allemand. Les deux gouvernements fixeront d'un commun accord le jour de sa mise en vigueur.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération. »

J'ai l'honneur de vous accuser réception de cette communication dont le Gouvernement français prend acte avec satisfaction.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

*Pour le Ministre des Affaires étrangères*

et par délégation,

*L'Ambassadeur de France, Secrétaire général :*

BERTHELOT.



<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION

## PROTOCOL

TO THE FRANCO-GERMAN COMMERCIAL AGREEMENT OF AUGUST 17, 1927.

PARIS, JUNE 20, 1928.

The French Government and the German Government, as the result of negotiations regarding the application of the Franco-German Commercial Agreement of August 17, 1927, have agreed, in the case of certain commodities, to amend the provisions of the said Agreement as follows :

## I.

French Tariff No.	Description of Goods	Unit	Duty
0127	Oxide of tin, brown. . . . .	100 kg.	Fr. Ct. 625.—
ex 0250	Collodion containing more than 10 % of soluble cellulose :		
	(a). With a basis of alcohol ether. . . . .	ditto	225.— <sup>1 2</sup>
	(b) With a basis of other solvents. . . . .	ditto	225.— <sup>1 2</sup>
0289 b	Dichloro- and tetrachloro-phthalic acids and their anhydrides . . . . .	kg.	16.25
0347	Caffeine and its salts . . . . .	ditto	25.—
359 c	The same (articles specified in No. 359) with ground stopper . . . . .		Duties as on N o. 359, according to kind, in- creased by 50 fr. per 100 kg.

<sup>1</sup> Not including the internal taxes on alcohol, if any.<sup>2</sup> Plus a duty of 4 fr. per kg. for each kg. of soluble cellulose exceeding 10 %.

## II.

German Tariff Nos.	Description of Goods	Duty per metric quintal
		Reichsmarks

1. No. " ex 50 " shall read as follows :

ex 50	Bananas :	
	Fresh :	
	On the stalk, in crates . . . . .	free
	Other . . . . .	free
	Dried . . . . .	2.—

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

German Tariff Nos.	Description of Goods	Duty per metric quintal
		Marks

NOTE. — It is understood that although the exemption from duty of "other fresh bananas" is not specifically accorded in the Franco-German Agreement of August 17, 1927, France shall nevertheless continue to enjoy this privilege so long as Germany does not, by an agreement with a third country, fix a conventional duty for the above two categories of fresh bananas or for one of them. In such event, France renounces her right to exemption but is entitled to the benefit of the consolidation of the conventional duty fixed with a third country.

2. In paragraphs 3 and 4 of No. "ex 178" and paragraph 3 of No. "ex 179" the words :

"accompanied by the third counterfoil of the original <i>acquit régional spécial</i> of the French State Monopoly Administration, known as the "Certificate of Origin" "
--

shall be substituted in each case for the words :

"accompanied by a copy of the <i>acquit régional spécial</i> of the French State Monopoly Administration."
--

3. No. "ex 384" shall read as follows :

ex 384 | Tanning extracts not elsewhere mentioned in the General Tariff . . . | free

4. Add the following new paragraph to paragraph 1 of No. 1 of the note to Nos. 405 and 408 :

The 50 % surtax shall not apply to the white crepes (including crepe ribbons) falling under Nos. 405 and 408 nor to the other open-woven tissues, white, falling under No. 408, provided the goods are merely weighted and not specially dyed.

5. Ex 445 Close-woven tissues for furniture and upholstery, etc.

Add the following notes :

NOTES. — 1. In deciding whether tissues imported in the piece for sale by the metre are for furniture and upholstery or not, consideration will be given primarily to the superficial quality of the goods, especially the patterns. In case of doubt, an expert's opinion will be sought.

2. Tissues for table-linen (e. g. tea- and coffee-cloths, restaurant table-cloths) of such pattern that they can be simply cut into separate pieces, shall not be considered as tissues for furniture and upholstery.

6. No. "ex 527" shall read as follows :

ex 527	Shoes of spun wares, wholly or partly of silk, having soles of other materials sewn on : For women : Weighing 500 gr. or less per pair . . . . . Other . . . . . Other . . . . .	600.— 700.— 800.—
--------	--	-------------------------

7. For No. 556 substitute the following :

ex 556	Boots and shoes, of leather of all kinds, including those made from hides with the hair still on and those made from fish or reptile skins, with other than wooden soles : Weighing more than 1200 gr. per pair . . . . .	85.—
--------	--	------

NOTE. — The linings, trimmings, ornaments and other accessories (buckles, bows, tassels, embroideries, laces and the like) shall not affect the taxation of leather shoes unless the shoes are liable to higher duties owing to these combinations, in conformity with tariff regulations laid down elsewhere.

8. The notes to Nos. 791 and 792 shall be amended as follows :

(a) For the note to N<sup>o</sup> 792 " Iron wire shall also be considered as not having undergone further treatment, etc. " substitute the following :

NOTES. — 1. The conventional duties of No. 792 do not apply to *iron wire for teeth for reeds* (flat iron or steel wire with oval edges or not), wound in the shape of rolls, rings or wooden rolls.

2. Iron wire shall also be considered as not having undergone further treatment when it is thinly coated with copper by means of the application, during the process of drawing, of a solution of copper salt.

(b) Add the following as second paragraph to the note " to Nos. 785 A, 785 B, 791 and 792 ".

This note does not apply to goods expressly specified elsewhere in the General Tariff, as for example teeth for reeds.

The present arrangement shall be submitted for approval to the Parliaments of both countries. It shall be ratified and come into force as soon as possible and in the form mutually agreed upon by both Governments.

Done in duplicate French and German texts in Paris on June 20, 1928.

A. BRIAND.  
M. BOKANOWSKI.  
HOESCH.  
POSSE.

#### EXCHANGE OF NOTES.

##### I.

GERMAN EMBASSY.

W. 2394.

PARIS, *October 29, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

Referring to the arrangements concluded in Paris on June 20, 1928, between the German and French Governments concerning certain amendments to the Franco-German Commercial Agreement of August 17th, 1927, I have the honour to inform you that the German Government agrees to List E of this Agreement being altered as follows :

The last paragraph of Article " ex 541 " (Hats, etc., untrimmed, of palm leaf strips only, etc.) shall read as follows :

(a) The words " shaped in hat form ", together with the comma following, shall be deleted ;

(b) The following shall be inserted as Note 3 :

3. Subject to the provisions of the present Agreement, the specimens deposited shall be taken into consideration only in respect of the width (fineness) of the plaited bands.

The present arrangement must be ratified by Germany. The two Governments shall fix by agreement the day upon which it is to come into force.

I have the honour, etc.

HOESCH.

His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.

## II.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS  
DEPARTMENT  
OF POLITICAL AND COMMERCIAL RELATIONS  
COMMERCIAL :  
Ref. Franco-German Commercial Agreement  
of August 17th, 1927.

PARIS, October 31, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

Under date of October 29 you were good enough to write to me as follows :

“ Your Excellency,

Referring to the arrangements concluded in Paris on June 20th, 1928, between the German and French Governments concerning certain amendments to the Franco-German Commercial Agreement of August 17, 1927, I have the honour to inform you that the German Government agrees to List E of this Agreement being altered as follows :

The last paragraph of Article “ ex 541 ” (Hats, etc. untrimmed, of palm leaf strips only, etc.) shall be amended as follows :

(a) The words “ shaped in hat form ”, together with the comma following, shall be deleted ;

(b) The following shall be inserted as Note 3 :

(3) Subject to the provisions of the present Agreement, the specimens deposited shall be taken into consideration only in respect of the width (fineness) of the plaited bands.

The present arrangement must be ratified by Germany. The two Governments shall fix by agreement the day upon which it is to come into force.

I have the honour, etc.”

I have the honour to acknowledge receipt of this communication, the contents of which the French Government notes with satisfaction.

I have the honour, etc.

*For the Minister for Foreign Affairs,*

BERTHELOT,

*Secretary-General, French Ambassador.*

His Excellency  
M. von Hoesch,  
German Ambassador,  
Paris.

ECHANGE DE NOTES <sup>1</sup> COMPORTANT UN ARRANGEMENT RELATIF A L'EXTENSION A L'INDOCHINE DE L'ACCORD COMMERCIAL FRANCO-ALLEMAND DU 17 AOÛT 1927. PARIS, LE 10 JUIN 1929.

*Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de la République française, le 17 août 1929.*

EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXTENSION TO INDOSINA OF THE FRANCO-GERMAN COMMERCIAL AGREEMENT OF AUGUST 17, 1927. PARIS, JUNE 10, 1929.

*Communicated by the Minister for Foreign Affairs of the French Republic, August 17, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION DES AFFAIRES  
POLITIQUES ET COMMERCIALES.

PARIS, le 10 juin 1929.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

Vous avez bien voulu d'ordre de votre gouvernement me demander si, eu égard à la réforme tarifaire envisagée en Indochine et déjà partiellement réalisée, le Gouvernement français ne consentirait pas à ce que fussent désormais étendues à cette colonie les dispositions tarifaires de l'Accord commercial franco-allemand du 17 août 1927.

J'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement français accepte cette suggestion et qu'il donne son entière approbation à la déclaration suivante que je vous propose de soumettre de votre côté à l'agrément du Gouvernement allemand :

« Les Gouvernements allemand et français sont tombés d'accord pour étendre désormais aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et l'Indochine les dispositions de l'Accord commercial franco-allemand du 17 août 1927, visant les colonies dites assimilées.

Ainsi se trouvent rapportées dans la mesure où elles étaient encore appliquées les restrictions résultant de l'alinéa 1 de

<sup>1</sup> L'échange des ratifications a eu lieu à Paris, le 16 juillet 1929.

Entré en vigueur le 16 juillet 1929.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

I.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
DEPARTMENT OF POLITICAL  
AND COMMERCIAL AFFAIRS.

PARIS, June 10th, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

You were good enough to ask me, on behalf of your Government, whether, in view of the tariff reform contemplated and already partially carried through in Indo-China, the French Government would agree to the tariff provisions of the Franco-German Commercial Agreement of August 17th, 1927, being henceforth extended to that colony.

I have the honour to inform you that the French Government accepts this suggestion and entirely approves of the following declaration, which I propose you should on your part submit for the German Government's acceptance :

“ The French and German Governments are agreed that the provisions of the Franco-German Commercial Agreement of August 17th, 1927, concerning the so-called assimilated colonies, shall henceforth be extended to apply to trade between Germany and Indo-China.

The restrictions arising out of paragraph 1 of the addendum to Articles 42, 43 and 44 of the Protocol of Signature to that Agree-

<sup>1</sup> The exchange of ratifications took place at Paris, July 16, 1929.

Came into force July 16, 1929.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'addendum aux articles 42, 43, 44 du Protocole de signature à ladite convention.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt possible. La date de sa mise en vigueur sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements. »

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

(Signé) BERTHELOT.

Son Excellence  
Monsieur von Hoesch,  
Ambassadeur d'Allemagne,  
à Paris.

Copie certifiée conforme :

*Le Ministre plénipotentiaire,  
Chef du Service du Protocole,  
P. de Fouquières.*

II.

DEUTSCHE BOTSCHAFT  
PARIS.

PARIS, le 10 juin 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'accuser réception à Votre Excellence de la lettre de ce jour par laquelle vous me proposez, au sujet du règlement des échanges commerciaux entre l'Allemagne et l'Indochine, de soumettre à l'agrément du Gouvernement allemand la déclaration suivante :

« Les Gouvernements allemand et français sont tombés d'accord pour étendre désormais aux échanges commerciaux entre l'Allemagne et l'Indochine les dispositions de l'Accord commercial franco-allemand du 17 août 1927, visant les colonies dites assimilées.

Ainsi se trouvent rapportées dans la mesure où elles étaient encore appliquées les restrictions résultant de l'alinéa 1 de l'addendum aux articles 42, 43, 44 du Protocole de signature à ladite convention.

Le présent arrangement sera ratifié et les ratifications en seront échangées à Paris le plus tôt possible. La date de sa mise

ment, are, in so far as they were still applied, accordingly cancelled.

The present arrangement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Paris as soon as possible. The date of its coming into force shall be fixed by mutual agreement between the two Governments. »

I have the honour to be, etc.

(Signed) BERTHELOT.

His Excellency  
M. von Hoesch,  
German Ambassador,  
Paris.

II.

GERMAN EMBASSY.

PARIS, June 10th, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, in which, with reference to the regulation of trade between Germany and Indo-China, you propose that I should submit the following declaration for the German Government's acceptance :

“ The French and German Governments are agreed that the provisions of the Franco-German Commercial Agreement of August 17, 1927, concerning the so-called assimilated colonies, shall henceforth be extended to apply to trade between Germany and Indo-China.

The restrictions arising out of paragraph 1 of the addendum to Articles 42, 43 and 44 of the Protocol of Signature to that Agreement are, in so far as they were still applied, accordingly cancelled.

The present Arrangement shall be ratified and the ratifications shall be exchanged in Paris as soon as possible. The date of

en vigueur sera fixée d'un commun accord par les deux gouvernements ».

J'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement allemand donne son approbation à cette déclaration.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(Signé) VON HOESCH.

Son Excellence  
Monsieur Aristide Briand,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Paris.

its coming into force shall be fixed by mutual agreement between the two Governments."

I have the honour to inform you that the German Government approves of this declaration.

I have the honour to be, etc.

(Signed) VON HOESCH.

His Excellency  
M. Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.

N<sup>o</sup> 1815. — ARRANGEMENT<sup>1</sup> CONCLU ENTRE L'ALLEMAGNE ET LA FRANCE AU SUJET DES ÉCHANGES COMMERCIAUX DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE AVEC LE TERRITOIRE DOUANIER ALLEMAND. SIGNÉ A PARIS, LE 23 FÉVRIER 1928.

N<sup>o</sup> 1815. — AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN GERMANY AND FRANCE REGARDING COMMERCIAL EXCHANGES BETWEEN THE SAAR BASIN TERRITORY AND THE GERMAN CUSTOMS TERRITORY. SIGNED AT PARIS, FEBRUARY 23, 1928.

ECHANGE DE NOTES<sup>2</sup> RELATIF A L'ARRANGEMENT CI-DESSUS. PARIS, LE 20 JUIN 1928.

EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> CONCERNING THE ABOVE AGREEMENT. PARIS, JUNE 20, 1928.

*Communiqué par le consul général d'Allemagne à Genève, le 7 août 1929.*

*Communicated by the German Consul-General at Geneva, August 7, 1929.*

I.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

DEUTSCHE BOTSCHAFT.

PARIS, den 20. Juni 1928.

HERR MINISTER !

Da sich bei der Durchführung der Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich über den Warenaustausch zwischen dem Saarbeckengebiet und dem deutschen Zollgebiete vom 23. Februar 1928 aus deren Artikel 9 hinsichtlich der Erzeugnisse einiger Saisonindustrien für die Ausnutzung ihrer Kontingente gewisse Schwierigkeiten ergeben haben, beehre ich mich, namens der Deutschen Regierung vorzuschlagen, Abschnitt XVIII des Zeichnungsprotokolls zu obiger Vereinbarung wie folgt zu ändern :

" XVIII.

Zu Artikel 9 Abf. I.

Die Hohen Vertragsschliessenden Teile sind darüber einig, dass die für Saatkartoffeln und Sämereien zur Saat (Nummern aus 83 und aus 89 des französischen Zolltarifs) in Liste A, für

<sup>1</sup> Vol. LXXIX, page 247, de ce recueil.

<sup>2</sup> Entré en vigueur, le 25 mai 1929.

<sup>1</sup> Vol. LXXIX, page 247, of this Series.

<sup>2</sup> Came into force May 25, 1929.

Motorräder, Adhäsionskuppelungen usw., Fahrräder usw., Fahrradteile (Nummern aus 915, 916, 919/20 des deutschen Zolltarifs) in Liste B und für Stacheldraht, Drahtgeflechte und Drahtgewebe, Drahtkörbe (Nummer aus 825 des deutschen Zolltarifs) in Liste B<sup>1</sup> als Kontingente für ein Jahr vorgesehenen Mengen in voller Höhe auch schon im ersten Halbjahr jeden Kalenderjahrs eingeführt werden dürfen. “

Ich wäre Euerer Erzellenz dankbar, wenn ich die Mitteilung erhalten könnte, dass die Französische Regierung diesem Vorschlag zustimmt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, den Ausdruck meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

VON HÖSCH.

Seiner Exzellenz dem Minister  
der Auswärtigen Angelegenheiten,  
Herrn Aristide Briand,  
Paris.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

AMBASSADE D'ALLEMAGNE.

PARIS, le 20 juin 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Etant donné que, lors de la mise à exécution de l'Arrangement conclu le 23 février 1928 entre l'Allemagne et la France, au sujet des échanges commerciaux du Territoire du bassin de la Sarre avec le territoire douanier allemand, l'article 9 a soulevé certaines difficultés, pour les produits de quelques industries saisonnières, au point de vue de l'utilisation des contingents des dites industries, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement allemand, de vous proposer de modifier, comme suit, la section XVIII du Protocole de signature de l'arrangement précité :

XVIII.

» *Ad Article 9, alinéa I.*

« Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que le montant total des contingents annuels prévus à la Liste A du présent arrangement pour les pommes de terre de semence et les graines de semence (Nos ex 83 et ex 89 du tarif français), à la Liste B pour les motocyclettes, embrayages, etc., les vélocipèdes, etc.,

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

GERMAN EMBASSY.

PARIS, June 20, 1928.

SIR,

As the putting into effect of the Agreement concluded on February 23, 1928, between Germany and France regarding commercial exchanges between the Saar Basin Territory and the German Customs Territory has, as regards Article 9, given rise to certain difficulties, affecting the products of certain seasonal industries, in connection with the utilisation of their quotas, I have the honour to propose on behalf of the German Government that Section XVIII of the Protocol of Signature of the aforesaid Agreement should be altered to read as follows :

“ XVIII.

*Ad Article 9, paragraph I.*

“ The High Contracting Parties agree that the total amounts of the annual quotas provided in List A of the present Agreement for seed potatoes and seed for sowing (Nos ex 83 and ex 89 of the French Tariff), in List B for motor cycles, gears, etc., cycles, etc., and parts of cycles (Nos. ex 915, 916, 919/20 of the German

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information



les pièces détachées de cycles (N<sup>os</sup> ex 915, 916, 919/20 du tarif allemand) et à la liste B 3 pour les ronces artificielles, treillis et toiles métalliques, corbeilles en fils métalliques (N<sup>os</sup> ex 825 du Tarif allemand) pourra être importé au cours du premier semestre de chaque année. »

Je serais très reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir me faire savoir que le Gouvernement français accepte cette proposition.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) VON HOESCH.

Son Excellence  
Monsieur Aristide Briand,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Paris.

II.

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
DIRECTION  
DES AFFAIRES POLITIQUES  
ET COMMERCIALES.  
RELATIONS COMMERCIALES.

PARIS, le 20 juin 1928.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En réponse à la lettre en date de ce jour, que Votre Excellence a bien voulu m'adresser, j'ai l'honneur de Lui faire connaître que le Gouvernement français accepte de modifier ainsi qu'il suit la section XVIII du Protocole de Signature :

« XVIII

*Ad Article 9, alinéa 1.*

Les Hautes Parties contractantes sont d'accord que le montant total des contingents

Tariff), and in List B 3 for barbed wire, plaited wire, wire gauze and wire baskets (No. ex 825 of the German Tariff) may be imported during the first six months of each year. ”

I would be greatly obliged if your Excellency would kindly inform me whether the French Government approves of this proposal.

(Signed) VON HESCH.

To His Excellency  
Monsieur Aristide Briand,  
Minister for Foreign Affairs,  
Paris.

II.

FRENCH REPUBLIC.  
MINISTRY  
FOR FOREIGN AFFAIRS.  
DEPARTMENT OF POLITICAL  
AND COMMERCIAL AFFAIRS.  
COMMERCIAL RELATIONS.

PARIS, June 20, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

In reply to your letter to me of to-day's date, I have the honour to inform you that the French Government agrees that Section XVIII of the Protocol of Signature should be modified as follows :

“ XVIII.

*Ad Article 9, paragraph 1.*

The High Contracting Parties agree that the total amounts of the annual quotas provided

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

annuels prévus à la Liste A du présent Arrangement pour les pommes de terre de semence et les graines de semence (Nos ex 83 et ex 89 du tarif français), à la Liste B pour les motocyclettes, embrayages, etc., les vélocipèdes, etc., les pièces détachées de cycles (Nos ex 915, 916, 919/20 du tarif allemand) et à la liste B 3 pour les ronces artificielles, treillis et toiles métalliques, corbeilles en fils métalliques (N<sup>o</sup> ex 825 du Tarif allemand) pourra être importé au cours du premier semestre de chaque année. »

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma plus haute considération.

A. BRIAND.

Son Excellence  
Monsieur von Hoesch,  
Ambassadeur d'Allemagne  
à Paris.

in List A of the present Agreement for seed potatoes and seed for sowing (Nos. ex 83 and ex 89 of the French Tariff), in List B for motor cycles, gears, etc., cycles, etc., and parts of cycles (Nos. ex 915, 916, 919/20 of the German Tariff), and in List B 3 for barbed wire, plaited wire, wire gauze and wire baskets (No. ex 825 of the German Tariff) may be imported during the first six months of each year. ”

I have the honour to be, etc.,

(Signed) A. BRIAND.

Monsieur von Hoesch,  
German Ambassador,  
Paris.

N<sup>o</sup> 1841. — ÉCHANGE DE NOTES <sup>1</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS PERSAN ET SUÉDOIS COMPORTANT UN ARRANGEMENT POUR LE RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. TÉHÉРАН, LES 30 JUILLET ET 9 AOUT 1928.

No. 1841. — EXCHANGE OF NOTES <sup>1</sup> BETWEEN THE PERSIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE PROVISIONAL SETTLEMENT OF RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TEHERAN, JULY 30, AND AUGUST 9, 1928.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS COMMERCIALES ENTRE LES DEUX PAYS, JUSQU'À L'ENTRÉE EN VIGUEUR DU TRAITÉ D'ÉTABLISSEMENT, DE COMMERCE ET DE NAVIGATION CONCLU LE 10 MAI 1929. TÉHÉРАН, LE 10 MAI 1929.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE COMMERCIAL RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES, UNTIL THE COMING INTO FORCE OF THE TREATY CONCERNING ESTABLISHMENT, COMMERCE AND NAVIGATION CONCLUDED MAY 10, 1929. TEHERAN, MAY 10, 1929.

Communiqué par le ministre des Affaires étrangères de Suède, le 12 juillet 1929.

Communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs, July 12, 1929.

<sup>1</sup> Vol. LXXX, page 407, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXX, page 407, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

TÉHÉRAN, le 10 mai 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

Mon gouvernement, prenant avec vif plaisir note de la signature à Téhéran aujourd'hui entre la Suède et la Perse d'un Traité d'établissement, de commerce et de navigation lequel ne pourra néanmoins entrer en vigueur que dans quelques mois, m'a chargé de faire à Votre Excellence la déclaration suivante, constituant le règlement des relations de la Suède avec la Perse jusqu'à l'entrée en vigueur du dit traité :

I. La représentation diplomatique de la Perse sur le territoire de la Suède jouira, sous condition d'une parfaite réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international.

Les représentants consulaires de la Perse sur le territoire de la Suède, régulièrement munis de l'exequatur pourront, sous condition d'une parfaite réciprocité, y résider dans les localités où ils étaient jusqu'alors admis.

Ils bénéficieront des privilèges honorifiques et des immunités personnelles de juridiction et de fiscalité consacrés par le droit commun international et sous condition d'une parfaite réciprocité.

Le traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la Perse sur le territoire de la Suède, sous condition de réciprocité ne sera en aucun cas inférieur à celui accordé à la nation la plus favorisée.

II. Le Gouvernement suédois accordera aux ressortissants persans en Suède sous condition d'une parfaite réciprocité en ce qui concerne l'établissement, le traitement de la nation la plus favorisée.

En matière de statut personnel, les ressortissants persans en Suède resteront soumis aux dispositions de leurs lois nationales.

III. Le Gouvernement suédois soumettra les produits naturels persans et les produits fabriqués en Perse, à leur entrée sur le territoire suédois, à ses lois organiques des douanes. Il

I.

TEHERAN, May 10, 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

My Government, noting with great pleasure the signature this day at Teheran of a Treaty of Establishment, Commerce and Navigation between Sweden and Persia, which cannot, however, come into force until some months have passed, has instructed me to make the following declaration to your Excellency, which shall govern the relations between Sweden and Persia pending the entry into force of the said Treaty :

I. The diplomatic representatives of Persia in the territories of Sweden shall, on condition of complete reciprocity, enjoy the privileges and immunities sanctioned by public international law ;

The consular representatives of Persia in the territories of Sweden in due possession of an exequatur may, on condition of complete reciprocity, reside there in the localities to which they have hitherto been admitted.

They shall, on condition of complete reciprocity, enjoy the honours, privileges and personal immunities in respect of jurisdiction and taxation sanctioned by international public law.

The treatment accorded on condition of reciprocity, to the diplomatic and consular representatives of Persia in Swedish territory, shall in no case be inferior to that accorded to the most favoured nation.

II. The Swedish Government shall accord most-favoured-nation treatment to Persian nationals in Sweden on condition of complete reciprocity in respect of establishment.

As regards their personal status, Persian nationals in Sweden shall continue to be subject to the provisions of their national legislation.

III. The Swedish Government shall subject the natural products of Persia and products manufactured in Persia to the Swedish organic Customs laws on their entry into Swedish terri-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

leur accordera le bénéfice de son tarif minimum et de tous abaissements de ce tarif qui seraient consentis aux produits similaires, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de n'importe quel autre pays.

IV. Les dispositions de la présente déclaration seront applicables à dater du 10 mai 1929 et resteront exécutoires jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du Traité d'établissement, de commerce et de navigation signé aujourd'hui à Téhéran entre la Suède et la Perse.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Gérant, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

(Signé) C. G. VON HEIDENSTAM.

Son Excellence  
M. A. Farzine,  
Gérant du Ministère impérial  
des Affaires étrangères,  
Téhéran.

II.

N<sup>o</sup> 2564.

TÉHÉRAN, le 10 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Mon gouvernement, prenant avec vif plaisir note de la signature à Téhéran aujourd'hui entre la Perse et la Suède d'un Traité d'établissement, de commerce et de navigation lequel ne pourra néanmoins entrer en vigueur que dans quelques mois, m'a chargé de faire à Votre Excellence la déclaration suivante, constituant le règlement des relations de la Perse avec la Suède jusqu'à l'entrée en vigueur dudit traité :

I. La représentation diplomatique de la Suède sur le territoire de la Perse jouira, sous condition d'une parfaite réciprocité, des privilèges et immunités consacrés par le droit commun international.

Les représentants consulaires de la Suède sur le territoire de la Perse, régulièrement munis de l'exequatur pourront, sous condition d'une parfaite réciprocité, y résider dans les localités où ils étaient jusqu'alors admis.

Ils bénéficieront des privilèges honorifiques et des immunités personnelles de juridiction et

tory. It shall accord them the benefit of its minimum tariff and of all reductions in that tariff which are granted to similar products, whether natural or manufactured, originating in and coming from any other country whatsoever.

IV. The provisions of this declaration shall apply as from May 10, 1929, and shall remain valid until the day on which the Treaty of Establishment, Commerce and Navigation between Sweden and Persia, signed at Teheran to-day, comes into force.

I have the honour, etc.

(Signed) C. G. VON HEIDENSTAM.

His Excellency  
M. A. Farzine,  
Acting Imperial Minister  
for Foreign Affairs,  
Teheran.

II.

No. 2564.

TEHERAN, May 10, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

My Government, noting with great pleasure the signature this day at Teheran of a Treaty of Establishment, Commerce and Navigation between Persia and Sweden, which cannot however, come into force until some months have elapsed, has instructed me to make the following declaration to Your Excellency, which shall govern the relations between Persia and Sweden pending the entry into force of the said Treaty :

I. The diplomatic representatives of Sweden in the territories of Persia shall, on condition of complete reciprocity, enjoy the privileges and immunities sanctioned by public international law ;

The consular representatives of Sweden in the territories of Persia in due possession of an exequatur may, on condition of complete reciprocity, reside there in the localities to which they have hitherto been admitted.

They shall, on condition of complete reciprocity, enjoy the honours, privileges and personal

de fiscalité consacrés par le droit commun international et sous condition d'une parfaite réciprocité.

Le traitement accordé aux représentants diplomatiques et consulaires de la Suède sur le territoire de la Perse, sous condition de réciprocité ne sera en aucun cas inférieur à celui accordé à la nation la plus favorisée.

II. Le Gouvernement persan accordera aux ressortissants suédois en Perse, sous condition d'une parfaite réciprocité, en ce qui concerne l'établissement, le traitement de la nation la plus favorisée.

En matière de statut personnel, les ressortissants suédois en Perse resteront soumis aux dispositions de leurs lois nationales.

III. Le Gouvernement persan soumettra les produits naturels suédois et les produits fabriqués en Suède, à leur entrée sur le territoire persan, à ses lois organiques des douanes. Il leur accordera le bénéfice de son tarif minimum et de tous abaissements de ce tarif qui seraient consentis aux produits similaires, naturels ou fabriqués, originaires et en provenance de n'importe quel autre pays.

IV. Les dispositions de la présente déclaration seront applicables à dater du 10 mai 1929 et resteront exécutoires jusqu'au jour de l'entrée en vigueur du Traité d'établissement, de commerce et de navigation signé aujourd'hui à Téhéran entre la Perse et la Suède.

Je profite de cette occasion, Monsieur le Ministre, pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

*Le Gérant du Ministère  
des Affaires étrangères :*  
(Signed) M.-A. FARZINE.

Son Excellence  
Monsieur Carl Gerhard von Heidenstam,  
Ministre de Suède  
en Perse.

Certifiée pour copie conforme :  
Stockholm,  
au Ministère royal des Affaires étrangères,  
le 3 juillet 1929.

*Le Chef des Archives p. i. :*  
Cte Lewenhaupt.

immunities in respect of jurisdiction and taxation sanctioned by international public law.

The treatment accorded, on condition of reciprocity, to the diplomatic and consular representatives of Sweden in Persian territory, shall in no case be inferior to that accorded to the most favoured nation.

II. The Persian Government shall accord most-favoured-nation treatment to Swedish nationals in Persia on condition of complete reciprocity in respect of establishment.

As regards their personal status, Swedish nationals in Persia shall continue to be subject to the provisions of their national legislation.

III. The Persian Government shall subject the natural products of Sweden and products manufactured in Sweden to the Persian organic Customs laws on their entry into Persian territory. It shall accord them the benefit of its minimum tariff and of all reductions in that tariff which are granted to similar products, whether natural or manufactured, originating in and coming from any other country whatsoever.

IV. The provisions of this declaration shall apply as from May 10, 1929, and shall remain valid until the day on which the Treaty of Establishment, Commerce and Navigation between Persia and Sweden, signed at Teheran to-day, comes into force.

I have the honour, etc.

(Signed) M. A. FARZINE.  
*Acting Minister  
for Foreign Affairs.*

His Excellency  
Monsieur Carl Gerhard von Heidenstam,  
Swedish Minister  
in Persia.

N° 1845. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE DE L'OPIUM, ADOPTÉE PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM (SOCIÉTÉ DES NATIONS) ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925.

No. 1845. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION<sup>1</sup>, ADOPTED BY THE SECOND OPIUM CONFERENCE (LEAGUE OF NATIONS) AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925.

## ADHÉSION

Ratification de l'adhésion du Venezuela, déposée le 19 juin 1929.

## ACCESSION.

Ratification of the accession by Venezuela, deposited June 19, 1929.

## RATIFICATIONS

ALLEMAGNE ... .. 15 août 1929.  
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ... .. 4 septembre 1929.

## RATIFICATIONS.

GERMANY ... .. August 15, 1929.  
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ... September 4, 1929.

N° 1859. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET PERSAN COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. TÉHÉRAN, LE 8 SEPTEMBRE 1928.

No. 1859. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TEHERAN, SEPTEMBER 8, 1928.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL CI-DESSUS JUSQU'AU 10 AOUT 1929. TÉHÉRAN, LES 29 AVRIL ET 9 MAI 1929.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE COMMERCIAL AGREEMENT UNTIL AUGUST 10, 1929. TEHERAN, APRIL 29, AND MAY 9, 1929.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 26 août 1929.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, August 26, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 317, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXXII, page 57, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 317, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXXII, page 57, of this Series.

<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

No. 332.

TÉHÉRAN, le 29 avril 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

Chargé à cet effet par le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

En vertu du point 4 de l'Arrangement provisoire des relations entre le Danemark et la Perse du 8 septembre 1928, cet arrangement doit rester en vigueur jusqu'au 10 mai 1929. Cependant, le Gouvernement danois et le Gouvernement persan, à condition de réciprocité, se sont réservé le droit de maintenir en vigueur les dispositions en question au delà de cette date et, en ce cas, ces dispositions resteront applicables jusqu'à 30 jours après que l'arrangement a été dénoncé par l'une des parties.

Comme il ne sera pas possible d'établir une convention définitive qui puisse entrer en vigueur le 10 mai prochain, le Gouvernement danois, pour ce qui le concerne, est prêt à maintenir en vigueur les dispositions de l'arrangement provisoire après cette date, et il suppose que le Gouvernement persan, de son côté, voudra bien considérer l'arrangement comme applicable au delà du 10 mai prochain. Le Gouvernement danois attacherait du prix à connaître le point de vue du Gouvernement persan à ce sujet.

Le projet d'un traité d'amitié que le Gouvernement danois a reçu en son temps du Gouvernement persan, ne contient pas de dispositions de nature commerciale. Or, comme le Gouvernement danois, conformément à la politique des traités suivie jusqu'ici par le Danemark, attacherait du prix à ce que le traité à conclure entre le

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 332.

TEHERAN, April 29, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions received from the Danish Government, I have the honour to bring the following to the knowledge of Your Excellency :

In virtue of Point 4 of the Provisional Settlement of the Relations between Denmark and Persia of September 8, 1928, this settlement is to remain in force until May 10, 1929. Nevertheless, subject to reciprocity, the Danish Government and the Persian Government have reserved the right to apply the provisions in question beyond that date, and these provisions will remain in force for thirty days after the settlement has been denounced by either of the parties.

As it will not be possible to draw up a definitive Convention to come into force on May 10 next, the Danish Government is, for its part, prepared to apply the Provisional Settlement after that date, and assumes that the Persian Government will also regard the Settlement as valid after May 10 next. The Danish Government would be glad to know the view of the Persian Government on the matter.

The draft treaty of friendship which the Danish Government received from the Persian Government, contains no provisions of a commercial nature. Further, as the Danish Government, in conformity with the policy hitherto pursued by Denmark in the matter of treaties, is anxious that the treaty to be concluded

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

No 1845. — CONVENTION<sup>1</sup> INTERNATIONALE DE L'OPIUM, ADOPTÉE PAR LA DEUXIÈME CONFÉRENCE DE L'OPIUM (SOCIÉTÉ DES NATIONS) ET PROTOCOLE. SIGNÉS A GENÈVE, LE 19 FÉVRIER 1925.

No. 1845. — INTERNATIONAL OPIUM CONVENTION<sup>1</sup>, ADOPTED BY THE SECOND OPIUM CONFERENCE (LEAGUE OF NATIONS) AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, FEBRUARY 19, 1925.

#### ADHÉSION

Ratification de l'adhésion du Venezuela, déposée le 19 juin 1929.

#### ACCESSION.

Ratification of the accession by Venezuela, deposited June 19, 1929.

#### RATIFICATIONS

ALLEMAGNE ... .. 15 août 1929.  
ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES ... .. 4 septembre 1929.

#### RATIFICATIONS.

GERMANY ... .. August 15, 1929.  
KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES ... September 4, 1929.

No 1859. — ÉCHANGE DE NOTES<sup>2</sup> ENTRE LES GOUVERNEMENTS DANOIS ET PERSAN COMPORTANT UN RÈGLEMENT PROVISOIRE DES RELATIONS ENTRE LES DEUX PAYS. TÉHÉRAN, LE 8 SEPTEMBRE 1928.

No. 1859. — EXCHANGE OF NOTES<sup>2</sup> BETWEEN THE DANISH AND PERSIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING A PROVISIONAL SETTLEMENT OF THE RELATIONS BETWEEN THE TWO COUNTRIES. TEHERAN, SEPTEMBER 8, 1928.

ÉCHANGE DE NOTES PROROGÉANT L'ARRANGEMENT COMMERCIAL CI-DESSUS JUSQU'AU 10 AOUT 1929. TÉHÉRAN, LES 29 AVRIL ET 9 MAI 1929.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE COMMERCIAL AGREEMENT UNTIL AUGUST 10, 1929. TEHERAN, APRIL 29, AND MAY 9, 1929.

*Communiqué par le délégué permanent du Danemark à la Société des Nations, le 26 août 1929.*

*Communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations, August 26, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 317, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. LXXXII, page 57, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. LXXXI, page 317, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. LXXXII, page 57, of this Series.



<sup>1</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION DES PAYS-BAS.

No. 332.

TÉHÉRAN, le 29 avril 1929.

MONSIEUR LE GÉRANT,

Chargé à cet effet par le Gouvernement danois, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence ce qui suit :

En vertu du point 4 de l'Arrangement provisoire des relations entre le Danemark et la Perse du 8 septembre 1928, cet arrangement doit rester en vigueur jusqu'au 10 mai 1929. Cependant, le Gouvernement danois et le Gouvernement persan, à condition de réciprocité, se sont réservé le droit de maintenir en vigueur les dispositions en question au delà de cette date et, en ce cas, ces dispositions resteront applicables jusqu'à 30 jours après que l'arrangement a été dénoncé par l'une des parties.

Comme il ne sera pas possible d'établir une convention définitive qui puisse entrer en vigueur le 10 mai prochain, le Gouvernement danois, pour ce qui le concerne, est prêt à maintenir en vigueur les dispositions de l'arrangement provisoire après cette date, et il suppose que le Gouvernement persan, de son côté, voudra bien considérer l'arrangement comme applicable au delà du 10 mai prochain. Le Gouvernement danois attacherait du prix à connaître le point de vue du Gouvernement persan à ce sujet.

Le projet d'un traité d'amitié que le Gouvernement danois a reçu en son temps du Gouvernement persan, ne contient pas de dispositions de nature commerciale. Or, comme le Gouvernement danois, conformément à la politique des traités suivie jusqu'ici par le Danemark, attacherait du prix à ce que le traité à conclure entre le

I.

NETHERLANDS LEGATION.

No. 332.

TEHERAN, April 29, 1929.

YOUR EXCELLENCY,

Acting on instructions received from the Danish Government, I have the honour to bring the following to the knowledge of Your Excellency :

In virtue of Point 4 of the Provisional Settlement of the Relations between Denmark and Persia of September 8, 1928, this settlement is to remain in force until May 10, 1929. Nevertheless, subject to reciprocity, the Danish Government and the Persian Government have reserved the right to apply the provisions in question beyond that date, and these provisions will remain in force for thirty days after the settlement has been denounced by either of the parties.

As it will not be possible to draw up a definitive Convention to come into force on May 10 next, the Danish Government is, for its part, prepared to apply the Provisional Settlement after that date, and assumes that the Persian Government will also regard the Settlement as valid after May 10 next. The Danish Government would be glad to know the view of the Persian Government on the matter.

The draft treaty of friendship which the Danish Government received from the Persian Government, contains no provisions of a commercial nature. Further, as the Danish Government, in conformity with the policy hitherto pursued by Denmark in the matter of treaties, is anxious that the treaty to be concluded

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Danemark et la Perse soit également étendu aux relations commerciales entre les deux pays, il a étudié les relations économiques entre le Danemark et la Perse et sera prochainement prêt à entamer avec le Gouvernement persan des pourparlers relatifs à un arrangement définitif des relations contractuelles entre les deux pays.

Je serais très obligé à Votre Excellence si une réponse à la présente pouvait m'être donnée dans le plus bref délai possible, et je saisis cette occasion, Monsieur le Gérant, pour vous présenter les assurances de ma plus haute considération.

(Signé) L. P. J. DE DECKER.

Son Excellence  
Monsieur Mohamed Ali Khan Farzine,  
Gérant du Ministère des Affaires étrangères,  
Téhéran.

II.

N° 2250.

TÉHÉRAN, le 9 mai 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Vous avez bien voulu par votre lettre en date du 29 avril N° 332 me faire savoir que vous étiez chargé par le Gouvernement danois de déclarer qu'en attendant la conclusion d'une convention définitive entre la Perse et le Danemark, le Gouvernement danois, pour ce qui le concerne, est prêt à maintenir en vigueur les dispositions de l'arrangement provisoire après le 10 mai 1929, sous condition de réciprocité.

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement persan prend acte de cette communication et de son côté, par réciprocité, considère l'arrangement provisoire comme continuant à s'appliquer dans toutes ses dispositions jusqu'à la conclusion des traités et conventions prévus à l'arrangement provisoire susmentionné et au plus tard jusqu'au 10 août 1929.

Nous sommes prêts à négocier, outre un traité d'amitié, une convention d'établissement et une convention commerciale et de navigation

between Denmark and Persia shall be extended to the commercial relations between the two countries, it has examined the economic relations between Denmark and Persia and will shortly be prepared to enter into negotiations with the Persian Government for a definitive settlement of the contractual relations between the two countries.

I should be very grateful if Your Excellency would reply as soon as possible and have the honour, etc.

(Signed) L. P. J. DE DECKER.

His Excellency  
M. Mohamed Ali Khan Farzine,  
Director of the Ministry of Foreign Affairs,  
Teheran.

II.

No. 2250.

TEHERAN, May 9, 1929.

SIR,

You were good enough by letter No. 332, dated April 29, to inform me that you had been instructed by the Danish Government to state that, pending the conclusion of a definitive convention between Persia and Denmark, the Danish Government was, for its part, prepared, subject to reciprocity, to apply the Provisional Settlement after May 10, 1929.

I have the honour to inform you that the Persian Government notes this communication and also, subject to reciprocity, regards all the stipulations of the Provisional Settlement as continuing to apply until the conclusion of the treaties and conventions provided for in the above-mentioned Provisional Settlement, and until August 10, 1929, at the latest.

We are prepared to negotiate, besides a treaty of friendship, an establishment convention and a commercial and navigation

et nous serons heureux de recevoir le projet danois que vous nous annoncez.

Veillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma considération très distinguée.

(Signé) M. FARZINE.

A Monsieur L. P. J. de Decker,  
Chargé d'affaires des Pays-Bas,  
Teheran.

Pour copie conforme :  
Téhéran, le 11 mai 1929.

(Signé) L. P. J. de Decker,  
Chargé d'Affaires.

Sceau de la Légation  
des Pays-Bas.

convention and shall be glad to receive the Danish proposals of which you speak.

I have the honour to be, etc.

(Signed) M. FARZINE.

To M. L. P. J. de Decker,  
Netherlands Chargé d'Affaires,  
Teheran.

No 52 a). — TRAITÉ<sup>1</sup> DE COMMERCE  
ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE  
PARAGUAY, DU 16 OCTOBRE 1884.

ECHANGE DE NOTES PROROGÉANT LE TRAITÉ  
CI-DESSUS POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE  
D'UN AN. ASUNCIÓN, LES 16 ET 29 FÉVRIER  
1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires  
étrangères de Sa Majesté britannique, le  
7 juin 1929.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 7.

ASUNCIÓN, June 10, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to refer to a note of Dr. Bordenave dated the 22nd of February last and

<sup>1</sup> Vol. XLV, page 223, de ce recueil.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 52 (a). — TREATY<sup>1</sup> OF COMMERCE  
BETWEEN GREAT BRITAIN AND PARA-  
GUAY, OF OCTOBER 16, 1884.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE  
TREATY FOR A FURTHER PERIOD OF ONE  
YEAR. ASUNCIÓN, FEBRUARY 16 AND 29,  
1928.

Communicated by His Britannic Majesty's  
Foreign Office, June 7, 1929.

<sup>2</sup> TRADUCTIONS. — TRANSLATIONS.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

No 7.

ASUNCIÓN, le 10 juin 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de me référer à une note de M. le Dr Bordenave, en date du 22 février

<sup>1</sup> Vol. XLV, page 223, of this Series.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

to inform Your Excellency that I am instructed to accept, on behalf of His Majesty's Government, the period of one year for the extension of the existing treaty, with the modifications to which the above-mentioned note refers, as acceptable to the Paraguayan Government.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurances of my distinguished consideration.

(Signed) H. A. Cunard CUMMINS.

His Excellency  
Doctor Don Adolfo Aponte,  
Minister for Foreign Affairs,  
Asunción.

## II.

BRITISH LEGATION.

No. 6.

ASUNCIÓN, February 16, 1928.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour under instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to confirm on behalf of His Majesty's Government in Great Britain the agreement reached during our recent conversation to the effect that the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of October 16th, 1884, between the Government of Paraguay and His Majesty's Government, as modified by the exchange of notes of February 16th, 1927, between the Government of Paraguay and His Majesty's Government, shall hereafter continue in force for a further period of one year or until the conclusion of a new Treaty whichever period may be the shorter.

I avail myself of this opportunity, etc.

(Signed) H. A. Cunard CUMMINS

His Excellency  
Doctor Enrique Bordenave,  
Minister for Foreign Affairs,  
Asuncion.

dernier et de faire connaître à Votre Excellence que j'ai été chargé d'accepter, au nom du Gouvernement de Sa Majesté la prorogation, pour une période d'un an, du traité en vigueur, avec les modifications qui, aux termes de la susdite note, peuvent être acceptées par le Gouvernement du Paraguay.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. A. Cunard CUMMINS.

Son Excellence  
Monsieur le Dr Adolfo Aponte,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Asunción.

## II.

LÉGATION BRITANNIQUE.

Nº 6.

ASUNCIÓN, le 16 février 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'Etat principal de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, de vous confirmer au nom du Gouvernement de sa Majesté en Grande-Bretagne l'arrangement conclu au cours de notre récent entretien et selon lequel le Traité d'amitié, de commerce et de navigation, du 16 octobre 1884, entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement de Sa Majesté, avec les modifications qui lui ont été apportées par l'échange de notes du 16 février 1927, entre le Gouvernement du Paraguay et le Gouvernement de Sa Majesté, sera prorogé à partir de la présente date pour une nouvelle période d'un an ou jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité, si ce traité était conclu avant l'expiration de ladite période d'un an.

Veillez agréer, etc.

(Signé) H. A. Cunard CUMMINS.

Son Excellence  
Monsieur le Dr Enrique Bordenave,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Asuncion.

## III.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

SECCIÓN POLITICA Y DIPLOMÁTICA.

No. 141.

ASUNCIÓN, *Febrero 29 de 1928.*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

En respuesta a la nota de esa Legación N° 6, fecha 16 del corriente mes, cábeme poner en su conocimiento que mi Gobierno está conforme en que el Tratado de Amistad, Comercio y Navegación de Octubre 16 de 1884, entre el Gobierno del Paraguay y el de la Gran Bretaña, con las modificaciones expresadas en mi nota N° 104 del 22 de Febrero de 1927 y aceptadas por nota de V. S. N° 7 de Junio 10 de 1927, siga en vigor por un año más, a contar desde el 25 del corriente mes y año, o por un periodo más corto, o sea hasta la firma de un nuevo Tratado entre ambos países, que esperamos se llevará a cabo antes que expire el nuevo plazo de un año mencionado.

Saludo á V. S. con mi distinguida consideración.

*(Signed)* Enrique BORDENAVE.

A Su Señoría  
el señor Encargado de Negocios  
de la Gran Bretaña,  
Don H. A. Cunard Cummins.  
Presente.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
SECTION POLITIQUE  
ET DIPLOMATIQUE  
N° 141.

ASUNCIÓN, *le 29 février 1928.*

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

En réponse à la note de votre Légation N° 6, du 16 courant, j'ai l'honneur de vous faire connaître que mon gouvernement accepte que le Traité d'amitié, de commerce et de navigation, conclu le 16 octobre 1884 entre le Gouvernement du Paraguay et celui de la Grande-Bretagne, avec les modifications indiquées dans ma note

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

REPUBLIC OF PARAGUAY.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
POLITICAL  
AND DIPLOMATIC SECTION.  
No. 141.

ASUNCIÓN, *February 29th, 1928.*

SIR,

In reply to Note No. 6, dated February 16, 1928, from the British Legation, I have the honour to inform you that my Government agrees that the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation, of October 16, 1884, between the Governments of Paraguay and Great Britain, with the modifications stipulated in my

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 104, du 22 février 1927 et approuvées par la note de Votre Excellence N° 7, du 10 juin 1927, demeure en vigueur, pendant une année encore, à compter du 25 du mois courant, ou pour une période plus brève, c'est-à-dire jusqu'à la signature d'un nouveau traité entre les deux pays, dans l'espoir que ce traité sera conclu avant l'expiration du nouveau délai d'une année susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

(*Signé*) Enrique BORDENAVE.

Monsieur M. H. A. Cunard Cummins,  
Chargé d'Affaires de la Grande-Bretagne,  
Asunción.

ECHANGE DE NOTES PROROGANT LE TRAITÉ  
CI-DESSUS POUR UNE NOUVELLE PÉRIODE  
D'UN AN A PARTIR DU 25 FÉVRIER 1929.  
ASUNCIÓN, LES 18 FÉVRIER ET 11 MARS 1929.

*Communiqué par le Ministère des Affaires  
étrangères de Sa Majesté britannique le 2 sep-  
tembre 1929.*

I.

BRITISH LEGATION.

ASUNCIÓN, *February 18, 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to advise Your Excellency that I have received instructions from His Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to ascertain whether the Government of Paraguay would be willing to accede to the renewal for a further period of one year, or until the conclusion of a new Treaty, whichever may be shorter, as from the February 25, 1929, date on which it elapses, of the Treaty of Friendship, Commerce and Navigation of the October 16, 1884, with the modifications expressed in Note No. 104 of the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Note No. 104 of February 22, 1927, and accepted by your Note No. 7 of June 10, 1927, shall continue in force for a further period of one year as from the 25th day of the present month, or for a shorter period if in the meantime a new Treaty should be concluded between the two countries, as is hoped will be the case before the expiration of the said new time limit of one year.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Enrique BORDENAVE.

To Mr. H. A. Cunard Cummins,  
British Chargé d'Affaires,  
Asunción.

EXCHANGE OF NOTES RENEWING THE ABOVE  
TREATY FOR A FURTHER PERIOD OF ONE YEAR  
AS FROM FEBRUARY 25, 1929. ASUNCIÓN,  
FEBRUARY 18, AND MARCH 11, 1929.

*Communicated by His Britannic Majesty's  
Foreign Office, September 2, 1929.*

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

ASUNCIÓN, *le 18 février 1929.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que j'ai reçu des instructions du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté britannique aux Affaires étrangères, en vue de déterminer si le Gouvernement du Paraguay est disposé à accéder à la prorogation, à partir du 25 février 1929, — date à laquelle ledit traité vient à expiration, — pour une nouvelle période d'un an ou jusqu'à la conclusion d'un nouveau traité, (en choisissant la plus courte de ces deux périodes), du Traité d'amitié, de commerce et de navigation du 16 octobre 1884, avec les modi-

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

February 22, 1927, from the Ministry of Foreign Affairs of Paraguay, and accepted in Note No. 7 of the June 10, 1927, of this Legation.

2. I have the honour to add further that the phrase now in use — “ His Majesty’s Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ” — should be substituted for that of “ His Majesty’s Government in Great Britain ”.

3. It will be deemed a favour if Your Excellency will be so good as to advise this Legation if there is any objection on the part of the Government of Paraguay to the renewal of the aforementioned Treaty, on similar terms to those now in force.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest considerations.

(Signed) H. W. W. BIRD.

Son Excellence  
Monsieur le docteur  
Gerónimo Zubizarreta,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Asunción.

• Certified to be a true and correct copy of the original forwarded to the Minister for Foreign Affairs.

(Signed) H. W. W. Bird.  
*Acting Chargé d’Affaires.*

fications formulées dans la note N° 104 du 22 février 1927, du Ministère des affaires étrangères du Paraguay, et acceptées par la note N° 7 du 10 juin 1927 de la Légation britannique, à Assomption.

2. J’ai l’honneur d’ajouter qu’il conviendrait de substituer à l’expression actuellement employée « le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne », l’expression « le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord ».

3. Je serai reconnaissant à Votre Excellence de bien vouloir faire connaître à la Légation britannique si le Gouvernement du Paraguay élève des objections en ce qui concerne la prorogation du traité ci-dessus mentionné, dans des conditions analogues à celles qui sont actuellement en vigueur.

Je saisis cette occasion, etc.

(Signé) H. W. W. BIRD.

A son Excellence  
Monsieur le Docteur  
Gerónimo Zubizarreta  
Ministre des Affaires étrangères,  
Assomption.

## II.

### TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL PARAGUAY.  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.  
SECCIÓN  
CONSULAR Y DE COMERCIO.  
No. 132.

ASUNCIÓN *Marzo 11 de 1929.*

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

No habiendo aún terminado las negociaciones para la celebración de un nuevo Tratado de Comercio entre el Paraguay y la Gran Bretaña y que van a ser proseguidas inmediatamente, mi

Gobierno está conforme en extender la prórroga anteriormente acordada por el término de un año a partir del 25 de Febrero último con la salvedad o restricción que se expresa en la nota N° 104 de 22 de Febrero de 1927.

Saludo a V. S. con mi consideración distinguida.

(Signed) G. ZUBIZARRETA.  
Ministro.

A Su Señoría  
el Señor Encargado de Negocios de la Gran Bretaña  
Don H. W. W. Bird.  
Presente.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY.  
MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
SECTION  
CONSULAIRE ET COMMERCIALE  
N° 132.

ASUNCIÓN, le 11 mars 1929.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Mon gouvernement n'a pas encore terminé les négociations ouvertes en vue de la conclusion d'un nouveau traité de commerce entre le Paraguay et la Grande-Bretagne, négociations qui vont être poursuivies immédiatement. Aussi accepte-t-il que soit étendue la prorogation dont il a été convenu antérieurement, pour une durée d'un an, à partir du 25 février dernier, avec les modifications formulées par la note N° 104 du 22 février 1927.

Veuillez agréer, etc.

*Le Ministre :*  
(Signé) G. ZUBIZARRETA.

Monsieur H. W. W. Bird,  
Chargé d'Affaires  
de Grande-Bretagne.  
Asunción.

<sup>1</sup> TRANSLATION

REPUBLIC OF PARAGUAY.  
MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
CONSULAR  
AND COMMERCIAL SECTION.  
No. 132.

ASUNCIÓN, March 11, 1929.

SIR,

As the negotiations for the conclusion of a new Commercial Treaty between Paraguay and Great Britain are not yet completed and are to be resumed immediately, my Government agrees to extend the time-limit previously granted for a further period of one year as from February 25, last, subject to the conditions specified in Note No. 104 of February 22, 1927.

I have the honour, etc.,

(Signed) G. ZUBIZARRETA,  
Minister.

H. W. W. Bird Esq.,  
British Chargé d'Affaires,  
Asunción.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



N<sup>o</sup> 55 a). — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LES CONFLITS DE LOI RELATIFS AUX EFFETS DU MARIAGE. CONCLUE A LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905.

#### ADHÉSION

de la POLOGNE et de la VILLE LIBRE DE DANTZIG, effective à partir du 25 août 1929.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 7 septembre 1929.*

N<sup>o</sup> 56 a). — CONVENTION<sup>2</sup> RELATIVE A L'INTERDICTION ET AUX MESURES DE PROTECTION ANALOGUES. CONCLUE A LA HAYE, LE 17 JUILLET 1905.

#### ADHÉSION

de la POLOGNE et de la VILLE LIBRE DE DANTZIG, effective à partir du 25 août 1929.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 7 septembre 1929.*

N<sup>o</sup> 92 a). — CONVENTION<sup>3</sup> RELATIVE AU RÈGLEMENT DES CONFLITS DE LOIS ET DE JURIDICTIONS EN MATIÈRE DE DIVORCE ET DE SÉPARATION DE CORPS. SIGNÉE A LA HAYE, LE 12 JUIN 1902.

#### ADHÉSION

de la POLOGNE et de la VILLE LIBRE DE DANTZIG, effective à partir du 25 août 1929.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 7 septembre 1929.*

No. 55 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> RELATING TO CONFLICTS OF LAWS WITH REGARD TO THE EFFECTS OF MARRIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905.

#### ACCESSION

of POLAND and the FREE CITY OF DANTZIG, effective as from August 25, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, September 7, 1929.*

No. 56 (a). — CONVENTION<sup>2</sup> RELATING TO DEPRIVATION OF CIVIL RIGHTS AND SIMILAR MEASURES OF PROTECTION. CONCLUDED AT THE HAGUE, JULY 17, 1905.

#### ACCESSION

of POLAND and the FREE CITY OF DANTZIG, effective as from August 25, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, September 7, 1929.*

No. 92 (a). — CONVENTION<sup>3</sup> RELATING TO THE SETTLEMENT OF THE CONFLICT OF LAWS AND JURISDICTIONS AS REGARDS DIVORCE AND SEPARATION. SIGNED AT THE HAGUE, JUNE 12, 1902.

#### ACCESSION

of POLAND and the FREE CITY OF DANTZIG, effective as from August 25, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, September 7, 1929.*

<sup>1</sup> Vol. I., page 180, de ce recueil.

<sup>2</sup> Vol. L, page 181, de ce recueil.

<sup>3</sup> Vol. LI, page 215; et vol. LXXXIII, page 520, de ce recueil.

<sup>1</sup> Vol. I., page 180, of this Series.

<sup>2</sup> Vol. L, page 181, of this Series.

<sup>3</sup> Vol. LI, page 215, and Vol. LXXXIII, page 520, of this Series.

N<sup>o</sup> 93 a). — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNANT LA CRÉATION ET L'ENTRETIEN D'UN BUREAU INTERNATIONAL DES POIDS ET MESURES, AVEC ANNEXES. SIGNÉE A PARIS, LE 20 MAI 1875.

ADHÉSION.

PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe)  
1<sup>er</sup> janvier 1929.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 4 juin 1929.*

No. 93 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> CONCERNING THE CREATION OF AN INTERNATIONAL OFFICE OF WEIGHTS AND MEASURES, WITH ANNEXES. SIGNED AT PARIS, MAY 20, 1875.

ACCESSION.

THE NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe), January 1, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, June 4, 1929.*

N<sup>o</sup> 94 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>2</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'AUTRICHE-HONGRIE. SIGNÉ A VIENNE, LE 3 DÉCEMBRE 1873.

ECHANGE DE NOTES RELATIFS A L'ADHÉSION DE CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT AU TRAITÉ CI-DESSUS, POUR AUTANT QUE LES DISPOSITIONS DE CE TRAITÉ S'APPLIQUENT A LA HONGRIE. BUDAPEST, LES 8 DÉCEMBRE 1927 ET 25 AVRIL 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 7 juin 1929.*

I.

BRITISH LEGATION.

(T. 5174/886/374)

No. 103.

BUDAPEST, December 8, 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

I have the honour to inform you that, in order that adequate provision may exist for the

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 663.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome I, page 527.

<sup>3</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

No. 94 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>2</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND AUSTRIA-HUNGARY. SIGNED AT VIENNA, DECEMBER 3, 1873.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION OF CERTAIN MANDATED TERRITORIES TO THE ABOVE TREATY IN SO FAR AS THE PROVISIONS OF THE TREATY RELATE TO HUNGARY. BUDAPEST, DECEMBER 8, 1927, AND APRIL 25, 1928.

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, June 7, 1929.*

<sup>3</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

T. 5174/886/374.

N<sup>o</sup> 103.

BUDAPEST, le 8 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 66, page 562.

<sup>2</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 63, page 213.

<sup>3</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

2. I have accordingly the honour to enquire whether the Hungarian Government agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Vienna on the December 3, 1873, as amended by the Declaration signed at London on the June 26, 1901, shall be deemed to apply to those territories in so far as their provisions relate to Hungary. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective Governments that the provisions of that Treaty as amended by the said Declaration shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

3. I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in article XVII of the said Treaty :

appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement hongrois accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Vienne le 3 décembre 1873, tel qu'il a été amendé par la déclaration signée à Londres le 26 juin 1901, et actuellement encore en vigueur, soient, dans la mesure où elles concernent la Hongrie, considérées comme applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente intervenue entre les deux gouvernements respectifs, selon laquelle les dispositions de ce traité, tel qu'il a été amendé par ladite déclaration, seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou natifs de ces territoires étaient des sujets britanniques.

3. J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme le « Gouverneur ou l'autorité principale » mentionné à l'article XVII dudit traité, les autorités suivantes :

*Palestine* : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

*Cameroons* (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

*Togoland* (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

*Tanganyika Territory* : The Governor or the officers for the time being administering the government.

*New Guinea* : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

*Western Samoa* : The Governor General of New Zealand.

*South West Africa* : The Administrator of South West Africa.

*Nauru* : The Administrator, Nauru.

4. If the Hungarian Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Hungary who, for the purpose of article XVII of the said Treaty would in each case be regarded as the " chief consular officer " by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

5. I have the honour to request Your Excellency that I may be favoured if possible with an early reply to the enquiries contained in this note.

I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Colville BARCLAY.

His Excellency  
Monsieur Louis Walko,  
Minister for Foreign Affairs.

*Palestine* : le haut-commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

*Cameroon* (sphère britannique) : le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

*Togo* (sphère britannique) : le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

*Territoire du Tanganyika* : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire ;

*Nouvelle-Guinée* : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée ;

*Samoa occidentale* : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande ;

*Sud-Ouest Africain* : L'administrateur du Sud-Ouest africain ;

*Nauru* : L'administrateur, Nauru.

4. Si le Gouvernement hongrois accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la Hongrie qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XVII dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

5. J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir me communiquer, aussitôt que possible une réponse aux demandes contenues dans la présente note.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Colville BARCLAY.

Son Excellence  
M. Louis Walko,  
Ministre des Affaires étrangères.

## II.

## TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

60.542/6.  
1928.

BUDAPEST, 1928. évi április hó 25.-én.

MINISTER UR,

Vonatkozással mult évi december hó 8.-án 103. szám alatt és folyó évi március hó 13.-án 33 szám alatt kelt nagybecsű jegyzékére van szerencsém Excellenciádat tisztelettel értesíteni, hogy a. m. kir. kormány a maga részéről hozzájárul ahhoz a javaslatához, hogy a Magyarország és Nagy-britannia között fennálló kiadatási szerződés hatálya az első helyen nevezett brit követségi jegyzékben körülírt, alább megnevezett területekre kiterjesszessék :

1. Palestinára, Transjordánia kivételével ;
2. Kamerun-nak a brit érdekkörbe tartozó részére ;
3. Togoland-nak a brit érdekkörbe tartozó részére ;
4. Tanganyika területére ;
5. Uj-Guineára ;
6. Nyugat Samoóra ;
7. Dél Nyugat Afrikára,
8. Nauru területére.

A m. kir. kormány egyidejűleg a brit kormány álláspontjának szives közlését kéri abban az irányban is, vajjon fennállónak kívánja-e tekinteni az 1910. évben létesült azt a megállapodást, amely a szóbanforgó kiadatási szerződések érvényességének a brit védnökség alatt álló afrikai területekre kiterjedése tárgyában létesült, amely megállapodást azonban a brit kormány a trianoni szerződés 224. cikke alapján tett nyilatkozatában nyilatkozatában kifejezetten nem említette meg.

Fogadja Nagyméltóságod kiváló tiszteletem őszinte nyilvánítását.

WALKO.

O Excellenciája

Sir Colville Barclay,  
rendkívüli követ és meghatalmazott minister urnak,  
Budapest.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

BUDAPEST, le 25 avril 1928.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

BUDAPEST, April 25, 1928.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En réponse à vos notes N<sup>o</sup> 103, en date du 8 décembre dernier, et N<sup>o</sup> 33, en date du 13 mars de cette année, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement royal de Hongrie accepte, pour sa part, que les dispositions du traité d'extradition existant entre la Hongrie et la Grande-Bretagne soient étendues

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your notes No. 103, dated December 8 last and No. 33, dated 13th of March this year, I have the honour to inform you that the Royal Hungarian Government for its part agrees to the proposal that the provisions of the extradition treaty existing between Hungary and Great Britain shall be extended to the

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

aux territoires énumérés dans la première note envoyée par l'Ambassade britannique, à savoir :

- 1<sup>o</sup> Palestine (à l'exclusion de la Transjordanie) ;
- 2<sup>o</sup> Cameroun (sphère britannique) ;
- 3<sup>o</sup> Togo (sphère britannique) ;
- 4<sup>o</sup> Territoire du Tanganyika ;
- 5<sup>o</sup> Nouvelle-Guinée ;
- 6<sup>o</sup> Samoa occidentale ;
- 7<sup>o</sup> Sud-Ouest Africain ;
- 8<sup>o</sup> Territoire de Nauru.

En même temps, le Gouvernement royal de Hongrie serait heureux de savoir si le Gouvernement britannique désire que l'Accord de 1910, qui vise l'extension du traité d'extradition susmentionné aux territoires africains placés sous le protectorat britannique, et qui n'est pas expressément mentionné dans la déclaration faite par le Gouvernement britannique conformément à l'article 224 du Traité de Trianon, soit considéré comme restant en vigueur.

Veuillez agréer, etc.,

(Signé) WALKO.

Son Excellence  
Sir Colville Barclay,  
Envoyé extraordinaire  
et Ministre plénipotentiaire,  
Budapest.

territories enumerated in the first note sent by the British Embassy, namely :

1. Palestine (excluding Transjordan) ;
2. Cameroons (British sphere) ;
3. Togoland (British sphere) ;
4. Tanganyika Territory ;
5. New Guinea ;
6. Western Samoa ;
7. South West Africa ;
8. Nauru Territory.

At the same time, the Royal Hungarian Government would be glad to be informed by the British Government whether it desires that the 1910 Agreement concerning the extension of the above-mentioned extradition treaties to African Territories under British protection, which is not expressly mentioned in the British Government's declaration, made in conformity with Paragraph 224 of the Treaty of Trianon, should be regarded as continuing in force.

I have the honour to be, etc.,

(Signed) WALKO.

To His Excellency  
Sir Colville Barclay,  
Envoy Extraordinary and  
Minister Plenipotentiary,  
Budapest.

N<sup>o</sup> 95 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION<sup>1</sup>  
ENTRE LA GRANDE BRETAGNE ET  
L'ÉQUATEUR. SIGNÉ A QUITO, LE  
20 SEPTEMBRE 1880.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'ADHÉSION DE  
CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT AU  
TRAITÉ CI-DESSUS. QUITO, LES 24 DÉCEMBRE  
1927 ET 19 JANVIER 1928.

Communiqué par le Ministère des Affaires étran-  
gères de Sa Majesté britannique, le 7 juin  
1929.

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XII, page 715.

No. 95 (a). — EXTRADITION TREATY<sup>1</sup>  
BETWEEN GREAT BRITAIN AND  
ECUADOR. SIGNED AT QUITO, SEP-  
TEMBER 20, 1880.

EXCHANGE OF NOTES RECORDING THE ACCESSION  
OF CERTAIN MANDATED TERRITORIES TO THE  
ABOVE TREATY. QUITO, DECEMBER 24, 1927,  
AND JANUARY 19, 1928.

Communicated by His Britannic Majesty's  
Foreign Office, June 7, 1929.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 72, page 137.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

BRITISH LEGATION.

QUITO, 24th December, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameròons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Ecuador agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Quito on the 20th September, 1880, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameròons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were posses-

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

QUITO, le 24 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, afin de régler par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires à l'égard desquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine, respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République de l'Equateur accepte que les dispositions du Traité d'extradition signé à Quito le 20 septembre 1880, et actuellement encore en vigueur, soient considérées comme étant applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique), au Togo (sphère britannique), au territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, pour information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

sions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XV of the said Treaty :

*Palestine* : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the Government.

*Cameroons* : (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

*Togoland* (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

*Tanganyika Territory* : The Governor or the officers for the time being administering the Government.

*New Guinea* : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

*Western Samoa* : The Governor General of New Zealand.

*South West Africa* : The Administrator of South West Africa.

*Nauru* : The Administrator, Nauru.

If the Ecuadorean Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of the Republic of Ecuador who, for the purpose of Article XV of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the expression of my highest and most distinguished consideration.

(Signed) W. C. GRAHAM.

His Excellency,  
Sr. Dr. Don Homero Viteri L.,  
Minister for Foreign Affairs,  
Quito.

territoires ou qui y ont cherché refuge, étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou les indigènes de ces territoires étaient des sujets britanniques.

J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme « le gouverneur ou l'autorité principale » mentionnés à l'article XV dudit traité, les autorités suivantes :

*Palestine* : Le haut-commissaire ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

*Cameroon* (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

*Togo* (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

*Territoire du Tanganyika* : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés, par intérim, de l'administration du territoire.

*Nouvelle-Guinée* : L'administrateur, Rabaul, Nouvelle-Guinée.

*Samoa occidentale* : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

*Sud-Ouest africain* : L'administrateur du Sud-Ouest africain.

*Nauru* : L'administrateur, Nauru.

Si le Gouvernement équatorien accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires de la République de l'Equateur qui auront été désignés, dans chaque cas, aux fins de l'article XV dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. C. GRAHAM.

Son Excellence  
Sr. Dr. Don Homero Viteri L.,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Quito.



## II.

## TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

REPÚBLICA DEL ECUADOR.

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES.

No. 3.

QUITO, a 19 de Enero de 1928.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Me refiero a la atenta nota número 60, de 24 de Diciembre último, en la que el Honorable Señor W. C. Graham me manifiesta que el Gobierno de Su Majestad Británica estima conveniente que las disposiciones de los Tratados sobre extradición, celebrados por Su Majestad, sean aplicables también a los territorios bajo mandato de Palestina (exclusive el Trans-Jordán), Cameroons (esfera británica), Togoland (esfera británica) y el territorio de Tanganyika cuyos mandatos ha aceptado Su Majestad Británica a nombre de la Liga de las Naciones.

Igualmente, me informa que los Gobiernos de Su Majestad en el Estado de Australia, de Nueva Zelandia y en la unión de Sud-Africa, desean también que se apliquen dichos Tratados a los territorios bajo su mandato, de Nueva Guinea, de Samoa Occidental y al Africa del Suroeste y añade por fin que se desea la extensión de las citadas disposiciones a Nauru.

Estudiada la proposición y por cuanto se la estima conveniente, el Gobierno del Ecuador, que en 20 de Setiembre de 1880 firmó con Gran Bretaña el Tratado de Extradición, cuyo artículo XV ya contemplaba la extradición de territorios pertenecientes a colonias o posesiones extranjeras de cualquiera de las partes contratantes, ha resuelto acceder a los deseos del Gobierno de Su Majestad Británica y hacer extensivas las disposiciones del dicho Tratado a todos los territorios arriba mencionados, en los cuales serán considerados como Gobernador o autoridad principal, para los efectos del artículo XV, los siguientes :

*Palestina* : el Alto Comisionado o las Autoridades que administren el Gobierno.

*Cameroons* : (esfera británica) : el Gobernador de Nigeria o las autoridades que administren el Gobierno.

*Togoland* : (esfera británica) el Gobernador de la Costa de Oro o las autoridades que administren el Gobierno.

*Territorio Tanganyika* : el Gobernador o las autoridades que administren el Gobierno.

*Nueva Guinea* : el Administrador, Rabaul, Nueva Guinea.

*Samoa Occidental* : el Gobernador General de Nueva Zelandia.

*Africa del Suroeste* : el Administrador de Africa del Suroeste.

*Nauru* : el Administrador, Nauru.

El Ecuador, por su parte, indica que la autoridad que hará la petición de extradición, conforme al citado artículo XV, será el Consul en Port-Said.

El Gobierno del Ecuador conviene en considerar la nota del Señor Encargado de Negocios de la Gran Bretaña y esta contestación, como el Protocolo formal de acuerdo con el cual se amplía la esfera en la que surtirán sus efectos las disposiciones del Tratado de Extradición firmado en Quito el 20 de Setiembre de 1880.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más distinguida consideración.

(Signed) Homero VITERI L.

Al Honorable  
señor Don Robert M. Kohan  
Encargado de Negocios de la Gran Bretaña.  
Ciudad.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR.  
 MINISTRE  
 DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
 N° 3.

QUITO, le 19 janvier 1928.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

J'ai l'honneur de me référer à la note N° 60, du 24 décembre dernier, par laquelle l'Honorable Mr. W. C. Graham me fait connaître que le Gouvernement de Sa Majesté britannique juge opportun que les dispositions des traités sur l'extradition, conclus par Sa Majesté, soient applicables également aux territoires sous mandat de la Palestine (Transjordanie non comprise), du Cameroun (zone britannique), du Togoland (zone britannique) et du Tanganyika, dont Sa Majesté britannique a accepté le mandat au nom de la Société des Nations.

L'Honorable Mr. W. C. Graham m'informe également que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union de l'Afrique du Sud, désirent aussi que lesdits traités soient appliqués aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain et il ajoute enfin que l'on désire voir étendre ces dispositions à Nauru.

Après avoir étudié la proposition et l'avoir jugée opportune, le Gouvernement de l'Équateur, qui a signé le 20 septembre 1880 avec la Grande-Bretagne un traité d'extradition, dont l'article XV prévoyait déjà l'extradition hors des territoires appartenant à des colonies ou possessions étrangères de l'une quelconque des Parties contractantes, a décidé d'accéder aux désirs du Gouvernement de Sa Majesté britannique et d'étendre les dispositions dudit traité à tous les territoires susmentionnés, dans lesquels seront considérés comme gouverneur ou autorité principale, aux fins d'application de l'article XV, les fonctionnaires indiqués ci-dessous :

*Palestine* : Le haut-commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

REPUBLIC OF ECUADOR.  
 MINISTRY  
 OF FOREIGN AFFAIRS.  
 No. 3.

QUITO, January 19, 1928.

SIR,

I have the honour to refer to Note No. 60 dated December 24 last, in which Mr. W. C. Graham informed me that His Britannic Majesty's Government considers it desirable that the provisions of extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable also to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Camerouns (British Sphere), Togoland (British Sphere) and Tanganyika Territory in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty.

He further informed me that His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, in New Zealand and in the Union of South Africa similarly desire that those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, Western Samoa, and South West Africa, and adds that it is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

After considering the proposal and finding it acceptable, the Government, of Ecuador, having on September 20, 1880, concluded with Great Britain the Extradition Treaty Article XV of which provided for extradition from territories belonging to colonies or foreign possessions of either Contracting Party, has decided to accede to the wishes of His Britannic Majesty's Government by extending the application of the said Treaty to all the above-mentioned territories in which, for the purposes of Article XV, the following shall be regarded as the Governor or chief authority :

*Palestine* : The High Commissioner or the officers administering the Government.

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

*Cameroun* (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire.

*Togoland* (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire.

*Territoire du Tanganyika* : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration du territoire.

*Nouvelle-Guinée* : L'administrateur, Rabaul (Nouvelle-Guinée).

*Samoa occidentale* : Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

*Sud-Ouest Africain* : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

*Nauru* : L'administrateur, Nauru.

L'Equateur, de son côté, fait savoir que l'autorité qui présentera la demande d'extradition, conformément à l'article XV, sera le consul de Port-Saïd.

Le Gouvernement de l'Equateur accepte de considérer la note du Chargé d'Affaires de la Grande-Bretagne et la présente réponse comme constituant un Protocole formel d'accord étendant la zone dans laquelle auront effet les dispositions du traité d'extradition, signé à Quito le 20 septembre 1880.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Homero VITERI L.

A l'Honorable M. Robert M. Kohan,  
Chargé d'Affaires  
de la Grande-Bretagne.  
En Ville.

*Cameroons* (British Sphere) : The Governor of Nigeria or the officers administering the Government.

*Togoland* (British Sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers administering the Government.

*Tanganyika Territory* : The Governor or the officers administering the Government.

*New Guinea* : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

*Western-Samoa* : The Governor General of New Zealand.

*South West Africa* : The Administrator of South West Africa.

*Nauru* : The Administrator, Nauru.

Ecuador, for its part, states that the authority by whom requisition for extradition shall be made, in accordance with the said Article XV, shall be the Consul at Port Said.

The Government of Ecuador agrees that the Note of the British Chargé d'Affaires, together with the present reply, shall be considered as the formal Protocol extending the zone of application of the provisions of the Extradition Treaty concluded at Quito on September 20, 1880.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Homero VITERI L.

Mr. Robert M. Kohan,  
Chargé d'Affaires  
of Great Britain,  
Quito.

N<sup>o</sup> 96 a). — CONVENTION <sup>1</sup> CONCERNANT LA CRÉATION D'UN INSTITUT INTERNATIONAL PERMANENT D'AGRICULTURE. SIGNÉE A ROME, LE 7 JUIN 1905.

TEXTE AMENDÉ DES PARAGRAPHS 3 ET 4 DE L'ARTICLE 10 DE LA CONVENTION CI-DESSUS.

*Communiqué par le ministre des Pays-Bas à Berne, le 22 juillet 1929.*

3. Le montant de l'unité de cotisation est fixé chaque année de la manière suivante : le nombre des unités de cotisation est multiplié par le nombre des pays de chaque groupe ; la somme des produits fournit le nombre d'unités par lequel doit être divisée la dépense totale, autorisée par l'Assemblée générale, évaluée dans la monnaie courante en Italie, siège de l'Institut, déduction faite des recettes autres que les cotisations des Etats ; le quotient donne le montant de l'unité de cotisation.

4. En tout cas, la contribution correspondant à chaque unité de cotisation ne pourra jamais dépasser en valeur la somme de 4000 francs-or maximum.

Les cotisations encaissées postérieurement à la clôture de l'exercice viennent en déduction des dépenses de l'exercice suivant.

N<sup>o</sup> 97 a). — TRAITÉ D'EXTRADITION <sup>3</sup> ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET LE NICARAGUA. SIGNÉ A MANAGUA, LE 19 AVRIL 1905.

ECHANGE DE NOTES RELATIF A L'EXTENSION DU TRAITÉ CI-DESSUS A CERTAINS TERRITOIRES SOUS MANDAT. GUATÉMALA, LE 19 DÉCEMBRE 1927, ET MANAGUA, LE 12 JANVIER 1928.

*Communiqué par le Ministère des Affaires étrangères de Sa Majesté britannique, le 2 septembre 1929.*

<sup>1</sup> DE MARTENS : *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome III, page 139.

<sup>2</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>3</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXIV, page 649.

No. 96 (a). — CONVENTION <sup>1</sup> REGARDING THE CREATION OF A PERMANENT INTERNATIONAL INSTITUTE OF AGRICULTURE. SIGNED AT ROME, JUNE 7, 1905.

AMENDED TEXT OF PARAGRAPHS 3 AND 4 OF ARTICLE 10 OF THE ABOVE CONVENTION.

*Communicated by the Netherlands Minister at Berne, July 22, 1929.*

<sup>2</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

(3) The amount of the unit of subscription shall be fixed annually, as follows : the number of units of subscription is multiplied by the number of States in each group ; the sum of the products gives the number of units by which the total expenditure authorised by the General Assembly, expressed in the existing currency of Italy, the seat of the Institute, shall be divided after deducting receipts other than the subscriptions of Governments : the quotient gives the amount of the unit of subscription.

(4) In any case, the contribution corresponding to each unit of subscription shall at no time exceed in value a maximum of 4,000 gold francs.

Subscriptions received after the close of the financial year shall be deducted from the expenditure of the following financial year.

No. 97 (a). — EXTRADITION TREATY <sup>3</sup> BETWEEN GREAT BRITAIN AND NICARAGUA, SIGNED AT MANAGUA, APRIL 19, 1905.

EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE EXTENSION OF THE ABOVE TREATY TO CERTAIN MANDATED TERRITORIES. GUATEMALA, DECEMBER 19, 1927, AND MANAGUA, JANUARY 12, 1928.

*Communicated by His Britannic Majesty's Foreign Office, September 2, 1929.*

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 100, page 595.

<sup>2</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

<sup>3</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 98, page 65.

<sup>1</sup> TRADUCTION. — TRANSLATION.

## I.

BRITISH LEGATION.

GUATEMALA, 19th December 1927.

SIR,

I have the honour to inform Your Excellency that, in order that adequate provision may exist for the extradition of fugitive offenders from and to territories in respect of which mandates on behalf of the League of Nations have been accepted by His Britannic Majesty, His Majesty's Government in Great Britain consider it desirable that the provisions of existing extradition treaties concluded by His Majesty should be made applicable to the mandated territories of Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere) and Tanganyika Territory. His Majesty's Governments in the Commonwealth of Australia, New Zealand, and in the Union of South Africa, respectively, similarly desire that the provisions of those treaties should be made applicable to the mandated territories of New Guinea, to Western Samoa, and to South West Africa. It is also desired that the provisions of those treaties should be made applicable to Nauru.

I have accordingly the honour to enquire whether the Government of the Republic of Nicaragua agree that the provisions of the existing Extradition Treaty signed at Managua on the 19th April 1905, shall be deemed to apply to those territories. In this event the present note and Your Excellency's reply to that effect would be regarded as placing upon formal record the understanding arrived at between the respective governments that the provisions of that Treaty shall henceforth apply to Palestine (excluding Transjordan), Cameroons (British sphere), Togoland (British sphere), Tanganyika Territory, New Guinea, Nauru, Western Samoa, and South West Africa, the requisitions for extradition from and to those territories being made in accordance therewith, in like manner as if those territories were

## I.

LÉGATION BRITANNIQUE.

GUATÉMALA, le 19 décembre 1927.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que, afin de réglementer par des dispositions appropriées l'extradition des délinquants fugitifs qui se sont enfuis de territoires pour lesquels Sa Majesté britannique a accepté un mandat au nom de la Société des Nations, ou qui s'y sont réfugiés, le Gouvernement de Sa Majesté en Grande-Bretagne estime désirable que l'application des clauses des traités d'extradition conclus par Sa Majesté et actuellement en vigueur, soit étendue aux territoires sous mandat de la Palestine (la Transjordanie exceptée) du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique) et du Tanganyika. Les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union Sud-Africaine respectivement, désirent de même que l'application des clauses de ces traités soit étendue aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest africain. On désire, en outre, que les dispositions de ces traités soient également appliquées à Nauru.

En conséquence, j'ai l'honneur de vous demander si le Gouvernement de la République du Nicaragua accepte que les dispositions du traité d'extradition, signé à Managua, le 19 avril 1905, et actuellement en vigueur, soient considérées comme applicables à ces territoires. Dans l'affirmative, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens seraient considérées comme constatant formellement l'entente, intervenue entre les deux gouvernements respectifs, selon laquelle les dispositions de ce traité seront désormais applicables à la Palestine (la Transjordanie exceptée), au Cameroun (sphère britannique) au Togo (sphère britannique), au Territoire du Tanganyika, à la Nouvelle-Guinée, à Nauru, au Samoa occidental et au Sud-Ouest Africain, les demandes d'extradition concernant les délinquants qui se sont enfuis de ces terri-

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

possessions of His Britannic Majesty, and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

I have the honour to add that for the purposes of this agreement the following would be regarded as the "governor or chief authority" referred to in Article XV of the said Treaty :

*Palestine* : The High Commissioner, or the officers for the time being administering the government.

*Camerouns* (British sphere) : The Governor of Nigeria or the officers for the time being administering the government.

*Togoland* (British sphere) : The Governor of the Gold Coast or the officers for the time being administering the government.

*Tanganyika Territory* : The Governor or the officers for the time being administering the government.

*New Guinea* : The Administrator, Rabaul, New Guinea.

*Western Samoa* : The Governor General of New Zealand.

*South West Africa* : The Administrator of South West Africa.

*Nauru* : The Administrator, Nauru.

If the Nicaraguan Government agree to this proposal I should be glad to be informed of the designations of the consular officers of Nicaragua who, for the purpose of article XV of the said Treaty would in each case be regarded as the "chief consular officer" by whom requisition for extradition shall be made from the respective mandated territories.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Archibald CLARK KERR.

His Excellency  
Señor Doctor don Carlos Cuadra Pasos,  
Minister for Foreign Affairs,  
Managua, Nicaragua.

toires ou qui y ont cherché refuge étant présentées, conformément aux dispositions dudit traité, de la même manière que si lesdits territoires étaient des possessions de Sa Majesté britannique et que si les nationaux ou natifs de ces territoires étaient des sujets britanniques.

J'ai l'honneur d'ajouter qu'aux fins du présent accord, seront considérées comme le gouverneur ou l'« autorité principale » mentionnée à l'article XV dudit traité, les autorités suivantes :

*Palestine* : Le haut commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Cameroun* (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigeria, ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Togo* (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Territoire du Tanganyika* : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Nouvelle-Guinée* : L'administrateur, à Rabaul, Nouvelle-Guinée.

*Samoa occidentale* : Le Gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

*Sud-Ouest Africain* : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

*Nauru* : L'administrateur, à Nauru.

Si le Gouvernement du Nicaragua accepte cette proposition, je vous serais obligé de bien vouloir m'indiquer les fonctionnaires consulaires du Nicaragua qui devront être considérés, dans chaque cas, aux fins de l'article XV dudit traité, comme étant le « fonctionnaire consulaire principal » ayant qualité pour présenter les demandes d'extradition relatives aux délinquants réfugiés dans les territoires sous mandat respectifs.

Je saisis l'occasion de renouveler à Votre Excellence l'assurance de ma très haute considération.

(Signé) Archibald CLARK KERR.

A Son Excellence  
Monsieur le Docteur  
don Carlos Cuadra Pasos,  
Ministre des Affaires étrangères,  
Managua, Nicaragua.

## II.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

MINISTERIO  
DE RELACIONES EXTERIORES.

SECCIÓN DIPLOMÁTICA.

No. 37.

PALACIO NACIONAL, MANAGUA, (república de Nicaragua),  
12 de enero de 1928.

EXCELENCIA :

Pláceme dar contestación a su atenta nota del 19 de diciembre próximo pasado, en la que Vuestra Excelencia manifiesta que con el propósito de que existan disposiciones adecuadas para la extradición de los delincuentes fugitivos respecto de territorios bajo mandato de Su Majestad Británica, el Gobierno de Vuestra Excelencia desea que las estipulaciones de los tratados de extradición se apliquen a los territorios de Palestina bajo mandato (excluyendo la Transjordania), al Camerón (esfera de influencia británica), Togoland (esfera de influencia británica) y al Territorio de Tanganyika. Agrega Vuestra Excelencia que los Gobiernos de Su Majestad en los Estados de Australia, Nueva Zelandia y en el de la Union del Africa del Sur, respectivamente, desean de igual manera que las disposiciones de esos tratados se apliquen a los territorios bajo mandato de Nueva Guinea, Samoa Occidental y Africa Sudoeste. Por último, Vuestra Excelencia manifiesta que las cláusulas de esos convenios rijan en Nauru. Sobre esta materia, Vuestra Excelencia consulta si el Gobierno de Nicaragua conviene en que las disposiciones del Tratado de Extradición de 19 de abril de 1905 celebrado con el Gobierno Inglés se apliquen a esos territorios y que caso afirmativo este cambio de notas se consideraría como suficiente para que las cláusulas de dicho tratado se aplicaran a los territorios y regiones mencionadas atrás como si esos territorios fueran posesiones de Su Majestad Británica y como si los nacionales o nativos de esos territorios fueran súbditos británicos.

De conformidad con el texto del convenio de extradición con este país, Vuestra Excelencia hace presente que las personas que se considerarán como « gobernador o autoridad principal » a que alude el artículo XV de dicho tratado son :

*Palestina* : el Alto Comisionado o los oficiales que estén administrando el gobierno ;

*Cameron* : (esfera de influencia británica) el Gobernador de Nigeria o los oficiales que estén administrando el gobierno ;

*Togoland* (esfera de influencia británica) : el Gobernador de la Costa de Oro o los Oficiales que estén administrando el Gobierno ;

*Territorio* : Tanganyika ; el Gobernador o los oficiales que estén administrando el Gobierno ;

*Nueva Guinea* : el Administrador, Rabaul, Nueva Guinea ;

*Samoa occidental* : el Gobernador General de Nueva Zelandia ;

*Africa Sudoeste* : el Administrador del Africa Sudoeste y en

*Nauru* : el Administrador, Nauru.

Termina Vuestra Excelencia solicitando se le aclare la frase « Agente Consular superior » que se usa en la cláusula XV del Tratado por medio de los cuales se hará el requerimiento para la entrega de los reos fugitivos.

El Gobierno de la República, animado por el vivo deseo de coadyuvar a la represión de los delitos, favoreciendo el castigo de los reos fugitivos no vacila en aceptar la propuesta hecha por el Gobierno Británico y conviene en que esta nota y la que contesto, sirvan de base para la aplicación definitiva y firme de las estipulaciones del tratado de 19 de abril de 1905, celebrado con el Gobierno Británico en los territorios y posesiones en ellas indicadas.

Con relación a la consulta de Vuestra Excelencia, el Gobierno de Nicaragua interpreta la frase, aludida en el sentido de que existiendo Cónsul General será este funcionario consular el que debe gestionar la extradición y caso de no haber Cónsul General cualquier funcionario del orden consular.

Con muestras de mi más alta y distinguida consideración acepte Vuestra Excelencia las seguridades de mi más singular estimación.

J. BÁRCENAS MENESES.

Su Excelencia el señor  
Ministro de Su Majestad Británica,  
Guatemala.

<sup>1</sup> TRADUCTION.

MINISTÈRE  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.  
SECTION DIPLOMATIQUE.  
N<sup>o</sup> 37.

PALAIS NATIONAL, MANAGUA,  
RÉPUBLIQUE DE NICARAGUA.

*Le 12 janvier 1928.*

EXCELLENCE,

J'ai l'honneur de répondre à la note du 19 décembre dernier, par laquelle Votre Excellence me fait connaître que, en vue d'établir des dispositions appropriées pour l'extradition des délinquants fugitifs en ce qui concerne les territoires placés sous mandat de Sa Majesté britannique, le Gouvernement de Votre Excellence désire que les dispositions des traités sur l'extradition soient applicables aux territoires sous mandat de la Palestine (Transjordanie exceptée), du Cameroun (sphère britannique), du Togo (sphère britannique), et du Tanganyika. Votre Excellence m'informe également que les Gouvernements de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, en Nouvelle-Zélande et dans l'Union de l'Afrique du Sud, respectivement, désirent aussi que les dispositions desdits traités soient appliquées aux territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée, du Samoa occidental et du Sud-Ouest Africain. Elle ajoute enfin que l'on désire voir étendre ces dispositions à Nauru. A cet égard, Votre Excellence me demande si le Gouvernement du Nicaragua accepte que les dispositions du Traité d'extradition du 19 avril 1905, conclu avec le Gouvernement anglais, s'appliquent aux territoires susdits, et que, dans l'affirmative, le présent échange de notes soit considéré comme suffisant pour

<sup>1</sup> Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

MINISTRY  
OF FOREIGN AFFAIRS.  
DIPLOMATIC SECTION.  
No. 37.

PALACIO NACIONAL, MANAGUA,  
REPUBLIC OF NICARAGUA,

*January 12, 1928.*

YOUR EXCELLENCY,

I have pleasure in replying to your Excellency's Note of December 19th last, informing me that, with a view to making adequate provision for the extradition of fugitive criminals who have taken refuge in territories under His Britannic Majesty's mandate, your Excellency's Government desires the provisions of extradition treaties to extend to the following mandated territories: Palestine (excluding Transjordan) the Cameroons (British sphere of influence), Togoland (British sphere of influence) and Tanganyika. Your Excellency adds that His Majesty's Governments in Australia, New Zealand and the Union of South Africa, respectively, desire the provisions of such treaties to apply to the mandated territories of New Guinea, Western Samoa and South West Africa. Finally, your Excellency states that it is desired that the provisions of the said treaties shall apply to Nauru. In this connection your Excellency asks whether the Government of Nicaragua agrees that the provisions of the Extradition Treaty of April 19, 1905, concluded with the British Government, shall apply to those territories, in which case this exchange of Notes shall be regarded as sufficient for the application of the provisions of the said Treaty to the above-mentioned territories and regions

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.



que les clauses dudit traité s'appliquent aux territoires et aux régions ci-dessus mentionnées, comme si ces territoires étaient possessions de Sa Majesté britannique et comme si les nationaux et natifs de ces territoires étaient des sujets britanniques.

Conformément au texte du traité d'extradition conclu avec le Nicaragua, Votre Excellence me fait connaître que les personnes qui seront considérées comme gouverneur ou « autorité principale » et auxquelles l'article XV dudit traité fait allusion, sont les fonctionnaires indiqués ci-dessous :

*Palestine* : Le haut commissaire ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Cameroun* (sphère britannique) : Le gouverneur du Nigéria ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Territoire du Togo* (sphère britannique) : Le gouverneur de la Côte de l'Or, ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Territoire du Tanganyika* : Le gouverneur ou les fonctionnaires chargés par intérim de l'administration.

*Nouvelle-Guinée* : L'administrateur, à Rabaul, Nouvelle-Guinée.

*Samoa occidentale* : Le gouverneur général de la Nouvelle-Zélande.

*Sud-Ouest Africain* : L'administrateur du Sud-Ouest Africain.

*Nauru* : L'administrateur, à Nauru.

Votre Excellence demande enfin que soit éclairci le sens du terme « fonctionnaire consulaire principal » qui est employé à l'article XV du traité, et qui désigne les fonctionnaires par l'intermédiaire desquels seront présentées les demandes d'extradition concernant les délinquants réfugiés.

Le Gouvernement de la République, animé du vif désir de coopérer à la répression des délits par l'application de sanctions pénales aux délinquants réfugiés, accède volontiers à la proposition formulée par le Gouvernement britannique et accepte de considérer la note de ce gouvernement et la présente réponse comme constituant un protocole formel d'accord pour l'application des dispositions du Traité du 19 avril 1905 conclu avec le Gouvernement britannique, dans les territoires et possessions désignés en ces notes.

in the same way as if those territories were His Britannic Majesty's possessions and as if the nationals or natives of those territories were British subjects.

In accordance with the text of the Extradition Treaty with this country, your Excellency states that the persons to be regarded as the "Governor or Chief authority", referred to in Article XV of the said Treaty, are :

*Palestine* : The High Commissioner or the officials acting as administrators.

*Cameroons* : (British sphere of influence) The Governor of Nigeria or the officials acting as administrators ;

*Togoland* (British sphere of influence) : The Governor of the Gold Coast or the officials acting as administrators ;

*Tanganyika* : The Governor or the officials acting as administrators ;

*New Guinea* : The Administrator, Rabaul, New Guinea ;

*Western Samoa* : The Governor-General of New Zealand ;

*South West Africa* : The Administrator of South West Africa ; and

*Nauru* : The Administrator, Nauru.

In conclusion your Excellency asks for an explanation of the term "Chief Consular Officer", employed in Article XV of the Treaty, through whom the requisition for the surrender of the fugitive criminals is to be made.

The Government of the Republic, being desirous of assisting in the punishment of crime and of fugitive criminals, unhesitatingly accepts the British Government's proposal and agrees that this Note and the Note to which it is a reply shall serve as a basis for the final and definite application of the provisions of the Treaty of April 19, 1905, concluded with the British Government, to the territories mentioned in the said Notes.

Comme suite à la demande de Votre Excellence, le Gouvernement du Nicaragua interprète le terme en question dans le sens suivant : Le Consul général existant sera le fonctionnaire consulaire qui devra prendre les mesures nécessaires en vue de l'extradition, et, au cas où il n'existerait pas de Consul général, ce soin incombera à tout fonctionnaire de rang consulaire.

Veuillez agréer, etc.

J. Bárcenas MENESES.

A son Excellence  
Monsieur le Ministre  
de Sa Majesté britannique,  
Guatemala.

With reference to your Excellency's enquiry, the Government of Nicaragua interprets the term in question to mean that where there is a Consul-General extradition will be effected through him and, if there is no Consul-General through any official of consular rank.

I have the honour, etc.

J. Bárcenas MENESES.

His Excellency  
His Britannic Majesty's Minister,  
Guatemala.

N<sup>o</sup> 98 a). — CONVENTION<sup>1</sup> POUR RÉGLER  
LES CONFLITS DE LOIS EN MATIÈRE  
DE MARIAGE. CONCLUE A LA HAYE,  
LE 12 JUIN 1902.

#### ADHÉSION

POLOGNE et VILLE LIBRE DE DANTZIG.  
Effective à partir du 25 août 1929,

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas à  
Berne, le 7 septembre 1929.*

No. 98 (a). — CONVENTION<sup>1</sup> RELATING  
TO THE SETTLEMENT OF THE CON-  
FLICT OF LAWS CONCERNING MAR-  
RIAGE. CONCLUDED AT THE HAGUE,  
JUNE 12, 1902.

#### ACCESSION.

POLAND and FREE CITY OF DANZIG.  
Effective as from August 25, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister  
at Berne, September 7, 1929.*

N<sup>o</sup> 99 a). — CONVENTION<sup>2</sup> POUR RÉGLER  
LA TUTELLE DES MINEURS. CONCLUE  
A LA HAYE, LE 12 JUIN 1902.

#### ADHÉSION

POLOGNE et VILLE LIBRE DE DANZIG.  
Effective à partir du 25 août 1929.

*Communiquée par le ministre des Pays-Bas  
à Berne, le 7 septembre 1929.*

No. 99 (a). — CONVENTION<sup>2</sup> RELATING TO  
THE SETTLEMENT OF GUARDIANSHIP  
OF MINORS. CONCLUDED AT THE  
HAGUE, JUNE 12, 1902.

#### ACCESSION.

POLAND and FREE CITY OF DANZIG.  
Effective as from August 25, 1929.

*Communicated by the Netherlands Minister  
at Berne, September 7, 1929.*

<sup>1</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 706. Vol. LI, page 209, de ce recueil.

<sup>2</sup> DE MARTENS, *Nouveau Recueil Général de Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 724. Vol. LI, page 221, de ce recueil.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 411.

Vol. LI, page 209, of this Series.

<sup>1</sup> *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 421.

Vol. LI, page 221, of this Series.

*Imprimé*  
pour la SOCIÉTÉ DES NATIONS  
par les  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Suisse)*

---

*Printed for the*  
**LEAGUE OF NATIONS**  
*by*  
**IMPRIMERIES RÉUNIES S. A.**  
*Lausanne (Switzerland)*